DIE ALTHOCHDEUTSCHEN GLOSSEN

DIE

ALTHOCHDEUTSCHEN GLOSSEN

GESAMMELT UND BEARBEITET

VON

ELIAS STEINMEYER UND **EDUARD SIEVERS**

DRITTER BAND

SACHLICH GEORDNETE GLOSSARE

BEARBEITET VON ELIAS STEINMEYER

MIT UNTERSTÜTZUNG DES K. PREUSSISCHEN CULTUSMINISTERIUMS UND DER K. PREUSSISCHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN

BERLIN

WEIDMANNSCHE BUCHHANDLUNG

1895

K. b. Hof- u. Univ.-Buchdruckerei von Fr. Jonge (Junge & Sohn), Erlangen.

VORWORT.

Dreizehn jahre sind verstrichen, seit der zweite band dieser sammlung zur ausgabe gelangte. zwar bin ich alsbald an die bearbeitung des dritten gegangen und habe bis ostern 1884 alle meine freie zeit ihr gewidmet; immer deutlicher erkannte ich aber, dass mit den verfügbaren hilfsmitteln eine befriedigende sichtung des weitschichtigen stoffes sich nicht erzielen liefs. denn an festen anhaltspuncten zur bestimmung der ursprünglichen folge und des wahren sinnes der einzelnen gll., wie sie für die beiden ersten bände in der textgestalt der zu grunde liegenden autoren gegeben gewesen waren, gebrach es nunmehr völlig; des öfteren übertrafen die lateinischen stichworte ihre deutschen aequivalente noch an dunkelheit und verderbnis. darum erschien es angezeigt, das in vorbereitung begriffene Corpus glossariorum latinorum abzuwarten: auf seiner basis würde, so hoffte ich, die lösung mancher schwierigkeit gelingen. mittler weile beschäftigten mich neben der herstellung neuer collegien eingehende studien über mhd. reimtechnik. sie waren noch zu keinem abschluss gediehen, als ich aufgefordert wurde, die dritte auflage von Müllenhoffs und Scherers Denkmälern zu besorgen. auch diese arbeit, der ich aus pietätsgründen mich nicht entziehen zu dürfen glaubte, muste wie überhaupt alle wissenschaftliche tätigkeit während des jahres ruhen, in welchem ich das prorectorat unserer hochschule zu führen hatte. erst vom spätherbst 1890 an und nachdem es mir endlich geglückt war, das drückende joch der redaction der Zeitschrift f. d. altertum abzuschütteln, vermochte ich meine volle kraft in den dienst der Denkmäler zu stellen.

Inzwischen waren mehrere bände des Corpus glossariorum latinorum veröffentlicht worden. ihre durchsicht enttäuschte mich in hohem grade. weniger deshalb, weil der blick der herausgeber einseitig nach rückwärts, auf das klassische altertum, nicht auch nach vorwärts, auf das mittelalter, sich richtet, sondern namentlich darum, weil das material ganz roh, ohne jede verarbeitung, ohne alle besserungsversuche, verweise und erläuterungen geboten und irgendwelche vollständigkeit der handschriftlichen grundlagen nicht einmal angestrebt wird: nur zum kleinsten teile werden diesen übelständen die geplanten register abhelfen können. immerhin aber ermöglichten auf der einen seite die im dritten Corpusband abgedruckten botanisch-medizinischen vocabulare eine behandlung der deutschen

kräuterverzeichnisse: die durchsicht der noten auf s. 469—587 *des vorliegenden bandes wird jedermann davon überzeugen, dass ohne jene alten glossare, in wie unzulänglicher gestalt sie auch vorliegen, der ganze Pflanzenreich überschriebene abschnitt ein wirres, unverständliches chaos hätte bleiben müssen. auf der andern seite ersah ich, dass von der klassischen philologie weitere aufschlüsse über provenienz und werdeprocess der meisten sonst in betracht kommenden glossengruppen vorläufig nicht zu erhoffen ständen. so entfiel jeder stichholtige grund, die fortsetzung meines werkes noch länger hinauszuschieben: ich nahm daher die arbeit wider auf, nachdem der druck der Denkmäler beendet war.*

Zunächst erwies eine modification der früher in aussicht genommenen gliederung des stoffes sich als notwendig. im vorwort zum ersten teil s. X *hatte es geheifsen: 'der dritte band bringt die alphabetischen, nicht zu nachweisbaren einzelwerken gehörigen, und die nach sachlichen categorien geordneten vocabulare sowie die tier- und pflanzennamen'. aber seit* 1879 *war der glossenvorrat so stark angewachsen, dass zu seiner bewältigung ein band nicht ausreichte, falls nicht ein höchst unhandlicher wälzer von weit über sechszig bogen entstehen sollte. ferner durften die alphabetischen vocabulare ihren platz nicht vor, sondern musten ihn hinter den sachlichen erhalten, da mancher abschnitt auch von diesen (zb. das elfte buch des Summarium) alphabetisch angelegt ist. daher umfasst jetzt der dritte band nur die sachlich geordneten glossare, während die alphabetischen nebst den Adespotis, den nachträgen zu band* 1. 2 *und den hssbeschreibungen die erste hälfte des vierten einzunehmen bestimmt sind, welche, so gott will, ende des jahres* 1896 *erscheinen wird.*

Mit der geringen ausbeute, welche das Corpus glossariorum latinorum für die hauptmasse der deutschen sachglossare gewährt, hängt deren von mir getroffene anordnung zusammen. indem sie dem zufällig erhaltenen höchst lückenhaften material sich anpasst, bleibt sie eine rein äufserliche; den inneren zusammenhängen der verschiedenen sammlungen unter einander vermag sie nicht gerecht zu werden, weil mangels reichlicher alter formen die verbindenden fäden sich zwar ahnen aber nicht blofs legen lassen. neue funde können daher das gewählte ordnungsprincip leicht durchbrechen oder doch kreuzen. ich unterscheide drei abteilungen: Gruppenglossare, Einzelglossare und Mischungen — die namen gebe ich übrigens gerne preis, wenn jemand sie mit besseren vertauschen will —, von denen die beiden letzteren eng zusammengehören. unter Mischungen verstehe ich conglomerate und reste verschiedener einzelglossare, die reinliche sonderung nicht mehr gestatten, oder auszüge aus solchen, die in ihrer willkür und kürze das bild der ursprünglichen anlage bis zur unkenntlichkeit verwischt haben. wie derartige mischungen entstanden, ist unschwer zu begreifen, wenn man beispielsweise den Clm. 14689 (Bibl. 7. Em. 31. *bei Graff) sich vergegenwärtigt. hinter gll. zu biblischen und profanen büchern enthält er eine reihe sachlicher vocabulare. neben ihnen wurden bl.* 46^b—48^a *an den obern, untern und seitenrändern, zum teil von andern händen und der gestalt, dass die spätern schreiber jeden von ihren vor-*

gängern frei gelassenen raum ängstlich ausnutzten, analoge glossen in menge eingetragen. hält man text- und marginalgll. streng aus einander und berücksichtigt die verschiedene dinte sowie den divergierenden ductus der randschriften, so bereitet die sonderung der bestandteile keine wesentliche schwierigkeit. stellt man sich indes vor, die bll. 46ᵇ—48ᵃ *wären copiert und dabei der inhalt der marginalien in den text übernommen worden, so hätte ein aggregat sich gebildet, dessen elemente nur in dem ausnahmefall von einander zu scheiden wären, dass die mehrzahl zugleich in einzelfassungen vorläge.*

Aber die den principien meiner sammlung gemäfse herausschälung der einzelglossare liefs sich ohne schaden dort nicht bewerkstelligen, wo die vereinigung mehrerer nicht sache des blinden ungefährs und der schreiberwillkür war, sondern wo sie auf die bewuste tätigkeit eines bestimmten individuums zurückgieng: nicht also beim Summarium Heinrici, bei den Hildegardgll., bei den gll. zu Herrads Hortus. auch für den Vocabularius SGalli und die Casseler gll. mit ihrem einheitlichen sprachcharacter empfahl sich eine trennung wenig. die genannten denkmäler brachte ich daher ungeteilt zum abdruck und gab ihnen die bezeichnung Gruppenglossare. aufser einigen anderen stücken gesellte ich ihnen die gll. zu den hexametrischen verzeichnissen der tier-, baum- und kräuternamen bei: eigentlich hätten diese in den zweiten band gehört, fanden aber dorthinein nicht aufnahme, weil das bis 1882 *angesammelte material noch sehr der erweiterung bedürftig erschien. innerhalb der Gruppenglossare ist die folge eine chronologische: sdarum empfiengen die eben erwähnten gll. ihren platz vor dem Summarium, das sie benutzt hat. ich bestreite nicht, dass die gränzen der drei abteilungen dehnbarer natur sind und dass hin und wider zweifel darüber bestehen kann, ob ein text zweckmäfsiger unter den Gruppenglossaren oder aufgelöst unter den Einzelglossaren einzureihen war. die individualität oder, richtiger gesagt, die stupidität des redactors der Wiener hs.* 804 *und der mit ihr auf der gleichen fehlerhaften vorlage beruhenden Würzburger* Mp. th. 4° 60 *würde bei aufnahme beider mss. in die Gruppenglossare deutlicher in die augen gefallen sein; ich zog einordnung in die Einzelglossare deshalb vor, weil ihre meisten abschnitte sich als überarbeitungen anderweitig nachweisbarer glossaturen darstellen. andererseits schöpften zwar die mit einander verwandten nrn* DCCCCXXXIX—DCCCCXLII *grofsen teils aus einzelglossaren, die uns tatsächlich vorliegen: aber der inhalt dieser einzelglossare ist so vielfach vertauscht und selbständig verarbeitet, dass jede auflösung der nrn sich verbot. galt es doch überall, den individuellen character der einzelnen glossenformen tunlichst zu wahren.*

Trotzdem ich die Altdeutschen gespräche ausschloss, welche gleich den interlinearversionen besser in einer sammlung der kleineren ahd. sprachdenkmäler ihre unterkunft finden, ist der dritte band sehr umfangreich ausgefallen, weil, wenn nicht jede übersichtlichkeit entschwinden sollte, die vielen recensionen des elften buches des Summarium gesondert vorgeführt werden musten. ich war daher genötigt, mit dem raum haushälterisch umzugehen. beim Summarium wurde deshalb

nicht der volle wortlaut des lateinischen textes mitgeteilt, sondern zumeist nur die glossierten stichworte: den ort der auslassung markieren jedes mal drei puncte. ich verhehle mir nicht, dass unverkürzter abdruck dem nachprüfenden willkommener gewesen wäre; aber ich ersparte mit meinem verfahren mehrere bogen. ferner sind die verweiszahlen wesentlich eingeschränkt worden. ihr wert ist bei diesem bande ohnehin ein recht relativer, da in ermangelung fester citate und wegen der differierenden wortfolge das aufsuchen der correspondenzgll. zeit und mühe kostet. systematisch und vollständig habe ich allein in dem abschnitt Mischungen auf die einzelglossare verwiesen; sonst fanden verweise nur dort statt, wo die existenz naher verwandtschaft oder, wie bei den kräuterglossaren MVIII—MXXIII, *das vorhandensein einer bestimmten entwickelungsreihe dargetan werden sollte. öfter als vordem unterschied ich benachbarte nrn durch exponenten: das hatte den vorteil, dass statt vielstelliger ziffern mit einfachen buchstaben verwiesen werden konnte. hingegen sind häufiger als in den früheren bänden worte mitgeteilt, welche keine oder nur lateinische glossierung erfahren haben: ich meinte dadurch den vergleich mit andern fassungen oder mit künftigen funden zu erleichtern. Diefenbachs Glossarium, ohne das die bearbeitung dieses bandes gar nicht hätte gewagt werden können und dem ich dankbarst verpflichtet bin, setze ich überall stillschweigend voraus; ausdrücklich angeführt habe ich es nur in besondern fällen oder wenn ich ihm widersprechen muste.*

Verwertet wurden folgende 153 *hss., von denen* 36 *bereits in den beiden ersten bänden herangezogen waren: Admont* 106. 249. 269. 476. 759; *stift Altenburg in Niederösterreich* 188; *Berlin* Lat. 8^{0} 73. 8^{0} 93. Phill. 1817; *Bern stadtbibl.* 224. 722, 1; *rolle der grafen vMülinen; Bonn* 183. 193. 218; *fragment der seminarbibl. zu Brixen; Brüssel* 3714; *Carlsruhe* Aug. CXX. CCLXI; *Cassel* Theol. 4^{0} 24. Phys. et h. nat. fol. 10; *Cheltenham* 7087. 9303. 18908; *Cöln dombibl.* LXXXI; *Darmstadt* 6; *Einsiedeln* 171. 239. 364; *Engelberg* I $^{4}/_{11}$; *Erfurt* O 8. Q 128 *und unsignierte bll.; Erlangen* 2006. 2008; *Florenz Laurentiana* XVI, 5; *SFlorian* XI, 54; *unsigniertes bl. der Frankfurter stadtbibl.; Fulda* C 11; *SGallen stiftsbibl.* 105. 184. 242. 292. 299. 751. 752. 877. 913; *Göttingen* Lüneburg 2 *und* SJohannis; *Graz* 859. 1531; *Innsbruck* 355. 711; *Kiel* 47; *Klosterneuburg* 1092; *Leiden* 191E. Voss. lat. 8^{0} 78. 4^{0} 51; *Leipzig* Paulin. 106; *London* Harl. 4986; *Marburg* D 2; *Melk* K 8. K 51; *München staatsbibl.* Cg. 649. 5248, 2 *nr* 2. 5250, 28^{b}. Cl. 614. 615. 632. 2612. 3215. 3537. 4350. 4583. 4622. 4660. 9607. 11481. 12658. 12665. 13057. 13090. 14584. 14689. 14745. 14747. 14754. 15825. 17142. 17151. 17153. 17194. 17403. 18181. 18628. 19410. 19413. 19488. 22053. 22213. 23496. 23796. 27329. 29108^{a}; *universitätsbibl.* 4^{0} 914; *Nürnberg germ. mus.* Acc. 42517; *Oxford* Jun. 83. 116 F; *Paris* Lat. 9344. 10195; *hs. des sign. LPascoli; SPaul* XXV ^{a}/19; *Prag Lobkowitzsche bibl.* 434. 435. 489; *universitätsbibl.* VII G 25; *Rom* Pal. 1259. Reg. 1701; *Schlettstädt ohne nr; Stuttgart öffentl. bibl.* Theol. et phil. 210. 218; *Trier stadtbibl.* 31; *seminarbibl.* R. III. 13; *Wallerstein* I. 2. (Lat.) fol. 21 *und*

4° 3; *Wien* 10. 85. 160. 413. 650. 804. 901. 1118. 1234. 1325. 1757. 1761. 2237. 2400. 2524. 2532. 3213. 12840; *Wiesbaden* 2; *Wolfenbüttel* Aug. 10. 3. 4°; *Würzburg* Mp. th. f. 146. 4° 60; *Zürich kantonalbibl.* C 164 *und* Rheinau 67. 108; *stadtbibl.* C 58; *Zwettl* 293. *von diesen benutzte ich die Casseler und Oxforder mss. sowie den Leipziger codex in ESievers', Admont* 249, *Graz* 1531 *und die hs. des LPascoli in ASchönbachs, die Brixener bruchstücke und den Oenipontanus* 355 *in OvZingerles abschriften; SFlorian* XI, 54, *Göttingen* Lüneb. 2, *Klosterneuburg* 1092, *Wien* 413 *verglichen ACzerny, ESchröder, CKraus, JSeemüller; Brüssel* 3714 *und SGallen* 752 *verdanke ich VRose, Cheltenham* 7087 *RPriebsch; Zürich* C 58 *und London* Harl. 4986 *lagen mir in AWagners, Cheltenham* 9303 *und* 18908 *in HPatzigs copien vor; letztere wurden stellenweise von RPriebsch revidiert. die übrigen* 132 *hss. habe ich selbst abgeschrieben, die wichtigeren darunter mehrmals und zu verschiedenen zeiten nachverglichen. dazu traten die drei verbrannten Strafsburger hss.* A 157. B 114 *und der Herradcodex, die verlorene SBlasier hs. des Summarium, endlich verschollene bll., die sich früher im besitze der Heidelberger universitätsbibl., dr Noltes und der privatbibl. s. maj. des königs zu Stuttgart befunden hatten: für sie war ich auf die vorhandenen abdrücke und collationen angewiesen. [unmittelbar vor abschluss des druckes machte mich WMeyers Verzeichnis der hss. im preufsischen staate* 1, 3 (1894), 508 *auf ein aus WMüllers nachlass in den besitz des Göttinger deutschen seminars übergegangenes blatt mit den Versus de arboribus volucribus bestiis aufmerksam. MHeynes freundschaft habe ich zu verdanken, dass es für den nachtrag noch verwertet werden konnte.]*

Unter den hier zum ersten mal bekannt gemachten denkmälern besitzen besondern wert die rolle der gräflich Mülinenschen bibliothek und der Cheltenhamer codex 7087. *nachdem auf jene mein ehemaliger Strafsburger college, der pharmacolog FAFlückiger, den mein dank leider nicht mehr unter den lebenden trifft, mich hingewiesen hatte, verstattete die güte des herrn grafen FvMülinen ihre freieste benutzung an meinem wohnort. den Marienfelder gll., deren identität mit den von Graff* Tz. *genannten zu erkennen nicht schwer fiel, hatte ich seit jahren vergeblich nachgespürt: eben waren ihre in Kindlingers abschrift geretteten dürftigen auszüge gedruckt* (s. 421 *f*), *als mich dr RPriebsch mit der nachricht von der widerauffindung des originals überraschte. im februar d. j. reiste er von neuem eigens zu dem zwecke nach Cheltenham, um den codex für mich auszubeuten, und setzte durch seine aufopfernde gefälligkeit mich in die angenehme lage, das umfangreichere und sprachlich wichtigere der beiden glossare der hs. noch am schluss des bandes zu veröffentlichen; das kürzere alphabetische wird im nächsten seine stelle finden.*

Doch auch sonst habe ich anlass zu freudigem dank. in erster linie gebürt er hrn geheimrat KWeinhold, dessen geneigte fürsprache die k. preufsische akademie zu reichlicher subventionierung auch dieses dritten teiles bestimmte und damit sein erscheinen ermöglichte. sodann hrn director GvLaubmann und den

beamten der k. hof- und staatsbibliothek zu München, die in hochherziger liberalität und unermüdlicher aufmerksamkeit meinen wünschen jeder zeit nicht sowol nach- als zuvorzukommen bestrebt waren. JSeemüllers bereitwillige hilfe versagte niemals, wie oft ich sie auch in anspruch nehmen mochte. geheimrat EDümmler und mein freund WMeyer begleiteten das werk mit reger anteilnahme und steuerten wertvolle notizen bei. endlich hat ESievers von den meisten bogen eine revision gelesen: manche emendationsvorschläge gehen auf ihn zurück oder verdanken seinen zweifeln ihren ursprung.

Zahllos waren die schwierigkeiten, welche dem verständnis der in diesem bande enthaltenen gll. sich entgegenstellten. sie aufzuhellen habe ich um so angelegentlicher getrachtet, als selbstvergessende wissenschaftliche arbeit allein über tage schwerster trübsal mich hinwegzuheben vermochte. genug der rätsel harren aber noch ihrer lösung: mögen andere hier glücklicher sein als ich.

Erlangen, ostern 1895.

STEINMEYER.

INHALT.

SACHLICH GEORDNETE GLOSSARE.

A. GRUPPENGLOSSARE.

DCCCCXXXI

VOCABULARIUS LIBELLUS SGALLI.

Codex SGalli 913.

1 (181^{a}) Surculus zui
2 Folia laup
3 Folius plat
4 Cippus stoch
5 Astellus scaide
6 Recidere drumon
7 Rectus rechti
8 Curuus crump
9 Curuatus gapogan
10 : ortus [1] garidan
11 (181^{b}) Uolutus gauuntan
12 Materia zimpar
13 Domus huus
14 Palatius phalanze
15 Templus huus za$^{\text{petonno}}$
16 Columna sili [2]
17 Parietas uuanti
18 Trapi gepretta
19 Culmos f^{t}R:st [3]
20 Lateruli scintilun
21 (182^{a}) Tectus gadacha
22 Tegitur dachit
23 Cinulus [4] dil
24 Cellarius puur

Stabulus stal 25
Cupiculus camara 26
Lectus petti 27
Throrus [5] petti 28
Ostium turi 29
Poste turisuli 30
(182^{b}) Sublimitare [6] dris$^{\text{gufli}}$ 31
Superlimita^{r} [7] ubar$^{\text{turi}}$ 32
Sepes zuun 33
Uirge gerte 34
Baculus [8] stap 35
Foramen loh 36
Pertusus derha [9] 37
Integer ganz 38
Pauimenta airin 39
(183^{a}) Astricus plastar 40
Ignis fuir 41
Brune glo°t 42
Carbones cholon 43
Fafilla falauuiscun 44
Cineres asga 45
Scindilla ganastra 46
Fenestra augatora 47

[1] *l.* Tortus *Wackernagel* [2] *l.* sul *Henning;* i *wol durch das folgende* uuanti *hervorgerufen* [3] f^{t}R:st] *rasur von* i [4] *wol für* Cindulus = Scindula [5] Throrus] *das zweite* r *mit dicker dinte aus* n *corr.* *l.* Thorus *Henning* [6] Sublimitare] re *über ausgestrichenem* te [7] suplimita^{r} *oder* -ta^{s} [8] baculus; *hs.* [9] *l.* derhil *JGrimm*

Sg. 913. (*Henning* 15. 16)

1 Atrius opasa
2 Angulos uuincil
3 (183[b]) Stratum petti
4 Pifuircus zuisillochti
5 Ciuitas purc
6 Platea straza
7 Portum [1] portuun
8 Turrea [2] urrea
hi
9 Quadrus feorha
10 Lapis stain
11 Petra stain
12 (184[a]) Saxus stain
13 Cimentus calc
14 Ortus garto
15 Cluasara [3] piunte
16 Campus feld
17 Ager accar
18 Cultura azuuisc
19 Germinat [4] archinit
20 Nascit arrinit [5]
21 Semen samo
22 Pallea spriu
23 (184[b]) Festuca halma
24 Triticus corn
25 Spicas habir
26 Scopa pesamo
27 Uentilabrus uuintscufla [6]
28 Pala scufla
29 Area chasto
30 Scorea stadal
31 Flaigegellus [7] driscila
32 (185[a]) Montes perga
33 Colles puhila
34 Ualles tal
35 Plane epani

Asper hart 36
Prades uuise 37
Mare mari 38
Fluctus unde 39
Gurgus uuag [8] 40
Profunditas [9] diufi 41
(185[b]) Fundus grunt 42
Alto hoho 43
Riba stat 44
Alueus greoz 45
Arena sant 46
Lacus seo 47
Stagnus saedo [10] 48
Fons prunno 49
Surgit springit 50
Fluet [11] fliuzit 51
(186[a]) Natat suuimmit 52
Riuos paaehc [12] 53
Flumen aha 54
Pontes pruege 55
Naues scef 56
Peanius [13] stec 57
Pisces fisca 58
Locustę crepazun 59
Uia uuec 60
Semita stiga 61
(186[b]) Insola uuarid 62
Palutes mos 63
Lutus horo 64
Homo man 65
nisennt
Himines man 66
Rex cuninc 67
gin
Regina cunin 68
Dux herizoho 69
Ducissa herizohin 70

[1] *l.* Portam [2] Turrea *statt* Turris *wol durch die deutsche gl. veranlasst* [3] *l.* Clausura *Henning* [4] Germinat] *unter* g *noch ein zweites. am ende des wortes das abkürzungszeichen:* [5] *l.* arrinnit [6] uuintscufla] *vor* f *ein anderes* f *durchstrichen* [7] *l.* Flaigellus = Flagellus *Diefenbach* [8] uuag] g *ist sicher* [9] pfunditas *und das zeichen:* [10] suebo *vermutete KHofmann : unwahrscheinlich* [11] Fluet] e *aus* i [12] paaehc] *ob das* e *'durch einen leichten schrägen strich getilgt sein soll', ist mir sehr zweifelhaft* [13] *romanisiert aus* pedaneus, *das dann wol einen 'fufssteig' bezeichnete*

Sg. 913. (*Henning* 16. 17)

1 (187^{a}) Preses graue
2 Tribunus sculthaizeo
3 Centurius scario
4 Uillicus ampaht
5 Uilla dorf
6 Habitat [1] puuuit
7 Seruus scalc
8 Ancella diu
9 Pastor hirti
10 Iudex sonari
11 Farisei artailta
12 (187^{b}) Puplicani suntiga
13 Coniuntio h^{l}uuida
14 Uir uuer
15 Con [2] quena
16 Uirgo magad
17 Meretrix huore
18 Carta [3] gahaltana
19 Repudiata ungahaltana
20 Uidia uuitua
21 (188^{a}) Contaminata farlegana
22 Sapiens uuizzo
23 Scitus uuiser
24 Prudens froter
25 Fidelis holder
26 Firmus fasti
27 Audax gaturstic
28 Ropustus snel
29 Fortis starc
30 Uirtus craft
31 (188^{b}) Potestas maht
32 Pulcher sconi
33 Albus huuiz
34 Niger suuarz
35 Fustus [4] erpfer
36 Ruffus ro^{o}ter
37 Ballidus uala^{uuer}

Hamanus [5] milter 38
(189^{a}) Mansuetus mitiuuari 39
Modestus gaduadi 40
Pudicus scamahaft 41
Sanus hailer 42
Perfectus durohgo^{o}t 43
Probatus cacostot [6] 44
Stabilis static 45
Malus ubiler 46
Effeminatus uncusger 47
Statua manaliho 48
(189^{b}) Umbra stato [7] 49
Membra lidi 50
Coniunctura galaza 51
Caput haupit [8] 52
Uertix scaitila 53
Testa ancha 54
Ceruellus hirni 55
(190^{a}) Oculos augun 56
Nares nasa 57
Os mund 58
Gula cela 59
Mandilla cinnipeini 60
Maxillares cinnizeni 61
Mentus cinni 62
Palatus [9] goomo 63
Lingua zunga 64
Labia leffura 65
(190^{b}) Supercilia opara prauua 66
Popus scha 67
Façies uuanga 68
Aspectus [10] gasiunu [11] 69
Uultus antluzi 70
Capilli fahs 71
Pilus har 72
(191^{a}) Collus hals 73
Sanguis plo^{o}t 74

[1] *davor zerkratzte stelle des pergaments* [2] *l.* Coniunx *Henning* [3] *l.* Casta *Graff* [4] *l.* Fuscus *Henning* [5] *l.* Humanus *Henning* [6] cacostot] *das zweite* t *aus* s *corr.* [7] *l.* scato *Henning* [8] haupit] p *aus* b [9] Palatus *sicher* [10] Aspectus] *zwischen* a *und* s *ein* s *durchstrichen* [11] *l.* gasiuni

Sg. 913. (*Henning* 17. 18)

1 Uene plot adra
2 Ner[1] adra
3 Prachia arma
4 Manus hant
5 Cumito[2] elinpogo
6 Umerus ahsla
7 Scapula hartin
8 Polix thumo
9 (191[b]) Palma preta
10 Pugna fust
11 Pectus prust[3]
12 Ubera tilo
13 Mamilla tutto
14 Babille tut'en haubit
15 Cor herza
16 Iegor lebara
17 Pulmones lungunne
18 (192[a]) Stomahus mago
19 Umpiculo[4] nabulo[5]
20 Tronus sto°l
21 Celus himil
22 Sol sunna
23 Luna mano
24 Stellas sterron
25 Arcbus pogo
26 Gugernabes[6] uuolcan
27 Uulgor uunst
28 Uentus uuint
29 (192[b]) Pluuia regan
30 Imber regan
31 Pluit reganot
32 Nix sneo
Prina hrifo 33
Ros tau 34
Era luft 35
Gutta tropfo 36
Tellax[7] triufit 37
(193[a]) Glaties iis 38
Gelus frost 39
Nebola nebul 40
Turpines zui[8] 41
Tenebre dinstri 42
Obscuris[9] dinstar 43
Lux leoht[10] 44
Serenus haitar 45
Radia scimo 46
Clurus[11] blutar[12] 47
Turbuli[13] trobi 48
(193[b]) Fugit[14] scinit 49
Ascendit stigit 50
Terra erda 51
Humos molta 52
Puluis stuppi 53
Arcilla laimo 54
Uirescit groit 55
Arescit dorret 56
Erba gras 57
Arbores pauma 58
(194[a]) Ligna uuitu 59
Silua holz 60
Ermis[15] uualt 61
Radix uurza 62
Radices uurzun 63
Scordia[16] rinta 64

[1] *l.* Nerui *Henning* [2] *l.* Cubito [3] prust] t *teilweise ausradiert* [4] Umpiculo] culo *über ausgestrichenem* lico [5] nabulo *sicher* [6] *in* nabes *steckt* nubes; *aber die für* guger *von Henning s.* 80 *vorgebrachten erklärungsversuche befriedigen nicht*
[7] tellax *sicher, nicht* cellax. *entstellt aus* stillat *Henning* [8] *Henning ergänzte zu* zuirbila; *mir wenig wahrscheinlich* [9] Obscuris] r *aus* d *corr.* [10] leoht *war fälschlich in die lat. columne gestellt, daher wurde* lux *darüber nachgetragen und die dem deutschen worte gebürende columne blieb frei: eine rasur nehme ich dort nicht wahr*
[11] *l.* Clarus *Henning* [12] hlutar] l *aus corr.* [13] *ich sehe nur* turbuli *ohne folgende abscheuerung und ohne das obere häkchen eines* s; *gemeint freilich ist* turbidus
[14] *l.* Fulgit *Henning* [15] = Eremus [16] scordia, d *durchstrichen und darüber* z *hs.*

Sg. 913. (*Henning* 18. 19)

1 Ramos ęsti
2 Infidus[1] urtr^{i}ui
3 Inuidus abanstinc
4 Iniquus nidic
5 (194^{b}) Uiziosus ar^{e}custic
6 Auarus arger
7 Cupidus girer
8 Contumax uncusger
9 Elatus geeil[2]
10 Superbus plooz
11 Fur deob
12 Raptor notnumeo
13 (195^{a}) Lotro[3] muuheo
14 Bifarius zuispreho
15 Carrulus chreho
16 Mendax luggeo
17 Intentiosus ainferi
18 Temporalis huuilin
19 Detractor bisprehho
20 U*esanus*[4] unhailer
21 Leprosus uzseazeo[5]
22 Stabia[6] hruf
23 Ucatrix[7] ch^{u}adilla
24 (195^{b}) Ignominia urslaht
25 Plaga uunta
26 Uulnus tolc
27 Fetet su^{u}ihhit
28 Populus liuti
29 Plex[8] irdisc[9]
30 Deotia phas^{ra}[10]
31 Generatio uueral . [11]
32 (196^{a}) Seculus itgart
33 Proles framcunft
34 Uicini gapara[12]

Parentes friunt 35
Tempus zi^{i}t 36
Annus iaar 37
Uer lenzin 38
Estas[13] sumar 39
(196^{b}) Autumnus herpist 40
Hiem^{l}s$^{ta\,..}$ uuin[14] 41
Mensis mano . .[15] 42
Ebdomata uuehha 43
Bisextus sclaltiar 44
Tempestas scuur 45
Corruscatio pleccazen 46
(197^{a}) Timor forhta 47
^{re}Timor piped 48
Disciplina aigi 49
Possessio heeht 50
Lucrus gauuin 51
Mugit hloit 52
Boucs oh son 53
Uaege choi 54
Uitulus calp 55
Taurus far 56
Fera teor 57
(197^{b}) Siluaticus uuildi 58
Domesticus haimisc 59
Singularis epur 60
Ceruus hiruz 61
Ursus pero 62
Lupus uuolf 63
Uulpes foha 64
Lepus haso 65
Mustella uuisula 66
Talbus scero 67
(198^{a}) Fespertilia fredarmi[16] 68

[1] infidus *mit rasur aus* inuidus *corr.* [2] *entstellt aus* gail *MSD* 2^{3}, 342 [3] *l.* Latro [4] *Uesanus]* ue *mir wahrscheinlicher als* in, sanus *völlig unleserlich durch aufgetragenes reagens* [5] Leprosus] p *eher als* b. *l.* uzsazeo [6] Stabia *ganz zweifelhaft; gemeint wol* Scabia (*Henning*) = Scabies [7] Ucatrix] uca *durchaus unsicher.* Cicatrix *vermutete Henning,* Uarix *Graff* [8] *l.* Plebs *Graff* [9] irdisc] c *aus* g *corr.* [10] *mischung von* diocesis *und* parochia? *l.* pharra *Henning* [11] *l.* uueralt *Henning* [12] gapara] p *aus corr. l.* gapura *Henning. darauf* ꝑquinti (*l.* propinqui *Henning*) ꝑximi [13] Estas] es *zweifelhaft* [14] *l.* uuintar *Henning* [15] *l.* manod *Henning* [16] *l.* fledarmus *Henning*

Sg. 913. (*Henning* 19. 20. 21)

1 Rana frosc
2 Uolatilia fleoganti
3 Cupile looc
4 Apes pini
5 Aquila aro
6 Accipiter hapuh
7 Curuus hram
8 Cecus plint
9 Mancus hamf
10 (198[b]) Claudus halzer
11 Hidpropecis[1] lam
12 Lippus ainaugi
13 Farius feeh
14 Diuersus meslih
15 Torpur scanda
16 Contumilia honida
17 Increpatio gapulch[2]
18 (199[a]) Rixa secce
19 Lites strita
20 Gippus sceleher
21 Ge~berusus houarehti
22 Caluus calauuer
23 Uerrug[3] uuarza
24 Genitor fater
25 Genetrix moter
26 Nouerca steofmoter
27 Germanus proder
28 Germana suester
29 (199[b]) Coss[o]frenus gatulinc
30 Cosina magin
31 Sotia gadofta
32 Tribus cumpurio
33 Genelogia cunni
34 Ligatus gabuta[n] [4]

Solutus antbun [tan] 35
Uenales fali 36
Emere caufen 37
Uendere ficaufen[5] 38
Dissociare intmahon 39
(200[a]) Uolo uuille 40
Nolo niuuille 41
Pecunia scaz 42
Ouiu . cu . ti[6] 43
. . . s ouues[6] 44
Gregies fihu 45
Pecure scaf 46
Ouicula au 47
Aries ram 48
Agnus lamp 49
Belat plazit 50
. . . re[7] gaizi 51
. . . . .[8] reret 52
. . . . ch[9] 53
Hedi geizi[10] 54
(200[b]) Porci su[u]in 55
Carrulat[11] cirrit 56
Equus hros 57
Hinnit huuaiiot 58
Armentum hrind 59
Miluus uuiio 60
Nidus nest 61
Passer sparo 62
Musca fleoga 63
Gu[b]runes[12] hornazz[a] 64
Uuespa uuefsa[13] 65
Cinomia . . cge[14] 66
(201) Scifes[15] mizun 67

[1] *l.* Hidropecis *Henning* = Hidropicus [2] gapulcht *ergänzte Henning* [3] *l.* Uerruga *Henning* [4] *l.* gabuntan *Henning* [5] = fircaufen [6] *Hennings herstellungsversuch* Ouium curtis ouuest *berücksichtigt nicht das vor* ouues *sichtbare* . . . s *oder* . . . f, *man müste mindestens* curtiferus *einsetzen; trotzdem bleibt er recht zweifelhaft* [7] *abgerissen. l.* Capre *Henning* [8] *gleichfalls abgerissen. Henning ergänzte* Miccit [9] *abgerissen. l.* Hircus poch *Henning* [10] *diese gl. am rande mit kleinerer schrift nachgetragen* [11] *Hennings änderung in* Quiritat *erscheint nicht unbedingt geboten* [12] = Cabrones [13] uuefsa *scheint mir zu stehen, nicht* uuafsa [14] *Graff las noch* mucge [15] *l.* Scinifes *Henning*

Sg. 913. (*Henning* 21)

1 Tauan[1] premo
2 Stercur dost
3 Mucca hroz
4 Inmuntitia unhreini
5 Ueritas uuar
6 Mendacium lugin
7 Prope nah
8 Longe fer
9 (202) Mox nuua
10 Inostrui[2] mundri
11 Indiga zeigo
12 Decipere pisuuihhan
13 Seducere pitreogan
14 Eleuare arhafen
15 Deponere instagen[3]
16 Nauiter . . . sticlihho[4]
17 (203) Nim^{b}rus strom
18 Nubus scrauunc
19 Obligamentum gibuntilin
20 Obbium[5] haitar
21 Colus[6] uuollameit
22 Cornicula[7] caha

Crecuculus[8] gauh 23
Cardelle[9] zuuistilauin^{co} 24
Cicer[10] baona 25
Crus . . . . .[11] 26
Clatica[12] uueual 27
Dedascalus[13] meister 28
(204^{a}) E uastigio[14] an spore 29
Eri . .[15] egida 30
Tendal . . . . logreost[16] 31
Essox lahs[17] 32
Examurs[18] gernliho 33
Fofet[19] formot 34
Fulix g . . . . . o[20] 35
Fungus[21] suam 36
Fringilla[22] uinco 37
Fibra[23] darm 38
. . ler[24] hrusti 39
(204^{b}) Crus[25] cra^{nuh} 40
Gurgustium[26] celur 41
Gladiator[27] cempheo 42
Gibulum[28] galga 43

[1] *l.* Tauanus *Henning* [2] *l.* Indostria *Henning* [3] *ob* intsagen, *das zunächst herzustellen ist, weiter in* intsazen (*Graff, Henning*) *geändert werden muss, bleibt zweifelhaft, denn unter* Deponere *braucht kein gegensatz zu* Eleuare *verstanden zu werden, ebenso wenig wie* Sedncere *einen solchen zu* Decipere *enthält.* Deponere· *im sinne von 'ablehnen, auf etwas verzichten' passt zu* intsagen [4] *auch das* st *ist unsicher. wol mit Graff* horsclihho; *Henning s.* 83 *denkt an* chusticlihho, chisticlihho [5] = Obuium, *vgl. Gll. Salom. bl.* 145a *der incunabel* Obuia dilncida [6] *diese und die folgenden gll. bis* 8, 1 *sind einem alphabetischen glossar entnommen, welches nahe verwandt war dem bei Sweet Oldest english texts* 35 *ff* (*auch bei Wright-Wülker* 1 *ff*) *abgedruckten Corpusglossar. Sweet* 559 Colus wulfmod [7] *Sweet* 537 Cornacula cranne [8] *Sweet* 618 Cuculus gaec [9] *Sweet* 381 Cardella þisteltuige [10] *Sweet* 466 Cicer bean [11] *Sweet* 602 Crus scia. *Hattemer las noch* scena [12] *Sweet* 482 Cladica wefl vel owef [13] Didasculus *ohne deutsche gl. in Hessels ausgabe des Corpusglossars* 44, 308 [14] *Sweet* 769 E vestigio on lande on laste [15] *Sweet* 761 Erpica egde [16] Tendal. .] al *zweifelhaft. Sweet* 656 Dentalia sules reost. *Hattemer las noch* fhlogreost [17] *Sweet* 767 Essox laex. *darauf in zwei zeilen* eli | mosina dī | donum (*Hessels* 46, 122 *nur* Eli dei) [18] *Sweet* 802 Examusim geornlice [19] *Sweet* 899 Fovet feormat broedeth [20] *Sweet* 936 Funix gonot vel doppaenid. *l.* ganazzo *Henning* [21] *Sweet* 938 Fungus suom [22] *Sweet* 921 Fringella finc [23] *Sweet* 870 Fibra þearm [24] *der wortanfang abgerissen. Sweet* 848 Farelas hryste [25] *Sweet* 995 Grus gruis cornoch [26] *Sweet* 1001 Gurgustium ceosol [27] *Sweet* 984 Gladiatores cempan [28] *nicht bei Sweet, aber s. Hessels* 59, 9 Gabulum patibulum

Sg. 913. (*Henning* 21. 22)

1 Leciua [1] lauga
2 Exta [2] tharma
3 Bidendum scaffo
4 (205^{a}) Diruit [3] . . . . . [4]
5 Ad congreg . . . . e demu . . inge [5]
6 Stipite [6] stocca
7 Comebatı . . [7] hrustita
8 Fomentat [8] lahinot
9 Non gestat [9] ni corota
10 Conpella [10] grooztun
11 Fraudauere bitailit . . [11]
12 (205^{b}) Librate gimez . . . r [12]
Trutinat [13] uigit 13
Molimina . . . . . n . . [14] 14
. . . . [15] gifrumita 15
Perpendicula spret . [16] 16
(205^{c}) Petulcum [17] unstilleun 17
Inormen [18] ungamez 18
Indegenos [16] lantpuant 19
. . le . rum [20] natrun 20
Phepi . i . s s . n [21] 21
(205^{d}) Insontem unsunti^{ga} . [22] 22
Papor . . [23] 23
Co . u . . . farmero [23] 24

[1] *Sweet* 1175 Laexiva laog [2] *hier beginnen gll. zu Aldhelm De laudibus virginum (ed. Giles).* exta bidentum 155, 10 [3] *den inhalt von s.* 205 *gebe ich nach Henning; vieles vermochte ich nicht mehr zu erkennen.* diruit *Aldhelm* 155, 11 (*auch* 172, 9)
[4] ualta *nach Lachmann und Hattemer* [5] Ad congregationem ze demu hringe *ergänzte Henning. in dieser form freilich kann die gl. nicht aus Aldhelm stammen* [6] *Aldhelm* 155, 8 (*auch* 141, 1. 145, 22. 148, 25. 172, 6) stipite [7] *Aldhelm* 160, 19 comebat. *im Vocabularius SGalli liegt wol falsches passiv* Comebatur *vor* [8] *Aldhelm* 155, 15 fomentat [9] *Aldhelm* 155, 32 non gestit [10] *Aldhelm* 155, 33 compellant [11] *Aldhelm* 156, 2 fraudabere. *l.* bitailit bis [12] *Aldhelm* 156, 9 libratæ *Hattemer las* gimezoner, *Henning* gimezaner: *gestanden haben wird* gimezanes *sc.* libes [13] *Aldhelm* 156, 11 trutinat [14] *Aldhelm* 156, 22 molimina. *Henning ergänzte* machunga [15] *Aldhelm* 157, 38 patravit [16] *Aldhelm* 158, 4 perpendicula. *Henning ergänzte* spreta, *aber das ganze wort ist mir sehr zweifelhaft* (*Lachmann* stric) [17] *Aldhelm* 158, 5 petulcum [18] *Aldhelm* 158, 11 enorme [19] *Aldhelm* 158, 11 indigenas [20] *Aldhelm* 158, 13 chelydrum
[21] *darnach abgerissen. Henning schlug ohne jede wahrscheinlichkeit* Propitius sonlih *vor. da Lachmann und Hattemer* phepis sun *lasen, so vermute ich* Phepus sunna, *das bei Aldhelm* 137, 6. 173, 16 *begegnet* [22] insontem *Aldhelm* 138, 2. 162, 3. 186, 18. 188, 3. *l.* unsuntigan *Henning* [23] *hier vermutete Henning* Proprius aigan Corumpo farmero. *aus Aldhelm weifs ich nichts passendes beizubringen, doch steht* 165, 31 corrumpunt. *auf s.* 206 *rechts las Henning s.* 23 *noch einige, wie es scheint, nur lat. worte und silben*

C. (*Eckhart F. O.* I, 853. 854. *Abhandlungen der Berliner akademie* 1846, 498. 499)

DCCCCXXXII
GLOSSAE CASSELLANAE.

Codex Cassellanus theol. 4⁰ 24.

1 (15^{a1}) Homo man
2 Caput haupit
3 Uerticem skeitila
4 Capilli fahs
5 Oculos augun
6 (15^{a2}) Aures aorun
7 Nares nasa
8 Dentes zendi
9 Timporibus chinnapahhun. hiuffilun [1]
10 (15^{a3}) Facias uuangun
11 Mantun [2] chinni
12 Maxillas chinn$^{\text{pein}}$ [3]
13 Collo hals
14 Scapulas ahsla
15 (15^{b1}) Humerus ahsla
16 Tondit skirit
17 Tundi meo capilli skirminfahs
18 Radi me meo colli skirminanbals [4]
19 Radi meo parba skirminanpart [4]
20 Radices uurzun
21 Labia lefsa
22 Palpebre prauua
23 Inter scapulas untarharti$^{\text{nun}}$

Dorsu hrucki 24
Unosti [5] spinale einhruckipeini 25
Renes lenti 26
Coxa deoh 27
Os maior dazmærapein$^{\text{doohes}}$ 28
Innuolu [6] chniu 29
Tibia pein 30
Calamel [7] uuidarpeini 31
Talauun [8] anchlao [9] 32
(15^{b2}) Calcanea fersna 33
Pedes foozi 34
Ordigas [10] zaehun 35
Uncla nagal 36
Membras lidi 37
Pectus prust 38
Brachia arm 39
Manus hant 40
Palma pr&a 41
Digiti fingra 42
Polix dumo 43
Index zeigari 44
Medius mittarosto 45
Medicus laahhi 46
Articulata altee [11] 47

[1] hiuffilun *kaum noch in spuren zu erkennen* [2] *ich widerhole bei den wörtern, deren form der deutung bedürftig scheint, Diezs erläuterungen. frz.* menton [3] *die gl. jetzt nicht mehr zu lesen* [4] minan] i *beidemal angehängt* [5] Unosti] o *nicht mehr zu lesen. die bisherigen erklärungen* (osti *für* ossi *oder* ti *als ansatz von* tibia) *befriedigen nicht. vielleicht war* sti *nur falscher beginn von* spi(nale), *also* uno (*artikel*) spinalo *gemeint* [6] Innuolu] *die drei ersten buchstaben schwer zu lesen. aus* genuculum [7] *altfrz.* chalemel *aus* calamus [8] *Diez liest* taluun = talon [9] *für* anchalo *MSD* 2^3, 338; *aber vgl. Kluge s. v.* enkel [10] Ordigas] iga *auf rasur. Diez schreibt* ordiglas = *prov.* artelh *aus* articulus [11] *sicher erklärt ist die gl. bisher nicht; WGrimms meinung,* altee *sei* = alde *'oder', schafft eine für ein so altes baierisches denkmal unerhörte form der partikel. erwägenswert bleibt die bemerkung JGrimms in Wilhelms Kleineren schriften* 3, 401 *anm. und GDS* 947

C. (*Eckhart F. O.* I, 854. *Abhandlungen der Berliner akademie* 1846, 499. 500. 501)

1 Minimus minnisto[1]
2 Putel[2] darm
3 Putelli[2] darma
4 (16^{a1}) Lumhulum lenti prato
5 Figido lepara
6 Pulmone lungunne
7 Intrange[3] indinta[4]
8 Stomachus mago
9 Latera sitte
10 Costis rippi
11 Unctura smero
12 Cinge curti[5]
13 Lumhus napulo
14 Umhilico napulo

15 Pecunia[6] fihu
16 Cauallus hros
17 Equm hengist
18 Iumenta marhe
19 Equa marhe
20 Puledro folo
21 Puledra fulihha
22 Animalia hrindir
23 (16^{a2}) Boues ohsun
24 Uaccas choi
25 Armentas hrindir
26 Pecora skaaf
27 Pirpici uuidari
28 Fidelli chalpir
29 Ouiclas auui
30 Agnelli lempir
31 Porciu suuinir

Ferrat[7] paerfarh 32
Troia[8] suu 33
Scruua suu 34
Purcelli farhir 35
Aucas[9] cansi 36
Auciun[10] cænsincli 37
Pulli honir 38
Pulcins[11] honchli 39
Callus[12] hano 40
Galina hanin 41
(16^{b1}) Pao phao 42
Paua phain 43

Casu hus 44
Domo cadā 45
Mansione selidun 46
Thalamus chamara 47
Stupa stupa 48
Bisle phesal 49
Keminada cheminata[13] 50
Furnus ofan 51
Caminus ofan 52
Furnax furnache[14] 53
Segradas[15] sagarari 54
Stabulu stal 55
Pridias[16] uuanti 56
Esilos[17] pr&ir 57
Mediran[18] cimpar 58
Pis[19] first 59
Trapes capr&ta 60
Capriuns[20] rafu^{u}n 61

[1] minnisto] *beide* i *angehängt* [2] *altfrz.* budel *aus lat.* botulus, botellus [3] = *einem lat.* interanea, *span.* entrañas, *altfrz.* entreigne [4] *Graff vermutet* 1, 298 innida [5] *auch ich nehme* cinge = *prov.* cenha, *altfrz.* segne *und zwar im sinne des körperteils, den der gürtel umschliefst, der taille, aber sehe nicht ein, warum* curti *als imperativ gefasst werden soll; ich halte es für den plural des im mhd. belegten subst.* gurt [6] = pecus, *s. Zs.* 9, 549 *a.* 101 [7] *rom.* verrat [8] = *prov.* trueia, *frz.* truie, *ital.* troja [9] *aus* avica *von* avis [10] *deminutiv zum vorigen* [11] *frz.* poussin *aus lat.* pullicenus [12] c̄allus *hs.; nach WGrimm ist der strich über* c *rest eines früheren* h [13] cheminata] i *angehängt* [14] *in* furnache *sieht WGrimm, wenig wahrscheinlich, das lat.* fornax *mit deutscher endung* [15] *aus* secreta (*abtritt*), *übersetzt, als sei* sacrarium *gemeint* [16] *entstellt aus* parietes [17] *altfrz.* aissel *aus* assicellus [18] *aus mlt.* materiamen [19] *altfrz.* pic *mit dem nominativzeichen* [20] *frz.* chevron *von lat.* caper

C. (*Eckhart F. O.* I, 854. 855. *Abhandlungen der Berliner akademie* 1846, 501. 502)

1 Scandula skintala

2 Pannu lahhan

3 Tunica. seia[1] tunihha

4 (16^{b2}) Camisa pheit

5 Pragas próh

6 Deurus[2] deohproh

7 Fasselas[3] fanun

8 Uuindicas[4] uuintinga

9 Mufflas hantscoh

10 Uuanz[5] irhiner

11 Uuasa[6] uuahsir[7]

12 Caua[8] (dolea) putin

13 Tunne (idrias) choffa

14 Ticinne[9] (carisx) choffa fodarmaziu

15 Sisireol[10] stanta

16 Cauuella potega

17 Gerala tina zuuipar

18 Siccla[11] einpar

19 Sedella[12] (sicleola) ampri

20 Sestar seh tari

21 Calice stechal

22 Hanap[13] hnapf

23 Cuppa chupf

Caldaru chezil 24

Caldarora[14] chezi 25

Cri^{ra}mailas[15] hahla 26

(16^{b3}) Implenus[16] est fol ist 27

Palas scufla 28

Sappas[17] hauua 29

Saccuras[18] achus 30

Manneiras[19] parta 31

Siciles[20] sihhila 32

Falceas segansa 33

Taradros[21] napugaera 34

Scalpros scraotis^{ran} 35

Planas paũscapo 36

Liones seh 37

Fomeras uuganso[22] 38

Martel hamar 39

(17^{a}) Mallei slaga. hamar 40

Et forcipa antizanga 41

Et inchus anti anapaoz 42

Deapis[23] picherir 43

Sil^{u}uarias[23] folliu 44

Puticla flasca[24] 45

Mandacaril[25] moos 46

Ua[26] canc 47

Fac iterum to auar 48

Citius sniumo 49

[1] *frz.* saie *aus* saga [2] *erklärt Diez aus* tubrucus *hose* [3] *aus* fasciola; *vgl. dazu Jahrbuch f. rom. u. engl. litt.* 8, 10 [4] *aus dem deutschen wort entstanden; altfrz.* guinche, guiche *schildfessel* [5] *frz.* gant, *mlt.* wantus [6] = Vasa [7] *bisher unverstanden* [8] Caua *und* Cauuella (11, 16) *fasst Diez als verschrieben für* Cuua, Cuuella, Cuba, Cubella [9] Ticinne (*Holtzmann vermutet* Tunne) *nicht nachweisbar; liest man statt* carisx *das allenfalls mögliche* carica, *so wäre dies mit span.* carga *zusammenzustellen* [10] *wol* seriola *Isidor* 20, 6, 7; *Diez vergleicht prov.* sestairol, *frz.* sesterot [11] *aus lat.* situla [12] *aus* sitella; sicleola *deminutiv von* sicla [13] *altfrz.* hanap, *mlt.* hanappus [14] *l.* Caldarola *Diez* [15] *burgund.* cramail *aus* cramacula [16] *WGrimm schlägt* impletus *oder* plenus *vor* [17] *altfrz.* sappe [18] *span.* segur, *ital.* scure, scura *aus lat.* securis [19] *mlt.* manuaria, *ital.* mannaja [20] *das deminutiv* sicilicula *lebt in frz.* ciseau *fort* [21] *aus dem capitulare de villis führt Diez* terebras i. taradros, *aus Isidor* taratrum *an* [22] *l.* uuaganso *Graff* [23] *am meisten hat unter den vorgeschlagenen deutungen noch die von Holtzmann-Diez für sich:* Deapis (= apibus) Aluarias (= alvearia) [24] -flasca *übergeschrieben* [25] *Diez vermutet* Mandacaril: *vielleicht mischung von* manducaria *und* manducabilia [26] *rom. imperativ von* vadere

C. (*Eckhart F. O.* I, 855. *Abhandlungen der Berliner akademie* 1846, 502. 503)

1 Uiuaziu[1] iili
2 Argudu[2] skeero
3 Moi[3] mutti
4 Quanta moi inmanagemutte[4]
5 Sim[5] halp
6 Aiatutti[6] uuela alle
7 Uestid cauuati
8 Laniu. uestid uullinaz
9 Lini. uestid lininaz
10 Tramolol[7] sap^on
11 Uellus uuillus
12 Punxisti stahhi
13 Punge stih
14 Campa[8] hamma
15 Ponderosus haolohter
16 Albios oculus[9] staraplinter
17 Gyppus houarohter
18 Et lippus p̄hanprauuer
19 Claudus lamer
20 Mutus tumper
21 Tinas zuuipar
22 Situlas einpar
23 Guluium[10] noila
24 Indica mih sagemir[11]
25 Quomodo uueo
26 Nomen habet namunhab&
27 Homo iste deser man
28 Unde es tu uuanna pistdu
29 Quis es tu uuerpistdu
30 Unde uenis uuanna quimis
31 De quale patria fona uueliheru lant
32 skeffi
33 Pergite[12] sindos

Transiui foor 34
Transierunt forun 35
Transiunt farant 36
Uenistis quamut 37
Uenimus quamum 38
Ubi fuistis uuaruuarut 39
Quid quisistis uuazsohtut 40
Quesiuimus sohtum 41
Quod nobis daz uns 42
Necesse fuit durft uuas 43
Quid fuit uuaz uuarun 44
Necessitas durfti 45
Multum manago 46
Necessitas est durftist 47
Nobis uns 48
Tua dina 49
(17b) Gratia huldi 50
Habere zahapenne 51
Intellexisti fịr nimis 52
Non ego niih. firnimu 53
Ego intellego ih firnimu 54
Intellexistis firnamut 55
Intellexistis[13] firnemames 56
Mandasti caputi 57
Mandaui capa ot 58
Et[14] ^ego ihauar 59
Remanda[15] capiutu 60
Tu manda ducapiut 61
Et ego facio antiihtom 62
Quare non uuantani 63
Facis tois[16] 64
Sic potest somac 65
Fieri uuesan 66
Sapiens homo spaher man 67

[1] *aus lat.* uiuacius [2] *aus lat.* argutum; *'scharf' im sinne von 'schnell'* [3] *aus lat.* modius [4] *WGrimms conjectur* weo *für* in *scheint mir gewagt; fasst man* quanta moi *nicht als frage, sondern als ausruf, so liefse sich an* in = inu *'ecce' denken* [5] *aus lat.* semis [6] = *lat.* eja toti [7] *wol mit lat.* trama *zusammenhängend* [8] *mlt.* gamba, *frz.* jambe [9] *verschrieben nach Diez für* albioculus [10] *frz.* gouge, *span.* gubia, *Isidor* gubia *und* gulbia [11] mir] i *angehängt* [12] *l.* Pergis *WGrimm* [13] *l.* Intellegimus *WGrimm* [14] Et] t *aus* r *corr.* [15] *l.* Remando *WGrimm* [16] *darauf am zeilenschluss* sicp (*vgl. die nächste gl.*) *ausradiert*

C. (*Eckhart F. O.* I, 855. *Abhandlungen der Berliner akademie* 1846, 503)

1 Stultus to ler
2 Stulti sunt tolesint
3 Romani uualha
4 Sapienti sunt spahesint
5 Paioari peigira
6 Modica est luzic ist
7 Sapienti [1] spahe
8 In romana inuualhum
9 Plus habent merahapent
10 Stultitia tolaheiti
11 Quam sapientia dennespahi

Uolo uuille 12
Uoluerunt uueltun 13
Uoluisti uueltos 14
Cogita hogazi 15
De temet ipsum pidihselpan 16
Ego cogitaui ihhogazta 17
Semper simplun 18
De me ipsum fona mirselpemo 19
Bonum est cotist 20
Malas upile 21
Bonas cotiu 22

[1] *l.* Sapientia *Eckhart*

DCCCCXXXIII

Codex SGalli 242.

1 (247a) Deus got
2 Dominus trohtin
3 Ihesus helant
4 Christus xrust
5 Spiritus sanctus heilag geist
6 Omnipotens almactic
7 Saluator heilant
8 Angelus engil
9 Cælum himil
10 Aer luft
11 Nŏps uuolcan
12 Tonitruus thonar
13 Fulmen plecca zunga
14 Irus reganpogo
15 Pluuia regana
16 Imber regan
17 Tempestas uunst
18 (247b) Grando hagal
19 Nix sneo [1]
20 Frigus frost
21 Glacies ís
22 Pruina riffo
23 Ros tou
24 Nebula nebul
25 Uentus uuint
26 Supra obana
27 Subtus nidana

Ante fora [2] 28
Retro aftar 29
Dextra inzeso 30
Leua inuuistar [3] 31
Aqua uuazzar 32
Mare seo 33
(247c) Oceanus uuentilseo 34
Carectus ra [4] 35
Fretus geozo [5] l stagnus 36
Abirrus abgruti [6] 37
Gutta troffo 38
Fluuius aha 39
Torrens clingo 40
Riuus bah 41
Gurges uuag 42
Uortex uueruo 43
Vorago suuelgo 44
Fons prunno 45
Puteus puzza 46
Pons prugca 47
Fundus grunt 48
Salbo [7] sant 49
(248a) . . . pus [8] sciluf 50
Palus struot [9] 51
Arundo rora [10] 52
Auis fogal 53

[1] *es folgt die lat. gl.* Algul gelu [2] *Hattemers bemerkung,* foru *sei sicher, ist falsch: denn auch das* a *von* abgruti (14, 37) *zeigt offene gestalt* [3] *l.* in uuinstar *vdHagen* [4] *es war wol* rora (*vgl. unten*) *beabsichtigt; übrigens scheint* ra *ausradiert*
[5] geozo] *das zweite* o *sieht wie* c *aus* [6] *l.* Abissus abgrunti. *vgl.* 15, 61 Errox *für* Essox. *dann die lat. gl.* Flutus vnda [7] Salbo] b *aus* u *corr.* = Sablo, Sabulus
[8] Cippus *Hattemer,* : : : : : os *Piper, gemeint* Cirpus. *davor drei gll. erloschen* [9] struot *scheint gestanden zu haben* [10] *von der folgenden gl., die Hattemer* i : u a — a : n : , *Piper* ost : ta — a : ang *lasen, vermag ich nichts mehr zu erkennen*

Sg. 242. (*Hatt.* 1, 295. 296 = *Zs. f. d. ph.* 11, 260. 261)

1 Aquila aro
2 Cignus albiz
3 Ciconia storah[1]
4 Grux[2] granuh
5 Coruus hraban
6 Pauo phao
7 Miluus uuiuuo
8 Cuculus gouh
9 Graculus hruoh
10 Cornix chrauua
11 Cornicula caha
12 Fica agalstra
13 Gallus hano
14 Gallina henin
15 Anser gans
16 Mergulus tuchari
17 Accipiter habuh
18 (248[b]) Capus falco
19 Turtur turtulatvba[3]
20 Columba tuba
21 Oppoba uuituhopfa[4]
22 Passer sparo
23 Merulus amfsla
24 Turdus stara
25 Turdella drosca
26 Ficetula snepfa
27 Carduelus thistilfinco
28 Hirundo suualuuua
29 Strucio strux[5]
30 Luscinia nathagala
31 Aneta anut
32 Caradrius leraha
33 Singellus finco
34 Picus hehara
35 Parux meisa

Ala federa 36
Penna slegifedera 37
Pluma pflumfedera 38
Rostrum snabul 39
Abis bian 40
Costrus uuiso 41
Fucus treno 42
(248[c]) Mel honag 43
Fauus uueb'ar[6] 44
Nectar seimhonag 45
Crabro hornuz 46
Scarabeus uuibil 47
Cicendula gleimo 48
Lucusta stafol 49
Musca fliuga 50
Culix mugga 51
Scinifes mizun 52
Bastaban bremo 53
Piscis fisc[7] 54
Fhoca selah[8] 55
Crocodrillos nihus 56
Timallus urco[9] 57
Tructo forahana 58
Anguilla aal 59
Capedo cutto 60
Errox lahs 61
Porco sterac 62
Delfin merisuun[10] 63

DE ARBORIBVS 64

Arbor bouum 65
(249[a]) Arbustus sal . . .[11] 66
Frutex ast 67
Silva holz 68
Nemus uuald 69

[1] storah *mir wahrscheinlicher als* sturah [2] *vielleicht stand doch* Grues [3] *so am wahrscheinlichsten* [4] uuituhopfa] f *sicher*, a *aus* o *corr.* [5] *l.* struz [6] *sicher ist nur* uue ar [7] *darauf folgt eine gl., die Piper* : c : : tus un : : a *las; nicht unmöglich ist* Cetus, *das dann durch* uual *oder* uualera *glossiert wäre* [8] *nach* selah *scheint noch etwas gestanden zu haben:* selaha? [9] *l.* asco *Graff* [10] *darauf rasur von* DE ARBORIB [11] *es ist sehr zweifelhaft, ob* sal : : tus, *wie Piper las, gestanden hat. dann folgt* Virectū *ohne deutsche gl.*

Sg. 242. (*Hatt.* 1, 296. 297 = *Zs. f. d. ph.* 11, 261. 262)

1 . . . . . [1] uuaso [2]
2 Radix uurzala
3 Truncus stam
4 Cortex rinta
5 Virga garta
6 Folium blat
7 Campus feld [3]
8 Terra herda
9 Insula uuerid
10 Mons berc [4]
11 Albis albun
12 Collis buhil
13 Vallis tal
14 Puluis melo
15 Aruum accar [5]
16 Gleba scorno
17 (249^b) M . . . . [6]
18 Semen samo
19 Stipula halm
20 Spica ahir
21 Arista agana
22 Granus corn
23 Palia stro
24 Frumentum uuezi
25 Hordeum gersta
26 Annona corn
27 Auina euina
28 Zizania turd
29 Triticum thincil
30 Siclo rogco
31 Pratum uuisa
32 Gramus gras
33 Herba uurz
34 Fenus heuui

Flos bluomon 35
Solitudo einoti 36
Deuium auuigci 37
Inuium anouueg 38
Semita stiga 39
Calis pfad 40
(249^c) Specus griut [7] 41
Hiatus erdfal 42
Saxum stein [8] 43
Rupis felisa [9] 44
Cauerna hol 45
Foramen loh 46
Gemma gimma 47
Lacus gruopa 48
Ciuitas purg 49
Ledificium. [10] mo^{o}nia gizimbri 50
Vicus torpf 51
Villa giuupffila [11] 52
Sepis zun 53
Murus mura 54
Turrus turra 55

DE BESTIIS [12] 56

Lustrus teor uueida 57
Bestia teor 58
Fera uuild 59
Leo lio 60
Catulus uuelf 61
Ursus pero 62
Ursa pirin 63
Leena lioin 64
Elefans helfant 65
Bos ohso 66
Thaurus far [13] 67

[1] Cespes *scheint nicht dagestanden zu haben* [2] *darauf zwei unleserliche gll.; die spuren der ersten gibt Hattemer als C* h uel *nn, Piper als* — —. p : : ino [3] *es steht* feld campus [4] berc *wahrscheinlicher als* berg [5] *dann* Ager *und* Iuger *unglossiert* [6] M saaz *Hattemer,* M : : st. faza *Piper: sollte* Mansus hisaz *gestanden haben? darauf* Sata *ohne gl.* [7] *ganz unsicher* [8] stein] *die letzten buchstaben unsicher* [9] felisa *scheint urspr. gestanden zu haben und von moderner hand in* flinsa *geändert zu sein* [10] *l.* Aedificium [11] giuupffila *zweifelhaft, sicher aber nicht Graffs* giuupida [12] *am rande von grober hand* [13] *die gl. sieht allerdings wie* stir *aus*

Sg. 242. (*Hatt.* 1, 297. 298 = *Zs. f. d. ph.* 11, 262. 263)

1 Uacca chouuua
2 (250ᵃ) *V*itula [1] chalba
3 *V*itulus chalp
4 *Iu*uencus [2] stior
5 *E*quus [3] hros
6 *In*domiti [4] ungizamot [5]
7 . . . . [6]
8 Asinus esil
9 Asina esilin
10 *O*uis [7] scaf
11 Agnus Lamp
12 *P*orcus suuin
13 *P*orcelli farahir
14 *M*agalis barug
15 Uersus be . . [8]
16 *C*apra Geiz
17 Hedus chizi [9]
18 *H*ircus poch
19 Canis hunt
20 *C*anina zaga
21 *C*atuli uue'fir
22 *L*upus uuolf
23 Lupa . . . . . [10]
24 *V*ulpis foha
25 Lepus . . so [11]
26 *C*astor [12] pipar
27 Lustrus ottar
28 Cuniculus lorichin
29 *H*ibix [13] stengeiz
30 Onager uuilder esil
31 *A*lx [14] elaho
32 Gripes grif

Linx Luhs 33
Simia affo 34
(250ᵇ) Vnicornus enhorno [15] 35
Ericius igil 36
Capriolus reho 37
Ceruus hiruz 38
Cerua uuinta 39
Surex mus 40
Grulis grello 41
Talpa muhuuerf [16] 42
Mustela uuisala 43
Formica ameiza 44
Aranea spinna 45
Tinea miluuua 46
Pulix floch 47
Pediculus luus 48
Muriceps cazza 49
Tarnus mado 50
Quadrupes fiorfuoszi [17] 51
Pecus ueho [18] 52
Pullus fuli 53
Camelus olbenta 54
Mulus mul 55
Hinnulus hintcalb 56
Rana frosc 57
Rubeta creta 58
Testudo portapara [19] 59
(250ᶜ) Serpens natra 60
Coluber uurm 61
Draco traccho [20] 62
Iaculus linuurum 63
Cecula blinteslich 64

[1] *die anfangsbuchstaben der spalte weggeschnitten* [2] Iuuencus] *ein teil des zweiten* u *noch zu sehen* [3] *Eq*uus] q *noch zur hälfte vorhanden* [4] *In*domiti] *ein teil des* u *noch zu sehen* [5] ungizamot *wahrscheinlicher als* ungizamit *oder* -met [6] *hier wird gestanden haben, was Graff las* Domiti gizamit (*Piper*: mida. gizata:) [7] *Ouis*] u *zur hälfte noch sichtbar* [8] *l.* ber [9] chizi] *ich sehe nur noch* ch [10] u — in *Hattemer, Piper; zu lesen* uulpin [11] *l.* haso [12] *C*astor] *von* C *noch spuren* [13] *ich vermag nicht zu erkennen, ob Hi*bix *oder Hi*bex *stand* [14] *Al*x] *von* lx *nichts mehr zu sehen* [15] enhorno *wahrscheinlicher als* enhurno [16] muhuuerf] h *möglicher weise aus* n *corr.* [17] *so wahrscheinlich* [18] *daneben mit and. dinte* deus me [19] portapara] *das mittlere* a *wahrscheinlicher als* o, po *kann aber auch* sce *sein* [20] *darauf* Rigulus *oder* Regulus Basilicus

Sg. 242. (*Hatt.* 1, 298. 299 = *Zs. f. d. ph.* 11, 263. 264)

1 Lacerta arma [1]

2 DE MEMBRIS HUMANIS

3 Membrus lid

4 Homo man

5 Homuncio mannil . . [2]

6 Femina uuib [3]

7 Uiuus quecher

8 Uiua quechiu

9 Vitalis liblih

10 Mortalis todlih

11 Inmortalis untodl

12 Semiuiuus samiquec

13 Semimortuus samitoto

14 Semianimis uuanheli

15 Corpus lihamo

16 Spiracio atmūga

17 Figura gilihnussi

18 Caluaria gibilla

19 Cutis huut

20 Pelis fel

21 Capillus har

22 Crispus reider

23 Caluus chalo

24 Vertex nilla

25 Crinis loc

26 Cerebrum hirni

27 Membranus hirnifel

28 Coma fahs

29 Ocepicius anca

30 Frons endi

31 Timpus dunuuengi

Pupilla seha 32

(251[a]) Palpebre slegipra [4] 33

Lacrima zahar 34

Genes hiufilo 35

Auris ora 36

Auditus gihornussi 37

Narus nasa [5] 38

Me... ....[6] 39

Subment.. ..ta.chinn [7] 40

Lingua zungili 41

Palatus bilarn 42

Dentes ceni [8] 43

Molares chinniceni 44

Collum hals 45

Gingiue bilarna 46

Gurgulio querca 47

Guttus guomo 48

Gula kela raho 49

Saliua speihilla 50

Sputus ......[9] 51

(251[b]) Vmerus ahsla 52

Armus ala [10] 53

Brachius arm 54

Cubitus elinpogo 55

Ulna elina 56

Palma spanna 57

Manus hant 58

Digitus fingar 59

Articulus lidali 60

Unguis nagal 61

..... [11] thumo 62

[1] *darauf* basilicus aspis. *der nun folgende abschnitt ist aufs engste verwandt mit dem lat. teile der entsprechenden partie in den Hermeneumata Monacensia* (*Corpus gloss. lat.* 3, 174, 17—176, 68) [2] *wol* mannilin *mit Graff* [3] *von dieser und den drei nächsten gll. ist nichts mehr zu erkennen; ich vermag darum auch nicht zu entscheiden, ob* quecher, quechiu *oder* quecker, queckiu *stand* [4] *es folgt* Anguli oculorū

[5] *von den nächsten zeilen, die Hattemer anführt:* flegma | bucca *h* : s . mun | Ma | te | Lab, *ist jetzt nichts mehr zu erkennen; es stand* (*vgl. Corpus* 175, 16—24) Flegma, Bucca, Maxilla, Dentes, Labia [6] *Hattemer* Memus . *cinni*, *Piper* Memu c ius: *zu lesen* Mentus cinni [7] *l.* Submentus untarchinni [8] *oder* zeni [9] tugulū *Hattemer*, tugulu' *Piper*, c...gul... *Graff: ist an eine form von* snegal *zu denken?*

[10] *lat.* [11] *das lat. wort ausradiert. l.* Pollex

Sg. 242. (*Hatt.* 1, 299. 300 = *Zs. f. d. ph.* 11, 264)

1 INDEX INPUDICUS [1]
2 Pugnus fuust
3 Ascella hohasa
4 Mamilla tutto
5 Lac miluh
6 Scapula harti
7 Spina ruggipeini
8 Renes lenti
9 Ilia hlanca
10 Latus sita
11 Uenter uuamba
12 Vteres href
13 Uiscera innodli
14 (251c) Umbilicus nabulo
15 Clunes hodon
16 Nates arsbelli [2]
17 Costa rippi
18 Coxsa thioh [3]
19 Uesica blatra
20 Inguis hegedrus
21 Genu cneo
22 Poples .... [4]
23 Tibia scinca
24 Sura uuado
25 Crus bein
26 Talus encli
27 Calcaneum fersna
28 Vestigius spor
29 Gressus canc

Pes fuoz ł stapfo 30
Planta sola 31
Os bein 32
Medulla marg 33
Sanguis bluot 34
Testiculi niorun 35
Umor fuhti 36
Cor herza 37
Iecur lebara 38
Pulmon lunganna [5] 39
Splenis milzi 40
Reticulus nezzi 41
Intistina gidermi 42
Stomahus mago 43
(252) Adeps smero [6] 44
Aruina *sput* [7] 45
Pinguitudo feizti 46
Stercus mist 47
:ol*or* uel sudor suue:: [8] 48
Extalis — da:m [9] 49
Ingratus unliu — [10] 50
Eficax scrapf [11] 51
Proditor inp — or [12] 52
Maleficus propter ou [13] 53
Raptor [14] notne*mo* 54
Emeritus uat [15] 55
Temerarius delictus [16] 56
— ribilis am*bitors* [17] 57
Timidus forah*tal* [18] 58

[1] *die worte sind fälschlich als überschrift gefasst, während es sich nur um zwei fingernamen handelt. dann zunächst* Anularis. auricularis [2] *ob darnach* femur *folgte, ist mir sehr zweifelhaft* [3] *von dieser gl. sehe ich nichts mehr* [4] *das deutsche wort, das Hattemer* r : h, *Piper* r : h . . . *lasen und das vermutlich* riho *war, vermag ich nicht mehr zu erkennen* [5] lunganna, *nicht* lungunna [6] *von den gll. dieser durch reagens gänzlich verdorbenen seite ist nichts mehr zu lesen; ich widerhole darum Hattemers text* [7] *gemeint* spint [8] *ein passendes wort, das den spuren von*: olor *nahe stände, finde ich nicht. l.* suueiz [9] *l.* arsdarm. *dann nach Hattemer* 18 *zeilen erloschen* [10] *diese und die weiteren gll. entsprechen Corpus* 178, 43 *ff. l.* unliuper [11] 178, 64. = scarpf [12] 178, 69. 179, 1 proditor. inpostor [13] 179, 2. 3 maleficus. proteruus [14] 179, 5 [15] *hierin steckt* 179, 6. 8 cruentus. nequam [16] 179, 10. 11 temerarius. delicatus [17] 179, 15. 16 horribilis. ambitiosus [18] 179, 19. '*man kann noch einige lat. worte, zb.* iracundus, odiosus, perniciosus, *aber keine teutsche mehr lesen' Hattemer* (*Corpus* 179, 21. 25. 49)

Altd. bll. 2, 211. 212. 213. 214. *Gerbert* 136. *Germ.* 8, 47. 19, 435. 436. 33, 291. *Mones Anz.* 4, 93. 94. 5, 462. 6, 345. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 175). 3. 6. (*Altd. bll.* 1, 348). *Zs.* 9, 390. *Zs. f. d. ph.* 11, 289

VERSUS DE VOLUCRIBUS BESTIIS ARBORIBUS PISCIBUS VERMIBUS CANIBUS HERBIS MEMBRIS HUMANIS.

DCCCCXXXIV

A = *Codex Admont.* 106. *B* = *Codex Admont.* 476. *C* = *Codex Admont.* 759. *D* = *Codex monasterii heremitarum* 239 *p.* 784. *E* = *folium Francofurtense.* *F* = *Codex Gotting.* Luneb. 2 *f.* 181^{ab}. *G* = *Codex Graecensis* 1531. *H* = *Codex Oenipontanus* 355. *I* = *Codex Claustroneoburgensis* 1092 *f.* 57^{b}. *K* = *Codex Lipsiensis* Paulinus 106. *L* = *Codex Mellicensis* K 51. *M* = *Cgm.* 649. *N* = *Clm.* 614. *O* = *Clm.* 632 *f.* 187^{b}. *P* = *Clm.* 3537. *Q* = *Clm.* 4350. *R* = *Clm.* 4583 *f.* 78^{b}. *S* = *Clm.* 4660. *T* = *Clm.* 11481. *U* = *Clm.* 12665. *V* = *Clm.* 14745 *f.* 82^{c}. *W* = *Clm.* 17142 *f.* 126^{a}. *X* = *Clm.* 17194 *f.* 221^{b}. *Y* = *Clm.* 19488. *Z* = *Clm.* 22213. *a* = *Clm.* 23496. *b* = *Clm.* 27329. *c* = *Codex Pragensis principum de Lobkowitz* 489. *d* = *Codex Selestadiensis f.* 122^{b}. *e* = *Codex olim Argentoratensis* A 157. *f* = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. 210. *g* = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. 218 *f.* 22^{b}. *h* = *folium Stuttgartense.* *i* = *Codex principum de Wallerstein* I. 2. (Lat.) fol. 21. *k* = *Codex Vindob.* 85. *l* = *Codex Vindob.* 650 *f.* 191^{a}. *m* = *Codex Vindob.* 804 *f.* 186^{a}. *n* = *Codex Vindob.* 1325. *o* = *Codex Vindob.* 2237 *f.* 34^{b}. *p* = *Codex Vindob.* 2524 *f.* 2^{a}. *q* = *Codex Vindob.* 3213. *r* = *Codex Vindob.* 12840. *s* = *Codex Turicensis* C 58. *t* = *Codex Zwettlensis* 293. *x nenne ich die hieher gehörigen gll. der von WSchmitz Zs. f. d. ph.* 11, 286—298 *edierten Kölner doppelbll., über deren art und anordnung ich auf diesen abdruck verweise. unberücksichtigt blieben die fisch- und baumnamen der Leipziger papierhs. nr* 1348 (*Zs. f. d. ph.* 11, 314—317).

A. VERSUS DE VOLUCRIBUS.

1. Accipiter[1] Habahc *W* Habich *a* 10^{a} habich *ABDFH* 14^{b} *K* 1^{c} *Q* 3^{a} *S* 56^{a1} *Y* 121^{a1} *ef* 135^{a} *gi* 175^{b} *q* 116^{b} *x* h habich *T* 82^{b2} habech *N* 31^{a} *XZ* 163^{a} habch *Et* 25^{a1} ... ch *k* 42^{b1} habkc *h* Hawich *L* 242 hawich *n* 106^{b2} habwich *M* 526^{b} hauch *C* 55^{b} hauh *Y* 118^{b1} [DCCCCXXXVI]

Nisus spareware *DY* 118^{b1} sparu^v^are *A* sparware *Y* 121^{a1} *f* 135^{a} *g* sparwar *BC* 55^{b} *Z* 163^{a} sparvar *X* sparawer *k* 42^{b1} Sparvver *a* 10^{a} sparwer *Q* 3^{a} *Wc* 56^{b} *n* 106^{b2} *t* 25^{a1} sparw̄ *e* sparw^s *H* 14^{b} *S* 56^{a1} Sparber *L* 242 sparber *q* 116^{b} spårber *M* 526^{b} sperwere *x* spærwer *N* 31^{a} spårwer *h*

[1] *über dieser und den beiden nächsten gll. ist das deutsche wort ausradiert V*

Altd. bll. 2, 211. 212. 213. 214. *Gerbert* 136. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 291. 292. *Mones Anz.* 4, 93. 94. 5, 462. 6, 345. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 175). 3. 6. (*Altd. bll.* 1, 348). *Zs.* 9, 390. *Zs. f. d. ph.* 11, 289

---

spw' *E* sperw' *i* 175^{b} spwer *K* 1^{c} sperber *F* sporbår *T* 82^{b2} [DCCCCXXXVI]

Capus falcho *BDef* 135^{a} Valcho *a* 10^{a} falco *Ax* valko *E* valche *Y* 121^{a1} *b* 9^{a} ualche *Y* 118^{b1} valke *i* 175^{b} falch *Xg* valch *L* 242 *N* 31^{a} *Q* 3^{a} *S* 56^{a1} *U* 142^{a} *k* 42^{b1} ualch *C* 55^{b} *Z* 163^{a} valchk *T* 82^{b2} falck *F* ualck *r* 2^{a} falk *M* 526^{b} valk *P* 330^{b1} *h* falc *t* 25^{a1} plafûz *H* 14^{b} plafues *q* 116^{b} blauuz *K* 1^{c} [DCCCCXXXVI]

Ciconia Storch *a* 10^{a} storch *BDEN* 31^{a} *T* 82^{b2} *Z* 163^{a} *gi* 175^{b} *k* 42^{b1} *q* 116^{b} starch *n* 106^{b2} Storche *C* 55^{b} storche *H* 14^{b} *XY* 118^{b1} storich *S* 56^{a1} Starich *L* 242 Storck *M* 526^{b} stork *ef* 135^{a} storc *At* 25^{a1} storc[9] *Y* 121^{a1} storg *c* 56^{b} *h* storke *Q* 3^{a} stroze *K* 1^{c} st *V* odobero *x* [DCCCCXXXVI]

Picus[1] specht[2] *ABL* 242 *N* 31^{a} *S* 56^{a1} *XY* 118^{b1}. 121^{a1} *Z* 163^{a} *f* 135^{a} *gi* 175^{b} *x* speth *Q* 3^{a} *Vb* 9^{a} *k* 42^{b1} spech *n* 106^{b2} *t* 25^{a1} spth *U* 142^{a} spheht *e* Sphet *a* 10^{a} specht *DEFK* 1^{c} *P* 330^{b1} *T* 82^{b2} *hq* 116^{b} *r* 2^{a} specth[3] *C* 55^{b} spácht *M* 526^{b} spehte *H* 14^{b} *c* 56^{b} [DCCCCXXXVI]

2. Pica[4] agalstra *D* agilstra *ABf* 135^{a} *g* Agelstra *a* 10^{a} agelstͣ *E* agelstra[5] *k* 42^{b1} ageleistera *x* agelustͣ *Z* 163^{a} aglaster *P* 330^{b1} agerlast' *F* agerlust' *T* 82^{b2} aglistre *L* 242 aglist' *S* 56^{a1} agilst̄e aglest' *i* 175^{b} agelstir *N* 31^{b} agelsturr *h* algester *X* alister *C* 55^{b} agist̄ *t* 25^{a1} alster *H* 14^{b} *M* 526^{b} *n* 106^{b2} *q* 116^{b} alst' *Q* 3^{a} *Y* 121^{a1} age *V* [DCCCCXXXVI]

Merops[6] grv̊nspeht *A* grůnspeht *B* grůnspeth *Q* 3^{a} gruonsphet *e* grŏnspeht *S* 56^{a1} *f* 135^{a} *g* grŏnspecht *D* grŏnsphet *k* 42^{b1} ronsphet *a* 10^{a} gronspecht *P* 330^{b1} grv̊nspecht *E* grůnspecht *FM* 526^{b} $^{\text{grůn}}$speth *T* 82^{b2} Grunspecht *K* 1^{c} Grunspeht *Y* 121^{a1} grunspeht *Z* 163^{a} grūspeth *U* 142^{a} g̊nsphet *X* grunspet *c* 56^{b} gvnspet *t* 25^{a1} ğnspach *n* 106^{b2} grūnespeht *b* 9^{a} grunespeht *x* grunnespeth *V* grun'speht *N* 31^{b} Grv̊n'sphet *i* 175^{b} i grv̊nerspeht *C* 55^{b} heher *h* holtzchra[7] *L* 242 mawsăr[8] *q* 116^{b} mauser[8] *H* 14^{b} mawser[8] *r* 2^{a} [DCCCCXXXVI]

Larus[9] musare[10] *ABDY* 121^{a1} *cf* 135^{a} *t* 25^{a1} masare *V* musære[11] *g* musere *b* 9^{a} *x* Musar *a* 10^{a} musar *S* 56^{a1} *XZ* 163^{a} *c* 56^{b} *k* 42^{b1} mûsar *n* 106^{b2} mushar *C* 55^{b} *T* 82^{b2} mausar[12] *L* 242 *Q* 3^{a} măsar *M* 526^{b} Mvs' *i* 175^{b} muser *EK* 1^{c} *N* 31^{b} *P* 330^{b1} maiser *h* ruan[13] *H* 14^{b} *q* 116^{b} [DCCCCXXXVI]

Stelicx[14] ciermarder[15] *L* 242

[1] bicus *T* [2] *rot L* [3] *oder* spetth *C* [4] *seile* 2 *nach z.* 15 *HKq, nach z.* 3 *Nr* [5] *unsicher k, aber wahrscheinlicher als* aglastra [6] me°ps *c* morops *n* [7] *rot L* [8] *hat urspr. zum folgenden* larus *gehört* [9] la:rus *C* laurus *q* laro *h* latus idem (*dh.* mawser) *r* [10] *zweimal, das erste mal über* meropis, *t* [11] musære] *am* æ *corr. g* [12] *rot L* [13] *gehörte urspr. mit dem über* loaficus *stehenden* wecht *resp.* weht *zu* wanwecht *zusammen* [14] stelicx (e *aus corr.*) *ist eingeschoben in L, weil diese hs.* meropis *nach* merops *fortgelassen hatte* [15] *rot L*

Altd. bll. 2, 211. 212. 213. 214. *Gerbert* 136. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 292. *Mones Anz.* 4, 93—95. 5, 462. 6, 345. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 175). 3. 6. (*Altd. bll.* 1, 348). *Zs.* 9, 390. 391. *Zs. f. d. ph.* 11, 289

Loaficus [1] wānoweh *c* 56^{b} wannewehe *ABXf* 135^{a} *g* wanewche *D* Wanweh *a* 10^{a} wanwecht *K* 1^{c} wanweha *x* wannowehol *e* wannenwehil *i* 175^{b} wānūwehel *N* 31^{b} wannēwehel *Q* 3^{a} wamenwechel *P* 330^{b1} wannenwecher *h* wāneweh' *F* wewo (bo over wo) *E* wehe *k* 42^{b1} wech^{e} *n* 106^{b2} wech *T* 82^{b2} wecht *q* 116^{b} weht *H* 14^{b} wahe *r* 2^{a} weher *t* 25^{a1} wehel woz *V* gansar *C* 55^{b} [DCCCCXXXVI]

Ibis [2] weho *e* wche *N* 31^{b} *XY* 121^{a1} wehi *S* 56^{a1} Wethe *a* 10^{a} storch *Ex* storck *P* 330^{b1} storg *r* 2^{a} storke *Q* 3^{a} stŏrge *h* erdhv̊n *A* erdhůn *B* pirchhven *C* 55^{b} stainmukk *n* 106^{b2} cronich *U* 142^{a}

3. Ardea [3] haigir *AB* haiger *Y* 121^{a1} *Z* 163^{a} heigir *c* 56^{b} heiger [4] *DXa* 10^{a} *ef* 135^{a} *gk* 42^{b1} *t* 25^{a1} Raiger *H* 14^{b} *M* 526^{b} *n* 106^{b2} raiger *FL* 242 *S* 56^{a1} *q* 116^{b} raig' *Q* 3^{a} Reiger *K* 1^{c} *N* 31^{a} reiger *x* reig: ' *E* raygår *T* 82^{b2} Regir *i* 175^{b} regir *P* 330^{b1} reier *C* 55^{b} rai *V* [DCCCCXXXVI]

Turtur [5] turtiltuba *ABDf* 135^{a} *g* turtiltube [6] *C* 55^{b} *X* t~tiltvbe *i* 175^{b} turdiltub *k* 42^{b1} t~tiltub *S* 56^{a1} turteltuba *E* turteltûbe *Y* 121^{a1} turteltub^{a} *a* 10^{a} t~teltube *N* 31^{a} t~tultube *K* 1^{c} turteltub [7] *h* turteltaube *H* 14^{b} *Q* 3^{a} turteltaubñ *q* 116^{b} turteltaub *M* 526^{b} turteltawb *n* 106^{b2} t~teltawb *T* 82^{b2} gulte *V* [DCCCCXXXVI]

Bubo huwo *ABx* huwe *EK* 1^{a} *P* 330^{b1} hvwe *i* 175^{b} hauwe *H* 14^{b} huo *Def* 135^{a} hvo *a* 10^{a} bubo *g* hue *N* 31^{a} hw *h* huc *b* 9^{a} hauf *Q* 3^{a} hufi *Y* 121^{a1} vuo *C* 55^{b} *k* 42^{b1} vvo *X* *t* 25^{a1} vf *S* 56^{a1} auffe *q* 116^{b} auff^{e} *n* 106^{b2} auf *V* avf [8] *L* 242 ȃûl *T* 82^{b2} eûl *M* 526^{b} [DCCCCXXXVI]

Monedula [9] taha *ABDef* 135^{a} *gk* 42^{b1} *t* 25^{a1} tahe *C* 55^{b} *H* 14^{b} *T* 82^{b2} *XY* 121^{a1} tahñ *q* 116^{b} trahe *a* 10^{a} tach^{a} *n* 106^{b2} tah *FL* 242 *N* 31^{a} *S* 56^{a1} Tach *M* 526^{b} tach *Q* 3^{a} *V* tole *K* 1^{c} tul *E* tul vel cach *h* dalle *i* 175^{b} dalbe *P* 330^{b1} [DCCCCXXXVI]

Uultur [10] gŷr *AB* gýʀ *K* 1^{c} gîr *ef* 135^{a} *g* Gir *a* 10^{a} *i* 175^{b} *t* 25^{a1} gir *C* 55^{b} *DEN* 31^{a} *S* 56^{a1} *X* *b* 9^{a} *hk* 42^{b1} *x* Giger *Y* 121^{a1} geir *M* 526^{b} *Vn* 106^{b2} gair *Q* 3^{a} Geier *L* 242 geyer *FH* 14^{b} *T* 82^{b2} *q* 116^{b} [DCCCCXXXVI]

4. Aquile [11] aro *Df* 135^{a} áre *AB* are *Y* 121^{a1} *x* aer *V* Ar *a* 10^{a} ar *hn* 106^{b2} arin *N* 31^{b} *ei* 175^{b} *k* 42^{b1} aren *EFS* 56^{a1} arn *H* 14^{b} *gt* 25^{a1} Arh *K* 1^{c} adlar *L* 242 adlăr *q* 116^{b} adler *M* 526^{b} adlår *T* 82^{b2} adiler *C* 55^{b} adell' *Q* 3^{a} [DCCCCXXXVI]

Pitrisculus [12] chunigilin *B* chunigelin *Z*

---

[1] laoaficus *C* ioafic' *K* loafficus *N* laoficus *EFVr* laophic^{e} *c* laficus *in* laoficus *von and. hand corr.* *X* loavatus *h* loasicus *n* laufagus vel leoficus *x* [2] ibis] *am* b *radiert* *n* ib̆ | *abgeschnitten t. über dem lat. wort rasur von* stainech *oder ähnlichem* *L* [3] Ardua *N* [4] *die gl. nochmals daneben t* [5] turtu *i* [6] *oder* turtsttube *X* [7] *dasselbe wort oder* turteltaub *in L ausradiert* [8] avf *ausradiert L* [9] monedela *Y* manedula *Mq* [10] uultur] r *aus* s *A* [11] *diese zeile nach z.* 2 *HKq.* aquila *HKVhqtx* [12] purisculus *EKLMUacnq* pariscul^{9} *T* pu^{t}risculus *t* pirisculus *F* puristulus *H* pistiscul^{9} *oder* puriscul^{9} *b* pitriseulus *X* petsculus *V* pisti'^{9} *P* pitriscus *ir*

Altd. bll. 2, 211. 212. 213. 214. 215. *Gerbert* 136. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 291. 292. *Mones Anz.* 4, 93—95. 5, 462. 6, 345. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 175). 3. 6. (*Altd. bll.* 1, 348). *Zs.* 9, 391. *Zs. f. d. ph.* 11, 289. 290

163^{a} chuniglín *N* 31^{b} chuniclín *K* 1^{c} Chunigil *a* 10^{a} chunigil *S* 56^{a1} chunigel *L* 242 *n* 106^{b2} chůngel *T* 82^{b2} chingel *Y* 121^{a1} cuningelin *A* kunīgelin *b* 9^{a} kūgelin *E* kungelin *P* 330^{b1} *x* kūnglin *M* 526^{b} kůnglin *h* kuniglen *F* kunigł *r* 2^{a} kvneglin *i* 175^{b} kunegolin *Q* 3^{a} kuniglein *H* 14^{b} kunglein *q* 116^{b} cv̊nigil *t* 25^{a1} cungel *U* 142^{a} cungeh *c* 56^{b} chuninch *e* chunich *Xk* 42^{b1} chŏnic *D* kuninc *f* 135^{a} *g* ruch *V* sneph *C* 55^{b} [dccccxxxvi]

Herodius[1] wiltfalcho *Df* 135^{a} *g* wiltfalco *A* wiltualce *Y* 121^{a1} wiltfalch *B* wiltfalc *Z* 163^{a} *t* 25^{a1} wiltualcb *S* 56^{a1} wiltvalch *k* 42^{b1} wilwalc *r* 2^{a} wildefalco *x* wildevalke *E* wîld'-valch. od' wîtwal[2] *N* 31^{b} wite ualcho *e* witvalch *X* witewal *P* 330^{b1} *i* 175^{b} berfalke *K* 1^{c} herrenvalch *Q* 3^{a} ernalch *V* Gerualch *L* 242 Valcho *a* 10^{a} valche *H* 14^{b} valch^{a} *n* 106^{b2} valchk *T* 82^{b2} valcb *U* 142^{a} *q* 116^{b} falk *M* 526^{b} tercil *C* 55^{b} blawfůs *h* [dccccxxxvi]

Opimachus odibere *i* 175^{b}

5. Pariles[3] Glich *a* 10^{a}

Columba[4] tuba *ABDEN* 31^{b} *f* 135^{a} *g* tube *C* 55^{b} *K* 1^{c} *S* 56^{a1} tvbe *i* 175^{b} tŏbe *a* 10^{a} tobe *V* taube *H* 14^{b} *Q* 3^{a} taub^{e} *n* 106^{b2} tůb *k* 42^{b1} taub *M* 526^{b} *T* 82^{b2} tavb[5] *t* 25^{a1} tauben *L* 242 taubñ *q* 116^{b} duba *x*

Palumbes[6] holztuba. seu hegetuba *B* bólztuba. sev hégitube *A* hegetuba (ł holz)[7] *N* 31^{b} holztuba *f* 135^{a} *g* holztvbe *i* 175^{b} holztube *K* 1^{a} holztaube *Q* 3^{a} holtztaube *H* 14^{b} holcztawbñ *q* 116^{b} bolcztub *P* 330^{b1} holcztawb *F* holcztaub *n* 106^{b2} *r* 2^{a} holtztaub *M* 526^{b} hagtvba *E* hegtuba *c* 56^{b} begetuba *D* hegetube *X* hegetūbæ *e* heitube *C* 55^{b} *t* 25^{a1} Heitŏbe *a* 10^{a} heitŏbe *Y* 121^{a1} bagetŏb *k* 42^{b1} hagetuben *S* 56^{a1} boltaub *U* 142^{a} hŏrtaub *T* 82^{b2} hartobe *V* mostaube *L* 242 [dccccxxxvi]

6. Coruus[8] rappo *DN* 31^{b} Rappe *H* 14^{b} *i* 175^{b} rappe *EQ* 3^{a} *h* Rapp *M* 526^{b} rap *P* 330^{b1} rabbo. ł ravin *A* rabbo *f* 135^{a} *g* rábo *B* Rabe *Xa* 10^{a} rabe *C* 55^{b} *V* Rab *K* 1^{c} *L* 242 *T* 82^{b2} *n* 106^{b2} rab *FS* 56^{a1} *k* 42^{b1} *q* 116^{b} *t* 25^{a1}

Edax frasciger *a* 10^{a}

Cornix crâia *A* craia *N* 31^{b} *f* 135^{a} *g* kreia *E* crage *D* krăg *h* Chra *L* 242 *a* 10^{a} chra *BC* 55^{b} *H* 14^{b} *S* 56^{a1} *T* 82^{b2} *VXk* 42^{b1} *n* 106^{b2} crâ *e* Cra *i* 175^{b} cra *K* 1^{c} *Q* 3^{a} *q* 116^{b} *t* 25^{a1} krå *M* 526^{b} cre *P* 330^{b1} cro *F* [dccccxxxvi]

Upupę[9] Witihophe *a* 10^{a} witihopphe *f* 135^{a} witehopho *De* witebophe *i* 175^{b} witehopphe *g* wittehophe *c* 56^{b} witehopfe *AB* witehofe *Y* 121^{a1} widehoppa *x* widehoppe[10] *b* 9^{a} withopho

[1] erodius *Hq* [2] od'wîtwal *von and. hand N* [3] *die zeile zwischen z.* 1 *und* 3 *HKq* [4] columbe *L* [5] tavb] av *verschlungen t* [6] palumbos *HMq* palubes *Y* palūbes] b *aus corr.* c palumbus *Qr* [7] ł holz *von and. hand übergeschr. N* [8] *diese zeile nach z.* 4 *HKq.* Coruu^{s} *E* [9] upube *E* vpube *i* pupupe *N* vpupa *Hq* upupa *h* vppupa *V* vppuba *x* [10] widehoppe] i *aus corr. b*

Altd. bll. 2, 211. 212. 213. 215. *Gerbert* 136. 137. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 292. *Mones Anz.* 4, 93—95. 5, 462. 6, 345. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 175). 3. 6. (*Altd. bll.* 1, 348). *Zs.* 9, 391. *Zs. f. d. ph.* 11, 289. 290

X withophe *C* 55^{b} *Q* 3^{a} *S* 56^{a1} widhoph^{e} *n* 106^{b2} withophfe *k* 42^{b1} withopfe *N* 31^{b} widhopffe *h* withopfen *E* withoph *L* 242 *t* 25^{a1} withopf *T* 82^{b2} widhopf *H* 14^{b} *P* 330^{b1} widhopff *M* 526^{b} wiedhoph *q* 116^{b} wichhop *K* 1^{c} wił *V* [DCCCCXXXVI]

Ficedula [1] sneppha *AXef* 135^{a} *g* senppha *B* sneppho *t* 25^{a1} snepha *N* 31^{b} *c* 56^{b} snepho *E* sneppa *x* sneppe *b* 9^{a} S : nephe [2] *a* 10^{a} Snephe *L* 242 *i* 175^{b} snephe *DP* 330^{b1} *Q* 3^{a} *V* sneph *K* 1^{c} *S* 56^{a1} *Y* 121^{a1} *k* 42^{b1} *r* 2^{a} sczph *n* 106^{b2} snepff *M* 526^{b} snepf *F* sneht *H* 14^{b} snecht *q* 116^{b} snekk *T* 82^{b2} wasserstelz *h* zvnsluphil *C* 55^{b} [DCCCCXXXVI]

Perdix [3] rephŏn *Dg* Rephon *M* 526^{b} rephon *f* 135^{a} Rephv̊n *i* 175^{b} rephv̊n *AE* Rephůn *n* 106^{b2} rephůn [4] *H* 14^{b} *P* 330^{b1} *Q* 3^{a} rephůn *T* 82^{b2} rephven *L* 242 rephun *X* rephune *x* rĕphain *q* 116^{b} repphun *r* 2^{a} rebhŏn *k* 42^{b1} rebhv̊n *N* 31^{b} rebhůn *h* Rehhun *a* 10^{a} rehhun *S* 56^{a1} *Y* 121^{a1} rebhvn *t* 25^{a1} rebhunt *V* rebehůn *B* [DCCCCXXXVI]

7. Noctua [5] v́willa *A* uwilla *k* 42^{b1} Vwila *f* 135^{a} vwila *Bc* 56^{b} *g* vuila *D* vvuil *t* 25^{a1} Vuuella *e* v̍wela *E* Uwele *X* avwull *L* 242 Aubull *n* 106^{b2} ŏla *N* 31^{b} vla *Y* 121^{a1} v̊lle *i* 175^{b} vle *S* 56^{a1} *x* úle *h* Nv̊le [6] *K* 1^{c} Aule *Q* 3^{a} eule *V* awl *q* 116^{b} aůl *T* 82^{b2} ewl *F* æul *H* 14^{b} vlinne *C* 55^{b} Nachtrab *a* 10^{a} nachell *P* 330^{b1} [DCCCCXXXVI]

Fringellus [7] fincho *Df* 135^{a} *g* vincho *et* 25^{a1} finco *c* 56^{b} finko *x* vínco *AB* vínko *E* Finche *a* 10^{a} uinche *Z* 163^{a} vinke *H* 14^{b} *K* 1^{c} *Y* 121^{a1} *i* 175^{b} finch *L* 242 fínch *N* 31^{b} vínch *S* 56^{a1} vinch *VXk* 42^{b1} *n* 106^{b2} vinck *M* 526^{b} *P* 330^{b1} *r* 2^{a} vinkk *T* 82^{b2} vinkch *q* 116^{b} hůchvinke *h* buchfinke *b* 9^{a} huchfinck *F* pv̊chuinch *C* 55^{b} puchuinch *Q* 3^{a} [DCCCCXXXVI]

Nocticorax [8] nahtram *Aef* 135^{a} *k* 42^{b1} nahtrā *X* nahram *g* nachtram *DE* nahtrabo *B* nahtrabe *Y* 121^{a1} *x* Nachtrabe *K* 1^{c} nachtrabe *C* 55^{b} Nachtraba *a* 10^{a} nahtrab *H* 14^{b} *L* 242 *S* 56^{a1} natbrah *t* 25^{a1} nachtrab *FT* 82^{b2} *n* 106^{b2} *r* 2^{a} natherob *U* 142^{a} nachrappe *Q* 3^{a} nachtrapp *M* 526^{b} *h* nahtrape *i* 175^{b} nachtrap *P* 330^{b1} nahtrabbe *N* 31^{b} nachtcra *q* 116^{b} nahtegla *c* 56^{b} nach *V* [DCCCCXXXVI]

Amarellus [9] amirzo *Dc* 56^{b} amarze *ABZ* 163^{a} emerza *E* amerinch [10] *C* 55^{b} *Q* 3^{a} *Xet* 25^{a1} Amerinch. ham'c. Golt ham'e [11] *K* 1^{c} amrinch *U* 142^{a} æmerinch *S* 56^{a1} *k* 42^{b1} emerinch *n* 106^{b2} Emerinch *L* 242 *a* 10^{a} amaringk *r* 2^{a} åmårinkk *T* 82^{b2} ame-

[1] ficedu,^{l}a *Y* ficedule *r* ficetula *k* sicedula *MP* vicedula *Fh* viscedula *Hq* fiscedula *EVXb* fecicedula *K* sepicedula *CT* [2] S : nephe] *rasur von* e a [3] *das lat. und deutsche wort vertauscht X* [4] *davor einige buchstaben ausgestrichen Q* [5] Noctula *q* [6] Nv̊le] N *durch* Noctua *veranlasst K* [7] fringelus *a* Fringews *T* frigellus *FHSYq* [8] noticorax *L* necticorax *k* nicticorax *EFNSactx* niticorax *Q* [9] amerellus *MQUh, davor* amerel *ausgestrichen Q* amarillus *T* carduelis *P* [10] amerinch] h *zweifelhaft C* [11] Golt ham'e *über den beiden andern deutschen worten K*

Altd. bll. 2, 211. 212. 213. 215. *Gerbert* 137. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 292. *Mones Anz.* 4, 93. 94. 5, 462. 6, 345. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 175). 3. 6. (*Altd. bll.* 1, 348). *Zs.* 9, 391. *Zs. f. d. ph.* 11, 289. 290

rink *Y* 121^{a1} amerlinch *N* 31^b âmerling *M* 526^b ēmerling *F* âmmerling *h* âmare *f* 135^a amare *g* amer *i* 175^b goltamir *H* 14^b *q* 116^b stiglicz *P* 330^{b1} [dccccxxxvi]

8. Miluus[1] wigio *AB* wige *Ex* wig *h* wihe[2] *K* 1^a *k* 42^{b1} wiwe *C* 55^b wio[3] *Df* 135^a *g* wie *N* 31^b *S* 56^{a1} *XY* 121^{a1} *a* 10^a *i* 175^b *t* 25^{a1} weye *H* 15^a *q* 116^b waie *Q* 3^a wey *P* 330^{b1} weir *n* 106^{b2} aur *T* 82^{b2} ar *L* 242 arñwei *M* 526^b [dccccxxxvi]

Parix[4] mêisa *A* Meisa *a* 10^a meisa *C* 55^b *DEN* 31^b *c* 56^b *ef* 135^a *k* 42^{b1} *x* mæisa *X* misa *S* 56^{a1} maiso *B* Meise *i* 175^b meise *K* 1^a *Z* 163^a *g* maise *Q* 3^a *Y* 121^{a1} mais^e^ *n* 106^{b2} Mayse *H* 15^a mayse *T* 82^{b2} maysen *q* 116^b meis *h* mais *M* 526^b mæis *t* 25^{a1} maiß *P* 330^{b1} mayz[5] *L* 242 [dccccxxxvi]

Onocrotalus[6] hortuhil *AB* hortuchil[7] *Dk* 42^{b1} *t* 25^{a1} hortuchel *T* 82^{b2} horanibil *a* 10^a horataubil[8] *L* 242 horetubel *X* heretubel *S* 56^{a1} hortubil (ł bôltŏbil[9]) *EY* 121^{a1} *c* 56^b *ef* 135^a *g* horebel *N* 31^b hortvbel[10] *i* 175^b hortubl *K* 1^c hortaubel *U* 142^a horteubel *r* 2^a bortugel *Z* 163^a hortragil *C* 55^b horntaube *H* 15^a horntaubñ *q* 116^b holtztaub *M* 526^b hoelcztûb *P* 330^{b1} hortdume *x* giwicz *h* warhûn *n* 106^{b2} hamst' *b* 9^a [dccccxxxvi]

Anser gâns *B* Gans *K* 1^a *L* 242 *a* 10^a gans *AC* 55^b *DEM* 526^b *Q* 3^a *S* 56^{a1} *Xf* 135^a *gi* 175^b *k* 42^{b1} *n* 106^{b2} *q* 116^b *t* 25^{a1} ganß *P* 330^{b1} gancz *F* ganz *h* ganzz *T* 82^{b2} gans' *H* 15^a [dccccxxxvi]

Orix[11] hehara *k* 42^{b1} hehera *Xa* 10^a *c* 56^b *ef* 135^a hêra *E* hera *D* héher *A* heher[12] *BC* 55^b *FL* 242 *N* 31^b *Q* 3^a *U* 142^a *Y* 121^{a1} *Z* 163^a *gi* 175^b *t* 25^{a1} heb' *r* 2^a ł hecher *P* 330^{b1} hecher *T* 82^{b2}. i. hech' *n* 106^{b2} eher *H* 15^a *q* 116^b ehere *S* 56^{a1} eherl *K* 1^c hirchhûn *h* orhan *M* 526^b orhůn[13] *n* 106^{b2} [dccccxxxvi]

9. Cignus[14] élbiz *A* Elbiz *L* 242 elbiz *DN* 31^b *S* 56^{a1} *XY* 121^{a1} *Z* 163^a *f* 135^a *gi* 175^b *k* 42^{b1} *t* 25^{a1} elbyz *B* elbis *C* 55^b *P* 330^{b1} *U* 142^a elbez *T* 82^{b2} elbz *E* elbs *Q* 3^a *h* Swan *H* 14^b swan *r* 2^a Swane *K* 1^a swanj *q* 116^b Swang *M* 526^b swam *n* 106^{b2} [dccccxxxvi]

Olor[15] Elbiz *n* 106^{b2} elbiz *S* 56^{a1} elbs *Q* 3^a Ilbs *M* 526^b swane *x* Swanich[16] *L* 242

[1] *diese zeile nach z.* 6 *HKq, nach z.* 14 *r*   [2] wihe] h *nicht sicher k*   [3] wio] o *auf rasur g*   [4] larix *C*, l *auf rasur*   [5] *auf rasur von and. hand L*   [6] onocrotalus] *das zweite und dritte* o *auf rasur L, am letzten* o *radiert N* onocrocalus *E* onotrotalus *M* notrotalus *n* onocratalus *U* onacratulus *Y* onocraculus *S* onocratulus *q* anocratulus *H* onocrotulus *ber* onoc̊tallus *T*   [7] *oder* hertuchil *D; vielleicht* horetubil *k*   [8] *ausradiert L*   [9] ł hôltŏbil *übergeschr. von and. hand N*   [10] hortvbel] r *sieht wie* z *aus i*   [11] ornix *EFHMU* onix *La* oruix *n* orix . i . hech' *am ende von z.* 13 *nachgetragen n*   [12] *ausradiert L*   [13] orhůn] u *aus* o *corr. n*   [14] *die zeile nach z.* 16 *LMn, nach z.* 15 *r; neben dieser zeile von späterer hand* Cygonia storche *B.* Cingnus *EHQ* Tignus *M*   [15] *es wurden die nur durch* idem, eade (*so t*), similiter *als mit der vorhergehenden identisch bezeichneten gll. fortgelassen.* obor *n*   [16] *ausradiert L*

Altd. bll. 2, 211. 212. 213. 215. *Gerbert* 137. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 292. *Mones Anz.* 4, 93—95. 5, 462. 6, 345. 346. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 175). 3. 6. (*Altd. bll.* 1, 348). *Zs.* 9, 391. *Zs. f. d. ph.* 11, 289. 290

Sturnus [1] stára *A* stara *Bc* 56^{b} *ef* 135^{a} *gk* 42^{b1} stare *DEN* 31^{b} *S* 56^{a1} *XY* 121^{a1} *Z* 163^{a} *x* ()sture *t* 25^{a1} Star *M* 526^{b} star *C* 55^{b} *FH* 14^{b} *K* 1^{c} *L* 242 *P* 330^{b1} *Q* 3^{a} *T* 82^{b2} *hi* 175^{b} *n* 106^{b2} *q* 116^{b} *r* 2^{a} stor *U* 142^{a} [DCCCCXXXVI]

Mergus [2] tûchil *e* túchil *A* Tuchil *T* 82^{b2} tuchil *BDXk* 42^{b1} *t* 25^{a1} tvchi *C* 55^{b} tuhil *Z* 163^{a} tŏchel *Y* 121^{a1} Tvchel [3] *L* 242 tuchel *r* 2^{a} tuhhil (ł tucbar [4]) *N* 31^{b} tuchil. ł merricho *f* 135^{a} tuchil. ł merrich *g* tuchar *c* 56^{b} tuchær *S* 56^{a1} tucher [5] *EK* 1^{c} *h* tvcher *i* 175^{b} thuher *U* 142^{a} toch‘ *n* 106^{b2} tukker *q* 116^{b} Taucher *M* 526^{b} taucher *FP* 330^{b1} duchera *x* eisuogel *H* 14^{b} [DCCCCXXXVI Mergulus]

Turdela [6] Dróskilla *A* droskilla *B* Drohsila *X* drosgila *Def* 135^{a} droschila *i* 175^{b} droschella *N* 31^{b} droscel *C* 55^{b} *P* 330^{b1} droske *Z* 163^{a} droschel *FS* 56^{a1} *T* 82^{b2} *q* 116^{b} drôsschel [7] *L* 242 draschel *n* 106^{b2} d°sil *t* 25^{a1} drosela *x* drosele *b* 9^{a} drosel *k* 42^{b1} drosle *K* 1^{c} troscila *c* 56^{b} trosgila *g* trôschella *E* trosgel *Y* 121^{a1} troschel *H* 14^{b} *h* troshel *Q* 3^{a} Trostel *M* 526^{b} [DCCCCXXXVI]

Turdus [8] brachfogil *f* 135^{a} *g* bracfogil *D* brahfogil *X* brâchvogil *A* brachvogil *x* bchvogil *i* 175^{b} brachuogil *Be* brahuogil *S* 56^{a1} brachuogel *N* 31^{b} brachuogł *P* 330^{b1} brachvogel *ht* 25^{a1} brahuogel *Z* 163^{a} bravogel *Y* 121^{a1} pchuogel *k* 42^{b1} prachuogel *M* 526^{b} prachuogł *r* 2^{a} prachvogel *FT* 82^{b2} prahvogel [9] *L* 242 durlinc *C* 55^{b} drosle *K* 1^{c} [DCCCCXXXVI]

10. Quasquila [10] wahtala *t* 25^{a1} wáhtilla *A* wáhtila *B* Wahtila *a* 10^{b} wahtila *N* 31^{b} *Z* 163^{a} *c* 56^{b} *f* 135^{a} *gi* 175^{b} *k* 42^{b1} wactila *D* waltila *X* wahtela *ex* wachla *E* wahtele *Y* 121^{a1} wahtil *H* 15^{a} *S* 56^{a1} wahtel *L* 242 *n* 106^{b2} wathel *Q* 3^{a} Wachtel *K* 1^{a} wachtel *C* 55^{b} *FP* 330^{b1} *T* 82^{b2} *hq* 116^{b} wachttel *M* 526^{b} [DCCCCXXXVI]

Merula [11] amissila *D* amissilla *f* 135^{a} ámsilla *A* amsilla *c* 56^{b} amsillen *i* 175^{b} ampsila *Be* ampsilla *g* amsila *X* amsil *N* 31^{b} *t* 25^{a1} Amsela *a* 10^{b} amsela *E* hamsela *Z* 163^{a} amhsla *k* 42^{b1} amisel *L* 242 amischil *S* 56^{a1} ampsel *h* ampssel *M* 526^{b} amsel *C* 55^{b} *FH* 15^{a} *P* 330^{b1} *Q* 3^{a} *T* 82^{b2} *Y* 121^{a1} *q* 116^{b} hamsel *K* 1^{c} ammuxsel [12] *n* 106^{b2} merla *x* [DCCCCXXXVI]

Fasianus [13] fasihv̊n *g* fasihŏn *e* fasihuon *X* fasihon *f* 135^{a} fasihovin *D*

[1] *darüber* tuchil *ausgestrichen t* [2] mergeis *X* [3] *ausradiert L* [4] ł tuchar *von and. hand übergeschr. N* [5] tucher] r, *wie es scheint, aus corr. E* [6] turtela *N* durdela *e* crudela *n. in der folgenden zeile nach* Quascula *PQi* [7] *ausradiert L* [8] tardus *M*, a *in* u *corr.* turo *T. darüber* idem, *dh.* troschel, droschel *Hq* [9] *ausradiert L* [10] *diese zeile nach z.* 8 *HKq. in K daneben am rande* . . erula menu | . . . (ł qquora) brachuogel. Quasquila *N* Quasquala *a* Quisqla *c* Quisqula *t* Quiscula *EHKnx* Auiscula *ausgestrichen und daneben am rande mit verweisung* Qualea *q* Quascula *PY* Qvascula *i* quastula *h* Quascua *Q* Squascula *M* [11] menula *oder* merrula *t* merule *PQi in der vorhergehenden zeile vor* mergus [12] *oder* ammugsel *n* [13] vasianus *FUx* phasianus *MQn* fascanus *N* fasionus *e* falsianus *X* vasarius *h*

Altd. bll. 2, 211. 212. 213. 215. *Gerbert* 137. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 292. *Mones Anz.* 4, 93. 94. 5, 462. 6, 346. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 175. 176). 3. 6. (*Altd. bll.* 1, 348). *Zs.* 9, 391. *Zs. f. d. ph.* 11, 289. 290

fásehv̊n *A* fasehûn *N* 31^b fasehun *B* uasehun *Z* 163^a Vashŏn *a* 10^b fasbŏn *Y* 121^{a1} *k* 42^{b1} fashûn *T* 82^{b2} fashun *r* 2^a phashown *n* 106^{b2} vasbûn vasā *K* 1^c fashan *l* haselhv̊n *L* 242 fashan *P* 330^{b1} vashan *q* 116^b fasan *C* 55^b *S* 56^{a1} *i* 175^b *t* 25^{a1} faisan *H* 15^a vasane *h* fasant *E* vasant *FQ* 3^a *U* 142^a *x* vasandt *M* 526^b [DCCCCXXXVI]

Ortigometra[1] orichhŏn *f* 135^a *g* orichbuon *B* orichuon *D* órechhv̊n *A* orrehuon *X* orrehv̊n *C* 55^b orrehû|*t* 25^{a1} Orrehun *a* 10^b orrehun *S* 56^{a1} horrehun *K* 1^c *Z* 163^a orrhŏn *k* 42^{b1} orrhun *Y* 121^{a1} Arrhven[2] *L* 242 orehûn *N* 31^b horhun *b* 9^a orhŏn *e* orhûn *h* orhv̊n *E* orhon *U* 142^a orhan[3] *M* 526^b *T* 83^{a1} vrhv̊n *i* 175^b vrhûn *x* vrhan *P* 330^{b1} awerhan *F* organs *Q* 3^a pirchhûn *H* 15^a pirkhun *q* 116^b pirhûn *n* 106^{b2} [DCCCCXXXVI]

11. Grus[4] Chranich *L* 242 chranich *S* 56^{a1} chraneh *n* 106^{b2} chranch *C* 55^b *k* 42^{b1} kranich *T* 83^{a1} *f* 135^a cránich *A* Cranich *a* 10^b *i* 175^b cranich *BDx* cronich *U* 142^a kranech *g* c̄nh *t* 25^{a1} Cranch *X* cranch *K* 1^c *N* 31^b *Q* 3^a *e* kranch *FM* 526^b *hq* 116^b krænch *H* 14^b krank *E*

Pellicanus sisigŏm *e* sisigom *X* Sisigam *a* 10^b Sisegovm *C* 55^b fisgom *i* 175^b ýsigŏm *A* ysigŏm *B* vsigûm *Z* 163^a hisigom *f* 135^a *g* hosigeme *n* 106^{b2} huosigom *D* hvsigŏm *E* wisigovm *t* 25^{a1} wisegamo *x* wisegûm *S* 56^{a1} wisgŏm *Y* 121^{a1} Wisigo *K* 1^c wisegov *N* 31^b wisgo *H* 14^b pellican *M* 526^b *h* [DCCCCXXXVI]

Pauo[5] Phavvo *a* 10^b phavvo *D* phawo *Ef* 135^a *g* pawo *x* Phawe *C* 55^b phawe *ABH* 14^b *K* 1^c *Q* 3^a *Xi* 175^b phane *k* 42^{b1} phaw *N* 31^b phab *T* 83^{a1} phav *t* 25^{a1} phan *n* 106^{b2} pha^{v}n *S* 56^{a1} pfaw *M* 526^b *P* 330^{b1} pfab *q* 116^b pfow *h* pfan *L* 242 [DCCCCXXXVI]

Anas[6] aneta *N* 31^b anta *t* 25^{a1} ante *C* 55^b *Y* 121^{a1} ænte *S* 56^{a1} ente *k* 42^{b1} entte *M* 526^b anit *DXef* 135^a sanit *a* 10^b ænit *g* ánet *A* anêt *B* anet *Z* 163^a ant *EP* 330^{b1} *i* 175^b anth *K* 1^c ânt *h* ænt *Q* 3^a *n* 106^{b2} ent *U* 142^a amen[7] *T* 83^{a1} antvogel *F* antvo^{gel}[8] *L* 242 antuogl *r* 2^a antrecha *x* hahich *q* 116^b habech *H* 14^b [DCCCCXXXVI Aneta]

Alietus[9] stocharo *Ee* stochare *C* 55^b *X* stopchare *D* Stochar *a* 10^b stochar *P* 330^{b1} *Z* 163^a *k* 42^{b1} *n* 106^{b2} *r* 2^a *t* 25^{a1} Stokhar *L* 242 stocher *U* 142^a stocáro *A* stoccare *c* 56^b stockare *S* 56^{a1} Stockar *M* 526^b stocare *Bx* stokare[10] *Y* 121^{a1} *b* 9^a *f* 135^a *g* stocaren *K* 1^c stocarn *H* 14^b stokar *N* 31^b *Q* 3^a *i* 175^b *q* 116^b stok aur *T* 83^{a1} cringrif *x* [DCCCCXXXVI]

[1] ortigomatra *q* ortigometer *e* ortigon | *t* ottigometra *L* ortogometra *NZ* ortocometra *U* [2] Arrhven] A *aus* C *corr. L* [3] *oder* errhan *T* [4] *diese und die nächste zeile nach z.* 17 *r.* Gorus *U* [5] pauo: *a* [6] anus *Hq* anās *i* anit *D* [7] amen] *en sehr zweifelhaft T* [8] *ausradiert L* [9] aliétus *a* alictus *Hqx* (*das eine mal*) alietes *Y* alien' *n* [10] stokare] a *aus corr. Y*

Altd. bll. 2, 211. 212. 213. 215. *Gerbert* 137. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 292. *Mones Anz.* 4, 93. 94. 5, 462. 6, 346. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 176). 3. 6. (*Altd. bll.* 1, 348). *Zs.* 9, 391. *Zs. f. d. ph.* 11, 289. 290

12. Aurificeps [1] isfogil *ef* 135^a isfogil *D* isphogil *g* ẙsfogil *A* ysfogil *B* ysfogel *x* isfogel *c* 56^b Isfogel *X* I^{s}fogel *K* 1^c eisfogel *U* 142^a Isuogil *C* 55^b isuogil *t* 25^{a1} Isvogil *i* 175^b isevogil *S* 56^{a1} isuogel *N* 31^b Suogel *a* 10^b isvogel *EY* 121^{a1} *h* isuoge^l *Z* 163^a Eisuogel *H* 15^a eisuogł *r* 2^a eisvogel *Q* 3^a eisvogell *F* Eysuogel *n* 106^{b2} eysuogel *M* 526^b *P* 330^{b1} Eysvogel [2] *L* 242 eysvogel *T* 83^{a1} *q* 116^b [dccccxxxvi]

Cupudẹ [3] rotila *S* 56^{a1} *e* Rotela *Xa* 10^b rotele *n* 106^{b2} rotle *Y* 121^{a1} rôtil *A* Rotil *i* 175^b rotil *BDN* 31^b *Z* 163^a *c* 56^b *f* 135^a *gk* 42^{b1} *t* 25^{a1} Rotel [4] *L* 242 rotel *T* 83^{a1} rötel *r* 2^a rodilwige *x* [dccccxxxvi]

Sepicecula [5] listera *f* 135^a *g* Listera *X* listera *ABM* 526^b *N* 31^b *S* 56^{a1} *Y* 121^{a1} *Z* 163^a listeta *e* Listra *a* 10^b listra *DH* 15^a *K* 1^c *c* 56^b lister *t* 25^{a1} listir *T* 83^{a1} *k* 42^{b1} listit [6] *L* 242 listin *n* 106^{b2} chunigil *C* 55^b pachstelze *Q* 3^a bachstelz *h* wegstarcz *U* 142^a zvnslvfphel *i* 175^b zaunschliffelin *P* 330^{b1} holcra *q* 116^b [dccccxxxvi]

Cruriculẹ [7] warchengil *ABXef* 135^a *g* warechengil *D* warchengel *a* 10^b warchelgel *h* warcengil *x* warkengel [8] *Ec* 56^b *i* 175^b wargengel [9] *L* 242 warigel *n* 106^{b2} wargel *K* 1^c *T* 83^{a1} *U* 142^a wargil *t* 25^{a1} wergil *C* 55^b *N* 31^b wergel *k* 42^{b1} worgel *H* 15^a *q* 116^b wurgelhahe [10] *Y* 121^{a1} wurdełhahe *S* 56^{a1} steinpruchel *F* [dccccxxxvi]

13. Graculus [11] Ruoch *X* ruoch *D* Růch *M* 526^b růch *P* 330^{b1} *S* 56^{a1} *h* Růche *C* 55^b růche *Q* 3^a Rv̊ch *i* 175^b rv̊ch *A* rv̊chs *E* Rŏch *et* 25^{a1} rŏch *N* 31^b *k* 42^{b1} rŏche *Y* 121^{a1} ruech [12] *L* 242 růch *T* 83^{a1} rouch *f* 135^a *g* rûch *B* Ruch *a* 10^b *c* 56^b *n* 106^{b2} ruch *x* ruche *Z* 163^a here růche *K* 1^a heher *H* 14^b *U* 142^a *q* 116^b

Haut [13] Nicht *a* 10^b

Furfarius [14] dorndragil *A* dornorahil *B* dorndregil *Df* 135^a *gi* 175^b Dorndrigil *a* 10^b Dornendrigel *X* dorn tugel *Z* 163^a dorendrahsel *Q* 3^a dorndrehsel *N* 31^b dorndrechsel *P* 330^{b1} dorn̄dráchssel *M* 526^b dorndrosel *H* 14^b dorndroscel [15] *q* 116^b dorndrosle *K* 1^c dorn̄droschel *F* dorn-

[1] *diese zeile nach z.* 10 *HKq, nach z.* 17 *N, nach z.* 20 *h. z.* 12. 13 *fehlen b.* Aurifficeps *H* Aurifices *KUr* Aurificus *S* Auriceps *E* [2] *ausradiert L* [3] cupide *Hqt* cupida *x* cnpule *T* cupius *D. darüber* idem *H* [4] Rotel *ausradiert L,* R *zweifelhaft* [5] sepicedula *HLaq* sepicetula *MNPQ* sepicula *SY* septedula *U* cicenula *h* [6] listit *ausradiert L, das letzte* t *unsicher* [7] crurile *C* trutile *T* crulile *k* ẙdiode *h* cruricula *x* cruriscule *E* cruticulus *H* cruti^{cu}lus *q* crucicule (l c-ricule) (*das übergeschr. von and. hand*) *N* crvpiculẹ *S* crupicule *XY* cicrifido *U* [8] warkengel] n *aus* l *corr. i* [9] wargengel *ausradiert L* [10] wurgelhahe] hahe *von and. hand ausgestrichen,* u *in* e *corr. Y, also* = wergel [11] *diese zeile nach der folgenden ACMZh, nach z.* 19 *r.* Gr^{a}culus *Y* Craculus *fg* Gracculus (vel Graccon) *L* [12] ruech *auf rasur L* [13] *statt* haut deerit *scheint h* curiculus *mit der gl.* dorndráchsel *gehabt zu haben* [14] fursarius *KMPTXachint* fusarius *HLSYq* [15] *oder* dorndrostel *q*

Altd. bll. 2, 211. 212. 213. 215. *Gerbert* 137. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 292. *Mones Anz.* 4, 93. 95. 5, 462. 6, 346. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 176). 3. 6. (*Altd. bll.* 1, 348). *Zs.* 9, 391. *Zs. f. d. ph.* 11, 289. 290

dravschel *L* 242 dorndral *Y* 121^{a1} *et* 25^{a1} dorndræl *S* 56^{a1} dorndrel *T* 83^{a1} *k* 42^{b1} dorndreil *U* 142^{a} dorñ-drell *r* 2^{b} dorndrell^{a} *n* 106^{b2} torn-adr *c* 56^{b} gell *h* zûnsluffil *x* [DCCCCXXXVI]

14. Sparalus[1] hasalhŏn *k* 42^{b1} hasil-hnon *D* hasilhŏn *Af* 135^{a} *g* hasilhvn *t* 25^{a1} hasilhun *B* haselhŏn *Y* 121^{a1} *e* haselhûn *K* 1^{d} *hn* 106^{b2} haselhv̊n *E* Hashelhnon *X* haselhv̊n *L* 242 ha-selhůn *T* 83^{a1} haselhün *F* haselhun *N* 31^{b} *S* 56^{a1} *U* 142^{a} *Z* 163^{a} *r* 2^{a} *x* haselhûm *H* 15^{a} haselhain *q* 116^{b} hasenhnn *b* 9^{a} Haslhun *a* 10^{b} ha-gilgās *i* 175^{b} hagilgans[2] *P* 330^{b1} hagelgans *C* 55^{b} haselgans *Q* 3^{a} Schnegans *M* 526^{b} [DCCCCXXXVI]

Attage[3] birichhón *Df* 135^{a} Birchhuon *X* Birchŏn *e* hirchŏn *Agk* 42^{b1} hirkhŏn *Y* 121^{a1} birchůn *K* 1^{d} birchv̊n *E* birkhv̊n *i* 175^{b} hirchun *BZ* 163^{a} *x* birchū *b* 9^{a} buchhůn *h* birckhun *P* 330^{b1} pirhhv̊n *L* 242 pirchůn *S* 56^{a1} pirchůn^{a} *n* 106^{b2} pirkhůn *H* 15^{a} pirkchain *q* 116^{b} Pirchun *a* 10^{b} *t* 25^{a1} pirchun *N* 31^{b} pirkhun *T* 83^{a1} *r* 2^{a} pirchon *U* 142^{a} haselhůn pirckheñ () *l* haselgans *M* 526^{b} [DCCCCXXXVI]

Mullis[4] hagalgans *T* 83^{a1} *k* 42^{b1} há-gilgans *A* hagilgās *K* 1^{d} hagilgans *Bef* 135^{a} *gx* hagil *Z* 163^{a} hagel-gans[5] *EH* 15^{a} *L* 242 *b* 9^{a} *h* halgel-gans *X* agñgans *U* 142^{a} galgilgans *D* hasilgans *P* 330^{b1} *i* 175^{b} *t* 25^{a1} haselgās *Y* 121^{a1} heselgans *S* 56^{a1} wetergans *q* 116^{b} haselhůn *l* hasel-gens *n* 106^{b2} hasilhuon *C* 55^{b} ha-selhun *N* 31^{b} *Q* 3^{a} [DCCCCXXXVI]

Strutione[6] Strûz *a* 10^{b} strûz *Af* 135^{a} *g* struz *BK* 1^{d} *N* 31^{b} *ei* 175^{b} *k* 42^{b1} *t* 25^{a1} *x* strvz *D* strvs *E* strus *h* strauz *H* 15^{a} Stransz *M* 526^{b} strawß *F* Stravzz *L* 242 strauzz *T* 83^{a1} straus *q* 116^{b} struzze *Q* 3^{a} *S* 56^{a1} struze *XY* 121^{a1} struse *C* 55^{b} [DCCCCXXXVI]

15. Cuculus[7] couch *D* Gŏch *X* gŏch *AS* 56^{a1} Govch *K* 1^{c} gouch *C* 55^{b} *N* 31^{b} *f* 135^{a} *g* Gauch *T* 83^{a1} *i* 175^{b} gauch *Q* 3^{a} *U* 142^{a} *k* 42^{b1} gavch *x* gawch *q* 116^{b} Góch *a* 10^{b} guch *B* gůch *l* gugug *E* Gavch vel Guguch *L* 242 guggug *M* 526^{b} cu-cuch *n* 106^{b2} gugger gouch goch *h* Gukke *H* 14^{b} ruch *t* 25^{a1} [DCCCCXXXVI]

Fulica[8] scarbo *A* scarho *B* stare *Z* 163^{a} horgans *U* 142^{a} organs[9] *Q* 3^{a} mervalch *L* 242 Meruogel *M* 526^{b} mervogel *h* inuogel[10] *n* 106^{b2} Walder *a* 10^{b} () $\overset{vvva}{vtinsvvval}$ *t* 25^{a1}

[1] *diese zeile nach z.* 12 *HKq, davor die überschrift saec.* XV d' aīalib; *K; vor z.* 8 *r.* Sparulus *EMNUbertx* Spatulus *Hq* Sparlus *SY* Sperilus *h* Sparasus *F* [2] *oder* hagal-gans *P* [3] attagge *DENPabfgik* attragges *X*, r *von and. hand übergeschr. und* s *von derselben aus* i *corr.* atagge *LYnx* aragge *M* attange *Se* acage *h* [4] mulis *SYhn* mollis *bx* multiuaga *e* mullifiga *Hq* (= mullis uaga) [5] *ausradiert L* [6] structone *M* struc-cione *T* structione *QXY, in Q scheint* c *ausgewischt* struc:ione *N, rasur von* t strucio *fg* strutio *hx* [7] *diese zeile nach z.* 11 *PQi, vor z.* 9 *r.* gugulus *EKt* [8] folica *t* fu-lita *M* fulicam *L* ipidicatus *h. darüber* idem *Hq*, Ignota *i* [9] *davor ein buchstab aus-gestrichen Q* [10] *vgl. Zs.* 36, 54

Altd. bll. 2, 212. 213. 215. *Gerbert* 137. 138. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 292. 293. *Mones Anz.* 4, 93—95. 5, 462. 6, 346. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 176). 3. 6. (*Altd. bll.* 1, 348. 349). *Zs.* 9, 391

Psitacus[1] sítach *A* sitach *BZ* 163^{a} sitich *S* 56^{a1} *U* 142^{a} *n* 106^{b2} *r* 2^{a} *t* 25^{a1} sytich *q* 116^{b} Sittich *M* 526^{b} Sitih *L* 242 sitik *Y* 121^{a1} sitech[2] *H* 14^{b} sitch *K* 1^{c} sisitich *Q* 3^{a} sic sitich *C* 55^{b} psitich *N* 31^{b} *P* 330^{b1} *i* 175^{b} pisitech *e* Pesitich *a* 10^{b} sitkv̂st *E* Pechsteon *X* [DCCCCXXXVI]

Cicada[3] grillo *Bk* 42^{b1} Grille *K* 1^{c} grille *H* 14^{b} *N* 31^{b} *Q* 3^{a} *S* 56^{a1} arille *U* 142^{a} grylle *q* 116^{b} grill *T* 83^{a1} gril *Ft* 25^{a1} heimel grille[4] *Y* 121^{a1} heimili *e* heimo *DXa* 10^{b} *f* 135^{a} *g* heyme *P* 330^{b1} *i* 175^{b} heme *b* 9^{a} mûchheimo *A* mvcheím *E* muca *Z* 163^{a} haymamoch. hewschrickel *M* 526^{b} haberschrech *L* 242 hab"schrek *n* 106^{b2} hab' schrek *r* 2^{a} [DCCCCXXXVI]

16. Uespertilio[5] fledirmus *D* flédermûs *A* Fleder mûs *a* 10^{b} fledermus *EN* 31^{b} *f* 135^{b} *gk* 42^{b1} flederinus *B* flederm⁹ *i* 175^{b} *t* 25^{a1} fledermuß *P* 330^{b1} fledermaus *M* 526^{b} *hn* 106^{b2} fled'maus *q* 116^{b} fled' maůs *T* 83^{a1} fledormus *e* uledirmus *C* 55^{b} vled' mus *K* 1^{d} vledermus *Q* 3^{a} *S* 56^{a1} vledermůs *L* 242 vledermaus *H* 15^{a} [DCCCCXXXVI]

Hirundo swalawa *k* 42^{b1} Swaliwa *a* 10^{b} swaliwa *f* 135^{b} *g* suualewa *B* swalewa *AN* 31^{b} sualewa *De* swalwa *EK* 1^{d} *t* 25^{a1} swalwe *S* 56^{a1} *i* 175^{b} svalwe *C* 55^{b} swalbe *H* 15^{a} swalib *n* 106^{b2} Swalb *L* 242 *M* 526^{b} swalb *P* 330^{b1} *Q* 3^{a} *T* 83^{a1} *hq* 116^{b}

17. Mirle[6] smirli *D* Smirle *M* 526^{b} smirle *Y* 121^{a1} *e* sinirle *n* 106^{b2} Smirl *a* 10^{b} smirl[7] *S* 56^{a2} *U* 142^{a} smilr *t* 25^{a1} smierl *r* 2^{a} smirlinc *K* 1^{d} Smierlinch *L* 242 smerlin *C* 55^{b} smerli *f* 135^{b} zmerli *A* smerle *N* 31^{b} *T* 83^{a1} *g* zmerle *B* Merle *i* 175^{b} merle *P* 330^{b1} sm' lekî *H* 15^{a} [DCCCCXXXVI]

Filomenam[8] grasimugga *Af* 135^{b} Grasemucca[9] *a* 10^{b} grasemucka *B* grasemokun *e* Grasemuke *K* 1^{d} grasemuch[10] *Y* 121^{a1} grasmuga *E* grasmuggo *g* grasmuche *C* 55^{b} grasmuc *Z* 163^{a} grasmukch *q* 116^{b} grasvink *H* 15^{a} Nahtigal *i* 175^{b} nahtigal *L* 242 nachtigal *T* 83^{a1} *n* 106^{b2} nahtegal *k* 42^{b1} *t* 25^{a1} nahtgal *N* 31^{b} *Q* 3^{a} nachtgall *M* 526^{b} *P* 330^{b1} [DCCCCXXXVI]

18. Laudula[11] lêricha *A* lericha *Bf* 135^{b} *g* lerich *FL* 242 *N* 31^{b} *T* 83^{a1} *Z* 163^{a} lerihc *k* 42^{b1} lerecha *e* Lærche *H* 15^{a} Lerche *K* 1^{d} *i* 175^{b} lerche *C* 55^{b} *Y* 121^{a1} lærch *Q* 3^{a} lårch *M* 526^{b}

[1] psicatus *n* psitacus] *über* p *rasur eines striches Z* spitacus *PUirt* phitac' *K* phacus (*über* ac: is) *X* phisacus *Y* pisi,acus *a* [2] sitech] s *aus* z *corr. H* [3] cycadus *n* [4] heimel *über*-, grille (*von and. hand?*) *untergeschr. Y* [5] *diese zeile nach z.* 14 *HKq, nach z.* 18 *h, vor z.* 10 *r. diese und die weiteren zeilen fehlen b, dafür einige unmetrische vögelnamen, unter denen deutsch* anas anatis ente. graculus ruch (*im context*). (9^{b}) velotena g^a^semusche. verspertilio *H* [6] *hier beginnt s.* 1 *sp.* 2 *E. diese zeile vor z.* 11 *r.* smirle *HSq* merle *Pi* murle *n* smerie (*über* i: a) *T* [7] smirl] r *aus* l *corr. S* [8] filomelam *ae*, i *aus* e *radiert a* filomela *Z* philomena *n* phylomena *MT* filocena *Hq* felocenā *K* felotenam *t* [9] Grasemucca] s *auf rasur a* [10] grasemuch] h *aus* c *corr. Y* [11] *diese zeile vor z.* 12 *r. über* Laudula *ist die gl. unleserlich D*

Altd. bll. 2, 213. 214. 215. *Gerbert* 138. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 293. *Mones Anz.* 4, 93—95. 5, 462. 6, 346. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 176). 3. 6. (*Altd. bll.* 1, 349). *Zs.* 9, 392. *Zs. f. d. ph.* 11, 289. 290

Lerch *a* 10^{b} lerch *P* 330^{b1} *S* 56^{a2} *hq* 116^{b} *t* 25^{a1} [DCCCCXXXVI]

Cicendula [1] cléno *B* cléno *A* cleno *f* 135^{b} *t* 25^{a1} clene *D* chlene *K* 1^{d} chlen *k* 42^{b1} clen *g* glime *P* 330^{b1} *i* 175^{b} Glim *a* 10^{b} gleimo *e* Glaim *Y* 121^{a1} Glein *L* 242 cleim *Z* 163^{b} glaimel *S* 56^{a2} cleilen *H* 15^{a} clonigel *U* 142^{a} zíjs *N* 31^{b} czeis *T* 83^{a1} cegex . i. zeisel [2] *L* 242 czeislen *F* caiselin *Q* 3^{a} cisichin *x* merslin *h* wint-wechel *n* 106^{b2} [DCCCCXXXVI]

19. Lusciniam [3] nahtigela *D* nahtigal *L* 242 *S* 56^{a2} Nachtigal *a* 10^{b} nachtigal *C* 55^{b} nahtegula *B* nahtegila *f* 135^{b} *g* nahtegala *e* nachtegale *K* 1^{d} nahtegal *k* 42^{b1} nachtegal *E* náhtegela *A* nahtegel [4] *Y* 121^{a1} nahtuogel *H* 15^{a} nachtvogel *h* vchtvogł *q* 116^{b} grasmucca *N* 31^{b} Grasemvgge *i* 175^{c} graszmuck *M* 526^{b} grasmukch *r* 2^{a} grasmuk *U* 142^{a} graßmugg *P* 330^{b1} grasmukk nahtigal *n* 106^{b2} wazerstelz *t* 25^{a1} wazz᷾stelcz *T* 83^{a1} [DCCCCXXXVI]

Luciliis [5] wazzirstelza *Af* 135^{b} *g* wazirstelza *D* wazzirstelz *B* Wazzerstelca *a* 10^{b} wazzerstelza *i* 175^{a} wazerstelza *e* wass᷾stelza *E* wazzerstelze *K* 1^{d} wazzerstelz *S* 56^{a2} *k* 42^{b1} wazerstelz *N* 31^{b} wasserstelcz *F* wassersteltz *M* 526^{b} *P* 330^{b1} waserstelz *C* 55^{b} wazz᷾uogł *r* 2^{a} pachsteltz *H* 15^{a} pachstelcz *q* 116^{b} pach stlcz stercz *U* 142^{a} bechesterze *x* hardell *L* 242 wazz᷾stelcz hard'lla *n* 106^{b2} [DCCCCXXXVI]

20. Passer spáro *A* sparo *BDf* 135^{b} *g* Spare *i* 175^{c} Spar *a* 10^{a} spar *EN* 31^{b} *h* sparwa *x* sperche *C* 55^{b} Sperch *L* 242 sperch *k* 42^{b1} *n* 107^{a1} spech *t* 25^{a1} spirch *T* 83^{a1} sperk *q* 116^{b} spacz *Q* 3^{a} spatz *H* 15^{a} *M* 526^{b} sperlinc *K* 1^{d} [DCCCCXXXVI]

Asser [6] Rauo *a* 10^{a} Ra| *t* 25^{a1} rauo *k* 42^{b1} ravo *T* 83^{a1} ráue *AB* bret *K* 1^{d}

21. Carduelus [7] distilfincho *D* Distiluincho *a* 10^{a} distiluincho *Be* distilvincho *f* 135^{b} distiluinche [8] *Y* 121^{a1} *Z* 163^{b} distiluinch *C* 55^{b} distilvinch *t* 25^{a1} dístiluinco *A* distilvinke *i* 175^{b} distilufnk *S* 56^{a2} distilui . . . *k* 42^{b1} disteluincho *g* distelufnch *N* 31^{b} distelvogel *F* tistelzwang [9] *E* disteluinch. stigliz *K* 1^{d} Stiglitz *l* distelvinch *L* 242 stiglitz. distelvink [10] *H* 15^{a} stigelicz distelvink [11] *q* 116^{b} Stiglitz *M* 526^{b} stiglicz *P* 330^{b1} *r* 2^{b} stigliz *U* 142^{a} stiglitz^{a} *n* 107^{a1} stigelicz *Q* 3^{a} [DCCCCXXXVI]

[1] cicendula] ci *nachgetragen g* cicen,^{du}la, l *aus* ? d *corr. Z* cincedula *NQS* cicedula *KLa* cucedula *Hq* cunedula *F* smerdula *h* auicula *n* ceyx *x* [2] *untergeschrieben L von and. hand* [3] *diese zeile nach der folgenden Hq, vor z.* 13 *r.* luciniam *ELSr* lucinia *a* lustiniam *H* luszinā *M* luscinia *PTUYi*, *in* lustiniā *corr. Y* nyctiminae *h* [4] *steht von and. hand über* cape paruam *Y* [5] luscilł *n* lusciliis *k* lucillis *M* lucilvs *D* luculus *F* luscinio *Kq*, *das letzte* o *aus corr. q* lustinio *H* lucinio *E* lucilio *x* lucinula *U* [6] ass| *t* [7] *diese zeile nach z.* 7 *Pi.* cardu^{a}lus *q* carduelis *PQSY* carduellus *EFHZaeik*, *in k zweifelhaft* carduellvs *D* carduall' *K* [8] *von and. hand Y* [9] tistelzwang] i *ist zwischen* t *und* s *aus platzmangel untergeschrieben, gehört also nicht zu* carduell^{9} *E* [10] *unter der gl. noch* stellio moltw'f *H* [11] distelvink *steht über dem die vorhergehende z.* (19) *schliefsenden* pernam (*so statt* paruam) *q*

Altd. bll. 2,211.212.214.215. *Gerbert* 138. *Germ.* 8,47.19,436.33,293. *Mones Anz.* 4, 93—95. 5,462. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 176). 3. 6. (*Altd. bll.* 1,349). *Zs. f. d. ph.* 11,291

B. VERSUS DE BESTIIS.

1. Leo[1] lewo *D* léwe *A* lewe *BH* 15^{a} *i* 175^{c} *x* lew *N* 31^{b} leh *n* 107^{a1} *q* 117^{a} Lev *K* 1^{d} lev *gt* 25^{a1} leu *Q* 3^{a} le *L* 242

2. Panthera pántirtŷer *A* pantirtyer *B* panterdir *g* pantier *Z* 163^{b} Panthir *i* 175^{c} panthir *H* 15^{a} *q* 117^{a} Pantir *K* 1^{d} pantir *x* Panther *a* 10^{c} panther *t* 25^{a1} panth' *L* 242 *Q* 3^{a} pāther *N* 32^{a} panteʀ *c* 56^{b} panthel *n* 107^{a1} pantel *S* 56^{a2} [DCCCCXXXVI]

Tigris[2] Tigritir *a* 10^{c} tigritiʀ *c* 56^{b} tygirtier *A* tigirtier *S* 56^{a2} *Z* 163^{b} tigirtyer *B* tigirtiʀ *K* 1^{d} tigirtir *t* 25^{a1} tigirthir *i* 175^{c} tig'tier *H* 15^{a} tig'ti' *Q* 3^{a} Tygertier *L* 242 tygertier *q* 117^{a} tygertir *n* 107^{a1} tigerdir *x* merosg *U* 142^{b} [DCCCCXXXVI]

Leopardis[3] lêharth *A* lêbart *f* 135^{b} *g* Lehart *K* 1^{d} lebart *H* 15^{a} *i* 175^{c} *x* lehpard *q* 117^{a} lepart *c* 56^{b} libart *B* Liebard *a* 10^{c} l,ᶦebart *N* 32^{a} liehart *S* 56^{a2} *Z* 163^{b} liebar *t* 25^{a1} liephart *L* 242 leihhart *n* 107^{a1} leopar *Q* 3^{a} [DCCCCXXXVI]

3. Rinoceros[4] éinhurno *A* einhurno *e* einhvrne *i* 175^{a} ainhurne *f* 135^{b} *g* Einhurn *a* 10^{c} einhvrn *P* 330^{b1} æiuhurn *S* 56^{a2} ainhurn *U* 142^{b} *t* 25^{a1} ayuhveren *L* 242 ainhirn *M* 526^{b} Engehurne *n* 107^{a1} Einhorn *K* 1^{d} einhorn *BFT* 83^{a1} *Z* 163^{b} *k* 42^{b2} eínhorn *N* 32^{a} ainhorn *H* 15^{a} *Q* 3^{a} ainhorñ *q* 117^{a} einehorn *x* [DCCCCXXXVI]

Camelus ulvinda *f* 135^{b} huluinda *g* ôlvinda *A* olbende *S* 56^{a2} oblente *Z* 163^{b} Olhent *a* 10^{c} olbent *BH* 15^{a} *K* 1^{d} *L* 242 *N* 32^{a} *T* 83^{a1} *U* 142^{b} *k* 42^{b2} *t* 25^{a1} olwentin *n* 107^{a1} cemlin quidam dicunt olbente[5] *i* 175^{a} kæmlin *Q* 3^{a} kamel *q* 117^{a} [DCCCCXXXVI]

4. Ualidos[6] die starchen *a* 10^{c}

Elephantes[7] Helpfant *L* 242 helphant *Z* 163^{b} *a* 10^{c} *t* 25^{a1} helephant *N* 32^{a} helphe *f* 135^{b} *g* Helfant *B* helfant *H* 15^{b} *K* 1^{d} *i* 175^{c} hælfant[8] *Q* 3^{a} helfen *A* helfentir *c* 56^{b} elephant *q* 117^{a} elphant *S* 56^{a2} *n* 107^{a1}

Uros[9]· ûrrint *A* urrint *b* 8^{a} vrrint *c* 56^{b} urint *B* ûrrinder *f* 135^{b} *g* ûrohsen *e* vrohse *i* 175^{c} vrhosse *Y* 121^{a1} urosso *x* ŏ'rohse *a* 10^{c} urhohs *N* 32^{a} *T* 83^{a1} vroschß *P* 330^{b1} vrhos *Q* 3^{a} aurogs *U* 142^{b} ber. l vros vrhohsh *S* 56^{a2} vůrin *K* 1^{d} vurm *H* 15^{b} urn *k* 42^{b2} burm *q* 117^{a} vr *t* 25^{a1} awer *L* 242 pṹffel *F* [DCCCCXXXV]

5. Bubalus[10] wisant *Q* 3^{a} *c* 56^{b} *x* wisunt *S* 56^{a2} wisinth *k* 42^{b2} wísint *A* wisint *BDN* 32^{a} *Y* 121^{a1} *Z* 163^{b}

[1] *in b stehen diese verse in folgender verderbter gestalt:* Et leo sit primus panthera tigris leopardus. Rinocerou seuus elephantos atque camelus. Bubalus alx urus pardus veloxque dromedus. Hiuuulus vrsus aper capricornus caprea ceruus. Simia spinga lepus wlpecula melos. Linx lupus et migale luter castor tabelusque. Martarus atque sorex glis gliris hienaque cumex [2] tysris *U* [3] leopardus *Nx* lepardus *Z* leonepardis *c* [4] Rinec'os *H* Rinoceron *LMn* Rinocerus *FNPTi* Rindcheros *U* [5] *mit kleinerer schrift i, aber kaum von and. hand* [6] *diese zeile nach der folgenden HKq.* ualidos] d *aus corr. a* [7] elphantes *N* elephantos *Lact* [8] hælfant] l *aus corr. Q* [9] urus *btx* ursos *S* [10] Bubalis *n* Bubulus *q. von hier ab and. hand a*

Altd. bll. 2, 211. 212. 214. 215. *Gerbert* 138. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 293. *Mones Anz.* 4, 93—95. 5, 462. 463. 8, 93. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 176). 3. 6. (*Altd. bll.* 1, 349). *Zs. f. d. ph.* 11, 291. 292

ef 135^{b} *gt* 25^{a1} wisint. vrochse *K* 1^{d} wisent *C* 56^{a} *L* 242 *T* 83^{a1} *U* 142^{b} *i* 175^{c} *n* 107^{a1} wisnt *H* 15^{b} *q* 117^{a} waldochsz *M* 527^{a} puffel *r* 1^{b} hvch *a* 10^{c} [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

Alx[1] elicho *B* élecho *A* elho[2] *C* 56^{a} *DN* 32^{a} *T* 83^{a1} *Y* 121^{a1} *a* 10^{c} *b* 8^{a} *c* 56^{b} *ef* 135^{b} *gk* 42^{b2} *t* 25^{a1} elha *x* elich *Z* 163^{b} elch *P* 330^{b1} *i* 175^{c} eleh *S* 56^{a2} elnt *H* 15^{b} helf *n* 107^{a1} hel^{faut} *K* 1^{d} tebit *q* 117^{a} [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

Pardus bárdo *A* bardo *Z* 163^{b} parde *K* 1^{d} pard *q* 117^{a} part *b* 8^{a} *c* 56^{b} bart *H* 15^{b} ward *L* 242 phar *U* 142^{b} pard᾿tier *Q* 3^{a} pantir *x* lebart *i* 175^{c} hirz[3] *B* [DCCCCXXXVI]

Onager[4] waltesel *H* 15^{b} waldesel *q* 117^{a} wildesil *x* wisent *K* 1^{d} [DCCCCXXXVI]

Dromedus[5] dromez *t* 25^{a1} dragel *L* 242

6. Ursus béro *A* bero *f* 135^{b} *gt* 25^{a1} *x* bere *F* Ber *K* 1^{d} ber *M* 527^{a} *N* 32^{a} *a* 10^{c} be . . *k* 42^{b2} pero *D* per *H* 15^{b} *L* 242 *Q* 3^{a} *T* 83^{a1} *n* 107^{a1} *q* 117^{a}

Aper Ebir *H* 15^{b} ebir *f* 135^{b} *g* eber *K* 1^{d} eber *DFN* 32^{a} *S* 56^{a2} *c* 56^{b} *k* 42^{b2} *t* 25^{a1} ever *a* 10^{c} ébero *A* eh᾿swin *Q* 3^{a} Eberswein *L* 242 eberswein *q* 117^{a} eberschwein *M* 527^{a} wiltswein *n* 107^{a1} swein *T* 83^{a1} [DCCCCXXXVI]

Ceruus[6] hírz *A* hirz *DK* 1^{d} *N* 32^{a} *S* 56^{a2} *f* 135^{b} *gk* 42^{b2} *t* 25^{a1} Hirtz *L* 242 hi^{r}c *a* 10^{c} hirczz *n* 107^{a1} hirzz *T* 83^{a2} hirzs *H* 15^{b} hirs *Q* 3^{a} hirchsz *M* 527^{a}

Eripes[7] hínda *N* 32^{a}

7. Hinnulus[8] hintchalb *S* 56^{a2} Hintkhalp *B* hintchalp *Z* 163^{b} hintchlap *C* 56^{a} hintechalp *I* hinchalp *n* 107^{a1} hintkalb *f* 135^{b} *g* hintcalb *e* hintkalp *N* 32^{a} Hinthcalp *K* 1^{d} hintclap *t* 25^{a1} hintkalph *k* 42^{b2} hintcalph *a* 10^{d} hinnikalb *A* hindenkalp *i* 175^{c} hindencalp *Q* 3^{a} hindúkalb *r* 1^{b} wild .i. hindenchalb *L* 242 hindelkalb *P* 330^{b1} hindelkalp *H* 15^{b} hindlkalh *q* 117^{a} hind *F* hindel *T* 83^{a2} rehcalp *x* [DCCCCXXXV]

Caprea[9] réchgaiz *AB* Reehgeiz *i* 175^{c} rechgeiz *x* rehgaiz *L* 242 rehgæiz *t* 25^{a1} rehgeiz *e* rechgeyß *P* 330^{b1} regeiz *b* 8^{a} Rech *n* 107^{a1} *q* 117^{a} rech *f* 135^{b} *g* Reh *H* 15^{b} rechizzi *a* 10^{d} gaíz *N* 32^{a} gæiz *S* 56^{a2} geiz *k* 42^{b2} gayz *T* 83^{a2} staingeiß *F* [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

Capricornus[10] steínbôch[11] *N* 32^{a} steinboch *k* 42^{b2} *x* stein boch *Z* 163^{b} steinbcoh *B* stainboch *S* 56^{a2} *g* sten buch *b* 8^{a} stainbock *M* 527^{a} *P* 330^{b1} stainboc *I* steinhok *A* Steinboc *i* 175^{c} stainbok *f* 135^{b} Steinpoch *C* 56^{a} stainpoch *Q* 3^{a} *n* 107^{a1} stainpochk *T* 83^{a2} sainpoch[12] *U* 142^{b} stainpok *q* 117^{a} *r* 1^{b} rehpoch *L* 242 *et* 25^{a1} rechpoc *a* 10^{d} Rehpok *H* 15^{b} rehpok *Y* 121^{a1} [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

[1] *ʒ S* [2] *von and. hand Ya* [3] *der schreiber von B hat die gll. einer zeile übersprungen* [4] *an stelle von* uelox nimiumque *der andern hss. steht in HKq* onager (onoger *H*) ueloxque [5] dromelus *L. darüber* .i. spado (*lat.*) *n* [6] ceruus] r *aus* n *radiert a* [7] *zusatz nach* ceruus *N*, *der den vers überfullt* [8] *diese und die folgende zeile nach z.* 10 *Mn.* Hinulus *Qx* Hinnalus *e* [9] capra *Nk* capa *St* caper *T* [10] tcap̄corn' *U* [11] *von and. hand N* [12] *davor* pa *ausgestrichen U*

Altd. bll. 2, 211. 212. 214. 215. *Gerbert* 138. 139. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 293. 294. *Mones Anz.* 4, 94. 95. 5, 463. 8, 93. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 176). 3. 6. (*Altd. bll.* 1, 349). *Zs. f. d. ph.* 11, 291

Simia[1] affinna *ABef* 135^b *g* affinne *D* æffinne *k* 42^{b2} Affin *i* 175^c affin *N* 32^a *Q* 3^a *Z* 163^b *a* 10^d affinn *T* 83^{a2} Effinn *L* 242 öffin *P* 330^{b1} affa *C* 56^a *t* 25^{a1} Affe *H* 15^b affe *q* 117^a *x* aff *K* 1^d *M* 527^a *n* 107^{a1} aph *S* 56^{a2}

Spinga merchazza *a* 10^d *k* 42^{b2} mercha^{z}za *D* meirchaza *e* merchazze *S* 56^{a2} *t* 25^{a1} merchaze *Z* 163^b merchaz *C* 56^a *U* 142^b merchatz *L* 242 merchachk *n* 107^{a1} mérekazza *A* merekatzza *B* merkazza *f* 135^b *g* mercazza *x* Merkatze *i* 175^c merkazze *K* 1^d *Q* 3^a merkaze *Y* 121^{a1} m'casse *b* 8^a merkacz *P* 330^{b1} *q* 117^a *r* 1^b meherkacz *F* merkatz *H* 15^b merkaz *N* 32^a mirkacz *T* 83^{a2} mergiez *c* 56^b [dccccxxxv. dccccxxxvi]

8. Linx[2] lúhs *A* Luhs *C* 56^a luhs *BDN* 32^a *Q* 3^a *S* 56^{a2} *Y* 121^{a1} *c* 56^b *ef* 135^b *gk* 42^{b2} *t* 25^{a1} *x* luhes *I* luchs *FH* 15^b *P* 330^{b1} *T* 83^{a2} *a* 10^d *n* 107^{a1} *q* 117^a *r* 1^b Lůchs *K* 2^a Lvchs *L* 242 lusch *Z* 163^b luchsz *M* 527^a lux *U* 142^b lvhse *i* 175^c strus *b* 8^a [dccccxxxv. dccccxxxvi]

Lupus vvolf[3] *t* 25^{a1} wolf *ADH* 15^b *L* 242 *M* 527^a *N* 32^a *Q* 3^a *S* 56^{a2} *T* 83^{a2} *a* 10^d *f* 135^b *i* 175^c *k* 42^{b2} *n* 107^{a1} wolff *q* 117^a wolph *g* wolp *K* 2^a wisila *B*

Lepus háso *Ag* haso *BDef* 135^b *k* 42^{b2} hasi *a* 10^d Hase *L* 242 hase *K* 2^a *N* 32^a *i* 175^c *t* 25^{a1} has *H* 15^b *Q* 3^a *S* 56^{a2} *q* 117^a haz *T* 83^{a2} hasz *M* 527^a hazz *n* 107^{a1}

Uulpes[4] fúhs *A* fuhs *Be* fuchs *H* 15^b *L* 242 *q* 117^a fvhse *i* 175^c uuhs *N* 32^a vuhs *S* 56^{a2} vuhes *Y* 121^{a1} vuchs *K* 2^a vvc^{h}s *a* 10^d wchs *n* 107^{a1} wvhs[5] *Q* 3^a uoha *gk* 42^{b2} voh *t* 25^{a1} wilp *M* 527^a [dccccxxxv]

Uulpecula[6] fóha *A* foha *e* fohe *H* 15^b foche *q* 117^a favch *L* 242 uoha *B* voha *f* 135^b vohi *a* 10^d vohe *N* 32^a *S* 56^{a2} *Y* 121^{a1} *i* 175^c vöhe *P* 330^{b1} voch^e *n* 107^{a1} voch *Q* 3^a [dccccxxxv]

Melus[7] táhs *A* tahs *BDY* 121^{a1} *Z* 163^b *c* 56^b *ef* 135^b *g* dahs[8] *IN* 32^a *Q* 3^a *S* 56^{a2} *Y* 118^{b2} *k* 42^{b2} *t* 25^{a1} dah^s *C* 56^a dachs *FH* 15^b *K* 2^a *L* 242 *P* 330^{b1} *T* 83^{a2} *q* 117^a drachs[9] *n* 107^{a1} daxs *U* 142^b dax *r* 1^b dahse *i* 175^c *x* dash *b* 8^a tibiz *a* 10^d [dccccxxxv. dccccxxxvi]

9. Martarus[10] Mardar. mart *K* 1^d Mardar *M* 527^a mardar *N* 32^a márdir *A* mardir *BDZ* 163^b *a* 10^d *f* 135^b *gi* 175^c *t* 25^{a1} marder *C* 56^a *FIP* 330^{b1} *S* 56^{a2} *Y* 121^{a1} *c* 56^b *ek* 42^{b2} *x* mard' *b* 8^a Mader *L* 242 mader *T* 83^{a2} *U* 142^b *n* 107^{a1} *r* 1^b mad' *Q* 3^b

[1] simia] *beide* i *aus corr., das zweite von* e *a* simea *Q* symea *HMnq* [2] *diese zeile nach der folgenden HKUq. über* Linx *ist* mardir *durchstrichen,* luhs *steht am rande t* [3] *undeutlich t* [4] uulpis *Sg* [5] wvhs] w *vielleicht ausgestrichen Q* [6] w^{i}pecula *n. darüber* similī, *dh.* uoha *g* [7] *die gl. am schluss der vorhergehenden zeile e.* melos *Hbeqt* me^{los} *K. auf diese z.* 8 *folgt in N eine nicht hexametrische* Melus uel lustrus eruicatia uesontes *mit den gll.* dahs, steingeiz, wisint *zu* Melus, eruicatia, uesontes [8] *oben am rande mit verweisung Y* 118^{b2} [9] *oder* chachs *n* [10] Martharus *a* Martagrus *F* Martalus *HYq* Tartalus *S. in p scheint das wort ausradiert*

Altd. bll. 2, 211. 212. 214. 215. *Gerbert* 139. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 294. *Mones Anz.* 4, 93—95. 5, 463. 8, 93. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 176). 3. 6. (*Altd. bll.* 1, 349). *Zs. f. d. ph.* 11, 291. 292

martharm [1] *H* 15^b *q* 117^a [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

Migale [2] bármo *A* barme *Ii* 175^c *p* Harm *L* 242 harm *BC* 56^a *DK* 1^d *N* 32^a *U* 142^b *Y* 121^{a1} *Z* 163^b *e* 56^b *ef* 135^b *gk* 42^{b2} hasm *a* 10^d harmil *S* 56^{a2} *t* 25^{a1} bermil *P* 330^{b1} bârmel *T* 83^{a2} hermel *n* 107^{a1} herml *r* 1^b bermelin *x* hærmlin *Q* 3^b hermlen *F* hârmly *M* 527 h'miken *b* 8^a czobel *q* 117^a [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

Luter [3] óttir *A* ottir *BDf* 135^b *g* ottír *N* 32^a Otter *L* 242 otter *K* 1^d otter *C* 56^a *FH* 15^b *IP* 330^{b1} *S* 56^{a2} *T* 83^{a2} *Y* 121^{a1} *Z* 163^b *c* 56^b *ei* 175^c *k* 42^{b2} *n* 107^{a1} *t* 25^{a1} *x* ott' *Q* 3^b *U* 142^b *r* 1^b ott⁻ *b* 8^a oth ter *a* 10^d oter *p* piber *q* 117^a [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

Castor bíbir *A* bibir *Df* 135^b *g* biber *BC* 56^a *K* 1^d *M* 527^a *P* 330^{b1} *b* 8^a *ei* 175^c *x* bib *Z* 163^b bibor [4] *p* piber *FH* 15^b *IL* 242 *N* 32^a *S* 56^{a2} *Y* 121^{a1} *a* 10^d *k* 42^{b2} *t* 25^{a1} pib' *n* 107^{a1} piw' *Q* 3^b pyber *T* 83^{a2} otter *q* 117^a [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

Tebelus [5] zóbil *A* zobil [6] *BDIP* 330^{b1} *f* 135^b *gi* 175^c zebil *F* zobel *C* 56^a *H* 15^b *K* 1^d *L* 242 *M* 527^a *N* 32^a *S* 56^{a2} *U* 142^b *b* 8^a *c* 56^b *ek* 42^{b2} *px* zo bel *Z* 163^b cobel *t* 25^{a1} zebel *T* 83^{a2} czebel *r* 1^b zowol *n* 107^{a1} [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

10. Mus [7] mûs *A* mûs *Bg* Mus *K* 2^a *i* 175^c mus *t* 25^{a1} mvs *a* 10^d maus *H* 15^b *L* 242 *Q* 3^b *n* 107^{a1} *q* 117^a Mausz *M* 527^a

Mustela [8] wísila *A* wisila *Bef* 135^b *g* vvisila *a* 10^d wisil *t* 25^{a1} wisela *D* wisel *FH* 15^b *K* 2^a *L* 242 *M* 527^a *P* 330^{b1} *Q* 3^b *S* 56^{a2} *U* 142^b *i* 175^c *n* 107^{a1} *q* 117^a wysel *T* 83^{a2} wisla *N* 32^a *k* 42^{b2} [DCCCCXXXVI]

Sorex [9] spízo *A* spizo *BDZ* 163^b *ef* 135^b *gt* 25^{a1} spiza *N* 32^a spice *Y* 121^{a1} spicimus *a* 10^d spicemûs *x* spizmus *S* 56^{a2} spizmaus *Q* 3^b *T* 83^{a2} spiczmaus *F* spitzmaus *L* 242 spismous *n* 107^{a1} spichmaus *U* 142^b pilchmaus *r* 2^a grozmus *C* 56^a racz *P* 330^{b1} rath *K* 2^a ratte *i* 175^c reithe *H* 15^b reiche *q* 117^a [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

Glis [10] zysimûs *A* zisimûs *B* zisimus *f* 135^b *g* ziscimus *c* 56^b cisimus [11] *i* 175^c zisemvs *D* zismus *Z* 163^b bilech zisemus *e* cismus. l pilch *k* 42^{b2} pilch. cisinus *Y* 121^{a1} pilih *N* 32^a pilich *L* 242 *S* 56^{a2} pilch *K* 2^a *a* 10^d *t* 25^{a1} pilh *I* pilchmus *C* 56^a ratta *x* ratte *b* 8^a *q* 117^a ratz *M* 527^a *r* 2^a raczz *T* 83^{a2} rathe *H* 15^b scher *n* 107^{a1} [DCCCCXXXV]

[1] *die gll. zu* Martarus *und* Migale *sind fälschlich vereinigt* [2] mig : ale *Q* megale *r* middale *U* micgale *Y*, g *aus* a *corr.* [3] luther *at* luth' *q* lutor *p* lutus *U* [4] bibor] o *unsicher p* [5] tebellus *I* cebalus *n* thebelus *ABZ* thebalus *F* tebalus *Mp* zebulus *P* tebulus *Ux* cebulus *i* trabellus *HKq* tabellus *t* tabelus *b* [6] zobil *über rasur g* [7] *darüber* idē, *dh.* Mus *T* [8] mustela] l *aus* t *corr. g* mustalla *U* [9] sorrex *Q* [10] *dazu am rande mit verweisung der vers* Glis animal glis terra tenax (*darüber* .i. leim) glis lappa uocatur *g*; *derselbe vers s* 4^a *mit den gll.* cisem', letto, latech *und* *L* 243 *nach den baumnamen mit der gl.* pilich [11] cisimus] u *sieht wie* li *aus i*

Altd. bll. 2, 211. 212. 213. 214. 215. 216. *Gerbert* 139. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 294. *Mones Anz.* 4, 93. 94. 5, 463. 8, 93. 97 = *Germ.* 26, 403. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 176). 3. 6. (*Altd. bll.* 1, 349). *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 154 = *Sum.* 39). *Zs.* 5, 360. *Zs. f. d. ph.* 11, 291

Hiena[1] illitfso *A* illitiso *Bc* 56^{b} *f* 135^{b} *g* illitise *D* illete se *Z* 163^{b} Iltis *P* 330^{b1} *i* 175^{c} ilteis *F* eltiza *x* elintis *S* 56^{a2} elintese *C* 56^{a} elintes *k* 42^{b2} ellentise *N* 32^{a} elentis *Y* 121^{a1} elentes *I* elentese *t* 25^{a1} eltes *U* 142^{b} *q* 117^{a} elltes *T* 83^{a2} Elteys *L* 242 elnte *K* 2^{a} clnt *H* 15^{b} heltenz^e *n* 107^{a1} cismus[2] *a* 10^{d} prem *r* 2^{a} [DCCCCXXXVI]

Cimex[3] wántlûs *A* wantlûs *N* 32^{a} *c* 56^{b} wantlus *BC* 56^{a} *IS* 56^{a2} *Z* 163^{b} *f* 135^{b} *gk* 42^{b2} wãtlus *b* 8^{a} wantlvs *D* vvantlv| *t* 25^{a1} wantl⁹ *Y* 121^{a1} *i* 175^{c} wand' *K* 2^{a} wantluz *U* 142^{b} wantlaus *H* 15^{b} *L* 242 *T* 83^{a2} wantlauß *r* 2^{a} vvantvvrm *a* 10^{d} wantwrm *e* wanczñ *q* 117^{a} wanze *Q* 3^{b} wancz *P* 330^{b1} [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

11. Ibex[4] steinboch *e*

Uifarrus eichhorn *e*

Pruris suirro *e*

Nitedula harm *e*

Squirus bachmard *e*

12. Spariolus[5] eichhorn *F*

13. Spiriolum[6] eichhurno *f* 135^{b} *g* aihh^une *I* eicherno *c* 56^{b} eíchherne *A* eichhorn *N* 32^{a} *k* 42^{b2} eichorn *Z* 163^{b} *e* eihcorn *C* 56^{a} ꞌeiehorn *B* aichhorn *U* 142^{b} aichorn *H* 15^{b} *S* 56^{a2} *t* 25^{a1} aichorñ *q* 117^{a} haichorn *a* 10^{d} eychorn *T* 83^{a2} ayhhorn *L* 242 Eichort *K* 2^{a} eichurnili *D* aych hãrmlin *M* 527^{a} [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

C. VERSUS DE ARBORIBUS.

1. Cedrus[7] Cedirbŏm *B* cedirbŏm *O* cedirboum *df* 135^{b} cerdirbŏn *A* ced^ibovm *t* 25^{a1} Cederbovm *K* 2^{b} cederbŏm *Rk* 42^{b2} ced'bŏm *m* Cederpavm *L* 242 ced'paum *Q* 3^{b} cede'pãm *M* 527^{a} cederpawm *q* 116^{a} cederpowm *n* 107^{a1} zederpaum *F* zed'paum *H* 16^{a}

Cipressus[8] Cuphirbŏm *B* cuphirbŏn *A* cypꝭpaum *H* 16^{a} cyprespawm *q* 116^{a} Cypresspavm *L* 242 cipresse *R* cypres *O* Cypꝭs *K* 2^{b} cypressz *M* 527^{a} cipꝭsinholz *Q* 3^{b} cipbŏm *m*

Ficus[9] fichbŏm *Rk* 42^{b2} *m* fichbŏn *B* fich povm *a* 10^{d} fichpŏm *D* uichbum *Z* 163^{b} ficbŏn *A* figboum *df* 135^{b} figbov *t* 25^{a1} feigpavm *L* 242 uicbo^m *c* 57^{a} vicbaum *i* 175^{c} figñ-

[1] hiema *n* iena *Y* hieia *c* hynea *q* brena *r* grena *U* m'mena *S. das in b* 8^{a} *darüber stehende wort vermag ich nicht mit sicherheit zu lesen; es sicht wie* vnro *aus* [2] *gehört zur vorhergehenden gl. a* [3] cinex *Hq* cumex *b* [4] *diese zeile am oberen rande nachgetragen e* [5] *diese zeile lautet* Sic damma cum talpis sic ericius et spariolus *F* [6] spirialũ *k* spriolum *H* spireolũ *q* speriolum *LMa* aspriolũ *T* speriolus *U. darauf folgt in N noch die unmetrische zeile* Tragelafus (*darüber* cleho). ł platocerus .i. lata cornua habens, *in U desgl.* Curgulio (*darüber* grusch) cirex (*darüber* wantluz) tormus (*darüber* tinkēp) edax (*darüber* daxpaũ) Rannus (*darüber* hag) *und ein vers über insecten, s.* 48, 23 *ff* [7] *vor den baumnamen* d' arboĩbz *von einer hand des* XV *jhs. zweimal K* 2^{a}. 2^{b}. Cedrus *nach dem folgenden wort Q* [8] cyppressus *n, darunter* cypress^s [9] *nach dem folgenden wort LMan, dafür* pariter *hinter* laurus *HKq.* ficu | *am rande vom glossator neben z.* 21 *der vögelnamen t*

Altd. bll. 2, 211. 213. 214. 216. *Gerbert* 139. *Germ.* 8, 47. 48. 19, 436. 33, 294. 295. *Mones Anz.* 4, 94. 5, 463. 8, 97 = *Germ.* 26, 403. *Ve.* 6. (*Altd. bll.* 1, 349. 350). *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 154 = *Sum.* 39). *Zs.* 5, 360. *Zs. f. d. ph.* 11, 294

bŏm *O* feygūbām *M* 527^{a} vigenbŏm *n* 107^{a1} faige *Q* 3^{b} Laurus lôrbŏm *O* lorbŏm *DK* 2^{b} *Ra* 10^{d} *k* 42^{b2} *m* lorboum *df* 135^{b} lorbŏn *AB* lorbom *Z* 163^{b} *c* 57^{a} lorbaum *i* 175^{c} lorpowm *n* 107^{a1} lorpaum *H* 16^{a} lavrpavm *L* 242 lavboū *t* 25^{a1} lorberham *M* 527^{a} lorberh. *P* 330^{b1} loh'paū *Q* 3^{b} larb'pavm *q* 116^{a} Mirtus [1] mirtilbŏm [2] *BOk* 42^{b2} mirtilboū *d* mirtilboum *a* 10^{d} *f* 135^{b} mirtil^{bov} *t* 25^{a1} myrtilbŏn *A* Mirtilbavm *i* 175^{c} mirtilbom *Z* 163^{b} mirtilpavm *L* 242 mirtelbŏm *Rm* mirtelhām *M* 527^{a} mirtelbaum *P* 330^{b1} mirtelhō *b* 10^{a} mirtelbov borsē *K* 2^{b} mirtepaū *Q* 3^{b} mirchpoum *H* 16^{a} mirchpawm *q* 116^{a} mirnpaū *U* 142^{a} mirochz^{e} *n* 107^{a1}

2. Populus [3] alhâre *A* albare *DRZ* 163^{b} *df* 135^{b} a'bare *t* 25^{a1} albar *P* 330^{b2} *Y* 121^{a1} *a* 10^{d} *m* albere *ek* 42^{b2} Alber *i* 175^{d} alber [4] *BC* 56^{a} *FL* 242 *M* 527^{a} *Oc* 57^{a} *q* 116^{a} *r* 2^{b} alb' *U* 142^{a} *n* 107^{a1} alw' *Q* 3^{b} papilpoum *H* 16^{a} Poplboum *K* 2^{b} belda *x* aphalt' *T* 83^{a2} [DCCCCXXXVI] Palma balmbŏm *B* bálmbŏn *A* palmbŏm *k* 42^{b2} *m* palmbovm *t* 25^{a1} palmboū *d* palmboum *K* 2^{b} *f* 135^{b} palmbom *Z* 163^{b} palmbaū *i* 175^{d} palmpavm *L* 242 palmpawm *q* 116^{a} palm̄paum *r* 2^{b} palpoum *H* 16^{a} pol paum *U* 142^{a} palm *FM* 527^{a} *Q* 3^{b} *n* 107^{a1} palmi *a* 10^{d} palmaere *R* Fusarius [5] spinnilbŏm *BDO* spintulbŏm *e* spinnilbŏn *A* spinnilboum *f* 135^{b} spinnilboū *d* spinilboum *a* 10^{d} spinilbŏm *k* 42^{b2} spinnelhom *Z* 163^{b} *c* 57^{a} Spinnelhaū *i* 175^{d} Spinnel-^{spīnell}pavm *L* 242 spīnelpaum *F* paum *r* 2^{b} spinelbŏm *R* spinelhv̄m *C* 56^{a} spinelbaum *P* 330^{b2} spinelpŏm *Y* 121^{a1} spinelpaum *Q* 3^{b} spinlboū *K* 2^{b} spinlpaum *H* 16^{a} spindelbŏm *m* spindelhām *M* 527^{a} spindelpaū *T* 83^{a2} spindelpaum *U* 142^{a} spindelpowm *n* 107^{a1} spindlpawm *q* 116^{a} spinhenbov̄ *t* 25^{a1} spilbō *b* 10^{a} [DCCCCXXXVI] Sauina seuinbŏm *BO* sevinbŏm *Y* 121^{a1} seuimbŏm *e* Seuinbō *c* 57^{a} seuenbŏm *Rk* 42^{b2} seuenboum *x* seuenbovm *t* 25^{a1} Sevenbaū *i* 175^{d} seuenbō *b* 10^{a} sebenbom *Z* 163^{b} seuēpaum *Q* 3^{b} seuibŏm *m* sevibŏn *A* seuiboum *df* 135^{b} seuibom *D* samboū *K* 2^{b} seuipoum *H* 16^{a} Seginboum *a* 10^{d} segenbŏm *n* 107^{a1} segn̄paum *r* 2^{b} seuelbaum *P* 330^{b2} Segelbām *M* 527^{a} Segelpav̄ *L* 242 segelpawm *q* 116^{a} seisenbv̄m *C* 56^{a} sauina *U* 142^{a} [DCCCCXXXVI]

3. Persicus [6] phersichbŏm *BORek* 42^{b2} *m* phersicbbŏn *A* phersichbov̄ *d* phersichboum *f* 135^{b} phersichpŏm *D* phersichpowm *n* 107^{a1} pbersichp̄ *Y* 121^{a2} phersichpavm *q* 116^{a} pbersibō *c* 57^{a} psibom *b* 10^{a} Phirsichbaū *i* 175^{c} phirsichpaū *Q* 3^{b} psersicbpoū *H* 16^{a} pferseichpavm *L* 242 pfersnicbpaū *T*

[1] *fast erloschen k* myr *t* [2] *nur die oberen spitzen sichtbar k* [3] *diese zeile nach z.* 15 *Pi, nach der folgenden Q.* Papulus *P* Poppul^{s} *Q* [4] alber] e *unsicher q* [5] fursarius *Pi* [6] Ꝑsecus *T* Parsicus *x*

Altd. bll. 2, 211. 213. 214. 216. *Gerbert* 139. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 295. *Mones Anz.* 4, 93. 94. 5, 463. 8, 97 = *Germ.* 26, 403. *Ve.* 6. (*Altd. bll.* 1, 350). *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 154 = *Sum.* 39). *Zs.* 5, 360. *Zs. f. d. ph.* 11, 294—296

83^{a2} pfirsichhaum *P* 330^{b2} pfirsigpaum *F* Pirsricboū *K* 2^{b} pirsichbom *x* Phersich *a* 10^{d} phersich *C* 56^{a} pfirsich *M* 527^{a} persach *U* 142^{a} phersin *t* 25^{a1} [DCCCCXXXV]

Prinus [1] phrūhŏm *B* phrumbŏm *Rm* phrŏhv̊m *C* 56^{a} phrūp̄ *Y* 121^{a2} phraunpaum *r* 2^{b} phrûn *t* 25^{a1} pfrûmbŏm *k* 42^{a2} pfraunpaū *U* 142^{a} prumbŏm [2] *e* prunbom *x* p̄rubom *b* 10^{a} prunbō *c* 57^{a} phlumboum *f* 135^{b} phlūboū *K* 2^{b} *d* phlumbo *Z* 163^{b} Phlūbaū *i* 175^{c} phlunbŏn *A* phlaumpaū *Q* 3^{b} phlaw̄pavm *q* 116^{a} flŏmbŏm *D* pflumƀ *P* 330^{b2} pflaūpoū *H* 16^{a} pflaūpaū *T* 83^{a2} pflaumpaum *F* pflămēhăm *M* 527^{a} Spenilinch *a* 10^{d} Spendlinchpav̄ *L* 242 [DCCCCXXXV]

Cerasus [3] chershŏm *BORk* 42^{b2} chersboum *a* 10^{d} chersbowm *n* 107^{a1} chersbaū *T* 83^{a2} cherscbŏm *m* Cherspav^{m} *L* 242 cherspaū *r* 2^{b} chers *t* 25^{a1} kersbŏn *A* kerszhăm *M* 527^{a} kerspoū *H* 16^{a} kersp̄ *Y* 121^{a2} cersebŏm *e* chirsbom *b* 10^{a} kirshoū *d* kirshoum *f* 135^{b} *x* kirsbaū *i* 175^{c} kirshaum *P* 330^{b2} ki.^{r}scboū *K* 2^{b} crisbō *c* 57^{a} crisebŏm *D* waihselpaū *Q* 3^{b} ted᾽paū [4] *U* 142^{a}

Malus affoltra *B* affoltera *e* affoltir *a* 10^{d} afpholter *k* 42^{b2} affoltī *b* 10^{a} apholt᾽ *L* 242 apholter *H* 16^{a} *n* 107^{a1} opfolt᾽ *U* 142^{a} ophalt᾽ *q* 116^{a} aphalt᾽ *Q* 3^{b} affalt᾽ *P* 330^{b2} *T* 83^{a2} *i* 175^{c} affalt *Z* 163^{b} affalter *Rt* 25^{a1} affald᾽ *K* 2^{b} áffiltra *A* affiltra *df* 135^{b} afiltra *D* affeltra *c* 57^{a} appheltir *O* apfelpaum *F* apffelhăm *M* 527^{a} appelboum *x* chrichp̄ *Y* 121^{a2} [DCCCCXXXVI]

Cinus [5] chriechbŏm *R l* chrichbowm *n* 107^{a1} chriechƀo *Z* 163^{b} chriecbŏm *B* chri^{e}cbv̊m [6] *C* 56^{a} chrichbŏm *e* chrichhaū *T* 83^{a2} chrichpŏm *m* chriechpawm *q* 116^{a} Chryehpav̄ *L* 242 criehboū *d* criechhoum *f* 135^{b} criechbŏn *A* kriechbaum *P* 330^{b2} kriechbav̄ *i* 175^{c} kriehpoum [7] *H* 16^{a} kriechpawm *r* 2^{b} cri^{e}chpaum *U* 142^{a} crichbŏm *D* c^{i}hcƀ *t* 25^{a1} crichpoum *a* 10^{d} críchnboum *K* 2^{b} krichēpaŭm *F* krebō *c* 57^{a} cipperbăm *M* 527^{a} cipaum *Q* 3^{b} () chienpŏm [8] *Y* 121^{a2} chirsbom *b* 10^{a} [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

4. Nux [9] nuzbŏm *BDRek* 42^{b2} nuzboum *f* 135^{b} nuzbou *d* Nuzbo^{vm} *K* 2^{b} nuzhŏn *A* nûzboum *x* nuzbo *c* 57^{a} nvzƀ *t* 25^{a1} Nvzbaū *i* 175^{c} nuszbăm *M* 527^{a} nuzpŏm *m* nuzpaū *T* 83^{a2} nuzp̄ *Y* 121^{a2} nuspowm *n* 107^{a1} nuspaū *Q* 3^{b} nuspav̄ *L* 242 nuspavm *q* 116^{a} nuz *a* 10^{d} nvz *H* 16^{a}

Ahies [10] tanna *ABDdef* 135^{b} *k* 42^{b2} *t* 25^{a1} *x* Tanne *K* 2^{b} tanne *L* 242 *Q* 3^{b} *Rm* Tāne *i* 175^{c} tāne *H* 16^{a} tannē *q* 116^{a} tann *OP* 330^{b2} *T* 83^{a2} *U* 142^{a} *c* 57^{a} *n* 107^{a1} taū *M* 527^{a} tan *FZ* 163^{b} danua *a* 10^{d} [DCCCCXXXVI]

[1] prunus *FQZx* [2] prumbŏm] r *aus* l *corr. e* [3] cerusus *Qr* cerasus] r *aus corr. m* [4] *oder* tod᾽paū *U* [5] tinus *T* cenis *U. die übergeschr. gl. unlesbar k* [6] chri^{e}cbv̊m] *das übergeschr.* e *zweifelhaft C* [7] kriehpoum] eh *auf rasur H* [8] *mit verweisung auf* prinus *statt auf* cinus *oder besser* pinus *der folgenden zeile Y: zu* malus *war ebenfalls fälschlich* chrichp̄ *gestellt* [9] Nucus *mx* [10] abeis *a*

Altd. bll. 2, 211. 213. 214. 216. *Gerbert* 139. 140. *Germ.* 8, 47. 48. 19, 436. 33, 295. *Mones Anz.* 4, 93—95. 5, 463. 8, 97 = *Germ.* 26, 403. *Ve.* 6. (*Altd. bll.* 1, 350). *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 154 = *Sum.* 39). *Zs.* 5, 360. *Zs. f. d. ph.* 11, 294—296

Picea[1] foraha *C* 56^a *k* 42^{b2} foriha *d* forha *f* 135^b *mt* 25^{a1} forsa *D* forhe *H* 16^a *K* 2^b forich[2] *L* 242 *O* forchen *q* 116^a forch *T* 83^{a2} fôrch *U* 142^a forh *F* vóraha *A* voraha *B* uoraha *Z* 163^b vorelia *i* 175^c vorehe *R* uorha *c* 57^a vora *a* 10^d vorich *n* 107^{a1} vorch *Q* 3^b vorich viecht *r* 2^b tann *M* 527^a kyen *b* 10^a

Pinus pinbŏn. *l* kienbŏn *A* kien *l* piniboū *d* kien *l* piniboum[3] *f* 135^b pinhv̂m *C* 56^a pinbom *Z* 163^b pinpŏm *m* chienbŏm *e* chienpoū *H* 16^a chienpaū *r* 2^b chiēpavm *q* 116^a chvenbowm *n* 107^{a1} chinboum *a* 10^d chinb *t* 25^{a1} kyenpaū *T* 83^{a2} kinbovm *K* 2^b kynbŏm *B* Chien *L* 242 chien *Dk* 42^{b2} kien *c* 57^a *i* 175^c kinuorha *x* forebe *b* 10^a viecht *U* 142^a feuht *O* vuht *Y* 121^{a2} ti[4] *P* 330^{b2} taū *M* 527^a

Pirus piriboū *f* 135^b piribŏm *B* pirihŏn *A* piribŏ *d* pirhŏm *DRk* 42^{b2} *m* pirbaum *Q* 3^b pirhav̄ *L* 242 pirhăm *M* 527^a pirbo *b* 10^a pirpoū *H* 16^a pirpaū *T* 83^a pirpawm *q* 116^a pirpa^m *U* 142^a birebŏm *e* hirbovm *K* 2^b birboum *x* Birbŏ *c* 57^a birbom *a* 10^d birhaū *i* 175^c pire *t* 25^{a1}

Esculus[5] spereboū *d* spereboum *f* 135^b sperbŏm *BDRk* 42^{b2} spbŏm *O* spbŏn *A* spbom *b* 10^a sperbo *c* 57^a sperb̄m *t* 25^{a1} sperbv̂m *C* 56^a spirboum *x* sperpaum *r* 2^b sperpaū *T* 83^{a2} sperwelbaū *i* 175^c nâspelhăm *M* 527^a mispelboum *K* 2^b mispelpoum *H* 16^a mispelpawm *q* 116^a mistelpowm *n* 107^{a1} arlzpavm *L* 242 asch *F* easch *m* asche *U* 142^a eschun *a* 10^d. sc *e* [DCCCCXXXVI]

5. Platano[6] áhorn *A* Ahorn *c* 57^a ahorn[7] *BDH* 16^a *K* 2^b *M* 527^a *OP* 330^{b2} *Q* 3^b *U* 142^a *Y* 121^{a2} *Z* 163^b *a* 10^d *b* 10^a *def* 135^b *i* 175^c *k* 42^{b2} *t* 25^{a1} *x* hahorn *R* åhorn *T* 83^{a2} aharn̄ *q* 116^a acborn *mn* 107^{a1} acharn *L* 242 abhorn̄ *F* [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

Uibex[8] Pircha *a* 10^d pircha *C* 56^a *D* pirche *H* 16^a *Rm* pirch^e *n* 107^{a1} pirchn̄ *q* 116^a pirch *OU* 142^a pyrch *L* 242 pirka *AB* pirke *Q* 3^b pirck *P* 330^{b2} *r* 2^b pirk *T* 83^{a2} biricha *e* bircha *t* 25^{a1} birche *Z* 163^b *b* 10^a birka *df* 135^b hirca *c* 57^a *x* birke *K* 2^b *Y* 121^{a2} *i* 175^c pîrcb *M* 527^a [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

Buxo[9] buhsbŏm *Oe* buhsbŏn *A* buhsboum *f* 135^b huhsboū *d* huhsbaū *i* 175^c huchsboum *K* 2^b busbbom *Z* 163^b busbŏm *B* husbŏ *b* 10^a *c* 57^a bvsbm *t* 25^{a1} huhsp̄ *Y* 121^{a2} huchspŏm *m* bucbspaūm *F* buspaum *Q* 3^b puhsbŏm *k* 42^{b2} puchsbŏm *Rn* 107^{a1} Pvschboū *a* 10^d puchspoū *H* 16^a puchspaū *T* 83^{a2} pvchspav̄ *L* 242 pugspawm *q* 116^a puxpa^m *U* 142^a buchsz *M* 527^a

Quercus[10] eicha *C* 56^a *f* 135^b ei,^{c}ha *d* aicha *a* 10^d eiche *K* 2^b *i* 175^c aiche

[1] *fehlt e* piccea *M* pinea *La* [2] forich *unsicher O* [3] *oder* pimboum *f* [4] *wol nur ansatz einer gl.* [5] escalus *R* [6] *diese zeile nach z.* 7 *F.* platano] o *aus der abkürzung für* us *radiert q* Platanus *mx* pleta : : : no *Q* [7] ahorn] n *nur angefangen D* [8] phibex *Man* phybex *L* fibex *Hq* uiber *t* [9] Buxus *m* [10] quorcs *q*

Altd. bll. 2, 211. 213. 214. 216. *Gerbert* 140. *Germ.* 8, 48. 19, 436. 33, 295. *Mones Anz.* 4, 93—95. 5, 463. 8, 97 = *Germ.* 26, 403. *Ve.* 6. (*Altd. bll.* 1, 350). *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 154 = *Sum.* 39). *Zs.* 5, 361. *Zs. f. d. ph.* 11, 294. 295

H 16^{a} *R* eich *Oek* 42^{b2} *n* 107^{a1} *t* 25^{a1} a'ich *A* aich [1] *BQ* 3^{b} *U* 142^{a} *m* eych *T* 83^{a2} aych *L* 242 *M* 527^{a} *P* 330^{b2} *q* 116^{a} haic *c* 57^{a} esch *b* 10^{a}

Ilex [2] eiche *K* 2^{b} aich *Q* 3^{b} iseich *C* 56^{a} vvercicheih [3] *t* 25^{a1}

6. Fraxinus [4] aska *B* ascha *C* 56^{a} asche *Q* 3^{b} *Rm* ásk *A* hasc *c* 57^{a} asch *DM* 527^{a} *OT* 83^{a2} *Z* 163^{b} *def* 135^{b} *t* 25^{a1} ăsch *r* 2^{b} achs *n* 107^{a2} assach [5] *k* 42^{b2} asch. eschenbo^{vm} *K* 2^{b} esche bō *b* 10^{a} aschhaum *P* 330^{b2} aschbaū *i* 175^{c} aschpoū *U* 142^{a} eschboum *x* eschpoum *H* 16^{a} eschpawm *q* 116^{a} Esscheyn [6] *L* 242 aspi *Y* 121^{a2} tirnboum *a* 10^{d} [DCCCCXXXVI]

Tilia [7] linda *ADc* 57^{a} *def* 135^{b} linta *BC* 56^{a} *a* 10^{d} linde *H* 16^{a} *K* 2^{b} *P* 330^{b2} *Q* 3^{b} *Z* 163^{b} *b* 10^{a} *i* 175^{c} *m* linte *R* lind *L* 242 *M* 527^{a} *OU* 142^{a} *n* 107^{a2} *t* 25^{a1} lynd *q* 116^{a} linth *k* 42^{b2} lintt *T* 83^{a2} [DCCCCXXXVI]

Fagus [8] bŏcha *Adef* 135^{b} búoha *c* 57^{a} hůcha *x* bucha *BZ* 163^{b} bvcha *t* 25^{a1} bŏche *Y* 121^{a2} hůch *P* 330^{b2} *i* 175^{c} buch *K* 2^{b} pŏcha *k* 42^{b2} pŏoha *D* pv̂cha *C* 56^{a} pvcha *a* 10^{d} pŏche *R* poche *m* půche *H* 16^{a} *Q* 3^{b} puoch [9] *U* 142^{a} půch *O* pvech *L* 242 půch *T* 83^{a2} puch *n* 107^{a2} *q* 116^{a} puchsz *M* 527^{a} [DCCCCXXXVI]

Lentiscus [10] meliboū *d* meliboum *f* 135^{b} melebŏm *Y* 121^{a2} *c* mélebŏn *A* melehom *Z* 163^{b} *b* 10^{a} mellcbo *c* 57^{a} melbŏm *BOk* 42^{b2} *mn* 107^{a2} melboum *x* melbovm *a* 10^{d} *t* 25^{a1} melƀ *C* 56^{a} melhăm *M* 527^{a} melbaū *i* 175^{c} melhaum *P* 330^{b2} melpavm *L* 242 melpaū *T* 83^{a2} melpaum *r* 2^{b} mastigbŏm [11] *D* hachboum *K* 2^{b} hagēpoū *H* 16^{a} huzpawm [12] *q* 116^{a} vvihuselbŏm *R* leinhoū *U* 142^{a} [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

Oliua oliboū *d* oliboum *f* 135^{b} olebŏm *BRem* ólebŏn *A* olbovm *a* 10^{d} *t* 25^{a1} olboum *K* 2^{b} ŏ̊lbŏm *k* 42^{b2} *n* 107^{a2} olbom *c* 57^{a} olbaū *i* 175^{c} olbavm *L* 242 olpaū *T* 83^{a2} olpaum [13] *U* 142^{a} olpawm *q* 116^{a} ŏ̊lpaum *H* 16^{a} ŏ̊lpăm *M* 527^{a} oelpaum *Q* 3^{b}

7. Ulmus [14] elembŏm *B* elenbŏm *c* elmbŏm *Ok* 42^{b2} elmboū *d* elmboum *f* 135^{b} elmbom *Z* 163^{b} elmbŏn *A* elbēboum *x* wida (elmbaū) *i* 175^{d} elnhom *b* 10^{a} elm *C* 56^{a} *T* 83^{a2} *t* 25^{a1} elln erel [15] *q* 116^{a} ilmpaw̄ *r* 2^{b} Ilme *K* 2^{b} ilmin *a* 11^{a} ylm *L* 242 ulbŏm *D* ulbō *c* 57^{a} vlm *Y* 121^{a2} vlmen halcz *n* 107^{a2}

[1] ł ilex *fügt m hinzu* [2] ylex] l *aus* b *radiert q* (ibex *H*), *darüber* esc *ausgestrichen und darauf* cidem (= idem *H*). *die darüber stehende gl. unleserlich k* [3] vvercicheih] *das erste* c *unsicher t* [4] Fraxanus *C* Fraxim^{9} *U* Braxin^{9} *c* Fračinus *t*, x *von der hand des glossators* [5] assach] ss *durchstrichen k* [6] Esscheyn] *bis* h *auf rasur L* [7] tilia] *das zweite* i *aus corr. a* [8] fragus *M* [9] *oder* puech, *über ausgestrichenem* Fagus *U* [10] lemiscus *O* lenciscus (*uber dem* s *vom glossator ein* t) *L* Lintiscus *x* [11] mastigbŏm] *die von Gerbert gelesenen buchstaben* astig *sind jetzt völlig unleserlich D* [12] huzpawm *oder* hazpawm *undeutlich q* [13] olpaum] l *aus* p *corr. U* [14] *diese zeile nach der folgenden Q.* Uimus *K* Vlinus *x* Vlnus *H* [15] erel *scheint ausgestrichen q*

Altd. bll. 2, 211. 212. 213. 214. 216. *Gerbert* 140. *Germ.* 8, 48. 19, 436. 33, 295. *Mones Anz.* 4, 93. 94. 5, 463. 8, 97 = *Germ.* 26, 403. *Ve.* 6. (*Altd. bll.* 1, 350). *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 154 = *Sum.* 39). *Zs.* 5, 361. 9, 390. *Zs. f. d. ph.* 11, 294—296

Rust[1] *M* 527^{a} rv̊st *E* erle *R* leine[2] *H* 16^{a} [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

Acer[3] Mazalt̀ *i* 175^{d} mazalt̀ *P* 330^{b2} mazalter *R* mazalt̃ *q* 116^{a} mazzalt̀ *n* 107^{a2} massalt̃ *M* 527^{a} masalt̀ *U* 142^{a} *r* 2^{b} mazziltra *ABdf* 135^{b} mazilt̄ *D* mazzoltir *O* mazzolter[4] *Y* 121^{a2} ma^z^zolter *k* 42^{b2} mazzolt̄ *C* 56^{a} mazzolt̀ *L* 242 massolt̀ *E* mazolt̀ *t* 25^{a1} mazholter *T* 83^{a2} masmolt̃a *b* 10^{a} mazeltra *c* 57^{a} *e* mazzelder *K* 2^{b} mazeld̀ *H* 16^{a} messelter *F* mazalderboum *x* [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

Cornus[5] lîmbŏn *A* limbŏm *DOk* 42^{b2} liinbŏm *B* limbovm *K* 2^{b} limboum *df* 135^{b} limbom *Z* 163^{b} lim bō *b* 10^{a} limb̄ *C* 56^{a} linbŏm *Y* 121^{a2} *e* leinpaū *H* 16^{a} leinpaw̄ *q* 116^{a} lempā *r* 2^{b} arlzhavm *L* 242 arlzbaū *i* 175^{d} harlezbo *c* 57^{a} tyrn[6] *U* 142^{a} dirnb̄m *t* 25^{a1} abhorn *F* wehorn *R* hornbovm *a* 11^{a} hagn̄dorn̄ *M* 527^{a} hasel *T* 83^{a2} [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

Corilus[7] hasal *e* hasila *Ba* 11^{a} hásil *A* hasil *DOc* 57^{a} *df* 135^{b} *i* 175^{d} he^a^sil *k* 42^{b2} hasi *b* 10^{a} hasele *Z* 163^{b} hasel[8] *C* 56^{a} *EFH* 16^{a} *L* 242 *P* 330^{b2} *U* 142^{a} *Y* 121^{a2} *mn* 107^{a2} *q* 116^{a} hasell *r* 2^{b} hasl *K* 2^{b} *t* 25^{a1} haselboum *x* peiizlbŏm *R* hagenpu͗ch *T* 83^{a2} [DCCCCXXXVI]

Carpenus[9] háginbŏcha *A* haginbŏcha *f* 135^{b} haginhv̊cha *d* haginhucha *B* hagenbŏcha *e* hagenbu͗cha *x* hagenbucha *c* 57^{a} hagenhuche *Z* 163^{b} hachenbŏche *Y* 121^{a2} hageboche *m* hagimb^o^che *b* 10^{a} hagenbv̊ch *E* hagēhu͗ch *i* 175^{d} hagn̄bu͗ch *P* 330^{b2} hagenpŏch *R* Hagenpvech *L* 242 hagenpuch *a* 11^{a} hagn̄pu͗ch *M* 527^{a} hagn̄puch *r* 2^{b} haimbŏch *O* hamhuch *K* 2^{b} haimpu͗che *H* 16^{a} hahn̄puch *q* 116^{a} hagipŏm[10] *D* hagenbŏm *k* 42^{b2} *n* 107^{a2} *t* 25^{a1} hagenhv̊m[11] *C* 56^{a} hagenpau *U* 142^{a} hagen *F* [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

Ornus[12] árlizbŏn *A* arlizbŏm *BO* arlizbon̄ *d* arlizboum *f* 135^{b} arlizpŏm *D* arliczpaw̄ *r* 2^{b} erlizbō *b* 10^{a} arluz bom[13] *Z* 163^{b} arlezbŏm *Y* 121^{a2} *e* arlnezb̀ *t* 25^{a1} harlzpovm *K* 2^{b} arlboum *a* 11^{a} erle *E* Erl *n* 107^{a2} limb̄ *C* 56^{a} limbŏm *m* limboum *x* limbav̄ *i* 175^{d} limhaū *T* 83^{a2} libo *c* 57^{a} Leinpŏm *L* 242 lindenhaum *P* 330^{b2} hailpoum *H* 16^{a} ha‸lpawm[14] *q* 116^{a} hagn̄bu͗ch *M* 527^{a} ... bŏm *k* 42^{b2} [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

8. Auellane[15] nespilbŏm *DOY* 121^{a2} nespilbon̄ *d* nespilboum *f* 135^{b} nesbelbŏm *k* 42^{b2} nespelbŏm *e* Nespelbo

[1] Rust] *davor ? r ausgestrichen M* [2] leine *auf rasur H* [3] acerus *O* [4] *oder* mazzelter *Y* [5] *diese gl. nach der folgenden D* [6] *oder* cyrn *U* [7] corulus *HUqx* colus *R* [8] *am rande nachgetragen C* [9] ca^r^penus *a* caprenus *F* capenus *Hq* carpentus *R* carpanus *Y*, *das zweite* a *aus corr.* [10] hagipŏm] p *aus* l *corr.*, ŏ *aus* p *radiert D* [11] hagenb^v̊^m] g *und* n *auf rasur C* [12] ^r^ornus *A* o,^r^nus *Z* Orrius *x* optus *HKbeq. nach dieser zeile in r der hexameter* Virgultum vepres pauinus rubus quoque stirpes *mit den gll.* iarlattū, dor̄ pusch, bucz l dorn̄, stawd, stam [13] arluz bom] b *aus ? z corr. Z* [14] ha‸lpawm] *das übergeschr.* l *nicht ganz sicher q* [15] *diese zeile nach z.* 2 *Pi*, *nach z.* 11 *F.* au:^e^llane *E* auellani *Y* auollane *n*, o *aus corr.*

Altd. bll. 2, 212. 213. 214. 216. *Gerbert* 140. *Germ.* 8, 48. 19, 436. 437. 33, 295. *Mones Anz.* 4, 93—95. 5, 463. 8, 97 = *Germ.* 26, 403. *Ve.* 6. (*Altd. bll.* 1, 350). *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 154 = *Sum.* 39). *Zs.* 5, 361. 9, 390. *Zs. f. d. ph.* 11, 294—296

e 57^{a} nesp elbom *b* 10^{a} nespelb̄ *C* 56^{a} nespelbaū *i* 175^{d} nespelbaum [1] *P* 330^{b2} nesbil *t* 25^{a1} nespel *E* nespeln *n* 107^{a2} hasilnuzzi *a* 11^{a} Haselnuzze *K* 2^{b} baselnuzze *R* baselnuz *H* 16^{a} baselnus *q* 116^{a} haselnvzz *L* 243 haselnǔsß *F* haselbăm *M* 527^{a} haselpaū *T* 83^{a2} basel *Q* 3^{b} wéskinza *A* weskinza *B* [DCCCCXXXV]

Amigdala [2] mandilbŏm *BDOe* mandilbŏn *A* mandilboū *d* mandilboum *f* 135^{b} mandilbovm *a* 11^{a} mandilbv̄m *C* 56^{a} maudilbom *b* 10^{a} mandilpaum *H* 16^{a} mandelbŏm *EY* 121^{a2} *m* mandᵉlbŏm *k* 42^{b2} mandelboū *t* 25^{a1} maldelbovm *K* 2^{b} Mandelbo *e* 57^{a} Mandelbaū *i* 175^{d} mandelpŏm *n* 107^{a2} mandelpaū *T* 83^{a2} mandelpaum *Q* 3^{b} maudelpavm *L* 243 mādelpăm *M* 527^{a} mandl'pawm *q* 116^{a} model paum *U* 142^{a} [DCCCCXXXV]

Castanee̜ [3] chestinnebŏm *D* chestmnebō *e* 57^{a} chestiubŏm *O* cbestinboum *a* 11^{a} chestenbov̄ *t* 25^{a1} chestenbŏm *Rk* 42^{b2} *mn* 107^{a2} *r* 2^{b} chestenpaū *T* 83^{a2} *U* 142^{a} kestinnebŏn *A* kestinneboum *f* 135^{b} kestinebŏm *B* kestineboū *d* kestinpoum *H* 16^{a} kestenbŏm *E* kestlenbŏm *e* kestenbau *i* 175^{d} kestenpaum *Q* 3^{b} kestn̄pawm *q* 116^{a} kŏ̊stn̄băm *M* 527^{a} Chesten *L* 243 castanienbovm *K* 2^{b} kastalbom *b* 10^{a} [DCCCCXXXV]

9. Terebintum [4] lerchbŏm *m* lerchboum *a* 11^{a} lerch. pavm *L* 243 Lerbovm *K* 2^{b} lerbovm *t* 25^{a1} lerpŏm [5] *Y* 118^{b2}. 121^{a2} lerpawm *r* 2^{b} larbŏm [6] *O* loʳpaum *U* 142^{a} .i. lorperpaum *H* 16^{a} lorberpawm *q* 116^{a} weyrachbăm *M* 527^{a}

10. Tremulo [7] áspa *AB* aspa *DRc* 57^{a} *def* 136^{a} *k* 42^{b2} *mt* 25^{a2} aspha *C* 56^{a} aspe *K* 2^{b} *U* 142^{a} *b* 10^{b} *i* 175^{d} *x* asp *FOP* 330^{b2} *T* 83^{a2} *Y* 121^{a2} *r* 2^{b} Asp *L* 243 asph *M* 527^{a} espa *E* espe *H* 16^{a} *n* 107^{a2} *q* 116^{a} esbun [8] *a* 11^{a} [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

Tribulus [9] hagan *Dk* 42^{b2} magan *C* 56^{a} hágin *AB* hagin *Odf* 136^{a} Hagen *L* 243 hagen [10] *EK* 2^{b} *P* 330^{b2} *RT* 83^{a2} *Y* 121^{a2} *b* 10^{b} *e* 57^{a} *i* 175^{d} hagē *H* 16^{a} hagn̄ *q* 116^{a} hage *e* hagindorn *a* 11^{a} hagendorn *U* 142^{a} hegn̄dorn̄ *r* 2^{b} hiusdorn *t* 25^{a2} dystel *M* 527^{a} distel *n* 107^{a2} hasel *Q* 3^{b} hiephalt' *m* ( ) hivffalt *Y* 121^{a2} [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

Spina Dórn *AB* dorn *EH* 16^{a} *K* 2^{b} *L* 243 *M* 527^{a} *OP* 330^{b2} *RT* 83^{a2} *Y* 121^{a2} *def* 136^{a} *i* 175^{d} *k* 42^{b2} *mq* 116^{a} *t* 25^{a2} arschicili *a* 11^{a}

Taxus [11] iwinboū *d* ywinboum *f* 136^{a}

[1] nespelbaum] *das erste* e *aus* a *corr. P* [2] amigdola *H* amigdula *U* amigdale *L* amido (*ausgestrichen*) amigdela *Q* [3] castaneᵉ *q* castanic *b* castanae *K* castanea *TUmt* [4] *die zeile fehlt F, nach der folgenden E.* therebinthum *a* therebintum *KLY* terepintum *H* Terebintus *m* [5] *die gl. am rande mit verweisung Y* 121^{a3}, p *aus* b *corr.* [6] larbŏm] b *scheint von jüngerer hand corr. O* [7] tremulo] e *aus corr. b* tremula *HKOUdkqt*, a *aus* o *corr. d* tremuloˡᵃ *A* tremolo *c*, *das erste* o *aus* u *corr.* Tremulus *mx* [8] esbun (b *aus* ch *corr.*) *oder* esckun *a* [9] tremulₑ *U* corilₑ *Q* [10] hagen] g *auf verwischtem buchstaben E* [11] Tarus *x* Faxus *m*

Altd. bll. 2, 212. 213. 214. 216. *Gerbert* 140. *Germ.* 8, 48. 19, 437. 33, 295. *Mones Anz.* 4, 93—95. 5, 463. 8, 97 = *Germ.* 26, 403. *Ve.* 6. (*Altd. bll.* 1, 350). *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 154 = *Sum.* 39). *Zs.* 5, 361. 9, 390. *Zs. f. d. ph.* 11, 295

ẏwibŏn *A* winbŏm *D* winbaun *P* 330^{b2} winbav̄ *i* 175^{d} wilbŏm *B* Iwin *K* 2^{b} ivvin *a* 11^{a} yhein *r* 2^{b} iwa[1] *k* 42^{b2} Iva *C* 56^{a} ivve *R* iwe *Y* 121^{a2} *em* avᵉ̃e[2] *t* 25^{a2} ige *E* eiba *O* eyb *T* 83^{a2} eybinholtz uł buchszbam *M* 527^{a} espen *U* 142^{a} gays. pav̄ *L* 243 bagēdorn *x* [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

Alnus[3] erilla *d* éirla *A* eirla *e* elera *t* 25^{a2} erla *BDEOY* 121^{a2} *c* 57^{a} *f* 136^{a} *i* 175^{d} *k* 42^{b2} *x* erle *C* 56^{a} *Z* 163^{b} *m* elre *b* 10^{b} Erl *n* 107^{a2} erl *T* 83^{a2} erel *q* 116^{a} erll *r* 2^{b} erln *U* 142^{a} erlbaum *P* 330^{b2} erlpaūm *F* erlinbăm *M* 527^{a} erlainʿhaum *Q* 3^{b} vignbovm. erl *K* 2^{b} veigpoū *H* 16^{a} elme *R* ilmahi *a* 11^{a} [DCCCCXXXVI]

11. Riscus[4] hóldira *B* hóldiro *A* hollinder *c* 57^{a} holdir *Ddf* 136^{a} *i* 175^{d} holender *e* holder *P* 330^{b2} *b* 10^{b} *x* bolare *R* bolar *OY* 121^{a2} holer *k* 42^{b2} *mr* 2^{b} *t* 25^{a2} holʾ *H* 16^{a} holerbovm *a* 11^{a} holdrieb *K* 2^{b} holdʾorn *E* Spalt *M* 527^{a} [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

Sambucus[5] walsholdira *B* wábsboldire *A* wahsholdire *D* wahsbolder *df* 136^{a} washolender *e* washoler *t* 25^{a2} ashollider *c* 57^{a} wiltholr *Y* 121^{a2} holnder *K* 2^{b} holder *EF* bolere *C* 56^{b} Holer *L* 243 holer *M* 527^{a} *Q* 3^{b} *U* 142^{a} *n* 107^{a2} holerpaum *H* 16^{a} velare *R* [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

Iunipero[6] wechaltʿ *M* 527^{a} *P* 330^{b2} wechalter *i* 175^{d} wecbilder *c* 57^{a} wecbilter *A* w...ltir[7] *f* 136^{a} wekiltirƀ *d* werchelbō *t* 25^{a2} washolter *b* 10^{b} recholdir *D* recboltʿ *E* chraniwito *B* Chraniwit *L* 243 stanivvit *a* 11^{a} chranewite *em* cranewit *Y* 121^{a2} chranwit *O* cranwit *C* 56^{b} *K* 2^{b} kranwitpoum *H* 16^{a} chranbistovden *n* 107^{a2} wacbalť bōm uł chranwit[8] *R* [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

Paliurus[9] hiphalder *K* 2^{b} huphalter *c* huntpfalder *H* 16^{a} hiefholdra *E* biufolter *Bk* 42^{b2} bŏfolter. schtaud[10] *R* hivfilter *A* hiufilder *c* 57^{a} hivffildir *df* 136^{a} hiefin *P* 330^{b2} *i* 175^{d} schämholer *r* 2^{b} hagildorn *O* Hagendorn *L* 243 hagendorn *Y* 121^{a2} bagendorn̄ *F* hegendorn *t* 25^{a2} hagin *a* 11^{a} distel *M* 527^{a} wechaltū *C* 56^{b} wildʾolpaū *U* 142^{a} felwar *m*[11] [DCCCCXXXVI]

12. Uimina[12] wida *Dc* 57^{a} *def* 136^{a} *k* 42^{b2} wide *Y* 121^{a2} *x* weide *L* 243 waide *Q* 3^{b} widen *A* widen *BE* widin *i* 175^{d} *t* 25^{a2} weiden *M* 527^{a} weyden *P* 330^{b2} weidn *r* 2^{b} vvidahi *a* 11^{a} widabe *C* 56^{b} weidacb *O* wey-

[1] Iwa] w *aus* b *k* [2] *das übergesehr.* e *undeutlich t* [3] ulnus *Y* ulmus *a* [4] *diese und die weitern zeilen der baumnamen fehlen q.* Liscus *HK* Viscus *t* Rixus *R* Risculus *bx* Rusculus *E* Riscus l sambucus *m* riscus *nach* sambucus *C* [5] sambuchs *Q* sanbucus *U* săbusc° *e. darüber* idem *Pai, dh. wie bei* Riscus [6] Iuniperos *m* [7] *durch wurmloch zerstört f* [8] *die worte von einer hand des* XV *jhs. R* [9] palurnus *F* palinitus *H* saliurus[pa] *P* sycomors *U* [10] schtaud *von einer hand des* XV *jhs. R* [11] *diese und die beiden nächsten gll. von m gehören vielmehr zu* Uimina, Salices, Uites [12] *diese zeile nach der folgenden F, nach z.* 10 *PQi.* Vmina *M* Vimia *Y* Limina *c* Vimen *x*

Altd. bll. 2, 212. 213. 214. 216. *Gerbert* 140. *Germ.* 8, 48. 19, 437. 33, 295. *Mones Anz.* 4, 93—95. 5, 463. 8, 97 = *Germ.* 26, 403. *Ve.* 6. (*Altd. bll.* 1, 350). *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 154. 155 = *Sum.* 39). *Zs.* 5, 361. 9, 390. *Zs. f. d. ph.* 11, 295

---

dach *T* 83^{a2} widehe *R* weideich *U* 142^{a} ceinwide *K* 2^{b} salhe *m* Cevelwer *H* 16^{b}

Salices[1] salaha *Dk* 42^{b2} saliha *df* 136^{a} salicba *x* saliche *O* Salehe *C* 56^{b} salehe *Y* 121^{a2} *e* salha *c* 57^{a} Salhe *i* 175^{d} salch *M* 527^{a} sálihen *A* salthin *B* salhen *ERt* 25^{a2} falb' *Q* 3^{b} velvar *a* 11^{a} velwer *r* 2^{b} velber *L* 243 welwer *H* 16^{b} veler *U* 142^{a} widen *K* 2^{b} *m*

Scirpus[2] piniz *L* 243

Uites[3] rebun *df* 136^{a} winrehin *Ai* 175^{d} winrehin *B* winrebe *RY* 121^{a2} *e* vvinreb *a* 11^{a} weinreb *L* 243 *T* 83^{a2} vviut[4] *t* 25^{a2}

13. Cotano[5] chuttinbŏm *O* chutinbŏm *Y* 121^{a2} *k* 42^{b2} chŏtenbŏm *R* chutenbŏm *n* 107^{a2} chv̊tenb̄m *t* 25^{a2} chuten̄b *C* 56^{b} chutenpŏm *m* Chuttenpaum *H* 16^{b} chutempaū *U* 142^{a} chûtēpaū *T* 83^{a2} cútinhŏn *A* cutinbŏm *Be* cvtinbovm *a* 11^{a} cutinbon *c* 57^{a} kutinboū *d* kutinboum *f* 136^{a} kŏdinbŏm *D* kv̊tenbŏm *E* kûtenbām *M* 527^{a} Cvtenhañ *i* 175^{d} quidinboum *x* quitēbovm *K* 2^{b} q̄dinbom *b* 10^{b} Er^el *L* 243 [DCCCCXXXVI]

Morus[6] mŏlbŏm *OY* 121^{a2} mûlbŏn *A* mulbŏm *BDek* 42^{b2} mulboñ *d* mulboum *f* 136^{a} mulbovm *K* 2^{b} mulbom *x* mulbō *b* 10^{b} *c* 57^{a} mulbvm *a* 11^{a} mvlb̄m *t* 25^{a2} mvlb̄ *E* Mulbaū *i* 175^{d} moulpaum *H* 16^{b} maulppaū *U* 142^{a} murbŏm *R* maulberbām *M* 527^{a} maulberbaū *P* 330^{b2} maulb'-paum *r* 2^{b} maulb'pavm *L* 243 [DCCCCXXXV]

Sicomorus[7] wilder veigpavm *L* 243 wilder feig̃bām *M* 527^{a} wildmobowm[8] *n* 107^{a2} maulpant *O* [DCCCCXXXVI]

14. Storax[9] storn *a* 11^{a} storr *U* 142^{b} kŭttñbām *M* 527^{a} harczpawm *r* 2^{b}

Turhisce[10] stoch *EY* 121^{a2} *e* stohc *c* 57^{a} stok *ABdf* 136^{a} settch *r* 2^{b} Slvh *i* 175^{d} c,^h urbisc *a* 11^{a} Stavden *L* 243 mies *K* 2^{b}

Mirica[11] heida *E* Heide *C* 56^{b} Hayd *L* 243 hayd *T* $83^{a2.b1}$ huchheide *K* 2^{b} heidahi *a* 11^{a} heidach *t* 25^{a2} smelebc[12] ł baidah *Y* 121^{a2} wiskehe. vel smelohe. vel brimu *e* seimina. ł phrīme *i* 175^{d} prímma *A* primma *BDc* 57^{a} *df* 136^{a} phrime *P* 330^{b} phrimmen *m* massalt' *M* 527^{a} stochha dach *U* 142^{b} [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

15. Sanguinarium[13] hárdtrugilin *A* barittrugilin *B* hartwigilin *R* hartrugelin *i* 175^{d} bartgelein (v über g) *U* 142^{b} barttrugg-

---

[1] Salix *x* [2] *steht über* uincire *L* [3] uires *t. am schlusse dieser zeile steht in n* Stellio .i. moltwrm [4] vvint] int *undeutlich t* [5] *diese zeile vor z.* 2 *r.* chotano *O* cotana *Dk* cutino *e* ṭutino (c über t) *Y* catano *RUac* catono *L* ratono *H* Cottanus *x* Cotamiv^s *m*, *nach* 39, 20 [6] moros *a* [7] *das in K darüber stehende* sichmor *dürfte nur aus* sicomorus *entstellt sein; darüber* idem *Pi* [8] wildmobowm] bowm *aus corr. n* [9] *diese zeile vor z.* 3 *r, quer am rande nach z.* 16 *c; diese und die nächste zeile fehlt F; diese und die folgenden zeilen fehlen b (dafür erklärungen einzelner baumnamen, meist alphabetisch, aber ohne deutsche gll.) und H* [10] turpisce *Ld* tvrpisce *a* troice *K* [11] mirice *Km* marica *Ut. die gl. darüber erloschen k* [12] smelehc *nebengeschr. Y* [13] *diese zeile vor z.* 4 *r.* saguinariū *U* Sanguinarius *x. die übergeschr. gl. erloschen k*

Altd. bll. 2, 212. 213. 216. *Diut.* 3, 404. *Gerbert* 141. *Germ.* 8, 48. 19, 437. 436. 33, 290. *Mones Anz.* 4, 94. 95. 8, 97. 98. *Ve.* 5. (*Zs. f. d. ph.* 13, 459). 6. (*Altd. bll.* 1, 350). *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 155 = *Sum.* 39). *Zs.* 5, 361. 9, 390. *Zs. f. d. ph.* 11, 295

lin *K* 2^{c} Hartrugleins *L* 243 hartrugil *EOa* 11^{a} hartdrugil *df* 136^{a} harttrvgil *t* 25^{a2} hartirugil *e* harnturgil *D* Harthrugel *C* 56^{b} hartrugel *Y* 121^{a2} *r* 2^{b} hartrugilbō[1] *c* 57^{a} hartrugelinholz *x* [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

16. Iscam[2] zuntara *Z* 163^{b} zundira *D* zundir *O* zúndera *A* zundera *Bc* 57^{a} *f* 136^{a} zunderun *e* () zuntere *Y* 121^{a2} zunder *K* 2^{c} *P* 330^{b2} zvnder *i* 175^{d} zvnd' *E* zunter *C* 56^{b} *U* 142^{b} *Y* 118^{b2} zvnter *t* 25^{a2} zundra *d* Mistel *L* 243 mistel *m* mis *a* 11^{b} [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

Da. VERSUS DE PISCIBUS.

1. Lucius[3] hachit *e* Hechit *o* hechit *Y* 121^{a2} *s* 87^{b} hêchidi *a* 11^{b} hehchet *Y* 118^{b2} hechet *l* Heht *L* 243 hecht *M* 527^{a} *U* 142^{b} *n* 107^{a2} *q* 116^{a} hect *G* hehte *H* 13^{b} [DCCCCXXXVI]

Tincus[4] slio *es* 87^{b} Slie *lo* slie *Y* 118^{b2}. 121^{a2} *a* 11^{b} slye *G* sleye *H* 13^{b} sleih *F* slein *L* 243 *U* 142^{b} *q* 116^{a} schen *n* 107^{a2} [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

Capedo[5] alant *es* 87^{b} allant *Y* 121^{a2} alent *l* allnt *Y* 118^{b2} Alnt *a* 11^{b} *o* alnt *G* alnr *H* 13^{b} alm *q* 116^{a} alt *L* 243 *U* 142^{b} calte *n* 107^{a2} [DCCCCXXXVI]

Tructa[6] uorhena *e* vorhinne *s* 87^{b} forhen *F* varhn *q* 116^{a} variha *a* 11^{b} vorich *n* 107^{a2} Uorha *l* vorha *o* uorhe *Y* 118^{b2} vorhe *GH* 13^{b} vorch *U* 142^{b} forh *L* 243 [DCCCCXXXVI]

Timallus asco *es* 87^{b} ascho *a* 11^{b} Asch *o* asch[7] *GH* 13^{b} *Y* 118^{b2}. 121^{a2} *ln* 107^{a2} *q* 116^{a} ahsch *L* 243 achs *U* 142^{b} esch *F* [DCCCCXXXVI]

2. Allec[8] harinch *Y* 118^{b2} harinc *a* 11^{b} *es* 87^{b} Herinch *L* 243 herinch *n* 107^{a2} hærinc *o* hærink *H* 13^{b} hering *q* 116^{a}

Ballena[9] wallera *s* 87^{b} walera *e* waler *Y* 121^{a2} walr *H* 13^{b} *U* 142^{b} *Y* 118^{b2} walj *q* 116^{a} warl *o* vach *a* 11^{b} walfvichs *L* 243 schaid *n* 107^{a2} [DCCCCXXXVI]

Esox lahs *Y* 118^{b2}. 121^{a2} *eos* 87^{b} lachs *H* 13^{b} *a* 11^{b} *q* 116^{a} Haus. vl. lachs *L* 243 haus *n* 107^{a2} hans *U* 142^{b} [DCCCCXXXVI]

Anguilla âl *e* al *H* 13^{b} *L* 243 *M* 527^{a} *U* 142^{b} *Y* 118^{b2}. 121^{a2} *q* 116^{a} *s* 87^{b} æl *o* ell *n* 107^{a2} Eli *a* 11^{b}

Murena[10] lantfrida *a* 11^{b} *es* 87^{b} lanfrida[11] *Y* 121^{a2} lantfride *Y* 118^{b2}

[1] hartrugilbō] *das erste* r *aus* ? l *corr. c* [2] *die zeile quer am rande c.* Hiscam *L* Isca *Y* 121^{a2} *m und davor die nicht hieher gehörigen gll.* Sinaxis. chora ł celebratio, Socors unbarmeherzer, Pistillum rûrschit *m. in F folgen verse über die bäume und ihre früchte, deren erster lautet* arbor uel fructus cariofalus (*interlinear mit* negellein *glossiert*) est puto dictus [3] Luceus *Lan* Luteus *M* [4] tincus] c *aus* e *mit rasur corr. a* tineus *G* ting' *o* trintrus (*das erste* r *ausgestrichen*) *und darüber* tinccus *q* tenta *F* [5] capado *Hq* caped *U* [6] trutta *lq* trotta *F* trocta *o* trota *H* truta *GUY* 118^{b2} *aks, der erste strich des* u *aus* a *radiert a* tvta *über ausgestrichenem* trayta *L* [7] asch *nebengeschr. Y* 121^{a2} [8] Allex *n* [9] balena *H* [10] murrena *s* mulena (r über l) *U* morena *Hq* murena (a über e) *L, das übergesetzte* a (?) *vom glossator* merena *F* [11] lanfrida *nebengeschr. Y* 121^{a2}

Diut. 3, 404. *Germ.* 33, 290. *Mones Anz.* 8, 98. — *Zs.* 9, 392

lampfrid[1] *L* 243 lampred *FH* 13^b *q* 116^a grundel *M* 527^a *U* 142^b chruncel *n* 107^{a2} [dccccxxxvi]

3. Gracius[2] Cresso *l* creslīch *a* 11^b
Anguille al *l* ael *a* 11^b ele *G*
Cancri[3] Crebez *l* crevs *a* 11^b
Toronille[4] grundil *G* grundel *a* 11^b Grundele *l*
4. Ipocus hvso *G* huse *l* havse *a* 11^b
Gamarus[5] Salmo *l* salmo *G* salm *a* 11^b
Carabus[6] Carpho *l* carpho *G* chærf *a* 11^b
Balena[7] Wa:lr *l* walr *a* 11^b walrr *G*
Rombus[8] Sture *l* stvr *G* stv̊r *a* 11^b

5. Coracinus[9] Rot *a* 11^b rot *oq* 116^a rot *H* 13^b rott *U* 142^b Rave l Bvͤh *L* 243 [dccccxxxvi]
Rumbus[10] stur *H* 13^b *o* stuer *L* 243 *U* 142^b stuer̄ *q* 116^a rvmbe *a* 11^b [dccccxxxvi]
Allopida[11] rutte *H* 13^b rugte *o* rutt *U* 142^b *a* 11^b Rut *L* 243 ruttel *q* 116^a [dccccxxxvi]
Scaurus[12] huse *H* 13^b *o* hause *q* 116^a carpo *L* 243 [dccccxxxvi]
Echinus[13] salm *FH* 13^b *U* 142^b *oq* 116^a Reinanch *L* 243 [dccccxxxvi]
6. Mullus[14] nase *o* nas *H* 13^b *L* 243 *q* 116^a [dccccxxxvi]
Smirua[15] phrase *o* præchs *H* 13^b prechs *q* 116^a brasch *U* 142^b perh *L* 243 [dccccxxxvi]
Cluma[16] barbe *o* prehs *L* 243
Saxatilis Gruntil *o* grundel *U* 142^b steinpeiß *F* stainpeiz *H* 13^b stainpeis *q* 116^a cͤhap *L* 243 [dccccxxxvi]
Porca[17] karpha *o* charpf *U* 142^b chap *L* 243 schrecz *q* 116^a [dccccxxxvi]
7. Scorpius Scorp *q* 116^a schorp *H* 13^b
Fundula grundel *FH* 13^b *q* 116^a
Suacus sudan *H* 13^b *q* 116^a

Db. VERSUS DE PISCIBUS.

1. Ypocus hvse[18] *E* huse *b* 9^b
Rombus sturo *E*
Tactuca[19] vorhenna *E* vorhe *b* 9^b
2. Gamarus[20] salmo *E* salme *b* 9^b

[1] *daneben* piscis in Saxonia *L* [2] *diese und die folgenden gll.* (4 *zeilen*) *von einer hand des* XIV *jhs. auf rasur a* [3] canc` *a* [4] tronille *G* [5] gramar⁹ *a* [6] carald⁹ *a* [7] balæne *G* [8] rumb⁹ *a. in G folgen noch weitere fischnamen, diese gehören aber nicht mehr versen an:* .. obia (l. Gobia). uel truta vorh. Esox laze. Melanurus slye. Afforus phrille. Findula. a fundo dicta grundil. Saxatalis grundil. Dentix walr. Capitones c`apen. Congor hasa. Squatus salm. Mugil berbe. Geruleus charph. Phoca phrase, *dann der bekannte hexameter* Oscito ... gain. Sternuto ich nivse. Singulto ich hesche. Nauseo ich spic. Sterto ihc sharche [9] *zwischen den vv.* 1. 2 *nebst dem unglossierten schlussvers* Penna gradum siste quoniam liber explicit iste *und den von and. hand geschriebenen vv.* 5. 6 *steht in L éine zeile: zu lesen ist noch* Porcopiscus piscis *und darüber* Stver vl porcus. marinus, *davor scheint ausradiert* litiz arpeiz (*nur* a *ganz sicher*) cubisare, *dahinter ist ausradiert* Laculus Lintwurm *und darüber* v`mis. Scoracinus *L* [10] rombus *ao* rembus *Hq* [11] allopido *q* [12] schaurus *L* staurus *H* [13] echinnus *L* achin⁹ *U* [14] Mulus *Hq* Molnus *L* Meln⁹ *sehr zweifelhaft U; das darüber stehende wort sicht wie* nsh *aus* [15] smirna *L* smirma *U* spirna *Hq* [16] pluta *L* [17] chuma *U. die darauf in U folgenden glossierten fischnamen* Rubus rot, Farbo pars, Aspiraolis pfril, Fundula grundel *bilden keinen hexameter* [18] hvse *wahrscheinlicher als* hvso *E* [19] tractuca *E* [20] Damarus *E*

Zs. 9, 392. 393. — *Ve.* 1. — *Germ.* 33, 294. *Mones Anz.* 4, 93. 94

Anguilla al *E*
Polus [1] salmo *E* salme *b* 9^b
Gradius grundella *E* grūdele *b* 9^b
3. Gracius cresso *E* cresse *b* 9^b
Redo mvnewa *E* moyne *b* 9^b
Dendex carpho *E* carpe *b* 9^b
Capito alant *E*
4. Salmo [2] salme *E*
Timallus escz *E*
5. Lucius hecht *E* heth *b* 9^b
Parca barz *b* 9^b
Lolligo bresímo *E* besme *b* 9^b
Gobio groppo *E* ruppe *b* 9^b
Porca bersich *E* b'sich *b* 9^b
6. Allec heríng *E*
Serra steíchila *E* stikelinc *b* 9^b
Trutta vorna *E*
7. Millago vare [3] *E*
Mugilis nvnögge *E* nunoge *b* 9^b
Pectenus halbvisz *E* halvihc *b* 9^b
Zingna dorn *E*
8. Parus [4] barbo *E*
Melanurus snez *E*
Solea blieca *E*
Sarus sal *E*
9. Escaurus erlíng *E* erlinc *b* 9^b
Zephalus karpho *E* carphe *b* 9^b
Debio hasila *E* hasele *b* 9^b
10. Tinnus [5] mflicha *E*
Tinna slío *E*
11. Carabus carpho *E* carphe *b* 9^b
Murena lan'frida [6] *E* lāprede *b* 9^b
Barbus [7] barbo *E* barue *b* 9^b
12. Esoces lechse *E* lasche *b* 9^b
Mutilos rotege *b* 9^b
Hamiones steínbiza *E* steimbise [8] *b* 9^b

Dc. VERSUS DE PISCIBUS.[9]

Truta vorhť [10] *N* 32^a
Timallus asch *N* 32^a
Esoc salm *N* 32^a
Tinca slei *N* 32^a

Ea. VERSUS DE VERMIBUS.

1. Apis [11] bine *K* 2^a peye *H* 15^b pein *q* 117^a
Musca flivge *H* 15^b vlige *K* 2^a fleugñ *q* 117^a
Lende niz *H* 15^b *K* 2^a nis *q* 117^a
Pediculus lus *K* 2^a laus *H* 15^b *q* 117^a
2. Parua pulex chlain floch *H* 15^b *q* 117^a vloch *K* 2^a

[1] poleris *E* [2] *die zeile fehlt b* [3] vare *wahrscheinlicher als* varo [4] *die zeile fehlt b* [5] *die zeile fehlt b* [6] *über dem vorhergehenden* sario *E* [7] barbo *b* [8] *darauf* Tenca slige, Vmbro esche, *erklärungen von* Leuiathan *und lat. baumnamen b* [9] *N* 32^a *stehen am rande von and. hand nachgetragen die verse* Hic etiam disces sapidos discernere pisces. Lncius et mullus lnpns allec truta timallus. Hainio cum squilla. scorpio cum sclepia. Congrus esoc unguis lolligo peloris. Cnm tinca glaucus *mit obigen interlineargll. noch andere hexameter, beginnend* Nomina paucorum lector lege pisciculorum. Delfinus trutta tincus anguillaque scaurus, *mit deutschen interlineargll., die aber hier nicht berücksichtigt wurden, enthält r* 3^a. *auch dem Trierer Summ. Heinrici sind von einer der jüngeren hände, die den ganzen codex durchcorrigierten, am unteren rande des bl.* 13^a *hexametrische fischnamen mit deutschen interlineargll. beigeschrieben, beginnend* Allec angwilla gobius (kabe) cancer turonilla (abuz, *z zweifelhaft*). Lucius (hecht) allota (roppe) *usw.: doch ist der text so abgescheuert, dass die mehrzahl der worte sich nicht mehr lesen lässt* [10] *oder* vochť [11] apes *Hq*

Germ. 33, 294. 290. *Mones Anz.* 4, 93—95

Cinifes muk *H* 15^b muckch *q* 117^a cleinmuch *K* 2^a
Culex[1] muk *K* 2^a zwiuald` *H* 15^b cziualt' *q* 117^a
Fiszula[2] zwiuald` *K* 2^a
Brucus keuer *H* 15^b *K* 2^a *q* 117^a
3. Eruca Colwurm *K* 2^a chrautwurm *H* 15^b krautburm̄ *q* 117^a
Cinomia[3] huntflige *K* 2^a hūtfleug *H* 15^b huntflieigñ *q* 117^a
Locusta hab`vrez. hŏusrech *K* 2^a haberschrekch *q* 117^a haberwurm *H* 15^b
4. Scabro hornz *K* 2^a
Uespa[4] wespe *K* 2^a wesp[5] *H* 15^b wefs[5] *q* 117^a
Scarabeus wibel[5] *K* 2^a *q* 117^a wibil[5] *H* 15^b
Fucus humbel *K* 2^a humel *H* 15^b *q* 117^a
Orestes bremme *K* 2^a pei *H* 15^b pein *q* 117^a
5. Pampilio[6] zwiuald` *H* 15^b *K* 2^a pheiualtrñ *q* 117^a
Scitus[7] pei *H* 15^b
Cicendula[8] gleim *H* 15^b *q* 117^a
6. Tinea milwe *H* 15^b milhe *K* 2^a milbm̄ *q* 117^a
Testudo snecke *K* 2^a snekke *H* 15^b *q* 117^a
Formica ameiz *K* 2^a amaiz *H* 15^b amays *q* 117^a
Uippera[9] nater *K* 2^a natir *H* 15^b vippnat' *q* 117^a
Bufo[10] krote *H* 15^b krōtt *q* 117^a erecrot *K* 2^a
7. Serpens slange *H* 16^a *K* 2^a nater *q* 117^a
Rana frosch *K* 2^a *q* 117^a vrosch *H* 16^a
Lacertus endechse *K* 2^a eudechs *H* 16^a edechs *q* 117^a
Stellio vehmol *K* 2^a vaimil *H* 16^a moltwurm̄ *q* 117^a
Talpa mulwef *K* 2^a scher *H* 16^a *q* 117^a

Eb. VERSUS DE VERMIBUS.

1. Uespa[11] wefse *H* 13^b wefs *U* 142^b wehs *Fq* 117^a
Culex[12] mukke *H* 13^b mück *F* muk *U* 142^b *q* 117^a
Musca[13] fliug *H* 13^b fliegñ *q* 117^a hummel *U* 142^b
Oester hurnouz *H* 13^b hurnus *q* 117^a hornewsel *F*
Scaba[14] keuer *H* 13^b *q* 117^a chutcheu`[15] *U* 142^b
Cicada heime *K* 2^a grille *H* 13^b grylle *q* 117^a hab`srech[16] *U* 142^b
2. Atacus[17] humel *H* 13^b *q* 117^a
Cinifex[18] huntsmuk *H* 13^b hintfliegñ *q* 117^a
Bibiones weinmück *F* weinmuk *H* 13^b *q* 117^a
Gurguliones chnefin *H* 13^b *q* 117^a
3. Cantarides zwifalter *F* czwifalt' *q* 117^a zweiualter *H* 13^b
Fucos wisel *H* 13^b *q* 117^a
Brucos keuer *H* 13^b *q* 117^a kefer *F*

[1] pulex *Hq* [2] fisicla *H* fiscicula *q* [3] cynomiā *K* cycomia *q*, a *aus corr.* [4] vesta *Hq* [5] wesp, wefs *und* wibil, wibel *über* Scabro *und* vesta *Hq* [6] Papilio *Hq* [7] stic' *K*, *darauf* apis *und darüber* idem *H* [8] cicēdula *K* cycendula *q* citendla *H*, *darauf* costrus, *darüber* idem *Hq* [9] vippea *q* [10] buffo *Hq* phupho *K* [11] *diese zeile zwischen* Ea 5. 6 *K* [12] culix *KU* [13] *dafür* atic' *K* achat[9] *U* [14] *dafür* scabro *K* strobo *U* [15] = chuatcheu' [16] *darauf folgt noch unmetrisch* Pamphilio prem (*oder* prenn) *U* [17] attacus *q* [18] cynifes *q*

Germ. 33, 290. — *Zs.* 9, 393. 394

F. VERSUS DE CANIBUS.

1. Siluius [1] Iaghunt *H* 13^b iaghunt *Fq* 116^a

Velter wind *Fq* 116^a winde *H* 13^b

Molossus [2] rude *H* 13^b rûd *F* rüd *q* 116^a

Clancula spurhunt *H* 13^b *q* 116^a

Perper mistpelle *H* 13^b mistpel *q* 116^a

2. Listicus prakke *H* 14^a prack *q* 116^a

Cisper vogelhunt *H* 14^a voglhunt *q* 116^a

Catulus welf *H* 14^a wolf *q* 116^a

G. VERSUS DE HERBIS.

3. Filix [3] farn *E* varn *b* 11^a

Origanum tosta l dost [4] *E* tost *b* 11^a

Blandonia wllina *E* wllina *b* 11^a

Canna schernig *E*

Piretrum bercht^r^am *E* v`therā *b* 11^a

4. Musica basilica *E* basilie *b* 11^a

Nepta simzo *E* simeze *b* 11^a

Maura trvswrz *E* druswrz *b* 11^a

Didima hasenore *Eb* 11^a

Mora muleb`e *b* 11^a

5. Acorus swertella *E* suerdele *b* 11^a

Aneusa [5] rigele *b* 11^a

Satureia pheff`krut [6] *E* quenele *b* 11^a

Febrefugia [7] matir^e^na [8] *E* metera *b* 11^a

6. Viscum mistel *E*

7. Potentilla grensich [9] *E*

Balsamita, menta aquarea .i. bachmvnza *E*

8. Cerofolium gerwella l glise l fûnfblett` [10] *E*

9. Senotion [11] Rotachelc [12] *E* rothechal *b* 11^a

Piganon ruta *E* rute *b* 11^a

Ebolum [13] atich *E* atrich *b* 11^a

Narcissus hûdiszûga *b* 11^a

Aizon huswurz *b* 11^a haselwrz [14] *E*

10. Marrubium andorn *E* andor *b* 11^a

Coconidium spinwrz l springwrz [15] *E* lithere [16] () goltwrz *b* 11^a

Celidonia schellewurz *E* shellewurz *b* 11^a

Bollum fedem same *b* 11^a

11. Frasia [17] hvntwrz *E* hune *b* 11^a

Tubera ertwrz *E* ert^nus^nuz *b* 11^a

Saluia salbeia *E* salneghe *b* 11^a

Timbra [18] pheff`krvt *E* ertnuz *b* 11^a

Menta mvnza *E* mīza *b* 11^a

12. Bvbula Rinderzungo *E* rīdeszûge *b* 11^a

Diptannum [19] wissewrza *E* wizwrz *b* 11^a

Arthemesia [20] bvgge *E* bivoz *b* 11^a

Stringnum [21] rānisad^a^ *E* dolewrz *b* 11^a

13. Pastinaca [22] pastenej [23] *E* more *b* 11^a

Baldemonia [24] berwrz *E* b`rēwrz *b* 11^a

Baca lorbere *b* 11^a

14. Enula alant [25] *E*

[1] Silinus *q* [2] molosus *F* [3] *die beiden ersten hexameter lauten* Herbarum flores tellus fert multicolores. De quibus hic edam pro posse vocabula quedam. Filex *b* [4] *l* dost *von and. hand E* [5] = Ancusa [6] pheff`krut *von anderer hand E* [7] febrefugia] *die buchstaben* feb *sind oben verstümmelt,* ref *zerstört E* [8] matir^e^na] *unter* ti *scheinen puncte zu stehen E* [9] *von anderer hand E* [10] *l* glise 1 fünfblett` *von anderer hand E. Weigands anm. geht irre, es steht nichts weiter da als* fûnfblett.` [11] Senecion *b* [12] Rotachelc *eher als* Ratachelc *E* [13] ebulū *b* [14] haselwrz *von anderer hand über* hyswurz *E* [15] *beide gll. von anderer hand E* [16] *l.* eilītbere? [17] Prasia *b* [18] tibra (*für* tubura *genommen*) *b* [19] dictannus *b* [20] artemesia *b* [21] stignum *b* [22] *s.* 2 *sp.* 1 *E* [23] *von and. hand E* [24] haldemonia *E* [25] *daneben am rande* d˜ (= dicta) elna *und darunter wol* eadē, *nicht Weigands* caise

Zs. 9, 394. 395. 396

Lapatium latich *E*
Git hrenwrz *E*
Lactericia spínwrz *E*
Porrum lŏch *E*
15. Carica[1] mandila *E* kegere[2] *b* 11^a
Iusquianum hilse[3] *Eb* 11^a
Nasturcia cresse *E* gartcresse *b* 11^a
Timula trihwrz *E* t^{l}hwrz *b* 11^a
Costum coste *E* cost *b* 11^a
16. Migonus M*ag*same *E* magesame *b* 11^a
Elleborum[4] g,^{e}mer *E* nieswrz *b* 11^a
Calocasia wildemīze *b* 11^a
Anetum tille *E* dille *b* 11^a
17. Gladiolus swertella *E* Suerdele *b* 11^a
Calta kle *E* ole *b* 11^a
Coloquintida[5] wildek$\overset{1}{v}$rhs *E* wildekurbebez *b* 11^a
Cardinis[6] distel *Eb* 11^a
Alga rietgras *E* m`linse *b* 11^a
18. Sapiou[7] wurmwurz *b* 11^a
Agaone h'vīke *b* 11^a
Solopendria[8] hirzzv̄ga *E* hirzeszūge *b* 11^b
Satirion stíncḥa *E* stincha *b* 11^b
19. Cardopana ebirwrz *E* everswurz *b* 11^b
20. Boletus[9] hirzswam *E* hirzessuam *b* 11^b
Petrosolium[10] pet`lín *E*
Papauer magsame *E* magesame *b* 11^b
21. Eusole brachwrz *E* brachwurz *b* 11^b
Crassina velkenela *b* 11^b
Lolium l$\overset{i}{v}$lch *E* ratino *b* 11^b
Centauria ertgalla *E* hertgalle *b* 11^b
Malua papela *E* male *b* 11^b
22. Herbe reumatice kranchissnabel *E* cranin snabil *b* 11^b
Mirice heidestuda *E* heide *b* 11^b
23. Simphoniaca[11] hil^{s}ạa *E* hilse *b* 11^b
Milleboria hlv̊twrz *E* crispele *b* 11^b
24. Brassica Ro̊mschekо̊le *E* romiscole *b* 11^b
Morella nachtschato *E*
Saxifrica steínbrecha *E* steinbrecha *b* 11^b
Paratella kleta *E*
25. Viperina Nat`wrz[12] *E*
Quinquefoliū kerwella *E*
Colubrina[13] brachwrz[14] *E* brachwurz *b* 11^b
26. Sarminia ve,^{l}dquenela *E* wildek'uele *b* 11^b
Caniculata hilsa *E* hilse *b* 11^b
27. Ostru*tium* ast . . .[15] *E*
*P*iper phefer *E*
28. Rut*a* rv*ta* *E*
*S*aliunca . . . . krut[16] *E*
Cycuta schernig *E*
29. Valeriana tenemarg *E*
30. Mastica mastic *E*
Portiolum[17] pukeol *E*
Verbena ysinina *E*
Cvminum kv̊mī *E*
31. Barba *iouis* hvswrz *E*
Lingua bouis *o*chsenzvnge *E*
32. Cucumis kv̊rbz *E*
Salomonis [sigillo] watwrz[18] *E*

[1] Garga, *wie Weigand las, stand in E sicher nicht, sondern wahrscheinlich* Carica [2] *vgl. ahd.* gerhila [3] *von and. hand E* [4] eleborum *b* [5] colloquindid^{a} *b* [6] cardam^{e} *b* [7] Sarpion *E* [8] s,^{c}olopēdria *E* [9] baletus *b* [10] petsiliū *b* [11] sinphoniaca *b* [12] *von anderer hand E* [13] *dies wort steht in b v.* 24, *welcher lautet:* brassica saxifrica colubrinaque cum paratella, *es folgt* 26 Ostricium ruta sarminia caniculata *und dann sofort* 41 [14] *da die von E unabhängige hs. b gleichfalls* brachwurz *aufweist, so wird nicht mit Weigand in* drachwrz *zu ändern sein* [15] *l.* astrēza *Weigand* [16] *Weigand ergänzte zu* krv^{i}zekrut [17] portiḷiolū *E* [18] watwrz] a *vielleicht aus* u *corr. E*

Zs. 9, 396. 397. 398

33. Milindrum bilsa *E*
Libistichum lobstech *E*
Coriandrum coliand' *E*
34. Pes pulli hanfůs *E*
Vngula [caballi] roschub *E*
35. Galbana galgan *E*
Samsueus tennemarg *E*
37. Gordeo knobloch[1] *E*
Cucumer kurbz *E*
Canniua aníz *E*
Nigella ratte *E*
38. Zodear zitewar *E*
Acaliphe, vrtica maior nessela[2] *E*
Sauiua seuibŏm *E*
39. Lilia[3] gilie *E*
Calcâtrippa zeſsla[4] *E*
40. Feniculum venkel *E*
Cepe cibel *E*
Rosa rose *E*
Lactuce laticbe *E*
Viole violů *E*
41. Ascolinum[5] ezschelŏch *E* asloch *b* 11ᵇ
Lupinum wicbbona *E* fichone *b* 11ᵇ
42. Mentastrum wizmuza *E* wizmîze *b* 11ᵇ
Zinzibero, l gingibero Igůb' *E*
43. Ipiricum bartwrz *E* hartwurz *b* 11ᵇ
Tormentillam vigwrz *E* fiewurz *b* 11ᵇ
Tanacetam[6] reînvan *E* reinewane *b* 11ᵇ
44. Brionia hvndeskurbz *E*
46. Isatis weſtkrut[7] *E*
Absinthi w'můt *E*
Synapi seníph *E*
47. Trifolium kle *E*
48. Betonica battonie *b* 11ᵇ
Solsequia[8] svnnēwirbel *E* ringele *b* 11ᵇ
Pipinella[9] bibinella *E* biuenelle *b* 11ᵇ
49. Actara[10] Sw' tellenblůme *E* sverdele *b* 11ᵇ
Septeneruia[11] wegębruta *E* wegbebreite *b* 11ᵇ
Biblus hînz *E* binz *b* 11ᵇ
50. Castorium bib' wrz *E* biuerswrz *b* 11ᵇ
Fungus swam *E* suāp *b* 11ᵇ
Apium epphe *E*
Flangus swam *E*
51. Allia knoblŏch *E*
Polegium poleige *E*
Illirica glegekrut[12] *E*
52. Plantago wegerich *E*
Millefolium garwe *E*
Rinnicedo brachlŏch *E*
53. Mandragore alruna *E*
Ninphea grensich *E*
Rapa růba *E*
54. Attriplex melta *E*
Ysopus ysopo *E*
Asarum[13] haselwrz[14] *E*
Nardus spec[15] *E*
55. Bracteos[16] Seuibóm[17] *E*
Abrothanum stabwrz *E*
Sarpillo kvnle *E*
Cinamomum cînment *E*
56. Gariopholum negellî *E*
Raphanum rethich *E*
Caules köle *E*

[1] l sc (*dh.* scordeo) *und* knobloch *von and. hand E* [2] *von and. hand E* [3] *s.* 2 *sp.* 2 *E* [4] *von anderer hand E* [5] ascoliniū *b* [6] paⁿacetam *b, es scheint* p *radiert* [7] *von and. hand E* [8] sor-quia *b* [9] bibinella *b* [10] Actura *b für* Stent cum *des vorhergehenden verses* [11] *die worte* ul septineruia biblus *stehen als schluss des folgenden verses nach* fungus *b* [12] *von and. hand E.* glegekrut (*von* gloie, gleie) *gebildet wie* swertelkrut [13] asⁿrū *E* [14] *von and. hand E* [15] *übersetzt als stände lat.* lardus [16] Bracteās *E* [17] *von and. hand E*

Zs. 9, 398

Alosantus w'uûte *E*
57. Vrtica nessela *E*
Boglossa[1] ocbsëzvnga *E*
Ligustria bonwînda[2] *E*
Vinca strite *E*
58. Politritum steînrute *E*
59. Flos ferrugineus isenblôme *E* isenblume *b* 11^b
Rafanum[3] m̄rethio[4] *b* 11^b
Veneris[que] capillus steînvarn *Eb* 11^b
60. Ciperus zitewar *E* cidewar *b* 11^b
Anagallus rossehǫ̊b *E*
62. Artiotidas[5] rekolt' ber *E* wacbalt' bere *b* 11^b
Aceram gvndereba *E* gūderebe *b* 11^b
63. Hedera[6] :: ebeche *b* 11^b
Wlgago haselwrz *E*
Consolida wizwrz l cūsele *E*
64. Sanguinaria bl͛twrz *E*
65. Cirpus[7] semede *b* 11^b
66. Accidulla buswrz *b* 12^a
Sanguinaria wegēbreide *b* 12^a

H. VERSUS DE MEMBRIS HUMANIS.

2. Cerebrum[8] birne *b* 7^b
3. Occiput uacke *b* 7^b
Pulmo lūc *b* 7^b
4. Cirrus crul[9] *b* 7^b
Capillus loc *b* 7^b
5. Palpebra ochbrā *b* 7^b
Cilia ogfel *b* 7^b
Pupilla ogsehe *b* 7^b
7. Bucca mūt *b* 7^b
Gene wāge *b* 7^b
Labrum lefs *b* 7^b
9. Frēnatis hirncuel *b* 7^b
Maudibula bacche *b* 7^b
12. Struma crop *b* 7^b
13. Cubitus elen *b* 7^b
Lacertus mus *b* 7^b
15. Pugnus wlst[10] *b* 7^b
Pugillus hant vol *b* 7^b
17. Epar leuere *b* 7^b
Stomachus mage *b* 7^b
18. Vmbilicus nabel *b* 8^a
Vesica blase *b* 8^a
Sagimen smalz *b* 8^a
19. Sura wade *b* 8^a
Pobles knischibe *b* 8^a
Medulla marech *b* 8^a
20. Talus enkil *b* 8^a
Calcaneus wospor *b* 8^a
21. Extalis darm *b* 8^a
Uulua wābe *b* 8^a
Precordia vorh' se *b* 8^a
22. Nerui aderen *b* 8^a
Renunculus n'lin *b* 8^a
23. Fibra halsad' e *b* 8^a
Cutis hut *b* 8^a
Collum hals[11] *b* 8^a
25. Calcus[12] Swil *b* 8^a
Frenesis ursin *b* 8^a
26. Ernia warze *b* 8^a
Pustula quedel *b* 8^a
27. Fel galle[13] *b* 8^a
28. Letargus slaf sucht *b* 8^a

[1] bůglossa *E* [2] *von and. hand E* [3] anaphod *E* [4] *l.* merrethic [5] arciotidas *b* [6] Et te *E* [7] *dieser und der nächste vers* (Cirpus (12^a) tornella seu serpentilla bilosa. Prasion accidulla post sanguinaria iuncta) *fehlen E. es folgt in b ein alphabetisches pflanzenglossar, dessen ursprüngliche ordnung freilich vielfach gestört erscheint* [8] *der erste hexameter lautet* Vmanam formam per talem conspice normam *b. andere hexameter (beginnend* Vertex cincinnus cerebrum crinisque capillus) *mit deutschen gll. enthält hs. r f.* 1^{ab} *(hier nicht benutzt)* [9] *dann* cincinnus id' [10] *l.* wst [11] *über dem folgenden* iugulum *steht* id' [12] *l.* Callus [13] *über dem folgenden* bilis *steht* id'

Alopicia grint *b* 8a
Prurigo iucchede [1] *b* 8a
29. Rumex ruf *b* 8a
Ruga rūcele *b* 8a
Ciragra hant suth *b* 8a
Podagra vuzsuth *b* 8a
30. Idropis was'suht *b* 8a

Virus eter *b* 8a
Fleuma roz *b* 8a
31. Regius et morbus geleweauth *b* 8a
32. Caluicium calua *b* 8a
Cerebrum hirno *b* 8a
Ceruella h'nescalo *b* 8a
Menica h'nevel *b* 8a

DCCCCXXXV [2]

Cgm. 5250, 28b *f.* 1b.

4. Vrus [3] hurohse [DCCCCXXXIVB]
5. Bubalus v . . . . . [DCCCCXXXIVB. DCCCCXXXVI]
Alx eleho [DCCCCXXXIVB. DCCCCXXXVI]
7. Hinnulus hintcalp [DCCCCXXXIVB]
Caprea ga . . [DCCCCXXXIVB. DCCCCXXXVI]
Capricornus . . . . ei poch [DCCCCXXXIVB. DCCCCXXXVI]
Spinga merchaza [DCCCCXXXIVB. DCCCCXXXVI]
8. Linx . . . . [DCCCCXXXIVB. DCCCCXXXVI]
Wlpes . . hs [DCCCCXXXIVB]
Wlpecula foe [DCCCCXXXIVB]
Melus tahs [DCCCCXXXIVB. DCCCCXXXVI]
9. Mar*tarus* . . . . [DCCCCXXXIVB. DCCCCXXXVI]
Migalus harm [DCCCCXXXIVB. DCCCCXXXVI]
Luter otter [DCCCCXXXIVB. DCCCCXXXVI]
Castor biber [DCCCCXXXIVB. DCCCCXXXVI]
Te*belus* zobel [DCCCCXXXIVB. DCCCCXXXVI]
10. Sorex spicimus [DCCCCXXXIVB. DCCCCXXXVI]
Glis gliris pilich [DCCCCXXXIVB]
Cimex wantlus [DCCCCXXXIVB. DCCCCXXXVI]
13. Spiriolus eichurne [DCCCCXXXIVB. DCCCCXXXVI]

Pruna [4] fluma

3. Persicus fersichpoū [DCCCCXXXIVC]
Et prinus frūpoū [DCCCCXXXIVC]
Cinus crichpov̄ [DCCCCXXXIVC. DCCCCXXXVI]
5. Pla*tanus* ahorn [DCCCCXXXIVC. DCCCCXXXVI]
Fibex pireha [DCCCCXXXIVC. DCCCCXXXVI]
6. Lentiscus melboū [DCCCCXXXIVC. DCCCCXXXVI]
7. Vl*mus* elbov̄ [DCCCCXXXIVC. DCCCCXXXVI]
Acer mazelder [DCCCCXXXIVC. DCCCCXXXVI]
Cornus lintbov̄ [DCCCCXXXIVC. DCCCCXXXVI]
Carpenus . . gen [DCCCCXXXIVC. DCCCCXXXVI]
[Ornus [5]] crechboū [DCCCCXXXIVC. DCCCCXXXVI]
8. Auellanus nespelboū [DCCCCXXXIVC]
Amicdalus . . . delboū [DCCCCXXXIVC]
Castaneus chestinpoū [6] [DCCCCXXXIVC]
10. Tremulus haspa [DCCCCXXXIVC. DCCCCXXXVI]
Tribulus hage [DCCCCXXXIVC. DCCCCXXXVI]
Taxus . . . s . . . . [DCCCCXXXIVC. DCCCCXXXVI]
11. *Riscus* holder [DCCCCXXXIVC. DCCCCXXXVI]

[1] *über dem den nächsten vers beginnenden* Impetigo *steht* id' [2] *die fassung enthält nicht die verse, sondern nur die glossierten namen im nominativ* [3] *vorher geht nach einer völlig unleserlichen stelle* h po. Aleph, *was ich nicht zu deuten vermag* [4] *davor* Cerasus. arbor. Cerasia fruct'. Olea arbor Oleū humor Spinus arbor [5] *fehlt ohne lücke* [6] *dann* Terebintus (9) *ohne gl.*

Sambucus . . . . . [dccccxxxivC. dccccxxxvi]

Iuniperus . . . . . ald' [dccccxxxivC. dccccxxxvi]

13. Cornus [1] chienpoū [2]

Morus mulpoṽ [3] [dccccxxxivC]

14. Mirica smelha [dccccxxxivC. dccccxxxvi]

15. Sanguinarius harttrugil [dccccxxxivC. dccccxxxvi]

16. Isca chundera [dccccxxxivC. dccccxxxvi]

2. Tineus slie [4] [dccccxxxivDa. dccccxxxvi]

DCCCCXXXVI [5]

Codex Vindob. 1118.

(79b1) Laudula Lerch [dccccxxxivA 18]

Lvscinia Nachtgal [dccccxxxivA 19]

Lucinus Wasz' stelze [dccccxxxivA 19]

Merops Grunspecht [dccccxxxivA 2]

Monedula thach [dccccxxxivA 3]

Miluus wei [dccccxxxivA 8]

Mergulus thẽch' [dccccxxxivA 9 Mergus]

Merula ampsil [dccccxxxivA 10]

Mullis Hagilgans [dccccxxxivA 14]

Mirle Sperlinh [dccccxxxivA 17]

Nisus Sparw' [dccccxxxivA 1]

Noctua Owil [dccccxxxivA 7]

Nocticorax Nahtrah [dccccxxxivA 7]

Onocrotalus hortûb [dccccxxxivA 8]

Oester

Orix Eher [dccccxxxivA 8]

Ortigometra Orhun [dccccxxxivA 10]

Picus Specht [dccccxxxivA 1]

Pica Aglest' [dccccxxxivA 2]

Puriscalus Chunigil [dccccxxxivA 4]

Pulumbes haitûb [dccccxxxivA 5]

Perdix Rebhun [dccccxxxivA 6]

Parix Maise [dccccxxxivA 8]

Pellicanus Nisigo [dccccxxxivA 11]

Pauo Phan [dccccxxxivA 11]

Palbo viualt'

Passer Sperch [dccccxxxivA 20]

Quiscula wasehtil [dccccxxxivA 10]

Sturnus Star [dccccxxxivA 9]

Scabro Hůrnuch

Sepicctula Lista [dccccxxxivA 12]

(79b2) Sparulus haselhun [dccccxxxivA 14]

Strucio Strůz [dccccxxxivA 14]

Psitacus Sitich [dccccxxxivA 15]

Turtur turtiltûb [dccccxxxivA 3]

Tabanus Brem

Turdela drosćil [dccccxxxivA 9]

Turdus Prachuogil [dccccxxxivA 9]

Vespertilio vled' m9 [dccccxxxivA 16]

Wltur geir [dccccxxxivA 3]

Vespa wefs

Vpupa widhoph [dccccxxxivA 6]

Accipiter Habich [dccccxxxivA 1]

Ardea Raig' [dccccxxxivA 3]

Aquila Ar [dccccxxxivA 4]

[1] *sonst* Cotanus [2] chienpoū] i *zweifelhaft* [3] *darauf* Sicomorus. soror ei9

[4] *hiermit endet die obere hälfte des bl.* [5] *diese gll. enthalten eine alphabetische umordnung der in den Versus vorkommenden vogel-, tier- und baumnamen, nur die der fische haben die folge behalten, welche sie dort einnehmen. dass* 54,60 55,34 *voranstehen müssen, versteht sich. eingestreut sind insectennamen, die kaum den entsprechenden Versus entlehnt sein konnen, sowie einige den Versus fremde tiernamen: sie waren wol dem original am rande beigeschrieben. einer anzahl von worten fehlen die deutschen glossierungen; ich habe sie indes abdrucken lassen, um das princip der umordnung deutlich zu zeigen*

Amarellus emerinch [DCCCCXXXIVA 7]
Anser Gans [DCCCCXXXIVA 8]
Aneta Ent [DCCCCXXXIVA 11 Anas]
Alietus Stochar [DCCCCXXXIVA 11]
Aurificeps Isuogil [DCCCCXXXIVA 12]
Auage Pirchhun [DCCCCXXXIVA 14]
Bubo Owe [DCCCCXXXIVA 3]
Capus walch [DCCCCXXXIVA 1]
Cyconia Storch [DCCCCXXXIVA 1]
Columba
Coruus
Cornix Chra [DCCCCXXXIVA 6]
Cignus elbíz [DCCCCXXXIVA 9]
Cupide Ruûl [DCCCCXXXIVA 12]
Cruricule w`gil [DCCCCXXXIVA 12]
Cycada Gril [DCCCCXXXIVA 15]
Cynenula Ch^{l}en [DCCCCXXXIVA 18]
(79^{b3}) Carduelus Mistuínke [DCCCCXXXIV A 21]
Culex Mukke
Cynomia hutvlivg [1]
Herodius [2] h`ua^{l}ch [DCCCCXXXIVA 4]
Ficedula Sneph [DCCCCXXXIVA 6]
Fringellus vinch [DCCCCXXXIVA 7]
Fasianus fashan [DCCCCXXXIVA 10]
Fursanus dorndrenl [DCCCCXXXIVA 13]
Fucus tren
Felotena Grasmuk [DCCCCXXXIVA 17]
Grus
Cuculus Govch [DCCCCXXXIVA 15]
Gurgulio wupil
Hirundo
Laoficus wintwel [DCCCCXXXIVA 2]
Larus mau`ar [DCCCCXXXIVA 2]

Nomina ferarum.

Leo
Alx elh [DCCCCXXXIVB 5. DCCCCXXXV]
Aper eb' [DCCCCXXXIVB 6]
Bubalus wisint [DCCCCXXXIVB 5. DCCCCXXXV]
Bubucula [3] Chalb
Camelus Olbent [DCCCCXXXIVB 3]
Ceruus
Capricornus Stafbock [DCCCCXXXIV B 7. DCCCCXXXV]
Caprea Rehgaiz [DCCCCXXXIV B 7. DCCCCXXXV]
Capella Cig
Castor Piber. [4] Pib' [DCCCCXXXIV B 9. DCCCCXXXV]
Cymex wanze [DCCCCXXXIV B 10. DCCCCXXXV]
Carnus mard [5]
(80^{a1}) Uromedus [6]
Foca m`chalh
Eruca Gra^{s}w^{o}rm
Elephans
Ericius ygil
Hinnulus
Hyena elentes [DCCCCXXXIVB 10]
Edus
Iuuencus Stir
Leopardus Libart [DCCCCXXXIVB 2]
Linx Luhs [DCCCCXXXIVB 8. DCCCCXXXV]
Lupus
Lepus
Lumbricus Regenwrm
Lacerta egdes
Luter Ott`[DCCCCXXXIVB 9. DCCCCXXXV]
Melos dahs [DCCCCXXXIVB 8. DCCCCXXXV]
Martarus [7] Mard^{9}` [DCCCCXXXIVB 9. DCCCCXXXV]
Migale harm [DCCCCXXXIVB 9. DCCCCXXXV]
Mustela wisil [DCCCCXXXIVB 10]
Onager waltesil [DCCCCXXXIVB 5]
Pantera Pantel [DCCCCXXXIVB 2]
Pardus [8] fard [DCCCCXXXIVB 5]
Rinoceros aínhûrn [DCCCCXXXIVB 3]
Simea
Sanguissuga

[1] *l.* hutvlivg [2] herodi^{9}. Herodi^{9} *hs.* [3] *l.* Bucula [4] Piber] b *aus* g *corr.*
[5] *gemeint* Tarmus mad [6] *gemeint* Dromedus [7] Mart`ar$^{9}$ *hs.* [8] Pard` *hs.*

Spinga m'gárz [DCCCCXXXIVB7. DCCCCXXXV]
Stellio Multw°rm
Sorex Spizm[9] [DCCCCXXXIVB10. DCCCCXXXV]
Asperiolus eichorn [DCCCCXXXIVB13. DCCCCXXXV]
Testudo
Trigris tigrítir [DCCCCXXXIVB2]
Vrsus
Wlpis
Wlpecula
Zabelus zobel [DCCCCXXXIVB9. DCCCCXXXV]

Nomina piscium.

(80a2) Lucius hechit [DCCCCXXXIVDa1]
Tincus Sleí[DCCCCXXXIVDa1.DCCCCXXXV]
Capedo alnt [DCCCCXXXIVDa1]
Trocka vorhe [DCCCCXXXIVDa1]
Timallus asche [DCCCCXXXIVDa1]
Allec
Ballena walrn [DCCCCXXXIVDa2]
Esox Lax [DCCCCXXXIVDa2]
Anguilla
Murena Lampraid[1] [DCCCCXXXIVDa2]
Coracinus Rot [DCCCCXXXIVDa5]
Rumbus Stur [DCCCCXXXIVDa5]
Allipodo[2] Rut [DCCCCXXXIVDa5]
Scaurus Huse [DCCCCXXXIVDa5]
Echinus Salm [DCCCCXXXIVDa5]
Mullus Nas [DCCCCXXXIVDa6]
Smirna Perb [DCCCCXXXIVDa6]
Saxsatilis Gruntil [DCCCCXXXIVDa6]
Porca Cherph [DCCCCXXXIVDa6]

Nomina arborum.

Abies tan [DCCCCXXXIVC4]
Azer mazolt'[DCCCCXXXIVC7.DCCCCXXXV]
Auellane
Amigdalus
Alnus Erml [DCCCCXXXIVC10]
Buxus
Cedrus
Cypressus
Cerau°us
Cinus Cyb'poim [DCCCCXXXIVC3. DCCCCXXXV]
Cornus Lerpoim [DCCCCXXXIVC7. DCCCCXXXV]
Corilus hasil [DCCCCXXXIVC7]
Carpenus hagenpoím[3] [DCCCCXXXIVC7. DCCCCXXXV]
Castanea[4]
(80a3) Cutanus Chuttenbaím [DCCCCXXXIV C13]
Esculus Sphaim [DCCCCXXXIVC4]
Fusarius Spinnilpoim [DCCCCXXXIVC2]
Fraxsinus asch [DCCCCXXXIVC6]
Fagus[5] Puch [DCCCCXXXIVC6]
Cardus distil
Ficus
Laurus
Lentiscus ebofm [DCCCCXXXIVC6. DCCCCXXXV]
Mirtus
Malus appholt' [DCCCCXXXIVC3]
Morus
Mirica haidech [DCCCCXXXIVC14. DCCCCXXXV]
Nucus
Oliua
Optus arlzpoím[6] [DCCCCXXXIVC7. DCCCCXXXV]
Poppulus alber [DCCCCXXXIVC2]
Palma
Persicus
Prinus
Pirus
Paluirus bifolt' [DCCCCXXXIVC11]
Quercus

[1] Lampraid *in eigener zeile, als wäre es ein lat. wort* [2] *neben dieser und der folgenden gl. links ein zeichen* [3] hagenpoim *in eigener zeile* [4] Castanea] *das zweite* a *aus corr.* [5] *darnach* asch *ausgestrichen* [6] arlzpoím] l *aus* r *corr.*

Ilex Ilm. vlmus [DCCCCXXXIV C7. DCCCCXXXV]
Vibex[1] Pirch [DCCCCXXXIV C5. DCCCCXXXV]
Iuniperus[2] Cranwith [DCCCCXXXIV C11. DCCCCXXXV]
Ischa zunt` [DCCCCXXXIV C16. DCCCCXXXV]
Riscus holer. Sambucus [DCCCCXXXIV C11. DCCCCXXXV]
Sauina Seginpoim [DCCCCXXXIV C2]
Platanus ahorn [DCCCCXXXIV C5. DCCCCXXXV]
Salix
Sicomorus wild`moilpoím [DCCCCXXXIV C13]
Sanguinaria hart^v gil [DCCCCXXXIV C15. DCCCCXXXV]
Tilia Lind [DCCCCXXXIV C6]
Tremulus Asp [DCCCCXXXIV C10. DCCCCXXXV]
Taxus Iwín [DCCCCXXXIV C10. DCCCCXXXV]
Tribulus hagen [DCCCCXXXIV C10. DCCCCXXXV]

[1] vib'ex *hs.* [2] Iunip *hs.*

DCCCCXXXVII

HEINRICI SUMMARIUM LIBER I—X.

A. URSPRÜNGLICHE FASSUNG.

A = *Codex Vindob.* 2400. *B* = *Clm.* 2612. *C* = *Codex Trevirensis* 31. *E* = *Codex monasterii heremitarum* 171. *F* = *Clm.* 23796. *G* = *Codex principum de Lobkowitz* 434. *H* = *Codex Darmstadianus* 6. *I* = *Codex monasterii heremitarum* 364. *K* = *folia olim Heidelbergensia.* *L* = *fragmenta Amploniana.* *O* = *Codex Bonnensis* 183. *P* = *Codex Bernensis* 722, 1. *Q* = *Codex Graecensis* 859. *S* = *Codex Turicensis* C 58.

Inhaltsübersicht. [1]

Liber primus de grammatica.
De voce.
De littera.
De semivocalibvs.
De syllaba.
De dictione.
De oratione.
De nomine.
De patronomicis.
De possessivis.
De comparativo.
De svperlativo.
De diminvtivis.
De [de]nominativis.
De generibus nominvm.
De declinationibus nominvm.
De nvmero.
De figvra.
De casibvs.
De prima declinatione.
De secunda.
De tercia.
De quarta declinatione.
De quinta declinatione.
De dvbiis generibvs.
De conivgationibvs.
De specie verborvm.
De prima conivgatione.
De secunda coniugatione.
De tertia conivgatione.
De quarta coniugatione.
De nvmero.
De figvra.
De temporibvs.
De persona.
De accentv.
De prima coniugatione.
De secunda coniugatione.
De tertia coniugatione.
De quarta coniugatione.
De participio.
De casibvs.
De pronomine.
Item de pronomine.
De prepositione.
Vtrivsque.

[1] *nach B, dessen orthographie für die lat. worte der ganzen nr befolgt wurde*

De adverbio.
De interiectione.
De coniunctione.
Item.

Liber secundus de variis dogmatibus.
1. De disciplina.
2. De positvris.
3. Quid sit analogia.
Quid sit ethimologia.
Quid sit glosa.
Quid sit barbarismvs.
Quid sit metacismvs ł iotacismvs.
De solecismo.
4. Item de barbarismo.
5. De metaplasmo.
6. De scematibus ł figvre de divinis libris svmpte quędam et de secularibvs.
7. De tropis.
8. De opuscvlis librorvm.
9. De metris.
Item de metris.
10. De pedibvs.
11. De primis sillabis.
12. De cognoscendis primis sillabis per exemplum.
13. De vltimis sillabis cognoscendis.
14. Figvre de divinis ł de autenticis libris sumptę.
15. De temporibus et mensibus et annis.
[16. De kalendis et nonis et idibus.]
17. [De annis.]
18. De mvsicorvm vasis.
19. De officiorum nominibvs.
20. De festivitatibvs.
21. De signis quid valeant in divinis libris.

Liber tercius de omni quod vivit sentit atque discernit.
1. De decem nominibvs dei.
2. De angelis.
3. De homine et de partibus eius et de cognatione.
4. De affinitatibus et gradibus.
5. De anima et eius .v. sensibvs.
6. De menbris hominis.
7. De interioribus hominis.
8. De etatę hominis.
9. De portentis.
Vnde svpra.
10. De animalibvs et ivmentis.
11. De bestiis.
12. Vt sine visv colorem ł scxvm in agnis scias.
13. De minvtis animantibus.
14. De serpentibvs.
15. De vermibvs.
16. De piscibvs.
De piscibus marinis.
17. De avibvs.
18. De minvtis volatilibvs.
19. De vocibus animalivm.
20. De vocibus avivm.

Liber quartus de his que viuunt per uiriditatem.
1. De vitibus.
2. De arboribvs.
3. De propriis nominibvs arborum.
4. De arboribus aromatvm.
5. De lignis.
6. De frvctibvs arborvm.
7. De herbis et earum nominibvs.
8. Item de herbis.
Item hec sunt nomina herbarvm.
9. De oleribvs.
10. De odoratis oleribus.
11. De frvmentis.
12. De legvmin[i]bvs.

Liber quintus de omni quod movetvr sed non vivificatur.
1. De mvndo.
2. De celis.

3. De zonis ęli.
4. De sole et lvna et stellis.
5. De aere.
6. De nominibus stellarum quibus ex causis nomina acceperunt.
7. De ventis.
8. De maris nomine.
9. De sinibus maris.
10. De flvminibvs.
11. De propriis nominibus aqvarvm.
12. De terra.
13. De Asia.
    Item hec sunt nomina regionvm.
14. De Evropa.
15. De Libia.
    De insvlis.
    Item hec sunt nomina insularum.
    De promvnctoriis.
16. De montibvs.
17. De collibus.
18. De inferioribus terre.
    Flvmina inferni.
19. De ortis et agris.
20. De finibvs agrorum.
21. De divisionibvs agrorum.
22. De cvltvra.
23. De itineribvs.
24. De glebis et pvlveribvs.
25. De glebis et aquis.

Liber sextus de his que inveniuntur sub terra ł in terra.

1. De vulgaribvs lapidibvs.
2. De lapidibus insignibus.
   Item hec sunt nomina lapidvm insignivm.
3. De marmoribus.
   Item hec sunt nomina marmorum.
4. De gemmis viridioribus.
   De rvbris gemmis.
   De pvrpvreis gemmis.
   De candidis gemmis.
   De nigris gemmis.
5. De variis gemmis.
   De cristallinis.
6. Item de nominibus lapidvm.
   De avreis lapidibvs ł gemmis.
7. De metallis.
   De ferro.
8. De ponderibus antiquis.
9. De mensvris.
10. De instrvmentis fabrilibus.
    Item.
11. De ferramentis.

Liber septimus de receptacvlis hominum.

1. De conditoribvs urbivm.
   Item de nominibus vrbivm.
2. De edificiis pvblicis.
3. De nominibus .v. civitatvm in quibus sunt patriarche.
   Nomina ciuitatvm nobilivm regni Francorum.
   De civitatibvs Saxonvm.
   De civitatibus Anglorum.
   De civitatibus Francorvm.
4. De sacris edibvs.
   De repositvris.
5. De habitacvlis.
6. De aditibvs.
7. De partibvs edificiorum.
8. De mvnitionibus.
9. De habitacvlis rvsticis.
   De calcatorio.
10. De sepvlchris.
11. De .vii. miraculis mvndi ł edificiis.

Liber octauus in quo est de variis officiis hominvm.

1. De nationibus gentivm.
   Item de vocabulis ł nominibvs gentivm.
2. De clericis et aliis sacris ordinibus.
   De episcopis.
   De acolitis.
3. De variis officiis.
4. De ceteris fidelibus.

Liber nonus.

Liber decimus.

Hs. Hs. 2. *Tr.* (*Hoffmann* 1)

De acutis morbis.	De morbis qui in superficie sunt.
De cronicis morbis.	De medicamentis.

Prologus.[1]

HE c nobis caut	e	uel amicis non simulat	e[2]
I nstar odorifer	i	decerpsimus undique sert	i.[2]
N obile cui grame	n	scriptura uiret releuame	n,
R epperit unde datu	r	quo mens imbuta rigatu	r.
I ndico summa tib	i	quę sit sententia libr	i.
C ompta[3] parte sub ha	c	primum dabo grammaticis[4] la	c.
I nde[5] fuit studi	i	uariorum dogmata cud	i.
S ermo[6] de cuncti	s	sequitur ratione perusi	s.
V bere[7] de part	v	terrę loquor et famulat	v.
M undum uel uentu	m	marę censeo post referendu	m.
M unera tum lapidu	m	sed et auri prodo metallu	m.
A pta struens templ	a	reserabo menia cels	a.
R eges narrantv	r,	conuites gentes sociantu	r.
I nduuias popul	i	sumus escas inde locut	i.[8]
U tile[9] quod cult	v	cano[10] uel retinentur[11] in us	v.
M unia uerboru	m	tibi fine lito uarioru	m.
I d peto quique bon	i	quo respondendo labor	i
D espiciant[12] istu	d	ne dedignando sed illu	d
E xcipiant equ	e,	bona temptent et mala quequ	e.
S ic faciat sapien	s	iusto libramine gauden	s,
T otis compense	t	fieri sibi quomodo cense	t.

Item Alius Prologus.[13]

Qvamuis, vt quidam sapiens ait, uiro captare flosculos turpe sit et fulcire se notissimis uocibus[14], tamen salua pace eorum, qui perfectos habent sensus, illis[15], qui pueri sunt sensibus, eo quod minus aliquid certi capiant, istos late collectos redolendos sententiarum flosculos et[16] ediscendos offerimvs. Derideant me licet quique procerum utpote circa flosculos occupatum: non dubito quin hęc adhuc rudibus multum utilitatis conferant, si tenaci memorie condant. Preterea

[1] *dieser prolog nur in A* 1b *B* 1b *unter den roten überschriften* Summarium heinrici *resp.* Incip̄. plog͡s. in librv̄. svmmariv̄ [2] *diese beiden buchstaben durch loch zerstört B* [3] Compta] a *rot corr. aus schwarzem* e *A* [4] gramaticis *A* [5] nde *A* [6] ermo *A* [7] hVbere, hV *rot*, V *aus schwarzem* v *corr. A. am rande rot* Aue *A* [8] locuti i *A* [9] Vvtile *A* [10] :cano *A* [11] *l.* retinctur? [12] Respiciant *A*, *am roten* R *radiert* [13] *in A* 1b.2a *B* 1b. 2a1 *C* (*auf einem ungezählten vorsatzblatte mit der roten überschrift:* Incipit. prologvs. in librum. qvi. intitvlatvr. svmmarivm, *über letzterem worte schwarz* .i. glosár) [14] *Seneca ad Lucilium ep.* 33 Viro captare flosculos turpe est, et fulcire se notissimis et paucissimis vocibus [15] illos *AB* [16] et *fehlt C*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 235). *Tr.* (*Hoffmann* 1)

breuitati studere omnimodis eensuimus, quo etiam inerti uel[1] labili memoriȩ consuluimus.[2] Si quis uero aliter sapiens in ethimologia uariorum uocabulorum dubitat, librum ethimologiarum[3] ysidori perlegat; et si in nostro summario ambigit, illius testimonio fidem adhibebit. Svmmarivm autem nomen hoc opusculum forte[4] non inconuenienter habebit, eo quod multarum rerum summam tangit et nomina perstringit. Porro librum primum de grammatica posuimus, quia, qui litteras uel formas dictionum ignorauerit, aut uix aut nullo modo aliam artem assequi ualebit. Sic etiam cȩteris[5] libellis aliquam congruentem formulam nisi sumus[6] dare, ut in sequentibus titulis lector poterit[7] considerare. Nam primus liber, ut diximus, continet de grammatica .i. De voce, De littera et de partibus orationis.[8] Secundus[9] de uariis dogmatibus .i. de disciplina, De metris, De compoto et de musica.[10] Tercius[11] de omni quod uiuit, sentit et discernit. Quartus[12] de omni quod uiuit per uiriditatem, ut est de arboribus, de herbis. Quintus[13] de omni quod mouetur, sed non uiuificatur, hoc est de mundo, de uentis, de fluminibus. Sextus[14] habet de bis quȩ inueniuntur sub terra .i. de lapidibus, de metallis. Septimus[15] de receptaculis hominum, in quo est de urbibus, de edificiis. Octauus[16] texitur de uariis officiis et nationibus hominum, uti est de clericis et sacris ordinibus. Nonus[17] de uestimentis et alimentis et potibus et uasis escariis. Decimus[18] de instrumentis artificum, de bellis, de[19] morbis et remediis. Vndecimus[20] de interpretatione quorundam uerborum in scripturis repertorum, qui per alfabetum dispositus est. Sane in interpretatione nominum quem certum testem adhibeam, non iuuenio, sicut in ethimologia ysidorum[21], nisi uaria exemplaria, quȩ licet non[22] usquequaque approbata, tamen non omni modo etiam improbanda; unde peto, ut, si quid in hoc est erratum, a diligentioribus fiat correctum.

II, 12 De cognoscendis primis sillabis per exemplum.[23]

Fame hvng' *B* 24^{a2}
Fame meare[24] *B* 24^{a2}
Liber bveh *B* 24^{a2}
Liber friger *B* 24^{a2}
Mole taphere *B* 24^{a2}
Mole mvla *B* 24^{a2}
Latus site *B* 24^{a2}
Apis bine *B* 24^{a2}
Uenire chofun *B* 24^{a2}
Ueuire ehvmvn *B* 24^{a2}
Putet wanet *B* 24^{a2}
Putet stinket *B* 24^{a2}

[1] ⁊ *C* [2] consuluimus] l *aus* i *corr. B* [3] *von* ethimologia *ist sogleich auf* ysidori *übergesprungen C* [4] forte *fehlt C* [5] Porro—cȩteris] Singulis autem *C* [6] *darüber von and. hand* studuimvs *AB* [7] potuerit *AB* [8] *der ganze satz fehlt C* [9] Secundus] Nam primus liber continet *C* [10] De compoto et de musica *fehlt C* [11] Secundus *C* [12] Tercius *C* [13] Qvartus *C* [14] Quintus *C* [15] Sextus *C* [16] Septimus *C* [17] Octawꝰ *C* [18] Nonus *C* [19] ⁊ *C* [20] Decimus *C* [21] ysidori *A* [22] non *fehlt AB* [23] *dies capitel besteht aus nach dem alphabet geordneten hexametern, und der letzte abschnitt desselben, beginnend* A paribus paria libet hic discernere uerba, *enthält in B lateinische und deutsche gll. mit roter dinte übergeschrieben* [24] meare] a *mit schwarzer dinte unterstrichen B*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 235. 236)

Securis akkes *B* 24^{a2}
Domus hvs *B* 24^{a2}
Palus pful *B* 24^{a2}
Palus stecko *B* 24^{a2}
Plaga slac *B* 24^{a2}
Duco leiton *B* 24^{a2}
Placet geliebet *B* 24^{b1}
Placet gehvldeg& *B* 24^{b1}
Colo vbo *B* 24^{b1}
Colo sihon *B* 24^{b1}
Queror klago *B* 24^{b1}
Queror sucho *B* 24^{b1}
Equus ros *B* 24^{b1}
Leue liht' *B* 24^{b1}
Leuem slebter *B* 24^{b1}
Acer mazalt[a] *B* 24^{b1}
Malum apfel *B* 24^{b1}
Seris speter *B* 24^{b1}
Uerum spiz *B* 24^{b1}

II, 15 De temporibus et mensibus et annis [*Isidor* v, 30. 33].

Hesternum est pridie .i. gestren *A* 28^b idē gestren *B* 26^{b1} [IV, 4] [1]

Perendie .i. pro ante die .i. ubermorgene. l (ubermogene. uel *A*) egesteren *A* 28^b *B* 26^{b1} [IV, 4]

Aurora quasi aurea hora .i. morgenroth *A* 28^b *B* 26^{b1} [IV, 4]

Ianuarius [2] quod ianua sit anni .i. [3] iarmanet. (iârmanet *B*) l wintermanet (wint' manot *B*) *A* 28^b *B* 26^{b1} [IV, 5]

Februarius .i. a februo .i. a plutone cui eo mense sacrificabatur. hornung (hornvng *B*) *A* 28^b *B* 26^{b1} [IV, 5]

Martius [4] propter martem romane gentis auctorem .i. merze. uel (merce l *B*) lenzimanot (lenzemanoth *B*) *A* 28^b *B* 26^{b1} [IV, 5]

Aprilis quia eo mense omnia aperiuntur in florem. Ostermanot (ost' manoth *B*) *A* 28^b *B* 26^{b1} [IV, 5]

Maius a maia matre mercvrii. l a maioribus natu qui erant principes rei publice .i. wnnemanot (Wunnemanoth *B*) *A* 28^b *B* $26^{b1.2}$ [IV, 5]

Iunius quem minoribus romani sacrauerunt. Brachmanot (bͣchmanot *B*) *A* 28^b *B* 26^{b2} [IV, 5]

Iulius et Augustus de honoribus hominum Iulii et Augusti. Nam prius quintilis et sextilis dicebatur. [5] quia quintus erat a martio. quem principem anni testantur esse romani .i. howemanot. Augustus ernemanot *A* 28^b *B* 26^{b2} [IV, 5]

September nomen habet a numero et ymbre .i. herbestmanot (-manoth *B*) *A* 28^b *B* 26^{b2} [IV, 5]

October wintmanot *A* 28^b wint' manot *B* 26^{b2}

Nouember similiter *A* 28^b wint' mañ *B* 26^{b2} [IV, 5]

December h'timanot *B* 26^{b2} hertimanot *A* 28^b [IV, 5]

II, 16 De kalendis et nonis et idibus [6] [*Isidor* v, 35].

Ver Lenzo *A* 29^a lenzo *B* 27^{a1} [IV, 6]
Estas suner *A* 29^a *B* 27^{a1} [IV, 6]
Cauma kebei *A* 29^a *B* 27^{a1} [IV, 2]
Autumpnus ... .i. herbest *A* 29^a *B* 27^{a1} [IV, 6]

[1] *die verweisungen beziehen sich auf buch und capitel der fassung* B [2] Ianu ͣrius *A* [3] .i. *fehlt B* [4] Marcius, M *vor der zeile mit bräunlicher (nicht wie sonst roter) dinte nachgetragen B* [5] dicebāt' *B, doch scheint der strich jünger* [6] *die überschrift fehlt B*

Altd. bll. 2, 196. *Germ.* 9, 26. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 236. 237). *Tr.* (*Hoffmann* 19. 2)

II, 18 De[1] mvsicorvm vasis [*Isidor* III, 21. 22].

Cythara har̂pha *A* 30^{a} harpha *B* 27^{b1} harfa *E* 1 hārpf *F* 167^{a1} [VI, 10]

Lira rôdda *A* 30^{a} rodda *B* 27^{b1} *E* 1 *F* 167^{a1} [VI, 10]

Organa[2] orgelun uł phifun *B* 27^{b2} organo. (elū) ł pfisun *E* 1 or̃geln uł pfeyffñ *F* 167^{a1} orglun. uel phifen *A* 30^{a} [VI, 10]

Plectrum ziterphin *A* 30^{b} *B* 27^{b2} ziterspsin *E* 1 tziterpfin *F* 167^{a1} [VI, 10]

Pliroma[3] werbil *A* 30^{b} *B* 27^{b2} *E* 1 wirbil *F* 167^{a1} [VI, 10]

Chorda[4] seita *A* 30^{b} *B* 27^{b2} seita (i) *E* 1 sayt *F* 167^{a1}

II, 19 De officiorum nominibvs[5] [*Isidor* VI, 19].

Osanna in alterius lingue significatione transire in toto non potest. Osi enim[6] saluifica interpretatur.[7] Anna interiectio[8] est. Quasi dicas.[9] Heilo. aut (& *F*). Willicomo (willicomo *B* willichomon *E* wilichom *F* willechomo *C*). quasi barbarus dicat. Wole (wole *B* wola *CE* wolo *F*) herro. heile gnadigo[10] *A* 31^{a} *B* 28^{a1} *C* 78^{b} *E* 2 *F* 167^{a2} haile aut wilchome . . . . wol h're haile gnædiger *Q* 21^{a}

III, 3 De homine et de partihus eius et de cognatione[11] [*Isidor* IX, 5. 6].

Aws âno *A* 32^{a} áno *C* 7^{a} ano *B* 28^{b2} *E* 4 *G* 2^{a} *H* 84^{a} âne *Q* 21^{b} En *F* 167^{b2} [I, 1]

Proauus[12] aldrâno *A* 32^{a} aldráno *B* 28^{b2} áldrano *C* 7^{a} aldrano *E* 4 alderano *H* 84^{a} aldiran *G* 2^{a} alt'an *F* 167^{b2} anderane *Q* 21^{b}

Abauus[13] vrâno *A* 32^{a} ûrano *B* 28^{b2} úrano *C* 7^{a} urano *E* 4 uran *G* 2^{a} vran *F* 167^{b2} uuerano *H* 84^{a}

Auia[14] âna *A* 32^{a} ána *C* 7^{a} ana *B* 28^{b2} *E* 5 *G* 2^{a} *H* 84^{a} ane *Q* 21^{b} an:[15] *F* 167^{b2} [I, 1]

Vitricus[16] . . . stief̂at' *A* 32^{a} stiefat *B* 28^{b2} .i. stiefat̄ *C* 7^{a} .i. stiefat' *G* 2^{a} .i. stie fater *E* 5 stiefader *H* 84^{a} .i. stiefvat̄ *Q* 21^{b} stiefvat' *F* 167^{b2} [I, 1]

Nouerca sticfm̂ût̄ *A* 32^{a} stie,ᶠmût̄ *C* 7^{a} stiefmv̊ter *Q* 21^{b} stiefmuet' *F* 167^{b2} stiefmut̄ *B* 28^{b2} *E* 5 stiefmut' *G* 2^{a} sticfmuder *H* 84^{ab} [I, 1]

Concubina kebiˢwih *A* 32^{a} kebiswib[17] *B* 28^{b2} *G* 2^{a} kebeswib *C* 7^{a} chebiswih *E* 5 chehswip *Q* 21^{b} keueswif *H* 84^{b} [I, 1]

Pelex[18] . . . gêlla *A* 32^{a} gella[19] *B* 28^{b2} *C* 7^{a} *H* 84^{b} .i. gella *E* 5 *G* 2^{a} .i. gelle *Q* 21^{b} Gell *F* 167^{b2} [I, 1]

[1] Dv *E* [2] Organo *E* [3] Blironia *E* [4] C̦orda *E* Corda *F* [5] uocabulis *A* Dᵉ officys *F* [6] Osient' *A* Osienī *B*, *das letzte* i *auf rasur von* ?t Osy. n. *F* [7] interpretatur saluifica *durch zeichen umgestellt C* [8] īt'ieccio dᵉp̄cāt, *F* contraiectio *C* [9] dicat *F* [10] *vgl. Gll.* 2, 326, 54 *ff* [11] De homine et partibus eius. ł de cognatione et affinitate *CG* De homine et partibus eius *EQ* De cognatione hominis *FH* [12] ṕauus *AB* [13] Ábauus *AB* [14] A:ua *A* Ȧuia *B* [15] an:] *rasur von* a *F* [16] Vitricvˢ *C: ferner werden solche abweichungen nicht notiert* [17] *darüber von einer hand des* XV *jhs.* slafweib vnelich *B* [18] Pelix *C* [19] *darüber von einer hand des* XV *jhs.* gail *B*

Germ. 9, 26. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 237). *Tr.* (*Hoffmann* 2)

Parentes ... .i. vôrdrun *A* 32^a vordern *Q* 21^b .i. fordrun *B* 28^{b2} *F* 167^{b2} fordrun *C* 7^a .i. fordrin *E* 5 .i. fordirn *G* 2^a fordren *H* 84^b [I, 1]

Filii sûni. uel kint *A* 32^a suni (suni. *C*) ł kint *B* 28^{b2} *C* 7^a .i. suni. ł kint *G* 2^a sune. ł[1] kint *H* 84^b sun,ᵃ.[2] ł kit *E* 5 Sün uł kind *F* 167^{b2} [I, 1]

Filia dôbt̄ *A* 32^a doht̄ *C* 7^a dotbt̄ *B* 28^{b2} do,ᵇtter[3] *E* 5 dobter *G* 2^a dochter *H* 84^b tocht' *F* 167^{b2} [I, 1]

Privignus.[4] ł filiaster stiefsun *A* 32^a stiefsûn *B* 28^{b2} stiefsun[5] *C* 7^a *E* 5 stiefsvn *Q* 21^b stifsun *H* 84^b stufsun *G* 2^a Stefsun *F* 168^{a1} [I, 1]

Priuigna[6] stiefdôht̄ *A* 32^a stiefdoht' *G* 2^a stiefdotht̄ *B* 28^{b2}. 29^{a1} stiuf:doht̄[7] *E* 5 stifdocter *H* 84^b stieftocht̄ *Q* 21^b stieftocht' *F* 168^{a1} [I, 1]

Vnigenitus einbôrner *A* 32^a eîn borner *B* 29^{a1} einborner *C* 7^a aînborner *G* 2^a einborn *E* 5 eingeborener *H* 84^b aingeporn' *F* 168^{a1} [I, 1]

Primogenitus eristebôrn̄ *A* 32^a eristeborn' *B* 29^{a1} éristborner *C* 7^a eristborner *G* 2^a eristbornen *E* 5 erstgeborner *H* 84^b Erstgeporn' *F* 168^{a1} [I, 1]

Nouissimus der iungêsto *A* 32^a deriungesto *B* 29^{a1} derivng,ⁱsto *C* 7^a deriiungisto *E* 5 der iungiste *H* 84^b dirîungist *G* 2^a der Jüngeste *F* 168^{a1} [I, 1]

Adoptiuus zvgŵnsgeî *A* 32^a zugwnsget' *B* 29^{a1} zv̊gwnsgiter *E* 5 zogewnscit̄ *C* 7^a zugewnsgeder *H* 84^b zwgewünscht' *F* 168^{a1} zv̊gewnster *Q* 21^b zẘgiwst' *G* 2^a [I, 1]

Gemini[8] gezwinelînge *A* 32^a gezuinelinge *E* 5 gizvinlinge *G* 2^a gezewinelinge *B* 29^{a1} zwillinge *H* 84^b Czwiling *F* 168^{a1} [I, 1]

Fratres ... ł germani ... brûdere *A* 32^b brv̊dere *B* 29^{a1} brudere *H* 85^a brûder *E* 5 brûd,ʳe *C* 7^b brv̊d' *Q* 21^b brûdir *G* 2^b brüed' *F* 168^{a1} [I, 1]

Vterinus bûhebrûder *A* 32^b buch brv̊der *B* 29^{a1} bvchbrv̊d' *Q* 21^b buch bröder *C* 7^b bucbbruod' *E* 5 bvchbrod' *G* 2^b buchbrudere *H* 85^a pauchbrued' *F* 168^{a1} [I, 1]

Soror[9] ... quę et germana swester *A* 32^b *G* 2^b swest' *B* 29^{a1} *Q* 21^c Swest' *F* 168^{a1} swest̄ *C* 7^b suster *H* 85^a Suuesti,ʳ *E* 5 [I, 1]

Sororius swestersun *A* 32^b swest' svn *Q* 21^c svester sun *E* 5 swest'sun *B* 29^{a1} suests̄vn *C* 7^b sustersun *H* 85^a swest' man[10] *F* 168^{a1} [I, 1]

Patruus úet'o *A* 32^b vet'o *B* 29^{a1} vet'o *G* 2^b uetero *C* 7^b vetero *E* 5 uedero *H* 85^a vett' *F* 168^{a1} [I, 1]

Patruelis[11] ueterinsvn *A* 32^b véterinsun *B* 29^{a1} veterinsun *E* 5 vetirnsun *G* 2^b uet'ensuu *C* 7^b uet'ensvn *Q* 21^c uedrensun *H* 85^a vett'sun *F* 168^{a1} [I, 1]

Amita[12] pasa *A* 32^b basa *G* 2^b basa[13] (w über b) *C* 7^b wasa[13] (p über w) *B* 29^{a1} wasa *E* 5

[1] ł *vor der zeile von and. hand nachgetragen H* [2] sun,ᵃ *corr. von* 2 *hand E* [3] do,ᵇtter *corr. von* 2 *hand E* [4] privingnᵉ *G* Priuingus *Q* [5] *nach dem worte rasur E* [6] Priuingna *Q* Prigna *H* [7] stiuf: doht̄] *rasur von* f *E* [8] Gemī *F* [9] Soror] *das erste* r *aus* l *corr. A* [10] man] m *auf rasur von* ? s *F* [11] Patruelis] i *scheint in* e *corr. C* [12] Ámita *B* [13] *die correcturen von and. hand BC*

Germ. 9, 26. 27. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 237. 238). *Tr.* (*Hoffmann* 2)

H 85^{b} pase *Q* 21^{c} pasz *F* 168^{a1} [I, 1]

Amitinus[1] pasinsvn *A* 32^{b} pasensun *F* 168^{a1} pasensvn *Q* 21^{c} basunsun[2] *C* 7^{b} *G* 2^{b} w͟asensvn (p über w)[3] *B* 29^{a1} wasensun *H* 85^{b} wasinsun *E* 5 [I, 1]

Auunculus … ôheim *A* 32^{b} ôheim *B* 29^{a1} oheim *E* 5 *Q* 21^{c} oheī *C* 7^{b} ōheim *F* 168^{a1} .i. oheín *G* 2^{b} hoeme *H* 85^{b} [I, 1]

Matertera m̂v̊ma *A* 32^{b} mv̊ma *B* 29^{a1} *E* 5 *G* 2^{b} mů̂ma *C* 7^{b} *H* 85^{b} mv̊me *Q* 21^{c} muem *F* 168^{a1} [I, 1]

Consobrini[4] … mv̊mensune. uel ohêimessûne (l oheimessune *E*) *A* 32^{b} *E* 5 mv̊msvne. uł oheimessuune *Q* 21^{c} mv̊mensune. l oheimessuni *B* 29^{a1} mumen sune l hoemes sune *H* 85^{b} mŏmunsuni. l hoheime,ˢsuni *C* 7^{b} mv̊mmeusune. l ohemissune *G* 2^{b} muemē sun uł ōheim sun *F* 168^{a1} [I, 1]

Abortiuus[5] virwôrféner *A* 32^{b} virworfener *C* 7^{b} virworfen' *B* 29^{a1} uirworfener *E* 5 *H* 85^{b} v'worfen' *Q* 21^{c} verworfner *G* 2^{b} tod geporn *F* 168^{a1} [I, 1]

Nepos néuo *A* 32^{b} neuo *C* 7^{b} *E* 5 *H* 85^{b} névo *B* 29^{a1} nevo *G* 2^{b}

III, 4 De affinitatibus[6] et gradibus [*Isidor* IX, 5. 6. 7].

Heres[7] herbo *A* 32^{b} herb: *B* 29^{a1} erbo *E* 5 *G* 2^{b} érbo *C* 7^{b} eʳuo *H* 85^{b} erbe *Q* 21^{c} erb *F* 168^{a1} [I, 1]

Coheres[8] ebinhêrbo *A* 32^{b} ebinherbo *B* 29^{a1} ebinerbo *C* 7^{b} *E* 5 *G* 2^{b} euinerue *H* 85^{b} ebenerbe *Q* 21^{c} [I, 1]

Proheres afterêrbo *A* 32^{b} afdererbo *B* 29^{a1} afdirherbo *C* 7^{b} afdire,ʳbo *E* 5 affdirerbo *G* 2^{b} ahtererua *H* 85^{b} aft'erbe *Q* 21^{c} afft'erb *F* 168^{a1} [I, 1]

Exheres erbelôser *A* 32^{b} erbeloser *B* 29^{a1} *E* 5 *Q* 21^{c} erbiłoser *C* 7^{b} *G* 2^{b} eruelosͤr *H* 85^{b} erbloser *F* 168^{a1} [I, 1]

Proximus nâhester *A* 32^{b} nahest' *B* 29^{a1} nahister *E* 5 nahist' *G* 2^{b} náhist̄ *C* 7^{b} nester *H* 86^{a} nahnt' *F* 168^{a1} [I, 1]

Consanguineus[9] gesîbbo *A* 32^{b} gesibbo *B* 29^{a1} *C* 7^{b} *E* 5 gisibbo *G* 2^{b} gesibb *F* 168^{a1} gesipper *H* 86^{a} gesiber *Q* 21^{c} [I, 1]

Mas mân *A* 32^{b} mán *C* 7^{b} man *B* 29^{a1} *E* 6 *F* 168^{a1} *G* 2^{b} *H* 86^{a} *Q* 21^{c} [I, 1]

Femina … wib *A* 32^{b} *B* 29^{a1} *E* 6 *G* 2^{b} uł wip *Q* 21^{c} wif *H* 86^{a} weyb *F* 168^{a1} [I, 1]

Sponsus a spondendo. l Nimphus[10] pr̂utegŏm *A* 32^{b} prvtegŏm *B* 29^{a1} brutegŏm *C* 7^{b} *G* 2^{b} brutegoum *E* 6 brůdegoum, brudegovm *H* 86^{a} brv̂tegon *Q* 21^{c} preytgan *F* 168^{a1} [I, 1]

Sponsa l nimpha[10] brût *A* 32^{b} *E* 6 brv̂t *B* 29^{a1} brvt *G* 2^{b} brv̊t *Q* 21^{c} bruth, bruth *H* 86^{a} braut *F* 168^{a1} [I, 1]

Pronuba uurbruth *H* 86^{a}

Coniugivm gehileich *C* 7^{b}

Innuba .i.[11] innupta[12] ungehita *B* 29^{a2} ungehita *C* 7^{b} *E* 6 ungihita *G* 2^{b} ungehida *H* 86^{b} vngehit *Q* 21^{c} vngeheirett *F* 168^{a2} [I, 1]

[1] Amitinˢ *B* [2] *darüber von jüngerer hand* was in sun *C* [3] *die corr. von and. hand B* [4] Consubʳni *A* [5] Abortiwˢ *B* [6] affinitate *AEQ*. et gradibus *fehlt FHQ* [7] Eres, *initiale fehlt F* [8] Cohéres *B* [9] Cōsangᵘinevˢ *C* [10] Sponsus, Sposa, Nimphus, Nimpha *als vier auf einander folgende gll. H* [11] hoc est (innupta *fehlt H*) *CGH* et *F* [12] *darauf* ungihita *ausradiert A*

Altd. bll. 2, 196. *Germ.* 9, 27. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 238). *Tr.* (*Hoffmann* 2)

Nubilis[1] hîbariu *B* 29^{a2} hibariu *E* 6 hibariv *Q* 21^{e} hibari *G* 2^{b} hibârwi *A* 32^{b} hibarigv *C* 7^{b} hiberich *H* 86^{b} hubarg *F* 168^{a2} [I, 1]

Vidua wîtua *A* 32^{b} witua *B* 29^{a2} *C* 7^{b} *E* 6 witvva *G* 2^{b} widua *H* 86^{b} witwe *Q* 21^{c} witib *F* 168^{a2} [I, 1]

Socer sweher *A* 33^{a} *G* 3^{a} swehér *B* 29^{a2} sweh' *F* 168^{a2} sueher *C* 7^{b} sueger *E* 6 suir *H* 87^{a} [I, 1]

Gener dôhtirman êidem[2] *A* 33^{a} eidem l dohterman *H* 87^{a} dohtman *B* 29^{a2} doht'man *G* 3^{a} dothter man *E* 6 Tocht'man *F* 168^{a2} eidum *C* 7^{b} [I, 1]

Socrus swîger *A* 33^{a} swiger *B* 29^{a2} swig' *F* 168^{a2} *G* 3^{a} suiger *E* 6 *H* 87^{a} sivger *C* 7^{b} [I, 1]

Nurus[3] snvr *B* 29^{a2} snur *E* 6 *F* 168^{a2} *H* 87^{a} suór *C* 7^{b} sŵr *A* 33^{a} [I, 1]

Sororius sŵager *A* 33^{a} swager *B* 29^{a2} swag' *F* 168^{a2} suager *C* 7^{b} *E* 6 *H* 87^{a} [I, 1]

Compater[4] geuâtero *A* 33^{a} gevat'o *B* 29^{a2} geuat'o *C* 7^{b} gevathtero *E* 6 geuadre *H* 87^{a} guatt' *F* 168^{a2} [I, 1]

Commater[5] geûat'a *A* 33^{a} geuat'a *B* 29^{a2} geuatera *Q* 21^{e} gauat'a *C* 7^{b} gevathera *E* 6 geuadra *H* 87^{a} guatt' *F* 168^{a2} [I, 1]

Adpater[6] l patrinus tôte *A* 33^{a} tot:[7] *B* 29^{a2} tóto *C* 7^{b} *E* 6 i. tóto *G* 3^{a} toto *F* 168^{a2} thoto *H* 87^{a} [*vgl.* I, 1]

Admater[8] tôta *A* 33^{a} tôta *C* 7^{b} *E* 6 tota *B* 29^{a2} *F* 168^{a2} *G* 3^{a} thota *H* 87^{a} [*vgl.* I, 1]

Filiolus[9] vîllol *A* 33^{a} villol *Q* 21^{d} fillol *B* 29^{a2} *C* 7^{b} *F* 168^{a2} fillon *E* 6 uille *H* 87^{a} [I, 1]

Filiola[10] villôlin *A* 33^{a} villoline *Q* 21^{d} fillolin *B* 29^{a2} *E* 6 fillolein *F* 168^{a2} uilla *H* 87^{a} [I, 1]

Nouercarius stiefbr̂ûder *A* 33^{a} stiefbrv̂der *B* 29^{a2} stiefbrv̊d' *Q* 21^{d} stieffbrud' *F* 168^{a2} stiefbroder *C* 7^{b} stiefbrodír *G* 3^{a} stifbruder *H* 87^{a} stiûsbruder *E* 6 [I, 1]

Genus chûnne *A* 33^{a} chvnne *Q* 21^{d} chunni *B* 29^{a2} *F* 168^{a2} kunni *E* 6 kvnni *C* 7^{b} kunne *G* 3^{a} *H* 87^{b} [I, 1]

Generatio... geslâhte *A* 33^{a} geslabte *B* 29^{a2} ges:lathe *C* 7^{b} gislate *E* 6 gisclahti *G* 3^{a} geslæhte *Q* 21^{d} geslehte *H* 87^{b} geslâcht *F* 168^{a2} [I, 1]

Familia hiwîsca *A* 33^{a} hiwisca *B* 29^{a2} *C* 7^{b} hiuuisca *E* 6 hivvisce *H* 87^{b} boffgesind *F* 168^{a2} gesinde *Q* 21^{d} [I, 1]

Coniugium[11] gihîleihc *A* 33^{a} gihileich *B* 29^{a2} *E* 6 *G* 3^{a} gehilich *Q* 21^{d} hileich *H* 87^{b} ein ewikleigs lebn *F* 168^{a2} [I, 1]

Repudium widerûnga *A* 33^{a} widerunga *C* 8^{a} *H* 87^{b} widervnga *B* 29^{a2} wider'unga *E* 6 widerunge *Q* 21^{d} Widerūg *F* 168^{a2} widirunga *G* 3^{a} [I, 1]

Diuortium[12] schîdûga *A* 33^{a} schidunge *B* 29^{a2} einschaidūg uō der Ee *F* 168^{a2} widervnga sunderunga *E* 6 sunderunga *C* 8^{a} sundirunga *G* 3^{a} sunderungo *H* 87^{b} svnderunge *Q* 21^{d} [I, 1]

[1] Núbilis *B, das erste* i *auf rasur* [2] êidem *von and. hand übergeschr. A* [3] *daneben am rande von and. hand* nurus suniswip *und darunter* nur* sunisv| *G* [4] Cómpater *AB* [5] Commáter *AB* [6] Ádpat̄ *AB* [7] tot:] *rasur von* e *oder* o *B* [8] Admáter *AB* [9] Fi:liolus *E* Filiol *F* [10] Filliola *B* [11] *s.* 67,67 [12] *zweimal E, daher zwei deutsche gll.*

Altd. bll. 2, 196. *Germ.* 9, 27. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 238). *Tr.* (*Hoffmann* 2)

III, 5 De anima et eius[1] quinque sensibvs [*Isidor* xi, 1].

Vigor a uigendo chraft *Q* 21^{d} krâft *A* 33^{a} kraft *B* 29^{b1} *E* 7 *F* 168^{b1} kráft *C* 8^{a} krapht *G* 3^{a} [i, 2]

Fortitudo ! robur sterchin *C* 8^{a} [i, 2]

Visus gesûni *A* 33^{a} *B* 29^{b1} gisuni *E* 7 gisune *G* 3^{a} gésune *C* 8^{a} gesvne *Q* 21^{d} gesicht *F* 168^{b1} [i, 2]

Auditus gehôrde *A* 33^{a} gehorde *B* 29^{b1} *E* 7 *Q* 21^{d} gehörd *F* 168^{b1} gihórda *C* 8^{a} [i, 2]

Odoratus stânhc *A* 33^{a} stánc *C* 8^{a} stanc *B* 29^{b1} *E* 7 *Q* 21^{d} gestanck *F* 168^{b1} [i, 2]

Gustus smahc[2] *A* 33^{a} smâc *B* 29^{b1} *E* 7 smác *C* 8^{a} smac *Q* 21^{d} smack *F* 168^{b1} [i, 2]

Tactus berûrde *A* 33^{a} bervrde *B* 29^{b1} berv̊rde *Q* 21^{d} berürd *F* 168^{b1} hirûrda *E* 7 birŏrda *C* 8^{a} [i, 2]

Caro a creando fleîsc *A* 33^{a} fléisc *C* 8^{a} fleisc *B* 29^{b1} *Q* 21^{d} fleisch *E* 7 *F* 168^{b1} [i, 2]

III, 6 De menhris hominis [*Isidor* xi, 1, 25 *ff*].

Capvt[3] hôebet *B* 29^{b1} hoebet *A* 33^{a} hovbet *E* 7 hŏhit *C* 8^{a} hovpt *Q* 21^{d} haupt *F* 168^{b1} [i, 2]

Vertex scheîtela *A* 33^{a} scheitela *B* 29^{b1} scheiltel *Q* 21^{d} schaitel *F* 168^{b1} sc^{h}eidela *H* 88^{a} sceitila *E* 7 scetela *C* 8^{a} [i, 2]

Calvaria gêbel *A* 33^{a} gêhil *B* 29^{b1} gebil *F* 168^{b1} gebilla *Q* 21^{d} gibilla *C* 8^{a} *E* 7 *G* 3^{b} giuela *H* 88^{a} [i, 2]

Caluicium calûwe *A* 33^{b} caluwa *B* 29^{b1} calwa *H* 88^{a} chaluwa *E* 7 chalewa *C* 8^{a} [i, 2]

Cerebrum[4] hiêrne *A* 33^{b} *B* 29^{b1} hirne *H* 88^{a} hirn *F* 168^{b1} hirni *C* 8^{a} *E* 7 [i, 2]

Cerevella[5] hîrneschâla *A* 33^{b} hirneschala *B* 29^{b1} hirnschal *F* 168^{b1} hirnsal *Q* 21^{d} hirnescala[6] *H* 88^{a} hirniscala *C* 8^{a} *E* 7 [i, 2]

Menica hirñeuel *A* 33^{b} hirneuel *H* 88^{a} hirn^{e}uel *F* 168^{b1} hirnevel *B* 29^{b1} hirnvel *G* 3^{b} *Q* 21^{d} hirniuel *E* 7 hi,^{r}niuel *C* 8^{a} [i, 2]

Extrex[7] nâch *A* 33^{b} nác *C* 8^{a} *E* 7 .i. nāc *G* 3^{b} nac *B* 29^{b1} *H* 88^{a} *Q* 21^{d} nack *F* 168^{b1} [i, 2]

Capilli lôchi *A* 33^{b} lóchi *E* 7 lochi *B* 29^{b1} *C* 8^{a} loche *Q* 21^{d} lock *F* 168^{b1}

Cincinni[8] ... lôchi *A* 33^{b} lochi *B* 29^{b1} *C* 8^{a} *E* 7 *G* 3^{b} loche *Q* 22^{a} lock *F* 168^{b1} cirreloke[9] *H* 88^{a} [i, 2]

Timpora tunneŵanga *A* 33^{b} tvnnewanga *B* 29^{b1} tunewanga *E* 7 *Q* 22^{a} dunnewange *F* 168^{b1} tinewenga *C* 8^{a} tinnewangen *G* 3^{b} [i, 2]

Facies antlûzze *A* 33^{b} antlvzzi *B* 29^{b1} antluzzi *C* 8^{a} antluze *Q* 22^{a} antlizzi *E* 7 antlicz *F* 168^{b1} [i, 2]

Vvltus wille *C* 8^{a}

Frons stifna *A* 33^{b} stírna *B* 29^{b1} stirn *F* 168^{b1} tínna *C* 8^{a} tinna *E* 7 [i, 2]

Oculi[10] ov̊gen *A* 33^{b} ŏgen *B* 29^{b1} augn̄ *F* 168^{b1} ŏgun *C* 8^{a} ŏgon *E* 7 ovge *Q* 22^{a} [i, 2]

Ocellus ŏgêlin *A* 33^{b} ŏgelin *B* 29^{b1} *E* 7 ovgelin *Q* 22^{a} augellein *F* 168^{b1} ŏgilin *C* 8^{a} [i, 2]

[1] eius *fehlt FQ* [2] *davor* stân *teilweise ausradiert A* [3] apud (*initiale fehlt*) *F, das* d *in* ? t *corr.* Capud *E* [4] Cerebrum] *das erste* r *aus corr. B* [5] Cerenella *F* Ceruella *C* [6] hirnescala] *das letzte* a *auf rasur von and. hand H* [7] Extrex] r *über undeutlichem buchstaben F* [8] Cicinni, *daneben von and., jüngerer hand* w'beloch *C* [9] cirre *sicher nur aus der gegengl.* cirri *entstellt* [10] Oculus *Q*

Germ. 9, 27. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 238). *Tr.* (*Hoffmann* 2)

Pupilla ŏgapp̂hel *A* 33^{b} ŏgapphel *B* 29^{b2} ŏgapbel *C* 8^{a} ŏgap,ʰel *E* 7 ovaphel *G* 3^{b} aug apfel *F* 168^{b1} ovpᵃ uł ovgafel *Q* 22^{a} [I, 2]

Acies sêha *A* 33^{b} seba *B* 29^{b2} *C* 8^{a} *E* 7 sebe *Q* 22^{a} gespicz *F* 168^{b2} [I, 2]

Palpebra [1] ŏgbrâwa *A* 33^{b} ŏgbrawa *B* 29^{b2} *C* 8^{a} *E* 7 ovgepᵃ *Q* 22^{a} augn̄pra *F* 168^{b2} [I, 2]

Laerime drâhine *A* 33^{b} dráhine *B* 29^{b2} drahinę *E* 7 trahene *C* 8^{a} zähˁ *F* 168^{b2} [I, 2]

Supercilia uberbrâwa *A* 33^{b} vberbrawa *B* 29^{b2} uberbrawa *C* 8^{a} ŏbbrawa *E* 8 ub̀prawe *Q* 22^{a} vb̀pra *F* 168^{b2} [I, 2]

Intercilivm wetenbra [2] *C* 8^{a}

Gene bûfeli *A* 33^{b} *B* 29^{b2} hufeli *C* 8^{a} buofeli *E* 8 hvfelī *Q* 22^{a} bawfl *F* 168^{b2} [I, 2]

Male wânge *A* 33^{b} wangę *B* 29^{b2} wange *E* 8 *Q* 22^{a} waⁿge *C* 8^{a} wangen *G* 3^{b} wangn̄ *F* 168^{b2} [I, 2]

Maxilla [3] kinnebâceho *A* 33^{b} kinnebacbo *E* 8 kinibaccbo *C* 8^{b} kinnebacco *B* 29^{b2} chynnebacce *Q* 22^{a} kinnepack *F* 168^{b2} [I, 2]

Mandibula bâccho *A* 33^{b} baccho *C* 8^{b} *E* 8 bacco *B* 29^{b2} *G* 3^{b} bacce *Q* 22^{a} ein kew *F* 168^{b2} [I, 2]

Barba bârth *A* 33^{b} barth *B* 29^{b2} bart *C* 8^{b} *Q* 22^{a} part *E* 8 *F* 168^{b2} [I, 2]

Granones [4] grâni *A* 33^{b} grani *C* 8^{b} *E* 8 *G* 3^{b} gᵃni *B* 29^{b2} Gran *F* 168^{b2} granen *H* 88^{b} [I, 2]

Auris ôra *A* 33^{b} *B* 29^{b2} óra *C* 8^{b} ora *E* 8 or *F* 168^{b2} [I, 2]

Austiria [5] orsmêro *A* 33^{b} orsmero *C* 8^{b} orsmere *E* 8 *H* 88^{b} orsmer *F* 168^{b2} *G* 3^{b} *Q* 22^{a} orismero *B* 29^{b2} [I, 2]

Nasus ł naris nâsa *A* 33^{b} nasa *B* 29^{b2} *C* 8^{b} *E* 8 nase *Q* 22^{a} nasz *F* 168^{b2} [I, 2]

Interfinivm nasa crûstala *A* 33^{b} *B* 29^{b2} nasaerustala *E* 8 nasa crustvla *C* 8^{b} nasa crustela *F* 168^{b2} nasa chrustel *G* 3^{b} nasechnvstele *Q* 22^{a} [I, 2]

Os [6] mûnt *A* 33^{b} mūt *E* 8 múnt *C* 8^{b} mvnt *B* 29^{b2} *Q* 22^{a} mund *F* 168^{b2} [I, 2]

Labrum . . . lêfse *A* 34^{a} lefse *B* 29^{b2} *C* 8^{b} *E* 8 *G* 3^{b} *Q* 22^{a} leffs *F* 168^{b2} [I, 2]

Lingua . . . zûnga *A* 34^{a} zunga *B* 29^{b2} *C* 8^{b} *E* 8 zunge *Q* 22^{a} [I, 2]

Dentes cêni *A* 34^{a} *C* 8^{b} céni *E* 8 cêne *B* 29^{b2} czend *F* 168^{b2} [I, 2]

Precisores dicuntur anteriores vordircêni *A* 34^{a} uordirceni *G* 3^{b} vorderceni *B* 29^{b2} *E* 8 uordˁecéni *C* 8^{b} voderzend *F* 168^{b2} vorderncende *Q* 22^{a} [I, 2]

Canini scharpcéni *C* 8^{b}

Molares . . . baebôcêni *A* 34^{a} bacchoceni *C* 8^{b} *E* 8 baccoceni *B* 29^{b2} *G* 3^{b} baccenzende *Q* 22^{a} vahn̄czend *F* 168^{b2} [I, 2]

Gingive [7] pilorni *E* 8 pilorno *H* 89^{a} pilren *C* 8^{b} pilære *Q* 22^{a} bolôrni *A* 34^{a} bolorni *B* 29^{b2} zendfleisch *F* 168^{b2}

Fauces [8] . . . gv̊mên *A* 34^{a} gv̊men *B* 29^{b2} gv̊m̄ *Q* 22^{a} gŏm̄ *C* 8^{b} güm *F* 168^{b2} guomun *E* 8 [I, 2]

Palatus. [9] ł baratrvm slûnt *A* 34^{a} *E* 8 slv̂nt *B* 29^{b2} slvnt *Q* 22^{a} slunt *C* 8^{b} *F* 168^{b2} *H* 89^{a} [I, 2]

[1] Pálpebra *B* Palbrebra *E* [2] wetenbra *wol 'eingejochte' braue* [3] Maxilla: *C* Maxille *A* [4] Gŕanones *B* Grenones *CG* [5] Austiria] u *corr. aus ansatz von* s *F* [6] Ôs *B* Ȯs *C* [7] Gingiu *Q* [8] Gu . . . s *Q* [9] Palâtᵒ *B*

Germ. 9, 27. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 238. 239). *Tr.* (*Hoffmann* 2)

Mentum chinne *Q* 22^{b} kînne *A* 34^{a} kînnẹ *B* 30^{a1} kinni *C* 8^{b} kin *E* 8 kindpain *F* 169^{a1} [I, 2]

Gurgulio … gurgela *H* 89^{b}

Sublinguium[1] râcho *A* 34^{a} racho *B* 30^{a1} *E* 8 *G* 3^{b} *H* 89^{b} rachọ̊[2] *C* 8^{b} rache *Q* 22^{b} rach *F* 169^{a1} [I, 2]

Submentum[3] untkînne *A* 34^{a} vnte,ʳ-kinne[4] *B* 30^{a1} under kinne *E* 8 underkinne *H* 89^{b} nndérchinne *C* 8^{b} vndʾchinne *Q* 22^{b} v̈ndʾ kinpain *F* 169^{a1} [I, 2]

Rvmen a ruminando slûnt bêin *A* 34^{a} sluntbein *C* 8^{b} *E* 8 *H* 89^{b} *Q* 22^{b} slvntbein *B* 30^{a1} sluntbaín *G* 3^{b} [I, 2]

Collum[5] … hals *C* 8^{b} *H* 89^{b} [I, 2]

Ceruix[6] halsadara *C* 8^{b} halsaddera *H* 89^{b} [I, 2]

Gvla ł guttur chêla *A* 34^{a} chela *B* 30^{a1} chelle *Q* 22^{b} kela *C* 8^{b} *E* 8 kel *F* 169^{a1} [I, 2]

Vua blât *A* 34^{a} blat *B* 30^{a1} *C* 8^{b} *E* 8 *F* 169^{a1} *G* 3^{b} *H* 89^{b} *Q* 22^{b} [I, 2]

Struma[7] chf̊oph[8] *A* 34^{a} croph *B* 30^{a1} *C* 8^{b} *G* 3^{b} crobč *E* 8 chropf *F* 169^{a1} chropfe *Q* 22^{b} krop *H* 89^{b} [I, 2]

Spondile[9] halsbein *H* 89^{b}

Humerus ah´sla *A* 34^{a} âhsla *B* 30^{a1} hasla *F* 169^{a1} ahsela *E* 9 aˇsela[10] *C* 8^{b} ahssela *H* 89^{b} achsel *Q* 22^{b} [I, 2]

Brachium ârm *A* 34^{a} *B* 30^{a1} *E* 9 árm *C* 8^{b} arm *F* 169^{a1} *Q* 22^{b} [I, 2]

Tori mûsi *A* 34^{a} musi *B* 30^{a1} *E* 9 *G* 3^{b} *Q* 22^{b} muse *C* 8^{b} *F* 169^{a1} [I, 2]

Cubitus elîn *A* 34^{a} êlin *B* 30^{a1} elín *E* 9 *G* 3^{b} ell,ⁱn[11] *C* 8^{b} elle *Q* 22^{b} helne *F* 169^{a1} [I, 2]

Alenus[12] elinbôgo *A* 34^{a} elinbogo *B* 30^{a1} *G* 3^{b} ell,ⁱnbogo[13] *C* 8^{b} ellinpogo *E* 9 elenbogo *H* 89^{b} ellenboge *Q* 22^{b} elnpogn̄ *F* 169^{a1} [I, 2]

Ale ł ascelle[14] ŏchêse *A* 34^{a} ŏchese *B* 30^{a1} ŏchesin *C* 8^{b} oṽchesin *Q* 22^{b} ŏchsin *G* 3^{b} v̊chsin *E* 9 v̈chsn̄ *F* 169^{a1} [I, 2]

Manus hânt *A* 34^{a} hánt *C* 8^{b} hant *B* 30^{a1} *F* 169^{a1} [I, 2]

Dextra[15] zêsuwa *A* 34^{a} zesuwa *B* 30^{a1} zeswa *C* 8^{b} *E* 9 ceswe *Q* 22^{b} zesenna *F* 169^{a1} [I, 2]

Sinistra wînstra *A* 34^{a} winstra *E* 9 winstᵃ *B* 30^{a1} winstera *C* 8^{b} winst̄ *Q* 22^{b} ein tenkew hant *F* 169^{a1} [I, 2]

Pugnus a pugillo fûst *A* 34^{a} fúst *C* 8^{b} fust *B* 30^{a1} *E* 9 faust *F* 169^{a1} uust *H* 89^{b} wᵉst *Q* 22^{b} [I, 2]

Vola bâl. Ir. uel clessal *A* 34^{a} bal. Iſ. ł clessal *B* 30^{a1} bal. Ir ł (uł *F*) clessal *F* 169^{a1} *G* 3^{b} bal. ir ł clessal *C* 8^{b} bal *E* 9 *Q* 22^{b} ballo *H* 89^{b} [I, 2]

Digiti[16] viñgere *A* 34^{a} víngere *B* 30^{a1} vingere *C* 8^{b} *E* 9 *Q* 22^{b} vingʾ *F* 169^{a1} [I, 2]

Pollex dûmo *A* 34^{a} *B* 30^{a1} dúmo *C* 8^{b} dvmo *E* 9 dv̊mc *Q* 22^{b} daum *F* 169^{a1} [I, 2]

[1] Sublinguū *G* Subli,ⁿgiū *C* [2] *die corr. von jüngerer hand C* [3] Submtū ł meri (*dies wort — s. Diefenbach — ist fälschlich mit* Submentum *zu éiner gl. vereint*) *H* [4] *die corr. mit blässerer dinte B* [5] *diese und die folgende gl. nach* 71, 27 *H* [6] *nach der folg. gl. C.* Ceruix] x *auf rasur von and. hand H* [7] Strumᵃ *H* [8] chf̊oph] p *aus* f *corr. A* [9] *s.* 73 *a.* 1 [10] aˇsela] ˇ *von jüngerer hand C* [11] ell,ⁱn] *das zweite* l *aus* i *corr. und* i *übergeschr. von jüngerer hand C* [12] Allenᵒ *H* [13] ell,ⁱnbogo] *das zweite* l *aus* i *corr. und* i *übergeschr. von jüngerer hand C* [14] Ala uel ascella *ABF* [15] Dextera *CEF* [16] Digaⁱti *C*

Germ. 9, 27. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 239). *Tr.* (*Hoffmann* 2. 3)

Index . . . .i. zeigere *A* 34^a .i. zeigére *B* 30^{a1} .i. zeigere *E* 9 zeig' *F* 169^{a1} zeigare *C* 8^b. 9^a zcigære *Q* 22^b

Impudicus[1] ... Lancmar *A* 34^a lancmar *B* 30^{a1} *C* 9^a *E* 9 *F* 169^{a1} langamer *Q* 22^b [I, 2]

Anularis[2] . . . goltvînger *A* 34^a goltvinger *B* 30^{a1} *C* 9^a goltving' *Q* 22^b Goltving' *F* 169^{a1} golt winger *E* 9 i. goltwing' *G* 3^b [I, 2]

Auricularis orvînger *A* 34^a orvinger *B* 30^{a1} *C* 9^a orving' *Q* 22^b Orving' *F* 169^{a1} oruinger *E* 9 [I, 2]

Vngula nâgel *A* 34^b nagel *B* 30^{a1} *E* 9 *F* 169^{a1} *Q* 22^b nagil *C* 9^a *G* 3^b [I, 2]

Articulus[3] lîdelin *A* 34^b lidelin *B* 30^{a1} *E* 9 *Q* 22^b lidilin *C* 9^a lídílín *G* 3^b klidlein *F* 169^{a1} [I, 2]

Pectus brust *A* 34^b hrust *B* 30^{a2} *C* 9^a *E* 9 *F* 169^{a1} hrvst *Q* 22^b [I, 2]

Cartilago[4] brustlêfil *A* 34^b brustlefil *B* 30^{a2} hrustefil *F* 169^{a1} hrvstlcfel *Q* 22^b brustleffel *G* 3^b brustleffin *E* 9 hrustlefel l crostila *C* 9^a k^roschela *H* 89^a [I, 2]

Vbera l mammę dûtten *A* 34^b dvttvn *B* 30^{a2} duttun *E* 9 du,'ton[5] *C* 9^a duttñ *F* 169^{a2} tvtten *Q* 22^b dutilín *G* 4^a

Mamillę dịttelin[5] *C* 9^a

Cutis ... hûth *A* 34^b hvth *B* 30^{a2} hût *E* 9 *Q* 22^b hút *C* 9^a haut *F* 169^{a2} [I, 2]

Corium lêder *A* 34^b léder *B* 30^{a2} leder *C* 9^a *E* 9 led' *F* 169^{a2} [I, 2]

Sudor ... svve,'z *C* 9^a [I, 2]

Pori sweizlôchir *A* 34^b sweizlocher *B* 30^{a2} *Q* 22^b sveiz locher *E* 9 sve,'zlocher *C* 9^a sueiz locher *H* 90^a swaislöch' *F* 169^{a2} svezlochir *G* 4^a [I, 2]

Aruina[6] smêro *A* 34^b *B* 30^{a2} smero *C* 9^a *E* 9 smer *F* 169^{a2} *G* 4^a [I, 2]

Pulpa gelêiche *A* 34^b geleiche *B* 30^{a2} geleich *F* 169^{a2} gieleichę *E* 9 gileiche *H* 90^a geliche *Q* 22^b

Menbra lide *A* 34^b *E* 9 líde *B* 30^{a2} *C* 9^a lider *Q* 22^c glid *F* 169^{a2} [I, 2]

Artus ... geleicho *A* 34^b geleiche *B* 30^{a2} gelaich *F* 169^{a2} gileichi *E* 9 *Q* 22^c gilaichi *G* 4^a gelichi *C* 9^a [I, 2]

Vene[7] adrûn *A* 34^b adrun *C* 9^a *E* 9 adrvn *B* 30^{a2} adern *F* 169^{a2} *Q* 22^c [I, 2]

Lanugo[8] stuphar *C* 9^a

Pili pubertatis l famis hunge,'har[9] *C* 9^a

Ossa[10] bêin *A* 34^b bein *B* 30^{a2} *C* 9^a *E* 10 pain *F* 169^{a2}

Medulla marc *A* 34^b *B* 30^{a2} *Q* 22^c marck *F* 169^{a2} marg *C* 9^a maʀg *E* 10 [I, 2]

Costa rîbhi *A* 34^b ribbi *B* 30^{a2} *C* 9^a rippi *E* 10 rippe *Q* 22^c Ripp *F* 169^{a2} [I, 2]

Latus sîta *A* 34^b sita *B* 30^{a2} *E* 10 sitta *C* 9^a site *Q* 22^c seitt *F* 169^{a2} [I, 2]

Dorsum. tergum[11] rûggo *A* 34^b ruggo *B* 30^{a2} rucco *C* 9^a *E* 10 rucke *Q* 22^c Rugk *F* 169^{a2} [I, 2]

Scapula scûltra *A* 34^b scultra *C* 9^a scvltra *B* 30^{a2} scultera *E* 10 schult' *F* 169^{a2} svlter *Q* 22^c [I, 2]

[1] Impudíc' *B* [2] Annularis *F* [3] Articl' *C* [4] Cartilágo *A* Cartilâgo *B* Cartillago *G*. *die gl. mit übergeschriebener deutscher übersetzung am rande H* [5] *die corr. mit blässerer dinte C* [6] Aruina *B* Arúína *C* [7] *darauf am rande von and. hand* Costaneū *und darüber* ribbradē *C* [8] *s.* 73, 46 [9] *darauf* Ossa bein *ausgestrichen C* [10] *hinter der folgenden gl. C* [11] tḡum *A* l tḡv *C*

Germ. 9, 27. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 239). *Tr.* (*Hoffmann* 3)

Palẹ [1] . . . ruggebrâtvn A 34^{b} rvggebratvn B 30^{a2} ruggebratun C 9^{a} E 10 rugebratun G 4^{a} rukkebraden H 90^{a} ruckebraten Q 22^{c} Ruckpratn̄ F 169^{a2}

Spina ruggebein A 34^{b} C 9^{a} E 10 rvggebein B 30^{a2} ruggebain G 4^{a} rukkebein H 90^{a} rvckebein Q 22^{c} Ruckpein F 169^{a2} [I, 2]

Renes lênten A 34^{b} lenten B 30^{a2} lendn̄ F 169^{a2} lendenen H 90^{a} lendi C 9^{a} E 10 G 4^{a} lente Q 22^{c} [I, 2]

Ren. ł rien lentebrâto A 34^{b} lentebrato B 30^{a2} lentibrato G 4^{a} lendibrato C 9^{a} lentibraton E 10 lendenenbrado H 90^{a} lentpratt F 169^{a2} [I, 2]

Lvmbi lâncha A 34^{b} lancba B 30^{a2} C 9^{a} E 10 G 4^{a} lanch F 169^{a2} lancben Q 22^{c} lumben [2] H 90^{a} [I, 2]

Vmbilicus [3] nâbolo A 34^{b} nabolo B 30^{a2} nabulo E 10 nabilo C 9^{a} nauil H 90^{a} nabel Q 22^{c} napl F 169^{a2} [I, 2]

Clunes gôffun A 34^{b} goffun C 9^{a} goffvn B 30^{a2} goffen G 4^{a} Q 22^{c} goffn̄ F 169^{a2} gofphen H 90^{a} gḷoffunt E 10 [I, 2]

Posteriora hindêrteil A 34^{b} hinderteil B 30^{a2} hindertail Q 22^{c} hind`tail F 169^{a2} hindirtail G 4^{a} hindir deil E 10 hinderdaeil C 9^{a} [I, 2]

Culus. ł podex ârs A 34^{b} árs C 9^{a} ars B 30^{a2} E 10 F 169^{a2} Q 22^{c}

Podiscus ârswisc A 34^{b} arswisc B 30^{a2} G 4^{a} Q 22^{c} arswis:c E 10 arswiscb F 169^{a2}

Anus ârslobc A 34^{b} arsloch B 30^{a2} E 10 F 169^{a2} G 4^{a} Q 22^{c}

Nates ârsbelle A 34^{b} arsbelle [4] B 30^{a2} C 9^{a} G 4^{a} arsbell F 169^{a2} arspella Q 22^{c} arspelle E 10

Virilia [5] gemâhte A 34^{b} gemahti B 30^{a2} gomathi E 10 gimahti G 4^{a} gimathi [6] C 9^{a} gemæcbete Q 22^{c} gmäcbt F 169^{a2} [I, 2]

Testiculi bôden A 34^{b} boden Q 22^{c} bodin E 10 bödn̄ F 169^{a2} oden B 30^{b1}

Lanugo [7] strûpba [8] A 35^{a} strvpha B 30^{b1} struph F 169^{b1} stroupha E 10 strŏpha G 4^{a} Q 22^{c} stoufa H 90^{a}

Femora bûffī A 35^{a} buffī B 30^{b1} E 10 huffe C 9^{a} Q 22^{c} büff F 169^{b1} bupbi G 4^{a} [I, 2]

Ingues [9] heigdr̂ûse A 35^{a} beigdrvse B 30^{b1} beigdrusz F 169^{b1} beidruose E 10 baidrv̊se Q 22^{c} hegidrv̊se G 4^{a} begedrûse [10] C 9^{b} hageldrûse [11] H 90^{a} [I, 2]

Glans ł tolis [12] drûs A 35^{a} drvs B 30^{b1} drûs C 9^{b} G 4^{a} drv̊s E 10 Q 22^{c} drüs F 169^{b1} [I, 2]

Glandula ł tosilla drûsili A 35^{a} drv̊sili B 30^{b1} E 10 G 4^{a} drv̊selin Q 22^{c} drûselin C 9^{b} drüslein F 169^{b1} () Tunsilla baccezūt H 89^{a} [I, 2]

Coxe quasi coniuncte axes. [13] ł gosse [14] (grosse Q) diêhc (di,ᵉcb B̧ diech CFGQ) A 35^{a} B 30^{b1} C 9^{b} F 169^{b1} G 4^{a}

[1] *daneben am rande von jüngerer hand* Spōdiliū rucknochē C, *vgl.* 71, 28 [2] lumben *auf freiem raume von derselben hand nachgetragen* H [3] Vbilicᵘ H [4] arsbelle] s *auf rasur* C [5] Virilia] *das mittlere* i *auf rasur* C [6] *darüber von jüngerer hand* gemechte C [7] Lunugo A Lvnugo B Lumigo F Laguno G; *vgl.* 72, 57 [8] *vgl. Schmeller* 3, 688, *wo eine folgende gl. fälschlich einbezogen ist* [9] Ingweis F Inguen CH, *das zweite* n *aus* s *von jüngerer hand corr.* C [10] *darüber von jüngerer hand, undeutlich und zweifelhaft*, harsdrws C. *unten auf bl.* 9^{a} *steht noch von jüngerer hand* Irnodiū (*statt* Internodium) knoche C [11] hageldrûse] a *auf rasur* H [12] tollis CG [13] axe Q [14] *l.* goffe

Germ. 9, 27. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 239). *Tr.* (*Hoffmann* 3)

Q 22^{c} *l* gosse[1] *H* 90^{a} di: he *E* 10 [I, 2]

Suffragines hamen *Q* 22^{c}

Genu[2] chnie *A* 35^{a} *B* 30^{b1} chnie *F* 169^{b1} kniẹ *E* 10 knie *Q* 22^{e} knie *G* 4^{a} knie *C* 9^{b} [*vgl.* I, 2]

Pobles[3] knierâdo *A* 35^{a} knierado *C* 9^{b} *E* 10 *G* 4^{a} knierad *F* 169^{b1} knierat *Q* 22^{c} knirath *H* 90^{b} knirado *B* 30^{b1}

Crura bêin *A* 35^{a} bein *B* 30^{b1} *C* 9^{b} *E* 10 *H* 90^{b} *Q* 22^{c} pain *F* 169^{b1} [I, 2]

Thibie schînkun *A* 35^{a} schinkun *B* 30^{b1} schinckn̄ *F* 169^{b1} schenken *H* 90^{b} scinchun *E* 10 scincun *C* 9^{b} scinen *Q* 22^{c} [I, 2]

Sure wâdun *A* 35^{a} wadun *C* 9^{b} *E* 10 wadvn *B* 30^{b1} waden *H* 90^{b} *Q* 22^{c} wadn̄ *F* 169^{b1} [I, 2]

Talus enkli *A* 35^{a} *B* 30^{b1} enkili *E* 10 *G* 4^{a} enkil *H* 90^{b} enchel *Q* 22^{e} enckl *F* 169^{b1} enchilin *C* 9^{b} [I, 2]

Locus corrigie[4] rîho *A* 35^{a} *B* 30^{b1} *E* 10 *F* 169^{b1} riho *C* 9^{b} *G* 4^{a} rihe *Q* 22^{e} Rio *H* 90^{b} [I, 2]

Pedes fûẑe *A* 35^{a} fv̊ze *B* 30^{b1} fūssz *F* 169^{b1} uŏzi *C* 9^{b} w°zi *E* 10 w°zze *Q* 22^{e} [I, 2]

Planta sv̊lâ *A* 35^{a} sv̊la *B* 30^{b1} sola *C* 9^{b} *E* 10 sole *Q* 22^{c} Soln *F* 169^{b1} [I, 2]

Calx[5] vêrsina *A* 35^{a} vérsina *B* 30^{b1} uersîna *E* 10 uersina *C* 9^{b} uersene *Q* 22^{e} uersna *H* 90^{b} versn̄ *F* 169^{b1} [I, 2]

III, 7 De interioribus[6] hominis[7] [*Isidor* XI, 1, 116 *ff*].

Viscera[8] inêdre *A* 35^{a} *B* 30^{b1} inedre *F* 169^{b1} ined|dre *H* 91^{a} idē inádre *E* 10 inadre *Q* 22^{d} inádere *C* 9^{b} inad adera *G* 4^{a} [I, 2]

Cor ... hêrza *A* 35^{a} herza *B* 30^{b1} *C* 9^{b} herzzi *E* 10 h᾿ze *Q* 22^{d} hercz *F* 169^{b1} [I, 2]

Precordium ẃׅrhêrza *A* 35^{a} fv̂rherza *B* 30^{b1} furherza *C* 9^{b} fürherez *F* 169^{b1} furiherzza *E* 10. 11 furiherz *G* 4^{a} [I, 2]

Sanguis[9] hl̂ût *A* 35^{a} blv̊t *B* 30^{b1} *G* 4^{a} *Q* 22^{d} hlůt *F* 169^{b1} hlŏt *C* 9^{b} hlûth *E* 11 [I, 2]

Pulmo Lûnga *A* 35^{a} lunga *C* 9^{b} *E* 11 lvnga *B* 30^{b1} lung *F* 169^{b1} lungel *Q* 22^{d} [I, 2]

Iecur[10] Lêbra *A* 35^{a} lebra *B* 30^{b1} lebera *C* 9^{b} *E* 11 leuera *H* 90^{b} lebere[11] *Q* 22^{d} leber *F* 169^{b1} [I, 2]

Splen[12] m̂ilze *A* 35^{a} milze *Q* 22^{d} milce *H* 91^{a} milzi *B* 30^{b1} *C* 9^{b} *E* 11 milz *G* 4^{a} milcz *F* 169^{b1} [I, 2]

Stomachus[13] mâgo *A* 35^{a} *B* 30^{b1} mágo *C* 9^{b} mago *E* 11 *H* 90^{b} mage *Q* 22^{d} mag *F* 169^{b1} [I, 2]

Lien[14] kra[15] *A* 35^{a} *B* 30^{b1} *E* 11 *G* 4^{a} *H* 90^{b} ćra *C* 9^{b} [I, 2]

Renunculus[16] nîero *A* 35^{a} niero[17] *B* 30^{b1} *C* 9^{b} mero *E* 11 níero *G* 4^{a}

[1] *l.* goffe [2] Genua *C* [3] *daneben am rande von and. hand* Cōdicls knûchel *C* [4] corrigᶦẹ *C. die lat. gl. nach der deutschen H. die gl. nach* 74, 49 *Q* [5] Cal: x *l* calcaneᵛˢ *C* [6] interiobus *A* [7] *die überschrift fehlt HQ* [8] Isceʳa, *initiale fehlt F* Viscerᵃ *H nach* 75, 36 [9] Sangᶦis *C* [10] Iecur] r *aus* s *corr. H*, *die gl. nach* 75, 47 [11] *davor* led *unterstrichen Q* [12] *die gl. nach* 75, 41 *H* [13] Chusis (*aus* κύστις *entstellt? es folgt sofort* Vesica) *l* stomacᵘ *H*, *nach* 75, 13 [14] Lien *A* [15] *vgl. DWB* 5, 1962 [16] Renunclvˢ *C* [17] niero] o *in* e *radiert und darüber von jüngerer hand* e *C*

Germ. 9, 27. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 239). *Tr.* (*Hoffmann* 3)

niere *Q* 22^d nier *F* 169^{b1} nire *H* 90^b [I, 2]

Reticulum nezzismero *A* 35^a *B* 30^{b2} *E* 11 nezzísmerọ̊[1] *C* 9^b nezzesmer *Q* 22^d netzsmer *F* 169^{b1} nezze (smere) *H* 90^b smerneze *G* 4^a [I, 2]

Fel . . . cuius humor bilis dicitur[2] galla *A* 35^a *B* 30^{b2} *G* 4^a .i. gallå *C* 9^b gal,ˡa *E* 11 galle *Q* 22^d Gall *F* 169^{b1} [I, 2]

Intestina[3] darm *A* 35^a *F* 169^{b1} *G* 4^a *H* 90^b *Q* 22^d dârm *B* 30^{b2} *E* 11 darma *C* 9^b [I, 2]

Extalis[4] grôzdarm *A* 35^a grozdarm *B* 30^{b2} *C* 9^b *E* 11 *F* 169^{b1} *G* 4^a *H* 90^b *Q* 22^d [I, 2]

Longaon[5] endilsterdarm[6] *H* 90^b. 91^a

Omentum hvdêmínc *A* 35^a bvdeminc *Q* 22^d budeminc *B* 30^{b2} *C* 9^b hud|deminc *H* 91^a büdeminch *F* 169^{b1} budiminc *G* 4^a budimicn *E* 11 [I, 2]

Ventriculus wâmpa *A* 35^a bamp *F* 169^{b1} wámba *E* 11 wamha *B* 30^{b2} *G* 4^a wāba *C* 9^b ł dua framma[7] wāba *H* 91^a wambe *Q* 22^d [I, 2]

Fren est menbranum[8] .i. vêllelin *A* 35^a .i. vellelin *B* 30^{b2} .i. velelein *F* 169^{b1} .i. uellelin *C* 9^b *E* 11 .i. uellilin *G* 4^a .i. fellelin *Q* 22_d .i. uellichen *H* 91^a [*vgl.* I, 2]

Uenter[9] . . . hû̂hc *A* 35^a hv̊cb *Q* 22^d bv́ch *B* 30^{b2} búch *C* 9^b *E* 11 bauch *F* 169^{b2} [I, 2]

Vesica[10] blâsa *A* 35^b hlasa *B* 30^{b2} *C* 9^b *H* 90^b blâs *E* 11 hlat' *F* 169^{b2} hlad' *Q* 22^d

Vrina hârn *A* 35^b harn *B* 30^{b2} *C* 9^b *E* 11 *Q* 22^d harm *F* 169^{b2} [I, 2]

III, 8 De etatę hominis[11] [*Isidor* XI, 2].

Infans dictus qui adhuc fari redin[12] nequit kínd°lin[12] *C* 10^a

Puer ł pusio knappo[13] *C* 10^a [I, 3]

Puella dirna *C* 10^a [I, 3]

Pupilli . . . wésen *C* 10^a [*vgl.* I, 3]

Iuuenis . . . ivngelinc *C* 10^a [I, 3]

Uirgo magid *C* 10^a [I, 3]

Virago mânnin *A* 35^b mannin *B* 31^{a1} *C* 10^a *E* 12 mannín *G* 4^b männyn *F* 169^{b2} menninne *Q* 23^a [I, 3]

Senex ł geronta alder *C* 10^a [I, 3]

Senior aldherro *C* 10^a

Veteranus[14] v̊falto *A* 35^b v̊ralto *B* 31^{a1} uralto *C* 10^a *E* 12 *G* 4^b uralt' *Q* 23^a uueraˡder *H* 91^b ein alt'man *F* 169^{b2}

Silicernius[15] altrîso *A* 35^b altriso *C* 10^a *E* 12 *G* 4^b altˡso *B* 31^{a1} altrise *Q* 23^a alt'ñis *F* 169^{b2} [I, 3]

Canicies[16] . . . grâwi *A* 35^b grawi *B* 31^{a1} *C* 10^a *E* 12 i. Graw *F* 169^{b2} [I, 3]

Veternosus altciergerner *C* 10^a [I, 3]

Auitus ł uetulus[17] âlter *A* 35^b âlt'

[1] nezzismerọ̊] s *aus corr. C* [2] humor *fehlt C.* dicitur *nach* gallå *C* [3] Intestinᵃ *G* Intestina ł Isophagᵉ (= οἰσοφάγος) *H* [4] Extâlis *B* Extális *A* [5] Longaon] *das zweite* o *scheint aus* r *radiert, über* a *ein kleiner senkrechter strich H* [6] *vgl. Mnd. wb.* 1, 660b [7] = diafragma [8] Frene membranū *E* Frenum *Q* Fren. membranū *G* m̄brana *C* [9] Uent̄] U *auf rasur B* [10] *die gl. zwischen* 74, 60 *und* 52 *H.* Visica *F* [11] *überschrift fehlt H* [12] redin *durchstrichen, darüber von jüngerer hand* kínd°lin *C* [13] ł pusio knappo *von jüngerer hand übergeschr. C* [14] Vet'anᵉ ł Silic'nius *H* [15] Silicernus *EF* [16] *diese gl. nach der folgenden C* [17] *vor* 75, 51 *H*

Germ. 9, 27. 18. 19. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 239). *Tr.* (*Hoffmann* 3)

B 31^{a1} âlī *C* 10^{a} alī *E* 12 alt' *F* 169^{b2} *Q* 23^{a} alder[1] *H* 91^{b} [I, 3]

Auita ł anus ł uetula altvi *C* 10^{a} [I, 3]

Mors tôt *A* 35^{b} *B* 31^{a1} *E* 12 tod *F* 169^{b2} dót *C* 10^{a} [I, 3]

Cadauer bŏtec *C* 10^{a}

Funus rê *C* 10^{a}

Defunctus vîruarner *A* 35^{b} virvârner *B* 31^{a1} uiruarner *E* 12 firuarner *C* 10^{a}

Sepultus ... bigrâbener *A* 35^{b} *B* 31^{a1} bigrabener *E* 12 bigrabiner *C* 10^{a} begrabn' *F* 169^{b2}

III, 9 De portentis[2] [*Isidor* XI, 3].

Gygas rîso[3] *A* 36^{a} *B* 31^{a1} ŕiso *H* 91^{b} ríso *C* 10^{a} riso *E* 12 *G* 4^{b} rys *F* 170^{a1} [I, 10]

Pomilio[4] ... gedv̊erch *A* 36^{a} gedvêrc *B* 31^{a1} gidûerc *E* 12 giduerch *C* 10^{a} gizwerch *G* 4^{b} Getuerch *H* 92^{a} geAwerck *F* 170^{a1} [I, 10]

Cenocephali[5] bunthôbite *A* 36^{a} bunthȯbite *B* 31^{a1} búntbobiti *C* 10^{a} bunthobiti *E* 12 bvnthopit *G* 4^{b} buntbŏuet *H* 92^{a} hunthaẅetn̄ *F* 170^{a1} [I, 10]

Satiri ł pilosi ... waltscberekken *H* 92^{b}

III, 10 De animalibvs et ivmentis[6] [*Isidor* XII, 1].

Ouis scâf *A* 36^{b} *B* 31^{b1} scaf *C* 10^{b} *E* 14 Scaf *H* 1^{a} schaff *F* 170^{a2} [III, 1]

Berbix[7] ł multo[8] ... ŵider *A* 36^{b} wider *B* 31^{b1} *E* 14 wid' *F* 170^{a2} wíder *C* 10^{b} widir *G* 5^{a} wider. hamel[9] *H* 1^{a} [III, 1]

Aries ... .i. râm *A* 36^{b} *B* 31^{b1} *E* 14 .i. rám *C* 10^{b} .i. ram *H* 1^{b} .i. Ram *F* 170^{a2} [III, 1]

Agnus lāpb *C* 10^{b} [III, 1]

Agna kîlbra *A* 36^{b} kilbra *B* 31^{b1} *E* 14 kilb' *F* 170^{a2} kylbira *C* 10^{b} kelucra *H* 1^{b} [III, 1]

Agniculus lâmbelin *A* 36^{b} lambelin *B* 31^{b1} lämblein *F* 170^{a2} labilin *E* 14 lembelen *H* 1^{b} [III, 1]

Edi ... zîkkin *A* 36^{b} zíkkin *B* 31^{b1} zizzin *E* 14 kizzi *C* 11^{a} zigelchin *H* 1^{b} kiczlein *F* 170^{a2} [III, 1]

Hyrcus bôcb *A* 36^{b} *B* 31^{b1} bócb *C* 11^{a} bocb *G* 5^{a} poch *E* 14 pock *F* 170^{a2} buc *H* 1^{b} [III, 1]

Hircelli[10] bôkeli *A* 36^{b} bokelī *B* 31^{b1} bokkeli *E* 14 bochili *G* 5^{a} pöcklein *F* 170^{a2} bukelen *H* 1^{b} [III, 1]

Capra gêiz *A* 36^{b} geiz *B* 31^{b1} *C* 11^{a} *E* 14 ge'z *H* 2^{a} gaiſ *F* 170^{a2} [III, 1]

Capella[11] geîzilin *A* 36^{b} geizilin *B* 31^{b1} *C* 11^{a} *E* 14 geizslein *F* 170^{a2} Geizelen *H* 2^{a}

Caprea ... steîngeiz *A* 36^{b} steingeiz *B* 31^{b1} *C* 11^{a} *E* 14 steingaiz *G* 5^{a} Staingais *F* 170^{a2} regeiz *H* 2^{a} [III, 1]

Dorcas. ł ibix[12] Steinbuc *H* 2^{a}

Caper steînbok *A* 36^{b} steinbok *B* 31^{b1} stainpock *F* 170^{a2} steinbôch *C* 11^{a} steinboch *E* 14 stainboch *G* 5^{a} rebuc *H* 2^{a} [III, 1]

[1] alder] *davor* c, *wol ansatz von* a *H* [2] De ptentis ⁊ mōsts *G* (l *über* mōsts) [3] rîso] o *teilweise ausradiert A* [4] Pumilio *CEG* [5] Cenocéphali *AB* Genocephali *F* Cinocepha *H*

[6] et ivmentis *fehlt FH. capitelbezeichnung* XI *E* [7] Berbix (v *über* B) *C* Verfex *F* [8] muto *F* [9] hamel *über* multo *H* [10] Hircellus *EGH* [11] Caprella *AF* [12] *gehört in den andern hss. zur vorhergehenden gl.* Dorcas] D *auf rasur H*

Germ. 9, 19. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 239). *Tr.* (*Hoffmann* 3)

Ceruus hîrz *A* 36^{b} hirz *C* 11^{a} *E* 14 *H* 2^{a} hirsz *F* 170^{a2} hyrz *B* 31^{b1} [III, 1]

Cerua[1] hînda *A* 36^{b} hinda *B* 31^{b1} hinda *E* 14 *H* 2^{a} hind *F* 170^{a2} *G* 5^{a}.i. hindun *C* 11^{a} [III, 1]

Tragelafus[2] scêlo *A* 36^{b} scelo *B* 31^{b1} *C* 11^{a} *E* 14 *G* 5^{a} *H* 2^{a} schêl *F* 170^{a2} [III, 1]

Hinnulus hîntkalh *A* 36^{b}. 37^{a} hintkalh *B* 31^{b1} *E* 14 hind kalh *F* 170^{a2} hintcalh *C* 11^{a} hintcalp *G* 5^{a} hentcalf *H* 2^{b} [III, 1]

Lepus ... hâso *A* 37^{a} haso *B* 31^{b1} *C* 11^{a} *E* 14 *H* 2^{b} [III, 1]

Campolus.[3] ł cambolus[4] rêch *A* 37^{a} rech *B* 31^{b1} *E* 14 *G* 5^{a} Rech *F* 170^{b1} rêch[5] *C* 11^{a} rehukelen *H* 2^{b} [III, 1]

Capreolus rêchboch *A* 37^{a} rechboch *B* 31^{b1} rechbóch[6] *C* 11^{a} rechpoch *E* 14 rechpock *F* 170^{b1} [III, 1]

Dammula[7] daĥiltier *A* 37^{a} damiltier *B* 31^{b1} *E* 14 *G* 5^{a} damilcier *H* 2^{b} dãmiltier *C* 11^{a} dãmltier *F* 170^{b1} [III, 1]

Cuniculus[8] lôrichin *A* 37^{a} lorichin *B* 31^{b1} *C* 11^{a} *E* 14 *G* 5^{a} *H* 2^{b} lorchynn *F* 170^{b1}

Sus[9] sŵin *A* 37^{a} swîn *B* $31^{b1.2}$ swein *F* 170^{b1} suîn *E* 14 sv' *C* 11^{a} su *H* 2^{b} [III, 1]

Porcus[10] uarehc *A* 37^{a} varch *B* 31^{b2} *F* 170^{b1} uárch *C* 11^{a} *H* 2^{b} uarch *E* 14

Verris bêr *A* 37^{a} *B* 31^{b2} bér *C* 11^{a} *G* 5^{a} ber *E* 14 *H* 2^{b} per *F* 170^{b1} [III, 1]

Magalis hârch *A* 37^{a} barch *C* 11^{a} *E* 14 *G* 5^{a} *H* 2^{b} parchk *F* 170^{b1} hârc *B* 31^{b2} [III, 1]

Scrofa sû *A* 37^{a} sú *C* 11^{a} *E* 14 su *H* 2^{b} sv *B* 31^{b2} saw *F* 170^{b1} [III, 1]

Sucula gêlza *A* 37^{a} gelza *B* 31^{b2} Gelza *H* 2^{b} galzá *C* 11^{a} galz *E* 14 *G* 5^{a} galcz *F* 170^{b1} [III, 1]

Porculus. ł porcellus vârhelin *A* 37^{a} varhelin *B* 31^{b2} värhlein *F* 170^{b1} varhilin *E* 14 uckelen *H* $2^{b}.3^{a}$ [III, 1]

Nefrendes spûneuarhili *A* 37^{a} spúnefarhili *B* 31^{b2} spunnipharhili *G* 5^{b} spunniuarilin *E* 14 spunneuarchelin *C* 11^{a} spunneuerkelen *H* 3^{a} [III, 1]

Aper êhir *A* 37^{a} êber *B* 31^{b2} ehir *G* 5^{b} eber *C* 11^{a} *E* 14 Eber *F* 170^{b1} euer *H* 3^{a} [III, 1]

Singularis v̂ztrih *A* 37^{a} vztrib *B* 31^{b2} uztrih *C* 11^{a} *E* 14 *G* 5^{b} *H* 3^{a} austrih *F* 170^{b1} [III, 1]

Iuuencus stîer *A* 37^{a} *B* 31^{b2} stier *E* 14 *F* 170^{b1} stir *H* 3^{a} stéir *C* 11^{a} [III, 1]

Taurus[11] phâr *A* 37^{a} *B* 31^{b2} phar *E* 14 *G* 5^{b} pharr *F* 170^{b1} uarro[11] *C* 11^{a} stir *H* 3^{a} [III, 1]

Cornupeta[12] stôzare *A* 37^{a} stozare *B* 31^{b2} *C* 11^{a} *E* 15 *G* 5^{b} stozere *H* 3^{a} stõzär *F* 170^{b1} [III, 1]

Bos ... cuius ... palearia[13] dicuntur ṗrustlappa *A* 37^{a} prustlappa *B* 31^{b2} *E* 15 *H* 3^{ab} prustlapa *G* 5^{b} prüstlapp *F* 170^{b1} hrustláppa *C* 11^{a}

Uacca kv̂ *A* 37^{a} kv̂ *B* 31^{b2} *C* 11^{a} *E* 15 ků *H* 3^{b} kue *F* 170^{b1} [III, 1]

Vitulus et[14] fetellus kâlh *A* 37^{a} *B* 31^{b2}

[1] Ceruua *F* ceruam *C* [2] Tragelasus *E* Tragelaff⁹ *F* [3] Caṗolus *H* [4] cãbulos *C* [5] re *übergeschrieben von jüngerer hand C* [6] rechbóch] *das erste* c *aus corr. C* [7] Damula *B* [8] Ccuniculus *G* [9] Sûs *E* [10] *diese und die beiden nächsten gll. nach* 77, 54 *F.* Porcell⁹ *H* [11] *das lat. und deutsche wort auf rasur C* [12] Cornũpeta *C* Coʳnupeta *H* [13] pellæaria *H* [14] ul *F* ł *C*

Germ. 9, 19. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 239). *Tr.* (*Hoffmann* 3)

kálb C 11^{a} kalb F 170^{b1} kalp E 15 calf H 3^{b} [III, 1]

Vitula ... kâlba A 37^{a} kalba B 31^{b2} C 11^{a} E 15 G 5^{b} kalb F 170^{b1} calua H 3^{b} [III, 1]

Conternans[1] bêsindiv B 31^{b2} besindiu A 37^{a} befindiu E 15 bisindiu C 11^{a} bisindiv G 5^{b} bisende H 3^{b} wisend F 170^{b1}

Vaccaricia ... sv̂eiga B 31^{b2} sveiga G 5^{b} sueiga E 15 H 3^{b} suefga C 11^{a} sweig F 170^{b1} sŵeinge A 37^{a} [III, 1]

Bubali ... wîsende A 37^{a} wisínde B 31^{b2} wisinde C 11^{a} wisande H 3^{b} wisend F 170^{b1} .i. wisindun G 5^{b} uuinsindun E 15 [III, 1]

Vri v̂rohsen B 31^{b2} vrobsen E 15 F 170^{b1} urosen C 11^{a} v̊rossen H 3^{b} urhosen G 5^{b} frôhsin A 37^{a} [III, 1]

Camelus ... ôlbento A 37^{a} olbento B 31^{b2} E 15 olbende C 11^{a} olbend F 170^{b1} i. olbent G 5^{b} oluant H 3^{b}. 4^{a} [III, 1]

Baltus. ł camola[2] olbênda A 37^{a} olbenda B 31^{b2} C 11^{a} E 15 oluenda H 4^{a} olbend F 170^{b1} [III, 1]

Asinus êsil A 37^{a} esil B 31^{b2} E 15 esíl C 11^{a} esel F 170^{b1} H 4^{a} [III, 1]

Asina esilîne A 37^{a} ésilin B 31^{b2} eslin E 15 F 170^{b1} eselen H 4^{a} [III, 1]

Asellvs esêllin A 37^{a} esellîn B 31^{b2} osellin C 11^{a} esellein F 170^{b1} esillin E 15 eselin H 4^{a} [III, 1]

Onager ... wildesil C 11^{a}

Caballus[3] ... rôs A 37^{a} E 15 rós C 11^{a} ros B 31^{b2} H 4^{a} .i. ros G 5^{b} Ros F 170^{b1}

Alipedes[4] ... gezâlros A 37^{a} gezalros B 31^{b2} H 4^{ab} gezelros F 170^{b1} gizalros E 15 .i. gizalros G 5^{b} gizalrós C 11^{a} [III, 1]

Ambulator cêlt`e A $37^{a}$ celt`o B 31^{b2} celdere H 4^{b} celtar G 5^{b} celter E 15 celt̄ C 11^{a} czelt F 170^{b1} [III, 1]

Sellarius satîlros A 37^{a} satilros G 5^{b} satelrôs B 31^{b2} satelrós C 11^{a} sadelros H 4^{b} satlros F 170^{b1} satalros E 15 [III, 1]

Saugmarius[5] soumâre A 37^{a} sovmare G 5^{b} sŏmare B 31^{b2} C 11^{a} soumar E 15 soumere[6] H 4^{b} sämer F 170^{b1} [III, 1]

Badius equus. ł fenicatus[7] r̂otros A 37^{b} rôtrôs B 32^{a1} rót. rós C 11^{b} rotros E 15 rotb ros H 5^{a} rõttros F 170^{b2} .i. rod rós G 5^{b} [III, 1]

Glaucus equus[8] ... aphelgraros[9] A 37^{b} aphelgraro' B 32^{a1} aphelgrarós C 11^{b} apfelgraros E 15 apfelgra^{ros} F 170^{b2} :apelgraros H 5^{b} i. apbilgra ros G 5^{b} [III, 1]

Giluus ... gêlo A 37^{b} gelo B 32^{a1} E 15 gélo C 11^{b} gele H 5^{b} .i. gel G 5^{b} Gel F 170^{b2} [III, 1]

Candidus ... wîzros A 37^{b} wizros B 32^{a1} E 16 G 5^{b} H 5^{b} weisros F 170^{b2} blancrós C 11^{b} [III, 1]

Albidus[10] ... blân^{c}ros A 37^{b} blâncros F 170^{b2} blancrôs B 32^{a1} blancros

[1] Consтnans C Cont'nanans G. *das lat. und deutsche wort über und unter dem vorhergehenden* kalb F [2] ł *fehlt CH.* camela] la *am zeilenschluss auf rasur H* [3] *davor die überschrift* De equis ⁊ mulis G. Gaball' B [4] alípides B alipes E [5] Savginari' B Sagmari' F [6] *daneben am rande von anderer hand* Caucer' hengist H [7] *davor die überschrift* De colorib'. equor G. equus *fehlt G. sodann beginnt andere hand H* [8] equs G [9] aphelgra] r *rot nachgetragen A* [10] Albus E Abid, F Pallidv' C

Es. Germ. 9, 19. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 239. 240). *Tr.* (*Hoffmann* 3. 4)

E 16 *H* 5^b blanc *G* 5^b bleichrôs *C* 11^b [III, 1]

Petili [1] . . . vizziluechros *E* 16 :vizziluethrôs *C* 11^b wizzelvechroˢ *B* 32^{a1} weyzlvech ros *F* 170^{b2} wizzêuechros *A* 37^b wizziluech ros *H* 6^a .i. Filzuehros *G* 5^b [III, 1]

Calidi dicuntur qui calidam [2] frontem habent blâs *A* 37^b *B* 32^{a1} blas *E* 16 *H* 6^a blâs [3] *F* 170^{b2} i. blas *G* 5^b blas ros *C* 11^b [III, 1]

Aeran [4] Wetir war *G* 5^b

Niger ł mauron [5] swârzros *A* 37^b swarczros *F* 170^{b2} svarzros *B* 32^{a1} suarzros *E* 16 *H* 6^a svarzrôs *C* 11^b svarz *G* 5^b [III, 1]

Equi feri . . . stv̂tros *A* 37^b stv̂rôs *B* 32^{a1} stûtrôs *C* 11^b stuetros *F* 170^{b2} .i. stutros *G* 5^b stutros *H* 6^{ab} stûtiros *E* 16 [III, 1]

Mannus . . . .i. brv̂n *A* 37^b *B* 32^{a1} .i. brûn *H* 6^b brûn *E* 16 brun *C* 11^b brûn *F* 170^{b2} i. bruniz *G* 5^b [III, 1]

Arpagarius [6] egidare *A* 37^b *B* 32^{a1} *G* 5^b e,ᵍidare *C* 11^b eggidare *E* 16 egidere *H* 6^b Egdâr *F* 170^{b2} [III, 1]

Paledrus [7] . . . phêrfrid *A* 37^b pherfrid *F* 170^{b2} pherfrit *B* 32^{a1} *G* 5^b perˀurit *H* 6^b phariurit *E* 16 pfariurit *C* 11^b [III, 1]

Equa mêrha *A* 37^b mérha *B* 32^{a1} merha *C* 11^b *G* 5^b mera *H* 6^b mˀira *E* 16 merhū *F* 170^{b2} [III, 1]

Poledrus vôlo *A* 37^b volo *B* 32^{a1} uólo *C* 11^b uolo *E* 16 *H* 6^b vol *F* 170^{b2} pholo *G* 5^b [III, 1]

Pultrinus [8] ŵlin *A* 37^b wlin *B* 32^{a1} vōlin *F* 170^{b2} vulhin *H* 6^b uulhín *C* 11^b uullin [9] *E* 16 fulhin *G* 5^b [III, 1]

Equaricia [10] stv̂ot *A* 37^b stv̂t *B* 32^{a1} stût *C* 11^b *G* 5^b. 6^a *H* 6^b stüet *F* 170^{b2} stuoth *E* 16 [III, 1]

Mulus [11] mv̂l *A* 37^b *B* 32^{a1} mûl *C* 11^b mul *E* 16 maul *F* 170^{b2} [III, 1]

Mula mv̂lin *A* 37^b mvlîn *B* 32^{a1} mulin *E* 16 *H* 6^b maûlynn *F* 170^{b2} [III, 1]

Liciscus [12] wolfbizo ex lupo et cane matre *C* 11^b

Caba [13] heîngest *A* 37^b beingest *B* 32^{a1} heingist *C* 11^b *E* 16 *F* 170^{b2} *G* 6^a *H* 7^a hengst *I* 45 [III, 1]

III, 11 De bestiis [14] [*Isidor* XII, 2].

Bestie . . . dîer *C* 11^b

Leo lev̂o *A* 37^b lev̂o *B* 32^{a1} lévo *C* 11^b léuâ *E* 16 levvo *H* 7^a lôwe *I* 45 leb *F* 170^{b2} [III, 2]

Lea ł leena [15] lewîn *B* 32^{a1} lewin *A* 37^b levvin *H* 7^{ab} lêuin *E* 16 lebin *F* 171^{a1} lowin *I* 45 [III, 2]

Levnevlus lewelin *A* 37^b levelin *B* 32^{a1} leúlin *C* 11^b lôwelin *I* 45 leuilin *E* 16 levvilin *H* 7^b leblein *F* 171^{a1} [III, 2]

Pardus [16] pârdo *A* 38^a pardo *B* 32^{a2} *G* 6^a pard *F* 171^{a1} bardo *E* 16 *H* 7^b *I* 45 bra,ʳd *C* 11^b [III, 2]

Leopardus . . . lebârde *A* 38^a lebarde

[1] Petuli *F* [2] calidā] d *aus corr. B.* albam *C mit Isidor* [3] blâs] *davor etwas ausgestrichen F* [4] Aeranem *Isidor* [5] Maurūon *G* [6] Arpagarius] g, *wie es scheint, aus corr. C* Erpicariˢ *G* Aruigarius *E* Erpagariˢ *H* [7] Paredrus *CGH* [8] Pultdˢ *H* Pultridvˢ *C* [9] uullin] *das zweite* l *aus* h *radiert E* [10] Equaricia] *das letzte* a *auf rasur E* Eᵃquaricia *H* [11] *davor die überschrift* De hîîs aialibˢ. q diuˀso genere nascuntur *G* [12] Luciscus *C, vgl.* 80, 46 [13] Capa *E* Spado vł caba *I* [14] De diuˀsitate bestiarum *G* [15] leêna *A* [16] Pardus] u *auf rasur B*

Es. Germ. 9, 19. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 240). *Tr.* (*Hoffmann* 4)

B 32^{a2} lehard *C* 11^{b} *F* 171^{a1} i. lebart *G* 6^{a} lipardo *H* 7^{b} lebartho *E* 16 lechpart *I* 45 [III, 2]

Elefans[1] . . . êlefant *A* 38^{a} elephant *B* 32^{a2} *F* 171^{aI} helphânt *E* 16 .i. helfant *G* 6^{a} helfant *I* 45 he,ˡfant *C* 11^{b} alpant *H* 8^{a} [III, 2]

Grifes . . . gr̂ifo *A* 38^{a} grifo *B* 32^{a2} *C* 11^{b} *E* 17 *H* 8^{b} griffo *I* 45 griff *F* 171^{aI} gripho *G* 6^{a} [III, 2]

Alx. ł flanx[2] êlho *A* 38^{a} elaho *B* 32^{a2} *E* 17 *G* 6^{a} élaho *C* 11^{b} elach *F* 171^{a1} eleho *H* 8^{b} [III, 2]

Vrsvs bêro *A* 38^{a} *B* 32^{a2} bero *E* 17 *H* 8^{b} *I* 45 béro *C* 11^{b} ber *G* 6^{a} per *F* 171^{aI} [III, 2]

Vrsa bîrin *A* 38^{a} birin *B* 32^{a2} *E* 17 berin *H* 8^{b} *I* 45 perin *F* 171^{a1} [III, 2]

Lupus . . . wôlf *A* 38^{a} wolf *B* 32^{a2} *C* 12^{a} *E* 17 *I* 45 vvolf *H* 8^{b} wolff *F* 171^{aI} [III, 2]

Lvpa wlvîn *A* 38^{a} wlvin *B* 32^{a2} uulfin *E* 17 wülfynn *F* 171^{a1} wulpa *I* 45 wlpa *H* 8^{b} [III, 2]

Linx lûhs *A* 38^{a} lv̂hs *B* 32^{a2} luhs *G* 6^{a} lúhs[3] *C* 12^{a} luchs *E* 17 *F* 171^{a1} *H* 9^{a} luchz *I* 45 [III, 2]

Castor . . . hîher *A* 38^{a} hiher *B* 32^{a2} *C* 12^{a} *I* 45 .i. biher *G* 6^{a} bib˜ *E* 17 hiuer *H* 9^{a} piber *F* 171^{a1} [III, 2]

Lustrus uel luter[4] ôdder *A* 38^{a} odder *B* 32^{a2} *E* 17 ódder *C* 12^{a} odtír *G* 6^{a} otter *H* 9^{a} *I* 45 Otter *F* 171^{a1} [III, 2]

Wlpis[5] fûhs *A* 38^{a} fvhs *B* 32^{a2} fuhs *C* 12^{a} *E* 17 fuchs *F* 171^{a1} *I* 45 Fŏhs *G* 6^{a} uuhs *H* 9^{a} [III, 2]

Vulpecvla . . . fôha *A* 38^{a} foha *B* 32^{a2} *C* 12^{a} *E* 17 föch *F* 171^{aI} uoha *G* 6^{a} *H* 9^{a} fvchsin *I* 45 [III, 2]

Canis . . . hûnt *A* 38^{a} *B* 32^{a2} húnt *C* 12^{a} hunt *E* 17 *G* 6^{a} *H* 9^{ab} *I* 45 [III, 2]

Catuli . . . wêlfer *A* 38^{a} welfer *B* 32^{a2} *I* 45 welf˜ *F* 171^{a1} uuelfer *E* 17 vvelfer *H* 9^{b} welpher[6] *C* 12^{a} [III, 2]

Licisci[7] . . . .i. wolfb̂izen *A* 38^{a} .i. wolfhizen *B* 32^{a2} *F* 171^{a1} .i. wolfbizin[8] *H* 9^{b} .i. wolfbizzin *E* 17 wolfbiza *I* 45 wolphpiz *G* 6^{a} [III, 2]

Licisca[9] mistpella. uel hrâcken *A* 38^{a} mispella. ł hracken *B* 32^{a2} mispel ul hrachñ *F* 171^{a1} mistbella. ł brakín (braken *H* hracchin *E* vl hrekin *I*) *E* 17 *G* 6^{a} *H* 9^{b} *I* 45 mistẹbella ł hrechin *C* 12^{a} [III, 2]

Simia[10] âfo. uel affiû *A* 38^{a} affo. ł affín (affin *CE*) *B* 32^{a2} *C* 12^{a} *E* 17 *G* 6^{a} aff ul äffynn *F* 171^{aI} affo vl effin *I* 45 affo ł effen *H* 9^{b} [III, 2]

Suses[11] . . . sûsen *A* 38^{a} svsen *B* 32^{a2} süsen *F* 171^{aI} susin *C* 12^{a} *E* 17 *H* 9^{b} susun *I* 45 .i. susun *G* 6^{a} [III, 2]

Spartus . . . wînt *A* 38^{a} wínt *B* 32^{a2} wint *C* 12^{a} *E* 17 *G* 6^{a} *H* 9^{b} *I* 45 wind *F* 171^{a1} [III, 2]

Sparta wiñtzoha *A* 38^{a} wintzoha *E* 17 *G* 6^{a} *H* 9^{b} winzoha *C* 12^{a} winzoa *B* 32^{a2} wintzoa *I* 45 windzöchin *F* 171^{a1} [III, 2]

Molossvs[12] rv̂do *A* 38^{a} rvdo *B* 32^{a2} *I* 45

[1] Elefas *CG* Elephas *F* [2] Alx] x *aus corr. F.* ł *fehlt C* [3] lúhs] *am zweiten strich des* u *rad. C* [4] Lvstrv^{s}. ł lv̊ter *B.* lůter *A* liddex *I* [5] Vulpes *C* Wlpes *G* [6] welpher] l *scheint mit rasur aus* r *corr. C* [7] *vgl.* 79, 55. Licisc^{e} *G* [8] wolfbizin] in *auf rasur H* [9] Licifica *F* [10] Símia *A* Símía *G. die gl. nach* 81,39 *I, nach* 81,5 *C* [11] Sudes *I* [12] Molosus *EFGHI* Molosv^{s} *C*

Es. Germ. 9, 19. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 240). *Tr.* (*Hoffmann* 4)

rúdo *C* 12^{a} rudo *E* 17 *G* 6^{a} *H* 9^{b} rūd *F* 171^{a1} [III, 2]

Canicvla zôha *A* 38^{a} zoha *C* 12^{a} *E* 17 *G* 6^{a} *H* 9^{b} *I* 45 zôa *B* 32^{a2} zōchin *F* 171^{a1} [III, 2]

Melus. ł taxvs dâhs *A* 38^{a} dahs *B* $32^{a2 \cdot b1}$ dáhs *C* 12^{a} dabs *I* 45 $da^{b}s$ *H* 9^{b} dax *F* 171^{a1} thâs *E* 17 thas *G* 6^{a} [III, 2]

Martarus' mârdero *A* 38^{a} *B* 32^{b1} mardaro *E* 17 marder *C* 12^{a} *H* 9^{b} *I* 45 mard' *F* 171^{a1} mardar *G* 6^{a} [III, 2]

Tebelus [1] zôbel *A* 38^{a} zobel [2] *B* 32^{b1} *C* 12^{a} *E* 17 *I* 46 zōbel *F* 171^{a1} zobil *G* 6^{a} zabel *H* 10^{a} [III, 2]

Hiena [3] . . . illintiso *A* 38^{a} *E* 17 *H* 10^{a} grabebart illintis *F* 171^{a2} illitîso *B* 32^{b1} illitiso *C* 12^{a} illitis *G* 6^{a} illtise *I* 46 [III, 2]

Migale hârmo *B* 32^{b1} hármo [4] *C* 12^{a} harmo *G* 6^{a} *I* 46 harm *E* 17 *F* 171^{a2} hârem *A* 38^{a} harmelen *H* 10^{a} [III, 2]

Spiriolus. ł squirius [5] êichvrno *B* 32^{b1} eichurno *E* 17 eihcurno *G* 6^{a} êichurn [6] *C* 12^{a} eihurne *I* 46 eichôrne *A* 38^{a} eichorn *H* 10^{a} aichorn *F* 171^{a2} [III, 2]

Murio . . . châzza *A* 38^{b} cazza *B* 32^{b1} kazza [7] *C* 12^{a} *E* 17 *I* 46 kacz *F* 171^{a2} katta *H* 10^{a} [III, 2]

Centaurus [8] halfhunt *H* 10^{b}

Corcodrillus nihhus [9] *H* 10^{b}

Capricornus Rebuch [10] *H* 10^{b}

Foca Mercalf *H* 10^{b}

Spinta [11] Mercaza *H* 10^{b}

III, 13 De minvtis animantibus [12] [*Isidor* XII, 3].

Ericivs . . . .i. îgel *A* 38^{b} .i. Igel *F* 171^{a2} igel *I* 46 i. îgil *B* 32^{b1} .i. igil *E* 18 *H* 11^{a} igil *C* 12^{a} [III, 3]

Muscula mvslin *I* 46 [III, 3]

Sorex [13] spîcera *A* 38^{b} spicera *B* 32^{b1} *E* 18 *H* 11^{b} spicer *G* 6^{b} spicerin ł mvcerin *I* 46 spizo *C* 12^{a} spicz *F* 171^{a2} [III, 3]

Mvstela [14] wîsela *A* 38^{b} *B* 32^{b1} wisela *C* 12^{a} *E* 18 *H* 11^{b} wisla *I* 46 wisel *F* 171^{a2} [III, 3]

Talpa mûwerf *A* 38^{b} muwerf *B* 32^{b1} *C* 12^{a} mulwerf *H* 11^{b} mulwers *E* 18 mulwerf vel schero *I* 46 scher *F* 171^{a2} [III, 3]

Cecula [15] spiz : : mus [16] *H* 11^{b}

Glis [17] râdda *A* 38^{b} radda *B* 32^{b1} *C* 12^{a} *E* 18 *G* 6^{b} *I* 46 ratta *H* 11^{b} racz *F* 171^{a2} [III, 3]

Grillus [18] hêimo *A* 38^{b} heimo *B* 32^{b1} *E* 18 *G* 6^{b} *H* 11^{b} héimo *C* 12^{a} rheimo *I* 46 heim *F* 171^{a2} [III, 3]

Formica [19] . . . ameîza *A* 38^{b} âmeiza *B* 32^{b1} ameiza *C* 12^{a} *E* 18 *H* 11^{b} ameize *I* 46 ameizz *F* 171^{a2} [III, 3]

III, 14 De serpentibvs [*Isidor* XII, 4].

Serpens. coluber slango *I* 46 [III, 4]

Draconta . . . draco [20] dracho *A* 38^{b} *B*

[1] Tebellus *AB* Tabell. *F* [2] zobel] o *von jüngerer hand in* a *corr. C* [3] Hiéna *B* hien. *G* [4] hármo] o *von jüngerer hand unterpunctiert und* ele *übergeschrieben C* [5] Speriolus *A*. squ,ˡri. *B* squirio *F* [6] êichurn] u *von jüngerer hand in* o *corr. C* [7] kazza] *das erste* a *naehgetragen C* [8] *von hier ab andere hand H* [9] nihhus *von and. hand übergeschrieben H* [10] Rebuch *von and. hand auf freigelassenem raume naehgetragen H* [11] *l.* Spinga [12] mutis *G* aīalibus *F* De Ericio *H* [13] *von hier ab andere hand H* [14] Mustella *F* [15] *am rande neben der vorigen gl. und durch sie veranlasst H; vgl.* 82,35 [16] spiz : : |mus] *rasur von* mv. *H* [17] Glîs *E* [18] Glillus *E, das erste* l *in* r *corr.* [19] Formica] i *aus rasur C* [20] dráco *C*

Es. Germ. 9, 19. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 240). *Tr.* (*Hoffmann* 4)

32^{b2} *E* 18 *H* 12^{a} drack *F* 171^{a2} dr,ᵒa,ᶜco *C* 12^{b} draggo *I* 46 [III, 4]

Dracena [1] dr̂achin *A* 38^{b} drachin *B* 32^{b2} *E* 18 drakin *I* 46 dräckynn *F* 171^{a2} drechin *H* 12^{a} [III, 4]

Vipera [2] . . . nâtra *A* 39^{a} *B* 32^{b2} natra *E* 18 *F* 171^{b1} *I* 46 nat *C* 12^{b} nadra *H* 12^{a} [III, 4]

Iaculus linthwrm *A* 39^{a} *B* 33^{a1} i. linthwrm *E* 19 lintwrm *H* 13^{b} lin,ᵗwrm *C* 12^{b} lintwrn *G* 7^{a} lintwurm *F* 171^{b1} [III, 4]

Cecula [3] . . . blîntsliche *A* 39^{a} bl,ⁱntslicha *B* 33^{a1} blinsleich *F* 171^{b2} hlindeslicho *C* 12^{b} blindoslicho *G* 7^{a} blindeslich *E* 19 blindesleiche [4] *H* 14^{a} [III, 4]

Lacerta [5] . . . egidêhse *A* 39^{ab} egidehsa *B* 33^{a1} *E* 19 egides,ʰa *C* 12^{b} egidesse *H* 14^{a} egide,ʰs [6] *G* 7^{a} [III, 4]

Stellio . . . .i. môl *A* 39^{b} .i. mol *B* 33^{a1} *E* 19 *H* 14^{b} mol *C* 13^{a} *F* 171^{b2} *G* 7^{a} [III, 4]

III, 15 De vermibvs [7] [*Isidor* XII, 5].

Aranea [8] . . . spînne *A* 39^{b} spÿnn *F* 171^{b2} spinna *B* 33^{a1} *C* 13^{a} spinnᵃ *E* 19 *G* 7^{a} spenna *H* 15^{a} [III, 5]

Casses spinnewêppe *A* 39^{b} spinnewepbe *B* 33$^{a1.2}$ spinnewepe *C* 13^{a} Spennevveppe *H* 15^{a} spinniweppe *E* 19 spinnwep *F* 171^{b2} spinnunwep *G* 7^{a} [III, 5]

Sanguisuga [9] . . . êgela *A* 39^{b} égela *B* 33^{a2} egila *C* 13^{a} *H* 15^{a} egil *G* 7^{a} egel *F* 171^{b2} heigila *E* 19 [III, 5]

Rvbicel [10] r̂ûzŵrm *A* 39^{b} rv̊zwrm *B* 33^{a2} *C* 13^{a} ruozwrm *E* 20 rŏzworn *G* 7^{a} ruz wurm *H* 15^{a} Rueswurm *F* 171^{b2} [III, 5]

Limax snêgco *A* 39^{b} sneggo *B* 33^{a2} *E* 20 sn,ᵉggo *C* 13^{a} snegk *F* 171^{b2} sneg *G* 7^{a} slecco *H* 15^{a} [III, 5]

Eruca . . . grâsewrm *A* 39^{b} grasewrm *B* 33^{a2} g̊sewrm *C* 13^{a} grasewurm *H* 15^{a} Graszwurm *F* 171^{b2} grasiwrm *E* 20 g̊siworm *G* 7^{a} [III, 5]

Teredo [11] . . . bolzŵrm *A* 39^{b} bolzwrm [12] *B* 33^{a2} *C* 13^{a} *E* 20 *G* 7^{a} bolzwurm *H* 15^{b} bolczwurm *F* 171^{b2} [III, 5]

Tinea . . . mîlwe *A* 39^{b} mîlvwa *B* 33^{a2} miluᵛa *E* 20 .i. milw *G* 7^{a} milbñ *F* 171^{b2} milia *C* 13^{a} mila *H* 15^{b} [III, 5]

Serpedo dŏwrm *A* 39^{b} *B* 33^{a2} *C* 13^{a} dŏwrm *G* 7^{a} dŏuvrm *E* 20 douwurm *H* 15^{b} dörwurm *F* 171^{b2} [III, 5]

Surigo svîrra *A* 39^{b} svirra *B* 33^{a2} *C* 13^{a} siurra *E* 20 sura *H* 15^{b} sivin *G* 7^{a} sewär *F* 171^{b2} [III, 5]

Lumbricus [13] regênwrm *A* 39^{b} regenwrm *B* 33^{a2} *C* 13^{a} Regñwurm *F* 171^{b2} regenvvurm *H* 15^{b} regínwrm *G* 7^{a} reguiuurm *E* 20 [III, 5]

Pediculi liv̂se *A* 39^{b} liv̂si *B* 33^{a2} liusi *E* 20 lvisi *C* 13^{a} lv̊se *H* 15^{b} läus *F* 171^{b2} [III, 5]

Pulix flôch *A* 39^{b} floch *B* 33^{a2} *E* 20 *F* 171^{b2} flóch *C* 13^{a} flo [14] *H* 15^{b} [III, 5]

[1] dracêna *B* [2] Vipperᵃa *F* [3] Ceculus *C* [4] *H* 12^{b} *am rande neben* Cerastes *steht* blendslich [5] Lacertᵃ *G* [6] *daneben am rande* egidehs *G* [7] *davor ausgestrichen* araneis *F* [8] ranea, *initiale fehlt F* [9] Sanguissuga *G* [10] Rubiczel *F* Rubicen *E* Rubicer *CG* [11] Teredᵒ] ed *auf rasur H* [12] holzwrm] z *auf rasur E, aus corr. von jüngerer hand C* [13] Lúmbricᵉ *B* [14] flo *auf grofser rasur H*

Germ. 9, 19. 20. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 240). *Tr.* (*Hoffmann* 4)

Lens lendis[1] nīz *A* 39^b niz *B* 33^{a2} *C* 13^a *E* 20 *F* 172^{a1} *H* 15^b nīz *G* 7^a [III, 5]

Tarmus . . . mâdo *A* 39^b m̂ado *B* 33^{a2} mado *C* 13^a *E* 20 .i. mado *G* 7^a mād *F* 172^{a1} madde *H* 15^b [III, 5]

Cimex[2] wântlus *A* 39^b wantlv̂s *B* 33^{a2} wantlus *C* 13^a *E* 20 *G* 7^a *H* 15^b wantlāuz *F* 172^{a1} [III, 5]

III, 16 De piscibvs.

Ipocus hûso *A* 40^a hv̂so *B* 33^{a2} húso *C* 13^a huso *E* 20 *G* 7^a *H* 16^a hausn̄ *F* 172^{a1} [III, 6]

Rombus stûro *A* 40^a stv̂ro *B* 33^{a2} stúro *C* 13^a sturo *E* 20 *G* 7^a *H* 16^a Stur *F* 172^{a1} [III, 6]

Esox lâhse *A* 40^a lâhs *B* 33^{a2} lahs *C* 13^a *E* 20 *F* 172^{a1} *G* 7^a *H* 16^a [III, 6]

Gamarus[3] sâlmo *A* 40^a *B* 33^{a2} salmo[4] *C* 13^a *E* 20 *G* 7^a *H* 16^a Salm *F* 172^{a1} [III, 6]

Capito. ł capedo âlnt.[5] uel mvnva (ł mvnv̂â *B*) *A* 40^a *B* 33^{a2} alnt. ł munua *E* 20 alnt ł munu^a[6] *H* 16^a Alant. ł munua *G* 7^b al,^ant[7] ł mu-newa *C* 13^a Alt *F* 172^{a1} [III, 6]

Clama âg *A* 40^a *B* 33^{a2} ag *C* 13^a *E* 20 *F* 172^{a1} *G* 7^b *H* 16^a

Lucius[8] hêchet *A* 40^a *B* 33^{a2} hechet *G* 7^b hecht *F* 172^{a1} hechit *C* 13^a heichit *H* 16^a hei^{ch}ht[9] *E* 20 [III, 6]

Porca[10] bêrsich *A* 40^a bersich[11] *B* 33^{a2} *C* 13^a *E* 20 *G* 7^b persech *F* 172^{a1} bersa *H* 16^a [III, 6]

Timallus[12] aŝcho *A* 40^a ascho *B* 33^{a2} *C* 13^a *E* 20 asch *F* 172^{a1} *G* 7^b *H* 16^a [III, 6]

Tactuca.[13] ł trutta[14] vôrhe *A* 40^a vörh *F* 172^{a1} forhana *B* 33^{a2} fórhana *C* 13^a forhinna *G* 7^b uorna *H* 16^{ab} foraha *E* 20 [III, 6]

Angvilla[15] ââl *A* 40^a aál *B* 33^{a2} ahel *E* 20 al *C* 13^a *F* 172^{a1} *G* 7^b *H* 16^b [III, 6]

Ysmerena.[16] grece mvrena[17] latine. ł lampreda[18] Lamphrida *A* 40^a lāphrida[19] *B* 33^{a2} lampfrid *F* 172^{a1} lamfrida *G* 7^b lamp^lda *H* 16^b lántfrida *C* 13^a lantfrida *E* 20 [III, 6]

Gracius[20] chrêsso *A* 40^a chresso *C* 13^a chrésse *B* 33^{a2} cresso *G* 7^b chrisso *E* 20 crisso *H* 16^b kresling *F* 172^{a1} [III, 6]

Turonilla[21] grûndêla *A* 40^a grundela *H* 16^b Gr'v̂d^ela *B* 33^{a2} grundele *E* 20 Grundl *F* 172^{a1} grundila *C* 13^a grundil *G* 7^b [III, 6]

Squama[22] schûpe *A* 40^a scv̂pa *C* 13^a scûpa *E* 20 *G* 7^b sc'upa *B* 33^{a2}

[1] Lêns. dis *B* Lens. di^s *E* Len,^s,.dis *C*, *corr. von jüngerer hand* [2] Cimex *B* [3] Gāmarus *H* [4] salmo *zweimal, das zweite mal durchstrichen C* [5] âlnt] *über* a *roter und schwarzer circumflex A* [6] munu^a] *das zweite* u *auf rasur H* [7] al,^ant] *die corr. von jüngerer hand C* [8] Lupus *A* Lun^s *B*, n *aus* p *radiert* [9] hei^{ch}ht] *die corr. von and. hand E* [10] Perca *C* [11] bersich] s *aus* f *radiert E* [12] Timall^e]^s *über durchstrichenem* is *G* [13] Tactua *G* Lactuca *AB* la^c,tuta *E*. tactuca *als name der forelle oben* 46,43. *Zs. f. d. ph.* 11, 288 [14] truita *H* truta *G* [15] Anguwilla *C* [16] Ysmerina *H*. = *σμύραινα* [17] murêna *A* mutena *C* latīe murena *F* [18] lamprêda *A* [19] lāphrida *am rande von jüngerer hand mit verweisung B* [20] *diese und die beiden folgenden gll. am rande von jüngerer hand mit verweisung B* [21] Turonilla ł g^ediv^a *C* [22] Svama *G* Suama *C*

Germ. 9, 20. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 240). *Mones Anz.* 4, 96 = *Germ.* 19, 216. *Tr.* (*Hoffmann* 4)

scupa *H* 16^b schūp *F* 172^{a1} [III, 6]

Pennvle[1] flozzvn *B* 33^{a2} flozzun *C* 13^a *E* 20 *G* 7^b floszñ *F* 172^{a1} vlôzzen *A* 40^a ulozzun *H* 16^b [III, 6]

Poligranum[2] rôgvn *B* 33^{a2} rogun *E* 20 rógan *C* 13^a rogín *G* 7^b rôgen *A* 40^a Rogñ *F* 172^{a1} roge *H* 16^b [III, 6]

Silurus : : baruo *H* 16^b

Horrena walre *H* 16^b

Cetus ł balena waluisch[3] *H* 16^b

De piscibus marinis[4] [*Isidor* XII, 6].

Balene . . . walirun *A* 40^a walírun *G* 7^b walirvn *B* 33^{b1} waltrun *E* 20 balern *F* 172^{a1} walrin *C* 13^a welren *H* 17^a [III, 7]

Cete . . . ŵal[5] *A* 40^a *B* 33^{b1} *E* 20 wal *C* 13^a *F* 172^{a1} *G* 7^b [III, 7]

Tinni milecha *C* 13^b

Cocodrillus[6] . . . .i. nichis *A* 40^a .i. nichis *B* 33^{b1} .i. niches *C* 13^b *G* 7^b nic. hes *E* 21 niche[7] *H* $17^b.18^a$ [III, 7]

Lupum hechit *C* 13^b

Carabus chêrpho *A* 40^a charpfo *C* 13^b charpo *E* 21 carpho *B* 33^{b1} *H* 18^b cārph *F* 172^{a2} carfo *G* 7^b

Mugilis nunoga *C* 13^b

Marini canes merihunda *B* 33^{b2} *C* 13^b *E* 21 *G* 7^b merhunda *H* 19^a merhunde *A* 40^b merhund *F* 172^{a2} [III, 7]

Allec herinch *A* 40^b herinc *B* 33^{b2} *H* 19^b häring *F* 172^{a2} hařinc *C* 13^b harinc *E* 21 [III, 7]

Anguillę al *C* 13^b

Cancer chrebze *A* 40^b krebiz *B* 33^{b2} *C* 13^b krebs *F* 172^{b1} crebiz *E* 21 cruiz *H* 19^b [III, 7]

Conce[8] unde diminvtiuum coclee muschelin *A* 40^b musculun *C* 13^b *E* 22 *F* 172^{b1} mvscvlim *B* 33^{b2} .i. musclun *G* 8^a muscelen *H* 19^b [III, 7]

Lulligo bres : ma *C* 13^b

Rane[9] . . . vrôsh *A* 41^a frosc *B* 33^{b2} *G* 8^a frósch *C* 14^a frosch *F* 172^{b1} *H* $20^b.21^a$ frochs *E* 22 *K* 1^a [III, 7]

Ranunculus vroschêlin *A* 41^a froschelin *B* $33^{b2}.34^{a1}$ *E* 22 *K* 1^a frosclelen *H* 21^a froschilin *C* 14^a [III, 7]

Thinna[10] sclío *C* 14^a

Clehia hasela *C* 14^a

Amio steínbiza *C* 14^a

Gobio Culhôhít *C* 14^a

Solea bleicha *C* 14^a

Serra stechela *C* 14^a

Suilla phafendumo *C* 14^a

Parus barbo *C* 14^a

Millago hylare[11] *C* 14^a

Glaucus cofna[12] *C* 14^a

Mitilus rodâga[13] *C* 14^a

Escaurus erline[14] *C* 14^a

Trutda rupba *C* 14^a

Cephalus carṕfo *C* 14^a

Pectenus halpfisc *C* 14^a

Tinnus[15] milcha *C* 14^a

[1] Pênnule *A* [2] Poligranium *CEH* Pilograniũ *G* [3] *darnach eine halbe seite leer H* [4] *dabei in A fälschlich die capitelbezeichnung* XVII. De reptilibus *FH* [5] ŵal] *über* w *ein schwarzer und ein roter circumflex A: solche fälle führe ich ferner nicht an* [6] Corcodrill' *H* [7] niches *auf rasur H* [8] Conc'ę *C* [9] Ran' *G* [10] *davor* Itē hęc noīa pisciũ. Sepi'. Lithus. Srotus. Zigena, *welche sämmtlich lat. sind C* [11] *vgl. Zs. f. d. ph.* 11, 288 millago dicitur piscis ylacre [12] *ib.* glaucus dicitur piscis cosna [13] *ib.* mutilus rorauge *und oben* 47,41 [14] *ib.* estaurus erliza *und oben* 47,32 [15] *s. oben* 84,13

Germ. 9, 20. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 241). *Mones Anz.* 4, 96 = *Germ.* 19, 216. *Tr.* (*Hoffmann* 4)

Sarus isal *C* 14^a

Melanurus snazo [1] *C* 14^a

III, 17 De avihvs [*Isidor* xii, 7].

Ale [2] . . . .i. vettâche *A* 41^a .i. fêddâch *B* 34^{a1} .i. feddach *E* 22 feddach *K* 1^a .i. feddahc *C* 14^a .i. vetdach *F* 172^{b1} .i. fedac *H* 21^b [iii, 8]

Rostrvm [3] snâbel *A* 41^a snabel *B* 34^{a1} *C* 14^a *F* 172^{b2} snauel *H* 21^b snabil *E* 22 *G* 8^a *K* 1^a [iii, 8]

Vngues chlâwen *A* 41^a chlaen *F* 172^{b2} clawen *B* 34^{a1} klawn *C* 14^a clawn *G* 8^a clavvin *H* 21^b klauun *E* 22 *K* 1^a [iii, 8]

Aquila . . . âre *A* 41^a âro *B* 34^{a1} aro *E* 22 *H* 21^b *K* 1^a Árọ̊ [4] *C* 14^a .i. ar. ł arín *G* 8^a [iii, 8]

Porfirio îsâre *A* 41^a îsâro *B* 34^{a1} îsarô̊ [4] *C* 14^a isaro *E* 22 *H* 21^b *K* 1^a Isar *F* 172^{b2} isar *G* 8^a [iii, 8]

Vultur . . . gîger *A* 41^a gîr *B* 34^{a1} *C* 14^a gir *E* 22 *H* 22^a *K* 1^a Geier *F* 172^{b2} [iii, 8]

Gradipes . . . stochâre *A* 41^a stocharo *E* 22 *K* 1^a stôcâro *B* 34^{a1} stocáro *C* 14^a stocaro [5] *H* 22^a .i. stocar *G* 8^a stockar *F* 172^{b2} [iii, 8]

Grus . . . .i. khraniche *A* 41^a .i. kŕanêch *B* 34^{a1} .i. kranich *C* 14^a kranich *E* 22 *K* 1^a .i. cranich *H* 22^a granich *G* 8^a .i. krenichl *F* 172^{b2} [iii, 8]

Esternulus [6] krêia *A* 41^a kreia *B* 34^{a1} *E* 22 *G* 8^a *H* 22^a *K* 1^a kẹreia *C* 14^a kren *F* 172^{b2} [iii, 8]

Ciconia [7] . . . storche *A* 41^a stôrch *B* 34^{a1} storch *E* 22. 23 *K* 1^a .i. starch *F* 172^{b2} stórc *C* 14^a storc. ł odebore *H* 22^a [iii, 8]

Cignus . . . êlbiz *A* 41^a elhîz *B* 34^{a1} elhiz *C* 14^a *E* 23 *K* 1^a .i. elbis *F* 172^{b2} suano. ł elbiz *H* 22^a [iii, 8]

Strutio [8] strûz *A* 41^a strvz *B* 34^{a1} struz *C* 14^a *G* 8^a *H* 22^a strucz *K* 1^a struez *E* 23 Straus *F* 172^{b2} [iii, 8]

Ardea [9] . . . reîger *A* 41^a reîgero *B* 34^{a1} reier [10] *H* 22^a heigero *C* 14^a *E* 23 *K* 1^a heig᾽ *F* 172^{b2} hagir *G* 8^a [iii, 8]

Alietum [11] erîn̂griez *A* 41^a êringrîez *B* 34^{a1} eringrîez *F* 172^{b2} eringriez *C* 14^a *G* 8^a *H* 22^a heringriez *E* 23 *K* 1^a [iii, 8]

Pellicanus [12] . . . hûsêgŏm *A* 41^a Hv̊se-gŏm *B* $34^{a1.2}$ Hausegaum *F* 172^{b2} sisegŏm *C* 14^a sisesisegoū *E* 23 si-segomo *G* 8^b sisegeuomo [13] *H* 22^b [iii, 8]

Erodius vâlche *A* 41^a valcho *E* 23 ualcho *C* 14^b ualco *H* 23^a falcô *B* 34^{a2} falck *F* 172^{b2} wiltwalch *G* 8^b [*vgl.* iii, 8]

Onocrotalus [14] hortûmil *A* 41^b hôrtvmil *B* 34^{a2} hortumil *C* 14^b *E* 23 ortu-mil *F* 172^{b2} hordumil *H* 23^a chortu-bil [15] *G* 8^b [iii, 8]

[1] Melanur⁹. Animaliū oīu ī aquis uiuentiū noīa. c. xl. iiii. plini⁹ ait. diuisa snazo. ī gen᾽ib⁹ *usw. C. vgl. oben* 47,29, *Zs. f. d. ph.* 11,287 melonurus snaz [2] Ales *H* [3] Rostrū] u *aus* a *radiert A* [4] *die corr. von jüngerer hand C* [5] stocaro] *über* a *rasur von* o *H* [6] Est᾽mulus *F* [7] Cicónia *B* [8] *die ganze gl. am rande von and. hand H* [9] Ardua *F* [10] reier] *das zweite* r *aus* n *corr. H* [11] Aliêtū *B* Aliet⁹. ł aliet̄ *G* Aliet⁹ *H* [12] Pellican⁹ *H* [13] sisegeuomo] g *aus corr. H* [14] Onocrotul⁹ *F* [15] chortubil] c *kann auch* i *sein G*

Germ. 9, 20. *IIs. IIs.* 2. (*Diut.* 3, 241). *Mones Anz.* 4, 96 = *Germ.* 19, 216. *Tr.* (*Hoffmann* 4. 5)

Monedula . . . tâhe *A* 41^{b} tâha *B* 34^{a2} *E* 23 tahñ *F* 172^{b2} daha *G* 8^{b} thá *C* 14^{b} ca *H* 23^{b} [III, 8]

Vespertilio . . . fledêrmus *A* 41^{b} flédérmvs *B* 34^{a2} fledermͦ[9] *C* 14^{b} flederm[9] *H* 23^{b} fled᷉maus *F* 172^{b2} fledirmus *E* 23 *K* 1^{b} [III, 8]

Lvscinia[1] nâhtegal *A* 41^{b} nahtigal *G* 8^{b} nachtigail *F* 172^{b2} nahtegala *B* 34^{a2} *E* 23 *H* 23^{b} *K* 1^{b} nathegala *C* 14^{b} [III, 8]

Vlula[2] . . . v̂wila *B* 34^{a2} uuuila *E* 23 *K* 1^{b} v̇vila *C* 14^{b} ͮwila *G* 8^{b} vla *H* 23^{b} v̂wel *A* 41^{b} awl *F* 172^{b2} [III, 8]

Bubo[3] . . . v̂ve *A* 41^{b} awf *F* 172^{b2} hv̂o *B* 34^{a2} húo *C* 14^{b} huo *E* 23 *K* 1^{b} hvwo *G* 8^{b} huc *H* 25^{b} [III, 8]

Nicticorax[4] . . . nahĉrabe *A* 41^{b} nacht rab *F* 172^{b2} nahtrauo *H* 23^{b} naĥtrahen *B* 34^{a2} nathraben *E* 23 *K* 1^{b} nahtrā *C* 14^{b} *G* 8^{b} [III, 8]

Istrix herbistram *A* 41^{b} herhistrā *C* 14^{b} *G* 8^{b} *H* $23^{b}.24^{a}$ herbista͡ *E* 23 *K* 1^{b} herhisram *B* 34^{a2} herhstrahñ *F* 173^{a1} [III, 8]

Cornix khrâ *A* 41^{b} chra *F* 173^{a1} kra *B* 34^{a2} *E* 23 *K* 1^{b} cra *H* 24^{a} kraia *C* 14^{b} kreia *G* 8^{b} [III, 8]

Graculus[5] . . . rv̂hc *A* 41^{b} rv̂ch *B* 34^{a2} rûch *C* 14^{b} *E* 23 *K* 1^{b} rŏch *G* 8^{b} ruech *F* 173^{a1} krichel *H* 24^{a} [III, 8]

Pica agêlstre *A* 41^{b} agelêstra *B* 34^{a2} agel,ᵉstᵃ *C* 14^{b} algerist᷉ *K* 1^{b} algerist *E* 23 alstra *H* 24^{a} alst᷉ *F* 173^{a1} [III, 8]

Orix. ł glandare[6] hêhere *A* 41^{b} hêhera *B* 34^{a2} hehera *C* 14^{b} *E* 23 *K* 1^{b} hera *H* 24^{a} hehir *G* 8^{b} heher *F* 173^{a1} [III, 8]

Picus . . . spêht *A* 41^{b} speĥt *B* 34^{a2} speht *C* 14^{b} *G* 8^{b} *H* 24^{a} specht *F* 173^{a1} spet *E* 23 *K* 1^{b} [III, 8]

Laoficus[7] grvênspeht *A* 41^{b} grvenspeht *B* 34^{a2} gronspeht *C* 14^{b} grunspeht *G* 8^{b} Grünspech *F* 173^{a1} grûnspet *E* 23 *K* 1^{b} grunesphet *H* 24^{a} [III, 8]

Picus. ł merops[8] . . . hv̊hêspehte *A* 41^{b} bŏchspeht *C* 14^{b} *G* 8^{b} huchspeht *H* 24^{a} hv̊chspeth *B* 34^{a2} prûcspet[9] *E* 23 *K* 1^{b} [III, 8]

Pauo phâwe *A* 41^{b} phawo *B* 34^{a2} *E* 24 phav́vo *C* 14^{b} phavvo *K* 1^{b} pawo *H* 24^{b} phah *F* 173^{a1} [III, 8]

Fasianus . . . fesant *H* 24^{b}

Gallus hâno *B* 34^{a2} háno *C* 14^{b} hano *E* 24 *H* 24^{b} *K* 1^{b} hâne[10] *A* 41^{b} han *F* 173^{a1} [III, 8]

Gallinatius[11] khâppe *A* 41^{b} kâppo *B* 34^{b1} kappo *C* 14^{b} *E* 24 *F* 173^{a1} *H* 24^{b} *K* 1^{b} cappo *G* 8^{b} [III, 8]

Gallina hênne *A* 41^{b} hênna *B* 34^{b1} henna *H* 24^{b} henno *E* 24 *K* 1^{b} henn *F* 173^{a1} [III, 8]

Pullus. ł pulcinus[12] hv̊nêcklin[13] *A* 41^{b} hv̂neclîn *B* 34^{b1} hûnechlin *C* 14^{b} hûniklin *E* 24 *K* 1^{b} hunkilin *G* 8^{b}

[1] Luscina *EK* [2] ᵛlula *E* [3] *die gl. nach* 87,52 *H* [4] N: cticorax *B, rasur von* i Nocticorax *CEFK* [5] Grac a gᵃrrulitate uocis krichel *am rande H* [6] glanda *EK* [7] Loafic⁹, *die gl. am rande H* [8] pic⁹ ł merch᷉ buchspeht *am rande H.* metrops *C* ł *fehlt G* [9] *so K nach Mone; nach Bartsch* prûespet [10] hâne] e *aus* ? o *radiert A* [11] gallinatus *K nach Bartsch* [12] *nur* pulcinus *G* [13] hv̊nêcklin] k *aus* h *corr. A*

Germ. 9, 20. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 241). *Mones Anz.* 4, 96 = *Germ.* 19, 216. *Tr.* (*Hoffmann* 5)

hunclen *H* 24^{b} hūndlein *F* 173^{a1} [III, 8]

Anas ... ânte *A* 41^{b} ânet *B* 34^{b1} anit *E* 24 *K* 1^{b} äntt *F* 173^{a1} ánith *C* 14^{b} enta *H* 24^{b} [III, 8]

Anetus ântreche *A* 41^{b} ântrécho *B* 34^{b1} anetrecho *C* 14^{b} Antrech *F* 173^{a1} anthrech *G* 8^{b} antroch *H* 24^{b} an'trech *E* 24 *K* 1^{b} [III, 8]

Auca[1] gâns *A* 41^{b} *B* 34^{b1} gans *C* 14^{b} *E* 24 *F* 173^{a1} *H* 24^{b} *K* 1^{b} [III, 8]

Fulica hôrgans *A* 41^{b} horgans *B* 34^{b1} *C* 14^{b} *E* 24 *G* 8^{b} *H* 24^{b} *K* 1^{b} hōregans *F* 173^{a1} [III, 8]

Mergus mêrrich *A* 41^{b} merrich *B* 34^{b1} *C* 14^{b} *E* 24 *F* 173^{a1} *G* 8^{b} *H* 24^{b} *K* 1^{b} [III, 8]

Mergulus[2] tûchare *A* 41^{b} túchare[3] *B* 34^{b1} tuchare *C* 14^{b} *E* 24 *K* 1^{b} tucker *F* 173^{a1} duchere *H* 25^{a} ducher *G* 8^{b} [III, 8]

Merga scârba *A* 41^{b} *B* 34^{b1} scarba[4] *C* 14^{b} *E* 24 *G* 8^{b} *K* 1^{b} scarb^a[5] *H* 25^{a} schārb *F* 173^{a1} [III, 8]

Accipiter hâbech *A* 41^{b} hábech *B* 34^{b1} habich *C* 14^{b} *F* 173^{a1} hauich[6] *H* 25^{a} habic *E* 24 *K* 1^{b} [III, 8]

Nisus spárware *A* 41^{b} sparware *C* 14^{b} sparwere *E* 24 *K* 1^{b} sperwêre *B* 34^{b1} sperwere *H* 25^{a} Sperb' *F* 173^{a1} [III, 8]

Mirlvs[7] smîrl *A* 41^{b} smirl *B* 34^{b1} *C* 14^{b} *E* 24 *F* 173^{a1} *G* 8^{b} *H* 25^{a} *K* 1^{b} [III, 8]

Capus ... quem nostri falconem uocant vâlcho *B* 34^{b1} valcho *C* 14^{b} ualcho *E* 24 *H* 25^{a} *K* 1^{b} vâlche *A* 41^{b} [III, 8]

Miluus vv̂iwo *B* 34^{b1} wîwe *A* 41^{b} wío *C* 14^{b} wio *E* 24 *H* 25^{a} *K* 1^{b} einar *F* 173^{a1} [III, 8]

Larus[8] mûsâre *A* 41^{b} mv̂sâre *B* 34^{b1} musari *C* 14^{b} musar *G* 8^{b} māusar *F* 173^{a1} musere *H* 25^{a} muser *E* 24 *K* 1^{b} [III, 8]

Turtur ... tûrteltube *A* 41^{b} turteltuba *B* 34^{b1} t˜tiltuba *C* 14^{b} turtiltuba *E* 24 *K* 1^{b} turtelduua *H* 25^{a} Türteltāubl *F* 173^{a1} [III, 8]

Palumbes[9] holztûben *A* 41^{b} holztuben *B* 34^{b1} holztubin *E* 24 holztuba *C* 14^{b} holcztaub *F* 173^{a1} holduua *H* 25^{a} holzduuæn *H* 25^{b} [III, 8]

Perdix[10] ... rêbhv̊n *A* 41^{b} rébhv̊n *B* 34^{b1} rebhûn *G* 8^{b} rebhun:[11] *E* 24 rebhūn *F* 173^{a1} rephŏn *C* 14^{b} rephun ł uelthun *H* 25^{b} [III, 8]

Ortigometra[12] ... orrehûn[13] *A* 42^{a} orhv̊n *B* 34^{b1} orhûn *C* 14^{b} *E* 24 orhun *G* 8^{b} ōrhûn *F* 173^{a1} urhun *H* 25^{b} [III, 8]

Vpupa[14] witehópho *B* 34^{b1} witehopho *C* 14^{b} withôphe *A* 42^{a} wiethopf *F* 173^{a1} witehoppo *E* 24 wittihoph *G* 8^{b} widehoppa *H* 25^{b} [III, 8]

Tucus. ł cuculus[15] gŏ̊ch *A* 42^{a} gŏch *C* 14^{b} *G* 8^{b} gôvch *B* 34^{b1} guoch *E* 24 Gauch *F* 173^{a1} gouch. ł cucuc *H* 26^{a} [III, 8]

Passer ... spêrche *A* 42^{a} Sperchk *F*

[1] A^v^ca *F*, v *über undeutlichem buchstaben* [2] Merchulus *EK* [3] túchare] *über* a *ein haken B* [4] scarba *aus* scraba *K* [5] scarb^a] b *auf rasur von ?* a *H* [6] hauich] h *auf rasur H* [7] Mirlus *A* [8] Zar^a *C* [9] *zweimal H, vor und nach* Colūbe, *das zweite mal* Palūbæs *geschrieben* [10] Ꝑdix *auf rasur B* [11] rebhun:] *rasur von* o *E* [12] Ortogomet^a *F* [13] orrehûn *oder* vrrehûn *A* [14] Vpapa *A* Vppuba *H* Vpnba *C* [15] Tucus] s *aus corr. B* Cucus *H*. .i. gugulus *G*

Germ. 9, 20. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 241). *Tr.* (*Hoffmann* 5)

173^{a2} spâro *B* 34^{b1} sparo *C* 14^{b} *E* 24 [III, 8]

Passer agri âhasparo *C* 14^{b} âbasparo *B* 34^{b1} *E* 24 abasparo *A* 42^{a} arbaisperck *F* 173^{a2} aggermuscha *H* 26^{a} [III, 8]

Merula ... amsala *B* 34^{b1} amsala *C* 14^{b} *E* 24 âmsele *A* 42^{a} amsel *F* 173^{a2} amsla. ł merla *H* 26^{a} [III, 8]

Quaquaria[1] ... wâhtala *B* 34^{b1} wáthala *C* 15^{a} wahtela *E* 24 *H* 26^{a} wâhtele *A* 42^{a} Wachtel *F* 173^{a2} wahtil *G* 8^{b} [III, 8]

Hirundo swáliwa *B* 34^{b1} svalwa *E* 24 sualwa *H* 26^{a} súalúá *C* 15^{a} swalva *G* 8^{b}. 9^{a} swâlwe *A* 42^{a} swalb *F* 173^{a2} [III, 8]

Furfario[2] ... dôrndrágel *A* 42^{a} dorndragel *B* 34^{b1} dorndragil *C* 15^{a} *E* 24 *H* 26^{ab} dornodragil *G* 9^{a} dorndra'l[3] *F* 173^{a2} [III, 8]

Ficedula ... snêpphe *A* 42^{a} sñepho *B* 34^{b1} snépbo *C* 15^{a} snepho *G* 9^{a} sneph *F* 173^{a2} snepfo *E* 24 sneppo *H* 26^{b} [III, 8]

Turdus ... brâhcuogel *A* 42^{a} brachvogel *B* 34^{b1} *F* 173^{a2} brachuugel *H* 26^{b} brachuogil *C* 15^{a} brahuogil *G* 9^{a} brachuohelo *E* 24 [III, 8]

Ydrox wazerstelza *B* 34^{b1} waze,ʳstêlze[4] *A* 42^{a} wazzerstelza *C* 15^{a} wᵃzzerstelza *H* 26^{b} wazzerstella *E* 24 wass,stelcz *F* 173^{a2} wazirstelz *G* 9^{a} [III, 8]

Turdela[5] ... drôssele *A* 42^{a} drôschela *B* 34^{b1} droschl *F* 173^{a2} drorcha *C* 15^{a} *E* 24 *H* 26^{b} drorka *G* 9^{a} [III, 8]

Cardvelis[6] ... distilvînche *A* 42^{a} distiluincho *E* 24 distilvinco *C* 15^{a} distiluenco *H* 26^{b} distiluinc *G* 9^{a} distelvinco *B* 34^{b1} [III, 8]

Sturnus[7] ... stâra *B* 34^{b1} stára *C* 15^{a} stara *E* 24 *G* 9^{a} Stâ're *A* 42^{a} Star *F* 173^{a2} spra[8] *H* 26^{b} [III, 8]

Amerellus[9] amerînch *A* 42^{a} ämring *F* 173^{a2} âmero *B* 34^{b1} ámero *C* 15^{a} amero *E* 24 *H* 26^{b} am,ⁱrz *G* 9^{a} [III, 8]

Fringellus vînche *A* 42^{a} uincho *E* 24 vinco *B* 34^{b1} uinco *C* 15^{a} uenco *H* 26^{b} uinc *G* 9^{a} vinck *F* 173^{a2} [III, 8]

Lavdvla ... leriche *A* 42^{a} Lericba *B* 34^{b1} lericha *E* 24 lerichia[10] *C* 15^{a} lerich *G* 9^{a} lerch *F* 173^{a2} lerca *H* 26^{b} [III, 8]

Aurificeps hisuôgel *A* 42^{a} hisvogel *B* 34^{b2} isuogel *E* 24 *H* 27^{a} eysvogel *F* 173^{a2} isfogel *G* 9^{a} îsfogil *C* 15^{a} [III, 8]

Cupuda rŏtilo *B* 34^{b2} *C* 15^{a} rûtilo *E* 24 *H* 27^{a} rôtele *A* 42^{a} Rotel *F* 173^{a2} roitil *G* 9^{a} [III, 8]

Sepicedula[11] begîstarz *A* 42^{a} begistarz *B* 34^{b2} begistraz *E* 24 begisterz *C* 15^{a} beg,ⁱsterz *G* 9^{a} bechsterz *H* 27^{a} begester *F* 173^{a2} [III, 8]

Cruricula[12] wârchengel *A* 42^{a} warchengel *F* 173^{a2} wárchrengil *B* 34^{b2} warchengil *C* 15^{a} warkengil *G* 9^{a} wargengil *E* 24 *H* 27^{a} [III, 8]

Sparalus[13] hagêlgans *A* 42^{a} hâgelgans *B* 34^{b2} hagelgans *H* 27^{a} haglgans *F*

[1] Quacaria *H* Quarquara *A* Quĭqquaʳia *F* Quisquaria *E*, *das erste* i *aus* a *radiert* [2] Furfario] o *in* vᵃ *corr. E* [3] *davor* derd *ausgestrichen F* [4] waze,ʳstêlze] *die corr. rot A* [5] Turdula *G* Turdᵃ *H*, *vor der vorhergehenden gl. die ganze gl. auf rasur B* [6] Carduellvˢ *C* Carduelus *E* [7] St,ᵛrnus *C* [8] spra *auf rasur H* [9] A (*dann fleck*) Amerellus *G* [10] lerichia] ichia *von jüngerer hand unterpunctiert und darüber* w'ke *C* [11] Sepicetula *G* Sepicecula *C* [12] Cruricul *AFH* Cruricvl *B* [13] Sporulꝰ *F*

Germ. 9, 20. 21. *Hs. IIs.* 2. (*Diut.* 3, 241). *Tr.* (*Hoffmann* 5)

173^{a2} hagilgans[1] *C* 15^{a} *E* 24 *G* 9^{a} [iii, 8]

Mullis bîrchv̂n *A* 42^{a} birchvn *B* 34^{b2} birchûn *C* 15^{a} birchuon *E* 24 hirchun *H* 27^{a} birkhûn *G* 9^{a} pirckhūn *F* 173^{a2} [iii, 8]

Attage[2] hasilhûn *C* 15^{a} *G* 9^{a} hasilhuon[3] *E* 24 hasilhun *H* 27^{a} haselhūn *F* 173^{a2} hâsehv̊n *A* 42^{a} hasehun *B* 34^{b2} [iii, 8]

Parix m̂eisa *A* 42^{a} mêisa *B* 34^{b2} meisa *C* 15^{a} *E* 24 *H* 27^{a} maisa *G* 9^{a} maisn̄ *F* 173^{a2} [iii, 8]

Pitriscus[4] . . . chûnegel *A* 42^{a} kunicli *B* 34^{b2} kunigli *C* 15^{a} küngl *F* 173^{a2} kvnigilin *G* 9^{a} cunigliehen *H* 27^{a} kunieh *E* 24. 25 [iii, 8]

Aliens[5] wildehauich *H* 27^{b}

Epops[6] widehoppa *H* 27^{b}

Filomena nahtegala *H* 27^{b}

Noctua V̊la[7] *H* 27^{b}

III, 18 De minvtis volatilihvs[8] [*Isidor* xii, 8].

Apes[9] bîni *B* 34^{b2} bíni *C* 15^{a} bini *E* 25 *H* 28^{a} bín *G* 9^{a} pein *F* 173^{a2} higen *A* 42^{a} [iii, 9]

Examen[9] swârem *A* 42^{a} svârm *B* 34^{b2} swarm *G* 9^{a} Swarm *F* 173^{a2} suarm *C* 15^{a} *E* 25 *H* 28^{a} [iii, 9]

Castros[10] wîsel *A* 42^{a} wisel *F* 173^{a2} wisele *B* 34^{b2} wisun *C* 15^{a} *E* 25 wisin *H* 28^{a} .i. wisin *G* 9^{a} [iii, 9]

Fugus[11] . . . thrêno *B* 34^{b2} thrêne *A* 42^{a} thren *F* 173^{a2} dreno *C* 15^{a} *E* 25 *H* 28^{a} dren *G* 9^{a} [iii, 9]

Scahro[12] hôrn,ᵛz *A* 42^{a} hornuz *C* 15^{a} *E* 25 *G* 9^{a} hürnez *F* 173^{a2} hornezech *B* 34^{b2} horneza *H* 28^{a} [iii, 9]

Vespa wêfse *A* 42^{a} wefsa *C* 15^{a} *E* 25 *G* 9^{a} wefs *F* 173^{a2} wefsich *B* 34^{b2} [iii, 9]

Bastahan[13] hremo *B* 34^{b2} *C* 15^{a} *H* 28^{b} hrême *A* 42^{a} brem *F* 173^{a2} *G* 9^{a} premo *E* 25 [iii, 9]

Brveus[14] chêucr *A* 42^{a} kévero *B* 34^{b2} keuero *C* 15^{a} *E* 25 keuera *H* 28^{b} keuír *G* 9^{a} keuer *F* 173^{b1} [iii, 9]

A,ˡgilia bonwihil *C* 15^{a}

Scarabei[15] ŵibela *B* 34^{b2} wîbele *A* 42^{a} wiuela *H* 28^{b} wihili *C* 15^{a} *E* 25 wihil *G* 9^{a} wibel *F* 173^{b1} [iii, 9]

Buhestris[16] . . . rêbestichil *A* 42^{a} rehestiehil *B* 34^{b2} *C* 15^{a} *F* 173^{b1} *H* 28^{b} rebestichili *E* 25 rebestiehel *G* 9^{a} [iii, 9]

Cicendula.[17] ł cleno (kleno *CEG*)[18] glimo *B* 34^{b2} *C* 15^{a} *E* 25 *G* 9^{a} *H* 28^{b} glim *F* 173^{b1} gleîme *A* 42^{a} [iii, 9]

Cicada heimo *B* 34^{b2} heîme *A* 42^{a} heim *F* 173^{b1}

Grillus heimo *B* 34^{b2} *C* 15^{a} *E* 25 *F* 173^{b1} *G* 9^{a} *H* 29^{a} heîme *A* 42^{b} [iii, 9]

Pampilio[19] uivalter *A* 42^{b} : uiualtra *E* 25

[1] hagilgans] *das erste* g *in* s *corr. E* [2] Attagge *CGH* Attaggeˢ *E* [3] hasilhuon] *das zweite* h *aus* b *radiert E* [4] Patriscus *A* Patˡsevs *B* Patrisc₉ *F* Pitriscul⁹ *G* [5] = Alietus [6] Epop' *H* [7] *darnach, je mit freiem raume hinter sich*, Bucio. Ernia. Florula *H* (*vgl. Wright-Wülker* 131, 38 buteo, 10, 8. 287, 7. 358, 35 butio, 196, 3 butium; 260, 35. 405, 19 florulus) [8] uolatib⁹ *C* aīalib₉ *F* Deapib⁹ ⁊ musc̄ *H. dabei die capitelzahl* . iii. *B* [9] pes, *initiale fehlt F.* Exâmen *AB* [10] Crastros *B* Crastos *F* [11] Fucus *CG* [12] Scrabro *A* Scabrones *H* [13] Westaban *F* Bestaban *H* Brestaban *E* [14] Bruch⁹ *H* [15] Scarabe⁹ *G* [16] Bvbest̂ris *B* [17] Cincendula *H* Cicedula *F* [18] clêno *A.* ł kleno *CEG*, ł cleno *H nach* glimo [19] Papilio *F*

Germ. 9, 20. 21. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 241. 242). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 273 = *Zs. f. d. ph.* 13, 457). *Tr.* (*Hoffmann* 5). *Zs. f. d. ph.* 12, 305. 306. 307

viualtra *C* 15^{a} vifaltra *G* 9^{a} pifoltra *H* 29^{a} zvifaltra *B* 34^{b2} zwiualt^{s} *F* 173^{b1} [III, 9]

Hastago [1] grece. locusta latine hovscricbel *B* 34^{b2} huscrichil [2] *H* 29^{a} huoscrekil *E* 25 hôsrêcbe *A* 42^{b} bovscrek *G* 9^{a} bäschreck *F* 173^{b1} hôsirecbo *C* 15^{a} [III, 9]

Cenomia ... ûliege *A* 42^{b} uliga *E* 25 uigla *H* 29^{a} ulega *C* 15^{a} fliega *G* 9^{a} flieg *F* 173^{b1} fliga *B* 34^{b2} [III, 9]

Cinomia ... buntesûliege *A* 42^{b} bundesuliga *H* 29^{a} buntesfliga *B* 34^{b2} bundesflega *C* 15^{a} hundisfluga *E* 25 | disfliga *L* 1^{a1} fliega *G* 9^{a} [III, 9]

Ester bisewrm *A* 42^{b} hisewrm *B* 34^{b2} *C* 15^{a} hiseworm *L* 1^{a1} hisiwrm *E* 25 *G* 9^{a} bisiuurm *H* 29^{a} wiswurm *F* 173^{b1} [III, 9]

Culix mvgga *B* 34^{b2} mugga *C* 15^{a} *E* 25 *L* 1^{a1} mukka *H* 29^{a} mûgke *A* 42^{b} muck *F* 173^{b1} mug *G* 9^{a} [III, 9]

Gurgulio [3] engerlinc *B* 35^{a1} cngrling *F* 173^{b1} êgerlinch *A* 42^{b} engering *L* 1^{a1} engerlc *H* 29^{b} engirinc *C* 15^{a} engirich *G* 9^{a} hengirinch *E* 25 [III, 9]

Locuste [4] sprencen *H* 28^{b}

Ve^{s}pe wespen *H* 28^{b}

III, 20 De vocihus avivm.

Gallus canit krewit *L* 1^{a1} kragit *C* 15^{b}

IV, 1 De vitibus [5] [*Isidor* XVII, 5].

Uitis [6] ... rebêstoch *A* 43^{a} rebestoch *C* 15^{b} *S* 94^{a} rebestockcb *F* 173^{b2} rebestoc *G* 9^{b} *L* 1^{a1} reuestoc *H* 29^{b} rehistoch *B* 35^{a2} rehist'och *E* 26 [II, 10]

Lahrvsca wiltrebe *A* 43^{a} wiltreha *B* 35^{a2} wildreba *C* 15^{b} winltreba *E* 26 wildereba *L* 1^{a1} wildereua *H* 29^{b} wildereh *F* 173^{b2} wildivreba *G* 9^{b} wildv rehe *S* 94^{a} [II, 10]

Palmes ... schûzzelinch *A* 43^{a} schûszling *F* 173^{b2} scvzzelinc *B* 35^{a2} scuzzelinc [7] *C* 15^{b} *H* 30^{a} *L* 1^{a2} suzzelinch *E* 26 scuzzilinc *G* 9^{b} [II, 10]

Pampinus [8] rehênhlat *A* 43^{a} rebenhlat *B* 35^{a2} rebinblat *L* 1^{a2} rebunblat *G* 9^{b} rehvn blat *S* 94^{a} rehenplat *F* 173^{b2} rehllŏb *C* 15^{b} rehilŏh *E* 26 reuelouf *H* 30^{a} [II, 10]

Caprioli krâpfiliv *A* 43^{a} *B* 35^{a2} krâpfilfu *C* 15^{b} krâpfiliu [9] *E* 26 krapfiliu *H* 30^{ab} craphilin *F* 173^{b2} krepfelin *G* 9^{b} *L* 1^{a2} krephelin *S* 94^{a} [II, 10]

Acinus [10] drvbo *B* 35^{a2} drûbo *C* 15^{b} drubo *E* 26 *G* 9^{b} *L* 1^{a2} druuo *H* 30^{b} drv̂be *A* 43^{a} traub *F* 173^{b2} [II, 10]

Racemus drappo *B* 35^{a2} *G* 9^{b} *L* 1^{a2} drâppe *A* 43^{a} drapp *F* 173^{b2} $\overset{\text{chap}}{\text{drappo}}$ *E* 26 drappo. ł c^{r}ahp^{o} [11] *H* 30^{b} chāp *C* 15^{b} [II, 10]

[1] Hastágo *C* [2] huscrichil] l *auf rasur H* [3] Gurgúlto *AB* Curgulio *F* Gurgurio *L* [4] *diese und die folgende gl. nach* 89, 25 *H* [5] Incipit liber. secvndvs. de vitibvs *G übersehrift fehlt EFLS* d^{e}uíneis *H* [6] Itis, *initiale fehlt F* [7] *darnach freier raum für* 7 *buchstaben H* [8] Pámpin^{s} *C* [9] krâpfiliu] u *auf rasur E* [10] Botrus *C* [11] crahp$_{o}$] *die corr. von anderer hand H*

Germ. 9, 21. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 242). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 273 = *Zs. f. d. ph.* 13, 457). *Tr.* (*Hoffmann* 5). *Zs. f. d. ph.* 12, 307

Vua drûbe. uel bêre *A* 43^a bêre. ł drvbo *B* 35^{a2} per ul traub *F* 173^{b2} berekeron. ł drubo *L* 1^{a2} berkorn. ł drubo *G* 9^b bercorn. ł druuo *H* 30^b berikorn. ł drubo *E* 26 berichorn *C* 15^b berechorn *S* 94^a [II, 10]

Senetia hêrlinch *A* 43^a herlinc *B* 35^{a2} *E* 26 *G* 9^b *H* 30^b *L* 1^{a2} *S* 94^a herlínc *C* 15^b herling *F* 173^{b2} [II, 10]

Precoquę frûdrûben *A* 43^a frŭwedrvben *B* 35^{a2} fruvvedruhin *L* 1^{a2} froigetruben *C* 15^b frûge trubin *S* 94^a frogię drubin *E* 26 fru,^{be}druben *G* 9^b früedraubñ *F* 173^{b2} uurie druben *H* 30^b [II, 10]

Dactili botri langedrûben *A* 43^a lange drvben *S* 94^a langedrvbin *B* 35^{a2} langedrubin *L* 1^{a2} langedruben *G* 9^b Langedruben *E* 26 langedruuen *H* 30^b langetruben *C* 15^b langtraubñ *F* 173^{b2} [II, 10]

Aminium [1] wizdrûbe *A* 43^a wizdrvbo *B* 35^{a2} wizdrubo *L* 1^{a2} wizzdrubo *G* 9^b wizdruuo *H* 30^b wizedrubo *C* 15^b wizze trvbin *S* 94^a wizdruben *E* 26 weistraubñ *F* 173^{b2} [II, 10]

Rvbilia [2] rotdrûben *A* 43^a rottraubñ *F* 173^{b2} rotdrvbo *B* 35^{a2} rotdrubo *C* 15^b *E* 26 *G* 9^b rothdrubo *L* 1^{a2} rotdruuo *H* 30^b rote drvbin *S* 94^a [II, 10]

Balatinę . . . hûnischedrûben *A* 43^a bvneschedrvben *B* 35^{a2} hvnesche drvbin *S* 94^a hunischedruben *G* 9^b baünischtraub *F* 173^{b2} bunisćidrubin *E* 26 hunskedruuen *H* 30^b. 31^a hunisdruben *L* 1^{a2} hunísedrubo *C* 15^b [II, 10]

Passe siccate sunt gebaccen drusen *H* 31^a

Ligatura [3] hengela *H* 31^a [II, 10]

IV, 2 De arboribvs [4] [*Isidor* xvii, 6].

Arbusta [5] risehe *A* 43^a *B* 35^{b1} reysäch *F* 173^{b2} risahi *E* 27 risácb *C* 16^a riser *H* 31^b ribischehe *L* 1^{a2} ribeschehe *G* 9^b [II, 11]

Frvtex . . . hvsc *B* 35^{b1} busc *E* 27 bŭsc *S* 94^a bösc *G* 9^b böse *L* 1^{a2} bosc [6] *C* 16^a bûsche *A* 43^a büsch *F* 173^{b2} gestude *H* 31^b

Frvtecta [7] sprêideche *A* 43^a spreidehe *G* 9^b spreidebe *L* 1^{a2} spreidahi *E* 27 spreidachi *C* 16^a spreidäch *F* 173^{b2} sṕredehe *B* 35^{b1} spredehage *H* 31^b

Silua wâlt *A* 43^a walt *C* 16^a *E* 27 *G* 9^b *H* 31^b *L* 1^{a2} *S* 94^b walth *B* 35^{b1} wald *F* 174^{a1} [II, 11]

Nemvs uôrst *A* 43^a uorst *H* 31^b forst *B* 35^{b1} *C* 16^a *F* 174^{a1} *G* 9^b *L* 1^{a2} *S* 94^b forsti *E* 27 [II, 11]

Lvcus lôch *A* 43^a *E* 27 lóch *C* 16^a loch *B* 35^{b1} *G* 9^b *H* 31^b *S* 94^b lôch *F* 174^{a1} lô *L* 1^{a2} [II, 11]

Saltus wâlt *A* 43^a walt *B* 35^{b1} wald *F* 174^{a1} dobil *C* 16^a *E* 27 dobel *G* 9^b *L* 1^{a2} tobel *S* 94^b roht *H* 31^b [II, 11]

Insertio [8] imptunga *B* 35^{b1} *E* 27 ïmptunge *A* 43^a ymptung *F* 174^{a1} Ipitunga *C* 16^a imbitvnga *S* 94^b inpfunga *G* 10^a *L* 1^{a2} pozunga *H* 33^a [II, 11]

Plante [9] phlânzen *A* 43^a phlancz *F* 174^{a1}

[1] Aminum *GS* [2] Rubilianum *GLS* [3] Ligatura *H* [4] dearb ₇ heŕ *H*
[5] Arb^{a}ta] *an* b^{a}t *radiert H* [6] bosc *über* tangat, *wie es scheint von jüngerer hand C*
[7] fructecta *C* [8] Insero *L. nach* Insertio *an dieser stelle* (32a) *freier raum für* 7 *buchstaben*, Insertio pozunga *nach* 92, 68 *H* [9] plantes *G*

Germ. 9, 21. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 242). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 273 = *Zs. f. d. ph.* 13, 457). *Tr.* (*Hoffmann* 5). *Zs. f. d. ph.* 12, 307. 308

pflanza *B* 35^{b1} *G* 10^{a} planza *C* 16^{a} *H* 32^{a} p^{s}lanza *E* 27 splanza *L* 1^{a2} [II, 11]

Uirgultum[1] sumerlâtte *A* 43^{b} sumerlata *B* 35^{b1} *C* 16^{a} *E* 27 *L* 1^{a2} sumerlat *F* 174^{a1} sumirlate *G* 10^{a} *S* 94^{b} iarlata *H* 32^{a} [II, 11]

Radix ŵrz *A* 43^{b} wrz *G* 10^{a} wurcz *F* 174^{a1} wrzela *B* 35^{b1} *C* 16^{a} *E* 27 wrcela *L* 1^{a2} *S* 94^{b} wurzela *H* 32^{a} [II, 11]

Frondes lŏ̂b *A* 43^{b} lŏber *B* 35^{b1} *C* 16^{a} lober *G* 10^{a} *L* 1^{a2} lŏbir *S* 94^{b} lŭb *E* 27 laub^{s} uł esst *F* 174^{a1} zuiga *H* 32^{a} [II, 11]

Truncus[2] stôbc *A* 43^{b} stôc *E* 27 stóc *C* 16^{a} stoc *B* 35^{b1} *G* 10^{a} *L* 1^{a2} *S* 94^{b} stack *F* 174^{a1} trunc *H* 32^{a} [II, 11]

Cespes[3] waso[4] *B* 35^{b1} *C* 16^{a} *E* 27 *H* 32^{b} *S* 94^{b} vvaso *L* 1^{a2} wasi *G* 10^{a} wâse *A* 43^{b} was *F* 174^{a1} [II, 11]

Rami êsti *B* 35^{b1} esti *C* 16^{a} *E* 27 êste *A* 43^{b} este *H* 32^{b} *L* 1^{a2} *S* 94^{b} esst *F* 174^{a1} [II, 11]

Ramuscvli[5] riser *A* 43^{b} *B* 35^{b1} riser *C* 16^{a} *L* 1^{a2} riseʀ *E* 27 reiser *F* 174^{a1} risebe *G* 10^{a} riser ł estichen *H* 32^{b} [II, 11]

Folia blêtter *A* 43^{b} blett^{s} *F* 174^{a1} blêt̄ *B* 35^{b1} bleter *C* 16^{a} bletir *E* 27 blader *H* 32^{b} lŏber *G* 10^{a} lober *L* 1^{a2} lŏbir *S* 94^{b} [II, 11]

Flores blv̊̂men *A* 43^{b} blv̊m̄ *B* 35^{b1} blumē *F* 174^{a1} blûmen *H* 32^{b} blûme *E* 27 blŏt *C* 16^{a} [II, 11]

Germen[6] chîme *A* 43^{b} kimo *B* 35^{b1} kimo *E* 27 *G* 10^{a} *H* 33^{a} *L* 1^{a2} kime *S* 94^{b} kîm *C* 16^{a} kim *F* 174^{a1} [II, 11]

Fructus ŵ̊cber *A* 43^{b} ŵ̊cber *B* 35^{b1} wŏcber *C* 16^{a} wocher *E* 27 *G* 10^{a} *L* 1^{a2} frucht *F* 174^{a1} uurht *H* 33^{a} [II, 11]

Poma obiz *B* 35^{b1} *C* 16^{a} *E* 27 *F* 174^{a1} *G* 10^{a} *L* 1^{a2} ôbz *A* 43^{b} eppele *H* 33^{a} [II, 11]

Matura[7] rîf *B* 35^{b1} rif *E* 27 *H* 33^{a} Riff *F* 174^{a1} rîfe *A* 43^{b} rife *C* 16^{a}

Ligna[8] hôlz *A* 43^{b} holz *B* 35^{b1} *C* 16^{a} *E* 27 *H* 33^{a} bolcz *F* 174^{a1} [*vgl.* II, 11]

Astula[9] spân *A* 43^{b} *B* 35^{b1} spán *C* 16^{a} span *E* 27 *F* 174^{a1} *H* 33^{a} durast *G* 10^{a} *L* 1^{a2} dvrchast *S* 94^{b} [II, 11]

Fomes. ł isca[10] zûnter *A* 43^{b} zunder *G* 10^{a} zv̂ntra *B* 35^{b1} zuntra *C* 16^{a} zuntr:[11] *F* 174^{a1} zunteʀ̊ *E* 27 zundera *L* $1^{a2.b1}$ zvndera *S* 94^{b} uunco. Zunder *H* 33^{a} [II, 11]

Ticio. ł torris[12] bȓant *A* 43^{b} bȓāt *B* 35^{b1} brant *C* 16^{a} *E* 27 *F* 174^{a1} *G* 10^{a} *H* 33^{a} *L* 1^{b1} *S* 94^{b} [II, 11]

Quisquilie[13] gêraspehe *A* 43^{b} girêhspêhê *B* 35^{b1} girecbetpech[14] *F* 174^{a1} giraspahe *E* 27 giraspe *C* 16^{a} geraspe *H* 33^{a} sprochehe. ł geresbe *G* 10^{a} *L* 1^{b1} [II, 11]

Caries wrmêlo *B* 35^{b1} wrmelo *E* 27 wurmelo *C* 16^{a} wrmmelo *L* 1^{b1} wurm

[1] Uirgu,ˡtum *C*, l *von anderer hand übergeschr.* [2] strunc^{s} *G* [3] Cespis *ABF* [4] waso] *daran von jüngerer hand corr. C* [5] ramuscul^{s} *G* [6] Germo *GS. von bl.* 33_{a} *an andere hand H* [7] Matûra *A* [8] h. Ligna *H* Lignū *C* [9] *das lat. wort fehlt HS* [10] ł isca *fehlt H*, Isca *mit der deutschen gl. nach* 93, 3 *GLS* [11] zuntr:] *rasur von* a *F* [12] Torris l ticio *H* [13] Qisqˡl,ⁱę *E. die gl. nach* 93, 40 *H* [14] girechetpech] *das erste* c *ausgestrichen F*

Germ. 9, 21. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 242). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 273 = *Zs. f. d. ph.* 13, 457). *Tr.* (*Hoffmann* 5). *Zs. f. d. ph.* 12, 308

melo *H* 33^{a} wurmmel *G* 10^{a} wrm-mel *S* 94^{b} wrêmmel *A* 43^{b} wrrimel *F* 174^{a1} [ii, 11]

Tuscus. ł uiscus [1] mistel *A* 43^{b} mistel *G* 10^{a} *H* 33^{a} *L* 1^{b1} mistil *B* 35^{b1} mistil *C* 16^{a} *E* 27 *S* 94^{b} mistl *F* 174^{a1} [*a* ii, 11] [2]

Suber rinda *B* 35^{b1} *L* 1^{b1} *S* 94^{b} rinde *A* 43^{b} rind[e] *G* 10^{a} Rind *F* 174^{a1} renda *H* 33^{a} rínta *C* 16^{a} rinta *E* 27 [ii, 12]

Librum [3] saf *B* 35^{b1} *C* 16^{a} *E* 27 *H* 33^{a} *L* 1^{b1} *S* 94^{b} sáf *G* 10^{a} saff *F* 174^{a1} schâf *A* 43^{b}

IV, 3 De propriis nominibvs arborum [4] [*Isidor* xvii, 7].

Palma [5] palmbŏm *B* 35^{b1} palmboū *E* 27 *H* 33^{a} palmpawm *F* 174^{a1} pa-lênbŏm *A* 43^{b} palbŏm *G* 10^{a} *S* 94^{b} balbŏm *C* 16^{a} bambŏm *L* 1^{b1} [ii, 12]

Laurus [6] lôrbŏm *A* 43^{b} *B* 35^{b2} lorbŏm *C* 16^{a} *L* 1^{b1} *S* 94^{b} lorboū *E* 27 *H* 33^{a} lorpawm *F* 174^{a1} lorbom *G* 10^{a} [ii, 12]

Malus affâltra *B* 35^{b2} affaltra *E* 27 affoltra *C* 16^{a} *H* 33^{b} affiltra *S* 94^{b} affeltra *G* 10^{a} affeldera *L* 1^{b1} ap-phôlter *A* 43^{b} apfalt[e] *F* 174^{a1} [ii, 12]

Persicus phersichbŏm *A* 43^{b} pfersich-paum *F* 174^{a2} pfersicbŏm *C* 16^{b} pfirsi'poū *E* 28 phirsichbov̄ *B* 35^{b2} pirsichboū *H* 33^{b} [ii, 12]

Pirus [7] birêbŏm *A* 43^{b} birebŏm *B* 35^{b2} *L* 1^{b1} birboum *E* 28 *H* 34^{a} birbŏm *C* 16^{b} *G* 10^{a} *S* 95^{a} pirpawm *F* 174^{a2} [ii, 12]

Pirum bira [8] *C* 16^{b}

Cerasus chêrsbŏm *A* 43^{b} cherspaum *F* 174^{a2} kirsbŏm *B* 35^{b2} *C* 16^{b} *G* 10^{a} kirsboū *H* 34^{a} kirsiboū *E* 28 kirsebŏm *L* 1^{b1} krisebŏm *S* 95^{a} [ii, 12]

Ficus uîchbŏm *A* 44^{a} uichboū *H* 34^{a} uichpoū *E* 28 vicbŏm *C* 16^{b} fichbŏm *G* 10^{a} *L* 1^{b1} ficbŏm *B* 35^{b2} feign-paum *F* 174^{a2} [ii, 12]

Morus mûlbŏm *A* 44^{a} mvlbŏm *B* 35^{b2} *L* 1^{b1} *S* 95^{a} mulbŏm *C* 16^{b} i. mul-bŏm *G* 10^{a} mulboū *E* 28 *H* 34^{b} maulpawm *F* 174^{a2} [ii, 12]

Sycomorus wildemvlbŏm *B* 35^{b2} *S* 95^{a} wildemulbŏm *C* 16^{b} wildemulbov̄ *E* 28 wildemulboū *H* 34^{b} wildemûl-bawm *F* 174^{a2} .i. wildemmv̄lbŏm *L* 1^{b1} .i. wildimulbŏm *G* 10^{a} wi,lder-mûwélbŏm *A* 44^{a}

Nvx [9] nûzbŏm *A* 44^{a} nvzbŏm *B* 35^{b2} nuzbŏm *C* 16^{b} *G* 10^{a} *L* 1^{b1} *S* 95^{a} nuzboū *E* 28 *H* 34^{b} nuzpawm *F* 174^{a2} [ii, 12]

Amigdala [10] mandala *B* 36^{a1} *C* 16^{b} *E* 28 *G* 10^{b} *L* 1^{b1} *S* 95^{b} mândele *A* 44^{a} mandl *F* 174^{a2} Amigdalus man-delbov̄ ... amigdala mandela *H* 35^{a} [ii, 12]

Pontica grece latinę auellana [11] nespil-bŏm *A* 44^{a} nespilbŏm *B* 36^{a1} *G* 10^{b} *L* 1^{b1}

[1] Lusc*e* *F.* fi viscus *G* [2] *das a der verweise bezieht sich auf codex Vindob.* 2532 *im anhang* a [3] Labrum *ACF* Labrv̄ *B* [4] d*e* arbor̄ *H* [5] Alma, *initiale fehlt F* [6] Larus *S* [7] *die gl. quer am rande von and. hand H.* Pírus *G* [8] bira] *die corr. von jüngerer hand C* [9] *die gl. vor der vorhergehenden F.* Nuxcinus *H* [10] Agmigdala *F, das erste* g *ausgestrichen* [11] abellana *CEGHL*

Germ. 9, 21. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 242). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 273. 274 = *Zs. f. d. ph.* 13, 457). *Tr.* (*Hoffmann* 5. 6). *Zs. f. d. ph.* 12, 308. 309

S 95^{b} nespilboū *E* 28 *H* 35^{a} nespilun *C* 16^{b} [ɪɪ, 12]

Esculus spêrebŏm *A* 44^{a} sperebŏm *B* 36^{a1} *C* 16^{b} *L* $1^{b1.2}$ sperebouū *E* 28 sperbŏm *G* 10^{b} spbŏm *S* 95^{b} spelbaum *F* 174^{a2} eschhoū [1] *H* 35^{b} [ɪɪ, 12]

Fagus [2] bŏcha *C* 16^{b} *G* 10^{b} *L* 1^{b2} *S* 95^{b} bůcha *E* 28 hv̂che *A* 44^{a} hucha *B* 36^{a1} *H* 35^{b} pūech *F* 174^{a2} [ɪɪ, 12]

Castanea chestênbŏm *A* 44^{a} chestenbŏn *S* 95^{b} kestenbŏm *L* 1^{b2} kestn̄pawm *F* 174^{a2} cestinbom *G* 10^{b} cêstinebŏm [3] *B* 36^{a1} kestennebŏm *C* 16^{b} kesteneboū *H* 35^{b} kestiniboū *E* 28 [ɪɪ, 12]

Prinus [4] grece latine lentiscus mêlbŏm *A* 44^{a} melbŏm *S* 95^{b} .i. melbon *G* 10^{b} melpawm *F* 174^{a2} melebŏm *B* 36^{a1} *C* 16^{b} *L* 1^{b2} meleboū *E* 28 Prinus prumboū. Cinus krichboū. Lentiscus melboū *H* 35^{b} [ɪɪ, 12]

Cotanus ł cidonia [5] chuttênhŏm *A* 44^{a} chüttn̄paum *F* 174^{a2} cutínhŏm *B* 36^{a1} kutinhŏm *C* 16^{b} kŏtenbŏm *G* 10^{b} *S* 95^{b} kuttiniboū *E* 28 Qvitenhŏm *L* 1^{b1} quidenboū *H* 35^{b} [*a* ɪɪ, 12]

Olea... olêbŏm *A* 44^{a} olchŏm *B* 36^{a1} *L* 1^{b2} olibŏm *C* 16^{b} *E* 28 oleiboū *H* 35^{b} olbon [6] *G* 10^{b} ölpawm *F* 174^{a2} [ɪɪ, 12]

Olina... oliberi *C* 16^{b} *E* 28 olihere *B* 36^{a1} olebere *G* 10^{b} *L* 1^{b2} oleibere *H* 35^{b} olbêre *A* 44^{a} ölper *F* 174^{a2} [ɪɪ, 12]

Oleum... olei *A* 44^{a} *B* 36^{a1} *E* 28 *F* 174^{a2} *L* 1^{b2} oléi *C* 16^{b} [ɪɪ, 12]

Oleaster wílder olêbŏm *A* 44^{a} wilder olebŏm *B* 36^{a1} *C* 16^{b} wilder oliboū *E* 28 wilder oleiboū *H* 35^{b} wild^a-ölpaum *F* 174^{a2} wilde olebŏm *S* 95^{b} wildolebŏ *L* 1^{b2} wil,^d olbon *G* 10^{b} [ɪɪ, 12]

Cedrus [7] cedlrbŏm *A* 44^{a} cerdibŏm [8] *C* 16^{b} cedirboū *E* 29 cedirbŏn *S* 95^{b} cedirbon *G* 10^{b} cederbŏm *B* 36^{a1} *L* 1^{b2} ced^s paum *F* 174^{b1} cedreboū *H* 36^{a} [ɪɪ, 12]

Cypressus cŷpbŏm *A* 44^{a} cẏpbŏm *B* 36^{a1} cipbŏm *C* 16^{b} *S* 95^{b} ciperbŏm *L* 1^{b2} ciperpoū *E* 29 cip̄spaum *F* 174^{b1} cipirboū *H* 36^{a} cipirbon *G* 10^{b} [ɪɪ, 12]

Quercus... eícha *B* 36^{a1} eicha *E* 29 *H* 36^{a} eíche *A* 44^{a} eích *C* 16^{b} eich *L* 1^{b2} *S* 95^{b} aich *F* 174^{b1} *G* 10^{b} [ɪɪ, 12]

Carpenus hagenhŏcha *C* 17^{a} *S* 95^{b} hagenbucha *B* 36^{a1} *H* 36^{b} hagenbûche *A* 44^{a} hagn̄püch *F* 174^{b1} haginbucha *L* 1^{b2} haginbocha *G* 10^{b} haginbůoca *E* 29 [ɪɪ, 12]

Abies [9] tanna *B* 36^{a1} *C* 17^{a} *L* 1^{b2} *S* 95^{b} tânne *A* 44^{a} tann *F* 174^{b1} danna *G* 10^{b} *H* 36^{b} [ɪɪ, 12]

Picea vorha *B* 36^{a1} uorha *C* 17^{a} *E* 29 *H* 36^{b} uôrhe *A* 44^{a} vörch *F* 174^{b1} forha *G* 10^{b} *S* 95^{b} forcha *L* 1^{b2} [ɪɪ, 12]

Platanus [10] ahôrn *A* 44^{a} ahorn *B* 36^{a1} *C* 17^{a} *F* 174^{b1} *G* 10^{b} *H* 36^{b} *L* 1^{b2} *S* 95^{b} ah^o nr *E* 29 [ɪɪ, 12]

Alnvs erla *B* 36^{a1} *C* 17^{a} *E* 29 *S* 95^{b} êrle *A* 44^{a} erl *F* 174^{b1} *G* 10^{b} erila *L* 1^{b2} erlboum *H* 36^{b} [*a* ɪɪ, 12]

[1] eschboū *auf rasur H* [2] *nach* 93, 37 *F* [3] cêstinebŏm] *die corr. von jüngerer hand B* [4] Prim^a *B* Pin₉ *F* [5] *nach* 94, 42 *S.* Cetanns *L* Cottan₉ *F.* cidouia *E* [6] *oder* olbom *G* [7] Cedrus *E* [8] cerdibŏm] cerdi *von jüngerer hand corr. in* cerd'i *C* [9] Abies] s *aus corr. G* [10] Plata|tanus *B*

Germ. 9, 21. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 242). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 274 = *Zs. f. d. ph.* 13, 457). *Tr.* (*Hoffmann* 6). *Zs. f. d. ph.* 12, 309

Fraxinus[1] asc *B* 36^{a1} *G* 10^{b} *S* 95^{b} asch *C* 17^{a} *E* 29 *H* 36^{b} *L* 1^{b2} âsche *A* 44^{a} Esch *F* 174^{b1} [ii, 12]

Tremulus[2] aspa *B* 36^{a1} *G* 10^{b} *L* 1^{b2} *S* 95^{b} åspa[3] *C* 17^{a} aspe *A* 44^{b} asp *E* 29 Asp *F* 174^{b1} espa *H* 36^{b} [*a* ii, 12]

Pinus[4] piñbǒm. uel viêchtech. uel chîen *A* 44^{b} pinbǒm. ł fieta. ł kien *B* 36^{a1} pinbǒm ł fieth ł kien *C* 17^{a} pinboū. ł fietha.[5] ł kien *E* 29 pinbǒm. ł kien (kin *S*) *L* 1^{b2} *S* 95^{b} pinnbaum ul kyen *F* 174^{b1} bimbon. ł kien *G* 10^{b} pinboū *H* 36^{b} [ii, 12]

Sanguinarius[6] hartrûgelin *A* 44^{b} hartrugel *F* 174^{b1} *G* 10^{b} *S* 95^{b} hartrugil *C* 17^{a} *E* 29 *H* $36^{b}.37^{a}$ harttrvgelin *B* 36^{a1} harttrugelin *L* 1^{b2} [*a* ii, 12]

Fusarius[7] spiñnelbǒm *A* 44^{b} spinnelbǒm *C* 17^{a} *S* 95^{b} spînelbǒm *L* 1^{b2} spinnilboū *E* 29 spinelbǒm *B* 36^{a1} spinelbon *G* 10^{b} spindelbaum *F* 174^{b1} spilboū *H* 37^{a} [ii, 12]

Sorbarius svelcbovm *A* 44^{b} svelcbǒm *B* 36^{a1} suelcbǒm *S* 95^{b} swel,ᵉbon *G* 10^{b} suelchom *L* 1^{b2} sue,ˡgeboū *E* 29 suelchbǒm *C* 17^{a} suelchbaum *F* 174^{b1} sperboū[8] *H* 37^{a} [ii, 12]

Acer ... mazaltra[9] *B* 36^{a1} *C* 17^{a} mazeltra *G* 10^{b} *L* 1^{b2} maziltra *E* 29 mazzoltra *H* 37^{a} mazôlter *A* 44^{b} mazalt[a] *F* 174^{b1} mazelter *S* 95^{b} [ii, 12]

Vibex bîrcha *B* 36^{a1} bircha *C* 17^{a} *E* 29 *H* 37^{a} *S* 95^{b} birche *A* 44^{b} birch *G* 10^{b} pirchk *F* 174^{b1} birca *L* 1^{b2} [ii, 12]

Tilia linda *B* 36^{a1} *C* 17^{a} *E* 29 *H* 37^{a} *L* 1^{b2} *S* 95^{b} lînde *A* 44^{b} lind *F* 174^{b1} *G* 10^{b} [ii, 12]

Pixos grece buxus latine[10] bûchsbǒm *A* 44^{b} bvhsbǒm *B* 36^{a2} buhsbon *G* 10^{b} bvshbǒm *S* 95^{b} buchsboū[11] *H* 37^{a} buchsbaum *F* 174^{b1} buxbǒm *L* 1^{b2} busbǒm *C* 17^{a} busboū *E* 29 [ii, 12]

Vlmus[12] elm *B* 36^{a2} *C* 17^{a} *E* 29 *G* 10^{b} *H* 37^{a} *L* 1^{b2} îlme *A* 44^{b} erlin *F* 174^{b1} elmbǒm *S* 95^{b} [ii, 12]

Ornus lînbǒm *A* 44^{b} linbǒm *B* 36^{a2} *C* 17^{a} linboū *E* 29 *H* 37^{a} limbǒm *S* 96^{a} limbom *L* 1^{b2} limbon *G* 10^{b} lindbaum *F* 174^{b1} [ii, 12]

Mirtece grece latine mirtus[13] mírtêlbǒm *A* 44^{b} mirtelbǒm *B* 36^{a2} *C* 17^{a} *L* 1^{b2} mirtelboū *E* 29 *H* 37^{a} mirtlbaum *F* 174^{b1} mirtilbǒm *S* 96^{a} mirtilbon *G* 10^{b} [ii, 12]

Terebintus . . . ler:hbǒm[14] *A* 44^{b}

Sauina[15] seuînbǒm *A* 44^{b} seuínbǒm *C* 17^{a} seuinboū *E* 29 *H* 37^{a} sevinbǒm *S* 96^{a} seuibon *G* 10^{b} sevenbǒm *B* 36^{a2} sebenbaum *F* 174^{b1} sabinbǒm *L* 1^{b2} [*a* ii, 12]

[1] Frixinus, a *rot übergeschrieben L* Frafcʰinus *E* [2] Tremul[a]] [a] *auf rasur von zweiter hand E* [3] åspa] *die corr. von jüngerer hand C* [4] inus, *initiale fehlt L* [5] *oder* fiecha *E* [6] Sanignari[a] *H* [7] Fuso'is *F* [8] sperboū *auf rasur H* [9] *corr. von jüngerer hand in* mazzvlder *C* [10] Piox *ABCEFH.* latine buxus *FG.* buxus *auf rasur H* [11] buchsboū *auf rasur H* [12] Vlmus, *der erste zug des* m *ausgestrichen F* [13] mirtus latine *CHL* [14] ler:hbǒm] *rasur von* c *A* [15] Sauína *AC* Sauia *G* Sabina *L*

Germ. 9, 21. 22. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 242. 243). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 274 = *Zs. f. d. ph.* 13, 457). *Tr.* (*Hoffmann* 6). *Zs. f. d. ph.* 12, 309. 310

Taxus iwa. l iwinbŏm *B* 36^{a2} ivva l ivvinbŏm *S* 96^{a} iwa. l iwinbon *G* 10^{b} iwe. uel iwinbŏm *A* 44^{b} iwia. l iwenboū *H* 37^{a} iuua. l ibinboū *E* 29 iwinbŏm. l iwa *L* 1^{b2} iwa *C* 17^{a} winbaum *F* 174^{b1} [II, 12]

Populus âlbere *A* 44^{b} álbore *B* 36^{a2} albare *C* 17^{a} *E* 29 .i. albor *F* 174^{b1} belit. l albare *G* 10^{b} belit l allere *S* 96^{a} albere. l belit *L* 1^{b2} pupelboū *H* 37^{a} [II, 12]

Salix[1] salaha. l úelúá *B* 36^{a2} salaha. l ueluá (uelua *G* velua *S*) *E* 29 *G* 10^{b} *S* 96^{a} salacha. l uelua *L* 1^{b2} sálha. l úelúá *C* 17^{a} sâlhe. uel ûclwe *A* 44^{b} sala. l wida. l uclua *H* 37^{b} salach *F* 174^{b1} [II, 12]

Ivniperus wâchalt̄ *A* 44^{b} wachalt̄ *B* 36^{a2} wachalt' *F* 174^{b1} wechalder[2] *C* 17^{a} *E* 29 wechiltir *S* 96^{a} wecbolder *L* 1^{b2} wecholt' *G* 10^{b} wecholter *H* 37^{b} [*a* II, 12]

Sambucus[3] holrêbŏm *A* 44^{b} hol'baum *F* 174^{b1} holenderbŏm *B* 36^{a2} holendirboū *H* 37^{b} holndirboum *E* 29 holdirbŏm *L* 1^{b2} *S* 96^{a} holdirbon *G* 10^{b} holdir *C* 17^{a} [II, 12]

Riscvs bôlre *A* 44^{b} holb' *F* 174^{b1} holder *B* 36^{a2} *G* 10^{b} *L* 1^{b2} holender *H* 37^{b} bolndir *E* 29 [*a* II, 12]

Cornus arlizbŏm *L* 2^{a1} arlizbŏm (er *über* ar) *S* 96^{a} arlizbom *G* 11^{a}, arlezbŏm *C* 17^{a} erlizbŏm *B* 36^{a2} erlizboū *E* 29 *H* 38^{a} erlezbawm *F* 174^{b2} crlêbŏm *A* 44^{b} [*a* II, 12]

Vimen wida *A* 44^{b} wida *B* 36^{a2} *C* 17^{a} *E* 29 *H* 38^{a} wid' *F* 174^{b2} widen *G* 11^{a} *L* 2^{a1} viden *S* 96^{a} [II, 12]

Mirica brîmma. quam latini tramariciam[4] uocant . . . mazôlter *A* 44^{b} brímma — mazaltra *B* 36^{a2} brimma — mazaltra *E* 29 brimma — mazalt' *F* 174^{b2} beida — mazoltra *H* 38^{a} brima *C* 17^{a} mazaltra *L* 2^{a1} [II, 12]

Corilus[5] hâsel *A* 44^{b} hasel *B* 36^{a2} *F* 174^{b2} *L* 2^{a1} basil *C* 17^{a} *E* 30 *G* 11^{a} *S* 96^{a} hasilboū *H* 38^{a} [II, 12]

Herbitvm[6] erbisib *B* 36^{a2} *C* 17^{a} *F* 174^{b2} *H* 38^{a} erbesib *S* 96^{a} erbesip̄ *A* 44^{b} herbisib *E* 30 hersib *G* 11^{a} *L* 2^{a1}

Tribulus biefaltra *B* 36^{a2} *E* 30 biefeltra *C* 17^{a} bifiltra *G* 11^{a} huffiltra *S* 96^{a} beifaldra *L* 2^{a1} eiffaltra[7] *H* 38^{b} hiefalt' *F* 174^{b2} hâgen *A* 44^{b} [II, 12]

Sentix . . . dumi .i. dôren *A* 44^{b} .i. dorn *F* 174^{b2} .i. dorna *B* 36^{a2} *E* 30 *H* 38^{b} id dorna *L* 2^{a1} dórna *C* 17^{a} dorne *S* 96^{a} [II, 12]

Ramnus hâgen *A* 44^{b} hagin *B* 36^{a2} *C* 17^{a} *E* 30 *F* 174^{b2} *S* 96^{b} bagan *G* 11^{a} *L* 2^{a1} holzboū *H* 38^{b} [II, 12]

Uepres[8] hrâmen *A* 44^{b} bramen *G* 11^{a} bramin *E* 30 bråmín[9] *C* 17^{a} bremun *L* 2^{a1} bremen *H* 38^{b} breme *S* 96^{b} brama *B* 36^{a2} bram *F* 174^{b2} [II, 12]

Arundo[10] . . . rorra *E* 30 rŏrra *C* 17^{a} rora *B* 36^{a2} *L* 2^{a1} rôre *A* 44^{b} rór *S* 96^{b} ror *G* 11^{a} *H* 38^{b} Ror *F* 174^{b2} [II, 12]

[1] Silix *F* [2] wechalder *corr. von jüngerer hand in* wachvlder *C* [3] Sambuchus *G* Sambucus l riscus *C* [4] trāmariciā *E* [5] Corulus *F* [6] Herbicum *G* [7] eiffaltra *auf freigelassenem raume von anderer hand H* [8] Vep̄ęs (r *über* p) *C*, r *von jüngerer hand* [9] bråmín] *die corr. von jüngerer hand C* [10] Harundo *GS*

Germ. 9, 22. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 243). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 274 = *Zs. f. d. ph.* 13, 457). *Tr.* (*Hoffmann* 6). *Zs. f. d. ph.* 12, 310. 311

Tirsus tutelchôlbo *A* 44^b tvtelcholbo *B* 36^{a2} tutilcholbo *C* 17^a tutilkolbo *E* 30 tutilkoluo *H* 38^b tittelkolb *F* 174^{b2} dutilcolbo *L* 2^{a1} dutokolbo[1] *G* 11^a tutocholbo *S* 96^b [II, 12]

Cicuta bucholt̄ *A* 44^b bucholt' *B* 36^{a2} bücholt' *F* 174^{b2} bucholter *E* 30 hûcbolt̄ ł sc,^{b}erlinc[2] *C* 17^a scerlinc *G* 11^a *H* 38^b *L* 2^{a1} scherlinc *S* 96^b [II, 12]

Dumus dornboū *H* 39^a

Dactilus dahtilboū[3] *H* 39^a

Edera euech *H* 39^a

Genesta genster *H* 39^a

Lentiscus wida *H* 39^a

Clandes eicha[4] *H* 39^a

Saliunca saluida[5] *H* 39^a

IV, 4 De arboribus aromatvm[6] [*Isidor* XVII, 8].

Thus[7] . . . wirŏchbŏm *A* 45^a wirŏchbŏm *B* 36^{b1} wirochbŏm *C* 17^b *L* 2^{a1} wirochbon *G* 11^a wirochboū *H* 39^{ab} wirohboum[8] *E* 30 wirŏcbŏm *S* 96^b weirichbaum *F* 174^{b2} [II, 13]

Tus[9] . . . ŵirŏch *A* 45^a wirŏch *B* 36^{b1} *S* 96^b wiroch *C* 17^b *E* 30 *G* 11^a *L* 2^{a1} weiroch *F* 174^{b2} wirouch *H* 39^b [II, 13]

Piper . . . phefêrbŏm *A* 45^a pheferbŏm[10] *B* 36^{b1} phefêrboum *E* 30 pheffirbŏm[11] *L* 2^{a1} pfeferbŏm *C* 17^b peferboū *H* 39^b pfeff'baum *F* 174^{b2} [II, 13]

Cassia . . . wîchbŏm *A* 45^a wichbŏm *B* 36^{b1} *C* 17^b wichbom *L* $2^{a1.2}$ wichpawm *F* 175^{a1} wihbŏm *S* 97^a wihbon *G* 11^a wihboū[12] *E* 30. 31 wicboū *H* 40^{ab} [II, 13]

IV, 5 De lignis.[13]

Palmicevm[14] lignum palmbŏm̂holz *A* 45^b palmbömholcz *F* 175^{a1} balmbŏm.holz *E* 31 palmbŏmin holz *B* 36^{b2} *S* 97^a palmbominholz *G* 11^b palbŏmin holz *C* 17^b *L* 2^{a2} palmholz *H* 41^a [II, 13]

Citrevm. ł cedrinum[15] lignum cederbŏm̂inholz *A* 45^b cederbŏmin holz *B* 36^{b2} *C* 17^b cedirbŏmin holz (hohz *L*) *E* 31 *L* 2^{a2} *S* 97^a cedirbominholz *G* 11^b ced'pawmholcz *F* 175^{a1} cedirboumin[16] *H* 41^a [II, 13]

Cipressinum cipbŏmin *B* 36^{b2} *C* 17^b *E* 31 ciperbŏmin *L* 2^{a2} cipbomin *G* 11^b cypbŏmin *S* 97^a ciṗbŏm *A* 45^b ciperpaum *F* 175^{a1} [II, 13]

Abiegnum[17] tannin *S* 97^a teñnī *A* 45^b tennin *B* 36^{b2} *C* 17^b *E* 31 tennen *F* 175^{a1} dennin *G* 11^b *L* 2^{a2} dennen *H* 41^a [II, 13]

[1] *davor* tutịlkolbo *durchstrichen G* [2] *die corr. von jüngerer hand übergeschrieben C* [3] *darauf* Citanus, *dann freier raum für* 5 *buchstaben H* [4] *darauf* Siler, *dann freier raum H* [5] *darauf* Spinter, *dann freier raum H* [6] Daʀomatib' *H* aromaticis *GLS* [7] Thus *AHS* Tus *BL* [8] wirohboum] h *aus* b *radiert E* [9] Thv' *B* Thus *E*. *das dann von Hoffmann aus C angeführte* mirra *ist lat.* [10] pheferbŏm] f *corr. und radiert aus* ?b *B* [11] pheffirbŏm] *das erste* f *aus* r *corr. L* [12] wihboū] h *aus* b *radiert E* [13] De geneꝛ lignoꝛ *H* [14] Calmiceum *A* Almiceū *F*, *initiale fehlt* [15] ł utinum *vor* ł cedrinum *L*, *darnach G* (*aus* θύινον?) [16] *dazu am rande mit verw. von and. hand* holz *H* [17] Abegnū *E* Abigenū *F*

Es. Germ. 9, 22. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 243). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 274 = *Zs. f. d. ph.* 13, 457). *Tr.* (*Hoffmann* 6). *Zs. f. d. ph.* 12, 311

Quernvm ł iliceum[1] eiebin *A* 45^{b} eichin[2] *B* 36^{b2} *C* 17^{b} *G* 11^{b} *L* 2^{a2} *S* 97^{a} einchin *E* 31 aichein *F* 175^{a1} eichen *H* 41^{a} [II, 13]

Colurnum[3] hêsilin *A* 45^{b} hesilin *C* 17^{b} *E* 31 *L* 2^{a2} beslein *F* 175^{a1} heselen *H* 41^{a} besilinez *S* 97^{a} besilinz *G* 11^{b} heseliner *B* 36^{b2} [II, 13]

Faginvm[4] bv̂cbin *A* 45^{b} böcbin *L* 2^{a2} *S* 97^{a} bvchin *B* 36^{b2} bůchin[5] *E* 31 *H* 41^{a} bochin *C* 17^{b} *G* 11^{b} pûchein *F* 175^{a1} bůcbin bolz *I* 47 [II, 13]

Oleaginvm[6] olebŏmin *A* 45^{b} olebŏmin *B* 36^{b2} *C* 17^{b} *L* 2^{a2} oleboumin[7] *E* 31 olebomin *I* 47 oleiboumin *H* 41^{a} olbŏmin *S* 97^{a} olbomin *G* 11^{b} Öl-pawm *F* 175^{a1} [II, 13]

Alninvm érlin *A* 45^{b} erlin *B* 36^{b2} *C* 17^{b} *E* 31 *I* 47 *L* 2^{a2} Erlein *F* 175^{a1} erlen *H* 41^{ab} erlinez *S* 97^{a} erlinz *G* 11^{b} [II, 13]

IV, 6 De frvctibvs arborvm[8] [*Isidor* XVII, 7].

Malvm[9] âpbel *A* 45^{b} aphel *B* 36^{b2} *G* 11^{b} *I* 47 Aphel *F* 175^{a1} apel *H* 41^{b} apfel *L* 2^{a2} *S* 97^{a} apbil *E* 31 apfil *C* 17^{b} [II, 14]

Malum matianum[10] malcepfili *C* 17^{b} malcépfile *B* 36^{b2} malcepbile *A* 45^{b} malzephili *E* 31 malz . . . li *I* 47 malz aphel *F* 175^{a1} Malzepbil *G* 11^{b} melzicbapel *H* 41^{b} malceha[11] *L* 2^{a2} *S* 97^{a} [II, 14]

Malum punicvm.[12] ł malum granatum khorâphel *A* 45^{b} korapfel *B* 36^{b2} *E* 31 kor apel *H* 41^{b} kor,ⁿapfil *C* 17^{b} kern apfel *F* 175^{a1} rodaphil *G* 11^{b} r . . . . il *I* 47 rotepfil *S* 97^{a} rotepfele *L* 2^{a2} [II, 14]

Cittvm dicitur granum mali punici[13] cbêrn *A* 45^{b} kerno *B* 36^{b2} *C* 17^{b} *E* 31 *H* 41^{b} *I* 47 *L* 2^{a2} *S* 97^{a} .i. kerno[14] *G* 11^{b} kerne *F* 175^{a1} [II, 14]

Malomellum sv̂zephel *A* 45^{b} sv̂zepfele *B* 36^{b2} *L* 2^{a2} svzepfili *S* 97^{a} suezepfili *C* 17^{b} *E* 31 suzepfil *G* 11^{b} suzepil *H* 41^{b} svzeepfel *I* 47 süzzapfel *F* 175^{a1} [II, 14]

Persicum phêrsich *A* 45^{b} pbersicb *G* 11^{b} *I* 47 *S* 97^{ab} pfersich *C* 17^{b} *E* 31 *F* 175^{a1} pferchicb *L* 2^{a2} persich *H* 41^{b} phirsicb *B* 36^{b2} [II, 14]

Pirum[15] bira *I* 47 [II, 14]

Volema[16] winigifta *B* 36^{b2} *H* 41^{b} winigista *E* 31 *G* 11^{b} *L* 2^{a1} winegifta *C* 17^{b} *S* 97^{b} wingifta *A* 45^{b} wingift *F* 175^{a1} wingista *I* 47 [II, 14]

Cidonia[17] chûtte *A* 45^{b} cv̂tena *B* 36^{b2} küttñ *F* 175^{a1} kvtinna *S* 97^{b} kutina *C* 17^{b} *E* 31 *G* 11^{b} Quitena *L* 2^{a2} quidena *H* 41^{b} [II, 14]

[1] liceum *L* [2] eichin] n *am zeilenschluss abgeschnitten L* [3] Colornū *E. diese und die folgende gl. nach* 98,37 *S* [4] *das lat. fehlt I.* Fagineū *S* [5] *darnach rasur H* [6] Oliuanū *F* [7] oleboumin *corr. aus* olelioemin *E* [8] fructus *E, darüber schwarz* ib. De frvctu liḡ. *H* [9] Alū *F, initiale fehlt* [10] nacianū *F* [11] malceha] *das erste* a *aus* ?e *corr. L* [12] puniceū *C* [13] Citum *CEHI* Cutum *L.* dicitur *fehlt G.* gͤcū dͬ gͣne *F* [14] *daneben am rande* Cittū kern *G* [15] *vgl. oben* 93, 29 [16] Voloma *ABEH* [17] *die gl. erloschen I*

Es. Germ. 9, 22. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 243). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 274. 275 = *Zs. f. d. ph.* 13, 457). *Tr.* (*Hoffmann* 6). *Zs. f. d. ph.* 12, 311

Cerasivm[1] kirsich *B* 36^{b2} *E* 31 *L* 2^{a2} kirsa *G* 11^b *H* 41^b *I* 47 kirssa *C* 17^b krisa *S* 97^b chërsen *A* 45^b kersñ *F* 175^{a1} [II, 14]

Nvx nûz *A* 45^b nvz *B* 36^{b2} nuz *C* 17^b *E* 31 *G* 11^b *H* 41^b *L* 2^{a2} *S* 97^b nusz *F* 175^{a1} nus *I* 47 [II, 14]

Nvclei[2] nvzekerno *B* 36^{b2} nuzchêrne *A* 45^b ... kerne *I* 47 nuzkern *G* 11^b nuszkern *F* 175^{a1} nuzzekernun *C* 18^a nuzzekernen *S* 97^b nuzzikernon *E* 31 nuzkernin *L* 2^{a2} nuzkernen *H* 41^b [II, 14]

Nucifraga[3] nvzhrecha *B* 36^{b2} nuzhrecha *C* 18^a *E* 31 *H* 41^b nuzhrêche *A* 45^b nuzbrech *G* 11^b nuszhrech *F* 175^{a1} nuzprecha *L* 2^{a2} nusprecha *I* 47 nuzp̃che *S* 97^b [II, 14]

Svber lŏft *A* 45^b Lv̂ft *B* 36^{b2} louft *H* 41^b h,ᵛlft[4] *E* 31 past *F* 175^{a1} Suber[5] ł auella lŏft *C* 18^a *L* 2^{a2} *S* 97^b loft *G* 11^b haselnus *I* 47 [II, 14]

Castanea[6] kestina *C* 18^a *E* 31 *L* 2^{a2} *S* 97^b kestine *B* 36^{b2} kestín *G* 11^b kestena *H* 41^b kestenna *I* 47 kestñ *F* 175^{a1} ehêste *A* 45^b [II, 14]

Abellane[7] nespelun *C* 18^a *E* 31 nespelin *B* 36^{b2} *L* 2^{a2} nespelen *H* 41^b *I* 47 nespîlen *A* 45^b nespillun *G* 11^b *S* 97^b nespõl *F* 175^{a2} [II, 14]

Amigdale[8] mandulvn *B* 36^{b2} mandilun *C* 18^a *E* 31 *L* 2^{a2} mandelun *G* 11^b mandelen *H* 41^b madêln *A* 45^b mandel *I* 47 mandl *F* 175^{a2} mandᵉ *S* 97^b [II, 14]

Escvle[9] sperewn *C* 18^a sperwn *G* 11^b speruun *I* 47 spvvn *S* 97^b speruuin *L* 2^{a2} speruunt *E* 31 spêrvnt *A* 45^b spewnt *B* 36^{b2} speren *H* 41^b Spirling *F* 175^{a2} [II, 14]

Pinee pinepfili *C* 18^a pinepfile *E* 31 *S* 97^b pinespfile *I* 47 pinepfele *B* 36^{b2} *L* 2^{a2} pinepele *H* 41^b pinêphil *A* 45^b pinephil *G* 11^b pinapfel *F* 175^{a2} [II, 14]

Glans glandis[10] eichela *B* 36^{b2} *H* 41^b *I* 47 êiehel *A* 45^b Aiehel *F* 175^{a2} eichila *C* 18^a *E* 31 *L* 2^{a2} eichile *S* 97^b achila *G* 11^b [II, 14]

Carice vîgen *A* 45^b vigen *H* 42^a figen *L* 2^{a2} figvn *B* 36^{b2} figun *C* 18^a *E* 31 *I* 47 *S* 97^b figũ *G* 11^b [II, 14]

Piper phêfir *A* 45^b pheffir *S* 97^b pheffer *G* 11^b peffer *H* 42^a *L* 2^{a2} pfeffer[11] *C* 18^a *I* 47 pfeffᵃ *F* 175^{a2} pfefer *B* 36^{b2} *E* 31 [II, 14]

Arciotida[12] wachaltᵉbere *B* 36^{b2} wachâltber *A* 45^b wachaltᵉper *F* 175^{a2} wechalterberi *E* 31 wechelterheri *C* 18^a wecheltᵉber *S* 97^b wercholterhere *I* 47 wecholtebere *L* 2^{a2} wecholderher *G* 11^b wecolterbere *H* 42^a [II, 14]

Prvnelle[13] slêhin *A* 45^b slehun *E* 31 *G* 11^b slêhen *B* 36^{b2} slehen *L* 2^{a2} Slehñ *F* 175^{a2} slewin *H* 42^a sleha *C* 18^a slehe *S* 97^b flumen *I* 47 [II, 14]

Fragvm[14] ertbere *A* 45^b ertbêre *B* 36^{b2} ertbere *C* 18^a *E* 31 *I* 47 *L* 2^{a2} erᵗbere *H* 42^a erthbere *S* 97^b erber *G* 11^b Erdper *F* 175^{a2} [II, 14]

Mora mvlbere *B* 36^{b2} mulhere *C* 18^a

[1] Ceras:ũ] *rasur von* i *E* Cerasũ *F* [2] Nucleus *FG* [3] Nuzifraga *B* [4] h,ᵛlft] *die corr. auf rasur E* [5] Sup *G* [6] Castatanea *C* [7] Auellana *F* [8] Agmigdala *F, das erste* g *ausgestrichen* [9] esᶜule *G* Sorbe *H* [10] Glans. dis *EFHL* Glandis *CG* [11] pfeffer *unsicher I* [12] Artíotida *G* [13] Prugna ł prunella *C* [14] Fraragum *L*

Es. Germ. 9, 22. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 243). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 275 = *Zs. f. d. ph.* 13, 457. 458). *Tr.* (*Hoffmann* 6). *Zs. f. d. ph.* 12, 311. 312

E 31 *H* 42^{a} *I* 47 mûlber *A* 45^{b} Maulper *F* 175^{a2} mulbere. ł dubbere (dvbere *S*) *L* 2^{a2} *S* 97^{b} mulber. ł dubber *G* 11^{b} [II, 14]

Pix [1] pêch *A* 45^{b} pech *B* 36^{b2} *E* 31 *F* 175^{a2} *H* 42^{a} bech *C* 18^{a} *G* 11^{b} *I* 47 *L* 2^{a2} *S* 97^{b} [II, 14]

Resina [2] bârz *A* 45^{b} harz *B* 36^{b2} *C* 18^{a} *E* 31 *G* 11^{b} *H* 42^{a} *I* 47 *L* 2^{a2} *S* 97^{b} harcz *F* 175^{a2} [II, 14]

Gummi [3] kazzêngolt. uel fliet *A* 45^{b} kazzengolt. ł fliet *B* 37^{a1} kazzengolt. ł flens *H* 42^{a} kazzin golt. ł fliet *E* 31 *L* 2^{a2} kaztzingolt. ł fliet *G* 11^{b} fliet *C* 18^{a} *S* 97^{b} das weisz. das aus dē pawm fleust *F* 175^{a2} [II, 14]

Gluten [4] lîem. uel cûti *A* 45^{b} liem ł cvti *B* 37^{a1} lîm. ł kuti *L* 2^{a2} lim. ł kuti *G* 11^{b} *H* 42^{a} lim ł kvte *S* 97^{b} lüm ul kütti *F* 175^{a2} glîm ł kuti *E* 31 lim *C* 18^{a} *I* 47 [II, 14]

Bitvmen bertlim *A* 45^{b} ertlîm *B* 37^{a1} *L* 2^{a2} ertlim *C* 18^{a} *E* 31 *H* 42^{a} erdleim *F* 175^{a2} erdun *G* 11^{b} erde *S* 97^{b} nie . a [5] *I* 47 [II, 14]

Agnosperma salbeiunbletter *A* 45^{b} salbeivnbleteʀ *B* 37^{a1} .i. salbeiunbleter *E* 31.31^{b} salbaienbletir *G* 11^{b} salbeimuplett' *F* 175^{a2} salbiunbletir *S* 97^{b} .i. seluienbladir *H* 42^{ab} salbeíunblat *C* 18^{a} .i. salbunbleter *L* 2^{a2} salhunbleter *I* 47 [II, 14]

Carica uia *H* 42^{b}

Vacinia walbere *H* 42^{b}

IV, 7 De berbis et earum nominibvs [6] [*vgl. Isidor* XVII, 9].

Mandragora [7] .i. alrv̂na *B* 37^{a1} .i. alruna *E* 31^{b} *L* 2^{a2} alruna *G* 11^{b} *H* 42^{b} *I* 47 .i. alrûn *A* 45^{b} alrun *C* 18^{a} *S* 97^{b} Alraun *F* 175^{a2} [II, 15]

Vetonica ł serrata. ł pandonia [8] bettônia *A* 45^{b} bettonia *B* 37^{a1} *E* 31^{b} *G* 11^{b} *H* 42^{b} *L* 2^{b1} bethonia *I* 47 betonia *C* 18^{a} *F* 175^{a2} [*a* II, 15]

Plantago. ł lata. ł eptaplevros [9] wêgericb *A* 45^{b} wegericb *B* 37^{a1} *C* 18^{a} *E* 31^{b} *H* 42^{b} *I* 47 *S* 97^{b} vvegerichicb *L* 2^{b1} wegirich *G* 11^{b} wegrich *F* 175^{a2} [*a* II, 15]

Plantago minor ł arnoglossa [10] mínner wêgerich *A* 45^{b} minner wegericb *B* 37^{a1} *C* 18^{a} *E* 31^{b} *L* 2^{b1} minnerwegiricb *G* 11^{b} mīn'wegrich *F* 175^{a2} minre wegericb *S* 97^{b} Arnoglossa scafeszunga *H* 42^{b} [*a* II, 15]

Septinerdia. ł centinodia [11] wegebreita *C* 18^{a} *E* 31^{b} *I* 47 *L* 2^{b1} *S* 97^{b} wegebr̂eite *A* 45^{b} wegebreit *F* 175^{a2} wegebreida *H* 42^{b} wecbebreita [12] *B* 37^{a1} wegibreita *G* 11^{b} [*a* II, 15]

Sanguinaria . . . vmbetrêta *B* 37^{a1} vmbetreta *S* 97^{b} umbetr̂ete *A* 45^{b} vm-

[1] ix *L*, *initiale nicht ausgeführt* [2] Resina ł bitumen *H* [3] Cummi *L* [4] Gluten n *H*, *weil das erste* n *fast ganz auf ein loch fiel* Gluten vł fiscus *I* [5] *ganz undeutlich I* [6] *nur* De herbis *FS* De herbis ⁊ radicibus *I* degeñ herb *H*. *von hier an bis zum schlusse dieses buches fehlen die capitelzahlen C* [7] Andrago'a, *initiale fehlt F* Mandragora] *das erste* r *aus* a *radiert L* [8] Vetonica] ica *auf rasur B* Wetonica *F* Veronica *E*. *nur* |donia *erhalten L* [9] Paltago *S*. eptaplevros] *das zweite* e *mit rasur aus* a *corr. B. die gl. nach der folgenden GS. nur* Lata ł eptapleuros *H* [10] Plantago *C*. ara|oglossa *L* [11] ł plantago *fügt H hier hinzu, welches der unmittelbar folgenden gl.* 100, 26 *fehlt* [12] wechebreita] c *aus ansats eines anderen buchstaben B*

Es. Germ. 9, 22. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 243). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 275 = *Zs. f. d. ph.* 13, 458). *Tr.* (*Hoffmann* 6). *Zs. f. d. ph.* 12, 312

betret *F* 175^{a2} umbetreda *H* 42^{b} umbitreta *C* 18^{a} *E* 31^{b} *G* 11^{b} *I* 47 *L* 2^{b1} [*a* II, 15]

Crocus [1] . . . krv̊go *B* 37^{a1} krŏgo *C* 18^{a} *S* 97^{b} krů̂go *E* 31^{b} krů̂ge *I* 47 krugo *G* 11^{b} krŏg *F* 175^{a2} krŏco *L* 2^{b1} cr̂oke *A* 45^{b} safran *H* 42^{b} [II, 15]

Verbenaca [2] . . . .i. uerbêna *A* 45^{b} .i. vérbena *B* 37^{a1} .i. v^sbena *F* 175^{a2} .i. uerbena *E* 31^{b} *G* 11^{b} .i. uerbena iserna *H* 42^{b}. 43^{a} uerbena *C* 18^{a} verbena *I* 47. 48 .i. verbina *L* 2^{b1} [*a* II, 15]

Insana. ł faba lupina . . . ł iusquiamvm [3] bîlsa *A* 45^{b} *B* 37^{a1} bilsa *G* 11^{b} *H* 43^{a} *S* 97^{b} .i. bils *F* 175^{a2} bilísa *C* 18^{a} bilisa *I* 48 bisela *E* 31^{b} *L* 2^{b1} [*a* II, 15]

Tormentilla [4] . . . f:iguurz [5] *E* 31^{b} figwrtz *I* 48 feigwurcz *F* 175^{a2} uichwurz *H* 43^{a} frigwrz *A* 45^{b} *B* 37^{a1} *L* 2^{b1} frigvvrz *S* 97^{b} frigwurz *G* 11^{b} frigwiz *C* 18^{a} [*a* II, 15]

Lvpinvm fîgbona *L* 2^{b1} figbona *B* 37^{a1} *C* 18^{a} *E* 31^{b} *G* 12^{a} *I* 48 *S* 97^{b} figlon *F* 175^{a2} uichbona *H* 43^{a} vigbône *A* 45^{b} [*a* II, 15]

Lvpinvm montanum [6] . . . .i. pfrimma *B* 37^{a1} *E* 31^{b} *L* 2^{b1} .i. pfrīmma *G* 12^{a} .i. pfrīma *S* 97^{b} pfrīma *I* 48 pfrimina *C* 18^{a} .i. pfrîmme *A* 45^{b} .i. phrimma *H* 43^{a} .i. phrīma *F* 175^{a2} [II, 15]

Herha [7] scelerata . . . .i. brenneŵrz. ł hanen̊wz *A* 45^{b} .i. brenniwrz. ł hanewz *B* 37^{a1} .i. brennwurcz. uł hanenwurcz *F* 175^{a2} .i. hrennichrut. ł. hannů̂iuz *E* 31^{b} brennechrut ł hanfuoz *C* 18^{a} brennecrut. ł hanefuz (hanenfŏz *S*) *G* 12^{a} *S* 98^{a} brennekrut vł hanefů̂z *I* 48 brennucrut. ł hanifuz *L* 2^{b1} berncrut. ł hannenuuz *H* 43^{a} [*a* II, 15]

Artemesia [8] . . . bîboz *A* 46^{a} biboz *B* 37^{a1} *C* 18^{a} *E* 31^{b} *F* 175^{a2} *G* 12^{a} *L* 2^{b1} *S* 98^{a} biuuz *H* 43^{a} [*a* II, 15]

Dracontea [9] . . . drâchwrz *A* 46^{a} drachwrz *B* 37^{a1} *L* 2^{b1} dracbwurz *H* 43^{b} drachwurcz *F* $175^{a2.b1}$ drahuurz *E* 31^{b} drahwrz *G* 12^{a} dranhvvrz *S* 98^{a} drachenwrz *C* 18^{a} [*a* II, 15]

Satirion [10] . . . stinka *B* 37^{a1} *C* 18^{a} *G* 12^{a} *I* 48 *S* 98^{a} .i. stinka *L* 2^{b1} stînke *A* 46^{a} stinck *F* 175^{b1} stinca *H* 43^{b} stincha *E* 31^{b} [II, 15]

Gentiana . . . hemera *B* 37^{a1} *G* 12^{a} *H* 43^{b} *S* 98^{a} Hemera *E* 31^{b} *L* 2^{b1} bémera *C* 18^{a} hem^s *F* 175^{b1} hêmir *A* 46^{a} [*a* II, 15]

Dictamnum [11] albvm wizwrz *A* 46^{a} *B* 37^{a1} *G* 12^{a} vvizwrz *L* 2^{b1} vvizvvrz *S* 98^{a} wizwurz *H* 43^{b} wizzurz *E* 31^{b} wizwrtz *I* 48 wizwrzt *C* 18^{a} weizwurcz *F* 175^{b1} [*a* II, 15]

[1] *darüber von einer hand des* XIV *jhs.* safran *A* [2] Verbeneca *A* Verbenaca] *das erste* a *über ausgestrichenem* e *L* [3] Insana ł *fehlt H* (*nur* Faba ł lupina): *wahrscheinlich ist daraus das* iserna *der vorigen gl. entstanden.* iusquianum *GL* visq^ianū *F* [4] Tormentumla *L* [5] f:iguurz] *rasur von* r, z *aus* b *corr. E* [6] *diese und die folgende gl.* (4½ *zeilen*) *von anderer hand L* [7] V^sba *G* Verba *S* [8] Artemisia *CE* [9] Dra^bcontea *B* (h *von jüngerer hand*) Drachontea *F* Dragontea *H* [10] Vatirion *L* Satirion *corr. aus ?* Saurion *E* [11] Dictannum *FG* dictam,^n um *L*

Es. Germ. 9, 22. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 243). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 275 = *Zs. f. d. ph.* 13, 458). *Tr.* (*Hoffmann* 6). *Zs. f. d. ph.* 12, 312

Dictamnvm[1] nigrum gihtwrz *B* 37^{a1} *E* 31^{b} gihtw^{r}z[2] *C* 18^{a} gihtwz *A* 46^{a} githvvrz *L* 2^{b1} gihtwrtz *I* 48 gichtwurcz *F* 175^{b1} gitwrz *G* 12^{a} gitvvrz *S* 98^{a} gehtwurz *H* 43^{b} [*a* II, 15]

Elleborum[3] albvm nieswrz *A* 46^{a} *B* 37^{a2} *C* 18^{b} *E* 31^{b} niezwurcz *F* 175^{b1} niswrz *G* 12^{a} nisvvrz *S* 98^{a} niswurz *L* 2^{b1} nisewurz *H* 44^{a} nvswrtz *I* 48 [*a* II, 15]

Elleborum[4] nigrvm sittiwrz *A* 46^{a} *B* 37^{a2} sitiwurcz *F* 175^{b1} snitiwrz *E* 31^{b} sitirwrz *C* 18^{b} sittirwurz *H* 44^{a} sitterwrz *G* 12^{a} *I* 48 sittervvrz *S* 98^{a} sutervvrz *L* 2^{b1} [*a* II, 15]

Lappa[5] . . . chlette *A* 46^{a} kletta *B* 37^{a2} *G* 12^{a} *L* 2^{b1} *S* 98^{a} kle,^{t}ta *C* 18^{b} cletta *H* 44^{a} kleta *E* 31^{b} kletto *I* 48 klett *F* 175^{b1} [II, 15]

Lapativm[6] . . . lâtecha *B* 37^{a2} latecha *L* 2^{b1} latche *A* 46^{a} latech *F* 175^{b1} Letacha *C* 18^{b} letacha *E* 31^{b} letecha[7] *G* 12^{a} *I* 48 *S* 98^{a} [*a* II, 15]

Lapacium acutum . . . ebolum[8] athech *B* 37^{a2} athec *H* 44^{a} attech *C* 18^{b} *E* 31^{b} atech *G* 12^{a} *I* 48 *L* 2^{b1} atich *F* 175^{b1} âtche *A* 46^{a} ateche *S* 98^{a} [*a* II, 15]

Centauria maior[9] . . . ertgalla[9] *B* 37^{a2} *C* 18^{b} *E* 31^{b} *G* 12^{a} *H* 44^{a} *L* 2^{b1} *S* 98^{a} ergalla *I* 48 ertĝalle *A* 46^{a} erdgall *F* 175^{b1} [*a* II, 15]

Centavria[10] minor . . . .i. mat̂rana *A* 46^{a} .i. matrana *B* 37^{a2} *C* 18^{b} *E* 31^{b} *G* 12^{a} *I* 48 .i. mat^{a}na *L* 2^{b1} matrana *S* 98^{a} .i. matꝰna *F* 175^{b1} .i. metrena *H* 44^{a} [II, 15]

Ibiscvm . . . ibiscâ *A* 46^{a} ibiscâ *B* 37^{a2} ihisca *C* 18^{b} *E* 31^{b} *I* 48 .i. ibisca *L* 2^{b1} ibischa *G* 12^{a} *S* 98^{a} Ibisch *F* 175^{b1} Iwische *H* 44^{a} [*a* II, 15]

Bvglossa . . . ohsenẑunga[11] *A* 46^{a} ôhsenzvnga *B* 37^{a2} .i. ochsenzung *F* 175^{b1} rindiszunga *E* 31^{b} *H* 44^{a} *L* 2^{b1} rindiszvnga *S* 98^{a} ríndiszunga[12] *C* 18^{b} rindis zunge *G* 12^{a} rinderszunga *I* 48 [*a* II, 15]

Cinoglossa[12] . . . hunte^{e}zvnga *B* 37^{a2} huntêszunge *A* 46^{a} hundeszvnga *I* 48 hundiszunga[13] *C* 18^{b} *H* 44^{b} *L* 2^{b1} hundiszvnga *S* 98^{a} hinttis zunga[14] *E* 31^{b} hundeszung *G* 12^{a} [*a* II, 15]

Solopendria[15] hirzeszvnga. ł hirzwrz *B* 37^{a2} hirzeszvnga vł hirzeswrz *I* 48 hirzeszunga. ł hirzeswrz *L* 2^{b1} hirzeszūg uł hirzwurcz *F* 175^{b1} hirziszunga. ł hirzwurz *H* 44^{b} hirziszunga. ł hirziswrz *C* 18^{b} hirzis zunga. ł hirziwrz *E* 31^{b} hirseszunge. ł hirzŵrz (hirzeswurz *G*) *A* 46^{a} *G* 12^{a} hirzeszvnga *S* 98^{a} [*a* II, 15]

Revmatica[16] kranichesn̂abel *A* 46^{a} kranichesnabel[17] *B* 37^{a2} *F* 175^{b1} kraniŝchesnabil *C* 18^{b} kranechesnabel *L* 2^{b1} kranchesnabel *S* 98^{a} granichi^{cb}-

[1] Dictāmū *C* Di^{c}tānū *E* Dictannum *FG* [2] gihtw^{r}z] r *scheint von jüngerer hand übergeschr. C* [3] Cellebor *F* [4] Cellebor *F* Eieborum *C* [5] Lippa *S* [6] Lappatium *ACF* [7] *davor* letecha *rot ausgestrichen I* [8] ebulum *CEGHLS* [9] maior *und* ertgalla *nachgetragen C* [10] Centauria *nachgetragen C* [11] ohsenẑunga] *über* o *ein punct A* [12] *auf rasur C* [13] hundiszunga] *unter* s *scheint ein punct zu stehen H* [14] hinttis *corr. in* hvndis *und am rande* hundis *E* [15] *die gl. vor der vorhergehenden G* [16] Rumatica *C* Reumtica *E* [17] kranichesnabel] c *aus* s *radiert B*

Es. Germ. 9, 22. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 243). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 275 = *Zs. f. d. ph.* 13, 458). *Tr.* (*Hoffmann* 6). *Zs. f. d. ph.* 12, 312. 313

snabel *E* 31^{b} kranichesanabel *G* 12^{a} kranichis snauel *H* 44^{b} [*a* II, 15]

Marrvhivm[1] andôrn *A* 46^{a} andoȓn *B* 37^{a2} .i. andorn *G* 12^{a} andorn *H* 44^{b} andron *I* 48 andor *C* 18^{b} *E* 31^{b} *S* 98^{a} anthdorn *F* 175^{b1} [*a* II, 15]

Eliotropium[2] ... ringila *B* 37^{a2} *S* 98^{ab} ríngila *C* 18^{b} ringula *E* 32 ringela *L* 2^{b1} ríngel *A* 46^{a} .i. Ringl *F* 175^{b1} rengila *G* 12^{a} rengla *H* 44^{b} [*a* II, 15]

Nimphea[3] ... grênsinc *A* 46^{a} grensinc *B* 37^{a2} *C* 18^{b} *G* 12^{a} *H* 44^{b} *L* 2^{b1} *S* 98^{b} grensinch *F* 175^{b1} grensich *E* 32 [*a* II, 15]

Celidonia maior ... schellewrz. ł gͥntwrz *B* 37^{a2} schellevvrz. ł grintvvrz *S* 98^{b} schelw˜cz uł grmiwurcz *F* 175^{b1} scelliwrz. ł grintwrz *E* 32 sceliwurz. ł grintwurz *H* 45^{a} scellíwrz ł grintwrz *C* 18^{b} scellewrz. ł grintvvrz *L* 2^{b2} scellewurz. ł grintwurz *G* 12^{a} schélhewrz. uel gríntwrz *A* 46^{a} [*a* II, 15]

Celidonia minor .... .i. rietachel. ł beinwrz *A* 46^{a} idē rietachel. ł beinwrz *B* 37^{a2} .i. Rietachl uł weinwurcz *F* 175^{b1} id̄ rietachel. beinwrz *C* 18^{b} id̄. rietachel. ł. benniwrz *E* 32 id̄ rietachel. ł bennurz *L* 2^{b2} .i. rietachel. ł brennewurz *G* 12^{a} id rietachel. ł beʳnwurz *H* 45^{a} [*a* II, 15]

Edera ... ephŏ *A* 46^{a} ephŏ *B* 37^{a2} *E* 32 .i. éphŏ *C* 18^{b} ephov *H* 45^{a} ephou *F* 175^{b1} ebowe *I* 48 abech *G* 12^{a} *S* 98^{b} ebech *L* 2^{b2} [II, 15]

Edera nigra ... ebhowi *A* 46^{a} *B* 37^{a2} *E* 32 *G* 12^{a} *H* 45^{a} *L* 2^{b2} ebhovvi *S* 98^{b} ephwi *C* 18^{b} ebechech *F* 175^{b1} [*a* II, 15]

Filix uârm *A* 46^{a} varn *I* 48 farm *B* 37^{a2} *F* 175^{b1} farn[4] *C* 18^{b} *E* 32 *G* 12^{a} *H* 45^{a} *L* 2^{b2} *S* 98^{b} [*a* II, 15]

Polipodium steinvarm *A* 46^{a} steínvarn *C* 18^{b} steinvarn *I* 48 *L* 2^{b2} stein uarn *H* 45^{a} steinwaʳm *F* 175^{b1} stenuarn *E* 32 steinfarm *B* 37^{a2} steinfarn *G* 12^{a} steinpharn *S* 98^{b} [*a* II, 15]

Peonia[5] ... .i. bêonia *A* 46^{a} idē beonia *B* 37^{a2} .i. beonia *E* 32 *G* 12^{a} *H* 45^{ab} beonia[6] *C* 18^{b} *I* 48 *L* 2^{b2} .i. beōm *F* 175^{b1} [*a* II, 15]

Satvreia[7] ... .i. quénela *B* 37^{a2} i. quenela[8] *G* 12^{ab} quenela *C* 18^{b} *S* 98^{b} .i. quenel *F* 175^{b1} quenvla *L* 2^{b2} .i. quenila *E* 32 .i. qûenil *A* 46^{a} .i. qunnela *H* 45^{b} [*a* II, 15]

Crassinela[9] ... .i. veltquênela *B* 37^{a2} veltquenela *C* 18^{b} ł quenela *L* 2^{b2} wel,ᵗquenela *G* 12^{b} ueltqͣnela *S* 98^{b} .i. ueltq̂uenl *A* 46^{a} .i. veltquenel[10] *F* 175^{b1} .i. ueltkenila *E* 32 .i. ueltqunnela *H* 45^{b} [*a* II, 15]

Absintivm. ł alosantus wermv̂ta *B* 37^{a2} wermv̊ta *I* 48 wermŏta *H* 45^{b} vvermuta *L* 2^{b2} wermŏtha *C* 18^{b} wermutha *E* 32 vvermŏt *S* 98^{b} wêrmût *A* 46^{a} wermv̂t *G* 12^{b} wˢmūt *F* 175^{b1} [*a* II, 15]

Acero ł acer[11] gvndreba *B* 37^{a2} gundreba *I* 48 gundȓebe *A* 46^{a} gundreh *F* 175^{b1} guntreb *G* 12^{b} gundereba *C* 18^{b} gundereho *L* 2^{b2} gunderebe *S* 98^{b}

[1] Marubiū *C* [2] El,ⁱotropium *E* [3] Niphea *G* Limphea *L* [4] *das deutsche wort zweimal G* [5] Beonia *L* [6] *davor* boen *rot ausgestrichen I* [7] Saturegia *CEHLS* [8] *darüber* i. kenl *G* [9] Crassinela *AB* Grassinola *L* Casfinecla *E* [10] veltquenel] *das letzte* e *über verschmiertem buchstaben F* [11] Aser *G*

Es. Germ. 9, 22. 23. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 243. 244). *Mones Anz.* 4, 95 = *Germ.* 19, 216. *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 275 = *Zs. f. d. ph.* 13, 458). *Tr.* (*Hoffmann* 6). *Zs. f. d. ph.* 12, 313

gundereua *H* 45^b gundirebha *E* 32 [*a* II, 15]

Cerifolivm . . . kervila *B* 37^{a2} *C* 18^b keruila *E* 32 *H* 45^b *L* 2^{b2} .i. keruila *G* 12^b keruil *F* 175^{b1} keruela *S* 98^b chêrwle *A* 46^{ab} Gerwla *I* 48 [*a* II, 15]

Sarminia [1] wildekervila *B* 37^{a2} wildvikeruila *C* 18^b uuildeˇkeruila *E* 32 vvilịđilkeruila [2] *L* 2^{b2} wildvkeruil *G* 12^b wildekeruil *F* 175^{b1} vvildiv keruela *S* 98^b wildekiruila *H* 45^b wildechêrwla *A* 46^b wildvgerwla *I* 48 [*a* II, 15]

Origanvm [3] . . . dôsto *B* 37^{a2} dosto *C* 18^b *L* 2^{b2} *S* 98^b .i. dosto *G* 12^b dosco *F* 175^{b2} dôst *A* 46^b dost *E* 32 *H* 45^b [*a* II, 15]

Semperviua [4] . . . huswrz *A* 46^b huswrz *C* 18^b *E* 32 *G* 12^b hvsvvrz *S* 98^b hvswrz *B* 37^{a2} huswurz *H* 45^b *L* 2^{b2} huswurcz *F* 175^{b2} [*a* II, 15]

Basilica [5] . . . madelger [6] *B* $37^{a2,b1}$ *C* 18^b *E* 32 *H* 45^b *L* 2^{b2} *S* 98^b Madelger *G* 12^b madelg' *F* 175^{b2} mâdilger *A* 46^b [*a* II, 15]

Coliandrum [7] . . . holinder ł krollo *B* 37^{b1} *E* 32 holinder. uol krollo *A* 46^b holind' uł kroll *F* 175^{b2} kolinder. ł crollo *C* 18^b kolinder. ł krollo *G* 12^b *L* 2^{b2} *S* 98^b holender ł crollo *H* $45^b.46^a$ [*a* II, 15]

Lactaridia [8] . . . sprinĉhwrz *A* 46^b sprinchwurcz *F* 175^{b2} sp̍nc wrz *B* 37^{b1} sprincwrz [9] *C* 18^b *E* 32 *G* 12^b sprincvvrz *S* 98^b sprincwurz *L* 2^{b2} sprencwurz *H* 46^a [*a* II, 15]

Strignum [9] . . . ramêsdra *A* 46^b ramesdra [10] *B* 37^{b1} *C* 18^b *E* 32 *G* 12^b *H* 46^a *K* 2 *L* 2^{b2} Ramesdra *F* 175^{b2} ramestra *S* 98^b [*a* II, 15]

Millefolium [11] garv́wa *B* 37^{b1} garnwa *F* 175^{b2} garewa [12] *L* 2^{b2} ĝarẃa *E* 32 gárv́va [13] *K* 2 garwa *C* 18^b *G* 12^b *H* 46^a garvva *S* 98^b gârwe *A* 46^b [*a* II, 15]

Lvpisticium [14] . . . lubistichel *B* 37^{b1} lubistikel *G* 12^b lubstichl *F* 175^{b2} lubistechel *H* 46^a lubistechil *C* 18^b. 19^a lubistekil *L* 2^{b2} lupistechil *E* 32 *K* 2 lubestekil *S* 98^b lup̂steche *A* 46^b [*a* II, 15]

Psilatrum [15] slêifa *A* 46^b sleifa *B* 37^{b1} *C* 19^a *E* 32 *H* 46^a *K* 2 steifa *G* 12^b steipha *S* 98^b sleiff *F* 175^{b2} sdeifa *L* 2^{b2} [*a* II, 15]

Nebeta [16] símiza *A* 46^b simiza *B* 37^{b1} *C* 19^a *E* 32 *H* 46^a *K* 2 *L* 2^{b2} símíza *G* 12^b simiz *F* 175^{b2} simeza *S* 98^b [*a* II, 15]

Milleborbia [17] drûsŵrz [18] *A* 46^b drv̊swrz *B* 37^{b1} drv̊svvrz *S* 98^b drůswrz *E* 32 *G* 12^b *K* 2 drǒswrz *C* 19^a druswurz *H* 46^a *L* 2^{b2} drüswurcz *F* 175^{b2} [*a* II, 15]

[1] Sarminia] S *auf rasur L* Sarmina *I* [2] vvilịđilkeruila] lị *scheint aus* n *corr. L* [3] *die gl. vor der vorhergehenden H* [4] Semper uíua *C* [5] Basilisca *CGHLS* [6] madelger] r *aus* l *corr. H* [7] Choliandrū *AB* [8] Lactaridia] ridia *auf rasur C* Lataridia *G* Latarida *S* Lactiridia *H* [9] *auf rasur C* [10] ramesdra] *über* m *kleine rasur B* [11] *diese und die folgende gl. auf rasur H* [12] garewa] w *aus corr. L* [13] *so K nach Mone* [14] Lubisticium *FHS* Libisticum *L* [15] Spilatrum *L* [16] Hebeta *L* Habeta *F* Nēbeta *S* [17] Melleborbia ł maura *S* [18] drůsŵrz] s *aus corr. A*

Germ. 9, 23. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 244). *Mones Anz.* 4, 95. 96 = *Germ.* 19, 216. *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 276 = *Zs. f. d. ph.* 13, 458). *Tr.* (*Hoffmann* 7). *Zs. f. d. ph.* 12, 313

Blandonia . . . wûllina *A* 46^{b} wullina *B* 37^{b1} *F* 175^{b2} wvllina *C* 19^{a} vvllina *S* 98^{b}. 99^{a} wllina *K* 2 uullina *L* 2^{b2} wlliñ *G* 12^{b} willina *E* 32 wulena *H* 46^{a} [*a* II, 15]

Calcatrippa [1] zeisala *B* 37^{b1} *C* 19^{a} *E* 32 *K* 2 zêisale *A* 46^{b} zeisal *F* 175^{b2} Zeisela *G* 12^{b} zeisela *H* 46^{ab} *L* 2^{b2} *S* 99^{a} [*a* II, 15]

Livendula [2] .i. lauêndla *A* 46^{b} .i. lauendla *B* 37^{b1} *E* 32 lauendla *C* 19^{a} *G* 12^{b} *K* 2 *S* 99^{a} lavendla *L* 2^{b2} lauendl *F* 175^{b2} Lauendæla *H* 46^{b} [*a* II, 15]

Abrotanum stâbwrz *A* 46^{b} stabuwrz *B* 37^{b1} *E* 32 *K* 2 stabvvrz *S* 99^{a} stabñwurcz *F* 175^{b2} stabiwrz *G* 12^{b} stabewrz *C* 19^{a} stabewurz *L* 2^{b2} stauewurz *H* 46^{b} [*a* II, 15]

Melones [3] bêbênun *A* 46^{b} bêbenvn *B* 37^{b1} bebenun *F* 175^{b2} bebennun [4] *E* 32 *K* 2 pebenun *H* 46^{b} *L* 2^{b2} pebenũn *C* 19^{a} pedemun *G* 12^{b} phedeme *S* 99^{a} [*a* II, 15]

Ypiricvm [5] . . . haſthô *A* 46^{b} harthŏ *B* 37^{b1} *C* 19^{a} *E* 32 *H* 46^{b} *K* 2 hârthŏ *F* 175^{b2} harthŏwe *G* 12^{b} harthŏvve *S* 99^{a} harthŏue *L* 2^{b2} [*a* II, 15]

Cinis [6] prionei .i. liola *A* 46^{b} .i. liola *B* 37^{b1} *F* 175^{b2} *H* 46^{b} .i. l^{i}eola *E* 32 l^{i}eola *K* 2 liola *C* 19^{a} *G* 12^{b} *S* 99^{a} liona *L* 2^{b2} [II, 15]

Evsole [7] brâchwrz *A* 46^{b} brachwrz *B* 37^{b1} *C* 19^{a} *G* 12^{b} brachvvrz *S* 99^{a} brachwurz *H* 46^{b} *L* 2^{b2} brachwurcz *F* 175^{b2} bracwrz *E* 32 *K* 2 [II, 15]

Gelisia [8] nessiwrz *A* 46^{b} nessiwrz *B* 37^{b1} *C* 19^{a} *G* 12^{b} nessiuurz *E* 32 *K* 2 nasiwurz *L* 2^{b2} nesñwurcz *F* 175^{b2} nisevvurz *H* 46^{b} niesvvrz *S* 99^{a} [II, 15]

Emicedo [9] brâchlŏch *A* 46^{b} brachlŏch *C* 19^{a} *E* 32 *G* 12^{b} *K* 2 *L* 2^{b2} hrac^{b}lŏch *B* 37^{b1} brachlŏch *F* 175^{b2} brachlouch *H* 46^{b} brachrud *S* 99^{a} [II, 15]

Cardopana ebeŕwrz *A* 46^{b} eberwrz *B* 37^{b1} *G* 12^{b} eberwurz *L* 2^{b2} eberwurcz *F* 175^{b2} ebersvvrz *S* 99^{a} ebirwrz *C* 19^{a} hebirwrz *E* 32 *K* 2 euirwurz *H* 46^{b} [*a* II, 15]

Vulgago . . . hasêlwrz *A* 46^{b} haselwrz *B* 37^{b1} *G* 12^{b} haselvvrz *S* 99^{a} haselwurz *L* 2^{b2} haselwurcz *F* 175^{b2} hasilwrz *C* 19^{a} hasilwurz *H* 46^{b} hasiluuurz *E* 32 *K* 2 [*a* II, 15]

Carciola witesa *A* 46^{b} witesa *B* 37^{b1} *C* 19^{a} *E* 32 *G* 12^{b} *H* 46^{b} *K* 2 vvitesa *S* 99^{a} uuutesa *L* 2^{b2} wittel *F* 175^{b2} [*a* II, 15]

Nirmendactila [10] heilĥŏbito *A* 46^{b} heilhŏbito [11] *B* 37^{b1} *C* 19^{a} *E* 32 *L* 2^{b2} *S* 99^{a} heilhobito *H* 46^{b} heilhobíto *G* 12^{b} heilhûhito *K* 2 heilhaupt *F* 175^{b2} [II, 15]

Didimo hâñora *A* 46^{b} hânora *B* 37^{b1} ha'wr *F* 175^{b2} hanen ora *H* 46^{b}

[1] Calcaprippa *E*, *das erste* p *auf rasur* Calcatripa *H* [2] Luuendula *F* [3] Melónes *C* [4] *so K nach Mone; Bartsch* bebenum [5] Ypiriciũ *F* [6] Casus *oder* Cisus *F* [7] Emsole *F* [8] Gelísía *G* gelisia *K nach Mone*, gelidia *nach Bartsch* Gelifia *HL* [9] Errucedo *S* [10] Nirm̄dactilia *G* Mirmendactilia *LS* Hirm̄dactila *F* [11] heilhŏbito] e *aus corr. L*

Germ. 9, 23. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 244). *Mones Anz.* 4, 96 = *Germ.* 19, 216. *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 276 = *Zs. f. d. ph.* 13, 458). *Tr.* (*Hoffmann* 7). *Zs. f. d. ph.* 12, 313

hanisora *E* 32 *K* 2 hasinora *C* 19^a *L* 2^{b2} hasinhora *G* 12^b hasenhore *S* 99^a [*a* II, 15]

Colofonia hârzuch *A* 46^b harzvch *B* 37^{b1} harzuch *C* 19^a *E* 32 *H* 46^b *K* 2 harczug *F* 175^{b2} harzŏch *G* 12^b *S* 99^a harizŏch *L* 2^{b2} [*a* II, 15]

Emorrois[1] blûtfluzzida *B* 37^{b1} blutfluzzida *H* 46^b hlûtfluzzida *C* 19^a blŏtfluzzida *S* 99^a blûtsluzzida *G* 12^b blutflûzzide *A* 46^b blûthfluzzida *E* 32 *K* 2 blutfluzda *L* 2^{b2} blûtfluzid *F* 175^{b2} [*a* II, 15]

Tubura[2] ertnvz *B* 37^{b1} ertnuz *C* 19^a *E* 32 *G* 12^b *H* 46^b *K* 2 ertnŏz *L* 2^{b2} *S* 99^a ertnusz *F* 175^{b2} erthûuz *A* 46^b [*a* II, 15]

Acitvra[3] ampfra *B* 37^{b1} *E* 32 *K* 2 am,p-fra *C* 19^a ampf'r *F* 175^{b2} ampra *H* 46^b amphera *G* 12^b *S* 99^a ampora *L* 2^{b2} haûphir *A* 46^b [*a* II, 15]

Trifolium ... chle *A* 46^b clê *B* 37^{b1} clee *F* 175^{b2} cle *H* 46^b.47^a klê *L* 2^{b2} kle *E* 32 *G* 12^b *K* 2 *S* 99^a klę *C* 19^a [II, 15]

Apiacum ... binsŏga *B* 37^{b1} biñsŏge *A* 46^b binsŏge *F* 175^{b2} bínsuga[4] *G* 12^b binesuga *H* 47^a *S* 99^a binesvga *L* 2^{b2} binisuga *C* 19^a *E* 32 *K* 2 [*a* II, 15]

Gladiolum ... svertala *B* 37^{b1} svertela *L* 2^{b2} *S* 99^a.i. suertella *G* 12^b suertilla *H* 47^a swêrtil *A* 46^b suertil *C* 19^a *E* 32. 33 *K* 2 swertl *F* 175^{b2} [*a* II, 15]

Carix[5] rîêt *A* 46^b riet *B* 37^{b1} riet *C* 19^a *E* 33 *K* 2 *L* 2^{b2} Riet *F* 175^{b2} rieth *G* 12^b *H* 47^a *S* 99^a [II, 15]

Carectum rietahe *E* 33 *K* 2 r,ᵢetahe *C* 19^a rietehe *B* 37^{b1} rîêt|tehe *A* 46^b rietche *F* 175^{b2} riethe *G* 12^b *H* 47^a *L* 2^{b2} *S* 99^a [II, 15]

Alga[6] ... rîêtgras *A* 46^b riêtgras *B* 37^{b1} rietgrás *C* 19^a rietgras *E* 33 *F* 175^{b2} *G* 12^b *H* 47^a *K* 2 *L* 2^{b2} *S* 99^a [*a* II, 15]

Papirus bîníz *A* 46^b bîniz *B* 37^{b1} biniz *C* 19^a *E* 33 *F* 175^{b2} *G* 12^b *K* 2 *L* 2^{b2} biniz bisin *H* 47^a binez *S* 99^a [II, 15]

Papirium binezahe *B* 37^{b1} binizahe[7] *C* 19^a *E* 33 *H* 47^a *K* 2 .i. binizahe *L* 2^{b2} binisach[8] *F* 175^{b2} binizhehe *G* 12^b biñizehe *A* 46^b pinezzahę *S* 99^a

Gramen grâs *B* 37^{b1} *S* 99^a gras *E* 33 *G* 12^b *H* 47^a *K* 2 *L* 2^{b2} Gras *F* 175^{b2} gŕas *C* 19^a ĝraz *A* 46^b [II, 15]

Fenvm howe[9] *B* 37^{b1} *L* 2^{b2} hovve *H* 47^a *S* 99^a hŏ *C* 19^a huo *E* 33 *K* 2 hâw *F* 175^{b2} [II, 15]

Gremivm[10] âmad *A* 46^b ámad[11] *B* 37^{b1} *H* 47^b amad *C* 19^a *E* 33 *K* 2 Amäd *F* 176^{a1} spach. ł amath *G* 12^b *S* 99^a [II, 15]

Acaliffa. ł vrtica[12] nezzila *B* 37^{b1} *S* 99^a nezzili *E* 33 *K* 2 nessel *F* 176^{a1} ne-

[1] Emorroris *S* Amorreis *L* Ėmorois *ABF* [2] Tubûra *A* Tubѐra *B* [3] Azitura *L* [4] bínsuga] b *aus* p *corr. G* [5] *nach der folgenden gl. H* [6] Alga] l *aus* ? g *corr. F* [7] *davor rasur C* [8] binisach] s *aus* ? z *corr. F* [9] howe] w *aus corr. L. die deutsche gl. fehlt A* [10] Cremium *CGHKLS* [11] ámad] d *aus* t *corr. B* [12] ult°-ica *C*

Germ. 9, 23. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 244). *Mones Anz.* 4, 96 = *Germ.* 19, 216. *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 276 = *Zs. f. d. ph.* 13, 458). *Tr.* (*Hoffmann* 7)

zila *C* 19^{a} nezil *A* 46^{b} *G* 12^{b} nezela *H* 47^{b} [ii, 15]

Vrtica grenanica[1] heiternezzela *B* 37^{b1} heiťnezzela *S* 99^{a} heitt^{e}nessel *F* 176^{a1} heitêrnezel *A* 46^{b} heit^{e}nezzil *G* 12^{b} heítirnezila *C* 19^{a} heittirnezzili *E* 33 *K* 2 he^{i}dirnezela *H* 47^{b} [ii, 15]

Palivrus ... agaleia *B* 37^{b1} *C* 19^{a} *E* 33 *H* 47^{b} *K* 2 agelêia *A* 46^{b} ageleia *S* 99^{a} agelay *F* 176^{a1} agileia *G* 12^{b} [*a* ii, 15]

Cardone[2] kârta *A* 46^{b} karta *B* 37^{b1} *C* 19^{a} *E* 33 *G* 12^{b} *H* 47^{b} *K* 2 *S* 99^{a} kärt *F* 176^{a1} [ii, 15]

Arinca[3] wolviszeisila *B* 37^{b1} woluis. zeisila *E* 33 woluis zeisila *K* 2 woluiszêisile *A* 46^{b} woluiszeisl *F* 176^{a1} wolueszeisala *C* 19^{a} wolueszeisela *H* 47^{b} vvolfzeisa *S* 99^{a} wolfzeisa *G* 12^{b} [ii, 15]

Italica[4] ... chazzênzagel[5] *A* 46^{b} kazzvnzagel *S* 99^{a} kazzenzagel[5] *B* 37^{b1} kazenza|Gel *H* 47^{b} kaczñczagl *F* 176^{a1} kazzinzagil *C* 19^{a} *E* 33 *G* 12^{b} *K* 2 [ii, 15]

Cardus distel *A* 46^{b} distel *B* 37^{b1} *F* 176^{a1} *G* 12^{b} distil *C* 19^{a} *E* 33 *H* 47^{b} *K* 2 *S* 99^{a} [ii, 15]

Cardvs siluaticus[6] ... woluismilch *A* 46^{b} woluismilch *H* 47^{b} uuoluismilinch *E* 33 *K* 2 woluesmilich *C* 19^{a} *G* 12^{b} vvluesmilich *S* 99^{a} wolfesmilech *B* 37^{b1} wolfsmilch *F* 176^{a1} [ii, 15]

Apiatellum ha[7] *l* hirnnecrut *H* 47^{b}

Pinastellum[8] birnwrz *H* 47^{b}

Viti^{e}cella[8] hoppo *H* 47^{b}

IV, 8 Item de herbis.[9]

Quipparvm schâfthô *A* 47^{a} schafthô *B* 37^{b2} schaffthaw *F* 176^{a1} scafthô *C* 19^{a} scathû *E* 33 *K* 2 scahthowe *H* 48^{a} scafthövve *S* 99^{b} scasthövve *G* 12^{b}

Quinquefolium ... wûfblat *A* 47^{a} vûnfblat *B* 37^{b2} vinfblat *G* 13^{a} *S* 99^{b} vin,^{f}blat[10] *C* 19^{a} uinfblat *E* 33 *K* 2 finfplat *F* 176^{a1} vumfblader *H* 48^{a} [ii, 15]

Papauer ... .i. mago *B* 37^{b2} *E* 33 *G* 13^{a} mago *C* 19^{b} *K* 2 .i. mage *A* 47^{a} .i. mag *F* 176^{a1} .i. magesamo *H* 48^{b} [ii, 16]

Aristolocia longa astrenza[11] *C* 19^{b} *S* 99^{b} [*a* ii, 15]

Camemelon[12] ... *l* thôbari[13] *A* 47^{a} *l* thobari *B* 37^{b2}. 38^{a1} *C* 19^{b} *E* 34 *G* 13^{a} *H* 49^{b} ul thobari *F* 176^{a2} thobari *S* 100^{a} [ii, 15]

Malva pappala *B* 38^{a1} pappilâ[14] *C* 19^{b} pâpel *A* 47^{a} bappila *E* 34 *H* 49^{b}. 50^{a} *K* 2 bappilla *G* 13^{a} bapella *F* 176^{a2} [ii, 15]

[1] grenanica] *das erste* n *aus ? ansatz von* a *B* germanica *S* [2] Cardones *F* [3] Arínca *C* Arnica *F* [4] Itali,^{c}a *E. die gl. nach der folgenden S* [5] chazzênzagel] *über dem zweiten* a *ansatz zu rotem accent A.* kazzenzagel] k *auf rasur B* [6] Carduus *AF.* saluaticus *AB*, *das erste* a *scheint aber zu* i *radiert A* [7] *dh.* hanecrut ? [8] *vgl.* 108, 4. 1 [9] d^{e}herbis *am rande H, im texte freier raum. die überschrift fehlt S* [10] vin,^{f}blat] *die corr. von jüngerer hand C* [11] astreñcia *A* 47^{a}, astre^{me}ntia *B* 37^{b2} *K* 2 *ist lat., ebenso* astricia *H* 48^{b} [12] Cameleon *E* Cameleon *GS. von bl.* 49^{a} *an andere hand H* [13] *der deutsche ursprung des wortes zweifelhaft* [14] *corr. von jüngerer hand C*

Germ. 9, 23. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 244). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 276 = *Zs. f. d. ph.* 13, 458). *Tr.* (*Hoffmann* 7)

Vitiscella[1] hopfo *B* 38^{a2} *C* 20^{a} *E* 35 hopfe *F* 176^{b1} hophe *A* 48^{a} hoppo *H* 52^{b} [*a* II, 15]

Pipinella[2] bibinella *B* 38^{a2} *C* 20^{b} *S* 101^{a} bibinelle *A* 48^{a} bibonella *F* 176^{b1} bipenella *E* 35 [*a* II, 15]

Item hec sunt nomina herharvm.[3]

Pinastellum[4]... berênwrz *A* 48^{a} berenwrz *B* 38^{a2} he^r^renwurcz[5] *F* 176^{b1} berinwrz *C* 20^{b} beruiwrz *E* 35 [*a* II, 15]

IV, 9 De olerihvs[6] [*Isidor* XVII, 10].

Olus[7]... chrût *A* 48^{a} chrūt *F* 176^{b1} crhvt *B* 38^{b1} crhut *E* 35 crût *C* 20^{b} *S* 101^{a} crut *G* 13^{b} *H* 53^{a} [II, 16]

Caulis[8]... kôl *A* 48^{a} *B* 38^{b1} kol *C* 20^{b} *E* 35 *G* 13^{b} *H* 53^{a} kōl *F* 176^{b1} kŏle *S* 101^{a} [II, 16]

Rapa[9] rv̊ha *C* 20^{b} rûba *H* 53^{a} rv̊b: *B* 38^{b1} .i. rv̊bo̥̊ *G* 13^{b} rŏha *S* 101^{a} rûbo *E* 35 rûb̂e *A* 48^{a} rueb *F* 176^{b2} [II, 16]

Rapacavlis[10] rûhgras *A* 48^{a} ruehgraz *F* 176^{b2} rvbegras *B* 38^{b1} rûbegras *H* 53^{a} rv̊bigrás *C* 20^{b} rv̊bigras *G* 13^{b} rûbigras *E* 35 [II, 16]

Colandrvm[11] cholĝras *A* 48^{a} kólgras *C* 20^{b} kolgras *B* 38^{b1} *G* 13^{b} kölgraz *F* 176^{b2} colgras *S* 101^{a} golkras *E* 35 gras *H* 53^{ab} [II, 16]

Pastinaca[12] gêrhilla *A* 48^{a} gerhilla *H* 53^{b} gĕ,hilla *B* 38^{b1} gerhilla *E* 35 gerhyll *F* 176^{b2} gerhila *C* 20^{b} gergil *G* 13^{b} *S* 101^{a} [II, 16]

Pastinaca siluatica[13] ... morhela *B* 38^{b1} morhel *A* 48^{a} morhell *F* 176^{b2} morhila *C* 20^{b} *E* 35 *H* 53^{b} morha *G* 13^{b} *S* 101^{a} [II, 16]

Sinapis[14] senef *B* 38^{b1} *C* 21^{a} *E* 36 *F* 176^{b2} *G* 13^{b} senf *A* 48^{a} *H* 53^{b} [II, 16]

Raphanum ... merratich *A* 48^{a} *C* 21^{a} *G* 13^{b} merraetich *S* 101^{a} merretich *B* 38^{b1} *E* 36 *F* 176^{b2} mirredich *H* 53^{b} [II, 16]

Lactvca[15] laddech *B* 38^{b1} *F* 176^{b2} laddich *C* 21^{a} *E* 36 *S* 101^{b} ladtich *G* 14^{a} ladica *H* 54^{a} ladche *A* 48^{a} [II, 16]

Cepa zvibolla *B* 38^{b1} zwibolle *A* 48^{a} czwisal *F* 176^{b2} cibolla *C* 21^{a} *E* 36 .i. cibolla *G* 14^{a} cibola *H* 54^{b}

Ascolinvm[16] ... .i. asclŏch *A* 48^{a} *B* 38^{b1} asclŏch *C* 21^{a} .i. asloch *F* 176^{b2} aschelŏch *S* 101^{b} .i. aschelŏch *G* 14^{a} .i. aschelouch *E* 36 esc^h^eloc[17] *H* 54^{b} [II, 16]

Intuhus[18] sûre *A* 48^{b} sv̂re *B* 38^{b1} sure *E* 36 sūre *F* 176^{b2} surre *H* 54^{b} surgi

[1] Vi:^t^i^s^scella *E* Vitiscel^l^a *H* [2] Pibinella *S* Pipenella *EF* Pipenella. ita (*dh.* Pipenella) *H* 53^{a} [3] De ole'ib^s^ *F* [4] Valerical *C*, Pinastellū *folgt ohne deutsche gl.* [5] he^r^renwurcz] *das untere* r *undeutlich F* [6] De odoratis oleribus *F* d^e^orto & oleR̄ *H* [7] lus, *initiale fehlt F* Olu^s^ *H* [8] Calis *H* [9] Rappa *F* [10] Rappacaul *F* Rapacalis *G* Raparauli^s^ *E* [11] kolan|drū] drū *von and. hand H* [12] Pastin^a^ca *H* Pastinacia *F* [13] Past^a^inca siluatic^a^ *H* [14] Sinapis ē *C* Sin^a^pi^s^ *H* [15] Lactuc^a^ *H* [16] Aschloniū *F* [17] esc^h^eloc *von and. hand auf freigelassenem raume H* [18] Intubus *AB* bitub^s^ *C*

Germ. 9, 23. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 244). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 276 = *Zs. f. d. ph.* 13, 459). *Tr.* (*Hoffmann* 7)

C 21^{a} surun *S* 101^{b} suríín. ł sorio *G* 14^{a}

Allium clohêlŏch *A* 48^{b} clobelŏch *B* 38^{b1} klohilŏch *C* 21^{a} klobillŏch *E* 36 cloueloch *H* 54^{b} clobelŏc *S* 101^{b} chnofellăch *F* 176^{b2} [ɪɪ, 16]

Porrvm lŏĉh *A* 48^{b} lŏch *B* 38^{b1} *S* 101^{b} lóch *C* 21^{a} louch[1] *E* 36 *H* 54^{b} lauch *F* 176^{b2} [ɪɪ, 16]

Pretula[2] snítelŏch *B* 38^{b1} snitelŏch *C* 21^{a} *E* 36 *S* 101^{b} snitelauch *F* 176^{b2} snideloch *H* 54^{b} snitiloch *G* 14^{a} snît-lŏch *A* 48^{b} [*a* ɪɪ, 16]

Porrus chîl *A* 48^{b} chil *C* 21^{a} kîl *B* 38^{b1} kil *E* 36 *G* 14^{a} *H* 54^{b} *S* 101^{b} kill *F* 176^{b2} [ɪɪ, 16]

Exoporium[3] phorrêsamen *A* 48^{b} phorrasamo *E* 36 phorsame *S* 101^{b} porsamo *H* 54^{b} pforresamo *B* 38^{b1} pforresam *F* 176^{b2} pforrisamo *C* 21^{a} forsâm *G* 14^{a} [*a* ɪɪ, 16]

Dipsane[4] lŏchesûasen *A* 48^{b} lŏc^{b}esvasen *B* 38^{b1} lauchesvasñ *F* 177^{a1} lochesuasen *H* 54^{b} lŏches vahsun *S* 101^{b} lŏchisvasun *C* 21^{a} lŏchin^{s}uasin *E* 36 lochisfasín *G* 14^{a} [*a* ɪɪ, 16]

Ptisana[5] lînsame *A* 48^{b} linsame *S* 101^{b} línsamo *B* 38^{b1} *C* 21^{a} linsamo *E* 36 linsâm *G* 14^{a} linsam *F* 177^{a1} lensamo *H* 54^{b} [ɪɪ, 16]

Beta malta *C* 21^{a} *E* 36 *H* 54^{b} *S* 101^{b} malt *G* 14^{a} mûlta *A* 48^{b} Mv̂lta *B* 38^{b1} m̦ült *F* 177^{a1} [ɪɪ, 16]

Cucurbita[6] … chûrbiz *A* 48^{b} kvrbiz *B* 38^{b1} kurbiz *C* 21^{a} *E* 36 kürhisz *F* 177^{a1} curhiz *G* 14^{a} *S* 101^{b} kuruiz *H* 55^{a} [ɪɪ, 16]

Colocintida[7] wildchûrbiz *A* 48^{b} wildvkvrbiz *B* 38^{b1} wildiukurbiz *E* 36 wildekûruiz *H* 55^{a} wildecurhiz *G* 14^{a} *S* 101^{b} wildvicurbiz *C* 21^{a} [*a* ɪɪ, 16]

Pepo[8] phêdemo *A* 48^{b} phedemo *B* $38^{b1.2}$ phedema *G* 14^{a} *S* 101^{b} pehdemo *H* 55^{a} phedem *F* 177^{a1} pfedemo *C* 21^{a} *E* 36 [ɪɪ, 16]

Nasturcium[9] chrêsso *A* 48^{b} crêsso *B* 38^{b2} cress *F* 177^{a1} kresso *C* 21^{a} *G* 14^{a} *S* 101^{b} krisso *E* 36 crisso *H* 55^{a} [*a* ɪɪ, 10]

Cardamus wildêchresse *A* 48^{b} wildecresso *B* 38^{b2} *G* 14^{a} wild^{e}cressz *F* 177^{a1} wilde kresso *S* 101^{b} wildekirso *H* 55^{a} w,^{i}ltkresso *C* 21^{a} wiltkrisso *E* 36 [*a* ɪɪ, 16]

Porcilaca[10] … bvrcela *B* 38^{b2} hûrcele *A* 48^{b} burzel *H* 55^{a} bürsl *F* 177^{a1} burzala *C* 21^{a} *E* 36 .i. burci *G* 14^{a} hurci *S* 101^{b} [ɪɪ, 16]

Ervca[11] wildesênef *A* 48^{b} wildesenef *B* 38^{b2} *G* 14^{a} *S* 101^{b} wildesenes *F* 177^{a1} wiltsenef *C* 21^{a} *E* 36 wildsenf *H* 55^{a} [*a* ɪɪ, 16]

Papauer siluaticus[12] … veltmago *B* 38^{b2} *S* 101^{b} ueltmago *E* 36 uelmâge *A* 48^{b} .i. veldmag *F* 177^{a1} weltmago *G* 14^{a} w,^{i}ltmago *C* 21^{a} [ɪɪ, 16]

Fungus swâm *A* 48^{b} swamb *F* 177^{a1} svamb *B* 38^{b2} suám *H* 55^{b} suâm *C* 21^{a} suā *E* 36 suam *G* 14^{a} svam *S* 101^{b} [*a* ɪɪ, 16]

[1] louch] o *aus* u *radiert E* [2] Pretul^{a} *H*, a *von and. hand* Ꝑtula *S* [3] Exopor^{i}ū *H*, i *von and. hand übergeschr.* Exoporriū *S* Ertporiū *F* Exoboriū *C* [4] Dípsa|:ne *B* Dispane *F* [5] Ptisana *B* Ṕtisana *A* ptipsana *GS* Psitane *E* [6] Cucubirta *A* Cucúrbita *B* [7] Colocindida *A* [8] Pedo *E* [9] :Nast:u:rciū *E* [10] Porcada *CF* Porcacla *E* Porcacl^{a} *H* Portacla *G* [11] Cruca *oder* Cruta *F* [12] siluaticū *C*

Germ. 9, 23. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 244). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 276. 277 = *Zs. f. d. ph.* 13, 459). *Tr.* (*Hoffmann* 7)

Poletus bûliz *A* 48^b bvliz *B* 38^{b2} buliz *C* 21^a *G* 14^a *H* 55^b *S* 101^b bul'z *E* 36 bültz *F* 177^{a1} [*a* II, 16]

IV, 10 De odoratis oleribus [1] [*Isidor* XVII, 11].

Apivm ... ephich *A* 48^b .i. epfe *B* 38^{b2} epfe *C* 21^a .i. épfe *E* 36 eppe *H* 55^b ephe *F* 177^{a1} *G* 14^a *S* 101^b [*a* II, 17]

Maratron [2] phen̂chil *A* 48^b fenichel *B* 38^{b2} *F* 177^{a1} fenechel *C* 21^a *E* 36 Fenêhel [3] *G* 14^a uinchel *H* 56^a [II, 17 Feniculum]

Anetum thîlle *A* 48^b thilli *B* 38^{b2} thill *F* 177^{a1} tilli *C* 21^a *E* 36 tillh [4] *G* 14^a tille *S* 102^a dille *H* 56^a [II, 17]

Ciminvm chûme *A* 48^b kume *H* 56^a kvmi *S* 102^a chumil *C* 21^a kumil *E* 36 cumel *B* 38^{b2} kumel *F* 177^{a1} kumich *G* 14^a [II, 17]

Cireo veltchûmel *A* 48^b veltkvmil *B* 38^{b2} veltkumil *C* 21^a veldkümel *F* 177^{a1} uelth:kumil *E* 36 voltcumich *G* 14^a ueltcume *H* 56^a [II, 17]

Tanacetum [5] reineuâno *A* 48^b reincvano *B* 38^{b2} *C* 21^a reineuane *S* 102^a reineuan *F* 177^{a1} raineuan *G* 14^a reiniuano *E* 36 reinuano *H* 56^a [*a* II, 17]

Saluia [6] ... .i. salbeia *B* 38^{b2} *E* 36 salbeia *C* 21^a salbeeia *S* 102^a .i. salbey *F* 177^{a1} salûeie *A* 48^b salwaia *G* 14^a saluia *H* 56^a [II, 17]

Sisimbrium [7] ... sisîmra *A* 48^b .i. sisimra *B* 38^{b2} sisimra *C* 21^{ab} *H* 56^a .i. sisinra *F* 177^{a1} sisimbra *G* 14^a si:simin [8] *E* 36 [II, 17]

Rvta ... .i. rvta *B* 38^{b2} ruta *C* 21^b .i. ruta *E* 36 *H* 56^{ab} rûte *A* 48^b Raut *F* 177^{a1} [II, 17]

Hinnvla [9] ... .i. âlant *A* 48^b .i. alant *B* 38^{b2} *E* 37 *F* 177^{a1} *H* 56^b .i. Alant *G* 14^b alant *C* 21^b *S* 102^a [*a* II, 17]

Menta minza *B* 38^{b2} *C* 21^b *E* 37 *S* 102^a minze *A* 48^b minz *G* 14^b Mincz *F* 177^{a1} menza *H* 56^b [*a* II, 17]

Mentastrum [10] viscminza [11] *B* 38^{b2} *S* 102^a uisceminza *E* 37 uiscm̂inze *A* 48^b viscmînz *G* 14^b uischminza *C* 21^b uischmenza *H* 56^b vischmiucz *F* 177^{a1} [*a* II, 17]

Colocasia [12] wildeminza *B* 38^{b2} *E* 37 wildemincz *F* 177^{a1} wildemenza *H* 56^b wildiuminza *C* 21^b wildiv minza *S* 102^a wildivminz *G* 14^b wildmînze *A* 48^b [*a* II, 17]

IV, 11 De frvmentis [13] [*Isidor* XVII, 3].

Frvges [14] frûht *A* 48^b frvht *B* 38^{b2} fruht *G* 14^b *H* 57^a fruth *E* 37 *S* 102^a frucht *F* 177^{a1} frvt *C* 21^b [II, 17]

[1] d^a geneñ herbañ *H* *die überschrift fehlt F* [2] marat^{r}on *E* maratrũ *H* [3] Fenêhel] *das letzte* e *aus ?* o *corr. G* [4] *oder* tillli *G* [5] Tanecetṽ *B* Tanecetum *EF* [6] Saluía *CG* [7] Sissimbriũ *F* [8] si : simin] n *auf rasur E* [9] Hinula *S* [10] Men,^{ta}strũ *C*, *die corr. von jüngerer hand* Men: |tastrṽ *B* [11] viscminza] sc *auf rasur B* [12] Colocassia *C* [13] De leguminibus. XII. *E* d^e fructibus *H* [14] Ruges *F*, *initiale fehlt*

Germ. 9, 23. 24. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 244. 245). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 277 = *Zs. f. d. ph.* 13, 459). *Tr.* (*Hoffmann* 7)

Triticum [1] . . . weize *A* 48^b. 49^a *B* 38^{b2} *H* 57^a weizze *E* 37 wize *C* 21^b weiz *G* 14^b *S* 102^a Waicz *F* 177^{a1} [ɪɪ, 17]

Ador . . . chêrne *A* 49^a kerno *B* 38^{b2} *C* 21^b *E* 37 *H* 57^a *S* 102^a .i. kern *G* 14^b kern *F* 177^{a1} [ɪɪ, 17]

Spelta [2] spêlze *A* 49^a spelzo *B* 38^{b2} spelza *C* 21^b splezza *E* 37 spelz *G* 14^b Spelz *F* 177^{a1} [ɪɪ, 17]

Siligo [3] . . . dinchel *A* 49^a dinkil *B* 38^{b2}. 39^{a1} *C* 21^b *E* 37 *H* 57^a .i. dinkel *G* 14^b dinkel *S* 102^a .i. dinkl *F* 177^{a2} [ɪɪ, 17]

Siligus roko *H* 57^a [ɪɪ, 17 Sigale]

Aliga [4] . . . ámari *C* 21^b amari *A* 49^a *B* 39^{a1} *E* 37 *H* 57^b ama'i *F* 177^{a2} amêro *G* 14^b [*a* ɪɪ, 17]

Halicastrvm . . . einkorn *F* 177^{a2} *H* 57^b einkŗorn *C* 21^b eínkorn *G* 14^b ein.korn *E* 37 einko'n *S* 102^a eînchor *A* 49^a einchor *B* 39^{a1} [*a* ɪɪ, 17]

Hordevm [5] gêrste *A* 49^a gersta *B* 39^{a1} *C* 21^b *E* 37 *G* 14^b *H* 57^b *S* 102^a Gerst *F* 177^{a2}

Milium hîrse *A* 49^a *B* 39^{a1} hirse *C* 21^b *E* 37 *G* 14^b *S* 102^b herse *H* 58^a hirz *F* 177^{a2} [ɪɪ, 17]

Fenicium uenich *H* 58^a [ɪɪ, 17]

Spica ł arista êher *A* 49^a eher *B* 39^{a1} *F* 177^{a2} áher *C* 21^b ahír *G* 14^b ahir *S* 102^b iher *E* 37 Spica ỉ ach. arista agena *H* 58^a [ɪɪ, 17]

Culmus hâlm *A* 49^a *B* 39^{a1} halm *C* 21^b *E* 37 *F* 177^{a2} *G* 14^b *H* 58^a *S* 102^b [ɪɪ, 17]

Stipule [6] stuphele *A* 49^a stuphel *F* 177^{a2} stv̂pfele *B* 39^{a1} stupela *H* 58^a stupfulun [7] *C* 21^b *E* 37 stŏphelun *G* 14^b stophelvn *S* 102^b [ɪɪ, 17]

Palea sprv̂ *A* 49^a *B* 39^{a1} spruur *F* 177^{a2} Paleę heluun *E* 37 helwn *C* 21^b helevvn *S* 102^b helewn *G* 14^b heliwin. ł spra. ł [8] *H* 58^a [ɪɪ, 17]

IV, 12 De leguminibus [9] [*Isidor* xvɪɪ, 4].

Faba bona [10] *B* 39^{a1} *C* 21^b *E* 37 *H* 58^a pon *F* 177^{a2} pônen *A* 49^a [ɪɪ, 17]

Lens . . . linsen *A* 49^a linsin *B* 39^{a1} linsi *E* 37 línsi *G* 14^b linsa *H* 58^b lins *F* 177^{a2} [ɪɪ, 17]

Fasellum [11] et cicer chichere *A* 49^a chichera *C* 21^b kichera *B* 39^{a1} *E* 37 *G* 14^b kich' *F* 177^{a2} kechera *H* 58^b [*a* ɪɪ, 17]

Vicia wickvn *B* 39^{a1} wickun *A* 49^a wikkun *G* 14^b wikin *H* 58^b wikū *F* 177^{a2} wichun *C* 22^a *E* 37 [ɪɪ, 17]

Zizania. ł lolium [12] râto *A* 49^a *B* 39^{a1} ratho *G* 14^b Ratū *F* 177^{a2} ratin *C* 22^a ratini *E* 37 Zizania durt. Lolium rade *H* 58^b [ɪɪ, 17]

[1] Tritticū *F* [2] Spelt^a *G* [3] Silino *G*. *diese und die folgende gl. auf freigelassenem raume von and. hand nachgetragen H* [4] Aliga] ga *auf rasur C* [5] Ordeū *F* [6] Stipula *H* [7] stupfulun] *am zweiten* u *radiert C* [8] *darauf freier raum H* [9] d^eleguīni *H* De legvminbvs *B* [10] *das folgende* Faba frêisa. a frangendo *AB ist nicht deutsch: C hat* fresia [11] Fasellū *C* [12] Zisania *G. die gl. vor* 111, 56 *H*

Germ. 9, 24. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 245). *Tr.* (*Hoffmann* 7. 8)

Glossus[1] scôb *A* 49^{a} scŏb *G* 14^{b} scôb *B* 39^{a1} scob *C* 22^{a} sc̊ib *E* 37 schaub *F* 177^{a2} scouf *H* 58^{b} [II, 17]

Stramen stro *A* 49^{a} strô *G* 14^{b} stró *C* 22^{a} *E* 37 STRO *B* 39^{a1} stro[2] *F* 177^{a2} *H* 58^{b} [II, 17]

Merges gar^{na}[3] *H* 58^{b}

Manipulus glenna *H* 58^{b}

V, 1 De mvndo[4] [*Isidor* XIII, 1].

Oriens . . . hosterriche *A* 49^{b} hostirrich *F* 177^{a2} osterriche *B* 39^{a2} *H* 59^{a} ostirriche *C* 22^{a} *Q* 23^{a} Ostirriche *G* 14^{b} ostirriche̜ *E* 38 [IV, 1]

Occidens . . . westirriche *A* 49^{b} *C* 22^{a} *G* 14^{b}.15^{a} westerriche *B* 39^{a2} *H* 59^{a} *Q* 23^{a} westerriche̜ *E* 38 westerrich *F* 177^{a2} [IV, 1]

Septentrio . . . nordret *A* 49^{b} *B* 39^{a2} *E* 38 *H* 59^{a} nordireth *F* 177^{b1} nordert *C* 22^{a} nordrot *G* 15^{a} [IV, 1]

Meridies . . . svndret[5] *B* 39^{a2} sunderet *F* 177^{b1} sundrit *E* 38 *H* 59^{a} sundirt *C* 22^{a} sundrot *G* 15^{a} [IV, 1]

V, 2 De celis [*Isidor* XIII, 4. 5].

Ether . . . luht *H* 59^{b}

V, 5 De aere[6] [*Isidor* XIII, 7—10].

Aer[7] luft *A* 50^{a} *C* 22^{b} *F* 177^{b1} lûft *E* 39 Lŷft *B* 39^{b1} Lŏft *G* 15^{a} [IV, 2]

Nvbes wolchen *A* 50^{a} *B* 39^{b1} wolkñ *F* 177^{b1} wolchun *C* 22^{b} *E* 39 [IV, 2]

Tonitrvum donêr *B* 39^{b1} doñre *A* 50^{a} dŏner *F* 177^{b1} donir *C* 22^{b} *E* 39 [IV, 2]

Fulgur blich *A* 50^{a} *F* 177^{b1} blîc[8] *B* 39^{b1} *E* 39 blic *C* 22^{b} *G* 15^{a} [IV, 2]

Catapulta dônerstrala *B* 39^{b1} Donerstral *F* 177^{b1} donrestral *A* 50^{a} dŏnrestral *G* 15^{a} donirstrala *C* 22^{b} *E* 39 [IV, 2]

Yris regenbôgo *B* 39^{b1} regenboge *A* 50^{a} regñpogñ *F* 177^{b2} reginbogo *C* 22^{b} *E* 39 reginbogi *G* 15^{a} [IV, 2]

Pluuię reginę *A* 50^{a} reg,bin:[9] *B* 39^{b1} regine *C* 22^{b} *E* 39 regñ *F* 177^{b2} [IV, 2]

Grando hâgel *B* 39^{b1} hagel *A* 50^{a} *F* 177^{b2} bagil *C* 22^{b} *E* 39 *G* 15^{b} [IV, 2]

Nix sne *A* 50^{a} *B* 39^{b1} sne *E* 39 *F* 177^{b2} sné *C* 22^{b} [IV, 2]

Glaties[10] îs *A* 50^{a} îs *B* 39^{b1} *G* 15^{b} is *E* 39 eysz *F* 177^{b2} hîs *C* 22^{b} [IV, 2]

Pruina[11] rîfo *B* 39^{b1} rîfo *G* 15^{b} rifo *C* 22^{b} *E* 39 rife *A* 50^{a} Reyff *F* 177^{b2} [IV, 2]

Ros[12] toŷ *B* 39^{b2} tov *A* 50^{a} tŏ *C* 22^{b} *E* 39 thaw *F* 177^{b2} dow *G* 15^{b} [IV, 2]

Nebula nebil *A* 50^{a} *B* 39^{b2} *C* 22^{b} Nebil *E* 39 Nebel *F* 177^{b2} [IV, 2]

[1] :Glossus] *rasur von* S *C* [2] stro *auf rasur H* [3] *die ganze gl. auf rasur H*
[4] Incipit liber. tercius. De mvndo. de celis et cetera *G* Liber quartus I De mundo *E*
[5] *das deutsche wort fehlt A* [6] *dies capitel fehlt H* [7] Er *F*, *initiale fehlt*
[8] blîc] b *aus* p *corr. und radiert B* [9] reg,bin:] *rasur von* e *B* [10] glacies *A*, ci *auf rasur* [11] Pruîna *A* [12] Rôs *B*

V, 6 De nominibus stellarum quibus ex causis nomina acceperunt[1] [*Isidor* III, 71].

Lvcifer tagesterro[2] *B* 40^{a1} *C* 23^{a} tagestern *E* 40 *F* 177^{b2} *Q* 23^{c} tagsterne *A* 50^{b} dagesterro *H* 62^{b} dagistern *G* 15^{b} [IV, 2]

Vesper . . . abentstêrro *B* 40^{a1} abensterro *F* 177^{b2} auentsterro *H* 62^{b} abintesterro[3] *C* 23^{a} abint sterno *E* 40 abintstern *G* 15^{b} abentsterno *A* 50^{b} abentstern *Q* 23^{c} [IV, 2]

V, 7 De ventis [*Isidor* XIII, 11].

Subsolanus osterwint *Q* 23^{c} osterwint *A* 50^{b} *B* 40^{a1} *C* 23^{a} ostirwint *H* 62^{b} ostriwint *E* 40 ostronowint *G* 15^{b} [IV, 3]

Auster svnderwint *Q* 23^{c} svnderwint *A* 50^{b} sunderwint *B* 40^{a1} sundirwint[4] *C* 23^{a} *E* 40 *H* 62^{b} sundronowit *G* 15^{b} [IV, 3]

Fauonius west'wint *Q* 23^{c} westerwint *B* 40^{a1} *C* 23^{a} Westerwint *F* 178^{a1} westerwent *H* 63^{a} westirwint *A* 50^{b} westiruuint *E* 40 westnordinewint *G* 15^{b} [IV, 3 Zephirus]

Septentrio nortwint *Q* 23^{c} nortwint *A* 50^{b} *C* 23^{a} *E* 40 *F* 178^{a1} *H* 63^{a} nôrtwint *B* 40^{a1} nordronwit *G* 15^{b} [IV, 3]

Evrvs ostersvnd'wint *Q* 23^{a} ostersvnderwint *B* 40^{a1} ostersunderwint *A* 50^{b} *E* 40 ostersunderwind *F* 178^{a1} ostirsundirvvint *H* 63^{a} oster|wint *C* 23^{a} ostsundronewit *G* 16^{a} [IV, 3]

Vulturnvs osternortwint *Q* 23^{c} osternortwint *A* 50^{b} *B* 40^{a1} *C* 23^{a} *E* 40 *F* 178^{a1} ostirnortvvint *H* 63^{ab} ostnordrowit *G* 16^{a} [IV, 3]

Euroauster sunterosterwint *A* 50^{b} svnt'osterwint *B* 40^{a1} svnd'osterwint *Q* 23^{c} sunderosterwint[5] *C* 23^{b} sunderost'wind *F* 178^{a1} sundirostirwint *H* 63^{b} sundirhostirwint *E* 40 suntostonewit *G* 16^{a} [IV, 3]

Austroaffricus svnderwesterwint *B* 40^{a1} sund'west'wint *F* 178^{a1} sunderwest̄wint *C* 23^{b} svnd'westirwint *Q* 23^{c} sunderwestirwint *A* 50^{b} sundirwesterwint *E* 40 sundirwestirwint *H* 63^{b} suntwestronewit *G* 16^{a} [IV, 3]

Affricus west'svnderwint *B* 40^{a1} wester-svnd'wit *Q* 23^{c} west'sund'wind *F* 178^{a1} westirsunderwint *A* 50^{b} *C* 23^{b} westersundirwint *E* 41 vvestirsundirvvit *H* 64^{a} westsundroniwit *G* 16^{a} [IV, 3]

Chorus[6] westernorderwint *B* 40^{a1} westernordirwint *E* 41 westirnorderwint *A* 50^{b} westirnordirwint *H* 64^{a} westirnortwint *C* 23^{b} west'nortwint *Q* 23^{c} west'nortwint *F* 178^{a1} westnordroniwit *G* 16^{a} [IV 3]

Circius nortwest'wint *Q* 23^{a} nortwesterwint *B* 40^{a1} *C* 23^{b} nortwest'wind *F* 178^{a1} nortwestirwint *A* 50^{b} nordvvestirwint *H* 64^{a} nordostirwint *E* 41 nortwestoniwit *G* 16^{a} [IV, 3]

Aquilo[7] nordôsterwint *B* 40^{a1} nordostirwit *E* 41 nortostirwint[8] *C* 23^{b} *H*

[1] quibus *usw. fehlt CEFGQ. dabei fälschlich die capitelzahl* .v. *A.* d^e signis & siderib^s *H* [2] tagesterro] *das erste* t *in* d, *das zweite* r *in* n *corr. und* ne *über* ro *geschrieben, alles von jüngerer hand C* [3] abintesterro] *das zweite* r *in* n *corr. von jüngerer hand C* [4] sundirwint] *das erste* n *ausradiert C* [5] sunderosterwint] *das erste* n *ausradiert C* [6] Chorus *G* Cor^s *H* [7] Aquilo] *bis* l *auf rasur C* [8] nortostirwint] *das erste* n *und* ir *auf rasur C*

Germ. 9, 24. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 245). *Tr.* (*Hoffmann* 8)

64^{a} nortorstwint *Q* 23^{e} norto|westirwint *A* 50^{b} nordwest^{s}wint *F* 178^{a1} nortostonſwīt *G* 16^{a} [IV, 3]

V, 8 De maris nomine [*Isidor* XIII, 15. 17].

Oceanum[1] wildemere *B* 40^{a2} wildemer *A* 51^{a} *F* 178^{a1} wildimeri *E* 41 wendelmeri[2] *C* 23^{b} windilmer *G* 16^{a} [IV, 7]

Mare rubrum rôtmere *B* 40^{a2} rotmere *A* 51^{a} rotmer[3] *C* 23^{b} *F* 178^{a1} *G* 16^{a} rotimeri *E* 41 [IV, 7]

V, 9 De sinibus maris[4] [*Isidor* XIII, 17—20].

Mare mortvum libermere *A* 51^{a} lebermeri[5] *B* 40^{a2} *C* 24^{a} lebirmeri *E* 41 lebir mere *H* 64^{b} lebirmer *G* 16^{a} lebermer *F* 178^{a2} [IV, 7]

Vadum wr̂t *A* 51^{a} uurt *B* 40^{b1} *E* 42 vv̂rt *C* 24^{a} uurth[6] *H* 65^{a} fürt *F* 178^{a2} Furta[7] *G* 16^{b} [IV, 7]

Lacus uuâch *E* 42 wach *A* 51^{a} *H* 65^{b} wâc *B* 40^{b1} *G* 16^{b} wác *C* 24^{a} [IV, 7]

Fluctus fl̊vt *A* 51^{b} *B* 40^{b1} fl̊ot *C* 24^{a} fl̊ut *E* 42 Fl̊ut *G* 16^{b} flütt *F* 178^{a2} uuluht *H* 66^{a} [IV, 7]

Vnda .i. ûnde *A* 51^{b} .i. vnde *B* 40^{b1} .i. v̂nd *F* 178^{a2} unde *C* 24^{a} vndiv *G* 16^{b} .i. un̄ *E* 42 [IV, 7]

Gutta trâhen *A* 51^{b} *B* 40^{b1} trahín *C* 24^{a} trahin *E* 42 drahin *G* 16^{b} tran *H* 66^{a} traff *F* 178^{a2} [IV, 7]

Stilla . . . trôpphe *A* 51^{b} tropho *B* 40^{b1} troph *F* 178^{a2} tropfo *C* 24^{a} *E* 42 droph *G* 16^{b} dropo *H* 66^{a} [IV, 7]

Stiria[8] . . . hîchela *A* 51^{b} hichcla *B* 40^{b1} hichel *F* 178^{a2} ichila *G* 16^{b} ihsilla *C* 24^{a} *E* 42 *H* 66^{a} [IV, 7]

Spvma . . . .i. schûm *A* 51^{b} .i. schv̂m *B* 40^{b1} .i. schūm *F* 178^{b1} scûm *C* 24^{a} .i. scum *E* 42 *H* 66^{a} scum *G* 16^{b} [IV, 7]

V, 10 De flvminibvs[9] [*Isidor* XIII, 21].

Riuus rv́nst *B* 40^{b1} runst *A* 51^{b} *C* 24^{a} *E* 42 rūnst *F* 178^{b1} runs *G* 16^{b} runst. ł bach *H* 66^{b} [IV, 8]

Gurges . . . .i. dîch *B* 40^{b2} *E* 42 dîch *C* 24^{a} dich *G* 16^{b} .i. Dich *F* 178^{b1} .i. diche *A* 51^{b} .i. dich ł strum *H* 66^{b} [IV, 8]

Putheus . . . phûzze *A* 51^{b} phvzzi *B* 40^{b2} puze *H* 66^{b} pfuzzi *E* 42 pfuzi *C* 24^{a} [IV, 7]

V, 11 De propriis nominibus aqvarvm[10] [*Isidor* XIII, 21].

Padus ł[11] eridanus phât *A* 52^{a} *G* 17^{a} phat *E* 43 *F* 178^{b1} *H* 67^{b} pfât *B* 40^{b2} *C* 24^{b} [IV, 8]

Ister ł danubius . . . .i. tv̂nowa *B* 40^{b2} tůnowa *C* 24^{b} *E* 43 tůnŏŵe *A* 52^{a} .i. dunowa *H* 67^{b} dunowa *G* 17^{a} .i. tŵnaw *F* 178^{b1} [IV, 8]

Anasis[12] ensa *B* 40^{b2} *C* 24^{b} *E* 43 *F* 178^{b1} *G* 17^{a} *H* 67^{b} ênse *A* 52^{a} [IV, 8]

[1] Occanū *E* Occeanū *F* [2] wendelmeri] *das erste* e *aus* i *corr. C* [3] rotmer] *am zweiten* r *corr. und radiert C* [4] *nur* Sinus *G* [5] lebermeri] *das erste* e *aus* i *corr. C* [6] *von bl.* 65^{a} *an andere hand H* [7] Furta] *davor* fe *durchstrichen G* [8] St,lria *C* [9] d^{e}diu^{s}sis cursib^{9} aq̄ *H* [10] d^{e}flum̄ *und nachher* Itē *H* [11] ꝛ *FG* [12] anas^{e} *F*

Germ. 9, 24. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 245. 246). *Tr.* (*Hoffmann* 8)

Lichvs [1] lêch *A* 52^a lech *B* 40^{b2} *C* 24^b *F* 178^{b1} *G* 17^a *H* 67^b Lehc [2] *E* 43 [iv, 8]

Rodanus [3] Rôten *B* 40^{b2} Röten *F* 178^{b1} rôtin *E* 43 rótin *C* 24^b rotan *G* 17^a roden *H* 67^b rôte *A* 52^a [iv, 8]

Renvs rîn *A* 52^a RîN *B* 40^{b2} reín *C* 24^b rin *E* 43 *G* 17^a *H* 67^b Rein *F* 178^{b1} [iv, 8]

Mogus. [4] l menus moîn *A* 52^a MOîN *B* 40^{b2} moin *C* 24^b *G* 17^a *H* 68^a mōnin *E* 43 mein *F* 178^{b2} [iv, 8]

Mosella mvsila *B* 40^{b2} mvsela *A* 52^a musila *C* 24^b *E* 43 musela *H* 68^a mūsl *F* 178^{b2} mosela *G* 17^a [iv, 8]

Mosa masa *A* 52^a masa *B* 40^{b2} *C* 24^b *E* 43 *F* 178^{b2} *H* 68^a [iv, 8]

Alba êlba *A* 52^a elba *B* 40^{b2} *C* 24^b *E* 43 *G* 17^a elbe *H* 68^a elb *F* 178^{b2} [iv, 8]

Nectar [5] nêchir *A* 52^a nekir *B* 40^{b2} *C* 24^b *E* 43 *H* 68^a neckir *F* 178^{b2} neker *G* 17^a [iv, 8]

Atasis [6] etîsa *A* 52^a étisa *B* 40^{b2} etisa *C* 24^b *E* 43 *H* 68^a etísa *G* 17^a etis *F* 178^{b2} [iv, 8]

Liger liêr *A* 52^a lier *B* $40^{b2}.41^{a1}$ *C* 24^b *E* 43 *F* 178^{b2} *G* 17^a *H* 68^a [iv, 8]

Sigona. [7] l secona sigêna *A* 52^a sigena *B* 41^{a1} *C* 24^b *E* 43 *G* 17^a *H* 68^a sigñ *F* 178^{b2} [iv, 8]

V, 12 De terra [*Isidor* xiv, 1. 2].

Orbis chreiz *A* 52^b kreiz *B* 41^{a1} *G* 17^a kreysz *F* 178^{b2} kr^eiz *E* 44 creiz *C* 25^a [iv, 10]

V, 14 De Evropa [*Isidor* xiv, 4].

Due sunt germanię . . . inferior circa renum francriche *A* 53^a *B* 41^{b1} francrich *C* 25^b franchrich *E* 45 frankreich *F* 179^{a1} [iv, 12]

Pannonia vngerlant *B* 41^{b1} vngerlant *A* 53^a *F* 179^{a1} ungerlant *C* 25^b *E* 45

Italia lancbârten *A* 53^b Láncbarten *B* 41^{b2} lancbarthin *G* 18^a lancbartun *E* 45 lanchbartun *C* 26^a lampartñ *F* 179^{a2}

V, 15 De Libia [*Isidor* xiv, 5].

Ethiopia morlant *A* 53^b *B* 41^{b2} *E* 46 mōrlant *C* 26^a mōrnlant *F* 179^{a2} [iv, 13]

Patria uatêrlant *A* 54^a vat'land *F* 179^{b1} faterlant *B* 42^{a1} fater heima *E* 46 uaterheimin *C* 26^b

De insvlis [8] [*Isidor* xiv, 6].

Brittannia [9] engêllant *A* 54^a engellant *B* 42^{a1} englland *F* 179^{b1} engillant *C* 26^b *E* 46 eingilant *G* 18^b

Item hec sunt [10] nomina insularum.

Venetia [11] Venediun *C* 27^a Uenedum *B* 42^{a2} Venedū *A* 54^b *E* 47 vened, *F* 179^{b2} Venedía *G* 19^a [iv, 14]

[1] Li:us] (: c *über* i:u) *rasur von* g *E* Licus *und am rande* Lic^a lec|*G* [2] Lehc] L *auf rasur E*
[3] Rôdanus *AB* Rotan^e *C* [4] Megus *F* [5] N^e*i*ctar *C. die gl. vor der vorhergehenden F* [6] Etasis *G* A:thesis *C, rasur von* t [7] Sigonia *C* [8] *dabei die capitelbezeichnung* xvi *A* [9] Brittania *A* [10] hec sunt *fehlt C* [11] Vencia *F*

Germ. 9, 24. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 246). *Tr.* (*Hoffmann* 8)

V, 16 De montibvs[1] [*Isidor* xiv, 8].

Alpes albun *B* 42^{b1} *C* 27^{a} albū *E* 47 albūn *F* 179^{b2} album[2] *H* 70^{b} albv̂n *G* 19^{a} âlbene *A* 54^{b} [iv, 15]

Mons iouis monti iob *A* 54^{b} *B* 42^{b1} *C* 27^{a} *E* 48 mōti Iob *F* 179^{b2} muntíob *G* 19^{a} munt iob *H* 70^{b} [iv, 15]

Septem montes[3] septimônt *A* 54^{b} septimont *B* 42^{b1} *E* 48 *H* 70^{b} septmont *F* 179^{b2} septmunt *C* 27^{a} sestemont *G* 19^{a} [iv, 15]

V, 17 De collibus[4] [*Isidor* xiv, 8].

Colles[5] . . . buhele *A* 54^{b} buhelę[6] *C* 27^{a} bv̂hele *B* 42^{b1} buchele *H* 71^{a} . bûcle *E* 48 bvhel *G* 19^{a} bühel *F* 179^{b2} [iv, 15]

Tumulus[7] . . . bv̂fo *B* 42^{b1} bûfo *C* 27^{a} *E* 48 ĥufe *A* 54^{b} bŏf *H* 71^{a} hawff *F* 179^{b2} [iv, 15]

Valles . . . îal *A* 54^{b} *B* 42^{b1} tál *C* 27^{a} tal *E* 48 *F* 179^{b2} *H* 71^{a} dal[8] *G* 19^{b} [iv, 15]

Uallicula grv̂belin *A* 54^{b} grvbelin *B* 42^{b1} gröbelin *C* 27^{a} .i. gruhilin *E* 48 grubílín *G* 19^{b} cgruuelen *H* 71^{a} gräblein *F* 179^{b2}

Uallum grabo *B* 42^{b1} *C* 27^{a} *G* 19^{b} grauo *H* 71^{a} grâbe *A* 54^{b} grab *F* 179^{b2} grabin *E* 48 [iv, 15]

Vallus stekko *B* 42^{b1} *C* 27^{a} *G* 19^{b} stekke *A* 54^{b} steck *F* 179^{b2} steccbo *E* 48 stech *H* 71^{a} [iv, 15]

Cliuus[9] hélda *A* 54^{b} helda *B* 42^{b1} halda *C* 27^{b} *E* 48 *H* 71^{a} halde *G* 19^{b} hald *F* 179^{b2} [iv, 15]

Campus vêlt *A* 54^{b} velt *B* 42^{b1} veld *F* 179^{b2} uelt *C* 27^{b} *E* 48 *H* 71^{a} welt *G* 19^{b} [iv, 15]

Solvm . . . erda *C* 27^{b}

Lustrum tierweida. l tierwarta *B* 42^{b1} *C* 27^{b} *E* 48 tierweide. uel tierwarta *A* 55^{a} merweid ul nerwart *F* 180^{a1} dierweida. l dierwarto *G* 19^{b} [iv, 15]

Anachoresis . . . heremus .i. ŵste *A* 55^{a} .i. ŵste *E* 48 .i. ŵste *B* 42^{b1} .i. wostín *C* 27^{b} wŏstín *G* 19^{b} [iv, 15]

Deuia[10] awiki *B* 42^{b1} *C* 27^{b} hawichi *E* 48 aŵike *A* 55^{a} awíek *G* 19^{b} abeg *F* 180^{a1} [iv, 15]

Amena loca lûssame stête *A* 55^{a} lussamestete *C* 27^{b} *E* 48 líussame stete *B* 42^{b2} lustsam stet *F* 180^{a1} lussam *G* 19^{b} [iv, 15]

Opaca loca scâtelômi *A* 55^{a} scatelômi *B* 42^{b2} scatelâmi *E* 48 scatelomi *G* 19^{b} scatelômin *C* 27^{b} schatlüm *F* 180^{a1} [iv, 15]

Estiua loca . . . sumerlíchi *A* 55^{a} sumerlichi *B* 42^{b2} *E* 48 sumerlichin *C* 27^{b} sumirlich *G* 19^{b} süm'lich *F* 180^{a1} [iv, 15]

Lvbricvm hâli *A* 55^{a} hali *B* 42^{b2} *E* 48 balin *C* 27^{b} bal *F* 180^{a1} slíf *G* 19^{b} [iv, 15]

Litus stât *B* 42^{b2} stát *C* 27^{b} *G* 19^{b} stat *E* 48 *F* 180^{a1} stad *A* 55^{a} [iv, 15]

Viuarium[11] . . . ŵiwêre *A* 55^{a} wiwêre *B* 42^{b2} wiari *E* 48 wieri *G* 19^{b} wiere[12] *C* 27^{b} weyer *F* 180^{a1} [iv, 15]

[1] *dabei die capitelzahl* xviii *A* [2] album *übergeschr. H* [3] Septem̃ montes *A* Septimōtes *F* [4] *die überschrift fehlt A* [5] Olles *F, initiale fehlt* [6] *darüber von jüngerer hand* chele *C* [7] Tūmulus *E* Cumuls *F* [8] *davor* dal, *durchstrichen G* [9] Clíuus *A* [10] Deuía *G* [11] Vi:arium *E* [12] wiere] *das letzte* e *fast erloschen C*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 246). *Tr.* (*Hoffmann* 8). *Zs. f. d. ph.* 12, 314

V, 18 De inferioribus terre [1] [*Isidor* XIV, 9].

Baratrum slûnt *A* 55^{a} slvnt *B* 42^{b3} slunt *C* 27^{b} *E* 48 *F* 180^{a1} *G* 19^{b} [IV, 16]

Gehenna hêlla *A* 55^{a} bella *B* 42^{b2} *C* 27^{b} *E* 49 *G* 19^{b} bell *F* 180^{a1} [IV, 16]

V, 19 De ortis et agris [2] [*Isidor* XV, 13].

Ortvs [3] gârto *B* 43^{a1} gar̂to *C* 28^{a} garto *E* 49 gârte *A* 55^{a} gart *F* 180^{a2} *G* 20^{a} [VI, 1]

Cucumerarius [4] cburbizgârte *A* 55^{a} kvrbizgarto *B* 43^{a1} kurbizgarto *E* 49 kürbisz gart *F* 180^{a2} curbizgarto *C* 28^{a} curbizgart *G* 20^{a} [VI, 1]

Pomarium [5] . . . obezgâdem *A* 55^{a} obezgadem *B* 43^{a1} obszgadm̄ *F* 180^{a2} obizgadim *E* 49 obizgadin *C* 28^{a} [VI, 1]

Ager [6] . . . âcber *A* 55^{a} aker *B* 43^{a1} *C* 28^{a} *E* 49 .i. akkaͤr *F* 180^{a2} [VI, 1]

Possessio getrêgede *A* 55^{a} getr'egede *B* 43^{a1} getregd *F* 180^{a2} getgͤide [7] *C* 28^{a} gitragide *E* 49 gidragide *G* 20^{a} [VI, 1]

Patrimonium vat̄ eigen *B* 43^{a1} vat'aigñ *F* 180^{a2} uaterêin|gen *A* 55^{a} uatere'gin *E* 49 vat'eigín *G* 20^{a} uaterbeimin [8] *C* 28^{a} [VI, 1]

Prestatio lêben *A* 55^{a} leben *B* 43^{a1} lehñ *F* 180^{a2} lebín *C* 28^{a} Lehín *G* 20^{a} lehin *E* 49 [VI, 1]

Fundus . . . eigen *A* 55^{a} eigen *B* 43^{a1} aigñ *F* 180^{a2} eigin *E* 49 eígin *C* 28^{a} bobestat *G* 20^{a} [VI, 1]

Rvs gelênde *A* 55^{b} gelende [9] *B* 43^{a1} *G* 20^{a} gelend [10] *F* 180^{a2} gilende [9] *C* 28^{a} *E* 49 [VI, 1]

Nouale nivlênde *A* 55^{b} nivlende *B* 43^{a1} niulend *F* 180^{a2} Nvilende *G* 20^{a} nulend^{e} *C* 28^{a} : nulendẹ *E* 49 [VI, 1]

Compascuus espan [11] *G* 20^{a}

Mansus . . . hv̂be *A* 55^{b} bv̂ba *B* 43^{a1} hûba *E* 49 hŏba [12] *C* 28^{a} hoba *G* 20^{a} bueb *F* 180^{a2} [VI, 1]

Iugus ł iurnalis iûchart *A* 55^{b} iuchart *E* 49 íuchart *C* 28^{a} ivchart *G* 20^{a} iugahrt *B* 43^{a1} .i. iugart *F* 180^{a2} [VI, 1]

Area tenni *B* 43^{a1} *E* 49 tênne *A* 55^{b} tenne *C* 28^{a} tenn *F* 180^{a2} denni *G* 20^{a}

Pratum . . . wîsa *B* 43^{a1} wisa *C* 28^{a} *E* 49 wise *A* 55^{b} wisz *F* 180^{a2}

Palus . . . brv̂cb *B* 43^{a1} brûch *C* 28^{a} *F* 180^{a2} bruocb *E* 49 brŏcha *G* 20^{a} môse *A* 55^{b}

V, 22 De cvltvra [*Isidor* XVII, 2].

Cvltvra [13] v̂bunga *B* 43^{a2} ûbunga *C* 28^{b} *E* 50 vbunge *L* 3^{a1} v̂bungē *G* 20^{a} vbung *F* 180^{b1} vbinge *A* 55^{b} [VI, 2]

[1] De. spe. cv. bvs *G* [2] et agris *fehlt E, von anderer hand zugesetzt G* [3] Ortus] O *aus* H *radiert E* oRtus *F* Hortvs *A* [4] Cucum'aririus *G* [5] Pomirium *E* [6] Ager] g *von jüngerer hand corr. aus* ? c *C* [7] getgͤide] *das übergeschriebene* e *scheint von jüngerer hand in* a *corr. C* [8] uaterheimin] heimin *von jüngerer hand corr. in* hegin *C* [9] gelende *und* gilende] *das letzte* e *angehängt GC* [10] gelend] n *über verschmiertem buchstaben F* [11] *DWB* 3, 1157 [12] hŏba] a *in* e *corr. von jüngerer hand C* [13] cVltura *F* Cvltura] *rotes* C *in rotes* V *eingeschrieben A*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 246). *Tr.* (*Hoffmann* 8). *Zs. f. d. ph.* 12, 314

Cinis est incendium bisengunga [1] *C* 28^{b} *E* 50 *G* 20^{a} hisengunge *A* 55^{b} beŝêngvnga *B* 43^{a2} besengunga *L* 3^{a1} besengung *F* 180^{b1} [vi, 2]

Aratio årt *A* 55^{b} *B* 43^{a2} *E* 50 árt *C* 28^{b} art *F* 180^{b1} erunga *G* 20^{a} *L* 3^{a1} [vi, 2]

Stercoratio tungunge *A* 55^{b} Tungung *F* 180^{b1} tugvnga *B* 43^{a2} tunga *E* 50 tungín *C* 28^{b} mistunge *L* 3^{a1} mistung̃ *G* 20^{b} [vi, 2]

Occatio ... .i. êgvñga *B* 43^{a2} .i. egunga *E* 50 .i. egûnge *A* 55^{b} .i. egung *F* 180^{b1} egungå [2] *C* 28^{b} .i. egunga. ł brachung̃ *G* 20^{b} .i. egunge. ł hrachunge *L* 3^{a1} [vi, 2]

Sulcus wr̃ch *A* 55^{b} uurch *E* 50 uurb *C* 28^{b} fv̂rech *B* 43^{a2} furch *L* 3^{a1} fürcb *F* 180^{b1} furh *G* 20^{b} [vi, 1]

Proscissio [3] . . . .i. brâchâ *B* 43^{a2} .i. bracha *E* 50 .i. hrache *A* 56^{a} .i. bracb *F* 180^{b1} brachå [4] *C* 28^{b} hrachunge *L* 3^{a1} .i. bracbung̃ *G* 20^{b} [vi, 2]

Satio sât *A* 56^{a} *B* 43^{a2} sát *C* 28^{b} sat *E* 50 Sath *F* 180^{b1} sevnge *L* 3^{a1} sagiung̃ *G* 20^{b} [vi, 2]

Seges sât *A* 56^{a} sat *L* 3^{a1} sâth *B* 43^{a2} sáth *C* 28^{b} sath *E* 50 *F* 180^{b1} *G* 20^{b} [vi, 2]

V, 23 De itineribvs [5] [*Isidor* xv, 16].

Miliarivm [6] ... mîla *B* 43^{b1} mîle *A* 56^{a} .i. mila *E* 50 mila *C* 28^{b} meil *F* 180^{b1} [v, 13]

Via wêch *A* 56^{a} wéch *C* 28^{b} wech *E* 50 *L* 3^{a1} wêc *B* 43^{b1} weg *F* 180^{b1} [v, 13]

Priuata burcstrâza *A* 56^{a} *B* 43^{b1} hurcstraza [7] *E* 50 burctraza *C* 28^{b} hurcstraz *G* 20^{b} burchstrasz *F* 180^{b1} hurcvvecb *L* 3^{a1} [v, 13]

Publica [8] uia hêrstraza *B* 43^{b1} herstraze *A* 56^{a} *L* 3^{a1} herstraz *G* 20^{b} berstrasz *F* 180^{b1} beristraza *C* 28^{b} *E* 50 [v, 13]

Semita . . . callis . . . .i. phât *A* 56^{a} phât *B* 43^{b1} *E* 50. 51 .i. phat *G* 20^{b} phat *L* 3^{a1} pfat *C* 28^{b} pfath *F* 180^{b1} [v, 13]

Competum [9] wegesceida *E* 51 wegescbeida *B* 43^{b1} wegeseide *L* 3^{a1} wêgscheide *A* 56^{a} wegschaid *F* 180^{b2} wegisceida *G* 20^{b} wegisc'edia [10] *C* 28^{b} [v, 13]

Ambitus . . . umbegâncb *A* 56^{a} vmbeganc *B* 43^{b1} umbeganc *G* 20^{b} vmbgangk *F* 180^{b2} umbiganch *E* 51 umbiganc: *C* 29^{a} umbewech *L* 3^{a1}

Orbita . . . .i. wagenleisa *B* 43^{b1} wagenleisa *C* 29^{a} .i. wa͏ͫgeleisa *E* 51 .i. wagenleise *A* 56^{a} wagnlaisz *F* 180^{b2} vvageleise *L* 3^{a1} waginleisa *G* 20^{b} [v, 13]

Vestigium ẘzspor *B* 43^{b1} wzspor *L* 3^{a1} ûuzspor *E* 51 uozspor *C* 29^{a} ẘspor *A* 56^{a} fv̂zspor [11] *G* 20^{b} fuezsper *F* 180^{b2} [v, 13]

Passus schrît *A* 56^{a} sc'hît *B* 43^{b1} schritt *F* 180^{b2} scrit *C* 29^{a} scrit *E* 51 scritmali *L* 3^{a1} scritinali *G* 20^{b} [v, 13]

---

[1] bisengunga] *über* a *von jüngerer hand* e *C* [2] egungå] *die corr. von jüngerer hand C* [3] Procissio *L* [4] brachå] *die corr. von jüngerer hand C* [5] itineribus] r *auf rasur E* [6] Oiliariũ *E* Ilia'iũ *F*, *initiale fehlt* [7] burcstraza] c *aus* e *radiert E* [8] Publica ł regia *C* [9] Competa *FG* [10] wegisc'edja] *die corr. von jüngerer hand C* [11] *davor ausgestrichen* vo'spor *G*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 247). *Tr.* (*Hoffmann* 8. 9). *Zs. f. d. ph.* 12, 315. 316

V, 24 De glehis et pvlverihvs[1] [*Isidor* xvi, 1].

Pvlvis[2] . . . stuppi *B* 43^{b1} *C* 29^{a} *E* 51 .i. stuppi *G* 20^{b} stuppe *L* 3^{a1} stüppe *F* 180^{b2} stŏp *A* 56^{a}

Limvs léimo *B* 43^{b1} leimo *L* 3^{a1} leîme *A* 56^{a} leim *C* 29^{a} *E* 51 leym *F* 180^{b2}

Cenum[3] hôro *B* 43^{b1} horo *E* 51 hŏro *C* 29^{a} hór *A* 56^{a} hor *F* 180^{b2} *G* 20^{b}

Cinis . . . asca[4] *C* 29^{a} *E* 51 ascha *B* 43^{b1} âsche *A* 56^{a} asch *F* 180^{b2}

Fauilla . . . valuwisca *B* 43^{b1} valewisca *C* 29^{a} : ualisca[5] *E* 51 ualwische *A* 56^{a} .i. valwisch *F* 180^{b2}

Gleba scóllo *A* 56^{a} scollo *B* 43^{b1} *C* 29^{a} *E* 51 *L* 3^{a2} schrolle[6] *F* 180^{b2}

Labina sleifa[7] *B* 43^{b1} *C* 29^{a} sleîfe *A* 56^{a} sleiffa *E* 51 scleifa *L* 3^{a2} .i. slaíf *G* 20^{b} sleyff *F* 180^{b2}

Volutabrum[8] sôl *A* 56^{a} sól *C* 29^{a} sol *B* 43^{b2} *E* 51 *F* 180^{b2} pful. ł suol *L* 3^{a2} phul. ł s°vl *G* 21^{a}

Vligo . . . atel[9] *G* 21^{a} *L* 3^{a2}

Sabulum sânt *A* 56^{a} saňt *B* 43^{b2} sánt *C* 29^{a} sant *E* 51 *G* 21^{a} *L* 3^{a2} Sant *F* 180^{b2}

Argilla dâha ł leddo *B* 43^{b2} daha. ł leddo *E* 51 dahá. ł leddo[10] *C* 29^{a} dâhe. uel lêtte *A* 56^{a} dach uł leth *F* 180^{b2} daherda ł leddo (lebdo *L*) *G* 21^{a} *L* 3^{a2}

VI, 1 De vulgarihvs lapidibvs[11] [*Isidor* xvi, 3].

Silex phlins *A* 56^{b} flins *B* 43^{b2} flins *C* 29^{a} *E* 51 *F* 180^{b2} *L* 3^{a2} flíns *G* 26^{b}

Calculus chisilinch *E* 52 chislinch *A* 56^{b} kisilinc *L* 3^{a2} kiselinc *B* 43^{b2} *C* 29^{b} *G* 26^{b} kyslinchk *F* 181^{a1} [v, 14]

Cos wezzístein *A* 56^{b} wezzestein *B* 44^{a1} *C* 29^{b} *E* 52 wezestein *L* 3^{a2} weczstain *F* 181^{a1} vvezistaín *G* 26^{b} [v, 14]

Pumex pûmiz *B* 44^{a1} pumiz *C* 29^{b} *E* 52 pvmiz *L* 3^{a2} pumez *F* 181^{a1} pûmze *A* 56^{b} [v, 14]

Gipsum gîps *A* 56^{b} gips *B* 44^{a1} *E* 52 *L* 3^{a2} Gíps *G* 26^{b} gip^{s} *C* 29^{b} gyps *F* 181^{a1} [v, 14]

Arena gr̂iez *A* 56^{b} griez *B* 44^{a1} *E* 52 *F* 181^{a1} gr,^{i}ez[12] *C* 29^{b} griz *L* 3^{a2} grient *G* 26^{b} [v, 14]

VI, 2 De lapidibus insignibus[13] [*Isidor* xvi, 4].

Magnes[14] agesteín *A* 56^{b} agestein *L* 3^{a2} agestaín *G* 26^{b} agistein *B* 44^{a1} *C* 29^{b} Agstain *F* 181^{a1} agitstein *E* 52 [*vgl.* v, 14]

VI, 3 De marmoribus [*Isidor* xvi, 5].

Marmor[15] . . . marmelsteín *A* 57^{a} mârmelstein *B* 44^{a2} marmelstain *F* 181^{a2} marmilstein *C* 30^{a} *E* 53 *L* 3^{b1} marmilstaín *G* 27^{a} [v, 14]

[1] De pvl. ve. ri. bvs. & glebis *G nur* De glebis *L* [2] pVluis *F* [3] Cenū] e *über undeutlichem* e *G. die deutsche gl. fortgeschnitten L* [4] asca *corr. von jüngerer hand in* esche *C* [5] : ualisca] *rasur von* u *E* [6] schrolle] r *über verschmiertem buchstaben F* [7] sleifa] *über* a *von jüngerer hand* e *C* [8] Volutabrum] b *auf rasur E* [9] *Schmeller* 1^{2}, 34 [10] leddo] *über* o *von jüngerer hand* e *C* [11] In. ci. pit. liber. IIII. prímū capitulum d^{e} uulgaribus lapidibvs *G* [12] gr,^{i}ez] ez *auf rasur, die corr. von jüngerer hand C* [13] īsignioribꝫ *F* [14] mAgnes *F* Magnês *C* [15] Armor *F, initiale fehlt*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 247). *Tr.* (*Hoffmann* 9). *Zs. f. d. ph.* 12, 319. 320

VI, 6 De avreis lapidibvs ł gemmis[1] [*Isidor* XVI, 16].

Vitrum[2] glâs *B* 45^{a2} glas *A* 58^{b} *C* 31^{b} *E* 56 *L* 4^{a1} [II, 7]

VI, 7 De metallis [*Isidor* XVI, 17—20].

Metallvm[3] gesmíde *B* 45^{a2} gesmide *A* 58^{b} *C* 31^{b} *G* 28^{a} *L* 4^{a2} gismide *E* 56

Aurum gôlt *A* 58^{b} *B* 45^{a2} golt *C* 31^{b} *L* 4^{a2} gŏlt *E* 56 [II, 7]

Obrizvm[4] wiêra *A* 58^{b} *B* 45^{a2} wiera *E* 56 uuiera *L* 4^{a2} w,ˡera *C* 31^{b} wira *G* 28^{a} [II, 7]

Bratea[5] ł lamina blêch *A* 58^{b} blech *B* 45^{a2} *C* 31^{b} *E* 56 *G* 28^{a} *L* 4^{a2}

Peculium sunterscaz *B* 45^{a2} sunterschaz *A* 58^{b} sunderscaz *C* 31^{b} .i. sundirscaz *G* 28^{a} suntizar *E* 56

Thesaurus[6] … schâz *A* 58^{b} triso *B* 45^{a2} *E* 56 treso[7] *C* 31^{b} drese *L* 4^{a2}

Tributa[8] ciñs *B* 45^{a2} cíns *C* 31^{b} cíns *A* 58^{b} cins *E* 56 *G* 28^{b} *L* 4^{a2}

Vectigal … zol *C* 31^{b}

Stipendium lôn *A* 58^{b} *C* 31^{b} Lôn *B* 45^{a2} lon *E* 56 *G* 28^{b} *L* 4^{a2}

Numisma[9] pheninch *A* 58^{b} phennīc *B* 45^{a2} phenninc *L* 4^{a2} Pfenninc *E* 56 pfe,ⁿninc[10] *C* 31^{b} hisíndinc. ł phenninc *G* 28^{b}

Solidus schillinc *A* 58^{b} *B* 45^{b1} *G* 28^{b} scillinc *E* 56 scillínc *C* 31^{b} skillinc *L* 4^{a2} [II, 7]

Argentum uiuum[11] queksilbᵉ *A* 58^{b} *B* 45^{b1} queksilber *L* 4^{a2} keksilber[12] *G* 28^{b} queksilbir[13] *E* 56 qᵉksilbir *C* 31^{b}

Cvprum chupher *A* 58^{b} *C* 31^{b} cupher *L* 4^{a2} cuphir *G* 28^{b} cupfer *B* 45^{b1} *E* 56 [II, 7]

Auricalcum messinc *B* 45^{b1} messinc *A* 58^{b} *C* 31^{b} *E* 56 *G* 28^{b} *L* 4^{a2} [II, 7]

De ferro [*Isidor* XVI, 21—24].

Ferrvm hîsin *B* 45^{b1} bisín *C* 32^{a} hisin *E* 56 *L* 4^{a2} îsin *A* 59^{a} IsIN *G* 28^{b} [II, 7]

Calibs[14] stahel *B* 45^{b1} stahil *E* 56 *G* 28^{b} *L* 4^{a2} stᵇá,l[15] *C* 32^{a} stal[16] *A* 59^{a} [II, 7]

Purgamenta ferri. rubigo et scoria[17] sînt⁵ *B* 45^{b1} sint⁵ *A* 59^{a} .i. sinder *G* 28^{b} sinder *E* 56 sindir *C* 32^{a} *L* 4^{a2} [II, 7]

Rvhigo rôst *B* 45^{b1} rost *A* 59^{a} *E* 56 *L* 4^{a2} .i. rost *G* 28^{b} rŏst *C* 32^{a}

Plumbum[18] hlî *A* 59^{a} *B* 45^{b1} *C* 32^{a} blí *G* 28^{b} bli *E* 57 *L* 4^{a2} [II, 7]

Stagnum[19] cîn *A* 59^{a} *B* 45^{b1} cín *G* 28^{b} cin *E* 57 *L* 4^{a2} zîn *C* 32^{a} [II, 7]

[1] *unter der besonderen überschrift* De vitro *CEL* [2] *die gl. halb abgeschnitten L.* Mvitrū *E* [3] *ohne überschrift* ,eᵇtallū *E* [4] Obrisum *G* [5] Bratea] r *aus* l *corr. L* Brattea *G* [6] Thesaurus *von jüngerer hand corr. aus* Thesaurū *C* [7] treso *corr. von jüngerer hand in* tris,ʷo *C* [8] Tributa] *am* t *radiert B* Tributū *C* [9] Nv̄misma *B* Nomisma *CEGL*, N *aus* M *radiert E* [10] *die corr. von jüngerer hand C* [11] uiuum *fehlt C* [12] *davor ein (undeutliches)* q *G* [13] queksilbir] *das zweite* i *auf rasur E* [14] Calips *EG* [15] *die corr. von jüngerer hand C* [16] stal] *über* a *circumflex radiert A* [17] scoriaque *L* [18] Plubū *C* [19] Stangnū *G*

Cr. Germ. 9, 25. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 247). *Tr.* (*Hoffmann* 9). *Zs. f. d. ph.* 12, 320. 321. 322

Electrum gesmelze *A* 59^{a} *B* 45^{b1} *G* 28^{b} gesmelzi *L* 4^{a2} ge*melzi[1] *C* 32^{a} gismelzi *E* 57 [II, 7]

VI, 8 De ponderibus antiquis[2] [*Isidor* XVI, 25].

Talentvm pfv̂nt *B* 45^{b2} pfunt *A* 59^{b} *E* 57 phûnt *G* 29^{a} phunt *C* 32^{b} *L* 4^{b1} punt *H* 74^{a} [II, 7]

Marca[3] march *A* 59^{b} *C* 32^{b} *E* 57. 58 *H* 74^{a} March *G* 29^{a} mârc *B* 45^{b2} marc *L* 4^{b1} [II, 7]

Minutvm[4] scêrpf *B* 45^{b2} scerpf[4] *C* 32^{b} scherpf[5] *A* 59^{b} scerf *G* 29^{a} *H* 74^{a} *L* 4^{b1} scerph *E* 58 [II, 7]

Vncia vn̂ce *B* 45^{b2} vnce *A* 59^{b} unze[6] *C* 32^{b} vnz *G* 29^{a} unza *E* 58 *H* 74^{a} unçza *L* 4^{b1} [II, 7]

Ferto. ł quadrans uferdunch *A* 59^{b} virdvnch *E* 58 vîrdunc *B* 45^{b2} uirdunc *H* 74^{a} wirdunc *G* 29^{a} u,ᶦerdunc[7] *C* 32^{b} virdinc *L* 4^{b1} [II, 7]

VI, 9 De mensvris[8] [*Isidor* XVI, 26].

Metrum inde metreta maze[9] *E* 58

Cadus eimer *H* 75^{b}

VI, 10 De instrvmentis fabrilibus[10] [*Isidor* XIX, 6].

Faber ... smît *A* 60^{a} *B* 46^{a2} *O* γ^{a} smit *C* 33^{a} *E* 58 *L* 4^{b2} [*vgl.* I, 8]

Fabrica smîdda *B* 46^{a2} smída *O* γ^{a} smida *E* 58 *L* 4^{b2} smitta *C* 33^{a} smitte *A* 60^{a} [II, 8]

Fornax ôven *A* 60^{a} *B* 46^{a2} ôuen *O* γ^{a} own *L* 4^{b2} ôuin *C* 33^{a} ouín *G* 29^{b} ovin *E* 58

Pruna[11] glv̂ot *A* 60^{a} gluot *E* 59 glŏt *C* 33^{a} *L* 4^{b2} glv̂t *B* 46^{a2} glût *O* γ^{a} [II, 8]

Carbo[12] ĉhol *A* 60^{a} kólo *B* 46^{a2} kolo *C* 33^{a} *O* γ^{a} colo *L* 4^{b2} golo *E* 59 [II, 8]

Item[13] [*Isidor* XIX, 7].

Incvs[14] aneboz *B* 46^{a2} *C* 33^{a} *L* 4^{b2} *O* γ^{a} anboz *A* 60^{a} *H* 75^{b} aniboz[15] *G* 29^{b} anepoz *E* 59 [II, 8]

Malleus ł tudis[16] ham* *A* 60^{a} hamer *B* 46^{a2} *L* 4^{b2} *O* γ^{a} hamir *C* 33^{a} *E* 59 *H* 76^{a} hamír *G* 29^{b} [II, 8]

Forceps ... zanga *B* 46^{a2} *C* 33^{a} *E* 59 *H* 76^{a} *L* 4^{b2} *O* γ^{a} zânge *A* 60^{a} zange[17] *G* 29^{b} [II, 8. 9]

Forfices[18] schêra *B* 46^{a2} *O* γ^{a} schera *H* 76^{a} schêre *A* 60^{a} cera *L* 4^{b2} scâra *E* 59 scara *C* 33^{a} *G* 29^{b} [*vgl.* II, 9]

Forcipula chlûppa *A* 60^{a} klvppa *B* 46^{a2} kluppa *C* 33^{a} *O* γ^{a} klupa. ł clufta *H* 76^{a} cluppa *G* 29^{b} gluppa *E* 59 kluf *L* 4^{b2} [II, 8]

11

[1] ge*melzi] l *aus ?* i *corr. C* [2] antqt* *G* antiquis *fehlt L, die ganze überschrift fehlt H* [3] Marcha *B* [4] *diese und die beiden nächsten gll. in umgekehrter folge C.* scerpf] *an* rpf *von jüngerer hand corr. C* [5] *darüber von späterer hand* scherf *A* [6] unze] *an* ze *radiert C* [7] u,ᶦerdunc] *die corr. von jüngerer hand C* [8] d* ponderib* liquid *H* [9] *nachtrag saec.* XIV *E* [10] fabrorum *L* [11] Prv̂na *B* [12] Carbo] *am* b *radiert C* [13] *fehlt GL* Item de instrumentis eorum *E* De instrvmentis eorum *C* d*armis fabros *H* [14] I : NCVS *B* [15] *daneben am rande von and. hand* Inc* aneboz *G* [16] maleus *O.* : tudis *H* [17] zange] e *verwischt, dazu am rande von and. hand* zanga *und etwas höher desgl.* forceps zange *G* [18] forficeps *C* forfex *GH*

Cr. Germ. 9, 25. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 247). *Tr.* (*Hoffmann* 9). *Zs. f. d. ph.* 12, 322

Lima fila *A* 60^{a} fila *B* 46^{a2} *L* 4^{b2} *O* γ^{a} uila *E* 59 *H* 76^{a} ui,la (gi) *C* 33^{a} vílla *G* 29^{b} [II, 8]

Conflatorium[1] ... êsse *A* 60^{a} *B* 46^{a2} esse *O* γ^{a} essa *C* 33^{a} *E* 59 *G* 30^{a} *H* 76^{a} *L* 4^{b2} [II, 8]

Celium ... tigil *A* 60^{a} *O* γ^{a} tigil *B* 46^{a2} tiegil *H* 76^{a} tegil[2] *C* 33^{a} *E* 59 cegil *G* 30^{a} tegel *L* 4^{b2}

Alla sliffstein *B* 46^{a2} slif:stein *A* 60^{a} slifstein *C* 33^{a} *H* 76^{a} *O* γ^{a} slifstaín *G* 30^{a} sliftein *E* 59 slifsten *L* 4^{b2} [II, 8]

VI, 11 De ferramentis[3] [*Isidor* XIX, 19. XX, 14. 13. 16].

Secvris âches *A* 60^{a} âkes *O* γ^{a} ákes *B* 46^{a2} akís *C* 33^{a} akis *G* 30^{a} akkis *L* 4^{b2} ackis[4] *H* 76^{a} achis *E* 59 [II, 9]

Bipennis hêlmaches *A* 60^{a} helmakes *B* 46^{a2} *O* γ^{a} helmakis *C* 33^{a} helma^c^kis *E* 59 halmaxis *H* 76^{b} helmakes. ł tuerhakes *G* 30^{a} [II, 9]

Bibellis[5] bihel *B* 46^{a2} *O* γ^{a} bihil *E* 59 bíhil *G* 30^{a} higil *C* 33^{a} pîle *A* 60^{a} bielen *H* 76^{b} [II, 9]

Dolabrum[6] ... bârta *O* γ^{a} bârte *A* 60^{a} barta *C* 33^{a} *E* 59 *G* 30^{a} harda *H* 76^{b} hartha *B* 46^{a2} [II, 9]

Ascia dehsa *B* 46^{a2} *O* γ^{a} dêhse *A* 60^{a} dehsila *E* 59 *H* 76^{b} t,^h^esela *G* 30^{a} tuerakis:[7] *C* 33^{ab} [II, 9]

Rvncina ... nv̂wel *B* 46^{a2} núwel *O* γ^{a} n̂ůvl *A* 60^{a} nůgil *E* 59 *H* 76^{b} nv̊gil *G* 30^{a} nŏgil *C* 33^{b} [II, 9]

Plana sc̑haba *B* 46^{a2} schâbe *A* 60^{a} scâha *O* γ^{a} sc,^h^aha[8] *C* 33^{b} scaua *H* 76^{b} scabo *E* 59 scabi *G* 30^{a} [II, 9]

Manubrium[9] hêlbe. uel hêfte *A* 60^{a} helbe. ł hefte *B* 46^{a2} *G* 30^{a} *O* γ^{a} helbe. ł hestẹ *E* 59 helbe ł heft *H* 76^{b} hefte ł hạ̊lhẹ[10] *C* 33^{b} [II, 9]

Circinus rizza[11] *B* 46^{a2} *C* 33^{b} *E* 59 *H* 76^{b} *O* γ^{a} rîzze *A* 60^{a} [II, 9]

Terebrvm nabeg^s^ *B* 46^{a2} nâheg^s^ *O* γ^{a} nêbeg^s^e *A* 60^{a} nahiger *E* 59 nạ̊higer[12] *C* 33^{b} neuiger *H* 76^{b} nagiber *G* 30^{a} [II, 9]

Scalprum scrotísin *B* 46^{b1} *C* 33^{b} scrotísen *O* γ^{a} scrotisín *G* 30^{a} scrotisin *E* 59 sćrotísen *A* 60^{b} scrodisen *H* 76^{b} [II, 9]

Scalpellum schâhísin. ł scribmêzer *A* 60^{b} scabisin. ł scrihmezer *B* 46^{b1} *O* γ^{b} scribmezer *C* 33^{b} scrihmezir *E* 59 scripmezer *G* 30^{a} scrifmezer *H* 77^{a} [II, 9]

Fanga[13] scôra *A* 60^{b} *B* 46^{b1} scora *C* 33^{b} *E* 59 *G* 30^{a} *H* 77^{a} *O* γ^{b} [II, 9]

Scudicium[14] hôwa *B* 46^{b1} *O* γ^{b} hôwe *A* 60^{b} howa *G* 30^{a} *H* 77^{a} hŏwa *C* 33^{b} hůa *E* 59 [II, 9]

Rastrvm[15] ... réchô *A* 60^{b} rêcho *O* γ^{b} recho *B* 46^{b1} *H* 77^{a} rec̥ho *G* 30^{a} [II, 9]

Tridens mîstgábala *B* 46^{b1} mîstgabala *O* γ^{b} mîstgábele *A* 60^{b} mis-

[1] Comflatoriū *A* [2] tegil] *über* te *von jüngerer hand* ze *C* [3] De generib⁹ armos *H.* *die überschrift fehlt G* [4] ackis] k *auf rasur H* [5] Bipelli⁹ *E* [6] Dolabra *G.* *die gl. am rande von and. hand H* [7] *die gl. von jüngerer hand C?* [8] *die corr. von jüngerer hand C* [9] Manub,rium *E* [10] hạ̊lbẹ] *die corr. von jüngerer hand C*

[11] rizza] *darüber* zze *von jüngerer hand C* [12] nạ̊biger] *die corr. von jüngerer hand C* [13] Vanga *G* [14] .... cium *O* [15] *daneben am rande von and. hand* ł howa *H*

Cr. Germ. 9, 25. *Hs. He.* 2. (*Diut.* 3, 247. 248). *Tr.* (*Hoffmann* 9)

gabala[1] *C* 33^b mistgaffela *H* 77^a mistgabila *E* 59 misgabil *G* 30^a [II, 9]

Vomer kars *H* 77^a

Ligo sech *H* 77^a

Falx[2] . . . sichela *B* 46^{b1} *O* γ^b sichela *C* 33^b *E* 59 *H* 77^a sichel *A* 60^b sichil *G* 30^a [II, 9]

Falcastrum . . . hábba *O* γ^b habba *B* 46^{b1} hâbbe *A* 60^b happa *E* 59 hâppa (pe *über der zeile*)[3] *C* 33^b hepæ *H* 77^a heippa. l hap *G* 30^a [II, 9]

Sarculum l ietisêen *B* 46^{b1} l ietiseen *O* γ^b ietisen[4] *H* 77^a gêtisen *A* 60^b l iectifan. hûa *E* 59 ietisan[5] l hôa *C* 33^b howa. l getisín *G* 30^a [II, 9]

Trulla[6] chêlla *A* 60^b chella *B* 46^{b1} *O* γ^b chellâ[7] *C* 33^b kella *G* 30^a kello *E* 59 drufla *H* 77^a [II, 9]

Biduvivm rebemezzer. l snitesahs *B* 46^{b1} *O* γ^b reuemezer. l smites achs *H* 77^a rebîmezer. uel snîtes has *A* 60^b rebimezzer. l snitisahs *E* 59 rebimezzer. l snitesha,ᵇs[8] *C* 33^b rehimezer. l schselin *G* 30^a [II, 9]

Capulum hilze *H* 77^a

Dentilium plugeshoeuet *H* 77^a

Nouacula. l rasorium[9] scarsahs *B* 46^{b1} *C* 33^b *O* γ^b scarsah *G* 30^a scarsas *H* 77^b sarsahs *E* 59 schârsahs *A* 60^b [II, 9]

Subula ála *B* 46^{b1} ala *O* γ^b âle *A* 60^b suilla *E* 59 suila *H* 77^b sufla *G* 30^a sûila (le *über der zeile*)[10] *C* 33^b [II, 9]

Grafium. l stilus grifel *B* 46^{b1} *O* γ^b gfele (i *über der zeile*) *A* 60^b grifil *E* 59 *H* 77^b gri'f,-fil[10] *C* 33^b griphil *G* 30^a [II, 9]

Hamus ângel *A* 60^b angel *B* 46^{b1} *O* γ^b angil *C* 33^b *E* 59 *G* 30^a *H* 77^b [II, 9]

Acus nadela *B* 46^{b1} *O* γ^b nâdele *A* 60^b nadila (e *über der zeile*)[10] *C* 33^b nadil *E* 59 *G* 30^a nalda[11] *H* 77^b [II, 9]

Fleotomum[12] fliedema *B* 46^{b1} *O* γ^b fliedeme *A* 60^b Fledím *G* 30^a fl,'edmâ[13] *C* 33^b flidma *H* 77^b fledma *E* 59 [II, 9]

Propunctorium[14] stôzisen *A* 60^b stôzisin *B* 46^{b1} *O* γ^b stopísin *C* 33^b stopisen *H* 77^b stophisin *E* 59 *G* 30^a [II, 9]

Propugnatorium stozísin *C* 33^b stozisin *E* 59. 60 *G* 30^a stozisen *H* 77^b [II, 9]

Cauterium brennísin *C* 33^b brenisin *E* 60 *G* 30^a brênisen *A* 60^b hrînisen *B* 46^{b1} brûnisen *O* γ^b birnisen *H* 77^b [II, 9]

Andela brântrêita *B* 46^{b1} brântreita *O* γ^b branfreite *A* 60^b hrantreita *E* 60 bran,'reita[15] *C* 33^b hrantreida *H* 77^b hrantreida.| brantraida *G* 30^a [II, 9]

Crinalis acus. l spinter Spennela *H* 77^b

Serra sega *H* 77^b

[1] *corr. von jüngerer hand in* mistgabele *C* [2] Fax *G* [3] *die corr. von jüngerer hand C* [4] ietisen] *das zweite* i *vor der zeile nachgetragen H* [5] ietisan] *unter* n *zwei puncte von jüngerer hand C* [6] *die gl. nach* 123, 26 *H* [7] chellâ] *corr. von jüngerer hand C* [8] *die corr. von jüngerer hand C* [9] Rasorium l nouacula *CEGH* [10] *die corr. von jüngerer hand C* [11] nalda *auf rasur H* [12] Fleotomû *C, das erste* o *aus corr.* Fleo,ᵗᵒmum *E* Flecmû *H* [13] *die corr. von jüngerer hand C* [14] Promunctorium *ABEHO* [15] *die corr. von jüngerer hand C*

Germ. 9, 25. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 248). *Tr.* (*Hoffmann* 9)

Bisacuta tweruckis [1] *H* 77^{b}

Cutrum [2] schar *H* 77^{b}

VII, 2 De edificiis pvblicis [3] [*Isidor* xv, 2].

Uicvs dôrf *A* 61^{b} dorf *B* 47^{a2} *C* 34^{b} *E* 62 wilar *G* 31^{a} [v, 6]

Uiculus dôrfelin *A* 61^{b} dorfelin *B* 47^{a2} *C* 34^{b} dorfilin *E* 62 [v, 6]

Villa wîlere *A* 61^{b} wilere *B* 47^{a2} wilare *C* 34^{b} *E* 62 dorf *G* 31^{a} [v, 6]

Uillula wîlerlin *A* 61^{b} wilarlin *B* 47^{a2} *C* 34^{b} wilarini *E* 62 dorflín *G* 31^{a} [v, 6]

Suhurbia [4] ... wriburgc *B* 47^{a2} uuriburgi *C* 34^{b} *E* 62 vrîhúrge *A* 61^{b} Furhurgi *G* 31^{a} [v, 6]

Menia ... gecîmh^{s}e *A* 61^{b} gecimbere *B* 47^{a2} *C* 34^{b} gicimbre *E* 62 gicímmer *G* 31^{a} [v, 6]

Minẹ cinnvn *B* 47^{a2} cinnun *C* 34^{b} *E* 62 cinnen *A* 61^{b} cínną *G* 31^{a} [v, 6 Pinne]

Turres turno *A* 61^{b} t nẹ *C* 34^{b} tvrn *B* 47^{a2} turn *E* 62 thurn *G* 31^{a} [v, 6]

Propugnacula ... .i. brustwêre *A* 61^{b} .i. brustwere *B* 47^{a2} brustwere *C* 34^{b} *E* 62 *G* 31^{a} [v, 6]

Promvrale [5] ... vormure *A* 61^{b} vormvra *B* 47^{a2} uormura *C* 34^{b} uuormura *E* 62 Formur *G* 31^{a} [v, 6]

Porta hurgêtór *A* 61^{b} burgitor [6] *B* 47^{a2} *C* 34^{b} *E* 62 *G* 31^{a} [v, 6]

Platcẹ strazzvn *B* 47^{a2} strazzún *C* 35^{a} strazzin *E* 62 strazin *G* 31^{a} strâzen *A* 61^{b} [v, 6]

Cloacẹ gesuasgênge *A* 61^{b} gesvasgenge *B* 47^{a2} gisuasi *E* 62 gisvasi *C* 35^{a}

Forum [7] ... marchet *A* 61^{b} marchat *C* 35^{a} *E* 62 marchit *G* 31^{a} market *B* 47^{a2} [v, 6]

Puteal... harpha *B* 47^{a2} *C* 35^{a} *E* 62 *G* 31^{a} hef̂phe *A* 61^{b} [v, 6]

Mallum dînc *A* 61^{b} dínc *C* 35^{a} dinc *B* 47^{a2} *E* 62 *G* 31^{a} [v, 6]

Cvria [8] ... dînch^{9}. ucl spêh^{9} *A* 61^{b} dinch^{9}. ł sprach^{9} *B* 47^{a2} dinchu^{s} ł sprac hus *E* 62 dinchús. ł sprachús *C* 35^{a} dinchus. ł sprachus *G* 31^{a} [v, 6]

Prostibulum ... hv̊rhvs *B* 47^{b1} hŏrhus *A* 62^{a} hŏ,^{r}hus [9] *C* 35^{a} huorhus *E* 63 [v, 6]

Balneis badvn *B* 47^{b1} badun *E* 63 bad'un *C* 35^{a} baden *A* 62^{a}

Taberna tau^{s}ñe *A* 62^{a} tavirna *B* 47^{b1} tauirna *E* 63 táuirna *C* 35^{a} winhus. ł chrā *G* 31^{b} [v, 6]

Macellum fleischm̂archet *A* 62^{a} flaizmarchet *G* 31^{b} fleismarchat *C* 35^{a} fle^{i}s : ma^{r}ccht [10] *E* 63 fleisc market *B* 47^{b1} [v, 6]

Mercatum marchêt *A* 62^{a} Marchet *G* 31^{b} marchat *C* 35^{a} market *B* 47^{b1} markit *E* 63 [v, 6]

Carcer charchere *A* 62^{a} karcarí *C* 35^{a} kerkeri *E* 63 kerkere *B* 47^{b1} [v, 6]

Cvrtis [11] hôf *A* 62^{a} hof [12] *B* 47^{b1} *C* 35^{a} *E* 63 *G* 31^{b} [v, 6]

Curtile hoûistat [13] *A* 62^{a} hovestat *B* 47^{b1}

[1] *davor rasur von* t^{v}uer *H* [2] *l.* Cultrum. *dann 3 zeilen freier raum H* [3] *dies buch als* v *bezeichnet G.* De publicis edificiis *C* [4] Su : burbia *E* Suburbana *G* [5] Murale *G* [6] burgitor] or *ligiert mit* -um-*strich*, *dieser ausradiert E* [7] Forus *G* [8] Curiale *E* [9] *die corr. von jüngerer hand C* [10] fle^{i}s : ma^{r}ceht] c *aus* r *corr. E* [11] Curta. ł curtis *G* Curtis] ti *aus* u *corr. E* [12] *nach* hof *ist* stat *durchstrichen G* [13] hoûistat] o *aus corr. A*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 248). *Tr.* (*Hoffmann* 9. 10)

C 35^a bouestat *E* 63 bofstat *G* 31^b [v, 6]

Fiscvs[1] uronehof *A* 62^a fronehof *B* 47^{b1} *C* 35^a *E* 63 fronibof *G* 31^b [v, 6]

VII, 3 De nominibus .v.[2] civitatvm in quibus sunt patriarche.

Aquileia agileia *E* 63 ageleia *B* 47^{b1} *C* 35^b âglei *A* 62^a

Metropolis est ciuitas que mater est[3] aliarum ciuitatum. ut mogontia.[4] uel megdêburch (l megdeburc *B* l macdiburt *E* l megedeburch *G* l salzburch *C*) *A* 62^a *B* 47^{b1} *C* 35^b *E* 63 *G* 31^b

Nomina[5] ciuitatvm nobilivm regni Francorum.

Aqvę grani âche *A* 62^a acba *B* 47^{b2} *E* 63 achâ *C* 35^b [v, 2]

Mogontia[6] magênze *A* 62^a maginza *E* 63 magenz *C* 35^b magiz *G* 31^b megenza *B* 47^{b2}

Colonia ... kolna *G* 31^b cóln *C* 35^b

Treveris têrin *A* 62^a trierin *B* 47^{b2} trierin *E* 63 trieren *G* 31^b trîeri *C* 35^b

Metis ... mêzza *A* 62^a meza *C* 35^b metza *B* 47^{b2} mezi *G* 31^b metila *E* 63 [v, 2]

Tolosa ... tvl[7] *B* 47^{b2} tul *E* 63 túl *C* 35^b dol *G* 31^b [v, 2]

Verdvnvm wirtina *A* 62^a *B* 47^{b2} wirtina *C* 35^b *E* 63 verdin *G* 31^b [v, 2]

Basilea bâsila *B* 47^{b2} basila *C* 35^b *E* 63 basil *G* 31^b basilen *A* 62^a [v, 2]

Spira l nemetum spíre[8] *C* 35^b [v, 2]

Argentina[9] stzbûrcb *A* 62^a Strazbvrc *B* 47^{b2} strazburc *C* 35^b *E* 63 strazb *G* 31^b [v, 2]

Wormatia ... wormiza *C* 35^b *E* 63 wormize *B* 47^{b2} wormez *A* 62^{ab} [v, 2]

Wormatienses. l wangiones lv̂trudin *A* 62^b Lv̂trvdin *B* 47^{b2} Lâtrudin *E* 63 lâtrudin *C* 35^b .i. Lv̂truden *G* 31^b [v, 2]

Tvngris tvngra *B* 47^{b2} tungra *A* 62^b *E* 63 *G* 31^b tung^a *C* 35^b [v, 2]

Leodivm ... Lv̂ticba *B* 47^{b2} luticha *C* 35^b lâtbica *E* 63 Luticbe *A* 62^b Lv̂tich *G* 31^b [v, 2]

Traiectum vztriet *B* 47^{b2} uzîet *A* 62^b uztrieht *G* 31^b uztr,ˡeht[10] *C* 35^b uzireth *E* 63 [v, 2]

Dauentria dâuent' *G* 31^b

Cameraca kamercha *B* 47^{b2} *E* 63 kamertha *C* 35^b kam'ca *A* 62^b camerca *G* 31^b [v, 2]

Turonis turs *A* 62^b tvrns *B* 47^{b2} turn' *E* 63 tru,ʳn[10] *C* 35^b durnis *G* 31^b [v, 2]

Herbipolis wirzeburcb *A* 62^b wirzib *G* 32^a wizziburc *C* 35^b wirzbvrc *B* 47^{b2} wirzburc *E* 63 [v, 2]

Mons pavonis babinberch *C* 35^b *E* 63 babinbc *G* 32^a babenbercb *A* 62^b babenberc *B* 47^{b2} [v, 2]

Avgusta ögestburc *B* 47^{b2} ögisburc *C* 35^b ogisb *G* 32^a ovgustburc *E* 64 östburcb *A* 62^b [v, 2]

Constantia chostinze *A* 62^b costinze *B* 47^{b2} costínz *G* 32^a costinza *E* 64 kostanza *C* 35^b [v, 2]

[1] Friscus *E* [2] v *fehlt G* [3] ē mat̄ *C* [4] *mit rasur in* moguntia *corr. C*
[5] Noia *G* [6] Moguntia *C*, u *aus rasur* [7] *das deutsche wort fehlt A* [8] *über der zeile von jüngerer hand nachgetragen C* [9] *diese gl. vor der vorhergehenden G*
[10] *die corr. von jüngerer hand C*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 248). *Tr.* (*Hoffmann* 10)

Cvria chur *A* 62^b kûra *C* 35^b kura *E* 64 kvre *B* 47^{b2} kur *G* 32^a [v, 2]

Ratispona[1] regensburch *A* 62^b Regensbvrc *B* 47^{b2} reginsburch *E* 64 regisburc *G* 32^a reginnisburc *C* 35^b [v, 2]

Salipolis[2] salzpurch (salzbvrc *B* salzburc *CEG*) … dicta ab[3] aqua quę[4] salza (salzha *G*) dicitur[5] *A* 62^b *B* 47^{b2} *C* 35^b *E* 64 *G* 32^a [v, 2]

Frisingia[6] frisingin *B* 47^{b2} *C* 35^b *G* 32^a frisingen *A* 62^b frisinga *E* 64 [v, 2]

Egistudium[7] eisteten *A* 62^b *B* 47^{b2} eistétin *C* 35^b egistetin *E* 64 egisteden *G* 32^a [v, 2]

Patavivm[8] … bazowa *B* 47^{b2} *G* 32^a bazŏwa *E* 64 bazŏ *A* 62^b pazŏwa *C* 35^b [v, 2]

De civitatibvs[9] Saxonvm.

Prema … breme *A* 62^b *B* 47^{b2} brêma *G* 32^a brema *E* 64 prema *C* 35^b [v, 3]

Partinopolis … magdeburch *A* 62^b magdoburc *B* 47^{b2} magdiburc *C* 35^b magiburc *E* 64 magedeburc *G* 32^a [v, 3]

Martipolis marsiburch *A* 62^b mersibvrc *B* 47^{b2} mersiburc *C* 35^b mersiburhc *E* 64 merseburc *G* 32^a [v, 3]

Allebarestvdivm halb'stat *A* 62^b halberstat *B* 47^{b2} halb̄stat *C* 35^b *E* 64 halbstad *G* 32^a [v, 3]

Cisa ciza *B* 47^{b2} *C* 35^b *E* 64 *G* 32^a cize *A* 62^b [v, 3]

Monasterivm … mvnster *B* 47^{b2} munster *A* 62^b munst' *G* 32^a munstir[10] *C* 35^b *E* 64 [v, 3]

Fons[11] pondoli podelbrvnnen *B* 47^{b2} podelbrunnen *A* 62^b podilbrunnin[12] *C* 35^b podilbrunnun *E* 64 podirbrun *G* 32^a [v, 3]

Mindina *A* 62^b *B* 47^{b2} *C* 35^b *E* 64 *G* 32^a [v, 3]

Misna *A* 62^b *E* 64 *G* 32^a mísna *B* 47^{b2} miesna *C* 35^b [v, 3]

Hildenesheim[13] *B* 47^{b2} hildenisheim[14] *C* 35^b hildensheim *A* 62^b hildinisheim *E* 64 hilt'n'sheim *G* 32^a [v, 3]

Osinbrvgga *B* 47^{b2} Osinbrugga *A* 62^b *C* 35^b *E* 64 *G* 32^a [v, 3]

Brandenbvrc *B* 47^{b2} Brandenburc *G* 32^a brandenbŗurc *C* 35^b Brandenburch *E* 64 b'ndenburch *A* 62^b [v, 3]

De civitatibus Anglorum.[15]

Cantvaria kantelbiria *A* 62^b kantilbịria *B* 47^{b2} *E* 64 cantilburga *G* 32^a kabxilbiria *C* 35^b [v, 4]

Lvndvna lundunes *A* 62^b Lvndvnes *B* 47^{b2} lundines *C* 35^b *G* 32^a Lundine' *E* 64 [v, 4]

Eboracus[16] eb'wic *A* 62^b Eberwic *B* 47^{b2} ebirwic *E* 64 ebirswic[17] *C* 35^b ebirwich *G* 32^a [v, 4]

[1] Ratisbona *C*, *das erste* a *aus corr.* [2] Sali:polis *E* [3] Dicitur autem, *C* (ab) [4] quę *fehlt E* [5] uocatur *C* [6] Frisinga *E* [7] Agistndiū *G* [8] Patawv̄ *C* [9] Ciuitate *G* [10] munstir] mun *auf rasur C* [11] Fon': *E* [12] podilbrunnin] *unter* di *zwei puncte von jüngerer hand C* [13] Hildenesheim] *das erste* e *aus* i *corr. B* [14] hildenisheim] *das zweite* i *von jüngerer hand unterpunctiert C* [15] Itē ciuitates anglor *G* [16] Phorac' *C* [17] ebirs|wic] s *von jüngerer hand zugesetzt C*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 248. 249). *Tr.* (*Hoffmann* 10)

De civitatibus Francorvm. [1]

Parisivs ... paris *A* 62^{b} *B* 47^{b2} *E* 64 parís [2] *C* 35^{b} páris *G* 32^{a} [v, 5]

Aurelianis orlenis *A* 62^{b} *B* 48^{a1} *C* 35^{b}. 36^{a} *E* 64 *G* 32^{a} [v, 5]

Pictauis [3] peitez *A* 62^{b} pettez *E* 64 peſteiz *B* 48^{a1} pietez *C* 36^{a} poitiz *G* 32^{a}

Uerona berna *B* 48^{a1} *C* 36^{a} b'na *A* 62^{b} b̄na *E* 64 bérna *G* 32^{a} [v, 5]

VII, 4 De sacris edibvs [*zum teil Isidor* xv, 4].

Matricvla ... .i. tûm *A* 62^{b} .i. dv̊m *B* 48^{a1} *G* 32^{a} .i. dûm *C* 36^{a} *E* 64

Coclea [4] wentelstein *B* 48^{a1} wentilstein [5] *A* 62^{b} wendilstein *E* 64 wendi,ˡstein [6] *C* 36^{a} wendilstaín *G* 32^{a} [ı, 5]

Campanar glochvs *B* 48^{a1} glochus *A* 62^{b} *E* 64 *G* 32^{a} glochús *C* 36^{a} [ı, 5]

Oratorium betehvs *B* 48^{a1} betehus *E* 64 betehús *C* 36^{a} bethus *A* 62^{b} *G* 32^{a} [ı, 5]

Fanum abgothûs *A* 63^{a} abgothus *E* 64 abgoth' *B* 48^{a1} ábgothv' *C* 36^{a} abgodhus *G* 32^{a}

Pulpitum lectir *A* 63^{a} *B* 48^{a1} *C* 36^{a} *E* 65 leddar *G* 32^{b} [ı, 5]

VII, 5 De habitacvlis [*Isidor* xv, 3. 6].

Habitatio [7] ... bv̂nga *B* 48^{a2} buunga *C* 36^{a} *E* 65 *G* 32^{b} buvnge *A* 63^{a} [v, 7]

Edes herberga *B* 48^{a2} *G* 32^{b} herb̄ga *C* 36^{a} herberge *A* 63^{a} herib̄ga *E* 65 [v, 7]

Edificium gecimbere *B* 48^{a2} gecimb'e *A* 63^{a} gicīb'e *C* 36^{a} gicīb *E* 65 [v, 7]

Aula phalinza *B* 48^{a2} *E* 65 phallinz *G* 32^{b} phalenze *A* 63^{a} Pfalanza *C* 36^{b} [v, 7]

Atrium frîthof *B* 48^{a2} frithof *A* 63^{a} *C* 36^{b} *E* 65 Frithof *G* 32^{b}

Triclinium sedilstvl *B* 48^{a2} sedilstûl *A* 63^{a} *E* 65 sedilstŏl *C* 36^{b} sedalstol *G* 32^{b}

Cubicvlum ... betcham'e *A* 63^{a} bettikamera *B* 48^{a2} *E* 65 betekamera *C* 36^{b} [v, 7]

Diuersorium ... gasthv̂s *A* 63^{a} gasthvs *B* 48^{a2} gasthv' *C* 36^{b} gasthus *E* 65 *G* 32^{b} [v, 7]

Hospicium herberga *G* 32^{b} herb̄ga *B* 48^{a2} h'berge *A* 63^{a} herib̄ga *C* 36^{b} *E* 65 [v, 7]

Meniana [8] ... sâl. ł ufhv̂si *B* 48^{a2} sâl. ł ufhusi *E* 65 sal. ł ufhusi *A* 63^{a} sál ł ufhús [9] *C* 36^{b} vfhusi. ł sâl *G* 32^{b} [v, 7]

Ypogeum hêrtvnc (hertunc *A* herthtūc *E*). edificium sub terris hôl (hol *A* holo *E*) *A* 63^{a} *B* 48^{a2} *E* 65 hertunc. ł holo *C* 36^{b} holo *G* 32^{b}

Senodochivm almv̊senhvs *B* 48^{a2} almosenhvs *A* 63^{a} almûsinhus *C* 36^{b} *E* 65 almv̊sinhus *G* 32^{b} [v, 7]

Nosochomivm [10] ... siechus *A* 63^{a} *C* 36^{b} *G* 32^{b} sibhvs *B* 48^{a2} sihhu' *E* 65

Secessus [11] gesuasheit. ł ganc *A* 63^{a} gesûasheit. ł ganc *B* 48^{a2} gisuasi. ł ganc *E* 65 gisvasi ł gánc *C* 36^{b} gesúese. ł ganc *G* 33^{a} [v, 7]

Latrina ... ueltganc *A* 63^{a} *E* 65 uelt-

[1] francie *C* [2] parís] *der accent rot C* [3] Pîctauis *B* [4] Cocleę *C* [5] wentilstein] *das erste* t *von späterer hand in* d *corr. A* [6] *die corr. von jüngerer hand C* [7] habitatio *E* [8] Menia *AB* [9] ufhús] h *aus corr. von jüngerer hand C* [10] Nosocomiū *G* [11] Recessus *G*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 249). *Tr.* (*Hoffmann* 10)

gánc *C* 36^{b} .i. ue,ˡtganc *G* 33^{a} veltganc[1] *B* 48^{a2} [v, 7]

Vestiarivm wathûs *A* 63^{ab} wâthvs *B* $48^{a2.b1}$ wathus *C* 36^{b} *E* 65 *G* 33^{a} [v, 7]

Genecevm . . . tuñc *A* 63^{b} tûnc *E* 66 tvnc *B* 48^{b1} dunc *G* 33^{a} [v, 7]

Textrina[2] wêbeh⁹ *B* 48^{b1} webehus *C* 36^{b} *E* 66 webihus *G* 33^{a} wêbhus *A* 63^{b} [v, 7]

Pistrinvm phistrin *B* 48^{b1} *E* 66 *G* 33^{a} pfistrín *C* 36^{b} pbistir *A* 63^{b}

Clibanus óuên *A* 63^{b} ouin *E* 66 ovín *C* 36^{b} ôvin *B* 48^{b1} oven *G* 33^{a}

Fumarius rŏchus *A* 63^{b} *C* 36^{b} rŏcbh⁹ *B* 48^{b1} rochus *G* 33^{a} rûchus *E* 66 [v, 7]

Penas[3] wihsilstein *E* 66 wihsilstaín *G* 33^{a} wi:hilstein *C* 36^{b} wîbsilstein *A* 63^{b} wibsilstein *B* 48^{b1} [v, 7]

Penu spichar *G* 33^{a}

VII, 6 De aditibvs [*Isidor* xv, 7].

Vestibulum . . . scôpf *A* 63^{b} scopf *B* 48^{b1} *E* 66 s,ᵉoc̣pf[4] *C* 36^{b} scof *G* 33^{a}

Porticus . . . phorzich *A* 63^{b} *B* 48^{b1} *G* 33^{a} pforzicb *E* 66 pforz,ᵉich[4] *C* 36^{b} [I, 5]

Ianua tv́ra *B* 48^{b1} tûra *E* 66 túra *A* 63^{b} *C* 36^{b} dur *G* 33^{a} [I, 5]

Valve . . . valtitvre *B* 48^{b1} ualtiture *A* 63^{b} valthitura *C* 36^{b} ualtiltura *E* 66 walsedur *G* 33^{a} [I, 5]

Postes et antes . . . turstv̂dile *A* 63^{b} turstudile *B* 48^{b1} turstodilí *C* 36^{b} turstolide *E* 66 durstv̊del *G* 33^{a} [I, 5. v, 7]

Limina driscuuile *C* 37^{a} driscusile *E* 66 drischubele *A* 63^{b} trisc,ʰuvel *G* 33^{a} drvscufele *B* 48^{b1} [I, 5. v, 7]

Superliminare vbertv́re *B* 48^{b1} obirture *C* 37^{a} uḃtiri *E* 66 ubᵃtur *A* 63^{b} vḃdur *G* 33^{a} [I, 5. v, 7]

Cardo ango *B* 48^{b1} *E* 66 a,ⁿgo *C* 37^{a} ange *G* 33^{a} ángel *A* 63^{b} [I, 5]

Sera slôz *A* 63^{b} sloz *B* 48^{b1} *C* 37^{a} *E* 66 *G* 33^{a} [I, 5]

Vectis gûtel (ı über û) *A* 63^{b} grintel *B* 48^{b1} grindil *C* 37^{a} *E* 66 gndil. (ı über n) ł rigil *G* 33^{a} [I, 5]

Clavis slûzel *A* 63^{b} sluzil *C* 37^{a} sluzzil *E* 66 slvzzil *B* 48^{b1} [I, 5]

Circulus . . . rînc *B* 48^{b1} rinc *A* 63^{b} *E* 66 rínc *C* 37^{a} ring *G* 33^{a} [I, 5]

Fenestre[5] uenster *A* 63^{b} vensī *B* 48^{b1} venstir *E* 66 uenstir *C* 37^{a}

VII, 7 De partibvs edificiorum[6] [*Isidor* xv, 8. XIX, 19].

Fvndamentvm[7] . . . gruntuesti *A* 63^{b} *E* 66 gruntfesti *G* 33^{b} grvntfesti *B* 48^{b1} gruntfestín *C* 37^{a} [I, 5]

Paries wânt *A* 63^{b} want *B* 48^{b1} *C* 37^{a} *E* 66 [I, 5]

Angulus wînchel *A* 63^{b} winchel *B* 48^{b1} winkil *C* 37^{a} *E* 66 *G* 33^{b} [I, 5]

Angularis lapis eggestêin *A* 63^{b} eggestein *B* 48^{b1} *E* 66 eggistein *C* 37^{a} winkilstaín *G* 33^{b} [I, 5]

[1] veltganc] c *scheint aus* t *corr. B* [2] Ḍexstna (T über D, ı über n) *C, die corr. von jüngerer hand* [3] Penás *C* [4] *die corr. von jüngerer hand C* [5] fenestræ] fen *auf rasur von jüngerer hand C* [6] edifici:oꝛ *B* [7] Funda͞ᵐ;tū *G*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 249). *Tr.* (*Hoffmann* 10. 11)

Culmen vírst. l obfiente *A* 63^{b} virst. l ohnente *B* 48^{b1} virst. l ohuenti *E* 66 uírst. l obnethi *C* 37^{a} first. l obinendi *G* 33^{b} [I, 5]

Laquearia . . . himêllizi *A* 63^{b} himelizzi *B* 48^{b1} gihimilizzi *E* 66 gihímilzi[1] *C* 37^{a} gihimilz *G* 33^{b} [I, 5]

Absis aĥsite *A* 63^{b} absite *B* 48^{b2}

Testudo gewêlbe. uel dwêrchsite *A* 63^{b} gewelbi. l dvverchsita *B* 48^{b2} giwelhi. l duerhsita *E* 66 gíwelhi. l tuerhsita *G* 33^{b} giwelhi. l dûersita *C* 37^{a} [I, 5]

Arcus swibogen *A* 63^{b} svibogen *B* 48^{b2} swibogin *G* 33^{b} suibogun[2] *E* 66 suíbogo *C* 37^{a} [I, 5]

Pauimentum[3] estêrich *A* 63^{b} estirich *G* 33^{b} estrich *B* 48^{b2} : estrich *E* 66 estric *C* 37^{a} [I, 5]

Statuarium philari *E* 67 pbilar *G* 33^{b} philere *B* 48^{b2} philler *A* 63^{b} pfilari[4] *C* 37^{a} [I, 5]

Columen[5] . . . râma *B* 48^{b2} ráma *C* 37^{a} rama *G* 33^{b} rame *A* 63^{b} trama *E* 67 [I, 5]

Conpluuivm . . . dachtrôph *A* 63^{b}. 64^{a} dachtrŏph *B* 48^{b2} dactrôf *C* 37^{a} dachtrouf *E* 67 .i. dahdrof *G* 33^{b} [I, 5]

Deambulacra . . . umbeĝenge *A* 64^{a} vmbegenge *B* 48^{b2} umbegengi *G* 34^{a} umhigengi *E* 67 umhiganc *C* 37^{a} [I, 5]

Canalis kânel *A* 64^{a} kanel *B* 48^{b2} kanil *C* 37^{a} *E* 67 canal *G* 34^{a} [I, 5]

Tectum . . . gedêcho *A* 64^{a} gedeke *B* 48^{b2} gideki *C* 37^{a} *E* 67 *G* 34^{a} [I, 5]

Trabes . . . balkvn *B* 48^{b2} balkun *C* 37^{a} halkin *G* 34^{a} halgun *E* 67 tînen *A* 64^{a} [I, 5]

Tigna spârrun *A* 64^{a} sparrvn *B* 48^{b2} sparrun *C* 37^{a} *E* 67 sparrin *G* 34^{a} [I, 5]

Incastratura nûth *A* 64^{a} nv̂th *B* 48^{b2} nŏt *C* 37^{a}

Conus chnopf *A* 64^{a} cnopf *B* 48^{b2} *E* 67 knopf[6] *C* 37^{a} knof *G* 34^{a} [I, 5]

Cumera[7] dârra *A* 64^{a} darra *B* 48^{b2} *C* 37^{a} *E* 67 *G* 34^{a} [V, 7]

Ptisanarium[8] spich'e *A* 64^{a} spichere *B* 48^{b2} spichare *C* 37^{a} spichar *E* 67 *G* 34^{a} [V, 7]

Torevma scafreita *B* 48^{b2} *C* 37^{a} *E* 67 scafraida *G* 34^{a} schafûrete *A* 64^{a} [V, 7]

Proces . . . .i. wintfanc *A* 64^{a} .i. wintfanc *B* 48^{b2} wintfanc *E* 67 win'fanc *C* 37^{a} wíntfanc *G* 34^{a} [I, 5]

Cuple[9] . . . hengêlbŏm *A* 64^{a} hengelbŏm *B* 48^{b2} henchilbŏu *C* 37^{b} benkilboü *E* 67 henkilbon *G* 34^{a} [I, 5]

Asseres laddvn *B* 48^{b2} laddun *G* 34^{a} lad,dun:[10] *C* 37^{b} ladin *E* 67 lâdene *A* 64^{a} [I, 5]

Clavi isinnâgele *A* 64^{a} isinnagele *B* 48^{b2} *C* 37^{b} isinnagili *E* 67 isinnagil *G* 34^{a} [I, 5]

Pluteus dilo *B* 48^{b2} *C* 37^{b} *E* 67 *G* 34^{a} dîlle *A* 64^{a} [I, 5]

Tabule . . . brêtter *A* 64^{a} hrêter *B* 48^{b2} bretir[11] *C* 37^{b} *E* 67 tabíllín l hritir *G* 34^{a} [I, 5]

[1] gihímilzi] *über* zi *von jüngerer hand* ze *C* [2] suibogun] ui *aus corr. E* [3] Pauimentu *E* [4] pfilari] *der punct unter* f *von jüngerer hand C* [5] Cólum *AB* [6] *die corr. von jüngerer hand C* [7] Cunia *E* [8] Tisanarium *CG* Tysinarium *E* [9] Culp,ię *C, die corr. von jüngerer hand* [10] *die corr. von jüngerer hand C* [11] bretir] ti *aus* u *corr. E*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 249). *Tr.* (*Hoffmann* 11)

Tegula . . . scîndula *A* 64^a scindila *B* 48^{b2} *E* 67 sc͗indila *C* 37^b [I, 5]

Pinna wintpga[1] *B* 48^{b2} *E* 67 *G* 34^a wintpge *A* 64^a win,ᵗbga[2] *C* 37^b [I, 5]

Pinnaculum spizza *B* 48^{b2} *C* 37^b *E* 67 *G* 34^a spîzze *A* 64^a [I, 5]

Antica[3] . . . ostˢtêil *A* 64^a osterteil *B* 48^{b2} *C* 37^b *E* 67 osdirdeil *G* 34^a [I, 5]

Postica[3] . . . westîrteil *A* 64^a westirteil *E* 67 westerteil *B* 48^{b2} westteil *C* 37^b westˢdail *G* 34^a [I, 5]

Dextera[4] . . . sûnderteil *A* 64^a sunderteil *B* 48^{b2} *C* 37^b sundirteil *E* 67 sundˢdail *G* 34^a [I, 5]

VII, 8 De mvnitionibus [*Isidor* XV, 9].

Mvnitvm . . . vêstisal *A* 64^a vestisal *B* 49^{a1} *G* 34^a uestisal *C* 37^b *E* 67 [V, 7]

Vallum graho *B* 49^{a1} *E* 67 *G* 34^a g^{a}bo *C* 37^b grâbe *A* 64^a

Macerię hêckemvre *B* 49^{a1} heckêmure *A* 64^a durremura *C* 37^b

Formatum . . . tûnil *A* 64^a tvnil *B* 49^{a1} tunil *C* 37^b *E* 67 dunel *G* 34^a [V, 7]

Sepes . . . zv̂ne *A* 64^a *B* 49^{a1} zúni *C* 37^b zuni *E* 67 [V, 7]

Sudes steccho *E* 67 stêche *A* 64^a stêko *B* 49^{a1} steko *C* 37^b *G* 34^a [V, 7]

Retorta rahsilstêche *A* 64^a rahsilsteko *B* 49^{a1} *C* 37^b rasilstecko *E* 67 rastekko *G* 34^a [V, 7]

Palus phâl *A* 64^a phal *E* 67 *G* 34^a pfal *B* 49^{a1} *C* 37^b [V, 7]

VII, 9 De habitacvlis rvsticis[5] [*Isidor* XV, 10. 12].

Ovile . . . scafstîge *B* 49^{a1} safstige *A* 64^a scafstiga *E* 67 scafstía *G* 34^a ŏche *C* 37^b [V, 7]

Caula safstal *C* 37^b

Bosta phêrrich *A* 64^a pherrich *G* 34^a pferrich *B* 49^{a1} *C* 37^b [V, 7]

Presepe chrippa *B* 49^{a1} chrîppe *A* 64^a crippa *C* 37^b *E* 67 [V, 7]

Vmbraculum lŏba *B* 49^{a1} *G* 34^a Lôbe *A* 64^a łŏbe[6] *C* 37^b lŏ̂ba *E* 68 [V, 7]

Casa hêrbˢga *A* 64^a herberga[7] *B* 49^{a1} herb̄ga *G* 34^a herib̄ga *E* 68 hutta[8] *C* 37^b [V, 7]

Tabernacula gizêlt *A* 64^a gizelt[9] *C* 37^b *E* 68 gízeld *G* 34^a gezelt *B* 49^{a1}

Ara[10] uerherstîia *A* 64^b verherstîia *B* 49^{a1} uerirstigá *E* 68 werherstia *G* 34^a uerhirstal *C* 37^b

Papilio[11] tentorium . . . a similitudine animalis zvîualtre *A* 64^b :v̂iualtra[12] *B* 49^{a1} víualtrá *C* 37^b uiualtrin *E* 68 víwaltˢ *G* 34^a

Tugurivm . . . hûtte *A* 64^b hvdda *B* 49^{a1} hudda *E* 68 *G* 34^{ab} hudte *C* 37^b [V, 7]

Tescua[13] scopf *A* 64^b *B* 49^{a1} *C* 37^b scof *E* 68 *G* 34^b [V, 7]

Magalia[14] . . . chorbe *A* 64^b *C* 37^b

[1] wintpga] p *aus* b *corr. G* [2] *die corr. von jüngerer hand C* [3] Antˢica, Postˢica *B, das zeichen* ˢ *jünger* [4] Dex'ta *E* [5] *die capitelbezeichnung* VIIII *aus* VIII *schwarz corr. B* [6] lŏbe] *für* e *kann ursprünglich* a *gestanden haben C* [7] herberga] b *aus corr. B* [8] hntta *kaum zu erkennen und unsicher C* [9] gizelt] t *aus corr. E* [10] Arā *G* [11] Papilium *E* [12] :v̂iualtra] *rasur von* z *B* [13] Tes,ᶜua *G* Testua *C* [14] Migalia *E*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 249. 250). *Tr.* (*Hoffmann* 11)

chorbę *E* 68 côrbe *B* 49^{a1} corbe *G* 34^{b} [v, 7]

Columbar tv̂bhvs *B* 49^{a1} tubbus *A* 64^{b} *C* 37^{b} *E* 68 dupbus *G* 34^{b} [v, 7]

De calcatorio [1] [*Isidor* xv, 6].

Calcatorivm calcturh^{9} *A* 64^{b} *B* 49^{a1} calcterbus [2] *E* 68 calterbus *G* 34^{b} kelterhús *C* 37^{b} [v, 8]

Torcvlar . . . calctûre *B* 49^{a1} calcture *A* 64^{b} calct^{s} *C* 37^{b}

Prelum prêsse *A* 64^{b} pfressere *B* $49^{a1.2}$ phressere *G* 34^{b} pfresseboū *E* 68 kelt^{s}bŏm *C* 37^{b} [v, 8]

VII, 10 De sepvlchris [3] [*Isidor* xv, 11].

Sarcofagus sarc [4] *B* 49^{a2} *C* 38^{a} *E* 68 *G* 34^{b}

VIII, 1 De nationibus gentivm [5] [*vgl. Isidor* IX, 2].

Romani [6] . . . wâleha *B* 49^{b2} walcha *E* 70 waléa *C* 38^{b} wâlhe *A* 65^{b} .i. romari *G* 35^{a} [IV, 9]

Rutuli walha *G* 35^{a} [IV, 9]

Greci . . . chríechen *A* 65^{b} kriechín *G* 35^{a} kriecha *C* $38^{b}.39^{a}$ *E* 70 k,^{r}iecba *B* 49^{b2} [IV, 9]

Hebrei . . . iv̂den *A* 65^{b} *B* 49^{b2} iudin *C* 39^{a} *E* 70 iudín *G* 35^{a} [IV, 9]

Ismahelite . . . nunc sarraceni dicuntur .i. sarracín *G* 35^{a}

Longobardi . . . langbartun *B* 50^{a1} lancbartun *C* 39^{a} lancbartin *E* 70 *G* 35^{a} lagbârten *A* 65^{b} [IV, 9]

Tusci tusculari *B* 50^{a1} *C* 39^{a} *E* 70 tusculare *A* 65^{b} tuscular *G* 35^{a} [IV, 9]

Bvrgundiones [7] burguntare *B* 50^{a1} burgunthare *C* 39^{a} burgitare *E* 70 burgûntere *A* 65^{b} burgunder *G* 35^{a} [IV, 9]

Franci feroces . . . ł merouingi [8] karlingi *A* 65^{b} karlingi *B* 50^{a1} *C* 39^{a} *E* 70 .i. karlinga *G* 35^{a} [IV, 9]

Franci nobiles frânchen *A* 65^{b} franchun *E* 70 frankun *C* 39^{a} Francun *G* 35^{b} frankvn *B* 50^{a1} [IV, 9]

Sueui svabi *B* 50^{a1} suabi *C* 39^{a} *E* 71 svabin *G* 35^{b} sŵeben *A* 65^{b} [IV, 9]

Orientales franci ost^{s}frânchen *A* 65^{b} ostirfranchin *E* 71 osterfrancvn *B* 50^{a1} osterfrankun *C* 39^{a} ostirfrancín *G* 35^{b} [IV, 9]

Alsaui. ł alsacii elisazêre *B* 50^{a1} elisazeri *E* 71 elisazari *C* 39^{a} elseziren *A* 65^{b} elsazin *G* 35^{b} [IV, 9]

Lotharii lutringa *E* 71 lútringa *G* 35^{b} lutringi *C* 39^{a} lv̂tringe *B* 50^{a1} lutringen *A* $65^{b}.66^{a}$ [IV, 9]

Tvringii [9] dûringa *B* 50^{a1} duringa *C* 39^{a} *E* 71 *G* 35^{b} turingen *A* 66^{a} [IV, 9]

Saxones sahsv̂n *B* 50^{a1} sahsun *C* 39^{a} *E* 71 sahsin *G* 35^{b} sâhsen *A* 66^{a} [IV, 9]

Liutici [10] lutizin *A* 66^{a} *B* 50^{a1} *C* 39^{a} *E* 71 lutinzara *G* 35^{b} [IV, 9]

Boemi [11] Beheima *B* 50^{a1} beheima [12] *C* 39^{a} *E* 71 beheime *A* 66^{a} behaím *G* 35^{b} [IV, 9]

Bolani bolâuin *B* 50^{a1} bolanin *E* 71

[1] De Calcalcatorio. VIIII. *A die überschrift fehlt G* [2] calcterhus] h *aus* b *corr. E* [3] sepulcris *CG* [4] *das deutsche wort fehlt A* [5] Inci. pit. lib. VI. De. wo. cab. v. lis. gen. civm *G* [6] Rofmani *A* [7] Bungurdiones *E* [8] merouíngi *AB* merotungi *E* [9] Turingi *G* [10] Luttici *CE* [11] Boemii *E* [12] beheima] m *aus* n *durch unten angesetzten strich corr., sodass es wie* ni *aussieht C*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 250). *Tr.* (*Hoffmann* 11)

bolânen *A* 66^a bolana *C* 39^a bulan *G* 35^b [IV, 9]

Rosci [1] ruzîn *A* 66^a rvzin *B* 50^{a1} ruzín *C* 39^a ruzen *G* 35^b ruzzin *E* 71 [IV, 9]

Bawarii [2] . . . beiere *B* 50^{a1} *E* 71 baiiera *G* 35^b beiara *C* 39^a bêgeren *A* 66^a [IV, 9]

Carantani [3] charintnere *A* 66^a karntare *B* 50^{a1} carn,^{d}ari [4] *C* 39^a karnari *E* 71 kerndera *G* 35^b [IV, 9]

Vngarii [5] . . . vŷgere *B* 50^{a1} ungere *E* 71 ungure *C* 39^a ungêren *A* 66^a vnger *G* 35^b [IV, 9]

Bvlgarii [6] bulĝare *A* 66^a bulgare *B* 50^{a1} bulgari *C* 39^a *E* 71 bulgar *G* 35^b [IV, 9]

Flavi [7] valvvvn *B* 50^{a1} ualwn *C* 39^a walwn *E* 71 walwín *G* 35^b valŵen *A* 66^a [IV, 9]

Sclavi [8] winida *B* 50^{a1} *C* 39^a *E* 71 wineda *G* 35^b wînde *A* 66^a [IV, 9]

Alamanni [9] alaman *B* 50^{a1} *E* 71 al,^{a}man *G* 35^b almân *A* 66^a alman *C* 39^a [IV, 9]

Westuali [10] westvale [11] *B* 50^{a1} westûale *A* 66^a Westiual *E* 71 westfala *G* 35^b westfalun [12] *C* 39^a [IV, 9]

Ripuarii riphera *G* 35^b

Fresones frisvn *B* 50^{a1} friesun *C* 39^a Friesin *G* 35^b fri^{e}sin *E* 71 friesen *A* 66^a [IV, 9]

Brittones [13] britdanare *B* 50^{a1} britdan^{s}e *A* 66^a brittlandari [14] *C* 39^a britlandari [15] *E* 71 britlender *G* 35^b [IV, 9]

Nortmanni [16] nortm̂anne *A* 66^a Nortmanni *B* 50^{a1} nortmā *G* 35^b norman *C* 39^a *E* 71 [IV, 9]

Angli engelsahsen *B* 50^{a1} engelsaschên *A* 66^a engilsahsun *E* 71 engilshasun *C* 39^a engilland^s *G* 35^b [IV, 9]

Scotti [17] scottvn *B* 50^{a1} scottun *C* 39^a *E* 71 scotin *G* 35^b scôten *A* 66^a [IV, 9]

Dani [18] denemarchere *B* 50^{a1} denimarkera *C* 39^a *E* 71 denemerker *G* 35^b dennemârchen *A* 66^a [IV, 9]

VIII, 2 De clericis et aliis sacris ordinibus [19] [*Isidor* VII, 12].

Papa . . . bâbest *A* 66^a babest *B* 50^{a2} babist *C* 39^b *E* 71 *G* 36^a [I, 4]

Archiepiscopus . . . erzibiscof *B* 50^{a2} *C* 39^b *E* 71 ercibiscof *G* 36^a erzibischof *A* 66^a [I, 4]

Episcopvs [20] . . . biscof *B* 50^{a2} *C* 39^b *E* 72 *G* 36^a bischof *A* 66^a [I, 4]

Corepiscopus corbiscof *A* 66^a *B* 50^{a2} *E* 72 *G* 36^a

Presulatvs . . . l episcopatus bîstv̂m *A* 66^a bistv̂m *B* 50^{b1} bisctôm *C* 39^b bis:cop^{t}tū *E* 72 [I, 4]

Sacerdos . . . ewarto *B* 50^{b1} *C* 39^b *E* 72 *G* 36^a ewart *A* 66^a [I, 4]

Matricolarius [21] tv̂mpfafo *B* 50^{b1} tv̂m-

[1] Roszi *AB* Rozi *C* [2] Bauuari: *E* Bawari: *C* [3] Carinthiani *A* Carantaui *C* [4] *die corr. von jüngerer hand C* [5] Vngari *E* Vngari: *C* [6] Bulbarii *E* [7] Flaui: *C* [8] S,^{c}lauj *A* [9] Alamannii *E* [10] Westiual.^{b} westfalini^a *E* Westfali *CG* [11] westvale] v *aus rasur B* [12] westfa|lun] fa *von jüngerer hand zugesetzt C* [13] Britonnes *AB* Brittones] lt *aus* u *corr. E* Prittones *G* [14] *oder* britdandari *C* [15] britlandari] it *aus* u *corr. E* [16] Normanni *E* [17] Sco:ti *E, rasur von* t Scoti *G* [18] Danai *G* [19] *die überschrift fehlt G* [20] *davor die überschrift* De episcopis *AB* [21] Matricularius *CG*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 250). *Tr.* (*Hoffmann* 11)

phâfe *A* 66^{b} tûmphafo *C* 39^{b} tū- phaffo *E* 72 dûmphaf *G* 36^{a} [I, 4]

Clericus[1] pfafo *B* 50^{b1} phafo *C* 39^{b} *G* 36^{a} pbâfe *A* 66^{b} p^{f}affo *E* 72 [I, 4]

Clerus phafhêit *A* 66^{b} phafhait *G* 36^{a} pfafheit *B* 50^{b1} *C* 39^{b} pfaffeit *E* 72 [I, 4]

Prespiter . . . p^{i}êster *A* 66^{b} briest^{s} *B* 50^{b1} *G* 36^{a} briester *E* 72 brisť *C* 39^{b} [I, 4]

Exorciste . . . bisverere *B* 50^{b1} bisuerere *E* 72 bisuerare *C* 40^{a} beswef̂ere *A* 66^{b} [I, 4]

Cantor . . . sángere *B* 50^{b1} sánger *A* 66^{b} sanger *G* 36^{a} sangare *C* 40^{a} sangire[2] *E* 72 [I, 4]

Precentor . . . vorsángere *B* 50^{b1} uorsangari *E* 72 uorsangare *C* 40^{a} uorsânger *A* 66^{b} [I, 4]

Acoliti[3] . . . ceroferarii[4] liehtrâgere *A* 66^{b} liethtragere *B* 50^{b1} liethtragare *E* 72 liethtgare *C* 40^{a} liethtragar *G* 36^{a} [I, 4]

Ianitores . . . torwartvn *B* 50^{b1} torwartun *C* 40^{a} *E* 72 torwaf̂ten *A* 66^{b} dorwartín *G* 36^{a} [I, 4]

VIII, 3 De variis officiis [*zum teil Isidor* VII, 13].

Commentarii . . . ł caneellarii ehanzelâre *A* 66^{b} kancelare *B* 50^{b1} kanzilari *C* 40^{a} *E* 72 cancelar *G* 36^{a} [I, 4]

Cartularius brieuari *E* 72 brieuare *C* 40^{a} brievare *B* 50^{b1} briuer *G* 36^{a} breûere *A* 66^{b} [I, 4]

Prepositus[5] p̂best *A* 66^{b} *B* 50^{b1} ꝑbist[6] *C* 40^{a} *E* 72 [I, 4]

Decanus dêchant *A* 66^{b} dechant *B* 50^{b1} dechan *C* 40^{a} decchan *E* 72 [I, 4]

Sacrista . . . cûster *A* 66^{b} kvster *B* 50^{b1} kuster *C* 40^{a} *E* 72 [I, 4]

Mansionarius[7] mesinari *C* 40^{a} *E* 72 mesinare *B* 50^{b1} mesinar *G* 36^{a} mesñere *A* 66^{b}

Scolasticus sĉvlmeist^{s} *B* 50^{b1} sculmeister *E* 72 schulmêister *A* 66^{b} scŏlmagister *C* 40^{a} [I, 4]

Scolaris[8] scûlari *E* 72 scŏlari *C* 40^{a} scvlare *B* 50^{b1} Scôlare *A* 66^{b} [I, 4]

Catagita lerari *C* 40^{a} *E* 72 lêrare *A* 66^{b} lerare *B* 50^{b1} lerrarin *G* 36^{a} [I, 4]

Canonicus . . . .i. chanvnich *B* 50^{b1} .i. canunieb *C* 40^{a} canuninch *G* 36^{a} .i. canunch *E* 72 .i. canônike *A* 66^{b} [I, 4]

Abbas . . . âbbet *A* 66^{b} abbet *B* 50^{b1} abbat *C* 40^{a} *E* 72 [I, 4]

Abbatissa abbatissa *B* 50^{b1} *E* 72 abatissa *C* 40^{a} abbetesse *A* 66^{b} [I, 4]

Abbatia[9] abbateia *B* 50^{b1} *E* 72 abteia *C* 40^{a} abtêie *A* 66^{b} [I, 4]

Monachus . . . mvnieh *B* $50^{b1.2}$ munich *C* 40^{a} mûnich *E* 72 mûneche *A* 66^{b} [I, 4]

Anachoretę[10] . . . einsîdele *A* 66^{b} einsidele *C* 40^{a} ênsidele *B* 50^{b2} ensidele *E* 72 [I, 4]

Cueullarius . . . mûnich *A* 66^{b} mv̂nieb *B* 50^{b2} munieb *C* 40^{a} *E* 72 muních *G* 36^{a}

[1] Cleric^{9}: *E* [2] sangire] i *auf rasur E* [3] *davor die überschrift* De acolitis *AB.* Accoliti *E* [4] c^{s}ofer|rarij *A* [5] Prepoņ,^{s}it^{9} *B, die corr. von jungerer hand* [6] ꝑbist: *E* [7] *von späterer hand unterstrichen A* [8] Scŏlaris *C* [9] Abbana *E* [10] Anachorethę *B* Anachorite *E*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 250. 251). *Tr.* (*Hoffmann* 11. 12)

Circumcellio [1] lŏfare *B* 50^{b2} lŏfari *C* 40^{a} lůfari *E* 72 lŏfêre *A* 66^{b} lovfar *G* 36^{a} [I, 4]

Inclusus klosanare *B* 50^{b2} klosinari *C* 40^{a} klosinnari *E* 72 clôsenare *A* 66^{b} [I, 4]

Sanctimonialis nv̂nna *B* 50^{b2} nunna *C* 40^{a} *E* 72 nûnne *A* 66^{b} [I, 4]

VIII, 4 De cẹteris [2] fidelibus [*Isidor* VII, 14].

Catholicus . . . allicher *B* 50^{b2} *C* 40^{a} *E* 73 *G* 36^{a} allichᵉe *A* 66^{b} [I, 4]

VIII, 5 De principatibus et miliciis et aliis personis [3] [*Isidor* IX, 3].

Augusta . . . keîserin *A* 67^{a} keiserin [4] *B* 50^{b2} *C* 40^{b} kieserin *E* 73 [I, 8]

Palatinus [5] phalenzgrauo *A* 67^{a} phalinzigrauo *E* 73 pfallenzgͣuo *C* 40^{b} pfalzgrauo *B* 51^{a1} [I, 8]

Palatina phalanzgͣvin *B* 51^{a1} phalenzgrâuín *A* 67^{a} pfalinzgrauin *E* 73 [I, 8]

Dux . . . herzogo *B* 51^{a1} *C* 40^{b} *E* 73 herzôge *A* 67^{a} herzoch *G* 36^{b} [I, 8]

Dvctrix herzogin *B* 51^{a1} *C* 40^{b} *E* 73 herzôgine *A* 67^{a} [I, 8]

Prefecti . . . burchgͣûen [6] *A* 67^{a} bvrggͣven *B* 51^{a1} .i. burgͣuín *G* 36^{b} burgͣuin *C* 40^{b} burgrauin *E* 73 [I, 8]

Presides . . . grauen *A* 67^{a} gͣuen *B* 51^{a1} gͣuin *C* 40^{b} *E* 73. 74 gͣuín *G* 36^{b} [I, 8]

Comes gͣuo [7] *B* 51^{a1} grauo *E* 74

Comitissa grâuin *A* 67^{a} grauin *B* 51^{a1} gͣuin *C* 40^{b} *E* 74 [I, 8]

Marchio marggͣuo *B* 51^{a1} marchgͣuo *E* 74 marcgͣuo *C* 40^{b} margrauo *G* 36^{b} marcgͣûe *A* 67^{a} [I, 8]

Patronus [8] uôget *A* 67^{a} wogid *G* 36^{b} fôgot *B* 51^{a1} fogid *C* 40^{b} *E* 74 [I, 8]

Centurio . . . .i. centinar *G* 36^{b} [I, 8]

Curiales [9] . . . dienestmanne *B* 51^{a2} dinenstmanni *E* 74 dienstmânne [10] *A* 67^{b} dienestman *C* 41^{a} dienisman *G* 37^{a} [I, 8]

Aulicus houetfut. [10] ł houelînch *A* 67^{b} hôvetrv̂t. ł hovelinc *B* 51^{a2} houetrûth ł houelinc *C* 41^{a} houetruth ł houelinc *E* 74 houilich *G* 37^{a} [I, 8]

Vicedomnvs [11] uiztûm *A* 67^{b} vizdv̊m *B* 51^{a2} vizddᵒm *C* 41^{a} uizethuom *E* 74 vicedv̊m *G* 37^{a} [I, 8]

Scabinius [12] sceffêno [13] *A* 67^{b} sceffeno *B* 51^{a2} sceffino *E* 74 scéffino *G* 37^{a} scefino *C* 41^{a} [I, 8]

De militvm vocabvlis [14] [*Isidor* IX, 3].

Miles . . . riter *A* 67^{b} rîter *C* 41^{a} Ríeter *B* 51^{a2} ritbir *E* 74 [I, 8]

[1] Circumcellio] *über* m *rasur B, von* m *an von jüngerer hand unterstrichen A* [2] cetis *E* [3] milicíís ⁊ cet̄ *G* [4] keiserin] *am* k *radiert B* [5] *das lat. und deutsche wort von jüngerer hand unterstrichen A.* Palatiạnᵉ *C, der punct von jüngerer hand, oben am* a *radiert* [6] burchgͣûen] chgͣ *von jüngerer hand unterstrichen A* [7] *das deutsche wort fehlt A* [8] Patronᵒ] onᵉ *von späterer hand unterstrichen A* [9] *davor die überschrift* Item ˈvnde svpra *ABCE* [10] *unterstrichen von jüngerer hand A* [11] Vicedominus *G* [12] Scabinus *E* [13] *von jüngerer hand unterstrichen A* [14] De. mili. cie. noĩe *G*

Or. Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 251). *Tr.* (*Hoffmann* 12)

Ordinarius. *l* gregarius miles ... einscilt rîter *C* 41^{a} enschiltrit^{s} [1] *A* 67^{b} einscilterit *B* 51^{a2} einscilterithir [2] *E* 74 .i. ainscilt ritir. *l* scoldinar *G* 37^{a} [I, 8]

Desertores herflúhtige *B* 51^{a2} herfluhtigi *G* 37^{a} herisluhtigi *E* 74 hereflutgi *C* 41^{a} herflûtige [3] *A* 67^{b} [I, 8]

Excubitores wâhtere *A* 67^{b} wahtere [4] *B* 51^{a2} *O* ζ^{b} wahtari *C* 41^{a} *E* 75 *G* 37^{a} [I, 8]

VIII, 6 De milicie vocabvlo [5] [*Isidor* IX, 3].

Milicia ... hereschaft *B* $51^{a2.b1}$ *O* ζ^{b} hêrschaft *A* 68^{a} heriscaft [6] *C* 41^{a} *G* 37^{a} heriscaf *E* 75

Acies scâra *B* 51^{b1} scara *C* 41^{b} *E* 75 *O* ζ^{b} scar *G* 37^{a} schâra [7] *A* 68^{a} [I, 8]

Pedites vendun *B* 51^{b1} *O* ζ^{b} uendun *C* 41^{b} uenbun *E* 75 uênden [8] *A* 68^{a} fuzuendin *G* 37^{a} [I, 8]

Vulgus baĺcbere [9] *A* 68^{a} balchere *B* 51^{b1} *C* 41^{b} *O* ζ^{b} balchare *E* 75 balgheri *G* 37^{a} [I, 8]

Liticen [10] *l* tubicen horenblaso *B* 51^{b1} *O* ζ^{b} borenblâse *A* 68^{a} hornblaso *C* 41^{b} *E* 75 *G* 37^{b} [I, 8]

Conmilito ... heregesello *B* 51^{b1} *O* ζ^{b} herigesello *C* 41^{b} herigisello *E* 75 hergisello *G* 37^{b} hergesêlle [11] *A* 68^{a} [I, 8]

Contubernalis gnôz *A* 68^{a} gnoz *B* 51^{b1} *C* 41^{b} *E* 75 *G* 37^{b} *O* ζ^{b} [I, 8]

Satelles ... swertdêgen [12] *A* 68^{a} svertdegen *B* 51^{b1} suertdegen *O* ζ^{b} svertdegin *G* 37^{b} suertegen *E* 75 suertegin *C* 41^{b} [I, 8]

Apparitor [13] ... dienestman *B* 51^{b1} *C* 41^{b} *O* ζ^{b} dienistman *E* 75 dinestman *G* 37^{b} diênstman *A* 68^{a} [I, 8]

Scutarius ... sciltkneth *B* 51^{b1} *E* 75 sciltknet *C* 41^{b} *O* ζ^{b} schiltchñet *A* 68^{a} sciltketh *G* 37^{b} [I, 8]

Pabulator $\overset{o}{\text{w}}$terer *A* 68^{a} wt^{s}ere *B* 51^{b1} *O* ζ^{b} uŝtherere *E* 75 uǒterare *C* 41^{b} fvtrar *G* 37^{b} [I, 8]

Agaso [14] ... marscalc *B* 51^{b1} *C* 41^{b} *G* 37^{b} *O* ζ^{b} marschalch [15] *A* 68^{a} marscal *E* 75 [I, 8]

VIII, 7 De civibvs [16] [*Isidor* IX, 4].

Mercennarii mietman *A* 68^{a} *B* 51^{b1} *O* ζ^{b} mietman *C* 41^{b} mîetman *G* 37^{b} mietiman *E* 75 [I, 8]

Publicani geltmeistra *B* 51^{b1} *E* 75 *O* ζ^{b} geltmeist^{a} *C* 41^{b} geltmaistra *G* 37^{b} geltmêist^{s} *A* 68^{a} [I, 8]

Villicus mêier *A* 68^{a} meier *B* 51^{b1} *O* ζ^{b} meier *E* 75 mei,^{er} *C* 41^{b} maier *G* 37^{b} [I,8]

[1] *von jüngerer hand unterstrichen A* [2] rithir] t *aus* c *corr. E* [3] *von jüngerer hand unterstrichen A* [4] wahtere] h *auf rasur B* [5] uocabulis *A* [6] heriscaft] f *von jüngerer hand auf rasur C* [7] *von jüngerer hand unterstrichen A* [8] *von jüngerer hand unterstrichen A* [9] *von jüngerer hand unterstrichen A* [10] Titicen *AB* Tuicen *CE* Tibicen *O* [11] hergesêlle] *das letzte* e *aus* o *radiert A* [12] *von jüngerer hand unterstrichen A* [13] Appáritor *A* Aparitor *G* [14] Agâso *BC* [15] *teilweise unterstrichen von jüngerer hand A* [16] *die capitelzahl* VII *aus* VIII *radiert B.* De. ci. vium. nōībvs *G*

Altd. bll. 2, 196. *Cr. IIs. IIs.* 2. (*Diut.* 3, 251). *Tr.* (*Hoffmann* 12)

Dediticius[1] ... ergêbener *A* 68^b *B* 51^{b2} *O* ζ^b ergebener *E* 76 ergebiner *G* 37^b erbegeber[2] *C* 41^b [I, 8]

Manu missus ... qui et libertus urîlazener *A* 68^b frîelazen' *B* 51^{b2} *O* ζ^{ba} frigilazener *C* 42^a frigilaziner *G* 37^b frigilazenir *E* 76 [I, 8 Libertus]

Vernaculus ... knêt *A* 68^b *B* 51^{b2} *O* ζ^a knet *E* 76 kńet *C* 42^a kneth *G* 37^b [*vgl.* I, 8]

Empticius[3] chŏfscalc *B* 51^{b2} chŏfsalc *C* 42^a choufscalc *O* ζ^a chouffcalc *E* 76 chŏfschâlc *A* 68^b cov̊fscalc *G* 37^b [I, 8]

Dulia ... diêrna *B* 51^{b2} dîerna *O* ζ^a dierna *C* 42^a *E* 76 *G* 37^b diêrne *A* 68^b [I, 8]

Pedissequa chamirwip *A* 68^b camerwib *B* 51^{b2} cam'wib *O* ζ^a kamerwib *C* 42^a *E* 76 kam'wib *G* 37^b [I, 8]

VIII, 8 De variis officiorum vocabulis ł operariis.[4]

Discoforvs ... trubsâze[5] *A* 68^b trvchsaze *Q* 19^a trusazo *C* 42^a truhtzsazo *E* 76 drvhsazo *B* 51^{b2} druhsazo *G* 37^b *O* ζ^a [I, 8]

Pincerna scencho *B* 51^{b2} *C* 42^a *E* 76 *G* 37^b scencȯ *O* ζ^a schêncbe *A* 68^b [I, 8]

Conuiua gemazzo *B* 51^{b2} *O* ζ^a gemazze *Q* 19^c gimazo *C* 42^a *E* 76 *G* 37^b gimâze[6] *A* 68^b [I, 8]

Architriclinus ... stv̂lsazzo *B* 51^{b2} stâlsazzo *O* ζ^a stulsazzo *E* 76 stŏlsazo *C* 42^a stâ̂lsaze[7] *A* 68^b stv̂lzaze *Q* 19^c .i. stv̊lsezzo *G* 37^b [I, 8]

Cellerarius[8] ... chêlnere *A* 68^b kelnêre *B* 51^{b2} kelnere *O* ζ^a kelnari *C* 42^a *E* 76 [I, 8]

Zetarius[9] ... kamerarius kamerære *B* 51^{b2} kamerere *O* ζ^a kâm'er *A* 68^b kamerari *C* 42^a *E* 76 [I, 8]

Cubicularius betcham'er *A* 68^b bettekamcrere *B* 51^{b2} bettekam'are *O* ζ^a betekamerari *C* 42^a betkamerari *E* 76 betkamerare *Q* 19^c beddecam'ar *G* 37^b [I, 8]

Erarius dresekam'are[10] *B* 51^{b2} *O* ζ^a drêsekamerer[11] *A* 68^b dresikamerare *C* 42^a drisikamerari *E* 76 drisekam̄ *G* 37^b [I, 8]

Pistor pbîster *A* 68^b phistir *E* 76 pfist' *B* 51^{b2} *O* ζ^a pfister *C* 42^a brotpeche *Q* 19^c [I, 8]

Pistrix knêtarin *B* 51^{b2} *O* ζ^a knetarin *C* 42^a *E* 76 kńet'in *A* 68^b chenetarin *Q* 19^c [I, 8]

Panificus brotbêchc *A* 68^b brothbecco *B* 51^{b2} *E* 76 *O* ζ^a brotbeko *G* 37^b bro,'becko[12] *C* 42^a [I, 8]

Cocus[13] côhc *A* 68^b cobc *G* 37^b côch *B* 51^{b2} *O* ζ^a coch *E* 76 chŏc *C* 42^a [I, 8]

[1] Deditius *E*, *das fehlende* ci *über dem folgenden* dr' [2] erbegeber] beg *von jüngerer hand mit rasur aus* geb, *das zweite* b *aus* n *corr. C* [3] Emptici:us *E. das lat. und deutsche wort von jüngerer hand unterstrichen A* [4] efficiorum *E.* ł operariis *fehlt GOQ* [5] *von jüngerer hand unterstrichen A* [6] *von jüngerer hand unterstrichen A* [7] *von jüngerer hand unterstrichen A* [8] Celerarius *E* [9] Zetari'] *am* t *radiert C, das wort von jüngerer hand unterstrichen A* [10] dresekam'are] *da das erste* r (*aus ansatz von* e) *undeutlich war, wurde es unterstrichen und ein anderes mit einschaltezeichen übergeschrieben B* [11] *von jüngerer hand unterstrichen A* [12] *die corr. von jüngerer hand C* [13] Cochus *E*

Altd. bll. 2, 196. *Cr. Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 251). *Tr.* (*Hoffmann* 12)

Ianitor torwarto *B* 51^{b2} *C* 42^{a} *O* ζ^{a} torwat *E* 76 tôrwartel *A* 68^{b} [I, 8]

Actor [1] ... ambêtman [2] *A* 68^{b} ambetman *Q* 19^{c} ambethman *B* 51^{b2} *O* ζ^{a} ambitman *C* 42^{a} *E* 76 *G* 38^{a} [I, 8]

Nummerarii [3] ... cinsmeistra *B* 51^{b2} *E* 76 cinsmeist^{a} *C* 42^{a} *O* ζ^{a} cinsmeist^{s} *A* 68^{b} cinsmeister *Q* 19^{c} cinsmaist^{s} *G* 38^{a} [I, 8]

Preco bvtil *B* 51^{b2} hutil [4] *A* 68^{b} *C* 42^{a} *E* 76 *O* ζ^{a} [I, 8]

Fenestella gûtschâre [5] *A* 68^{b} gv̂tschare *B* 51^{b2}. 52^{a1} gûtscribare *O* ζ^{a} gûtscribari *E* 76 gûtschari *C* 42^{a} gv̂tscríbar *G* 38^{a} gv̊tschære *Q* 19^{c} [I, 8]

Iuridicus ... êsâgo *B* 52^{a1} êsago *C* 42^{a} *O* ζ^{a} esago *E* 76 *G* 38^{a} esâge *A* 68^{b} esage *Q* 19^{c} [I, 8]

Rachinburgius [6] lantrehtâre *A* 68^{b} lanthrêhtare *O* ζ^{a} lanthrehtare [7] *B* 52^{a1} lantrehtari *E* 76 lantrehtar *G* 38^{a} lantrechtære *Q* 19^{c} lanttehari *C* 42^{a} [I, 8]

Vades ... bûrgen *A* 68^{b} *B* 52^{a1} hurgen *O* ζ^{a} *Q* 19^{c} hurgun *E* 76 burgo *C* 42^{a} [I, 8]

Rvsticus ... gêhur [8] *A* 68^{b} gehûr *O* ζ^{a} gehv̂r *B* 52^{a1} gihur *C* 42^{a} *E* 76 [I, 8]

Colonus hûman *A* 68^{b} *O* ζ^{a} hv̂man *B* 52^{a1} hvman *Q* 19^{c} human *C* 42^{a} *E* 76 *G* 38^{a} [I, 8]

Clebo [9] ... achêrman *A* 68^{b} âkerman *B* 52^{a1} *O* ζ^{a} akerman *C* 42^{a} *E* 76 *G* 38^{a} [I, 8]

Messor snîtare *B* 52^{a1} snitâræ *O* ζ^{a} snitari *E* 76 snitári *C* 42^{a} Snîttere *A* 68^{b} [I, 8]

Spicarius êherâre *B* 52^{a1} êheráre *O* ζ^{a} ehêrare *A* 68^{b} eherari *C* 42^{a} ehera *E* 76 eh^{s}ere *Q* 19^{c} ehirar *G* 38^{a} [I, 8]

Congerra stûphelare *A* 68^{b} stupfelare *O* ζ^{a} stvpfelare *B* 52^{a1} stupfilari *C* 42^{a} stuphilere *Q* 19^{c} stophfilari *E* 76 stophilar *G* 38^{a} [I, 8]

Fenicena [10] m̂adare *B* 52^{a1} mádare *C* 42^{a} madare *O* ζ^{a} madari *E* 76 madar *G* 38^{a} mâdere *A* 68^{b} [I, 8]

Agricola wîngart^{s}e. ł akêrman *A* 68^{b} wingeartêre ł akerman *B* 52^{a1} *O* ζ^{a} wingartari ł akerman *C* 42^{a} winigarthenari. ł akermani *E* 76 [I, 8]

Vinitor winzûrel *A* 68^{b} winzvrl *B* 52^{a1} *Q* 19^{c} winzurl *C* 42^{a} *O* ζ^{a} winzurizin *E* 76 uinzurn *G* 38^{a} [I, 8]

Vindemiator lêsare *B* 52^{a1} lesâre *O* ζ^{a} lesare *C* 42^{a} *E* 77 lesar *G* 38^{a} lesære *Q* 19^{c} lêsere *A* 68^{b} [I, 8]

Hortulanus gartnâre *B* 52^{a1} *O* ζ^{a} gârtnere *A* 68^{b} gartinari *C* 42^{a} *E* 77 gartinar *G* 38^{a} [I, 8]

Subulcus svinhirte *B* 52^{a1} suinhirte *O* ζ^{a} swînhirte *A* 68^{b} suein *G* 38^{a} suen *E* 77 swin *Q* 19^{c} sueínari *C* 42^{a} [I, 8]

Bubulcus ... ohsn̂ere *A* 68^{b} ohsnêre *B* 52^{a1} ôhsnêrę *O* ζ^{a} ohsinari *E* 77

[1] agtor *Q* [2] *von jüngerer hand unterstrichen A* [3] numerarius *Q* [4] *von jüngerer hand unterstrichen A. in O könnte auch* bittil *gelesen werden* [5] *von jüngerer hand unterstrichen A* [6] *das lat. und deutsche wort von jüngerer hand unterstrichen, am rande von einer hand saec.* XVII Rachiburgius *A.* Rachinburius *EG* [7] lanthrehtare] th *auf rasur B* [8] *von jüngerer hand unterstrichen A* [9] Glebo *C* [10] Feniceda *E*

Altd. bll. 2, 196. *Cr. Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 251. 252). *Tr.* (*Hoffmann* 12)

ošinari[1] *C* 42^a ohsinnar *G* 38^a hohsnære *Q* 19^c [ɪ, 8]

Bootes ênko *A* 68^b *O* ζ^a enko[2] *B* 52^{a1} *C* 42^a *E* 77 einko *G* 38^a [ɪ, 8]

Sageta. ł sagittarius[3] schvzzo *B* 52^{a1} schûzze *A* 68^b seuzzo *E* 77 *G* 38^a *O* ζ^a suzzo *C* 42^a sevzze *Q* 19^c [ɪ, 8]

Armentarius sveigare *B* 52^{a1} sueigare *O* ζ^a sueigari *C* 42^a *E* 77 sweigare *Q* 19^c sueigar *G* 38^a swêngare *A* 68^b [ɪ, 8]

Mulio stv̂tare *B* 52^{a1} *Q* 19^c stûtare *O* ζ^a stŏtare *C* 42^a stûttari *E* 77 stûtar *G* 38^a stûtere *A* 68^b [ɪ, 8]

Opilio[4] scafhirte *B* 52^{a1} *O* ζ^a scafhirti *E* 77 scafhirt *C* 42^a *G* 38^a schâfhirte *A* 68^b scaphære *Q* 19^c [ɪ, 8]

Caprarius geizzare *B* 52^{a1} *O* ζ^a geizzari *E* 77 gaͥzzari *C* 42^a gazar *G* 38^a geisare *A* 68^b [ɪ, 8]

Sutor sv̂tare (sûtare *O* sutari *E* suttari[5] *C* sûter *A*). quasi setor a setis bôrsten (.i. burstin *CE*) *A* 68^b *B* 52^{a1} *C* 42^a *E* 77 *O* ζ^a .i. burstin *G* 38^a [ɪ, 8]

Calciarius.[6] ł caligarius[7] sev̂chbvzere *B* 52^{a1} scûchbuzare *O* ζ^a sv̂chbv̈zare *Q* 19^c scŏchbozzari *C* 42^a scûchtizzari *E* 77 schûhbv̂sere *A* 69^a scubuzo *G* 38^a [ɪ, 8]

Coriarius ledergârwere *A* 69^a ledˢgarwære *Q* 19^c ledergerwere *B* 52^{a1} *O* ζ^a ledergarwo *C* 42^a *E* 77 lederar *G* 38^a [ɪ, 8]

Sartor nâtâre *B* 52^{a1} natare *C* 42^a *O* ζ^a natari *E* 77 nâtere *A* 69^a [ɪ, 8]

Fullo. ł lauentarius[8] ladentâre *B* 52^{a1} *O* ζ^a ladêntere *A* 69^a lauindrar *G* 38^a wascari. ł lauendare (lauandrari *E*) *C* 42^a *E* 77 welkˢc uł lauandrari *Q* 19^c [ɪ, 8]

Coagitator[9] . . . wâlchare *B* 52^{a1} walchare *O* ζ^a walchære *Q* 19^c wâlchere *A* 69^a walkari *C* 42^b *E* 77 walker *G* 38^a [ɪ, 8]

Lanarius wollenmângˢc *A* 69^a wollenmangære *Q* 19^c wollenmángere *B* 52^{a1} wollenmangere *O* ζ^a wollemangari *E* 77 wolmangeri[10] *C* 42^b wolmenger *G* 38^a [ɪ, 8]

Textor wêber *A* 69^a weber *E* 77 wêbre *B* 52^{a1} *O* ζ^a weberi *C* 42^b [ɪ, 8]

Textrix webêrin *A* 69^a weberin *C* 42^b wébrin *B* 52^{a1} *O* ζ^a webarin *E* 77 [ɪ, 8]

Piscator fiscari *C* 42^b *E* 77 fiscâre *A* 69^a fiscêre *B* 52^{a1} *O* ζ^a [ɪ, 8]

Pictor ... malari *C* 42^b *E* 77 malare *B* 52^{a1} mâlare *O* ζ^a malar *G* 38^a mâlere *A* 69^a [ɪ, 8]

Malleator tangelari ł kaltsmit *C* 42^b *E* 77 tângelâre. ł kâltsmît *B* 52^{a1} tángelâre. ł kaltsmit *O* ζ^a tangilâre.[11] ł chaltsmît *A* 69^a dengilar ł kaltsmit *G* 38^a [ɪ, 8]

Aurifex golt̂smit *A* 69^a gôltsmit *O* ζ^a gôltsmít *B* 52^{a1} goltsmit *C* 42^b *E* 77 goltsmít *G* 38^a [ɪ, 8]

Argentarius silbˢsmît *A* 69^a silbersmit *B*

[1] *die corr. von jüngerer hand C* [2] enko] k *aus* o *corr. B* [3] Sageta ł sageˡᵗra-rius (e *in* i *corr.*) *E* Segeta ł segetari⁹ *G* [4] Opile *Q* [5] suttari] *am* u *radiert C*

[6] Calciaris *E* calcari⁹ *G* [7] calagarius *O* [8] lauantari⁹ *C* lauantôrius *G* [9] Cogitator *C* [10] wolmangeri] o *von jüngerer hand über anderem buchstaben C* [11] tangilâre *von jüngerer hand unterstrichen A*

Altd. bll. 2, 196. *Or. Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 252). *Tr.* (*Hoffmann* 12)

52^{a1} silbersmit *O* ζ^{a} silbirsmit *C* 42^{b} *E* 77 *G* 38^{a} [I, 8]

Calipso . . . stahelcŏfo *B* 52^{a1} *O* ζ^{a} stal̂cŏfc *A* 69^{a} stahilchoufo[1] *E* 77 stahilchŏfo[2] *C* 42^{b} stahilsmit *G* 38^{a} [I, 8]

Ferrarius isencŏfo *B* 52^{a1} *O* ζ^{a} isencho̊fe *A* 69^{a} isinchoufo *E* 77 isinchŏfo *C* 42^{b}

Trapezeta[3] . . . mv̂nzâre *B* 52^{a1} mûnzare *O* ζ^{a} munsære *Q* 19^{c} mûnsere *A* 69^{a} munizari *C* 42^{b} *E* 77 munsmaist' *G* 38^{a} [I, 8]

Nummvlarius[4] . . . wehsilare *E* 77 wesilare *C* 42^{b} wihsilar *G* 38^{a} webeselêre *A* 69^{a} wehslare *B* 52^{a1} *O* ζ^{a} wehslære *Q* 19^{c} [I, 8]

Fenerator ŵcherare *B* 52^{a1} wcherare *O* ζ^{a} ŵchr̂ere *A* 69^{a} wochirari *C* 42^{b} *E* 77 wohcirar *G* 38^{a} [I, 8]

Negociator werbare *B* 52^{a1} *C* 42^{b} *E* 77 *O* ζ^{a} werbar *G* 38^{a} w^{e}b̂ere *A* 69^{a} [I, 8]

Lathomus steinmêizo *A* 69^{a} stenmezzo *E* 77 stainmezze *Q* 19^{c} stêinmizzo *B* 52^{a1} stainmezilo *G* 38^{a} stainbrukil *C* 42^{b} [I, 8]

Lapidicine staingrûbun *C* 42^{b}

Cementarius murari *E* 77 mvrari *B* 52^{a1} mûrare *A* 69^{a} murar *G* 38^{a} stainmezzo. ł murari *C* 42^{b} [I, 8]

Lignarius . . . cîmb^{e}man *A* 69^{a} cimberman *B* 52^{a1} cimbirman *C* 42^{b} einbirman *E* 77 zimbirman *G* 38^{a} [I, 8]

Sartitector dechari *C* 42^{b}

Tignarius gantinare. ł tubilare *C* 42^{b}

Architectus w^{e}chm̂eist' *A* 69^{a} werchmeister *E* 77 werchmaist' *G* 38^{a} wêrcmeist' *B* 52^{a1} wercmaist *C* 42^{b} [I, 8]

Carpentarius . . . waganare *C* 42^{b} waginare *E* 77 wagenere *B* 52^{a1} wâgen^{e}e *A* 69^{a} waginar. ł holzwer,^{e}man *G* 38^{a} [I, 8]

Artifex listwerchman *E* 77 listw^{e}c̄man *A* 69^{a} listwercman *B* 52^{a1} listwercmā *G* 38^{a} listmachere *C* 42^{b} [*vgl.* I, 8]

Opifex werchman *E* 77 w^{e}c̄hman *A* 69^{a} wercman *B* 52^{a1} wercmā *G* 38^{a} wer,^{c}-man[5] *C* 42^{b} [I, 8]

Tornator[6] drêhsil *A* 69^{a} drahsil *G* 38^{a} drhasil *C* 42^{b} drâsil *E* 77 drachsel *Q* 19^{c} trahsel *B* 52^{a1} [I, 8]

Nauclerus scifmeist' *B* 52^{a1} scifmeist *C* 42^{b} scismeister *E* 77 scifmaist' *G* 38^{a} schîfmeister *A* 69^{a} [I, 8]

Nauta scifman *A* 69^{a} *B* 52^{a1} scifman *C* 42^{b} *E* 77 *G* 38^{a} [I, 8]

Remex[7] Vêrio *B* 52^{a1} uerio[8] *C* 42^{b} *E* 77 vêrge *A* 69^{a} verge *Q* 19^{c} verigi *G* 38^{a} [I, 8]

Gvbernio . . . stv̂ro *B* $52^{a1.2}$ sturo *E* 77 stûro *C* 42^{b} stûre *A* 69^{a} stvr *Q* 19^{c} stiermaist' *G* 38^{a} [I, 8]

Mercator chôfman *A* 69^{a} choufman *E* 77 cŏfman *B* 52^{a2} kofman *C* 42^{b} [I, 8]

Lictor . . . fleiseslecht^{e}e *B* 52^{a2} fleischâker *A* 69^{a} wizinari *E* 77 *Q* 19^{c} wizinar *G* 38^{a} wizzinari *C* 42^{b} [I, 8]

Caupo. ł tabernio wineigo *B* 52^{a2} wineigo *E* 77 wineige *A* 69^{a} wineg^{ob}o[9] *C* 42^{b} [I, 8]

[1] stahilchoufo] *das erste* o *aus corr. E* [2] stahilchŏfo] hi *auf rasur C* [3] Trapezita *CGQ* Trapezeta] *das zweite* e *aus* t *corr. E* [4] Nūmari' *C* [5] *die corr. von jüngerer hand C* [6] Torn^{a}tor *G* [7] *die gl. vor* 139, 49 *Q* [8] uerio] i *auf rasur E* nerio *unterpunctiert, darüber* vere *von jüngerer hand C* [9] *die corr. von jüngerer hand C*

Altd. bll. 2, 196. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 252). *Tr.* (*Hoffmann* 12. 13)

Mango mangare *B* 52^{a2} mângere *A* 69^{a} mengari *C* 42^{b} *E* 77 mengere *Q* 19^{c} [I, 8]

Thelonearius zolneri *C* 42^{b} zôlnere *B* 52^{a2} zôln^{s}e *A* 69^{a} zoznari *E* 77 [I, 8]

Tabernarius[1] chramære *Q* 19^{c} kramari *C* 42^{b} *E* 77 krâmere *B* 52^{a2} kŕam^{s}e *A* 69^{a} [I, 8]

Mimvs[2] . . . spileman[3] *B* 52^{a2} spiliman *C* 42^{b} *E* 77 spîlman *A* 69^{a} .i. spilman *G* 38^{a} spilman *Q* 19^{c} [I, 8]

Fidicen[4] . . . seitspilari *E* 77 saitịspilari[5] *C* 42^{b} seitspîlere *A* 69^{a} seît-spilere *B* 52^{a2} saítspilmā *G* 38^{a} [I, 8]

Cythareda roddari *C* 42^{b} *E* 77 roddâre[6] *A* 69^{a} rôddare *B* 52^{a2} rodtare *Q* 19^{c} róddar *G* 38^{a} [I, 8]

Histrio . . . spiliman *E* 77 spîleman *B* 52^{a2} spîlman *A* 69^{a} spilman *C* 42^{b} *G* 38^{a}

Saltator spŕinger *A* 69^{a} sprengere *B* 52^{a2} sprangari. ł trettare *C* 42^{b} springar. ł tʀetari *E* 78 [I, 8]

Coraula tanzari *C* 42^{b} *E* 78 tanzâre *B* 52^{a2} tāzære *Q* 19^{c} tânzere *A* 69^{a} denzar *G* 38^{a} [I, 8]

Sellarius[7] satilari[8] *C* 42^{b} *E* 78 satelare *B* 52^{a2} satellâre[9] *A* 69^{a} satelære *Q* 19^{c} saddilar *G* 38^{a} [I, 8]

Stratores[10] wogari *C* 42^{b} *E* 78 wôgare *A* 69^{a} wogare *B* 52^{a2} wegære *Q* 19^{c} fuogar *G* 38^{a} [I, 8]

Figulus . . . hauinari *E* 78 hauinare *C* 42^{b} hâuenâre *B* 52^{a2} hâuen^{s}e *A* 69^{a} hauinnar *G* 38^{a} [I, 8]

Plastes[11] snîzzare *B* 52^{a2} snîzere *A* 69^{a} sn^{s}izari *E* 78 snízar *G* 38^{a} snízzer *C* 42^{b} [I, 8]

Venator[12] iâgere *A* 69^{a} *B* 52^{a2} iegari *E* 78 iagir *C* 42^{b} iegir *G* 38^{a} [I, 8]

Uestigator spurari *C* 42^{b} *E* 78 spûrare *A* 69^{a} spv̂rare *B* 52^{a2} spurare *Q* 19^{c} spurrar *G* 38^{a} [I, 8]

Indagatores[13] weideman *B* 52^{a2} *C* 42^{b} weidiman *E* 78 waidiman *G* 38^{a} weîdman *A* 69^{a} waidman *Q* 19^{c} [I, 8]

Pressores vahare *B* 52^{a2} *Q* 19^{d} uahare *C* 42^{b} uâhere *A* 69^{a} uahir *E* 78 uchera *G* 38^{a} [I, 8]

Auceps foĝelare *A* 69^{a} fogelare *B* 52^{a2} fogilari *C* 42^{b} fogilare[14] *E* 78 uogillar *G* 38^{a} [I, 8]

Fundihularius[15] slingari *E* 78 slingar *G* 38^{a} slîngere *A* 69^{a} slíngere *B* 52^{a2} slengari *C* 42^{b} [I, 8]

Sicarius muchilari *C* 42^{b} *E* 78 muchilar *G* 38^{a} mv̂gilere *B* 52^{a2} mûgelare *A* 69^{a} mvchelare *Q* 19^{d} [I, 8]

Argutus clêin^{s} *A* 69^{b} cleiner *B* 52^{a2}

Agonista . . . chêmphe *A* 69^{b} chempfe *Q* 19^{d} kempfo *B* 52^{a2} *C* 43^{a} *E* 78 kempho *G* 38^{b} [I, 8]

Agonitheta . . . griezwarto *B* 52^{a2} *C* 43^{a} griezwartho[16] *E* 78 griezwarte *Q* 19^{d} griezwart *G* 38^{b} gezwârtile *A* 69^{b} [I, 8]

[1] Tubnari^{9} *C* [2] Mimus] *das zweite* m *aus* n *corr. von jüngerer hand C* [3] spileman] il *scheint aus* u *corr. B* [4] Fi:dicen *E* [5] *die corr. von jüngerer hand C* [6] *von jüngerer hand unterstrichen A* [7] Sellolarius *G* [8] *von jüngerer hand corr. in* satler *C* [9] *unterstrichen von jüngerer hand A* [10] *das lat. und deutsche wort von jüngerer hand unterstrichen A* [11] *das lat. und deutsche wort von jüngerer hand über älterer schrift C* [12] VENATOR *G* Venatores *E* [13] Indagator *C* [14] *daneben am rande von einer hand des* XIV *jhs.* aucipula klobo *E* [15] Fundibalari^{9} *C* Fundilabrius *E* [16] *daneben am rande von einer hand des* XIV *jhs.* phand^{s} *E*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 252). *Tr.* (*Hoffmann* 13)

Sequester . . . phántdrâgere *B* 52a2 phantrâgere *A* 69b phan$\overset{a}{t}$gar *G* 38b pfanttragære *Q* 19d pfandragari *C* 43a *E* 78 [ı, 8]

Predo . . . rŏbare *B* 52a2 rŏbari *C* 43a râbari *E* 78 rvbar *G* 38b rŏbêre *A* 69b rovbere *Q* 19d [ı, 8]

Raptor gripfêre *B* 52b1 grîpher *A* 69b zuchari *C* 43a *E* 78 [ı, 8]

Latro scachare *B* 52b1 *C* 43a scachar *G* 38b shâcher *A* 69b sachari *E* 78 [ı, 8]

Pirate . . . meridiba *B* 52b1 merideba *E* 78 merdeba *C* 43a merdiebi *G* 38b mêrdiêbe *A* 69b [ı, 8]

Cursor lŏfâre *B* 52b1 lŏfare *C* 43a loufari *E* 78 lŏfar *G* 38b lôfere *A* 69b [ı, 8]

Baiolus [1] . . . $\overset{a}{t}$gari *E* 78 $\overset{a}{t}$gare *C* 43a $\overset{a}{t}$gêre *A* 69b tragere *B* 52b1 [ı, 8]

Sunnis [2] svnnibôto *B* 52b1 sunniboto *E* 78 sunñibote *A* 69b sunnibot *G* 38b sunneboto *C* 43a [ı, 8]

Veridicus warsâgo *B* 52b1 wârsage *A* 69b warsege *G* 38b warsecco *C* 43a *E* 78 [ı, 8]

Explorator spehare *C* 43a *E* 78 spehar *G* 38b spehêre *B* 52b1 spêher *A* 69b [ı, 8]

Speculator wartare *B* 52b1 *E* 78 warthare *C* 43a wartar *G* 38b wârtere *A* 69b [ı, 8]

Brvtus . . . tûmber *A* 69b tvmber *B* 52b1 tûber *C* 43a *E* 79 dumber *G* 38b [ı, 8]

Celator sculptor ir$\overset{a}{g}$bari *C* 43a

Mechus . . . hûrari *E* 79 hŏrari *C* 43a hûrêre *A* 69b hvrere [3] *B* 52b1 [ı, 8]

Leno hûrmachare *E* 79 hvrmachære *Q* 19d hvrmachêre *B* 52b1 hûrmâch'e *A* 69b hormachere *C* 43a hurmacho *G* 38b [ı, 8]

Adulter . . . ubhûrari *E* 79 ubhŏrare *C* 43a vberhvrere *B* 52b1 ub'hûrer *A* 69b

Ganeo [4] frâz *A* 69b fraz *B* 52b1 *C* 43a *E* 79 *G* 38b vraz *Q* 19d [ı, 8]

Lupa . . . hŏrra *C* 43a [ı, 8]

Edax . . . uilifraz [5] *C* 43b *E* 79 vilevraz *B* 52b1 uilûraz *A* 70a filfraz *G* 38b [ı, 8]

Glutto [6] . . . Slich *A* 70a slich *C* 43b *G* 38b Slíc *B* 52b1 slic *E* 79 [ı, 8]

Gulosvs . . . trûnchener *A* 70a trvnchen' *B* 52b1 drunkener *E* 79 drukuner *C* 43b [ı, 8]

Potator trankari *E* 79 trankere *B* 52b1 trañchere *A* 70a $\overset{i}{t}$ncari *C* 43b [ı, 8]

Lacessitor. l licitator reizzari *E* 79 reizzare *B* 52b1 reizari *C* 43b raizar *G* 38b rêiz'e *A* 70a [ı, 8]

Rixosus stritari *C* 43b strittari *E* 79 stritare *B* 52b1 stritar *G* 38b strit'e *A* 70a [ı, 8]

Vindex rachere *B* 52b1.2 râcher *A* 70a rechare *C* 43b *E* 79 [ı, 8]

Homicida . . . manslêche *A* 70a manslêcgo *B* 52b2 mansleggo *C* 43b *E* 79 [ı, 8]

Pollinctor [7] . . . bi:grabari *E* 79 bi$\overset{a}{g}$bari *C* 43b .i. bi$\overset{a}{g}$bar *G* 38b bigrabære *Q* 19d begrabere *B* 52b2 beĝraber *A* 70a [ı, 8]

Ortographus rehtscribari *E* 79 reths$\overset{i}{c}$bari

[1] Baiulus *E* Baiulv⁸ *C* [2] *das lat. und deutsche wort von jüngerer hand unterstrichen A* [3] hvrere] *das erste e auf rasur B* [4] Ganea *G* [5] uilifraz] z *auf rasur E* [6] Gluto *CE* [7] Polinctor *EGQ* Polincttor *C*

Altd. bll. 2, 196. *Germ. stud.* 2, 285. 286. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 252. 253). *Tr.* (*Hoffmann* 13)

C 43^{b} rethschar *G* 38^{b} rehtschere *B* 52^{b2} rehtsfiber *A* 70^{a}

Pseudographus [1] luckescribari *E* 79 lugescbare *C* 43^{b} lvggescb'e *B* 52^{b2} lugesriber [2] *A* 70^{a}

Pigmentarius [3] arzat *B* 52^{b2} *C* 43^{b} *E* 79 *G* 38^{b}. 39^{a} *Q* 19^{d} ârzet *A* 70^{a} [I, 8]

Proditor meldari *C* 43^{b} melderi *E* 79 meldere *A* 70^{a} maldere *B* 52^{b2} [I, 8]

Compilator zisaminiblezzare *C* 43^{b} zisaminibleczare *E* 79 zisaminblezar *G* 39^{a} zesamneblezêre *B* 52^{b2} zisamnelêzer *A* 70^{a} [I, 8]

Contumax . . . frauiler *C* 43^{b}

Susurro . . . rûner *A* 70^{a} rvinere *B* 52^{b2} rûmire *P* 3^{a} runizar *G* 39^{a} run:zari *E* 80 runzare *C* 43^{b} [I, 8]

Obtrectator [4] bisprechare *C* 43^{b} b:sprechare [5] *E* 80 bisprahar *G* 39^{a} bisprechere *A* 70^{a} hispchere *B* 52^{b2} bisprechêre *P* 3^{a} [I, 8]

Adulator [6] smeichare *C* 43^{b} smeíchêre *B* 52^{b2} smeichere *P* 3^{a} smêicher *A* 70^{a} sleichilare *E* 80 slechilar *G* 39^{a} [I, 8]

Rvmigerulus [7] marisagare *E* 80 marsagare *C* 43^{b} marsagar *G* 39^{a} mêresagêre [8] *B* 52^{b2} *P* 3^{a} mersâger *A* 70^{a} [I, 8]

Nugigerulv' lugetragere *C* 43^{b} [*vgl.* I, 8]

Futilis sagari *C* 43^{b} *E* 80 sagare *Q* 19^{d} sagar *G* 39^{a} sagêre *B* 52^{b2} sâgere *A* 70^{a} *P* 3^{a} [I, 8]

Mulcator . . . lintlochare *B* 53^{a1} *P* 3^{a} lintlochære *Q* 20^{a} lintlôchere *A* 70^{b} lintlokari *C* 44^{a} lint lockari *E* 80 lintlokar *G* 39^{a} [I, 8]

Impostor truginari *C* 44^{a} *E* 80 trûgin'e *P* 3^{a} trvginere *B* 53^{a1} trûgen' *A* 70^{b} druginar *G* 39^{a} [I, 8]

Ypocrita [9] . . . gilichisare *C* 44^{a} gilichsare *E* 80 glîgesêre *B* 53^{a1} glîgesebre *P* 3^{a} glichesnære *Q* 20^{a} glîchsner *A* 70^{b} [I, 8]

Sincellita [10] gisello *C* 44^{a} *G* 39^{a} giselle *E* 80 gesêllo *B* 53^{a1} *P* 3^{a} geselle *A* 70^{b} geselle *Q* 20^{a} [I, 8]

Indolis ana nwan [11] *C* 44^{a}

Demoniosus tvfelsvhteg' *B* 53^{a2} tûfelsuhteg' *P* 3^{a} tufelsûhtig' *A* 70^{b} tui uilsuhtiger *E* 80 tuuulsutiger *C* 44^{a} dufilsuhtig' *G* 39^{a} tohsvchtiger *Q* 20^{a} [I, 8]

Uersipellis . . . wanchiler *A* 70^{b} wancheler *Q* 20^{a} wanchiliger *C* 44^{a} wanchiligir *E* 80 wenchilig' *G* 39^{a} wanclicher *B* 53^{a1} *P* 3^{a} [I, 8]

Versutus ungetrvwer *A* 70^{b} vngetruwer *P* 3^{a} vngetrvwer *B* 53^{a1} vngetriwer *Q* 20^{a} ungetruer *E* 80 ungetwer *C* 44^{a} vngidruuer *G* 39^{a} [I, 8]

Verbosus . . . châll'e *A* 70^{b} kallari *C* 44^{a} *E* 80 kallere *B* 53^{a1} *P* 3^{a} [I, 8]

Bucco . . . kronari *E* 80 kronare *C* 44^{a} kronere *B* 53^{a1} *P* 3^{a} *Q* 20^{a} crôn'e *A* 70^{b} cronere *G* 39^{a} [I, 8]

[1] Pseudograpbus *E* [2] lugescfiber] s *aus corr. A* [3] pictmentarius *G. die gl. vor* 141,69 *A* [4] Obtrectator] *das letzte* r *radiert aus ligatur für* rum *E* Obt,rectator *G* Optrectator *BP* [5] b:sprechare] *rasur von* r *E* [6] Adulator] r *aus ligatur für* rum *radiert E* [7] Rumigerilv' *C* [8] mêresagêre] *das zweite* r *aus* s *corr. P* [9] Ypochrita *BP* [10] Sicellita *C* [11] *l.* anawan

Germ. stud. 2, 286. 287. 288. 289. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 253). *Tr.* (*Hoffmann* 13)

Assertor testis vrkundo *E* 80 urcundo *G* 39^{a} vrchvnde *B* 53^{a1} urchûnde *A* 70^{b} urchunde *P* 3^{a} uestinare. Testis urcundo *C* 44^{a} [I, 8]

Arrogans . . . râmari *C* 44^{a} *E* 80 rv̂mêre *B* 53^{a1} rûmere *A* 70^{b} rûm'e *P* 3^{a} [I, 8]

Cadvceator [1] sûnari *C* 44^{a} *E* 81 sv̊nare *Q* 20^{a} sûnar *G* 39^{a} sv̂nere *B* 53^{a1} sûnere *P* 3^{a} sûn'e *A* 70^{b} [I, 8]

Concionator allocutor redinare *C* 44^{a} [I, 8]

Discolus . . . ungezogener *C* 44^{a} [I, 8]

Agrestis wilder *C* 44^{a}

Delirus tobinī *C* 44^{a} tobintir *E* 81 tôbent' *A* 70^{b} *B* 53^{a1} *P* 3^{a} dobinder *G* 39^{a} [I, 8]

Exspes [2] . . . verzvivelt' *B* 53^{a2} verzwîuelt' *A* 70^{b} uezuivelent' *P* 3^{a} uirzuiuilit̄ *E* 81 uirziuelī *C* 44^{a} [I, 8]

Fastus . . . stôlzer *A* 71^{a} *P* 3^{a} stŏlzer *B* 53^{a2} stulzir *E* 81 stolzil *C* 44^{b} [I, 8]

Gnarus wizig' *A* 71^{a} wiziger *C* 44^{b} *G* 39^{b} wizzigir *E* 81 wizzeger *B* 53^{a2} wizzeg' *P* 3^{b} [I, 8]

Inuisus [3] hâzlich' *A* 71^{a} *P* 3^{b} hazlicher *B* 53^{a2} *C* 44^{b} *E* 81 *G* 39^{b} [I, 8]

Infamis . . . unmârer *A* 71^{a} *P* 3^{b} vmmârer *B* 53^{b1} ûmmarer *G* 39^{b} ummarer *C* 44^{b} ummarir *E* 82 [I, 8]

Impensus flizzig' *A* 71^{a} flizziger *C* 44^{b}. 45^{a} fliziger *E* 82 *G* 39^{b} flîzzeg' *P* 3^{b} flizzeg' *B* 53^{b1} [I, 8]

Scurra spotare l nascare *C* 45^{a} spottari *E* 82 spottar *G* 39^{b} spottêre *P* 3^{b} spottére *B* 53^{b1} spotære *Q* 20^{a} spotere *A* 71^{b} . . . l scvrra nascari *E* 82 nâschêre *B* 53^{b1} *P* 3^{b} naschêre *A* 71^{b} [I, 8]

Litator opfirari *C* 45^{a} opferari *E* 82 opferêre *B* 53^{b1} *P* 3^{b} ophírar *G* 39^{b} ophêrere *A* 71^{b} [I, 8]

Elimatus .i. politus gisslititer [4] *C* 45^{a}

Longanimus [5] . . . starcmŏtiger *C* 45^{a} star:mûtigir *E* 82 stracmv̊tig' *Q* 20^{a} starcmvteger *B* 53^{b1} starcmûteg' *P* 3^{b} starch̄mût' *A* 71^{b} lancmutig' *G* 39^{b} [I, 8]

Pusillanimis [6] luzzilmutig' *G* 39^{b} luzil mûtiger *E* 82 luzzilmŏtiger [7] *C* 45^{a} lvzzelmv̂teger *B* 53^{b1} luzzelmûteger *P* 3^{b} luzelmûteg' *A* 71^{b} luzegmv̊teg' *Q* 20^{b} [I, 8]

Munificus gebelich' *B* 53^{b1} *P* 3^{b} geblich' *A* 71^{b} gebegerner *E* 82 gehigern *G* 39^{b} gebigerniger *C* 45^{a} [I, 8]

Rogatorius [8] betelari *C* 45^{a} betlari *E* 82 betillar *G* 40^{a} betelêre *B* 53^{b1} bêtlere *A* 71^{b} [I, 8]

Querulus klagari *E* 82 clagare *C* 45^{a} klagar *G* 40^{a} clégére *B* 53^{b1} cleg'e *A* 71^{b} [I, 8]

Ratiocinator [9] redinari *C* 45^{a} *E* 82 redinar *G* 40^{a} redinêre *B* 53^{b1} rêdnere *A* 71^{b} [I, 8]

Malus aphel [10] *A* 71^{b}

Hospes. [11] ostio patens wîrt *A* 71^{b} wirt *B* 53^{b2} *C* 45^{a} *E* 83 *G* 40^{a} *Q* 20^{a} [I, 8]

Hospes gâst *A* 71^{b} gast *B* 53^{b2} *C* 45^{a} *E* 83 .i. gast *G* 40^{a} [I, 8]

Pedagogus [12] magezogo *E* 83 *G* 40^{a}

[1] Cadu,ceator *G* [2] Expes *CE* [3] Inuid' *C* [4] *von jüngerer hand auf rasur C* [5] Longanimis *CEQ* [6] Pusillanim' *AG. die gl. nach* 144, 5 *Q* [7] luzzilmŏtiger] ŏ *mit rasur aus* g *corr. C* [8] Rogatarius *CEG* [9] Rationator *AE* Rethor *G* [10] *unterstrichen und darüber die lat. gl.* a felle *A* [11] *diese gl. nach der folgenden G* [12] Pedagodus *C*

Altd. bll. 2, 196. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 253). *Tr.* (*Hoffmann* 13)

maizoge *Q* 20^b magedzogo *C* 45^b magotzogo *B* 53^{b2} magêtzoge *A* 72^a [I, 8]

Petulcus [1] geiler [2] *A* 72^a *B* 53^{b2} *C* 45^b gailer *G* 40^a *Q* 20^b geilir *E* 83 [I, 8]

Sollers [3] sorchsâmer *A* 72^a sorcsâmer *B* 53^{b1} sorcsamir *C* 45^b *E* 83 *G* 40^a [I, 8]

Austerus [4] . . . scarfer *Q* 20^b scarpfer *B* 54^{a1} *C* 45^b scarp^{b}er *E* 83 schêrpher *A* 72^a [I, 8]

Trutinator wagari *C* 45^b *E* 84 wagar *G* 40^a wâg^{se} *A* 72^a wagere *B* 54^{a1} [I, 8]

Tergiuersator . . . virkerar *G* 40^b

Uiolentus [5] notwingare *C* 46^a *Q* 20^b nothwingari *E* 84 nottwíngar *G* 40^b nôttwing^{se} *B* 54^{a1} nôtwing^a *A* 72^b [I, 8]

Zelotipus arcbwaniger *E* 84 arcwaniger *C* 46^a arcwanig^a *G* 40^b *Q* 20^b arc:wênig^a [6] *A* 72^b árcwêneg^a *B* 54^{a1} [I, 8]

Geta . . . uriunt *C* 46^a *E* 84 vriwent *Q* 20^b fruint *G* 40^b [I, 8]

Patriota lântman *A* 72^b *B* 54^{a2} lantman *C* 46^a *E* 84 *G* 40^b *Q* 20^b [I, 8]

Lepidus [7] . . . suzkosi *E* 84 sv̊zkost *Q* 20^c sv̂zcbôse *B* 54^{a2} sûẑchose *A* 72^b sozkosar *C* 46^a zuscosar *G* 40^b [I, 8]

Eripes gizaler *C* 46^a gizazer *E* 84 gezâler *B* 54^{a2} gezaler *G* 40^b gêzeler *A* 72^b [I, 8]

Expastus frezzit^a *G* 40^b [I, 8]

Fagolidoros. [8] manducans senecias [9] .i. herlínga *B* 54^{a2} .i. berlinga *C* 46^a *E* 84 .i. bêrlinge *A* 72^b .i. herlinge *Q* 20^c berlinge *G* 40^b

Artofilax [10] bêrri *A* 72^b berri *B* 54^{a2} *C* 46^a *E* 84 *G* 40^b [I, 8]

Horridulus bibininter *E* 85 bibininī *C* 46^a bibenent^a *B* 54^{a2} bibênten^a *A* 72^b bibenend^a *Q* 20^c [I, 8]

Illex spanare *C* 46^b *E* 85 spanære *Q* 20^c spân^{se} *A* 72^b spánere *B* 54^{a2} spanere *G* 40^b [I, 8]

Laciniosus zihadilohtir [11] *C* 46^b ziṛhadilter *G* 40^b zehadelt^a *Q* 20^c [I, 8]

Luteus . . . de abluta. quę est rubra pellis .i. losche *B* 54^{a2} .i. lôchse *A* 72^b .i. loischi *G* 40^b .i. loscâ *C* 46^b .i. losca *E* 85

Mvrcus [12] . . . bistumblī *C* 46^b bistumliter *E* 85 bistumilt^a [13] *G* 40^b bestúmelet^a *B* 54^{a2} bestûmelt^a *A* 72^b [I, 8]

Peripateticus umbigangizari *E* 85 umbigaginzari *C* 46^b umbegegizar *G* 40^b umbegangezêre [14] *A* 73^a vmbegangezêre *B* 54^{a2} [I, 8]

Palestrita [15] ringari *C* 46^b *E* 85 ríngâre *B* 54^{a2} riugeri *G* 40^b riûger *A* 73^a [I, 8]

Uiaticus wiso *B* 54^{b1} *C* 46^b *E* 85 *G* 40^b wîsel *A* 73^a wiser *Q* 20^c [I, 8]

Strennvus [16] frumîger *A* 73^a frv̂miger *B* 54^{b1} fruniger *C* 46^b frumigir *E* 85 [I, 8]

[1] petaulc^a (*der unterstriehene buchstab undeutlich*) *G* [2] *schwerlich ist in C* geileri *zu lesen; das scheinbare* i *dürfte, ähnlich wie bei* zihadilohtir (144,47), *ein mit dem schluss-*r *zusammengeflossener punct sein* [3] Solers *A* [4] Auster *C* Austeris *Q* [5] Vi:olentus *E* [6] arc:wênig^a] *rasur von* h *A* [7] Tepidus *Q* [8] Fagolidor^a *C* Falogidoros *Q* [9] senehicias *G. vgl. Gll.* 1, 641, 41 [10] Arctofilos *C* [11] zihadilohtir] *das erste* h *aus corr. von jüngerer hand C* [12] Murev^a *E. in AB ist das* Mvrcus *erklärende* Truncat^a *als lemma gefasst* [13] *am rande mit verweisung G* [14] umbegangezêre] *das erste* g *teilweise ausradiert A* [15] Palestríta *C* [16] Strenn,vus *E* Strennuu^a *A*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 253). *Tr.* (*Hoffmann* 13. 14)

VIII, 9 De notis ł viciis in homine.[1]

Calvvs chalewer[2] *C* 46^{b} chalwer *E* 85 calŵer *A* 73^{a} calv̂er *B* 54^{b1} kalwer *G* 41^{a} [I, 2]

Recaluaster v̂chalewer *C* 46^{b} v̂chalwer *E* 85 v̂câlw^{s} *A* 73^{a} v̂calûer *B* 54^{b1} v̂calwer *G* 41^{a} [I, 2]

Glabrio grînt *A* 73^{a} *B* 54^{b1} grint *C* 46^{b} *E* 85 grînt *G* 41^{a} [I, 2]

Yrurcus[3] grintohī *C* 46^{b} grintohter *G* 41^{a} grîntôbt^{s} *B* 54^{b1} g^{l}tohtêr *A* 73^{a} grinthohter *E* 85 [I, 2]

Rvga runcila *C* 46^{b} *E* 85 runzil *G* 41^{a} ruñcela *A* 73^{a} rvncela *B* 54^{b1} [I, 2]

Rvgosus runciloī *C* 46^{b} runcilothī *E* 85 ruñzeloht^{s} *A* 73^{a} rvncezeloht^{s} *B* 54^{b1} [I, 2]

Albus . . . ŵizer *B* 54^{b1} wizer *C* 46^{b} *E* 85 ŵiser *A* 73^{a} [I, 2]

Maurvs . . . swaȓzer *A* 73^{a} swarzer *C* 46^{b} svarzer *B* 54^{b1} sua^{r}zer *E* 85 [I, 2]

Flavvs vâlw^{s} *A* 73^{a} valuêr *B* 54^{b1} ualwer *C* 46^{b} *E* 85 falwer *G* 41^{a}

Crispus[4] reider *A* 73^{a} reider *B* 54^{b1} *C* 46^{b} *E* 85 raider *G* 41^{a} [I, 2]

Luscus[5] . . . eînoger *A* 73^{a} einog^{s} *B* 54^{b1} einoger *E* 85 einŏger *C* 46^{b} ainogir *G* 41^{a} [I, 2]

Lincus . . . scilihinī *C* 46^{b} scilihinter *E* 85 scilhind^{s}[6] *G* 41^{a} schilehent^{s} *B* 54^{b1} schîlhent^{s} *A* 73^{a} [I, 2]

Lippus sv̂rŏger *B* 54^{b1} surŏger *C* 46^{b} *E* 85 surogir *G* 41^{a} suerôvg^{s} *A* 73^{a} [I, 2]

Gippus[7] houer *C* 46^{b} *E* 85 howir *G* 41^{a} hôg^{s} *A* 73^{a} hoger *B* 54^{b1} [I, 2]

Gypper. ł gypperosus[8] houerohī *C* 46^{b} *E* 85 houiroht^{s} *G* 41^{a} hôgeroht^{s} *B* 54^{b1} hogêrohter *A* 73^{a} [I, 2]

Balbus nesilinī *E* 85 nesilinder *G* 41^{a} nêhselent^{s} *B* 54^{b1} nisilinter *C* 46^{b} nisêlet^{s} *A* 73^{a} [I, 2]

Onasus naselôser *A* 73^{a} naseloser *B* 54^{b1} nasiloser *C* 46^{b} *E* 86 nasiloair *G* 41^{a} [I, 2]

Simivs[9] crv̂mbnaser *B* 54^{b1} crumbnaser *G* 41^{a} crŭbnaser *E* 86 crūnaser *C* 46^{b} chrumnâs^{s} *A* 73^{a} [I, 2]

Blesus lispinī *C* 46^{b} *E* 86 lispind^{s} *G* 41^{a} lispênt^{s} *A* 73^{a} lispenter *B* 54^{b1} [I, 2]

Edentvlus zandlôser *A* 73^{a} zanlôser *B* 54^{b1} zanloser *C* 46^{b} *E* 86 *G* 41^{a} [I, 2]

Elinguis[10] zungiloser *C* 46^{b} *E* 86 zvngelôser *B* 54^{b1} zunglôser *A* 73^{a} [I, 2]

Mvtus stumbo *G* 41^{a} stv̂mmo *B* 54^{b1} stūmo *C* 46^{b}.47^{a} *E* 86 stumme *A* 73^{a} [I, 2]

Mancus einhent^{s} *A* 73^{a} *B* 54^{b1} einheuter *E* 86 einhender *C* 47^{a} ainhend^{s} *G* 41^{a} [I, 2]

Clavdus halzer[11] *A* 73^{a} *B* 54^{b1} *G* 41^{a} haldezer[12] *C* 47^{a} halzir *E* 86 [I, 2]

Evnvchus . . . hêngest *A* 73^{a} hengest *C* 47^{a} heingest *B* 54^{b1} *E* 86

Leprosus misilsuhtiger *C* 47^{a} misilsuhtigir *E* 86 miselsvhteg^{s} *B* 54^{b1} miselsuhteg^{s} *A* 73^{a} [I, 2]

Cardiacus herzisûhtig^{s} *A* 73^{a} herzisuh-

[1] noti^{s} ł uicii^{s} hominum *E* ꝛ uicíís *C. die überschrift nach* 145, 13 *G* [2] chalewer] *das erste* e *an* l *angehängt C* [3] Yrvrchv^{s} *C* [4] Cri^{s}p^{s} *C* [5] Lvsch^{s} *B* [6] *davor* scilh *durchstrichen G* [7] Gippus] i *scheint in* y *corr. B* [8] Gigg: ł gyperosv^{s} *C, nur* Gibberosus *G* [9] Sîmi^{s} *C* [10] Elingus *AB* [11] halzer] lz *aus corr. A* [12] haldezer] *der strich von jüngerer hand C*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 253. 254). *Tr.* (*Hoffmann* 14)

tiger *E* 86 herzesuhtiger *C* 47^a herzesv́hteg^s *B* 54^{b1}

Ydropicus wazirsuhtiger *C* 47^a *E* 86 wazersvhtig^s *B* 54^{b1} wasersuhtig^s *A* 73^a wazirsuhtic *G* 41^a [I, 2]

Paraliticus[1] uirĝihtig^s *A* 73^a uirgihtiger *C* 47^a firgihtig^s *G* 41^a uirgithtigir *E* 86 vergihteget^s *B* 54^{b1} [I, 2]

Crassus uciz:ter *E* 86 ue,^{l}zī̄t[2] *C* 47^a [I, 2]

Lacer[3] ôrloser *B* 54^{b2} orlôser *A* 73^a orloser *C* 47^a *E* 86 orlosir *G* 41^a [I, 2]

Tenellus mvrvwer *B* 54^{b2} mûrw^s *A* 73^a zart *C* 47^a *E* 86 *G* 41^a

Mancer . . . hûr̂chint *A* 73^a huorkint *E* 86 hŏrkint *C* 47^a hv̂rkint *B* 54^{b2} hurkint *G* 41^a [I, 2]

VIII, 15 De poetis liricis tragedis comicis satyricis[4] [*Isidor* VIII, 7].

Poeta[5] hûchmâch^{s}e *A* 75^a hv̊chmachere *B* 55^{b2} uersmachari *E* 89 ue,^{r}smachari *C* 48^b uersmachar *G* 42^a [I, 9]

VIII, 16 De magis [*Isidor* VIII, 9].

Magi . . . gŏkilare *C* 49^a gogilar *G* 42^a gŏgelere *B* 55^{b2} govgelere *A* 75^a [I, 9]

Incantatores . . . zŏhirare *C* 49^a zohirrar *G* 42^a zûbrare *E* 90 zŏb^{s}êre *A* 75^a zŏberere *B* 56^{a1} [I, 9]

Prestigium[6] gŏkil *C* 49^a gogil *G* 42^b gŏĝel *A* 75^b gŏgel *B* 56^{a1} kûcul *E* 90

IX, 1 De vestimentis sacerdotalibus.[7]

Svbvcvla[8] . . . scûrliz *A* 75^b scvrliz *B* 56^{a2} scurliz *C* 49^b *E* 91 *G* 42^b [I, 6]

Poderis . . . idē alba *A* 75^b.76^a .i. alba[9] *B* 56^{a2} *C* 49^b *E* 91 [I, 6]

Cingulum gurtil *C* 49^b *E* 91 gûrtel *A* 76^a gurtêl *B* 56^{a2} [I, 6]

Mantile. ł fano. ł mappula[10] hantfâno *A* 76^a hântfano *B* 56^{a2} hantfano *C* 49^b *E* 91 hantfan *G* 42^b [*vgl.* I, 6 Planeta]

Colobium . . . ł subtile[11] suĥtil *A* 76^a subtil *B* 56^{a2} *E* 91 *G* 42^b suptil *C* 49^b [I, 6]

Casula . . . missihachel *C* 49^b missiha^{c}hil *E* 91 messehâchel *A* 76^a *B* 56^{a2} [I, 6]

Scandalia[12] romscŏhå[13] *C* 49^b rōscuha *G* 42^b rûm scoha *E* 91 romeschv̂ha *B* 56^{a2} romisshuhe *A* 76^a [I, 6]

Periscelides . . . Klenzun *G* 42^b [I, 6]

Cidaris . . . hŏtilin *C* 49^b hŏtilin *G* 42^b hûtulin *E* 91 hûtelin *A* 76^a hv̂telin *B* 56^{a2} [I, 6]

IX, 2 De diversitate uestimentorum [*Isidor* XIX, 22].

Tunica[14] rôc *B* 56^{b1} *C* 50^a roc *G* 43^a roch *A* 76^a *E* 91 [II, 1]

Manucleata[15] tunica . . . gistuchotroch *E* 91 gistuchot roc *G* 43^a gistu:chet-

[1] Paralitic^s] r *aus* l *corr. A* [2] *die corr. von jüngerer hand C* [3] Tacer *ABE* [4] satiri,^{cis} *C* De Poetis *G, nach der nächsten gl.* [5] Bocta *E* [6] Prestiū *E* Presti,^{gi}ū *C, die corr. von jüngerer hand* [7] Lib^s. VII. De^{ue},stimētis. sacerđ *G. von hier ab hort die capitelzählung auf C* [8] Svbuccula *A* [9] alba] *über dem zweiten* a *von jüngerer hand* e *C* [10] manipula *C* [11] suptile *C* [12] Sandalia *AC* [13] *das übergeschriebene* e *von jüngerer hand C* [14] Tonica *A*, a *aus corr.* [15] Manucle,^{a}ta *C, die corr. von jüngerer hand*

Germ. stud. 2, 289. 290. 291. *IIs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 254). *Tr.* (*Hoffmann* 14)

roc[1] *C* 50^{a} gistukôt^{s}roc[2] *A* 76^{a} gestukot^{s}rôc *B* 56^{b1} [II, 1]

Rossata[3] . . . rôtroch *A* 76^{a} rotroch *G* 43^{a} rôtroc *B* 56^{b1} rótroc *C* 50^{a} rotroc *E* 91 [II, 1]

Iacinctina[4] tunica grûniroch *E* 92 grv̊niroc *B* 56^{b1} .i. grŏnroc *C* 50^{a} grv̊ñroch *A* 76^{a} grunirroch *G* 43^{a} [II, 1]

Sandicea[5] . . . weitiñroch *A* 76^{a} weitinroch *G* 43^{a} weítinroc *B* 56^{b1} weitinroc *C* 50^{a} wetinirroch *E* 92 [II, 1]

Serica[6] . . . sidinroch *G* 43^{a} sidenrôch *A* 76^{b} sidínrôc *B* 56^{b1} sîdinrôc *P* 4^{a} sindinirroch[7] *E* 92 sídin *C* 50^{a} [II, 1]

Bissina . . . zvîlich *A* 76^{b} zvilich *B* 56^{b1} *C* 50^{a} zuilich *E* 92 *P* 4^{a} zvilih *G* 43^{a} [II, 1]

Polimita . . . giggiluehcroch *C* 50^{a} giggilueroch *E* 92 giggilvehroch *G* 43^{a} giggelvêchroc *B* 56^{b1} giggelûechroc *P* 4^{a} gigelvechrôc *A* 76^{b} [II, 1]

Gilbea tunica[8] gelerôch *A* 76^{b} geleroc *B* 56^{b1} *P* 4^{a} gelweroch *E* 92 gelroch *G* 43^{a} gelroc *C* 50^{a} [II, 1]

Purpurea[9] pvrpurv́nroc *B* 56^{b1} pûrperûn rôc *P* 4^{a} purprunroch *C* 50^{a} *E* 92 hurbrunroch *G* 43^{a} purpuriñroch *A* 76^{b} [II, 1]

Ferrvginea . . . suarzroch *E* 92 suarcroch *G* 43^{a} swaẑroch *A* 76^{b} swarzroc *B* 56$^{b1.2}$ suarzroc *C* 50^{a} suuarzroc *P* 4^{a} [II, 1]

Trilex[10] drilich *C* 50^{a} drilih *G* 43^{a} drîlech *A* 76^{b} *P* 4^{a} drilech *B* 56^{b2} trilich *E* 92 [II, 1]

Bilex zvilich *B* 56^{b2} zuilich *C* 50^{a} *E* 92 *P* 4^{a} zvilih *G* 43^{a} zv̂ilech *A* 76^{b} [II, 1]

Simplex einlich *A* 76^{b} eînlich *B* 56^{b2} *P* 4^{a} einlich *C* 50^{a} *E* 92 ainlih *G* 43^{a} [II, 1]

Ralla . . . scarlâchen *B* 56^{b2} *P* 4^{a} scarlachen *C* 50^{b} *G* 43^{a} scharlâchen *A* 76^{b} scorlachin *E* 92 [II, 1]

Stupeum colohium[11] auurchinroch *G* 43^{a} awirchinroc[12] *C* 50^{b} awir^{c}kin roc *E* 92 awirkînroc *A* 76^{b} awirkinroc *B* 56^{b2} *P* 4^{a} [II, 1]

Camisia hemidȩ *E* 92 hêmede *B* 56^{b2} *P* 4^{a} hemede *A* 76^{b} *C* 50^{b} [II, 1]

Camisile[13] hemidilachin *E* 92 *G* 43^{a} hêmidelachen *P* 4^{a} hemidelachen *B* 56^{b2} hemedlachen *C* 50^{b} hemdlâchen *A* 76^{b} [II, 1]

Armelausa[14] . . . gislizzitroch *E* 92 .i. gislizzitroch *G* 43^{a} gislizetr̂oc *A* 76^{b} gislizetroc *C* 50^{b} geslizzetrôc (roc *B*) *B* 56^{b2} *P* 4^{a} [II, 1]

IX, 3 De proprio quarumdam[15] gentivm habitv [*Isidor* XIX, 23].

Mastruga chv̊rsinna *C* 50^{b} chursen *A* 77^{a} kursina *E* 93 *G* 43^{a} kûrsena *B* 57^{a1} *P* 4^{a} [II, 3]

[1] gistu:chet] c *auf rasur C* [2] gistukôt^{s}] k *aus corr. A* [3] Rv̊ssata *G* [4] Iacinctina] I *auf rasur von jüngerer hand C* Iacinctína *A* [5] Scandicea *E* [6] Serica] c *aus* n *radiert B* [7] sindinirroch] *das erste* n *von jüngerer hand unterstrichen*, oc *aus corr. E* [8] *die gl. nach* 147, 36 *CEG* [9] Purpur,^{e}a *C*, *die corr. von jüngerer hand* [10] drilex *C* [11] S,^{t}upeū *G*. Stupeum ł colobium *ABP* [12] roc] c *auf rasur von jüngerer hand C* [13] Camísile *AP* Camísile *B* Camisilȩ *E* [14] Armelausa] e *scheint zu* c *radiert B* [15] quarūdū *P* quorumdam *ABEG*

Germ. stud. 2, 291. 292. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 254). *Tr.* (*Hoffmann* 14)

IX, 4 De palliis[1] virorvm [*Isidor* XIX, 24].

Pallium lâchen *B* 57^{a1} *P* 4^{a} lachen *A* 77^{a} *C* 50^{b} lachin *E* 93 [II, 3]

Clamis mântel *A* 77^{a} mantel *B* 57^{a1} *C* 50^{b} *P* 4^{a} mantil *E* 93 *G* 43^{a} [II, 3]

Fibula nûschil *B* 57^{a1} *P* 4^{b} nuschil *A* 77^{a} nuschel *C* 50^{b} nuxil *E* 93 nuscil *G* 43^{a} [II, 3]

Lacerna kôzzo *P* 4^{b} kozzo *B* 57^{a1} *E* 93 *G* 43^{b} cozzo *C* 51^{a} chôze *A* 77^{a} [II, 3]

Birius[2] greci. nos[3] birrum[4] kappa. ł kozzo *B* 57^{a1} *P* 4^{b} chappe. ł chôzze *A* 77^{a} kappa *C* 51^{a} *E* 93 *G* 43^{b} [II, 3]

Crista camb *A* 77^{a} camb *B* 57^{a1} *P* 4^{b} kamb *C* 51^{a} *G* 43^{b} kamp *E* 93 [II, 3]

Fimbriȩ zôtvn *B* 57^{a2} zôtun *P* 4^{b} zoten *A* 77^{a} zatun *E* 93 zaten *C* 51^{a} zadin *G* 43^{b} [II, 3]

Capitium hôbetloch *B* 57^{a2} *P* 4^{b} hobetloch *C* 51^{a} hŏbitloch *G* 43^{b} hûbeloc *E* 93 hŏblôch *A* 77^{a} [II, 1]

Collarium[5] halstuoch *C* 51^{a} halstûch *E* 93 halstûch *A* 77^{a} halstuch *P* 4^{b} halstvch *B* 57^{a2} halsduch *G* 43^{b} [II, 1]

Lisinnȩ lêsvn *B* 57^{a2} lêsun *P* 4^{b} lesun *C* 51^{a} *E* 93 *G* 43^{b} lêsin *A* 77^{a} [II, 1]

IX, 5 De palliis feminarvm[6] [*Isidor* XIX, 25].

Peplum hŏbitlachin *E* 93 hobetlachen *B* 57^{a2} *P* 4^{b} hobethlachen *C* 51^{a} hŏblâchen *A* 77^{a} [II, 6]

Ricinium dicitur[7] rûhela *P* 4^{b} rvhela *B* 57^{a2} ruhela *A* 77^{b} rûhelin *C* 51^{a} ruhelín *G* 43^{b} ruchilinc *E* 93

Theristra[8] ... risa *B* 57^{a2} Risa *P* 4^{b} rise *A* 77^{b} .i. linz *C* 51^{a} *E* 94 *G* 43^{b} [II, 6]

IX, 6 De stratv et de reliquis quȩ in vsv habentvr[9] [*Isidor* XIX, 26].

Stragvlvm[10]... vêhlâchen *B* 57^{a2} uêhlâchen *A* 77^{b} *P* 4^{b} uehlachen *G* 43^{b} uechlachen *C* 51^{a} uehlachin *E* 94 [II, 3]

Culcitrum[11]... uederbetti *E* 94 uederbette *C* 51^{b} vederbêtte *A* 77^{b} fêderbette *P* 4^{b} federbette *B* 57^{a2} federbetti *G* 43^{b} [II, 4]

Ceruical cûssin *P* 4^{b} cvssin *B* 57^{a2} kussin *E* 94 kŏsin[12] *C* 51^{b} kussi *G* 43^{b} chûsse *A* 77^{b} [II, 4]

Tapeta[13] têppit *A* 77^{b} têppit *B* 57^{a2} *P* 4^{b} tebbid *C* 51^{b} *E* 94 debbib *G* 43^{b} [I, 6. II, 4]

Capitale pfulve *B* 57^{a2} pfulue *P* 4^{b} phulwo *C* 51^{b} phului *G* 43^{b} pfulica *E* 94 wanchûsse. pfulve *A* 77^{b} [II, 4]

Plumacium[14] wanchû,ˢsin[15] *C* 51^{b} wânkussin *P* 4^{b} wanchûssen *A* 77^{b} wankvssen *B* $57^{a2 \cdot b1}$ wankussi *E* 94 wancussi *G* 43^{b} [II, 4]

Mantelia ... hânttvch *B* 57^{b1} hantuch

[1] palli,ˡs *B* [2] Birtᵒ. ł birrus. ḡci *usw. G* [3] non *P* [4] birrus *C* [5] Collurium *P*, o *in* a *corr.* [6] De femi. narv̄. pallíis *G. die überschrift vor der vorigen gl. P* [7] recíniū *G.* dicitur *fehlt C* [8] Therista *E* [9] *die capitelzahl* VI *schwarz B. das zweite* de *fehlt CG.* sta. tv *G* [10] Stagvlum *G* [11] Cûlcitrv̄ *C* Fulcitrum *ABEGP* [12] *corr. von jüngerer hand in* oerkŏ,ˢˢin *C* [13] Tappêta *BP* Tapet,ˡa *C* [14] plumatˡiū *G* [15] *die corr. von jüngerer hand C*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 254). *Tr.* (*Hoffmann* 14)

A 77^b *C* 51^b hantuoch *E* 94 handuch [1] *G* 43^b

Mappula [2] hantilla *B* 57^{b1} *E* 94 hantile *A* 77^b hantella *C* 51^b handella *G* 43^b [II, 4]

Mensale tiesclachin *E* 94 tisclachen *B* 57^{b1} *C* 51^b tislachen *A* 77^b discalachen *G* 43^b [II, 4]

Facetergium et manutergium [3] tuæhella *C* 51^b tuehela *E* 94 tvehela *B* 57^{b1} tvêhil *A* 77^b tuahil *G* 43^b [II, 4]

Toralia [4] . . . lilachen *A* 77^b lîlachen *C* 51^b lilachen *B* 57^{b1} linlachin *E* 94 [II, 4]

Zomentum [5] zîecha *B* 57^{b1} ziecha *C* 51^b *E* 94 *G* 43^b ziêche *A* 77^b [II, 4]

Lena zûssa *A* 77^b zvssa *B* 57^{b1} zussa *C* 51^b *E* 94 zŏssa *G* 43^b [II, 4]

Coopertorium dechlâchen *A* 77^b dechilachen *G* 43^b dechelachen *C* 51^b dekkilachin *E* 94 dekelachen *B* 57^{b1} [II, 4]

Cilicia [6] hârra *A* 77^b harra *B* 57^{b1} *C* 51^b *E* 94 *G* 43^b [II, 4]

Vela . . . umbihange *E* 94 umbehânge *A* 77^b vmbehange *B* 57^{b1} vmbehanc *G* 43^b umbehanc *C* 51^b [I, 6. II, 4]

Aulee gimalotūbihange *E* 94 gimalotūbehange *B* 57^{b1} gimalothumhânge *A* 77^b gemalet : ūbehange *C* 51^b gimalet umhihanc *G* 43^b [I, 6. II, 4]

Cortinę umhihange *E* 94 umbehânge *A* 77^b vmbehange *B* 57^{b1} vmbih *G* 43^b ruggelachen *C* 51^b [I, 6]

IX, 7 De laneis vestimentis [7] [*Isidor* XIX, 27].

Lana . . . wolla *B* 57^{b1} *E* 94 *G* 43^b wôlle *A* 77^b wol *C* 51^b

Uellus scâppere *A* 77^b scap *G* 43^b scæpære *C* 51^b scêbbere *B* 57^{b1} *E* 94

Linvm flâh[a] *B* 57^{b1} flahs *C* 51^b *G* 43^b flâsh *A* 77^b flas *E* 94

Stuppa awîrchi *A* 77^b awirchi *B* 57^{b1} æwirche *C* 51^b awurchi *G* 43^b hawirgi *E* 94

IX, 8 De instrvmentis vestivm [*Isidor* XIX, 29].

Tela . . . telaria weppiboū *E* 95 weppibo[u]m *G* 43^b wêppebŏm *B* 57^{b1} weppebŏm *A* 78^a weppe . . . weppebon *C* 51^b

Insubuli [8] weppig[a]ta *E* 95 wêppegerta *B* 57^{b1} weppegerta *G* 43^b weppegêrte *A* 78^a weppegerte *C* 51^b

Radii [9] râden *A* 78^a raden *B* 57^{b1} ragin *C* 51^b *E* 95 *G* 43^b

Pectines [10] kâmbe *A* 78^a kambę *B* 57^{b1} kambe *E* 95 *G* 43^b. 44^a kābe *C* 51^b

Colum [11] rocho [12] *B* 57^{b1} rôche *A* 78^a kunchela *C* 51^b. 52^a kunkula *E* 95 ainkil *G* 44^a

Fusum [13] spinnila *E* 95 spinnil *G* 44^a spinnela *C* 52^a spínela *B* 57^{b1} spinl *A* 78^a

Alibrum wirtin [14] *C* 52^a *E* 95 *G* 44^a wîrten *B* 57^{b1} hâspel *A* 78^a

Chalatus [15] ceinna *E* 95 *G* 44^a cêina *B* 57^{b1} ceine *A* 78^a zainna *C* 52^a

[1] *zum folgenden* Mappe *gestellt* *G* [2] mapula *BC* [3] Facitergivm *C*. Manut[e]ium *G* [4] Torale *C* [5] Lomtū *G* [6] Ciliciv̄ *C* Psiatiū . . . .i. ciliciū *G* [7] vestimentis *fehlt* *G* [8] Insubǐli *E* Insubili *G* [9] Rodii *E* [10] Pectines] ti *corr. aus* u *E* pectine *G* [11] Colū] ū *von späterer hand in* u[s] *corr.* *E* kolū *G* [12] rocho] h *scheint mit rasur in* k *corr.* *B* [13] Fusū] ū *von späterer hand in* u[s] *corr.* *E* Fusv[s] *C* [14] wirtin] ti *aus* u *corr.* *E* [15] Cálat[s] *C* Calatum *EG*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 254. 255). *Tr.* (*Hoffmann* 14)

Pensum wichêlin *A* 78^a wichelin *C* 52^a *E* 95 wîckelin *B* 57^{b2} wicgelin *G* 44^a

Netum.[1] ł netula hâspil *B* 57^{b2} haspil *E* 95 *G* 44^a haspel *A* 78^a haspel *C* 52^a

Fila fadêma *B* 57^{b2} fâdeme *A* 78^a uadima *E* 95 uaden *C* 52^a

Mataxa meidimsporo *B* 57^{b2} *E* 95 me,ˡ-dimsporo[2] *C* 52^a meidinspor *G* 44^a meidemspore *A* 78^a

Globellum chluŵelin *A* 78^a clŏwelin *C* 52^a klŏvilin *G* 44^a clvwelín *B* 57^{b2} kliulin[3] *E* 95

Panvlie[4] spûlun *E* 95 spuọlen *C* 52^a spv́lin *B* 57^{b2} spûlen *A* 78^a .i. spv̂li *G* 44^a

Stamen wârf *A* 78^a *B* 57^{b2} warf *C* 52^a *E* 95 *G* 44^a

Trama spulin *A* 78^a spvlin[5] *B* 57^{b2} weuil *E* 95 weuel *G* 44^a wefel *C* 52^a

Suhtemen[6] wêfel *A* 78^a wefel *B* 57^{b2}

Licia uizza *C* 52^a *E* 95 vizza *B* 57^{b2} *G* 44^a wîzza *A* 78^a

Liciatorium[7] mîttel *A* 78^a mittel *B* 57^{b2} mittil *C* 51^b *G* 44^a mitil *E* 95

Lienvenis harleua *C* 52^a harlíua *G* 44^a haruila *E* 95 hêlina *B* 57^{b2} helûia *A* 78^a

IX, 9 De coloribus vestivm [*Isidor* XIX, 28].

Coccum ... rothphellol *B* 57^{b2} rothpfellon *E* 95 rotphellol[8] *C* 52^a *G* 44^a rotphêlle *A* 78^a [I, 6]

Purpura[9] hrunpfellol *B* 57^{b2} *E* 95 brunphellol[10] *C* 52^a *G* 44^a brunphêlle *A* 78^a [I, 6]

Ferrvgo ... svarzpfellol *B* 57^{b2} svarzphellol[10] *C* 52^a svarcphellol *G* 44^a swarzphêlle *A* 78^a [I, 6]

Iacinctus grv̂nepfellol *B* 57^{b2} grvniph *G* 44^a grunilpfellol *E* 95 grûnphellol[11] *C* 52^a grûnphêlle *A* 78^a [I, 6]

Sandicium[12] ... wæítinphellol[13] *C* 52^a weitinpfellon[14] *B* 57^{b2} wietinpfellol *E* 95 weitinp̂hel *A* 78^a waitin *G* 44^a [I, 6]

IX, 10 De his quẹ in vsv habentvr.

Conopevm[15] mugginezzi *E* 95 muggᵢᵛⁿ-nezze[16] *C* 52^a mugkunnezzi *G* 44^a mv́ggennezze *B* 57^{b2} mukennez *A* 78^a [II, 4]

Limbus lîsta[17] *A* 78^a *B* 57^{b2} *C* 52^a lista *E* 95 *G* 44^a [II, 4]

Lacinia ... sŏm̂ *A* 78^a sŏm *C* 52^a sovm *B* 57^{b2} soum *E* 95 sv̂m *G* 44^a

Cirotheca hantˢchvch *B* 57^{b2} hantscuch *G* 44^a hantscuth *E* 95 hanscuch *C* 52^a hantsv̂ch *A* 78^a [II, 4]

Wanti uustilinga *C* 52^a *E* 95 ŵstilinga *B* 57^{b2} wstelinge *A* 78^a fustilínga *G* 44^a [II, 4]

Marsupium[18] sêchel *A* 78^a sekkil *G* 44^a sekkel *E* 95 seckel *B* 57^{b2} phoso *C* 52^a [II, 4]

Fascialis[19] windinc *C* 52^a *G* 44^a win-

[1] Necū *G* [2] *die corr. von jüngerer hand C* [3] kliulin] *das erste* li *aus corr. E* [4] Panule *C* [5] spvlin *übergeschr. B* [6] Sûbtem̄ *A* [7] *die gl. zwischen* 149, 26 *und* 27 *C* [8] rotphellol] *das letzte* l *auf rasur von jüngerer hand C* [9] Pup͞a *E* [10] phellol] *das letzte* l *auf rasur von jüngerer hand C* [11] grůnphellol] *das übergeschr.* o *und das letzte* l (*dieses auf rasur*) *von jüngerer hand C* [12] Sandictum *E* Sandiceū *G* [13] phellol] *das letzte* l *von jüngerer hand zugesetzt C* [14] weitinpfellon] ti *aus* n *corr. B* [15] Conopoeū *E* [16] *die corr. von jüngerer hand C* [17] lista] lis *auf rasur C* [18] Marsuppiū *B* [19] Fascia windinc. Itē fascial ł fasciola *C*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 255). *Tr.* (*Hoffmann* 14. 15)

tinc *E* 95 wintin *A* 78^{a} *B* 57^{b2} [II, 4]

Orarivm ł sudarium ŏĝfano *B* 57^{b2} *E* 95 ŏĝfane *A* 78^{a} ŏgfan *G* 44^{a} ŏcfano. ł suaizduch *C* 52^{a} [II, 4]

Sudarium sweiztûch *A* 78^{a} sueiztuoch *E* 95 svêztvch *B* 57^{b2} svazduch *G* 44^{a} [II, 4]

Spacus [1] drât *A* 78^{b} *B* 57^{b2} *C* 52^{a} drat *E* 96 *G* 44^{a} [II, 4]

Pitacivm blezzo ł clebetuoch *C* 52^{a} hlez. ł klebetŏcb (klehitûch *E*) *E* 96 *G* 44^{a} blêze (bleze *A*). ł kebitvch (kebetûch *A*) *A* 78^{b} *B* 57^{b2} [II, 4]

IX, 11 De ornamentis et de vestibvs [2] [*Isidor* XIX, 31].

Svppara ŵitede (wîtêde. *A*) ł lêsa (lesa *A*) *A* 78^{b} *B* 58^{a1} witide (witidi. *E*) ł lesa *C* 52^{b} *E* 96 witti. ł lesa. ł afdirhemidi *G* 44^{a} [II, 5]

Diadema . . . cranz *C* 52^{b} *E* 96 *G* 44^{a} [II, 5]

Nimbus [3] . . . ĝoltbant *B* 58^{a1} goltbant *A* 78^{b} *G* 44^{a} .i. goltbant *C* 52^{b} *E* 96 [II, 5]

Pilleus [4] hût *A* 78^{b} hv̂t *B* 58^{a1} hŏt *C* 52^{b} buot *E* 96 [II, 4]

Redimiculum [5] hûtilsnûr *A* 78^{b} hŏtilsnur *G* 44^{a} bŏtelsnûr *C* 52^{b} bûltisnor *E* 96 hv̂telinessnvr *B* 58^{a1} [II, 5]

Decernicvlum bârsnvr *B* 58^{a1} barsnûr *A* 78^{b} barsnur [6] *C* 52^{b} bars,^{n}ur *G* 44^{a} harsnor [7] *E* 96 [II, 5]

Vitta binta *B* 58^{a1} binte *A* 78^{b} binda *E* 96 ^{vor}bind$\overset{e}{a}$ [8] *C* 52^{b} bind *G* 44^{a} [II, 5]

Reticulum . . . hârsnvr *B* 58^{a1} harsnv̂r *A* 78^{b} harsnur [9] *C* 52^{b} *G* 44^{a} harsnor *E* 96

Discriminale [10] v̂nterbant *B* 58^{a1} unterbant *A* 78^{b} undirbant *C* 52^{b} *G* 44^{a} undirhāt *E* 96 [II, 5]

Ancię . . . zopbe *A* 78^{b} *C* 52^{b} *G* 44^{a} zopfę *B* 58^{a1} zopfe *E* 96 [II, 5]

Bvlle [11] nusculin *A* 78^{b} musculun *G* 44^{a} nvschilin *B* 58^{a1} nuschiliu *E* 96 nŏscheliv *C* 52^{b} [II, 5]

Inaures orringe (ôʀringe *B* ôrrînge *C* origin *E* orinḡ *G*). ł orgolt *A* 78^{b} *B* 58^{a1} *C* 52^{b} *E* 96 *G* 44^{a} [II, 5]

Torques . . . hâlsbŏga *B* 58^{a1} halsbouga *E* 96 halsbog$\overset{e}{a}$ [12] *C* 52^{b} ba,^{l}sboga *G* 44^{a} balsbŏge *A* 78^{b} [II, 5]

Monile [13] . . . halsgolt *A* 78^{b} *B* 58^{a1} *C* 52^{b} *G* 44^{a} halsgolth *E* 96 [II, 5]

Catelle . . . kêtinlin *B* 58^{a1} ketinlin *A* 78^{b} ketinliu *E* 96 cbetenneliv *C* 52^{b} [II, 5]

Lvnvle . . . insigile *B* 58^{a1} insigilo *A* 78^{b} isigili *C* 52^{b} insigili *E* 96 [II, 5]

Dextralia . . . armhŏga *B* 58^{a1} *E* 96 armboga *G* 44^{a} armbŏge *A* 78^{b} *C* 52^{b} [II, 5]

Armillę . . . bŏga *B* 58^{a1} *G* 44^{a} hûga *E* 96 boga *C* 52^{b} bovge *A* 78^{b} [II, 5]

Speculum spiegil *A* 78^{b} *E* 96 spiegel *B* 58^{a1} *C* 52^{b} [II, 5]

[1] Spartus *ABE* Spaṛt' *C*, *der punct und die corr. des* t *in* c *von jüngerer hand* Sparus *G* [2] Itē de *usw. C nur* De ornamentis *E* De. or. na. m̄tis *G* [3] Nimbus] N *auf rasur E* [4] Pilleum *E* [5] Ridimiculū *G* [6] harsnur] *das erste* r *aus corr. von jüngerer hand C* [7] harsnor] *das erste* r *mit rasur corr. E* [8] *die corr. von jüngerer hand C* [9] harsnur] *über* a *ein senkrechter strich, teil eines circumflexes? C* [10] Discriminalę *E* [11] Bvlle] *am* e *radiert B* [12] *die corr. von jüngerer hand C* [13] Monilę *E*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 255). *Tr.* (*Hoffmann* 15)

Spinter spênela *B* 58^{a1} spenela *G* 44^{a} Spenela *E* 96 spenule *C* 52^{b} spênil *A* 78^{b} [II, 5]

Ventrale hv̂chgvrtel *B* 58^{a1} huchgurtel *A* 78^{b} huchgůrtel *C* 52^{b} huchg˜til *E* 96 hrv̊chgurtil *G* 44^{a} [II, 5]

Acus nâdela *B* 58^{a1} nadela *C* 52^{b} nadel *A* 78^{b} nadila *E* 96 [II, 5]

Aurifrigium [1] goltporto *B* 58^{a1} *C* 52^{b} goltporte *A* 78^{b}. 79^{a} golthorto *E* 96 goltbort *G* 44^{a} [II, 5]

Cirostringa hantwinch *A* 79^{a} hantwinc *E* 96 *G* 44^{a} hantwic *C* 52^{b} hentewinc *B* 58^{a1} [II, 5]

Succinctorium [2] . . . halftra *B* 58^{a2} *C* 52^{b} *G* 44^{a} halfta (r) *E* 96 halftere *A* 79^{a} [II, 5]

Pupa . . . toccha *B* 58^{a2} tocca *E* 96 tocha *C* 52^{b} toche *A* 79^{a} dochka *G* 44^{ab} [II, 5]

Pila [3] hâl *A* 79^{a} *B* 58^{a2} *E* 96 hal *C* 52^{b} stoz. ł hallo *G* 44^{b} [II, 5]

IX, 12 De anvlis [*Isidor* XIX, 32].

Anvli fingerlin *B* 58^{a2} fingerlin *A* 79^{a} fingirliu *E* 96 uingeriv *C* 52^{b} [II, 5]

IX, 13 De cingvlis [*Isidor* XIX, 33].

Balteum . . . halderich *A* 79^{a} *B* 58^{a2} *C* 53^{a} *E* 97 *G* 44^{b}

IX, 14 De calciamentis [*Isidor* XIX, 34].

Calciamenta gisc̊ůhę *E* 97 gescůhe *C* 53^{a} gischv̂he *A* 79^{a} geschv̂he *B* 58^{a2} [II, 2]

Ocreę . . . ledirhosin. ł beinb̃ga *E* 97 ledirhosun. ł bainberga *C* 53^{a} lêderhôsen. uł beinberga *B* 58^{a2} lederhosen. ł beinberge *A* 79^{a} ledirhos *G* 44^{b} [II, 2]

Calige hôsvn *B* 58^{b1} hosvn [4] *C* 53^{a} hosun *E* 97 *G* 44^{b} hôsin *A* 79^{a} [II, 1]

IX, 15 De mensis et [5] escis [*Isidor* XX, 2].

Mensa tisc *B* 58^{b1} tisc *C* 53^{a} *E* 97 tisch *A* 79^{b} [VI, 7]

Alimonia . . . lihnara *E* 97 lihnare *B* 58^{b1} lihnâre *A* 79^{b} lihnar *C* 53^{b} [VI, 7]

Alimentum [6] fůrsal *E* 97 fŏrsal *C* 53^{b} fursal *B* 58^{b1} *G* 44^{b} v̊rsal *A* 79^{b} [VI, 7]

Annona pfrv̂nta *B* 58^{b1} průnta (f) *E* 97. 98 frŏnda *C* 53^{b} phrûnte *A* 79^{b} [VI, 7]

Affluentia [7] gňvht *B* 58^{b1} gnuht *A* 79^{b} *C* 53^{b} gnuth *E* 98 ginŏge *G* 44^{b} [VI, 7]

Pulmentum zŏmůse *C* 53^{b} zuomusę *E* 98 zv̂mv̂sę *B* 58^{b1} zumv̂se *A* 79^{b} [VI, 7]

Sacietas . . . .i. sêti *A* 79^{b} *B* 58^{b1} .i. seti *C* 53^{b} *E* 98 [VI, 7]

Crapula [8] ub̃azzi *E* 98 vbeřaze *B* 58^{b1} uh'az *A* 79^{b} ŏberæze *C* 53^{b} ůhirezin *G* 44^{b} [VI, 7]

Ianticulum [9] . . . bolz *A* 79^{b} *B* 58^{b1} *C* 53^{b} *E* 98 *G* 44^{b} [VI, 7]

[1] Aurifigium *AB* [2] Sucinctorium (c) *E* [3] Pila *E* [4] *darüber von jüngerer hand* se *C* [5] et *fehlt E* [6] Alimomtū *G* [7] Opulentia *C* Oppulentia *E* opulencia *G* (*dh. das deutsche wort steht bei der gegengl. von* Affluentia) [8] C,ʳapula *G* Crappula *E* [9] Lanticvlū *B* Lanticlm *A* lanticulū *C* Iantaculum *G*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 255). *Tr.* (*Hoffmann* 15)

Prandium imbiz *A* 79^b *B* 58^{b1} *C* 53^b *E* 98 [VI, 7]

Merenda ... undirimbiz *E* 98 vnderimbiz *A* 79^b *B* 58^{b1} [VI, 7]

Cena merot *E* 98 mêrt *A* 79^b *B* $58^{b1.2}$ mert *C* 53^b [VI, 7]

Paximas[1] lêib *B* 58^{b2} leib *E* 98 *G* 44^b laib *C* 53^b leibe *A* 79^b [VI, 7]

Fermentatius[2] ... hirhabinhrot *E* 98 hírhabinbrot *G* 44^b irhabenbrot *A* 79^b erhâbenbrot *B* 58^{b2} erhabenhrot[3] *C* 53^b [VI, 7]

Azimus[4] ... derbibrot *G* 44^b derhebrot *A* 79^b derb hrot *C* 53^b dêrbrôt *B* 58^{b2} derihbrot[5] *E* 98 [VI, 7]

Zima ... dêisemo *A* 79^b *B* 58^{b2} .i. deismo *G* 44^b déismo[6] *C* 53^b deismo *E* 98

Siligineus panis dinchelinbrot *C* 53^b dinkilinbrot *B* 58^{b2} *E* 98 dinkilī brot *G* 44^b. 46^a dinkinlbrot *A* 79^b [VI, 7]

Clibanicus panis ... canstella[7] *A* 79^b *B* 58^{b2} *C* 53^b *E* 98 [VI, 7]

Liba[8] ... flâdo *B* 58^{b2} flado[9] *C* 53^b *E* 98 *G* 46^a flâde *A* 79^b [VI, 7]

Torta[10] chŏcho.[11] ł ringila. ł stechilinc[12] *C* 53^b chv̂che. ł ringele. ł stekkilingi *A* 79^b kv̂cho ł ringila. ł stekkelingi *B* 58^{b2} kuocho (kocho *G*). ł ringila. ł stekkelinga (stekilin *E*) *E* 98 *G* 46^a [VI, 7]

Crvstula ... brezita *B* 58^{b2} hrezta *C* 53^b brezin *A* 79^b brezitella *E* 98 .i. bretzinta *G* 46^a [VI, 7]

Artocree krâpfvn *B* 58^{a2} krapfun *E* 98 kraphun *C* 53^b chraphen *A* 79^b krephilin *G* 46^a [VI, 7]

Frixille chuchelin *A* 79^b cuchiliu *E* 98 kŏcheliv *C* 53^b kv̂chelin *B* 58^{b2} kŏchelin *G* 46^a [VI, 7]

Farina mêle *B* 58^{b2} mele *C* 54^a *E* 98 mel *A* 80^a [VI, 7]

Furfures ... cliûun. ł grvzze *B* 58^{b2} cliun ł gruzzi *E* 98 cliwen. ł gruze *A* 80^a cliwe ł grûze *C* 54^a clîga. ł clíwa *G* 46^a [VI, 7]

Alfita girstinmele *E* 98 girstinmel *G* 46^a girstin^{mel},[13] *C* 54^a gerstin melo *B* 58^{b2} g^{s}stenmel *A* 80^a [VI, 7]

Bvccella snîta *B* 58^{b2} snita *E* 98 snite *A* 80^a sni,^{d}da[13] *C* 54^a [VI, 7]

Mica brosma *B* 58^{b2} brosima *E* 98 hrosema *C* 54^a brosem *A* 80^a [VI, 7]

Fermentum theisemo *B* 58^{b2} teismo *E* 98 deismo *C* 54^a *G* 46^a urhab *A* 80^a [VI, 7]

Crudum rov *C* 54^a roû *E* 98 roô *B* 58^{b2} rôoh *A* 80^a rowez *G* 46^a [VI, 7]

Frixum ... girostit *G* 46^a giro^{e}tit *E* 99 gerôstet *C* 54^a gerôstet *B* 58^{b2} gerostet *A* 80^a [VI, 7]

Assum gibratin *E* 99 *G* 46^a gibraten *A* 80^a gebrâten *B* 58^{b2} gebraten[14] *C* 54^a [VI, 7]

Coctum gesôten *B* 58^{b2} gesoten *A* 80^a gechóchet *C* 54^a gikothit *E* 99 gik,^{o}chitez *G* 46^a [VI, 7]

Elixvm gisothin *E* 99 gisoten *G* 46^a gesotin *C* 54^a [VI, 7]

[1] Paxima^s : *A* [2] Ferm̄tari^s *A* Ferm̄tat^s *C* [3] erhaben] r *auf rasur C* [4] Azimus] z *auf rasur E* [5] deribbrot] *das zweite* b *aus* z *radiert E* [6] déismo] *über* o *von jüngerer hand* e *C* [7] canstella] *das letzte* a *aus corr. von jüngerer hand C* [8] Libia *E* [9] flado] *über* o *von jüngerer hand* e *C* [10] Tortv^s, v^s *aus* a *mit rasur corr. C* [11] chŏcho] *über dem zweiten* o *von jüngerer hand* e *C* [12] stechilinc] *das letzte* c *aus corr. von jüngerer hand C* [13] *die corr. von jüngerer hand C* [14] gebraten] braten *auf rasur C*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 255. 256). *Tr.* (*Hoffmann* 15)

Salsum gisalzin *E* 99 gesalzen[1] *A* 80^{a} *B* 59^{a1} *C* 54^{a} [VI, 7]

Lardus . . . spêc *A* 80^{a} *B* 59^{a1} spec *C* 54^{a} *E* 99 *G* 46^{a} [VI, 7]

Perna hâcho *B* 59^{a1} hacho *C* 54^{a} *E* 99 bache *A* 80^{a} bach *G* 46^{a} [VI, 7]

Spatula[2] . . . scultira *E* 99 sculterra *C* 54^{a} scûltra *B* 59^{a1} scûlter *A* 80^{a} sculter *G* 46^{a} [VI, 7]

Armus bůch *E* 99 bůc *G* 46^{a} bŏc *C* 54^{a} hv̂c *B* 59^{a1} buc *A* 80^{a} [VI, 7]

Suffrago[3] hamma[4] *B* 59^{a1} *E* 99 *G* 46^{a} hāma *C* 54^{a} hamme *A* 80^{a} [VI, 7]

Assatura spizhrâto *B* 59^{a1} spizbrato *E* 99 *G* 46^{a} spizb^a^to *C* 54^{a} spizhrate *A* 80^{a} [VI, 7]

Decallo[5] chelehrato *B* 59^{a1} c^h^eleb^a^to *E* 99 cbelebrate *A* 80^{a} kelebrato *G* 46^{a} kelbrato (da)[6] *C* 54^{a} [VI, 7]

Aruina[7] smêro *B* 59^{a1} smero *E* 99 sm^e^e *A* 80^{a} smer *C* 54^{a} *G* 46^{a} [VI, 7]

Sagimen . . . sm̂alz *B* 59^{a1} smalz *C* 54^{a} *E* 99 *G* 46^{a} smalze *A* 80^{a}

Anxungia[8] . . . ancsm̂ero *B* 59^{a1} ancsmero *E* 99 anxsmero *C* 54^{a} ancsm^e^e *A* 80^{a} ansmer *G* 46^{a} [VI, 7]

Offa bízzo *B* 59^{a1} bize *A* 80^{a} biz *C* 54^{a} *E* 99 *G* 46^{a} [VI, 7]

Frvstum[9] dentium .i. stûkke *B* 59^{a1} stukki *E* 99 .i. stucbe *C* 54^{a} .i. stûcb *A* 80^{a} .i. stukilin *G* 46^{a} [VI, 7]

Pulpa . . . vnde et pulmentum bolzi. ł mŏs *G* 46^{a} [VI, 7]

Salsicia ŵrst *B* 59^{a1} wrst *A* 80^{a} *E* 99 *G* 46^{a} ŵrst *C* 54^{a} [VI, 7]

Farcimen[10] wânst *B* 59^{a1} wanst *E* 99 *G* 46^{a} wenist *A* 80^{a} wenst *C* 54^{a} [VI, 7]

Indvtilis[11] slŏcbrato ł scubilīc *E* 99 slŏchrato. ł scv̂belinc *B* 59^{a1} slocbrato[12] ł scŏbelinc *C* 54^{a} slovbrate. ł scubelinc *A* 80^{a} slv̊̂bhrat. ł scvbilinc *G* 46^{a} [VI, 7]

Ivtta broth *B* 59^{a1} *E* 99 brôbt *A* 80^{a} brot *C* 54^{a} *G* 46^{a} [*vgl.* VI, 7]

Casevs casi *E* 99 câse *A* 80^{a} *B* 59^{a1} cæse *C* 54^{a} [VI, 7]

Sero[13] . . . chasiwazer *E* 99 casiwazirs *G* 46^{a} casewazzer *B* 59^{a1} casewaser *A* 80^{a} cæsewazer *C* 54^{a} [VI, 7]

Colustrvm[14] biêst *B* 59^{a1} biest *A* 80^{a} *C* 54^{a} *E* 99 [VI, 7]

Qvactvm . . . rennisal *A* 80^{a} *B* 59^{a1} *C* 54^{a} *E* 99 girunnen *G* 46^{a} [*vgl.* VI, 7]

Bvtyrvm butira *E* 99 bv̂tra *B* 59^{a1} butîre *A* 80^{a} butere *C* 54^{a} [VI, 7]

Mel bônenc *B* 59^{a1} bŏnic *C* 54^{a} bonic *E* 99 honch *A* 80^{a} [VI, 7]

Fauus wâbo *B* 59^{a1} waho *C* 54^{b} *E* 99 seim *A* 80^{a} [VI, 7]

Owm êi *A* 80^{a} *B* 59^{a1} *C* 54^{b} ei *E* 99 [VI, 7]

Vitellus[15] totoro *C* 54^{b} *E* 99 tôtro *B* 59^{a1} totir *A* 80^{a} [VI, 7]

Suppa[16] mêrata *B* 59^{a1} merâta *A* 80^{a} merata *C* 54^{b} *E* 99 merat *G* 46^{a} [VI, 7]

[1] gesalzen] z *auf rasur C* [2] Spacula *G* [3] Suffrâgo *B* [4] *davor* hamm *ausgestrichen G* [5] Dechallo *EG* Dec,^h^allo *C* [6] *die corr. von jüngerer hand C* [7] Aruína *A* Aruîna *B* [8] Anxugia *A*, Axungia *CG* Anungia *E* [9] Frvstum *ist ausgelassen A* [10] Fa,^r^cim̄ *C*, *die corr. von jüngerer hand* Farcim̄ *A* [11] Indu^e^tilis *E* [12] slocbrato] l *auf rasur C* [13] serv *C* seru *G* [14] Colustrū] *das erste* u *aus* o *corr. E* [15] Vitelli^9^ *C* [16] Stuppa *C*

Germ. 9, 26. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 256). *Tr.* (*Hoffmann* 15)

Lapastes [1] kv̂mbost *B* 59^{a1} kumbost *C* 54^{b} *E* 99 kòpost *G* 46^{a} cûmbest *A* 80^{a} [vi, 7]

Repurgivm . . . feîm *B* 59^{a1} v̂eim *A* 80^{a} veini *E* 99 vaim *C* 54^{b} [vi, 7]

Sorhicivncula sv̂fín *B* 59^{a1} sufin *C* 54^{b} fusin *E* 99 sufen *A* 80^{a}

Episumen zâmusi *E* 99 zv̂mvse *B* 59^{a1} zâmv̂se *A* 80^{a} zumâse *G* 46^{a} suu,'l [2] *C* 54^{b}

IX, 16 De potv et coloribus vini [3] [*Isidor* xx, 3].

Potio trânc *B* 59^{a1} tranc [4] *A* 80^{a} *C* 54^{b} *E* 99 dranc *H* 81^{b} dran^{c} *G* 46^{a} [vi, 8]

Aqua wazzer *B* 59^{a2} *E* 99 wazer *C* 54^{b} *H* 81^{b} waser *A* 80^{a} [vi, 8]

Vinvm wîn *B* 59^{a2} win *A* 80^{a} *C* 54^{b} *E* 99 *H* 81^{b} [vi, 8]

Mvstvm môst *A* 80^{a} *B* 59^{a2} most *C* 54^{b} *G* 46^{b} *H* 81^{b} must *E* 99 [vi, 8]

Rosevm vinvm . . . rotwín *B* 59^{a2} rotwin *A* 80^{b} *C* 54^{b} *E* 99 *G* 46^{b} rotwI *H* 81^{b} [vi, 8]

Sucinatium [5] vinvm . . . gôltfarewin *B* 59^{a2} goltfarowin *E* 99.100 goltfarwin *C* 54^{b} *H* 81^{b} goltuar̂win *A* 80^{b} goltvarwin *G* 46^{b} [vi, 8]

Aminivm . . . wízwin *B* 59^{a2} wizŵin *A* 80^{b} wizuuin *E* 100 wizeṇwin [6] *C* 54^{b} wizzwin *H* 81^{b} wízzín *G* 46^{b} [vi, 8]

Limpidum vinvm lutiʀwin *E* 100 lutirwin *H* 81^{b} luttirwín *G* 46^{b} luterwîn *A* 80^{b} lvterwin [7] *B* 59^{a2} luterwin *C* 54^{b} [vi, 8]

Infertvm [8] uinvm ophirwin *G* 46^{b} opherwin *A* 80^{b} *C* 54^{b} opferwin *B* 59^{a2} *E* 100 offewin *H* 81^{b} [vi, 8]

Honorarium [9] vinvm . . . clêinewin *B* 59^{a2} cleinewin *A* 80^{b} Kle^{i}newin *E* 100 kleinewin *G* 46^{b} claineṇwin *C* 54^{b} kleinwin *H* 81^{b} [vi, 8]

Crudum uinvm sv̂rwin *B* 59^{a2} surwin *A* 80^{b} surwín *G* 46^{b} surwin *C* 54^{b} *E* 100 *H* 82^{a} [vi, 8]

Acinum [10] . . . .i. lv̂ira *B* 59^{a2} .i. lurra *G* 46^{b} .i. lûrra *C* 54^{b} .i. lûre *A* 80^{b} .i. liurra *H* 82^{a} Iturra *E* 100 [vi, 8]

Acetum . . . ezẑich *A* 80^{b} ezzich *B* 59^{a2} ezich *C* 54^{b} *H* 82^{a} bezzieb *E* 100 [vi, 8]

Mvlsum . . . lutirtranc *G* 46^{b} lutertrânc *A* 80^{b} lutertranc *C* 54^{b} lvt^{s}tranc *B* 59^{a2} luturt^{a}rne *E* 100 luterdranc *H* 82^{a} [vi, 8]

Ydromellum . . . apheltnc *A* 80^{b} apfeltranc *B* 59^{a2} ephildranc *G* 46^{b} epildranc *H* 82^{a} ephiltranc *C* 54^{b} epsiltnc *E* 100 [vi, 8]

Sucatum . . . sacŵin *A* 80^{b} *B* 59^{a2} sacwin *E* 100 *G* 46^{b} *H* 82^{a} saicwin *C* 54^{b}

Medus [11] mêto *B* 59^{a2} meto *C* 54^{b} *E* 100 mêt *A* 80^{b} met *G* 46^{b} mido *H* 82^{b} [vi, 8]

Fcx drŏsina [12] *C* 54^{b} drv̂sina *B* 59^{a2}

[1] Lapastis *C* [2] *die corr. von jüngerer hand C* [3] d^{a} potuū Generib' *H* [4] tranc] t *von jüngerer hand in* d *corr. C; auch am* c *ist corr.* [5] S^{v}cinaciū *G*, v *über undeutlichem buchstaben* [6] *die puncte von jüngerer hand C* [7] lvterwin *auf rasur B* [8] Insertū *G* [9] Honorarivm] *das zweite* o *von jüngerer hand mit rasur aus* e *corr. C* [10] Acidū *H* [11] Medo *C*, *an* do *oben radiert* [12] *corr. von and. hand in* drŏsin^{w}ạ *C*

Germ. 9, 26. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 256). *Tr.* (*Hoffmann* 15)

drv̊sine *A* 80^b drv̊sna *G* 46^b drûsma *E* 100 beffa ł drûsna [1] *H* 82^b

Ceruisa. ł cervisia [2] hiêr *A* 80^b hier *B* 59^{a2} hier *C* 54^b. 55^a *E* 100 híer *H* 83^a bir *G* 46^b [vi, 8]

Celia ... grvzzinc *B* 59^{b1} gruzzinc *E* 100 gruzînc *A* 80^b grunzic *C* 55^a gruz *H* 83^a

Garvm [3] ... fiscbrot *B* 59^{b1} *C* 55^a *G* 46^b *H* 83^a fisebrot *E* 100 fisbrod *A* 80^b [vi, 8]

IX, 17 De vasis escariis [4] [*Isidor* xx, 4].

Gauata [5] géhita *B* 59^{b1} gebita *E* 101 gebite *A* 81^a gebeta *C* 55^a *G* 46^b geueta *H* 83^b

Salinum ł sulzica [6] saÎzuaz *A* 81^a salzuaz [7] *G* 47^a *H* 83^b. 84^a salluaz *E* 101 salzvaz *B* 59^{b1} salzẉaz [8] *C* 55^a [vi, 9]

Acetabulum [9] ezzichuaz *E* 101 ezicbuaz *A* 81^a *C* 55^a ezicbvaz *B* 59^{b1} ezzibwaz *G* 47^a [vi, 9]

Coclear . . . lêfil *B* 59^{b1} lefil *E* 101 *G* 47^a lêfel *A* 81^a lefel *C* 55^a [vi, 9]

IX, 18 De vasis potatoriis [10] [*Isidor* xx, 5. 6].

Patera ... nâpf *B* 59^{b1} napf *A* 81^a *E* 101 napb *C* 55^a *G* 47^a [vi, 9]

Ciatus [11] stôf *A* 81^a stŏf *B* 59^{b1} becher *G* 47^a pecber *C* 55^a beckari *E* 101 [vi, 9]

Bacia [12] beckin *B* 59^{b1} bechin *C* 55^a becki *E* 101 beki *G* 47^a bêche *A* 81^a [ii, 9]

Ampulla [13] ... ampolla *B* 59^{b1} ampûlle *A* 81^a ampilla *C* 55^a *E* 101 .i. amhil *G* 47^a [vi, 9]

Vrceus [14] ... urceolvs ûrzil *A* 81^a urzil *E* 101 *G* 47^a u,ʳzil *C* 55^a vrzil *B* 59^{b2} [vi, 9]

Labrvm [15] lâbil *A* 81^a lahil *B* 59^{b2} *C* 55^a *E* 101 *G* 47^a [vi, 9]

Cvpus. ł cvpa [16] ... chv̊fa *B* 59^{b2} cŏfa *C* 55^a kûfa *E* 101 chôpf *A* 81^a [vi, 9]

Fvndus bôdem *A* 81^a *B* 59^{b2} boden *C* 55^a bodim *E* 101 bodm *G* 47^a [vi, 9]

Spiraculum spv̂ntlocb *B* 59^{b2} spûntloch *A* 81^a pbuntlocb *G* 47^a pbuntlocb *E* 101 phundlocb *C* 55^a [vi, 9]

Serraculum... zâpfo *B* 59^{b2} zapbo *C* 55^{ab} zâphe *A* 81^a zaph *G* 47^a zappo *E* 101 [vi, 9]

Lagena [17] lâgela *B* 59^{b2} lâgel *A* 81^a lagella *C* 55^b lagilla *E* 101 lagil ł krvg *G* 47^a [vi, 9]

Cantarius. ł tractarius [18] trahtare *E* 101 thtære (a über h) *C* 55^b tht' (a^ über h) *A* 81^a trahter *G* 47^a trîhtere *B* 59^{b2} [vi, 9]

Dolivm [19] bv̂tin *B* 59^{b2} bûtin *Ć* 55^b

[1] heffa ł drûsna] fa ł *vor der zeile nachgetragen H* [2] Ceruisia ł ceruisa *CH*
[3] Garvm *fehlt C (leere stelle)* [4] uasis] a *aus* o *corr. C. nur* dᵃ vasis *H* [5] Gauata] u *von jüngerer hand mit rasur aus?* b *corr. C* [6] sulsica *A* sa̲ᵘlzíca *G* sulzica] lz *auf rasur H* [7] :salzuaz] *rasur von* a *H* [8] *die puncte von jüngerer hand C*
[9] Acetabulū] b *aus corr. A* [10] *davor rot* Poculu. *A.* pota,ᵗᵒríís *C* [11] Sciatus *B*, Scia *auf rasur* [12] Batia *C* pacia *G* Bacina *AB* [13] Ambulla *E* [14] unceus *G*
[15] Labiū *G* [16] cuppa *E* [17] langena *E* [18] *nur* Tractariˢ *G* [19] Dolīv *C*, *der strich über* v *von jüngerer hand*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 256). *Tr.* (*Hoffmann* 16)

hutin *G* 47^a butto *E* 101 bôgke *A* 81^a [vi, 9]

Tina zûb[a] *A* 81^a zvber *B* 59^{b2} zuber *C* 55^b zuƀ *E* 101 zvbir *G* 47^a [vi, 9]

Alveus [1] trôg *A* 81^a trog *B* 59^{b2} *E* 101 troch *C* 55^b droch *G* 47^a [vi, 9]

Alueolus trûgelin *A* 81^a trvgelín *B* 59^{b2} trŏgelin *C* 55^b trugili *E* 101 [vi, 9]

Ydria . . . ł vrna. ł botoma [2] êmber *A* 81^a ecmb; *E* 101 eímír *G* 47^a eîmer *B* 59^{b2} aimer *C* 55^b [vi, 9]

Mortarivm môrsêre *B* 59^{b2} môrsere *A* 81^a morsære *C* 55^b morsari *E* 101 morsar *G* 47^a [vi, 9]

Mvlgarivm melc͡huaz *A* 81^a melcvaz *B* 59^{b2} meleuaz *E* 101 melcfaz *C* 55^b milhvas *G* 47^a [vi, 9]

Colum [3] sîha *B* 59^{b2} siha *G* 47^a siha [4] *E* 101 sihe *A* 81^a síhe *C* 55^b [vi, 9]

Capita. ł catinvm gêbita *B* 59^{b2} gebita *E* 101 *G* 47^a gêbite *A* 81^a gebeta *C* 55^b [vi, 9]

Flascones [5] flaskun *G* 47^a flasgun *C* 55^b flascun *E* 101 flaschvn *B* 59^{b2} flâhsen *A* 81^a [vi, 9]

Vter . . . flasca. ł hvtrich *B* 59^{b2} flâhsca. ł bvtĉh (i über t) *A* 81^a butirich *E* 101 bŏterich *C* 55^b buterich *G* 47^a [vi, 9]

Gallida gêllita *B* 59^{b2} gellita *E* 101 gellida (t über d) *C* 55^b gellida *G* 47^a gêlte *A* 81^a

Cvruca chrugula *E* 101 crvgvla *B* 59^{b2} k[r]ugila *G* 47^a crugela *C* 55^b crûgele *A* 81^a [vi, 9]

Scifvs [6] côpf *A* 81^a copf *B* 59^{b2} coph *C* 55^b *E* 101 cof *G* 47^a [vi, 9]

Opercvlum v͡blit *B* 59^{b2} ube[r]lît *A* 81^a lit *C* 55^b *E* 101 *G* 47^a [vi, 9]

Calix chelich *B* 59^{b2} chelech *C* 55^b chêlch *A* 81^a kelich *E* 101 kelich .i. becher *G* 47^a [vi, 9]

Cimhia . . . sciffilin *G* 47^a scisilin *E* 101. 102 scîfelin *B* 59^{b2} schîfelin *A* 81^a schifelin *C* 55^b [vi, 9]

Botolicvla [7] stôf *A* 81^a stôf *B* 59^{b2} *E* 102 *G* 47^a stŏph *C* 55^b [vi, 9]

IX, 19 De vasis coqvinariis [8] [*Isidor* xx, 8].

Olla hâven *B* 59^{b2} hâuen *A* 81^a bauin *E* 102 havin [9] *C* 55^b phanna *G* 47^a [ii, 9]

Patella [10] phanna *B* 59^{b2} *C* 55^b pbânne *A* 81^a pfanna *E* 102 [ii, 9]

Cacabus . . . hâven *B* 59^{b2} hâuen *A* 81^a hauen *C* 55^b *G* 47^a bauin *E* 102 [ii, 9. vi, 9]

Lebetes [11] . . . bêvene *B* 59^{b2} hêuen *A* 81^b hauini *E* 102 bauen *G* 47^a erinhaven *C* 55^b [ii, 9]

Sartago [12] brvpfanna *B* 59^{b2} hra phanna [13] *G* 47^a brûphanne *A* 81^b bruipfanna *E* 102 brivphanne *C* 55^b [ii, 9]

Frixorium rôstphanna *B* 59^{b2} rostphanna *G* 47^a rostphânne *A* 81^b rostpẖanne [14] *C* 55^b rostpfanna *E* 102 [ii, 9]

Arvla glûtphanna *E* 102 glvtphanna

[1] Alucus *E* [2] botoma] *am* a *radiert A* [3] Colvm] C *aus rasur C* [4] siba] b *in* h *corr. E* [5] Flasgones *C* [6] Cifvs *C* [7] Potolicula *C* Bocilicula *E* Botilicula *G* [8] loquinariis *E* [9] havin *von jüngerer hand über der zeile nachgetragen C* [10] *die gl. vor der vorhergehenden C* [11] Lebétes *A* [12] Sartago] r *von jüngerer hand aus rasur C* [13] bra phanna] *das erste* a *zweifelhaft G* [14] *der punct unter* h *von jüngerer hand C*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 256. 257). *Tr.* (*Hoffmann* 16)

B 59^{b2} glûtphânne *A* 81^b glötpḥanne [1] *C* 55^b glûtphan *G* 47^a [II, 9]

Craticula rostîsen *A* 81^b *B* 59^{b2} rosthisen *C* 55^b rostisin *E* 102 róstisín *G* 47^a [II, 9]

Rogv° harst *C* 55^b

Fvscinvla . . . chr̂owel *A* 81^b *B* 59^{b2} kröwil *E* 102 krovil *G* 47^a cröwel *C* 55^b [II, 9]

Cramacvla [2] hahela *B* 59^{b2} hâhele *A* 81^b habel *C* 55^b habila *E* 102 hahil *G* 47^a [II, 9]

Patinus [3] phannunstil *C* 55^b phānunstil *G* 47^a phannilstil *E* 102 phannênstil *B* 59^{b2} phannêstil *A* 81^b [II, 9]

IX, 20 De vasis aqvariis.

Amphora [4] chrv̊ĝ *A* 81^b crv̊g *B* 59^{b2} cruoc *C* 55^b krûg *E* 102 krvg *G* 47^a [VI, 9]

Manile hântfaz *A* 81^b *B* 59^{b2} hantfaz *C* 55^b *E* 102 hantuas *G* 47^a [VI, 9]

Gitula salzlægella *C* 55^b

Pixis . . . bv̂hsa *B* 60^{a1} hûhse *A* 81^b böhse *C* 55^b buhsi *E* 102 buhsi. ł truhi *G* 47^b [VI, 9]

IX, 21 De vasis repositoriis [5] [*Isidor* XX, 9].

Cista chista *E* 102 chiste *A* 81^b kista *B* 60^{a1} *C* 55^b kist *G* 47^b [VI, 9]

Cistella chistilin *E* 102 chistelin *A* 81^b kistelín *B* 60^{a1} kistelin *C* 55^b [VI, 9]

Saccus [6] sâc *A* 81^b *B* 60^{a1} sac *C* 55^b *G* 47^b sach *E* 102 [VI, 9]

Marsupium sêchil *A* 81^b sechil *C* 56^a seckil *B* 60^{a1} sekkil *E* 102 sekil *G* 47^b [VI, 9]

Pera tasca *C* 56^a *E* 102 tascha *B* 60^{a1} tasĉhe *A* 81^b dasca *G* 47^b [VI, 9]

Fiscella chv̂rbilin *B* 60^{a1} churhili *E* 102 chorhilin *A* 81^b curbilin *G* 47^b curbeli *C* 56^a [VI, 9]

Canistrvm seta. ł sv̂mhrin *B* 60^{a1} sêta. ł sumber *A* 81^b seta. ł sūhirī *G* 47^b saita. ł sūhrin *E* 102 sâtta. ł sömberin *C* 56^a [VI, 9]

Cophinus chôrb *A* 81^b chorb *B* 60^{a1} mistkorh *E* 102 mistcorb *C* 56^a ,corp (mist) *G* 47^b [VI, 9]

Sporta korh *E* 102 corh *C* 56^a corp *G* 47^b . . . quod ab sparto fiat. [7] hoc est (.i. *C*) hâst (hast *CEG*) *A* 81^b *B* 60^{a1} *C* 56^a *E* 102 *G* 47^b [VI, 9]

Modivs mv̂tte *B* 60^{a1} mutte *A* 81^b *C* 56^a *E* 102 mudd° *G* 47^b [VI, 9]

Sextarius [8] sehstêre *B* 60^{a1} sehtare *E* 102 sehtære *C* 56^a seĥt° *A* 81^b sehter *G* 47^b [VI, 9]

Sportula chorbêlin *A* 81^b curbilín *G* 47^b cv̂rbelin *B* 60^{a1} körbelin *C* 56^a korhili *E* 102 [VI, 9]

Clitella meisichar *C* 56^a meisikar *E* 102 *G* 47^b meiseĉkar *A* 81^b meisekar *B* 60^{a1} [VI, 9]

Calathus [9] . . . zeina. ł crezzo *B* 60^{a1} zeîne. ł creẑzo *A* 81^b zeina. ł chretto *E* 102 zeinna. ł cretto *C* 56^a zeina. ł crato *G* 47^b [VI, 9]

Aluear higênchar *A* 81^b hinikar *E* 102 hînekar *B* 60^{a1} binekar *C* 56^a hinkar

[1] *der punct unter* h *von jüngerer hand C* [2] Gramacula *C* Crumacula *EG* [3] patin° *mit kleinerer schrift nachgetragen B* pann° *G* Baxin° *C* [4] Anphora *C* [5] de. positoríis *G* Reposit,̊r,ⁱis *B, die correcturen schwarz* [6] Sacc°] c° *am zeilenschluss nachgetragen B* [7] sporto *A*. fiat *nach* bast *C* [8] Sectari° *C* [9] Câlath° *A* Kalathus *C*. *die gl. vor* 158, 52 *G*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 257). *Tr.* (*Hoffmann* 16)

G 47b [vi, 9]

Cauea kêbia *B* 60a1 *E* 102 kêiha *A* 81b keuin *G* 47b cheuia *C* 56a [vi, 9]

IX, 22 De vasis lvminariorum [1] [*Isidor* xx, 10].

Licinius [2] charz *E* 102 *G* 47b chærz [3] *C* 56a harz *B* 60a1 [i, 5]

Candelabrvm chercestal *C* 56a kercistal *E* 102 kercestal *A* 81b *B* 60a1 [i, 5]

Cereus . . . wahsinkerza *B* 60a1 wasinkerza *E* 103 wæhsin kerza *C* 56a wahskêrze *A* 81b [*vgl.* i, 5]

Licinus [4] tâht *A* 81b taht *B* 60a1 that *E* 103 daht *C* 56a daht. l wicha *G* 47b [i, 5]

Lvcvbrum wîcb *A* 81b wich *B* 60a1 *C* 56a *E* 103 *G* 47b

Pira hârst *A* 81b *B* 60a2 harst *C* 56a *E* 103 arst *G* 47b

Pira . . . rogus . . . .i. rôst *A* 81b *B* 60a2 .i. rost *C* 56a *E* 103 rost *G* 47b

X, 1 De bellis [5] [*Isidor* xviii, 1].

Bellum urlugi *E* 103 vrlâgi *G* 47b ŏrlôge *C* 56b vrlunge *A* 82a ûrloge *B* 60a2 [vi, 12]

Seditio [6] strît *A* 82a *B* 60a2 geraize *C* 56b g̊reizzide *E* 103 giriste *G* 47b [vi, 12]

Tumultus [7] crâdime *B* 60a2 cradime *E* 103 crademe *A* 82a crædeme *C* 56b

Pax fride *C* 56b [vi, 12]

Fedus winiscafeth *E* 103 winescaft *C* 56b wîneschaft *B* 60a2 wineschâft *A* 82a frŏwîtscaft *G* 48a [vi, 12]

Pugna . . . volcwîc *B* 60a2 *C* 56b vôlwic *A* 82a wolcewic *G* 48a uolehwich *E* 103. 104 [vi, 12]

Duellum einwîge *A* 82a einwige *B* 60b1 einwich *E* 104 ainwic *C* 56b kanf. l ainwic *G* 48a [vi, 12]

Controuersia [8] . . . strît *A* 82a *B* 60b1 *C* 56b strit *E* 104 *G* 48a [vi, 12]

X, 2 De trivmphis [9] [*Isidor* xviii, 2].

Spolia rŏb *A* 82a *C* 56b *G* 48a rovb *B* 60b1 rueb *E* 104

Manuhie [10] rerŏb *A* 82a *C* 56b *G* 48a rerâb *E* 104 rerovb *B* 60b1 [vi, 12]

X, 3 De signis [*Isidor* xviii, 3].

Vexillum vâno *B* 60b1 vano *C* 56b uano *E* 104 uâne *A* 82b [vi, 11]

X, 4 De bvcinis [*Isidor* xviii, 4].

Classicvm [11] berihorn *C* 57a hêrehorn *B* 60b1 herborn *A* 82b *G* 48a hernorni *E* 104 [vi, 11]

X, 5 De armis [*Isidor* xviii, 5. 6. 9].

Arma [12] . . . gvêfêne *A* 82b gvefene *B* 60b1 gu(w)iafeni. l giscriri *E* 104 gi-

[1] lmminv̄ *C* [2] Lichinius *AB, das deutsche wort fehlt A* [3] *die corr. von jüngerer hand C* [4] Licnus *CG* Lichnus *E* [5] Incipit. liber. viii. De bellis *G. auf das capitelverzeichnis folgt C* 56a Expliciunt capitula libri noni. Incipit liber : : : : : (*rasur von* Decim') de uariis officiis. *die überschrift fehlt E* [6] Sediuo *E* [7] Tumaltus *E* [8] Cont°v'sio *G* [9] triūpbis *E* triumpis *C* [10] Marubie *E* [11] Clasficin *E* [12] Prma *E*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 257). *Tr.* (*Hoffmann* 16)

wafin. ł giscrirri *G* 48^{a} gewæfene. ł gesærewe *C* 57^{a} [vi, 11]

Acies wessa *C* 57^{a} *E* 104 wessi *G* 48^{a} wahsa *B* 60^{b1} wâhse *A* 82^{b} [vi, 11]

Capulus helza *B* 60^{b1} *C* 57^{a} *E* 104 hêlze *A* 82^{b} helze *G* 48^{a} [vi, 11]

Semispacium[1] sâhs *A* 82^{b} sahs *B* 60^{b2} *E* 104 *G* 48^{a} sach^{e} *C* 57^{a}

Fagidilus[2] suertuezil *G* 48^{b} Svertuezil *E* 104 svêrtvezil *B* 60^{b2} sweruêzil *A* 82^{b} svertvezel *C* 57^{a} [vi, 11]

Sica ... múchilswêrt *A* 82^{b} mvchilsvert *B* 60^{b2} muchilsuert *E* 104 *G* 48^{a} michelswert *C* 57^{a} [vi, 11]

Teca ... scheída *B* 60^{b2} schêide *A* 82^{b} suertsceida *E* 104 svertscaida *C* 57^{a} [vi, 11]

De astis[3] [*Isidor* XVIII, 7. 10].

Radix[4] ... spêrhv̂t *A* 82^{b} sperhât *E* 105 sphŏt *C* 57^{a} sperhv̂t[5] *B* 60^{b2} sperhut *G* 48^{b} [vi, 11]

Asta spêr *A* 82^{b} *B* 60^{b2} sper *C* 57^{a} *E* 105 *G* 48^{b} [vi, 11]

Contus spiezstanga *B* 60^{b2} spiezstacha *E* 105 spiezstânge *A* 82^{b} spiczstange *C* 57^{a} spiez *G* 48^{b} [vi, 11]

Astile scaft *B* 60^{b2} *C* 57^{a} *G* 48^{b} sâft *A* 82^{b} [vi, 11]

Trvdes[6] ... schefterapfo *B* 60^{b2} schefte^{a}rapho *C* 57^{a} scehptktpfo *E* 105 sceftkenpho *G* 48^{b} sefterâpfe *A* 82^{b} [vi, 11]

Cvspis spiez *A* 82^{b} spiez *B* 60^{b2} *C* 57^{a} *E* 105 *G* 48^{b} [vi, 11]

Excipium[7] ehirspiez *E* 105 *G* 48^{b} eherspiez *A* 82^{b} eherspiez *B* 60^{b2} heberspiez *C* 57^{a} [vi, 11]

Venabulum[8] weidispiez *E* 105 wiedispiez *G* 48^{b} weidespiez *A* 82^{b} weidespiez *B* 60^{b2} waidespiez *C* 57^{a} [vi, 11]

Falarica ... gêr (ger *CEG*). ł balster (balst^{e} *AG*) *A* 82^{b} *B* 60^{b2} *C* 57^{a} *E* 105 *G* 48^{b} [vi, 11]

Vinea bêrfrit *B* 60^{b2} berfrît *A* 82^{b} berfrit *C* 57^{a} *E* 105 bercfreit *G* 48^{b} [vi, 11]

Machina[9] ... mango *B* 60^{b2} *C* 57^{a} *E* 105 *G* 48^{b} mânge *A* 82^{b} [vi, 11]

Balea ârmbrvst *B* 60^{b2} armbrûst *A* 82^{b} armbrust *E* 105 *G* 48^{b} arnbrust *C* 57^{a} [vi, 11]

Balista phederare *C* 57^{a} phedêrere *A* 82^{b} pfederari *E* 105 pfeiderare *G* 48^{b} pfederere *B* 60^{b2} [vi, 11]

X, 6 De sagittis[10] [*Isidor* XVIII, 7. 8. 9. 10].

Fvnda ... slînga *B* 60^{b2} slinga *C* 57^{a} *E* 105 sling^{a} *G* 48^{b} slînge *A* 82^{b} [vi, 11]

Amentum fiderîñc *A* 82^{b} fiderinc *B* 60^{b2} *G* 48^{b} fiderinch *E* 105 uiderin,^{c}[11] *C* 57^{a} [vi, 11]

[1] Semispatiū, *darauf* spatiū *unter- und durchstrichen G* [2] Figidus *E* Vagidil^{9} *C. die gl. nach* 160, 38 *CEG* [3] hastis *CG. am rande E. dabei fälschlich die zahl* .VI. *A* [4] adix, *das dazugehörige rote* R *stand urspr. vor dem darunter befindlichen* Asta, *ist aber dann in* h *radiert A* [5] sperhv̂t] e *auf rasur für* ? h *B* [6] Asti ferro *E* (*dh. wol eine zeile übersprungen: in A steht* Astile sâft. Trudes quod trudunt. sunt astę cum lunato ferro. sefterâpfe) [7] Excipitur *E* [8] Venabulvm] *oben am* b *radiert C* [9] Manchina *E* [10] *die überschrift nach der folgenden gl. G* [11] *die corr. von jüngerer hand C*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 257). *Tr.* (*Hoffmann* 16)

Lancea spêr *A* 82^b *B* 60^{b2} sper *C* 57^a *E* 105 *G* 48^b

Arcus bôgo *A* 82^b bogo *B* 60^{b2} *E* 105 boge *C* 57^b [vi, 11]

Corda seita. l senva *B* 60^{b2} seîte. uel senŵe *A* 82^b senewa *C* 57^b senua *E* 105 *G* 48^b [vi, 11]

Coritus[1] bogefûter *C* 57^b bogofûter *E* 105 bogefvt' *B* 60^{b2} bogefût *A* 83^a bogi snŏr fûter *G* 48^b [vi, 11]

Sagitta str̂ala *B* 60^{b2} strala *C* 57^b *E* 105 *G* 48^b strâl *A* 83^a [vi, 11]

Spiculum sceifti *E* 105 scefti *C* 57^b scefte *B* 60^{b2} *G* 48^b sêfte *A* 83^a [vi, 11]

Scorpio . . . giluppit strala *G* 48^b gelupet stla *C* 57^b gilupputu strala *E* 105 gilûppitv strala *B* 60^{b2} gelûppete str̂al *A* 83^a [vi, 11]

Pilus phîl *A* 83^a phil *C* 57^b phiz *E* 105 pfil *B* 60^{b2} ph'il *G* 48^b [vi, 11]

Faretra[2] chôchér *A* 83^a chocher *C* 57^b kochari *E* 105 kochere *B* 60^{b2} kocher *G* 48^b [vi, 11]

Pulcio bôlz *A* 83^a bolz *B* 61^{a1} *C* 57^b *G* 48^b hozz *E* 105 [vi, 11]

X, 7 De clipeis[3] [*Isidor* xviii, 12].

Clipevs[4] scilt *A* 83^a *E* 105 *G* 48^b schilt *B* 61^{a1} *C* 57^b [vi, 11]

Ancile[5] scirmscilt *G* 48^b scirmschilt *E* 105 schírmschilt *C* 57^b schirmschilt *A* 83^a schirmschilt *B* 61^{a1} [vi, 11]

Ancia . . . hânthaba *B* 61^{a1} hanthaba *C* 57^b *E* 105 hanthahi[6] *G* 48^b hânthâbe *A* 83^a [vi, 11]

X, 8 De loricis[7] [*Isidor* xviii, 13. 14].

Lorica halspga *B* 61^{a1} *E* 105 halsp̂ge *A* 83^a halsbga *G* 48^b halsberga *C* 57^b [vi, 11]

Cassis . . . hêlm *A* 83^a hêlm *B* 61^{a1} helm *C* 57^b *E* 105 *G* 48^b [vi, 11]

Galeros[8] corium dicitur. id̄ cistrel *B* 61^{a1} .i. cistr̂el *A* 83^a .i. cistrel *C* 57^b cisterel *E* 105 .i. cisterella *G* 48^b [vi, 11]

Apex . . . crista chamb *C* 57^b

X, 9 De instrvmentis eqvorum[9] [*Isidor* xx, 16].

Falera[10] . . . gerêite *A* 83^a *B* 61^{a1} gereita *C* 57^b *E* 106 [vi, 13]

Capistrvm . . . halftra *B* 61^{a1} *E* 106 *G* 48^b Halftra *C* 57^b hâlfter *A* 83^a [vi, 13]

Frenvm[11] . . . brittil *B* 61^{a1} brutil *E* 106 hrîtel *A* 83^a britel *C* 57^b [vi, 13]

Salivares[12] gihîz *A* 83^a gibiz *C* 57^b *E* 106 gehiz *B* 61^{a1} geibiz *G* 48^b [vi, 13]

Habena[13] . . . zv̂gil *B* 61^{a1} zûgil *A* 83^a zugil *G* 48^b zuhil *E* 106 zŏhel *C* 57^b [vi, 13]

Lvpati frena . . . orginū *A* 83^a orginv̄

[1] Corít' *C* [2] Fharetra *C, davor die überschrift* De vaginis [3] clippeis *E überschrift fehlt G* [4] Clippeus *E* [5] Ancile *B* [6] *dazu am rande von and. hand* q̊d hanthabi *G* [7] *die überschrift fehlt G* [8] gale,ro' *C, die corr. von jüngerer hand* [9] *dabei die falsche capitelzahl* xvi *E. die überschrift fehlt G* [10] Galera *E* [11] Freitum *E* [12] Saltuare' *E* [13] Habeina *oder* Haberna *C*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 257. 258). *Tr.* (*Hoffmann* 16)

B 61^{a1} orginv,[a][1] *C* 57^{b} orginun *E* 106 [vi, 13]

Camus[2] kâmbritel *B* 61^{a1} kam̂britel *A* 83^{a} kanbritel *C* 57^{b} kambritil *E* 106 kambrutil *G* 48^{b} [vi, 13]

Sella . . . sâtel *A* 83^{a} *B* 61^{a1} satel *C* 57^{b} satil *E* 106 [vi, 13]

Arces satilbogun *G* 49^{a} satilbogon *E* 106 satelbogon *B* 61^{a1} sâtelbôgen *A* 83^{a} satelbogen *C* 57^{b} [vi, 13]

Antela fŏrbŏge *C* 57^{b} furbv̊ge *G* 49^{a} furbûge *A* 83^{a} furbvge *B* 61^{a1} furibogo *E* 106 [vi, 13]

Postela[3] aftirraif *C* 57^{b} *G* 49^{a} aftereîf *A* 83^{a} afterreife *B* 61^{a1} affurreis *E* 106 [vi, 13]

Cingula dārgurtila *E* 106 dafmgurtela *B* 61^{a1} darmgûrtel *A* 83^{a} darngûrdel *C* 58^{a} [vi, 13]

Vlcia . . . hûlft *A* 83^{a} hǒlft *B* 61^{a1} hulft *C* 58^{a} *E* 106 hulfti *G* 49^{a} [vi, 13]

Sagma[4] sŏm̄ *A* 83^{a} sŏm *C* 58^{a} sv̊m *G* 49^{a} sôvm *B* 61^{a1} soū *E* 106 [vi, 13]

Calcar[5] spôro *B* 61^{a1} sporo *C* 58^{a} *E* 106 spore[6] *A* 83^{a} [vi, 13]

Calcarivm spôrleder *A* 83^{a} *B* 61^{a1} sporleder *C* 58^{a} *E* 106 sporledir *G* 49^{a} [vi, 13]

Strepa stêgereif *B* 61^{a1} stegerêif *A* 83^{a} stegereif *C* 58^{a} *E* 106 steigiraf *G* 49^{a} [vi, 13]

Strigilis[7] schêrra *B* 61^{a1} scherra *C* 58^{a} scerra *E* 106 *G* 49^{a} strîgel *A* 83^{a} [vi, 13]

Columbar[8] knêbil *A* 83^{a} *B* 61^{a1} knebil *E* 106 *G* 49^{a} knebel *C* 58^{a} [vi, 13]

X, 10 De alea[9] [*Isidor* xviii, 60—69].

Alea scahzabil *E* 106 scahzabel *C* 58^{a} *G* 49^{a} schahzâbel *A* 83^{a} scbazabel *B* $61^{a1.2}$ [vi, 14]

Pirgus . . . .i. zabilbret *E* 106 .i. zabelbret *C* 58^{a} zabelbret *B* 61^{a2} zabêlbret *A* 83^{b} [vi, 14]

Calevli steina *B* 61^{a2} *C* 58^{a} *G* 49^{a} stein[a] *E* 106 steîne *A* 83^{b} [vi, 14]

Inciti . . . zabilstein[a] *E* 106 zabilstaini *G* 49^{a} zabelsteina *B* 61^{a2} zabelsteîne *A* 83^{b} zabelstaine *C* 58^{a} [vi, 14]

Thessere[10] wrfilsteina *B* 61^{a2} wrfilstaini *G* 49^{a} wrfilstein *E* 106 wrfelstêinȩ *A* 83^{b} v̊rfel *C* 58^{a} [vi, 14]

Nvmeri thesserorvm.[11]

Vnio . . . essi *C* 58^{a} *E* 106 *G* 49^{a} êsse *A* 83^{b} *B* 61^{a2} [vi, 14]

Binio dv̊s *B* 61^{a2} dûs *C* 58^{a} dus *E* 106 *G* 49^{a} tv̊s *A* 83^{b} [vi, 14]

Trio. ł suppvs[12] tria *B* 61^{a2} *C* 58^{a} *E* 106 ta *G* 49^{a} drîge *A* 83^{b} [vi, 14]

Quatrio . . . quatt[s] *B* 61^{a2} quatter *E* 106 q̄tter *C* 58^{a} qua,t[s] *G* 49^{a} q̂t[s] *A* 83^{b} [vi, 14]

Quinio zinco *B* 61^{a2} zînke *A* 83^{b} zingo *C* 58^{a} *E* 106 zingi *G* 49^{a} [vi, 14]

[1] *die corr. von jüngerer hand C* [2] Cham[e] *G* [3] Postella *C* [4] Saugma *C, die puncte von jüngerer hand* Sagina *E* [5] Calcear *E. die gl. unten am rande mit verweisung nachgetragen A* [6] spore] o *aus* e *corr. A* [7] Strigiles *E* Strauile. strigilis *C* [8] Colūbor *E* [9] *nur* Alca *E* [10] Teffere *E* [11] thesteroR. xx. *E. die überschrift fehlt G* [12] Supp[s]. ł to *A*

Germ. 9, 26. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 258). *Tr.* (*Hoffmann* 16. 17)

Senio[1] sês *A* 83^b *B* 61^{a2} ses *C* 58^a *E* 106 *G* 49^a [vi, 14]

Pila[2] . . . bâl *A* 83^b *B* 61^{a2} bal *C* 58^a *E* 106 *G* 49^a

X, 11 De legibvs divinis et hvmanis[3] [*Isidor* v, 2. 18. 24].

Priuilegia suntriga *G* 49^a

Placitum tagedinc *E* 107 tægedinc *C* 58^b têgedinc *B* 61^{b1} teîdinch *A* 84^a dagidinc *G* 49^b

Cirographum hantfesti *C* 58^b haûtfeste *B* 61^{b1} hantfest *E* 107 hantûeste *A* 84^a

X, 14 De penis in lege[4] [*Isidor* v, 27].

Pedices tr̄vhe *B* 61^{b2} truhe *E* 108 drûhe *A* 84^b dröhe *C* 59^a druh *G* 49^b [v, 12]

Anguilla . . . quẹ et scotica dicitur[5] geisila *E* 108 gaisil *G* 50^a géisela *B* 61^{b2} geisela *C* 59^a gêisel *A* 84^b [v, 12 Scutica]

Cathomus bêsimo *B* 61^{b2} besimo *C* 59^a *G* 50^a besuno *E* 108 bêseme *A* 84^b [v, 12]

X, 16 De navibvs[6] [*Isidor* xix, 1].

Nauis schêf *A* 85^a schef *B* 62^{a1} scif *C* 59^b *E* 109 *H* 78^a [vi, 15]

Trieris . . . kiêl *A* 85^a .i. kiel *C* 59^b *G* 50^a kiel *B* 62^{a1} *E* 109 kil *H* 78^a [vi, 15]

Dromones . . . scaltûn *C* 59^b scaltun *E* 109 scaldun *G* 50^a schaldin *H* 78^a schâltich *A* 85^a schaltich *B* 62^{a1}

Rostrate naues . . . snacgun *G* 50^a snacgin *H* 78^a snaggum *E* 109 snagun *C* 59^b snêgchun *A* 85^a suegchvn *B* 62^{a1} [vi, 15]

Calones . . . kârradin. uel u^r^nâwn *A* 85^a karradin. ł vernawn *B* $62^{a1.2}$ karradin. ł uernawn *C* 59^b *H* 78^a karradin. ł uernauū *E* 109 karraden ł uerenewn *G* 50^a [vi, 15]

Mvsculus . . . kôgcho *A* 85^a kogcho *B* 62^{a2} kocho *C* 59^b *E* 109 *G* 50^a *H* 78^a [vi, 15]

Parcha[7] flozscif *G* 50^a *H* 78^b flozscil *E* 109 flosscif *C* 59^b flozchif *B* 62^{a2} flozshêf *A* 85^a [vi, 15]

Paro[8] . . . bûzo *A* 85^a hvzo *B* 62^{a2} buzo *C* 59^b *E* 109 *G* 50^a *H* 78^b [vi, 15]

Mioparo[9] . . . gnârrun *A* 85^a gnarrvn *B* 62^{a2} gnarrun *C* 59^b guarrun *E* 109. 110 gnarrum *G* 50^a gnarren *H* 78^b [vi, 15]

Celecra[10] . . . hêrichôhun[11] *A* 85^a heri-cochvn *B* 62^{a2} bericochun *E* 110 herikochun *C* 59^b. 60^a her^i^cochin *H* 78^b herkochun *G* 50^b [vi, 15]

Actuariẹ naues . . . holchun *A* 85^a *C* 60^a *G* 50^b *H* 78^b holchvn *B* 62^{a2} holebun *E* 110 [vi, 15]

Ypogaubus[12] . . . ueriscif *E* 110 uerescif *G* 50^b uerscif *C* 60^a *H* 78^b. 79^a

[1] Senios *C* [2] *davor die überschrift* De pila *CEG* [3] *die überschrift fehlt E* [4] in lege *fehlt E* [5] dicitur *fehlt C* [6] De Remis. (*dies wort rot durchstrichen*) navibus *A* d^e^ īstrum̄tis nauiū *H* [7] Parc^h^a *H* Parc̄a *E* Parca *C* Barcha *G* [8] Caro *E* [9] Mieparo *E* [10] Celetra *GH* [11] hêrich^o^hun] *das mittlere* h *aus corr. A* [12] Ypogaub^e^] *unten am* Y *rechts radiert H*

Germ. 9, 26. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 258). *Tr.* (*Hoffmann* 17)

vereschif *B* 62^{a2} vêrschif *A* 85^{a} [vi, 15]

Pontonium[1] . . . scaltscif *C* 60^{a} *H* 79^{a} scâltschif *A* 85^{a} scaltschif *B* 62^{a2} scaltilscif *E* 110 sceldel *G* 50^{b} [vi, 15]

Amnice . . . nachun *B* 62^{a2} *E* 110 *G* 50^{b} *H* 79^{a} nachon *C* 60^{a} nachen *A* 85^{a} [vi, 15]

X, 17 De partihus navivm. et armamentis[2] [*Isidor* xix, 2].

Prora . . . plihta *A* 85^{a} *B* 62^{a2} plehta *H* 79^{a} pflihtha *C* 60^{a} p'flihra *E* 110 philhta *G* 50^{b} [vi, 16]

Puppis[3] stierhrûcca *A* 85^{a} stierhrvcca *B* 62^{a2} stierhurc *C* 60^{a} .i. stierhurc *G* 50^{b} steirburc *H* 79^{a} stierhurch *E* 110 [vi, 16]

Carina scif *G* 50^{b} [vi, 16]

Fori[4] . . . hǘtefaz *G* 50^{b} [vi, 16]

Columharia . . . .i. riemlôcher *A* 85^{a} idē riemlocher *B* 62^{a2} .i. riemlocher *E* 110 reiemlocher *G* 50^{b} riemlŏcher *C* 60^{a} .i riemilochir *H* 79^{a} [vi, 16]

Agiauia[5] . . . bolchin *H* 79^{b} holckvn *B* 62^{a2} bolcun *A* 85^{a} bolkun *E* 110 *G* 50^{b} halkun *C* 60^{a} [vi, 16]

Transtra . . . dôstun *A* 85^{a} dostvn *B* 62^{a2} dostun *H* 79^{b} doftun *C* 60^{a} *G* 50^{b} dofiun *E* 110 [vi, 16]

Remvs rûdir *E* 110 rŏdir *G* 50^{b} rûder *H* 79^{b} rv̂der *B* 62^{a2} ruder *C* 60^{a} fôder[6] *A* 85^{a} [vi, 16]

Palmula . . . lappo *A* 85^{b} *B* 62^{b1} *C* 60^{a} *G* 50^{b} *H* 79^{b} Lappo *E* 110 [vi, 16]

Antemuẹ segilrŏtin *G* 50^{b} felgilrûun *E* 110 segilruden[7] *H* 79^{b} segelrvten *B* 62^{b1} segelruten *A* 85^{b} segilrŏte *C* 60^{a} [vi, 16]

Malus . . . mâst[8] *B* 62^{b1} mast *C* 60^{a} *E* 110 *G* 50^{b} *H* 79^{b} [vi, 16]

Modius[9] . . . .i. masthafta *E* 110 *H* 79^{b} masthafta *C* 60^{a} .i. mastasta *A* 85^{b} *B* 62^{b1} .i. masthaft *G* 50^{b} [vi, 16]

Chervca lina *A* 85^{b} *B* 62^{b1} lina *E* 110 *H* 79^{b} weterhano *C* 60^{a} wetirhano *G* 50^{b} [vi, 16]

Troclea . . . wînta *B* 62^{b1} .i. winta *C* 60^{a} wînte *A* 85^{b} winiti *E* 110 .i. winda *G* 50^{b} wēda *H* 79^{b} [vi, 16]

Gvbernaculum stierrŏdir *E* 111 stierrŏder *G* 50^{b} stiêrrûder *A* 85^{b} stierrv̂der *B* 62^{b1} stierruder *C* 60^{b} sturrûder *H* 80^{a} [vi, 16]

Clauus[10] stiernagil *E* 111 *G* 50^{b} stiernâgel[11] *A* 85^{b} stiernagel *C* 60^{b} stiurnagel *B* 62^{b1} sturnagel *H* 80^{a} [vi, 16]

Tonsilla . . . marstekko *B* 62^{b1} *E* 111 *G* 50^{b} *H* 80^{a} Marstecho *C* 60^{b} mârsteke *A* 85^{b} [vi, 16]

Anchora[12] âncher *A* 85^{b} ancher *C* 60^{b} anchir *E* 111 *G* 50^{b} ankir *B* 62^{b1} *H* 80^{a} [vi, 16]

X, 18 De velis[13] [*Isidor* xix, 3].

Uela . . . segila *G* 50^{b} segil *E* 111 *H* 80^{a} sêgel *A* 85^{b} segel *B* 62^{b1} *C* 60^{b} [vi, 17]

[1] Pontononium *E* [2] *die zahl* .XVII. *schwarz zugefügt B.* et armamentis *fehlt E, die ganze überschrift G* d^{a} eodē *H* [3] pŏppis *G* [4] pori *G* [5] Angiauia *C* [6] fôder] *das* e *von jüngerer hand übergeschrieben A* [7] segilruden] en *auf rasur von anderer hand H* [8] *das deutsche wort fehlt A* [9] Mod^{s} *C* [10] Clauis *ABH* Claui^{s} *E* [11] stiernâgel] n *aus rasur A* [12] Anckora *B* [13] d^{e} uelis nauium *H*

Germ. 9, 26. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 258). *Tr.* (*Hoffmann* 17)

Artemo stierrûder *C* 60^{b} stierrodír *G* 50^{b} [vi, 17]

X, 19 De fvnibvs [*Isidor* xix, 4].

Fvnis sêil *A* 85^{b} *B* 62^{b1} seil *E* 111 *H* 80^{b} sâil[1] *C* 60^{b} sail *G* 45^{a} [vi, 17]
Tormentum . . . notzog *A* 85^{b} *B* 62^{b1} *E* 111 *H* 80^{b} notgoz *C* 60^{b} [vi, 17]
Remulcum[2] . . . .i. lina *A* 85^{b} *B* 62^{b2} .i. lina *E* 111 *G* 45^{a} *H* 81^{a} lina *C* 60^{b} [vi, 17]

X, 20 De retibvs[3] [*Isidor* xix, 5].

Sagena sêgina *B* 62^{b2} segina *E* 111 *G* 45^{a} *H* 81^{a} segenna *C* 60^{b} sêgene *A* 85^{b} [vi, 18]
Rete . . . nezzi *E* 111 nêzze *A* 85^{b} nezze *B* 62^{b2} *H* 81^{a} neze *C* 60^{b} [vi, 18]
Barsa nezzi *E* 111
Retiaculum . . . nezzilin *A* 85^{b} nezzilin *E* 111 nezzilen *H* 81^{a} nezilin *G* 45^{a} nezzelin *B* 62^{b2} necelin *C* 60^{b} [vi, 18]
Funda . . . senchil *H* 81^{a} senkil[4] *C* 60^{b} *E* 111 *G* 45^{a} sênkel *A* 85^{b} senkel *B* 62^{b2} [vi, 18]
Traga[5] . . . zuggegarn. ł aschamo *C* 60^{b} *E* 111 *H* 81^{a} zev̂gegarn. uel (ł *B*) aschamo *A* 85^{b}. 86^{a} *B* 62^{b2} zugegarn. ł asc,bamo. ł lanna *G* 45^{a} [vi, 18]
Cassis hâmo *A* 86^{a} hamo *B* 62^{b2} *C* 60^{b} *E* 111 *G* 45^{a} *H* 81^{a} [vi, 18]
Inplagium[6] . . . klebinezzi *E* 111 klebinezi *G* 45^{a} klebenêzze *A* 86^{a} klebenezzę *B* 62^{b2} keluenezze *H* 81^{a} klebeneze *C* 61^{a} [vi, 18]
Plage . . . arch *A* 86^{a} arch *B* 62^{b2} *C* 61^{a} *E* 111. 112 *G* 45^{a} [vi, 18]

X, 21 De instrvmentis cementariorum[7] [*Isidor* xix, 18].

Cementvm môrtere *A* 86^{a} *B* 62^{b2} pflaster[8] *C* 61^{a} *E* 112 phlast' *G* 45^{a} [i, 5]
Perpendiculum mûrwaga *C* 61^{a} murwâga *A* 86^{a} mvrwaga *B* 62^{b2} mûrwaga *G* 45^{a} murwaga *E* 112 [i, 5]
Scala leitira *E* 112 laitera *C* 61^{a} lêitra *B* 62^{b2} leit' *A* 86^{a}
Norma . . . spreta *A* 86^{a} *B* 62^{b2} spræta *C* 61^{a} sprata *E* 112

X, 22 De instrvmentis pictorum[9] [*Isidor* xix, 16. 17].

Pictvra gimalzi *E* 112 gemælze *C* 61^{a} gemelze *B* 62^{b2} gemele *A* 86^{a} gimald^{e} *G* 45^{a} [i, 5]
Rvbrica[10] . . . brûnrot *A* 86^{a} brv̂nrot *B* 63^{a1} .i. brunroth *G* 45^{a} .i. prunrŏt *E* 112 .i. prunrôt *C* 61^{a}
Penicellum[11] pensil *A* 86^{a} *B* 63^{a1} *C* 61^{a} *E* 112 ben . . . *G* 45^{a} [ii, 4]

X, 23 De instrvmentis scriptorum.

Cautio scribgizuge *G* 45^{b} scribgizug *E* 112 scribgezivg *C* 61^{b} sc(i)bgezvg *B* 63^{a1} sribĝezug[12] *A* 86^{a}

[1] *die corr. von jüngerer hand C* [2] Remulacum *G* [3] de geñ reciũ *H* [4] *corr. von jüngerer hand in* s,penkil *C* [5] Traha *H* [6] Iąmplagiṽ *C, die puncte von jüngerer hand* [7] De. inst,rvmentis. cemtar, *G* cementariorum] Murariorum *schwarz von einer hand des* xiv *jhs. E* [8] pflaster] f *auf rasur von jüngerer hand C* [9] Pictor. xii. *E* Pictor| *G* [10] Rubica *E. davor die überschrift* Noĩa colorṽ *C* [11] Penicell' *G. die gl. nach der folgenden überschrift E* [12] sribĝezug] *das letzte* g *aus* b *corr. A*

Germ. 9, 24. 25. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 258). *Tr.* (*Hoffmann* 17)

X, 24 Do aratro [*Isidor* xx, 14].

Stiva stêrz *A* 86^{a} st,^{e}rz *B* 63^{a1} geizza *E* 112 gaiza *C* 61^{b} gaiz *G* 45^{b} [vi, 3]

Ligo sêch *A* 86^{a} *B* 63^{a1} sech *C* 61^{b} *E* 112 *G* 45^{b} [vi, 3]

Vomer scar *A* 86^{ab} *B* 63^{a1} *C* 61^{b} *E* 112 sca,^{b}r *G* 45^{b} [vi, 3]

Dentilia [1] riêst^{a} *A* 86^{b} riester *B* 63^{a1} riest^{a} *C* 61^{b} riestra *E* 112 *G* 45^{b} [vi, 3]

Buris p'flugis houbit *E* 112 phlugishobet *C* 61^{b} pflûgeshôbet *A* 86^{b} pflugeshobet *B* 63^{a1} pflughŏbit *G* 45^{b}[vi, 3]

Erpica ... egida *B* 63^{a1} *C* 61^{b} *E* 112. 113 *G* 45^{b} eide *A* 86^{b} [vi, 3]

Traheria [2] ... sîlo *B* 63^{a1} silo *C* 61^{b} *E* 113 *G* 45^{b} sîle *A* 86^{b} [vi, 3]

De plavstro [3] [*vgl. Isidor* xx, 12].

Plavstrvm wagin *E* 113 *G* 45^{b} *H* 71^{a} wâgen *A* 86^{b} *B* 63^{a1} wagen *C* 61^{b} [vi, 4]

Themo dihsila *E* 113 dihsela *B* 63^{a1} dîhsel *A* 86^{b} dihsel *C* 61^{b} disla *H* 71^{a} dinsil *G* 45^{b} [vi, 4]

Rota râth *B* 63^{a1} rât *A* 86^{b} rat *C* 61^{b} *E* 113 *G* 45^{b} rad *H* 71^{a} [vi, 4]

Canti [4] vêlgun *B* 63^{a1} uelgun *E* 113 *G* 45^{b} *H* 71^{b} uêlgen *A* 86^{b} uelga *C* 61^{b} [vi, 4]

Radii spaichun *C* 61^{b} spechun *E* 113 speîghun *A* 86^{b} speighvn *B* 63^{a1} speichin *H* 71^{b} spachin *G* 45^{b}[vi, 4]

Modiolus naba *B* 63^{a1} *E* 113 *G* 45^{b} *H* 71^{b} nâbe *A* 86^{b} nabe *C* 61^{b} [vi, 4]

Axis âhsa *B* 63^{a1} ahsa *E* 113 *G* 45^{b} *H* 71^{b} aĥse *A* 86^{b} ahse *C* 61^{b} [vi, 4]

Opex lûna *A* 86^{b} *B* 63^{a1} lůna *G* 45^{b} lono *E* 113 *H* 71^{b} lon *C* 61^{b} [vi, 4]

Humervli [5] kîpfen *A* 86^{b} kippen *B* 63^{a1} chipfa *G* 45^{b} chiphe *C* 61^{b} kipfa *E* 113 kipsa *H* 71^{b} [vi, 4]

Dentale [6] spannagil *E* 113 *G* 45^{b} *H* 71^{b} spânnagel *A* 86^{b} *B* 63^{a1} spannagel *C* 61^{b} [vi, 4]

Iugum îohc *A* 86^{b} iohc *C* 61^{b} *G* 45^{b} ioch *B* 63^{a1} *E* 113 *H* 71^{b} [vi, 4]

Lora [7] iochhalm *B* 63^{a1} iuchhalm *G* 45^{b} iochalm *E* 113 ioĥcalm *A* 86^{b} giechaln *C* 61^{b} iochelen *H* 71^{b} [vi, 4]

Clima letira *E* 113 leitra *B* 63^{a2} leitir *G* 45^{b} leit^{s} *A* 86^{b} laiter *C* 61^{b} ledera *H* 71^{b} [vi, 4]

De vehiculis. [8]

Cvrrvs reitwagin *E* 113 raitwagin *G* 45^{b} reîtwagen *A* 86^{b} reitwagen *B* 63^{a2} raitwagen *C* 61^{b} reithwagen *H* 71^{b} [vi, 4]

X, 25 De molendino. [9]

Molendinvm m̂vlin *B* 63^{a2} mulin *E* 113 Mulin *G* 45^{b} mŏlin *C* 61^{b} mûlen *H*

[1] Dentile *AB* [2] Traberia *E* [3] *dabei fälschlich die zahl* .xxv. *B.* d^{e}vehic̄, *am rande quer aber* de plaustris *H* [4] Vsanti *H* Canta *E* [5] Hum'tili *E* [6] pentale (D *über* p) *G* dentale] den *auf rasur C* [7] Tola *ABCEH, auf rasur E* Lola *G* [8] *zwischen der zeile nachgetragen H. dabei fälschlich die zahl* .xxvi. *B.* vehuulis *E* [9] *zwischen der zeile nachgetragen H*

Germ. 9, 25. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 258. 259). *Tr.* (*Hoffmann* 17)

72^{a} Mêle *A* 86^{b} [VI, 5]

Mola ... kv̂rn *B* 63^{a2} kurn *G* 45^{b} kûren *A* 86^{b} cûrne *C* 61^{b} kurua *E* 113 kuerna *H* 72^{a} [VI, 5]

Molaris mûlstein *A* 86^{b} mvlstein *B* 63^{a2} mulstain *G* 45^{b} mulistein *E* 113 mûlestain *C* 61^{b} mulensteïn *H* 72^{a} [VI, 5]

Scussorium [1] rennvla *A* 86^{b} *B* 63^{a2} rennila *H* 72^{a} renniza *E* 113 rennil *G* 45^{b} rennela *C* 61^{b} [VI, 5]

Seclusa [2] wêr *B* 63^{a2} wer *A* 86^{b} *C* 61^{b} *H* 72^{a} weʀ *E* 113 ver *G* 45^{b} [VI, 5]

De pistrino. [3]

Pistrinvm pfistrin *B* 63^{a2} psistrin *E* 113 phistrin *G* 45^{b} phistrine *C* 61^{b} pistria *H* 72^{a} pbîst' *A* 86^{b} [VI, 6]

Clibanus [4] ... ôven *A* 86^{b} *B* 63^{a2} ouen *C* 61^{b} ouin *E* 113 *H* 72^{a} [VI, 6]

Cerialia [5] ... bachgiscirre *A* 86^{b} bachgescirre *B* 63^{a2} pa,ᶜhgeschirre [6] *C* 61^{b} bachscirri *E* 113 bachscirre *G* 45^{b} bachisen *H* 72^{a} [VI, 6]

Capisterium m̂vltra *B* 63^{a2} m̂ělt' *A* 86^{b} multer *C* 61^{b} mûlta *E* 113 mûlt *G* 45^{b} mulda *H* 72^{a} [VI, 6]

Ascia ... teigêtroch *A* 86^{b} têigetroc *B* 63^{a2} tetᵉric *E* 113 daietroc [6] *C* 61^{b} deichtroch *H* 72^{a} daichbuta *G* 45^{b} [VI, 6]

Ustularius [7] ouinstab *E* 113 ouinstaf *H* 72^{a} ovenstab *B* 63^{a2} ouenstab *C* 61^{b} *G* 45^{b} ouêstab *A* 86^{b} [VI, 6]

Tractula kîssa *A* 86^{b} kissa *B* 63^{a2} *E* 113 *G* 45^{b} *H* 72^{a} chissa [8] *C* 61^{b} [VI, 6]

Furnitergius [9] ouinwisc *E* 113 ouinvvisc *H* 72^{a} ouinvis *G* 45^{b} ouenŵisc *A* 86^{b} ouenwisc [10] *C* 61^{b} ovenwisc *B* 63^{a2} [VI, 6]

Exes. ł misellius [11] ouinscuzil *E* 113 *G* 45^{b} ouenscuzile *H* 72^{a} ovenscevzzil *B* 63^{a2} ouenscûzel [12] *C* 61^{b} ouenscbûshel *A* 86^{b} [VI, 6]

Cribrvm [13] ... ritera *C* 61^{b} *H* 72^{ab} rîtra *B* 63^{a2} ritra *G* 45^{b} rita *E* 113 rietre *A* 86^{b} [VI, 6]

Cribellum sib *A* 86^{b} *B* 63^{a2} *C* 61^{b} *E* 113 *G* 45^{b} sif *H* 72^{b} [VI, 6]

Sedacium hârsib *A* 86^{b} *B* 63^{a2} harsib *E* 113 barsef *H* 72^{b} basib *G* 45^{b} hæsib [14] *C* 61^{b} [VI, 6]

Rotabulum [15] redistab *E* 113 redestâb *A* 86^{b} redestab *B* 63^{a2} *C* 61^{b} *G* 45^{b} redestastaf *H* 72^{b} [VI, 6]

X, 26 De lectis et sellis et aliis vtensilibvs [16] [*Isidor* XX, 11. 14].

Lectica ... spâmbette *B* 63^{a2} spâmbete *A* 86^{b} spambetti *E* 113 spambette *H* 72^{b} spanbette *C* 61^{b} spanbete *G* 45^{b} [V, 12]

Stratus ... bêtte *B* 63^{a2} bette *C* 61^{b} .i. bette *H* 72^{b} betti *G* 45^{b} bête *A* 86^{b}

[1] Sufforium *E* [2] sec,ˡusa *C* [3] *dabei fälschlich die zahl* .XXVI. *A.* Et Pistimo *E.* et armis pistorum (eorum *C*) *fügen CG hinzu* [4] Elibanus *E* [5] Ceralia *AB* [6] *die corr. von jüngerer hand C* [7] Vstuari' *G* [8] *durchstrichen von jüngerer hand und darüber* kisse *C* [9] Furgiternius *E* [10] ouenwisc] s *von jüngerer hand in* ss *corr. C* [11] misell' *C* missellius *H* [12] ouenscûzel] z *von jüngerer hand in* zz *corr. C* [13] Cri|rū *H* [14] *die corr. von jüngerer hand C* [15] Rotabu *E* [16] ⁊ vtēsilib| *G. nur* dᵉ lecto *H die überschrift fehlt E*

Germ. 9, 25. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 259). *Tr.* (*Hoffmann* 17. 18)

beta *E* 113 [v, 12]

Baianula[1] ... uartbette *C* 62^{a} uarbette *H* 72^{b} wartbette *B* 63^{a2} wartbêtte *A* 86^{b} wartbeit .i. *E* 113 fartbet *G* 45^{b} [v, 12]

Cuna wiega *B* 63^{a2} wiege *A* 86^{b} wiga *H* 73^{a} waga[2] *C* 62^{a} waga *E* 113 [v, 12 Cunahulum]

Feretrvm ... bâra *B* 63^{b1} *C* 62^{a} bára *H* 73^{a} bara *E* 113 bar *A* 86^{b} [v, 12]

Scamna[3] benche *A* 86^{b} benke *B* 63^{b1} banc *H* 73^{a} scranna *C* 62^{a} *E* 113 *G* 45^{b} [v, 12]

Scamnellum hankilin *E* 114 benkilin *G* 45^{b} bænkelin *C* 62^{a} benkelen *H* 73^{a} [v, 12]

Sedile[4] sídela *B* 63^{b1} sidela *H* 73^{a} sidellạ[5] *C* 62^{a} fidili *E* 114 sidil *G* 45^{b} sídele *A* 86^{b} [v, 12]

Sella[6] stv̊l *A* 86^{b} stv̊l *B* 63^{b1} *G* 45^{b} stůl *E* 114 *H* 73^{a} stuol *C* 62^{a} [v, 12]

Axidonivm[7] ... stûol *A* 86^{b}. 87^{a} stuol *E* 114 *H* 73^{a} stv̊l *B* 63^{b1} *G* 45^{b} stůl *C* 62^{a} [v, 12]

Gestatoria tragistůl *E* 114 tragêstůl *A* 87^{a} tragestv̊l *B* 63^{b1} tgestuol *C* 62^{a} dragestuol *H* 73^{a} dragestv̊l *G* 45^{b} [v, 12]

Sagma stůl *A* 87^{a} stv̊l *B* 63^{b1} stůl *G* 45^{b}. 51^{a} stuol *C* 62^{a} *E* 114 *H* 73^{a}

Camhutta uirga episcopalis uerla *C* 62^{a}

Capsa[8] kafsa *C* 62^{a} cafsa[9] *G* 51^{a} *H* 73^{a} câphs *B* 63^{b1} chah^s *E* 114 chêfse *A* 87^{a} [I, 5]

Calix chêlch *A* 87^{a} kelich *B* 63^{b1} *C* 62^{a} *E* 114 *H* 73^{a} celihc *G* 51^{a}

Patena[10] pfatêna *B* 63^{b1} phatena *E* 114 *H* 73^{a} phatên *A* 87^{a} phaten *C* 62^{a} pateni *G* 51^{a} [I, 5]

Ohlata ohlâta *A* 87^{a} oblata *E* 114 oblate *B* 63^{b1} ouelata *H* 73^{a} ouelati *C* 62^{a} ouilat *G* 51^{a} [I, 5]

Evcharistia[11] wizzot *E* 114 *G* 51^{a} wizzoth *B* 63^{b1} wizot *C* 62^{a} wizit *H* 73^{a} wiszôde[12] *A* 87^{a} [I, 5]

Thuribulum ... rŏchuaz *A* 87^{a} rŏchuaz *C* 62^{a} *G* 51^{a} růhuaz *E* 114 rŏchvaz *B* 63^{b1} rouchuaz *H* 73^{a} [I, 5]

Acerra wirŏchûaz *A* 87^{a} wirŏchuaz *G* 51^{a} wirochuaz *C* 62^{a} wirochvaz *B* 63^{b1} wirouchuaz *H* 73^{b} wirohfaz *E* 114 [I, 5]

Plumbate[13] bligesilun. ł hlicholbon *B* 63^{b1} hligeselun. uel blichôlben *A* 87^{a} bligesilun. ł plikolbin *E* 114 bligenlun. ł blikoluen *H* 73^{b} hlígaiselun ł hlícolben *C* 62^{a} bligeislun ł blicolbe *G* 51^{a} [v, 12]

Planatorium[14] lîchestein *A* 87^{a} líchestein *B* 63^{b1} lichestain *C* 62^{a} likistein *E* 114 likistaín *G* 51^{a} lichstein *H* 73^{b} [II, 9]

Fustis stecho ł cholbo *C* 62^{a} stêche. uel chôlbo *A* 87^{a} stekko. ł cholbo (golbo *E*) *B* 63^{b1} *E* 114 stecco ł coluo *H* 73^{b} steko. ł colbo *G* 51^{a} [v, 12]

Bacvlus stâh *A* 87^{a} *B* 63^{b1} stah *C* 62^{a} *E* 114 *G* 51^{a} staf *H* 73^{b} [v, 12]

Scipio stâb *A* 87^{a} *B* 63^{b1} stab *C* 62^{a} *E* 114 *G* 51^{a} staf *H* 73^{b} [v, 12]

Rvterum ... knuttil *H* 73^{b} knutil *G*

[1] Baianulo *E* [2] *die corr. von jüngerer hand C* [3] Scānū *H* [4] Sedíle *B* [5] *die puncte und ein strich durch* la *von jüngerer hand C* [6] Stella *E* [7] Axidonivm] x *aus corr. von jüngerer hand C* [8] Kapsa *G* [9] cafsa] f *nicht ganz sicher, vor dem worte ist* calba *unterstrichen G* [10] Paténa *B* [11] Eucaristia *H* Euchariſt,ia *C, die corr. von jüngerer hand* [12] wiszôde] o *aus* e *corr. A* [13] blūbate *C* [14] Planatoriū *H*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 259). *Tr.* (*Hoffmann* 18)

51^a kutinil *E* 114 .i. knvtel *B* 63^{b1} knŏtel *C* 62^a .i. knûtele *A* 87^a [v, 12]

Contus stânga *A* 87^a *B* 63^{b1} stanga *E* 114 *G* 51^a stange *C* 62^a [v, 12]

Haustra ... wazzerwinta *B* 63^{b1} wat'zirwinta *E* 114 wazerwînte *A* 87^a wazerwinda *C* 62^a .i. wazirwindi *G* 51^a [v, 12]

Telon ... brûnnekrâpho *A* 87^a brunni crapbo *G* 51^a bruni. kr̃apho *E* 114 brvnnekrapfo *B* 63^{b1} brunnekrafo *C* 62^a [v, 12]

Simphonia [1] sprizza *A* 87^a sprizza *B* 63^{b1} *C* 62^a *E* 114 *G* 51^a [v, 12]

Pila ... stampb *C* 62^a [v, 12]

Pilum ... stâmpf *A* 87^a *B* 63^{b1} .i. stamph *G* 51^a stozil. ł stēphil *C* 62^a

Subtel sêvbel. ł lîgirinc *B* 63^{b1} scubel. uel ligerinc *A* 87^a scubel. ł ligering *G* 51^a subil. ł ligerinc *C* 62^a scubil ł rigirinch *E* 114 [v, 12]

Tortus [2] wît *A* 87^a *B* 63^{b1} wit *E* 114 *G* 51^a wirt [3] *C* 62^a [v, 12]

Pertica mezrv̂ta *B* 63^{b1} mezrûta *E* 114 merzrûta *C* 62^a mezrûti *G* 51^a mezfûte *A* 87^a [v, 12]

Aspidiscos [4] ... krâpbo [5] *B* 63^{b1} *C* 62^a crapbo *G* 51^a krâpfo *A* 87^a krapfo *E* 114 [v, 12]

Callipodivm lêist *A* 87^a *B* 63^{b1} leist *E* 114 laist *C* 62^a *G* 51^a [v, 12]

Tribula ... flegil *C* 62^a slêgil [6] *A* 87^a slegil [6] *B* 63^{b1} pflegil *E* 114 ph,legil *G* 51^a [v, 12]

Tribulaculum flegelbant *B* 63^{b1} slegel̂bant [7] *A* 87^a flegilbant *C* 62^a Flegilbant *G* 51^a pflegilbant *E* 114 [v, 12]

Palauannus wanna *B* 63^{b1} *C* 62^a *E* 114 wañne *A* 87^a wanga *G* 51^a [v, 12]

Furca zv̂isela *B* 63^{b1} zvisila *G* 51^a ziwisila *E* 114 zvisella *C* 62^a zv̂isel *A* 87^a [v, 12]

Furcilla [8] gâbela *B* 63^{b1} gâbele *A* 87^a gabila *E* 114 gabil *G* 51^a [v, 12]

Rastellum ... rêcbo *B* 63^{b1} recho [9] *C* 62^a *G* 51^a recebo *E* 114 rêche *A* 87^a [v, 12]

Pala scûfela *B* 63^{b1} scusila *E* 114 schuvela *C* 62^a schûvele *A* 87^a scuuil *G* 51^a [v, 12]

Ventilabrvm wo,ʳfscvfela. ł wînta *B* 63^{b1} worfscbv̂fel. uel wînte *A* 87^a wintscuvela. ł winda *C* 62^b wintscusila. ł winta *E* 114 wintscuuil. ł winda *G* 51^a [v, 12]

Mvscipvla [10] mvsvalla [11] *B* 63^{b1} musualla *C* 62^b *E* 114 musvâlle *A* 87^a [v, 12]

Decipula valla. ł clôbo *B* 63^{b1} vâlle. uel chlôbe *A* 87^a klobo *E* 114 *G* 51^a Globo *C* 62^b [v, 12]

Laqueus stricb *A* 87^a stric *B* 63^{b1} stric *C* 62^b *E* 114 *G* 51^a

Horologium [12] ôrlei *A* 87^a orlei *B* 63^{b2} *C* 62^b *E* 114 orlai *G* 51^a

Sabona [13] sêifa *B* 63^{b2} seifa *E* 114 *G* 51^a saifa *C* 62^b seife *A* 87^a [v, 12]

Traha slit:o [14] *B* 63^{b2} slito *C* 62^b *G* 51^a futo *E* 114 slite *A* 87^a [v, 12]

[1] Simphonua *C* Simphonia *E* Simphonula *G* [2] Tortᵒ ł flexa *C* [3] *die corr. von jüngerer hand C* [4] Aspisdiscos *A* [5] krâpho] *über* ph *von jüngerer hand* pe *C* [6] slêgil *und* slegil] s *aus* f *radiert AB* [7] slegel̂bant] s *scheint aus* f *radiert A* [8] f, *dann loch, dann* furcilla *G* [9] *davor* rehco *durch- und unterstrichen G* [10] Muscipula] M *rot C* [11] mvsvalla] *das letzte* a *aus corr. B* [12] Horologiū *A*, r *aus* l *corr.* Horolegium *E* [13] *nach* 170. 32 *AB* [14] slit:o] *rasur von* t *B*

Altd. bll. 2, 196. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 259). *Tr.* (*Hoffmann* 18)

Trocus [1] topf *B* 63^{b2} tôpfe *A* 87^{a} tohpf *E* 114 toph *C* 62^{b} doph *G* 51^{a} [v, 12]

Atramentarivm [2] tinctenhorn *B* 63^{b2} tin,ᵉtihorn [3] *C* 62^{b} tintihorn *E* 114 tîntehorn *A* 87^{a} dinctũhorn *G* 51^{a} [vi, 9]

X, 27 Item de aliis [4] vtensilibvs.

Volotetra [5] ualtilstuol *E* 115 valtelstv̊l *B* 63^{b2} ualt̂estv̊l *A* 87^{b} valtstv̊l *C* 62^{b} [v, 12]

Scabellum scâmel *A* 87^{b} *B* 64^{a1} scamil *E* 115 scæmel *C* 62^{b} [v, 12]

Subpedanevm v̊v̂zscamel *A* 87^{b} v̊zscamel *B* 64^{a1} uǒzscamil *E* 115 vǒzscæmel *C* 63^{a} [v, 12]

Tripetia [6] stelza *B* 64^{a1} *C* 63^{a} *E* 115 stêlze *A* 87^{b} [v, 12]

Ticio. ł torris [7] brânt *A* 87^{b} *B* 64^{a1} brant *C* 63^{a} *E* 115 [v, 12]

Ignis ... fivr *B* 64^{a1} fivr *C* 63^{a} fiur *E* 115 v̂re *A* 87^{b} [v, 12]

Fvmvs rov̊ch *B* 64^{a1} rǒhĉ *A* 87^{b} rǒch *C* 63^{a} rv̊ch *E* 115 [v, 12]

Scintilla [8] gânistra *B* 64^{a1} ganist^{a} *E* 115. 116 ganehaista *C* 63^{a} gênst^{s} *A* 87^{b} [v, 12]

Fvligo r̂v̊z *A* 87^{b} rv̊z [9] *E* 116 rǒz *C* 63^{a} rv̂h *B* 64^{a1} [v, 12]

Verv [10] spîz *A* 87^{b} spiz *B* 64^{a1} *C* 63^{a} *E* 116 [v, 12]

Percussorium slêgel *B* 64^{a1} snêgel *A* 87^{b} slegil. ł Cilinder (scilinder *E*) *C* 63^{a} *E* 116 [v, 12]

Vorriculum kerebesemo *B* 64^{a1} keribeᵉmo *E* 116 kerbesimo *C* 63^{a} cherbêzem *A* 87^{b} [v, 12]

Verris bêr *A* 87^{b} *B* 64^{a1} *C* 63^{a} ber *E* 116

De acutis morbis [*Isidor* iv, 6].

Cardia .i. herzisuht *C* 63^{a} herzisv̊th *E* 116 herzesv̊ht *A* 88^{a} herzesvth *B* 64^{a2} hᵉcesvcht *Q* 23^{d}

Telum [11] stechedo *B* 64^{a2} d. stechedō [12] *C* 63^{a} steech'do *E* 116 stechede *Q* 23^{d} steche *A* 88^{a}

Spasmus ... krampfo [13] *B* 64^{a2} krāpfo *E* 116 crampho *C* 63^{b} chramme *Q* 23^{d}

Pestilentia [14] ... .i. scêlmo *B* 64^{a2} .i. scelmo *E* 116. 117 schelmo *C* 63^{b} .i. schelme *Q* 23^{d} .i. schêlm *A* 88^{a}

De cronicis [15] morbis [*Isidor* iv, 7].

Scotomia [16] ... suíntiloda *B* 64^{a2} suintiloda *E* 117 swindilode *Q* 23^{d} svindolod *C* 63^{b} swintlv̂nge *A* 88^{a}

Epilemsia [17] ... uallindiu suth *E* 117 uallendivsuht *C* 63^{b} vallondivsvth *B* 64^{a2} valendivsvcht *Q* 23^{d} valentêsuht [18] *A* 88^{a}

Reuma ... Item vomex. ł mvcco [19] sn̂egel

[1] Trochᵉ *A* [2] Atramtoriũ *G* [3] *die corr. von jüngerer hand C* [4] altis *E* [5] Volohtera *E* Uolhoctecra *C* [6] Trepetia *C* [7] Torris. uel ticio *durch zeichen umgestellt A* [8] Scinulla *E* Cintilla *C* [9] rv̊z] z *undeutlich E* [10] Verti *E, über* ti *von einer hand des* xiv *jhs.* v [11] Telū dolo steche *A* [12] stechedō] *der strich über* o *von jüngerer hand C; das* d (= dictum), *das in AB folgt, geht hier voran* [13] *die deutsche gl. fehlt A, weil der schreiber von einem* contractio *zum andern übersprang* [14] Pestilenti *C* [15] cᵒracis *E* [16] Schotomia *C* [17] Epilēphia *E* [18] valentêsuht] *das erste* e *aus corr. A* [19] mulco *E*

Altd. bll. 2, 196. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 259). *Tr.* (*Hoffmann* 18).— *Zs. f. d. ph.* 13, 477. 478

A 88^{a} snegel *B* 64^{a2} *Q* 24^{a} snegil *C* 63^{b} *E* 117

Cartagus .i. snvderata *B* 64^{a2} sn̂ud'ate *A* 88^{a} snuderate *C* 63^{b} .i. snud'ati *E* 117

Raucedo heiseri *B* 64^{b1} heisere *A* 88^{a} haisere *Q* 24^{a} haiser *C* 63^{b} hasiri *E* 117

Suspiria[1] sûftunga *C* 63^{b} suftunga *E* 117 suftunge *Q* 24^{a} sufgunga *B* 64^{b1} sûftungûnge[2] *A* 88^{ab}

Tussis[3] hv̊sto *B* 64^{b1} ĥûste *A* 88^{b} hv̊ste *Q* 24^{a} huosta *E* 117 hŏsta *C* 63^{b}

Paralisis gegiht *B* 64^{b1} gegicht *Q* 24^{a} gegihte *C* 64^{a} ĝihith *A* 88^{b}

Stranguinaria[4] getuwanc *B* 64^{b1} getwanc *A* 88^{b} *Q* 24^{a} getuanc *C* 64^{a} gitua ē *E* 117

Diarria . . . ûzganch *A* 88^{b} v̂zganch *Q* 24^{a} vzganc *B* 64^{b1} uzganc *C* 64^{a} uzgāc *E* 118

De morbis qui[5] in superficie sunt [*Isidor* IV, 8].

Lentigo . . . a specię lenticule. d. .i. rôsmvn *A* 88^{b} .i. rosmvn *B* 64^{b2} .i. rosmun *E* 118 .i. rosmin *Q* 24^{b} rosennun *C* 64^{a}

Erisipila . . . .i. flehtentezfivr[6] *A* 88^{b} *B* 64^{b2} flehtindezfiur *C* 64^{a} .i. flechtind . zfivr[7] *Q* 24^{b} flehtin dizfiur *E* 118

Prurigo . . . fuckêdo *A* 88^{b} iuckedo *B* 64^{b2} .i. iukido *E* 118 iukede *Q* 24^{b} fu,^{e}keda^{ne}[8] *C* 64^{a}

Regius morbus ĝelewesvth *B* 64^{b2} gelesuht *C* 64^{b} gelesuth *E* 118 gelsûht *A* 89^{a} gelsvcht *Q* 24^{b}

Vlcus geswêr *A* 89^{a} geswer *B* 64^{b2}

Pustula hlâtra. ł ancweiz *B* 64^{b2} blâter. ucl ancweîz *A* 89^{a} ancwciz *Q* 24^{b} aneweiz *E* 119 anquaiz *C* 64^{b}

Callus sv̂il *B* 64^{b2} suîl *A* 89^{a} svil *C* 64^{b} suil *E* 119 swil *Q* 24^{b}

Rvmex[9] rv̂f *B* 64^{b2} rvf *Q* 24^{b} ruf *C* 64^{b} *E* 119 rûfe *A* 89^{a}

Albugo hŏsâl *A* 89^{a} hŏsal *C* 64^{b} *E* 119 hv̊sal *B* 64^{b2} *Q* 24^{b}

Sanies svêr *B* 64^{b2} sver *C* 64^{b} suer *E* 119 swêr *A* 89^{a} swer *Q* 24^{b}

Cicatrix mâsa. ł nârwa *B* 64^{b2} masa. uel narwa *A* 89^{a} masa[10] *C* 64^{b} *E* 119 mase *Q* 24^{b}

ANHANG a.

Codex Vindob. 2532.

(132^{b}) Betonica.[11] ł pandonia .i betania [IV, 7]

Plantago ł arnoglossa .i. minner wegerich [IV, 7]

Maior plantago .i. Merrewegerich [IV, 7]

Septinerdia. ł Centinodia[12] .i. Wegehreitte [IV, 7]

Sanguinaria. ł proserpinaca .i. Vmbe (133^{a}) treta[13] [IV, 7]

Verbena .i. Iseni [IV, 7]

[1] Suspiriv̄ *C* [2] *davor* fuf *am seitenschlusse teilweise ausradiert A* [3] Tuffis *E* [4] Stanguinaria *C* [5] quę *AB* que *E. die überschrift fehlt Q* [6] flehtentezfivr] zf *aus corr. A* [7] flechtind . z] *an der stelle des punctes ein loch Q* [8] *die corr. von jüngerer hand C* [9] Rumea *E* [10] masa] *über dem zweiten* a *von jüngerer hand* e *C* [11] *unter der roten überschrift* Nomina herbarū. *nur die lat. stichwörter beginnen, wenn nichts anderes bemerkt ist, mit roten initialen* [12] Centinodia] C *rot verziert* [13] Vmbetreta] V *rot verziert*

Zs. f. d. ph. 13, 478

Sinphoniaca. ł iusquiamum .i. Bilsa [IV, 7]
Tormentilla.[1] ł turnella .i. Fricwrz [IV, 7]
Lupinum .i. Ficbóna [IV, 7]
Herba scelerata. ł apium Rusticum[2] .i. hanefûz [IV, 7]
Artemesia.[3] ł valentina .i. biboz [IV, 7]
Dracontea .i. Dracwrz [IV, 7]
Satirion. ł leporina. ł gentiana .i. Hemera [IV, 7]
Dictamnum album .i. Wizwrz [IV, 7]
Dictamnum nigrum .i. Gitwrz [IV, 7]
Elleborum album .i. Niswrz [IV, 7]
Elleborum nigrum .i. Sit˜wrz[4] [IV, 7]
Lapatium .i. letecha[5] [IV, 7]
Ebulum Atech [IV, 7]
Centauria maior .i. Ertgalla [IV, 7]
Altea. ł Malua siluatica .i. Luuisca [IV, 7]
Buglossa .i. Rin(133b)deszunga [IV, 7]
Cinoglossa .i. Hundescunga [IV, 7]
Solopendria .i. hirzescunga[6] [IV, 7]
Reumatica .i. Granescesnabel [IV, 7]
Marrubium .i. Andor. Hec et prasium dicitur [IV, 7]
Eliotropia. ł solsequium[7] .i. Rengela [IV, 7]
Ninphea .i. grensic[8] [IV, 7]
Celidonia. ł Hirundina Schellewrz [IV, 7]
Celidonia minor ł Senetion .i. Brennewrz[9] [IV, 7]
Edera nigra .i. Ebhŏc [IV, 7]
Filix .i. farn [IV, 7]
Polipodium .i. Steinfarn [IV, 7]
Peonia .i. beonie [IV, 7]
Satureia. ł serpillus .i. Quenela [IV, 7]
Grassinula .i. veltquenela [IV, 7]
Alosantv[s] .i. wermût [IV, 7]
Acero. ł acer (134a) .i. Gundereb [IV, 7]
Cerifolium .i. keruilla [IV, 7]
Sarminia .i. Wildŏceruilla[10] [IV, 7]
Origanum .i. Dosto [IV, 7]
Semperuiua. ł ayzon .i. huswrz[11] [IV, 7]
Basilia. ł perforata .i. Madelger [IV, 7]
Coliandrum .i. kolinder. ł Crollo [IV, 7]
Lataridia. ł citocatia .i. Springwrz[12] [IV, 7]
Strignum .i. Ramesdra [IV, 7]
Millefolium .i. garwa [IV, 7]
Lupisticum lubestichel [IV, 7]
Psilatrum .i. Steipha [IV, 7]
Nebeta .i. Simiza [IV, 7]
Millebordia .i. Druswrz [IV, 7]
Blandonia .i. wllina [IV, 7]
Calcatrippa .i. zeisela [IV, 7]
Liuendula .i. lauendel [IV, 7]
Abrotanum .i. stabewrz [IV, 7]
Melones (134b) .i. phedemen [IV, 7]
Yipiricum Harthŏ[13] [IV, 7]
Cardopana .i. Ebwrz [IV, 7]
Vulgago. ł asarum .i. Halselwrz [IV, 7]
Carciola .i. Witesa [IV, 7]
Gliconus. ł pulcium[14] .i. Polaia
Didimo ł auricula leporis .i. Hasinore [IV, 7]
Colofonia .i. Harzŏc [IV, 7]
Emorroys .i. Blutfluzida [IV, 7]
Tumbula .i. Ertnuz [IV, 7]
Acitura .i. Amphera [IV, 7]

[1] Tormentilla] T *schwarz, rot verziert* [2] Rusticū] R *rot verziert* [3] Artemesia] A *schwarz, rot verziert* [4] *darauf* Veratrū idē [5] letecha] *das zweite* e *aus* i *corr.* [6] hirzescunga] *über* r *radierte stelle* [7] solsequium] *das erste* s *rot verziert* [8] *darauf* Centauria minor. ł Febresugia (F *rot verziert*) [9] Brennewrz] B *sieht wie* D *aus* [10] ceruilla] r *aus* l *corr.* [11] *dann* Idē. Ambrosia [12] Springwrz] S *rot verziert* [13] Harthŏ] H *rot verziert* [14] *auch im Summarium* IV, 7 *steht* Gliconus puleivm, *aber ohne deutsche gl.*

Zs. f. d. ph. 13, 478. 479. — *Germ.* 9, 27

Apiacum .i. Binesuga [iv, 7]
Gladiolus. ł Hirreus Suertellun [iv, 7]
Saliunca .i. Rietgras[1] [iv, 7 Alga]
Paliurus .i. agaleia [iv, 7]
Aristolǫ̃cia longa .i. Astrenza [iv, 8]
Vitescella .i. Nopho [iv, 8]
Pipinella .i. bibenella[2] [iv, 8]
(135a) Pinastellum .i. Bernvvrz [iv, 8]
Pretula .i. Snitelŏc [iv, 9]
Exoporium .i. Phorsame [iv, 9]
Dipsane .i. Lŏcfas [iv, 9]
Colocintida .i. Wildukurbez [iv, 9]
Nasturcium. ł Crescentio .i. Cresso [iv, 9]
Cardamus .i. Wiltcresso [iv, 9]
Eruca Wiltsneph [iv, 9]
Fungus .i. Swam [iv, 9]
Poletus .i. Buliz [iv, 9]
Apium .i. epho [iv, 10]
Petrosilinum .i. Peĩsiler[3]
Tanacetum[4] Rainefano[5] [iv, 10]
Enula .i. alant. Idem Laturcium[6] [iv, 10]
Menta .i. minza [iv, 10]
Mentastrum .i. Visᵉmunza [iv, 10]
Colocasia. ł Menta agrestiˢ. ł Nepita .i. Wildŏminza [iv, 10]
Aliga .i. amaro[7] [iv, 11]
Halicastrum[8] .i. Einkurne [iv, 11]
Falesum .i. kicherre. idem cicer [iv, 12]
Cotanus (135b) .i. Cuttenbŏn[9] [iv, 3]
Alnus .i. Erlunbŏn [iv, 3]
Iuniperus .i. Wechelĩ [iv, 3]
Sambucus. ł Riscus[10] Holder [iv, 3]
Cornus arlzbŏn [iv, 3]
Samsucus[11] Maiolan
Laureola cilant
Brionia hundescurbez[12]
Sanguinarius Hardentrugelin [iv, 3]
Tremulus Aspa [iv, 3]
Tuscus[13] Mistel [iv, 2]
Amaracus lauendula
Sauia seuenbŏn [iv, 3]
Mirica Haida[14]

ANHANG b.[15]

Codex Darmstadianus 6.

(93b) De vestibvs.
Coccinea uestis rot cleit
Purpurea purperen [ix, 2]
Iacinctina blauar [ix, 2]
Viride grun
rot
Vermiculata wormuar
Stragulata stramelehte
Quadraplone uiruar

[1] *darauf* Achalipha .i. urtica [2] *darauf* Gamandrea. idẽ Camepite(135a)os. minor (C *rot verziert*) [3] *auch im Summ.* iv, 10 Petrosilenon, *aber ohne deutsche gl.* [4] Tanacetũ] T *rot verziert* [5] Rainefano] *im* R *ein roter punct* [6] Idẽ Laturciũ] I *und* L *rot verziert* [7] amaro] *das erste* a *rot verziert* [8] Halicastrũ] H *rot verziert* [9] *darauf* Amurca fex olei [10] Riscus] R *rot verziert* [11] *Summ.* iv, 8 Samsucus latine dicitur amaracus [12] *darauf* Idẽ vitis alba. Cuiˢ folia aq̃ calida madefacta. sang̃. ł humorẽ ex pcussione corpis aspgit. *auch Summ.* iv, 8 Brionia. ł uitis alba [13] Tuscus] *das rote* T *auf rasur* [14] Haida] H *rot verziert* [15] *das folgende ersetzt in H die abschnitte* ix, 1—14 *des Summarium. verwandtschaft mit diesen wage ich weder bestimmt zu behaupten noch zu läugnen, begnüge mich daher, wo das gleiche lat. stichwort auftritt, mit angabe der entsprechenden capitelzahl, unter berücksichtigung der redaction* B *und des Isidor*

Germ. 9, 27. 28

1 Diploide zuweiuarwe [*Isidor* XIX, 24]
2 Polimita manch uar [IX, 2]
3 Persica tunica vve(94ᵃ)idenroch [IX, 2]
4 Bisina tuī [1] zuwilroch [IX, 2]
5 Gilbea ť gelroch [IX, 2]
6 Stupeum colobium werkenrokelin [IX, 2]
7 Bombicina tuñ bowclenroch [B II, 1]
8 Capicium houftloch [IX, 4]
9 Mastruga chursna [2] [IX, 3]
10 Pallium lachen [IX, 4]
11 Supparum rokelin
12 Lumhare ł femoral: [3] bruch [4] [IX, 2]
13 Semicintium :alfgurdel [5] [*Isidor* XIX, 33]
14 Cinctorium gurdel
15 Podoris alua [IX, 1]
16 Orarium stola [IX, 10]
17 Manipulus hant uano
18 Humeralis amit [6]
19 Sandalia schun [7] [IX, 1]
20 Perpendiculum [8] uuorhengel
21 (94ᵇ) Que in camera svnt. [9]
22 Basterna huticha
23 Scrinei schrina
24 Marsupium budel [IX, 10]
25 Curtina vmbehanc [IX, 6]
26 Aurum golt
27 Argentum siluir
28 Tentorium gezelt [B II, 4]
29 Dorsalia Ruckelachen
30 Bancalia bāclachen
31 Tapezia teppeda [IX, 6]
32 Camisile hemelachen [IX, 2]
33 Sarciles ł Ralla scharlachen [IX, 2]

Stragulum uehelachen [IX, 6] 34
Saga hereneducha 35
Grisos grawe 36
Linea linen [B II, 1] 37
Lanea wullena [B II, 1] 38
Consuta geneda 39
Inconsuta ungeneda 40
Lacerna koz ł melot: ł drachanellus [10] 41
[IX, 4] 42
(95ᵃ) Pellicium pelz [B II, 1] 43
Zahiline zebelen 44
Varia uehe 45
Toga kurzebolt [IX, 4] 46
Bambacis bābas 47
Bracile ł uentrale hruehgurdel [IX, 11] 48
Supparum [11] hafterhemede [IX, 11] 49
Calige hosen [12] [IX, 14] 50
Pedules sockin [B II, 1] 51
Pedida wuzduch 52
Scintones wuzlinge 53
Calcei ł Calciarii schu [B II, 2] 54
Subtulares vnderschu 55
Cirotece henschen [IX, 10] 56
Musule uustelīge 57
Capitellus wankussen [IX, 6] 58
Linteamen lilachen 59
Coopertorium dekelachen [IX, 6] 60
Zomentum zicha [IX, 6] 61
Mantilia ł clamide mentele : : : : [13] (95ᵇ) 62
ambelachen ł farcitergium [IX, 4. 6] 63
Manutergium hanttuela [IX, 6] 64
Mapula tuela [IX, 6] 65
Mensale dischelachen [IX, 6] 66
Pecten kamp 67

[1] *statt* tuñ = tunica [2] *darauf rasur von fast einer zeile* [3] femoral:] *rasur von* e, ł *aus corr.* [4] *darauf rasur einer halben zeile, dann* Dalmatices dalmatica *mit roter initiale (denn es folgt geistliche gewandung)*, Manice subtile [5] :alfgurdel] *rasur von* h [6] *dh.* amitlachen [7] schun *am zeilenschluss nachgetragen* [8] *l.* Prependiculum [9] *beginnt* Theca ł arcka (r *auf rasur*) [10] ł drachanellꝰ *auf rasur, die sich noch auf* 95ᵃ *erstreckt, wo* na *getilgt ist. das wort ist mir unbekannt* [11] Supparū] ū *aus* is *corr.* [12] *dann* Fassiole *und rasur einer halben zeile* [13] *hier könnte* Mappa *gestanden haben*

Germ. 9, 28

Crepundia ludera
Vasciola windela [IX, 10]
Pixis ł acerra buhssa [IX, 20]
De feminalibus vestimentis.
Cielades vezstuehelen ł cielat
Speculum spigel [IX, 11]
Vitte walken ł benda[1] [IX, 11]
Discriminale vnderbende [IX, 11]
Redimiculum huuesnur [IX, 11]
Decernieulum harsnur [IX, 11]
Spa(96a)gus drat [IX, 10]
Retinaculum harbant [IX, 11]
Bulle ł monilia nuschelen [IX, 11]
Inaures horgolt [IX, 11]
Fascia hurstbenda [B II, 5]
Perscelide[a] ornamenta crurum. ł socken [IX, 1]
Constringa hanttwenk [IX, 11]
Cidaris ł mitra huua ł resciola [*Isidor* XIX, 30]
Tyara ł pilleus ł diadema hut [IX, 11]
Baen halsbŏga ł torques[2] [IX, 11]
Linteoli hŏuetlachen
Lunule manen ornamenta mulierum nuschen [IX, 11]
Murenule kettenen [IX, 11]
Armilla armbŏga [IX, 11]
Manice stuehen ł klanken
(96b) Anulus uingeren [IX, 12]
Sabanum badlachen [*Isidor* XIX, 26]
Dextralia armbŏga[3] [IX, 11]

[1] ł benda *auf rasur, dann* 1½ *zeilen radiert* [2] *mit* ł torques *beginnt andere dinte*
[3] *darauf* 1½ *zeilen leergelassen*

B. UMORDNUNG IN SECHS BÜCHER.

D[1] = *Codex olim Sanblasianus.* *M* = *Codex olim Argentoratensis* B 114. *N* = *Fragmenta seminarii Brixiensis.* *R* = *Codex Vindob.* 413.

I, 1 De cognatione et affinitate.

Avus ano [III, 3][2]
Avia ana [III, 3]
Pater vel genitor fater
Vitricus stiefater [III, 3]
Mater vel genitrix muoter
Noverca stiefmuoter [III, 3]
Concubina kebeswib [III, 3]
Pelex geilla [III, 3]
Parentes vel creatores forderun [III, 3]
Filii vel nati vel liberi sune vel kint [III, 3]
Filia dohter [III, 3]
Priuignus vel filiaster stiefsun [III, 3]
Priuigna vel filiastra stiefdohter [III, 3]
Unigenitus einborner [III, 3]
Primogenitus ersboner [III, 3]
Novissimus der iungisto [III, 3]
Adoptivus zuogwiniseter [III, 3]
Naturales dicuntur concubinarum filii kebessuni
Gemini[3] zwinelinga *D* zuvinlich *N* 1ª [III, 3]
Frater vel germanus brûder [III, 3]
Uterinus buchbrûder [III, 3]
Collactaneus gisougvt vel spunnebrûder
Soror vel germana suester [III, 3]
Sororius sucstersun [III, 3]
Patruus fetero [III, 3]
Patruelis feterensun [III, 3]
Amita basa [III, 3]
Amitinus basensun [III, 3]
Avunculus obem [III, 3]
Matertera mûma [III, 3]
Consobrini . . . mûmensune vel ohemessune [III, 3]
Abortivus . . . firworfiner [III, 3]
Heres erbo [III, 4]
Coberes ebinerherbo [III, 4]
Proberes afdererbo [III, 4]
Exheres erbeloser [III, 4]
Proximus nahisto [III, 4]
Consanguineus gesibbo [III, 4]
Mas vel masculus latine græce erna mann dicitur [III, 4]
Afrodi græce latine foemina wib [III, 4]
Sponsus vel nimphus brûtegvmo [III, 4]
Sponsa vel nimpba brût [III, 4]
Vir vel maritus mann
Nupta gehita
Innupta vel innuba ungehita [III, 4]
Nubilis bibarigiu [III, 4]
Uxor wib
Vidua witua [III, 4]
Socer sueber [III, 4]
Socrus suiger [III, 4]
Nurus snura [III, 4]

[1] *diese sigle wurde nur verwendet, wo gleichzeitig eine der andern hss. vorlag. von Gerberts abdruck weiche ich blofs im gebrauch kleiner anfangsbuchstaben und ersatz seines tz durch z ab* [2] *die verweisungen beziehen sich auf buch und capitel der fassung* A [3] didimus gemminus *N*: *über die stellung der gl. in N s. s.* 183 *anm.* 15

gl. bl. 18. 19. 20. 21

1 Gener eidem [III, 4]	Novercarius stiefbrûder [III, 4] 38
2 Sororius suager [III, 4]	Genus kunne [III, 4] 39
3 Compater gevatro [III, 4]	Generatio geslahte [III, 4] 40
4 Commater gevattera [III, 4]	Trihus [1] geslahte *N* 1^a 41
5 Adpater vel patrinus pheterin [*vgl.* III, 4]	Familia hiwisci *D* hivvish *N* 1^a [III, 4] 42
6 Admater gota [*vgl.* III, 4]	Coniugium gehilech [III, 4] 43
7 Filiolus fillol [III, 4]	Repudium widerunga [III, 4] 44
8 Filiola fillela [III, 4]	Divortium sunderunga [III, 4] 45

I, 2 De homine et eius membris. [2]

9 Anima vel afla sela	Acies seha [III, 6] 46
10 Spiritus geist	Palpehra ŏghrawa [III, 6] 47
11 Sensus sin	Lacrime drahene [III, 6] 48
12 Animus mût	Supercilia uberhrawn [III, 6] 49
13 Vigor kraft [III, 5]	Gene hufelun [III, 6] 50
14 Fortitudo vel robur sterchin [III, 5]	Male . . . wangun [III, 6] 51
15 Visus gesune [III, 5]	Maxilla kinnebacho [III, 6] 52
16 Auditus gehorida [III, 5]	Mandibula hacco [III, 6] 53
17 Odoratus vel olfactus stanc [III, 5]	Barba hart [III, 6] 54
18 Gustus smac [III, 5]	Grenones granun [III, 6] 55
19 Tactus berurida [III, 5]	Aures orun [III, 6] 56
20 Homo menisco	Austiria orsmero [III, 6] 57
21 Caro fleisc [III, 5]	Nasus vel nas naris nasa [III, 6] 58
22 Ossa gebene	Interfinium nasecrostela [III, 6] 59
23 Caput hŏbit [III, 6]	Os vel bucca munt [III, 6] 60
24 Vertex scetela [III, 6]	Lahrum lefse [III, 6] 61
25 Calvaria gibilla [III, 6]	Lingua zunga [III, 6] 62
26 Calvitium calwa [III, 6]	Dentes cene [III, 6] 63
27 Cerebrum hirne [III, 6]	Precisores uarzene [III, 6] 64
28 Cerevellum hirniscala [III, 6]	Molares vel genuini bacchezene [III, 6] 65
29 Menica hirneuel [3] [III, 6]	Fauces gaumun [III, 6] 66
30 Extrex nac [III, 6]	Palatus vel baratrum slunt [III, 6] 67
31 Cincinni locche [III, 6]	Suhlingium racho [III, 6] 68
32 Timpora tunewende [III, 6]	Mentum kinne [III, 6] 69
33 Facies antlute [III, 6]	Suhmentum unterkinne [III, 6] 70
34 Frons stirna vel dinna [III, 6]	Rumen sluntbein [III, 6] 71
35 Oculi ŏgun [III, 6]	Collum hals [III, 6] 72
36 Ocellus ŏgelin [III, 6]	Cervix halsadra [III, 6] 73
37 Pupilla ŏgephel [III, 6]	Gula vel guttur kela [III, 6] 74

[1] *über die stellung dieser und der folgenden gl. in N s. s.* 183 *anm.* 15 [2] partibus *in der inhaltsübersicht D* [3] i. e. hirnfell *wol zusatz Gerberts*

gl. bl. 21. 22. 23

Uva blat [III, 6]
Struma croph [III, 6]
Humerus ahsela [III, 6]
Brachium arm [III, 6]
Tori vel lacerti vel musculi muse [III, 6]
Cubitus elin [III, 6]
Alienus elinbogo [III, 6]
Alæ vel ascelle ochisun [III, 6]
Manus hant [III, 6]
Dextera zeswa [III, 6]
Leva vel sinistra winstra [III, 6]
Pugnus fust [III, 6]
Vola bal. Ir vel clessal [III, 6]
Digitus finger [III, 6]
Pollex dumo [III, 6]
Index vel salutaris vel demonstratorius mûtfinger
Impudicus vel medius lanemar [III, 6]
Anularis vel medicinalis goltfinger [III, 6]
Auricularis orfinger [III, 6]
Ungula nagel [III, 6]
Articulus lidelin [III, 6]
Pectus brust [III, 6]
Cartilago brustteifet vel crostila [III, 6]
Cutis hut [III, 6]
Corium leder [III, 6]
Pori suczlocher [III, 6]
Sudor suez [III, 6]
Aruina smero [III, 6]
Membra liede [III, 6]
Artus geleiche [III, 6]
Vene aderun [III, 6]
Medulla marg [III, 6]
Costa ribbe [III, 6]
Latus sita [III, 6]
Dorsum vel tergum rugge [III, 6]
Scapula scultra [III, 6]
Spina ruggebein [III, 6]
Renes lenden [III, 6]
Ren vel rien lendebrato [III, 6]
Lumbi vel ilia lancha [III, 6]
Umbilicus nabelo [III, 6]
Clunes goffun [III, 6]
Posteriora hindirdeil [III, 6]
Culus vel podex afdero
Virilia gemehu [III, 6]
Femora huffe [III, 6]
Ingues hegedruse [III, 6]
Glans vel tollis drûs [III, 6]
Glandula vel tosilla druselin [III, 6]
Coxe vel gosse diech [III, 6]
Genu knierad [*vgl.* III, 6]
Crura bein [III, 6]
Tibiæ scincun [III, 6]
Sures wadun [III, 6]
Talus enkil [III, 6]
Locus corrigie rihe [1] [III, 6]
Pedes fûze [III, 6]
Planta sola [III, 6]
Calx vel calcaneus versna [III, 6]
Viscera innedre [III, 7]
Cor herza [III, 7]
Precordium fûrherzi [III, 7]
Sanguis blût [III, 7]
Pulmo lunga [III, 7]
Iecur lebera [III, 7]
Stomachus maga [III, 7]
Splen milze [III, 7]
Lien kra [III, 7]
Renunculus niero [III, 7]
sinero
Reticulum nezzi [III, 7]
Fel . . . cuius humor bilis dicitur galla [III, 7]
Intestina darma [III, 7]
Extalis grozdarm [III, 7]
Omentum budeminc [III, 7]
Ventriculus wamba [III, 7]
Venter vel omasus huch [III, 7]
Locium vel urina harn [III, 7]

[1] Locus. rihe. Locus corrigie *Gerbert*

gl. bl. 23. 24. 25

Membranula vel menbranum vellelin [*vgl.* III, 7]
Calvus vel glaber calwer [VIII, 9]
Recalvaster calwer [VIII, 9]
Glabrio grint [VIII, 9]
Yrurcus grintohter [VIII, 9]
Ruga runcila [VIII, 9]
Rugosus runcilohter [VIII, 9]
Candidus albus wizer [VIII, 9]
Maurus suarzer [VIII, 9]
Crispus reider [VIII, 9]
Surdus douber
Lacer orloser [VIII, 9]
Palpo vel cecus blindo
Luscus vel monoptalinus einögger [VIII, 9]
Lincus vel strabus scilint [VIII, 9]
Lippus surögger [VIII, 9]
Gyppus houer [VIII, 9]
Gypperosus houerohter [VIII, 9]
Balbus neselenter [VIII, 9]
Anasus naseloher [VIII, 9]
Simius crum naser [VIII, 9]
Blesus lisbinder [VIII, 9]
Edendidus zanloser [VIII, 9]
Elinguis zungiloser [VIII, 9]
Mutus stummo [VIII, 9]
Mancus einhender [VIII, 9]
Claudus halzel [VIII, 9]
Leprosus misilsuhtiger [VIII, 9]
Ydropicus wazersuhtiger [VIII, 9]
Paralyticus firgihtiger [VIII, 9]
Macer macilentus magerer
Crassus . . . pinguis uehtter [VIII, 9]
Delicatus zartlicher
Manzer hurkint [VIII, 9]

I, 3 De ætate hominis.

Senectus vel senium alter
Infantulus vel puerulus kindelin
Puer vel pusio knabo [III, 8]
Puella dirna [III, 8]
Adolescens vel iuvenis vel ephebus iungelinc [III, 8]
Orphanus grece pupillus latine weiso [*vgl.* III, 8]
Virgo magid [III, 8]
Uirago[1] mannine *N* 1ª [III, 8]
Senex vel geronta alter vel altherro [III, 8]
Veteranus uraldo [III, 8]
Silicernius[2] altriso *D* altrist *N* 1ª [III, 8]
Veternosus altziergerner [III, 8]
Avitus alter [III, 8]
Avita vel anus vel vetula altdiu [III, 8]
Anilitas altin
Canus grawer
Canities grawin [III, 8]
Mors dot [III, 8]
Mortuus doter

I, 4 De clericis et aliis ordinibus ecclesiasticis.[3]

Papa vel apostolicus babist [VIII, 2]
Archiepiscopus vel metropolitanus ercibiscof [VIII, 2]
Præsul vel pontifex vel antistes vel episcopus piscof [VIII, 2]
Presulatus vel pontificium vel episcopatus biscofdum [VIII, 2]
Cardinales cardinale
Sacerdotes vel sacrificus ewarto [VIII, 2]
Clericus phaffo [VIII, 2]
Matricularius dûmphaffo [VIII, 2]
Clerus phafheit [VIII, 2]
Presbiter briester [VIII, 2]
Archipresbyter ercibriester
Presbytera phaffenwib
Exorcistæ bisuerare [VIII, 2]
• Lectores vel psalmistæ lesere
Ianitores vel ostiarii dorwartun [VIII, 2]

[1] *über die stelle dieser gl. in N s. s.* 183 *anm.* 15 [2] silicernus *N. diese gl. steht in N unter den zu cap.* I, 8, *s. daselbst* [3] ecclesiasticis *fehlt in der inhaltsübersicht D*

gl. bl. 25. 26. 27

Acoliti liehtdragere [VIII, 2]
Commentarii vel cancellarii kancelare [VIII, 3]
Prepositus brobist [VIII, 3]
Decanus dechan [VIII, 3]
Sacrista kuster [VIII, 3]
Edituus vel mansionarius sigersto
Scolasticus scûlmeister [VIII, 3]
Scolaris scûlare [VIII, 3]
Rabbi . . . preceptor vel magister latine meister
Catagitta doctrix lerarin [VIII, 3]
Cantor vel coraula vel psalta sangere [VIII, 2]
Precentor forsengere [VIII, 2]
Abbas abbet [VIII, 3]
Abba abetissa [VIII, 3]
Abbatia abeteia [VIII, 3]
Monachus . . . munich [VIII, 3]
Circumcellio monachus vagans lôfere [VIII, 3]
Sanctimonialis nunna [VIII, 3]
Inclusus klosinare [VIII, 3]
Heremita vel solitarius vel anachorita einsidilo [VIII, 3]
Canonicus canunich [VIII, 3]
Cartularius brieuere [VIII, 3]
Christianus kristener
Catholicus universalis allicher [VIII, 4]

I, 5 De sacris ædificiis.

Mitricula . . . vel basilica kilcha
Templum goteshus
Oratorium betehus [VII, 4]
Martyrium . . . kapella
Porticus phorzihe [VII, 6]
Ostium vel ianua dûri [VII, 6]
Ualvæ . . . ualdûri [VII, 6]
Postes et antes dûrstûdele [VII, 6]
Limen druoscufel [VII, 6]
Superliminare uberdûri [VII, 6]
Cardo ango [VII, 6]
Claustra bisperide
Sera sloz [VII, 6]
Vectis grendil [VII, 6]
Clavis slûzzel [VII, 6]
Circulus vel orbis ring [VII, 6]
Fundamentum gruntfeste [VII, 7]
Cementum plaster [X, 21]
Perpendiculum mûruuaga [X, 21]
Pavimentum esterihc [VII, 7]
Columna sul
Arcus vel fornix suibogo [VII, 7]
Statuarium philare [VII, 7]
Columen vel sustentaculum rama [VII, 7]
Paries uuant [VII, 7]
Deambulacra vel peribolus umbegengi [VII, 7]
Angulus uuinkil [VII, 7]
Angularis lapis uuinkilstein [VII, 7]
Culmen first vel obenendi [VII, 7]
Sculptura vel celatura graft
Anaglifa manleicho
Exedræ absitun
Testudo giwelbe vel turhsita [VII, 7]
Corus kor
Subsellia gesideli
Pulpitum . . . legderi [VII, 4]
Tribunal dincstul
Altare vel ara altere
Gradus gradi
Cripta krufta
Coclea wendelstein [VII, 4]
Campanarium glochus [VII, 4]
Conus knopf [VII, 7]
Campana glogga
Nola scella
Tintinnabulum drenkila
Laquearia himilhe [VII, 7]
Pictura gimalzi [X, 22]
Tectum vel contignatio gedeche [VII, 7]

gl. bl. 27. 28

Trabes halchun [vii, 7]
Tigna sparrun [vii, 7]
Tolus wintfanc [vii, 7 Proces]
Copulæ henkilboma [vii, 7]
Asseres laddun [vii, 7]
Clavi isinnagela a calibe [vii, 7]
Pluteus dilo [vii, 7]
Tabulæ vel laterculi tabulum vel hriter [vii, 7]
Tessere ehselinga
Lateres ziegelun
Tegula vel imbrex scindela [vii, 7]
Fistula phiffa
Canalis kanel [vii, 7]
Compluvium da [vii, 7]
Pinna wintperga [vii, 7]
Pinnaculum spizza [vii, 7]
Antica ... osderdeil [vii, 7]
Postica ... westerdeil [vii, 7]
Dextera ... sunderdeil [vii, 7]
Scenophegia zelwahta
Encenia kilwiha
Ohlata ouelata [x, 26]
Eucharistia wizzot [x, 26]
Capsa caphsa [x, 26]
Patena phatena [x, 26]
Thus [1] wirŏuh *D* uuirog *N* 4ª
Turihulum. ł. timiamaterium [2] rŏhfaz *D* rauch uaz *N* 4ª [x, 26]
Acerra [3] wihrofaz *D* vviroguas *N* 4ª [x, 26]
Lucerna. [4] ł. luminare liehtfaz *D* liehtuas *N* 4ª
Licinius carz *D* hars *N* 4ª [ix, 22]
Licnus vel funale [5] daht *D* dahte *N* 4ª [ix, 22]
Oleum. ł. oliuum olei *D* ole *N* 4ª
Cereus. ł. [6] candela kerza *D* cherce *N* 4ª [*vgl.* ix, 22]
Candelabrum kerzistal *D* chercestal *N* 4ª [ix, 22]
Ascile [7] selpŏm *N* 4ª
Emunctorium [8] vel forceps zuanga *D* svvengele [9] *N* 4ª
Sperulæ scibelin *D*
Corona krona vel hladda *D* chrona *N* 4ª

I, 6 De sacratis [10] vestibus.

Suhucula scurliz *D* schurlis *N* 4ª [ix, 1]
Superhumerale [11] humeral *D* humerale *N* 4ª
Poderis alha *D* [ix, 1]
Cingulum gurtil *DN* 4ª [ix, 1]
Planeta vel mappula [12] hantfano *D* hanfane *N* 4ª [*vgl.* ix, 1 Mantile]
Colobium vel suhtile subtil *D* suhtile *N* 4ª [ix, 1]
Dalmatica dalmadia *D* dalmadie *N* 4ª
Casula [13] misach *D* ᶜassul *N* 4ª [ix, 1]
Scandalia [14] romscûha *D* romschûhe *N* 4ª [ix, 1]
Periscelides ... ł caligule episcoporum [15] klenzun *D* clensen *N* 4ª [ix, 1]
Pilleus huote *N* 4ª
Cidaris hutelin *D* [ix, 1]
Vexillum [16] fano *D* uane *N* 4ª
Tapeta [17] deppit *D* tehich *N* 4ª [ix, 6]

[1] tʰus *N nach* 181, 41 [2] timiaterium *D* timamaterium *N* [3] aterra *N* [4] Lucerna] c *aus* e *corr.* *N* [5] funalia. ł. lumbus *N nach* 181, 49 [6] Cereus. ł. *fehlt D* [7] = Hastile [8] emunctoria *N* [9] svvengele] *das letzte* e *aus* l *corr.* *N* [10] sacratis *in der inhaltsübersicht*, sacris *im text D* sacratib *N* [11] super umerale *N* [12] plancta. ł. napula *N* [13] cassula *N* [14] sandalia *N* [15] pericelides — eperorum *N* [16] uecsilum *N* [17] Tapete *D*

gl. bl. 28. 29. 30

Velum [1] umbehanc *D* [IX, 6]
Cortina unbehanch *N* 4ª [IX, 6]
Aulea gemalitumbehanc *D* [IX, 6]
Dorsale ruggelachen *D*
Pariales stullachen vel sperrilachen *D*
Ansa hanthaha *D*
Pallia phellola *D* pfellole *N* 4ª
Purpura brunphellol *D* purp uanphellel [2] *N* 4ª [IX, 9]
Ferrugo suarzphellol color purpuræ sub. nigræ *D* suhnigra svvarcepfellet *N* 4ª [IX, 9]
Iacinctus [3] grûnphellol *D* grûnpfellel *N* 4ª [IX, 9]
Sandicinum. *l.* persicum weitphellol *D* vvetiln *N* 4ª [IX, 9]
Coccus [4] . . . rothphellol *D* rotpfellel *N* 4ª [IX, 9]
Byssus [5] est species . . . lini retorta gezuirnit *D* gezuirnet [6] *N* 4ª

I, 7 De dei nominibus et sacris ordinibus. [7]

Christus . . . krist *D*
Soter [8] greco saluator latine heilant *DN* 4ª
Angeli engila *D* eng^{e}le *N* 4ª
Archangeli [9] furstinengila *D* uursteıgel *N* 4ª
Propheta vel vates [10] wisago *D* vvissage *N* 4ª
Baptista [11] dŏfere *D* toufer *N* 4ª
Apostoli hotun *D* boten *N* 4ª
Discipuli [12] iungerun *D* iungere *N* 4ª
Martyres martilere *D* marterere *N* 4ª
Confessores [13] bihtere *DN* 4ª
Virgines megede *D* magde *N* 4ª
Viduæ wituun *D* vvitevven *N* 4ª
Diabolus düfel *D*
Satanas widerwardo *D*
Antichristus endikrist *D*

I, 8 De principatibus et miliciis aliisque personis. [14]

Cesar vel augustus [15] keiser *D* cheiser *N* 4ª
Augusta [16] keiserin *D* cheiserine *N* 4ª [VIII, 5]
Rex [17] kuning *D* cunich *N* 4ª
Regina kuningin *D* chunegine *N* 4ª
Palatinus phalinz grauo *D* pfaz graue *N* 4ª [VIII, 5]
Palatina phalinz greuin *D* pfalz grauine *N* 4ª [VIII, 5]
Dux [18] herzogo *D* herzoge *N* 4ª [VIII, 5]
Ducissa. *l.* ductrix [19] herzogin *D* herzogina *N* 4ª [VIII, 5]
Preses. *l.* comes grauo *D* graue *N* 4ª [VIII, 5]
Ducenna [20] centegraue *N* 4ª
Cometissa [21] greuin *D* grauinne *N* 4ª [VIII, 5]
Marchio [22] marggrauo *D* marcgraue *N* 4ª [VIII, 5]
Prætor vel præfectus [23] burcgrauo *D* porchgraue *N* 4ª [VIII, 5]

[1] *vgl. zu dieser gl.* II, 4 [2] phellel] *das zweite* e *unsicher N* [3] Lacinctus *D* iacintus *N* [4] cocus *N* [5] bisus *N* [6] gezuirnet] *das zweite* e *unleserlich N* [7] de sacro ordinibus *N* [8] Sator *D* [9] ar^{c}hangeli *N* [10] uates. profeta *N* [11] babtista *N. die gl. vor der vorhergehenden D* [12] disipuli *N* [13] confesores *N, das zweite* o *aus* e *corr.* [14] de principatibus et aliis personis *N* [15] Cesar. agustus *N* [16] agusta *N* [17] recs *N* [18] ducs *N* [19] ductris *N. nur* Ductrix *D* [20] item ducennarius *D ohne gl.* [21] cometisa *N*, i *und* a *aus corr.* [22] mar^{c}hio *N* [23] pretor. prefectus *N*

gl. bl. 30. 31

Questor . . . iudex [1] rithare *D* re^{l}ter *N* 4^b

Princeps [2] fursto *D* furst *N* 4^a

Advocatus [3] vel patronus foget *D* uoget *N* 4^a [VIII, 5]

Centurio . . . vel centinari *D* [VIII, 5]

Proceres herrun *D* herren *N* 4^b

Aulicus houedrut vel houeling *D* houelinch. *l.* houertrut *N* 4^b [VIII, 5]

Curiales . . . dinestman *D* [VIII, 5]

Vicedomnus [4] uicedûm *D* uicetûm *N* 4^b [VIII, 5]

Scabinius sceffino *D* [VIII, 5]

Millites. *l.* equites ritere *N* 4^b [VIII, 5]

Ordinarius vel gregarius einscildicriter vel scoldiner *D* [VIII, 5]

Excubitores [5] wahtere *D* vvahter *N* 4^b [VIII, 5]

Uigil [6] vvachtere *N* 1^a

Desertores heriflungun *D* [VIII, 5]

Expeditio heriuart *D* ereuart *N* 4^b

Exercitus heri *D* here *N* 4^b

Acies scara *D* schare *N* 4^b [VIII, 6]

Pedites [7] vûzuenden *N* 4^b fûzgengil *D* [VIII, 6]

Vulgus balgheri *D* palehere *N* 4^b [VIII, 6]

Vexillifer vel signifer [8] uenri *D* uaner *N* 4^b

Liticen vel tubicen [9] hornbleso *D* ornblaser *N* 4^b [VIII, 6]

Commilito vel commanipularis [10] hergesello *D* hergeselle *N* 4^b [VIII, 6]

Contubernalis [11] gnoz *D* gnoze *N* 4^b [VIII, 6]

Satelles vel spiculator [12] suertdegen *DN* 4^b [VIII, 6]

Apparitor vel minister [13] dienisman *D* dienestman *N* 4^b [VIII, 6]

Auriga [14] vel agitator reitwaginari *D* reitevvagener *N* 4^b

Scutarius scilknet item armiger vel spatarius *D* armiger schiltchneht *N* 4^b spatarius [15] sper tragele *N* 4^b [VIII, 6]

Consiliarius vel auricularius radgebo *D* rategebe *N* 4^b

[1] iud' *vor* 183, 7 *N* [2] pceps *N* [3] auocatus *N* [4] uicedominus *N*, *die gl. nach* 185, 23 [5] *diese gl. und* 183, 20 *nach* 183, 29 *D* [6] *über die stellung dieser gl. in N s. unten anm.* 15 [7] *die gl. nach* 183, 14 *N* [8] signifer. *l.* uexillif^{9} *N* [9] *die gl. nach* 186, 19 *N* [10] conmamanipularis. *l.* conmilito *N* [11] *die gl. nach* 183, 43 *N*. Contubernialis *D* [12] satelles. item spiculatorum *N* [13] aparitoᵴ. minister *N* [14] auriga *zwischen* 183, 12 *und* 186, 6 *N* [15] spatarius *vor* 183, 14 *N*. *die weiteren gll. dieses capitels und der beiden nächsten liegen so völlig umgeordnet in N vor, dass ich ihre reihenfolge hier ein für alle mal angebe:* 183, 34. 184, 27. 16. 69. 183, 45. 184, 4. 1. 3. 56. 57. 59. 63. 61. 65. 67. 185, 3. 1. 184, 36. 34. 32. 46. 48. 50. 38. 40. 42. 44. 54. 51. 53. 55. 185, 22. 183, 11. 40. 186, 6. 185, 6. 8. 9. 11. 15. 17. 19. 21. 24. 29. 28. 31. 32. 37. 36. 39. 40. 41. 186, 41. 185, 44. 50. 51. 52. 53. 55. 57. 58. 62. 60. 64. 67. 69. 186, 10. 12. 13. 185, 71. 186, 1. 3. 20. 21. 24. 23. 15. 27. 29. 38. 32. 28. 31. 34. 36. 187, 3. 9. 188, 37. 187, 64. 7. 188, 2. 187, 72. 186, 17. 19. 183, 30. 186, 47. 43. 61. 59. 64. 62. (1^a) 183, 19. 189, 2. 186, 71. 69. 67. 187, 36. 38. 39. 186, 73. 187, 1. 186, 50. 48. 189, 6. 5. 187, 42. 40. 44. 50. 46. 53. 188, 51. 187, 28. 56. 14. 19. 186, 53. 187, 55. 186, 57. 179, 57. 187, 58. 20. 22. 23. 24. 71. 188, 11. 187, 69. 60. 62. 176, 21. 187, 48. 189, 34. 4. 184, 29. 185, 46. 47. 49. 184, 9. 10. 7. 11. 12. 14. 19. 22. 21. 24. 179, 28. 177, 41. 42. 188, 55. 54. 49. 50. 52. 184, 28. 187, 33

gl. bl. 31. 32

Pedagogus vel nutritor vel nutricius magezogo *D* magezoge *N* 4b [VIII, 8]
Nutrix amma *N* 4b
Obses gisel *DN* 4b
Obsedatus firgislter *D*
Pabulatores fuoterere *D* [VIII, 6]
Ingenui vel nobiles [1] edele *D* edeler edel [2] *N* 1a
Heros [3] . . . herro *D* he'rre *N* 1a
Matrona ueroavve *N* 1a
Liber frier *D* uereiere *N* 1a
Libertus frigelazener *D* frilanter *N* 1a [VIII, 7 Manu missus]
Libertinus frigelazenis sun *D* frila sens-sun *N* 1a
Vernaculus houek *D* houechnet *N* 4b [*vgl.* VIII, 7]
Dedititius ergebener *D* [VIII, 7]
Dulos . . . kneht *D* schalch *N* 1a
Clientela knetheit *D*
Famulus hagistolt *D* chneht *N* 1a
Empticius [4] chŏfschalch *N* 1a koufscale *D* [VIII, 7]
Dulia . . . ancilla vel famula dierna *D* dierne *N* 1a [VIII, 7]
Abra kamerwib *D*
Pedissequa camervvip *N* 4b [VIII, 7]
Mercennarius [5] mietman *DN* 1a [VIII, 7]
Molendinarius [6] mûlnere *D* mulnere *N* 1a
Pincernca scenco *D* [VIII, 8]
Discoforus. l. dapifer truh saser *N* 4b [VIII, 8]
Conviva gemazzo *D* gemasse *N* 4b [VIII, 8]
Architriclinus [7] stûlsezo *D* stuoal sasere *N* 4b [VIII, 8]
Promocondus . . . cellerarius [8] kelnere *DN* 4b [VIII, 8]
Hetrarius [9] . . . camerarius [10] kamerere *D* camerere *N* 4b [VIII, 8]
Cubicularius [11] beddikamerere *D* bete-camerer *N* 4b [VIII, 8]
Erarius vel archarius [12] drise kamerere *N* 4b sekamerere *D* [VIII, 8]
Pistor phistre *D* fister *N* 4b [VIII, 8]
Pistrix kneterin *D* [VIII, 8]
Panificus [13] brotbekko *D* prot bache *N* 4b [VIII, 8]
Cocus koch *D* cohch *N* 4b [VIII, 8]
Ianitor dorwarto *D* torvvartil *N* 4b [VIII, 8]
Portarius [14] portinare *D* portener *N* 4b
Edilis sigindir *D* husuoater *N* 4b
Focarius viurere *N* 4b
Villicus [15] meier *DN* 4b [VIII, 7]
Actor . . . procurator ambitman *D* āman *N* 4b [VIII, 8]
Numerarii zinsmeistra *D* cinsmaister *N* 4b [VIII, 8]
Publicani geltmeistra *D* geltemaister *N* 4b [VIII, 7]
Preco butil *DN* 4b [VIII, 8]
Burgarii burgun *D*
Scriba vel scriptor scriberi *D* sreiber *N* 4b
Fenestella [16] gûtscribare *D* guotscribare *N* 4b [VIII, 8]
Iuridicus vel leIex esago *D* esage *N* 4b [VIII, 8]

[1] ingenuus. nobilis *N* [2] edel *von einer hand des* XIV *jhs. N* [3] eros *N* [4] em^p^ticⁱus *N* [5] mercenarius *N* [6] molindinarius *N* [7] ar^c^hitriclinus *N* [8] celerarius *N* Cellarius *D* [9] cetacratus *N* [10] ca^m^ṇerarius *N* [11] Cubicularius] b *aus corr. N* [12] item iiiarcarius *N* [13] Paneficus *D* [14] Portinarius *D* [15] ylicus *N* [16] fehestella *N*

Rachinburgius[1] lantrehtere *D* lantrihtere *N* 4^b [viii, 8]

Uades. l. fideiussores[2] burgun *D* burgen *N* 4^b [viii, 8]

Mandrita hirte *D*

Rusticus vel rusticula[3] gebur *D* gebure *N* 4^b [viii, 8]

Colonus buman *N* 4^b [viii, 8]

Glebo.[4] l. arator acherman *N* 4^b akermen *D* [viii, 8]

Messor[5] snitare *N* 4^b snitere *D* [viii, 8]

Spicarius ehirere *D* [viii, 8]

Congerra stophilare *D* [viii, 8]

Feniseca madere *N* 4^b medere *D* [viii, 8]

Agricola wingartere vel akerman *D* vvingarter *N* 4^b [viii, 8]

Vinitor winzoril *D* vvincelere *N* 4^b [viii, 8]

Vindemiator lesere *DN* 4^b [viii, 8]

Ortulanus[6] gartinere *D* gartener *N* 4^b [viii, 8]

Bubulcus[7] . . . ohsinere *D* hosinere *N* 4^b [viii, 8]

Bootes enko *D* [viii, 8]

Segeta scuzzo *D* [viii, 8]

Subulcus suein *D* sueiner *N* 4^b [viii, 8]

Armentarius suegare *D* sueigere *N* 4^b [viii, 8]

Mulio stûtere *D* stûter *N* 4^b [viii, 8]

Opilio scafhirte *D* saf irte *N* 4^b [viii, 8]

Caprarius gezere *D* [viii, 8]

Agaso. custos equorum marscal vel stutere *D* [viii, 6]

Sutor sutere *D* sutare *N* 4^b [viii, 8]

Caligarius scuhbuzo *D* suoa puose *N* 4^b [viii, 8]

Coriarius lederere *DN* 4^b [viii, 8]

Sartor natere *DN* 4^b [viii, 8]

Fullo vel laventarius[8] lauandere *D* vvesche *N* 4^b [viii, 8]

Coagitator walkeri *D* [viii, 8]

Lanarius wollemengeri *D* vvollemanger[9] *N* 4^b [viii, 8]

Textor[10] webere *D* vvebere *N* 1^a [viii, 8]

Textrix[11] weberissa *D* vveberina *N* 1^a [viii, 8]

Teges. tegetis dechare *N* 1^a

Piscator fiscare *D* uischere *N* 4^b [viii, 8]

Pictor malere *D* maler *N* 4^b [viii, 8]

Faber smit *DN* 4^b [*vgl.* vi, 10]

Malleator dengeleri vel kaltsmit *D* hamerere l caltsmit[12] *N* 4^b [viii, 8]

Aurifex[13] koltsmit *D* goltsmit *N* 4^b [viii, 8]

Argentarius[14] silbersmit[15] *DN* 4^b [viii, 8]

Calipso stahilcoufo *D* stalchôfe *N* 4^b [viii, 8]

Trapezita[16] . . . munizere *D* munesere *N* 4^b [viii, 8]

Numularius[17] . . . wezselere *D* vvechselere *N* 4^b [viii, 8]

Fenerator wûhcherere *D* vvûcherere *N* 4^b [viii, 8]

Negociator werbere *D* [viii, 8]

Latomus steinmezo *D* stainemeselere *N* 4^b [viii, 8]

Cementarius mûrere *D* morere *N* 4^b [viii, 8]

Lignarius vel tignarius[18] cimberman *D* *N* 4^b [viii, 8]

[1] rac^h^anburgius *N* [2] fidi^u^ssores *N* [3] ruricula. l. rusticus *N* [4] glebonis *D*, *dh.* glebo. nis [5] mesor *N* [6] Hortilanus *D* [7] bubuculus *N* Bubulus *D* [8] fulo. lauantarius *N* [9] vvollemanger] man *aus corr.* *N* [10] tecstor *N* [11] tecstris *N* [12] caltsmit] *der obere balken des ersten* t *fehlt* *N* [13] aurifecs *N* [14] arientearius *N* [15] *davor* sibb *durchstrichen* *N* [16] trapecita *N* [17] Nummelarius *D* [18] tingnarius. l. lignarius *N*

gl. bl. 33. 34

Architectus[1] werchmeister *D* vverchmaister *N* 4^b [VIII, 8]
Carpentarius . . . waginare holzwercman *D* vvangnere olcevvcrchman *N* 4^b [VIII, 8]
Artifex[2] listwerchere *D* listvverchere *N* 4^b [*vgl.* VIII, 8]
Opifex wercman *D* [VIII, 8]
Tornator dresil *D* [VIII, 8]
Nauclerus . . . scifmeister *D* sefemaister *N* 4^b [VIII, 8]
Nauta scifman *D* sefeman *N* 4^b [VIII, 8]
Remex[3] fero *D* verge *N* 4^b [VIII, 8]
Gubernio . . . stiermeister *D* [VIII, 8]
Mercator kǒfman *D* cohfman *N* 4^b [VIII, 8]
Lictor . . . wizenere *D* vvzenere *N* 4^b [VIII, 8]
Carnifecs uelaisachl[4] *N* 4^b
Laniones mezilare *D* merteler *N* 4^b
Caupo vel tabernio[5] wineigo *D* vvineige ł tauerner *N* 4^b [VIII, 8]
Mango mengere *D* maiger *N* 4^b [VIII, 8]
Telonearius zolnere *D* solnere[6] *N* 4^b [VIII, 8]
Tabernarius kramere *D* [VIII, 8]
Mimus spilman *DN* 4^b [VIII, 8]
Scurro scherner *N* 4^b
Fidicen seitspilare *D* saitspiler *N* 4^b [VIII, 8]
Citareda roddare *D* rotare *N* 4^b [VIII, 8]
Histrio vel ioculator scimphare *D* schîfare *N* 4^b
Saltator sprengere vel dretere *D* tansare *N* 4^b [VIII, 8]
Saltatrices tretarinne *N* 4^b
Coraula denzere *D* [VIII, 8]
Timpanistria spilvvip *N* 4^b
Sellularius seddilere *D* [VIII, 8]
Scutarius sciltere *D*
Figulus hauinere *D* hauene^r *N* 4^b [VIII, 8]
Plastes formator snizere *D* [VIII, 8]
Venator[7] iegere *D* iager *N* 4^b [VIII, 8]
Vestigatores spurere *D* [VIII, 8]
Indagatores weideman *D* [VIII, 8]
Pressores uehera *D* [VIII, 8]
Auceps fogilare *D* uogeler *N* 4^b [VIII, 8]
Sagittarius[8] scuzo *D* suhzhe *N* 1^a [VIII, 8]
Fundibularius[9] slengirare *D* slincare *N* 1^a [VIII, 8]
Sicarius mûchilare *D* [VIII, 8]
Agonista vel adletha kempho *D* chemfere *N* 1^a [VIII, 8]
Agonitheta vel sequester griezwarto *D* [VIII, 8]
Sequester[10] phantidregere *D* pfamtragere *N* 1^a [VIII, 8]
Predo . . . rôbere *D*[11] [VIII, 8]
Raptor zûchere *D* [VIII, 8]
Latro scahere *D* sacher[12] *N* 4^b [VIII, 8]
Piratæ meredieba *D* merdieb *N* 4^b [VIII, 8]
Fur dieb *DN* 4^b
Nuncius boto *D*
Cursor lŏfere *D* [VIII, 8]
Baiulus portator vel gerulus[13] dregere *D* tragere *N* 1^a [VIII, 8]
Sunnis[14] suniboto *D* sunnibote. ł. bote *N* 1^a [VIII, 8]
Veridicus warsago *D* vvarsagere *N* 1^a [VIII, 8]
Explorator spehare *D* spehere *N* 1^a [VIII, 8]

[1] ar^{c}hitectus *N* [2] artifecs *N* [3] remec *N* [4] = vlaischhackel [5] caupo (o *aus corr.*). ł. tabernaius *N* [6] solnere] *das erste* e *aus corr. N* [7] *davor die überschrift* Venatorum officia *D* [8] sagitarius *N* [9] fondibularius *N* [10] sequster *N* [11] *die gl. von N* 4^b *ist völlig eingebunden und nicht zu lesen* [12] *oder* sachere *N* [13] portator. ł. baiolus *N* [14] somnis nuncius *N*

gl. bl. 34. 35. 36

Speculator[1] wartere *D* vvarter | *N* 1^a [VIII, 8]

Mechus.[2] fornicator hûrare *D* hûrere *N* 4^b [VIII, 8]

Leno . . . hurmacho *D* [VIII, 8]

Agagula uberhûrare *D*

Ganeo[3] fraz *D* fras *N* 4^b [VIII, 8]

Lihidinosus . . . hûrgilustiger *D*

Lupa meretrix fornicatrix vel scortum vel nottaria vel conciliatrix[4] hurra *D* hûrre *N* 4^b [VIII, 8]

Edax commessor filfraz *D* [VIII, 8]

Gluto . . . slich *D* [VIII, 8]

Gulosus . . . temulentus drunkiner *D* trunchenere *N* 1^a [VIII, 8]

Potator drenkere *D* [VIII, 8]

Lacessitor . . . retzare *D* [VIII, 8]

Rixosus stritare *D* [VIII, 8]

Vindex[5] recbare *D* rechere *N* 1^a [VIII, 8]

Homicida manslecgo *D* mansleche *N* 1^a [VIII, 8]

Patricida[6] uatersleche *N* 1^a

Matricida mâtersleche *N* 1^a

Fratricida broadersleche *N* 1^a

Indempnis unschuldiger *D*

Polinctor begrabere *D* [VIII, 8]

Stratores fûgera *D* [VIII, 8]

Medicus arzat item pigmentarius[7] *D* arzate *N* 1^a [VIII, 8]

Proditor meldere *D* [VIII, 8]

Accusator rûgare *D*

Intercessor wegere *D*

Congerra[8] seminare vel phusilare *D* samenare *N* 1^a

Infrunitus vel insipiens scameloser *D*

Conpilator[9] zisaminehlezere *D* cesamenblezcare *N* 1^a [VIII, 8]

Translator antfrist *N* 1^a

Interpres tutere *N* 1^a

Susurro[10] runizare *D* runere *N* 1^a [VIII, 8]

Ohtrectator[11] hisprechere *N* 1^a hisprahere *D* [VIII, 8]

Adulator slechilare *D* slechelare *N* 1^a [VIII, 8]

Rumigerulus mersegere *D* marsagere *N* 1^a [VIII, 8]

Nugigerulus[12] lugesagere *N* 1^a [*vgl.* VIII, 8]

Futilis sagere *DN* 1^a [VIII, 8]

Mulcator lintlochare *D* [VIII, 8]

Impostor druginare *D* [VIII, 8]

Ipocrita[13] gelichisare *D* geleich^{a}nere *N* 1^a [VIII, 8]

Sincellita[14] gesello *D* geselle *N* 1^a [VIII, 8]

Demoniosus dûffilsuhtiger *D* tiuuelsochteger *N* 1^a [VIII, 8]

Versipellis versiculor[15] wenchiliger *D* hindersrencheliger *N* 1^a [VIII, 8]

Versutus[16] ungedruer *D* ungetriuvere *N* 1^a [VIII, 8]

Astutus calidus cleinlistegere. l. kargere *N* 1^a

Verbosus loquax[17] kallere *D* kaller *N* 4^b [VIII, 8]

Bucco gronare *D* [VIII, 8]

Assertor urkundo *D* [VIII, 8]

Arrogans ruomare *D* [VIII, 8]

Brutus. stultus tumber *N* 1^a duomher *D* [VIII, 8]

Furcifer brantischurere *N* 1^a

Caduceator sunere *D* xûanere *N* 4^b

[1] spectator *N* [2] mecus *N* [3] edacs. ganeo. gluto. comedo. uorator *N* [4] lupa. nonaria. scrotum. meretris *N* [5] uindecx *N* [6] parcicida *N* [7] medicus. l. pigmentarius *N* [8] congregra *N* [9] compillator *D* [10] susuro *N* [11] o^{b}trectator *N* Musitor Obtrector *D* [12] nugerulus *N* [13] Hipochrita *D* [14] sincelita *N* [15] uersicolor. nersipellis *N* [16] perfidus. uersutus *N* [17] uerbosus. l. loquacs *N*

gl. bl. 36. 37. 38. 39. 40

[VIII, 8]
Concionator redenere *N* 4ᵇ [VIII, 8]
Delirus dobinder *D* [VIII, 8]
Distolus ungezoginer *D* [VIII, 8]
Expes sine spe firzwiuilter *D* [VIII, 8]
Expeditus gewefinter *D*
Fautor helfere *D*
Fastus stulzer *D* [VIII, 8]
Faustus felix seliger *D*
Infaustus infelix unseliger *D*
Miser[1] armere *N* 1ᵃ
Gnarus wiziger *D* [VIII, 8]
Hirsutus ruher *D*
Ignarus vel ignavus unwiziger *D*
Invisus hazlicher *D* [VIII, 8]
Infamis unmerer *D* [VIII, 8]
Discinctus ingurtiter *D*
Incinctus umbegurtiter *D*
Cinctus bigurtiter *D*
Impensus fliziger *D* [VIII, 8]
Scurra spottere *D* [VIII, 8]
Scurra nascare *D* [VIII, 8]
Litator ophirere *D* [VIII, 8]
Longanimis starcmutiger *D* [VIII, 8]
Pusillanimis luzzilmuttiger *D* [VIII, 8]
Munificus gebegerner *D* [VIII, 8]
Querulus klegere *D* [VIII, 8]
Rationator redinere *D* [VIII, 8]
Rogatarius betelere *D* [VIII, 8]
Sapiens wiser *D*
Insipiens unwiser *D*
Prudens wiziger *D*
Sollers sorcsamer *D* [VIII, 8]
Sincerus luterer *D*
Austerus scarpher *D* [VIII, 8]
Segnis dreger *D*
Stupidus fruhtiger *D*
Stipulator geheizere *D*
Trutinator examinator wagere *D* [VIII, 8]
Tutor biscirmere *D*
Truculentus egislicher *D*
Venustus sconer *D*
Violentus nottwenger *D* [VIII, 8]
Zelotipus arcweniger *D* [VIII, 8]
Geta frunt *D* [VIII, 8]
Hospes wirt vel gast *D* [VIII, 8]
Hospitalis gastlicher *D*
Peregrinus ellinder *D* ellender *N* 1ᵃ
Aduena cůchomeline[2] *N* 1ᵃ
Nouicius[3] niuchomenr[4] *N* 1ᵃ
Inquilini. l. incole anebuere *N* 1ᵃ
Exterminator uztribare *D*
Patriota lantman *D* lanteman *N* 1ᵃ [VIII, 8]
Cives gebura *D* gebure *N* 1ᵃ
Lepidus vel facetus scuozcůsi *D* [VIII, 8]
Eripes gezaler *D* [VIII, 8]
Expastus firezziter *D* [VIII, 8]
Equevus ebinalter *D*
Arctofilax berri *D* [VIII, 8]
Horridulus bibininter *D* [VIII, 8]
Ilex spanere *D* [VIII, 8]
Laciniosus zehadiliter *D* [VIII, 8]
Murcus vel mutilus vel truncatus bestumiliter *D* [VIII, 8]
Petulcus geiler *D* [VIII, 8]
Peripatheticus umbigengizeri *D* [VIII, 8]
Palestrita ringare *D* [VIII, 8]
Viaticus wiso *D* [VIII, 8]
Strenuus frumiger *D* [VIII, 8]
Scevus ubiler *D*
Mediastinus urkundo *D*

I, 9 Do magis et paganis et poetis.

Magi . . . careoli[5] gogilare *D* caucheler *N* 4ᵇ [VIII, 16]

[1] *ob die gl. an diese stelle gehört, ist ganz unsicher* [2] *l.* cůchomeline [3] *hicher?*
[4] niuchomenr] o *aus corr. N* [5] careolus magus *N*

gl. bl. 40. 41. 42. 43. 44

Incantatores zohirere *D* [VIII, 16]

Sortilogi[1] lozzera *D* loasere *N* 1^a

Ethnici heidena *D*

Poeta[2] fersmachere *D* uersmachere *N* 1^a

[VIII, 15]

A^{n}ctor ortabere *N* 1^a

Lamiæ hozmûun[3] *D*

I, 10 De portentis.

Gigas riso *D* rise *N* 1^a [III, 9]

Pumilio vel nanus homuntio[4] . . . getuerch *D* gedvverch *N* 1^a [III, 9]

Cenoscephali hunthŏhitun *D* [III, 9]

II, 1 De vestimentis.

Vestimentum[5] gewate *D* gevvant *N* 1^a

Indumentum Inergevvant *N* 1^a

Tegmen[6] gedekki *D* gedech *N* 1^a

Camisia hemide *D* hemede *N* 1^a [IX, 2]

Capitium hobetloch *D* hŏhtûche *N* 1^a [IX, 4]

Collarium halsdûch *D* [IX, 4]

Lisinne lesun *D* [IX, 4]

Camisile[7] hemitdlachen *D* emedaehn *N* 1^a [IX, 2]

Mutatoria[8] badeguant *D* badegevvante *N* 1^a

Pellicium belliz *D*

Tunica vel froccus roch *D* roche *N* 1^a [IX, 2]

Manicleata[9] tunica vel manicata gestuchetroch *D* gestocheteroche *N* 1^a [IX, 2]

Armelausa[10] geslizzitroch *D* gesslizheteroch[11] *N* 1^a [IX, 2]

Russata[12] ... rothroch *D* rotroch *N* 1^a [IX, 2]

Iacinctina[13] tunica gruneroch *D* gruaneroch *N* 1^a [IX, 2]

Sandicea[14] vel persica wetinroch *D* vveitinroch *N* 1^a [IX, 2]

Bissina[15] zuilehu *D* vvisepfellinroch *N* 1^a [IX, 2]

Polimita vel multicolor gigiluehroch *D* giegelveherroch *N* 1^a [IX, 2]

Purpurea hurhurnroch *D* purprunroch *N* 1^a [IX, 2]

Ferruginea[16] vel nigra suarzroch *D* svvarspfellinroch *N* 1^a [IX, 2]

Serica sidenroch *D* [IX, 2]

Tunica gilbea geleroch *D* [IX, 2]

Stupeum colohium awirchinroch *D* [IX, 2]

Bomhicina bomwollin *D*

Linea lininu *D*

Lanea lollinû[17] *D*

Trilex drilih *D* [IX, 2]

Bilex zuilih *D* [IX, 2]

Simplex enilih *D* [IX, 2]

Ralla scorlachen *D* [IX, 2]

Femorale . . . hracæ[18] hrûch *D* hûch *N* 1^a

Lumhare[19] diehb'ûch *N* 1^a

Balteus zoua grece. cingulum latine[20] gurtil *N* 1^a

Bracile hrûchgurtil *D*

Ciange[21] hosun *D* hosen *N* 1^a [IX, 14]

[1] sortilegus *N* [2] *davor die überschrift* De poetis *D* [3] *l.* holzmûun [4] omuncius pumilio *N* [5] Uestimentum] u *aus corr. N* [6] Tegimeni *D* [7] camixille *N* [8] Muttatoria *D* [9] maniclea *N* [10] armilausa *N* [11] gesslizheteroch] i *aus* o *oder* e *corr. N* [12] rusata *N* [13] Lacinctina *D* iancintina *N* [14] sandincina tunica *N* [15] bisina t. *N* [16] feruginea t. *N* [17] *daneben* wullinu *D* (*conjectur Gerberts?*) [18] braca. l. femorale *N* [19] lumb$\overset{n}{i}$s *N* [20] *die gl. unmittelbar nach* 189, 45 *N* [21] clangie *N*

gl. bl. 44. 45. 46

Calige uůzsoch[1] *N* 1^a
Caligulæ[2] sokkelin *D* sochelen *N* 1^a

II, 2 De calceis et cingulis.[3]

Calciamentum gescûhe *D* [IX, 14]
Calcei[4] scûha *D* suoe *N* 1^a
Coriga rieme *N* 1^a
Pentasum sercischûch[5] *N* 1^a
Fascia hendil *D*
Pedules vel socci soccha *D*
Ocreæ lederhosun *D* [IX, 14]
Pitacium vleh'elan[6] *N* 1^a
Sandalia kurduana *N* 1^a

II, 3 De palliis[7] virorum.

Clamis mautil *DN* 1^b [IX, 4]
Pallium[8] lachen *D* lache *N* 1^b [IX, 4]
Fibula nuscilin *D* nuschel *N* 1^b [IX, 4]
Lacerna kozzo *D* kozze *N* 1^b [IX, 4]
Penula kugilkozzo *D* kugilkozze *N* 1^b
Birrus kappa *D* cappe *N* 1^b [IX, 4]
Crista[9] kamb *D* kamp *N* 1^b [IX, 4]
Mastruga[10] kursna *D* kursine *N* 1^b [IX, 3]
Cuculla cugila *D* kugile *N* 1^b
Stragulum vehlachen *DN* 1^b [IX, 6]
Fimbriæ[11] tradun *D* zaden. l. vasen *N* 1^b [IX, 4]

II, 4 De stramentis[12] et reliquis[13] quæ in usu habentur.[14]

Culcitrum[15] fedirbete *D* uederbete *N* 1^b [IX, 6]
Capitale phulwo *D* hŏbtfuluvve *N* 1^b [IX, 6]
Cervical vel pulvillus kuszin *D* kusse *N* 1^b [IX, 6]
Pulmatium wankussin *D* vvancusse *N* 1^b [IX, 6]
Zomentum[16] ziecha *D* zieche *N* 1^b [IX, 6]
Lena zussa *D* zusse *N* 1^b [IX, 6]
Toralia vel linteamina[17] lilachen *N* 1^b ulachen *D* [IX, 6]
Uuilolus[18] vvilbes *N* 1^b
Coopertorium[19] dekilachen *D* dechelachen *N* 1^b [IX, 6]
Cilicium harre *N* 1^b herra *D* [IX, 6]
Tapeta[20] tepich: *N* 1^b debbit *D* [IX, 6]
Mensale disclachen *D* tisselachn *N* 1^b [IX, 6]
Manutergium vel fascitergium tuchela *D* tochele[21] *N* 1^b [IX, 6]
Uela[22] vmbe hanch *N* 1^b [IX, 6]
Aulea dicuntur uela picta gemalte umbeanch *N* 1^b [IX, 6]
Tentorium vel tabernaculum gizelt *D* gezelte *N* 1^b
Conopeum muggnezze *D* muggenezze *N* 1^b [IX, 10]
Limbus[23] lisda *D* liste *N* 1^a [IX, 10]
Ciroteca[24] hantscûch *D* hanschûhe a

[1] uůzsoch] soch *nicht sicher zu lesen, weil vom buchbinder durchstochen* [2] caligola *N* [3] *überschrift fehlt N* [4] calcii *N* [5] *l.* Petasum scritischûch [6] *wol* = vlechelain [7] paliis *N* [8] palium *N* [9] krista *N* [10] Manstruga *D* [11] fribric *N* [12] feramentis *N* [13] reliquiis *in der inhaltsübersicht D* [14] usum abetur *N* [15] culcidrum *N* [16] Homentum *D* [17] linteamina (*davor* lintumina *oder* lincumina *unterpunctiert*). l. toralia *N* [18] Uuilolus] *am* i *scheint radiert N* [19] copertorium *N* [20] Psiacium tapetum *D* [21] tochele] *das erste* o *aus* l *corr. N* [22] *s.* I, 6 [23] *diese gl. nach* 191, 6 *N* [24] *diese und die folgende gl. vor* 189, 57 *N.* ciratece *N*

gl. bl. 46. 47

greco ciros .i. hant *N* 1^a [ix, 10]
Mappula[1] bantdᵛella *D* hantdelle *N* 1^a [ix, 6]
Wanti fustelinga *D* [ix, 10]
Marsupium[2] sekkil *D* secbel *N* 1^a [ix, 10]
Fascialis windino item fasciola[3] *D* vvindineb *N* 1^a [ix, 10]
Pilleus[4] hut *D* hût *N* 1^b [ix, 11]
Sudarium. ł. orarium[5] ŏgfan *N* 1^b [ix, 10]
Sudarium suezducb *D* suuaissetuoch *N* 1^b [ix, 10]
Saccus sach *DN* 1^b
Spagus drat *D* [ix, 10]
Pitacium. ł. pitaciolum[6] blez vel klebedûch *D* blezze. ł. clebetûche *N* 1^b [ix, 10]
Cliza et fanones . . anen[7] *N* 1^b
Lena lilachen *N* 1^b
Flabrum winda *D* vvadel *N* 1^b
Flabellum wadil *D* vvinda *N* 1^b
Peniculum penicellum bensil *D* [x, 22]
Corda saite *N* 1^b
Funda. ł. fundibula slengira *D* slincbe *N* 1^b

II, 5 De ornamentis foeminarum.

Infula ruhelin *N* 1^b
Suppara[8] witi vel lesa vel afdirberme *D* afterhemedᵉ *N* 1^b [ix, 11]
Diadema ornatus capitis cranz *D* [ix, 11]
Nimbus goltbant *DN* 1^b [ix, 11]
Mitra hûtelin *D* hubehûtelin *N* 1^b
Redimiculum[9] hutelsnûr *D* hûtesnure *N* 1^b [ix, 11]
Decerniculum[10] barsnûr *D* harsnur *N* 1^b [ix, 11]
Vitta[11] binda *D* bindᵉ *N* 1^b [ix, 11]
Discriminale[12] underhant *D* unterbant *N* 1^b
Anciæ zopbe *D* [ix, 11] [ix, 11]
Bulle nuscun *D* [ix, 11]
Inaures orringa *D* orringe *N* 1^b [ix, 11]
Torques halsbŏga *D* [ix, 11]
Monile[13] . . . halsgolt *D* alzegolt *N* 1^b [ix, 11]
Catellæ vel catenulæ[14] ketinlin *D* ketenle *N* 1^b [ix, 11]
Lunulæ ingisigile *D* insigile *N* 1^b [ix, 11]
Dextralia armbŏga *D* [ix, 11]
Armille[15] boga *D* bŏcb *N* 1^a [ix, 11]
Speculum[16] spiegel *DN* 1^b [ix, 11]
Spinter[17] spencla *D* spînele *N* 1^b [ix, 11]
Fascia brustbinda *D* brustbinde *N* 1^b
Ventrale buchgurtila *D* [ix, 11]
Acus[18] nadala *D* nadel *N* 1^b [ix, 11]
Aurifrigium[19] goltborto *D* golteborte *N* 2^a [ix, 11]
Cyrostringa bantwinga *D* [ix, 11]
Succinctorium vel brachiale[20] halftra *D* halftre *N* 2^a [ix, 11]
Puppa dokka *D* [ix, 11]
Pila stoz vel ballo *D* pal *N* 2^a [ix, 11]
Annulus[21] fingirlin *D* uingerle *N* 1^b [ix, 12]

[1] mapa. ł. mapila *N* [2] *diese gl. nach* 189, 61 *N* [3] fasciola. ł. fasilis *N nach* 190, 2 [4] pileus *N* [5] *diese und die folgende gl. nach* 191, 42 *N* [6] inde pitatiolum *D. die gl. nach* 190, 52 *N* [7] *der anfangsbuchstab erloschen. l.* fanen [8] sup| *N*, *rest abgerissen* [9] redimicula *N* [10] *die gl. nach der folgenden N* [11] utịta *N*

[12] dⁱscminalia *N* [13] Monile] o *aus corr. N* [14] catellē catenule *N* [15] armilla *N zwischen* 190, 53 *und* 54 [16] *hinter* 191, 52 *N* [17] *vor* 191, 28 *N* [18] *zwischen* 191, 25 *und* 51 *N* [19] *nach* 192, 3 *N* [20] *nach* 191, 61 *N* [21] anulus *N zwischen* 191, 47 *und* 52

gl. bl. 47. 48

	II, 6 De palliis[1] foeminarum.		
1	Peplum hŏbetlachen *D* hŏbelachen *N* 2^a	Theristra linz *D* [IX, 5]	29
2	[IX, 5]	Limbus[2] liste *N* 2^a	30
	II, 7 De metallis.		
3	Aurum[3] golt *DN* 2^a [VI, 7]	Vitrum glas *DN* 2^a [VI, 6]	31
4	Obrizum[4] wiera *D* vviere *N* 2^a [VI, 7]	Cristallum[11] kristalla *D* cristal *N* 2^a	32
5	Argentum silber *DN* 2^a	Gemma[12] gimma *D* gimme[13] *N* 2^a	33
6	Electrum[5] gesmelze *D* gesmelse[6] *N* 2^a	Nummus phenninc *D*	34
7	[VI, 7]	Denarius pfenninge *N* 2^a	35
8	Auricalcum[7] meszinc *D* messinche *N* 2^a	Obolus helbeling *D* helbelinge *N* 2^a	36
9	[VI, 7]	Minutum scerf *D* [VI, 8]	37
10	Cuprum cupher *D* [VI, 7]	Talentum phunt *D* pfunt *N* 2^a [VI, 8]	38
11	Stagnum[8] zin *D* cin *N* 2^a [VI, 7]	Marca marc *D* [VI, 8]	39
12	Plumbum bli *D* [VI, 7]	Solidus scillinc *D* [VI, 7]	40
13	Aes er *D* ar *N* 2^a	Uncia unza *D* [VI, 8]	41
14	Ferrum[9] isen *D* isin *N* 2^a [VI, 7]	Ferto uierdung *D* [VI, 8]	42
15	Calips stahel *D* stas *N* 2^a [VI, 7]	Naulum verscaz *N* 2^a	43
16	Scorium[10] sinder *D* sinter *N* 2^a [VI, 7]	Moneta munese *N* 2^a	44
	II, 8 De fabris[14] ferrariis.		
17	Fabrica smitta *D* smite *N* 2^a [VI, 10]	Lima fila *D* ueile *N* 2^a [VI, 10]	45
18	Incus[15] aneboz *D* anepos *N* 2^a [VI, 10]	Serra sega *D* sage *N* 2^a	46
19	Follis blasbalc *D* blasbalch *N* 2^a	Conflatorium vel sufflatorium[18] essa *D*	47
20	Malleus[16] vel tudis hamer *D* amer *N* 2^a	esse *N* 2^a [VI, 10]	48
21	[VI, 10]	Caminus eitouan *D* eitouen *N* 2^a	49
22	Marcus slaga *D*	Alla slifstein *DN* 2^a [VI, 10]	50
23	Martellus[17] amerlin *N* 2^a	Pruna glŭt *D* gloat *N* 2^a [VI, 10]	51
24	Forceps zanga *D* zange *N* 2^a [VI, 10]	Carbo[19] kolo *D* kol *N* 2^a [VI, 10]	52
25	Forcipula kluf *D* clufe *N* 2^a [VI, 10]		
	II, 9 De ferramentis.		
26	Securis akes *D* achis *N* 2^a [VI, 11]	Bibellis[21] bikel *D* bil *N* 2^a [VI, 11]	53
27	Bipennis[20] tuerhakes *D* helmach . . . *N* 2^a	Dolabra vel dolatura[22] barta *D* barte	54
28	[VI, 11]	*N* 2^a [VI, 11]	55

[1] paliis *N* [2] *vor* 191, 61 *N* [3] Aaurum *N* [4] obresi *unterstrichen, das weitere fortgeschnitten N nach* 192, 21 [5] electurum *N* [6] gesmelse] el *und das letzte* e *aus corr. N* [7] oricalcum *N* [8] stangnum *N* [9] ferum *N* [10] *nach der folgenden gl. N* [11] cristalum *N* [12] Gemina *D* [13] gimme] i *aus corr. N* [14] fabri *N* [15] Incus] c *aus corr. N* [16] maleus *N* [17] Martellus] *das zweite* l *mit schwärzerer dinte N* [18] l suflato] *N*, o *aus corr. die gl. nach* 192, 50 *N* [19] car] *N* [20] Bipenius *D* bipenis *N. die gl. nach* 193, 1 *N* [21] *die gl. nach der folgenden N* [22] dolatura (*das erste* a *aus* o *corr.*). dolabra *N*

gl. bl. 48. 49

Ascia[1] thesela *D* desel[2] *N* 2ª [vi, 11]
Runcina[3] vel roscinum vel sulcatorium[4] nuwel *D* nuil *N* 2ª [vi, 11]
Plana[5] scaba *D* scabe *N* 2ª [vi, 11]
Manubrium[6] helbe vel heiste *D* alh *N* 2ª [vi, 11]
Circinus[7] rize *N* 2ª [vi, 11]
Terehrum nageber *D* nabeger *N* 2ª [vi, 11]
Terebellum[8] nageberlin *D* nabegerlin *N* 2ª
Scalprum scrotisan vel scabisan *D* sroatexin *N* 2ª [vi, 11]
Scalpellum scribmezer *D* srebmeser *N* 2ª [vi, 11]
Pala[9] scuuela *D* sc| *N* 2ª
Uanga[10] scora *D* [vi, 11]
Fossorium vel scudicium[11] howa *D* hŏvve *N* 2ª [vi, 11]
Rastrum recho *D* [vi, 11]
Falx[12] sichela *D* xegense *N* 2ª [vi, 11]
Falx fenaria segisna *D*
Falcula sichele *N* 2ª
Falcastrum heppa *D* seinsen *N* 2ª [vi, 11]
Sarculum ietisan *D* getixen *N* 2ª [vi, 11]
Trulla kella *D* kelle *N* 2ª [vi, 11]
Culter vel cultellus[13] mezzer *D* meser *N* 2ª
Biduvium[14] rebimezzer vel sehselin *D* rebemeser *N* 2ª [vi, 11]
Rasorium vel novacula scarsahs *D* ssarsach *N* 2ª [vi, 11]
Forpex. forpicis[15] scara *D* ssare *N* 2ª [*vgl.* vi, 10]
Forceps. forcipis[16] zanga *D* zange *N* 2ª [vi, 10]
Forvex. forvicis[17] zuacisan *D* zuausin *N* 2ª
Subula suilla *D* ale *N* 2ª [vi, 11]
Grafium. ł. stilus grifil *N* 2ª [vi, 11]
Amus angil *DN* 2ª [vi, 11]
Acus nadele *N* 2ª [vi, 11]
Fleotomum[18] flitema *D* fliedem *N* 2ª [vi, 11]
Andela[19] brantreita *D* brantrai|[20] *N* 2ª [vi, 11]
Cramacula[21] hahila *D* hale *N* 2ª [ix, 19]
Caldarium kezzel *D* kesil *N* 2ª
Caldariolum kezzelin *D* kesselin *N* 2ª
Patula. ł. patella[22] phanna *D* pfāne *N* 2ª [ix, 19]
Patinus[23] phanninstil *D* pfanestil[24] *N* 2ª [ix, 19]
Sartago hruiphanna *D* brivpfanne *N* 2ª [ix, 19]
Frixorium[25] rostphanna *D* rest| *N* 2ª [ix, 19]
Arula glûthauen[26] *N* 2ª goltphanna *D* [ix, 19]
Craticula[27] rostisan vel scarusan[28] *D* rostisen *N* 2ª [ix, 19]

[1] asia *N* [2] desel] dese *aus corr. N; an stelle des zweiten* e *stand urspr.* i [3] Racina *D* [4] fulcatorium *D* sulcatorum *N* [5] *die gl. nach* 193, 7 *N* [6] *die gl. zwischen* 192, 26 *und* 54 *N* [7] Cirinum circinum *D* circin| *N* [8] terebelum *N* [9] p| *N* [10] Ilanga *D* [11] foxorium. ł. scudicium *N. diese und die folgende gl. zwischen* 193, 3 *und* 7 *N* [12] falcs *N* [13] cultel| *N* [14] pidubium *N* [15] forpecs. picis *N* [16] cipis *N. die gl. nach der folgenden N* [17] forfecs (rf *aus corr.*). ficis *N* [18] flᵉotonium (m *unsicher*) *N* Fleotomo *D* [19] andena *N* [20] brantrai|, *das zweite* r *aus* ?a *corr. N* [21] Crumacula *D* c . . macula *N* [22] ł. *fehlt D.* patella] e *aus* i *corr. N* [23] patenus (e *aus* i *corr.*) *N, die gl. nach* 193, 60 [24] pfanestil] a *aus corr. N* [25] frigsor| *N* [26] glûthauen] l *aus* t *corr. N* [27] Graticula *D* [28] *l.* scartisan *Graff* 1, 490 *mit Gerbert*

gl. bl. 49. 50

Olla ula *D* auen *N* 2^a [IX, 19]
Cacabus[1] hauin *D* auē[2] *N* 2^a [IX, 19]
Fuscina vel fuscinula[3] vel arpago crowil *D* kr . . vvil *N* 2^a [IX, 19]
Tridens crowil vel mistgabala *D* krŏwil. ł. mistegabele *N* 2^a [VI, 11]
Artocrea[4] krapho *D* krapfo *N* 2^a
Propunctorium stopfisan *D* stofisen *N* 2^a [VI, 11]
Bacinus bechin *D* be stin *N* 2^a [IX, 18]
Cauterium brennisan *D* prennisen *N* 2^a [VI, 11]
Nervum bolz *D* bort *N* 2^a
Vinculum vel compedes[5] isanhilta vel fezzera vel druh *D* beilte *N* 2^a
Manicæ hantdruche *D* hantdruhe *N* 2^a
Boia[6] boia *D* boie *N* 2^a
Cippus stoch *D*
Planetorium lichistein *D* likestein *N* 2^a [X, 26]
Propugnatorium stozisan *D* stosesen *N* 2^a [VI, 11]

II, 10 De vitibus.

Vitis rebestoch *DN* 2^a [IV, 1]
Labrusca[7] wildui (wildu̇ᵃ) reba (reba) *D* vvildereben *N* 2^a [IV, 1]
Palmes scuzzelinc *D* [IV, 1]
Pampinus[8] rebimblat *D* rebenblat *N* 2^a [IV, 1]
Caprioli krepfelin *D* chrepflin *N* 2^a [IV, 1]
Acinus drubo *D* [IV, 1]
Racemus drappo *D* [IV, 1]
Uva berekorn vel drubo *D* [IV, 1]
Senetia vel uva acerba[9] herlinc *D* herling *N* 2^a [IV, 1]
Precoquæ uvæ fruhe drubun *D* vrubere *N* 2^a [IV, 1]
Dactili[10] botri lange drubun *D* langetruben *N* 2^a [IV, 1]
Aminium[11] wizdrubo *D* vv| *N* 2^a [IV, 1]
Rubilianum[12] rotdrubo *D* [IV, 1]
Balatinæ[13] hunisc drubun *D* |ben *N* 2^b [IV, 1]
Ligatura hengela *D* bengile *N* 2^b [IV, 1]

II, 11 De arboribus.

Arbor bom *D*
Arbusta[14] ribische *D* |e *N* 2^b [IV, 2]
Virecta wideze *D* vvidach *N* 2^b
Rubus busc *D* busoh |*N* 2^b
Frutex gispraidahe *D*
Silva walt *D* bos *N* 2^b [IV, 2]
Nemus forst *D* vvaso *N* 2^b [IV, 2]
Lucus[15] loch *DN* 2^b [IV, 2]
Saltus dobel *D* vorst *N* 2^b [IV, 2]
Lignum holzer *D* [*vgl.* IV, 2]
Insertio inpfimga *D* Ipfunge *N* 2^b [IV, 2]
Planta pflanza *D* [IV, 2]
Virgultum sumerlata *D* [IV, 2]
Cespes[16] waso *D* vvasen *N* 2^b [IV, 2]
Radix[17] wrzela *D* vvurc *N* 2^b [IV, 2]
Frondes lober *D* lŏber *N* 2^b [IV, 2]
Rami[18] este *DN* 2^b [IV, 2]
Truncus stoc *D* stam *N* 2^b [IV, 2]

[1] Lebes. Cacabus *D* [2] *davor zwei, wie es scheint, getilgte buchstaben N* [3] susin (fa) . . la *N* [4] Arctocrea *D* artocria *N* [5] *nur* cumpedes *N* [6] Boa *D. die gl. nach* 194, 33 *N* [7] Rabusca *D* lambrusca *N* [8] panpinus *N* [9] *nur* senecies *nach* 194, 48 *N* [10] datili *N* [11] aminia *N* [12] rub| *N* [13] *abgeschnitten N* [14] |sta *N* [15] *nach der folgenden gl. N* [16] cespides *N* [17] *die gl. nach der folgenden N* [18] *die gl. nach der folgenden N*

Stipes stam vel stift *D*

Virga gerta *D* gerte *N* 2^b

Cremium vel amad vel spacho *D* spach *N* 2^b

Flores blumun *D* bluamen *N* 2^b [iv, 2]

Folia hleter *D* hlet^a *N* 2^b [iv, 2]

Ramusculi riser *D* [iv, 2]

Germen [1] kimo *D* kim *N* 2^b [iv, 2]

Fructus weher *D* vvûcher *N* 2^b [iv, 2]

Poma obez *DN* 2^b [iv, 2]

Astula span vel sceida *D* durast *N* 2^b [iv, 2]

Ticio vel torris brant *DN* 2^b [iv, 2]

Quisquiliæ sprochehe *D* gesprŏ *N* 2^b [iv, 2]

Caries [2] wrmelo *D* vvurmelo *N* 2^b [iv, 2]

Isca zundera *D* zundre *N* 2^b [iv, 2]

Tuscus vel viscus mistil *DN* 2^b [iv, 2]

II, 12 De propriis nominibus arborum. [3]

Palma [4] palbŏm *N* 2^b plamun *D* [iv, 3]

Laurus [5] lorbom *D* |orcŏm *N* 2^b [iv, 3]

Malus [6] affaltra *D* afolter *N* 2^b [iv, 3]

Pirus birebŏm *D* pirhaom *N* 2^b [iv, 3]

Cerasus kirsebŏm *D* kersenbaom [7] *N* 2^b [iv, 3]

Ficus ficbŏm *D* ficbaom *N* 2^b [iv, 3]

Malum punicum rotepfili *D*

Morus mulbŏm *D* murbaom *N* 2^b [iv, 3]

Nucus nuzbŏm *D*

Nux nushaom *N* 2^b nuz *D* [iv, 3]

Amigdala mandala *D* mandelbaom *N* 2^b [iv, 3]

Amigdalus mandilbŏm *D* [iv, 3]

Pontica grece abellana latine [8] nespilbŏm *D* nespelbaom *N* 2^b [iv, 3]

Esculus sperebŏm *D* sperbaom *N* 2^b [iv, 3]

Castanea castilbŏm *D* chestenbaom *N* 2^b [iv, 3]

Persicus pferseichhaom *N* 2^b pfresibŏm *D* [iv, 3]

Prinus . . . lentiscus [9] melebŏm *D* |lhaom *N* 2^b [iv, 3]

Cotanus [10] kutinbŏm *D* cutenbŏm *N* 2^b [iv, 3]

Olea olebŏm *D* olbaom *N* 2^b [iv, 3]

Oliva olebere *D* olbere *N* 2^b [iv, 3]

Oleum olei *D* ole *N* 2^b [iv, 3]

Oleaster wildolebŏm *D* [iv, 3]

Cedrus cedirbŏm *D* cedrebaom *N* 2^b [iv, 3]

Cipressus ciperbŏm *D* ciperbaom *N* 2^b [iv, 3]

Quercus eich *D* eiche *N* 2^b [iv, 3]

Suber rinda *D* [iv, 2]

Fagus hûcha *D* poche *N* 2^b [iv, 3]

Carpenus haginbŏcha *D* aginbûche *N* 2^b [iv, 3]

Abies danna *D* tanne *N* 2^b [iv, 3]

Picea forha *D* vorhe *N* 2^b [iv, 3]

Platanus ahorn *D* baom *N* 2^b [iv, 3]

Alnus erila *D* alze *N* 2^b [iv, 3]

Fraxinus asc *D* asche *N* 2^b [iv, 3]

Tremulus [11] aspa *D* aspe *N* 2^b [iv, 3]

Pinus [12] pinbŏm vel kien *D* hinbaom *N* 2^b [iv, 3]

Sanguinarius [13] harttrugil *N* 2^b kartrugil *D* [iv, 3]

Fusarius [14] spinilhŏm *D* |pinnebaom [15] *N* 2^b [iv, 3]

---

[1] *die gl. zweimal D, das erste mal als* Geremen *vor* 195, 6 [2] *die gl. nach* 195, 43 *N* [3] arborum noīs *N* [4] *die gl. nach der folgenden N* [5] |rus *N* [6] Malum *D* [7] kersenbaom] en *nicht sicher N* [8] abellana grece pontica dicitur *N* [9] |tiscus *N* [10] malum cidonia *N*, *nach* 195, 12 [11] tremula *N*, *nach* 196, 2 [12] *die gl. nach* 195, 60 *N* [13] *die gl. nach der folgenden N* [14] |usarius *N* [15] |pinnebaom] b *aus* s *corr. N*

gl. bl. 52. 53. 54

Sorbarius suelebŏm *D* [IV, 3]
Acer mazhaltra *D* maceolter *N* 2ᵇ [IV, 3]
Vibex birka *D* birghe *N* 2ᵇ [IV, 3]
Ulmus elm *DN* 2ᵇ [IV, 3]
Pixos [1] grece buxus latine buhsbŏm *D* buhsbaom *N* 2ᵇ [IV, 3]
Ornus [2] limbŏm *D* limbaom *N* 2ᵇ [IV, 3]
Tilia linda *D* linde *N* 2ᵇ [IV, 3]
Mirtece . . . mirtus [3] mirtilbŏm *D* mirtelb. *N* 2ᵇ [IV, 3]
Savina [4] seuinbŏm *D* seuinb. *N* 2ᵇ [IV, 3]
Taxus [5] ivvinb. *N* 2ᵇ uva vel ivinbom *D* [IV, 3]
Populus alber . . . altera nigra belit *N* 2ᵇ [IV, 3]
Iuniperus [6] vveh:alter *N* 2ᵇ wecholunt *D* [IV, 3]
Sambucus holdirbŏm *D* olderb. *N* 2ᵇ [IV, 3]
Riscus older b. *N* 2ᵇ [IV, 3]
Cornus [7] arlizbŏm *D* |le b. *N* 2ᵇ [IV, 3]
Salix salaha *D* salehe *N* 2ᵇ [IV, 3]
Vimina [8] widun *D* vviden [9] *N* 2ᵇ [IV, 3]
Mirica mazaldra *D* [IV, 3]
Corilus [10] hasel *D* asel *N* 2ᵇ [IV, 3]
Colurnus [11] eseliner *N* 2ᵇ
Paliurus hagen *N* 3ᵃ
Tribulus hiefaltra *D* hiufolter *N* 3ᵃ [IV, 3]
Spinæ vel dumi vel sentes [12] dorna *D* dorne *N* 3ᵃ [IV, 3]
Ramnus hagan *D* [IV, 3]
Vebres bramun *D* pramen *N* 3ᵃ [IV, 3]
Arundo vel canna rora *D* [IV, 3]
Torta [13] vvid'e *N* 3ᵃ
Tirsus dittilkolbo *D* dudilkolbe *N* 3ᵃ [IV, 3]
Cicuta scerlinc *D* scheʳlinch *N* 3ᵃ [IV, 3]

II, 13 De arboribus aromaticis. [14]

Thus wirrochbŏm *D* vvirŏhbŏm *N* 3ᵃ [IV, 4]
Thus wirŏh *D* vvirohch *N* 3ᵃ [IV, 4]
Piper pfefferbŏm *D* fefer b. *N* 3ᵃ [IV, 4]
Cassia uichbŏm *D* [IV, 4]
Palmiceum [15] lignum palbominholz *D* [IV, 5]
Citreum vel cedrinum lignum cedirbominholz *D* [IV, 5]
Cipressinum cipirbomin *D* [IV, 5]
Abiegnum dennin *D* [IV, 5]
Quernum vel iliceum eichin *D* [IV, 5]
Colurnum heselniz *D* [IV, 5]
Faginum buchin *D* [IV, 5]
Oleaginum olebŏmin *D* [IV, 5]
Alninum erliniz *D* [IV, 5]

II, 14 De fructibus arborum.

Malum apfel *D* [IV, 6]
Malum matianum maceoha *D* [IV, 6]
Malum punicum rotepfili *D* [IV, 6]
Cittum kerno *D* [IV, 6]

[1] procs *N* [2] Orcnus *D. diese und die nächste gl. in umgekehrter folge vor* 196, 5 *N* [3] mirtus grece mirtete (c über dem zweiten e) dicitur *N*, *nach* 196, 17 [4] *die gl. nach* 196, 19 *N* [5] tasus *N* [6] iunperis *N*, *unmittelbar nach* 196, 15 [7] Comus *D* [8] wimina *N* [9] vviden] *das erste* v *aus corr. N* [10] *diese und die folgende gl. unmittelbar nach* 196, 4 *N* [11] colur| *N* [12] spine. l. sentes. l. oliumi *N* [13] *diese und die folgende gl. vor* 196, 45 *N* [14] de arbo aroma *N* [15] *davor die überschrift* De lignis *D*

gl. bl. 54. 55

Malomellum suzepfili *D* [IV, 6]
Persicum pfersich *D* pfersech *N* 3^a [IV, 6]
Pirum[1] bira *D* pire *N* 3^a [IV, 6]
Volema winigifta *D* vvinigeste *N* 3^a [IV, 6]
Cidonia kutina *D* cuten *N* 3^a [IV, 6]
Cerasium[2] kirsa *D* ker| *N* 3^a [IV, 6]
Nux[3] nuz *D* nusse *N* 3^a [IV, 6]
Nuclei nuzzekernun *D* nussecherne *N* 3^a [IV, 6]
Nucifraga[4] nuzprecha *D* nusse preche *N* 3^a [IV, 6]
Suber vel avella lûft $^{\text{louft}}$töft *D* loft[5] bast *N* 3^a [IV, 6]
Castanea[6] kestina *D* kesten *N* 3^a [IV, 6]
Avellane[7] nespelun *D* nesplen *N* 3^a [IV, 6]
Amigdale[8] madilu *D* |delne *N* 3^a [IV, 6]
Esculæ speruun *D* [IV, 6]
Pinee pinepfili *D* [IV, 6]
Glans[9] eichila *D* eicheln *N* 3^a [IV, 6]
Caricæ figun *D* [IV, 6]
Piper pfeffer *D* pfefer *N* 3^a [IV, 6]
Arciotida wecholterbere *D* vvechalterbere *N* 3^a [IV, 6]
Prunelle slehun *D* [IV, 6]
Fragum ertbere *D* erbere *N* 3^a [IV, 6]
Mora mulbere vel dubbere *D* mulber *N* 3^a [IV, 6]
Pix bech *D* pech *N* 3^a [IV, 6]
Resina[10] harz *N* 3^a karz *D* [IV, 6]
Gummi[11] harz vel fliet *D* fliet. l kazingolt *N* 3^a [IV, 6]
Gluten lim vel kuti *D* lim *N* 3^a [IV, 6]
Agnosperma[12] salhunbleter *D* salhēbleter *N* 2^b [IV, 6]
Bitumen[13] ertlim *DN* 3^a [IV, 6]

II, 15 De herbarum nominibus.[14]

Mandragora alruna *D* alrun *N* 3^a [IV, 7]
Vetonia[15] . . . bettonia *D* betonie *N* 3^a [IV, 7]
Plantago maior[16] . . . wagerich *D* vvegreich *N* 3^a [IV, 7]
Plantago maior vel arnoglossa minor wegerich *D* [IV, 7]
Septinerdia vel centinodia wegebreita *D* vvegebreite[17] *N* 3^a [IV, 7]
Sanguinaria[18] . . . umbitreta *D* vmbidrete *N* 3^a [IV, 7]
Crocus krugo *D* cruogo *N* 3^a [IV, 7]
Verbenaca . . . vel verbena *D* [IV, 7]
Insana . . . bilisa *D* [IV, 7]
Tormentilla turnella vel figwrz *D* figvvurz *N* 3^a [IV, 7]
Lupinum[19] figbona *D* vichbona *N* 3^a [IV, 7]
Lupinum moutanum . . . pfrimma *D* [IV, 7]
Herba scelerata . . . brenneкrut vel hanenfûz *D* [IV, 7]
Artemesia[20] . . . biboz *D* bipoz *N* 3^b [IV, 7]
Dracontea . . . drahwrz *D* drahvvurz *N* 3^b [IV, 7]
Satyrion[21] . . . stincka *D* |e *N* 3^b [IV, 7]
Gentiana . . . hemera *D* hemere *N* 3^b [IV, 7]

[1] Pirun *D* [2] cer| *N* [3] nuces *N* [4] *die gl. nach der folgenden N* [5] loft] lo *aus* ba *corr. N* [6] castane *N*, *nach der folgenden gl.* [7] abellane *N* [8] |gdale *N*
[9] glandeus *N* [10] resi| *N* [11] gumum *N*; *darauf über* mastix dicitur giuta lentisci *von einer hand des* XII *jhs.* Terpentinum dicitur lŏriat: *vgl. Lexer* 1, 1955. *Nachträge* 303 [12] angnosperma *N*, *nach* 196, 35 [13] Bittumen *D* [14] de herbis *N*
[15] necanica *N* [16] plantago lata. l. maior *N* [17] vvegebrete] *der punct über* t *mit dunklerer dinte N* [18] sangᵘinaria *N* [19] lupini *N* [20] arte| *N* [21] saturion *N*

gl. bl. 55. 56. 57

Dictamnum album[1] wizuurz *D* vvisevvurz *N* 3^b [IV, 7]
Dictamnum nigrum githwrz *D* [IV, 7]
Elleborum album niswrz *D* nies vvurz *N* 3^b [IV, 7]
Elleborum[2] nigrum sitterwrz *D* sicteg vvurz *N* 3^b [IV, 7]
Lappa . . . kletta *D* chlete *l* chlettevvurz *N* 3^b [IV, 7]
Lapacium . . . latecha *D* lettech *N* 3^b [IV, 7]
Ebulum atech *DN* 3^b [IV, 7]
Centauria maior . . . ertgalla *D* artgalle *N* 3^b [IV, 7]
Centauria minor[3] . . . matrana *DN* 3^b [IV, 7]
Ibiscum[4] . . . ibisca[5] *D* ibischa *N* 3^b [IV, 7]
Buglossa[6] . . . rindiszunga *D* hocsenzonge *N* 3^b [IV, 7]
Cinoglossa . . . hundiszunga *D* [IV, 7]
Solopendria hirzeszunga *D* irzezonge[7] *N* 3^b [IV, 7]
Reumatica kranchessnabel *D* [IV, 7]
Marrubium . . . andorn *D* [IV, 7]
Elotropium . . . ringila *D* [IV, 7]
Nimphea . . . grensinc *D* [IV, 7]
Celidonia maior . . . scellewrz vel grindwrz *D* selle vvurz *N* 3^b [IV, 7]
Celidonia minor . . . senetion venwrz . . . rietachel *D* [IV, 7]
Edera abech *D* [IV, 7]
Edera nigra . . . ebohe *D* [IV, 7]
Filix farn *D* [IV, 7]
Polipodium steinuarn *D* stainevvurz *N* 3^b [IV, 7]
Peonia . . . beonia *D* [IV, 7]
Saturcia[8] . . . colna *D* quonelle *N* 3^b [IV, 7]
Crassinela vel cicigios[9] ueltcolna *D* veltquonele *N* 3^b [IV, 7]
Absintium . . . wermota *D* vvermoat *N* 3^b [IV, 7]
Acero vel azer[10] gundereba *D* gu . . derebe *N* 3^b [IV, 7]
Cerifolium . . . keruila *D* keruele *N* 3^b [IV, 7]
Sarminia[11] wildiukcruila *D* vvildekeruele *N* 3^b [IV, 7]
Origanum . . . dosto *D* [IV, 7]
Semperuiuam . . . huswrz *D* [IV, 7]
Basilica . . . madilger *D* [IV, 7]
Coriandrum . . . kolinder vel krollo *D* [IV, 7]
Lactaridia . . . sprincwrz *D* [IV, 7]
Strignum . . . ramesadra *D* [IV, 7]
Aconita[12] vvergistvvurz *N* 3^b
Millefolium garwa *D* garevve *N* 3^b [IV, 7]
Lupisticium . . . lubistekil *D* [IV, 7]
Psilatrum sleifa *D* [IV, 7]
Nebeta simiza *D* [IV, 7]
Milleborbia druswurz *D* [IV, 7]
Blandonia . . . wllina *D* [IV, 7]
Calcatrippa zesela *D* [IV, 7]
Livendula lauendula *D* [IV, 7]
Abrotanum stabwurz *D* [IV, 7]
Melones pebenun *D* [IV, 7]
Ypiricum . . . harthowo *D* [IV, 7]
Cinis prionei Liola *D* [IV, 7]
Eusole brachwrz *D* [IV, 7]
Emicedo brachlôch *D* [IV, 7]
Cardopana eberwrz *D* [IV, 7]

[1] pictamnum *N*, album *fehlt* [2] elcborum *N* [3] |nor *N* [4] abiscum *N* [5] ibisca *vor dem lat., unmittelbar nach* matrana *D* [6] buglosa *N* [7] irzezonge] zonge *über durchstrichenem* vvurz *N. darauf folgt in N ein recept* . . . quisquilias (*darüber* sprŏ) accipies spelte et coques bene in aqua . . . [8] Saturgeia *D* |aturia *N* [9] ecigias. *l.* crassinella *N* [10] ace . . o lazer *N* [11] Sarmina *D* arminia *N* [12] *hieher ? l.* vergiftvvurz

gl. bl. 57. 58. 60. 61

Gelisia nesziwrz *D* [IV, 7]
Vulgago . . . haselwrz *D* [IV, 7]
Carciola witesa *D* [IV, 7]
Nirmendactilia helhubito *D* [IV, 7]
Pidimo hasinora *D* [IV, 7]
Colofonia harzoch *D* [IV, 7]
Emorois blutfluzzida *D* [IV, 7]
Tubura ertnuz *D* [IV, 7]
Acitura amphera *D* [IV, 7]
Trifolium . . . kle *D* [IV, 7]
Apiacu binesuga *D* [IV, 7]
Gladiolum . . . suertella *D* [IV, 7]
Carix riet *D* [IV, 7]
Carectum rietahe *D* [IV, 7]

Alga . . . rietgras *D* [IV, 7]
Papirum vel iuncus vel scirpus binez vel semida *D* [IV, 7]
Gramen gras *D* [IV, 7]
Fenum howe *D* [IV, 7]
Gremium amad *D* [IV, 7]
Acaliffa vel urtica maior nezila *D* [IV, 7]
Urtica granatica heitenezzila *D* [IV, 7]
Paliurus . . . agaleia *D* [IV, 7]
Cardone karta *D* [IV, 7]
Arinca wolfeszesila *D* [IV, 7]
Italica . . . kazzinzagel *D* [IV, 7]
Cardus distil *D* [IV, 7]
Cardus silvaticus . . . woluesmilch *D* [IV, 7]

Item de herbis.

Quinquefolium . . . winfblat *D* [IV, 8]
Aristolica longa [1] astrenze [2] *N* 3[b] [IV, 8]
Aristolica rotonda [3] . . . *l.* apiana vel thobari *D l* tobari [3] *N* 3[b] [IV, 8 Camemelon]

Malua papla [IV, 8]
Pipinella bibinella [IV, 8]
Pinastellum . . . berenwrz [4] [IV, 8]
Viticella hopfo [IV, 8]

II, 16 De holeribus.

Holera cruter [IV, 9]
Caulis . . . kol [IV, 9]
Rabacaulis râbegras. [IV, 9]
Colandrum kolgras [IV, 9]
Pastinaca silvatica vel rustica morha [IV, 9]
Panastica girol [IV, 9]
Rapa râba [IV, 9]
Radix ratich
Rafanum merraatich [IV, 9]
Sinapis senef [IV, 9]
Lactuca laddich [IV, 9]
Capudaris capuz
Allium klobelŏch [IV, 9]
Ascollium . . . ascelŏch [IV, 9]
Porrum lŏch [IV, 9]
Pretula snitelŏch [IV, 9]

Porrus kil [IV, 9]
Exoporium phorsamo [IV, 9]
Dispsane lochesuesun [IV, 9]
Ptisana linsamo [IV, 9]
Beta malta [IV, 9]
Cucurbita vel cucumer curbiz [IV, 9]
wildů
Coloquintida wildiukurbiz [IV, 9]
Pepo fedema [IV, 9]
Nasturcium kresso [IV, 9]
Cardamus wildekresso [IV, 9]
Porcacla . . . burzol [IV, 9]
Eruca wildesenef [IV, 9]
Papaver . . . mago [IV, 8]
Papaver silvaticum . . . wiltmago [IV, 9]
Fungus suam [IV, 9]
Doletus buliz [IV, 9]

[1] *diese und die folgende gl. vor* 198, 1 *N* [2] astrenze] s *aus* r *corr. N* [3] Aristolocia rotunda *D. damit enden die gll. von N* [4] *in dem folgenden* Batrachion. Heterbulbum *steckt keine deutsche gl.: an der entsprechenden stelle hat hs. B* 38[a2] Patrachion. Heiribvlbū (*vgl.* ierobulbo *Corpus gloss. lat.* 3, 540, 3, ierubulbum 565, 58)

gl. bl. 61. 62. 63

	II, 17 De odoratis holeribus.		
1	Apium ... ephe [IV, 10]	Salvia ... salbeia [IV, 10]	36
2	Petrosilinum ... betirlin	Sisimbrium ... sisimra [IV, 10]	37
3	Feniculum ... fenechel [IV, 10 Maratron]	Ruta ... ruta [IV, 10]	38
4	Anetum dille [IV, 10]	Hinnula campana ... alant [IV, 10]	39
5	Ciminum kumin [IV, 10]	Menta minza [IV, 10]	40
6	Cicero ueltkumin [IV, 10]	Mentastrum fisminza [IV, 10]	41
7	Tanacetum reinuano [IV, 10]	Colocasia wildeminza [IV, 10]	42
	De frumentis.		
8	Fruges fruth [IV, 11]	Panicium vel fenicium fenich [2] [IV, 11]	43
9	Triticum weze [IV, 11]	Milium hirse [IV, 11]	44
10	Ador kerno [IV, 11]	Spica vel arista aher [IV, 11]	45
11	Spelta spelza [IV, 11]	Culmus halm [IV, 11]	46
12	Siligo dinkil [IV, 11]	Stipulæ stophelun [IV, 11]	47
13	Sigale roggo [IV, 11 Siligus]	Paleæ helwn [IV, 11]	48
14	Halica amero [IV, 11]	Zizania vel lolium rathen [IV, 12]	49
15	Halicastrum enkorn [IV, 11]	Manipulus garba vel sicbeling	50
16	Hordeum distitum vel cantitum [1] kerngersta	Glossus scŏb [IV, 12]	51
17	Avena habero	Stramen stro [IV, 12]	52
	De legumenis. [3]		
18	Faba bona [IV, 12]	Uitia wikkun [IV, 12]	53
19	Cicer kichera [IV, 12]	Lens ... linsin [IV, 12]	54
20	Pisa erwiz		
	III, 1 De peccoribus et iumentis.		
21	Ovis scaf [III, 10]	Tragelasus schel [III, 10]	55
22	Berbix ... wider [III, 10]	Hinnulus hintkalb [III, 10]	56
23	Vervex ... aries ... ram [III, 10]	Campolus vel cambolus reb [III, 10]	57
24	Agna kilbirra [III, 10]	Capreolus rebbocb [III, 10]	58
25	Agnus lamb [III, 10]	Dammula dameldir [III, 10]	59
26	Agniculus lembelin [III, 10]	Lepus haso [III, 10]	60
27	Hircus bocb [III, 10]	Sus swin [III, 10]	61
28	Hircellus bochelin [III, 10]	Porcus sa [4]	62
29	Capra geiz [III, 10]	Verris ber [III, 10]	63
30	Capella ziga	Magalis barcb [III, 10]	64
31	Hedus kizzin [III, 10]	Scrofa su [III, 10]	65
32	Caprea ... steingeiz [III, 10]	Sugula gelza [III, 10]	66
33	Caper steinboch [III, 10]	Porculus vel porcellus ferkelin [III, 10]	67
34	Cervus hirz [III, 10]	Nefrendes spuniferlin [III, 10]	68
35	Cerva binda [III, 10]	Taurus far [III, 10]	69

[1] distichon *und* cantherinum *Isidor* XVII, 3, 10 [2] Scindula fenich panicium vel fenicium *D* [3] leguminibus *inhaltsübersicht D* [4] *darnach scheint* w *radiert gewesen zu sein D*

gl. bl. 63. 64. 65. 66. 67

1 Aper eber [III, 10]
2 Singularis uzdrib [III, 10]
3 Iuvencus stier [III, 10]
4 Bos ohso
5 Cornupeta stozare [III, 10]
6 Vacca kuo [III, 10]
7 Vitula . . . kalba [III, 10]
8 Vitulus . . . kalb [III, 10]
9 Vacaritia sueiga [III, 10]
10 Bubali . . . wistndun [III, 10]
11 Uri urohsun [III, 10]
12 Camelus olbendo [III, 10]
13 Camela olbendin [III, 10]
14 Asinus esel [III, 10]
15 Asina eselin [III, 10]
16 Asellus eselin [III, 10]
17 Equus rosz
18 Alipedes gezalrosz [III, 10]
19 Ambulator celtare [III, 10]
20 Sellarius satelrosz [III, 10]
21 Saugmarius saumare [III, 10]
Badius equus . . . rodrosz [III, 10] 40
Glaucus equus apfelgrarosz [III, 10] 41
Giluus gelo [III, 10] 42
Candidus equus . . . wizrosz [III, 10] 43
Albidus . . . blanc [III, 10] 44
Petili fizziluehrosz [III, 10] 45
Pallidi . . . albam frontem habent blasz 46
[III, 10] 47
Niger et mauron suarz [III, 10] 48
Equi feri stûtrosz [III, 10] 49
Mannus bruz [III, 10] 50
Erpicarius egidare [III, 10] 51
Paredrus ferfrit [III, 10] 52
Equa merha [III, 10] 53
Poledrus folo [III, 10] 54
Pultrinus fulhin [III, 10] 55
Equaricia stût [III, 10] 56
Mulus mul [III, 10] 57
Mula mulin [III, 10] 58
Caba . . . heingist [III, 10] 59

III, 2 De bestiis.

22 Leo lewo [III, 11]
23 Leena lewin [III, 11]
24 Leunculus lewelin [III, 11]
25 Pardus bardo [III, 11]
26 Leopardus leparcho [III, 11]
27 Elefas . . . helfant [III, 11]
28 Grifes . . . grifo [III, 11]
29 Alx vel flanx elaho [III, 11]
30 Ursus bero [III, 11]
31 Ursa birin [III, 11]
32 Lupus . . . wolf [III, 11]
33 Lupa wlpa [III, 11]
34 Linx luhs [III, 11]
35 Castor . . . biber [III, 11]
36 Lustrus . . . odder [III, 11]
37 Vulpes fohs [III, 11]
38 Vulpecula . . . foha [III, 11]
Cynos vel canis hunt [III, 11] 60
Catuli welfer [III, 11] 61
Licisci wolbiza [III, 11] 62
Licisca mistbella vel brekkin [III, 11] 63
Suses susun [III, 11] 64
Spartus . . . wint [III, 11] 65
Sparta winzoha [III, 11] 66
Molosus rûdo [III, 11] 67
Canicula zoha [III, 11] 68
Melus vel taxus daz [III, 11] 69
Martarus marder [III, 11] 70
Tebelus zobel [III, 11] 71
Hiena . . . illttiso [III, 11] 72
Migale harmo [III, 11] 73
Spiriolus . . . eihurno [III, 11] 74
Simia affo [III, 11] 75
Murio . . . kazza [III, 11] 76

III, 3 De minutis animantibus.

39 Ericius . . . igil [III, 13]
Mus inde muscula musilin [III, 13] 77

gl. bl. 67. 68. 69. 70. 71

1	Sorex spicera [III, 13]	Glis. ris radda [III, 13]	34
2	Mustela wisela [III, 13]	Glillus henno [III, 13]	35
3	Talpa muwerf [III, 13]	Formica . . . ameza [III, 13]	36

III, 4 De serpentibus.

4	Serpens . . . slango [III, 14]	Laculus lintwrm [III, 14]	37
5	Draconta . . . draco draho [III, 14]	Cecula blindeslicho [III, 14]	38
6	Dracena drechin [III, 14]	Lacerta egidesha [III, 14]	39
7	Vipera natra [III, 14]	Stellio mol [III, 14]	40

III, 5 De vermibus.

8	Sanguisuga vel hirudo egila [III, 15]	Serpedo douwrm [III, 15]	41
9	Scorpius scorpo	Surigo suira [III, 15]	42
10	Aranea spinna [III, 15]	Lumbricus . . . regenwrm [III, 15]	43
11	Cassel spinnewope [III, 15]	Pediculus lus [III, 15]	44
12	Rubicer r̊azwrm [III, 15]	Pulix floch [III, 15]	45
13	Limax sneggo [III, 15]	Lens. dis niz [III, 15]	46
14	Dolivia eruca . . . grasewrm [III, 15]	Turmus mado [III, 15]	47
15	Teredo . . . holzwrm [III, 15]	Cimex wantlus [III, 15]	48
16	Tinea mile [III, 15]		

III, 6 De piscibus.

17	Ypocus huso [III, 16]	Lactuca vel tructa sorhana [III, 16]	49
18	Rombus stûro [III, 16]	Anguilla al [III, 16]	50
19	Esox lahs [III, 16]	Ysmerena grece. murena vel lamperda	51
20	Gamarus salmo [III, 16]	lamfrida [III, 16]	52
21	Capito vel capedo alant vel munuwa [III, 16]	Gracius cresso [III, 16]	53
22	Calma [1] olant	Turonilla grundila [III, 16]	54
23	Lucius hechet [III, 16]	Squama scûpa [III, 16]	55
24	Porca bersich [III, 16]	Pennulæ flozzun [III, 16]	56
25	Timallus asch [III, 16]	Poligadum rogo [III, 16]	57

III, 7 De piscibus marinis seu fluvialibus.

26	Balenæ walirim [III, 16]	Allec herinc [III, 16]	58
27	Cætæ wal [III, 16]	Lulligo cancer crebez [III, 16]	59
28	Bocas merohsun . . . item phocas	Concæ et conclecæ musclun [III, 16]	60
29	Porci marini suilli meresuin	Rubeta vel bufo krota	61
30	Corcodrillus nikes [III, 16]	Rana frosch [III, 16]	62
31	Sepius sepa	Ranunculus froschelin [III, 16]	63
32	Marini canes merhunda [III, 16]		

III, 8 De avibus.

33	Aves . . . fogela	Pulli iungide	64

[1] = Clama

gl. bl. 71. 72. 73

Ala feddich [III, 17]
Penna federa
Pluma flumfedera
Rostrum snabel [III, 17]
Ungues klawn [III, 17]
Aquila aro vel arin [III, 17]
Porfirio isaro [III, 17]
Vultur gir [III, 17]
Gradipes stocaro [III, 17]
Grus kranich [III, 17]
Esternulus kreia [III, 17]
Ciconia storc vel otiuaro [III, 17]
Cignus elbiz [III, 17]
Strutio struz [III, 17]
Pavus fawa [III, 17]
Ardea heigir [III, 17]
Alietum eringriez [III, 17]
Psitacus sitach
Pellicanus . . . sisegŏmo [III, 17]
Erodius eriualcho vel waltualco [*vgl.* III, 17]
Onocrotalus hortumil [III, 17]
Monedula vel cariola dacha [III, 17]
Vespertilio fledermus [III, 17]
Luscinia . . . nahtegala [III, 17]
Ulula wila [III, 17]
Bubo huwo [III, 17]
Nicticorax vel noctua nahtram [III, 17]
Corvus vel corax rapbo
Istrix hebistram [III, 17]
Cornix krewa [III, 17]
Graculus rûch [III, 17]
Pica ageleistra [III, 17]
Orix . . . hehera [III, 17]
Picus speth [III, 17]
Laoficus grunspeth [III, 17]
Picus martius buchspeth [III, 17]
Gallus hano [III, 17]
Gallinatius kappo [III, 17]
Gallina heinna [III, 17]
Pullus hûn [III, 17]
Pulcinus huneklin [III, 17]

Anas anetus anctrecho vel aneth [III, 17]
Auca gans [III, 17]
Anser ganizo
Fulica horgans [III, 17]
Mergus merrich [III, 17]
Mergulus duchere [III, 17]
Merga scarba [III, 17]
Accipiter habech [III, 17]
Nisus sperewere [III, 17]
Mirlus smirl [III, 17]
Capus hunc nostri falconem vocant falcho [III, 17]
Miluus wio [III, 17]
Larus musare [III, 17]
Columba duba
Columbinus dubere
Turtur turtelduba [III, 17]
Palumbes holzduba [III, 17]
Perdix . . . rebhûn [III, 17]
Ortigometra orhûn [III, 17]
Upupa witehopfo [III, 17]
Tucus ipse et cuculus dicitur gŏch [III, 17]
Passer sparo [III, 17]
Passer agri ahasparo [III, 17]
Merula amsela [III, 17]
Quaquaria . . . wahtela [III, 17]
Furfario dorndregil [III, 17]
Ficedula snepho [III, 17]
Ydrox wazerstelza [III, 17]
Turdus brachfogil [III, 17]
Turdela drosca [III, 17]
Sturnus vel sternulus stara [III, 17]
Amerellus amero [III, 17]
Fringellus uinco [III, 17]
Carduelus . . . distiluinco [III, 17]
Laudula lericha [III, 17]
Hirundo sualwa [III, 17]
Aurificeps isfogel [III, 17]
Cupuda rottila [III, 17]
Sepicecula begister [III, 17]

gl. bl. 73. 74. 75. 76

1	Cruricula warcengil [iii, 17]	Atagge hasilun [iii, 17]	34
2	Sparalus hagilgans [iii, 17]	Parix meisa [iii, 17]	35
3	Mullis birchun [iii, 17]	Pitriscus . . . kuuinglin [iii, 17]	36

III, 9 De minutis volatilibus.[1]

4	Apis bin [iii, 18]	Cicendula glinio vel kleno [iii, 18]	37
5	Examen suarm [iii, 18]	Grillus heimo [iii, 18]	38
6	Castros wisun [iii, 18]	Pampilio fifaltra [iii, 18]	39
7	Fucus dreno [iii, 18]	Hastago . . . locusta creko [iii, 18]	40
8	Vespa wefsa [iii, 18]	Cenonia fliega [iii, 18]	41
9	Scahro hurniz [iii, 18]	Cynomia hunöltfliga [iii, 18]	42
10	Bastaban bremo [iii, 18]	Ester bisewrm [iii, 18]	43
11	Brucus keuer [iii, 18]	Culix mugga [iii, 18]	44
12	Scarabeus wibil [iii, 18]	Gurgulio engering [iii, 18]	45
13	Buprestis rebestichel [iii, 18]		

IV, 1 De mundo.

14	Mundus werlt	Septentrio . . . nordrot [v, 1]	46
15	Orions . . . osterriche [v, 1]	Meridies . . . sundrot [v, 1]	47
16	Occidens . . . westerriche [v, 1]		

IV, 2 De coelo et eius partibus.

17	Coelum himel	Serenitas heitterin	48
18	Sol et elios sunno	Tempestas ungewitere	49
19	Luna vel cinthia mano	Grando hagel [v, 5]	50
20	Stella sterno	Pruina rifo [v, 5]	51
21	Lucifer dagesterno [v, 6]	Nix sne [v, 5]	52
22	Vesper vel vesperus ahintsterno [v, 6]	Glacies is [v, 5]	53
23	Aer luft [v, 5]	Frigus frost	54
24	Nubes wolken [v, 5]	Gelu keltin	55
25	Nubecula wolkinlin	Ros dou [v, 5]	56
26	Tonitruum doner [v, 5]	Nebula nebol [v, 5]	57
27	Fulgur blich [v, 5]	Caligo dunckilin	58
28	Catapulta dunrestrala [v, 5]	Cauma gehei [ii, 16]	59
29	Iris reginbogo [v, 5]	Estus hizzena	60
30	Pluvia regen [v, 5]		

IV, 3 De nominibus ventorum.[2]

31	Subsolanus ostronowint [v, 7]	Auster sundronowint [v, 7]	61
32	Eurus ostsundroniwint [v, 7]	Austroafricus sundwestronowint [v, 7]	62
33	Euroauster sundostronowint [v, 7]	Africus westsundroniwint [v, 7]	63

[1] volatilibusque *in der inhaltsübersicht D* [2] *die veränderte ordnung der windnamen in dieser recension beruht auf Einhard c.* 29

gl. bl. 76. 77. 78. *Wackernagel Lesebuch* 1[4], 177

Zephirus westroniwint [v, 7 Fauonius]
Chorus westnordroniwint [v, 7]
Circius nordwestroniwint [v, 7]
Septentrio nordroniwint [v, 7]
Aquilo nordostroniwint [v, 7]
Vulturnus ostnordroniwint [v, 7]

IV, 4 De nominibus dierum.

Dies solis . . . sunnundach
Dies lunæ . . . mendach
Dies Martis . . . ciesdach
Dies Mercurii . . . mittwocha
Dies Iovis . . . donrestag[1]
Dies Saturni . . . samizdach
Mane morgen
Meridies mittidach vel undorn
Suprema abent
Sero spete
Hodie hutto
Cras morgene
Hesternum gestere [II, 15]
Perendie ubermorgene vel egesteren [II, 15]
Nox naht
Umbra scato
Tenebræ finsternisse
Aurora morginroto [II, 15]

IV, 5 De mensibus.[2]

Ianuarius wintermanoth [II, 15]
Februarius hornung [II, 15]
Marcius merzo vel lenzimanoth [II, 15]
Aprilis ostermanoth vel aprelle [II, 15]
Maius meio . . . winemanoth [II, 15]
Iunius bracmanoth [II, 15]
Iulius howemanoth [II, 15]
Augustus ŏgest vel arnomanoth [II, 15]
September herbistmanoth [II, 15]
October windemanoth
November wintermanoth [II, 15]
December hertimanoth [II, 15]

IV, 6 De temporibus.

Annus iar
Mensis manoth
Ebbdomeda vel septimana wocha
Dies dac
Hiemps vel bruma winter
Ver lenzo [II, 16]
Estas sumer [II, 16]
Messis arnoth
Autumnus herbist [II, 16]

IV, 7 De maris nomine et aquarum diversitate.

Mare mere *DM* 20ᶜ
Oceanum wendilmere *M* 20ᶜ wendelmere *D* [v, 8]
Mare rubrum rotmere *D* rôtmer *M* 20ᶜ [v, 8]
Mare mortuum libirmere *D* lebermer *M* 20ᶜ [v, 9]
Pelagus sê *M* 20ᶜ se *D*
Procellæ wellun *DM* 20ᶜ
Undæ undun *D* vndun *M* 20ᶜ [v, 9]
Fluctus fluot *M* 20ᶜ flut *D* [v, 9]
Diluvium vel cataclismus sintflût *D* sintfluot *M* 20ᶜ
Lacus vel[3] stagnum a stando wac *DM* 20ᶜ [v, 9]
Abyssus abgrunde *DM* 20ᶜ
Puteus . . . phûtze *M* 20ᶜ puthe *D* [v, 10]

[1] *'extincta quidem vox in cod. maxima ex parte' Gerbert* [2] De vocabulis mensium *in der inhaltsübersicht D* [3] Lacus vel *fehlt M*

gl. bl. 78. 79. *Wackernagel Lesebuch* 1^{4}, 177. 178. 179

Fons quecbrunno *M* 20^{e} quecbronno *D*
Gutta drahen *DM* 20^{e} [v, 9]
Stilla drofpho *D* dropho *M* 20^{e} [v, 9]
Stiria ihsilla *DM* 20^{d} [v, 9]
Spuma scum *D* schum *M* 20^{d} [v, 9]
Vadum furt *D* fûrcb *M* 20^{d} [v, 9]
Natatoria[1] ursprinc *D* ursprunc *M* 20^{d}

IV, 8 De fluminibus.

Rivus runst *D* rûst *M* 20^{d} [v, 10]
Gurges dich *DM* 20^{d} [v, 10]
Araris aro *DM* 20^{d}
Tyberis vel Tibris diura *DM* 20^{d}
Iordanis iordan *DM* 20^{d}
Padus vel Heridanus pfat *D* phât *M* 20^{d} [v, 11]
Hister vel Danuvius dûnowa *D* duonowa *M* 20^{d} [v, 11]
Anisis ensa *DM* 20^{d} [v, 11]
Licus lech *DM* 20^{d} [v, 11]
Renus rin *DM* 20^{d} [v, 11]
Mogus vel Moenus moin *DM* 20^{d} [v, 11]
Mosella mûsela *D* muosela *M* 20^{d} [v, 11]
Mosa masa *DM* 20^{d} [v, 11]
Alba elba *DM* 20^{d} [v, 11]
Nectar neker *D* necker *M* 20^{d} [v, 11]
Rodanus rotan *DM* 20^{d} [v, 11]
Attesis etisa *M* 20^{d} ensa *D* [v, 11]
Liger[12] lier *DM* 20^{d} [v, 11]
Sigona[2] vel Secona sigena *DM* 20^{d} [v, 11]

IV, 9 De gentium vocabulis.[3]

Romani vel quirites romera *DM* 20^{d} Romaer *R* 197^{a1} [VIII, 1]
Rutuli[4] waleha *DM* 20^{d} walecha *R* 197^{a1} [VIII, 1]
Greci . . . criechun *M* 21^{a} griechun *D* krichen *R* 197^{a1} [VIII, 1]
Hebrei . . . iudun *DM* 21^{a} Ivden *R* 197^{a1} [VIII, 1]
Longobardi vel Liguri lancbartun[5] *D* langbardvn *R* 197^{a1} lanbartun *M* 21^{a} [VIII, 1]
Tusci tusculare *D* tuscani *M* 21^{a} tv̊schan *R* 197^{a1} [VIII, 1]
Burgundiones[6] burgundera *D* burgunder *M* 21^{a} bvrgunder *R* 197^{a1} [VIII, 1]
Franci feroces[7] . . . kerlinga *DM* 21^{a} francvn . . . kberlingaer *R* 197^{a1} [VIII, 1]
Franci nobiles frankun *DM* 21^{a} [VIII, 1]
Orientales Franci osterfrankun *DM* 21^{a} osterfranchen *R* 197^{a1} [VIII, 1]
Alsacii elsazera *D* elsazer *M* 21^{a} Elesezzer *R* 197^{a1} [VIII, 1]
Lotharii[8] luttringa *D* lutringin *M* 21^{a} lvtringer *R* 197^{a1} [VIII, 1]
Turingii turingera *D* dvringer *R* 197^{a1} duringen *M* 21^{a} [VIII, 1]
Saxones sahsun *DM* 21^{a} sahson *R* 197^{a1} [VIII, 1]
Liutici[9] lutizera *D* lutinzera *M* 21^{a} lvtinzer *R* 197^{a1} [VIII, 1]
Boemi beheima *D* beheimi *M* 21^{a} beheim *R* 197^{a1} [VIII, 1]
Bolani[10] bolan *D* bulan *M* 21^{a} polan *R* 197^{a1} [VIII, 1]
Rosci ruza *DM* 21^{a} rvzzi *R* 197^{a1} [VIII, 1]
Bawari[11] vel Norici beiora *D* beiern *M* 21^{a} beiren *R* 197^{a1} [VIII, 1]

[1] Natatorium *D* [2] Sigoga *D* [3] De Portentis. (*dies wort ausgestrichen und dafür von and. hand zugefügt* Nominibus Gentium) *R* [4] Rutili *D* [5] *die gl. bei dem vorhergehenden* Ismahelite *D* [6] Bvrdvndiones *vor der vorhergehenden gl. R* [7] fronces *R* [8] Lottorii *D* [9] Lvnici *R* [10] Polani *R* [11] Bowarii *D* [12] Lier *M*

gl. bl. 79. 80. 81. 82. *Wackernagel Lesebuch* 1^{4}, 179

Carentani[1] kerendra *D* kerdern *M* 21^{a} khernder *R* 197^{a1} [VIII, 1]

Ungarii[2] vel Pannonii ungera *D* vngara *R* 197^{a1} ungern *M* 21^{a} [VIII, 1]

Bulgarii bulgera *D* bvlgera *R* 197^{a1} bulgern *M* 21^{a} [VIII, 1]

Flavi fallwn *D* ualwen *M* 21^{a} valwen *R* 197^{a1} [VIII, 1]

Sclaui[3] winida *D* winden *R* 197^{a1} windist *M* 21^{a} [VIII, 1]

Alamanni alamanna *DM* 21^{a} alaman *R* 197^{a1} [VIII, 1]

Suevi[4] suaba *DM* 21^{a} swabn *R* 197^{a1} [VIII, 1]

Westfali[5] uuwestfala *D* westualn *M* 21^{a} [VIII, 1]

Fresones[6] friesun *DM* 21^{a} frisen *R* 197^{a1} [VIII, 1]

Brittones britlender *M* 21^{a} bridendra *D* [VIII, 1]

Normanni nortmanna *D* norwander *M* 21^{a} [VIII, 1]

Angli engellender *M* 21^{a} engellen *D* [VIII, 1]

Scotti scottun *D* scbottun *M* 21^{a} [VIII, 1]

Danai[7] denemerkera *D* denmarche *R* 197^{a1} denemarg *M* 21^{a} [VIII, 1]

IV, 10 De terra et orbe.

Terra erda

Orbis kreiz [V, 12]

IV, 12 De partibus Europæ.[8]

Germania inferior francrieb [V, 14]

IV, 13 De Libia seu Affrica.[9]

Ethyopia morlant [V, 15]

Patria heimote

Provincia lantscatf[10]

Regio riche

Insula isula vel wertt[11]

IV, 14 De insulis.

Venetia Venedia [V, 15]

IV, 15 De montibus et cæteris terræ vocabulis.

Mons iouis montiiob *M* 21^{c} [V, 16]

Septem montes sestimont *M* 21^{c} [V, 16]

Alpes albun *M* 21^{c} [V, 16]

Solurius mons est Hispaniæ altissimus burcisara[12] *DM* 21^{c}

Mons berc *DM* 21^{c}

Collis[13] buhil *D* bûhel *M* 21^{c} [V, 17]

Tumulus ... hufo *D* hûfo *M* 21^{c} [V, 17]

Vallis dal *D* dâl *M* 21^{c} [V, 17]

Vallum grabo *D* grâbo *M* 21^{c} [V, 17]

Vallus stecco *D* steko *M* 21^{c} [V, 17]

Clivus halda *D* haldo *M* 21^{c} [V, 17]

Campus velt *D* uelt *M* 21^{c} [V, 17]

Rupes uelsz *D* uels *M* 21^{c}

Lustrum dierwega vel diergarto *D* dierwege uel diergarto *M* 21^{c} [V, 17]

Antrum hol *D* hôl *M* 21^{c}

Anachoresis . . . heremus wôste *D* wuost *M* 21^{d} [V, 17]

Desertum wûost *M* 21^{d}

[1] Carentarij *und darüber von jüngerer hand mit blasser dinte* karinthij *R* [2] Vngari *M* [3] Slavi *D* [4] Svveui *R* [5] Westuali *M* [6] *die gl. nach* 206, 61 *R; an unserer stelle ist* fesones *ausgestrichen* [7] Danai uel dani *R vor* 207, 31 [8] Eutropie *in der inhaltsübersicht D* [9] *so in der vorangeschickten inhaltsübersicht; im text von D steht* De partibus Affricæ [10] *l.* lantscaft [11] *l.* werit [12] = porta Caesaris *Wackernagel* [13] Colis *M*

gl. bl. 82. 83. 84. 85. *Wackernagel Lesebuch* 1^{4}, 179. 180. 181

Devia awichi *D* awicki *M* 21^{d} [v, 17]
Amena loca lussamestete *D* lûssamestete *M* 21^{d} [v, 17]
Opaca loca scatelûmi *D* scateluomi *M* 21^{d} [v, 17]
Estiva loca . . . sumerliche *D* sûmerliche *M* 21^{d} [v, 17]
Luhricum slif *DM* 21^{d} [v, 17]
Litus stat *DM* 21^{d} [v, 17]
Vivarium vel piscina wiere *D* wier *M* 21^{d} [v, 17]

IV, 16 De inferioribus terræ et de septem fluvüs inferni.[1]

Profundum dufin
Vorago . . . vel baratrum slunt [v, 18]
Gehenna hella [v, 18]

V, 2 De vocahulis civitatum regni nobilium Francorum.[2]

Aque grani[3] . . . Acha *DM* 22^{a} *R* 196^{b2} [vii, 3]
Metis . . . metza *DM* 22^{a} Metzan *R* 196^{b2} [vii, 3]
Dolosa . . . Dol *R* 196^{b2} dol *D* dôl *M* 22^{a} [vii, 3]
Verdunum wirthena *D* wirtena *M* 22^{a} Wirdena *R* 196^{b2} [vii, 3]
Basilea basila *DM* 22^{a} basil *R* 196^{b2} [vii, 3]
Argentina strazburc *D* strazburg *M* 22^{a} [vii, 3]
Spira . . . spira *DM* 22^{a} [vii, 3]
Wormatia . . . wormiza *D* wormasza *M* 22^{a} [vii, 3]
Wormatienses[4] . . . Wangiones[5] ludrudun *D* luotrudun *M* 22^{a} Lvtröden *R* 196^{b2} [vii, 3]
Tungris tungra *DM* 22^{a} tvngern *R* 196^{b2} [vii, 3]
Leodium vel Batheca lutich *M* 22^{a} littich *D* Lvtich *R* 196^{b2} [vii, 3]
Traiectum uztriht *D* vztriht *R* 196^{b2} uztriht. Mastrieht *M* 22^{a} [vii, 3]
Camerata kamercha *DM* 22^{a} [vii, 3]
Turonis durnisz *D* durnis *M* 22^{a} [vii, 3]
Herbipolis wirzeburc *D* wirzeburg *M* 22^{a} [vii, 3]
Mons pavonis hahinberc *D* babinberg *M* 22^{a} habenb'ch *R* 196^{b2} [vii, 3]
Augusta ŏgisthurc *D* ovgustburg *M* 22^{a} [vii, 3]
Constantia constanza *D* costintza *M* 22^{a} [vii, 3]
Curia kura *D* khvra *R* 196^{b2} kûr *M* 22^{a} [vii, 3]
Ratispona reginesburc *D* reginshurg *M* 22^{a} [vii, 3]
Salipolis . . . dicta ab aqua quæ salzaha (salzhaha *M*) dicitur salzburc (salzhurg *M*) *DM* 22^{a} [vii, 3]
Frisingia[6] frisingun *DM* 22^{a} [vii, 3]
Agistudium[7] eistetin *D* eisterin *M* 22^{a} Eisteten *R* 196^{b2} [vii, 3]
Batavium bazowa *D* bazavwa *M* 22^{a} [vii, 3]

V, 3 De civitatihus[8] Saxonum.

Prema . . . prema *D* brema *M* 22^{b} *R* 197^{a1} [vii, 3]

[1] et de septem fluviis inferni *nur in der inhaltsübersicht D* [2] *so die überschrift in der inhaltsübersicht D, während im texte* regum *steht.* nobilium Regni Francie *R* De urbibus *M* [3] Aquægranis *D* [4] Wormazienses *D* wortienses *M*, *fehlt R* [5] Wangione *R* [6] Frinsigia *D* Frinzīgia *M* [7] Aigistudium *R* [8] civitatibus *D in der inhaltsübersicht*, civitate *im text* ciuitate *M*

gl. bl. 85. 86. 87. *Wackernagel Lesebuch* 1^4, 181. 182

Parthinopolis[1] . . . magedeburc *D* magedebûrg *M* 22^b Mandburch *R* 197^{a1} [vii, 3]
Martipolis merseburc *D* mersebûrg *M* 22^b Merspvrch *R* 197^{a1} [vii, 3]
Allebarestudium[2] halberstad *D* halberstat *M* 22^b *R* 197^{a1} [vii, 3]
Cisa citza *D* citha *M* 22^b cithtza *R* 197^{a1} [vii, 3]
Monasterium vel Mimigardeforda[3] munster *DM* 22^b mvnster *R* 197^{a1} [vii, 3]
Fons podoli podelbrunno *DM* 22^b poderbrvnne *R* 197^{a1} [vii, 3]
Mindina *DM* 22^b *R* 197^{a1} [vii, 3]
Misna[4] *DM* 22^b *R* 197^{a1} [vii, 3]
Hiltinisheim *DM* 22^b Hiltinensheim *R* 197^{a1} [vii, 3]
Osinbrugga *DM* 22^b Osinbvrga *R* 197^{a1} [vii, 3]
Brandenburc *D* brandenburg *M* 22^b brandenbvrch *R* 197^{a1} [vii, 3]
Losanna *DM* 22^b

V, 4 De civitatibus Anglorum.

Cantuaria kantilbiria *DM* 22^b kantelbiria *R* 197^{a1} [vii, 3]
Lunduna lundunes *D* lundines *M* 22^b [vii, 3]
Eboracus ebirwih *M* 22^b [vii, 3]

V, 5 De civitatibus ferocium Francorum.[5]

Parisius paris *DM* 22^b [vii, 3]
Aurelianis orlenis *D* orleins *M* 22^b]vii, 3]
Verona berna *DM* 22^b [vii, 3]

V, 6 De edificiis publicis.[6]

Castrum castel
Castellum castelin
Vicus dorf [vii, 2]
Viculus dorfelin [vii, 2]
Villa wilare [vii, 2]
Villula wilarchin [vii, 2]
Suburbana furiburgi [vii, 2]
Minia gicimbere [vii, 2]
Murus mura
Pinne cinnun [vii, 2 Minę]
Turris durn [vii, 2]
Propugnacula brustweri [vii, 2]
Promurale formure [vii, 2]
Porta burgedor [vii, 2]
Arx arcis festin
Plateæ strazzun [vii, 2]
Forum marchet [vii, 2]
Puteal harpha [vii, 2]
Mallum dinc [vii, 2]
Curia dinchus vel spruhus [vii, 2]
Theatrum . . . prostibulum hûrshus [vii, 2]
Colossus irminsul
Taberna winhus vel cram [vii, 2]
Macellum fleiscranna [vii, 2]
Mercatum marchet [vii, 2]
Theloneum zol
Carcer kerkeri [vii, 2]
Curta hof [vii, 2]
Curtile[7] houestat [vii, 2]
Fiscus[8] fronchof [vii, 2]

[1] Barthinopolis *M* [2] Allabarestudium *M. die gl. nach der folgenden R* [3] Mimirgofoda uel Monasterium *R* [4] *die gl. nach der folgenden D. davor* minsna *durchstrichen R* [5] *diese überschrift fehlt R; doch ist unter* Anglorum *der vorhergehenden überschrift von and. hand* Francie *geschrieben, sodass dies gerade über* Parisius *steht* [6] *überschrift nur in der inhaltsübersicht D* [7] Curtill *D* [8] Ficus *D*

gl. bl. 87. 88. 89. 91

V, 7 De habitaculis et aliis edificiis.

1 Edificium gecimbert [vii, 5]
2 Edes vel lares herberga [vii, 5]
3 Habitatio buwnga [vii, 5]
4 Domus hus
5 Domuncula huselin
6 Fumarius rŏhns [vii, 5]
7 Penas wihselstein [vii, 5]
8 Posticium vel ostiolum durlin
9 Postica hinderdûri
10 Postes ostii dûrstûdili [vii, 6]
11 Postis phosto
12 Limen drûscuuel [vii, 6]
13 Superliminare uherduri [vii, 6]
14 Repagulum grendel vel sceldel
15 Aula phalinza [vii, 5]
16 Thalamus brutestul vel brutbedde
17 Domata . . . meniana sal vel ufhusi
18 [vii, 5]
19 Ferculum mushus vel draht
20 Cubiculum bettekamera [vii, 5]
21 Secessus gesuase vel gang [vii, 5]
22 Latrina ueltgang [vii, 5]
23 Diversorium gasthus [vii, 5]
24 Hospicium berberga [vii, 5]
25 Reclinatorium leneberga
26 Cancelli kancelun
27 Pisale pfiesel
28 Refectorium reumore [1]
29 Repausatorium vel dormitorium slafhus
30 vel dormindre
31 Claustrum kloster
32 Xenodochium almûsenhus [vii, 5]
33 Erarium vel gazophilacium dresekamera

Armamentarium wafenhus 37
Biblioteca bûchkamera 38
Promptuarium keller 39
Tisanarium spicbare [vii, 7] 40
Pomarium obizgadem [v, 19] 41
Camera kamera 42
Vestiarium wathus [vii, 5] 43
Toreuma scafreida vel scanc [vii, 7] 44
Cumera darra [vii, 7] 45
Ardaria stat [2] 46
Genezeum dunc [vii, 5] 47
Textrina webebus [vii, 5] 48
Scola scûla 49
Munitum vel munimentum vestisal 50
[vii, 8] 51
Sudes stecko [vii, 8] 52
Retorta ranstecko [vii, 8] 53
Palus pfal [vii, 8] 54
Agger hufo 55
Formatum vel formatium dunel [vii, 8] 56
Sepes zuni [vii, 8] 57
Stabulum stal 58
Ovile scafstigia [vii, 9] 59
Bosta pherrich [vii, 9] 60
Presepe kripfa [vii, 9] 61
Cippus vel farnaicus stoch 62
Umbraculum lŏba [vii, 9] 63
Casa berberga [vii, 9] 64
Tugurium hudda [vii, 9] 65
Tescua scopf [vii, 9] 66
Magalia korbe [vii, 9] 67
Columbar dûbhus [vii, 9] 68
Columbria dublocher 69

V, 8 De calcatorio.

34 Calcatorium ettlchetirhus [vii, 9]
35 Prelum pfressere [vii, 9]

Torcla winda 70

V, 12 De lectis et sedilibus et aliis utensilibus.

36 Stratus vel lectus bette [x, 26]

Baionula fartbette [x, 26] 71

[1] *entstellt aus* reuindre [2] *l.* slat

Lectica spanbette [x, 26]
Cunabulum waga [x, 26 Cuna]
Ferretrum bara [x, 26]
Sedile sidilla [x, 26]
Sella satel [x, 26]
Scamnum scranna [x, 26]
Scamnellum benkelin [x, 26]
Axidonum stâl [x, 26]
Gestatoria dragestâl [x, 26]
Volochtetra ualtstâl [x, 27]
Scabellum scemel [x, 27]
Suppedaneum fûzscemel [x, 27]
Sedes sez vel stâl
Thornus[1] kûnigstâl
Triplecia stelza [x, 27]
Ignis vel focus vel pyr fuir [x, 27]
Ticio vel torris brant [x, 27]
Flamma flamma
Fumus rŏch [x, 27]
Scintilla ganeistra [x, 27]
Favilla falewisca
Cinis asca
Fuligo rûz [x, 27]
Veru spiez [x, 27]
Percussorium slegel [x, 27]
Cathomus vel scopa besemo [x, 14]
Verris vel verriculum kerebesemo [x, 27]
Scutica vel scotica geiszla [x, 14 Anguilla]
Plumba bligeislun vel blikolbo [x, 26]
Vectis grendil
Contus stanga [x, 26]
Fustis stekko [x, 26]
Baculus vel scipio stab [x, 26]
Ruterum knuttel [x, 26]
Columen vel sustentaculum rama
Haustra wazerwinda [x, 26]
Telon brunnekrapfo [x, 26]
Simphonua sprizza [x, 26]
Pila stampf [x, 26]
Subtel undirscubil [x, 26]
Tortus wit [x, 26]
Pertica mezrûta [x, 26]
Aspidiscos krapso [x, 26]
Callipodium leist [x, 26]
Tribula pflegil [x, 26]
Tribulaculum pflegilbant [x, 26]
Palavannus wanna [x, 26]
Furca zuwisela [x, 26]
Furcilla gabela [x, 26]
Rastellum recho [x, 26]
Pala scufela [x, 26]
Ventilabrum wintscufela [x, 26]
Pedica druha [x, 14]
Muscipula muszfalla [x, 26]
Decipula clobo [x, 26]
Barga bera
Sabona seipha [x, 26]
Pabulum phuater
Trocus dopf [x, 26]
Traha slito [x, 26]
Fistula suegela
Tibiæ scinkun

V, 13 De itineribus.

Via wech [v, 23]
Privata burcstraza [v, 23]
Publica via heristraza [v, 23]
Semita . . . callis phat [v, 23]
Miliarium mila [v, 23]
Competum wegesceida [v, 23]
Orbita wagenleisa [v, 23]
Vestigium fûzspor [v, 23]
Passus scritemele [v, 23]

V, 14 De marmoribus et aliis lapidibus.

Marmor marmilstein [vi, 3]
Magnes nadilstein [*vgl.* vi, 2]

[1] *l.* Thronus

gl. bl. 93. 94. 95

1 Petra stein
2 Silex waggo
3 Speleum . . . spelunca hol
4 Crepido stekkilin
5 Calculus kiselin [VI, 1]
6 Glarii griezsteina
7 Cos wezestein [VI, 1[

Pumex bumiz [VI, 1] 34
Gipsum gips [VI, 1] 35
Creta crida 36
Harena griez [VI, 1] 37
Sulphur sueuel 38
Sal salz 39
Sal terræ ertsalz 40

VI, 1 De hortis et agris.[1]

8 Hortus garto [V, 19]
9 Cucumerarius kurbizgrato [V, 19]
10 Pomerium bŏmgarto
11 Pometum obezgartun
12 Pomarium obizgade [V, 19]
13 Ager ager [V, 19]
14 Possessio gidregide [V, 19]
15 Patrimonium uatereigen [V, 19]

Prestatio lehin [V, 19] 41
Predium . . . fundus eigen [V, 19] 42
Rura gelen [V, 19] 43
Novale nuilende [V, 19] 44
Sulcus furh [V, 22] 45
Mansus vel ariola hůba [V, 19] 46
Iurnalis vel iugus iuchart vel morgen 47
[V, 19] 48

VI, 2 De agricultura.

16 Cultura ůbunga [V, 22]
17 Cinis bisengunga [V, 22]
18 Aratio erunga [V, 22]
19 Stercoratio mistunga [V, 22]
20 Occatio egunga vel brachunga [V, 22]

Proscissio brachunga [V, 22] 49
Satio seiunga [V, 22] 50
Messis arnot 51
Seges sath [V, 22] 52
Samentum[2] vel sementis samo 53

VI, 3 De aratro.

21 Stiua geiza [X, 24]
22 Ligo sech [X, 24]
23 Vomer scar [X, 24]
24 Dentilia riestra [X, 24]

Buris pflůghŏbit [X, 24] 54
Erpica egila [X, 24] 55
Traheria vel epitedia selo [X, 24] 56

VI, 4 De plaustro.

25 Plaustrum wagen [X, 24]
26 Themo disla [X, 24]
27 Rota rath [X, 24]
28 Canti uelgun [X, 24]
29 Radii speichun [X, 24]
30 Mediolus naba [X, 24]
31 Axis ahsa [X, 24]
32 Opex lŏna [X, 24]

Humeruli chipfa [X, 24] 57
Dentale spannagel [X, 24] 58
Iugum ioch [X, 24] 59
Lora iuchalmun [X, 24] 60
Scala vel clima leittera [X, 24] 61
Currus reitwagen [X, 24] 62
Reda carrich 63

VI, 5 De molendino.

33 Molendinum můlin [X, 25]

Mola kurn [X, 25] 64

[1] *in der inhaltsübersicht wird dies und das nächste capitel noch zu buch* V *gezogen D* [2] *l.* Sementum

Molaris mûlinstein [x, 25]
Scussorium rennila [x, 25]

Sclusa wac vel wer [x, 25]

VI, 6 De pistrino et armis pistorum.

Pistrinum pfistreia [x, 25]
Clibanus vel fornax ouan [x, 25]
Cerialia bachscirre [x, 25]
Capisterium mûlta [x, 25]
Ascia vel mina dexbunda [x, 25]
Ustularius ouenstab [x, 25]
Tractula kissa [x, 25]

Furnitergius ouenwisc [x, 25]
Exes vel misellius ouensculzzil [x, 25]
Cibrum ritra [x, 25]
Cribellum sib [x, 25]
Sedacium hesih [x, 25]
Rotabulum redestab [x, 25]

VI, 7 De mensis[1] et escis.

Mensa disc [ix, 15]
Convivium wirtscaft
Cibus ezzin
Alimonia vel victus libnara [ix, 15]
Alimentum fûrsal [ix, 15]
Annona pfrûnda [ix, 15]
Opulentia ginoth [ix, 15]
Deliciæ zartluste
Pulmentum vel episumen zûmûse [ix, 15]
Edulium vel ferculum drahta
Sacietas setin [ix, 15]
Crapula uberezin [ix, 15]
Lataculum bolz [ix, 15]
Prandium imbiz [ix, 15]
Merenda undirimbiz [ix, 15]
Cena merot [ix, 15]
Panis vel paximas brot hleib [ix, 15]
Fermentacius panis irhabenbrot [ix, 15]
Azimus panis derbebrot [ix, 15]
Siligineus panis dinkilinbrot [ix, 15]
Clibanicus caustella [ix, 15]
Liba vel placenta vel fertus flado [ix, 15]
Torta kûcbo vel flekkelin [ix, 15]
Crustula brezitella [ix, 15]
Artocreæ krephelin [ix, 15]
Frixillæ kuebelin [ix, 15]
Farina melo [ix, 15]

Alfita[2] girstinmelo [ix, 15]
Buccella snita [ix, 15]
Mica brosma [ix, 15]
Furfures kliun [ix, 15]
Fermentum deismo [ix, 15]
Puls bri
Feces hefun vel drusnûu
Cantabrum buntaz
Caro fleisc
Crudum rowiz [ix, 15]
Coctum gikoebitez [ix, 15]
Assum gibraten [ix, 15]
Elixum gisoten [ix, 15]
Frixum girostet [ix, 15]
Salsum gisalzen [ix, 15]
Perna bacho [ix, 15]
Lardus vel taxea spec [ix, 15]
Spatula scultera [ix, 15]
Armus bûch [ix, 15]
Suffrago hamma [ix, 15]
Assatura spizbrato [ix, 15]
Decullo kelebrato [ix, 15]
Aruina smero [ix, 15]
Anxugia anesmero [ix, 15]
Frustum stukki [ix, 15]
Offa biz [ix, 15]
Salsicia wrst [ix, 15]
Farcimen wanst [ix, 15]

[1] mensibus *in der inhaltsübersicht D* [2] Alsita *D*

gl. bl. 97. 98. 99. 100

1	Indutilis slôbrato vel scubelinc [ix, 15]	Butyrum buttra [ix, 15]	38
2	Sfera clozelin	Mel honic [ix, 15]	39
3	Ius broth [*vgl.* ix, 15]	Favus wabo [ix, 15]	40
4	Iutta mûs	Ovum ei [ix, 15]	41
5	Caseus kese [ix, 15]	Vitellius dotero [ix, 15]	42
6	Seru kesewazer [ix, 15]	Suppa merata [ix, 15]	43
7	Columstrum biest [ix, 15]	Lapastes gombost [ix, 15]	44
8	Lac milich	Repurgium feim [ix, 15]	45
9	Quactum girunst [*vgl.* ix, 15]		

VI, 8 De potu.

10	Potio dranc [ix, 16]	Crudum vinum surwin [ix, 16]	46
11	Aqua wazer [ix, 16]	Acinum luira [ix, 16]	47
12	Vinum vel lieum win [ix, 16]	Mulsum lutterdranc [ix, 16]	48
13	Mustum most [ix, 16]	Ydromellum apfildranc [ix, 16]	49
14	Roseum vinum rotwin [ix, 16]	Medus meto [ix, 16]	50
15	Sucinatum goltfarowin [ix, 16]	Acetum ezzich [ix, 16]	51
16	Aminium wizwin [ix, 16]	Cervisa vel cervisia bier [ix, 16]	52
17	Limpidum luterwin [ix, 16]	Garum fiscbroth [ix, 16]	53
18	Turbidum vinum drubewin	Salsugo sulza	54
19	Infertum vinum opferwin [ix, 16]	Sucus saf	55
20	Honorarium vinum klenewin [ix, 16]		

VI, 9 De vasis.[1]

21	Cupus vel cupa vel tunna kûfa [ix, 18]	Capita vel catinum gebita [ix, 18]	56
22	Fundus bodim [ix, 18]	Cresentida ubirgulditfaz	57
23	Spiraculum pfuntloch [ix, 18]	Cantarus kanna	58
24	Serraculum vel duciculum zapfo [ix, 18]	Lagena lagila [ix, 18]	59
25	Tractarius drehtere [ix, 18]	Flascones flaskun [ix, 18]	60
26	Dolium butin [ix, 18]	Uter vel ascopa huterich [ix, 18]	61
27	Tina zuber [ix, 18]	Urceus urcil [ix, 18]	62
28	Alveus droch [ix, 18]	Curuca krogola [ix, 18]	63
29	Alveolus drugelin [ix, 18]	Fiala glasekopf	64
30	Ydria vel situla . . . eimer [ix, 18]	Patera napf [ix, 18]	65
31	Mortarium mortere [ix, 18]	Sciphus copf [ix, 18]	66
32	Acitabulum ezzichuaz [ix, 17]	Ciatus becher [ix, 18]	67
33	Salinum vel sulceca salzuaz [ix, 17]	Operculum lit [ix, 18]	68
34	Mulgarium vel mulctra milcfaz [ix, 18]	Calix kelich [ix, 18]	69
35	Colum siha [ix, 18]	Ansa hanthaba	70
36	Scutella scuzzila	Cimbia scifilin [ix, 18]	71
37	Coclear leffil [ix, 17]	Botolicula stouf [ix, 18]	72

[1] *diese überschrift fehlt in der inhaltsübersicht D*

Ampulla amhilla [IX, 18]
Labrum labil [IX, 18]
Cacabus vel cucuma hauan [IX, 19]
Fictilia vel frebula irdinfaz
Amphora krûg [IX, 20]
Pelvis lauil
Manile hantfaz [IX, 20]
Aquamanile hantfaz
Pixides buhsun [IX, 20]
Cista chista [IX, 21]
Cistella kistilin [IX, 21]
Saccus sac [IX, 21]
Marsupium sakil [IX, 21]
Pera dasca [IX, 21]
Modius mûdde [IX, 21]
Sextarius sehtere [IX, 21]
Sporta korb [IX, 21]
Sportula kurbelin [IX, 21]
Corbis korb
Fiscella korbelin [IX, 21]
Canistrum seta vel sumberin [IX, 21]
Clitella meisa [IX, 21]
Cophinus mistkorb [IX, 21]
Calathus vel cratallum zeina vel cretto
[IX, 21]
Gurgustium rusa
Alvear binikar [IX, 21]
Cavea keutsa [IX, 21]
Statera vel trutina waga
Attramentarium dictihorn [X, 26]

VI, 10.[1]

Cythera harpfa [II, 18]
Lira rodda [II, 18]
Organa orgelum vel pfifun [II, 18]
Plectrum ziterpfin [II, 18]
Plyroma wirbil [II, 18]

VI, 11 De armis.[2]

Arma gewefine vel gescirre [X, 5]
Mucro vel gladius suert
Sica mulchilsuert [X, 5]
Acies wassa [X, 5]
Capulus helza [X, 5]
Teca vel vagina secida [X, 5]
Fagidilus suertuezzil [X, 5]
Radix sperhhût [X, 5]
Asta vel lancea sper [X, 5]
Astile scaft [X, 5]
Trudes scifkrapho [X, 5]
Cuspis spiez [X, 5]
Contus spiezstanga [X, 5]
Excipium eberspiez [X, 5]
Venabulum weidispiez [X, 5]
Falarica ger vel balster [X, 5]
Vinea bercfreit [X, 5]
Machina vel tormentum mango [X, 5]
Balista pfedirere [X, 5]
Funda slengira [X, 6]
Clavi vel cateia vel teutanus kolbo
Balea armbrust [X, 5]
Arcus bogo [X, 6]
Corda senua [X, 6]
Coritus bogefûter [X, 6]
Pharetra kocher [X, 6]
Telum scoz
Sagitta strala [X, 6]
Spiculum scefte [X, 6]
Scorpio giluppitstrala [X, 6]
Hilus item pilum pfil [X, 6]
Puleio polz [X, 6]
Amentum fidering [X, 6]
Clipeus vel scutum scilt [X, 7]
Ancia hanthaba [X, 7]
Ancile scirmscilt [X, 7]

[1] *überschrift fehlt D* [2] *überschrift fehlt in der inhaltsübersicht D*

gl. bl. 102. 103. 104

1 Lorica halsberga [x, 8]
2 Cassis vel galea helm [x, 8]
3 Galerus cisterella [x, 8]
4 Vexillum fano [x, 3]

Bucina vel lituus horn 34
Tuba vel cornu blaszhorn 35
Classicum herhorn [x, 4] 36

VI, 12 De bellis et triumphis.[1]

5 Bellum urlûge [x, 1]
6 Pugna folwic [x, 1]
7 Seditio gestrite [x, 1]
8 Duellum kampf vel einwige [x, 1]
9 Controversia vel altercatio strit [x, 1]

Fuga fluth 37
Prellæ[2] vel manubiæ hertrûbe [x, 2] 38
Pax fride [x, 1] 39
Fedus winiscaft [x, 1] 40
Discordia vel dissensio misschelida 41

VI, 13 De instrumentis equorum.

10 Falera[3] gereite [x, 9]
11 Capistrum halftra [x, 9]
12 Frenum brittil [x, 9]
13 Salivares gebiz [x, 9]
14 Habena vel retinaculum zuhil [x, 9]
15 Lupati orgenun [x, 9]
16 Camus kambrittil [x, 9]
17 Sella satel [x, 9]
18 Arces satelbogun [x, 9]
19 Antela fûrbûge [x, 9]
20 Postela aftirreide [x, 9]
21 Cingula darmgurtila [x, 9]
22 Ulcia vel hulcitum hulft [x, 9]

Sagma soum [x, 9] 42
Mantica malaza[4] 43
Orbis ringa 44
Bambitium hambist 45
Basterna vel essedum sambûch 46
Calcar sporo [x, 9] 47
Calcarium sporleder [x, 9] 48
Strepa stegereif [x, 9] 49
Ocreæ lederhosun 50
Sternipes bufisin 51
Strigilis scerra [x, 9] 52
Columbar knebil [x, 9] 53

VI, 14 De lusu[5] alearum.

23 Alea scazzabel [x, 10]
24 Pirgus zabelbret [x, 10]
25 Calculi steina [x, 10]
26 Inciti vel ordinarii zabilsteina [x, 10]
27 Tesseræ vel lepusculi wurfilsteina [x,
28 10]

Unio vel canis essi [x, 10] 54
Binio[6] dûs [x, 10] 55
Trio vel suppus tris [x, 10] 56
Quatrio . . . quater [x, 10] 57
Quinio zingo [x, 10] 58
Senio ses [x, 10] 59

VI, 15 De navibus.

29 Navis scif [x, 16]
30 Rates kiel
31 Trieris kiel [x, 16]
32 Celones karraden vel uerenewun [x, 16]
33 Musculus kocbo [x, 16]

Rostratæ snaggun [x, 16] 60
Anchoromacus snacgun 61
Barca flozscif [x, 16] 62
Paro buzo [x, 16] 63
Chioparo vel carabus gnarrum [x, 16] 64

[1] triumphis *in der inhaltsübersicht*, strumentis *im text D* [2] *l.* Predæ [3] $\overset{F}{V}$alera *D* [4] *l.* malaha [5] lusu *in der inhaltsübersicht*, usu *im text D* [6] Bimo *D*

gl. bl. 104. 105. 106. 107

Celox . . . celecra herkochun [x, 16]
Actuariæ holchun [x, 16]
Ypogavus uerescif [x, 16]
Pontonium sceldel [x, 16]
Trabariæ . . . naves amnices nachun [x, 16]

VI, 16 De partibus navium.

Prora pfilhta [x, 17]
Puppis stierburt [x, 17]
Carina scif [x, 17]
Fori hittefaz [x, 17]
Pretoriola rûbe
Columbria riemlocher [x, 17]
Agiavia bolkun [x, 17]
Transtra doftun [x, 17]
Remus rûder [x, 17]
Remex verio
Palmula lappo [x, 17]
Antemna segilrûta [x, 17]
Malus mast [x, 17]
Modius masthafta [x, 17]
Cheruca wetirhano [x, 17]
Troclea winda [x, 17]
Gubernaculum stierrûder [x, 17]
Clavus sturnagil [x, 17]
Tonsilla marstekko [x, 17]
Anchora ankero [x, 17]

VI, 17 De velis et funibus.[1]

Vela segila [x, 18]
Artemo stierrûder [x, 18]
Funis vel restis seil [x, 19]
Rudens segilseil
Tormentum notgoz [x, 19]
Remuleum lina [x, 19]

VI, 18 De retibus.

Sagena[2] seg,ᵉne *N* 1ᵇ [x, 20]
Rete neze *DN* 1ᵇ [x, 20]
Reticulum nezelin [x, 20]
Funda vel iaculum senkil [x, 20]
Traga vel verriculum zugegarn vel ascatno vel lanna [x, 20]
Cassis hamo [x, 20]
Implagium klebeneze [x, 20]
Plagæ arhe [x, 20]

ANHANG.[3]

Clm. 27329.

(16ᵇ) Netum uel netula haspil — 19, 29, 4 [ix, 8]
Panuli spulē — 19, 29, 7 [ix, 8]
Lagana panes lati pane koche — 20, 2, 17
Gruellum gurze[4] — 2̊0, 2, 19 Furfures
Trutina waga — 16, 25, 4
Laux wagenzūga — *ib.*

[1] *diese überschrift nur in der inhaltsübersicht D* [2] *diese und die nächste gl. stehen in umgekehrter ordnung unter der überschrift* De retibus *zwischen cap.* II. 4 *und* 5 *N* [3] *es liegen ungeordnete, sehr knappe auszüge aus Isidors Etymologien vor; aber mehrfach begegnen worte, die nicht bei Isidor, wol aber im Summ. Heinrici stehen, namentlich die etymologie von* Hermaphroditus 218, 26, *die nur in der recension* B *des Summ. sich findet; ich habe daher den gll. diesen platz angewiesen und die übereinstimmenden stellen beider recensionen des Summ. in eckigen klammern angemerkt*
[4] = gruze

(17b) Canistrum scissis cannis texitur chena[1] — 20, 9, 8

Tribula vnde teruntur frumenta vlegel — 20, 14, 10 [x, 26 = v, 12]

Uanus wan [x, 26 = v, 12 Palauannus]

Trulla dicta trufele[2] — 19, 18, 3 [vi, 11]

Reda genus uehiculi quatuor rotarum hangende wagē — 20, 12, 2

Cratera. calix est duas habens ansas .i. zoten — 20, 5, 3

(18b) Multa mulde — 20, 6, 7 Mulctrum

Cantarus drytere. teut' — 20, 6, 3 [ix, 18 = vi, 9]

Suffragines hämen[3] — 11, 1, 107 [iii, 6]

(19a) Serra sega — 19, 19, 9

Ascia bihel — 19, 19, 12

(19b) Sabulum leuissimum terrȩ̊ genus sant — 16, 1, 5 [v, 24]

Argilla leme. vel mergel — 16, 1, 6

Solea soyle teuton' — 19, 34, 11

(20a) Trudes est pertica ferrata. qua nauis inpellitur. s. clont[4] teutonice — 18, 7, 3

Mas uł masculus latine. grece (20b) erma dicitur man. affrodi grece latine femina dicitur [iii, 4 = i, 1]

Nubilis hy beru [iii, 4 = i, 1]

Heres. proheres h'bo. aft'herbe — 9, 5, 1. 2 [iii, 4 = i, 1]

Coheres ebin erbo [iii, 4 = i, 1]

Exeres erbeloso [iii, 4 = i, 1]

(21a) Consobini[5] mümensâne — 9, 6, 14 [iii, 3 = i, 1]

Socer sueher — 9, 6, 18 [iii, 4 = i, 1]

G„ner eiden — 9, 6, 19 [iii, 4 = i, 1]

Socrus suiher — *ib.* [iii, 4 = i, 1]

Nurus snurge — *ib.* [iii, 4 = i, 1]

Vitricus stiphat' — 9, 6, 20 [iii, 3 = i, 1]

Priuignus stefsvn — 9, 6, 21 [iii, 3 = i, 1]

[1] = zeina [2] trufele *übergeschr.* [3] *übergeschr.* [4] *vgl.* klonz *DWB* 5, 1222
[5] *l.* Consobrini

DCCCCXXXVIII

HEINRICI SUMMARIUM LIBER XI.

a1.

C = *Codex Trevirensis* 31. *Q* = *Codex Graecensis* 859.

Anathema. abominatio. l perditio. l maledictio [1] fruuazunge *C* 65^a

Ancomiscos. [2] incastratura nv̂t *C* 65^b .i. nv̂t *Q* 15^d [*a2deg*]

Areola. lectulus in orto .i. bette *Q* 15^d [*a2e*]

Alluta cordvan *C* 65^b

Balputio blapizon *C* 66^a [*de*]

Brauium lon [3] *C* 66^a .i. lon *Q* 16^a

Bitalassum. bimaritinvm zuimelichan [4] *C* 66^a [*a2*]

Circus l cielus rinc *C* 66^b [*a2bdeg*]

Cassidile muhsina l tasca *C* 66^b [*a2 deg*]

Controuersia uel altercatio .i. strit [5] *Q* 16^b [*a2bdeg*]

Colossus altissima columna irminsul *C* 66^b irminsvl *Q* 16^c [*a2deg*]

Crepundia nutrimenta infantium certisal [6] *C* 66^b

Clepo stilo *C* 66^b stil *Q* 16^c [*a2deg*]

Coacuo irsurin *C* 66^b [*deg. vgl. a2b*]

Consultatio ratfragûga [7] *C* 66^b ratfragunge *Q* 16^c [*vgl. a2bde*]

Causape [8] amilachen *Q* 16^c [*a2de*]

Copadium wildiuaso *C* 67^a wildivahse *Q* 16^e [*a2*]

Deuotatio sceltat *C* 67^a *Q* 16^c [*a2. vgl. bd*]

Dumus dorn *C* 67^a *Q* 16^c [*a2bdeg*]

Digero ordino l dôve [9] *C* 67^a [*a2eg*]

Ductile metallvm geslaginez *C* 67^a geslagenez *Q* 16^c [*a2bde*]

Dolo. las snide [10] *C* 67^a *Q* 16^c [*a2de*]

Depasco frizzo *C* 67^a frizze *Q* 16^c [*a2bd*]

Desipio ichtumben *C* 67^a [*vgl. d*]

Deliramentvm tobizunga *C* 67^a tobezunge *Q* 16^d

Emissarius l putil (putel *Q*) qui semper equabus interest. l apparitor qui sanguinem emittit et admissarius. qui ad tempus inter equas admittitur rainesc-

[1] *überschrift* Explicit liber x°. Incipit liber x°:. De interpretatioue quorundam uerborum superius pretermissorum *C* [2] Ancomiscos] *das zweite* o *auf rasur C* [3] lon *übergeschr. C* [4] *l.* zuimerelichan [5] *die ganze gl. fehlt C* [6] *corr. von jüngerer hand in* zartiesal *C* [7] *über dem letzten* a *von jüngerer hand* e *C* [8] *die ganze gl. fehlt C* [9] *corr. von jüngerer hand zu* dŏ,ve (wê übergeschr.) *C* [10] *corr. von jüngerer hand zu* snídeen *C*

Altd. bll. 2, 195. *Tr.* (*Hoffmann* 18. 19)

ros (rainisros *Q*) *C* 67^{ab} *Q* 16^{d} [*a*2 *deg. vgl. b*]
Exentero scurpho *C* 68^{a} [*a*2*bdef*]
Extubero maseron *C* 68^{a} [*a*2*bd. vgl. e*]

Fissura spalt *C* 68^{a} [*f*]
Frico rósto. herto. ribo. gnito *C* 68^{b} roste. h^{a}te. gnite. ribe *Q* 17^{ab} [*a*2 *bdeg*]
Fascinvm l fascinatio zŏhir *C* 68^{b} zovb^{a} *Q* 17^{b} [*a*2*bdeg*]
Fenus questus usura lehin wŏcher *C* 68^{b} lehen *Q* 17^{b} [*a*2*bdefg*]
Fascino zŏhron *C* 68^{b} zovbrim *Q* 17^{b} [*a*2*bdeg*]
Filacteria hrieuili [1] *C* 68^{b} hrieuelin *Q* 17^{b} [*a*2]
Ficones socsâha *C* 68^{b} [*a*2*bdeg*]
Furniterius [2] ouenwisch *C* 68^{b} [*a*2]

Gesticulatio motus musicus wichunga [3] *C* 69^{a} .i. wichunge *Q* 17^{b} [*a*2*bde*]
Gannio grino *C* 69^{a} grine *Q* 17^{b} [*a*2 *bdefgi*]

Innolucrvm conuolutio uestivm wollŏcl *C* 69^{b} [*defg*]
Insolentia. inquietvdo hertilosi *C* 69^{b}
In presentiarum zantwart. (zantwrte .i. *Q*) et est una pars (parciū *Q*) orationis [4] *C* 69^{b} *Q* 17^{c}
Inspicat facihlit [5] *C* 69^{b}

Lamia holzmvia [6] *C* 70^{a} holzvrowe *Q* 17^{d} [*a*2*bdeg*]
Larue screiz *C* 70^{a} [*a*2*be*]
Lanugo [7] mies *C* 70^{a} mies *Q* 17^{d} [*bdeg*]
Leuigatus limpidatus slehder *C* 70^{a} [*a*2]

Massa congestio cuiusque rei .i. spisa *C* 70^{b}
Mingo. l meio seicho *C* 70^{b} [*a*2*de*]
Melanteria qua denigratur corivm sverza .i. cina *C* 70^{b}

Nudius tertius [8] nunc die tercio .i. ê gester *C* 71^{a} .i. egestern *Q* 18^{a} [*a*2 *bdg*]
Neo. filo fadimon *C* 71^{a} [*a*2*bd*]
No. nato swimmo *C* 71^{a} swimme *Q* 18^{a} [*a*2*bdeg*]

Ortogonivm rectvm angulvm habens winchelmez *C* 71^{a}
Ohsonivm zŭmûse *C* 71^{a}

Pelicatus chebesoth *C* 71^{a} kehisocht *Q* 18^{b} [*vgl. a*2*b*]
Peripsima quisquilie quod de farre purgatur spríur *C* 71^{a} .i. sprivr *Q* 18^{b} [*a*2*bdg*]
Passvs. v. pedes scritmale *C* 71^{b} [*a*2*bd*]
Pituita caligo l flegma oculorum l morbus capitis. l morhus in ore gallinarum .i. phiphiz *C* 71^{b} [*a*2*bde*]
Pinso cnito *C* 71^{b} [*a*2*bcd*]
Placor manunda l hulda *C* 71^{b} mammta ul hulde *Q* 18^{b}

[1] *corr. von jüngerer hand in* brieuili *C* [2] Furniterius] *über dem zweiten* r *von jüngerer hand ein* g *C* [3] *über* a *von jüngerer hand* e *C* [4] *vgl. Gll.* 1, 310, 41 [5] *die gl. von späterer hand unterstrichen C. wol auf* inspicat faces *Verg. Georg.* 1, 292 *bezüglich: also* fachilit *oder* fachilū? [6] *darüber von jüngerer hand* mermīne minie *C* [7] *darüber von jüngerer hand* kleyherchin *C* [8] tertius *fehlt Q*

Altd. bll. 2, 195. *Tr.* (*Hoffmann* 19). — *Em.* 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 260 = *Sum.* 1). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 61 = *Germ.* 26, 404)

Reclinatorivm [1] lena *C* 72^{a} [*a2f. vgl. bdeg*]

Ringo mereo. tristor. l os aperio gewom *C* 72^{a}

Stigma signvm l figura in corpore .i. aninimale *C* 72^{b} .i. animale *Q* 18^{c} [*a2d*]

Sario howo [2] **l g^{a}bo** *C* 72^{b} howe. ul g^{a}be *Q* 18^{c} [*a2*]

Sequestra su^{n}tpara. aduerbium *C* 72^{b}

Sarcio naio [3] *C* 72^{b} newo *Q* 18^{c} [*a2defg*]

Subneruo hasiuo *C* 73^{a} hahsine *Q* 18^{d} [*a2dg*]

Scalpo g^{a}bo. l íucho *C* 73^{a} iucho *Q* 18^{d} [*a2dg*]

Scitum ban *C* 73^{a} *Q* 18^{d} [*a2bdg*]

Scabra rubi *C* 73^{a} rvhe *Q* 18^{d} [*dg*]

Sternutatio niesu,^{n}ga *C* 73^{a} [*a2*]

Sabrateria nauis pyratica .i. ga:lina *C* 73^{a}

Stipteria beiza *C* 73^{a}

Torax facies l militare munimentvm .i. brunia [4] *C* 73^{b} [*bd*]

Vadimonium [5] phant *C* 74^{a} *Q* 19^{b}

Vestis mutatoria badegu,v̂ant *C* 74^{a} badegwant *Q* 19^{b} [*a2bg*]

Umens. umerosv^{s}. umidv^{s}. umectus nazzer *C* 74^{a} *Q* 19^{b} [*a2*]

Vredo durri *C* 74^{a} [*a2*]

Vortex uorugo aque werbo *C* 74^{a} .i. werbe *Q* 19^{b} [*bd*]

a2.

A = *Codex Vindob.* 2400. *B* = *Clm.* 2612. *Q* = *Codex Graecensis* 859. *a* = *Codex Berolinensis* Ms. lat. 93 8°. *b* = *Codex Vindob.* 160.

Arrabo [6] . . . **phânt** *A* 89^{b} phant *B* 65^{a2} *Q* 1^{a} .i. **phmit** *b* 42^{a} pfant *a* 2^{a} [*bd*]

Acinax [7] . . . **.i. azger** *a* 2^{a} *b* 42^{a} arger *Q* 1^{a} [*bd*]

Alnvs êrila *B* 65^{a2} erila *a* 2^{a} erlé *A* 89^{b} erlyn [8] *Q* 1^{a} [*bde*]

Abies [9] **tanna** *B* 65^{a2} *a* 2^{a} tânne *A* 89^{b} tanne *Q* 1^{a} [*b*]

Algeo cv́lôn *A* 89^{b} cvlon *B* 65^{a2} colon *Q* 1^{a}

Arnoglossa wegerich. l alga .i. rietgras. l brunneg^{r}sso *B* $65^{a2 \cdot b1}$ weĝrich. l alga. .i. riêtgras. l brunnechrêsse *A* 89^{b} Alga .i. rietgras. ul bronne chresse *Q* 1^{a} [*d*]

Amigdalum . . . .i. nuz *a* 2^{a}

Affaltum [10] . . . hârz *A* 90^{a} harz *B* 65^{b1} *Q* 1^{b} *a* 2^{a} .i. haz *b* 42^{a}

Alopicia grînt *B* 65^{b1} g^{1}nt *A* 90^{a} [*bde*]

Auellana hâselnvz *B* 65^{b2} haselnûz *A* 90^{b}

[1] *gll. aus dem buchstaben* R *fehlen Q gänzlich* [2] howo] *darüber von jüngerer hand* vbel *C* [3] naio] *über* o *von jüngerer hand* en *C* [4] *über* a *von jüngerer hand* e *C* [5] Vadimomoniṽ *C* [6] *überschrift* Incipit liber. XI. de interpretatione quorundam uerborum superius pretermissorum *AB. bei den lat. worten wurde der orthographie von B gefolgt.* Arrabo *A* rrab^{o} *b* Arrobo *a* [7] acina: x *b* Aciuax *Q* [8] erlyn] y *auf rasur Q* [9] *die gl. vor der vorhergehenden a* [10] alfaltū *b*

Altd. bll. 2, 195. *Em.* 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 260 = *Sum.* 1). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 61 = *Germ.* 26, 404)

Antidotum [1] . . . .i. t^{a}ñch *A* 90^{b} tranch *a* 2^{b} .i. tranc *B* 65^{b2} [*bdeg*]

Amvrca . . . .i. drusina *a* 3^{a} .i. drusêna *A* 90^{b} .i. drvsena *B* 66^{a1} .i. drusna *Q* 1^{c} [*bd*]

Aqualicus . . . .i. aruina smero *a* 3^{a} [*b*]

Ala. ascella [2] ŏchese *B* 66^{a1} v̊choso *Q* 1^{c} .i. ů̊bcsin *a* 3^{a} v̊hschene *A* 90^{b} [*bdefg*]

Ansa hanthaba *a* 3^{a} hantaba *B* 66^{a1} hanthabe *Q* 1^{c} ånthahe *A* 90^{b} [*bdeg*]

Arula [3] . . . glv̊tphanna *B* 66^{a1} .i. glů̊tphanna *a* 3^{a} .i. glutphanna *b* 42^{b} glv̊tphânne *A* 90^{b} glů̊tphāne *Q* 1^{c} [*bdeg*]

Atticus hūbal *Q* 1^{c} hūbil *a* 3^{a} hvmbel *B* 66^{a1} humbel *A* 90^{b} [*bdeg*]

Attacus [4] hehera *B* 66^{a1} *Q* 1^{c} *a* 3^{a} .i. hehera *b* 42^{b} hehere *A* 90^{b} [*bdeg*]

Audela brântreita *B* 66^{a1} branthreita *a* 3^{a} hrant^{3}cyta *Q* 1^{c} brantreite *A* 90^{b} [*bdefg*]

Ariola hv̊ba *B* 66^{a1} bů̊ba *a* 3^{a} .i. hŏba *b* 42^{b} hv̊be *A* 90^{b} huhe *Q* 1^{c} [*bdeg*]

Absinthium [5] wermv̊ta *B* 66^{a2} *a* 3^{b} wermv̊t *Q* 1^{c} w^{3}ûv̊t *A* 91^{a} .i. wermut *b* 42^{b} [*bdeg*]

Anetum tille *A* 91^{a} *B* 66^{a2} *a* 3^{b} .i. tille *b* 42^{b} [*bdefg*]

Apium [6] .i. epfi *b* 42^{b} epfe *B* 66^{a2} *a* 3^{b} epfich *Q* 1^{c} ephich *A* 91^{a} [*bdeg*]

Acies [7] . . . wâhsa *B* 66^{a2} wahsi *a* 3^{b} vvassa *b* 42^{b} wâsse *A* 91^{a} wæsfe *Q* 1^{c} [*bd*]

Allivm chlobelovcb *Q* 1^{c} clobolŏcb *a* 3^{b} clobelo̊ch *A* 91^{a} clobelŏch *B* 66^{a2} .i. clobelouc *b* 42^{b} [*bdeg*]

Asclonium [8] aschlŏĉh *A* 91^{a} asclovcb *a* 3^{b} aslovch *Q* 1^{c} asclŏc *B* 66^{a2} .i. asselouc *b* 42^{b} [*bdeg*]

Alapa ôrslach *a* 3^{b} oȓslach *B* 66^{a2} orslach *Q* 1^{c} orslâc *A* 91^{a} orslac *b* 42^{b} [*bdeg*]

Aulicus bouelinch. ł houetruth *a* 3^{b} .i. houelinc ł houetrut *b* 42^{b} houelinc. uel houetȓut *A* 91^{a} hovelinc. uł houetrv̂t *Q* 1^{d} hovelinc. ł hovetrvt *B* 66^{a2} [*bdeg*]

Aspidiscos . . . .i. crapho *b* 42^{b} crapho *B* 66^{a2} crapso *Q* 1^{d} chrape *A* 91^{a} cbrŏwil. ł hacco *a* 3^{b} [*bdeg*]

Auca. ł anser [9] gâns *B* 66^{b1} gans *A* 91^{a} *Q* 1^{d} *a* 4^{a} .i. gans *b* 42^{b} [*be*]

Ancta anita *a* 4^{a} .i. anith *b* 42^{b} ânet *B* 66^{b1} ânte *A* 91^{a} ænte *Q* 1^{d} [*bdeg*]

Auena hahiro *a* 4^{a} .i. habero *b* 42^{b} bâbero *B* 66^{b1} hab^{3}e *Q* 1^{d} hab^{3} *A* 91^{a} [*bde*]

Aruina smêro *B* 66^{b1} .i. smero *b* 42^{b} smér *a* 4^{a} smer *Q* 1^{d} sm^{3} *A* 91^{a} [*bd*]

Allicio . . . spânvn *A* 91^{b} spanun *B* 66^{b1} *Q* 1^{d} spenon *a* 4^{a} [*bde*]

Auiarium [10] vogilweida *a* 4^{a} uogelveida *b* 42^{b} uogelwieda *Q* 1^{d} uogelwêide *A* 91^{b} fogelweida *B* 66^{b1} [*bd*]

Adolatura .i. barta *b* 42^{b} barta *a* 4^{a} bartha *B* 66^{b1} *Q* 1^{d} bârte *A* 91^{b} [*bd*]

[1] *das dann von Hoffmann aus A angeführte, auch in B* (vana sŏm) *stehende* Alucinare uanasŏm̃ *ist lat.* vana somniare, *vgl. Fulgentius* [2] asella *Q* [3] rula *b* [4] Attactus *ABQ* [5] bsintiū *b* [6] *die gl. vor* 222, 25 *a* [7] *die gl. nach* 222, 41 *a* [8] Ascolonium *a* scolinium *b* Ascolinum *Q* [9] Anser auca *Q* [10] uiariu *b*. *davor steht in Q* manica stuch

Altd. bll. 2, 195. *Em.* 32. *Hs. IIs.* 2. (*Diut.* 3, 260. 261 = *Sum.* 1. 2). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 61 = *Germ.* 26, 404)

Allohrox [1] .i. hano *b* 42^{b} hano *a* 4^{a} han *Q* 1^{d} [*b*]

Adulator .i. loser *b* 42^{b} losochare *a* 4^{a} glichsnære *Q* 1^{d} [*bd*]

Allido . . . .i. ihc zecnuse *b* 42^{b} ich cerchnusi *a* 4^{a} ich cecnusin *Q* 1^{d} [*b*]

Aurifrigium goltporto *B* 66^{b1} *a* 4^{b} goltporte *A* 91^{b} .i. goltbort *b* 42^{b} goltborten *Q* 1^{d} [*bcdf*]

Abrotanum gartvvrz *Q* 2^{a}

Arpago . . . .i. chrewil *a* 4^{b} [*bd*]

Aurugo . . . ł mîleton. ł gelewesvth *B* 66^{b1} ł mîltŏ. uel gelsûht *A* 91^{b} gelsuht *a* 4^{b} gelsvcht *Q* 2^{a} .i. gelosocth *b* 42^{b} [*bcd*]

Acer gund^s^ébol mazalira *A* 91^{b} gund^s^ebol mazalt^a^ *B* 66^{b1} gunderebo *Q* 2^{a} gundirehe *a* 4^{b} [*bdeg*]

Arundo . . . rôra *B* 66^{b1} rora *Q* 2^{a} *a* 4^{b} rôr *A* 91^{b} [*bd*]

Areola . . . .i. bête *B* 66^{b2} .i. bete *A* 91^{b} [*a1e*]

Ancomiscos. incastratura .i. nvth *A* 91^{b} .i. nvth *B* 66^{b2} [*a1deg*]

Alietum. auis erengriz *A* 91^{b} erengriz *B* 66^{b2} [*de*]

Alx . . . elaho *B* 66^{b2} elhe *A* 91^{b} [*deg*]

Aquamanile hantchar *A* 91^{b} hantcar *B* 66^{b2} [*bde*]

Amiculum . . . hŏhêttvch *A* 91^{b} hòhettvch *B* 66^{b2} [*defg*]

Axidonum [2] . . . stvl *A* 92^{a} stvl *B* 66^{b2}. 67^{a1} [*deg*]

Anus alt^s^ *A* 92^{a} *B* 67^{a1}

Ascia dehsa. ł bârta *B* 67^{a1} dichsel. uel barta *A* 92^{a} [*bde*]

Amus angel [3] *A* 92^{a} *B* 67^{a1} [*e*]

Angulus winchil *B* 67^{a1} winchêl *A* 92^{a}

Ahsis absita *B* 67^{a1} absîte *A* 92^{a}

Accidia t^a^cheit *A* 92^{a} thrâcheit *B* 67^{a1}

Edicula gâdem *A* 92^{a} *B* 67^{a1}

Edes gecimb^s^e *A* 92^{a} gecimbere *B* 67^{a1}

Alea zabel *A* 92^{a} zabel *B* 67^{a1} [*bd*]

Alimonia lîbnare *A* 92^{a} *B* 67^{a1}

Abundantia [4] gnuhsâmede *A* 92^{a} gnvssámede *B* 67^{a1}

Affluentia gnûht *A* 92^{a} gnvth *B* 67^{a1}

Ambrosia et arthemesia hîboz *A* 92^{a} hiboz *B* 67^{a1}

Annona pfrvnta *B* 67^{a1} phrunte *A* 92^{a}

Ansa hiena [5] *B* 67^{a1} hiene [5] *A* 92^{a}

Ansula slŏfa *B* 67^{a1} slôfe *A* 92^{a}

Absa hûba *A* 92^{a} hvba *B* 67^{a1}

Anteuma [6] segelbŏm *A* 92^{a} segelbŏm *B* 67^{a1} .i. segelrŏta *b* 42^{b}

Appeteutia girde *A* 92^{a} *B* 67^{a1}

Armilla armbŏch *A* 92^{a} armbŏc *B* 67^{a1}

Aula pfalanza *B* 67^{a1} phalañze *A* 92^{a}

Aurora morgenrota *B* 67^{a1} morgeñrot *A* 92^{a}

Aura ẃet^s^ *A* 92^{a} wet^s^ *B* 67^{a1}

Acerus hvfo *B* 67^{a1} hûfe *A* 92^{a}

Aculeus añgel *A* 92^{a} angel *B* 67^{a1}

Alueus [7] drôc *A* 92^{a} *B* 67^{a1}

Alueolus drvgelin *B* 67^{a1} trûgelin *A* 92^{a}

Alacer geźaler *A* 92^{a} gezaler *B* 67^{a1}

Aper eber *A* 92^{a} eber *B* 67^{a1}

Articulus gelit *A* 92^{a} *B* 67^{a1}

[1] Allebrox *a* llabroz *b* d *mit rasur aus corr. A* [2] Aridoniū *A* [3] angel *ubergeschr. B* [4] Abundantia] *aus lat.* hyaenia (*vgl. Isidor Etym.* 16, 15, 25) *im sinn von 'edelsteingriff'?* [5] ntempna *b*, *nach* 222, 24 [6] *davor* Amarac^s^ droc (*statt* genus *B*). floris *A*

Em. 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 261 = *Sum.* 2). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 61 = *Germ.* 26, 404)

Asilius brêmo *A* 92^{a} *B* 67^{a1}
Autumnus hêrbest *A* 92^{a} herbest *B* 67^{a1}
Auster sunderwînt *A* 92^{a} svnt^{s}wint *B* 67^{a1}
Abruptus stekêler *A* 92^{a} stekeler *B* 67^{a1}
Abortiuus frv̂wer *A* 92^{a} frv̊wer *B* 67^{a1}
Absonvs tŏbêr *A* 92^{a} tŏber *B* 67^{a1}
Adoptiuus erwûsget^{s} *A* 92^{a} erwnsget^{s} *B* 67^{a1}
Alger chv̊lê *A* 92^{a} chv̊le *B* 67^{a1}
Algidus kalt^{s} *A* 92^{a} *B* 67^{a1}
Amarus bitt^{s}êr *A* 92^{a} hitt^{s}er *B* 67^{a1}
Anhelahundus fneschezent^{s} *B* 67^{a1} pfehsênter *A* 92^{a}
Argutus cleîner *B* 67^{a1} cleñner *A* 92^{a}
Aridus turr̂er *A* 92^{a} tvrrer *B* 67^{a1}
Asper serpfer *B* 67^{a1} schêrpher *A* 92^{a}
Astutus listêg^{s} *A* 92^{a} listeg^{s} *B* 67^{a1}
Aconium eit^{s}ŵrz *A* 92^{a} eit^{s}wrz *B* 67^{a1}
Alimentum lîbnara *B* $67^{a1.2}$ lîbnâre *A* 92^{a}
Amphiteatrum spiĺ̂stat *A* 92^{a} spilstat *B* 67^{a2}
Aruum lânt *A* 92^{a} *B* 67^{a2}
Arbitrium selbecûre *A* 92^{a} sêlbcure *B* 67^{a2}
Astrum stîrne *B* 67^{a2} stir̂ne *A* 92^{a}
Augmentum gem^{s}sâle *A* 92^{a} gem^{s}salc *B* 67^{a2}
Augurium heilscowede *B* 67^{a2} heigelscoŵede *A* 92^{a}
Auium awik̂e *A* 92^{a} awicke *B* 67^{a2}
Auricalcum mêssinc *B* 67^{a2} messînc *A* 92^{a}
Accipiter [1] habêcb *A* 92^{b} habech [2] *B* 67^{a2}
Aries stéro *A* 92^{b} *B* 67^{a2}
Anger engerlinc *A* 92^{b} engerlinc *B* 67^{a2}
Asser hr̂et *A* 92^{b} breth *B* 67^{a2}
Auceps uogelêre *A* 92^{b} fôgelere *B* 67^{a2}
Axis âhsa *B* 67^{a2} aĥsa *A* 92^{b}
Abolitio fertilgunga *B* 67^{a2} uertilgûnge *A* 92^{b}
Actio gêtat *B* 67^{a2} getât *A* 92^{b}
Amministratio amhet *A* 92^{b} ambeth *B* 67^{a2}
Anxietas aûgest *A* 92^{b} *B* 67^{a2}
Ademptio abenemûnge *A* 92^{b} abenemvnge *B* 67^{a2}
Angaria . . . genotuûge *A* 92^{b} genotunge *B* 67^{a2}
Ascia [3] chnetetroc *B* 67^{a2} chnetrôch *A* 92^{b}
Ardea reiger *A* 92^{b} *B* 67^{a2} [*bd*]
Ardalio slât *A* 92^{b} *B* 67^{a2}

Birsa [4] pellis hv̂t *B* 67^{b1} hût *A* 92^{b} hvt *Q* 2^{a} hv̂t *a* 5^{b} .i. hût *b* 43^{a} [*bde*]
Bothoma. [5] urna .i. eimb^{s} *B* 67^{b1} .i. ember *A* 92^{b} .i. eimbir *a* 5^{b} .i. eimer *Q* 2^{a} [*bde*]
Botholicula stŏf *A* 92^{b} *B* 67^{b1} stovf *a* 5^{b} .i. stouf *b* 43^{a} stŏph *Q* 2^{a} [*bdeg*]
Balafium . . . .i. bilidi *a* 5^{b} bilde *Q* 2^{a} [*bcdeg*]
Boreas uentus sinister septentrionis. uel northalb̂en *A* 93^{a} ł nôrthalben *B* 67^{b1}
Bootes sidus. ł ohsenare *B* 67^{b1} uel ohsnêre *A* 93^{a} [*bde*]
Barga [6] bêra *B* 67^{b2} bêre *A* 93^{a}
Buhalus [7] wisant *a* 5^{b} wuisant *b* 43^{a} wîsint *A* 93^{a} wisent *B* 67^{b2} *Q* 2^{b} [*bdef*]

[1] *es stand* Accipit̄. stêro, *darüber sind von anderer hand geschrieben* habêch Aries *A*
[2] habech] e *scheint zu* i *radiert B* [3] Aŝcia *A* [4] irsa *b* [5] Bothom *Q*
[6] *l.* Barsa? *doch vgl.* 211, 63 [7] ubal^{s} *b*

Altd. bll. 2, 195. *Em.* 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 261 = *Sum.* 2. 3). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 61 = *Germ.* 26, 404)

Bubo . . . hv̂o *B* 67^{b2} *a* 5^{b} huo *Q* 2^{b} v̂wel *A* 93^{a} [*bdefg*]

Bruma rífo *a* 5^{b} .i. rieffo *b* 43^{a} [*bd*]

Braga [1] . . . .i. brûch *a* 5^{b}. 6^{a} .i. broueb *b* 43^{a} brv̂eb *Q* 2^{b} [*bde*]

Ballena [2] . . . walira [3] *b* 43^{a} walira *Q* 2^{b} *a* 6^{a} [*bcdeg*]

Brancia . . . chela *B* 67^{b2} .i. ebela *a* 6^{a} *b* 43^{a} chelle *Q* 2^{b} chêl *A* 93^{a} [*bdeg*]

Bastaban [4] brêmo *B* 67^{b2} hremo *Q* 2^{b} *a* 6^{a} .i. bremo *b* 43^{a} brême *A* 93^{a} [*bdeg*]

Bubulcus [5] . . . .i. ohsinare *a* 6^{a} .i. ohsenare *b* 43^{a} obsen^{s}e *B* 67^{b2} ohsnere *A* 93^{a} sweinero *Q* 2^{b} [*bde*]

Botrus wíndrvbo *B* 67^{b2} wuindrubo *b* 43^{a} windrube *A* 93^{a} wíntrubo *a* 6^{a} winber *Q* 2^{b} [*bdeg*]

Bucca [6] . . . mvnt *a* 6^{a} munt *Q* 2^{b} .i. munt *b* 43^{a} [*bdg*]

Balbutiens [7] stamelunder *A* 93^{a} *a* 6^{a} stāmelender *B* 67^{b2} stamelend^{s} *Q* 2^{b} .i. stamender *b* 43^{a} [*b. vgl. deg*]

Basterna [8] . . . sambûch *A* 93^{a} sambueb *B* 67^{b2} *Q* 2^{b} *a* 6^{a} .i. samböch *b* 43^{a} [*bdeg*]

Bulla blâtra *B* 67^{b2} .i. bladra *b* 43^{a} hradra *a* 6^{a} blât^{s} *A* 93^{a} blat^{s} *Q* 2^{b} [*bdeg*]

Balbus .i. neselender [9] *b* 43^{a} neselender *a* 6^{a} nehselender *B* 67^{b2} niselnd^{s} *Q* 2^{b} nislēdêre *A* 93^{a} [*bdefg*]

Baca [10] bêrla *A* 93^{b} *B* 67^{b2} .i. begeleri *a* 6^{a} begeleri *Q* 2^{b} .i. lorber [11] ł begeleri [12] *b* 43^{a} [*bdf*]

Blatero . . . blehbezen *B* 68^{a1} blebzen *A* 93^{b}

Bithalassum. bimariticum zvimelieban [13] *B* 68^{a1} zvimelechan [13] *A* 93^{b} [*a*1]

Bipennis bihel *A* 93^{b} *B* 68^{a1} [*bdeg*]

Battvdo slegemelo *B* 68^{a1} slegemel *A* 93^{b} [*deg*]

Basis sîmez *B* 68^{a1} simez *A* 93^{b}

Blesus lispeut^{s} *B* 68^{a1} lispetent^{s} *A* 93^{b} [*defg*]

Pasta têic *B* 68^{a1} teic *A* 93^{b}

Barbita svêgela *B* 68^{a1} svegela *A* 93^{b} [*d*]

Beta multa [14] *A* 93^{b} *B* 68^{a1}

Bracium m̂alz *B* 68^{a1} malz *A* 93^{b} [*bd*]

Bvcina bôrn *B* 68^{a1} born *A* 93^{b}

Llaspbemia last^{s} *A* 93^{b} lahst^{s} *B* 68^{a1}

Baculus stab *A* 93^{b} *B* 68^{a1}

Brvcus kêuera *B* 68^{a1} keu^{s}e *A* 93^{b} [*b*]

Birrus kozzo *A* 93^{b} *B* 68^{a1} [*def*]

Balneum bath *A* 93^{b} *B* 68^{a1}

Beneficium lêhen *B* 68^{a1} lehen *A* 93^{b}

Bellum wîch *B* 68^{a1} wich *A* 93^{b}

Blandimentum [15] . . . lôgebunga *B* 68^{a1} lochēge *A* 93^{b}

Brachium arm *B* 68^{a1} arm *A* 93^{b}

Blandus gelinder *B* 68^{a1} gilind^{s} *A* 93^{b}

Baiolus trêgere *B* 68^{a1} tregere *A* 93^{b}

Bibvlus tranebere *A* 93^{b} t^{a}nch^{s}e *B* 68^{a1}

Balbosus stamelenter *A* 93^{b} stamelont^{s} *B* 68^{a1}

Bvfo frosc *A* 93^{b} *B* 68^{a1}

Brasium wirz *A* 93^{b} *B* 68^{a1} [*vgl. bd*]

[1] Brace *b* [2] allena *b* [3] *im context b* [4] astaban *b* Bastalian *a* [5] *nach der folgenden gl. b* [6] ucca *b* [7] Babuciens *Q* [8] asterna *b* [9] *im context b* [10] aca *b* [11] lorber] *das erste* r *aus* l *b* [12] ł begeleri *im context b* [13] *l.* zvimerilichan [14] *l.* malta? [15] *das darauf von Hoffmann aus A angeführte, ebenso in B stehende* Bocetū stabulū bōm *ist natürlich lat.*

Em. 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 261 = *Sum.* 3). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 61. 62 = *Germ.* 26, 404. 405)

Cydarim [1] . . . hv̂tilin *a* 6^{b} hv̂telin *B* 68^{a2} hûtelin *A* 93^{b} .i. huotelin *b* 43^{b} hubelin *Q* 2^{c} [*bdegh*]

Castrimargia . . . bv̂chwlle *B* 68^{a2} buchwlle *A* 94^{a}

Catharus [2] . . . reiner *B* 68^{a2} *a* 7^{a} reiner *A* 94^{a} *b* 43^{b} [*bdeg*]

Cenocephalvs [3] .i. hunthŏbeto *b* 43^{b} hvn̂thŏbeto *B* 68^{a2} hunthobeto *a* 7^{a} hunthŏhte *A* 94^{a} hvnthovbet *Q* 2^{c} [*beg*]

Cardiacus [4] herzesuhtig^{s} *A* 94^{a} herzesuhteg^{s} *B* 68^{a2} herzsuhtiger *Q* 2^{c} *a* 7^{a} .i. herzisutiger *b* 43^{b} [*de. vgl. b*]

Contubernalis [5] . . . heregisello *a* 7^{a} .i. hergesello *b* 43^{b} h^{s}gesello *B* 68^{a2} hergeselle *A* 94^{a} *Q* 2^{c} [*bdeg*]

Caupo . . . winzugil *a* 7^{a}

Colandrum côlgras *B* 68^{b1} colgras *A* 94^{a} *Q* 2^{c} *a* 7^{a} [*b*]

Circus. ł ciclus [6] rin̂c *B* 68^{b1} rinc *A* 94^{b} *Q* 2^{d} .i. rinch *b* 43^{b} rínch *a* 8^{a} [*a*1*bdeg*]

Cassidile helm̂fût^{s}. ł tasca *B* 68^{b1} helmfût^{s}. uel tasche *A* 94^{b} [*a*1*deg*]

Controuersia [7] . . . strit *B* 68^{b1} strít *a* 8^{b} strit *A* 94^{b} *Q* 3^{a} .i. strit *b* 43^{b} [*a*1*bdeg*]

Colossus. altissima columna îrmensul *B* 68^{b2} irmensul *A* 94^{b} [*a*1*deg*]

Crepundia [8] cunc. ł nutrimenta infantium wagele *b* 44^{a}

Clepo stêlon *B* 68^{b2} stelon *A* 94^{b} [*a*1*deg*]

Consultatio [9] îratfrâga *B* 68^{b2} rátfrága *a* 9^{a} rathfraga *b* 44^{a} ratfrage *A* 94^{b} *Q* 3^{b} [*bde. vgl. a*1]

Cauea . . . hôl *B* 68^{b2} uogelhus *A* 94^{b}

Causape ambehtlachen *B* 68^{b2} ambethtlachen *A* 94^{b} [*a*1*de*]

Copadium weltewahso *A* 94^{b} *B* 68^{b2} [*a*1]

Caprea [10] siluatica steingeiz *B* 68^{b2} steingeiz *A* 94^{b} *a* 7^{ab} .i. steingeiz *b* 43^{b} steingaiz *Q* 2^{d} [*bdeg*]

Capra domestica geiz *A* 94^{b} *B* 68^{b2} *a* 7^{b} *b* 43^{b} gemz *Q* 2^{d} [*bde*]

Conca . . . .i. muscla [11] *b* 43^{b} muscla *a* 7^{b} mvscla *B* 68^{b2} muschel *A* 95^{a} [*bdeg*]

Cancer .i. crebiz *b* 43^{b} crebiz *a* 7^{b} crehrez *B* 68^{b2} chrebz *Q* 2^{d} chrebze *A* 95^{a} [*bdegh*]

Capus [12] fal̂cho *B* 68^{b2} falcho *a* 7^{b} .i. salcho *b* 43^{b} falche *A* 95^{a} valc *Q* 2^{d} [*bdeg*]

Cucvlus gŏch *A* 95^{a} *B* 68^{b2} govch *Q* 2^{d} .i. gouch *b* 43^{b} covch *a* 7^{b} [*bdeg*]

Caradrion [13] lêricha *B* 68^{b2} lericha *a* 7^{b} .i. lericha *b* 43^{b} lerche *A* 95^{a} *Q* 2^{d} [*bdeg*]

Carduelis [14] distilvinco *B* 68^{b2} distiluínche *A* 95^{a} distilvinch *a* 7^{b} .i. disteluinco *b* 43^{b} tisteluine *Q* 2^{d} [*bdeg*]

Coturnix [15] . . . rebhv̂n *A* 95^{a} *a* 7^{b} rehhvn *B* 68^{b2} *Q* 2^{d} .i. rephŏn *b* 43^{b} [*bdeg*]

[1] Cidarin *b* [2] athar^{s} *b* [3] Cenocéphalus *a* [4] Cardíacus *a* ardiacus *b*, *nach* 231, 11 [5] Contbernalis *B* Contubnialis *A* Contubernialis *a* ontubnial *b* [6] *die gl. zwischen* 228, 7 *und* 227, 17 *b*, *vor* 228, 8 *Qa* [7] ontrouersia *b* Controuersio *a*. *die gl. nach* 229, 27 *resp.* 25 *Qab* [8] *zwischen* 230, 5 *und* 6 *b* [9] *die gl. nach* 230, 32 *Qab* [10] aprea *b* Campa *B*, *die corr. von anderer hand* [11] *im context b* [12] Cap^{s}: *A*, *rasur von* o [13] aradrion *b* Caladrion *Q* [14] Carduelus *Qa* [15] Cotturnix *AB* Cont^{s}nix *b*

Altd. bll. 2, 195. *Em.* 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 261 = *Sum.* 3). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 61 = *Germ.* 26, 404)

Castor hiher *A* 95^{a} bib *B* 68^{b2} ötter *a* 7^{b} otter *Q* 2^{d} .i. odder *b* 43^{b} [*defg*]

Cornix [1] chŕa *a* 7^{b} chra *A* 95^{a} *Q* 2^{d} .i. cra *b* 43^{b} cŕawa *B* 68^{b2}. 69^{a1} [*bdeg*]

Capreolus [2] . . . rêch *A* 95^{a} *B* 69^{a1} rech *a* 7^{b} .i. rech *b* 43^{b} [*bdegh*]

Cornupeta . . . ochso *a* 7^{b}

Calculus [3] chisilinch *a* 7^{b} chyselinc *Q* 2^{d} kiselinc *A* 95^{a} *B* 69^{a1} .i. kieselinc *b* 43^{b} [*bef*]

Caucio scribkezivge *a* 7^{b} schgezuge *A* 95^{a} schgezvg *B* 69^{a1} .i. scribgezovva *b* 43^{b} scribezowa *Q* 2^{d} [*bdefg*]

Cauterivm hrênisen *A* 95^{a} hrenisen *B* 69^{a1} .i. bolz *b* 43^{b} .i. polz *a* 7^{b} [*bde*]

Columbar [4] chenehil *a* 7^{b} chnebel *Q* 2^{d} knebil *B* 69^{a1} knebel *A* 95^{a} .i. koebil *b* 43^{b} [*b*]

Colludium spîl *B* 69^{a1} spil *A* 95^{a} *Q* 2^{d} *a* 7^{b} .i. spil *b* 43^{b} [*b*]

Caluaria [5] . . . .i. gibilla *a* 7^{b} *b* 43^{b} gêbel *B* 69^{a1} gebel *A* 95^{a} [*begh*]

Caluitium kâluwa *B* 69^{a1} .i. calava *b* 43^{b} chalwa *a* 7^{b} chalwc [6] *A* 95^{a} calwe *Q* 2^{d} [*bdeh*]

Cilia . . . hrawa *B* 69^{a1} hrâ *A* 95^{a}

Ceruix halsadra *B* 69^{a1} halsader *A* 95^{a} .i. hals *a* 7^{b} *b* 43^{b} hals *Q* 2^{d} [*bde*]

Cubitus elina *B* 69^{a1} ē linna *a* 7^{b} .i. elin *b* 43^{b} elle *A* 95^{a} *Q* 2^{d} [*bdeg*]

Costa [7] rihha *a* 7^{b} .i. ribhi *b* 43^{b} rippe *A* 95^{a} rippe *B* 69^{a1} *Q* 2^{d} [*bdeg*]

Cautis stein *A* 95^{a} stein *B* 69^{a1} *Q* 2^{d}

Claua cȟolbo *B* 69^{a1} cholbe *A* 95^{a} *Q* 2^{d} [*deg*]

Coxa . . . diêch *A* 95^{a} diech *B* 69^{a1} *Q* 2^{d} *a* 7^{b} .i. leich *b* 43^{b} [*bdeg*]

Calx . . . fêrsina *B* 69^{a1} .i. fersina *b* 43^{b} férsna *a* 7^{b} fersn *Q* 2^{d} feȓse *A* 95^{a} [*bdegh*]

Crvs [8] . . . .i. scinca *b* 43^{b} sîncha *a* 7^{b} schînca *B* 69^{a1} schinche *A* 95^{a} scinken *Q* 2^{d} [*bdeg*]

Cliens [9] . . . gnoz *A* 95^{a} *B* 69^{a1} *Q* 2^{d} *a* 7^{b} .i. gnoz *b* 43^{b} [*be*]

Coclea [10] . . . .i. wendilstein *a* 7^{b} .i. wuendelsten *b* 43^{b} [*bdeg*]

Camera . . . giwelbe *A* 95^{a} .i. gievvelbe *b* 43^{b} giwilibe *a* 7^{b} gewelbe *B* 69^{a1} *Q* 2^{d} [*bdegh*]

Cementum [11] mortᵉe. uel plaster *A* 95^{a} mortere. ł plastᵉ *B* 69^{a1} .i. plaster *b* 43^{b} phlaster [12] *a* 7^{b} pfelaster *Q* 2^{d} [*bdeg*]

Cementarius mv̂rare *B* 69^{a1} murare *A* 95^{a} *a* 7^{b} .i. murare *b* 43^{b} mŏrare *Q* 2^{d} [*bde*]

Curia . . . hôf *B* 69^{a1} hof *A* 95^{a}

Curialis houilinch *a* 7^{b} hovelinc *B* 69^{a1} houelinc *A* 95^{a} *Q* 2^{d} .i. houelinc *b* 43^{b} [*b*]

Calibs stahal [13] *a* 7^{b} *b* 43^{b} stahil *Q* 2^{d} stahel *B* 69^{a1} stâle *A* 95^{a} [*bdeg*]

Clauus nagal. vel ziwech *a* 7^{b}. 8^{a} nagel. ł zvêc *B* 69^{a1} .i. nagel. ł zuuec *b* 43^{b} nagel. zwec *Q* 2^{d} [*de*]

Clauis [14] sluzil *a* 8^{a} sluzel *A* 95^{a} .i.

[1] *die gl. vor* 226, 64 *a* [2] āpolus *b* [3] alculᵒ *b*, *die gl. vor* 226, 50 *im context* [4] olubar *b*. *diese und die folg. gl. vor* 228, 8 *b* [5] aluaria *b* [6] chalwc *von and. hand über unterstrichenem* gebel *A* [7] osta *b* [8] rus *b* [9] liens *b* [10] oclea *b* [11] ementū *b*, *das deutsche wort im context* [12] phlaster] l *aus* a *corr. a* [13] *im context b* [14] lauis *b*

Em. 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 261 = *Sum.* 3. 4). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 61 = *Germ.* 26, 404)

sluzel *b* 43^b slvzel *B* 69^{a1} slvzzel *Q* 2^d [*de*]

Ciminum [1] cumil *B* 69^{a1} .i. chvmi *a* 8^a .i. cumin *b* 43^b cymin *Q* 2^d zhlim [2] *A* 95^a [*bdefg*]

Circinus [3] .i. rizza *a* 8^a *b* 43^b rise *Q* 2^d [*bdefg*]

Carra . . . .i. wágen *a* 8^a wagen *Q* 2^d *b* 43^b [*bde*]

Carpentarius [4] waginári. ł holzwerhman *a* 8^a wâgenere. ł holzwercman *B* 69^{a1} wagner. uel holzw^{s}chman *A* 95^a wagenær uł holzwerchman *Q* 2^d wagenere *b* 43^b [*bde*]

Cicuta [5] scerlinc *Q* 2^d *a* 8^a scherlinc *B* 69^{a1} scherlinch *A* 95^a .i. scerninc *b* 43^b [*bdg*]

Calatus . . . zeîna *B* 69^{a1} zeina *a* 8^a .i. zeina *b* 43^b zeîne *A* 95^a cein *Q* 2^d [*bdefgh*]

Cratera [6] naph. uel coph *A* 95^a .i. naph ł coph *b* 43^b napf. ł chopf *a* 8^a napf. uł chopf *Q* 2^d napf. ł copf *B* 69^{a1} [*bdefg*]

Cerifolium [7] chêrvcla *B* 69^{a1} cheruulle *A* 95^a cherwlle *Q* 2^d keruela *b* 43^b kerfela *a* 8^a [*bdeg*]

Coclear [8] lêffil *B* 69^{a1} léfil *a* 8^a lefil *A* 95^a lefel *Q* 2^d .i. leifel *b* 43^b [*bdeg*]

Caldarium . . . chezze *a* 8^a [*bdegh*]

Cantarus. ł caneta chânna *B* 69^{a1} channa *A* 95^a *a* 8^a channe *Q* 2^d .i. canna [9] *b* 43^b [*b. vgl. g*]

Cucumis [10] . . . churbiz *Q* 2^d .i. curbiz *b* 43^b corbiz *a* 8^a [*bdefg*]

Cucumerarius churbizgarte *A* 95^a *Q* 2^d chv̂rbizgarto *a* 8^a curbizgârto *B* 69^{a1} curbizgarto *b* 43^b [*bde*]

Capedo [11] . . . .i. alânt *B* 69^{a1} .i. alant *a* 8^a *b* 43^b .i. alente *A* 95^a [*bdeg*]

Carectum [12] rîet *B* 69^{a1} riet *A* 95^a *Q* 3^a rîed *a* 8^a reid *b* 43^b [*bdeg*]

Cepa [13] .i. zibolla [14] *b* 43^b zvibolla *B* 69^{a1} zvibolle *A* 95^a zwibollo *a* 8^a zwîuol *Q* 3^a [*b*]

Cepe [15] pflanza. ł snitelŏch *B* 69^{a1} phlanze uel snitlŏch *A* 95^a pflanz uł snitlovch *Q* 3^a flanz. ł snítilŏch *a* 8^a phlanza *b* 43^b [*bdeg*]

Carduus distil *a* 8^a distel [16] *A* 95^a *B* 69^{a1} .i. distel *b* 43^b tiste *Q* 3^a [*bdeg*]

Canniva [17] hâncf *B* 69^{a1} hancf *A* 95^a hanof *a* 8^a .i. hanof *b* 43^b hanf *Q* 3^a [*bdefgh*]

Celidonia scelliẘrz *a* 8^a scellewrz *Q* 3^a .i. fellevvrz *b* 43^b schellewrz *A* 95^a *B* 69^{a1} [*bdefg*]

Colocasia wildeminza *B* 69^{a1} *a* 8^a wildeminze *A* 95^a *Q* 3^a *b* 43^b [*bdeg*]

Caulis [18] .i. chole *b* 43^b coêl *A* 95^a kôel *B* $69^{a1.2}$ hol *Q* 3^a col. .i. grás *a* 8^a [*bdefg*]

Cardamus wild^{s}chresso *a* 8^a wildechresse *A* 95^a *Q* 3^a wildecresso *B* 69^{a2} *b* 43^b [*bdeg*]

Crocus crŏgo *B* 69^{a2} crûgo *a* 8^a .i. crugo *b* 43^b sintvarwe *A* 95^a sitvarwe *Q* 3^a [*bde*]

Coliandrvm [19] sînt^s *B* 69^{a2} sint^s *A* 95^a sind^s *Q* 3^a sindar *a* 8^a *b* 43^b

Cerasus chîrsbŏm *B* 69^{a2} kir|bŏm *a* 8^a

[1] Cimīniū *b* [2] zhlim *undeutlich von and. hand über unterstrichenem* sluzel *A* [3] Corcinus *b* [4] arpentarius *b* [5] Cicv̂ta *B* [6] Cratéra *a* [7] *die gl. nach* 228, 49 *b.* Cerefoliū *Aab* [8] oclear *b* [9] *im context b* [10] ucumis *b* [11] Capédo *a* apedo *b* [12] Carrectū *A* [13] Cepę *a* [14] *im context b* [15] epe *b* Cepa *a* [16] di:stel *A*, *rasur von ?* t [17] Cannina *A* Cantiniua *a* [18] aulis *b* [19] Coliandrū *a*

Em. 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 262 = *Sum.* 4). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 61. 62 = *Germ.* 26, 404. 405)

chersbŏm *A* 95^{a} *Q* 3^{a} .i. cerseboū[1] *b* 43^{b} [*beg*]

Cinus chrîechbŏm *a* 8^{a} chriehbŏm *Q* 3^{a} chrieboū *b* 43^{b} khriehebŏm *A* 95^{ab} krîechbŏm[2] *B* 69^{a2} [*bdefg*]

Carpenus haginhv̊cha *a* 8^{a} hagenbvcha *B* 69^{a2} hagenbucha *b* 43^{b} hagenhv̊che *A* 95^{b} hagenbŏm *Q* 3^{a} [*bdefg*]

Corilus hasil *a* 8^{a} hâsel *B* 69^{a2} hasel *A* 95^{b} *Q* 3^{a} *b* 43^{b} [*bdeg*]

Colurnus[3] hesiliner *a* 8^{a} hesilin' *A* 95^{b} heseliner *Q* 3^{a} *b* 43^{b} heselin' *B* 69^{a2} [*bdegi*]

Coccus rôtphellol *a* 8^{a} routphellol *b* 43^{b} rotpfellol *B* 69^{a2} rotphelle *A* 95^{b} rotpfelle *Q* 3^{a} [*bde*]

Caliga[4] hôsa *B* 69^{a2} hôse *A* 95^{b} hosun *a* 8^{a} hosin *b* 43^{b} hosen *Q* 3^{a} [*bg*]

Caligula lînsoc *B* 69^{a2} linsoc[5] *A* 95^{b} *b* 43^{b} linsoch *a* 8^{a} hosenestel *Q* 3^{a} [*b*]

Culix[6] mûgga *B* 69^{a2} mugga *b* 43^{b} mucca *a* 8^{a} muke *A* 95^{b} *Q* 3^{a} [*bdefgi*]

Columen[7] . . . .i. râma *B* 69^{a2} .i. ráma *a* 8^{a} .i. rama *A* 95^{b} *Q* 3^{a} *b* 43^{b} [*bg*]

Carica[8] fîga *B* 69^{a2} figa *Q* 3^{a} *a* 8^{a} .i. figa *b* 43^{b} fige *A* 95^{b} [*b*]

Cardo[9] ângo *A* 95^{b} *B* 69^{a2} ango *Q* 3^{a} *a* 8^{b} *b* 43^{b} [*bdefg*]

Callis[10] phat. ucl wech *A* 95^{b} pfát l wech *a* 8^{b} pfât. ł wec *B* 69^{a2} pfat. ul wec *Q* 3^{a} .i. phat[11] ł vvec *b* 43^{b} [*bdefg*]

Capulus[12] hêlza *B* 69^{a2} helze *A* 95^{b} holza ł hanthaba *b* 43^{b} helz. ł hanthaba *a* 8^{b} hilz. ul hanthabe *Q* 3^{a} [*bdefg*]

Camites[13] . . . felga[14] *B* 69^{a2} *a* 8^{b} *b* 43^{b} félge *A* 95^{b} uelge *Q* 3^{a} [*bdegh*]

Callus[15] svîl *B* 69^{a2} svîl *A* 95^{b} gisuil[16] *a* 8^{b} .i. giesuil *b* 43^{b} geswil *Q* 3^{a} [*bdefg*]

Colostrum[17] biest *A* 95^{b} *B* 69^{a2} *a* 8^{b} *b* 43^{b} piest *Q* 3^{a} [*bdefg*]

Constellatio[18] gist'ne *A* 95^{b} gestirne *B* 69^{a2} giestirne *b* 43^{b} gistirri *a* 8^{b} gestirre *Q* 3^{a} [*bdeg*]

Conpluuium[19] dachtrŏph *A* 95^{b} dachtrŏf *B* 69^{a2} *Q* 3^{a} dachdrouf *b* 44^{a} tachtróph *a* 8^{b} [*bdeg*]

Carbasus segil *a* 8^{b} segal *b* 44^{a} sêgel *B* 69^{a2} segel *A* 95^{b} *Q* 3^{a} [*bdefg*]

Ciconia storch *A* 95^{b} *Q* 3^{a} *a* 8^{b} storech *B* 69^{a2} storc *b* 44^{a} [*beg*]

Colus[20] rócho *a* 8^{b} roche *A* 95^{b} *Q* 3^{a} rocko *B* 69^{a2} rocco *b* 44^{a} [*bdefg*]

Colum[21] siha *B* 69^{a2} sihu *Q* 3^{a} *a* 8^{b} *b* 44^{a} sihe *A* 95^{b} [*bdei*[

Contus stanga *B* 69^{a2} stange *A* 95^{b}

Curtis[22] hôf *B* 69^{a2} hóf *a* 8^{b} hof *A* 95^{b} *b* 44^{a} hofe *Q* 3^{a} [*bdeg*]

Curtile[23] houestat *B* 69^{a2} *Q* 3^{a} *b* 44^{a} hovestat *a* 8^{b} hofestat *A* 95^{b} [*bdeg*]

Crispus réider *B* 69^{a2} reider *A* 95^{b} crisper *a* 8^{b} *b* 44^{a} c̊isper *Q* 3^{a} [*bde*]

Conubium[24] gihileich *a* 8^{b} gehileich *b* 44^{a} gehilich *Q* 3^{a} gihileiche *A* 95^{b} gehileiche *B* 69^{a2} [*b*]

Conmanipularis . . . herig'ello *a* 8^{b} her-

[1] cerseboū] er *aus* re *corr.? b* [2] kriechbŏm] l *auf rasur B* [3] olurnus *b* [4] Calige *Qb* Caligẹ *a* [5] linsoc] l *aus corr. A* [6] ulix *b* [7] Colinum *Q. die gl. nach der folgenden a* [8] Carica *B* Cárica *a* [9] ardo *b* [10] Cardis *a* [11] .i. phat *im context b* [12] Capalus *b* [13] Cámites *a* Camítes *A* [14] *im context b* [15] allus *b* [16] gisuil] s *nachträglich eingefügt a* [17] Colọ̈strū *B* Colustrum *Q* [18] Contellatio *Q* Consternatio *a* [19] Conphiniū *b* [20] olus *b* [21] Colūs *a* [22] urtis *b* [23] Curtlle *a* Currile *Q* [24] onubiū *b*

Altd. bll. 2, 195. *Em.* 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 262 = *Sum.* 4). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 62 = *Germ.* 26, 405)

---

gesello *B* 69^{a2} hergeselle *A* 95^{b} *Q* 3^{a} [*bdegi*]

Conclauis . . . gâdem *A* 95^{b} gadē *B* 69^{a2}

Cripta . . . crufda [1] *b* 44^{a} crúft *a* 8^{b} crv̂ft *B* 69^{a2} gruft *A* 95^{b} *Q* 3^{a} [*bdeg*]

Calceus [2] scûch *a* 9^{a} .i. souch [3] *b* 44^{a} sv̊ch *Q* 3^{a} schv̂ch *A* 95^{b} schûch *B* 69^{a2} [*bde*]

Contignatio . . . uel gesperre *A* 95^{b} ł gespre *B* 69^{a2}

Clitella [4] . . . mêisa *B* 69^{a2} meisa *A* 95^{b} maise *Q* 3^{a} meissa [5] *a* 9^{a} *b* 44^{a} [*bdeg*]

Capsella [6] tascha *B* $69^{a2,b1}$ tashe *A* 95^{b} tase *Q* 3^{a} dasca *a* 9^{a} *b* 44^{a} [*bdeg*]

Corrodo [7] . . . benagon *B* 69^{b1} i. hignagnun *a* 9^{a} .i. benagen *Q* 3^{b} benage *A* 95^{b} [*bdeg*]

Conplodo [8] . . . .i. ichcesameslahvn *a* 9^{a} .i. ihczesameneslahe [9] *b* 44^{a} ichsamneslahe *Q* 3^{b} [*b*]

Catillo . . . nascon *b* 44^{a} inâscon *B* 69^{b1} mâscon *A* 95^{b} ihcenascon *a* 9^{a} ich nascim *Q* 3^{b} [*bde*]

Cauillum [10] . . . hv̂ch. ł spoth *B* 69^{b1} huhc. ł spot *A* 95^{b} hv̂ch. ł spoth *a* 9^{a} .i. huec. ł spot *b* 44^{a} hosc. uł spot *Q* 3^{b} [*bde*]

Coacuo [11] gesuran *Q* 3^{b} gesúran *a* 9^{a} gesuren *b* 44^{a} [*b. vgl. a*1*deg*]

Cirostringa [12] hantwinch *A* 95^{b} *a* 9^{a} hantwinc *Q* 3^{b} *b* 44^{a} hêntwinc *B* 69^{b1} [*b*]

Compilator zesamneblezzere *B* 69^{b1} zesamneblesere *A* 95^{b} zesaminhizari *a* 9^{a} zesamnevlechtare *Q* 3^{b} [*bde*]

Calta . . . .i. clê *A* 95^{b}. 96^{a} *B* 69^{b1} .i. cle *a* 9^{a} .i. chle *Q* 3^{b} [*bdefg*]

Cinomia [13] hundisfliega *a* 9^{a} hundes flega *b* 44^{a} huntesfliga *B* 69^{b1} huntesfluge *A* 96^{a} hvntflivge *Q* 3^{b} [*b*]

Capistrvm halfdra *a* 9^{b} *b* 44^{a} halftra [14] *B* 69^{b1} halfter *A* 96^{a} *Q* 3^{b} [*bdefg*]

Capicium [15] houbetloch *b* 44^{a} hobetloch *B* 69^{b1} hŏbeloch *A* 96^{a} hŏbetv́ch *a* 9^{b} hovhtv́ch *Q* 3^{b} [*bdefg*]

Collarium [16] halsduc *b* 44^{a} hŏhitv́ch *a* 9^{b} [*bdegi*]

Ceruical . . . chvssi *a* 9^{b} cussin *b* 44^{a} wansevos *Q* 3^{b} [*bdeg*]

Consistorium [17] dinchus *A* 96^{a} *B* 69^{b1} *a* 9^{b} *b* 44^{a} dinchv̈s *Q* 3^{b} [*bdegi*]

Concionator sonare *b* 44^{a} sv̂encre *B* 69^{b1} sûenere *A* 96^{a} sv̈nere *a* 9^{b} sv̊nær *Q* 3^{b} [*b*]

Corbis . . . chorp *a* 9^{b} chrob *Q* 3^{b} corh *b* 44^{a} [*bde*]

Comedo [18] . . . fr̂az *B* 69^{b1} fraz *A* 96^{a} .i. filifraz *a* 9^{b} filefraz *b* 44^{a} .i. vilvraz *Q* 3^{b} [*bdegi*]

Conflo .i. cesamincbláso *a* 9^{b} zesamneblase *Q* 3^{b} zamneblasc *A* 96^{a} ihczesameneplase *b* 44^{a} izesamnehlasen *B* 69^{b1} [*b*]

Corimbus [19] drvbo *B* 69^{b1} drubo *a* 9^{b} *b* 44^{a} drube *A* 96^{a} drun *Q* 3^{b} [*bdei*]

Chilindrum [20] wellihlech *a* 9^{b} wellehlech *A* 96^{a} *B* 69^{b1} *Q* 3^{b} .i. wellehlech *b* 44^{a} [*bdegh*]

---

[1] *im context b* [2] Calocus *Q* [3] *im context b* [4] Clitella *a* Cutella *b* [5] *im context b* [6] apsella *b* [7] Corrodere *Qa* [8] Cōplódo *a* ōplodo *b* [9] *im context b* [10] auillū *b* [11] Coacure *Qa* Coacuare *b* [12] irostringa *b* [13] inomia *b* [14] halftra] tr *auf rasur B* [15] apitium *b* [16] ollarium *a* [17] Consistẽriū *B*, *die corr. von and. hand* [18] omedo *b* [19] Corimb⁹ *A* Corūbus *a* Coribus *Q* [20] Cilindrū *b* Cylindrum *Qa*

Em. 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 262 = *Sum.* 4. 5). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 61. 62 = *Germ.* 26, 404. 405)

Compendium . . . l gêmach *B* 69^{b1} l gemach *A* 96^{a}

Compendiose gemahlich *A* 96^{a} gemehlich *B* 69^{b1}

Cantabrum . . . .i. chliwe *a* 9^{b} chliwe *A* 96^{a} .i. chlien *Q* 3^{b} cliwa *B* 69^{b1} .i. clia *b* 44^{a} [*b*]

Cippus stoch. l bloc *A* 96^{a} stôc. l bloch *B* 69^{b1} [*bdeg*]

Cliuus[1] hêlda *B* 69^{b1} helde *A* 96^{a} .i. halda *b* 43^{b} [*bdefg*]

Castor[2] ôtter *B* 69^{b1} [*bd*]

Ceculus blintsleicho *B* 69^{b1} blintsliche *A* 96^{a} [*deg*]

Cicendula. l cleno glîmo *B* 69^{b1} glímo *A* 96^{a} [*deg*]

Colaphvs hâlslac *B* 69^{b2} halslach *A* 96^{a} [*efi*]

Cartilago brvstlefel *B* 69^{b2} brustlefel *A* 96^{a} [*b*]

Cereuella hîrneschala *B* 69^{b2} hirneschal *A* 96^{a}

Colonus huweline *A* 96^{a} *B* 69^{b2}

Conivnx chveua *B* 69^{b2} chone *A* 96^{a}

Cenaculum mvshvs *B* 69^{b2} mûshus *A* 96^{a} [*g*]

Cythara harpfa *B* 69^{b2} herphe *A* 96^{a}

Collirium .i. ŏchluppe *b* 44^{a}

Cedrus cederbŏm *A* 96^{a} *B* 69^{b2} [*de*]

Crustula[3] . . . riñta *B* 69^{b2} rinte *A* 96^{a}

Collirida pfanchvcho *B* 69^{b2} phanchvche *A* 96^{a}

Cetramentum blacha *B* 69^{b2} blâche *A* 96^{a} [*deg*]

Collimito[4] anemêrchon *B* 69^{b2} anemerche *A* 96^{a} [*degi*]

Confrico gerosten. l geherten *B* 69^{b2} geroste. l geherte *A* 96^{a} [*de*]

Copadium[5] weltewahsa *B* 69^{b2}

Collega ĝenoz *A* 96^{b} gnoz *B* 69^{b2}

Casses . . . spinneŵeppe *A* 96^{b} spínweppe *B* 69^{b2}

Cautela gewarheit *B* 69^{b2} gvarhêit *A* 96^{b}

Carmvla urgv̂le[6] *B* 69^{b2} urgûle[6] *A* 96^{b}

Camena senĝerin *A* 96^{b} sengêrin *B* 69^{b2}

Cantilena lîet *A* 96^{b} *B* 69^{b2}

Cauerna hôl *A* 96^{b} *B* 69^{b2}

Caterua uolch *A* 96^{b} wolc *B* 69^{b2}

Cisterna phûzze *A* 96^{b} *B* 69^{b2}

Cicada hêimo *B* 69^{b2} g^i^lle *A* 96^{b}

Clementia gnada *B* 69^{b2} gñade *A* 96^{b}

Concordia ébeuhellunga *B* 70^{a1} hebenhéllunge *A* 96^{b}

Copia gnûht *A* 96^{b} gnvth *B* 70^{a1}

Contumelia sc^{h}eltata *B* 70^{a1} shel̂tat *A* 96^{b}

Canilla[7] brécha *A* 96^{b} bȓehcha *B* 70^{a1}

Columna sv̂l *B* 70^{a1} sûl *A* 96^{b}

Colocintula[8] smirvwa *B* 70^{a1} smiruwa *A* 96^{b}

Concubina kêbes *B* 70^{a1} kebsŵip *A* 96^{b}

Ciliada zâla *B* 70^{a1} zâle *A* 96^{b}

Cura sôrga *B* 70^{a1} sôrge *A* 96^{b}

Cupa cô̂fa *A* 96^{b} cv́fa *B* 70^{a1}

Cetauca tâha *B* 70^{a1} tâhe *A* 96^{b}

Cvltura v́bida *B* 70^{a1} ŵbide *A* 96^{b}

Cimba. commissura flécebo *B* 70^{a1} flêch *A* 96^{b}

Carca[9] mîst *A* 96^{b} *B* 70^{a1}

Crusta[10] stvcke *B* 70^{a1} stûch *A* 96^{b}

Caper bôc *A* 96^{b} *B* 70^{a1}

Cignvs elbîz *A* 96^{b} elbiz *B* 70^{a1}

[1] *die gl. zwischen* 226, 17 *und* 12 *b.* Clíuus *A* [2] *s. oben* 227, 1. *fehlt A* [3] Cru^{s}|tula *B* [4] Colimito *A* [5] *s. oben* 226, 41 [6] *l.* urlûge [7] Canílla *A* [8] *l.* Colocintida [9] *vgl. Corpus gloss. lat.* 3, 200, 19 scybala carfa? [10] Crista *B*, i *aus* u *radiert*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 262 = *Sum.* 5)

Cithisis[1] zêpfo. ł gebroz *B* 70^{a1} cêpfe. ł gebrôz *A* 96^b
Cretobolus hortûbel *A* 96^b hortubel *B* 70^{a1}
Clveicvlus[2] zâpfo *B* 70^{a1} zâpfe *A* 96^b
Chornus abôrn *A* 96^b *B* 70^{a1}
Ceuum hôre[3] *A* 96^b *B* 70^{a1}
Comessarium mv̂shv̂s *B* 70^{a1} mů̂shvs *A* 96^b
Custodiarium werchvs *B* 70^{a1} ûuerhus *A* 96^b
Classes[4] wichôrn *B* 70^{a1} wiehorn *A* 96^b
Colludium[5] spîl *A* 96^b *B* 70^{a1}
Caputlauivm hŏbefwahel *A* 96^b hobettvwahel *B* 70^{a1}
Coniuium[6] govma *B* 70^{a1} gŏm̂e *A* 96^b
Commentium schôf *A* 96^b schof *B* 70^{a1}
Commentarium vrdâht *A* 96^b vrdaht *B* 70^{a1}
Commentum gedâht *A* 96^b gedaht *B* 70^{a1}
Conuitium[7] scheltata *B* 70^{a1} schelfat *A* 96^b
Commodum gêfûre *A* 96^b gefure *B* 70^{a1}
Commertium wecĥsel *A* 96^b wehssel *B* 70^{a1}
Confinivm gem^{s}che *A* 96^b gemêrchede *B* 70^{a1}
Constitutum gesezêde *A* 96^b gesezede *B* 70^{a1}
Conuenticvlum samenchum̂ft *A* 96^b samentchvnft *B* 70^{a1}
Conchilium schîlt *A* 96^b schilt *B* 70^{a1}
Concambium wêhsel *A* 96^b wehssel *B* 70^{a1}
Crementum wehsêde *A* 96^b wêhssede *B* 70^{a1}
Culcitrum federbette *B* 70^{a1} vederbete *A* 96^b
Cuna . . . wîga *B* 70^{a1} wiege *A* 96^b [*defg*]
Candidus ŵizer *A* 96^b wizzer *B* 70^{a1}
Cervlevs blâw^s *A* 96^b blâwer *B* 70^{a1}
Citus snêller *A* 96^b sneller *B* 70^{a1}
Clarus scôn^s *A* 96^b scon^s *B* 70^{a1}
Conspicuus schowêlich^s *A* 96^b schowelich^s *B* 70^{a1}
Compositus gefv̂gêr *A* 96^b gefuger *B* 70^{a1}
Consonus eben luteñ *B* 70^{a1} ebenlufend:[8] *A* 96^b
Conductus gemiett^s *A* 96^b gemitef *B* 70^{a1}
Contentus geuâger *A* 96^b gevager *B* 70^{a1}
Corneus hurnîn^s *A* 96^b hvrnin^s *B* 70^{a1}
Consentaneus gefolcśam^s *A* 96^b gefolcsam^s *B* 70^{a1}
Continuus emẑig^s *A* 96^b emezeg^s *B* 70^{a1}
Contiguus naĥer *A* 96^b naher *B* 70^{a1}
Crvdus frisĉher *A* 96^b frisg^s *B* 70^{a1}
Crvor blů̂t *A* 96^b blv̂t *B* 70^{a1}
Cianeus blavaruwer *B* 70^{a1} blauâlw^s *A* 96^b
Cimex[9] wântl^9 *A* 96^b wântlvs *B* 70^{a1} [*bef*]
Cornicen hornblâsere *A* 96^b hornblesere *B* 70^{a1}
Collis buhêl *A* 96^b hvbel *B* 70^{a1}
Cera wâhs *A* 96^b *B* 70^{a1}
Cornv hôrn *A* 96^b *B* 70^{a1}
Carex sâher *B* 70^{a1} saĥer *A* 96^b
Corda sêita *A* 96^b *B* 70^{a1}
Cordex seitere *A* 96^b seitér *B* 70^{a1}
Caligo tunchele *B* 70^{a1} tuñchel *A* 96^b
Ceres chôrn *A* 96^b *B* 70^{a1}
Ceruisia bier *A* 96^b *B* 70^{a1}

[1] *l.* Cithisus [2] *entstellt aus* Duciculus [3] hôre] e *aus corr.? A* [4] *gemeint* Classicum [5] *s. oben* 227, 20 [6] *l.* Conuiuium [7] Conníciū *A* [8] ebenlutend:] *rasur von* ^{s} = us *A* [9] Cimex *A*

Em. 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 262 = *Sum.* 5. 6). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 62 = *Germ.* 26, 405)

Clades uâl *A* 96^{b} vâl *B* 70^{a1}

Cuspis spiez *A* 96^{b} *B* 70^{a1}

Coemptio chŏf *B* 70^{a1} chŏfe *A* 96^{b}

Contio gesem̄nc *A* 96^{b} gesemne *B* 70^{a1}

Centon filz *B* 70^{a1} fîlze *A* 96^{b}

Cicer chichera *B* 70^{a1} chichêra *A* 96^{b}

Cognominalis gńanno *B* 70^{a1} gnânne *A* 96^{b}

Cubicvlum slafcamera *B* 70^{a1} slafchâmere *A* 96^{b}

Culmen virst *B* 70^{a1} vîrste *A* 96^{b}

Celium tigel *B* 70^{a2} tigêle *A* 96^{b}

Callipodium leist *B* 70^{a2} leiste *A* 96^{b} [*d*]

Cithareda rôddare [1] *A* 96^{b}

Discolis . . . vnsiteg^{s} *B* 70^{a2} vnsitegir *A* 97^{a}

Didimus . . . zvinelinch *A* 97^{a} zwinilinch *a* 10^{b} zvinelinc *B* 70^{b1} zufnelinc *b* 44^{b} zwinline *Q* 3^{cd} [*be*]

Deuotatio scheltat *A* 97^{b} scheltata *B* 70^{b1} [*a*1. *vgl. bd*]

Digero dôwe *A* 97^{b} dewon *B* 70^{b1} [*a*1*eg*]

Dolo . . . snide *A* 97^{b} snidon *B* 70^{b1} [*a*1*de*]

Depasco [2] . . . frizze *A* 97^{b} frizzon *B* 70^{b1} .i. ichfrizze *a* 11^{b} ich vrizin *Q* 4^{a} [*a*1*bd*]

Delirumentum ursínnecheit *A* 97^{b} vrsinnecheit *B* 70^{b2}

Dentilia [3] riester *B* 70^{b2} riest^{a} *A* 97^{b} riestra *a* 10^{b} *b* 44^{b} riest^{a} *Q* 3^{d} [*bdefg*]

Discoforus drŏchsazo *a* 10^{b} drvsezzo *B* 70^{b2} druhseze *A* 97^{b} truchsasze *Q* 3^{d} [*bde*]

Deambulacra [4] . . . .i. gange *b* 44^{b} genge *A* 97^{b} *B* 70^{b2} *a* 11^{a} [*bd*]

Dextralia . . . bŏga *B* 70^{b2} bŏge [5] *A* 97^{b} *Q* 3^{d} *a* 11^{a} [*bd*]

Damma hintchalp *A* 97^{b} hintenchalp *Q* 3^{d} hintcalp *b* 44^{b} hintkalp *a* 11^{a} hintcalh *B* 70^{b2} [*bd*]

Delphin [6] mersvin *B* 70^{b2} mersuuín *b* 44^{b} merswin *Q* 3^{d} merswin *a* 11^{a} m^{s}swin *A* 97^{b} [*bdeg*]

Dumus dôrn *B* 70^{b2} dorn *A* 97^{b} *a* 11^{a} [*a*1*bdeg*]

Decipula [7] . . . ualla. ł drv́ch *B* 70^{b2} valla. ł drúch *a* 11^{a} uâlle. ł druhe *A* 98^{a} ualla [8] *b* 44^{b} ualle *Q* 3^{d} [*bdefgi*]

Dolabra barta *B* 71^{a1} *a* 11^{a} hârte *A* 98^{a} parte *Q* 3^{d} [*bdeg*]

Decerniculum unt^{s}hant *A* 98^{a} vnt^{s}bant *B* 71^{a1} .i. underbant *a* 11^{a} [*bdei. vgl. f*]

Ductile metallum gislagenez *a* 11^{b} geslagenez *A* 98^{a} *B* 71^{a1} geslagenz *Q* 3^{d} [*a*1*bde*]

Dehisco . . . ichgeino *a* 11^{b} ichgin'ne *A* 98^{a} ich gin *Q* 4^{a} ichchinon *B* 71^{a1} [*bdeg*]

Dedo . . . irgibon *B* 71^{a1} irgibon *A* 98^{a} ichergiebo *a* 11^{b} ich irgih *Q* 4^{a} [*bde*]

Danvhius tv̆nŏwa *B* 71^{a1} tv̆nŏwę *A* 98^{a} [*dg*]

Dolo [9] . . . ichcimbero *a* 11^{b} ich cymere *Q* 4^{a} ihecimberon *b* 44^{b} [*b*]

Deprauor [10] . . . ihferboson *a* 11^{b} ichferboson *B* 71^{a2} ihe ferbose *A* 98^{a} ich u^{s}bôse *Q* 4^{a} [*bd*]

[1] *die gl. fehlt B* [2] *die gl. nach* 233, 59 *Qa* [3] entilia *b* Dentile *AB* [4] Deambúlacra *a* [5] bŏge] g *aus corr. a* [6] De,ˡphyn *Q* [7] ecipula *b* [8] *im context b* [9] *s. oben* 233, 24. olo *b* [10] Depuor *AB*

Em. 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 262 = *Sum.* 6). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 62 = *Germ.* 26, 405)

Desidia tracheit *B* 71^{a2} t͡ᵃcheit *A* 98^{a}

Dementia unsinnecheit *A* 98^{a} vrsinnecheit *B* 71^{a2}

Differentia vntˢschidunga *B* 71^{a2} unterschidunge *A* 98^{a}

Diffidentia missetrvwa *B* 71^{a2} missetruwe *A* 98^{a}

Dolus vnchust *A* 98^{a} vnchvst *B* 71^{a2}

Deuium [1] awicke *B* 71^{a2} awike *A* 98^{a}

Detrimentum breste. ł ungefure (vngvfure [2] *B*) *A* 98^{a} *B* 71^{a2}

Defensaculum biscirmunge *A* 98^{a} besirmvnge *B* 71^{a2}

Dispendivm zefûrede *A* 98^{a} zefvrede *B* 71^{a2}

Diluuium [3] sinflût *B* 71^{a2} sintflvt *A* 98^{ab}

Delictum missetat *A* 98^{b} *B* 71^{a2}

Dominium hertv́m *A* 98^{b} *B* 71^{a2}

Diarium tagewerch *A* 98^{b} tagewerc *B* 71^{a2}

Delator meldere *A* 98^{b} *B* 71^{a2}

Dispensator spentˢe *A* 98^{b} spentere *B* 71^{a2}

Duitas zvischenunge *A* 98^{b} zuischenvnge *B* 71^{a2}

Deuotio fliz *A* 98^{b} *B* 71^{a2}

Delatio meldvnga *B* 71^{a2} meldunge *A* 98^{b}

Distinctio untˢschidunge *A* 98^{b} vntˢschid *B* 71^{a2}

Decliuus stekeler *A* 98^{b} stekeler *B* 71^{a2}

Ecclesiastes . . . sprechare *B* 71^{b1} sprechere *A* 98^{b} [*bdeg*]

Ephebeia [4] . . . hv̊rhus *A* 98^{b} *B* 71^{b1} *Q* 4^{b} [*bde*]

Electrum . . . gesmelze *A* 98^{b} geˢmelze *B* 71^{b1} gesmide *Q* 4^{b} [*bde*]

Enigma . . . retelnisse *A* 99^{a} *B* $71^{b1.2}$ [*vgl. bde*]

Eucharistia [5] . . . wizzot *A* 99^{a} *B* 71^{b2} *Q* 4^{b} *b* 45^{a} [*bde*]

Ærugo milchdv̄ *A* 99^{a} milichdov *Q* 4^{c} milcdŏ *B* 71^{b2} [*g*]

Exentero [6] schurphon *B* 72^{a2} schurphe *A* 99^{b} ichscurpho *a* 13^{a} [*a1bdef*]

Emancipo beménon *B* 72^{a2} benîm *A* 99^{b}

Extubero [7] imaseron *A* 99^{b} îmaseroron *B* 72^{a2} .i. maseron *a* 13^{a} nodosus fio .i. masich *Q* 5^{a} [*a1bd. vgl. e*]

Extalis grozdarm *A* 99^{b} *Q* 4^{c} *a* 12^{a} *b* 45^{a} groztârm *B* 72^{a2} [*bdeg. vgl. i*]

Emissus. emissarius reinesceros *B* 72^{a2} reinisch ros *A* 99^{b} [*a1deg. vgl. b*]

Empticius chôfschalch *A* 99^{b} chôfscalch *a* 12^{a} chôfsalc *Q* 4^{c} côfscalc *B* 72^{a2} couffetsalc *b* 45^{a} [*bde. vgl. i*]

Emunctorium . . . zanga *A* 99^{b} *B* 72^{a2} *a* 12^{a} zange *Q* 4^{d} [*b*]

Erodius wiltvalco [8] *B* 72^{a2} wiltualche *A* 100^{a} wiltfalco *b* 45^{a} wiltfalc *Q* 4^{d} waltfalcho *a* 12^{a} [*befg*]

Eruca [9] . . . grasewrm *A* 100^{a} *B* 72^{a2} .i. grasẘrm *a* 12^{a} graswrm *Q* 4^{d} [*bdef*]

Erugo [10] . . . rôst *B* 72^{a2} rost *A* 100^{a} *Q* 4^{d} .i. rôt *a* 12^{a} [*bde*]

Ebur [11] helphenbein *b* 45^{a} hephenbein

---

[1] Déuíū *A* [2] vngvfure] *das zweite* v *aus ansatz eines anderen buchstaben B, wie es scheint* [3] Díluuívm *A* [4] Ephebya *Q* [5] Eucharia *b* [6] Exentero] *das mittlere* e *aus ansatz von* i *B. die gl. nach* 235, 26 *a* [7] *die gl. nach* 235, 29 *Qa* [8] wiltvalco] lc *aus corr. B* [9] Erúca *a* [10] Erúgo *a* [11] Ebor *b, nach der folgenden gl.*

Em. 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 262. 263 = *Sum.* 6. 7). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 62 = *Germ.* 26, 405)

A 100^{a} helfenbein *Q* 4^{d} elfenbein *B* 72^{a2} elph[a] *a* 12^{a} [*bde*]

Elefans[1] . . . elfant *A* 100^{a} *B* 72^{a2} .i. helfant *Q* 4^{d} .i. helphent *a* 12^{a} helphant *b* 45^{a} [*bde*]

Edera ehhov *B* 72^{a2} *Q* 4^{d} ebhŏ *A* 100^{a} ebowe *a* 12^{a} .i. eboch[2] *b* 45^{a} [*bdef*]

Ebitudo[3] slawecheit *B* 72^{a2} slauecheit *A* 100^{a} slafheit *a* 12^{a} slafheit *Q* 4^{d} *b* 45^{a} [*b*]

Esox . . . .i. lâhs *B* 72^{a2} .i. lahs *A* 100^{a} *a* 12^{a} lahs *Q* 4^{d} *b* 45^{a} [*bdeg*]

Ericius . . . igil *B* $72^{a2.b1}$ .i. igil *a* 12^{a} igel *A* 100^{a} ygel *Q* 4^{d} [*bdfg*]

Epiredia .i. sielo *b* 45^{a}

Expeditio herivart *a* 12^{a} herevart *B* 72^{b1} heruart *A* 100^{a} *b* 45^{a} h[s]vart *Q* 4^{d} [*bdeg*]

Eques . . . reitman *b* 45^{a} ritman *Q* 4^{d} [*bdeg*]

Essedum . . . sam̃buch *B* 72^{b1} sambuch *A* 100^{a} .i. sāhv́ch *a* 12^{b} samhv́ch *Q* 4^{d} [*bdeg*]

Episumen[4] zv́mv́se *B* 72^{b1} zv́mâse *A* 100^{a} zûmâse *a* 12^{b} zŏmŏse *b* 45^{b} zomv́se *Q* 5^{a} [*bdefg*]

Excorio . . . ihcschinde *A* 100^{a} ich sinde *Q* 5^{a} .i. scindon *a* 13^{a} ischindon *B* 72^{b2} [*bde*]

Exploro . . . spehe *Q* 5^{a} ichspehe *A* 100^{b} ich spehon *a* 13^{a} ispêhen *B* 72^{b2} [*bdeg*]

Efflagito . . . ihflege *A* 100^{b} iflêhon *B* 72^{b2}

Extundo . . . .i. pl°von *a* 13^{a} iblvon *B* 72^{b2} iblv̂we *A* 100^{b} bliwe *Q* 5^{a} [*bdefg*]

Eluo . . . icharnon *B* 72^{b2} ichartiun *a* 13^{b} ich arnẹ *Q* 5^{a} icĥêre *A* 100^{b}

Examen . . . uel swarm *A* 100^{b} ł sua,ᶠm *B* 72^{b2} [*de*]

Eculeus galgo *B* 72^{b2} galge *A* 100^{b}

Efficatia gefrumide *B* 72^{b2} gefrumede *A* 100^{b}

Erumna[5] freisa *B* 72^{b2}. 73^{a1} fre,ⁱse *A* 100^{b}

Esseda[6] silo *A* 100^{b} *B* 73^{a1}

Erpica êgida *B* 73^{a1} eide *A* 100^{b} [*b*]

Extollentia v̄bmv̂t *B* 73^{a1} ubermv̂t *A* 100^{b}

Erebus helleuvarto[7] *A* 100^{b} *B* 73^{a1}

Echinus . . . huso *B* 73^{a1} huse *A* 100^{b}

Euripus merlicher *B* 73^{a1} mellicher *A* 100^{b}

Elefantia helahesuth[8] *A* 100^{b} elaheshût[8] *B* 73^{a1}

Edictum gebot *A* 100^{b} *B* 73^{a1}

Ebolum âtech *B* 73^{a1} athehe *A* 100^{b} [*f*]

Emhanum nezila *B* 73^{a1} nezele *A* 100^{b}

Erarium scazhus *A* 100^{b} schazhûs *B* 73^{a1}

Emplastrum gretetv́ch *A* 100^{b} gretetvch *B* 73^{a1}

Exilium êllente *B* 73^{a1} ellente *A* 100^{b}

Exicium freisa *B* 73^{a1} freise *A* 100^{b}

Experimentum irfuntnisse *A* 100^{b} erfuntnisse *B* 73^{a1}

Efferatus irgrimezet[a] *A* 100^{b} ergremezeter *B* 73^{a1}

Exhaustus erschafener *B* 73^{a1} ersaphener *A* 100^{b}

Exoletus giwahssen[a] *A* 100^{b} gewahssen[a] *B* 73^{a1}

Elax. endix.[9] conca muschel *A* 100^{b}

[1] lephans *b. die gl. nach der folgenden a* [2] *im context b* [3] bitudo *b* Ebetudo *Q* [4] pisumen *b* [5] Erûpna *A* [6] Essecla *B. vgl.* 235, 15 [7] helleuvarto] he *auf rasur B; der erste strich des* u *geht höher, sodass es wie* li *aussieht AB* [8] *verderbt aus* chelasuht? [9] *verderbt aus* Claxendix

Altd. bll. 2, 195. *Em.* 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 263 = *Sum.* 7). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 62 = *Germ.* 26, 405)

mvsel *B* 73^{a1}

Elinguis stamelent^{s} *A* 100^{b} stammelent^{s} *B* 73^{a1}

Explicabilis irrachliher *A* 100^{b} irraclîcher *B* 73^{a1}

Exilis eléiner *B* 73^{a1} eleíner *A* 100^{b}

Fleotomvm fliedema *B* 73^{a1} fliêdeme *A* 101^{a} [*g*]

Felis. capreolus [1] rêch *B* 73^{a2} rech *A* 101^{a} *Q* 5^{b} rechkeizilin *a* 14^{a} [*vgl. b*]

Feodum . . . lebên *B* 73^{a2} liehen *A* 101^{a}

Fistula suêgela *B* 73^{a2} swegela [2] *b* 45^{b} sw|gela *a* 14^{b} svegele *A* 101^{a} swegel *Q* 5^{b} [*bde*]

Fascia [3] . . . lisda *B* 73^{a2} lisda *Q* 5^{b} .i. lista *a* 14^{b} liste *A* 101^{a} [*b*]

Fascialis windinch *a* 14^{b} windinc *A* 101^{a} *B* 73^{a2} *Q* 5^{b} [*bde*]

Furca hacc^{h}o. l zuisela *B* 73^{a2} haggo. l ziwiselle *a* 14^{b} hagge. ul zwiselc *Q* 5^{b} hake. l zwisele *A* 101^{a} zwisela *b* 45^{b} [*bdeg*]

Furcilla gâbela *B* 73^{a2} gabele *A* 101^{a} *Q* 5^{b} cabela *a* 14^{b} [*bdefgi*]

Fuluum [4] .i. rotaz. elwaz. l brunaz *a* 14^{b} rŏdaz l elewaz l brunaz [5] *b* 45^{b} rodaz clewez ul b^{v}naz *Q* 5^{b} rotez. ł eluwez (elwez *A*). l brvnaz (bruuez *A*) *A* 101^{a} *B* 73^{a2} [*bdef*]

Feminale. femorale .i. brv̊ch *B* 73^{a2} brv̊ch *Q* 5^{b} .i. brûch *A* 101^{a} bruoch *a* 14^{b} brouch *b* 45^{b} [*bdeg*]

Femen . . . .i. diech *a* 14^{b} diech *A* 101^{a} *B* 73^{a2} *Q* 5^{b} [*bdegi*]

Fiscella . . . .i. chorbilin *a* 14^{b} chorbelin *A* 101^{a} *Q* 5^{b} cv̊rbelin *B* 73^{a2} [*bdefg*]

Fascis. l fasciculus gibundelin *a* 14^{b} gebundelin *Q* 5^{b} gebuntelin *A* 101^{a} *B* 73^{a2} [*bdeg*]

Fibula . . . .i. nuskil *a* 14^{b} nuskil *A* 101^{a} *B* 73^{a2} *Q* 5^{b} [*bdeg*]

Forceps zanga. l crâpho *B* 73^{a2} zange. l chraphe *A* 101^{a} zange uł crapf *Q* 5^{b} zanga *a* 14^{b} [*bde*]

Fuscina [6] . . . chrowel *A* 101^{a} *Q* 5^{b} erŏwel *B* 73^{a2} chrowil. l chrácco *a* 14^{b} [*bdefg*]

Falx síchila *a* 14^{b} sichela *B* 73^{a2} sichele *A* 101^{a} sichel *Q* 5^{b} [*bdefg*]

Falx fenarin [7] segense *A* 101^{a} fegensa *a* 14^{b} sezn *Q* 5^{b} siésna *B* 73^{a2} [*bdefg*]

Feniseca [8] madêre *B* 73^{a2} madere *A* 101^{a} *a* 14^{b} madær *Q* 5^{b} [*bdefg*]

Falcastrum [9] gétisan *a* 14^{b} getisan *Q* 5^{b} *b* 45^{b} getisen *B* 73^{a2} ietisen *A* 101^{a} [*bdeg*]

Fornix swíbogo *a* 14^{b} svibogo *B* 73^{a2} svvtuhogo *b* 45^{b} swibogo *A* 101^{a} swiboch *Q* 5^{b} [*bdegi*]

Fumarium [10] rŏchhus *B* 73^{a2} rŏchus *A* 101^{a} rouchus *b* 45^{b} .i. rovchus *a* 14^{b} .i. rovch *Q* 5^{b} [*bdef*]

Flauus faluwer *B* 73^{a2} falewer *Q* 5^{b} falwer *A* 101^{a} *a* 14^{b} blavver *b* 45^{b} [*bdefg*]

Ferię fira *a* 14^{b} fiere *B* 73^{a2} viere *A* 101^{a} uire *Q* 5^{b} [*bde*]

Funda slinga *B* 73^{a2} *a* 14^{b} slinge *A* 101^{a} *Q* 5^{b} slēgera [11] *b* 45^{b} [*bdegi*]

[1] campolus *Q* [2] *im context b* [3] *die gl. nach der folgenden a* [4] uluū *b* [5] l elewaz l brunaz *im context b* [6] *die gl. nach der folgenden a* [7] senaria *Q* [8] Fenisca *AB* [9] Falcastrum] *das zweite* a *aus* o *corr. A* [10] umarium *b* Fumarius *Q* [11] *im context b*

Em. 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 263 = *Sum.* 7). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 62 = *Germ.* 26, 405)

Fenus . . . .i. lehan *a* 14^b lehen *A* 101^a *B* 73^{a2} *Q* 5^b [*a1bdefg*]

Famelicus . . . hungerlinc *A* 101^a *B* 73^{a2}

Fundibularius [1] slingere *B* 73^{a2} slingere *a* 14^b sling^e *A* 101^a slingære *Q* 5^c slengare [2] *b* 45^b [*bdegi*]

Fiala . . . .i. clasechoph *a* 14^b glaschopf *Q* 5^c glasecoph *B* 73^{a2} glascoph *A* 101^a [*b*]

Fissura . . . sleizunga *B* 73^{a2} sleizvnge *A* 101^a scrunda *a* 14^b scrvnde *Q* 5^c [*b*]

Ficedula [3] snepha *b* 45^b snepfa *a* 14^b snêpfo *B* 73^{a2} snepfe *A* 101^a snepf *Q* 5^c [*bdefg*]

Fringellus uincho *a* 14^b vinche *A* 101^a uinco *B* 73^{a2} uínco *b* 45^b uinc *Q* 5^c [*bdefg*]

Fucus .i. tréno *a* 14^b trêno *B* 73^{b1} treno *A* 101^a tren *Q* 5^c [*bdefg*]

Ficones [4] sôccha. l schv̂ha *B* 73^{b1} soche. l schv̂he *A* 101^a sochscûha *a* 14^b .i. socscuha [5] *b* 45^b scozcuch *Q* 5^c [*a1bdeg*]

Fagus bv̂cha *B* 73^{b1} *a* 14^b buocha *b* 45^b bv̂che *A* 101^a bv̂ch *Q* 5^c [*bdefg*]

Fraxinus [6] asc *b* 45^b asch *Q* 5^c *a* 14^b ascha *B* 73^{b1} asche *A* 101^a [*bdefg*]

Fusarius [7] spinelbŏm [5] *B* 73^{b1} *b* 45^b spinnelbŏn *A* 101^a spinnelbovm *a* 14^b spindelbŏm *Q* 5^c [*bdefg*]

Fusus .i. spinela [5] *b* 45^b spinela *a* 14^b spinnela *B* 73^{b1} spinnel *A* 101^a *Q* 5^c [*bdefg*]

Farnaicus. [8] cippus stoch *Q* 5^c *b* 45^b .i. stoch *a* 14^b stôc *B* 73^{b1} stoc *A* 101^a [*bdeg*]

Feniculum fenich *A* 101^a *B* 73^{b1} fenechel *b* 45^b fenichel *a* 14^b fenichen *Q* 5^c [*bdeg*]

Fenicium .i. fenech [9] *b* 45^b fenich *a* 14^b [*defg*]

Fragum [10] ertberi *b* 45^b értbêre *B* 73^{b1} ertbere *A* 101^a ertber *Q* 5^c [*bdefg*]

Fungus svâmb *B* 73^{b1} swaben *Q* 5^c swâmme *A* 101^a .i. svvam [11] *b* 45^b [*bdefg*]

Ferculum rihte *B* 73^{b1} rihte *A* 101^a

Fascinum [12] . . . zŏbar *b* 45^b zŏber *A* 101^a *B* 73^{b1} [*a1bdeg*]

Fideiussor burgo *B* 73^{b1} bûrge *A* 101^{ab} burge *Q* 5^c [*bdefg*]

Fertus [13] . . . .i. flado *b* 45^b flâdo *B* 73^{b1} .i. flade *Q* 5^c flade *A* 101^b [*bdefg*]

Flabrvm . . . ŵadel *B* 73^{b1} wadel *A* 101^b winde *Q* 5^c [*bdeg*]

Falera . . . satelgereite *A* 101^b *B* 73^{b1}

Fecinium [14] . . . rezze [15] *A* 101^b *B* 73^{b1} *Q* 5^c *b* 46^a [*bd*]

Fimbria fason l tradon *B* 73^{b1} vasen. l $\overset{a}{t}$don *A* 101^b .i. fason *b* 46^a uasen *Q* 5^c [*bde*]

Ferula gerta *B* 73^{b1} gerte *A* 101^b

Feretrum bâra *B* 73^{b1} bare *A* 101^b *Q* 5^c [*bi*]

Fidis . . . seita *B* 73^{b1} seite *A* 101^b seite *Q* 5^c [*degi*]

Fex . . . .i. drv̂sena *B* 73^{b1} .i. drv̂sene *A* 101^b drvsna *Q* 5^c [*b*]

[1] undibularius *b* [2] *im context b* [3] Ficetula *ab* [4] Ficônes *b* [5] *im context b* [6] raxinus *b* [7] usarius *b* [8] arnaic' *b* [9] *im context b* [10] ragum *b* [11] *im context b* [12] fasciniū *b* [13] ertus *b* [14] Fetinium *Q. l.* Fenicium [15] *im context b*

Altd. bll. 2, 195. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 263 = *Sum.* 7. 8). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 62 = *Germ.* 26, 405)

Fundus . . . eigen *A* 101^{b} *B* 73^{b1} bodem *Q* 5^{c} [*deg*]
Factio strît *B* 73^{b1} strît *A* 101^{b}
Forum marchêt *B* 73^{b1} marchet *A* 101^{b}
Flagitium . . . meintat *A* 101^{b} *B* 73^{b2}
Fasciolus [1] hendel *Q* 5^{c} .i. bendil [2] *b* 46^{a} [*b*]
Fomentum brv̂tesal *A* 101^{b} brutesal *B* 73^{b2}
Flagrum. flagellum fillâta *B* 73^{b2} villat *A* 101^{b}
Fimus. letamen deisc *A* 101^{b} *B* 73^{b2} *Q* 5^{d} [*bde*]
Fax facchela *B* 73^{b2} vachele *A* 101^{b} [*efg*]
Funale [3] . . . .i. daht [4] *b* 46^{a} daht *A* 101^{b} .i. dacht *Q* 5^{d} .i. dath *B* 73^{b2} [*bdefg*]
Frixorium pfanna *B* 73^{b2} pfanne *A* 101^{b} *Q* 5^{d} .i. morsere ł phanna [4] *b* 46^{a} [*vgl. b*]
Flacceo . . . .i. sivnnvn *B* 73^{b2} .i. swine *A* 101^{b} swinte *Q* 5^{d} [*bg*]
Findo . . . spaldvn *B* 73^{b2} spalde *A* 101^{b} spalle *Q* 5^{d} [*bdeg*]
Fascino [5] izöberon *B* 73^{b2} zöberon *b* 46^{a} izöbere *A* 101^{b} zöber *Q* 5^{d} [*a*1 *bdeg*]
Frico berdon. ł iribv̂n. ł irôeston. ignîtvn *B* 73^{b2} herdon. ł iribe. ł iroste. ł ignitvn *A* 101^{b} .i. gniden [6] *b* 46^{a} [*a*1*bdeg*]
Fatum urlâga *B* 73^{b2} urlage *A* 101^{b}
Filacteria brieuili *A* 102^{a} *B* 73^{b2} [*a*1]
Feniculum [7] fenichel *B* 73^{b2}
Faber smît *A* 102^{a} *B* 73^{b2} [*g*]
Fascinum. ł fascinatio [8] zöber *B* 73^{b2}
Fauilla faluwisca *B* 73^{b2} valwisch *A* 102^{a}
Farina m̂elo *B* 73^{b2} mel *A* 102^{a}
Fallatio [9] lv̂gena *B* 73^{b2} lugene *A* 102^{a}
Fera tier *B* 73^{b2} tiere *A* 102^{a}
Ferus grîmer *B* 73^{b2} grîm' *A* 102^{a}
Fibula [10] nuschil *B* 73^{b2} nuschile *A* 102^{a}
Flamen âdem *A* 102^{a} *B* 73^{b2}
Formiceutria [11] zöberere *A* 102^{a} zöbrere *B* 73^{b2}
Fiscus frônehof *B* 73^{b2} frone hof *A* 102^{a}
Fiber hîber *B* 73^{b2} bib' *A* 102^{a}
Fluuius hâch *B* 73^{b2} bach *A* 102^{a}
Fatidicus wârsago *B* 73^{b2} warsâge *A* 102^{a}
Figulus hâuenere *B* 73^{b2} hau'enere *A* 102^{a} [*d*]
Filum fâdem *B* 73^{b2} uâdeme *A* 102^{a}
Fanum abgothus *A* 102^{a} abgoteshûs *B* 73^{b2}
Falcastrum hâppa *B* 73^{b2} happa *A* 102^{a} [*f*]
Fenvm hôwe *B* 73^{b2} howe *A* 102^{a}
Fenvlum anelehen *B* 73^{b2}. 74^{a1} anlehen *A* 102^{a}
Figmentum bilede *B* 74^{a1} bilde *A* 102^{a}
Fluentum flvzzesal *B* 74^{a1} fluzesal *A* 102^{a}
Frutecta spreidahc *A* 102^{a} spreidehe *B* 74^{a1}
Fundamentum gruntueste *A* 102^{a} gruntfeste *B* 74^{a1}
Frustum [12] stv̂cke *B* 74^{a1} stukcb *A* 102^{a}

[1] Fasces *ABQ* [2] *im context b* [3] Fonale *Qb*. [4] *im context b* [5] ascino *b* [6] *im context b* [7] *fehlt A. s. oben* 237, 40 [8] *fehlt A. s. oben* 237, 51 [9] *l.* Fallatia [10] *s. oben* 236, 42 [11] = Farmaceutria [12] Frust : ū *A*, *rasur von* r

Em. 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 263 = *Sum.* 8. 9). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 62 = *Germ.* 26, 405)

Facundus gesprechig^s *A* 102^a gespreger *B* 74^{a1}
Falsidicus lvgger *B* 74^{a1} lugenere *A* 102^a
Fastidiosus målicher *A* 102^a mv̊ligher *B* 74^{a1}
Fames hûnger *B* 74^{a1} hung^s *A* 102^a
Facinus mein *B* 74^{a1} mein *A* 102^a
Fetor stanch *A* 102^a stanc *B* 74^{a1}
Fatigatus gimv̂ter *A* 102^a gemv̂et^s *B* 74^{a1}
Festinus gaher *A* 102^a *B* 74^{a1}
Fedus gedinge *A* 102^a *B* 74^{a1}
Fedus vnsvbunge *B* 74^{a1} unsuberunge *A* 102^a
Fecundus berhafter *A* 102^a berafter *B* 74^{a1}
Feruor fliz *B* 74^{a1} flix *A* 102^a
Formidolosus bloder *A* 102^a *B* 74^{a1}
Frondes ris *A* 102^a *B* 74^{a1}
Fuluus rot^s *A* 102^a *B* 74^{a1}
Flaws [1] faluwer *B* 74^{a1} falwer *A* 102^a
Fuscus saluwer *B* 74^{a1} salw^s *A* 102^a
Fulgur blic *B* 74^{a1} blic *A* 102^a
Fulgor schimo *B* 74^{a1} schine *A* 102^a
Furor tobehalmo *A* 102^a *B* 74^{a1}
Fel galla *B* 74^{a1} galle *A* 102^a
Fauor lob *A* 102^a *B* 74^{a1}
Flatus blas *A* 102^a *B* 74^{a1}
Flosculus bluma *B* 74^{a1} blv̂me *A* 102^a
Follis bâlc *B* 74^{a1} balc *A* 102^a
Fullo ladentere *A* 102^a *B* 74^{a1}
Funus [2] re *A* 102^a *B* 74^{a1}
Fustis steccho *B* 74^{a1} stecche *A* 102^a
Facultas stâta *B* 74^{a1} stâte *A* 102^a
Falanga stanga *B* 74^{a1} stange *A* 102^a [*b*]
Filix farm *B* 74^{a1} uarme *A* 102^a [*f*]
Festus dûlt *B* 74^{a1} dult *A* 102^a
Fulmen blich *A* 102^a blic *B* 74^{a1}
Fragmen stucke *B* 74^{a1} stuch *A* 102^a
Flemen masala *B* 74^{a1} masela *A* 102^a
Focular fivrstat *A* 102^a *B* 74^{a1}
Fatalis urlacliher *A* 102^a vrlaclicher *B* 74^{a1}
Fertilis berhaftig^s *A* 102^a berhafteg^s *B* 74^{a1}
Furnitergius ouenwisch *A* 102^a ovenwisch *B* 74^{a1} [*a*1]

Gazophilatium [3] . . . scazhv̊s *a* 15^a sazhvs *Q* 6^a [*bdeg*]
Glis [4] gliris [5] mus (mv̂s *B*). ł potius gurgulio .i. engerlinc [6] *A* 102^b *B* 74^{a2} cismûs. ł potius gurgulio engrinc *a* 15^a cisimûs [7] *b* 46^a . . . gurgulio engerinc [8] *Q* 6^a [*bdefg*]
Gummi [9] . . . fliet *a* 15^b fliet *A* 102^b *B* 74^{a2} fluz *Q* 6^a [*bde*]
Gene . . . hivfila *a* 15^b .i. hvfelin *Q* 6^a bufelen *B* 74^{a2} buhelin *A* 102^b [*bdeg*]
Gingiue [10] . . . bilorne *B* 74^{a2} .i. bilæren *a* 15^b bilere *A* 102^b bilære *Q* 6^a [*bdeg*]
Guilla [11] slvnt *B* 74^{a2} slunt *A* 102^b *a* 15^b *b* 46^a sbont *Q* 6^a [*bdefg*]
Gula chela *a* 15^b chele *Q* 6^a khel *A* 102^b kela [12] *B* 74^{a2} *b* 46^a [*bdeg*]
Gesticulatio . . . .i. winchunga *B* 74^{b1} .i. winchunge *A* 102^b .i. wichvnge *Q* 6^a .i. winsunga *a* 15^b [*a*1*bde*]
Graticula rôst. ł hûrt *B* 74^{b1} rost. ł hurt *A* 102^b rost ł hvrt *Q* 6^a rôst.

[1] *s. oben* 236, 65 [2] *die gl. nach der folgenden A* [3] Gapzophilativm *a* [4] lis *b* Glis *a* [5] glicis *A* cis *B* [6] engerlinc] r *aus* l *radiert B* [7] *im context b* [8] engerinc] r *aus* l *Q* [9] : : Gummi] *rasur von* um *a* /· Gutta. /· gummi *A* [10] Gingiuę] Gi *von späterer hand A* [11] Gwilla *Q* [12] *im context b*

Altd. bll. 2, 195. *Em.* 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 263 = *Sum.* 9). *Wn.* 232.
(*Hoffmann* 62 = *Germ.* 26, 405. 406)

ł hårt *a* 15^b .i. rost ł hurt *b* 46^a [*bdeg*]

Gippus[1] .i. houerohter[2] *b* 46^a houerohter[3] *a* 15^b houcroht^s *Q* 6^a hoğerohter *B* 74^{b1} hogeroht^s *A* 102^b [*bdeg*]

Globulus[4] chluelin *A* 102^b chlvwelin *Q* 6^a clv̊elin *B* 74^{b1} .i. clungelin[5] *b* 46^a glungilin *a* 15^b [*bdefg*]

Gluten[6] .i. lîm *b* 46^a lím *a* 15^b lim *A* 102^b *B* 74^{b1} *Q* 6^a [*bdefg*]

Gremium[7] . . . scoz *Q* 6^a *a* 15^b schôz *B* 74^{b1} shoz *A* 102^b soze *b* 46^a [*b*]

Glarea[8] griez *B* 74^{b1} griez *A* 102^b *b* 46^a grioz *Q* 6^a grix *a* 15^b [*bdefi*]

Graculus .i. rûch *a* 15^b .i. ro̊ch *Q* 6^a rŏch *B* 74^{b1} rv̊che *A* 102^b rouch *b* 46^a [*bdefg*]

Grillus[9] hêimo *B* 74^{b1} heimo *A* 102^b *Q* 6^a *a* 15^b *b* 46^a [*bdg*]

Gladiolus swertela *B* 74^{b1} swertel *A* 102^b swertella *a* 15^b swerdella *b* 46^a swerdelin *Q* 6^a [*bdefg*]

Genuinus dens chinnezan *A* 102^b chynnezant *Q* 6^a kinnezan *B* 74^{b1} kinezan *a* 15^b [*defg*]

Gutta . . . trôpfo *B* 74^{b1} trôpf *A* 102^b drahan *a* 15^b dræhen *Q* 6^a [*b*]

Gleba . . . scollo *B* 74^{b1} *a* 15^b scolle *Q* 6^a scholle *A* 102^b [*bdg*]

Gallus[10] gallinatius hano *B* 74^{b1} háno *a* 15^b .i. hano[11] *b* 46^a hane *A* 102^b han *Q* 6^a [*b*]

Gallina .i. heinna[11] *b* 46^a henna *B* 74^{b1} henne *A* 102^b *Q* 6^a henin *a* 15^b [*b*]

Gallicinium . . . hanechrat *A* 102^b *a* 15^b hanech,^{r}at *B* 74^{b1} hanchrat *Q* 6^a [*b*]

Glabrio .i. grinder[11] *b* 46^a [*bd*]

Ganeo[12] . . . .i. filefraz[11] *b* 46^b filefraz *a* 15^b. 16^a vilfraz *Q* 6^b [*di. vgl. b* Glutto. *e* Gnato]

Gurges . . . sintgvege *A* 103^a *B* 74^{b1}

Grus[13] chranech *A* 103^a chranch *Q* 6^b chranich *a* 16^a .i. cranich[11] *b* 46^b cranech *B* 74^{b1} [*bdeg*]

Gurgulio[14] . . . engerlinc *A* 103^a *B* 74^{b1} engerinc *Q* 6^b

Glans[15] eichela. ł drûs *B* 74^{b1} eichele. ł drv̂s *A* 103^a eichila ul drûs *Q* 6^b echila. ł drûs[16] (drûs *a*) *a* 16^a *b* 46^b [*bdefgi*]

Glandula drv̊selin *B* 74^{b1} drûselin *A* 103^a *Q* 6^b .i. druselin[17] *b* 46^b drûsilin *a* 16^a [*bde*]

Gannio . . . grinon *A* 103^a *B* 74^{b2} grino[17] *b* 46^b grine *Q* 6^b ich crino *a* 16^a [*a*1*bdefgi*]

Gargarizo[18] .i. gurgelon[19] *b* 46^b

Graciosus[20] ensteg^s. ł gnedig^s (gnedeg^s *B*) *A* 103^a *B* 74^{b2} .i. enstiger *b* 46^a enstiger *a* 15^b [*bde*]

Gramen grâs *B* 74^{b2} gras *A* 103^a

Germen chîmo *B* 74^{b2} chimo *A* 103^a

Galea helm *A* 103^a *B* 74^{b9}

Galleola gellita *B* 74^{b2} gellite *A* 103^a [*vgl. bd*]

Gluma tiech *A* 103^a *B* 74^{b2}

Gener eidem *A* 103^a eidem *B* 74^{b2} [*bd*]

[1] ippus *b* Gibbus *a. die gl. vor* 239, 65 *a* [2] *im context b* [3] houerohter] *das zweite* o *aus* h *corr., das zweite* h *aus?* b *radiert a* [4] lobulus *b* G:lobulus *a* Globolus *Q* [5] *im context b* [6] luten *a* [7] remium *b* Gremi^o *Q* [8] Glarea] *das letzte* a *auf rasur a* [9] rillus *b* [10] allus *b* [11] *im context b* [12] aneo *b* [13] rus *b* [14] *s. oben* 239, 51 [15] lans *b* [16] *im context b* [17] *im context b* [18] Garigariz *b* [19] *im context b* [20] *die gl. nach* 240, 8 *ab*

Em. 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 263 = *Sum.* 9). *W'n.* 232. (*Hoffmann* 62 = *Germ.* 26, 406)

Gyrus vmberinc *B* 74^{b2} umberinc *A* 103^{a}

Genitium gênez *B* 74^{b2} genez *A* 103^{a} [*bd*]

Gymnasium . . . spilhus *A* 103^{a} *B* 74^{b2}

Gurgustium rvisa *B* 74^{b2} ruísa *A* 103^{a} [*f*]

Granum chôrn *B* 74^{b2} chorn *A* 103^{a}

Granarium chôrnh^{a} *B* 74^{b2} chornh^{a} *A* 103^{a}

Gelu cheltene *A* 103^{a} keíltenc *B* 74^{b2}

Gelidus chalt^{s} *A* 103^{a} kalt^{s} *B* 74^{b2}

Grauidus sverer *B* 74^{b2} sverere *A* 103^{a}

Grex chortêre *B* 74^{b2} chorter *A* 103^{a}

Grassator tobent^{s} *A* 103^{a} *B* 74^{b2}

Gens diet *A* 103^{a} died *B* 74^{b2}

Gentilis hêiden *B* 74^{b2} heiden *A* 103^{a}

Glis. ridis. animal .i. radda *B* 74^{b2} .i. pilche *A* 103^{a} [*e*]

Glis. sis. terra tenax .i. lette *A* 103^{a} .i. liete *B* 74^{b2}

Glis. tis. lappa .i. clête *A* 103^{a} .i. clete *B* 74^{b2} [*g*]

Gausape tisclachen *B* 74^{b2} tisclahen *A* 103^{a}

Herodion[1] . . . .i. wiltfalcho *a* 16^{b} wiltfalco *B* 74^{b2} *b* 46^{b} wiltfalc *Q* 6^{b} wiltvalche *A* 103^{a} [*bde*]

Hidropicus wazzersuhteg^{s} *B* 74^{b2} wazersvhtiger *a* 16^{b} wasersuhtig^{s} *A* 103^{a} wasersvchtig *Q* 6^{b} [*bde*]

Hannaue hanef *A* 103^{b} *B* 75^{a1} *a* 16^{b} hanif *Q* 6^{b} [*b*]

Heliotropium . . . solsequia .i. ringela[2] *b* 46^{b}

Humerus scvltra. ł ahsela *B* 75^{a1} scult^{e}a. ł ahsela[2] *b* 46^{b} schulter. ł ahsel *A* 103^{b} scvlter ul ahsel *Q* 6^{a} ahsla. ł scult^{e}a *a* 17^{a} [*bdeg*]

Humeruli chipphen *B* 75^{a1} chippen *A* 103^{b} chyppen *Q* 6^{a} .i. cippha[2] *b* 46^{b} chipfa *a* 17^{a} [*bdeg*]

Habena .i. zugil[2] *b* 46^{b} zugil *a* 17^{a} zvgel *B* 75^{a1} *Q* 6^{a} zugel *A* 103^{b} [*bdeg*]

Hinnulus . . . hintchalp *A* 103^{b} hyntchalp *Q* 6^{c} hiltkalb *B* 75^{a1}

Hinnit[3] weiot *B* 75^{a1} weioth[2] *b* 46^{b} waiet *Q* 6^{a} weiget[4] *A* 103^{b} wíot *a* 17^{a} [*bde*]

Hulcitum .i. hulft[5] *b* 46^{b} hulft *A* 103^{b} *B* 75^{a1} *a* 17^{a} hvlft *Q* 6^{c} [*bde*]

Hirundo[6] swalevva[7] *b* 46^{b} swalûa *B* $75^{a1.2}$ swalwa *a* 17^{a} swalwe *A* 103^{b} *Q* 6^{a} [*bde*]

Hinnula alant *A* 103^{b} *B* 75^{a2} *Q* 6^{a} *a* 17^{a} [*b*]

Hirudo[8] . . . .i. egela[2] *b* 46^{b} egela *A* 103^{b} *B* 75^{a2} egel *Q* 6^{a} [*bdeg*]

Hibix steíngeiz. ł steinbôc *B* 75^{a2} steingeiz. ł steinboc *A* 103^{b} steingeiz *Q* 6^{c} *a* 17^{a} steíngeiz *b* 46^{b} [*bdefg*]

Hirniosvs[10] holeht^{s} *A* 103^{b} holent^{s} *B* 75^{a2} .i. holoht *a* 17^{a} [*de*]

Hio . . . .i. ginon *Q* 6^{c} *a* 17^{b} iginon *B* 75^{a2} ígin *A* 104^{a} .i. ginon. ł hesco[11] *b* 46^{b} [*bdef*]

Hasta schaft *A* 104^{a} *B* 75^{a2}

Heremus wald. ł einode *A* 104^{a} wât. ł enote *B* 75^{a2}

Harena sânt *B* 75^{a2} sant *A* 104^{a}

Hora stûnta *B* 75^{a2} stunde *A* 104^{a}

Hostia ôpfer *B* 75^{a2} opfer *A* 104^{a}

Hamus añgel *B* 75^{a2} angel *A* 104^{a}

Hausorium schêpfevaz *B* 75^{a2} schepheuaz *A* 104^{a}

Horror eigesa *B* 75^{a2} heise *A* 104^{a}

[1] erodion *b* [2] *im context b* [3] innit *b* [4] weiget] g *aus corr. A* [5] *im context b* [6] irundo *b* [7] *im context b* [8] irudo *b* [9] *im context b* [10] Hirnios^{v}] *das erste* i *auf rasur A* [11] hesco *entstellt aus dem lat.* hisco *der anderen hss.*

Em. 32. *IIs. IIs.* 2. (*Diut.* 3, 263 = *Sum.* 9. 10). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 62 = *Germ.* 26, 406)

Humor fuhte *A* 104^{a} fvite *B* 75^{a2}

Humus erda *B* 75^{a2} erde *A* 104^{a}

Habitudo gehabede *A* 104^{a} gehêbede *B* 75^{a2}

Ichoos[1] . . . .i. galm *A* 104^{a} *B* 75^{b1} *Q* 6^{d} *a* 18^{b} .i. glam[2] *b* 47^{a} [*bdeg*]

Infrunitus . . . vnschamelich' *B* 75^{b1} unschamelicher *A* 104^{b}

Iecur[3] lebera[4] *B* 75^{b1} *a* 18^{b} *b* 47^{a} lêbere *A* 104^{b} leber *Q* 6^{d} [*bdeg*]

Inguina[5] . . . .i. hegedrusi[6] *A* 104^{b} *B* 75^{b1} .i. flegedrv̊se *Q* 6^{d} .i. egedrûsa *a* 18^{b} [*bdefg*]

Inaures[7] .i. o,ʳringa[8] *b* 47^{a} orringe *B* 75^{b1} *Q* 6^{d} horringe *A* 104^{b} óringe *a* 18^{b} [*bdef*]

Interrasilis[9] . . . .i. vntˢfilot̄ *B* 75^{b1} .i. untˢfilotˢ *A* 104^{b} .i. underfilider *a* 18^{b} [*bdefg*]

Inpetigo[10] rvdo *B* 75^{b2} rwde *A* 104^{b} .i. cit̄lûs. ł rudo[11] *b* 47^{a} cíterlus. .i. rudo *a* 18^{b} citerlᵒ rv̄do *Q* 6^{d} [*bdefg*]

Iuniperus[12] wechaltˢbŏm *A* 104^{b} *B* 75^{b2} wechelterbŏm *a* 18^{b} wachaltˢbŏm *Q* 7^{a} .i. wecholder[13] *b* 47^{a} [*bde*]

Impostor trv̂genere[14] *B* 75^{b2} trugenˢe *A* 104^{b}

Ignominia . . . schanda *A* 104^{b} *B* 75^{b2}

Imbrex . . . schindela *A* 104^{b} *B* 75^{b2} síndela *a* 19^{a} scindel *Q* 7^{a} [*bde*]

Iricius igel *B* 75^{b2} igel *A* 104^{b} ygel *Q* 7^{a} igil *a* 19^{a} [*be*]

Iaculus .i. linthẘrm[15] *a* 19^{a} linthwrm *B* 75^{b2} .i. lintwrm *Q* 7^{a} lintwreme *A* 104^{b} [*bdefg*]

Incaustum[16] . . . diñcta *B* 76^{a1} dincta *b* 47^{a} .i. tincta *a* 19^{a} tînte *A* 104^{b} [*bdei*]

Ivgerum[17] môrgen *A* 105^{a} *B* 76^{a1} morgen *Q* 7^{a} .i. morgan[18] *b* 47^{a} morgan *a* 19^{b} [*b*]

Iuridicus . . . .i. esâgo *B* 76^{a1} .i. esago *a* 19^{b} .i. esâge *A* 105^{a} êsage *Q* 7^{a} [*bde*]

Incus anebóz *a* 19^{b} aneboz *B* 76^{a1} .i. aneboz[18] *b* 47^{a} amboz *A* 105^{a} *Q* 7^{b} [*bdefg*]

Infula hv̂telin *A* 105^{a} hvtelin *B* 76^{a1}

Ilia lancha *B* 76^{a1} lânchen *A* 105^{a} [*deg*]

Incastratura nv̂th *B* 76^{a1} nvoth *A* 105^{a} [*deg*]

Inclusus[19] cholosonari *a* 18^{b} .i. closenare[20] *b* 47^{a} closenˢe *A* 105^{a} clûsenere *B* 76^{a1} [*bdeg*]

Indulgentia ántlaz *B* 76^{a1} antlaz *A* 105^{a}

Inertia tracheit *A* 105^{a} *B* 76^{a1}

Itia wit *A* 105^{a} *B* 76^{a1}

Inopia ermûte *B* 76^{a1} ermute *A* 105^{a}

Inpudentia vnchvsche *B* 76^{a1} unchusche *A* 105^{a}

Iunctura fûgeda *B* 76^{a1} fûgede *A* 105^{a}

Inducia têgedinc *B* 76^{a1} teidinch *A* 105^{a}

Imperium[21] gewalt. ł gebot *A* 105^{a} *B* 76^{a1}

[1] choos *b* [2] *im context b* [3] Iecor *Qa* Iecora *b* [4] *im context b* [5] Iɡ́guina *a, nach der folgenden gl.* [6] hegedrusi] g *aus* d *corr. A* [7] naures *b* [8] *im context b* [9] Int'asilis *a* [10] Impetígo *a* npetígo *b* [11] *im context b* [12] unipus *b* [13] *im context b* [14] trv̂genere] g *aus* n *corr. B* [15] linthẘrm *oder* lintbẘrm *a* [16] ncaustū *b* [17] ugerū *b* [18] *im context b* [19] *die gl. nach* 242, 26 *ab.* nclusus *b* [20] *im context b* [21] Impe|riū] pe *von anderer hand nachgetragen B*

Em. 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 263. 264 = *Sum.* 10). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 62 = *Germ.* 26, 406)

Improperium itewiz *B* 76^{a1} itewize *A* 105^{a}

Impedimentum gemirre *B* 76^{a1} geirre *A* 105^{a}

Indicium urchunde *A* 105^{a} urkunde *B* 76^{a1}

Interlunium [1] vnt'mane *B* 76^{a1} unt'mane *A* 105^{a}

Ingenium gewizze *A* 105^{a} *B* 76^{a1}

Instrumentum lera (lêre *A*). ł geruste *A* 105^{a} *B* 76^{a1}

Incendium cuntesal *B* 76^{a1} chuntesal *A* 105^{a}

Indumentum gewant *B* 76^{a1} gwant [2] *A* 105^{a}

Incrementum gemêrsal *A* 105^{a} gemersale *B* 76^{a1}

Iurgium strît *B* 76^{a1} strit *A* 105^{a}

Iuramentum . . . eit *A* 105^{a} *B* 76^{a1}

Iusquiamum bilsa *B* 76^{a1} bilse *A* 105^{a} [*bf*]

Ivmentum [3] fiho *B* 76^{a1} fihe *A* 105^{a}

Ignarus ungewizzener *A* 105^{a} vngewizzeg' [4] *B* 76^{a1}

Inprouisus umbewanter *A* 105^{a} vmbewant' *B* 76^{a1}

Imvs tiefer *A* 105^{a} tifer *B* 76^{a1}

Improbus vngestvmer *B* 76^{a1} umgestvm' *A* 105^{a}

Inbecillis weicher. ł murwer (mvrwer *B*) *A* 105^{a} *B* 76^{a1}

Inglorius hoñlicher *A* 105^{a} honlicher *B* 76^{a1}

Infulatus garewer *A* 105^{a} *B* 76^{a1}

Insimulatus gebildet' *A* 105^{a} *B* 76$^{a1.2}$

Inuitus genotet'. ł ungerner (vngern' *B*) *A* 105^{a} *B* 76^{a2}

Incestus vnchuscher *B* 76^{a2} unchusscher *A* 105^{a}

Infimus smaler (smallr *A*). ł niderer *A* 105^{a} *B* 76^{a2}

Integer aleng'. ł ganzer *A* 105^{a} *B* 76^{a2}

Irriguus [5] fuht'e *A* 105^{a} fûiter *B* 76^{a2}

Indago [6] . . . iforschun *B* 76^{a2} iforscho *A* 105^{b} forschon *a* 20^{a} forsch *Q* 7^{b} [*b*]

Inputo [7] . . . ichuerwize [8] *b* 47^{a} firwizan *a* 20^{a} [*b*]

Indulco [9] . . . ichsmecchun *B* 76^{a2} ich smeche *Q* 7^{b} ismeche *A* 105^{b} ich smachun *a* 20^{a} .i. ichsmacon [10] *b* 47^{b} [*b*]

Insector [11] . . . ichehtun *B* 76^{a2} *Q* 7^{b} .i. ich ehdun *a* 19^{b} ichetun *A* 105^{b}[*b*]

Libra . . . pfûnt. ł waga *B* 76^{b1} pfunt. ł waga *a* 20^{b} pfunt. ł wage *A* 105^{b}. 106^{a} ł waga [12] *b* 47^{b} ul wage *Q* 7^{a} [*bde*]

Librum [13] . . . .i. saf [14] *A* 106^{a} *B* 76^{b1} *b* 47^{b} .i. sáf *a* 20^{b} [*bdeg*]

Larus [15] . . . .i. musare *A* 106^{a} *B* 76^{b1} mûsare [16] *b* 47^{b} .i. mŏsære *Q* 7^{c} [*bdefg*]

Loaficus [17] grûnspelt [18] *b* 47^{b} grûnspehte *A* 106^{a} grovn speht *B* 76^{b1} gruntspelt *Q* 7^{c} [*bdg*]

Lvstrvs . . . .i. otter *A* 106^{a} *B* 76^{b1} .i. ott *Q* 7^{a} [*bdefg*]

[1] Int'limiv̄ *A* [2] gwant *von jüngerer hand übergeschr. und rot eingezäunt A* [3] Ivmentum] Iv *auf rasur B* [4] vngewizzeg'] *das zweite* g *aus* n *corr. B* [5] Irriguus] *das zweite* i *aus* u *radiert A* [6] Indágo *a* [7] Imputare *a, nach der folgenden gl.* [8] *im context b* [9] ndulco *b* [10] *im context b* [11] *die gl. vor* 243, 44 *Qa* [12] *im context b* [13] ibrū *b* [14] *im context b* [15] ar' *b* [16] *im context b* [17] Laofic' *B* [18] *im context b*

Altd. bll. 2, 195. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 264 = *Sum.* 10. 11). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 62 = *Germ.* 26, 406)

Lumbricus[1] regenwrm *A* 106^{a} *B* 76^{b1} *Q* 7^{c} .i. regenvvrm *b* 47^{b} [*bdeg*]

Laudula[2] lericha *B* 76^{b1} *b* 47^{b} lerche *A* 106^{a} *Q* 7^{c} [*bdeg*]

Locusta . . . .i. howeschrichel *B* 76^{b1} .i. howesreche *A* 106^{a} .i. hab'screke *Q* 7^{c} [*bg*]

Licisca[3] mistbella .i. zoha *B* 76^{b1} minstbella .i. zohe *A* 106^{a} mistbell .i. zohe *Q* 7^{c} .i. zoha[4] *b* 47^{b} [*bdeg*]

Linter.[5] canis .i. wînt *B* 76^{b1} .i. wint *Q* 7^{a} wint[6] *A* 106^{a} *b* 47^{b} [*bdefg*]

Linx . . . lŷbs *B* 76^{b1} luhs *A* 106^{a} .i. lvchs *Q* 7^{c} [*bdefg*]

Lumbi[7] .i. lendiū[8] *b* 47^{b} lende *A* 106^{a} *B* 76^{b1} *Q* 7^{c} [*bdef*]

Lacertus . . . mvs *B* 76^{b1} mus *A* 106^{a} *Q* 7^{a} [*bde*]

Lamia[9] . . . .i. holzmowa *B* $76^{b1.2}$ holzmowe *A* 106^{a} holzmuvva *b* 47^{b} holzvrowe *Q* 7^{c} [*a1bdeg*]

Larue[10] . . . screzza. ł scrato *B* 76^{b2} .i. screzzolscratto *b* 47^{b} screzze uł scrate *Q* 7^{cd} srezze. uel srâte *A* 106^{a} [*a1be*]

Lanugo . . . môes *A* .106^{a} *B* 76^{b2} mos *Q* 7^{d} [*b*]

Lathomus . . . .i. stein mizzo *B* 76^{b2} .i. steinmezze *Q* 7^{d} steinmêize *A* 106^{a} [*bdeg*]

Lapidicines . . . steinmizzvn *B* 76^{b2} steinmozzē *Q* 7^{d} steínmeízen *A* 106^{a}

Laquear[11] himellizze *A* 106^{a} himelizze *Q* 7^{d} himelezze *B* 76^{b2} himilze[12] *b* 47^{b} [*bdeg*]

Latercula[13] scindila *Q* 7^{d} .i. scindela. dile *b* 47^{b} schindela. ł dil *B* 76^{b2} schindel. ł dille *A* 106^{a} [*bdg*]

Lineolus . . . .i. snŷr *B* 76^{b2} .i. snur *A* 106^{a} snŷr *Q* 7^{d} ł stnûor[15] *b* 47^{b} [*bdg*]

Lupatis.[14] frenis. ł chamis[15] *A* 106^{a} *b* 47^{b} camis *B* 76^{b2} *Q* 7^{d} [*bdeg*]

Lacinia . . . .i. sŏm. ł ort *A* 106^{a} *B* 76^{b2} .i. sovm. uł ort *Q* 7^{d} [*bdeg*]

Licium[16] harliua uł fizze *Q* 7^{d} halifa. ł fizza *A* 106^{a} *B* 76^{b2} harlufa[17] *b* 47^{b} [*bdeg*]

Liciatorium fizzebŏm *A* 106^{a} *B* 76^{b2} fizzebovm *Q* 7^{d} fizzeboum[17] *b* 47^{b} [*b*]

Lumbare[18] . . . .i. diechbrûch *A* 106^{a} .i. diechbrvch *Q* 7^{d} .i. diechbrvch *B* 76^{b2} .i. diechbrôc[19] *b* 47^{b} [*bdeg*]

Lena lilachen *A* 106^{a} *B* 76^{b2} linlachen *Q* 7^{d} [*bdg*]

Lacerna[20] . . . .i. kozzo *B* 76^{b2} *b* 47^{b} .i. kozze *A* 106^{a} .i. chozze *Q* 7^{d} [*bdg*]

Lamina . . . .i. blech[21] *A* 106^{a} *B* 76^{b2} *Q* 7^{d} [*bdefg*]

Lagena . . . .i. crvg. ł lagella *A* 106^{a} *B* 76^{b2} .i. chrvg uel lagella *Q* 7^{d} [*bdeg*]

Lechitus[22] . . . .i. ampolla *A* 106^{a} *B* 76^{b2} ampulla *Q* 7^{d} .i. ambulla[23] *b* 47^{b} [*bdg*]

Lebes .i. chezel *Q* 7^{d} [*b*]

Lentiscus .i. línda[23] *b* 47^{b} línda *B* 76^{b2} .i. linde *Q* 7^{d} linde *A* 106^{a} [*b*]

Licuta.[24] cicvta scherlinc *A* 106^{a} *B* 76^{b2} scerlinc *Q* 7^{d} [*b*]

[1] Lubric' *b* [2] Laudila *b* [3] Lincisca *AB* [4] *im context b* [5] inter *b* [6] *im context b* [7] umbi *b* [8] *im context b* [9] amia *b* [10] La,rue *B* [11] aquear *b* [12] *im context b* [13] Laterculus *b* [14] upatis *b* [15] *im context b* [16] iciū *b* [17] *im context b* [18] umbare *b* [19] *im context b* [20] acerna *b* La,ce'na *A* [21] blech] l *aus* r *corr. B* [22] Lecit' *b* [23] *im context b* [24] Licúta *B*

Em. 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 264 = *Sum.* 11). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 62 = *Germ.* 26, 406)

Lacerta[1] egedehsa *B* 76^{b2} *b* 47^{b} egdehse *A* 106^{a} egdechse *Q* 7^{d} [*bdf*]

Limbus lisda[2] *b* 47^{b} [*f*]

Leuigo[3] . . . irlihtvn *B* 77^{a1} ich herlichtv̊n *Q* 7^{d} ilihte *A* 106^{a} ihlíderon[4] *b* 47^{b} [*bd*]

Lippus[5] svrŏger *Q* 7^{d} .i. surcuger[6] *b* 47^{b} surôger *B* 77^{a1} suroker *A* 106^{b} [*b*]

Litura tunechunga *B* 77^{a1} tunechunge *A* 106^{b} .i. tvnechvnge *Q* 7^{d} [*b*]

Lubrum. l labrum ł labium[7] lefs. l snabel *A* 106^{b} *B* 77^{a1} lefse. uł labil *Q* 7^{d} .i. labil[8] *b* 47^{b} [*bdeg*]

Labrusca . . . huntespere *A* 106^{b} huntespe *B* 77^{a1} [*g*]

Lappa[9] . . . lettecha. ł cletto *B* 77^{a1} letteche. ł clette *A* 106^{b} bletecha. l cletto *b* 47^{b} uł chlete *Q* 8^{a} [*bdefg*]

Lolium râten *B* 77^{a1} raten *A* 106^{b} ratin *Q* 8^{a} .i. ráte[10] *b* 47^{b} [*bdefg*]

Lvbisticum[11] lubistichil *B* 77^{a1} lubistukel *Q* 8^{a} lubestecil[12] *b* 47^{b} lupsteche *A* 106^{b} [*bdefg*]

Lens. tis[13] linsen *A* 106^{b} i linsen *B* 77^{a1} linsin[14] *b* 47^{b} línse *Q* 8^{a} [*bdeg*]

Lens. dis[15] niz *A* 106^{b} *Q* 8^{a} .i. niz[16] *B* 77^{a1} *b* 47^{b} [*bdeg*]

Lvscinia . . . .i. nahtegala *B* 77^{a1} nahtegala *Q* 8^{a} nathdegal *b* 47^{b} .i. nahtegalle *A* 106^{b} [*bdefg*]

Lepus[17] . . . hâso *B* 77^{a1} .i. haso[18] *b* 47^{b} hase *A* 106^{b} *Q* 8^{a} [*bdeg*]

Lincus[19] . . . schilehent' *B* 77^{a1} schinhent' *A* 106^{b} silhend' *Q* 8^{a} .i. scilinī *a* 21^{a} .i. scilíunt[20] *b* 47^{b} [*bde*]

Licitator raizzare *Q* 8^{a} [*vgl. f* Lacessitor]

Lateris[21] ziêgel *B* 77^{a1} ziegel *A* 106^{b} *Q* 8^{a} *a* 21^{a} zigela *b* 47^{b} [*bdeg*]

Leno[22] wibgerner. ł hv̊rmachere (hûrmachere *a* hv̂rmachere *B*) *A* 106^{b} *B* 77^{a1} *a* 21^{a} huormachare[23] *b* 47^{b} hv̊rmachære *Q* 8^{a} [*bdefg*]

Ligo sêch *B* 77^{a2} sech *A* 106^{b} *Q* 8^{a} *a* 21^{a} .i. sech[23] *b* 48^{a} [*bdefg*]

Lexiua[24] lŏga *B* 77^{a2} *a* 21^{a} .i. louga[25] *b* 47^{b} lovgo *Q* 8^{a} lŏge *A* 106^{b} [*bdeg*]

Levigatus . . . sléht' *B* 77^{a2} sleht' *A* 106^{b} [*a*1]

Litura[26] cleb *A* 106^{b} *B* 77^{a2}

Lima[27] fila[28] *B* 77^{a2} *b* 47^{b} phile *A* 106^{b} [*bdg*]

Lapastes chumbost *A* 107^{a} chumpost *B* 77^{a2}

Lvcivs hech:t[29] *B* 77^{a2} hehchide *A* 107^{a}

Marsupius .i. sechil[30] *b* 48^{a} [*b*]

Malagma[31] . . . .i. fasce *A* 107^{a} *B* 77^{b1} .i. fasche[32] *b* 48^{a} .i. faschę *a* 22^{a} [*bdeg*]

[1] Laterta *b* [2] *im context b* [3] euigo *b* [4] *im context b* [5] *die gl. nach* 245, 32 *b* [6] *im context b* [7] labrū *b. darauf folgt* Lnt' (u *aus* a *corr.*). conca. ł labrū .i. labii *B* (*dh.* labil *vgl. de*), Lnī (u *aus* a *corr.*). concha. ł labrū .i. labíj *A* [8] *im context b* [9] appa *b* [10] *im context b* [11] ubisticiū *b* [12] *im context b* [13] ens. lentis *b* [14] *im context b* [15] Lens. lendis *b* [16] *im context b* [17] ep' *b* [18] *im context b* [19] Lintus *ab. von hier an andere hand a* [20] *im context b* [21] *l.* Later. is. Later *Q* [22] Lenor *a* [23] *im context b* [24] Lexíua *a* exiua *b*, *die gl. nach* 245, 6 [25] *im context b* [26] Litv̂ra *B* [27] Líma *A. die gl. nach* 244, 34 *b* [28] *im context b* [29] hech:t] *rasur von* ?o *B* [30] *im context b* [31] Maligma *B* [32] *im context b*

Em. 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 264 = *Sum.* 11). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 62 = *Germ.* 26, 406)

Miaparo . . . .i. scafa[1] *A* 107^{b} *B* 77^{b2} .i. sćafa[1] *a* 22^{a} .i. scifunge *Q* 8^{b} [*b*]

Manicha[2] stûcha[3] *b* 48^{a}

Mine . . . .i. cinnen *A* 107^{b} *B* 77^{b2} .i. cinna *a* 22^{b} .i. cinne *Q* 8^{c} [*bdefg*]

Macies mageres.[4] exilitas *A* 107^{b} *B* 77^{b2}

Macilentus . . . .i. magerer *a* 22^{b} [*bdei*]

Murena[5] .i. lantfrida[6] *b* 48^{a} lantfrida *a* 22^{b} lampfrida *B* 77^{b2} lamfride *Q* 8^{c} lemfride *A* 107^{b} [*bdegk*]

Mitra[7] . . . .i. hvbe *B* 77^{b2} hubc *A* 107^{b} .i. hůbe *Q* 8^{c} .i. hvot *a* 22^{b} [*bdeg*]

Mala . . . hacc,ho *B* 77^{b2} bache *A* 107^{b} [*vgl. g*]

Mentum chinne *A* 107^{b} kinne *B* 77^{b2} .i. chinnebein[8] *b* 48^{a} chinebein *a* 22^{b} chynbein *Q* 8^{c} [*bdeg*]

Medulla[9] march *A* 107^{b} *Q* 8^{c} marg[10] *B* 77^{b2} *a* 22^{b} .i. marc *b* 48^{a} [*bdeg*]

Mamma . . . tutten *A* 107^{b} tuten *Q* 8^{c} dûdden *B* 77^{b2} deddi *a* 22^{b} [*bdeg*]

Matrona[11] frŏwa *B* 78^{a1} .i. frouvva[12] *b* 48^{a} frŏa *a* 22^{b} frowe *A* 107^{b} vrowe *Q* 8^{c} [*bdeg*]

Membranum . . . .i. fêl *B* 78^{a1} .i. fel[12] *a* 22^{b} *b* 48^{a} .i. flech *A* 107^{b} [*b*]

Manipulus . . . .i. garba[13] *B* 78^{a1} *a* 22^{b} *b* 48^{a} .i. garbe *A* 108^{a} garhe *Q* 8^{c} [*bdeg*]

Muscvm[14] . . . Mies *A* 108^{a} m̂:ıs[15] *B* 78^{a1} mies *Q* 8^{d} mûos *a* 23^{a} [*bdefgk*]

Malus . . . .i. affaldra *B* 78^{a1} affaldra *a* 23^{a} .i. affoldera[16] *b* 48^{a} affolder *Q* 8^{d} .i. apfoltere *A* 108^{a} [*bdf*]

Menta mínza *A* 108^{a} minza *B* 78^{a1} *a* 23^{a} .i. minza[16] *b* 48^{a} minze *Q* 8^{d} [*bdef*]

Malua papilla *a* 23^{a} pāpila[16] *b* 48^{a} pâpla *B* 78^{a1} papeln *Q* 8^{d} pappel *A* 108^{a} [*bdef*]

Millefolium .i. garuwa[16] *b* 48^{a} garwa *A* 108^{a} *Q* 8^{d} gârva *B* 78^{a1} gáruá *a* 23^{a} [*bdef*]

Malleus hamer *B* 78^{a1} *Q* 8^{d} *a* 23^{a} *b* 48^{b} hamm' *A* 108^{a} [*bdeg*]

Malleator hamerare *a* 23^{a} *b* 48^{b} hamerære *Q* 8^{d} hamerere *B* 78^{a1} ham'ere *A* 108^{a} [*bde*]

Moneta[17] mvniza *B* 78^{a1} muneza *b* 48^{b} múnza *a* 23^{a} munze *A* 108^{a} mvnze *Q* 8^{d} [*bdeg*]

Monetarius mvnizare *B* 78^{a1} munezare *b* 48^{b} munzáre *a* 23^{a} munzare *A* 108^{a} mvnzære *Q* 8^{d} [*b*]

Modiolus[18] nâba *B* 78^{a1} naba *a* 23^{a} *b* 48^{b} nabe *A* 108^{a} *Q* 8^{d} [*bdefg*]

Molosus[19] . . . rv̂do *B* 78^{a1} rv̇de *Q* 8^{d} rude *A* 108^{a}

Mansus hv̇ha *B* 78^{a1} hvoba *a* 23^{a} huoha *b* 48^{b} hv̂be *A* 108^{a} *Q* 8^{d} [*bdefg*]

Muscum[20] mos[21] *b* 48^{b} mies *a* 23^{a}

[1] *der deutsche ursprung dieser gl. ist zweifelhaft, da A* 117^{b} *B* $85^{a1.2}$ *das lemma* Scafa. parua l lenis nauicula *sich findet* [2] anicha *b* [3] *im context b* [4] *l.* magere [5] urena *b* [6] *im context b* [7] Mit (a übergeschr.) *von and. hand übergeschr. und rot umzäunt A* [8] *im context b* [9] edulla *b* [10] marg] r *auf rasur (von ansatz eines* g?) *B* [11] atrona *b* [12] *im context b* [13] *im context b* [14] *die gl. nach der folgenden a* [15] m̂:ıs] ı *aus rasur B, es stand wol* môes [16] *im context b* [17] oneta *b* Moteta *Q* Monéta *a* [18] Mediolus *a* ediolus *b* [19] Molossus *AQ* [20] uscū *b. s. oben* 246, 32 [21] *im context b*

Altd. bll. 2, 195. *Em.* 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 264 = *Sum.* 11). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 62. 63 = *Germ.* 26, 406. 407)

Megalis . . . barch *A* 108^{a} *a* 23^{a} barc *B* 78^{a1} parc *Q* 8^{d} [*bde*]

Mulsum [1] . . . lv̂tertnc *B* 78^{a1} lutertranc *A* 108^{a} .i. lutertranc [2] *b* 48^{b} lut^{s}-tranch *Q* 8^{d} luttertranch *a* 23^{a} [*bdgk*]

Mensale disclachen *B* 78^{a1} .i. dislachen [2] *b* 48^{b} tisclachen *Q* 8^{d} *a* 23^{a} tischlachen *A* 108^{a} [*bdeg*]

Mappa [3] . . . hantfano *B* 78^{a1} hántfano *a* 23^{a} .i. hantfano [4] *b* 48^{b} hantfane *A* 108^{a} hantfan *Q* 8^{d} [*bdefg*]

Mergus. ł mergulus [5] . . . .i. duchere *A* 108^{a} *B* 78^{a1} *a* 23^{a} .i. dv̂cher *Q* 8^{d} [*bg*]

Merulus. ł merula [6] amsla *B* 78^{a1} *a* 23^{a} .i. amsela [7] *b* 48^{b} amsel *A* 108^{a} *Q* 8^{d} [*bdefg*]

Merops [8] grâuspeht *a* 23^{a} grv̂nspeht *Q* 8^{d} grv̊nspecht *A* 108^{a} grunspeht *B* 78^{a1} .i. grŏnspeith [9] *b* 48^{b} [*bdeg*]

Murio chazza *a* 23^{a} chazze *A* 108^{a} *Q* 8^{d} cazza *B* 78^{a1} .i. cazza [9] *b* 48^{b} [*bdegk*]

Mvs . . . mvs *B* 78^{a1} mus *A* 108^{a} mv̂s *Q* 8^{d} mûs [9] *b* 48^{b} [*bd*]

Muriceps [10] chazze *A* 108^{a} cazza *B* 78^{a1} [*k*]

Mustela . . . wisila *a* 23^{a} wiscla *B* 78^{a1} wisele *A* 108^{a} wisel *Q* 8^{d} [*bdegk*]

Migale [11] . . . harmo *B* 78^{a1} .i. harmo [12] *b* 48^{b} harme *A* 108^{a} .i. harm *a* 23^{a} harm *Q* 8^{d} [*bdefg*]

Muscipula mvsfalla *B* 78^{a1} musualle *A* 108^{a} .i. falla *a* 23^{a} .i. falle *Q* 8^{d} [*bdgk*]

Municipale congestum giburlichgedinge *A* 108^{a} geburlichgedinge *B* 78^{a2} gebvrlichgedinge *Q* 8^{d} giburlincgedinge *a* 23^{a} [*bdek*]

Matricula .i. tv̊m *Q* 8^{d} [*d*]

Matricularius [13] dûmphaffo *B* 78^{a2} dv̊mpfafe *A* 108^{a} tuômpfafe *a* 23^{a} tv̂mpfaphc *Q* 8^{d} .i. phaffo [14] *b* 48^{b} [*bdeg*]

Matta. [15] ł mattula . . . .i. matta *B* 78^{a2} *Q* 8^{d} .i. matte *A* 108^{a} .i. matda *b* 48^{b} .i. madda *a* 23^{b} [*bdeg*]

Mantica . . . tasca. ł maleha *B* 78^{a2} tasca ł malha *a* 23^{b} tasche. ł malhe *A* 108^{a} .i. dasca [16] maleha *b* 48^{b} ul malhe *Q* 8^{d} [*bdeg*]

Monstrum trugnisse *A* 108^{a} trvgnisse *B* 78^{a2}

Marceo [17] . . . welchvn *B* 78^{a2} welche *A* 108^{b} serwen *a* 23^{b} serwe *Q* 8^{d} [*bd*]

Metior . . . imizzvn *B* 78^{a2} imizze *A* 108^{b} .i. ich mizzo *a* 23^{b} ich mizze *Q* 9^{a} [*b*]

Mingo ihc seiche *b* 48^{b} [*a1de*]

Mastico . . . ichvwen *B* 78^{a2} ichvwe *A* 108^{b} .i. chîwe *Q* 9^{a} .i. ih chiwe *a* 23^{b} [*bdef*]

Mulgeo [18] . . . imilchvn *B* 78^{a2} ímílche *A* 108^{b} .i. milche *Q* 9^{a} ih. milcho *a* 23^{b} ihc mileche [19] *b* 48^{b} [*bdegk*]

[1] ulsū *b* [2] *im context b* [3] appa *b* Mappula *a* [4] *im context b* [5] vl merulus *a* [6] *nur* Merula *b* [7] *im context b* [8] erops *b*, *vor der vorhergehenden gl.* Metrops *Q* [9] *im context b* [10] muriceps (*nach* Murio) similiter *a*, (*nach* Mus) simil *Q* [11] igale *b* Megale *AB*, *über dem ersten* e *von and. hand* i *B* [12] *im context b* [13] atricularius *b* [14] *im context b* [15] atta *b* [16] .i. dasca *im context b* [17] *das dann von Hoffmann und Piper aus b angeführte* Medeor l curo l fano *ist natürlich verschrieben für* sano [18] ulgeo *b* [19] *im context b*

Em. 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 264 = *Sum.* 11. 12). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 63 = *Germ.* 26, 407)

Nomisma solidus. ł sescle (sesclę. *Aa*) ł sextula *A* 108^{b} *B* 78^{b1} *a* 24^{a} [*bdgk*]

Nanvs . . . .i. gedewerc *B* $78^{b1.2}$ *Q* 9^{ab} .i. gedwerc *A* 108^{b} .i. gedverch *a* 24^{a} [*bdefgk*]

Nouacula scarsach *a* 24^{b} scharsach *A* 109^{a} scharsas *B* 78^{b2} scarsahs *Q* 9^{b} [*bdeg*]

Nouerca stiefmv̂ter *a* 24^{b} stiefmv̂t̄ *Q* 9^{b} .i. stiefmv̂t̄ [1] *b* 48^{b} stiefmvt' *A* 109^{a} stiefmvter *B* 78^{b2} [*b*]

Nouitricus stiefat' *A* 109^{a} stiefat̄ *B* 78^{b2} stieffat̄ *a* 24^{b} stiefuat̄ *Q* 9^{b} [*b*]

Nvcifraga nuzprecha *B* 78^{b2} nuzp̄cha *a* 24^{b} nuzpreche *A* 109^{a} nuzprech *Q* 9^{b} nuzhrecha [1] *b* 48^{b} [*bdefg*]

Nvcleus [2] nvzzecherno *B* 78^{b2} nuzchern *A* 109^{a} nvzchern *Q* 9^{b} nuzcherna *a* 24^{b} nuzeerno [3] *b* 48^{b} [*bdeg*]

Noctua . . . vŵela *B* 78^{b2} .i. uwila *a* 24^{b} vwlle *Q* 9^{b} vwel *A* 109^{a} [*bdefg*]

Nasturcium [4] chresso *a* 24^{b} chresse *Q* 9^{b} cresso *B* 78^{b2} cresse *A* 109^{a} creisso [5] *b* 48^{b} [*bdek*]

Naulum . . . fereschaz *B* 78^{b2} ferscaz *a* 24^{b} verscaz *A* 109^{a} versazze *Q* 9^{b} [*bdegk*]

Nauclerus . . . schifmeist' [6] *A* 109^{a} *B* 78^{b2} .i. scifmeister *a* 24^{b} [*b*]

Nauticus [7] scheflich' *A* 109^{a} scheflicher *B* 78^{b2} sceflicher *Q* 9^{b} *a* 24^{b} .i. sceflicher [8] *b* 48^{b} [*bdegk*]

Nudius [9] . . . .i. egesteren *A* 109^{a} .i. egesterent *B* 78^{b2} .i. egestren *a* 24^{b} .i. egestern *Q* 9^{b} [*a1bdg*]

Neo . . . spínnen *B* 78^{b2} spIne *A* 109^{a} .i. nagen [10] *b* 48^{b} fademon *a* 24^{b} vadem̄ *Q* 9^{b} [*a1bdefg*]

Nates [11] arspelle *A* 109^{a} *B* 78^{b2} .i. arsbille [12] *b* 48^{b} arsbelli *a* 24^{b} belle *Q* 9^{b} [*bdegk*]

Nudius tercius . . . .i. egesterent *B* 78^{b2} .i. egerst' *A* 109^{a}

Nitrum lut'salz *A* 109^{a} lvetersalz *B* 78^{b2}

Naufragus schifbrustige *A* 109^{a} schifprvgede *B* 78^{b2}. 79^{a1}

No. [13] nato iswimmon *B* 79^{a1} ismIme *A* 109^{a} .i. swimme *Q* 9^{b} .i. svvímmo [14] *b* 48^{b} .i. svímo *a* 24^{b} [*a1bdeg*]

Napta [15] .i. harz [16] *b* 48^{b}

Ophiomachus . . . quidam ciconiam putant vdebero *B* 79^{a1} udebero *A* 109^{b} quidam v̂debero *Q* 9^{c} [*bd*]

Optalmo [17] . . . .i. ŏcswero *B* 79^{a2} .i. ŏchswero *a* 25^{b}. 26^{a} .i. ovcsw'e *A* 109^{b} .i. ovcswer *Q* 9^{c} [*b*]

Oriza . . . .i. simula *a* 26^{a} .i. semela [18] *b* 49^{a} [*beg*]

Onocrotalus [19] . . . .i. hortubel *B* 79^{a2} hortubel *A* 109^{b} hortduhil [20] *b* 49^{a} .i. hortduuul *Q* 9^{c} [*bdeg*]

Obolus helbelinc *B* 79^{a2} helblinc *A* 109^{b}

Orarium [21] . . . hántfano *B* 79^{a2} .i. hant-

[1] *im context b* [2] ucleus *b* [3] *im context b* [4] Nausturciū *AB* Nausturtivm *a* [5] *im context b* [6] schifmeist'] if *auf rasur B* [7] Nauctic' *B* autic' *b* Nauncus *Q* [8] *im context b* [9] *vgl.* 248, 44 [10] *im context b* [11] *die gl. vor* 248, 35 *Qa*, *vor* 248, 38 *b* [12] *im context b* [13] o *b* [14] .i. svvímmo *im context b*, í *aus* a *mit rasur corr.* [15] apta *b* [16] *im context b* [17] Ophalmo *Q* Ophalm'o *a* [18] *im context b* [19] Onocrotol' *B* nocrotolus *b* [20] *im context b* [21] rariū *b*

Altd. bll. 2, 195. *Em.* 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 264 = *Sum.* 12). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 63 = *Germ.* 26, 407)

fano [1] *a* 26^{a} *b* 49^{a} hantfane *A* 109^{b} hantfan *Q* 9^{d} [*bdeg*]

Ora [2] . . . sŏm. ł ort *A* 109^{b} sŏm ał ort *Q* 9^{d} sovm. ł ort *B* 79^{a2} .i. sovm. ł órt *a* 26^{a} .i. soum ł ort [3] *b* 49^{a} [*bdeg*]

Ornus [4] linbŏm *A* 109^{b} *B* 79^{a2} hagenbŏm *a* 26^{a} .i. hagenboum [5] *b* 49^{a} hagendorn *Q* 9^{d} [*bdefg*]

Orbita . . . wagenleisa *B* 79^{a2} .i. wagenleisa *a* 26^{a} wagēleise *A* 109^{b} wagenleis *Q* 9^{d} [*bfg*]

Oleaster wild'olebŏm *A* 110^{a} wildeolebov̄ *B* 79^{b1} olebŏm *a* 26^{a}

Olor . . . elbiz *A* 110^{a} *B* 79^{b1} *Q* 9^{d} *a* 26^{a} [*bdeg*]

Ohses . . . .i. gisel *B* 79^{b1} .i. gisel *A* 110^{a} .i. gysel *Q* 9^{d} .i. giesel [5] *b* 49^{a} [*bdefg*]

Ocreę . . . .i. beinberga *B* 79^{b1} .i. beinh'ge *A* 110^{a} .i. beinberge *Q* 9^{d} *a* 26^{b} [*bdeg*]

Omentum . . . .i. budimink *a* 26^{b} .i. budemine *B* 79^{b1} .i. hudemīc *A* 110^{a} .i. bvdemine *Q* 9^{d} [*bdg*]

Operculum . . . .i. uh'lit *A* 110^{a} .i. vberlit *B* 79^{b1} .i. lit *Q* 9^{d} id ꝫ lith *a* 26^{b} [*bdeg*]

Oriza snix carnis *a* 26^{b} [*be*]

Ostrum [6] . . . rotphellol *B* 79^{b1} róthphellol *a* 26^{b} .i. routphellol [7] *b* 49^{a} rotfellel *Q* 9^{d} rophelle *A* 110^{a} [*bde*]

Orifium [8] gesprinc *A* 110^{a} *B* 79^{b2} *Q* 10^{a} .i. gesprinc [9] *b* 49^{a} gesprínch *a* 26^{b} [*bcdg*]

Ornus [10] limbŏm *A* 110^{a} *B* 79^{b2} [*b*]

Offoco [11] . . . iwrgon *B* 79^{b2} íwrge *A* 110^{a} .i. wrge *Q* 10^{a} wrgo *a* 26^{b} [*b*]

Oscito [12] . . . ígewon *B* 79^{b2} .i. gevvon [13] *b* 49^{a} ígine *A* 110^{a} .i. ich geino *a* 26^{b}. 27^{a} .i. gainne *Q* 10^{a} [*bdg*]

Obstipeo [14] . . . ich ferstahun *a* 27^{a} ichferstaben *B* 79^{b2} iferstaben *A* 110^{a} ich verstabe *Q* 10^{a} [*bc*]

Parcherdum. [15] prestigium zŏber *A* 110^{b} *B* 79^{b2}. 80^{a1} .i. zŏbrunga *a* 27^{b} zŏbervnge *Q* 10^{a} [*b*]

Perizoma . . . est quêsta. teut. *B* 80^{a1}

Peripsima . . . .i. sprvwer *B* 80^{a1} .i. spruwer *A* 110^{b} .i. sprvwir *Q* 10^{b} .i. spruwir *a* 28^{a} [*a1bdg*]

Petasii [16] scriteschûâ *B* 80^{a1} scriteschûa *A* 110^{b} scritescovsa *a* 28^{a} [*bdg*]

Pilax . . . cahazza *a* 28^{a} chazze *Q* 10^{b} cazza *B* 80^{a1} kazze *A* 110^{b} [*bg*]

Porfirio [17] . . . .i. isare *A* 111^{a} *B* 80^{a2} .i. isaro *a* 28^{b} [*bdg*]

Problema . . . .i. retilnisse *A* 111^{a} .i. retelnisse *B* 80^{b1} .i. ratilsge *Q* 10^{c} [*bdg*]

Platanus [18] . . . .i. ahôrn *B* 80^{b1} idē ahorn *A* 111^{b} ahorn *Q* 10^{c} [*bdefg*]

Ptisana . . . .i. fesa *A* 111^{b} *B* 80^{b1} *Q* 10^{d} [*bdefg*]

[1] *im context b* [2] ra *b* [3] *im context b* [4] Ortn' *b* [5] *im context b* [6] strū *b* [7] *im context b* [8] Orifigiū *A* [9] *im context b* [10] *s. oben* 249, 7 [11] Ôffoco *A* Offóco *Ba* [12] Obscito *a* [13] *im context b* [14] Opstịpeo *B*, *die corr. von and. hand* Obstipio *a* [15] Parcherdus *Q*. *welches griech. wort darunter verborgen ist, kann ich nicht enträtseln;* βασκάνιον *scheint zu weit abzuliegen. sicher fehl geht Diefenbachs identification mit* φάρμακον [16] Petasum *a* [17] *die gl. nach* 251, 3 *a* [18] Platanᵉ *auf rasur A*

Altd. bll. 2, 195. *Em.* 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 264 = *Sum.* 12). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 63 = *Germ.* 26, 407)

Paxillus . . . nagel *A* 111^b *B* 80^{b2} *Q* 10^d [*deg*]

Palatus gumo *B* 80^{b2} gv̂me *A* 111^b *Q* 10^d [*bdg*]

Palus [1] . . . stecko. ł pfal *B* 80^{b2} steke. ł (uł *b*) phal [2] *A* 111^b *b* 49^b stechke *Q* 10^d [*bdefg*]

Pala schvfela *B* 80^{b2} schufele *A* 111^b sevuel *Q* 10^d [*bdefg*]

Pampilio . . . .i. zvifaltra *B* 80^{b2} zwiwaltera *Q* 10^d .i. viualt'e *A* 111^b [*bdg*]

Pensationes [3] cinse *A* 111^b *B* 80^{b2} *Q* 10^d [*b*]

Parix [4] mêisa *B* 80^{b2} mêise *A* 111^b meise [5] *b* 49^b maise *Q* 10^d [*bdefg*]

Patruus . . . vet'o *B* 80^{b2} vêt'e *A* 111^b

Paliurus [6] . . . .i. hagen. ł ageleia. ł hagenbutta. [7] ł weehalt' *A* 111^b *B* 80^{b2} hagen. uł wista. uł agelya. uł hagenbutte. uł wecolter *Q* 10^d .i. agen. uł wechalt' [8] *b* 49^b [*bdefg*]

Papauer [9] mago *a* 28^a mage [10] *A* 111^b *Q* 10^d *b* 49^b mâhe *B* 80^{b2} [*bdefg*]

Paledrvs [11] . . . .i. pferfrit *A* 111^b *B* 80^{b2} phærfrit *Q* 10^d .i. pherit [12] *b* 49^b [*bdefg*]

Pardus [13] . . . .i. lebartho *B* 80^{b2} .i. lebart [14] *b* 49^b .i. liebart *A* 111^b .i. liebbart *Q* 10^d [*bdefg*]

Peniculum .i. wadel *A* 111^b *B* 80^{b2} phendel *Q* 10^d [*bed*]

Pabulum fv̂ter *B* 80^{b2} *Q* 10^d v̊ter *A* 111^b [*b*]

Patina . . . pfanna *B* 80^{b2} pfanne *Q* 10^d phanne *A* 111^b. 112^a [*bdeg*]

Palumbes hegetuba *B* 80^{b2} hegetube *A* 112^a hagetvbe *Q* 10^d [*bdeg*]

Panus . . . .i. spûlo *B* 80^{b2} .i. spv̂le *A* 112^a .i. spvel [15] *b* 49^b [*bdfg*]

Palla . . . .i. fezetraga *A* 112^a *B* 80^{b2} .i. fezetrage *Q* 10^d [*bdg*]

Pauo [16] pfawa *B* 80^{b2} pfawe *A* 112^a pbowe *Q* 10^d [*bde*]

Panicium fenich *A* 112^a *B* 81^{a1} *Q* 10^d [*bdefg*]

Passus [17] . . . .i. scrithemal *B* 81^{a1} scrintmal *Q* 10^d .i. schritemal *A* 112^a schrid'mal [18] *b* 49^b [*a1bd*]

Pepo [19] pfedema. ł ertapfel *B* 81^{a1} pbedema. ł erdapfel *A* 112^a phademe uł erdeaphel *Q* 10^d [*bdefg*]

Perdix [20] rebhv̂n *A* 112^a rebhvn *B* 81^{a1} [*bdg*]

Persicus pfirsichbŏm *A* 112^a pfirsechbŏm *B* 81^{a1} phersichbŏm *Q* 11^a [*bdeg*]

Petrosilinum pfitersele *B* 81^{a1} petirsille [21] *A* 112^a petsil *Q* 11^a [*bdg*]

Patera napf *A* 112^a *B* 81^{a1} nafe [22] *Q* 11^a [*b*]

Pedica strie *A* 112^a *B* 81^{a1} *Q* 11^a [*g*]

Pessulum sloz. ł (uel *A*) grindel (gndel *A*) *A* 112^a *B* 81^{a1} eedel. uł sloz uł benge *Q* 11^a [*bdeg*]

[1] *nach* 250, 22 *b*; *die gll. des bl.* 49^b *von and. hand: sie scheinen nach dem dritten buchstaben geordnet* [2] *im context b* [3] Pensatio *A* [4] *die gl. nach* 254, 39 *b* [5] *im context b* [6] Palv̂r° *A* Paliurius *Q* [7] *eher* hagenbinta *A* [8] *im context b* [9] *nach* 250, 30 *b* [10] *im context b* [11] *vor* 250, 18 *b*. Parodrus *Q* [12] *im context b* [13] *nach* 250, 16 *b* [14] *im context b* [15] *im context b* [16] Papho *Q* [17] *nach* 251, 54 *b* [18] *im context b* [19] Pepo] *an* P *und* p *radiert A* [20] *nach dem folgenden* perpendiculum *ist* rebh *unterstrichen Q* [21] petirsille] r *aus* l *corr. A* [22] *oder* naft

Altd. bll. 2, 195. *Em.* 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 264 = *Sum.* 12. 13). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 63 = *Germ.* 26, 407)

Pastinaca [1] moreha *B* 81^{a1} moraha *a* 28^{b} morha *Q* 11^{a} morhe *A* 112^{a} morhel [2] *b* 49^{b} [*bdefg*]

Peta multa [3] *A* 112^{a} *B* 81^{a1} melde *Q* 11^{a} [*bg*]

Peduculus [4] lv̂s *B* 81^{a1} lûs *A* 112^{a} lvs *Q* 11^{a} [*bdeg*]

Pellicanus [5] hvsegomo *B* 81^{a1} husegumo *A* 112^{a} hisgv̂me *Q* 11^{a} [*bdeg*]

Pelicatus [6] . . . kebeselinc *A* 112^{a} *B* 81^{a1} chefline *Q* 11^{a} [*vgl. a1b*]

Petigo . . . .i. ivchedo *B* 81^{a1} .i. ivchede *A* 112^{a} iuchedo *Q* 11^{a} [*bde*]

Pedissequa . . . kamerwib [7] *B* 81^{a1} cham^{e}-wip *Q* 11^{a} [*dg*]

Peplum . . . hŏbetlachen *A* 112^{a} *B* 81^{a1} hŏbttv̊ch ul hobtlachen *Q* 11^{a} [*b*]

Perna . . . .i. bacho *B* 81^{a1} .i. bache *A* 112^{a} *Q* 11^{a} [*bdefg*]

Pecten [8] champ *Q* 11^{a} chambe *A* 112^{a} camb *B* 81^{a1} [*bdefg*]

Pituita [9] . . . .i. pfiphiz *A* 112^{a} *B* 81^{a1} [*a1bde*]

Pilleus . . . hv̊t *B* 81^{a1} hût *A* 112^{a} hube *Q* 11^{a} [*bdefg*]

Pila. offa bizzo *B* 81^{a1} bizze *A* 112^{a} *Q* 11^{a} [*b*]

Pilum . . . pfil *B* 81^{a1} phil *A* 112^{a} .i. phil *Q* 11^{a} [*b*]

Pilum ł pila stampf *A* 112^{a} *B* 81^{a1} stamph *Q* 11^{a} [*bdefg*]

Pincerna schencho *B* 81^{a1} schenche *A* 112^{a} senke *Q* 11^{a} [*b*]

Piza arweiz *Q* 11^{a} [*bdeg*]

Pitacium . . . .i. scedula. ł clebitvch (clebituch *A*) *A* 112^{a} *B* 81^{a2} .i. sceda. ul clebetv̊ch *Q* 11^{a} [*b*]

Pitacium epistola brief *A* 112^{a} *B* 81^{a2} *Q* 11^{a} [*b*]

Pixis [10] huhsa. ł trvha *B* 81^{a2} bv̊chse. ul trvge *Q* 11^{a} puhse. ł truhe *A* 112^{a} [*bdeg*]

Picus specht *Q* 11^{a} spehte *A* 112^{a} spheht *B* 81^{a2} [*deg*]

Pica agelstere [11] *A* 112^{a} agelster *Q* 11^{a} egelestra *B* 81^{a2} [*bdeg*]

Pinus pinbŏm *A* 112^{a} *B* 81^{a2} *Q* 11^{a} [*bdeg*]

Picea foreha *B* 81^{a2} forhe *Q* 11^{a} uôrhe *A* 112^{a} [*bdeg*]

Pirus pirebŏm *B* 81^{a2} pirbŏm *A* 112^{a} *Q* 11^{a} [*bdeg*]

Papirus [12] . . . binez *A* 112^{a} *B* 81^{a2} .i. biniz *Q* 11^{a} piniz [13] *b* 49^{b}

Pisalis phisal *Q* 11^{a} phinsel *A* 112^{ab} pfisel *B* 81^{a2} [*bdeg*]

Pistor . . . pfister *A* 112^{b} pfist^{e} *B* 81^{a2} phist^{e} *Q* 11^{a} [*bd*]

Pistrinum . . . bachvs *A* 112^{b} bach^{o} *Q* 11^{a} baghv^{s} *B* 81^{a2} [*b*]

Pons brvgga *B* 81^{a2} brugke *A* 112^{b} brucke *Q* 11^{a} [*bdeg*]

Populus . . . .i. wida *B* 81^{a2} .i. wide *A* 112^{b} .i. ẘiday *Q* 11^{a}

Porrum pforro *B* 81^{a2} pforre *A* 112^{b} phorre *Q* 11^{a} [*d*]

Poledrus fólo *B* 81^{a2} fole *Q* 11^{a} uôle *A* 112^{b} [*bdefg*]

Puls bri *A* 112^{b} *B* 81^{a2} bri *Q* 11^{b} [*bdefg*]

Pupilla ŏgâpfel *A* 112^{b} ŏgapfel *B* 81^{a2} seha *Q* 11^{b} [*b*]

[1] *nach* 250, 49 *b*. Pastonacha *a* [2] *im context b* [3] *l.* malta? [4] Pediculus *Q* [5] Pelican^{e} *A* [6] Pellicatus *Q* [7] *das deutsche wort fehlt A* [8] Pecton *Q* [9] Pitûita *A* [10] Pixidis *B* Pixidis *A* Pix pixidis *Q* [11] agelstere] g *aus corr. A* [12] *zwischen* 250, 24 *und* 47 *b* [13] *im context b*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 264 = *Sum.* 13. 15). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 63 = *Germ.* 26, 407)

Pupillus weiso *B* 81^{a2} weise *A* 112^b *Q* 11^b

Pumen[1] . . . .i. sluntbein *A* 115^a .i. sluntbein *B* 81^{a2} slvnbein *Q* 11^b [*bdeg*]

Pulmo lunga *B* 81^{a2} lunge *A* 112^b lungel *Q* 11^b [*bde*]

Pobles knierado *B* 81^{a2} knierad *A* 112^b kinerat *Q* 11^b [*bdeg*]

Pustula blâtra. ł ancweiz *B* 81^{a2} blat^s. ł ancweiz *A* 112^b bulla uł angwiz *Q* 11^b [*bdefg*]

Pulix[2] flôch *B* 81^{a2} floch *A* 112^b *Q* 11^b [*bdg*]

Pulpitum lectar *B* 81^{b1} lectere *A* 112^b ledder *Q* 11^b [*bdg*]

Pultrinus fûlin *B* 81^{b1} fulin *A* 112^b fulhin *Q* 11^b [*bdg*]

Puba . . . .i. toccha *B* 81^{b1} .i. tocho *A* 112^b [*bdefg*]

Puluillus chvssin *B* 81^{b1} chussin *A* 112^b chvsselin *Q* 11^b [*bdefg*]

Pumex pumiz[3] *B* 81^{b1} pumz *A* 112^b pvmz *Q* 11^b [*bdeg*]

Puluinar. lectus deorum chvssin *B* 81^{b1} chussin *A* 112^b [*e*]

Placenta flâdo *B* 81^{b1} flade *A* 112^b fladen *Q* 11^b [*bdg*]

Plaustrum wagen *A* 112^b *B* 81^{b1} *Q* 11^b [*bdeg*]

Planta fersina *B* 81^{b1} u^{s}sen:[4] *A* 112^b

Plantatio pflanzvnga *B* 81^{b1} pflanzunge *A* 112^b

Plantago wegerich *B* 81^{b1} *Q* 11^b wegrich *A* 112^b [*bdeg*]

Plana schaba *B* 81^{b1} schabe *A* 112^b sabe *Q* 11^b [*bdefg*]

Pluteus dil *B* 81^{b1} dil *A* 112^b .i. dele *Q* 11^b [*bdefg*]

Plumbate .i. blicholbe *Q* 11^b

Plumbum bl̂i *A* 112^b hli[5] *B* 81^{b1} .i. bli *Q* 11^b [*bdeg*]

Prinus pflumbŏm *B* 81^{b1} prhûmbŏm *A* 113^a brvnbŏm *Q* 11^b [*bdefg*]

Priuignus . . . stiefsun *A* 113^a stiefsvn *Q* 11^c .i. stifsvn *B* 81^{b1} [*bdefg*]

Predium . . . elgen *A* 113^a eigen *B* 81^{b2} *Q* 11^c [*d*]

Prestatio . . . lêhen *A* 113^a lehen *B* 81^{b2} *Q* 11^c [*bdg*]

Prestigium . . . .i. gŏchel *B* 81^{b2} .i. gŏkel *A* 113^a .i. zŏber *Q* 11^c [*b*]

Pelex gella *B* 81^{b2} gelle *A* 113^a [*befg*]

Pectinatus . . . gestralt^s *A* 113^a *B* 81^{b2} [*dg*]

Pagina blât *B* 82^{a1} blat *A* 113^a

Palea sprv̂ *B* 82^{a1} spru *A* 113^a

Palma hant *A* 113^a *B* 82^{a1}

Palmula mûnt *B* 82^{a1} munt *A* 113^a

Palpebra hrawa *B* 82^{a1} bfa *A* 113^a

Policia sconi *A* 113^a schoni *B* 82^{a1}

Purpura pfellel *B* 82^{a1} pfelle *A* 113^a

Persona benĕde *A* 113^b benenede *B* 82^{a1}

Petulantia getelose *B* 82^{a1} getlose *A* 113^b

Pastura[6] mestunga *B* 82^{a1} mestunge[6] *A* 113^b *b* 49^b

Pilus[7] loch *A* 113^b *B* 82^{a1}

Pretor burcg^{a}ue *A* 113^b burcgreuo *B* 82^{a1}

Pausia restunga *B* 82^{a1} restunge *A* 113^b

Plecta geflehtvnga *B* 82^{a1} geflehtunge *A* 113^b

Podagra fvzsuht *B* 82^{a1} fûzsucht *A* 113^b

Postella tv̂rlin *B* 82^{a1} turlin *A* 113^b

[1] Rvmen *AB*, *die gl. nach* 255, 50 *A* [2] Pulex *Q* [3] pumiz] z *aus corr. B* [4] u^{s}sen:] *rasur von* e *A* [5] bli] b *aus* p *radiert B* [6] *nach* 251, 3 *im context b* [7] Pillus *B*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 264. 265 = *Sum.* 13. 14). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 63 = *Germ.* 26, 407)

Proteruus [1] frebeler *A* 113^{b} *B* 82^{a1}

Prouincia lantschaft *A* 113^{b} lantschaf *B* 82^{a1}

Phitonissa zŏbererin *B* 82^{a1} zŏbererin *A* 113^{b}

Preda rŏb *A* 113^{b} *B* 82^{a1}

Pinna virst (virst *A*). ł wipfel *A* 113^{b} *B* 82^{a1}

Pocio tranc *A* 113^{b} *B* 82^{a1}

Propola tranchus *B* 82^{a1} t^{a}nch^{9} *A* 113^{b}

Panucula [2] spinela *B* 82^{a1} spinele [3] *b* 49^{b} spinnele *A* 113^{b}

Periscelida nestila *B* 82^{a1} nestele *A* 113^{b}

Pituita spiunga *B* 82^{a1} spiunge *A* 113^{b}

Palatium pfâlanza *B* 82^{a1} pfalinze *A* 113^{b}

Pastillus [4] chv̂chelin *A* 113^{b} chvchelin *B* 82^{a1} chůelinch ł phanzelt [5] *b* 49^{b}

Palmes snîtelinc *B* 82^{a1} snitelinc *A* 113^{b}

Pampinus rebenblât *B* 82^{a1} rebenblat *A* 113^{b}

Pugnus fust *A* 113^{b} fvst *B* 82^{a1}

Pugillus gŏfe *A* 113^{b} gvosena *B* 82^{a1}

Puteus. fons. ł pfvzze (pfuzze *A*) *A* 113^{b} *B* 82^{a1}

Punctus stopfo *B* 82^{a1} stopfe *A* 113^{b}

Puluis stuppe *A* 113^{b} stvppe *B* 82^{a1}

Protus [6] bitel *A* 113^{b} *B* 82^{a1}

Patrocinium wegunga *B* 82^{a1} wegunge *A* 113^{b}

Pastoforium gadem *A* 113^{b} gadē *B* 82^{a1}

Participium teil *A* 113^{b} *B* 82^{a1}

Podium rinc *A* 113^{b} *B* 82^{a1}

Pauimentum esterich *A* 113^{b} *B* 82^{a1} [*f*]

Polentium [7] sambuch *A* 113^{b} sambvch *B* 82^{a1}

Permissum urlŏb *A* 113^{b} vrlŏb *B* 82^{a1}

Pensum wichelin *A* 113^{b} wickelin *B* 82^{a1}

Piretum piregarto *B* 82^{a1} piregarte *A* 113^{b}

Plumacium federhette *A* 113^{b} *B* 82^{a1}

Plectrum wirbil *A* 113^{b} wirbel *B* 82^{a1}

Pomarium obez garto *B* 82^{a1} obzgarte *A* 113^{b}

Ptisanarium spichêre *B* 82^{a1} spich^{s}e *A* 113^{b}

Presidium folleist *B* 82^{a1} uolleist *A* 113^{b}

Propugnaculum wichhûs *A* 113^{b} wichus *B* 82^{a1}

Promissum geheiz *A* 113^{b} *B* 82^{a1}

Premium [8] lon *A* 113^{b} *B* 82^{a1}

Precium werd *A* 113^{b} *B* 82^{a1}

Preconium livmunt *A* 113^{b} lvimvnt *B* 82^{a1}

Probrum itewiz *A* 113^{b} *B* 82^{a1}

Propiciatorium gnada *B* 82^{a1} gnade *A* 113^{b}

Precipuus hebeger *A* 113^{b} *B* 82^{a1}

Pulmentvm mv́s *A* 113^{b} *B* 82^{a1}

Pedum furz *A* 113^{b} fv́rz *B* 82^{a1}

Patrimonivm [9] erbe *B* 82^{a1} herbe *A* 113^{b}

Paraliticus [10] . . . beteriso *B* 82^{a1} beterise *A* 113^{b} .i. peterise [11] *b* 49^{b}

Perfectus turnochtiger *A* 113^{b} tvrnehteger *B* 82^{a1}

Peruersus widerwerteger *B* $82^{a1.2}$ widerwertig^{s} *A* 113^{b}

Perspicuus tvrehscowelicher *B* 82^{a2} turhscowelich^{s} *A* 113^{b}

Periurus meineideg^{s} *A* 113^{b} *B* 82^{a2}

Placidus senft^{s} *B* 82^{a2} shemft^{s} *A* 113^{b}

Planus sleht^{s} *A* 113^{b} *B* 82^{a2}

[1] Pt^{t}uu^{s} *A* [2] *die gl. nach* 250, 40 *b* [3] *im context b* [4] *die gl. nach* 252, 68 *b* [5] *im context b* [6] *l.* Procus [7] Polleutiū *B.* = Pilentum [8] P̅miū *A* [9] Pat^{1}moniū *A* [10] *die gl. nach* 253, 12 *b* [11] *im context b*

Altd. bll. 2, 195. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 265 = *Sum.* 14). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 63 = *Germ.* 26, 407)

Prouidus giwarer *A* 113^b gewarer *B* 82^{a2}

Probrosus leider *A* 113^b *B* 82^{a2}

Prodigus spildeger *B* 82^{a2} spildeg' *A* 113^b

Proficuus frumeger *B* 82^{a2} frumeg' *A* 113^b

Profanus ferwazener *B* 82^{a2} verwazener *A* 113^b

Publicus lvetparer *A* 113^b *B* 82^{a2}

Proditor meldere *A* 113^b *B* 82^{a2}

Precorus [1] frvmeger *B* 82^{a2} frumeg' *A* 113^b

Pollex dumo *B* 82^{a2} dume *A* 113^b

Postis tv̊rstůdele *A* 113^b tverstvdele *B* 82^{a2}

Bubo hvwo *B* 82^{a2} hv̂ve *A* 113^b

Propinquus nawentig' *A* 113^b nawenteger *B* 82^{a2}

Pestis svht *B* 82^{a2} suht *A* 113^b

Phalanx gesamne *A* 113^b gesemne *B* 82^{a2}

Peluis beckin *B* 82^{a2} bechi *A* 113^b

Presumptio erbaltnisse (erbeltnisse *B*). ł geturst *A* 113^b *B* 82^{a2}

Puls. tis. pulmentum sufen *A* 113^b *B* 82^{a2}

Preparatio g'wo *A* 113^b gerwe *B* 82^{a2}

Pignus pfant *A* 113^b *B* 82^{a2}

Porisma mieta *B* 82^{a2} mîete *A* 113^b

Pinso . . . .i. kniton ł cnvson *B* 82^{a2} .i. knite. ł cnuse *A* 113^b cnito *Q* 11^c [*a1bcd*]

Propino . . . ischeⁿ|cho *B* 82^{a2} ischenche *A* 113^b

Pabulator fv̂terere *B* 82^{a2} fûterere *A* 114^a

Palestrita ring'e *A* 114^a rengere *B* 82^{a2}

Percipollex. [2] trabellum. schuchzugel [3] *b* 47^b

Quisquilia . . . .i. sprvw' *A* 114^a .i. sprvwer *B* 82^{b1} .i. spvrwir *Q* 11^d [*bdg*]

Qualus . . . chorb *A* 114^a *B* 82^{b1} chorp *Q* 11^d [*dfg*]

Quaquaria [4] wahdala *B* 82^{b1} wahtele *A* 114^a wahtel *Q* 11^d [*bdg*]

Quercus eich *B* 82^{b1} aich *Q* 11^d eiche *A* 114^a [*bdefg*]

Quernus eichin' *A* 114^a eichiner *B* 82^{b1} ainchin *Q* 11^d [*bdefg*]

Reumatica . . . .i. cranechesnabel *B* 82^{b2} *Q* 12^a .i. cranchesnabel [5] *A* 114^b [*bcdef*]

Racemus drvbo *Q* 12^a [*bde*]

Rana frosc. ł creta *B* 83^{a1} frosc. ł chrôto *A* 114^b frósc uł chrotte *Q* 12^a [*bdef*]

Ranunculus . . . frosc *A* 114^b *B* 83^{a1} [*g*]

Ramnus . . . .i. agleia *A* 114^b *B* 83^{a1} .i. ageleia *Q* 12^a [*bdefg*]

Radii speicha *B* 83^{a1} speich *Q* 12^a speichen *A* 114^b [*bdefg*]

Radix . . . ł retich. ł gerta (g'ta *A*) *A* 114^b *B* 83^{a1} ratich uł gerte *Q* 12^a [*bdef*]

Raphanvm m'retich *A* 114^b merretich *B* 83^{a1} merrátich *Q* 12^a [*bdef*]

Rastrum et rastellum [6] hŏwa. ł recho *B* 83^{a1} hôwe. ł reche *A* 114^b howe reche *Q* 12^a [*bdeg*]

Resina harz *A* 114^b *B* 83^{a1} *Q* 12^a [*b*]

Renunculus . . . .i. niero. lentebrato *B* 83^{a1} .i. niere. lentebrate *A* 114^b niere uł lendebraten *Q* 12^a [*bdeg*]

[1] *scheint irrtümlich statt* Precox [2] *zwischen* 253, 65 *und* 250, 15 *b* [3] *im context b* [4] Quasqualia *Q* [5] cranchesnabel] h *aus corr. A* [6] *zwei gll. Q*

Altd. bll. 2, 195. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 265 = *Sum.* 14. 15)

Rete nezze *A* 114b *B* 83a1

Reticulum nezzilin *A* 114b nezzelin *B* 83a1 nezelin *Q* 12a [*bdeg*]

Recaluaster [1] . . . v̊chalwer *A* 114b uor chalwer *Q* 12b v̊calvwer *B* 83a1 [*bd*]

Regius morbus [2] gelewesuth *B* 83a1 gelsuht *A* 114b. 115a *Q* 12b [*bdg*]

Remus rv̊der *A* 115a *B* 83a1 *Q* 12b [*bdefg*]

Reclinatorium lêna *B* 83a1 lêne *A* 115a lenebyrge *Q* 12b [*a1bdefg*]

Repagulum . . . .i. spruzil. ł grintel *A* 115a *B* 83a1 .i. sprvzzel *Q* 12b [*bd*]

Repurium [3] . . . feim *A* 115a feim *B* 83a2 vaim *Q* 12b [*b*]

Rima schrvnda *B* 83a2 schrunde *A* 115a scrvnde *Q* 12b [*bcdefg*]

Ricinivm [4] . . . spenela *B* 83a2 ł spinele *A* 115a ul spindel *Q* 12b [*bcdefg*]

Rvncina . . . .i. nv̊wel *A* 115a .i. nvwel *B* 83a2 .i. nuwel *Q* 12b [*bdefg*]

Rvbigo rost *A* 115a *B* 83a2 *Q* 12b [*bdefg*]

Rvbus [5] . . . spreidehe *B* 83a2 spreide *A* 115a

Rvmex ruf *A* 115a rvf *B* 83a2 rof *Q* 12b [*bdefg*]

Rvbricata pellis lôsge *B* 83a2 losge *A* 115a loshvt *Q* 12b [*bd*]

Rostrum snabel *A* 115a *B* 83a2 *Q* 12b [*bdefg*]

Ros marinum . . . .i. grensinc *A* 115a *B* 83a2 .i. gensinc *Q* 12b [*bcd*]

Rvs . . . ł gelente *A* 115a *B* 83a2

Rvsticus . . . gebv̂r *B* 83a2 gebûr *A* 115a

Raucedo . . . heisunga *B* 83a2 heiserunge *A* 115a [*vgl. bdefg*]

Rvga rv̂ncela *B* 83a2 runcele *A* 115a runze *Q* 12b [*bfg*]

Resupinus ufchapfender *A* 115a ufcafender *B* 83a2 uberrugge *Q* 12b

Racemus [6] drube *A* 115a drv̊belo *B* 83a2 winb' *Q* 12b

Rasa. species uestis slusa *A* 115a slvsa *B* 83a2 [*deg*]

Remiges ferigen *A* 115a *B* 83a2 [*deg*]

Riscvs holent' *A* 115a *B* 83a2 [*bdg*]

Radius schimo *B* 83a2 schîn *A* 115a

Regula rihti *B* 83a2 rihte *A* 115a

Rubrica [7] spreta *B* 83a2 sprete *A* 115a

Reda reitwagen *A* 115a *B* 83a2

Ripa stádo *B* 83a2 stad *A* 115a

Rixa strit *B* 83a2 strit *A* 115a

Remes [8] rv̊dere *A* 115a rvder *B* 83a2

Rarvs selten' *A* 115a *B* 83b1

Rapidus sneller *A* 115a *B* 83b1

Reprobus u'chorenn' *A* 115a fernchorn' *B* 83b1

Rvtilus roeter *B* 83b1 roet'e *A* 115a

Ridiculosus honsam' *A* 115a hoensam' *B* 83b1

Residuus ferleibeter *B* 83b1 ferleibet' *A* 115a

Rotundus sinvweller *B* 83b1 sinwelr *A* 115a

Roseus. et rvber roet' *B* 83b1 roet'e *A* 115a

Ren . . . milzi *A* 115a *B* 83b1

Rumor mer [9] *A* 115a

Rvbor schama *B* 83b1 schame *A* 115a

Rvdentes ruwente *A* 115a rvwente *B* 83b1

Rvpis fels *A* 115a feils *B* 83b1

[1] Recaluester *Q* [2] Regi'. (115a) gelsuht. morb' *A* [3] Repurgium *Q* [4] Recinium *Q* [5] *die gl. vor der vorhergehenden A* [6] *s. oben* 254, 54 [7] Rvbrica *B* [8] = Remus *oder* Remex? [9] *auch das lat. wort fehlt B*

Altd. bll. 2, 195. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 265 = *Sum.* 15)

Rapax gripfig^s *A* 115^a gripfere *B* 83^{b1}

Refocilo ... ipachelon [1] *B* 83^{b1} igilah *A* 115^a

Refrico. itero. ł ribo. ł crowo *B* 83^{b1} ł ribe. ł chrowe *A* 115^a [*dg*]

Ringo ... hinc rictus ginezvnga *B* 83^{b1} ginezunge *A* 115^b

Rvmino ... ihidrvcho *B* 83^{b1} .i. idrvche *Q* 12^c idruche *A* 115^b [*bdefg*]

Retundo ... iferwerton *B* 83^{b1} iferw^{s}te *A* 115^b firwerto *Q* 12^c

Resipio. retraho. recogito. ł itumbon [2] *A* 115^b ł itvmbon [2] *B* 83^{b1}

Rachinburgius lantreht^{s}e *A* 115^b lantrehtere *B* 83^{b1}

Rotabulum redestab *A* 115^b *B* 83^{b1}

Synodus ... ł sêneth. t. *B* 84^{a1} seneth *A* 116^a

Stigma ... .i. anemal *A* 116^a *B* 84^{a1} .i. lilewe *Q* 12^d [*a1d*]

Sycomorus ... wildir viebŏm *A* 116^a wilderficbŏm *B* 84^{a1}

Stiria ... ł hichela. t. *B* 84^{a1} hichela. t. *A* 116^a [*bcdef*]

Scalenos gradatim. [3] hinc scale lêiteren *A* 116^a leitren *B* 84^{a1}

Sarcofagus ... .i. sarch *A* 116^a .i. sârc *B* 84^{a1}

Scia. coxa diech *A* 116^a *B* 84^{a2} [*b*]

Stilon longum. hinc stilus grifel *B* 84^{b1} grifele *A* 116^b

Stêlaha. offa. ballo. ł bizzo *B* 84^{b1} balle. ł bizze *A* 116^b [*deg*]

Spinga [4] merecazza *B* 84^{b1} m^{s}chazze *A* 116^b [*d*]

Synapis senêf *B* 84^{b1} senef *A* 116^b

Sânguisuga egela *B* 84^{b1} egele *A* 117^a egel *Q* 13^a [*befg*]

Sacellum [5] betebur *A* 117^a *B* 84^{b1} bethura *Q* 13^a [*dg*]

Sarcina. ł sarcinula [6] ... .i. meisa. ł burden *B* 84^{b1} .i. meise .i. bu|burde *A* 117^a .i. meisa *Q* 13^a [*de*]

Sartor [7] natere *A* 117^a *B* 84^{b1} nætær *Q* 13^a [*bdeg*]

Sacerdos ... ęwarto *B* 84^{b1} ewarte *A* 117^a [*d*]

Scandalia [8] ... romeschuha *B* $84^{b1.2}$ romeschv̊he *A* 117^a [*b*]

Sandiceus weitiner *B* 84^{b2} *Q* 13^{ab} weiten^s *A* 117^a [*bdeg*]

Sarculum getisen *A* 117^a *B* 84^{b2} *Q* 13^b [*bdefg*]

Saumarius sŏmare *Q* 13^b sŏm^{s}e *A* 117^a sovmere *B* 84^{b2} [*bdeg*]

Salix salaha. ł wida *B* 84^{b2} salehe ul wide *Q* 13^b salihe. ł wide *A* 117^a [*bdg*]

Sanguinarius [9] ... hartrvgelinholz *B* 84^{b2} hartrugelinhoz *A* 117^a hartrvgelbŏm *Q* 13^b [*bdeg*]

Samhucus holent^s *B* 84^{b2} holre *A* 117^a holler *Q* 13^b [*bdefg*]

Saccus sach *A* 117^a sâc *B* 84^{b2} sac *Q* 13^b [*bd*]

Sacculus secchelin *B* 84^{b2} sechelin *A* 117^a sachelin *Q* 13^b [*bd*]

Sabana seifa *B* 84^{b2} seife *A* 117^a *Q* 13^b [*bdg*]

Salsvcia [10] wurst *B* 84^{b2} wrst *A* 117^a *Q* 13^b [*bdeg*]

Satureia quenela *B* 84^{b2} quenel *A* 117^a [*bcdef*]

[1] bächeln *DWB* 1, 1062 [2] *diese gl. passt nur zu* Desipio, *wo sie* (219,38) *C hat* [3] *ebenso Salom. gll. bl.* 193^a *der incunabel.* gradati *A* [4] Spínga *A* [5] Sarcellum *Q* [6] Sarcinal *Q* [7] Sator *A* [8] S:andalia *B*, *rasur von* c [9] Sanguínari^s *A* [10] Salsicia *Q*

Altd. bll. 2, 195. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 265 = *Sum.* 15. 16)

Saliunca rietgras *A* 117^{a} *B* 84^{b2} *Q* 13^{b} [*bdeg*]

Semita[1] . . . pbat *A* 117^{a} pfat *B* 84^{b2}

Sedicio . . . strit *B* 84^{b2} strit *A* 117^{a}

Spiculum[2] spiez. ł gischoz *A* 117^{a} spiez. ł geschoz[3] *B* 84^{b2} spiez *Q* 13^{b} [*b*]

Sellarius satelros *A* 117^{a} satelro^{s} *B* 84^{b2} [*bd. vgl. eg*]

Sedacium hesib *A* 117^{a} h$\overset{ar}{e}$sib *B* 84^{b2} harsib *Q* 13^{b} [*bdefg*]

Serpillum . . . .i. veltquenela *B* 84^{b2} .i. ueltquenele *A* 117^{a} weltquenle *Q* 13^{b} [*bdef*]

Simia affo *B* 84^{b2} âffe *A* 117^{a} affin *Q* 13^{b} [*bdg*]

Simius chrumpnase *A* 117^{a} chrvmbnase *Q* 13^{b} crvmpnâse *B* 84^{b2} [*bd. vgl. g*]

Sistarcium malaha *B* 84^{b2} malhe *A* 117^{a} mostasca *Q* 13^{b} [*b*]

Siligo roggo *B* 84^{b2} *Q* 13^{b} rôke *A* 117^{a} [*bdg*]

Spelta dinchel *Q* 13^{b} dinkel *A* 117^{a} *B* 84^{b2} [*bdg*]

Similago sêmela *B* 84^{b2} sêmele *A* 117^{a} semele *Q* 13^{b} [*bdg*]

Seta borsta *B* 84^{b2} borste *A* 117^{a} [*b*]

Siliqua treber. ł spruwer (sprvwer *B*) *A* 117^{b} *B* 85^{a1} treber *Q* 13^{b} [*d*]

Sorex mus. radda (radde *A*) *A* 117^{b} *B* 85^{a1} [*b*]

Solarium . . . .i. solere *B* 85^{a1} .i. solre *A* 117^{b} [*bg*]

Supercilium uberbrawa *B* 85^{a1} uberbrawe *A* 117^{b} [*bdg*]

Stellio . . . .i. mol *A* 117^{b} *B* 85^{a1} mol *Q* 13^{c} [*bdg. vgl. f*]

Sublinguium[4] racho *B* 85^{a1} rache *A* 117^{b} *Q* 13^{c} [*dg*]

Submentum unt^{e}chinne *A* 117^{b} vnterkinne *B* 85^{a1} vnderkinne *Q* 13^{c} [*bdg*]

Sus svin *B* 85^{a1} swin *A* 117^{b} [*bdg*]

Subtemen[5] wefel *A* 117^{b} *B* 85^{a1} weuel *Q* 13^{c} [*bdfg*]

Sudes stecko *B* 85^{a1} stecche *A* 117^{b} [*bdg*]

Susurro rvnezare *B* 85^{a1} runêre *A* 117^{b} [*bdg*]

Subulcus . . . swinhirte *A* 117^{b} svinh́irte *B* 85^{a1}

Suses . . . susen *A* 117^{b} *B* 85^{a1} susin *Q* 13^{c} [*bdg*]

Supparum. camisia ł lesa *A* 117^{b} *B* 85^{a1}

Suber . . . lôft. ł maser *A* 117^{b} *B* 85^{a1} [*bdg*]

Sceda. ł scedula aschrota. ł blecza *B* 85^{a1} aschiote. ł blezze *A* 117^{b} plezzen *Q* 13^{c} [*b*]

Scarabeus wibel *A* 117^{b} *B* 85^{a1} wibil *Q* 13^{c} [*bdg*]

Scabro hornezech *B* 85^{a1} hornezeche *A* 117^{b} hornvz *Q* 13^{c} [*bdg*]

Scirpus . . . .i. bînez *A* 117^{b} .i. binez *B* 85^{a1} pinz *Q* 13^{c} [*bdg*]

Scitum . . . .i. bân *B* 85^{a2} ban *A* 117^{b} [*a1bdg*]

Scoria . . . sinter *A* 117^{b} sinter *B* 85^{a2} sind^{e} *Q* 13^{c} [*bdg*]

Scrofa sû *A* 117^{b} sv̂ *B* 85^{a2} [*bd*]

Scabies rvdo *B* 85^{a2} rûde *A* 117^{b} rvden *Q* 13^{c} [*bdg*]

Scvtica ł scotica . . . geisla *B* 85^{a2} geisele *A* 117^{b} [*bd*]

Scrops . . . ł scollo *B* 85^{a2} ł scolle *A* 117^{b}

[1] Semita] m *auf rasur B* [2] Spicvlũ] cv *auf rasur B* [3] geschoz] c *aus* o *radiert B* [4] Sublignīv *A* Sublingium *Q* [5] Sûbtem̃ *A*

Altd. bll. 2, 195. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 265 = *Sum.* 16)

Splen milze *A* 117^b *B* 85^{a2} *Q* 13^c [*bdg*]
Spata swert *A* 117^b *B* 85^{a2} *Q* 13^c [*bd*]
Sparus spêr *A* 117^b *B* 85^{a2} sper *Q* 13^c [*bd*]
Spatarius spertrager *Q* 13^c
Spartus . . . wint *B* 85^{a2} wint *A* 117^b [*bdg*]
Spacus[1] drât *Q* 13^c drat *A* 117^b *B* 85^{a2} [*bdg*]
Speculum spiegel. l warta *B* 85^{a2} spiegel. l warte *A* 117^b [*bdg*]
Spera . . . l schîba[2] *B* 85^{a2} l schibe *A* 117^b
Statera waga *B* 85^{a2} wage *A* 117^b [*bdfg*]
Strutio struz *A* 118^a strvz *B* 85^{a2} *Q* 13^c [*bdf*]
Sternulus . . . stara *B* 85^{a2} ŝtare *A* 118^a stare *Q* 13^c [*bdfg*]
Sturio[3] . . . sturo *B* 85^{a2} stûre *A* 118^a stvr *Q* 13^c [*bd*]
Stamen warf *A* 118^a *B* 85^{a2} *Q* 13^c [*bdg*]
Stuppa awirchi *A* 118^a awirki *B* 85^{a2} [*bd. vgl. f*]
Sternvtacio . . . .i. rvzzvnga *B* 85^{a2} .i. ruzunge *A* 118^a
Stagnum zîn. l wâc *B* 85^{a2} cin. l wach *A* 118^a [*bdg*]
Stadium zîl *A* 118^a zîl *B* 85^{a2}
Struma chelch. l chropf *A* 118^a chelc. chropf *B* 85^{a2} [*bdfg*]
Sterquilinium[4] . . . .i. mist *A* 118^a l mista *B* 85^{a2}
Stipes . . . stâm *B* 85^{a2} stam *A* 118^a *Q* 13^d [*bd*]
Stirps stam *Q* 13^d [*bd*]
Stupeum colobium vspûnne *A* 118^a vspunne *B* 85^{a2} urspunnin *Q* 13^d [*bdg*]
Stabulum stâl *A* 118^a *B* 85^{a2} [*dg*]
Sabulum sânt *B* 85^{b1} sant *A* 118^a *Q* 13^d
Satisfactio . . . l folbveza *B* 85^{b1} l folboze *A* 118^a [*d*]
Sagma. filtrum l stâl. l sôm *A* 118^a l stvl. l sôm *B* 85^{b1} [*deg*]
Sagum filz. l hemedelachen *A* 118^a *B* 85^{b1} [*defg*]
Sandix weit *A* 118^a *B* 85^{b1} [*bdefg*]
Sace isînschvuela *B* 85^{b1} isinschuvele *A* 118^a [*d*]
Septentrio northalben *A* 118^a *B* 85^{b1} [*dg*]
Sistrum harpfa *B* 85^{b1} harpfe *A* 118^a
Socus. ligo sech *A* 118^a *B* 85^{b1} [*dg*]
Sura wâdo *B* 85^{b1} wade *A* 118^a [*dg*]
Sulphvr svebel *A* 118^a svebel *B* 85^{b1} [*dg*]
Sucula geilza *B* 85^{b1} geilze *A* 118^a
Scol schurpfisen *A* 118^a *B* 85^{b1}
Scifus napf *A* 118^a *B* 85^{b1}
Scino schina *A* 118^a schîna *B* 85^{b1} [*dg*]
Sponsale[5] brvtgaba *B* 85^{b1} brutgabe *A* 118^a [*d*]
Stiua sterz *A* 118^a *B* 85^{b1}
Simphoniaca[6] bilsa *B* 85^{b1} bilse *A* 118^a
Solopendria hirzeszvnga *B* 85^{b1} hirzeszunge *A* 118^a
Sarmina . . . keruela *A* 118^a kérvela *B* 85^{b1}
Sylynon. apium epfe *B* 85^{b1} epfich *A* 118^a
Sternvtatio nîesunga *B* 85^{b1} nîesunge *A* 118^a [*a1*]
Stertício[7] rvzvnga *B* 85^{b2} ruzunge *A* 118^a

[1] Spagus *Q* [2] schîba] c *auf rasur von ? ansatz eines* h *B* [3] Sturnío *A* [4] Sterquili,ⁿⁱᵘ *A, die corr. rot* [5] Sponsalia *A* [6] Simphonica *B* [7] Stertício *A*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 265 = *Sum.* 16. 17)

Salina[1] svlza. ł salzvaz *B* 85^{b2} sulze[2] ł salzuaz *A* 118^{a} svlze *Q* 12^{d}

Saliva[3] speichela *B* 85^{b2} speichel *A* 118^{a}

Subula âla *B* 85^{b2} âl *A* 118^{a} [*vgl. d*]

Sapo seifa[4] *B* 85^{b2} seife *A* 118^{a}

Sparta wintzohe *A* 118^{a} winzoa *B* 85^{b2}

Sculptura grabunga *B* 85^{b2} grabunge *A* 118^{b}

Sententia reda *B* 85^{b2} rede *A* 118^{b}

Serra sega *B* 85^{b2} sege *A* 118^{b} [*bc*]

Statura stantnissede *A* 118^{b} *B* 85^{b2}

Stipula halm *A* 118^{b} *B* 85^{b2}

Substantia getregede *A* 118^{b} *B* 85^{b2}

Sufficientia gnuhsamede *A* 118^{b} gnussamede *B* 85^{b2}

Sagimen smalz *A* 118^{b} *B* 85^{b2}

Somnus[5] slaf *A* 118^{b} *B* 85^{b2}

Somnivm trŏm *A* 118^{b} d^{r}ovm *B* 85^{b2}

Spinnvla[6] spizza *A* 118^{b} *B* 85^{b2}

Spelunca . . . hol *A* 118^{b} *B* 85^{b2}

Sponda sezzel *A* 118^{b} *B* 85^{b2}

Spuma fêim *A* 118^{b} feim *B* 85^{b2}

Solea sôla *B* 85^{b2} sôl *A* 118^{b} [*vgl. bc*]

Sorbiciuncula suffen *B* 85^{b2} sufen *A* 118^{b}

Stillicidivm trŏf *B* 85^{b2} trŏf: *A* 118^{b}

Strabo schilehent' *B* 85^{b2} schilhent' *A* 118^{b}

Spurcicia vnsuberunga *B* 85^{b2} unsuberunge *A* 118^{b}

Sagana saga *B* 85^{b2} sage *A* 118^{b}

Scrupulus vnsenftede *B* 85^{b2} unsenftunge *A* 118^{b}

Stomachus mago *B* 85^{b2} mâge *A* 118^{b}

Suppa mêrda *B* 85^{b2} m̂^{s}da *A* 118^{b}

Synochus lancsuth *B* 85^{b2} lantsuht *A* 118^{b}

Saxvm stein *B* 85^{b2} stein *A* 118^{b}

Sero spato *B* 85^{b2} spate *A* 118^{b}

Serium. ł serum ernest *A* 118^{b} *B* 85^{b2}

Sericus pfellel. ł sŷida *B* 85^{b2} pfelle. ł siden *A* 118^{b} [*d*]

Scrinium schrin *A* 118^{b} *B* 85^{b2}

Sceptrum gewalt *A* 118^{b} *B* 85^{b2}

Scalprvm schrotisen *A* 118^{b} *B* 85^{b2} [*b*]

Scalpellum scabisen *B* 85^{b2} schabisen *A* 118^{b}

Seruitium dienest *B* 85^{b2} diēst *A* 118^{b}

Sepum unslit *A* 118^{b} vnslit *B* 85^{b2} [*bc*]

Solum ertriche *B* 85^{b2} ertriche *A* 118^{b}

Spolium rŏb *A* 118^{b} *B* 85^{b2}

Subsidium helfa *B* 85^{b2} helfe *A* 118^{b}

Suauis sv̂zer *B* 85^{b2} zv̂zer[7] *A* 118^{b}

Supplicium wize *B* 85^{b2} wize *A* 118^{b}

Suspirium ademzvc. ł suffezvnga *B* 85^{b2} ademzuch. ł suftunge *A* 118^{b}

Sustentaculum stvzzevnga *B* 85^{b2} stvwerunge *A* 118^{b}

Svdarium sveizdv̂ch. ł vberdono *B* 85^{b2} sweiztv̂ch. ł uh^{s}don *A* 118^{b}

Scaber waser[8] *A* 118^{b} *B* 85^{b2}

Scelus mêin *B* 85^{b2} mein *A* 118^{b}

Scelerosus fertan' *B* 85^{b2} u^{s}tan' *A* 118^{b}

Sceleratus meintetig' *A* 118^{b} meintéteger *B* 85^{b2}

Scrvpulosus gruntforsgent' *A* 118^{b} grvntforsgent' *B* 85^{b2}

Serus . . . speter *A* 118^{b} *B* 85^{b2}

Setiger ruher *A* 118^{b} rvher *B* 85^{b2}

Serenus heiterer *B* 85^{b2} heit^{s}er *A* 118^{b}

Sollicitus sorcsam' *A* 118^{b} *B* 85^{b2}

Sonorus lutreister *A* 118^{b} *B* 85^{b2}

Solidus fester. ł ganzer *B* 85^{b2} fest'. ł ganc' *A* 118^{b}

[1] *die gl. zwischen* 256, 20 *und* 37 *Q* [2] sulze] z *aus corr. A* [3] Salıua *A* [4] seifa] a *aus corr. mit rasur B* [5] Sōmn' *B* [6] = Pinnula [7] zv̂zer] *das erste* z, *wie es scheint, aus corr. A* [8] = wasser

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 265 = *Sum.* 17. 18)

Spaciosus wit' *A* 118^b wiet' *B* 85^{b2}
Squama scupa *B* 85^{b2} schv̊pe *A* 118^b
Strictus gistrichet' *A* 118^b gestrict' *B* 85^{b2}
Suffultus . . . ł vnterstuzet' *B* 85^{b2} unterstuzet' *A* 118^b
Scahinius schefno *A* 118^b *B* 85^{b2}
Supinus [1] vfcafender *B* 85^{b2} ufcafender *A* 118^b
Sopor slaf *A* 118^b *B* 85^{b2}
Suputatio zala *B* 85^{b2} zâl *A* 118^b [*bc*]
Sartago pfanna *B* 85^{b2}. 86^{a1} phanne *A* 118^b
Salus heil *A* 118^b *B* 86^{a1}
Sanctimonialis nvnna *B* 86^{a1} nunne *A* 118^b
Seges flûr *B* 86^{a1} flur *A* 118^b
Strigilis scherra *B* 86^{a1} scherre *A* 118^b
Silex flîns *B* 86^{a1} pflins *A* 118^b
Strages slahta *B* 86^{a1} slaht *A* 118^b
Strvges gecímbere *A* 118^b gezimbre *B* 86^{a1}
Subtilis [2] clein' *A* 118^b cleiner *B* 86^{a1}
Suffocatio erdempfunga *B* 86^{a1} erdempfunge *A* 118^b
Suspicio arcwan *A* 118^b arcwenunga *B* 86^{a1}
Sindo . . . hadelachen *A* 118^b *B* 86^{a1}
Sirene mereminne *A* 118^b *B* 86^{a1}
Sentix dorn. spreidebe *A* 118^b *B* 86^{a1}
Suppellex getregede *A* 118^b *B* 86^{a1}
Soboles geburt *A* 118^b *B* 86^{a1}
Sagax listiger *A* 118^b liesteg' *B* 86^{a1}
Sollers gelower. ł listig' (listeger *B*) *A* 118^b *B* 86^{a1}
Spado hengist *A* 118^b heingest *B* 86^{a1}
Spondealis swegelere *A* 118^b svegelere *B* 86^{a1}
Sarcio . . . ibvzzon. ł newon. ł siwon *B* 86^{a1} ibv̊ze. ł nêge. ł sûwe *A* 118^b ich bv̊zin *Q* 13^d [*a1bdefg*]
Subneruo . . . ich hasnon *B* 86^{a1} ih habsen *A* 119^a [*a1dg*]
Susurro . . . ichrvnon *B* 86^{a1} irv̂ne *A* 119^a [*b*]
Sario howon. ł grabon *B* 86^{a1} howe. ł grabe *A* 119^a [*a1*]
Scalpo iivcho. ł irgrabo *B* 86^{a1} iivche. ł írgrabo *A* 119^a [*a1dg*]
Suffrago [3] hamma *B* 86^{a1} hamme *A* 119^a
Sinphonua sprizza *B* 86^{a1} spizza *A* 119^a [*bc*]
Surculus fropfris *B* 86^{a1} fropfrís *A* 119^a

Tugurium . . . bvtda. ł gezelt *B* 86^{a2} bûtte. ł gezelt *A* 119^a [*f*]
Tabernarius . . . krem'e. ł wineigo *B* 86^{a2} kram'e. ł litgebe *A* 119^a [*bcd*]
Talpa sĉhere. ł muw'fe *A* 119^a mvwerfo *B* 86^{a2} mulwerf *Q* 13^d [*bcdg*]
Tapetum têped *B* 86^{a2} têpich *A* 119^a [*bcdfg*]
Taberna chrame *A* 119^a chram *Q* 13^d crâm *B* 86^{a2} [*bcd*]
Taxus . . . dahs *A* 119^a thas *B* 86^{a2} [*fg*]
Tenax . . . chârg' *A* 119^b charger *B* 86^{a2}
Tendicule . . . striche *A* 119^b *Q* 14^a stricke *B* 86^{a2}
Terebrum . . . nabeg' *A* 119^b *B* 86^{a2} nabger *Q* 14^a [*bdg*]
Terribilis . . . eislicher *A* 119^b egeslihg' *B* 86^{b1}
Terror . . . forhta *B* 86^{b1} forhte *A* 119^b
Tramaratia mazaltra *B* 86^{b1} mazalt' *A* 119^b [*bd*]
Thelonevm zol *A* 119^b *B* 86^{b1} [*f*]
Thiara . . . hût *A* 119^b hv̊t *B* 86^{b1}
Thibię. calami. ł crvra .i. schinchen. ł

[1] Supín' *B* [2] Subtílis *B* [3] Sufrago *B*

Altd. bll. 2, 195. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 265. 266 = *Sum.* 18)

sv́egela (swegele *A*) *A* 119^b *B* 86^{b1}

Tremula aspa *B* 86^{b1} haspa *Q* 14^a âspe *A* 119^b [*bd*]

Ticio . . . brânt *Q* 14^a brant *A* 119^b *B* 86^{b1} [*bdg*]

Torcular . . . calcture *A* 119^b *B* 86^{b1}

Trifolium clê *A* 119^b clę̂ *B* 86^{b2} [*bd*]

Traha . . . .i. slîto *B* 86^{b2} .i. slite *A* 120^a .i. slitte *Q* 14^b [*bdfg*]

Trames . . . pfât *B* 86^{b2} pfat *A* 120^a

Transtra . . . ł rv̂der *A* 120^a *B* 86^{b2}

Tribus . . . geslehte *A* 120^a geslehtede *B* 86^{b2}

Tribulus hieffaldra *A* 120^a *B* 86^{b2} [*bdg*]

Tribula flegela *B* 86^{b2} flegele *A* 120^a *Q* 14^b [*g*]

Tribunal . . . dincstv̂l *A* 120^a dincstvl *B* 86^{b2}

Tribunus . . . ł scvltheizo *B* 86^{b2} schultheize *A* 120^a

Truncus . . . stoch *A* 120^a stôc *B* 87^{a1}

Trvlla kêlla *B* 87^{a1} chelle *A* 120^a [*bdfg*]

Tugurium [1] . . . hvtda *B* 87^{a1} hutte *A* 120^a

Tumor . . . svwlst *B* 87^{a1} swlst *A* 120^a

Tumvltus crêdemc *B* 87^{a1} cremede *A* 120^a

Turbo . . . wiwihnti [2] *A* 120^b wiwinhti [2] *B* 87^{a1}

Thuribulum . . . rŏchvaz *A* 120^b *B* 87^{a1}

Tyrannus wûtrich *B* 87^{a2} ŵtrich *A* 120^b

Torevma scafreida *B* 87^{a2} scafreide *A* 120^b [*bd*]

Tortus wit *B* 87^{a2} *Q* 14^c wit *A* 120^b [*bd*]

Tela webbi *A* 120^b *B* 87^{a2} webba *Q* 14^c [*bd*]

Testudo . . . ł sneccho *B* 87^{a2} ł sneche *A* 120^b

Tuber maser *A* 121^a *B* 87^{b1}

Themo dîhsela *B* 87^{b1} dihsela *A* 121^a [*bd*]

Tede kien *B* 87^{b1} kiên *A* 121^a

Tempestas . . . vngewitere *A* 121^a *B* 87^{b1}

Tempus . . . ł zit *B* 87^{b1} ł zit *A* 121^a

Tener . . . murewer *A* 121^a mvrewer *B* 87^{b1}

Testa taha *A* 121^a *B* 87^{b1}

Testaceus dahiner *A* 121^a *B* 87^{b1} [*g*]

Teristrum rîsa *B* 87^{b1} rîsa *A* 121^a

Trocus tôpf *B* 87^{b1} topf *A* 121^a

Tilia linda *A* 121^a *B* 87^{b1} [*bd*]

Talus aencle *B* 87^{b1} aincle *A* 121^a

Tolus . . . ł wipfel *A* 121^a *B* 87^{b1}

Torques halsbv̂c *A* 121^a *B* 87^{b1}

Trabs balco *A* 121^a *B* 87^{b1}

Tricolanum [3] garthago *A* 121^a *B* 87^{b2} garthagin *Q* 14^b [*bd*]

Toxa lêna [4] *A* 121^a *B* 87^{b2}

Turdus . . . stâra *B* 87^{b2} stâre *A* 121^a

Turtur turteltuba *B* 87^{b2} turtultube *A* 121^a

Tarmus mâdo *B* 87^{b2} mâde *A* 121^a [*bd*]

Tabanus . . . .i. bremo *B* 87^{b2} .i. breme *A* 121^a [*bd*]

Tinea miluwa *B* 87^{b2} milwe *A* 121^a

Tetrarcha fierdilinc *A* 121^b firdelinc *B* 87^{b2}

Taberna camera [5] *A* 121^b *B* 87^{b2}

Tegula schintela *B* 87^{b2} schindel *A* 121^b

Tenia nestila *B* 87^{b2} nestil *A* 121^b

Thibia svegela *B* 87^{b2} swegel *A* 121^b

Tina zuber *A* 121^b zvber *B* 87^{b2} [*bd*]

Toga rog *A* 121^b *B* 87^{b2}

Tonstrina schera *B* 87^{b2} schere *A* 121^b

[1] *vgl. oben* 260, 55 [2] *l.* wiwinthi [3] Tricolagū *A. die gl. nach* 261, 17 *Q*
[4] *wol lat.* laena *nach Diefenbach* [5] *vielleicht lat.*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 266 = *Sum.* 18. 19)

Trica isingelta *A* 121^{b} isengalta *B* 87^{b2}
Tunna chv̊fa *B* 87^{b2} chv̊fe *A* 121^{b}
Tenucula cbesewazzer *B* 87^{b2} cheswazer *A* 121^{b}
Testula schirben *B* 87^{b2} schirbe *A* 121^{b}
Tinba [1] cresso *B* 87^{b2} cresse *A* 121^{b}
Tribrucna diechbruch *A* 121^{b} diecbbrvch *B* 87^{b2}
Teda facchela *B* 87^{b2} fachel *A* 121^{b}
Telonearius zoln^{e}e *A* 121^{b} zolnere *B* 87^{b2}
Thirsus stengel. ł tutelcholbo (-cholbe *A*) *A* 121^{b} *B* 87^{b2}
Tofus tubstein *A* 121^{b} *B* 87^{b2} [*bdf*]
Tornarius trehsel *B* 87^{b2} drehsele *A* 121^{b}
Thallvs opferuaz *A* 121^{b} opferfaz *B* 87^{b2}
Tribvnus heimburgo *B* 87^{b2} heimburge *A* 121^{b}
Tergum rugge *B* 87^{b2} rucke *A* 121^{b}
Temptamentum chorunga *B* 87^{b2} chorunge *A* 121^{b}
Theatrum . . . spilh^{9} *A* 121^{b} *B* 87^{b2}
Tignum . . . gesperre *A* 121^{b} gespre *B* 87^{b2}
Tapetum [2] teped *A* 121^{b} *B* 87^{b2}
Tacitus svift^{s} *A* 121^{b} suifter *B* 88^{a1}
Tabes suht *A* 121^{b} svht *B* 88^{a1}
Tepor tracbeit *A* 121^{b} *B* 88^{a1}
Tepidus slaueg^{s} *A* 121^{b} slaweg^{s} *B* 88^{a1}
Tumor suvlst *B* 88^{a1} swlst *A* 121^{b}
Toruus twereher *B* 88^{a1} dwerher *A* 121^{b}
Tinnvlus clingent^{s} *A* 121^{b} *B* 88^{a1}
Torrens bach *A* 121^{b} *B* 88^{a1}
Tremor bibenvnga *B* 88^{a1} bibenunge *A* 121^{b}
Tributarius cinsgelto *B* 88^{a1} cinsgelte *A* 121^{b}
Truculentus grimmer *B* 88^{b1} grímm^{s} *A* 121^{b}
Thorus halsadra *A* 121^{b} *B* 88^{a1}
Tribunal [3] dincstål *A* 121^{b} dincstvl *B* 88^{a1}
Torpor slauecheit *A* 121^{b} slewecheit *B* 88^{a1}
Torno [4] . . . ihtraion *B* 88^{a1} idrage *A* 121^{b} drewe *Q* 14^{b} [*bdfg*]
Turgeo iswillon *B* 88^{a2} iswille *A* 122^{a}
Turdela [5] . . . droschela *B* 88^{a2} droshel *A* 122^{a}
Talea snítelinc *A* 122^{a} *B* 88^{a2}
Taxus iwinbŏm *A* 122^{a} *B* 88^{a2}

Vades . . . ł gisel *A* 122^{a} *B* 88^{a2}
Uallus stecko *B* 88^{a2} stecke *A* 122^{a} steche *Q* 14^{d} [*g*]
Uallis . . . tål *A* 122^{a} tal *Q* 14^{d} dal *B* 88^{a2} [*bd*]
Uallum grabo *B* 88^{a2} grabe *A* 122^{a} *Q* 14^{d} [*bdg*]
Vectigal . . . zôl *B* 88^{b1} zol *A* 122^{b}
Vellus schepere *B* 88^{b1} scheper *A* 122^{b}
Uentilabrum . . . wanna. ł schufela *B* 88^{b1} wânne. ł schufele *A* 122^{b} wan. wintscuvel *Q* 15^{a} [*bdg*]
Ventriculus . . . nabolo *B* 88^{b1} nabele *A* 122^{b} nabel *Q* 15^{a} [*bdg*]
Vepres brâma *B* 88^{b1} .i. brama *Q* 15^{a} bramo *A* 122^{b} [*bdg*]
Ueruex . . . wider *A* 122^{b} *B* 88^{b2}
Uernaculus . . . .i. chnet *A* 122^{b} .i. kneth *B* 88^{b2} .i. kenecht *Q* 15^{a} [*b*]
Uertex scheitela *B* 88^{b2} scheitele *A* 122^{b} [*bdg*]
Uesica blat^{s} *A* 122^{b} blaĭ *Q* 15^{b} blasa *B* 88^{b2} [*bg*]

[1] = Tinb^{a}, Timbra *zwischen* 261, 5 *und* 8
[2] *vgl. oben* 260, 61
[3] *vgl. oben* 261, 18
[4] Terno *Q*,
[5] Turdéla *B*

Altd. bll. 2, 195. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 266 = *Sum.* 19. 20)

Vespertilio fledermus *A* 122^{b} *Q* 15^{b} flederm^{9} *B* 88^{b2} [*bg*]

Vespa wefsi *A* 122^{b} wefse *Q* 15^{b} wefsich *B* 88^{b2} [*bf*]

Uestigia . . . fuzstapfen *B* 88^{b2} fv̂stapfen *A* 123^{a}

Vestis mutatoria badewant *A* 123^{a} *B* 88^{b2} badegwant *Q* 15^{b} [*a1bg*]

Viaticus wegewiso *B* 88^{b2} wegewise *Q* 15^{b} wegewise *A* 123^{a} [*bd*]

Vexillum fano *B* 88^{b2} fane *A* 123^{a} uane *Q* 15^{b}

Vitta . . . ł bentel *A* 123^{a} *B* 89^{a1}

Uitricus . . . stiefat^{e} *A* 123^{a} stiefat̄ *B* 89^{a1} [*g*]

Vlcus . . . ł geswer *A* 123^{a} *B* 89^{a1}

Vlna . . . ł elna *A* 123^{ab} *B* 89^{a2}

Ulula vwela *B* 89^{a2} vwel *A* 123^{b} wamvnge [1] *Q* 15^{c} [*bdf*]

Ulua . . . rietgras *A* 123^{b} *B* 89^{a2}

Vmbraculum lŏba. ł hvdda *B* 89^{a2} lŏbe. ł hutte *A* 123^{b} lovbe ul hutte *Q* 15^{c} [*bdg*]

Uomer schar *A* 123^{b} *B* 89^{a2} [*bdg*]

Uolema . . . .i. winegifta *B* 89^{a2} .i. wingiste [2] *A* 123^{b} .i. winegift *Q* 15^{a} [*bdg*]

Vrina . . . .i. harn *A* 123^{b} *B* 89^{a2} [*bdg*]

Vrtica heit^{e}nescela *B* 89^{a2} heit^{e}nescele *A* 123^{b} [*d. vgl. bg*]

Uredo durr̂e *A* 123^{b} dúrrene *B* 89^{a2} [*a1*]

Uirgultum . . . .i. sumerlata *B* 89^{a2} .i. sum^{e}late *A* 123^{b} [*f*]

Virie [3] dona uiri .i. swencheln *Q* 15^{a} [*d*]

Viscvs mistil *A* 123^{b} *B* 89^{a2} mistel *Q* 15^{a} [*bd*]

Ulmus ulmbŏm *A* 123^{b} vlmbŏm *B* 89^{a2} [*bd*]

Vmens . . . nazzer *A* 123^{b} *B* 89^{a2} [*a1*]

Uas . . . vaz *A* 123^{b} *B* 89^{b1}

Vas . . . burgo *A* 123^{b} *B* 89^{b1} [*f*]

Vadum . . . furt *A* 123^{b} wûrt *B* 89^{b1}

Vallum [4] . . . grabo *B* 89^{b1} grabe *A* 123^{b}

Uter butich *A* 123^{b} bvtrich *B* 89^{b1}

Varix [5] warza *B* 89^{b1} warze *A* 123^{b} [*vgl. bd*]

Vectis . . . ł grintil *A* 123^{b} ł grintel *B* 89^{b1}

Uisonta . . . wisint *A* 123^{b}. 124^{a} wisent *B* 89^{b1}

Uappa wullido *B* 89^{b1} wllido *A* 124^{a}

Ver lenzo *B* 89^{b1} lenze *A* 124^{a} [*f*]

Veru . . . spiz *A* 124^{a} *B* 89^{b1} [*bd*]

Upupa [6] witehopfo *B* 89^{b1} withopfe *A* 124^{a}

Vexillvm [7] . . . fano *B* 89^{b2} fâne *A* 124^{a}

Vinetvm wînwahs *B* 89^{b2} winwahs *A* 124^{a}

Uinatium wintrester. ł lv̂ra *B* 89^{b2} wintrest^{e}. ł lure *A* 124^{a} [*vgl. g*]

Vicia . . . wicka *A* 124^{a} *B* 89^{b2} [*bdg*]

Unda. fluctus unde *B* 89^{b2} undę *A* 124^{a}

Uultur gîr *A* 124^{b} *B* 90^{a1}

Vomex rôz *B* 90^{a1} roz *A* 124^{b} [*g*]

Vrtica grenanica heiternescila *B* 90^{a1} heiterneschel *A* 124^{b}

Verrvca warza *B* 90^{a1} werze *A* 124^{b} [*bdg*]

[1] *der glossator dachte wol an* Ululatus wainvnge [2] *so wahrscheinlicher als* wingifte [3] *sind damit die hoden gemeint?* [4] *s. oben* 262, 60 [5] *das darauf folgende* Vasa fictilia. fribula *AB ist lateinisch* [6] Upúpa *B* [7] Vexillv̄] v̄ *aus* a *radiert B*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 266 = *Sum.* 18. 19)

Trica isingelta *A* 121^{b} isengalta *B* 87^{b2}

Tunna chv̊fa *B* 87^{b2} chv̊fe *A* 121^{b}

Tenucula chesewazzer *B* 87^{b2} cheswazer *A* 121^{b}

Testula schirben *B* 87^{b2} schirbe *A* 121^{b}

Tinba [1] cresso *B* 87^{b2} cresse *A* 121^{b}

Tribrucna diechbruch *A* 121^{b} diechbrvch *B* 87^{b2}

Teda facchela *B* 87^{b2} fachel *A* 121^{b}

Telonearius zoln^{s}e *A* 121^{b} zolnere *B* 87^{b2}

Thirsus stengel. ł tutelcholbo (-cholbe *A*) *A* 121^{b} *B* 87^{b2}

Tofus tubstein *A* 121^{b} *B* 87^{b2} [*bdf*]

Tornarius trehsel *B* 87^{b2} drehsele *A* 121^{b}

Thallvs opferuaz *A* 121^{b} opferfaz *B* 87^{b2}

Trihvnus heimburgo *B* 87^{b2} heimburge *A* 121^{b}

Tergum rugge *B* 87^{b2} rucke *A* 121^{b}

Temptamentum chorunga *B* 87^{b2} chorunge *A* 121^{b}

Theatrum . . . spilh^{9} *A* 121^{b} *B* 87^{b2}

Tignum . . . gesperre *A* 121^{b} gespre *B* 87^{b2}

Tapetum [2] teped *A* 121^{b} *B* 87^{b2}

Tacitus svift^{s} *A* 121^{b} suifter *B* 88^{a1}

Tabes suht *A* 121^{b} svht *B* 88^{a1}

Tepor tracheit *A* 121^{b} *B* 88^{a1}

Tepidus slaueg^{s} *A* 121^{b} slaweg^{s} *B* 88^{a1}

Tumor suvlst *B* 88^{a1} swlst *A* 121^{b}

Toruus twereher *B* 88^{a1} dwerher *A* 121^{b}

Tinnvlus clingent^{s} *A* 121^{b} *B* 88^{a1}

Torrens bach *A* 121^{b} *B* 88^{a1}

Tremor hibenvnga *B* 88^{a1} bibenunge *A* 121^{b}

Tributarius cinsgelto *B* 88^{a1} cinsgelte *A* 121^{b}

Truculentus grimmer *B* 88^{b1} grimm^{s} *A* 121^{b}

Thorus halsadra *A* 121^{b} *B* 88^{a1}

Tribunal [3] dinestûl *A* 121^{b} dinestvl *B* 88^{a1}

Torpor slauecheit *A* 121^{b} slewecheit *B* 88^{a1}

Torno [4] . . . ihtraion *B* 88^{a1} idrage *A* 121^{b} drewe *Q* 14^{b} [*bdfg*]

Turgeo iswillon *B* 88^{a2} iswille *A* 122^{a}

Turdela [5] . . . droschela *B* 88^{a2} droshel *A* 122^{a}

Talea snîtelinc *A* 122^{a} *B* 88^{a2}

Taxus iwinbŏm *A* 122^{a} *B* 88^{a2}

Vades . . . ł gisel *A* 122^{a} *B* 88^{a2}

Uallus stecko *B* 88^{a2} stecke *A* 122^{a} steche *Q* 14^{d} [*g*]

Uallis . . . tâl *A* 122^{a} tal *Q* 14^{d} dal *B* 88^{a2} [*bd*]

Uallum grabo *B* 88^{a2} grabe *A* 122^{a} *Q* 14^{d} [*bdg*]

Vectigal . . . zôl *B* 88^{b1} zol *A* 122^{b}

Vellus schepere *B* 88^{b1} scheper *A* 122^{b}

Uentilabrum . . . wanna. ł schufela *B* 88^{b1} wânne. ł schufele *A* 122^{b} wan. wintscuvel *Q* 15^{a} [*bdg*]

Ventriculus . . . nabolo *B* 88^{b1} nabele *A* 122^{b} nabel *Q* 15^{a} [*bdg*]

Vepres brâma *B* 88^{b1} .i. hrama *Q* 15^{a} brame *A* 122^{b} [*bdg*]

Ueruex . . . wider *A* 122^{b} *B* 88^{b2}

Uernaculus . . . .i. chnet *A* 122^{b} .i. kneth *B* 88^{b2} .i. kenecht *Q* 15^{a} [*b*]

Uertex scheitela *B* 88^{b2} scheitele *A* 122^{b} [*bdg*]

Uesica hlat^{s} *A* 122^{b} hlaĩ *Q* 15^{b} hlasa *B* 88^{b2} [*bg*]

[1] = Tinb^{a}, Timbra

[2] *vgl. oben* 260, 61

[3] *vgl. oben* 261, 18

[4] Terno *Q*, *zwischen* 261, 5 *und* 8

[5] Turdéla *B*

Altd. bll. 2, 195. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 266 = *Sum.* 19. 20)

Vespertilio fledermus *A* 122^{b} *Q* 15^{b} fledermꝰ *B* 88^{b2} [*bg*]
Vespa wefsi *A* 122^{b} wefse *Q* 15^{b} wefsich *B* 88^{b2} [*bf*]
Uestigia . . . fuzstapfen *B* 88^{b2} fv̊stapfen *A* 123^{a}
Vestis mutatoria badewant *A* 123^{a} *B* 88^{b2} badegwant *Q* 15^{b} [*a1bg*]
Viaticus wegewiso *B* 88^{b2} wegewise *Q* 15^{b} wegewise *A* 123^{a} [*bd*]
Vexillum fano *B* 88^{b2} fane *A* 123^{a} uane *Q* 15^{b}
Vitta . . . ł bentel *A* 123^{a} *B* 89^{a1}
Uitricus . . . stiefat[1] *A* 123^{a} stiefai *B* 89^{a1} [*g*]
Vlcus . . . l geswer *A* 123^{a} *B* 89^{a1}
Vlna . . . l elna *A* 123^{ab} *B* 89^{a2}
Ulula vwela *B* 89^{a2} vwel *A* 123^{b} wamvnge [1] *Q* 15^{c} [*bdf*]
Ulua . . . rietgras *A* 123^{b} *B* 89^{a2}
Vmbraculum lôba. ł hvdda *B* 89^{a2} lôbe. l hutte *A* 123^{b} lovbe ul hutte *Q* 15^{c} [*bdg*]
Uomer schar *A* 123^{b} *B* 89^{a2} [*bdg*]
Uolema . . . .i. winegifta *B* 89^{a2} .i. wingiste [2] *A* 123^{b} .i. winegift *Q* 15^{c} [*bdg*]
Vrina . . . .i. harn *A* 123^{b} *B* 89^{a2} [*bdg*]
Vrtica heit'nescela *B* 89^{a2} heit'nescele *A* 123^{b} [*d. vgl. bg*]
Uredo dur̂re *A* 123^{b} dúrrene *B* 89^{a2} [*a1*]
Uirgultum . . . .i. sumerlata *B* 89^{a2} .i. sum'late *A* 123^{b} [*f*]
Virie [3] dona uiri .i. swencheln *Q* 15^{c} [*d*]
Viscvs mistil *A* 123^{b} *B* 89^{a2} mistel *Q* 15^{c} [*bd*]
Ulmus ulmbŏm *A* 123^{b} vlmbŏm *B* 89^{a2} [*bd*]
Vmens . . . nazzer *A* 123^{b} *B* 89^{a2} [*a1*]
Uas . . . vaz *A* 123^{b} *B* 89^{b1}
Vas . . . burgo *A* 123^{b} *B* 89^{b1} [*f*]
Vadum . . . furt *A* 123^{b} wůrt *B* 89^{b1}
Vallum [4] . . . grabo *B* 89^{b1} grabe *A* 123^{b}
Uter but(l)ch *A* 123^{b} bvtrich *B* 89^{b1}
Varix [5] warza *B* 89^{b1} warze *A* 123^{b} [*vgl. bd*]
Vectis . . . ł grintil *A* 123^{b} ł grintel *B* 89^{b1}
Uisonta . . . wisint *A* 123^{b}. 124^{a} wisent *B* 89^{b1}
Uappa wullido *B* 89^{b1} wllido *A* 124^{a}
Ver lenzo *B* 89^{b1} lenze *A* 124^{a} [*f*]
Veru . . . spiz *A* 124^{a} *B* 89^{b1} [*bd*]
Upupa [6] witehopfo *B* 89^{b1} withopfe *A* 124^{a}
Vexillvm [7] . . . fano *B* 89^{b2} fâne *A* 124^{a}
Vinetvm winwahs *B* 89^{b2} winwahs *A* 124^{a}
Uinatium wintrester. ł lvra *B* 89^{b2} wintrest'. l lure *A* 124^{a} [*vgl. g*]
Vicia . . . wicka *A* 124^{a} *B* 89^{b2} [*bdg*]
Unda. fluctus unde *B* 89^{b2} unde *A* 124^{a}
Uultur gir *A* 124^{b} *B* 90^{a1}
Vomex rôz *B* 90^{a1} roz *A* 124^{b} [*g*]
Vrtica grenanica heiternescila *B* 90^{a1} heiterneschel *A* 124^{b}
Verrvca warza *B* 90^{a1} werze *A* 124^{b} [*bdg*]

[1] *der glossator dachte wol an* Ululatus wainvnge [2] *so wahrscheinlicher als* wingifte [3] *sind damit die hoden gemeint?* [4] *s. oben* 262, 60 [5] *das darauf folgende* Vasa fictilia. fribula *AB ist lateinisch* [6] Upúpa *B* [7] Vexillv̄] v̄ *aus* a *radiert B*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 266 = *Sum.* 20). — *L.* (*Zs.* 5, 566). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 260). *Zs.* 3, 368

Uerrvcaria ringela *B* 90^{a1} ringele *A* 124^{b}
Uena adra *B* 90^{a1} âdere *A* 124^{b}
Vaccaricia sv̂eiga *B* 90^{a2} sweige *A* 124^{b}
Vulua wāma *B* 90^{a2} wambe *A* 124^{b}
Wanga hŏwa [1] *A* 124^{b} *B* 90^{a2}
Uerecundia schama *B* 90^{a2} scham *A* 124^{b}
Vespera abent *A* 124^{b} habênt *B* 90^{a2}
Uenalis veiler *A* 124^{b} *B* 90^{a2}
Uicium . . . last' *A* 124^{b} laster *B* 90^{a2}
Vua [2] bere *A* 124^{b} *B* 90^{a2}
Uereda reitwagen *A* 124^{b} *B* 90^{a2}
Uncinus hacko *B* 90^{a2} hâke *A* 124^{b}
Uentriculus mago *B* 90^{a2} mage *A* 124^{b}
Uatillum glutpfanna *B* 90^{a2} glv̂tpfanne *A* 124^{b}
Vestibulum sportich *A* 124^{b} *B* 90^{a2}
Vaccinum heitpere *A* 124^{b} *B* 90^{a2}
Venabulum weidespiez *A* 124^{b} *B* 90^{a2}
Verres harch *A* 124^{b} bârc *B* 90^{a2}
Uiuarium wiwere *A* 124^{b} *B* 90^{a2} [*f*]
Verricvlum bechêrunge *A* 124^{b} bechérvnge *B* 90^{a2}
Villicvs ambetman *A* 124^{b} ambethman *B* 90^{a2}
Uocahulum [3] genennede *B* 90^{a2} genenede *A* 124^{b}
Vacuus iteler *A* 124^{b} *B* 90^{a2}
Vanvs ubbeg' *A* 124^{b} vbbeger *B* 90^{a2}
Uetustus alter *B* 90^{a2} âlt'e *A* 124^{b}
Venustus erhaft' *A* 124^{b} erhafter *B* 90^{a2}
Vicus wilere *A* 124^{b} wilere *B* 90^{a2}
Uelter . . . wînt *B* 90^{a2} wint *A* 124^{b}
Uenator iêgere *A* 124^{b} iegere *B* 90^{a2}
Vastitas wstedo *A* 124^{b} *B* 90^{a2}
Vber gnuhtssam' *A* 124^{b} gnvssamer *B* 90^{a2}
Uerax warhaft' *A* 124^{b} warhafter *B* 90^{a2}
Vaporo [4] idŏmon. ł bŕademo (uel. brademe *A*) *A* 124^{b}. 125^{a} *B* 90^{a2}
Venor . . . iagon. t. *B* 90^{b1} .i. nage *A* 125^{a}
Ustularius ouenstab *A* 125^{b} ovenstab *B* 90^{b2}
Wangi [5] fustelinge *A* 125^{b} *B* 90^{b2}

Ydolum abĝot *A* 125^{b} abgot *B* 91^{a1}
Ysopus ispa *B* 91^{a1} ſspe *A* 125^{b}
Ypogavbus fereschîf *A* 125^{b} fereschif *B* 91^{a1}

Zizania rato *B* 91^{a1} rate *A* 125^{b}. 126^{a}
Zaberna tascha *B* 91^{a1} tasche *A* 126^{a}
Zomentum [6] ziecha *B* 91^{a1} zieche *A* 126^{a}
Cippus [7] stoc uł bloch *Q* 15^{c}

b.

a = *Codex Admont.* 269. *b* = *Clm.* 3215. *c* = *Codex Kilianus* 47.

Arrabo. [8] nis pfant *a* 47^{a3} *b* 1^{a2} *c* 1^{a2} [*a2d*]
Acinax. nacis ferrea hasta .i. azger *a* 47^{a3} [*a2d*]
Alnus Erila *a* 47^{a3} erila *b* 1^{a2} *c* 1^{b1} [*a2de*]

[1] hŏwa] h *aus corr. A* [2] Ṽua *B* [3] Vocabulum] *der obere teil des* l *ausradiert A* [4] Vapóro *B* [5] *l.* Wanti [6] *am schlusse des* Z *in A* 126^{a} *die unterschrift* Explicit summarium heinrici, *in B* 91^{a1} Explicit. Liber. Heinrici. Svmmarii [7] *s. oben* 231, 8 [8] Arabo *a*

L. (*Zs.* 5, 566). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 260). *Zs.* 3, 368. 369

Abies[1] tanna a 47^{a3} b 1^{a2} c 1^{b1} [a2]

Alueolus tröc c 1^{b1}

Alueola mûltera c 1^{b1}

Antidotum[2] contra datum .i. t^{a}nc a 47^{b2} .i. tranc b 1^{b2} [a2deg]

Alliphanum stôc c 2^{a1}

Amurca. olei fex ł trusna b 1^{b2} .i. olei fex drusna a 47^{b3} [a2d]

Aqualicus. ł aqualiculus pinguedo uentris .i. aruina smero a 47^{b3} [a2]

Ala. ascella ŏchesa c 2^{a1} ŏchsay a 47^{b3} ŏscesa b 1^{b2} [a2defg]

Ansa hanthaba a 47^{b3} b 1^{b2} c 2^{a1} [a2deg]

Arula. vas prunarum .i. glŏthphanna a 47^{b3} .i. glotp^{h}anna c 2^{a1} [a2deg]

Atticus[3] humbel a 47^{b3} hūbel c 2^{a1} hūmel b 1^{b2} [a2deg]

Attacus[4] hehera a 47^{b3} b 1^{b2} hebera c 2^{a1} [a2deg]

Adulterina clauis afdersluzel b 2^{a1} [d]

Andela brantraita a 47^{b3} branttraita b 2^{a1} hrantrayda c 2^{a1} [a2defg]

Ariola[5] hŏba a 47^{b3} c 2^{a1} hv̊ba b 2^{a1} [a2deg]

Absinthium wermŏth c 2^{b1} w^{e}mv̊t b 2^{a2} [a2deg]

Anetum tillí b 2^{a2} dilli a 48^{a1} dille c 2^{b1} [a2defg]

Apivm Epfi a 48^{a1} epfí b 2^{a2} epfe c 2^{b1} [a2deg]

Allium clobelovch c 2^{b1} clobeloch b 2^{a2} [a2deg]

Ascolinium[6] aschlovch a 48^{a1} aslovch b 2^{a2} [a2deg]

Acies. acumen[7] wessi a 48^{a1} c 2^{b1} wessí b 2^{a2} [a2d]

Alapa orslach b 2^{a2} orslách a 48^{a2} orslác c 2^{b1} [a2deg]

Aulicus houelinch. ł houetrút a 48^{a2} hovelich hovch^{s} b 2^{a2} hovelich c 2^{b1} [a2deg]

Aspidiscos[8] uncinus crápho a 48^{a2} crapho c 2^{b1} crafpe b 2^{a2} [a2deg]

Avca ł anser gans b 2^{b1} [a2e]

Aneta auis aquatica anít b 2^{b1} [a2deg]

Auena habero a 48^{a3} b 2^{b1} [a2de]

Axugium.[9] aruina smero c 2^{b2} smer b 2^{b1} [a2d]

Auricalcum ôrcalc c 2^{b2} orcalo b 2^{b1} [d]

Artocrea crapho a 48^{a3} crapfo b 2^{b1} [d]

Argilla[10] mergil[11] b 2^{b1} c 2^{b2} melgil a 48^{a3} [d]

Aquarius âchari c 2^{b2} achari a 48^{a3} b 2^{b1} [d]

Aquamanilis[12] hantkar[13] a 48^{a3} b 2^{b1} c 2^{b2} [a2de]

Aselle sc^{h}eidun c 2^{b2} scheidum b 2^{b1} scheiden a 48^{a3} [d]

Aulea[14] vmbehanc b 2^{b1} c 2^{b2} umbehanc a 48^{a3} [cd]

Anuahile halhisen a 48^{a3} b 2^{b1} [cd]

Agum[15] lachin b 2^{b1} lachen a 48^{a3}

Amphihulum[16] mandal c 2^{b2} mandil a 48^{a3} madil b 2^{b1} [d]

Acer[17] gundreba a 48^{a3} grundereba b 2^{b1} guudereba c 2^{b2} [a2deg]

Alea[18] zabul a 48^{a3} zabel b 2^{b1} c 2^{b2} [a2d]

[1] *die gl. vor der vorhergehenden c* [2] *oben am rande von b* 1^{b} *steht von einer hand des* XV *jhs.* Astula schaít [3] Atic^{s} *b. die gl. seitlich c (so bezeichne ich die zahlreichen gll. in c, welche am ende von zeilen, wo noch freier raum war, nachgetragen sind)* [4] Attácus *a* Attacis *c* [5] Adriola *a. die gl. seitlich c* [6] ascolonium *a* [7] acum̄ acies *a* [8] A^{s}pidiscus *c* [9] Axugium] xu *auf rasur c* [10] Argillum *c* [11] mergil] r *aus* l *corr. c* [12] *die gl. von and. hand nachgetragen b* [13] hantkar] ıkar *auf rasur c* [14] *die gl. seitlich c* [15] = Sagum [16] Amphibolum *b* [17] *die gl. seitlich c* [18] *die gl. vor 265, 47 c*

L. (*Zs.* 5, 566. 567). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 260. 261). *Zs.* 3, 369

Atriplex molta *a* 48^{a3} Molta *b* 2^{b1} mŏlta *c* 2^{b2} [*d*]

Abrotanum stabeuurz *a* 48^{a3} *c* 3^{a1} stabewrz *b* 2^{b1}

Ancrasaxa [1] senchilstein *a* 48^{a3} senchelsten *c* 3^{a1} sekinstaín *b* 2^{b1} [*cd*]

Allicio inuito spanun *a* 48^{a3} [*a2de*]

Auiarium vogelweida *b* 2^{b2} volgelweide *a* 48^{a3} vogelvveda *c* 3^{a1} [*a2d*]

Adolatura parta *b* 2^{b2} partha *a* 48^{a3} barta *c* 3^{a1} [*a2d*]

Ascia dehsala *c* 3^{a1} deshasala *b* 2^{b2} dehsela *a* 48^{a3} [*a2de*]

Allobrox. gallus hano *c* 3^{a1} [*a2*]

Adulator [2] losari *a* 48^{a3} losen *b* 2^{b2} [*a2d*]

Allido. elido .i. ich zerchnuso [3] *a* 48^{a3} [*a2*]

Aurifrigium Goltporto *a* 48^{b1} goltporto *b* 2^{b2} goltbordo *c* 3^{a1} [*a2cdf*]

Arpago. tridens. *l* fuscinula [4] [*l b*] erŏwel *a* 48^{b1} *b* 2^{b2} *c* 3^{a1} [*a2d*]

Aurugo . . . gelesuht *a* 48^{b1} .i. gelesŏth *c* 3^{a1} i. gelesonht *b* 2^{b2} [*a2cd*]

Alopicia [5] i. grínt *b* 2^{b2} grint *a* 48^{b1} *c* 3^{a1} [*a2de*]

Ardea regera *a* 48^{b1} *b* 2^{b2} *c* 3^{a1} [*a2d*]

Anstra [6] nustil *a* 48^{b1} *c* 3^{a1} nustíl *b* 2^{b2} [*cd*]

Aserum haselwrz *b* 2^{b2} *c* 3^{a1} baselwrz *a* 48^{b1} [*d*]

Anaglifa manliha *a* 48^{b1} *b* 2^{b2} *c* 3^{a1} [*d*]

Acer [7] mazeldera *a* 48^{b1} *b* 2^{b2} *c* 3^{a2} [*a2deg*]

Arinca wolfzaisila *b* 2^{b2} wolfzusila *a* 48^{b1} [*d*]

Acommentarius [8] chanzilari *a* 48^{b1} canzilarín *b* 2^{b2} [*d*]

Apparitores dienestman *a* 48^{b1} dinesman *b* 3^{a1} [*d*]

Arpago [9] crŏwil *a* 48^{b1}

Attenuatus garmet *a* 48^{b1} garment *b* 3^{a1} [*d*]

Auricularius [10] ratgebo *a* 48^{b1} *b* 3^{a1} Ratgebo *c* 3^{a2} [*d*]

Assatura [11] spizprato *a* 48^{b1} spisbrato *b* 3^{a1} [*d*]

Asserum [12] laddo *b* 3^{a1} *c* 3^{a2} Lado *a* 48^{b1} [*d*]

Albugo ŏgsal *b* 3^{a1} [*d*]

Arundo. [*l b*] canna rorra *c* 3^{a2} rora *b* 3^{a1} [*a2d*]

Arista ebír [13] *b* 3^{a2}

Birsa. pellis hût *a* 49^{a1} hvt *b* 3^{b1} [*a2de*]

Bothoma. [14] vrna .í. eím̃ *b* 3^{b1} [*a2de*]

Botholicula stovf *c* 3^{b2} stovf *a* 49^{a1} stouf [15] *b* 3^{b1} [*a2deg*]

Balafium. imago [16] bilidí *b* 3^{b1} bilide *c* 4^{a1} [*a2cdeg*]

Bubalus wisant *a* 49^{a2} *b* 3^{b2} *c* 4^{a1} [*a2def*]

Bubo. auis nocturna huo *a* 49^{a2} *b* 3^{b2} hûo *c* 4^{a1} [*a2defg*]

Bruma riffo *a* 49^{a2} *b* 3^{b2} rîpho *c* 4^{a1} [*a2d*]

[1] Aⁿcrasaxa *b* [2] Adolator *b* [3] zerchnuso] n *aus* u *corr. a* [4] fuscinula] *das zweite* u *aus* a *corr. b* fiscinula *a* [5] *die gl. seitlich c* [6] *die gl. seitlich c* [7] *davor* Aser. *durchstrichen b* [8] acom̃tarius *a. diese gl. und die nächsten entstammen grösstenteils der Vulg., s.* II *Reg.* 8, 16. I *Reg.* 19, 14. *Lev.* 25, 25. II *Reg.* 23, 23. 6, 19. *Eccli.* 29, 27. *Lev.* 21, 20 *oder Tob.* 11, 14 *und Gll.* 1, 418, 16. 402, 18. 352, 41. 422, 13. 417, 17. 577, 61. 351, 46 *oder* 479, 39 [9] *s. oben* 266, 21 [10] *die gl. seitlich c,* Ratgebo *übergeschr.* Aurifularius *b* [11] Assitura *a* [12] Asserom *b* [13] ebír] e *aus corr. b. l.* ehir [14] Bothorna *b* [15] stouf] ou *auf rasur b* [16] ymago *c*

L. (*Zs.* 5, 567). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 261). *Zs.* 3, 369

Bracha. femorale brûch *b* 3^{b3} [*a2de*]
Ballena. species piscis wallira *b* 3^{b2} [*a2cdeg*]
Brancia guttur chela *b* 3^{b2} [*a2deg*]
Bastaban [1] bremo *a* 49^{a3} *b* 3^{b2} *c* 4^{a2} [*a2deg*]
Bubulcus. ł bubularius ohsenare *b* 4^{a1} [*a2de*]
Bacula. [2] uacca iuuencula chalba *b* 4^{a1} [*d*]
Botrus uúindrubo *b* 4^{a1} [*a2deg*]
Bucca .i. os munt *b* 4^{a1} [*a2dg*]
Balbutiens [3] stamelunder *b* 4^{a1} stamelender *c* 4^{a2} stammelonder *a* 49^{a3} [*a2. vgl. deg*]
Basterna [4] sambuch *a* 49^{a3} *b* 4^{a1} sambuc *c* 4^{a3} [*a2deg*]
Bulla platera *b* 4^{a1} blatera *c* 4^{a2} blatere *a* 49^{a3} [*a2deg*]
Balbus niselender *b* 4^{a1} niselend [5] *a* 49^{a3} [*a2defg*]
Bancale [6] banchlachen *b* 4^{a1} banchachan *a* 49^{a3} [*d*]
Baccinum [7] bechín *b* 4^{a1} bêchin *c* 4^{b1} [*d*]
Bipennis bigíl *b* 4^{a1} bigil *c* 4^{b1} pigil *a* 49^{a3} [*a2deg*]
Bulcio [8] bolz *b* 4^{a1} *c* 4^{b1} polz *a* 49^{a3} [*d*]
Bacbones. perna bacho *b* 4^{a1} abacho *c* 4^{b1} [*d*]
Bracivm [9] malz *a* 49^{a3} Malz *b* 4^{a1} maltz *c* 4^{b1} [*a2d*]
Brinna [10] hundaz *a* 49^{a3} *b* 4^{a1} *c* 4^{b1} [*d*]
Bacina wegewahta *a* 49^{a3} wegewaht *b* 4^{a1} [*cd*]
Baca uua hegelarí *b* 4^{a1} heGelari [11] *a* 49^{a3} [*a2d. vgl. f*]
Brasicia [12] wírz *b* 4^{a1} wirz *c* 4^{b1} wrz *a* 49^{a3} [*d. vgl. a2*]
Brucus [13] keuer *a* 49^{a3} *b* 4^{a1} *c* 4^{b1} [*a2*]
Boletus buliz *a* 49^{a3} huliz *c* 4^{b1} bulis *b* 4^{a1} [*df*]
Brattea [14] blech *a* 49^{a3} *b* 4^{a1} Blech *c* 4^{b1} [*d*]

Cydarim mitra ł pilleus .i. hŏtelin *a* 49^{b1} [*a2degh*]
Catharus. mundus reíner *b* 4^{b1} reiner *c* 4^{b3} [*a2deg*]
Cenocefalus hunthoubet *a* 49^{b2} hv̂nthŏbet *b* 4^{b1} bunthovbæ *c* 4^{b3} [*a2eg*]
Cardiacus berzsiech^{s} *b* 4^{b1} herhsiecher *a* 49^{b2} [*vgl. a2de*]
Contubernialis . . . hergesello *a* 49^{b2} *b* 4^{b1} [*a2deg*]
Colandrum colg^{a}s *a* 49^{b2} *b* 4^{b1} [*a2*]
Coliandrum abrotanum stabewrz [15] *a* 49^{b2} *b* 4^{b2}
Coriandrum [16] atícho (anticho *a*) herba quedam *a* 49^{b2} *b* 4^{b2}
Claretum luĩtranc *a* 49^{b2} lutertrach *b* 4^{b2}
Cocodrillus mala bestia nili fluminis id nichv^{s} *a* 49^{b2} .i.ních^{9} *b* 4^{b2} [*g*]
Caprea siluatica steingeiz *a* 49^{b3} stæíngaíz *b* 4^{b2} [*a2deg*]
Capra domestica Geiz *a* 49^{b3} gæíz *b* 4^{b2} [*a2de*]
Concha [17] ł concula musculla *a* 49^{b3} mvschule *b* 4^{b3} [*a2deg*]
Cancer crebez *a* 49^{b3} *b* 4^{b2} [*a2degh*]
Capus falco *a* 49^{b3} *b* 4^{b2} [*a2deg*]

[1] Brastaban *b* [2] *l.* Bůcula [3] Balbutien^{s} *c* Balbucus *a* [4] *darnach* uehiculum *c*, species vehiculi *b* [5] niselend] *das erste* n *aus* u *corr. a* [6] Banchale *a* [7] Bacinum *c*, *die gl. seitlich* [8] Bulcio.:] *rasur von* p *b* Bultio c, *die gl. seitlich* [9] *die gl. seitlich* c. Bracui *b* [10] Brina *c* [11] heGelari] G *aus* b *corr. a* [12] *die gl. seitlich c* [13] Bruchus *a* [14] Brathea *c*, *die gl. seitlich* [15] stabewrz] z *aus* b *corr. a* [16] *die gl. nach der folgenden b* [17] Conca *b*

Mon. 1. (*Diut.* 3, 261). *Zs.* 3, 369. 370

Cuculus gouch *a* 49^{b3} govch *b* 4^{b2} [*a2deg*]

Caradrion lericha *a* 49^{b3} leŕicha *b* 4^{b2} [*a2deg*]

Carduelus[1] distiluinco *a* 49^{b3} distiluínch *b* 4^{b2} [*a2deg*]

Coturnix perdix rehhv̂n *b* 4^{b2} rebohónh *a* 49^{b3} [*a2deg*]

Castor otter *b* 4^{b2} [*a2d*]

Cornix chra *a* 49^{b3} cra *b* 4^{b2} [*a2deg*]

Capreolus l campolus réch *a* 49^{b3} reche *b* 4^{b2} [*a2degh*]

Calculus[2] kiselinch *a* 49^{b3} kisenlinch *b* 4^{b2} [*a2ef*]

Cautio scrípgeziuge *a* 49^{b3} schri^{b}gezivge[3] *b* 4^{b2} [*a2defg*]

Cauterium ferrum quo animalia uruntur[4] .i. bolz *a* 49^{b3} *b* 4^{b2} [*a2de*]

Columbar[5] knebil *a* 49^{b3} *b* 4^{b2} [*a2*]

Colludium spil *a* 49^{b3} *b* 4^{b2} [*a2*]

Caluaria.[6] rotunditas capitis gibilla *a* 49^{b3} .i. gebil *b* 4^{b2} [*a2egh*]

Caluicium chaluva *b* 4^{b2} calua *a* 49^{b3} [*a2deh*]

Ceruix. collum hals *a* 49^{b3} *b* 4^{b2} [*a2de*]

Cubitus elna *a* 49^{b3} *b* 4^{b2} [*a2deg*]

Costa rippi *a* 49^{b3} rippa *b* 4^{b2} [*a2deg*]

Coxa l clunis diech *a* 49^{b3} *b* 4^{b2} [*a2deg*]

Calx l calcaneus fersina *a* 49^{b3} versne *b* 4^{b2} [*a2degh*]

Crus l tyhia[7] scinca *a* 49^{b3} skíncha *b* 4^{b2} [*a2deg*]

Cliens. clientulus. contubernialis genoz *a* 50^{a1} gnoz *b* 5^{a1} [*a2e*]

Coclea turris in qua per circuitum ascenditur wentelstæín *b* 5^{a1} [*a2deg*]

Camera. l arcus gewelbe *a* 50^{a1} *b* 5^{a1} [*a2degh*]

Cementum phlaster *a* 50^{a1} phalster *b* 5^{a1} [*a2deg*]

Cementarius murare *a* 50^{a1} *b* 5^{a1} [*a2de*]

Curialis hovelínch *b* 5^{a1} houelinc *a* 50^{a1} [*a2*]

Calips śtahil *a* 50^{a1} stæhil *b* 5^{a1} [*a2deg*]

Ciminum chúmich *a* 50^{a1} cumích *b* 5^{a1} [*a2defg*]

Circinum ríza *a* 50^{a1} rizza *b* 5^{a1} [*a2defg*]

Circus l circulus l clicus ring *a* 50^{a1} rínch *b* 5^{a1} [*a1.2deg*]

Carra. carruca. carpentum[8] [l plaustrvm *a*] wagan *a* 50^{a1} wagen *b* 5^{a1} [*a2de*]

Carpentarius[9] weginare l hŏzwerchman *a* 50^{a1} wagen' holzman *b* 5^{a1} [*a2de*]

Cicuta scérlinc *a* 50^{a1} scherlinc *b* 5^{a1} [*a2dg*]

Calathus l canistrum[10] zeínna *b* 5^{a1} zainna *a* 50^{a1} [*a2defgh*]

Cratera napf *a* 50^{a1} naps. l copf *b* 5^{a1} [*a2defg*]

Coliandrum l cerifolium[11] cheruilla *b* 5^{a1} koruilla *a* 50^{a1} [*a2deg*]

Coclear lephil *a* 50^{a1} lefel *b* 5^{a1} [*a2deg*]

Caldarium [l caldariolum *a*] kezil *a* 50^{a1} chezlín *b* 5^{a1} [*a2degh*]

Cantarus l caneta (cancta *a*) canna (kanna *a*) *a* 50^{a1} *b* 5^{a1} [*a2. vgl. deg*]

Cucumis [l *a*] cucurbita curbíz *b* 5^{a1} gurbiz *a* 50^{a1} [*a2defg*]

Cucumerarius curbízgarto *b* 5^{a1} kurbizgarto *a* 50^{a1} [*a2de*]

[1] Carduelis *b* [2] Calćulus *a* [3] schri^{b}gezivge] *das übergeschr.* b *rot b* [4] feruntur *a* [5] Columbar *a* [6] Caluária *a* [7] tibi *a* [8] Cárra *a*. l caruca *b*. cárpentum *a* [9] Ca^{r}pentarius] *die corr. von and. hand b* [10] cánistrum *a* [11] cerefolium *b*

L. (*Zs.* 5, 567). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 261). *Zs.* 3, 370. 371

Capedo species piscis .i. alant *a* 50^{a3} *b* 5^{a1} [*a2deg*]
Carectum rieth *a* 50^{a2} [*a2deg*]
Cepa Cihulli *a* 50^{a2} [*a2*]
Cepę phlanze ł snitelovch *a* 50^{a2} planza ł snîteŏch *b* 5^{a1} [*a2deg*]
Carduus distil *a* 50^{a2} *b* 5^{a2} [*a2deg*]
Cannabus ł canniua [1] hanff *b* 5^{a2} haipf *a* 50^{a2} [*a2defgh*]
Celidonia scellewrz *a* 50^{a2} scerlinch *b* 5^{a2} [*a2defg*]
Colocasia [2] wildiuminza *a* 50^{a2} wildevmínz *b* 5^{a2} [*a2deg*]
Caulis cólgras *a* 50^{a2} cholgras *b* 5^{a2} [*a2defg*]
Cardamus wildercresso *a* 50^{a2} willderresse [3] *b* 5^{a2} [*a2deg*]
Crocus crŏge *a* 50^{a2} cruog *b* 5^{a2} [*a2de*]
Cypressus cip̄sboū *a* 50^{a2} cíp̄sboum *b* 5^{a2}
Cerasus kersboū *a* 50^{a2} [*a2eg*]
Cinus [4] chriechboum *a* 50^{a2} chriecboum *b* 5^{a2} [*a2defg*]
Carpenus hágebŏcha *a* 50^{a3} hagenhuocha *b* 5^{a2} [*a2defg*]
Corilus hasil *a* 50^{a2} *b* 5^{a3} [*a2deg*]
Colurnus [5] heseliner *a* 50^{a2} heselin[6] *b* 5^{a2} [*a2degi*]
Coccus [6] rothphello *a* 50^{a2} rot *b* 5^{a3} [*a2de*]
Cortina uelum umbehanc *b* 5^{a3} [*d*]
Calige hosun *a* 50^{a2} [*a2g*]
Calicula línsoch *a* 50^{a2} *b* 5^{a3} [*a2*]
Culix mucca *a* 50^{a2} *b* 5^{a2} [*a2defgi*]
Culumen sustentaculum .i. rama [7] *b* 5^{a2} [*a2g*]
Carica [8] figa *a* 50^{a2} figa *b* 5^{a2} [*a2*]
Controuersia. altercatio strít *a* 50^{a2} *b* 5^{a3} [*a1.2deg*]
Cardo ango *a* 50^{a3} *b* 5^{a2} [*a2defg*]
Callis phat *a* 50^{a2} phat ł wech [9] *b* 5^{a2} [*a2defg*]
Capulus helza *a* 50^{a3} helza ł hanthabe *b* 5^{a2} [*a2defg*]
Camites. ł canti felga *a* 50^{a2} *b* 5^{a2} *c* 5^{a1} [*a2degh*]
Callus cutis spissata gisuuil *b* 5^{a2} giswil *a* 50^{a2} gesúil *c* 5^{a1} [*a2defg*]
Colustrum [10] biest *a* 50^{a3} *b* 5^{a2} bîest *c* 5^{a1} [*a2defg*]
Constellatio [11] gistírní *b* 5^{a3} gistirni *c* 5^{a1} gistirri *a* 50^{a3} [*a2deg*]
Conpluuivm dachtrŏf *a* 50^{a3} dath ẛ̃f *c* 5^{a1} tachtrof *b* 5^{a2} [*a2deg*]
Carbasus segil *a* 50^{a3} segel *b* 5^{a2} [*a2defg*]
Ciconia [12] [auis *a*] .i. storch *a* 50^{a3} storch *b* 5^{b1} stôrc *c* 5^{a1} [*a2eg*]
Colus roccho *a* 50^{a3} *c* 5^{a1} roche *b* 5^{b1} [*a2defg*]
Colum siha *a* 50^{a3} scénafe *b* 5^{b1} [*a2dei*]
Curtis hóf *a* 50^{a3} hof *b* 5^{b1} [*a2deg*]
Curtile houestat *a* 50^{a3} howestat *c* 5^{a1} hofstat *b* 5^{b1} [*a2deg*]
Crispus [13] reider *a* 50^{a3} *b* 5^{b1} [*a2de*]
Connubium [14] gihilaichi *a* 50^{a3} gehileich *b* 5^{b1} gehilech *c* 5^{a1} [*a2*]
Conmanipularis. conmilito [15] heregesello *c* 5^{a1} hergesello *a* 50^{a3} *b* 5^{b1} [*a2degi*]

[1] Canabus *b*. canina *b* cánniua *a* [2] Celócasia *a* [3] *kann auch zu* willdecresse *corrigiert sein b* [4] Cynus *b* [5] olurnus *a* Corulnus *b* [6] *die gl. vor* 269, 24 *b* [7] .i. rama *mehrere zeilen höher mit verweisung von and. hand b* [8] Corica *b* [9] wech] e *nachgetragen b* [10] Colostrū *c* [11] Constellatio] e *aus rasur b* [12] *diese und die nächste gl. in umgekehrter folge seitlich c* [13] Críspus *a* Chrispus *b* [14] Conubium *ac* [15] Conmanpularis *c*. comilito *a*

L. (*Zs.* 5, 567. 568). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 262). *Zs.* 3, 371

Cripta spelunca [1] cruft *b* 5^{b1} crv̂ft *c* 5^{a1} gruf *a* 50^{a3} [*a2deg*]
Calceus [2] scûch *b* 5^{b1} schŏch *c* 5^{a1} [*a2de*]
Clitella meisa *a* 50^{a3} meísa *b* 5^{b1} [*a2deg*]
Capsella [3] dascha *a* 50^{a3} dâscha *c* 5^{a1} tasca *b* 5^{b1} [*a2deg*]
Capite scensus cínsare *b* 5^{b1}
Corrodo. dilacero gnago *c* 5^{a2} [*a2deg*]
Complodo. dis [4] ichsameneslaho [5] *c* 5^{a2} ih zesameslahe *b* 5^{b2} ich zesameren *a* 50^{b1} [*a2*]
Catillo. las ich (ſh *b*) nascon (naschon *c*) *a* 50^{b1} *b* 5^{b2} *c* 5^{a2} [*a2de*]
Cauillum ł cauillatio spôt *c* 5^{a2} has ł spot *b* 5^{b2} [*a2de*]
Coacuare. acitare gisuren *a* 50^{b1} *c* 5^{a2} gísuern *b* 5^{b2} [*a2. vgl. a1deg*]
Cyrostringua [6] hantwínc *b* 5^{b2} hantwinc *c* 5^{a2} [*a2*]
Consultatio ratfraga *b* 5^{b2} *c* 5^{a2} rafraga *a* 50^{b1} [*a2de. vgl. a1*]
Compilator zesameneblezare *a* 50^{b1} *c* 5^{a2} zesamleger *b* 5^{b2} [*a2de*]
Culta [7] species floris clê *c* 5^{a2} [*a2defg*]
Cinomia hunt^{fliega} *a* 50^{b1} hutflíega *b* 5^{b2} huntfliga *c* 5^{a2} [*a2*]
Capistrum halfdera *a* 50^{b2} halfder *b* 5^{b2} halftera [8] *c* 5^{b1} [*a2defg*]
Capicium hovpetlovch *a* 50^{b2} hovberdec *b* 5^{b2} hŏbeloch *c* 5^{b1} [*a2defg*]
Collarium halsduch *c* 5^{b1} halstuoch *b* 5^{b2} [*a2degi*]
Ceruical. puluillus c^{9}sin *c* 5^{b1} schvsle *b* 5^{b2} [*a2deg*]
Consistorium dínchvs *b* 5^{b2} dinchus *c* 5^{b1} drinchus *a* 50^{b2} [*a2degi*]
Concionator [9] sŏnare *a* 50^{b2} sŏnere *c* 5^{b1} suener *b* 6^{a1} [*a2*]
Corbis ł [10] cophinus chorp *b* 6^{a1} córp *a* 50^{b2} corp *c* 5^{b1} [*a2de*]
Comédo. glutto [11] fraz *c* 5^{b1} ſ. wluas *b* 6^{a1} [*a2degi*]
Conflo ich zesamene blaso *c* 5^{b1} ſh zesamlaze *b* 6^{a1} [*a2*]
Corimbus drûbo *c* 5^{b1} drubo *a* 50^{b2} *b* 6^{a1} [*a2dei*]
Cilindrum [12] welleblech *a* 50^{b2} *b* 6^{a1} *c* 5^{b1} [*a2degh*]
Cantabrum. furfur ſ. clia *b* 6^{a1} clía *c* 5^{b2} [*a2*]
Cippus [13] stoc *b* 6^{a1} stôc. bloch *c* 5^{b2} [*a2deg*]
Cliuus habda *a* 50^{b2} lita *b* 6^{a1} [*a2defg*]
Cicladis [14] hemade *b* 6^{a1} hema *a* 50^{b2} *c* 5^{b2}
Catapultum. ł uenabulum spiez *c* 5^{b2}
Cremium griebo [15] *a* 50^{b2} *c* 5^{b2} grebo *b* 6^{a1}
Cos wezstain *a* 50^{b2} wezestaín *b* 6^{a1} [*deg*]
Cerasus [16] ke^{r}sboū *b* 6^{a1}
Cerasum [17] kersa *a* 50^{b2} *b* 6^{a1} kirsa [18] *c* 5^{b2}
Castanea kestínboum *b* 6^{a1}
Carpenta [19] bircha *a* 50^{b3} *b* 6^{a1} *c* 5^{b2}
Carea [20] gartcumel *c* 5^{b2} garthumil *a* 50^{b3} grat cumil *b* 6^{a1}
Cerebella hirnireba *b* 6^{a1} hirnereba *c* 5^{b2} hinereba *a* 50^{b3} [*deg*]
Craticula [21] harsda *b* 6^{a1} *c* 5^{b2}

[1] spelunca *fehlt c* [2] *die gl. seitlich c* [3] *die gl. seitlich c, vor* 270, 3 [4] complodis *a* [5] slaho] l *aus* c *corr. c* [6] Cerostringa *b* [7] *l.* Calta [8] halftera] t *auf rasur c* [9] *die gl. nach der folgenden a* [10] ł *fehlt c* [11] Comedo glutio *b* [12] Cilidrum *c* [13] *die gl. seitlich c* [14] Cyoladis *a* [15] griebo] i *aus ? ansatz von* e *radiert c* [16] Cerlasus *b. s.* 269, 21 [17] *die gl. seitlich c* [18] kirsa] *über* a *rasur von* s *c* [19] Carpentum *c* [20] Carcum *ab* [21] *die gl. seitlich c*

L. (*Zs.* 5, 568). *Mon.* 1. *Zs.* 3, 371

Clunis [1] goffa *a* 50^{b3} *b* 6^{a1} *c* 5^{b2}
Carriola [2] daha *a* 50^{b3} *b* 6^{a1} dâha *c* 5^{b2}
Coturnix [3] watala *c* 5^{b2} wathtila. rephur *b* 6^{a1}
Cinex [4] wantlus *b* 6^{a1} *c* 5^{b2} wanlus *a* 50^{b3} [*a2ef*]
Cobia truta [5] forhínna *b* 6^{a1} forinna *a* 50^{b3}
Canicula zoha *a* 50^{b3} *c* 5^{b2} zphâ [6] *b* 6^{a1}
Cassia wihboum *a* 50^{b3} *b* 6^{a1} [*def*]
Colobium [7] gotowebbi *c* 5^{b2} gottwebbi *a* 50^{b3} goteuu^e^bbi *b* 6^{a2}
Campana glocca *b* 6^{a2} Gloca *a* 50^{b3}
Colatorium [8] siha *a* 50^{b3} *b* 6^{a2} *c* 5^{b2}
Curtis [9] Selebof *c* 5^{b2} selehof *b* 6^{a2} selehóf *a* 50^{b3}
Cicer [10] kichera *a* 50^{b3} *c* 5^{b2} kichíra *b* 6^{a2} [*a2*]
Cucuma kachma [11] *a* 50^{b3} *b* 6^{a2}
Crarnacula bahala *c* 5^{b2} hahila *b* 6^{a2} babila *a* 50^{b3}
Cratis [12] harsta *b* 6^{a2} harstda *c* 5^{b2}
Cartilago [13] brustlefel *b* 6^{a2} *c* 5^{b2} prustleifel *a* 50^{b3} [*a2*]
Cantarus [14] wibel *a* 50^{b3} wibil *b* 6^{a2}
Cremium spahha *a* 50^{b3} *b* 6^{a2} [*cd*]
Contribules [15] cunelinge *c* 5^{b2} cumelinge *a* 50^{b3} chvnelínge *b* 6^{a2}
Colocintias wildfucurbiz *b* 6^{a2} wildiucburbez *a* 50^{b3} wildecurbez [16] *c* 6^{a1}
Crustulum [17] brecita *a* 50^{b3} brêcita *c* 6^{a1} p̄cita *b* 6^{a2}
Collirium ovcsalba *b* 6^{a2} oûcsalba *c* 6^{a1}
Conpendium churzi *a* 50^{b3}
Ceruicatus uuidirbruhtír *b* 6^{a2} widerbrûsthiger *c* 6^{a1}
Cartilago [18] crustila *a* 50^{b3} *c* 6^{a1} chrustila *b* 6^{a2} [*defg*]
Colobista vuehseleri *c* 6^{a1} wecsilarí *b* 6^{a2}
Collirida bergida *a* 50^{b3} *c* 6^{a1} hergída *b* 6^{a2} [*f*]
Cali formule ad faciendum calcios leiste *b* 6^{b1} [*cd*]
Capital. census capitis zins *c* 6^{a2}
Cardamum. [19] nasturcivm [20] cresso *a* 51^{a2} *b* 6^{b2} c^e^sso *c* 6^{a2}
Cicatrix [21] obductio uulneris masa *a* 51^{a2} *b* 6^{b2} [*f*]
Cis renum ennent rines *c* 6^{b1} enuntrines *a* 51^{a2}

Didimus geminus zvínilínc *b* 7^{a2} [*a2e*]
Dentilium ríester *b* 7^{a2} riester *c* 7^{a2} riest *a* 51^{b1} [*a2defg*]
Discoforus drubsazo *c* 7^{a2} druchzazo *b* 7^{a2} [*a2de*]
Deambulacra. ubi itur sub tecto genge *c* 7^{a2} [*a2d*]
Dextralia [22] bôvgun *c* 7^{a2} bougun *a* 51^{b2} bougum *b* 7^{a2} [*a2d*]
Damma [23] hint calp [24] *c* 7^{a2} híntcha^l^b [25] *b* 7^{a2} hinchalb *a* 51^{b2} [*a2d*]

[1] *die gl. nach* 270, 65 *a* [2] *die gl. seitlich c, nach* 270, 67 *a* [3] *s. oben* 268, 7 [4] Cynex *b* [5] t^l^nta *a* [6] zphâ *mit verweisungszeichen hinter der nächsten gl. b* [7] *die gl. nach* 271, 33 *von and. hand nachgetragen b* [8] Calatorium *ab* [9] *die gl. seitlich neben* 270, 68 *c* [10] *die gl. seitlich neben* 270, 54 *c* [11] *oder* kochma *b* [12] *die gl. seitlich neben* 271, 9 *c* [13] Cartilago] *das zweite* a *aus* o *corr. c* [14] Canterv^s^ *a* [15] Contribule^s^ *c* Contrubules *a* [16] wildecurbez *übergeschr. c* [17] Crustolum *a* [18] Cart^l^ạlago *c* [19] Cardantum *c* [20] nastarcium *a* [21] Caca^i^tx *b* [22] *dazu* latę armillę *ab* [23] Damula *b* [24] hint calp] t *aus* c *corr. c* [25] híntcha^l^b] *darunter von and. hand* chalb *b*

L. (*Zs.* 5, 568. 569). *Mon.* 1. *Zs.* 3, 371. 372

Dos precium quod sponte[1] datur wídemo *b* 7^{b1}

Delphin[2] mersuin *b* 7^{b1} mersvin *c* 7^{a2} merswin *a* 51^{b2} [*a2deg*]

Dumus spina dorn *b* 7^{b1} [*a1.2deg*]

Decipula [laqueus *ab*] ualla *a* 51^{b2} ualla druch *b* 7^{b1} *c* 7^{b1} [*a2defgi*]

Dolabra.[3] ascia barta *a* 51^{b6} *b* 7^{b1} hârta *c* 7^{b1} [*a2deg*]

Deceruiculum. ornamentum uirginalis capitis[4] ex auro .i. underpant *a* 51^{b3} .f. und^{s}ehant *b* 7^{b1} .i. enderbant *c* 7^{b1} [*a2dei. vgl. f*]

Deliramenta acosunge *a* 51^{b3} *b* 7^{b2} hacosunge *c* 7^{b1}

Ductile.[5] metallum geslagenez *c* 7^{b1} geslagench *a* 51^{b3} geslage *b* 7^{b2} [*a1.2de*]

Depasco. cis. consumo ichfrizzo *a* 51^{b3} ich frezo *c* 7^{b2} [*a1.2d*]

Dehisco. patesco ich gineɴ *c* 7^{b2} ihgínen *b* 7^{b2} ich geinen *a* 51^{b3} [*a2deg*]

Dedo. dis. subdo. trado[6] ich irgiben *c* 7^{b2} ihirgibun *a* 52^{a1} ihergihun *b* 8^{a1} [*a2de*]

Dolo. las ich zimhron *c* 8^{a1} ih zimberon *b* 8^{a1} ichimbore *a* 52^{a1} [*a2*]

Deprauor. ris ich ferbosen *c* 8^{a1} ih ferboson *b* 8^{a1} ichuerboson *a* 52^{a1} [*a2d*]

Duciolus[7] zapfo *a* 52^{a1} *b* 8^{a1} *c* 7^{b1} [*d*]

Dictannum[8] wizwrz *a* 52^{a1} *b* 8^{a1} *c* 8^{a1} [*d*]

Deuocatio sceltunga *c* 8^{a1} scheltuga *a* 52^{a1} schelwrz *b* 8^{a1} [*d. vgl. a1.2*]

Dipsane lovchesuesun (-uesum *b*) *a* 52^{a1} *b* 8^{a1} [*d*]

Demolitus[9] zestorta *b* 8^{a1} zostorta *a* 52^{a1} [*d*]

Detentio andacht *b* 8^{a1} andant *a* 52^{a1} [*d*]

Ecclesiastes concionator sprechare *a* 52^{a3} sprecheʀe *c* 8^{a2} sprech^{s} *b* 8^{a2} [*a2deg*]

Euphebia[10] lupanar huorhus *a* 52^{a3} hvrhus *b* 8^{b1} [*a2de*]

Electrum.[11] metallum gesmelze *c* 8^{b1} i. gimelze *a* 52^{a3} í. gesmíde *b* 8^{b1} [*a2de*]

Enigma. obscura sententia ratisca *b* 8^{b1} retisca *c* 8^{b2} [*de. vgl. a2*]

Eucharista bonum donum .í. wizzot *b* 8^{b2} [*a2de*]

Extalis[12] grozdarm *b* 9^{a1} grŏzdarm *a* 52^{b3} [*a2deg. vgl. i*]

Empticius[13] coufscalk *b* 9^{a1} chŏfscalc *a* 52^{b3} [*a2de. vgl. i*]

Exactor qui aliquid exigit .i. fridemari (í. fredemarí *b*) *a* 52^{b3} *b* 9^{a1}

Emunctorium. forceps[14] quo[15] adustum luminare purgatur zwanga *b* 9^{a1} zvanga *c* 9^{a2} i. zanga *a* 52^{b3} [*a2*]

Erodius wiltfalco *a* 52^{b3} walt falco *b* 9^{a1} [*a2efg*]

Eruca [uermis *a*] grasewrm *a* 52^{b3} *c* 9^{a2} graswrm *b* 9^{a1} [*a2def*]

Erugo. rubigo Rost *c* 9^{a2} í. rost *b* 9^{a1} [*a2de*]

Ebor helfinbein *a* 52^{b3} helfínbeín *b* 9^{a1} [*a2de*]

Elephans beluarum maximus helphant *b* 9^{a1} [*a2de*]

Edera ebohov *c* 9^{a2} ebhav *b* 9^{a2} ebov̄ *a* 52^{b3} [*a2def*]

Ebitudo slafheit *b* 9^{a2} slafzeit *a* 52^{b3} [*a2*]

Exsox[16] piscis lahs *a* 52^{b3} *b* 9^{a2} *c* 9^{a2} [*a2deg*]

[1] *l.* sponse [2] De^{l}phin *b* [3] Dolabrum *c* [4] capiti^{s} *c* [5] Ductiles *b* [6] subdo. trado *fehlt c* [7] *die gl. seitlich neben* 272, 10 *c* [8] Dictammum *c* [9] *vgl. Gll.* 1, 398, 7 *ff* [10] Eufebia *b* [11] Electrun *b. das davor aus c von Waitz angeführte* Ethis môs *ist lat.* [12] Etalis *a* Edalis *b* [13] Emptic^{s} *b* [14] forcep^{s} *c* [15] q^{a} *b* [16] Exox *a* Exsax *b*

L. (*Zs.* 5, 569). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 262. 263). *Zs.* 3, 372

Ericius bestiola spinosa [.i. *a*] igil *a* 52^{b3} *b* 9^{a2} [*a2dfg*]

Expeditio herfuart *b* 9^{a2} hereuart *a* 53^{a1} [*a2deg*]

Eques equester reítman *b* 9^{a2} [*a2deg*]

Essedum.[1] species uehiculi sambuch *a* 53^{a1} sābōch *c* 9^{b1} sambuc *b* 9^{a2} [*a2deg*]

Episumen zŏmóse *b* 9^{b1} *c* 9^{b2} zemóse *a* 53^{a2} [*a2defg*]

Exentero. euiscero surphes *c* 9^{b2} ihscurfo *b* 9^{b1} ich scurfe (chle) *a* 53^{a2} [*a1.2def*]

Excorio as corium fucio l nufero ich schíndo *b* 9^{b1} [*a2de*]

Extubero. as.[2] nodosus fio .i. ichmaseren *a* 53^{a2} l ichmasere *b* 9^{b2} [*a1.2d. vgl. e*]

Extundo.[3] excuto. uerbero .i. pluwox *c* 10^{a1} **i.** plwuon *b* 9^{b2} [*a2defg*]

Exploro[4] ich spêhon *c* 10^{a1} inquiro .i. ich spehon *a* 53^{a3} [*a2deg*]

Esculus eschilboṽ *a* 53^{b1} eschel bou *c* 10^{a1} esculiboum *b* 10^{a1}

Emissarius reino *a* 53^{b1} *c* 10^{a1} reíno *b* 10^{a1} [*vgl. a1.2deg*]

Erpicarius egidare *a* 53^{b1} *b* 10^{a1} egedere *c* 10^{a1}

Erpica egida *a* 53^{b1} *c* 10^{a1} egída *b* 10^{a1} [*a2*]

Esox[5] piscis[6] salmo *a* 53^{b1} *b* 10^{a1} *c* 10^{a1}

Elleborum[7] hemera *b* 10^{a1} *c* 10^{a1} hem'a *a* 53^{b1} [*deg*]

Ester bisewrm *a* 53^{b1} *b* 10^{a1}

Encenia[8] kirichwaht *a* 53^{b1} kirwata *c* 10^{a2} chirwahta *b* 10^{a1}

Echo[9] galm *a* 53^{b1} *b* 10^{a1} *c* 10^{a1}

Emula [pelex *b*] gella *a* 53^{b1} *b* 10^{a1} *c* 10^{a2}

Epistelia. supermissa bolster *a* 53^{b1} *b* 10^{a1} *c* 10^{a2}

Fullo walchare *b* 10^{a1}

Fauni. siluestres[10] homines waltscaze[11] *b* 10^{a2} .i. walt screchel c 10^{a2}

Fusus[12] spinela *c* 10^{a2} spinela *a* 53^{b2} spínala[13] *b* 10^{a2} [*a2defg*]

Frondator lŏpfro* *c* 10^{a2}

Fiola[14] glasecoph *a* 53^{b2} glasecopf *c* 10^{b1} glasechof *b* 10^{a2} [*a2*]

Filix lisca *a* 53^{b2} *b* 10^{a2} *c* 10^{b1}

Felis campolus[15] rech cigeline *a* 53^{b3} rech cigelím *b* 10^{a2} [*vgl. a2*]

Fistula suegula *a* 53^{b3} l swegela *b* 10^{a2} [*a2de*]

Fascia.[16] circumligatura. l limbus lísda *a* 53^{b3} .i. lisda *c* 10^{b1} .í. lísta *b* 10^{b1} [*a2*]

Fasciulis windinch *a* 53^{b2} *b* 10^{b1} windinc *c* 10^{b2} [*a2de*]

Furca luggo l zuisella (huisella *b*) *a* 53^{b3} *b* 10^{b1} [*a2deg*]

Feuerator wocherare *a* 53^{b3} wolchererí *b* 10^{b1}

Furcilla[17] gabela *a* 53^{b3} *c* 10^{b1} gabila *b* 10^{b1} [*a2defgi*]

Fuluum[18] rotez l eluez. l brunez *a* 53^{b3} rotiz l alewíz l brvnís *b* 10^{b1} rothez eluez *c* 10^{b2} [*a2def*]

Femorale. feminale[19] brŏch *a* 53^{b3} c 10^{b2} brvch *b* 10^{b1} [*a2deg*]

[1] **Esfedum** *a* [2] ras. *b* [3] Etundo *c* [4] *die gl. seitlich c* [5] *diese und die folgende gl. seitlich c.* Elox *ab* Elex *c.* *s. oben* 272, 71 [6] piscis *c* [7] Elloborṽ *c* [8] **Entenia** *b* [9] *die gl. seitlich c* [10] siluestri *b* [11] *l.* waltscraze [12] *die gl. seitlich c.* **Fusum** *a* **Fusa** *b* [13] spínala] *das erste* a *zweifelhaft b* [14] *die gl. nach der folgenden c* [15] campeolis *a* [16] Fasci *a* [17] *die gl. seitlich c* [18] *die gl. nach* 274, 24 *c* [19] **feminalia** *c*

L. (*Zs.* 5, 569). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 263). *Zs.* 3, 372. 373

Femen. coxa [1] diech *a* 53^{b3} *b* 10^{b1} *c* 10^{b2} [*a2degi*]

Fiscella sportula [2] churbelin *a* 53^{b3} [*a2defg*]

Fascis ł fasciculus [3] gebundelin *a* 53^{b3} *c* 10^{b2} gebundelI *b* 10^{b1} [*a2deg*]

Fibula concatenatio nuschil *a* 53^{b3} nuscil *b* 10^{b1} [*a2deg*]

Fuscina. ł fuscinula [4] crŏwel *c* 10^{b2} crŏwil *a* 53^{b3} crŏuuil [5] *b* 10^{b1} [*a2defg*]

Falx. ł falcinula [6] sichela *a* 53^{b3} *c* 10^{b2} síchel *b* 10^{b1} [*a2defg*]

Falx fenaria segensa *a* 53^{b3} seginsa *c* 10^{b2} seínz *b* 10^{b1} [*a2defg*]

Feniseca. fenum secanˢ [7] madari *a* 53^{b3} må̊dere *c* 10^{b2} mader *b* 10^{b1} [*a2defg*]

Falcastrum gêtisen *c* 10^{b2} getisín *b* 10^{b1} getesin *a* 53^{b3} [*a2deg*]

Fornix suibogo *a* 53^{b3} swiвogo *c* 10^{b2} swiboge *b* 10^{b1} [*a2degi*]

Fumarium [8] rŏchus *a* 53^{b3} Rŏchus *c* 10^{b2} rv̂cbvs *b* 10^{b1} [*a2def*]

Flauus [9] fâluuer *c* 10^{b2} faluer *a* 53^{b3} falber *b* 10^{b1} [*a2defg*]

Ferię uacationes [10] firrun *a* 53^{b3} firun *b* 10^{b1} [*a2de*]

Funda slinga *c* 10^{b2} slinge *b* 10^{b1} slengerra *a* 53^{b3} [*a2degi*]

Fenus questus usura lehan *a* 53^{b3} *b* 10^{b1} [*a1.2defg*]

Fundibularius slingare *a* 53^{b3} *b* 10^{b1} *c* 10^{b2} [*a2degi*]

Fissura. scissura scrunda *a* 53^{b3} *b* 10^{b1} [*a2*]

Ficetula. [11] auis snepha *a* 54^{a1} snefa *b* 10^{b1} snēpha *c* 10^{b2} [*a2defg*]

Fringellus nincho *a* 54^{a1} *b* 10^{b1} *c* 10^{b2} [*a2defg*]

Fucus. [12] api similis treno *a* 54^{a1} *b* 10^{b2} *c* 10^{b2} [*a2defg*]

Ficones sŏchschova *a* 54^{a1} socschŏha [13] *b* 10^{b2} [*a1.2deg*]

Fagus bŏcha *a* 54^{a1} *c* 11^{a1} buocha *b* 10^{b2} [*a2defg*]

Fraxinus asc *c* 11^{a1} ase *b* 10^{b2} asch *a* 54^{a1} [*a2defg*]

Fusarius spinnolbov̄ *a* 54^{a1} spīnelbov̄ *c* 11^{a1} spilinbovm *b* 10^{b2} [*a2defg*]

Farnaicus. cippus .i. stóch *a* 54^{a1} i. stoc *b* 10^{b2} *c* 11^{a1} [*a2deg*]

Feniculum vênicbil *c* 11^{a1} uenicbil *a* 54^{a1} uenichel *b* 10^{b2} [*a2deg*]

Fragum ertbere *b* 10^{b2} erthbere *a* 54^{a1} erbere *c* 11^{a1} [*a2defg*]

Fungus suám *a* 54^{a1} suam *b* 10^{b2} [*a2defg*]

Ferculum. cibus. ł domus escę mv̂s hus *b* 10^{b2} môvshvˢ *c* 11^{a1}

Fascinum. ł [14] fascinatio zŏber *a* 54^{a1} zouber *c* 11^{a1} zvber *b* 10^{b2} [*a1.2deg*]

Fideiussor cuius fidei aliquid commendatur burigo *a* 54^{a1} bůrgo *b* 10^{b2} [*a2defg*]

Fertus. [15] panis .i. (í *b* a. *c*) flado *a* 54^{a1} *b* 10^{b2} *c* 11^{a1} [*a2defg*]

Flabrum. ł flabellum winda [16] *a* 54^{a1} *c* 11^{a1} wínda *b* 10^{b2} [*a2*]

Fecinium coccinium retze *b* 10^{b2} reche *a* 54^{a2} [*a2d*]

Fimbria [17] fason *a* 54^{a2} *c* 11^{a1} fasan *b* 10^{b2} [*a2e*]

Feretrum [18] bara *b* 11^{a1} *c* 11^{a1} [*a2i*]

[1] *die gl. seitlich c.* Femˆ doxa *b* [2] *nur* Fiscella sportalla *b* [3] Faˢciˢ. ł faˢciculus *c* [4] Fascina ł fascinula *a* [5] crŏuuil] ɼ *aus corr. b* [6] fascinula *ac* [7] secans fenum *a, fehlt b* [8] *die gl. seitlich c* [9] Faluus *c* Flauens *a* [10] undaciones *a* [11] Ficeula *c* [12] Fucus] *das erste* u *mit rasur corr. b* [13] socschŏha *von and. hand nachgetragen b* [14] ł *fehlt b* [15] *die gl. seitlich c* [16] *davor* er *durchstrichen c* [17] *die gl. seitlich c* [18] *die gl. seitlich c*

L. (*Zs.* 5, 569. 570). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 263). *Zs.* 3, 373

Fex sordes liquor ł. drûsana *b* 11^{a1} [*a*2]

Fasciolis bendil *b* 11^{a1} [*a*2]

Fimus. letamen dêise *c* 11^{a2} deiso ł stercus boum *b* 11^{a1} [*a*2*de*]

Fonale. stuppa lucernarum .i. dâht *c* 11^{a2} .i. dacht[1] *b* 11^{a1} [*a*2*defg*]

Frixorium[2] rostphanna *b* 11^{a1} rostphāna *c* 11^{a2} [*vgl. a*2]

Falanga stanga *b* 11^{a1} *c* 11^{a2} [*a*2]

Flacceo. arefio. marceo .i. ich svinon[3] *c* 11^{a2} ł. ih siuno *b* 11^{a1} [*a*2*g*]

Findo diuido ich (ih *b*) spalto *a* 54^{a2} *b* 11^{a1} [*a*2*deg*]

Fascino ich zŏberon *a* 54^{a2} ich żovberon *c* 11^{b1} ih zovberon *b* 11^{a2} [*a*1.2*deg*]

Frico. cas. cui[4] ich ribon *a* 54^{a2} *c* 11^{b1} ih rípon *b* 11^{a2} [*a*1.2*de*]

Fiscina kasechar[5] *a* 54^{a2} *c* 11^{b1} kescar *b* 11^{a2}

Fossorium [ł *b*]. rastrum[6] howa *a* 54^{a2} hŏwa *c* 11^{b1} howe *b* 11^{a2}

Farcimen wrst *a* 54^{a2} *b* 11^{a2} *c* 11^{b1} [*e*]

Fridarium sulza *a* 54^{a2} *b* 11^{a2} *c* 11^{b1}

Fussar[7] gruzí *b* 11^{a2} grutze *c* 11^{b1} gurlát[8] *a* 54^{a2}

Frondator[9] speht *a* 54^{a2} *b* 11^{a2}

Filiolus[10] fillol *c* 11^{b1} fillob *b* 11^{a2} fillon *a* 54^{a2}

Filiaster[11] stíefsun *b* 11^{a2} stiefsun *c* 11^{b1} stiephsun *a* 54^{a2}

Forcep^s[12] zanga *c* 11^{b1} [*a*2*de*]

Grillus[13] hêimo *c* 11^{b2} grillo ł heimo (heímo *b*) *a* 54^{b2} *b* 11^{b2} [*a*2*dg*]

Geronta. senex ualde ûralt *c* 12^{a1}

Gazophilatium. erarivm[14] scazhus *b* 11^{b2} *c* 12^{a1} [*a*2*deg*]

Gith. quoddam[15] infirmum semen veltcumih[16] *c* 12^{a1} ueltcumích *b* 11^{b2} Gueltchumich *a* 54^{b1} [*vgl. g*]

Glis cisimus *a* 54^{b1} cisímus *b* 11^{b2} [*a*2*deg*]

Gurgulio[17] engerinc *c* 12^{a1} engerínch *b* 11^{b2} uermis engerinch *a* 54^{b3} [*a*2*defg*]

Gummi. gutta de arboribus fluens flîet *c* 12^{a1} [*a*2*de*]

Gene partes sub oculis .i. humích *b* 11^{b2} [*a*2*deg*]

Gingiue partes circa dentibus .i. bilare *a* 54^{b1} [*a*2*deg*]

Guilla slunt *a* 54^{b1} *b* 11^{b2} [*a*2*defg*]

Gippus[18] hôuer *c* 12^{a1} houer *a* 54^{b1} houerother *b* 11^{b2} [*a*2*deg*]

Gula kela ł commessatio *a* 54^{b1} *b* 11^{b2} [*a*2*deg*]

Gesticulatio. motus musicus wisunga[19] *c* 12^{a2} ł. wísunge *b* 11^{b2} [*a*1.2*de*]

Graticula rost *a* 54^{b2} *c* 12^{a2} rost. ł hvrt[20] *b* 11^{b2} [*a*2*deg*]

Globulus[21] cluwelin *c* 12^{a2} cluelín *b* 11^{b2} cliuelin *a* 54^{b2} [*a*2*defg*]

Graciosus[22] ênstiger *c* 12^{a2} enstiger *a* 54^{b2} *b* 11^{b2} [*a*2*de*]

[1] .i. dacht *von anderer hand nachgetragen b* [2] *diese und die folgende gl. seitlich c* [3] ich svinon *übergeschr. c* [4] ca^s. c. fricui *b* [5] kasechar] c *aus* k *radiert c* [6] *nach der folgenden gl. b* [7] Frussar *a* [8] *hängt das wort zusammen mit mlt.* gruellum (*oben* 217, 47), *frz.* gruau? [9] *darauf folgt* Fiscella summa *a*, Festella summa *b*: *steckt darin ein verderbtes* summ^s = sumbir? [10] Filcolus *ac*, *in c seitlich* [11] Filast^s *b*, *die gl. seitlich c* [12] *die gl. seitlich c* [13] *die gl. nach* 276, 7 *ab* [14] Gasophilatiū errariū *b* [15] Git qdđ *b* [16] veltcumih] h *aus* l *corr. c* [17] *die gl. nach* 276, 19 *a* [18] Gybbus *c* Gupios *a* [19] wisunga] sunga *oben am rande zum teil abgeschnitten c* [20] ł hvrt *nachgetragen b* [21] Globol^s *b* Globosus *n* [22] Gratiosv^s *a* Grousus *c*, *diese und die nächste gl. seitlich in umgekehrter folge*

L. (*Zs.* 5, 570). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 263). *Zs.* 3, 373

Gluten lím *b* 11^{b2} *c* 12^{a2} lim *a* 54^{b2} [*a2defg*]

Gremium sinus scoze *b* 11^{b2} [*a2*]

Glaber ł glabellus caluer *a* 54^{b2}

Glarea gíris *b* 11^{b2} [*a2defi*]

Graculus.[1] auis rŏch *a* 54^{b2} *c* 12^{a2} rŏh *b* 11^{b2} [*a2defg*]

Gladiolus swertella *c* 12^{a2} suertella *a* 54^{b2} suerdilla *b* 11^{b2} [*a2defg*]

Gutta stilla drahan *b* 12^{a1} [*a2*]

Gleba cespes durus scollo *b* 12^{a1} [*a2dg*]

Gallus gallinatius[2] hano *a* 54^{b2} *b* 12^{a1} [*a2*]

Gallina henna *a* 54^{b2} *b* 12^{a1} [*a2*]

Gallicinium hanſchrat *b* 12^{a1} [*a2*]

Glutto gulosus fraz *a* 54^{b3} *b* 12^{a1} [*vgl. a2di* Ganeo. *e* Gnato]

Grus[3] granich *a* 54^{b3} chraních *b* 12^{a1} [*a2deg*]

Glans eichilla. ł drŏs *a* 54^{b3} aichel *b* 12^{a1} [*a2defgi*]

Glandula droselin *a* 54^{b3} [*a2de*]

Gannio. nis[4] ich grino *a* 54^{b3} *c* 12^{b1} ih gríno *b* 12^{a1} [*a1.2defgi*]

Garrior. multum fabulor ih gron *b* 12^{a1}

Grassor. pugno. bacho. seuio .i. ich dobon *a* 54^{b3} [*dg*]

Granarium spicharc *b* 12^{a1} *c* 12^{b1} spicare *a* 54^{b3} [*d*]

Glarea reddo[5] *a* 54^{b3} *b* 12^{a1}

Galleola[6] gêbita *c* 12^{b1} gebita *a* 54^{b3} *b* 12^{a1} [*d. vgl. a2*]

Galerus [pilleus *b*] hŏth *a* 54^{b3} hv̊t *b* 12^{a2}

Gener eidum *a* 54^{b3} eideim *c* 12^{b1} aidem *b* 12^{a2} [*a2d*]

Gilisia widisca *b* 12^{a2} [*d*]

Glabrio[7] grint *a* 54^{b3} *c* 12^{b1} grínt *b* 12^{a2} [*a2d*]

Geneceum geneztc̄ *b* 12^{a2} [*a2d*]

Herodion. auis [ignota *b*] wíltfalcho *a* 55^{a1} wilt falco *c* 12^{b2} ſ. phalho *b* 12^{a2} [*a2de*]

Hidropicus wazzersuhtigir *a* 55^{a1} wazersûſger *b* 12^{a2} waze^r^sôch *c* 12^{b2} [*a2de*]

Hannave hanif *a* 55^{a1} *c* 12^{b2} hamfe *b* 12^{a2} [*a2*]

Humeruli[8] kipfa *a* 55^{a2} *b* 12^{b1} *c* 13^{a1} [*a2deg*]

Humerus sculterra *c* 13^{a1} scultera *a* 55^{a3} *b* 12^{b1} [*a2deg*]

Habena[9] zuhil *c* 13^{a1} zugil *a* 55^{a3} zugel *b* 12^{b1} [*a2deg*]

Hinnit cum uocem emittit ſ. waſot *b* 12^{b1} [*a2de*]

Hulcítum satilhulft *a* 55^{a3} satelhuft *b* 12^{b1} satelhals[10] *c* 13^{a1} [*a2de*]

Hirundo svalewa *c* 13^{a1} sualwa *a* 55^{a3} *b* 12^{b1} [*a2de*]

Hinnula alant *a* 55^{a3} *b* 12^{b1} [*a2*]

Hirudo [sanguisuga *b*] êgela *a* 55^{a3} egel *b* 12^{b2} [*a2deg*]

Hibix stêugez *c* 13^{a1} stæíngaíz *b* 12^{b2} steinboc *a* 55^{a3} [*a2defg*]

Hio. as[11] ihginen (gínen *b*) *a* 55^{a3} *b* 12^{b2} [*a2def*]

Ihesu saluator He,ˡlant[12] *a* 55^{b1}

Ichoos.[13] sonus galm *b* 13^{a2} .i. galm *a* 55^{b2} *c* 13^{b2} [*a2deg*]

Iecor lebera *a* 55^{b3} *b* 13^{a2} [*a2deg*]

Inguina. pudenda hegedrŏse *b* 13^{a2} hegedrv̊sę *c* 13^{b2} .i. heidrŏse *a* 55^{b3} [*a2defg*]

[1] Gragculus *c* [2] gallinarius *b* [3] Gruz *b* [4] ni^s^. *c, die gl. seitlich* [5] *l.* leddo [6] Gallicola *a* [7] *die gl. seitlich c,* grint *übergeschr.* [8] Humeroli *c* [9] Habene *c, die gl. seitlich* [10] satelhals.] *der punct auf rasur c* [11] ias *b* [12] He,ˡlant *von and. hand übergeschr. a* [13] Ichoo^s^ *a* Ichcoos *b. die gl. seitlich c*

L. (*Zs.* 5, 570). *Mon.* 1. *Zs.* 3, 373. 374

Inaures[1] **orringe** *b* 13^{a2} **orringe** *c* 13^{b2} **oringe** *a* 55^{b3} [*a2def*]

Interrasilis. interlimatus .i. under fileter *c* 13^{b2} **.i. undersiliter** *a* 55^{b3} **.f. und^{e}silet^{e}** *b* 13^{a2} [*a2defg*]

Inpetigo cŏterlus. rŏdo *c* 13^{b2} **cuterlo rŏdo** *b* 13^{a2} [*a2defg*]

Iuniperus[2] **wechelder boṽ** *c* 13^{b2} **weckelderboū** *a* 55^{b3} **wekelterboum** *b* 13^{a2} [*a2de*]

Inclusus chlosanare *a* 55^{b3} **closenare** *b* 13^{a2} [*a2deg*]

Imbrex tegula skíntel *b* 13^{b1} [*a2de*]

Illecebra. inmundicia gispensta *a* 56^{a1}

Iricius[3] **Îgil** *c* 14^{a1} **igil** *a* 56^{a1} **igel** *b* 13^{b1} [*a2e*]

Iaculus. anguis qui animalia transiacit lint wrm *c* 14^{a1} **.i. lintwrm** *a* 56^{a1} [*a2defg*]

Incaustum atramentum díncta *b* 13^{b2} [*a2dei*]

Iuridicus. legis peritus .i. esago *a* 56^{a2} [*a2de*]

Incus.[4] **incudis**[5] **aneboz** *a* 56^{a2} *b* 13^{b2} *c* 14^{a2} [*a2defg*]

Insector. taris[6] **ich athon** *c* 14^{b1} **ihaton** *b* 14^{a1} **ihanton** *a* 56^{a3} [*a2*]

Indago. inuestigo ihforsca *a* 56^{a3} [*a2*]

Indulco [cas *a*] ihsmeccho *b* 14^{a2} **ihsmecche** *a* 56^{b1} [*a2*]

Inputare ihfirwiza *a* 56^{b1} [*a2*]

Imbus[7] **bortdo** *a* 56^{b1} *b* 14^{a2}

Inductiles scubelinc *a* 56^{b1} **sûbelinc** *c* 14^{b1} **subelínc** *b* 14^{a2}

Iuvencus stier *a* 56^{b1} **stír** *b* 14^{a2}

Inprecatio flŏchunga *c* 14^{b1} **flohunga** *a* 56^{b1} *b* 14^{a2}

Inula alant *a* 56^{b1} *b* 14^{a2}

Illuuies unsubri *a* 56^{b1} **unsubrín** *b* 14^{a2}

Imposuisti[8] **bitruge** *a* 56^{b1} **bitrīgí** *b* 14^{a2}

In conpetis indengeuvin *a* 56^{b1} **íngu-uiunen** *b* 14^{a2}

Indulcoro ich gesŏzon *c* 14^{b1} **ihgesŏzen** *b* 14^{a2} **ihgesuozi** *a* 56^{b1}

Isquiamus[9] **hilisa** *c* 14^{b2} **bilisa** *a* 56^{b1} *b* 14^{a2} [*a2f*]

Iuger. agellus morgen *b* 14^{a2} **mergen** *a* 56^{b1} [*a2*]

Brantia kinnebacho *a* 56^{b2}

Brancus morbus .i. dāpho *a* 56^{b2}

Eresipila . . . .i. flethind^{e} *a* 56^{b2}

Libra. xii. vncie. l waga *c* 15^{a1} **sunt xii vntie l waga** *b* 14^{b2} **xii. pfunt. aintie l wag^{a}** *a* 57^{a1} [*a2de*]

Librum. humor[10] **sub cortice saf** *a* 57^{a1} *c* 15^{a1} **i. saf** *b* 14^{b2} [*a2deg*]

Larus. auis mûsere *c* 15^{a1} **.i. musare** *a* 57^{a1} **í. mírusa** *b* 14^{b2} [*a2defg*]

Loaficus grŏntspeth *c* 15^{a1} **grounspeht** *a* 57^{a1} **gronspechto** *b* 14^{b2} [*a2dg*]

Lustrus.[11] **aquatica bestia otter** *c* 15^{a1} **.i. otter** *a* 57^{a1} **.f. ottor** *b* 14^{b2} [*a2defg*]

Lumbricus reginwrm *a* 57^{a1} **regēwrm** *c* 15^{a1} **regenre** *b* 14^{b2} [*a2deg*]

Laudula[12] **lericha** *b* 14^{b2} *c* 15^{a1} **lerocha** *a* 57^{a1} [*a2deg*]

Locusta. non plenum uolatile[13] **.i. hŏscrechil** *a* 57^{a1} **.f. hvscrechel** *b* 14^{b2} **hŏsrechil** *c* 15^{a1} [*a2g*]

[1] **naures** *a* [2] *die gl. seitlich* **c. Iuniperv^{s}** *a* [3] *diese und die folgende gl. seitlich* **c** [4] *die gl. seitlich* **c** [5] **incullis** *a* [6] **tans** *a* **insectaris** *c* [7] = **Limbus** [8] *diese und die folgende gl. dürften aus Reg.* 1, 28, 12. 11, 1, 20 *stammen, vgl. Gll.* 1, 405, 12. 415, 19 [9] **Ivsquiam^{s}** *b* [10] **humor** *b* [11] **Lirstrus** *b* [12] **Laudila** *ac* [13] **Locusta hŏsrechil** *seitlich* **c. non** *fehlt* **b**

L. (*Zs.* 5, 570. 571). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 264). *Zs.* 3, 374

Licisca[1] mistbella (zoha above) *c* 15^{a1} mistbella. (mispella *b*) zoha *a* 57^{a1} *b* 14^{b2} [*a2deg*]

Linter[2] wint *a* 57^{a1} wínt *b* 14^{b2} [*a2defg*]

Linx. bestia quedam[3] lvhs *c* 15^{a1} luhs *a* 57^{a1} luchs *b* 14^{b2} [*a2defg*]

Lumbi lente *a* 57^{a1} lende *b* 14^{b2} [*a2def*]

Lacertus. musculus brachii .i. mv̂s (mvˢ *a*) *a* 57^{a1} *b* 14^{b2} [*a2de*]

Lamia.[4] monstrum quoddam.[5] mulieri simile holzmuwo *c* $15^{a1.2}$ holzmoſa *b* 14^{b2} holmuhwa *a* 57^{a1} [*a1.2deg*]

Larue. lares[6] mali. quędam monstra screza *a* 57^{a2} scʳeza *c* 15^{a2} serez *b* 14^{b2} [*a1.2e*]

Lanugo.[7] fructus maturus carduum. ł lana terrę mos *c* 15^{a2} .ſ. mos *b* 14^{b2} .i. mís *a* 57^{a2} [*a1.2deg*]

Lathomus. lapidum cesor[8] .i. steˡnmezo *c* 15^{a2} stæſnmeſze *b* 14^{b2} .i. steinmazzil *a* 57^{a2} [*a2deg*]

Laquear[9] himelze *b* 14^{b2} *c* 15^{a2} himilce *a* 57^{a2} [*a2deg*]

Lima vífla *c* 15^{a2} wla *a* 57^{a2} veile *b* 14^{b2} [*a2dg*]

Later[10] ziegil *a* 57^{a2} zíegel *b* 14^{b2} zigel *c* 15^{a2}

Laterculus. diminutiuum a latere[11] .i. ziegili *a* 57^{a2} [*a2dg*]

Lineolus. filum .i. snŏr *a* 57^{a2} *c* 15^{a2} ſ. sonvr *b* 14^{b2} [*a2dg*]

Lupatis. frenis. ł chamis (camſs *b*) *a* 57^{a2} *b* 14^{b2} *c* 15^{a2} [*a2deg*]

Lacinia. ora uestimenti sôvm *c* 15^{a2} sav̂m *b* 14^{b2} sovm. ł ort *a* 57^{a2} [*a2deg*]

Licium harlifa. ł fiza (fíze *b*) *b* 14^{b2} *c* 15^{a2} harlopha. ł fitzza *a* 57^{a2} [*a2deg*]

Liciatorivm vizebovm *c* 15^{a2} fizeboum *b* 14^{b2} fitzebŏm *a* 57^{a2} [*a2*]

Lumbare[12] ł renale . . . modica bracha[13] ſ. diechbrŏch *b* 15^{a1} dihbrvc[14] *c* $15^{a2.b1}$ .i. diechrŏc *a* 57^{a2} [*a2deg*]

Lena. quedam uestis[15] lilachen *a* 57^{a2} *b* 15^{a1} *c* 15^{b1} [*a2dg*]

Lacerna. uestis[16] fimbriata[17] cozo *c* 15^{b1} cotzo *b* 15^{a1} chozzo *a* 57^{a2} [*a2dg*]

Lamina. tenuatum[18] metallum blech *c* 15^{b1} .i. blech *a* 57^{a2} plech *b* 15^{a1} [*a2defg*]

Lagena.[19] vas fictile. ł lapideum .i. crv̂c. ł lagella *c* 15^{b1} .i. chrŏc. ł lagella *a* 57^{a2} ſ. trvch *b* 15^{a1} [*a2deg*]

Lecitus.[20] uitreum uas ampulla *a* 57^{a3} *b* 15^{a1} [*a2dg*]

Lebes. caldarium maguum kezzel *a* 57^{a3} *b* 15^{a1} [*a2*]

Lentiscus línda *b* 15^{a1} linda *c* 15^{b1} linde *a* 57^{a3} [*a2*]

Licuta[21] scerlínc *b* 15^{a1} scerline *a* 57^{a3} [*a2*]

Lacerta egidehsa *a* 57^{a3} *c* 15^{b1} egedehsa *b* 15^{a1} [*a2df*]

Leuigo.[22] gas ich erlithderon *c* 15^{b1} iherlihteron *a* 57^{a3} iherlichteron *b* 15^{a1} [*a2d*]

Ligurrio.[23] summatim gusto ich coron *c* 15^{b1} ihchoren *a* 57^{a3}

[1] *darüber rasur von* zo *c* [2] Linta *b* [3] bestia quedam *fehlt b*, quedam *fehlt c* [4] Lania *b* [5] quoddam monstrum *ab* [6] lareˢ *a* [7] Lanûgo *c* [8] ceser *a* [9] *die gl. seitlich c* [10] *die gl. seitlich c* [11] altᵉe *a* [12] Limbare *b* [13] brachia *b* bacha *a* modicę bracę *c* [14] dîhbrvc *übergeschr. c* [15] uestiᵃ *a* uestiˢ quędam *c* [16] uestiᵃ *a* [17] fimbriaca *c* [18] Læn(a)uatū la(b)mina *b* [19] *die gl. seitlich c* [20] Lectitˢ *b undeutlich* [21] = Cicuta [22] Leugo *b* [23] Ligurio *a*

L. (*Zs.* 5, 571). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 264). *Zs.* 3, 374. 375

Lippus[1] Svrŏger *c* 15^{b1} sŭroger *a* 57^{a3} sïurŏger *b* 15^{a1} [*a*2]
Luctor ris ih ríngе *b* 15^{a1}
Litura[2] dunchunga *b* 15^{a1} *c* 15^{b2} dunchunge *a* 57^{a3} [*a*2]
Lubrum. ł labrum.[3] ł labium lefs *c* 15^{b2} lefz *b* 15^{a2} lefse *a* 57^{a3} [*a2deg*]
Lappa[4] latecha *b* 15^{a2} lêticha *c* 15^{b2} pleticha *a* 57^{b1} [*a2defg*]
Lappacium[5] clêddo *c* 15^{b2} cleddo *b* 15^{a2} chledda *a* 57^{b1} [*g*]
Lolium ratin *a* 57^{b1} ratín *b* 15^{a2} raddo *c* 15^{b2} [*a2defg*]
Lubisticum[6] Lubestecco *c* 15^{b2} lubesteche *a* 57^{b1} lubistic *b* 15^{a2} [*a2defg*]
Lens. lentis linsi *a* 57^{b1} linsin *c* 15^{b2} linsín *b* 15^{a2} [*a2deg*]
Lens lendis[7] niz *a* 57^{b1} *c* 15^{b2} níz *b* 15^{a2} [*a2deg*]
Luscinia.[8] auis nathegala *c* 15^{b2} nahtegela *a* 57^{b1} *b* 15^{a2} [*a2defg*]
Lepus [léporis *c*] hâso *c* 15^{b2} haso *a* 57^{b1} hâs *b* 15^{a2} [*a2deg*]
Lintus. strabus[9] .i. scilihinder *a* 57^{b1} silhinder *c* 15^{b2} seíchunder *b* 15^{a2} [*a2de*]
Lateris[10] ziegil *a* 57^{b1} [*a2deg*]
Leno[11] wibgerner *b* 15^{a2} *c* 16^{a1} wibgernes *a* 57^{b1} [*a2defg*]
Ligo[12] seh *c* 16^{a2} sech *a* 57^{b2} seche *b* 15^{b1} [*a2defg*]
Lexiua lŏga *a* 57^{b2} *c* 16^{a2} [*a2deg*]
Liuia[13] harlifa *a* 57^{b2} *c* 16^{a2} harlipfa *b* 15^{b1}
Lardum[14] spec *a* 57^{b2} *c* 16^{a2} spech *b* 15^{b1}
Laurus lorbŏm *a* 57^{b2} lorbov̄ *c* 16^{a2}
Lactuca Ladduch *c* 16^{a2} laddoch *a* 57^{b2} latícho *b* 15^{b1}
Lactarida[15] springa *a* 57^{b2} *c* 16^{a2} sprínga *b* 15^{b1} [*cd*]
Licisca[16] b^a^cco *c* 16^{a2} brache *a* 57^{b2} pracho *b* 15^{b1}
Lichus[17] hechít *b* 15^{b1} hêcbid *c* 16^{a2} hechil *a* 57^{b2}
Lodix weppe *a* 57^{b3} woppe *c* 16^{a2} wepí *b* 15^{b1} [*cd*]
Lapatus[18] flado *a* 57^{b3} *b* 15^{b1} *c* 16^{a2} [*ef*]
Lvcus loch *b* 15^{b2}

eMenda[19] wandel *b* 16^{a1}
Migma.[20] commixtum. ł mixtura .i. selfsalba *c* 16^{b2} seifsalba *a* 58^{a1} *b* 16^{a1}
Marsuppium[21] secchil *a* 58^{a1} *b* 16^{a1} *c* 16^{b2} [*a*2]
Malagma.[22] confectio medicorum .i. fasche̜ *c* 16^{b2} .i. fasche *a* 58^{a2} [*a2deg*]
Miaparo. parua nauigatio .i. scafa *a* 58^{a2} i. safe *b* 16^{a2} [*a*2]
Mine̜.[23] murorum summitates cinna *c* 17^{a2} cínna *b* 16^{a2} cinne *a* 58^{b1} [*a2defg*]
Macilentus macer mager *b* 16^{a2} .i. magerer *a* 58^{b1} [*a2dei*]
Murenule. catenule teretes snŏrlin *a* 58^{b1} snov̊rliu *b* 16^{a2}

[1] *die gl. seitlich c* [2] Litúra *c*, *die gl. seitlich* [3] Labrū ł lub^v^m *b* [4] *diese und die nächste gl. seitlich c*. Lavpa *b* [5] Lapativ̄ *a* [6] *die gl. seitlich c*. Lubisticium *ab* [7] dis *a* [8] Liscinia *b* [9] strabo *b* [10] *s. oben* 278, 27 [11] Leo *b* [12] *die gl. seitlich c* [13] = Licia [14] Lard^e^ *b*. *diese und die nächste gl. seitlich c* [15] Lactiarida *a* Lactaria *b* [16] Lici^s^ca *c*, *die gl. seitlich*. Lichis. cabrache *a* Lichtisca *b* [17] Líchus *c*, *die gl. seitlich* Lichv^s^ *a*. = λύχος [18] *die gl. seitlich c* [19] *die gl. von and. hand nachgetragen, darüber* emenda *b* [20] Migina *b* [21] Marsupius *ab* [22] *die gl. seitlich c. das deutsche wort in a nach dem vorhergehenden* Melancolia. nigrum fel [23] *die gl. seitlich c*

L. (*Zs.* 5, 571. 572). *Mon.* 1. *Zs.* 3, 375

Murena. piscis lantfrida *b* 16^{b1} .i. lantfrida *c* 17^{a2} .i. lantfruda *a* 58^{b1} [*a2degk*]

Mitra . . . hovt *a* 58^{b1} [*a2deg*]

Mentum kinnebachi *a* 58^{b1} [*a2deg*]

Muccus[1] qui[2] de narihus fluit roz *c* 17^{a2} rotz *a* 58^{b1} rosze *b* 16^{b1} [*ef*]

Medulla march *a* 58^{b1} [*a2deg*]

Mamma. ł maxilla (m) tuddi *a* 58^{b1} [*a2deg*]

Matrona frŏwa *a* 58^{b1} frowa *b* 16^{b1} [*a2deg*]

Membranum. l membranula fel *a* 58^{b1} *b* 16^{b1} *c* 17^{a2} [*a2*]

Manipulus.[3] colligatura garba *a* 58^{b2} *c* 17^{b1} i. garba *b* 16^{b1} [*a2deg*]

Muscum[4] mŏs *b* 16^{b1} *c* 17^{a1} mus *a* 58^{b2} [*a2defgk*]

Malus . . . .i. apfolter *a* 58^{b2} [*a2df*]

Menta minza *a* 58^{b2} mínza *b* 16^{b1} menza *c* 17^{b1} [*a2def*]

Malua papila *a* 58^{b2} papilla *b* 16^{b1} [*a2def*]

Millefolivm[5] garuua *a* 58^{b2} *b* 16^{b1} garwa *c* 17^{b1} [*a2def*]

Marrubium andorn *a* 58^{b2} *b* 16^{b1} *c* 17^{b1}

Malleus hamer *a* 58^{b2} *b* 16^{b1} *c* 17^{b1} [*a2deg*]

Malleator hamerare *a* 58^{b2} *c* 17^{b1} [*a2de*]

Moneta muniza *a* 58^{b2} *c* 17^{b1} muníza *b* 16^{b1} [*a2deg*]

Monetarius munizare *a* 58^{b2} [*a2*]

Mediolus naba *a* 58^{b2} *c* 17^{b1} nabe *b* 16^{b1} [*a2defg*]

Mansus hŏba *a* 58^{b2} *c* 17^{b1} huba *b* 16^{b1} [*a2defg*]

Megalis. porcus castratus parch *a* 58^{b2} [*a2de*]

Matertera. soror matris mŏma *a* 58^{b2}

Mulsum[6] lûtertranc *c* 17^{b1} lutertranch *a* 58^{b2} luttertrach *b* 16^{b1} [*a2dgk*]

Mappa ł mapula[7] hantfano *a* 58^{b2} *c* 17^{b1} hantfan *b* 16^{b2} [*a2defg*]

Mergus[8] ł mergulus. nigra[9] auis duchare *c* 17^{b1} dŏchare *a* 58^{b2} tuchere *b* 16^{b2} [*a2g*]

Merulus ł merula âmsilla *c* 17^{b1} äsila *a* 58^{b3} amsella *b* 16^{b2} [*a2defg*]

Merops grounspeth *a* 58^{b3} grv̂nspech *b* 16^{b2} gruntspeth *c* 17^{b2} [*a2deg*]

Murio cazo *c* 17^{b2} catza *a* 58^{b3} *b* 16^{b2} [*a2degk*]

Mus. muris[10] mûs *a* 58^{b3} *c* 17^{b2} [*a2d*]

Mustela . . . wisela *c* 17^{b2} wisela *a* 58^{b3} wisel *b* 16^{b2} [*a2degk*]

Migale. quasi gulosus harmo *b* 16^{b2} *c* 17^{b2} harm *a* 58^{b3} [*a2defg*]

Muscipula. laqueus[11] ualla *a* 58^{b3} *b* 16^{b2} valla *c* 17^{b2} [*a2dgk*]

Melos quedam bestiola dahs *b* 16^{b2} [*ef*]

Municipale congestum geburlihgedínge *b* 16^{b2} geburlichgedIg *a* 58^{b3} [*a2dek*]

Matricularius[12] dŏm p^haffo *c* 17^{b2} doumpfaffo *a* 58^{b3} dumpfaffo *b* 16^{b2} [*a2deg*]

Matta. ł mattula madda *a* 59^{a1} [*a2deg*]

Mantica. pera malha. dasca *a* 59^{a1} malicha *b* 16^{b2} [*a2deg*]

Marceo. langueo sêrwen *c* 17^{b2} ihserwen *a* 59^{a1} [*a2d*]

[1] Muces *a* [2] quod *c* [3] Maniplus *c* [4] *die gl. vor* 279, 60 *c*. Museum *b* [5] *die gl. seitlich c* [6] *die gl. seitlich c* [7] mappula *ab* [8] *die gl. seitlich c* [9] nig' *b* [10] muris *a* [11] laqueus *fehlt c* [12] Matricularis *a* Matcu(i)laris *b*

L. (*Zs.* 5, 572). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 264). *Zs.* 3, 375. 376

Mutio[1] [ti^s^ *c*] winson *c* 18^{a1} winsin[2] *a* 59^{a1}

Multor. tari^s^. percutio. l punio ihmordi *a* 59^{a1}

Metior.[3] metiris ich mizo *c* 18^{a1} ihmizze *a* 59^{a1} [*a*2]

Mastico. cas.[4] dentibus comminuo[5] cóon *c* 18^{a1} cuon *a* 59^{a1} ihcuen *b* 17^{a1} [*a2def*]

Mulgeo mîlcho *c* 18^{a1} milichē *b* 17^{a1} ihmilcho *a* 59^{a1} [*a2degk*]

Mensale disclachen *a* 59^{a1} [*a2deg*]

Manile[6] hantfaz *a* 59^{a1} *c* 18^{a1} hantfanb *b* 17^{a1}

Milivm hirse *a* 59^{a1} *c* 18^{a1}

Malteum[7] balz *a* 59^{a1} *c* 18^{a1} balh *b* 17^{a1} [*c*]

Mancus[8] einhender *a* 59^{a1} *b* 17^{a1} *c* 18^{a1}

Melantium[9] morcrut *a* 59^{a1} *b* 17^{a1} mortcrv̂t *c* 18^{a1} [*cd*]

Melones[10] hiboz *c* 18^{a1} piboz *a* 59^{a1} pibos *b* 17^{a1} [*cd*]

Manubius[11] roibare *b* 17^{a1} *c* 18^{a1} roubare *a* 59^{a2} [*cd*]

Mortarium mŏrsare *c* 18^{a1} uasculum in quo semina in puluerem redacta[12] condiuntur morsare *a* 59^{a2} *b* 17^{a1} [*f*]

Manstruga[13] lachin *a* 59^{a2} *c* 18^{a2} lachín *b* 17^{a1} [*cd*]

Nomisma.[14] syclus.[15] l sescle (sescle *b*) *b* 17^{a2} *c* 18^{b1} [*a2dgk*]

Noxticorax . . . .i. nahtram *a* 59^{a3}

Nanus paruus homulus getwe^r^ch *b* 17^{b1} getuv,^r^es *a* 59^{b1} [*a2defgk*]

Nouacula scarsachs *a* 59^{b1} sarsahs *c* 18^{b2} scarchah[16] *b* 17^{b1} [*a2deg*]

Nouerca st^i^ufmŏter *a* 59^{b1} stifmûoter *b* 17^{b1} [*a*2]

Nouitricus stiufater *a* 59^{b1} stieffater *b* 17^{b1} [*a*2]

Nurus snv́ra *b* 17^{b1} snura *a* 59^{b1}

Nucifraga nuzbrecha *a* 59^{b2} *b* 17^{b1} *c* 18^{b2} [*a2defg*]

Nucleus[17] nuzkerno *c* 18^{b2} nuzkern *b* 17^{b1} nuzzikerno *a* 59^{b2} [*a2deg*]

Noctua .i. uvo *a* 59^{b2} ewla *b* 17^{b1} [*a2defg*]

Nasturcium cresso *a* 59^{b2} *c* 18^{b2} chresso *b* 17^{b2} [*a2dek*]

Naulum. precium nauigii verscaz *c* 18^{b2} uert *a* 59^{b2} [*a2degk*]

Nauclerus l nauta scifmester *c* 18^{b2} sceifmaist *a* 59^{b2} [*a*2]

Nauticus[18] scefflicher *b* 17^{b2} scleflicher *a* 59^{b2} [*a2degk*]

Nausia vnwillo *b* 17^{b2} *c* 19^{a1} unwillo *a* 59^{b2} [*d*]

Nates[19] arsbelli *a* 59^{b2} arsbelle *c* 19^{a1} [*a2degk*]

Nudius nunc tertio .i. egesteren *a* 59^{b2} i. gest^e^n *b* 17^{b2} [*a*1.2*dg*]

Neo.[20] nes.[21] neui. [i. *c*] filo. las[22] fademon *a* 59^{b3} *c* 19^{a1} [*a*1.2*d*]

[1] *die gl. seitlich c* [2] *was Hoffmann davor anführt, ist* modicum murmuro [3] Metor *c* [4] ca^s^. *ac* [5] dentibus comminuo *fehlt c* [6] *die gl. seitlich c* [7] = Balteum, *die gl. seitlich c* [8] Mac^s^ *a* [9] Malamium *c* Melamium *b*, *nach der folgenden gl.* [10] Melone^s^ *c*, *die gl. seitlich* [11] *diese und die nächste gl. seitlich c* [12] retadti *b*. = *Gll. Salom. bl.* 135^b^ *der incunabel* Mortorium dictum quod ibi iam semina in puluerem redacta et mortua condiuntur [13] Manstrugga *c*, *die gl. seitlich* [14] Nomi^s^ma *c* [15] sichus *b* [16] scarchah] *das letzte* h *aus ? s corr. b* [17] Nudeus *a* [18] Nauticū *b* [19] *die gl. seitlich c* [20] Nenos *a* [21] ne^s^. *c* [22] filas *a*

L. (*Zs.* 5, 572). *Mon.* 1. *Zs.* 3, 376

No. nato .i. svímmo *c* 19^{a1} .i. ihsuimmo *a* 59^{b3} [*a*1.2*deg*]

Nola scella *a* 59^{b3} *c* 19^{a1}

Napum[1] raba *a* 59^{b3} *b* 17^{b2} *c* 19^{a1} [*e*]

Nuccinus[2] nuzboṽ *c* 19^{a1} nuzboum *a* 59^{b3} nûzboum *b* 17^{b2}

Nepulus[3] nespilboũ *c* 19^{a1} ńespilbŏm *a* 59^{b3} nespelboum *b* 17^{b2}

Nectar[4] sein *a* 59^{b3} *c* 19^{a1} seím *b* 17^{b2}

Nutricius magezoge *a* 59^{b3}

Neni · laitsanc *a* 59^{b3} læitsanc *b* 17^{b2}

Natatoria[5] ursprinc *a* 59^{b3} *c* 19^{a1} vrsprīch *b* 17^{b2}

Nimbus [est *a*] fasciola[6] transuersa ex auro assuta in linteo . . . borto *a* 59^{b3} i. broddo *b* 17^{b2}

Ophiomachus[7] auis contra serpentes pugnans quidam ciconiam putant ŏdebero *b* 18^{a1} [*a*2*d*]

Ophthalmo.[8] dolor oculorum ôvcsvero *c* 19^{b1} .i. ŏcswere *a* 60^{a2} f. ovswer *b* 18^{a1} [*a*2]

Orphanus .i. weiso *a* 60^{a2}

Oriza. subtilissima farina .i. simila *a* 60^{a2} *c* 19^{b1} f. símila *b* 18^{a2} [*a*2*eg*]

Onocrotolus. auis delectans[9] staguis et paludibus .i. hôroduchil *c* 19^{b1} i. horoduchil *b* 18^{a2} .i. hordnchil *a* 60^{a3} [*a*2*deg*]

Orarivm.[10] linteum[11] quod ora mortuorum tegit. ł stola. ł mappula[12] hantfano *a* 60^{a3} *c* 19^{b2} hantfãc *b* 18^{a2} [*a*2*deg*]

Ora. finis sŏm. ł ort *a* 60^{a3} saum ł hort *b* 18^{a2} [*a*2*deg*]

Ornus[13] háginbŏm *a* 60^{a3} hangboum *b* 18^{a2} hâgin *c* 19^{b2} [*a*2]

Orbita uestigium rotę wagĩleisa *c* 19^{b2} waginlaisa *a* 60^{a3} wagenlaíze *b* 18^{a2} [*a*2*fg*]

Olea. ł oliua Oleboṽ *c* 19^{b2} olebŏm *a* 60^{a3} [*f*]

Olor.[14] cignus[15] elbiz *a* 60^{a3} elbíz *b* 18^{a2} elbez *c* 19^{b2} [*a*2*deg*]

Obses. qui pro pace datur[16] gisil *a* 60^{b1} gisel *c* 19^{b2} gæisel *b* 18^{b1} [*a*2*defg*]

Ocree beĩberga *a* 60^{b1} [*a*2*deg*]

Omentum.[17] quod tegit intestina budemig *c* 20^{a1} .i. budmĩc *a* 60^{b1} [*a*2*dg*]

Operculum. coopertorivm [uasis *a*] lit *a* 60^{b1} lid *c* 20^{a1} [*a*2*deg*]

Oriza[18] sni,ᵗz carni˙ *a* 60^{b2} sniz carnis *b* 18^{b1} [*a*2*c*]

Ostrum. coccus rotphellol *a* 60^{b2} *b* 18^{b1} rôtphellol *c* 20^{a1} [*a*2*de*]

Orifium[19] gensprinc *a* 60^{b2} gevsprínc *b* 18^{b2} [*a*2*cdg*]

Offoco.[20] extinguo vurgon *c* 20^{a1} ihwrge *a* 60^{b2} [*a*2]

Oscito. tas. os aperio .i. geuuon *b* 18^{b2} gewon *c* 20^{a2} .i. ihgene *a* 60^{b2} [*a*2*dg*]

Obstipio.[21] obrigeo ich ferstabon *c* 20^{a2} ihfirstabon *b* 18^{b2} iherstabo *a* 60^{b2} [*a*2*c*]

Ocimus. herba girgila *a* 60^{b1} gírgila *b* 18^{b2} [*c*]

Ofites uogel *a* 60^{b3} vogel *b* 18^{b2}

Ornus[22] linbonn *b* 18^{b2} [*a*2*defg*]

Opinatissimus[23] namahafdeste[24] *c* 20^{a2}

[1] *die gl. seitlich c* [2] Nuncin˙ *b* [3] Nespulus *b* [4] *die gl. seitlich c* [5] *vgl. Gll.* 1, 739, 27? [6] uasciola *b* [7] Ophiotriach˙ *scheint zu stehen b* [8] Ophalmo *a* Ophalma *b* [9] delectan˙ *c* [10] Oratium *b* [11] lintheum *c* [12] mapula *b* .i. mappula *c* [13] *die gl. seitlich c* [14] *die gl. seitlich c* [15] cignus] g *aus* n *corr. b* [16] qui — datur *fehlt c* [17] Omtum *c* [18] Oniz *b* [19] Orisiũ *b* [20] Offôco *a* [21] Obstipeo *a* [22] *s. oben* 282, 36 [23] Opimatissim˙ *b* [24] namahafdeste] ma *auf rasur c. vgl. Gll.* 1, 482, 40?

L. (*Zs.* 5, 572. 573). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 264). *Zs.* 3, 376. 377

namehafteste *a* 60^{b3} namchafdest^s *b* 18^{b2}

Parcherdum. prestigium [1] zobunga *c* 20^{b1} zauh^eunga *b* 19^{a1} zŏbunte *a* 61^{a1} [*a*2]

Peripsima. quisquile [2] quod de farre purgatur .i. spriur [3] *a* 61^{a2} *c* 20^{b2} .i. sp^ruír *b* 19^{a1} [*a*1.2*dg*]

Petasum latum calciamentum .i. scrît-scŏhe *a* 61^{a2} scrít scovhe *b* 19^{a2} srît-suhe *c* 20^{b2} [*a*2*dg*]

Pilax. [4] muriceps [5] caza *c* 20^{b2} catza *a* 61^{a2} *b* 19^{a2} [*a*2*g*]

Papauer mago *a* 61^{a2} *c* 20^{b2} mage *b* 19^{a2} [*a*2*defg*]

Pastonacha [6] môraha *c* 20^{b2} moraha *a* 61^{a3} moralía *b* 19^{a2}

Porfirio auis quedam ysaro *a* 61^{a3} *b* 19^{a2} [*a*2*dg*]

Problema. propositio râtisca *c* 21^{a1} ratis^sca *a* 61^{b2} [*a*2*dg*]

Psitachus. auis indie loquen^s. totus uiridis. sed gutture puniceus hincust *a* 61^{b2}

Platanus abhorn *a* 61^{b2} [*a*2*defg*]

Ptisana. far l ordeum nondum cortice exutum uesa *b* 19^{b2} .i. fesa *a* 61^{b3} [*a*2*defg*]

Palatus [7] gv̂imo *c* 21^{a2} gíumo *b* 20^{a1} gŏmo *a* 61^{b3} [*a*2*dg*]

Palus ... bróc *c* 21^{a2} brŏhc *a* 61^{b3} [*g*]

Palus. pali [8] stecco *c* 21^{a2} stecco. l. phal. *a* 61^{b3} stecho l fâl *b* 20^{a1} [*a*2*defg*]

Pala scûuela *c* 21^{a2} scuuela *b* 20^{a1} scŏuela *a* 61^{b3} [*a*2*defg*]

Pampilio [9] eruca uíueldera *b* 20^{a1} l uivaldera *a* 61^{b3} [*a*2*dg*]

Pensationes cinsi *a* 61^{b3} cíns *b* 20^{a1} [*a*2]

Parix auis meisa *a* 61^{b3} meísa *b* 20^{a1} [*a*2*defg*]

Paliurus. herba spinosa .i. hagen (hagan *a*). l ageleia *a* 61^{b3} *c* 21^{a2} .í. haGen [10] *b* 20^{a1} [*a*2*defg*]

Paredrus [11] pharefrit *a* 62^{a1} farefrít *b* 20^{a1} [*a*2*defg*]

Pardus. bestia uaria et multicolor .i. lebarto *c* 21^{a2} .i. leibart *a* 62^{a1} leobart *b* 20^{a1} [*a*2*defg*]

Peniculum [12] wadel *a* 62^{a1} *b* 20^{a1} *c* 21^{b1} [*a*2*cd*]

Pabulum fŏt^s *a* 62^{a1} [*a*2]

Patina l patella phanna *a* 62^{a1} [*a*2*deg*]

Palumbes [13] addubun. l. heituhin *a* 62^{a1} addubím *b* 20^{a1} [*a*2*defg*]

Panus [14] spóle *a* 62^{a1} spůlo *b* 20^{a1} [*a*2*dfg*]

Palla. fascitergium [15] fes^aetga *b* 20^{a1} ses^aetga *a* 62^{a1} [*a*2*dg*]

Pauo pfauuo *c* 21^{b1} phawo *a* 62^{a1} phauo *b* 20^{a1} [*a*2*de*]

Panicivm [16] fenich *b* 20^{a2} *c* 21^{b1} phenihc *a* 62^{a1} [*a*2*defg*]

Pepo pfedema [17] (phedema *a*). l erdaphel (erdepfel [18] *c*) *a* 62^{a1} *b* 20^{a2} *c* 21^{b1} [*a*2*defg*]

Passus .v. pedes scritmale *a* 62^{a1} [*a*1.2*d*]

Perdix rebehŏn *a* 62^{a1} rebhv̂n *b* 20^{a2} [*a*2*dg*]

[1] pstigiū *a* [2] q^lsq^alie *b* [3] *oder* spruir *c* spriur] ur *verwischt a* [4] *die gl. seitlich c.* Ꝑilax *b* [5] muricep^s *ac* [6] Pastonáca *a. s. unten* 284, 10 [7] *die gl. seitlich c* [8] li *b. die gl. seitlich c* [9] Pamplio *b* [10] haGen] G *aus* b *corr. b* [11] Parêdrus *a* [12] Peniculon *c* [13] Pabūbes *b* [14] Phian^s *b* [15] fasciterium *a* [16] Paucium *a* [17] pfedema] a *angehängt c* [18] erdepfel] *über* p *rasur c*

L. (*Zs.* 5, 573). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 264). *Zs.* 3, 377

Persicus phersichbŏm *a* 62^{a2} phersichboum *b* 20^{a2} [*a2deg*]
Petrosilinum [1] herba petírsil *b* 20^{a2} ptirsil *a* 62^{a2} [*a2dg*]
Patera [2] napf *a* 62^{a2} *c* 21^{b1} nafe *b* 20^{a2} [*a2*]
Patibulum galgo *a* 62^{a2} *c* 21^{b1} [*e*]
Pessulum grindel (ǵrindel *a*). l dremel *a* 62^{a2} *b* 20^{a2} [*a2deg*]
Pestinaca [3] moraha *a* 62^{a2} *b* 20^{a2} [*a2defg*]
Peta melda *a* 62^{a2} [*a2g*]
Pediculus lûs *a* 62^{a2} [*a2deg*]
Pellicanus sisegomo *a* 62^{a2} *b* 20^{a2} [*a2deg*]
Pelicatus. [4] concubinatus kebesoi *a* 62^{a2} kebesoter *c* 21^{b1} [*vgl. a*1.2]
Petigo. [5] prurigo [6] uredo cutis ivkedo *c* 21^{b1} iukedo *a* 62^{a2} l. iuchedo *b* 20^{a2} [*a2de*]
Peruicax . . . eistritiger *a* 62^{a2}
Peplum. amiculum . . . hŏbelachen *c* 21^{b1} havplachen *b* 20^{a2} hŏbetdecha *a* 62^{a2} [*a2*]
Perna. [7] tergus suis [8] .i. bacho *a* 62^{a2} *b* 20^{a2} *c* 21^{b1} [*a2defg*]
Pecten camp *b* 20^{a2} champ *a* 62^{a2} [*a2defg*]
Papirus. [9] l. papirio lisc *a* 62^{a3} *b* 20^{a2}
Petuita. [10] caligo. l flegma [11] oculorum. l morbus [12] gallinarum in lingua .i. pfipfis *c* 21^{b2} pfiphis *b* 20^{b1} .i. cipphic *a* 62^{a3} [*a*1.2*de*]
Pilleus . . . hŏt *a* 62^{a3} [*a2defg*]
Pala. offa baiza *a* 62^{a3} *b* 20^{b1} [*a2* Pila]
Pilum phil *a* 62^{a3} pfil *b* 20^{b1} [*a2*]
Pila stāpf *c* 21^{b2} stámph *a* 62^{a3} stampfe *b* 20^{b1} [*a2defg*]
Pincerna scefncho *b* 20^{b1} scenche *a* 62^{a3} [*a2*]
Pisa arwezzi *a* 62^{a3} [*a2deg*]
Pitacium . . . .i. sceda debetŏh. l. hletzo *a* 62^{a3} [*a2df*]
Petacium epistola brief *a* 62^{a3} *b* 20^{b1} *c* 21^{b2} [*a2*]
Picus hehera *c* 21^{b2} heheta *a* 62^{a3} [*dg*]
Pix. pixidis [13] buhsa. trucha *a* 62^{a3} trucha *c* 21^{b2} [*a2deg*]
Pica aglestera *a* 62^{a3} [*a2deg*]
Pinus pinbŏm *a* 62^{a3} pínboum *b* 20^{b1} [*a2deg*]
Picea [14] forha *a* 62^{a3} vorha *b* 20^{b1} [*a2deg*]
Pirus [15] birbŏm *a* 62^{a3} pírboum *b* 20^{b1} [*a2deg*]
Pirum bira *a* 62^{a3} pira *b* 20^{b1}
Pisale phiesel *a* 62^{a3} pfiesel *b* 20^{b1} [*a2deg*]
Pistor phister *a* 62^{a3} [*a2d*]
Pistrinum [16] . . . buchus *b* 20^{b1} pachus *a* 62^{a3} [*a2*]
Pons uia brucca *a* 62^{a3} brucka [17] *b* 20^{b1} [*a2deg*]
Populus. arbor albis foliis wih *a* 62^{b1} i. wih *b* 20^{b1}
Papulus albare *a* 62^{b1} alher *b* 20^{b1}
Porrum louhc *a* 62^{b1} lavch *b* 20^{b1} [*eg*]
Poledrus [18] folo *a* 62^{b1} *c* 21^{b2} uole *b* 20^{b1} [*a2defg*]
Puls. uilis cibus [19] bri *c* 21^{b2} hrii *a* 62^{b1} [*a2defg*]

[1] Patrosilinū *b* [2] Patêra *c* [3] Pestínaca *a* [4] Pellicatus *a* [5] Petigo *c* [6] prorigo *a*, *fehlt c* [7] Pérna *a* [8] sûis *c* [9] Papiru' *a* [10] Petuíta *c* [11] flecma *b* [12] l morbus *auf rasur c* [13] *die gl. seitlich c* [14] *die gl. vor* 284, 48 *a* [15] Pirtis *a* [16] Pistna *b* [17] brucka] k *aus* h *corr. b* [18] Polets *b* [19] *die gl. seitlich c*

L. (*Zs.* 5, 573). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 264). *Zs.* 3, 377. 378

Pupilla sêha *c* 21^{b2} seha *a* 62^{b1} *b* 20^{b2} [*a*2]

Pumen os gutturis quo cibus deuoratur sluntbaín *b* 20^{b2} [*a2deg*]

Pulmo lungula *a* 62^{b1} [*a2de*]

Pobles knirada *c* 22^{a1} knerat *b* 20^{b2} ch,ⁿierade *a* 62^{b1} [*a2deg*]

Pustula bulla. anewez *c* 22^{a1} bulla. aneuvez *a* 62^{b1} bulla ancweiz *b* 20^{b2} [*a2defg*]

Pulix flohc *a* 62^{b2} [*a2dg*]

Pulpitum lector *a* 62^{b2} [*a2dg*]

Pultrinus fulichín *b* 20^{b2} uvlebin *a* 62^{b2} [*a2dg*]

Puteal. locus ł statua [1] in foro hârfa *c* 22^{a1} harfa *a* 62^{b2} *b* 20^{b2}

Puba. simulacrum dôccha *c* 22^{a1} ſ. doch *b* 20^{b2} .i. toccha *a* 62^{b2} [*a2defg*]

Puluillus chussi *a* 62^{b2} scusl *b* 20^{b2} [*a2defg*]

Pumex pumiz *a* 62^{b2} [*a2deg*]

Placenta flado *a* 62^{b2} *b* 20^{b2} [*a2dg*]

Plaustrum wagen *a* 62^{b2} bageu *b* 20^{b2} [*a2deg*]

Plantago [2] wegerich *a* 62^{b2} *b* 21^{a1} *c* 22^{a1} [*a2deg*]

Plana. [3] ferrum quo planatur lignum .i. scaba *a* 62^{b2} ſ. scoba *b* 21^{a1} .i. scabe *c* 22^{a1} [*a2defg*]

Pluteus. [4] tabula parietis .i. dil (díl *b*) *a* 62^{b3} *b* 21^{a1} [*a2defg*]

Plumbum. metallum de argento .i. bli *a* 62^{b3} [*a2deg*]

Prinus [5] pflŏbov̄ *c* 22^{a1} flumboum *b* 21^{a1} proumbŏm [6] *a* 62^{b3} [*a2defg*]

Prelum. [7] lignum quo uuę premuntur .i. balco *c* 22^{a1} balco *a* 62^{b2}

Priuignus. na stiufchint *c* 22^{a1} Priuignus filiaster .i. stiufsun *a* 62^{b3} stíufsun *b* 21^{a1} Priuigna stiuftohter *a* 62^{b3} stívftocht' *b* 21^{a1} [*a2defg*]

Proauus. [8] pater aui .ſ. alt' ane *b* 21^{a1} aˡter ane *a* 62^{b3}

Prestigivm. [9] incantatio magica guggerla *c* 22^{a2} gugerla *a* 63^{a1} [*a*2]

Predium. possessio lêhan *c* 22^{a1} lehan *a* 63^{a1} *b* 21^{a1}

Prestacio lehan *a* 63^{a1} [*a2dg*]

Pinso. [10] sas [.i. ferio. premo *a*] cnûton *c* 22^{a1} i. cuíton *b* 21^{a2} .i. ontirton *a* 63^{a2} [*a*1.2*cd*]

Propunctorium stozisix *c* 22^{b1} stozisin *a* 63^{a2} stosisín *b* 21^{b1} [*cd*]

Pulcita [11] uederbete *a* 63^{a2} federbette *b* 21^{b1}

Plumatium wancussi *a* 63^{a2} wantcussín *b* 21^{b1} [*d*]

Pista [12] deich *b* 21^{b1} diech *a* 63^{a2} [*c*]

Pacha [13] ertbere *a* 63^{a2} *b* 21^{b1} [*c*]

Paro goumo *a* 63^{a2} gúmo *b* 21^{b1}

Panaceta [14] reineuano [15] *c* 22^{b1} reínívano *b* 21^{b1} reniuano *a* 63^{a3}

Pulcina hŏninchil *a* 63^{a3} hvnínclí [16] *b* 21^{b1}

Purro. piscis stûro *c* 22^{b1} sturi *a* 63^{a2} strudo *b* 21^{b1}

Pectilimatica [17] slifsten *c* 22^{b1} slifstein *a* 63^{a3} slifstæín *b* 21^{b1} [*cd*]

Parix [18] maísa *b* 21^{b1}

Polipodium steinfarn *a* 63^{a3} *c* 22^{b1} staínvarn *b* 21^{b1} [*cd*]

[1] ł statua *fehlt c* [2] *die gl. seitlich c* [3] Pla,ⁿᵃ *b* [4] Plutes *a* [5] Priguus *a* [6] proumbŏm] r *scheint aus* st *corr. a* [7] Plerum *c* [8] Pau' *b* [9] *nach* 285,50 *c.* gugerla (l *aus* e *corr.*) *steht in a zu* Prosapia. progenies, *welches in c unmittelbar am schlusse der vorangehenden spalte seitlich sich findet* [10] Pinno *a* [11] = Culcitra [12] *l.* Pasta [13] Pascha *a* [14] = Tanaceta [15] reineuano] u *aus* f *radiert c* [16] hvnínclí] *es fehlt der zweite strich des* h *b* [17] Plectalimática *a* Plecta limatica *b* [18] *s. oben* 283, 39

L. (*Zs.* 5, 573. 574). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 265). *Zs.* 3, 378

Penus [1] spicharc *c* 22^{b1} spich'arc *a* 63^{a3} spichar *b* 21^{b1}

Pultes bŏnbri *a* 63^{a3} bonbrí *b* 21^{b1}

Ptisanas linsamo *a* 63^{a3} *b* 21^{b1} [*c*]

Popo uvrstelinc *a* 63^{a3} wrstelínch *b* 21^{b1} [*cd*]

Patinus phanninstil *a* 63^{a3} phanunstil *b* 21^{b2}

Pile [2] balla *a* 63^{a3} v^{s}bínch [3] *b* 21^{b1} [*deg*]

Propugnaculum [4] brustweri *c* 22^{b1} prûstwere *a* 63^{a3}

Parafrasten luginare *a* 63^{a3} lugunare *b* 21^{b2} [*cd*]

Percrebuit mareuvart *a* 63^{a3} marewart [5] *b* 21^{b2}

Pelex gella *a* 63^{a3} [*a2efg*]

Palatarum [6] figon *a* 63^{a3} fígon *b* 21^{b2}

Quisquila sprv *c* 22^{b1} spírn *b* 21^{b2} spirti *a* 63^{b1} [*a2dg*]

Quacaria. anis wahtala *a* 63^{b1} *b* 21^{b2} [*a2dg*]

Quercus eicha *a* 63^{b1} aích *b* 21^{b2}[*a2defg*]

Quernus heichiner *a* 63^{b1} heíc hín^{s} *b* 21^{b2} [*a2defg*]

Qualus [7] spŏlo *b* 22^{a1} spŏla *a* 63^{b1} spvolo *c* 22^{b2} [*e*]

Quasquila wahtila *b* 22^{a1} ẘahtela *a* 63^{b1} [*e*]

Reumatica herba cranicbe^{s}nabel *c* 23^{a1} c^{a}nicbesnabel *b* 22^{a2} chranichesnabil *a* 63^{b3} [*a2cdef*]

Racemus . . . .i. drubo *a* 64^{a1} [*a2de*]

Rana frosc. (fros *b*) ł creta *a* 64^{a1} *b* 22^{a2} [*a2def*]

Ramma. [8] spina albi coloris agelei *a* 64^{a1} ageleí *b* 22^{a2} [*a2defg*]

Radii. [9] ligna in rotis .i. speichin *a* 64^{a1} i spaichen *b* 22^{a2} [*a2defg*]

Radix herba .i. ratich. ł gerta *a* 64^{a1} i. radích *b* 22^{b1} [*a2def*]

Rafanum [10] merratich *a* 64^{a1} *b* 22^{b1} *c* 23^{a2} [*a2def*]

Rastrum [11] hŏwa *c* 23^{a2} howa *b* 22^{b1} hóuwa *a* 64^{a1} [*a2deg*]

Rastellum rêchô *a* 64^{a1} recho *c* 23^{a2} reccho *b* 22^{b1} [*a2defg*]

Resina [12] harz *a* 64^{a1} *b* 22^{b1} *c* 23^{a2} [*a2*]

Renunculus . . . .i. niero. ł lendebrado *c* 23^{a2} .i. mero. léndihrato *a* 64^{a1} .i. níero lendiuel *b* 22^{b1} [*a2deg*]

Reticulum .i. nezelin [13] *c* 23^{a2} .i. nezce *a* 64^{a2} [*a2deg*]

Recaluaster . . . .i. chaluer *a* 64^{a2} [*a2d*]

Reditus . . . .i. nuz *c* 23^{a2} nutz *a* 64^{a2}

Remus rŏder *a* 64^{a2} rŭeder *b* 22^{b1} [*a2defg*]

Regius [14] gelesŏth *c* 23^{a2} .i. gelesuht *a* 64^{a2} [*a2dg*]

Reclinatorium lincberga *a* 64^{a2} [*a2deg. rgl. a1f*]

Repagulum. obiectio spruzil *b* 22^{b1} .i. sprizile *a* 64^{a2} [*a2d*]

Repurium. [15] repurgatio .i. vêim *c* 23^{a2} .i. ueim *a* 64^{a2} [*a2*]

[1] *die gl. seitlich c. diese und die nächste gl. vor* 285, 69 *b* [2] Pilo *b, vor der vorhergehenden gl.* [3] *verstehe ich nicht* [4] *diese und die nächsten gll. aufser* Pelex *scheinen der Vulg. entnommen: Jud.* 9, 51. *prolog zu Regum* I. *Ruth* 1, 19. II *Reg.* 16, 1, *vgl. Gll.* 1, 385, 42. 419, 61 [5] wart] r *aus* u *radiert b* [6] *das dann von Hoffmann aus a mitgeteilte* Pus indeclinabile i. sanguis corruptus. inde bustule quidam uolatil dicitur gaha *halte ich für lat.* = gain [7] *die gl. seitlich c* [8] Ranna *b* [9] Rado *b* [10] Raphanum *b* [11] *die gl. seitlich c* [12] *die gl. seitlich c* [13] nezelin] z *aus* s *corr. c* [14] *die gl. seitlich c* [15] Repúrium *a*

L. (*Zs.* 5, 574). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 265). *Zs.* 3, 378. 379

Rima scrunta *a* 64^{a2} srunda *b* 22^{b1} [*a2cdefg*]

Reciniuni.[1] acus[2] l spenvla (spenula *a* specula *b*) *a* 64^{a2} *b* 22^{b1} *c* 23^{a2} [*a2cdefg*]

Runcina. ferramentum architectorum .i. nvil *c* 23^{a2} .i. nuil *a* 64^{a2} .i. nŏle *b* 22^{b2} [*a2defg*]

Rubigo[3] rost *a* 64^{a2} *b* 22^{b2} *c* 23^{a2} [*a2defg*]

Rumex[4] ruf *a* 64^{a2} *b* 22^{b2} *c* 23^{a2} [*a2defg*]

Rubricata pellis losgishût *b* 22^{b2} loise *a* 64^{a2} [*a2d*]

Rostrum suabil *a* 64^{a3} [*a2defg*]

Rotula[5] [est *b*] conuoluta cartula[6] .i. (í. *b*) rodel *a* 64^{a3} *b* 22^{b2}

Ros marinum[7] herba nimphea .í. grensínc *b* 22^{b1} .i. g͛ensine *a* 64^{a3} [*a2cd*]

Raucedo[8] heisi *c* 23^{b1} heisir *a* 64^{a3} heser *b* 22^{b2} [*defg. vgl. a2*]

Ruga runcilla *a* 64^{a3} runcílla *b* 22^{b2} [*a2fg*]

Rugosus runzohter *a* 64^{a3} runcillot' *b* 22^{b2} [*cg*]

Rumino. cibum in os retrudo comedo iddruchon *a* 64^{b1} ich idrocho *b* 22^{b2} [*a2defg*]

Riscus[9] holder *a* 64^{b1} *b* 23^{a1} *c* 23^{b1} [*a2dg*]

Runex[10] brama *a* 64^{b1} *b* 23^{a1} *c* 23^{b1}

Ratinum[11] salzfaz *a* 64^{b1} *b* 23^{a1}

Retorta[12] wit *c* 23^{b1} wit *a* 64^{b1} wít *b* 23^{a1}

Ralices[13] stŏf *a* 64^{b1} stovf *b* 23^{a1}

Radium[14] Râia *c* 23^{b1} raia *a* 64^{b1} *b* 23^{a1}

Rasia[15] wirz *a* 64^{b1}

Redimiculum hŏbethant *a* 64^{b1} hăbetbant *b* 23^{a1}

Scena lŏba *b* 23^{b1} louba[16] *a* 65^{a1} [*d*]

Stigma. signum [l figura *a*] in corpore .i. lichmal *c* 24^{a2} .i. lichmale *a* 65^{a1}

Struma[17] cropf *c* 24^{a2} chele l. chroph *a* 65^{a2} [*a2dfg*]

Scia. coxa diech *a* 65^{a2} dech *b* 23^{b2} [*a2*]

Salsugo sulza *a* 65^{b1} *b* 24^{a1} *c* 24^{b2}

Sanguisuga egela *a* 65^{b1} [*a2efg*]

Sarcinula[18] in qua portantur cibi gosŏme *a* 65^{b1} gysovmíl *b* 24^{a1}

Sartor natâre *c* 24^{b2} natare *a* 65^{b1} [*a2deg*]

Scandalia. calciamenta desuper corium non habentia gronscŏha *a* 65^{b2} [*a2*]

Sandix[19] wéit *c* 24^{b2} weit *a* 65^{b2} beíd *b* 24^{a2} [*a2defg*]

Sandiceus[20] weidiner *c* 24^{b2} uvidiner *a* 65^{b2} beíden' *b* 24^{a2} [*a2deg*]

Sarculum getisin *a* 65^{b2} kertheisín *b* 24^{a2} [*a2defg*]

Suamarius soumare *a* 65^{b2} suamm' *b* 24^{a2} [*a2deg*]

Salix saliha. l. wida *a* 65^{b2} beída *b* 24^{a2} [*a2dg*]

Sanguinarius. arbor hârtrugilboū *c* 24^{b2} harttrugilbŏm *a* 65^{b2} hartrugelboum *b* 24^{a2} [*a2deg*]

Sambucus holder *c* 24^{b2} holare *a* 65^{b2} [*a2defg*]

Saccus sach *a* 65^{b2} [*a2d*]

[1] Redinium *b* [2] acus] a *auf rasur c* [3] *die gl. seitlich c* [4] *die gl. seitlich c* [5] Ritula *b* [6] cratula *b* cantula *a* [7] *die gl. vor* 286, 57 *b* [8] Raucedå *c* [9] *die gl. seitlich c* [10] = Rumex [11] = Catinum [12] Recorta *b. die gl. nach* 287, 36 *a* [13] = Calices [14] *die gl. vor* 287, 31 *c* [15] = Brasia [16] louba *übergeschr. a* [17] Sstruma *a. die gl. seitlich c* [18] Sarcina *a* [19] Scandix *a. die gl. seitlich c* [20] Scandiceus *a*

L. (*Zs.* 5, 574). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 265). *Zs.* 3, 379. 380

Sacculus sechil *a* 65^{b2} [*a2d*]
Sabona[1] sciffa *a* 65^{b2} *c* 24^{b2} saiffa *b* 24^{a2} [*a2dg*]
Salsitia. saturcia wrst *b* 24^{a2} *c* 24^{b2} uvrst *a* 65^{b2} [*a2deg*]
Saliunca rietg^{a}s *c* 24^{b2} rietgras *a* 65^{b2} riegras *b* 24^{a2} [*a2deg*]
Spiculum scoz. l. spiez *a* 65^{b2} soz l spez *b* 24^{a2} [*a2*]
Sellarius satelro^{e} *c* 24^{b2} salteros *b* 24^{a2} sátilros *a* 65^{b2} [*a2d. vgl. eg*]
Sidacium hâsip *c* 24^{b2} hasip *a* 65^{b2} hasib *b* 24^{a2} [*a2defg*]
Serpillum[2] polegium agreste i. ueltte-nela *b* 24^{a2} .i. ueltchonela *a* 65^{b3} [*a2def*]
Simia affin *a* 65^{b3} affín *b* 24^{b1} [*a2dg*]
Simus[3] crūpfnasi *a* 65^{b3} crūpfanse *b* 24^{b1} [*a2d. vgl. g*]
Sistarcinm uasculum nautarum consutum .i. mŏsdasca *b* 24^{b1} .i. mŏstasche *a* 65^{b3} [*a2*]
Siligo[4] rôggo *c* 24^{b2} roggo *b* 24^{b1} rocco *a* 66^{a1} [*a2dg*]
Spelta dinchil[5] *a* 66^{a1} díucilla *b* 24^{b1} [*a2dg*]
Similago simila *a* 66^{a1} *b* 24^{b1} [*a2dg*]
Seta[6] porst *a* 66^{a1} brusda *b* 24^{b1} [*a2*]
Sisimbria. herba sisemcra *a* 66^{a1} [*d*]
Sorex grozmus *c* 25^{a1} groznu^{o} (grozin^{o} *a*) .i. radda *a* 66^{a1} *b* 24^{b1} [*a2d*]
Solarium altum edificium .i. solare *a* 66^{a1} *b* 24^{b1} [*a2g*]
Supercilium oberbra *a* 66^{a1} v̂rberbrawe *b* 24^{b1} [*a2dg*]
Suggellatio houh. l spot[7] *a* 66^{a1} [*d*]
Stellio[8] . . . .i. môl *c* 25^{a1} i. mol *b* 24^{b1} .i. $\overset{\text{wrm}}{\text{molt}}$[9] *a* 66^{a1} [*a2dg. vgl. f*]
Submentum underkinne *a* 66^{a1} under-chínne *b* 24^{b1} [*a2dg*]
Sus suin *a* 66^{a1} [*a2dg*]
Subtemen[10] wével *c* 25^{a1} uueuel *b* 24^{b1} weuil *a* 66^{a1} [*a2dfg*]
Sudes stecc,^{h}o *a* 66^{a2} [*a2dg*]
Susurro[11] runare *c* 25^{a1} runzare *a* 66^{a2} *b* 24^{b1} [*a2dg*]
Scurro . . . .i. naschare *a* 66^{a2} naschare *b* 24^{b1} .i. naschere *c* 25^{a3}
Subulcus . . . .i. suinare *a* 66^{a2} l. suí-nare *b* 24^{b2} [*d*]
Suses. magni canes susin *a* 66^{a2} susín *b* 24^{b2} [*a2dg*]
Spinter[12] spínelæ *b* 24^{b2} roc Spinnela. hendi[13] *a* 66^{a2}
Subparum. camisia. l. furhendi *a* 66^{a2}
Sumen. pinguedo . . . spunruns *c* 25^{a2} spūrus *b* 24^{b2} spunrunst *a* 66^{a2} [*dg*]
Suber. cortex rínda. loft *a* 66^{a2} rinta *b* 24^{b2} [*a2dg*]
Scurra . . . .i. nascare. l sce,^{r}nare *a* 66^{a2}
Sceda l scedula plezzo *a* 66^{a2} blezzo *b* 24^{b2} [*a2*]
Scarabeus[14] wibil *a* 66^{a3} *b* 24^{b2} kheph^{e} *b* 25^{a1} [*a2dg*]
Scabro ho,^{r}nuz *a* 66^{a3} hornus *b* 24^{b2} [*a2dg*]
Scrofa su *a* 66^{a3} [*a2d*]
Scirpus[15] herba rotunda i. piuiz *a* 66^{a3} bíníz *b* 24^{b2} [*a2dg*]

[1] *die gl. seitlich c* [2] Serpellum *a* [3] Simi^{e} *b* [4] *die gl. seitlich c* [5] *dieselbe gl. schon auf bl.* 65^{b3} *nachgetragen a* [6] Sera *b* [7] *beide worte übergeschr. a* [8] Stelio *b* [9] $\overset{\text{wrm}}{\text{molt}}$] t *aus* i, wrm *mit schwärzerer dinte übergeschr. a* [10] Subté-men *c, die gl. seitlich* [11] Surŏrro *a* [12] $\overset{\text{roc}}{\text{Spint}}$ *a* [13] roc *sollte dem folgenden* Subparum *übergeschrieben werden;* hendi *ist aus dem nächsten* furhendi *entstanden* [14] Scharlabeus kheph^{e} *nachgetragen nach* 289, 17 *b* [15] Scippus *b*

L. (*Zs.* 5, 574). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 265). *Zs.* 3, 380

Scitum. mandatum. decretum [1] ban *a* 66^{a3} *b* 24^{b2} [*a*1.2*dg*]
Scoria. purgamentum ferri .i. sintir *a* 66^{a2} .i. sind[s] *b* 24^{b2} [*a*2*dg*]
Scuria . . . scura *a* 66^{a3} *c* 25^{a2}
Scussorium rennila. l q̍rn *a* 66^{a3} rennula. curn *b* 24^{b2} [*dg*]
Scabies rudo *a* 66^{a3} [*a*2*dg*]
Scutica l scotica. flagellum gesila *c* 25^{a2} geisili *a* 66^{a1} [*a*2*d*]
Splen milz *a* 66^{a3} [*a*2*dg*]
Spata [2] swert *c* 25^{a2} suert *a* 66^{a3} [*a*2*d*]
Sparus spér *c* 25^{a2} sper *a* 66^{a3} *b* 25^{a1} [*a*2*d*]
Spatarius swertdrago *c* 25^{a2} suertrago *a* 66^{a3} swerthtrago *b* 25^{a1} [*d*]
Spartus. canis uelox wint *b* 25^{a1} *c* 25^{a2} wint *a* 66^{a3} [*a*2*dg*]
Spartus. herba scafthŏwe *c* 25^{a2} scafhev *b* 25^{a1} scaftinhou *a* 66^{a3}
Spacus [3] dr̂at *c* 25^{a2} drat *a* 66^{a3} *b* 25^{a1} [*a*2*dg*]
Speculum spiegel. l. warta *a* 66^{a3} spígel l wart *b* 25^{a1} [*a*2*dg*]
Statera [4] waga *a* 66^{b1} *c* 25^{b1} [*a*2*dfg*]
Stater manchus *a* 66^{b1} *b* 25^{a1} [*d*]
Strucio. [5] auis strûz *c* 25^{b1} struz *a* 66^{b1} truvz *b* 25^{a1} [*a*2*df*]
Sternus l sternulus staro *a* 66^{b1} stare *b* 25^{a1} [*a*2*dfg*]
Sturio piscis sturo *b* 25^{a1} sturi *a* 66^{b1} [*a*2*d*]
Stamen warf *a* 66^{b1} *b* 25^{a1} [*a*2*dg*]
Stuppa auvirche *a* 66^{b1} awirk *b* 25^{a1} [*a*2*d*. *vgl. f*]
Stagnum cin *a* 66^{b1} [*a*2*dg*]
Stipes. pitis [6] stam *a* 66^{b1} *c* 25^{b1} [*a*2*d*]
Stipes. stipitis. stimulus brant *b* 25^{a1} [*f*]
Stirps. genealogia [7] stam *a* 66^{b1} *b* 25^{a1} [*a*2*d*]
Stupeum colobium uzspunne *a* 66^{b1} uzpunne *b* 25^{a1} [*a*2*dg*]
Sarcio. cis ihbŏzo *a* 66^{b2} hic bŏzo *b* 25^{a2} [*a*2*def*]
Susurro runzon *a* 66^{b2} *b* 25^{a2} [*a*2]
Sucinus [8] sueizige *a* 66^{b2} Suaizige *b* 25^{a2}
Stragulum .i. fethlachen [9] *a* 66^{b2}
Solee solun *a* 66^{b2} *b* 25^{a2} [*e*. *vgl. a*2]
Salinum salzfaz *a* 66^{b2} *b* 25^{a2} *c* 25^{b1} [*e*]
Saline salzgrubin *a* 66^{b2} salzgrovbun *b* 25^{a2} salzgŏbeN [10] *c* 25^{b1} [*e*]
Sifonua sprizza *a* 66^{b2} sprízza *b* 25^{a2} [*a*2*e*]
Scalprum [11] scrotisin [12] *a* 66^{b2} *b* 25^{a2} scrotîsen *c* 25^{b1} [*a*2]
Scalpellum scribmezzer *a* 66^{b2} scⁱpmezer *c* 25^{b1} [*ed*]
Supara [13] lêsa *c* 25^{b1} lesa *a* 66^{b2} *b* 25^{a2} [*e*]
Subticula [14] scurliz *a* 66^{b2} [*e*]
Scatere [15] wallen *a* 66^{b2} *b* 25^{a2} *c* 25^{b1} [*e*]
Supputacio [16] zala *a* 66^{b2} *b* 25^{a2} [*a*2*e*]
Stiria [17] ihsella *b* 25^{a2} ihselle *a* 66^{b2} [*a*2*edef*]
Sarectum sahar *a* 66^{b2} *b* 25^{a2} saher *c* 25^{b1}
Smigma sciffa *c* 25^{b1} scipha *a* 66^{b2} sciphа *b* 25^{a2}

[1] decretū mandatū *b* [2] *diese und die nächste gl. seitlich c* [3] *die gl. nach* 289, 17 *a* [4] Statéra *c* [5] *die gl. seitlich c* [6] Stips. ti[s] *c* [7] genalogia *a* genealoia *b* [8] Succin[s] *b. die gl. ist nicht klar* [9] *l.* fechlachen [10] salzgŏbeN] z *aus corr. c* [11] S[c]alprū *b* [12] *darnach rasur mehrerer buchstaben b* [13] Súpara *a. die gl. seitlich c* [14] = Subucula [15] Satere *a* Scatire *b* Scatêre *c, die gl. seitlich* [16] Supputacio] t *aus corr. b* [17] Stirilla *b*

L. (*Zs.* 5, 574. 575). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 265). *Zs.* 3, 380. 381

Sagnea [1] strâla *c* 25^{b1} strala *a* 66^{b2} *b* 25^{a2} [*c*]

Subtulares. [2] ficones seôha *a* 66^{b2} Scovha *b* 25^{a2}

Serra sega ł scerra *b* 25^{a2} [*a2c*]

Seuum [3] unslit *a* 66^{b2} [*a2c*]

Sorbius spibôm *a* 66^{b2} [*c*]

Spinus scelebôm *a* 66^{b2}

Surculus [4] zvic *c* 25^{b1} zuic *b* 25^{a2} zui *a* 66^{b2} [*c*]

Serculus staro *a* 66^{b2} *b* 25^{a2}

Saturcia quonila *a* 66^{b2} ueltq̄uula *b* 25^{a2} [*a2cdef*]

Subtellus [5] barbo *a* 66^{b2} *b* 25^{a2} *c* 25^{b1} [*c*]

Solsequia sunnewirbel *c* 25^{b1} sunnewerbil *a* 66^{b2} sunni uuerbil *b* 25^{a2} [*c*]

Taberne edicule plebeiorum [6] parue crámun *a* 67^{a1} crâmu^{n} *b* 25^{b1} [*a2cd*]

Tabernarius. caupo c^{a}mare *a* 67^{a1} [*a2cd*]

Tabernio tauernare *a* 67^{a1} [*cd*]

Talpa mû. worfo *a* 67^{a1} [*a2cdg*]

Tapetum [7] tepich *a* 67^{a1} *b* 25^{b1} [*a2cdfg*]

Terebellum nabiger *a* 67^{a2} nâgeber *c* 25^{b2} [*a2dg*]

Tramaracia mazaldara *c* 26^{a1} mazald^{e}|ra *b* 25^{b2} mazhald^{e}ra *a* 67^{a3} [*a2d*]

Thorax. militare munimentvm. lorica [8] brunía *b* 25^{b2} brunia *c* 26^{a1} brunna *a* 67^{a3} [*a1d*]

Tibias. crura scinkin *a* 67^{a3} [*d*]

Tremula aspa *a* 67^{a2} *b* 25^{b2} [*a2d*]

Ticio . . . .i. brânt *a* 67^{b1} brant *b* 25^{b2} [*a2dg*]

Trifolivm clê *c* 26^{a1} chle *b* 25^{b2} [*a2d*]

Torno. [9] nas draio *a* 67^{b1} draío *b* 25^{b2} [*a2dfg*]

Traha. species uehiculi slíddo [10] *c* 26^{a1} slitdo *b* 26^{a1} .i. slite *a* 67^{b2} [*a2dfg*]

Tribulus [11] [genus spinarum *b*] biffa *c* 26^{a1} haeffa *b* 26^{a1} hufolder *a* 67^{b2} [*a2dg*]

Tridens . . . crôl *a* 67^{b2} [*dg*]

Tricolanum garthago *a* 67^{b3} g^{a}rthago *b* 26^{a1} [*a2d*]

Trulla. ferrum ad murum chêlla *c* 26^{a2} chella *a* 68^{a1} chelle *b* 26^{a2} [*a2dfg*]

Tela weppi *a* 68^{a2} [*a2d*]

Toreuma scafraida *a* 68^{a3} *b* 26^{a2} *c* 26^{b1} [*a2d*]

Tortus wit *a* 68^{a3} *b* 26^{b1} [*a2d*]

Tignus sparro *b* 26^{b1} *c* 26^{b1} spara *a* 68^{a2} [*d*]

Tauanius bremo *b* 26^{b1} premi *a* 68^{a3} [*a2d*]

Tumba [12] côffa *a* 68^{a3} *c* 26^{b1} [*d*]

Tina zuber *a* 68^{a2} *b* 26^{b1} *c* 26^{b1} [*a2d*]

Tributa diecbbrato *a* 68^{a3} diehbrato *b* 26^{b1} [*d*]

Tilivm linda *a* 68^{a3} [*a2d*]

Tinso ibsnitin *a* 68^{a3} [*d*]

Tussis bôsta *a* 68^{a3} [*d*]

Tipsanarium [12] stampf *a* 68^{a3} stamps *b* 26^{b1} [*d*]

Tofus [14] ducbistein *a* 68^{a2} ducstam *b* 26^{b1} [*a2df*]

Tarmus made *a* 68^{a3} mod^{e} *b* 26^{b1} [*a2d*]

Trama weppegerti [15] *a* 68^{a3} *b* 26^{b1} [*d*]

Timalus [16] asc *a* 68^{a3} asch *b* 26^{b1} [*d*]

Tymallus ase *b* 26^{b1}

[1] *die gl. vor der vorangehenden a, seitlich* (Stagnea) *c, davor* Sag^{n}ea *unterpunctiert b. ist mit Diefenbach entstellung aus* Sagitta *anzunehmen? oder aus* Ignea *sc.* tela *des Epheserbriefes?* [2] = Subtalares [3] = Sepum [4] Sortulus *c, die gl. seitlich* [5] *die gl. nach der folgenden ab* [6] plepeos *b* [7] Tabetū *b* [8] lo^{r}ica *c* [9] Tono *b* [10] slíddo] l *aus corr. c* [11] *die gl. seitlich c* [12] *die gl. seitlich c* [13] Tipsimariū *b* [14] Tofos *b* [15] weppegerti] egert *auf rasur b* [16] *die gl. vor der vorhergehenden a*

L. (*Zs.* 5, 575). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 266). *Zs.* 3, 381

Temo [1] diessella *c* 26^{b1} dicsila *a* 68^{a3} dichzl *b* 26^{b1} [*a2d*]

Turdus droscala *a* 68^{a3} [*d*]

Torrere bachin *a* 68^{b1} *b* 26^{b1} [*d*]

Vallis .i. tal *a* 68^{b1} [*a2d*]

Vallum. munitio. subsidium grâbo *c* 26^{b2} g^{a}bo *a* 68^{b1} [*a2dg*]

Violentia nôtnuft *c* 26^{b2} notnūft *a* 68^{b2} [*d*]

Uentilabrum wanne *a* 69^{a1} [*a2d*]

Ventriculus. umbilicus nabelo [2] *c* 27^{a1} nabel *a* 69^{a1} [*a2dg*]

Vepres. spinosa herba hrama *c* 27^{a1} .i. brama *a* 69^{a1} [*a2dg*]

Vernaculus . . . knéth *c* 27^{a1} kneth *a* 69^{a2} chneht *b* 26^{b2} [*a2*]

Vertex. cacumen capitis .i. sceitila *a* 69^{a2} *b* 26^{b2} [*a2dg*]

Vesica [3] blat^{a} *c* 27^{a2} blat^{a} l crapf *b* 26^{b2} plat^{a}. l. croft *a* 69^{a2} [*a2g*]

Vespertilio [4] [auis quadrupes *b*] flederm^{9} *c* 27^{a2} .i. fledermŏs *a* 69^{a2} i. fledermaus *b* 26^{b2} [*a2g*]

Vespa [5] wefsa *a* 69^{a2} *c* 27^{a2} wefz *b* 26^{b2} [*a2f*]

Vestis mutatoria badegewant *b* 27^{a1} padiguāt *a* 69^{a3} [*a1.2g*]

Viaticus wegewiso *a* 69^{a3} wêgwefse *b* 27^{a1} [*a2d*]

Violentia. [6] uis ualida notnumft *a* 69^{b1}

Virago . . . .i. fried^{e}la *a* 69^{b2} idé friedil *b* 27^{a2} [*d*]

Vligo. sordes limi ł aquę huliwa *c* 27^{a2} hůliwe *b* 27^{a2} [*d*]

Vlula [7] . . . wla *c* 27^{a2} idest æuwfla *b* 27^{b1} .i. uvvil *a* 69^{b3} [*a2df*]

Vmbo . . . .i. rant *c* 27^{a2} rant *a* 69^{b3} *b* 27^{b1} [*d*]

Vmbraculum hûtta. ł lŏba *c* 27^{a2} hĕtta. ł. lŏba *a* 69^{b3} hûtt l Lovba *b* 27^{b1} [*a2dg*]

Vnco morsus ab unco et dente incuruo [8] ub^{a}zan *b* 27^{b1} eberzant *a* 69^{b3} [*d*]

Vomer waginso. ł scaro *a* 69^{b3} wagensun. l scaro *b* 27^{b1} [*a2dg*]

Volema. species pomi .i. winegifta *c* 27^{a2} .i. wínígíft *b* 27^{b1} [*a2dg*]

Vorax. multum edax. glutto vraz *b* 27^{b1} [*d*]

Vortex werbe *b* 27^{b1} [*a1d*]

Vrina harín *b* 27^{b2} [*a2dg*]

Vrtica nezzil *b* 27^{b2} [*g. vgl. a2d*]

Vredo derrína *b* 27^{b2} derrina *c* 27^{b1} [*d*]

Viscus mistil *c* 27^{b1} místíl *b* 27^{b2} [*a2d*]

Vlmus vlmbovm *b* 27^{b2} [*a2d*]

Vicetula. [9] auis [.i. *b*] snepfa *b* 27^{b2} *c* 27^{b1} [*d*]

Varix werr *b* 27^{b2} [*d. vgl. a2*]

Vatillum Rella *b* 27^{b2} [*d*]

Variola [10] mêisa *c* 27^{b1} meisa *b* 27^{b2} [*d*]

Verriculum scoup *b* 27^{b2} [*d*]

Vuango schora *b* 28^{a1} [*d*]

Viltrum uílz *b* 28^{a1} [*d*]

Vibex birca *b* 28^{a1} [*d/g*]

Veru spíz *b* 28^{a1} [*a2d*]

Vitia wíccha *b* 28^{a1} [*a2dg*]

Vncinus [11] c^{a}fo *c* 27^{b1} crapfo *b* 28^{a1} [*d*]

Verruca [12] warza *c* 27^{b1} warchzun *b* 28^{a1} [*a2dg*]

[1] *die gl. seitlich c* [2] nabelo *auf rasur c* [3] *die gl. seitlich c* [4] Vespertilio *c* [5] *die gl. seitlich c* [6] *s. oben* 291, 8 [7] *die gl. seitlich c* [8] *ist eine Vergilgl.* (*zu Aen.* 1, 169): *s. Corpus gloss. lat.* 4, 470, 20. *auch Gll. Salom. bl.* 233^{a} *der incunabel* [9] Vatillo iecula *b* [10] *die gl. seitlich c. vielleicht ist eher entstellung aus* Vatiola = vasculum *anzunehmen, als mit Graff in* meisa *eine nebenform von* mâsa *zu sehen* [11] Vicin^{9} *b. die gl. seitlich c* [12] Verruce *b*

L. (*Zs.* 5, 575). *Mon.* 1.

Vsia.[1] uermis porci sûinislus *c* 27^{b1} suínislus *b* 28^{a1} [*d*]

Veredarius boto *b* 28^{a1} bodo *c* 27^{b1} [*d*]

Xrista kamp *c* 27^{b1} [*d*]

Zizania vncrŏt *c* 28^{a1} vnchrût *b* 28^{a2} [*d*]

c.

Codex Erlangensis 2006.

(1^a) Angina[2] (1^b) chelwarch. morbus porcorum

Aulea vmbehanc [*bd*]

Ancrasaxa senchilstein [*bd*]

Bacina wegewata [*bd*]

Aurugo gelesuhth [*a2bd*]

Anstra mistil [*bd*]

Aurifrigivm goltporto [*a2bdf*]

Ballena species piscis walera[3] [*a2bdeg*]

Cremivm spaha[4] [*bd*]

Calli. formulę ad faciendos calceos .i. leist[5] [*bd*]

Lactaria springa [*bd*]

Lodix lodo. ł weppi [*bd*]

(1^c) Maltevm balz [*b*]

Melamivm morerut [*bd*]

Melones biboz [*bd*]

Manubius rŏbare [*bd*]

Manstruga lachin [*bd*]

Napum raba [*b*]

Oriz[6] snitcharins [*a2b*]

Orísium geusprinc [*a2bdg*]

Obstipeo. obrigeo ihferstabon [*a2b*]

Oscimus. herba girgila [*b*]

Peniculum wadil [*a2bd*]

Pinso. sas .i. cnito [*a*1.2*bd*]

Propunctorium stozisin [*bd*]

Pisca diech [*b*]

Pacha ertbere [*b*]

Pecta limatica slifstein [*bd*]

Polipodivm steinfarn [*bd*]

Ptysanas liusamo [*b*]

Popo wrstrelinc [*bd*]

Parafrasten lugvnare [*bd*]

Qualus spvlo [*b*]

Reumatica herba chranihisnabil [*a2bdef*]

Ros marinum. herba nimphea .i. grensinch [*a2bd*]

Rima scrunda [*a2bdefg*]

Recinium. acus. ł spinnila [*a2bdefg*]

(1^d) Sa*linum*[7] salzfaz [*b*]

Soleę solvn [*b. vgl. a*2]

Salinę salzgrûben [*b*]

Sifonia sprizza [*a2b*]

Scalpellum sc^{l}binezzer [*bd*]

Subucula surliz [*b*]

Suppara lesa [*b*]

Scatere wallen [*b*]

[1] Vssa *b* [2] *unter der das glossar eröffnenden gl.* Affectare. appetere *steht* anuabil . . halb . . . (*dh.* halbisen *s. bd*) *von and. hand* [3] walera *mehr erraten als gelesen* [4] spaha *nicht sicher* [5] *über das zwischen* Epitasis. irreprehensibilis *und* Epimenia xenia donum *stehende* Balafium .i. imago *ist von der anderen hand, die oben* anuabil . . *schrieb*, bilidi (*s. a2bdeg*) *gesetzt* [6] *davor* Ozir, *unterstrichen* [7] *nach* Sa *abgeschnitten*

F. (*Zs.* 15, 332)

Supputatio zala [*a2b*]
Stiria isilla [*a2bdef*]
Sagnea strala [*b*]
Serra sega. l sererra [*a2b*]
Surculus zinc [*b*]
Sepum vnslit [*a2b*]
Sorbius spîrbovṽ [*b*]
Satureia veltquula [*a2bdef*]
Solsequia sunniwerbil [*b*]
Subtellus barbo [*b*]
Tabernę ediculę paruę plebeiorum cramun [*a2bd*]
Tabernarius. caupo cramare [*a2bd*]
Tabernio. qui uinvm ł aliud uendit tav^e^nare [*bd*]
Talpa muwerfo [*a2bdg*]
Tapetum depit [*a2bdfg*]

d.

Codex Florentinus XVI, 5.

(87^a^) Arrabo arrabonis .i. phant [*a2b*]
Acinax ferrea asta .i. azger [*a2b*]
Alnus erla [*a2be*]
(87^b^) Antidotum .i. contra dranc[1] : : datum [*a2beg*]
Amurca (88^a^) fex olei. l drusina [*a2b*]
Aucipula clobo[2]
Ascella ŏchesa[3] [*a2befg*]
Acitabulum aceti phanna uas[4] ciatus
Ansa hantaba l hasta [*a2beg*]
Arula. nas pruuarum glŏtphāna[5] [*a2beg*]
Alietum auis[6] eringrelz [*a2e*]
auis
Attacus hera l ut quidam[7] hunhel [*a2beg*]
Aretolus satelboge[8]
Argilla limus l testa mergil [*b*]
Afforus phirllo[8]
Andeda brantreita [*a2befg*]
Alx genus bestie .i. elaho [*a2eg*]
Ariola hŏba [*a2beg*]
Aquamanile hantcar [*a2be*]
Alcerto[9] haiger
Alenos ellenbogo
Amiculum peplvm[10] fascia pectoralis hŏbetŏhc[10] [*a2efg*]
Auripigmentum[11] orgement
Acer agena
(88^b^) Apsintium wormiti[12] [*a2beg*]
Acer gundereba l mazziltira arbor[12] [*a2beg*]
Anetum tille [*a2befg*]
Apium ephe [*a2beg*]
Allium clobelŏch [*a2beg*]
Ascolinium[13] aslŏch [*a2beg*]
Acies. acumen wessin [*a2b*]
Alapa orslac [*a2beg*]
Aurugo species coloris .i. gelivi [*e*]
Auliens houetrut [*a2beg*]
Ancomismos incastratura .i. nŏt [*a1.2eg*]
Aspidiscus vncinus craphịo [*a2beg*]
Allec allecis .i. harinhc[14]

[1] cont^a^ dranc *durch zeichen umgestellt* [2] *die gl. von and. hand* [3] ŏchesa] ŏ *auf rasur von and. hand* [4] aceti phanna uas *durch buchstaben, welche eine jüngere hand übergesetzt hat, umgestellt zu* aceti uas phanna [5] glŏtphāna] ŏ *auf rasur* [6] auis *übergeschr.* [7] quidam] *oben am* q *radiert* [8] *die gl. auf rasur von jüngerer hand. l.* Arcoolus [9] *diese und die folgende gl. auf rasur von jüngerer hand* [10] peplvm *und* hŏbetŏhc *übergeschr.* [11] *diese und die folg. gl. auf rasur von jüngerer hand* [12] wormiti *und* arbor *übergeschr.* [13] Ascolinium] n *aus* m *radiert* [14] *die gl. auf rasur von jüngerer hand*

F. (*Zs.* 15, 332. 333)

1 Aruina. pinguedo .i. unslit [*e*]
2 Axidonum stŏl [*a2eg*]
3 Albugo hŏcsal[1] [*b*]
4 Andromena .i. gazza[2]
5 (89ᵃ) Anus uetula. ł alibi ars [*e*]
6 Ascia desehla. ł barta [*a2be*]
7 Aneta anit. auis aquatica [*a2beg*]
8 Auena habo. ł wilthabo [*a2be*]
9 A,ᵛxugia smero[3] [*a2b*]
10 Allicito inuito spanŏ [*a2be*]
11 Auricalcum .i. mosc[4] orcal [*b*]
12 Artocrea crapho [*b*]
13 Ara stabulum po,ʳcorum stig:a
14 Aquarius achari [*b*]
15 Ascelle sceidun [*b*]
16 Aulca ūbchāc [*bc*]
17 An:nuabile[5] balbisin. lachin [*bc*]
18 Amphibalum man [*b*]
19 Alea zaph,ˡl [*a2b*]
20 Atriplex mŏlhta [*b*]
21 Ancra saxa senkelsten [*bc*]
22 Apparitor satelles diensnmu [*b*]
23 Auiarium fogelw,ᵉida [*a2b*]
24 Adolatura parta [*a2b*]
25 Allobrox gallus burgendare
26 Adulator losare [*a2b*]
27 Allido. elido hic ceristozon
28 Aurifrigium golt:borto|to [*a2bcf*]
29 Arpago tridens ł fuscinula craŏul [*a2b*]
30 Aurugo ∸ color in auro ł geleshut [*a2bc*]
31 Alopicia grint [*a2be*]
32 Ardea heiger [*a2b*]
33 An,ᵉtra mistil [*bc*]
Asserum laddo [*b*] 34
Aserum[6] haselŏrz [*b*] 35
Anaglipha manlicha [*b*] 36
Arnica wolf:zeis:ˡla[7] [*b*] 37
Armentarius cancilari [*b*] 38
Attenuatus (89ᵇ) garmet̄ [*b*] 39
Auricularius ratgebo [*b*] 40
Assatura spizprato [*b*] 41
Arundo canna .i. ror[8] [*a2b*] 42
Adulterina clauis uffetersluzel [*b*] 43
Aᵗpfusus h[9] washolant̄ 44
Arnoglossa wegerich [*a2*] 45
Agaone subtilla[10] h wormu:r::z[11] 46
Agre ł can:ᵃpe h hanif 47
Alumen l casaltro l spiptiria[12] h bisten 48
Alosantus h vvormiota 49
Apiorisu ł butracion beininfuoz 50
Agatin fructus arboris spinosi .i. sle,ʰa 51
Ansora ringila 52
Amutilla actex h̄ holantar 53
Alba menta rosarum[13] h̄ wizumūza 54
Auellane nespila fructus l arbor ipsius 55
Amarellus amirzo 56
Artagge birchun 57
Auellana slea 58

(90ᵃ) Bursa pellis .i. hut [*a2be*] 59
Bothoma. urna .i. embir [*a2be*] 60
Botholicula stovf [*a2beg*] 61
Balasium. imago .i. bilde[14] [*a2bceg*] 62
Bootes. sidus[15] bubulcus .i. :o,ᵉsinare[16] 63
[*a2be*] 64

[1] **hŏcsal** *von and. hand ubergeschr.* [2] *die gl. auf rasur von and. hand* [3] **smero** *übergeschr.* [4] .i. mosc *übergeschr.* [5] ā:nuabile] *über* u *rasur eines acutes* [6] Asεr̄] *an* se *radiert* [7] wolf:zeis:ˡla] *rasuren von ?e und* a [8] **i. ror** *auf rasur von jüngerer hand* [9] *die abbreviatur bedeutet* herba [10] *vgl. Corpus gloss. lat.* 3, 577, 25 sutdilla .i. uermicaria [11] wormu:r::z]:: = *rasur von* or [12] = **stipteria** [13] losarus mentastrum *Corpus gloss. lat.* 3, 592, 22. 60. 614, 13. 625, 68. 626, 37 [14] bilde] il *aus* li *corr.* [15] sidus *übergeschr.* [16] :o,ᵉsinare] *rasur von* ?h, e *aus* i *corr.*

F. (*Zs.* 15, 333. 334)

(90b) Bubalus .i. wisāt [*a2bef*]
Bubo auis nocturna .i. hvo [*a2befg*]
Braca;[1] femorale .i. brŏch [*a2be*]
Bulla sperula aurea .i. rinch [*efg*]
Bostar rinder, stal[2]
Ballena. species piscis .i. walira [*a2beeg*]
Brancia guttur ł maxilla .i. chela [*a2beg*]
Bastaban bremo [*a2beg*]
Bitumen ertlim[3] gluten terre tenacissimum [*eg*]
Bucula uacca iuuencula .i. kalba[4] [*b*]
Buculare labium .i. labil [*e*]
Bipennis parta bíal [*a2beg*]
Botrus wintrubo [*a2beg*]
Butirum pinguedo lactis .i. anco [*e*]
Birrus cottus fimbriatus cozzo[5] [*a2ef*]
Battudo slegimeli [*a2eg*]
Baratrum; uorago .i. holb loch[6]
Basis staphalin[7] quicquid fundamento[8] subicitur [*eg*]
Bucca. os munt [*a2bg*]
Balbutio bla,bbizo stanbilon:: [*a1eg. vgl. a2b*]
Botinus lacha[9]
Bombix gote. weppewrm [*e*]
Bastérna; species uehiculi .i. sambŏch [*a2beg*]
Balbus; blesus neselenī [*a2befg*]
(91a) Beluis; concauum label [*g*]
Barbita suegila[10] [*a2*]
Bulla blatera [*a2beg*]
Blesus lisbinī [*a2efg*]
Bracia malz [*a2b*]
Bancale .i. banclachī [*b*]
Bacinum .i. becchī [*b*]
Bulcio bolz [*b*]
Bachones; perna .i. bacho [*b*]
Bacina .i. wegwitha [*bc*]
Brinna .i. hūdaz [*b*]
Bacha wahegelari [*a2b. vgl. f*]
Brasicia .i. wirz [*b. vgl. a2*]
Boletus b:nliz [*bf*]
Bratea .i. plech [*b*]
Brancus dempbo [*b s.* 277, 51?]
Bruma .i. rifo [*a2b*]
Brionia. herba .i. schitworz
Brucia[11] bechela
Batus ħ brenbrama
Butracion ł apiorisu heininfuoz[12]
Basilica l basilicon. l regia madilger
Bicus: lingua spechtes. zunga
Buris[13] fluggishŏbit
Biduuium kertare. ul rebemezer

(91b) Cidarim; pilleus mitra hōbe [*vgl. a2begh*]
Cataplasmo; medicamina inligo .i. faschon [*eg*]
Catharus; mundus .i. reiner [*a2beg*]
Contubernialis hergesello[14] [*a2beg*]
Cornus erlizbov̄
Cotanus chutimbov̄
Calpodia last [*a2*]
Curicule wor:(th)eingil[15]
Culucalus wazirstelce auis
Cremium spaha[16] [*be*]

[1] Braca] c *fast ganz ausradiert* [2] *die gl. auf rasur von and. hand* [3] ertlim *übergeschr.* [4] .i. kalba *übergeschr.* [5] cozzo *übergeschr.* [6] *l.* hol ł loch [7] staphalin *übergeschr.* [8] fundamento] o *aus* u *corr.* [9] *die gl. von and. hand auf rasur* [10] *die gl. auf rasur von jüngerer hand* [11] *Corpus gloss.* **lat.** 3, 536, 41 brutia. idest pirula cupressi, 617, 37 bricia idest piriola cupressi [12] heininfuoz] *oben am linken schenkel des* u *verlängerung von and. hand* [13] *diese und die folgende gl. von and. hand* [14] hergesello *übergeschr.* [15] wor:(th)eingil] th *von jüngerer hand über rasur von* g [16] *die gl. von and. hand auf rasur*

F. (*Zs.* 15, 335. 336)

(92ª) Cardiacus herzesuhtiger [*a2e. vgl. b*]
Caprea siluatica steingez [*a2bge*]
Capra; domestica geiz [*a2be*]
Castor; fibur .i. biber [*a2efg*]
Cuniculus lorichi [*e*]
Capreolus l campolus rech [*a2begh*]
Ceculus blindoslicho[1] [*a2eg*]
Capedo; species piscis .i. alant [*a2beg*]
Conca l concula muscula. l labil [*a2beg*]
Cancer[2] crebizo [*a2begh*]
Capus falco [*a2beg*]
Cuculus gouhc[3] [*a2beg*]
Carduelus distiluinco l distilwizo[4] [*a2beg*]
Caradrion lericha [*a2beg*]
Coturnix; perdix .i. repbŏn [*a2beg*]
Cicendula cleno [*a2eg*]
Cornix craia [*a2beg*]
(92ᵇ) Castor ottir [*a2b*]
Caucia scribizuz [*a2befg*]
Cauterium; l cauteriolum cantari [*e*]
Caluitium cal:wa[5] [*a2beh*]
Ceruix l collum hals:: [*a2be*]
Cubitus elin [*a2beg*]
Cartillago. molle os et sine medulla .i. erostilla [*befg*]
Coste rippe [*a2beg*]
Coxª[6] et clunes deich l huffe [*a2beg*]
Cerebella hirnereba [*beg*]
Celiffal tenar [*eg*]
Calx calcaneum fersi:na [*a2begh*]
Crus; tibia scᵇinca [*a2beg*]
Coclea. turris in qua per circuitum[7] ascenditur Wendilisten [*a2beg*]
Camera gewelbe. absida; l arcus [*a2begh*]
Crypta cruft [*a2beg*]
Cementum pflasť quo murus compingitur[8] [*a2beg*]
Calces calc [*eh*]
Cementarius murare [*a2be*]
Curia dinchus l sp:rachus [*eg*]
Curialis esago [*e*]
Calips; ferrum .i. stal l isau [*a2beg*]
Cauterium. ferrum cum quo animalia uruntur .i. bolz [*a2be*]
Clauus stu,ˡrnagel. l zuec [*a2e*]
Clauis sluzzil [*a2e*]
Creagra; fuscinula crewel [*eg*]
Circinus rizza [*a2befg*]
Circus ul circulus. l ciclus .i. rinc [*a.1.2beg*]
Carra. l carruca. l carpentum; plaustrum .i. wagen [*a2be*]
Carpentarius holzwercnū [*a2be*]
Cuna l cunula. l cunaçubulum waga. l lıgeride [*a2efg*]
Cenaculum mŏsgadem [*e*]
(93ª) Cartallum; canistrum .i. cratto [*ef*]
Calathus zeinna [*a2befgh*]
Ciatus; calix modicus .i. stouf [*e*]
Cratera napf. l copf [*a2befg*]
Coclear leffil[9] [*a2beg*]
Caldarium; l ca,ˡdariulum[10] chezze. in quo calefit aqua [*a2begh*]
Celatura heui l graft. scul,ᵖtura[11] [*e*]
Cantʰarus napf l canneta [*begh*]
Cyminum cumi [*a2befg*]
Cucumis l cucurbita curbiz [*a2befg*]
Cucumerarium curbizgarto [*a2be*]
Carectum ried; l saer:::[12] [*a2beg*]
Cicuta schereline. l potius herba quedam

¹ blindoslicho] *das zweite* li *aus* u *corr.* ² :ancer] *rasur von* s (c *übergeschr.*) ³ gouhc] c *von jüngerer hand* ⁴ l distilwizo *übergeschr.* ⁵ cal:wa] *rasur von* o ⁶ Coxª] a *von and. hand übergeschr.* ⁷ crcuitum *hs.* ⁸ compingitur] n *aus* m *radiert* ⁹ leffil] e *aus* i *corr.* ¹⁰ ca,ˡdariulum] *die corr. von jüngerer hand* ¹¹ scul,ᵖtura] *die corr. von jüngerer hand* ¹² saer:::] *rasur von* ach

F. (*Zs.* 15, 336. 337)

nenenata [*a2bg*]
Cepa louch [*e*]
Cepe phlanza [*a2beg*]
Cerefolium cheruilla [*a2beg*]
Carduus distil [*a2beg*]
Canniua anif [*a2befgh*]
Celidonia schelliwrz [*a2befg*]
Colocasia wildumunza [*a2beg*]
Casia; uirga corticis robusti purpureis foliis wihboum [*bef*]
Coliandrum collindir [*eg*]
Caulis choli [*a2befg*]
Cardamus wildecresso [*a2beg*]
Crocus species floris .i. crugo [*a2be*]
Consitus planta^{t}:us [1] ginbitotir [*e*]
Citta; cortex .i. rinda [*e*]
Cippus stóc. l blóc [*a2beg*]
Cedrus cedirboum [*a2e*]
Cinus crichboum [*a2befg*]
Carapenus haginbucha [*a2befg*]
Corilus hasil [*a2beg*]
Colurnus hesil,^{i}ner [*a2begi*]
Coccus rotphellil [2] [*a2be*]
Coccinum reizza. color rubeus [*g*]
Cortina uelum .i. umbihanc [*b*]
Caliga scōch l soc [*eg*]
Caligula sochili [*eg*]
Ciange hosun [*e*]
Culix mugga [*a2befgi*]
Capulus helza. l anthaba [*a2befg*]
Cassidi:le; petra muhsina casta [*a1.2eg*]
Cos uuezzesten [3] [*beg*]
Culter. l cultellus mezzer: [*e*]
Camites. l canti felga circa rotas [*a2begh*]
Cliuus halda [*a2befg*]
Crepido sti^{ech}:ili [4] l hali [*eg*]
Controuersia; alterentio .i. strit [*a1.2beg*]
Cardo ango [*a2befg*]
Callis phat. l wec [*a2befg*]
Callus suil. cutis spissata [*a2befg*]
Cetramentum blacha [*a2eg*]
Colustrum biest. lac nouum post partum [*a2befg*]
(93b) Constellatio [5] gistirne [*a2beg*]
Calcatorium; torcular .i. truta [*eh*]
Conpluuiuim dachtrouf [*a2beg*]
Carbasus segil [*a2befg*]
Colus ^{o}r:echo. l cunila [*a2befg*]
Colum siha [*a2bei*]
Claua colbo [*a2eg*]
Curtis hof [*a2beg*]
Curtile hofestat [*a2beg*]
Crispus reider [*a2be*]
Conmanipularis hergesello [*a2begi*]
Colossus .i. irminsvl [6] altissima columna [*a1.2eg*]
Calceus; l caliga scōch [*a2be*]
Cistella; capsella .i. tasca [*a2beg*]
(94a) Clitella; cfistella l meissa [7] [*a2beg*]
Conternan' uituln hisentium kalba [*g*]
Corrodo; dilacero .i. bignago [*a2beg*]
Clepo. furor .i. stilo [*a1.2eg*]
Catillo; alienas domos more catillorum. giro .i. nascon [8] [*a2be*]
Cauillum; cauillatio hu l spot [*a2be*]
Coacuo; in acetum uertor [9] isuren [*a1eg. egl. a2b*]

[1] planta^{t}:us] *rasur von g* [2] *die gl. übergeschr.* [3] uuezzesten] uu *besteht aus 3 strichen* [4] sti^{ech}:ili] *rasur von g, das erste* i *aus* e *radiert* [5] Constellatio] e *aus* i *corr.* [6] .i. irminsvl *von and. hand übergeschr.* [7] *die ganze gl. unterpunctiert* [8] *das dann früher angeführte* Clisco creso *ist lat.* = cresco [9] *so wahrscheinlicher als* uertoi.

F. (*Zs.* 15, 337. 338)

Consultatio ratfraga [*a2be. vgl. a1*]
Collimi : to anamarcho [*a2egi*]
Confuto gehono [*e*]
Confrigo gerosto. l geherto [*a2e*]
Conpilator aliena dicta suis miscens .i. zesameneplezzare [*a2be*]
Conger hasela [1]
Capistrum halftra quo equi capiuntur [*a2befg*]
Capitium hobitloch [*a2befg*]
Collarium halstôch ul circulus colli [*a2begi*]
Cernical cussi. puluillus [*a2beg*]
Consistorium dinchhus [*a2begi*]
Cauea; domuncula; ubi auicule includuntur .i. k : ͤuia [2]
Crista camp. l galea [*g*]
Ceruleus carfo [3]
Castorium; medicamentum de castore bibirwrz [*e*]
Causape mensale .i. ambetlachin [4] [*a1.2e*]
Calta; species floris .i. cle [*a2befg*]
(94ᵇ) Concionator sprachari [*e*]
Corbis l cophinus corh [*a2be*]
Comedo; glutto vilifraz [*a2begi*]
Corimbus trubo. botrus [*a2bei*]
Cylindrum wellihloc [*a2begh*]
Cribellum sibeliu [5]
Cinobatus h hundisberi
Citania h chotan [6] l mala cedonia
Coropodion l chutina. [6] l mala cedonia
Coconidio .i. cilantesbere
Ceruisaria [7] domus pruhus
Calli. formule ad faciend: ͦs calceos .i. leist [*be*]
(95ᵇ) Discoforus; discum ferens .i. trutsaz [*a2be*]
Discriminalia; muliebris capitis ornamenta; quę crines discernunt .i. fasvvit|:ta [*g*]
Damma; l dammula .i. hintchalb [*a2b*]
Dextralia; lato armille bougun [*a2b*]
Deambulacra; ubi deambulari potest .i. genge [*a2b*]
Delicatus; deliciose nutritus .i. zartilicher [*e*]
Delfin mersuin [*a2beg*]
Dumus; .i. spina .i. dorn [*a1.2beg*]
Dedi : : tio zurgist [8] [*eg*]
Danubius; proprium nomen fluuii .i. tônouua [*a2g*]
Decipula; laqueus. l ualla; l dru : h [*a2befgi*]
Dolabra; ascia .i. barta [*a2beg*]
Decerniculum; ornamentum uirginalis capitis ex auro .i. underbant [*a2bei. vgl. f*]
(96ᵃ) Ductile; metallum geslagenez [*a1.2be*]
Dolo snido. l houuo [*a1.2e*]
Desipio; male sapio .i. tubizo [*vgl. a1*]
Depasco cûsumo .i. frizzo [*a1.2b*]
Dehisco scrindo. l chino. pates : ͤo [9] [*a2beg*]
Diffido; despero .i. ferean
Detrudo; depello uzstozzo
Decedo; discedo. locum : do i. rumo
Deriuo; detraho. l deduco. l rûso
Dedo; subdo. trado irgibo [*a2be*]
Dentilia restera. dentes aratri [*a2befg*]
Deprauor. ris ihferboson [*a2b*]

[1] *die gl von and. hand auf rasur*, hasela *übergeschr.* [2] k : ͤuia] e *von and. hand übergeschr.* [3] *die gl. von and. hand auf rasur* [4] ambetlachin] l *aus* d *radiert*, n *auf rasur* [5] *die gl. auf rasur von anderer hand* [6] h chotan *und* l chutina. *übergeschr.* [7] *diese und die nächste gl. von and. hand* [8] *oder* zurgift [9] pates: ͤo] c *von and. hand übergeschr.*

F. (*Zs.* 15, 338. 339)

Duciolus zapfo [*b*]
Dictamnum wiz:^{w}r:z [1] [*b*]
Deuocatio sceltuga [*b. vgl. a*1.2]
Dipsane lochesuesini [2] [*b*]
Demolitus zost:^{o}rta [3] [*b*]
Detentio anda^{h}t. hunsabida [4] [*b*]
Dormitilla fichuurz
(96[b]) Dorsale ruclacchen
Dentix walera

Ecclesiastes; cuucion:ator [5] .i. sprahh^{a}re [*a*2*beg*]
Ephoehia; lupanar hovrus [*a*2*be*]
Electrum. metallum auro clarius fulgens .i. gesmelze [*a*2*be*]
Elleboron; ueratrum .i. hemera. germâra [*beg*]
(97[a]) Enigma; obs^{c}ura sentencia .i. ratisca [*be. vgl. a*2]
Eucharistia; bonum donum .i. vvizzot [*a*2*be*]
(98[a]) Extalis grozdarm; l grozmago [*a*2*beg. vgl. i*]
Editio translatio .i. an^{fri}::stung^{a}e [6] [*eg*]
Emissus; l emissarius reniscara [*a*1.2*eg. vgl. b*]
Empticius chûfscalch [7] [*a*2*be. vgl. i*]
Emunctoria; forcipe:s quibus adusta luminaria purgantur eluft
Examen suarm l ursöch [*a*2*e*]
Erugo; rubigo .i. rost [*a*2*be*]
Eruca; uermis in holere .i. grasev^{v}rm [*a*2*bef*]
Ebor helfentben: [*a*2*be*]
Elephans; beluarum maximus .i. helfant^{h} [*a*2*be*]
Edera ebah l ebe^{h}eue [*a*2*bef*]
E^{s}xox. species piscis .i. lahs [*a*2*beg*]
Ericius; bestiola spinosa .i. igil [*a*2*bfg*]
Ext^{x}tre:; [8] posterior pars capitis .i. noue [*eg*]
Eburneus helfe^{l}ntbeininer [*eg*]
Epeditio heriuart. l pre^{p}aratio belli [*a*2*beg*]
Eques ul equester reitman [*a*2*beg*]
Essedum; species uehiculi .i. sambôch [*a*2*beg*]
(98[b]) Escarus genus piscis .i. huso [9]
Episumen zômose [*a*2*befg*]
Emungo; nares purgo .i. snuzo [*eg*]
Exentero; uentrem aperio .i. scurffo [*a*1.2*bef*]
Ex^{c}orio. corium aufero .i. fillo. skindo [*a*2*be*]
Ext o^{r}bero; nodiosus fio .i. maseren [*a*1.2*b. vgl. e*]
Exploro inquiro .i. spehon [*a*2*beg*]
Excut^{i}o. uerbero hluio [*a*2*befg*]
Enula alant
Ere^{a}clea h reitachaltir [10]
Exungilogia. l sintice [11] h smeruna
Exedon titon. [12] l cicer h chicherra

[1] wiz:^{w}r:z] *rasuren von ? e und o* [2] *oder* lochesuesun [3] zost:^{o}rta] *rasur von ? a* [4] *darauf folgt* Deppo *und darüber von and. hand* sicio, *also keine deutsche gl.*
[5] cuucion:ator] *rasur von unterpunctiertem* l [6] an^{fri}::stung^{a}e] *rasur von ? st*
[7] chûfscalch] s *aus* f *radiert* [8] Ext^{x}tre:] *rasur von* s [9] *die gl. von and. hand*
[10] *scheint mischung von* rietachil *und* nuechaltir [11] *vgl. Corpus gloss. lat.* 3, 590, 16 exungiola sentice; 577, 24 simpitu .i. sintice; 586, 11 simfido .i. exungiola, 595, 23 sinfito exsungiola; 29 sentice .i. exungiola, 37 sungiola .i. sentice, 611, 40 exungiola idest sencie, 629, 38 sungiola idest sentices [12] *verderbt aus* ἐρεβίνθινον (eredinten *Corpus* 590, 26)

F. (*Zs.* 15, 339. 340)

Erpillum [1] puleio
Esculus spboym
(99a) Fistula: calamus. l snegela [*a2be*]
Fuscialis vvindinch [*a2be*]
Furgula luggo. l zuisilla [*a2beg*]
Furcilla gabala [*a2befgi*]
Fulmum rotez. clinez. prunez [*a2bef*]
Feminale. l femorale brache .i. broh [*a2beg*]
Femen; coxa .i. diech [*a2begi*]
Fiscella. sportula .i. curbele [*a2befg*]
Fascis l fasciculus gebundeli [*a2beg*]
Fibula concatenatio [2] .i. nuskil [3] [*a2beg*]
Forceps zanga; quia fortiter capit [*a2be*]
Fuscina. l fuscinula creul. l crapho [*a2befg*]
Falx sihc. ila [4] [*a2befg*]
Falx: fenaria segensa [*a2befg*]
Feniseca [5] madare. fenum secans [*a2befg*]
Falcastrum cirtegirsa. l getisen [*a2beg*]
Fornix suiboge. l signum meteric [*a2begi*]
Furnus; l fornax ovan clibac(99b)nus [*e*]
Fumarium rovchlh [*a2be*]
Figulus hauenare [*a2*]
Flamus falner [*a2beg*]
Ferie fira. uacationes [*a2be*]
Fenus; questus. ul usura. l lechan [*a1.2befg*]
Funda slinga [*a2begi*]
Fundibu/larius slingare [*a2begi*]
Fissilis cluftiger
Firctula sneppha [*a2befg*]
Fringellus fingo [*a2befg*]
Fucus: api similis .i. treno [*a2befg*]
Ficones mescolm [*a1.2beg*]
Fagus borha [*a2befg*]
Fraxinus asc [*a2befg*]
Fusarius spinnelboym [*a2befg*]
Fusus spinnela [*a2befg*]
Farnaicus; cippus .i. stoc [*a2beg*]
Feniculum fenechil [*a2beg*]
Fenicium fenich [*a2efg*]
Fragum erdbere [*a2befg*]
Fungus suam [*a2befg*]
Fascinum; l fascinatio zoub [*a1.2beg*]
Fideiussor cuius aliquid fidei commendatur .i. burgo [*a2befg*]
Fertus. panis .i. flado [*a2befg*]
Flabrum l flabellum uentus. l uundel [*a2e*]
Feniceum. coccinum .i. roze [*a2b*]
Fimbria traro [*a2*]
Fidis corda .i. seito [*a2egi*]
Fundus. predium. l erbunt. l boidim [*a2e*]
(100a) Fidicen: fidibus canens seitspilare [*bgi*]
Fimus. delectatio. hemiu [*a2be*]
Fons h stuppe l erpercun i.daite [*a2befg*]
Flaccus .i. hominem wesinen [*e*]
Fimbo diuido .i. spalto [*a2beg*]
Fascino zoubron [*a2beg*]
Fricatorium l bretterzuito [*a1.2beg*]
Ferula rocha
Fornaculum eos hep
Faux gi*aeo
Furfarius dorren.d
Faidilus [6] tozel
Ferrum concertorium dolisiliisen
Fulerum lin.berga l spinzzida [7]

[1] Erpillum] *darn. S von jungerer hand.* puleio] *st und lat.* [2] concatenatio] ō *aus* u *corr.* [3] nuskil] n *aus* m *radiert.* [4] sihc.ila] h *von erster hand übergeschr.* [5] Feniseca] i *aus corr.* [6] = Faidilus [7] *do* z *aus* h *corr.*

F. (*Zs.* 15, 340. 341)

Facitrecula feztregela [1]
Flascones flascŏn

(100b) Gazofilacium; erarium .i. scaz,^{h}us [*a*2*beg*]
Git; quoddam iufirmum semen .i. prothnurz
Glis cisimus. l potius gurgulio engiring [*a*2*befg*]
Gummi; gutta de arboribus fluens fliet [*a*2*be*]
Gene; partes sub oculis hufila [*a*2*beg*]
Gingiue; caro circa dentes .i. bilarna [*a*2*beg*]
Giulla [2] slunt [*a*2*befg*]
Gula kela. l commessatio [*a*2*beg*]
Gesticulatio; motus musicus wichunga [3] [*a*1.2*be*]
Graticula rost. l hurt [*a*2*beg*]
Gippus honerochter [*a*2*beg*]
Globulus clueli [*a*2*befg*]
Gratiosus beustiger [*a*2*be*]
Gluten lim [*a*2*befg*]
Gremium; siccamen lignorum. l gramen nouum post sectionem .i. umut [*eg*]
Glarea griez [*a*2*befi*]
Graculus rŏch [*a*2*befg*]
Grillus heimo [*a*2*bg*]
Giluo musfaruuemo [4]
Gladiolus seuertella [*a*2*befg*]
Genuinus dens kinnizan [*a*2*efg*]
Gleba; cespes durus. l scollo [*a*2*bg*]
Galli; sacerdotes. deę. Galli castrati hain [*eg*]
(101a) Ganeo. gulosus .i. filefraz [*a*2*i*. *vgl. b* Glutto. *e* Gnato]
Grus cranich [*a*2*beg*]
Glans eichilla l drŏs [*a*2*befgi*]
Glandula drŏsili [*a*2*be*]
Gannio grino [*a*1.2*befgi*]
Grassor; pugno. bachor seuio .i. dŏbon [*bg*]
Granarium spichare [*b*]
Galleola gebitta [*b*. *vgl. a*2]
Gener eidem [*a*2*b*]
Glabrio grint [*a*2*b*]
Gilisia windisca [*b*]
Geneceum geneztunc [*a*2*b*]

Herodion; auis ignota .i. uu,^{i}ltfalco [*a*2*be*]
(101b) Hydropicus wazzirsuhtiger [*a*2*be*]
Humerus sculterra. l ha,^{c}sila [*a*2*beg*]
Humeruli chipp^{h}a [*a*2*beg*]
Habena zuhil [*a*2*beg*]
Hinnit .i. weiot [*a*2*be*]
Hulcitum hulst [5] [*a*2*be*]
Hyrundo sualewa [*a*2*be*]
Hyrundo; sanguisuga .i. egila [*a*2*beg*]
Hibix steingez [*a*2*befg*]
Haurifer scaffo [6]
H^{e}ruiosus; ponderosus .i. holohī [*a*2*e*]
(102a) Hio ginen: [*a*2*bef*]
Hiena illitise

Ichoyos; sonus. l galm [*a*2*beg*]
(102b) Inuoluculum; conůolutio uestium .i. uuollŏch [*a*1*efg*]
Iecor lebera [*a*2*beg*]
Ilia lancha [*a*2*eg*]
Inguina; pudenda corporis. l hegedrŏsa [*a*2*befg*]
Inaures orringa [*a*2*bef*]
Interrasilis; interlimatus .i. underfigilonī [*a*2*befg*]
Incastratura; coniunctio tabularum .i.

[1] feztregela] z *aus* h *corr.* [2] *oder* Guilla [3] wichunga] c *ist nach unten verlängert und sieht daher wie* s *aus* [4] *die gl. von and. hand* [5] hulst] s *aus corr.* [6] *die gl. von and. hand auf rasur*

F. (*Zs.* 15, 341. 342)

nót [*a2eg*]
Inpetigo citter!lus; rudu [*a2befg*]
Iuniperus uuecchelībovī [*a2be*]
Inclusus closinare [*a2beg*]
Imbrex. tegula sch,¹ndela [*a2be*]
Iaculus; anguis qui animalia transiacit .i. lintwrm [*a2befg*]
Ianista; imitor .i. turnmart [*f*]
Incaustum; atramentum .i. tincta [*a2bei*]
(103ª) Iuridicus; legisperitus .i. esago [*a2be*]
Incus aneboz [*a2befg*]
Interula. interior tunica .i. hemede [*e*]
Isca zundira¹

.XII

(103ᵇ) Libra decem uncie. l waga [*a2be*]
Librum; humor sub cortice .i. saf [*a2beg*]
Larus; auis .i. musare [*a2befg*]
Locustus grunsplet [*a2bg*]
Lustrus; aquatica bestiola .i. ottar [*a2befg*]
Lumbricus reginuuera [*a2beg*]
Laudula lericha [*a2beg*]
Locusta non plenum uolatile .i. heustafel [*e*]
Licisca misthella. l brechin [*a2beg*]
Linter; canis .i. un,^{h}ut [*a2befg*]
Linx; bestia quedam .i. luhs [*a2befg*]
Lacerta i. egidehsa [*a2bf*]
Lacertus; musculus brachii .i. mus [*a2be*]
Lumbi lendi [*a2bef*]
Lamia; quoddam monstrum mulieri simile .i. holzmûa [*a1.2beg*]
Lanugo; fructus maturus carduum. l lana terre .i. mies [*a1beg*]
Lathomus; lapidum cesor .i. steinmeizil [*a2beg*]
Laquear himileze; [*a2beg*]
(104ª) Later,^{c}ulus schindela. l dilo [*a2bg*]
Lima figila [*a2bg*]
Lineolus; filum. l snór [*a2bg*]
Lupatis; frenis. l chamis [*a2beg*]
Lacinia; ora uestimenti .i. suom [*a2beg*]
Limbus; fascia in fine uestimenti .i. suom l borto
Licium ^{h}arlefa l tizza [*a2beg*]
Lodix weppe² [*be*]
Lumbare; modica braga .i. diehbrŏch [*a2beg*]
Lena; quedam uestis. l lilachin [*a2bg*]
Lacerna; uestis fimbriata .i. chozzo [*a2bg*]
Lamina. tenuatum metallum .i. bleh [*a2befg*]
Lagena; uas fictile. l lapideum .i. cruog. l lagella [*a2beg*]
Lecitus; uitreum uas .i. ampulla [*a2bg*]
Labium. l labrum l labium leff l labil [*a2beg*]
Later; concu labrum .i. labil [*a2 s.* 245 *anm.* 7]
Lappa; l lapatum³ l lecicha. l cletto [*a2befg*]
Lolium ratin [*a2befg*]
Lubisticum lubistechel [*a2befg*]
Lens; lenti^{s} genus quoddam leguminis⁴ .i. linsi [*a2beg*]
Lens; gen,us⁵ (uiv) lendis uiz [*a2beg*]

¹ *das folgende* Leuatan (i h); additamentum eorum interpretatur dracho; serpens *enthält nur das lat.* draco ² *die gl. auf rasur* ³ lapatū:] *ursprünglich stand wol* lapatiū
⁴ leguminis] inis *auf rasur* ⁵ gen,us (uiv)] *die corr. von and. hand*

F. (*Zs.* 15, 342. 343)

Luscinia; auis .i. nahtegila [*a2befg*]
Lepus. lepor̃is (gen) haso [*a2beg*]
Limus; strabus .i. scilhint̃. l leim [*a2be*]
Lanipendium wolleroc^ho [1]
Lateris zegil [*a2beg*]
Lenẹ̊ uuibgerner [2] ł hŏrmarch [*a2befg*]
Leuir ceichir [*eg*]
(104^b) Ligo; ferrum minus. in aratro .i. sech [*a2befg*]
Lexiua aqua cinere mixta .i. lo:iga [3] [*a2beg*]
Lentiscus melbŏm
Lardare [4] fleishus
Lisinna lesen
Leuigatorium lichstein
Leuigo ich lichon [*a2b*]
Leuir gesuio
Linistipula pozzo
Lien milze
Lactaria springa [*be*]
Loculus l feretrum licc,^har
Lacune huluue

(105^a) Malagma; confectio medicorum .i. fasce [*a2beg*]
(105^b) Micillus [5] hasilhoun
Mirle smirle. auis
Miuola [6] molta. [7] uas pistorum
Mirica in deserto .i. phrma [8]
Matardus. bestia mardir [9]
Melones [10] piboz [*be*]
Melamium morcrut [*be*]
Manstruga lachin [*be*]
Malachma. tis lachendom
Mufidus panis scimelgez proth
Mutiulus marchstein
Mori mulbere
Min.; murorum summitates .i. cinna [*a2befg*]
Macilentus; macer .i. magerer [*a2bei*]
Murụ̊na. species piscis .i. lantfrida [*a2begk*]
Mitra. capitis ornamentum .i. hŏt [*a2beg*]
Mentum chinnebã [*a2beg*]
Medulla ma,^rg [*a2beg*]
Mamma ł mamilla .i. tutti [*a2beg*]
Matrona frŏa [*a2beg*]
Menbranum l menbranule uelleli [*e*]
Malus affelt (a) l afel [*a2bf*]
Muscum bisemo l mies [*a2befgk*]
Menta munza [*a2bef*]
Malua papilla [*a2bef*]
Millefolium garua [*a2bef*]
Malleus hamer [*a2beg*]
Malleator hamerare [*a2be*]
Moneta [11] muniza [*a2beg*]
Modiolus naba [*a2befg*]
Mansus hŏba. l hisaz [*a2befg*]
Magalis porcus castratus .i. par^c [12] [*a2be*]
Mulsum dulcė lutertranc [*a2bgk*]
Manịbius rŏbere [13] [*be*]
(106^a) Mensale tisclachen [*a2beg*]
Mappa; ł mappula hantfano l hantilla [14] [*a2befg*]
Merga scarba [*eg*]
Merulus ł merula amsilla [*a2befg*]
Merops grunspecht [15] [*a2beg*]

[1] *die gl. auf rasur von and. hand* [2] uuibgerner] uui *auf rasur* [3] lo:iga] *auch über* ig *rasur* [4] *diese und die weiteren gll. des* L *von and. hand nachgetragen* [5] *entstellt aus* Mullis, Mullus? [6] *l.* Minola, *deminutiv zu* Mina '*teigtrog*' [7] molta] o *auf rasur* [8] *l.* phrima [9] mardir] ir *aus corr., darüber rasur* [10] *diese und die folgenden gll. bis* 303,36 *von and. hand* [11] Moneta *corr. aus* Munita [12] par^c] c *von and. hand zugesetzt* [13] *die gl. von and. hand,* rŏbere *übergeschr.* [14] hantilla] *das zweite* l *aus rasur* [15] grunspecht] pecht *von and. hand*

F. (*Zs.* 15, 343. 344)

Murio chazza [*a2begk*]
Mus; similiter mus [*a2b*]
Mu'tela; quiasi mus longa .i. wisila [*a2begk*]
Migale; quasi gulosus .i. harmo [*a2befg*]
Muscipula; laqueus. l falla [*a2bgk*]
Manipulus. colligatura .i. garba [*a2beg*]
Municipale [1] gestum geburlichgedige [*a2bek*]
Matricula; publica l episcopalis ecclesia .i. tûm [*a2*]
Matricularius tuomphaffo [*a2beg*]
Matta l matûla tâcha [*a2beg*]
Mantica; pera[2] tasca l malaha [*a2beg*]
Marceo. langueo .i. seruen [*a2b*]
Mingo; urinam facio .i. seicho [*a1.2e*]
Mastico; dentibus comminuo .i. chuuo [*a2bef*]
Mulgeo milcho [*a2begk*]
Manticulor; fraudem facio. furor .i. stilo [*e*]
(106b) Mauru[3] drŏs wrz
Molosum[4] ruden
Mullus sturo
Melanurus slio
Mugil barho
Meditullium schuolh[9]
Mino t^i^ho l menuo

Nomisma; solidus. l ses,:^e^le l sextula [*a2bgk*]
Nanus; paruus homiçillus (107a) i. getuere:[*a2befgk*]
Neuus; macula l lebeto [*eg*]
Nouacula; cultellus acutissimus .i. searesahs [*a2beg*]
Nucifraga nuzhrehca [*a2befg*]
Nucleus nuzzecherno [*a2beg*]
Noctua. nocturna auis .i. wvila [*a2befg*]
Nasturcium. herba quedam .i. cresso [*a2bek*]
Naulum; precium nauigi .i. ferisaz [*a2begk*]
Naufrangus; fracta naui bona sua perdens. Nauticus[5] seeflicher [*a2begk*]
Nausia; uomitus unwiledo [*b*]
Nates arsbelli [*a2begk*]
Nudius; nunc die .III. egesteren [*a1.2bg*]
Neo. filo .i. fadimo [*a1.2b*]
Neo; nato .i. suimmo [*a2beg*]
Nerua senua
Niu[6] Nucbov̄
Ni,^sv^[7] spariuare

(107b) Opimachus storich[8] auis contra serpentes pugnans
Ortigometra horhun[8] coturnix de ortigia insula
(108a) Onocrotalus; auis delectans stagnis et paludibus[9] .i. hortubel [*a2beg*]
Orarium linteum quod ora mortuorum tegit l stola. l mappula .i. hantfano [*a2beg*]
Ora finis .i. soum. l ort [*a2beg*]
Ornus limboũ [*a2befg*]
Olor; cignus .i. elbez [*a2beg*]
Obses; qui pro pace datur .i. gisel [*a2befg*]
Ocreæ; arma. crurium .i. benberga [*a2beg*]
Offa balla [*eg*]
Omentum; membranum. quod continet intestina .i. budeming [*a2bg*]

[1] Municipale *von and. hand übergeschr.* [2] pera] p *aus* b *corr.* [3] *l.* Maura [4] *diese und die weiteren gll. des* M *von and. hand* [5] Nauticus *von and. hand. übergeschr.* [6] *wol aus* Nuc^e^ *entstellt* [7] Ni,^sv^] *die corr. von and. hand* [8] storich *und* horhun *übergeschr.* [9] et paludibus *von and. hand übergeschr.*

F. (*Zs.* 15, 344. 345)

(108b) Operculum; coopertorium. uasis .i. lit [*a2beg*]
Orifium[1] gesprinc [*a2beg*]
Ostrum; coccus .i. rotpehellôl [*a2be*]
Oscito. os aperio .i. geuon [*a2bg*]
Orix he:birzan[2]
Opimachus; auis otibero [*a2b*]

(109a) Peripsma; quisquilie. quod de farre purgatur. et proicitur .i. sp:riur[3] [*a1.2bg*]
Petasum. alatum calciamentum .i. scrite scôha [*a2bg*]
(109b) Porfirio; auis quedam .i. isaro [*a2bg*]
Phocas; bos marina .i. selaha
Peuum chanaba[4]
Problema; propositio .i. ratisca [*a2bg*]
(110a) Platanus; arbor. latis foliis .i. ahorn [*a2befg*]
Ptisana.[5] far. ul hordeum nondum cortice exutum .i. fesa [*a2befg*]
Pre^t^cor bitil
Palatus guimo l hura [*a2beg*]
Palus pali stecho l phal [*a2befg*]
Paxillus clauv^s^[6] .i. nagil [*a2eg*]
Pala scuuella [*a2befg*]
Papilio eruca. l uermis uolans .i. fiualtera [*a2bg*]
Parix meisa [*a2befg*]
Paliurus. herba spinosa .i. hagin. l age^ll^aeia [*a2befg*]
Papauer mago [*a2befg*]
Paredrus uilis equus .i. parefret [*a2befg*]
Pardus bestia uaria. et uelocissima .i. leobart [*a2befg*]
Pabula builla [*g*]
Patina l patella phanna [*a2beg*]
Palumbes hegituba [*a2beg*]
Panus. lignum quo fila in telam portantur. (110b) .i. spôlo [*a2bfg*]
Palla; facitergium .i. fezcetragela[7] [*a2bg*]
Pauo[8] auis pulchre uariatus .i. phauo [*a2be*]
Palile. fenale .i. heustadel [*efg*]
Panitium fenih [*a2befg*]
Passus v. pedes .i. scritmale [*a1.2b*]
Pepo. pomum. in terra cadens (crescens[9]) .i. erdaphel. l pedima [*a2befg*]
Perdix. auis .i. rebhôn [*a2bg*]
Pessulum sloz[10] [*a2beg*]
Persticus pluel[11]
Persisicus phersichboum [*a2beg*]
Petrosilinum. herba petirsil [*a2bg*]
Pe^a^stinaca moraha [*a2befg*]
Pe^t^ra.[12] herba bieza [*eg*]
Pediculus lûs [*a2beg*]
Pellicanus hisigomo [*a2beg*]
Petigo. prurigo iuchido [*a2be*]
Penula. lacerne in modum cucculle .i. cugilchozzo [*g*]
Pedisequa. pedes matrone sequens .i. kameruuib [*a2g*]
Perna. tergus suis .i. hacho [*a2befg*]
Pecten. quo capilli reguntur .i. kamp [*a2befg*]
Pectinatus. l pexus gil:stra,ĩ [*a2g*]
Pituita. caligo. l flegma oculorum. l morbus capitis l morbus[13] gallinarum in lingua ·d· fiffiz [*a1.2be*]

[1] Orifium] *oben am* u *radiert* [2] he:birzan] *rasur von* ? r; *entstellt aus* hehir *und* birchûn [3] sp:riur] *rasur von* i [4] *die gl. auf rasur von and. hand. liegt verwechslung mit* Frenum *vor?* [5] *diese und die folgende gl. von and. hand* [6] clauv^s^] v^s^ *auf rasur von* ?is [7] fezcetragela] z *auf rasur von and. hand* [8] Pauo] o *auf rasur* [9] crescens *von and. hand übergeschr.* [10] sloz] l *aus corr.* [11] *die gl. von and. hand auf rasur* [12] Pe^t^ra] *die corr. von and. hand* [13] l morbus *übergeschr.*

F. (*Zs.* 15, 345. 346)

Pilleus. mitra hŏt [*a2befg*]
Pila. offa .i. balla [*beg*]
Pilum. ł pila lignum. in quo milium et frumentum exuitur .i. stanphf [*a2befg*]
Pitaceum. modicum coriolum .i. seedaplezzo [*bf*]
Pixis pixidis [1] buhsa ł truha [*a2beg*]
Picus speht ł hehera [*a2beg*]
Pica agalstera [*a2beg*]
Pinus binboū [*a2beg*]
Picea foreha [*a2beg*]
Pirus bire,ᵇmo [*a2beg*]
Pisa arcuuiz [*a2beg*]
Pisalis domus que calefieri. potest .i. phiesal [*a2beg*]
Pinso ferio ł premo ł cnito [*a1.2be*]
Pistor. panificus .i. phistar [*a2b*]
(111ᵃ) Ponˢ uia super aquam .i. brŏcca [*a2beg*]
Ponderosus. cui humor uiscerum in uirilia labitur .i. holohi
Poledrus iuuenis equus .i. folo [*a2befg*]
Porrum f,ᵇorro [*a2*]
Puls uilis cibus .i. bri [*a2befg*]
Pumen. os. gutturis. quo cibus deuoratur .i. sluntbein [*a2beg*]
Pulmo lunginna [*a2be*]
Pobles knierada [*a2beg*]
Pustula bu,ˡlla. ł ancune,ˡz [*a2befg*]
Pulpitum lectar [*a2bg*]
Pultrinus fulihi [*a2bg*]
Pulix floch [*a2bg*]
Pupa simulacrum puellarum .i. tocha [*a2befg*]
Pumex. petra. cauernosa et leuis .i. pum,ˡz [*a2beg*]
Puluillus chussi [*a2befg*]
Placenta. panis tenuis cum oleo ł adipe et melle .i. flado ł bergita [*a2bg*]
Plaustrum. uehiculum cum rotis .i. uuagan [*a2beg*]
Plantago wegerich [*a2beg*]
Plana ferrum quo planatur lignum .i. scabo [*a2befg*]
Platoma ˡᵃ,pis politus .i. platta [*e*]
Pluteus. tabula parietis .i. dilo [*a2befg*]
(111ᵇ) Plumbum. metallum. de argento excocto .i. bli [*a2beg*]
Prostibulum. lupanar hŏrhus
Prinus phlumboū [*a2befg*]
Priuignus stiufsun [*a2befg*]
Predium. possessio eigan [*a2*]
Prestatio tributum ł lehin [*a2bg*]
Prurigo. uredo cutis .i. iuchido [*eg*]
Plodapis [2] redestap
Propunctorium stozisen [3] [*be*]
Palaster slec [4]
Pensum wiehel [5]
Pedalis weppegert
Prefectus purcrauo
Preses grauo
Praturarius wischeio
Phoca brahs,ᵉma [6]
Plumatium wantcussi [*b*]
Pet,ʳa limatica slifistein [*be*]
Polipodium stei,ⁿfarn [*be*]
Parafrasten lugenare [*be*]
Popo wurstreline [*be*]
Panariolum chrettili
Peniculum wadil [*a2be*]
(112ᵃ) Pendines binti quod in tela mulierum pendet
Piscina wiare
Porfirio isaro [7]

[1] pixidis] *das erste* i *aus* a *radiert* [2] *diese und die folgenden gll. bis* 306, 70 *von and. hand* [3] stozisen] z *aus* h *corr.* [4] *l.* flec [5] *l.* wichel [6] brahs,ᵉma] *die corr. von and. hand* [7] *die ganze gl. unterpunctiert, vgl. oben* 305, 13

F. (*Zs.* 15, 346. 347)

Quisquilia. frumenti purgamenta .i. spruuir [*a2bg*]
Qualus. cophinus .i. corp [*a2fg*]
Quacara. auis in segete .i. un,[b]atila [*a2bg*]
Quercus eich [*a2befg*]
Quernus eichiner [*a2befg*]

(112[b]) Reumatica. herba quedam .i. cranichessnabel [*a2bcef*]
Racemus. conglobatio uuarum. ul drubo [*a2be*]
Ranı frose l crota [*a2bef*]
Rannus. spina albi coloris .i. ageleia [*a2befg*]
Radii. ligna in rotis .i. speicha [*a2befg*]
Rasorium sarsahs [*eg*]
Radix. species herbe .i. ratihe [*a2bef*]
Raphanum merratich [*a2bef*]
(113[a]) Rasa. species uestis. l wslösn [*a2eg*]
Rastrum houua [*a2beg*]
Rastellum recho [*a2befg*]
Renunculus. a renibus diminutiuum .i. neiro l leindebrato [*a2beg*]
Reticulum a rete diminutiuum nezzili. l hŏtili [*a2beg*]
Reualuester. parum caluus .i. dĕcalimer [*a2b*]
Regius. morbus gelesuth [*a2bg*]
Remus rŏ:dar [1] [*a2befg*]
Remiges ferien [*a2eg*]
Reclinatorium liniberga [*a2beg. vgl. a1f*]
Refrico ad frigus redeo. l itero. l ribo. l gnito l rosto [*a2g*]
Repagulum o,[b]iectio qua hostium clauditur .i. spruzil [*a2b*]
Riscus holandir l sūbir [*a2befg*]
Rima scrunt[d]a. l foramen inter compagines [*a2beefg*]
Ririuium. acus. l spinu[la] [*a2bcefg*]
Rvncina. ferramentum architectorum .i. noil [*a2befg*]
Rumex ruf [*a2befg*]
Rubricata. pellis losgisut [*a2b*]
Rostrum snabel [*a2befg*]
Rosmarinum. herba nymphea .i. grensine [*a2bc*]
Rubeta. rana. terrestris nociua .i. crota [*fg*]
Rubigo rost. l quod in segete spicas inanes. et rubeas facit .i. militov [*a2befg*]
Ruga zucha [*ef*]
Rumino. cibum in os de uentre reducens comedo .i. itrucho [*a2befg*]
Rancedo. obscuritas noctis .i. heisce [*befg. vgl. a2*]
Rugosus zuchot
Rugelanda terra rugorum
Rotabulum [2] ouinmuise
Roscinum nŏhil
Ren lendebrato

(114[b]) Scena lovba [3] umbracul,[v]m ubi turpes ludi fiebant [*b*]
Stigma signum uel figura in corpore .i. anemale [*a1.2*]
Stiria gutta l stilla isilla [3] [*a2beef*]
Stelaba offa (115[a]) .i. balla [*a2eg*]
Stellabia [4] hepho [5]
Spaga drat [6]
(115[b]) Saxatilis grūdelu [7]
Satisfacio gedanemerchon. l folbŏzzo [*a2g*]
Sagma. filtrum. l stŏl. l soum [8] [*a2eg*]

[1] rŏ:|dar] *rasur von* di [2] *diese und die beiden folgenden gll. von and. hand* [3] lovba *und* isilla *übergeschr.* [4] *diese und die folgende gl. von and. hand auf rasur* [5] *l.* hopho [6] drat *übergeschr.* [7] grūdela] dela *auf rasur* [8] *vor* soum *ist* filtrū *durchstrichen*

F. (*Zs.* 15, 347. 348)

Sagum filz. [1] ł hemetlachen [*a2efg*]
Sacellum betibura [*a2g*]
Sarcina ł sarcinula. in qua portantur cibi. ł alia .i. meisa ł ref [*a2e*]
Sarcio naio. besto. bŏzzo [*a1.2befg*]
Sartor natare [*a2beg*]
Sacerdos euuarto [*a2*]
Sandix uueit [*a2befg*]
Sandiceus uueitiner [*a2beg*]
Sarculum getisen (116^{a}) ł gertare. ł ^{h}oua [*a2befg*]
Sace isinscuuela [*a2*]
Sauma Soum
Saumariọs soumari [*a2beg*]
Salix salih ł [2] ŭida [*a2bg*]
Sanguinarius; arbor hartrugil [*a2beg*]
Sambucus bolātir [*a2befg*]
Sabina seuina
Saccus sac [*a2b*]
Saculus secbil [*a2b*]
Sabona [3] seifa [*a2bg*]
Sagellum cris^{e}um lachin grauu^{e}z [*g*]
Sarcile tunihlachen [*eg*]
Salsicia uu^{r}st [*a2beg*]
Satureia chenila [*a2bcef*]
Saliunca reitgras [*a2beg*]
Sellarius satilros [*a2b. vgl. eg*]
Sedatium basib [*a2befg*]
Semispacium quasi semispata .i. sahs [*eg*]
Serpillum. pulegium agreste. ul u^{e}lt chenila [*a2bef*]
Septentrio no^{r}thalba ł noruu^{i}nt [*a2g*]
Simia affin [*a2bg*]
Simius crūpnase [*a2b. vgl. g*]
Sistarcium cuilla ł meissa [*g*]
Siligo dinchil
Sigale roggo [*a2bg* Siligo]
Sisimbria berba sisimbra [*b*]
Similago (116^{b}) simila [*a2bg*]
Siliqua. species frugis. ł leguminis. ł cheua. ł spruir [*a2*]
Sorex grozziumus [*b*]
Socus. ligo .i. sec [*a2g*]
Supercilium uberbrauue ł superbia [*a2bg*]
Sublinguium racho [*a2g*]
Sure uuadin [*a2g*]
Submentum undarchinne [*a2bg*]
S^{u}igillatio. derisio. reprehensio suffocatio .i. hŏch. ł bosc [*b*]
Sulpbur suebil. ł erdfiur [4] [*a2g*]
Subneruo. neruos abscido .i. hûsino [*a1.2g*]
Subtemen uueuel [*a2b/g*]
Susurro. susur^{r}onis runizare [*a2bg*]
Sudes steicbin [*a2bg*]
Superhumeralis bumerare [*g*]
Sus suin [*a2bg*]
Sucula siuli [*g*]
Subulcus. pastor suum .i. suena^{re} [5] [*b*]
Suses. magni canes .i. susin [*a2bg*]
Subula siula ł alnsa [*vgl. a2*]
Subtalares sustilare [6] [*g*]
(117^{a}) Sumen: pinguedo in mammis. scrofe .i. spuniruns [*bg*]
Suber. cortex .i. loft ł rinṇda [*a2bg*]
Scalpo iucho [*a1.2g*]
Scalpellum scribmezer [*bc*]
Scurra ioculator uerbosus .i. skirno
Scapula scultirra. hasilla [*g*]
Scarabeus uuibil [*a2bg*]
Scabro bornuz [*a2bg*]
Scateo vvumo. ł crewelon
Scinifes mugga [*g*]
Scirpus. herba rotunda .i. biniz [*a2bg*]
Scitum. decretum. mandatum .i. ban [*a1.2bg*]
Scoria. purgamentum ferri .i. sindir [*a2bg*]

[1] filz] z *aus* s *gemacht* [2] ł *auf rasur* [3] Sabona] b *aus* p *radiert* [4] erdfiur] fi *aus corr.* [5] suena^{re} *corr. aus* suein [6] sustilare] *oben am* r *radiert*

F. (*Zs.* 15, 348. 349)

Scrofa su [*a2b*]
Scino skina .[*a2g*]
Scussorium rennila. churnį [*bg*]
Scabies iuchido. ł ruda [*a2bg*]
Scabra aspera [1] ruhu [2] uuessin [*a1g*]
Scutica ł ˌ'cotia. flagellum. quoddam .i. geisila [*a2b*]
Scobs. lignum quod terebrum de foramine. eicit .i. urbora
Scope besimin
Splen: milzi [*a2bg*]
Spata suert [*a2b*]
Spatarius suerttregil [*b*]
Sparis sp [3]
Sparus sper [*a2b*]
Sponsale brutgeba [*a2*]
Spartus. canis uelox .i. uu'nt [*a2bg*]
Spacus drat [*a2bg*]
Spelta dinchil. ł fesa [*a2bg*]
Sp,ᵉculum uuarta ł sp,'egil [*a2bg*]
Statera uuâga [*a2b/g*]
Stater mankus [*b*]
Strucio. auis magna plumata sed non uolans .i. ᵉtrux [*a2bf*]
Sternulus. ł sturnus stara [*a2b/g*]
Stellio. anguis uenenosus. similis lacerte .i. mol [*a2bg. vgl. f*]
Sturio species piscis .i. sturo [*a2b*]
Sthamen warf [*a2bg*]
Stuppa auuurchi [*a2b. vgl. f*]
Stagnum cin [*a2bg*]
Struma chelch croph [*a2b/g*]
(117ᵇ) Stipes stipitis stam [*a2b*]
Stirps genealogia ł stam [*a2b*]
Stupeum colobium uspunninroc [*a2bg*]
Stiua geyza
Stabulum stal [*a2g*]
Serices side [*a2*]
Spinga [4] mᵉcaza [*a2*]
Stilaphus [5] willidi

Taberne. edicule plebeiorum parue cramun [*a2bc*]
Tabernarius caupo cramare [*a2bc*]
Tabern,'o. qui uinum ł aliud uendit tauernare [*bc*]
Talpa muuuerfo [*a2bcg*]
Tapetum depid [*a2bc/g*]
(118ᵃ) Terebrum. ł terebellum nabiger [*a2bg*]
Tramaratia malzaldra [6] [*a2b*]
Thorax. militare munimentum. lorica brunia [*a1b*]
Tibias. crura ˌ'cinkun [*b*]
Tremula aspa [*a2b*]
Ticio tortᵣis. lignum perustum brant [*a2bg*]
Trifolium cle [*a2b*]
Torno. nas draio [*a2b/g*]
(118ᵇ) Traha species uehiculi sli,'do [*a2b/g*]
Tribulus. genus spinarum hieffa [*a2bg*]
Tridens creagra. fuscina. fuscinula cró-wil [*bg*]
Tricolanum gartago [*a2b*]
Trulla ferrum ad murum chella [*a2b/g*]
(119ᵃ) Tela weppi [*a2b*]
Toreuma scafraida [*a2b*]
Tortus wit [*a2b*]
Tignus sparro [*b*]
Tauanius bremo [*a2b*]
Tumba hôfa [*b*]
Tina zubᵉ [*a2b*]
Tributa diehᵃbto [*b*]
Tinso ihsịn'ton [*b*]

[1] aspera *übergeschr.* [2] ruhu] h *aus* b *radiert* [3] *die gl. über der folgenden* [4] *diese und die folgende gl. von and. hand* [5] *Diefenbach s. v.* scolpus [6] malzaldra] z *aus* h *corr.*

F. (*Zs.* 15, 349. 350). — *Eng.* (*Zs.* 3, 125 = *Germ.* 18, 48). *Zs.* 3, 468

Tussis hôsto [*b*]
Tilia linda [*a2b*]
Typsinarium staupf [*b*]
Tophus ductam [*a2bf*]
Tarmus mado [*a2b*]
Timalus asc [*b*]
Trama weppigerti [*b*]
Temo dihsilla [*a2b*]
Turdus auis tr,ºhscela [1] [*b*]
Torrere bachin [2] [*b*]

(119ᵇ) Vallis. locus humilis dal [*a2b*]
Vallum. munitio. subsidium grabo [*a2bg*]
Violentia notnunf [3] [*b*]
Ventilabrum. uelabrum wanna [*a2bg*]
Ventriculus. umbilicus nabilo [*a2bg*]
Vepres spinosa herba brama [*a2bg*]
(120ᵃ) Vertex cacumen capitis sceidela [*a2bg*]
Viaticus wegewiso [*a2b*]
Virago. mulier quo uirile implet officium .i. friedila [*b*]
(120ᵇ) Vliguo. sordes limi. ł aque hulwa [*b*]
Vlula. auis nocturna a planctu dicta .i. uuila [*a2bf*]
Vmbo. media pars scutorum .i. cupula. [4] ł hora clipei rant [*b*]
Vmbraculum hûtta: [5] ł louba [*a2bg*]
Vnco. morsus. ab unco et dente incuruo uberzan [*b*]
Vomer waginso. ł scaro [*a2bg*]
Volema. sp,ᵉc,ˡos pomi .i. winigeˡtf [6] [*a2bg*]
Vorax. multum edax fraz [*b*]
Vortex .i. werbo [*a1b*]
Vrina. locium harn [*a2bg*]
(121ᵃ) Vrtica heidernizila [7] [*a2. rgl. bg*]
Vricᵈᵒ derrina [*b*]
Vriᵖ. dona uiri .i. sunechlim [*a2*]
Viscus mistil [*a2b*]
Vlmus ulmboû [*a2b*]
Vicetula. auis .i. snepfa [*b*]
Varix werra [*b. rgl. a2*]
Vatillum kella [*b*]
Variola meisa [*b*]
Verriculum scoîp [*b*]
Vuanga scora [*b*]
Viltrum uilz [*b*]
Vibex birca [*bfg*]
Veru spiz [*a2b*]
Vicia wicca [*a2bg*]
Vncinus crapho [*b*]
Verruce warza [8] [*a2bg*]
Vsia. uermis porci suinislus [*b*]
Veredarius boto [*b*]

Xrista kamp [*b*]

(121ᵇ) Zizania unerhût [*b*]

e.

a = *Codex principum de Lobkowitz* 435. *b* = *Codex Angelomontanus* I $^4/_{11}$.

Analogium. lectorium lectar *a* 2ᵃ *b* 69ᶜ [*g*]
Antidotum. [9] contra datum .i. tranc *a* 2ᵇ .i. tranch *b* 70ᶜ [*a2bdg*]
Ala. ascella ôchesa *a* 2ᵇ ouchsa *b* 70ᶜ [*a2bdfg*]

[1] tr,ºhscela] *die corr. von and. hand* [2] *die gl. von and. hand* [3] notnunf] f *zu* ?t *radiert* [4] *eher ist* pucula *gemeint* [5] hûtta:|] *rasur von* ł [6] winigeˡtf] *das zweite* i *in* e *corr., an* f *corr.* (*zu* ?t) [7] heidernizila] z *aus* h *corr.* [8] warza] z *aus* h *corr.* [9] Antᵉidotum *b*

Eng. (*Zs.* 3, 125 = *Germ.* 18, 48). *Zs.* 3, 468. 469

Ansa[1] hanthaba *a* 2^{b} *b* 70^{a} [*a2bdg*]
Arula. uas prunarum glŏt,^{p}hanna *a* 2^{b} .i. gloutphanna *b* 70^{d} [*a2bdg*]
Alietum. auis eringriez *b* 70^{d} erīgriz[2] *a* 2^{b} [*a2d*]
Attacus behera. t. ł (uel *a*) ut quidam [uolunt *a*] humbel (hiumbel *a*)[3] *a* 2^{b} *b* 70^{d} [*a2bdg*]
Areola. lectulvs in horto .i. bette *a* 2^{b} i. beitte[4] *b* 70^{d} [*a*1.2]
Alx. genus bestię [.i. *b*] claho *a* 2^{b} *b* 70^{d} [*a2dg*]
Aquamanile hantcar *b* 70^{d} hātcar *a* 2^{b} [*a2bd*]
Andela brantreita *a* 2^{b} *b* 70^{d} [*a2bdfg*]
Ariola hŏba *a* 2^{b} houba *b* 70^{d} [*a2bdg*]
Amiculum. peplum. fascia pectoralis hŏbettŏch *b* 71^{a} hovbetŏch *a* 2^{b} [*a2dfg*]
A,^{b}sinthium herba amara warmŏta *a* 3^{a} [*a2bdg*]
Acer herba gundereba ł (.ul *a*) arbor mazziltra *a* 3^{a} *b* 71^{a} [*a2bdg*]
Anetum tille *a* 3^{a} *b* 71^{c} [*a2bdfg*]
Apium ephi *a* 3^{a} ephe *b* 71^{c} [*a2bdg*]
Allium cnobelovhc *a* 3^{a} [*a2bdg*]
Ascolinum[5] ascloveh *a* 3^{a} asclŏh *b* 71^{a} [*a2bdg*]
Anguilla aal *a* 3^{a} *b* 71^{a} [*g*]
Alapa orslac *b* 71^{a} orselac *a* 3^{a} [*a2bdg*]
Aurugo. species coloris i. gelivvi *b* 71^{d} .i. geliu *a* 3^{a} [*d*]
Aulicus houelinc ul (.ł *b*) houetrut *a* 3^{a} *b* 71^{d} [*a2bdg*]
Ancomiscos.[6] incastratura .i. nŏt (nont *b*) *a* 3^{a} *b* 71^{d} [*a*1.2*dg*]
Aspidiscos.[7] uncinus .i. crápho (crapho *b*) *a* 3^{a} *b* 71^{d} [*a2bdg*]
Axidonum. sessorium .i. stŏl *a* 3^{b} .i. stuol *b* 72^{a} [*a2dg*]
Alopitiosus[8] intercaluus Grindohte *a* 3^{b}
Anus. uetula. ł alibi ars *b* 72^{c} [*d*]
Ascia dehsela ł (.ul *a*) barta[9] *a* 3^{b} *b* 72^{c} [*a2bd*]
Anca. ł anser gans *a* 3^{b} *b* 72^{a} [*a2b*]
Aneta[10] anit *a* 3^{b} *b* 72^{a} [*a2bdg*]
Auena vvilthabero *b* 72^{d} [*a2bd*]
Aruina. pinguedo .i. unslit *a* 3^{b} *b* 72^{d} [*d*]
Alliceo. inuito spáno *b* 72^{d} speno.[11] t. *a* 4^{a} [*a2bd*]
Assentior. adulor .i. slithelon *a* 4^{a} slihtelon *b* 72^{d}
Amvs .i. angel *b* 73^{a} āgil *a* 4^{a} [*a*2]
Achalantus carduelis ł cardellus distilvīco *a* 4^{a}
Alibrum haspil *a* 4^{a} [*f*]
Alnus erle *a* 4^{a} [*a2bd*]
Alopicia scabies capitis grint *a* 4^{a} [*a2bd*]
Alopitiosus grindochte *a* 4^{b}

Birsa.[12] pellis .i. hut [.t. *a*] *a* 5^{a} *b* 73^{c} [*a2bd*]
Bothoma. urna .i. eimber. t *a* 5^{a} .i. cimer t. *b* 73^{a} [*a2bd*]
Botholicula[13] stouf. t. *b* 73^{c} stovf *a* 5^{a} [*a2bdg*]
Balafium. imago .i. bilide *a* 5^{a} *b* 73^{d} [*a2bcdg*]

[1] Arisa *a* [2] erīgriz *auf rasur a* [3] t̄ uel ut $\overset{1}{\text{q}}$dā uol̄ *ausradiert a* [4] l. beitte *übergeschr. b* [5] Ascolium *b* [6] *davor ist nach* Amasius amori electus *getilgt* blido (?) *b* [7] Aspisdiscos *b*, *das dann von Wackernagel und Bartsch aus b angeführte* Acunei uintime *resp.* uintune *ist verschrieben für* uictime [8] Alopitiosus] *das erste* o *und* t *auf rasur a. vgl.* 311, 58 [9] barta] b *aus* p *corr. b* [10] *was dann Bartsch anführt:* ammentum ligantium inmessili *ist klärlich lat.:* ligamentum in missili [11] speno] e *aus* a *corr. a* [12] *davor Bartsch* berith (*l.* borith). quędam herba. lauandis: *es fehlt* sordibus apta [13] Botholica *b* (ul übergeschr.)

Eng. (*Zs.* 3, 125. 126 = *Germ.* 18, 48). *Zs.* 3, 469

Bubulcus .i. ohsinare *a* 5^b ohsinare. t̄. *b* 73^d [*a2bd*]

Bucertys.[1] bubalvs .i. vvisant *b* 74^a .i. wiesent *a* 5^b [*g*]

Bubalus vvisant *b* 74^a wiesent *a* 5^b [*a2bdf*]

Bubo. auis nocturna[2] .i. buo. t. *a* 5^b .i. buo[3] *b* 74^a [*a2bdfg*]

Braga.[4] femorale t. brŏch *b* 74^b .i. brŏch. t *a* 5^b [*a2bd*]

Bulla. sperula aurea .i. rinch *a* 5^b *b* 74^b [*dfg*]

Balista. sagitta. ł genus iaculi .i. pbederare *a* 5^b .i. federari[5] *b* 74^b [*g*]

Ballena. species piscis i. walira *b* 74^b .i. vvalare *a* 5^b [*a2bcdg*]

Brancia guttur. ł maxilla .i. chela *a* 5^b [*a2bdg*]

Bastaban bremo. t. *a* 5^b t. bremo *b* 74^b [*a2bdg*]

Bitumen. gluten terrę [tenacissimvm[6] *a*] .i. ertlîm[7] *a* 5^b .i. erdlim *b* 74^b [*dg*]

Buculare. labium .i. labil *b* 74^b .i. lauitroc[8] *a* 5^b [*d*]

Bracile brŏchc *b* 74^b bruc'aho. t. *a* 5^b

Bipennis barta. ł pial *a* 5^b *b* 74^b [*a2bdg*]

Botrvs vvintrubo *a* 5^b wintrubo *b* 74^c [*a2bdg*]

Butirum hancho *b* 74^c [*d*]

Birrus cottus fimbriatus i. chozo. t.[9] *a* 6^a [*a2df*]

Battudo flegileimo *b* 74^c [*a2dg*]

Basis. quicquid fundamento subponitur[10] .i. stafel *a* 6^a .i. staffil[11] *b* 74^c [*dg*]

Buccella panis . . . .i. pizzo *a* 6^a

Balbutio[12] blabpizon. t. *a* 6^a t. balpzonte *b* 74^c [*a1d. vgl. a2bg*]

Bombix gotevveppevvrm. t. *a* 6^a gotvveppe vvrm *b* 74^c [*d*]

Basterna. species uehiculi .i. samboch *a* 6^a .i. sambuch *b* 74^c [*a2bdg*]

Balbus neselente. t. *a* 6^a t. nesilent̄ *b* 74^c [*a2bdfg*]

Blatta species purpurę blatera *a* 6^a

Bulla[13] blâtera *a* 6^a t. platera[14] *b* 74^d [*a2bdg*]

Blesvs lis:binter. t. *a* 6^a t. lisbenter *b* 74^d [*a2dfg*]

Cidarim. mitra. ł pilleus[15] .i. bŏtili *a* 6^b *b* 75^a [*a2bdgh*]

Cataplasmo[16] t. gafascon *b* 75^b foschō *a* 6^b [*dg*]

Catarus mundus .i. reine. t. *a* 6^b [*a2bdg*]

Cyclade gottevvppe. t. *a* 6^b go,'vveppe t. *b* 75^c [*gh*]

Cinifes huntflivga[17] *a* 7^a

Cenocepbalvs hunthoboto. t. *b* 75^d hunbovbeto. t. *a* 7^a [*a2bg*]

Cardiacus herzesuhtiger *b* 76^b berzesuhtige[18] *a* 7^a [*a2d. vgl. b*]

Contubernalis . . . .i. bergeselle *a* 7^b [*a2bdg*]

Caprea. siluatica[19] steingeiz *a* 7^b .i. steingez[20] *b* 76^c [*a2bdg*]

Capra domestica .i. geiz *b* 76^c [*a2bd*]

[1] Bucerus *a, das letzte* u *auf rasur* [2] nocturna] a *aus* o *corr. a* [3] i. buo *übergeschr. b* [4] Braca *b* [5] i. federari *übergeschr. b* [6] tenacissimv̄] a *aus* e *corr. a* [7] ertlîm] *von* t *an auf rasur a* [8] lauitroc] uitr *auf rasur a* [9] i. chozo. t. *übergeschr. a* [10] super ponitur *b* [11] i. staffil *übergeschr. b* [12] Balbutto *a* Balbutiens *b* [13] Bulla] u *auf rasur a* [14] platera *übergeschr. b* [15] pelleus *b* [16] Cataplasma (*das letzte* a *aus* o *corr.*) medicina inligni *a. die dann von Wackernagel angeführte gl. lautet* Catasta. equuleus. in quo rei ligantur et puniendi. ł scala *und ist lat.* [17] *die ganze gl. nachgetragen a* [18] herzesuhtige] u *auf rasur a* [19] *das davor von Bartsch angeführte* chillon. lahion (?) *ist* (χεῖλος) labium [20] i. steingez *übergeschr. b*

Eng. (*Zs.* 3, 126 = *Germ.* 18, 48. 49). *Zs.* 3, 469

Cartillago .i. crustila[1] *a* 7^b [*bdfg*]

Castor … .i. biber[2] *a* 7^b *b* 76^c [*a2dfg*]

Cuniculus[3] lorichi *b* 76^c lepus[4] subterranevs .i. cŏnol[4] *a* 7^b [*d*]

Capreolvs ł cambolvs rech *a* 7^b *b* 76^c [*a2bdgh*]

Ceculvs cecus anguis hlindeslicho *b* 76^c [*a2dg*]

Capedo. species piscis .i. alant (álant *b*) *a* 7^b *b* 76^c [*a2bdg*]

Conca. ł concula muscula. ł label *b* 76^d .i. m̂ulta. t.[5] *a* 7^b [*a2bdg*]

Cancer chrebiz *b* 76^d crebizo *a* 7^b [*a2bdgh*]

Capus falcho *b* 76^d falco *a* 7^b [*a2bdg*]

Cuculvs t. gǒch *b* 76^d govch *a* 7^b [*a2bdg*]

Caradrion lericha *a* 7^b *b* 76^d [*a2bdg*]

Cornix chra *b* 76^d [*a2bdg*]

Carduellvs[6] distilfincho *b* 76^d distilvinco. t. *a* 7^b [*a2bdg*]

Coturnix.[7] perdix .i. rehhŏn *a* 7^b rebhŏn *b* 76^d [*a2bdg*]

Cicendula cleno *a* 7^b [*a2dg*]

Cautio scripgezuch[8] *a* 7^b scrihgezuch *b* 76^d [*a2bdfg*]

Cauterium. ł cauteriolum t. cantare *b* 76^d cātare *a* 7^b [*d*]

Caluaria rotunditas capitis .i. gebel *a* 7^b [*a2bgh*]

Caluitium chalvva *b* 76^d ĉalua. t. *a* 7^b [*a2bdh*]

Ceruix. ł collum .i. hals *b* 77^a hals *a* 7^b [*a2bd*]

Colaphvs halslac *a* 7^b halslag *b* 77^a [*a2fi*]

Cartilago. molle os .i. chrostilla *b* 77^a [*bdfg*]

Cubitus elnie *a* 7^b [*a2bdg*]

Costę rippę *a* 7^b [*a2bdg*]

Coxę. ł clunes [t. *b*] diech ł goffe (gossę *b*) *a* 7^b *b* 77^a [*a2bdg*]

Cerebella[9] hirnereba *b* 77^a hirnecreba[10] *a* 7^b [*bdg*]

Cleffal[11] tenar *a* 7^b *b* 77^a [*dg*]

Calx.[12] ł calcaneum t. fersenna *b* 77^a uersena *a* 7^b [*a2bdgh*]

Crus. ł tibia t. scincha *b* 77^a sincha. t. *a* 8^a [*a2bdg*]

Cliens ł clientulus gnoz *a* 8^a *b* 77^a [*a2b*]

Coclea. turris in qua per circuitum ascenditur .i. vvēdilstein[13] *b* 77^b [*a2bdg*]

Camera absida ł arcus .i. gevvelbe *a* 8^a [*a2bdgh*]

Cripta cruft *a* 8^a .i. churt[14] *b* 77^b [*a2bdg*]

Cementum pflaster *a* 8^a phlast̄ *b* 77^b [*a2bdg*]

Calx[15] chalh *b* 77^b calch *a* 8^a [*dh*]

Cementarius m̂urare *a* 8^a murare *b* 77^b [*a2bd*]

Curia dinchus. ł sprachvs *b* 77^b dinchvs. ł sprahus *a* 8^a [*dg*]

Curialis êsago *a* 8^a *b* 77^b [*d*]

Calips [ferrum *a*] .i. stal ł isin *a* 8^a stal *b* 77^b [*a2bdg*]

Cauterium. ferrum. quo animalia uruntur .i. bolz[16] *b* 77^b [*a2bd*]

[1] *alles auf rasur*, .i. crustila *übergeschr. a* [2] i. biber *übergeschr. b* [3] Cuniculus] un *aus corr. a* Cŭculvs *b* [4] lepus *und* cŏnol *auf rasur a* [5] .i. m̂ulta. t. *auf rasur a* [6] Carduvellus *a* [7] Cotturnix *a* [8] scripgezuch] ch *auf rasur a* [9] Cerebella] b *aus* u *corr. a* [10] *oder* hirnetreba *a* [11] *die gl. vor* 313, 41 *a* [12] Calx, x *auf rasur b* Cal:x, *rasur von* i *a* [13] .i. vvēdilstein *übergeschr.*, ē *teilweise durch wurmloch zerstört b* [14] churt] t *vielleicht aus* f *corr. b* [15] Calces *a* [16] i. bolz *übergeschr. b*

Eng. (*Zs.* 3, 126 = *Germ.* 18, 49). *Zs.* 3, 469. 470

Clauvs tuuirnagil. l zvvech *b* 77^b tvvirnagel l zvec *a* 8^a [*a2d*]
Clauis sluzzil *a* 8^a sluzil *b* 77^b [*a2d*]
Creagra [1] . . . .i. crovvil *a* 8^a chrevvil *b* 77^b [*dg*]
Circinvs rizza [2] *a* 8^a *b* 77^b [*a2bdfg*]
Circus l [3] circulvs. l cielvs .i. rinc *a* 8^a .i. rink *b* 77^b [*a1.2bdg*]
Carra. [4] l carruca . . . .i. vvagen *a* 8^a vvagant *b* 77^b [*a2bd*]
Carpentarius vvagenare. l holzvvereman *a* 8^a vvagenare *b* 77^b [*a2bd*]
Cuna l cunula l cunabulum vvage *a* 8^a [*a2dfg*]
Cenaculum muosgadē *b* 77^b musgadē *a* 8^a [*d*]
Cartallum. canistrum .i. cratto [5] *a* 8^a *b* 77^c [*df*]
Calatus zeina *a* 8^a [*a2bdfh. vgl. g*]
Ciatvs. calix modicus .i. stovf. t. *a* 8^a .i. stŏf *b* 77^d [*d*]
Cratera napf. l copf *a* 8^a naph *b* 77^d [*a2bdfg*]
Coclear lephel *a* 8^a leffil *b* 77^d [*a2bdg*]
Caldarium l caldariolum chezzilin *a* 8^a [*vgl. a2bdgh*]
Celatura erhevei. t. [6] *a* 8^a [*d*]
Cantarvs naph l canneta (kanneta *b*) *a* 8^a *b* 77^d [*bdgh*]
Ciminum chŏmihc *a* 8^a [*a2bdfg*]
Cucumis l cucurbita .i. curbiz *a* 8^a [*a2bdfg*]
Cucumerarius curbizgarto *a* 8^a [*a2bd*]
Carectum riet l saherah *a* 8^a [*a2bdg*]
Cicuta wotich [6] *a* 8^a [*f*]
Cepa lovch *a* 8^a [*d*]
Cepe phlanza *a* 8^a [*a2bdg*]
Cerofolium cheruilla *a* 8^b [*a2bdg*]
Corilus hasel *a* 8^b [*a2bdg*]
Carduus distel *a* 8^b [*a2bdg*]
Caniua hanif *a* 8^b [*a2bdfgh*]
Celidonia scellevvrz *a* 8^b [*a2bdfg*]
Colocasia vvilimiuza *a* 8^b [*a2bdg*]
Ca:sia [7] uirgula corticis robusti. purpureis foliis .i. vvih boum *a* 8^b [*bdf*]
Coriandrum collindir *a* 8^b [*dg*]
Caulis choli *a* 8^b [*a2bdfg*]
Cardamus vvildecresso *a* 8^b [*a2bdg*]
Crocus species floris .i. cŕugo *a* 8^b [*a2bd*]
Consitus l plantatus gimbetote *a* 8^b [*d*]
Citia .i. cortex .i. rinda *a* 8^b [*d*]
Cippus stóc. l bloc *a* 8^b [*a2bdg*]
Cedrus cederboŭ *a* 8^b [*a2d*]
Cerasus criseboū *a* 8^b [*a2bg*]
Cinus crihboum [8] *a* 8^b [*a2bdfg*]
Carpenus hagenbŏch [9] *a* 8^b [*a2bdfg*]
Colurnus hesebrier *a* 8^b [*a2bdgi*]
Calculus numerus l sententia l lapis rotundus .i. chiselinc *a* 8^b [*a2bf*]
Coccus rotphellol *a* 8^b [*a2bd*]
Coccinum rotez [10] *a* 8^b
Culix mugga *a* 8^b [*a2bdfgi*]
Caliga scŏh. l soc *a* 8^b [*dg*]
Calicula sochili *a* 8^b [*dg*]
Ciange hosvn *a* 8^b [*d*]
Capulus [11] helze. l hanthaba *a* 8^b [*a2bdfg*]
Cassida [12] pera muhsina l tascha [13] *a* 8^b [*a1.2dg*]
Chôs vvezzein *a* 8^b [*bdg*]
Culter l cultellus mezzer *a* 8^b [*d*]

[1] Ceagra *a, die gl. nach der folgenden* [2] rizza *übergeschr. b* [3] Circus l *fehlt b* [4] Carra] *das zweite* a *aus* o *corr. a* [5] cratto] *das zweite* t *auf rasur a* [6] erhevei. t. *und* wotich *auf rasur a* [7] Ca:sia] *rasur von* s *a* [8] crihboum] i *aus corr. a* [9] hagenbŏch] g *aus rasur a* [10] rotez] otez *auf rasur a* [11] Capulus] pu *auf rasur a* [12] Cassida] *das zweite* a *aus* e *corr. a* [13] tascha *auf rasur a*

Zs. 3, 470. 471

Camites l canti felga *a* 8^b [*a2bdgh*]

Cliuu^a halda *a* 8^b [*a2bdfg*]

Crepido stecchili l hâli[1] *a* 8^b [*dg*]

Controuersia[2] altercatio .i. strit *a* 8^b [*a1.2bdg*]

Cardus ange[3] *a* 8^b [*a2bdfg*]

Callis phat l vvec *a* 8^b [*a2bdfg*]

Callus svvil *a* 8^b [*a2bdfg*]

Cetramentum blacha *a* 8^b [*a2dg*]

Colostrum biest *a* 8^b [*a2bdfg*]

Carbasus segel *a* 8^b [*a2bdfg*]

Constellatio gestirne *a* 8^b [*a2bdg*]

Cola siha[4] *a* 8^b [*fg*]

Calcatorium torcular trôta *a* 8^b [*dh*]

Conpluuium dachtrovf *a* 8^b [*a2bdg*]

Colus rocco. l chuncula *a* 9^a [*a2bdfg*]

Colum siha *a* 9^a [*a2bdi*]

Claua kolbo *a* 9^a [*a2dg*]

Crispus reid^e *a* 9^a [*a2bd*]

Curtis hof *a* 9^a [*a2bdg*]

Curtile houestat *a* 9^a [*a2bdg*]

Conmanipularis conmilito hergesello *a* 9^a [*a2bdgi*]

Colossus altissima columna .i. irm̄svl *a* 9^a [*a1.2dg*]

Calceus l caliga scuh *a* 9^a [*a2bd*]

Cistella capsella .i. tasca *a* 9^b [*a2bdg*]

Clitella cistella meissa. t. *a* 9^b [*a2bdg*]

Corrodo dilacero .i. bignago[5] *a* 9^b [*a2bdg*]

Clepo furor .i. stilo *a* 9^b [*a1.2dg*]

Catillo alienas domus more catulorum giro .i. nasco[6] *a* 9^b [*a2bd*]

Cauillum l cauillatio hŏch l spot *a* 9^b [*a2bd*]

Coacuo in acetum uertor .i. irsv̂rex *a* 9^b [*a1dg. vgl. a2b*]

Consultatio ratfraga *a* 9^b [*a2bd. vgl. a1*]

Collimito anam^{t}cho *a* 9^b [*a2dgi*]

Confuto gehôno *a* 9^b [*d*]

Confrico gerosto l geherto *a* 9^b [*a2d*]

Compilator aliena dicta suis miscens zesaminiplezzare. t. *a* 9^b [*a2bd*]

Capistrum halftere *a* 9^b [*a2bdfg*]

Capitium hobetlovch *a* 9^b [*a2bdfg*]

Collarium hastvvch *a* 9^b [*a2bdgi*]

Ceruical chussi *a* 9^b [*a2bdg*]

Consistorium dinchus *a* 9^b [*a2bdgi*]

Castorium bibervviz *a* 10^a [*d*]

Causape mensale. l ābetlach *a* 10^a [*a1.2d*]

Calta species floris .i. cle *a* 10^a [*a2bdfg*]

Concionator sprachare *a* 10^a [*d*]

Corbis l cophinv^a corp *a* 10^a [*a2bd*]

Comedo glutto uilephraz *a* 10^a [*a2bdgi*]

Corimhus trûbo *a* 10^a [*a2bdi*]

Cylindrum welleblec *a* 10^a [*a2bdgh*]

Cribrum sib *a* 10^a

Cortine aurea uelamina .i. rugelachen *a* 10^a

Cinoglossa herba huntzunge *a* 10^a [*f*]

Cymex vvantlûs[7] *a* 10^a [*a2bf*]

Ciconia auis storch *a* 10^a [*a2bg*]

Comum herba letalis et perniciosa[8] hac sturni stara[9] uescuntur sine periculo *a* 10^a

Cloaca[10] phûl *a* 10^a [*f*]

Colus[11] arsdarm *a* 10^a

Didimus geminus gezvvinele *a* 11^a [*a2b*]

Doliuia eruca .i. grasevvrm[12] *a* 11^a [*gi*]

[1] hâli] h *könnte auch* b *sein a* [2] Controuersia] a *aus* o *corr. a* [3] ange] e *auf rasur a* [4] siha *übergeschr. a* [5] bignago] *das erste* g *aus* n *corr. a* [6] i. nasco *auf rasur a* [7] *dieselbe gl. am untern ende der spalte ausradiert a* [8] *Gll. Salom. bl.*36^c *der incunabel* Conium herba letalis et perniciosa qne cū tritico generatur [9] stara *übergeschr. a* [10] Cloaca] loac *auf rasur a* [11] = Culus [12] *das folgende* Discus magna scutella scutra *a* 11^a *ist lateinisch*

Discoforu^{a} discum ferens .i. tröhsaz *a* 11^{a} [*a2bd*]
Discriminalia mulieris [1] capitis ornamenta que crines discernunt .i. hârscaida. t. [2] *a* 11^{a}
Damma *l* dammula .i. dama. [3] t. *a* 11^{a} [*g*]
Delicatus delitiose nutritus .i. zarliche [4] *a* 11^{a} [*d*]
Delphin merisvin [5] *a* 11^{a} [*a2bdg*]
Dumus spina .i. dorn *a* 11^{b} [*a1.2bdg*]
Deditio zurgist *a* 11^{b} [*dg*]
Decipula ualla. laqueus ul druh *a* 11^{b} [*a2bdfgi*]
Dolabra ascia .i. harta *a* 11^{b} [*a2bdg*]
Decerniculum ornamentum uirginalis capitis ex auro .i. underbant *a* 11^{b} [*a2bdi. vgl. f*]
Ductile metallum geslagenez *a* 11^{b} [*a1.2bd*]
Digero ordino *l* deuito. [6] t. frizzo *a* 11^{b} [*a1.2g*]
Dolo snîdo *a* 11^{b} [*a1.2d*]
Dehisco scrîdo [7] *a* 12^{a} [*a2bdg*]
Dedo. subdo. trado [8] .i. irgibo *a* 12^{a} [*a2bd*]
Dentilia riestere *a* 12^{a} [*a2bdfg*]

Eclesiastes concionator .i. sprahare *a* 12^{b} [*a2bdg*]
Ephebia lupanar hŏrhus *a* 12^{b} [*a2bd*]
Electrum metallum auro clarius fulgens gesmez|ze *a* 12^{b} [*a2bd*]
Elleborum ueratrum bémera *a* 12^{b} [*bdg*]
Enigma obscura sententia .i. ratsca *a* 12^{b} [*bd. vgl. a2*]
Eucharistia bonum donum .i. vvizzot *a* 12^{b} [*a2bd*]
Extalis grozdarm. *l* grozmag [9] *a* 13^{b} [*a2bdg. vgl. i*]
Editio translatio .i. antfristū^{ga} *a* 13^{b} [*dg*]
Emissus emissarius .i. reinescare *a* 13^{b} [*a1.2dg. vgl. b*]
Empticius coufscalch *a* 13^{b} [*a2bd. vgl. i*]
Erodius wil,^{t}falco *a* 13^{b} [*a2bfg*]
Examen svvarm. *l* vrsŏh *a* 13^{b} [*a2d*]
Eruca uermis in holere. $^{i.}$ gra^{a}evvrm *a* 13^{b} [*a2bdf*]
Erugo rubigo .i. rost *a* 13^{b} [*a2bd*]
Ebur helfenbein [10] *a* 13^{b} [*a2bd*]
Elephans beluarum maximus .i. helfentier *a* 13^{b} [*a2bd*]
Edera ebah *l* hebe,^{h}vvoi *a* 13^{b} [*a2bdf*]
Exsox species piscis :::: lahs [11] *a* 13^{b} [*a2bdg*]
Extrex posterior pars capiti^{a} .i. nŏo *a* 13^{b} [*dg*]
Eburneus helfenbeininer *a* 14^{a} [*dg*]
Expeditio hervart *a* 14^{a} [*a2bdg*]
Eques. equester reitman *a* 14^{a} [*a2bdg*]
Essedum species uehiculi .i. sambŏch *a* 14^{a} [*a2bdg*]
Episumen zŏmŏse *a* 14^{a} [*a2bdfg*]
Emunco nares purgo snuzo *a* 14^{a} [*dg*]
Ex:entero uentrem aperio .i. sc^{v}pfo *a* 14^{b} [*a1.2bdf*]
Excorio corium auffero fillo *l* scîdo *a* 14^{b} [*a2bd*]
Extubero nodosus fio .i. maseloht [12] *a* 14^{b} [*vgl. a1.2bd*]
Exploro inquiro .i. spéhon *a* 14^{b} [*a2bdg*]

[1] *l.* muliebris [2] hârscaida. t. *auf rasur a* [3] dama] *das zweite* a *auf rasur a* [4] zarliche] a *aus* o *corr. a* [5] merisvin] v *auf rasur a* [6] *entstellt aus* deuuo

[7] scrîdo *auf rasur a* [8] subdo] do *auf rasur;* t^{a}do] d *aus rasur a* [9] *wie Hoffmann zu seinem* grozmagga *kam, erhellt aus der folgenden gl.* [10] helfenbein] f *aus corr. a* [11] lahs *über* piscis *a* [12] maseloht] l *aus corr. a*

Extundo excuto. uerbero .i. blŏe *a* 14^b [*a2bdfg*]
Emorroidę fichlatera *a* 14^b
Ephialtes scrate *a* 14^b
Ergasterium vverchus *a* 14^b [*f*]

Furcilla gabela *a* 15^a [*a2bdfgi*]
Fistula calamus ł svvegela *a* 15^a [*a2bd*]
Fascialis vvindinc *a* 15^a [*a2bd*]
Furga ha,ᵉge.[1] ł zivselle *a* 15^a [*a2bdg*]
Fuluum rotez. elcvvez. p̄nez *a* 15^a [*a2bdf*]
Feminale ł femoralia brage .i. brŏch *a* 15^a [*a2bdg*]
Femur coxa .i. dieh *a* 15^a [*a2bdgi*]
Fiscella sportula .i. cŏrbilie *a* 15^a [*a2bdfg*]
Fascis ł fasciculus gebundili *a* 15^a [*a2bdg*]
Fibula concatenatica muskil *a* 15^a [*a2bdg*]
Forceps zanga *a* 15^a [*a2bd*]
Fuscina ł fuscinula crovvel ł crapho *a* 15^a [*a2bdfg*]
Falx sichela *a* 15^a [*a2bdfg*]
Falx fenaria segēse *a* 15^a [*a2bdfg*]
Feniseca madare *a* 15^a [*a2bdfg*]
Falcastrum rutsegensa ł getisen *a* 15^a [*a2bdg*]
Fornix svvibelo *a* 15^a [*a2bdgi*]
Furnus ł fornax ouen *a* 15^a [*d*]
Fumarium rovhchus *a* 15^a [*a2bdf*]
Flauus falvve *a* 15^a [*a2bdfg*]
Ferię firra *a* 15^a [*a2bd*]
Funda slinga *a* 15^a [*a2bdgi*]
Fenus questus. ł usura. ł leben *a* 15^a [*a1.2bdfg*]
Fundibularius slingare *a* 15^a [*a2bdgi*]
Fiᵉcedula snepha *a* 15^a [*a2bdfg*]
Fringellvs uinco *a* 15^a [*a2bdfg*]
Fucus api similis treno *a* 15^a [*a2bdfg*]
Ficones soc scuha *a* 15^a [*a1.2bdg*]
Fagus bŏcha *a* 15^a [*a2bdfg*]
Fraxinus asce *a* 15^a [*a2bdfg*]
Fusus spinnela *a* 15^a [*a2bdfg*]
Fusarius spinnelbovm *a* 15^a [*a2bdfg*]
Farnaicus cippus .i. stoc *a* 15^a [*a2bdg*]
Feniculum fenichil *a* 15^b [*a2bdg*]
Fenicivm fenich *a* 15^b [*a2dfg*]
Fragum ertbere *a* 15^b [*a2bdfg*]
Fungus svvam *a* 15^b [*a2bdfg*]
Fascinum ł fascinatio zovber *a* 15^b [*a1.2bdg*]
Fideiiussor cuius fidei aliquid commendatur .i. burgo *a* 15^b [*a2bdfg*]
Fertus flado *a* 15^b [*a2bdfg*]
F,ˡabrum ul flabellum uentus .i. vvale *a* 15^b [*vgl. a2dg*]
Fenicium coccinum .i. rotez [2] *a* 15^b
Fimbria fase ul [3] treimo *a* 15^b [*a2bd*]
Fidis corda seito *a* 15^b [*a2dgi*]
Fundus predium. ł grunt. ł bodim *a* 15^b [*a2dg*]
Fidicen fidibus canens .i. seitspilare *a* 15^b [*dfgi*]
Fimus taisch. stercus boum *a* 15^b [*a2bd*]
Fax faccula *a* 16^a [*a2fg*]
Fonalia stupę lucernarum .i. dahte *a* 16^a [*a2bdfg*]
Flaceto arefio. marceo .i. vveseNē [4] *a* 16^a [*d* Flacceo]
Findo diuido .i. spalto *a* 16^a [*a2bdg*]
Faˢcino zovbˢō *a* 16^a [*a1.2bdg*]
Frico fosto. herto. ribo. gnito *a* 16^a [*a1.2bdg*]

[1] ha,ᵉge *scheint auf rasur zu stehen a* [2] rotez] otez *auf rasur a. ursprünglich wird hier wie oben* 314, 62 (*vgl. a2bd und dg*) rezze *gestanden haben* [3] fase ul *auf rasur a* [4] vveseNē] Nē *verschlungen a*

Zs. 3, 473

Farcimen vvrst *a* 16^{a} [*b*]

Gazophilatium erarium .i. scazhv^s *a* 16^{b} [*a2bdg*]

Glis cisimus. ł potius gurgul^lo engerich *a* 16^{b} [*a2bdfg*]

Gummi gutta de arboribus fluens .i. fliet *a* 16^{b} [*a2bd*]

Gene partes sub oculis .i. hufelen *a* 16^{b} [*a2bdg*]

Gingiuę caro circa dentes .i. bilare *a* 16^{b} [*a2bdg*]

Glivla slunt *a* 16^{b} [*a2bdfg*]

Gippus hover:::: *a* 16^{b} [*a2bdg*]

Gula kela *a* 16^{b} [*a2bdg*]

Gesticulatio motus musicus .i. vvigunga[1] *a* 16^{b} [*a1.2bd*]

Graticula rost l hurt *a* 16^{b} [*a2bdg*]

Globulus glueli *a* 16^{b} [*a2bdfg*]

Gratiosus engestiger *a* 16^{b} [*a2bd*]

Gluten: lîm *a* 16^{b} [*a2bdfg*]

Gremium siccamen liguorum ul gramen nouum post sectionem .i. âmat *a* 16^{b} [*dg*]

Grillus mucho[2] *a* 16^{b}

Glarea griez *a* 16^{b} [*a2bdfi*]

Graculus rᵛcho *a* 16^{b} [*a2bdfg*]

Gladiola svvertelln *a* 16^{b} [*a2bdfg*]

Genuinus dens kinnezan *a* 16^{b} [*a2dfg*]

Galli castrati. ł hanix *a* 16^{b} [*dg*]

Gurgulio engerich[3] *a* 16^{b} [*a2bf*]

Gunto gulosus .i. uilefraz *a* 17^{a} [*vgl. a2di* Gaueo. *b* Glutto]

Grus cranich *a* 17^{a} [*a2bdg*]

Glans eichilla. ł drôs *a* 17^{a} [*a2bdfgi*]

Glandula drôsili *a* 17^{a} [*a2bd*]

Gannio grino *a* 17^{a} [*a1.2bdfgi*]

Glis gliridis bilich[4] *a* 17^{a} [*a2*]

Glis glissis est lappa .i. zaisila[4] *a* 17^{a}

Herodion auis ignota .i. vviltfac *a* 17^{b} [*a2bd*]

Hydropicus vvazersuhtiger *a* 17^{b} [*a2bd*]

Habena sevhel *a* 17^{b} [*a2bdg*]

Humerus: ahselie[5] *a* 17^{b} [*a2bdg*]

Humeruli chipphen *a* 17^{b} [*a2bdg*]

Hinnit vveioth *a* 17^{b} [*a2bd*]

Hulcitum hulft *a* 17^{b} [*a2bd*]

Hirundo svvalvva *a* 17^{b} [*a2bd*]

Heruca grasevvrm *a* 17^{b}

Hirudo sanguisuga .i. egela *a* 17^{b} [*a2bdg*]

Hibix steinboc. l steingeiz *a* 17^{b} [*a2bdfg*]

Herniosus ponderosus .i. hôlolt[6] *a* 18^{a} [*a2d*]

Hio ginen *a* 18^{a} [*a2bdf*]

Ichoos sonus ł galm *a* 18^{b} [*a2bdg*]

Inuolucrum conuolutio uestium .i. vvel *a* 18^{b} [*a1dfg*]

Iecur lebera *a* 18^{b} [*a2bdg*]

Ilia lancha *a* 18^{b} [*a2dg*]

Inguina pudenda l hegedrôs *a* 18^{b} [*a2bdfg*]

Inaures orringe *a* 18^{b} [*a2bdf*]

Interrasilis interlimatus .i. underfigelote *a* 18^{b} [*a2befg*]

Incastratura coniunctio tabularum .i. sitôt[7] *a* 18^{b} [*a2dg*]

Inpetigo grintlus, ruda *a* 18^{b} [*a2befg*]

Iuniperus rechelterbom *a* 18^{b} [*a2bd*]

Inclusus closenare *a* 18^{b} [*a2bdg*]

[1] vvigunga] *das erste* g *in oder aus* h *corr. a* [2] mucho *auf rasur a* [3] *die ganze gl. unterhalb der spalte von and. hand a* [4] bilich *und* i. zaisila *übergeschr. a* [5] :ahselie] *rasur von* h *a* [6] hôlolt] *das erste* l *aus rasur a* [7] sitôt] s *scheint aus corr. a. entstellt aus* nôt

Zs. 3, 473. 474

Imbrex tegula .i. schindela *a* 18^{b} [*a2bd*]
Iritius igil. :: *a* 18^{b} [*a2b*]
Iaculus anguis qui animalia transiacit .i. lintvvrm *a* 18^{b} [*a2bdfg*]
Iuniperv' vvechelter *a* 18^{b} [*fg*]
Incaustum atramentum .i. tincta *a* 19^{a} [*a2bdi*]
Iugerum iuch *a* 19^{a} [*fg*]
Iuridicus legisperitus .i. esagâre *a* 19^{a} [*a2bd*]
Incus aneboz *a* 19^{a} [*a2bdfg*]
Interula[1] interior tunica .i. hemede *a* 19^{a} [*d*]

Libra .xii. phunt. untię ul vvage *a* 19^{b} [*a2bd*]
Librum humor sub cortice saph *a* 19^{b} [*a2bdg*]
Larus auis musare. t. *a* 19^{b} [*a2bdfg*]
Luter[2] aquatica[3] bestia .i. otī *a* 19^{b} [*a2bdfg*]
Lumbricus rogenvvrm. t. *a* 19^{b} [*a2bdg*]
Laudula lericha *a* 19^{b} [*a2bdg*]
Locusta non plenum uolatile .i. hovstaphel. t *a* 19^{b} [*d*]
Licisca[4] mistbella. ł brechinne *a* 19^{b} [*a2bdg*]
Linter canis .i. vvint. t. *a* 19^{b} [*a2bdfg*]
Linx quedam bestia luhs. t. *a* 19^{b} [*a2bdfg*]
Lumbi lendiv. t. *a* 19^{b} [*a2bdf*]
Lacertus musculus brachii .i. mus *a* 19^{b} [*a2bd*]
Lamia quoddam monstrum mulieri simile .i. holzmua *a* 19^{b} [*a*1.2*bdg*]
Large lares mali. quedam monstra .i. scrate *a* 19^{b} [*a*1.2*b*]
Lanigo fructus maturus carduum. ł lana terrę .i. mieis *a* 19^{b} [*a1bdg*]
Lathomus[5] lapidum cesor .i. steinmeizel *a* 19^{b} [*a2bdg*]
Laqueare himelze *a* 20^{a} [*a2bdg*]
Libisticvm[6] lubeste :: | chel *a* 20^{a} [*a2bdfg*]
Lupati: freni aculeati[7] .i. chami *a* 20^{a} [*a2bdg*]
Lorum zŏhel *a* 20^{a} [*f*]
Lacinia ora uestimenti .i. sov̄. ł hore *a* 20^{a} [*a2bdg*]
Licium harlvfe *a* 20^{a} [*a2bdg*]
Lumbare modica braca .i. diehbrŏh *a* 20^{a} [*a2bdg*]
Lolium raten *a* 20^{a} [*a2bdfg*]
Lacerna uestis fimbriata scecho *a* 20^{a}
Lamina tenuatum metallum blech *a* 20^{a} [*a2bdfg*]
Lagena uas fictile ul lapideum .i. lagella *a* 20^{a} [*a2bdg*]
Lubrum. ł labrum ł labium lefs. labetroch *a* 20^{a} [*a2bdg*]
Leuter[8] conca. labrum. ł labil *a* 20^{a} [*a2 s.* 245 *anm.* 7]
Lapates .i. fladin[9] fructus fici inter duas turtas[10] pressi *a* 20^{a} [*bf*]
Lappa lapatium bleticha ł zaisla[11] *a* 20^{a} [*a2bdfg*]
Lens genitiuus lentis quoddam legumen[12] liensi *a* 20^{a} [*a2bdg*]
Lens lendis animal níz *a* 20^{a} [*a2bdg*]
Luscinia auis .i. nahtegel *a* 20^{a} [*a2bdfg*]
Lepus leporis hase *a* 20^{a} [*a2bdg*]

[1] Intrula *a. unter der ersten spalte von bl.* 19^{a} *rasur der gl.* Istrio spilman *a* [2] Luter] uter *auf rasur a* [3] aquatica] *das erste* a *aus* i *corr. a* [4] Liessca *a* [5] Lathom'] thom' *auf rasur a* [6] Libisticvm] *das erste* i *aus* u *radiert a* [7] aculeati *auf rasur a* [8] *l.* Luter [9] .i. fladin *übergeschr. a* [10] turtas] tur *auf rasur a* [11] ł zaisla *am rande von and. hand mit verweisung a* [12] g'n' lentis qđdā legum̄ *a*

Zs. 3, 474. 475

Lincus strabus .i. schilhinte *a* 20^{a} [*a*2*bd*]
Lateris žiegel *a* 20^{a} [*a*2*bdg*]
Leno vvihgerner ł hŏrmachare *a* 20^{a} [*a*2*bdfg*]
Leui,[r] zeichir *a* 20^{a} [*dg*]
Ligo ferrum minus in aratro .i. sech *a* 20^{b} [*a*2*bdfg*]
Lexiua aqua cinere mixta .i. lovga *a* 20^{b} [*a*2*bdg*]
Larua scema *a* 20^{b} [*f*]

Malagma[1] confectio medicorum .i. gēfa^{e}cę *a* 21^{a} [*a*2*bdg*]
Minę murorum summitates .i. cinna *a* 21^{b} [*a*2*bdfg*]
Macilentus macer .i. magere *a* 21^{b} [*a*2*bdi*]
Maurus niger .i. svvarce *a* 21^{b}
Mentum chinnebein *a* 21^{b} [*a*2*bdg*]
Murena species piscis .i. lantpda *a* 21^{b} [*a*2*bdgk*]
Mitra ornamentum capitis hŏba *a* 21^{b} [*a*2*bdg*]
Muccus roz *a* 21^{b} [*bf*]
Medulla marg *a* 21^{b} [*a*2*bdg*]
Mamma ł maxilla[2] ł tutti *a* 21^{b} [*a*2*bdg*]
Matrona frovva *a* 21^{b} [*a*2*bdg*]
Menbranum ł menbranula uellili *a* 21^{b} [*d*]
Manipulus colligatura .i. garba *a* 21^{b} [*a*2*bdg*]
Muscum bisemo ł mies *a* 22^{a} [*a*2*bdfgk*]
Menta minza *a* 22^{a} [*a*2*bdf*]
Malua papilla *a* 22^{a} [*a*2*bdf*]
Millefolium garua *a* 22^{a} [*a*2*bdf*]
Malleus hamer *a* 22^{a} [*a*2*bdg*]
Malleator hamerare *a* 22^{a} [*a*2*bd*]
Moneta mu,^{ne}za *a* 22^{a} [*a*2*bdg*]
Mediolus naba *a* 22^{a} [*a*2*bdfg*]
Mansus hŏba. ł hisaz *a* 22^{a} [*a*2*bdfg*]
Magalis porcus castratus[3] barc *a* 22^{a} [*a*2*bd*]
Mensale tislachen *a* 22^{a} [*a*2*bdg*]
Mappalis[4] mappula hantfan. ł hātilla *a* 22^{a} [*a*2*bdfg*]
Merga scarba *a* 22^{a} [*dg*]
Merulus ł merula amissel *a* 22^{a} [*a*2*bdfg*]
Merops grŏnspeht *a* 22^{a} [*a*2*bdg*]
Murio cazza *a* 22^{a} [*a*2*bdgk*]
Mustella quasi mus longa .i. vvisela *a* 22^{a} [*a*2*bdgk*]
Migale quasi gulosus harma:[5] *a* 22^{a} [*a*2*bdfg*]
Melos quedam bestia .i. dahs *a* 22^{a} [*bf*]
Municipiale gestum geburlicher dīge *a* 22^{a} [*a*2*bdk*]
Matricularius comphaffo[6] *a* 22^{a} [*a*2*bdg*]
Mattalis[4] matta ł tucha *a* 22^{a} [*a*2*bdg*]
Mulgeo milcho[7] *a* 22^{a} [*a*2*bdgk*]
Mantica. pera tasca. ł[8] malaha *a* 22^{a} [*a*2*bdg*]
Mingo urinam facio .i. seicho *a* 22^{a} [*a*1.2*d*]
Mastico dentibus comminuo .i. chiuo *a* 22^{b} [*a*2*bdf*]
Manticor fraudem facio .i. stilo *a* 22^{b} [*d*]

Nanus paruus. homullus getuvere *a* 22^{b} [*a*2*bdfgk*]

[1] *das a* 21^{a} *vorangehende* Mirice infructuosum (*hs.* insructuosū) lignum in siccis et harenosis locis (*hs.* iocis) nascitur .i. geneste *ist lateinisch* [2] *l.* mamilla [3] castratus] c *auf rasur a* [4] *entstanden aus* Mappa ł, Matta ł [5] harma:] *rasur von* o, *das zweite* a *an* m *angehängt a* [6] compfaffo] *am zweiten* o *corr. a* [7] milcho] o *aus corr. a* [8]. ł *auf rasur a*

Zs. 3, 475. 476

Neuus macula ł lebeto *a* 22^b [*dg*]
Nouacula cultellus acutissimus i. scarsach *a* 23^a [*a2bdg*]
Nucifraga nuzbrecha *a* 23^a [*a2bdfg*]
Nucleus nuzzecherne *a* 23^a [*a2bdg*]
Noctua nocturna auis .i. vvele *a* 23^a [*a2bdfg*]
Nasturtium herba quędam .i. cressa *a* 23^a [*a2bdk*]
Naulum pretium nauigii .i. feriscaz *a* 23^a [*a2bdgk*]
Nauticus schefflicher[1] *a* 23^a [*a2bdgk*]
Nates arspelli[2] *a* 23^a [*a2bdgk*]
Neo. filo .i. spinne *a* 23^a [*a2fg*]
No. nato .i. svvimme *a* 23^a [*a1.2bdg*]

Oriza subtilis farina .i. simila *a* 23^b [*a2bg*]
Onocrotulus auis delectans in stagnis et paludibus .i. bortŏbel *a* 23^b. 24^a [*a2bdg*]
Orarium linteum quod ora mortuorum tegit. ł stola ł mapula .i. hantfano *a* 24^a [*a2bdg*]
Ora finis .i. sovm *a* 24^a [*a2bdg*]
Ornus lībov̄ *a* 24^a [*a2bdfg*]
Olor cignus .i. helbez *a* 24^a [*a2bdg*]
Obses qui pro pace datur .i. gisel *a* 24^a [*a2bdfg*]
Ocreę arma crurium .i. beinberge *a* 24^a [*a2bdg*]
Offa balla *a* 24^a [*dg*]
Omasus uilevart[3] *a* 24^a
Operculum coopertorium uasis .i. lit *a* 24^a [*a2bdg*]
Ostrum coccus .i. rotephellel *a* 24^b [*a2bd*]
Opium thvvalm *a* 24^b
Offa pars frusti ainbiz *a* 24^b [*g*]

Platanus arbor latis foliis .i. ahorn *a* 25^a [*a2bdfg*]
Ptisana far ł bordeum nondum exvtum cortice .i. fesa *a* 25^a [*a2bdfg*]
Palatus bŏr *a* 25^a [*d*]
Palus paludis aquosa terra .i. mŏs *a* 25^a
Palus pali stecco. ł phal *a* 25^a [*a2bdfg*]
Pala scuuela *a* 25^a [*a2bdfg*]
Paxillus clauus .i. nagil *a* 25^a [*a2dg*]
Parix meisa *a* 25^a [*a2bdfg*]
Papauer mago *a* 25^a [*a2bdfg*]
Pbalanga pertica gerta[4] *a* 25^a
Paliurus hagen ł hagelia *a* 25^a [*a2bdfg*]
Paredrus uilis equus .i. parefrit *a* 25^a [*a2bdfg*]
Pardus bestia parua uelocissima .i. lebarte *a* 25^a [*a2bdfg*]
Patina ł patella phanna *a* 25^a [*a2bdg*]
Palumbes bagetvba *a* 25^a [*a2bdg*]
Pauo phavvo *a* 25^a [*a2bd*]
Palile hovstadil *a* 25^a [*dfg*]
Panitium fenich *a* 25^a [*a2bdfg*]
Patibulum galgo[5] *a* 25^a [*b*]
Pessulum rigel[6] *a* 25^a [*f*]
Pepo pomum in terra crescens .i. phedema *a* 25^a [*a2bdfg*]
Pessulum[7] flŏz *a* 25^a [*a2bdg*]
Persicus phersichibŏm *a* 25^b [*a2bdg*]
Pastinaca morba *a* 25^b [*a2bdfg*]
Peta herba bieza *a* 25^b [*dg*]
Peduculus lv̂s *a* 25^b [*a2bdg*]

[1] schefflicher] l *aus corr. a* [2] arspelli] p *aus* b *radiert a* [3] uilevart *auf rasur a. ist etwa, der von Diefenbach beigebrachten gl.* mannigfalt *entsprechend,* uilevalt *zu lesen?* [4] *die ganze gl. über der zweiten spalte des blattes nachgetragen a* [5] galgo] go *auf rasur a* [6] *die ganze gl. von and. hand nachgetragen a* [7] Peffulum *a*

Zs. 3, 476

Pellicanus husegome [1] *a* 25^{b} [*a2bdg*]
Pelex gella *a* 25^{b} [*a2bfg*]
Petigo. prurigo .i. iuchede *a* 25^{b} [*a2bd*]
Perna tergus suis .i. bacho *a* 25^{b} [*a2bdfg*]
Pecten käbe *a* 25^{b} [*a2bdfg*]
Pituita caligo ł flegma oculorum. ł morbus capitis. ł morbus gallinarum phiphiz *a* 25^{b} [*a1.2bd*]
Pilleus mitra .i. hŏt *a* 25^{b} [*a2bdfg*]
Pila offa .i. balla *a* 25^{b} [*bdg*]
Pila stamph [2] *a* 25^{b} [*a2bdfg*]
Picus spehte *a* 25^{b} [*a2dg*]
Pisa aruiz *a* 25^{b} [*a2bdg*]
Pi̊xis pixidis bohsse [3] *a* 25^{b} [*a2bdg*]
Pica agelstra *a* 25^{b} [*a2bdg*]
Pinus binbovm *a* 25^{b} [*a2bdg*]
Picea foraha *a* 25^{b} [*a2bdg*]
Pirus birbŏm *a* 25^{b} [*a2bdg*]
Pisâlis domus que calefieri potest .i. fiesel *a* 25^{b} [*a2bdg*]
Pons uia super aquam .i. brugga *a* 25^{b} [*a2bdg*]
Porrum lovch *a* 25^{b} [*bg*]
Poledrus iuuenis equus .i. folo *a* 25^{b} [*a2bdfg*]
Pultrina fulicha *a* 25^{b} [*f*]
Puls uilis cibus .i. pri *a* 26^{a} [*a2bdfg*]
Plumen os gutturis. quo cibus deuoratur .i. sluntbein *a* 26^{a} [*a2bdg*]
Pulmo lungenne *a* 26^{a} [*a2bd*]
Poples [4] kniræde *a* 26^{a} [*a2bdg*]
Pustula pûlle ł angvveiz: *a* 26^{a} [*a2bdfg*]
Pus sanies warc *a* 26^{a} [*f*]
Pupa simulacrum puerorum .i. tocha *a* 26^{a} [*a2bdfg*]
Puluillus cussie *a* 26^{a} [*a2bdfg*]
Pumex petra cauernosa. et leuis .i. pumiz *a* 26^{a} [*a2bdg*]
Puluinar cvssi *a* 26^{a} [*a2*]
Plaustrum uehiculum .i. vvagen [5] *a* 26^{a} [*a2bdg*]
Plantago vvegerich [6] *a* 26^{a} [*a2bdg*]
Plana ferrum .i. scabe *a* 26^{a} [*a2bdfg*]
Platona lapis politus .i. platta *a* 26^{a} [*d*]
Pluteus tabula parietis .i. dile *a* 26^{a} [*a2bdfg*]
Plumbum metallum de argento excocto .i. blî *a* 26^{a} [*a2bdg*]
Prinus p,^{h}lumbovm *a* 26^{b} [*a2bdfg*]
Priuignus stiufsvn *a* 26^{b} [*a2bdfg*]
Prurigo uredo cutis .i. iuchedo *a* 26^{b} [*dg*]

Qua^{e}quila [7] aui^{e} vvahtela *a* 26^{b} [*b*]
Quercus eich *a* 27^{a} [*a2bdfg*]
Quer:nus eichine *a* 27^{a} [*a2bdfg*]

Reumatica herba quedam c^{a}niche^{s} snabel *a* 27^{b} [*a2bcdf*]
Racemus trvbe *a* 27^{b} [*a2bd*]
Rasorium scarsach [8] *a* 27^{b} [*dg*]
Rana fros [9] *a* 27^{b} [*a2bdf*]
Ramnus spina albi coloris .i. agaleia *a* 27^{b} [*a2bdfg*]
Radii speichen *a* 27^{b} [*a2bdfg*]
Radix ratih *a* 27^{b} [*a2bdf*]
Rafanum [10] merrathich [11] *a* 27^{b} [*a2bdf*]
Rasa [12] uestis .i. flosa *a* 27^{b} [*a2dg*]
Rastrum hova *a* 27^{b} [*a2bdg*]
Rastellum reche *a* 27^{b} [*a2bdfg*]
Renunculus níero ł lendibrato *a* 27^{b} [*a2bdg*]

[1] husegome] o *aus corr. a* [2] stamph *übergeschr. a* [3] pixidis bohsse *auf rasur a* [4] Poples] *das zweite* p *aus* b *radiert a* [5] vvagen] *oben am* n *radiert a* [6] vvegerich] g *aus corr. a* [7] Qua^{e}quila] a^{e}qla (1) *auf rasur a* [8] Rasorium scarsach] *von dem ersten* s *an auf rasur a* [9] *die ganze gl. auf rasur a* [10] Rafanum] fa *aus corr. a* [11] merrathich] a *aus corr. a* [12] Rasa] sa *auf rasur a*

Zs. 3, 476. 477

Reticulum a rete diminutiuum nezzili *a* 27^b [*a2bdg*]

Regius morbus .i. suht [: : lanc] *a* 27^b [*f*]

Remus rŏder *a* 27^b [*a2bdfg*]

Remiges ferigen *a* 27^b [*a2dg*]

Reclinatorium lineberga *a* 27^b [*a2bdg. vgl. a1f*]

Repagulum obiectio qua ostium clavditur .i. dremel[1] *a* 27^b

Riscus sumbir *a* 28^a [*df*]

Rima scrv̄ta *a* 28^a [*a2bcdfg*]

Renicium acus ł spenula *a* 28^a [*a2bcdfg*]

Runcina nŏl *a* 28^a [*a2bdfg*]

Rumex ruf *a* 28^a [*a2bdfg*]

Rostrum snahil *a* 28^a [*a2bdfg*]

Rubigo róst ł milva *a* 28^a [*a2bdfg*]

Rus govve *a* 28^a

Ruga zŏcha *a* 28^a [*df*]

Rumino cibum de uentre in os reduco .i. itruche *a* 28^a [*a2bdfg*]

Raucedo obscuritas uocis .i. heisi *a* 28^a [*bdfg. vgl. a2*]

Rugosus runzellote *a* 28^a [*bg*]

Rapa rŏbe *a* 28^a

Stina[2] gutta ł stilla .i. issilla *a* 29^b [*a2bcdf*]

Stelaba offa balla *a* 29^b [*a2dg*]

Sanguisuga egela *a* 30^b [*a2bfg*]

Sagma stŏl uł sovm *a* 30^b [*a2dg*]

Sagum filz *a* 30^b [*a2df*]

Sarcina in qua portantur .i. meissa *a* 30^b [*a2d*]

Sarcio naige. besto. bŏze *a* 30^b [*a1.2bdfg*]

Sartor nâtare *a* 30^b [*a2bdg*]

Solum erde *a* 30^b

Sandix vveithin *a* 30^b [*a2bdfg*]

Sandiceus vvaitine *a* 30^b [*a2bdg*]

Sarculum getisen ł hoᵛve *a* 30^b [*a2bdfg*]

Sacmarios sŏman *a* 30^b [*a2bdg*]

Sambucus holder *a* 30^b [*a2bdfg*]

Sanguinarius harttrugelin *a* 30^b [*a2bdg*]

Satureia cheuela *a* 30^b [*a2bcdf*]

Sarcile tuniolachen *a* 30^b [*dg*]

Salsities vvrst *a* 30^b [*a2bdg*]

Saliunca rietgras *a* 30^b [*a2bdg*]

Sellarius satelare *a* 30^b [*vgl. a2bdg*]

Sedatium hâsib *a* 30^b [*a2bdfg*]

Semispatium quasi semispata .i. sahsa *a* 30^b [*dg*]

Serpillum vviltkenele *a* 30^b [*a2bdf*]

f.

Clm. 12658.

(225^{a1}) Artimesia bihoz

Ambrosia phellecrut

Abrotanum stabecrut

Ascia scwethakel[3]

Architectus wᵉchmaistᵉ

Auriga agitator menær

Aurifrigium borte [*a2bcd*]

Aluearium pinchar

Ador weizz

Adulterinus ches|chebessvn

(225^{a2}) Ancille hukkellær

Ala ascella v̊hsen [*a2bdeg*]

Andela hra|taride [*a2bdeg*]

Amiculum uł fascia pectoralis hovbetv̊ch [*a2deg*]

Anetum tille [*a2bdeg*]

Alibrum haspel [*e*]

Ascia twerhacs [*g*]

[1] dremel *auf rasur a* [2] *l.* Stiria [3] *l.* scwerthakel

1 (225^{b1}) Apium rusticum hannēfv̊z
2 Acitura[1] æmphire

3 Blandonia wullin
4 Birrus chôtze [*a2de*]
5 Bacha lorber [*a2. vgl. bd*]
6 Bubalus wisint [*a2bde*]
7 Bubo huwe [*a2bdeg*]
8 Bulla sperula rinc [*deg*]
9 Balhutio uesele[2] inde balbus [*a2bdeg*]
10 (225^{b2}) Blesus lispende [*a2deg*]
11 Boletus bv̊lz [*bd*]

12 Centauria maior ertgalle
13 Centauria minor matía
14 Celidonia schellchrvt [*vgl. a2bdeg*]
15 Cyminum[3] cvmich [*a2bdeg*]
16 Castratura nv̊th
17 Circinnus rizza [*a2bdeg*]
18 Cautio scribzevg [*a2bdeg*]
19 Cathomus beseme
20 Cerialia bachgeschirre
21 Cerdo uł parmitarius lederær
22 Cicatrix mase [*b*]
23 Conflatorium ess
24 Calculus chiselincb [*a2be*]
25 (226^{a1}) Carex cis riet
26 Cardo ange [*a2bdeg*]
27 Cartillago crostelle [*bdeg*]
28 Cathaclismus wolcbenbrust
29 Culex mvke [*a2bdegi*]
30 Collirida panis tenuis .i. berite [*b*]
31 Cliuus inhalde [*a2bdeg*]
32 Cola sihe [*eg*]
33 Castor fibur biber [*a2deg*]
34 Carics putredo ł wrmel
35 Colapbus balslacb [*a2ei*]
36 Cuna ł bulum wiga [*a2deg*]
37 Cartallum canistrum cratte [*de*]
38 Calatus he|zenne [*a2bdegh*]
39 Cratera napb [*a2bdeg*]

Cucumis inde curbita cbv̊rbizbovm [*a2bdeg*] 40
(226^{a2}) Citorea herba winde 41
Cicuta ẘtich uł potius herba uene- 42
nata [*e*] 43
Canina haniph [*a2bdegh*] 44
Casia uirgultum purpureis foliis gibbon [*bde*] 45
Caulis chöl [*a2bdeg*] 46
Cinus chrichbom [*a2bdeg*] 47
Carponus[4] hagenhv̊ch [*a2bdeg*] 48
Capulus sw^{a}theltze [*vgl. a2bdeg*] 49
Callis phat [*a2bdeg*] 50
Callus swil [*a2bdeg*] 51
Colostrum biest [*a2bdeg*] 52
Carbasus segel [*a2bdeg*] 53
Colus roche [*a2bdeg*] 54
Capistrvm halft^{a} [*a2bdeg*] 55
Capitium bovbtloch [*a2bdeg*] 56
Calta trifolium chle [*a2bdeg*] 57
Cinoglossa bundeszv̄ge [*e*] 58
Cimex wantlovs [*a2be*] 59
Cloaca phv̊l [*e*] 60
Curculio wibel 61

(226^{b1}) Dolabrum uł tura barta 62
Dentilia riest^{s} [*a2bdeg*] 63
(226^{b2}) Decipula drvcb [*a2bdegi*] 64
Decerniculum virḡ. harbant [*vgl. a2bdei*] 65

Exentero euiscero scbůrphe [*a1.2bde*] 66
Ebulum atiche [*a2*] 67
Ergasterium w^{e}khus [*e*] 68
Exedra Abside uł sedes exterior 69
Eruca graswrm [*a2bde*] 70
(227^{a1}) Erodius wiltvalch [*a2beg*] 71
Edera ephov [*a2bde*] 72
Esox haus 73
Ericius igil [*a2bdg*] 74
Epis|cumen zv̂mv̊se [*a2bdeg*] 75
(227^{a2}) Extundo hliw^{e} [*a2bdeg*] 76

Fomes uł isca zvndel 77

[1] *davor* Act *ausgestrichen* [2] *l.* nesele [3] Cymiñ *hs.* [4] *oder* Carpenus, e *aus* o *radiert*

Faligo [1] rv̊z
Filix varn [a2]
Fumarium impluuium rovchovs [a2bde]
Facetus lepidus svzchose
Fascia windela
Hec fax facis fachele [a2eg]
Hec falx cis sichel [a2bdeg]
Fungus waltsam [2] [a2bdeg]
Furcilla gabel [a2bdegi]
Fascia uitta circumligatura hinda
Fuluum rot ł hrovn [a2bde]
Far ris triticum optimum waitze
Fiscilla [3] kvrbelin [a2bdeg]
Fascina uł nula crŏwel [a2bdeg]
Falx fenaria segense [a2bdeg]
(227[b1]) Fenisca madᵉ [a2bdeg]
Flauus fal [a2bdeg]
Fenus questus usura lehen [a1.2bdeg]
Fissura spalt [a1]
Fisdedula snephe [a2bdeg]
Fringellus vinche [a2bdeg]
Facus tren [a2bdeg]
Fagus huche [a2bdeg]
Fraxinus asche [a2bdeg]
Fusarius spinlebovm [a2bdeg]
Fusus spinle [a2bdeg]
Fonicium fenich [a2deg]
Fragum erhper [a2bdeg]
Fideiussor hvrgel [a2bdeg]
Fertus flade [a2bdeg]
Fidicen saitspil [degi]
Fonalia daht [a2bdeg]
Falcastrum hape [a2]

Gurgustium rusa [a2]
(227[b2]) Gluila slunt [a2bdeg]
Glohulus klvdin [a2bdeg]
Gluten bitumen ertlim [a2bdeg]
Glarea griez [a2bdei]
Gentimus kinne|stoch [a2deg Genuinus]
Graculus rūch [a2bdeg]
Gladiola swertelle [a2bdeg]
Gurgulio engerich [a2bdeg]
Glans aichelle uł drv̊s [a2bdegi]
Genimen gᵉno
Grunnio grine [a1.2bdegi Gannio]

(228[a1]) Hinnulus chitze
Hinnio wihun
Hibix cis Stainboch [a2bdeg]
Hio hisco patesco ginet [a2bde]
Hiena . . . illetis [d]

Iusquiamus hilsa [a2b]
Iuncus Cyprus [4] papirum bînse [5]
Incus dis anboz [a2bdeg]
Internuncius vndᵉtragær
(228[a2]) Iaculus serpens lintwurm [a2bdeg]
Inuolucrvm conuolutio uestium veltilū vlū|chen [a1deg]
Inguina pudenda heydrv̊s [a2bdeg]
Inauris orinch .i. morena [a2bde]
Interrasilis interlimatus vndersigilt, [a2bdeg]
Incastratura coniunctio tahularum wāge
Inpetigo scabies sicca ł prurigo cutis rv̊d [a2bdeg]
Iuniperus wechalter [eg]
Infusorium gizuaz
Ianista tor [6] [d]
Iugerum ievchart [eg]

(228[b1]) Lacessitor reissᵉ [a2 Licitator]
Limbus lieste [a2]
Lolium uel zisania ratto [7] [a2bdeg]
Lamina blech [a2bdeg]
Leno hurmachær [a2bdeg]
Lassinia ger
Lahrusca herlinc
Lappa lactuca latech [a2bdeg]

[1] *l.* Fuligo [2] *l.* waltswam [3] *davor* Ficis *ausgestrichen* [4] = cyrpus [5] bînse] *der circumflex durchstrichen* [6] *l.* torwarto [7] ratto] o *aus corr.*

1 Luter luteris alueus troch
2 Luter tris animal ott' [*eg*]
3 Lacerta te serpens eideches [*a2bd*]
4 (228^{b2}) Limes tis tille
5 Larus nitv̂s' [1] [*a2bdeg*]
6 Linter velter wiint [*a2bdeg*]
7 Linx lvhs [*a2bdeg*]
8 Lunbi lende [*a2bde*]
9 Libisticum lubsteche [*a2bdeg*]
10 Lorum cĝgil [*e*]
11 Lapates vladen de ficis [*be*]
12 Luscinia nahtigal [*a2bdeg*]
13 (229^{a1}) Lingo sech [*a2bdeg*]
14 Larua schem [*e*]

15 Mandragora alrun [*g*]
16 Mansus hûbe [*a2bdeg*]
17 Minuta scherph
18 Melota schurzevel
19 Mantica watsac
20 Malus affalt' [*a2bd*]
21 Minne cinna [*a2bdeg*]
22 Mucus roz [*be*]
23 (229^{a2}) Mortarium Morsær [*b*]
24 Muscum bisem. ul mies [*a2bdegk*]
25 Menta mintze [*a2bde*]
26 Malua papel [*a2bde*]
27 Millefolium garwe [*a2bde*]
28 Mediolus nabe [*a2bdeg*]
29 Mappalis ul mappula hantvan [*a2bdeg*]
30 Merulus ul merula amsel [*a2bdeg*]
31 Murio onis ul muriceps catus wiltw'e [2]
32 Migale harme [*a2bdeg*]
33 Melos dahs ul dulcis cantus [*be*]
34 Mastico chiwe [*a2bde*] .

35 Nimpbea grensich
36 Nitrum sapbe

(229^{b1}) Nauta nauita uirge 37
Nanus getw'ch [*a2bdegk*] 38
News macula ul wærtze 39
Nucifraga nvzprech [*a2bdeg*] 40
Noctua v̂ll [3] [*a2bdeg*] 41
Neo philo spinne [4] [*a2eg*] 42

(229^{b2}) Ornus linbon [*a2bdeg*] 43
Orbita uertigium rote wagenleise [*a2bg*] 44
Oliua ŏlbovm [*b*] 45
Obses gisel [*a2bdeg*] 46
Offa m'at 47

Pellex gelle [*a2beg*] 48
Papauer ol. mage [5] [*a2bdeg*] 49
Passus schrit [*g*] 50
Pauimentum estrich [*a2*] 51
Pafota [6] lantman 52
Pitacius blech [*bd*] 53
Pustula aucweh [*a2bdeg*] 54
(230^{a1}) Paxillus ewek 55
Paliurus genus spinarum hagen [*a2bdeg*] 56
Palus dis hulwe 57
Palus li sudes fustis phal [*a2bdeg*] 58
Pessulum obex vectis repagulum ri- 59
gel [*e*] 60
Pedica drovch [*g*] 61
Peniculum bensil 62
(230^{a2}) Platanus latine ahorn [*a2bdeg*] 63
Ptisana phar ul uesen [*a2bdeg*] 64
Pala schuvel [*a2bdeg*] 65
Parix mase [*a2bdeg*] 66
Pastina morha [*a2bdeg*] 67
Paredrus b'frit [*a2bdeg*] 68
Pardus libhart [*a2bdeg*] 69
Palmides at'tube [*b* Palumbes] 70
Panicium venich [*a2bdeg*] 71
Palile hoûstadil [*deg*] 72

[1] *entstellt aus* mv̂s' [2] *entstellt aus* ul tore *in der andern bedeutung von* murio = morio? [3] *es folgt* Nerws fidra = *lat.* fibra [4] *darauf* Nausie wmo, *wol lat.* vomo
[5] *Lexer* 2, 155 [6] *l.* Patota

1 Pepe phedeme [*a2bdeg*]
2 Pern bache [*a2bdeg*]
3 Pecten chambe [*a2bdeg*]
4 Pilleus hût [*a2bdeg*]
5 Pila stamph [*a2bdeg*]
6 Pinus tanne [1]
7 Poledrus vole [*a2bdeg*]
8 Pultrina wlche [*e*]
9 (230^{b1}) Plus hri [*a2bdeg*]
10 Pus. sanies wartz [*e*]
11 Pupa tocke [*a2bdeg*]
12 Puluillus cussi^{s} [*a2bdeg*]
13 Placencia phanchvch
14 Plana schab [*a2bdeg*]
15 Pluteus dile [*a2bdeg*]
16 Prinus phlvnbŏm [*a2bdeg*]
17 Priuignus stifsun [*a2bdeg*]
18 Panus spûl [*a2bdg*]

19 (230^{b2}) Qualus [2] cophinus chorb [*a2dg*]
20 Quercus aich [*a2bdeg*]
21 Quernus aichel [*a2bdeg*]

22 Reclinatorium line [*a*1.2. *vgl. bdeg*]
23 Rubigo erugo rost [*a2bdeg*]
24 Remus ruder [*a2bdeg*]
25 Reumatica herba c^{a}niches snabel [*a2bcde*]
26 Racemus botrus herlinc
27 Rana vrosch [*a2bde*]
28 Rudera crote [*dg* Rubeta]
29 Ramnus spina alba folia ageleia [*a2bdeg*]
30 Radius spaiche [*a2bdeg*]
31 Radix (231^{a1}) retich [*a2bde*]
32 Raphanum mirretich [*a2bde*]
33 Rastellum reche [*a2bdeg*]
34 Regius morbus lantsuht [*e*]
35 Riscus fumb^{s} [*de*]
36 Rima schrund. l ris. l foramen [*a2bcdeg*]
37 Renicium acus l spenula [*a2bcdeg*]

Runcina nâgel [*a2bdeg*] 38
Rumex ruph [*a2bdeg*] 39
Rostrum snabel [*a2bdeg*] 40
Ruga runcille. zûke [*a2bdeg*] 41
Rumino itruche [*a2bdeg*] 42
Raucedo haserin [*bdeg. vgl. a*2] 43

(231^{a2}) Stips tis torris ticio brant [*b*] 44
Sarmentum grezenach [3] 45
Solopendria hirzwā [4] 46
Solsequia ringele 47
Serpillum quenla [*a2bde*] 48
Semperuiua houswrtz 49
Sulcatorium runcina nv̂gil 50
Statuarium philær 51
Solatrum nahtschat 52
Speculator wartær 53
Supellex tilis hovsgeschirre 54
Sarculum getisen. ul hovŵe [*a2bdeg*] 55
Singultus hesch 56
Situla cubil 57
Sannies sanguis putridus .i. wartz [5] 58
Spongia m^{s}swan [6] 59
Stipendium donatiuum donarium solt 60
Sagum gi viltz [*a2de*] 61
(231^{b1}) Suber bast [*g*] 62
Scindule candele [7] 63
Spalmus crâph [8] 64
Stina stilla issella [*a2bcd* Stiria. *e*] 65
Sanguisuga Irudo egel [*a2beg*] 66
Sartio nege busse beste [*a*1.2*bdeg*] 67
Sandix weite [*a2bdeg*] 68
Sambucus holær [*a2bdeg*] 69
Satureia serpillum quenla [*a2bcde*] 70
Statera wage [*a2bdg*] 71
Strucio strûz [*a2bd*] 72
Sternulus ul sturnus star [*a2bdg*] 73
Stellio moltw^{s}f [*vgl. a2bdg*] 74
Stuppa w^{s}ch [*vgl. a2bd*] 75

[1] *das folgende* Pinso ferio pinno *ist lat.* premo, *vgl. zb.* 285, 48 [2] *darauf* cophus *durchstrichen* [3] *Schmeller* 2, 118 [4] *l.* hirzswā [5] *aus* warc, *vgl. oben* 327, 10 [6] *l.* m^{s}swam [7] *wol lat., entstellt aus* scandole [8] *l.* Spasmus crāph

Mon. 2.

Sabretum weuel [*a2bdg* Subtemen]
Sedatium harsib [1] [*a2bdeg*]
(231^{b2}) Struma chropb. ul gippus [*a2bdg*]
Screo as rechsen
Scapha barcha

Titamallus spͥnchwrtz
Tigna latten
Tugurium hůtte [*a2*]
Trapezita nummularius wehselær
Thophus důgsteī [*a2bd*]
(232^{a1}) Tornum nůgil quo tornatur
Tapetum ti Tebich [*a2bcdg*]
Taxus melus dahs [*a2g*]
Teloneum zol [*a2*]
(232^{a2}) Tolus bleĝe [2]
Torno dræ [*a2bdg*]
Traha be slite [*a2bdg*]
Trulla [3] chvͤl [*a2bdg*]

Vinarium winwer [*a2* Uiuarium]
Vitellus totter [*g*]
Uer ueris Læntz [*a2*]
Uirgultum sum^{a}late [*a2*]
Uibex bircb [*bdg*]
Hoc uirus indeclinabile aiter
Uertigo swindel
Violentus nottwing^{e}
(232^{b1}) Volutabrum phůtze
Uapor tamph
Ueneficium uergift
Vibex cis ren. dotblute [4]
Vas dis burge [*a2*]
Uenabula spiz
(232^{b2}) Vespa webs [5] [*a2b*]
Uimen [6] wide
Ulula auis nocturna vͤll noctua [*a2bd*]

Ydum [7] lænbe [8]

g.

a = *Clm.* 17151. *b* = *Clm.* 17153. *c* = *Clm.* 17194.

Analogium lector *a* 2^{b} *b* 2^{a} *c* 173^{b} [*e*]
Ala ascella ŏchesa *a* 2^{c} *b* 3^{a} *c* 173^{b} [*a2bdef*]
Ansa hanthaba (hant haba *b*). ł basta *a* 2^{c} *b* 3^{a} *c* 173^{b} [*a2bde*]
Arula uas prunarum .i. gluthauen *a* 2^{c} *b* 3^{a} *c* 173^{b}. 174^{a} [*a2bde*]
Alietus auis falco *a* 2^{c} *b* 3^{a} *c* 174^{a}
Attacus [9] behera (héhera *c*). ł bümel *a* 2^{c} *b* 3^{a} *c* 174^{a} [*a2bde*]
Argilla limus ł testa. ł létdo (letdo *a*) *a* 2^{c} *b* 3^{a} *c* 174^{a}
Alx genus bestię .i. elaho *a* 2^{c} *b* 3^{a} *c* 174^{a} [*a2de*]
Aquamanile hantfaz *a* 2^{c} *b* 3^{a} *c* 174^{a}
A'ndela [10] brantreita *a* 2^{c} *b* 3^{a} *c* 174^{a} [*a2bdef*]
Ariola hûba *a* 2^{c} hv̂ba *c* 174^{a} huba [11] *b* 3^{a} [*a2bde*]

[1] harsib] r *unsicher* [2] blege *ist saum, schleppe* (*DWB* 2, 88. *Gombert, Weitere beiträge zur altersbestimmung nhd. wortformen* 1893 *s.* 12); *ich verstehe aber nicht, wie es zu* Tolus *passt, das im Cod. Vindob.* 2400 *durch* eminens rotunditas *erklärt wird* [3] Trulla] ll *aus corr.* [4] *nach vielen erwägungen weiſs ich nichts besseres vorzuschlagen als* ren (*strieme*) der hiute [5] webs] b *aus corr.* [6] Uime̅ *hs.* [7] *steht zwischen den griech. worten* Ypatia. Yperbole. Ypapanti. Yade. Ydolum Ydris. Ydros *einerseits*, Ypab grece iecur latine. Ypaticus *andrerseits und geht darum eher auf* αἰδοῖον *als auf* ilium *zurück* [8] *davor* laudat *ausgestrichen.* lænhe] he *sehr unsicher*, h *sieht wie* b *mit einem oberen ansatzstrich links aus und könnte auch* z *sein.* = lanche?
[9] A'ttacus *a* [10] Andêla *a*, *der circumflex von and. hand* [11] huba] *über* u *rasur eines circumflexes b*

Mon. 2.

Alapa orslac *a* 2^{c} *b* 3^{a} *c* 174^{a} [*a2bde*]

Amículum [1] peplum fascia pectoralis [2] hŏbetduch *a* 2^{c} *b* 3^{a} hŏbetûch *c* 174^{a} [*a2def*]

Anguilla piscis ál *a* 2^{c} *b* 3^{b} *c* 174^{a} [*e*]

Aulicus [3] houetrứut *b* 3^{b} houetrût *c* 174^{a} houetrût *a* 2^{d} [*a2bde*]

Agaso. nis [4] marscalc *a* 2^{d} *b* 3^{b} *c* 174^{a}

Ancomiscos [5] incastratura .i. nŏth *a* 2^{d} nŏth *b* 4^{a} .i. nûth *c* 174^{ab} [*a*1.2*de*]

Aspidiscus úncinus [6] .i. crapho *a* 2^{d} *b* 4^{a} *c* 174^{b} [*a2bde*]

Axídonum sella stŏl *a* 2^{d} *b* 4^{a} stûl *c* 174^{b} [*a2de*]

A'cinum uua inmatura. [7] ł trestir *a* 2^{d} *b* 4^{b} *c* 174^{b}

Ascia tuerchakkas *a* 2^{d} *b* 4^{b} tuerchackas *c* 174^{b} [*f*]

Anas ł aneta auis aquatica anit *a* 2^{d} *b* 4^{b} *c* 174^{b} [*a2bde*]

Assentior smeichen [8] *a* 3^{a} *b* 4^{b} *c* 174^{b}

Ahsinthium wermŏthe *a* 3^{a} vvermŏthe *b* 4^{b} wermûth *c* 174^{b} [*a2bde*]

Acer arbor mazeltboim (mazelt[a]boim *b* mazelībŏm *c*). ł herba gundereba *a* 3^{a} *b* 4^{b} *c* 174^{b} [*a2bde*]

Anetum tille *a* 3^{a} *b* 4^{b} *c* 174^{b} [*a2bdef*]

Apium epfe *a* 3^{a} *b* 4^{b} *c* 174^{b} [*a2bde*]

Allium clobeloch *a* 3^{a} *b* 4^{b} clobelŏch *c* 174^{b} [*a2bde*]

Ascolium asclŏch *a* 3^{a} *b* 4^{b} *c* 174^{b} [*a2bde*]

Abigo. gis ich stŏbe [9] *a* 3^{b} ihstŏbe [9] *b* 5^{b}

Abdomen. nis .i. amhána porci *a* 3^{d} *b* 7^{b}

Antidotum. ti .i. tranch *a* 3^{d} *b* 7^{b} [*a2bde*]

Botholicula stŏf *a* 4^{b} *b* 9^{a} *c* 177^{a} [*a2bde*]

Bucertis [10] ł bubalus wisent *a* 4^{b} *b* 9^{b} *c* 177^{a} [*e*]

Bubo auis nocturna .i. huo *a* 4^{b} *b* 9^{b} *c* 177^{a} [*a2bdef*]

Bulla sperula [11] aurea .i. rinch *a* 4^{b} *b* 9^{b} *c* 177^{a} [*def*]

Balista sagitta ł genus iaculi [12] .i. phetérare [13] *a* 4^{b} *b* 9^{b} [*e*]

Balena [14] species piscis .i. walra *a* 4^{b} *b* 9^{b} *c* 177^{a} [*a2bcde*]

Bastahan bremo *a* 4^{b} *b* 9^{b} *c* 177^{a} [*a2bde*]

Brantia guttur ł maxilla [15] ł chela *a* 4^{b} *b* 9^{b} *c* 177^{a} [*a2bde*]

Bitumen gluten [.i. lim *ab*] [16] terrȩ tenacissimus .i. erdleim *a* 4^{b} *b* 9^{b} *c* 177^{a} [*de*]

Botrus windrubo *a* 4^{b} *b* 9^{b} wind,[r]ubo *c* 177^{a} [*a2bde*]

Bipennis [17] bial *b* 9^{b} *c* 177^{a} híl [18] *a* 4^{b} [*a2bde*]

Battudo [19] slegemelo *a* 4^{b} *b* 9^{b} *c* 177^{b} [*a2de*]

Basis quidquid fundamento suhponitur .i. stafel *a* 4^{b} *b* 9^{b}. 10^{a} *c* 177^{b} [*de*]

Bucca. os .i. mŏnt *a* 4^{b} *b* 10^{a} .i. munt *c* 177^{b} [*a2bd*]

[1] Amiculū *b* [2] pectoralis] a *aus* l *radiert b* [3] A'ulic[9] *b* [4] nis (*genetivbezeichnung*) *fehlt c* [5] Ancomíscos *c* [6] Aspidísc[9] *a*. uncin[9] *c* [7] ĭmaťa] *am zweiten* a *radiert b* [8] smeichen *übergeschr. ac* [9] *übergeschr. ab* [10] Bucertis] *am* c *radiert b* [11] sperula] *am* a *oben radiert b* [12] iaculi *fehlt b* [13] .i. pharetra (*lat.*) *c* [14] Balelena *c* Baleléna *b* Ba::lena] *rasur von* le *a* [15] maxilla] *oben am ersten* a *radiert b* [16] .i. lim *übergeschr. ab* [17] Bi,pennis *c* [18] bíl] l *und der circumflex von and. hand*, l *auf rasur a* [19] Battulo *a*, *dazu am rande mit verweisung von and. hand* Battudo

Mon. 2.

Balbucio stamelo *a* 4^b *b* 10^a *c* 177^b [*d. vgl. a2be*]

Bulla platera *b* 10^a *c* 177^b plâtera [1] *a* 4^b [*a2bde*]

Basterna sambuch *a* 4^b *b* 10^a *c* 177^b [*a2bde*]

Balbus [2] neselender *a* 4^b *b* 10^a *c* 177^b [*a2bdef*]

Blesus lispender *a* 4^b *b* 10^a *c* 177^b [*a2def*]

Beluis concha .i. labil [3] *a* 4^c *b* 10^a *c* 177^b [*d*]

Balasium imago bilide *a* 4^c *b* 10^a *c* 177^b [*a2bcde*]

Cydaris [4] mitra l pilleus .i. hŏtelin [5] *a* 4^d *b* 11^b .i. hûtelin *c* 178^a [*a2bdeh*]

Cataplasma .i. medicamina ínligo [6] .i. faszon *a* 4^d *b* 11^b *c* 178^a [*de*]

Cátharus mundus [7].i. reiner *a* 4^d *b* 11^b *c* 178^b [*a2bde*]

Cyclades [8] gŏteppe *a* 5^a *b* 12^a gûteppe *c* 178^b [*eh*]

Cenocephalus [9] hunthŏbeto *b* 12^a *c* 178^b hunthŏbet: *a* 5^a [*a2be*]

Contubernalis quasi contubernacularis .i. bergesello *a* 5^a *b* 12^a *c* 178^b [*a2bde*]

Caprea siluatica steingeiz *b* 13^a *c* 179^a steingaiz *a* 5^b [*a2bde*]

Castor. fiber biber *a* 5^b *b* 13^a c 179^a [*a2def*]

Capréolus ł cámbolus [10] rech *a* 5^b *b* 13^a *c* 179^a [*a2bdeh*]

Ceculus blindsleicho *a* 5^b *b* 13^a *c* 179^a [*a2de*]

Capedo species piscis .i. alnt *a* 5^b *b* 13^a *c* 179^a [*a2bde*]

Cancer crebez *a* 5^b *b* 13^a *c* 179^a [*a2bdeh*]

Concula [11] l conca muscla (muscla *ab*) ł laber *a* 5^b *b* 13^a *c* 179^a [*a2bde*]

Capus falco *a* 5^b *b* 13^a *c* 179^a [*a2bde*]

Carduus distel *a* 5^b *b* 13^a *c* 179^a [*a2bde*]

Cuculus ł fols [12] gŏch *b* 13^a *c* 179^a govh [13] *a* 5^b [*a2bde*]

Caradrion [14] lericha *a* 5^b *b* 13^a *c* 179^a [*a2bde*]

Carduelus distiluinco *a* 5^b *b* 13^a distiluínco *c* 179^a [*a2bde*]

Coturnix perdix rebhun *a* 5^b *b* 13^a rebhûn *c* 179^a [*a2bde*]

Cicéndula [15] cleno *b* 13^a *c* 179^a cléno [16] *a* 5^b [*a2de*]

Cornix cra *b* 13^a *c* 179^a crâ [17] *a* 5^b [*a2bde*]

Costrux dux apum .i. wisel *a* 5^b *b* 13^a *c* 179^a

Cocodrillus mala bestia nili fluminis .i. nichis *a* 5^b *b* 13^a *c* 179^a [*b*]

Cautio scribgezŏge *a* 5^b *b* 13^a scribgezûge *c* 179^a [*a2bdef*]

Caluaria rotunditas capitis .i. gebel *b* 13^a *c* 179^a .i. gébel [18] *a* 5^b [*a2beh*]

Cubitus [19] elle *a* 5^b *b* 13^b *c* 179^a [*a2bde*]

Costa [20] rippe *a* 5^b *b* 13^b *c* 179^a [*a2bde*]

[1] plâtera] *circumflex von and. hand a* [2] Ballus *a* [3] labil] il *auf rasur von rotem* B? *b* [4] Cýdaris *a* [5] hŏtelin] *der letzte strich des* n *von and. hand auf rasur a* [6] inligo *b* [7] Cathar^s mund^9: *b* [8] Cyclades] C *blau a* [9] Cenocéphalus *c; in b rasur über dem zweiten* e, *davor* Cleuei sclutroa *in allen drei hss., verschrieben für* sculptura (*so B* 68^{b1}). *der ansatz* sclutron *Graff* 6, 565 *ist also zu streichen* [10] Capreol^9 *a.* ł *auf rasur b*, cambol^9 *b* [11] Cóncula *c* [12] gŏch. l fols *c* flos *a*. fols = follis = *frz.* fou [13] govh] ovh *von and. hand auf rasur a* [14] Caradrion *c* [15] Cicendula *c* [16] cléno] *acut von and. hand a* [17] crâ] *circumflex von and. hand a* [18] gébel] *acut von and. hand a* [19] Cubut^s *ac* Cubit^s] i *aus* u *radiert b* [20] Costa] sta *scheint auf rasur zu stehen b*

Mon. 2.

Cartilago molle os[1] crśtela *b* 13^b *c* 179^a crŏstela[2] *a* 5^b [*bdef*]

Coxa[3] clunes diech *a* 5^b *b* 13^b *c* 179^a [*a2bde*]

Cereuella hirnereba *a* 5^b *b* 13^b *c* 179^a [*bde*]

Clessal ténar *b* 13^b *c* 179^a téner[4] *a* 5^b [*de*]

Cale l calcaneus[5] posterior pars pedis .i. uerseno *c* 179^a .i. ůerseno *b* 13^b .i. uérsen:[6] *a* 5^b [*a2bdeh*]

Crus l tibia scincha *a* 5^b *b* 13^b schinca *c* 179^a [*a2bde*]

Classicum[7] herihorn *a* 5^b *b* 13^b herhorn *c* 179^a

Coclea turris in quam[8] per circuitum scanditur .i. wendelstein *a* 5^b *b* 13^b .i. wendelstain *c* 179^a [*a2bde*]

Camera absita (absíta *b*) l arcuatum gewelbe *a* 5^b *b* 13^b *c* 179^a [*a2bdeh*]

Calips stahel *b* 13^b *c* 179^a sta:el *a* 5^b [*a2bde*]

Cripta gruft *a* 5^b *b* 13^b *c* 179^a [*a2bde*]

Cementum quo murus conpingitur .i. phlaster *a* 5^b *b* 13^b *c* 179^a [*a2bde*]

Curia[19] regalis domus. ul dinchûs *a* 5^b ul (l *c*) dinchus *b* 13^b *c* 179^{ab} [*de*]

Circinus[9] cirkil .i. rizza *a* 5^c *b* 13^b *c* 179^b [*a2bdef*]

Creágra[10] fuscinula crŏwel *a* 5^c *c* 179^b crŏvvel *b* 13^b [*de*]

Circus l circulus. ciclus[11] rinc *a* 5^c *b* 13^b *c* 179^b [*a1.2bde*]

Cuna l cunula. [l *c*] cunabulum wiga *b* 13^b. 14^a vvi,ͤga[12] *a* 5^c wiega *c* 179^b [*a2def*]

Cenaculum mŏshus *a* 5^c *b* 14^a mûshus *c* 179^b [*a2*]

Calatus[13] ceinuaz *a* 5^c *b* 14^a *c* 179^b [*vgl. a2bdefh*]

Cratéra naph *a* 5^a *b* 14^a *c* 179^b [*a2bdef*]

Coclear lephil *a* 5^c *b* 14^a *c* 179^b [*a2bde*]

Caldarium l caldariolum kezel *a* 5^c *b* 14^a kezzel *c* 179^b [*a2bdeh*]

Cántarus[14] uas canneta *b* 14^a *c* 179^b cͪannele[15] *a* 5^c [*a2bde*]

Cimínum cŏmin *a* 5^c *b* 14^a *c* 179^b [*a2bdef*]

Cúcumis l cucúrbita[16] cŏrbiz *a* 5^c *b* 14^a curbiz *c* 179^b [*a2bdef*]

Cepe[17] planza *a* 5^c *b* 14^a phlanza *c* 179^b [*a2bde*]

Cerifolium keruila *a* 5^c *b* 14^a *c* 179^b [*a2bde*]

Canua hanif *a* 5^c *b* 14^a *c* 179^b [*a2bdefh*]

Cicúta herba uenenata scerlinc *a* 5^c *b* 14^a *c* 179^b [*a2bd*]

Carectum rieth. gramen palustre[18] *a* 5^c *b* 14^a *c* 179^b [*a2bde*]

Celidonia scellewrc *a* 5^c *b* 14^a scellewrz *c* 179^b [*a2bdef*]

Collocasia wildeminza *a* 5^c *b* 14^a wildvminza *c* 179^b [*a2bde*]

Coliandrum colinder *a* 5^a *b* 14^a *c* 179^b [*de*]

Caulis cŏle *a* 5^c *b* 14^a *c* 179^b [*a2bdef*]

Cardamus wildecresse *a* 5^c *b* 14^a wildercresse *c* 179^b [*a2bde*]

[1] ós *a*, *acut von and. hand* [2] crŏstela] v *von and. hand a* [3] Co:xa *b* [4] téner] *das zweite* e *von and. hand, mit rasur aus* a *a* [5] calcanevͤ *b*, *das zweite* ca *auf rasur* [6] uérsen:] *rasur von* o *a* [7] Clássicū *b* [8] qua *a* [9] Círcinͤ *a* [10] Creagra *b* [11] ciolus *abc* [12] vvi,ͤga] *die corr. von and. hand a* [13] Cálatͤ *a*, *acut von and. hand* [14] Cantarͤ *c* [15] cͪannele] h *von and. hand übergeschr.*, le *von and. hand corr. auf rasur von* ?ta *a* [16] Cucumis *b*. cucurbita *a* [17] Cepe *b* [18] palustrę *b* [19] curia *a*, c *schwarz*

Mon. 2.

Cippus stoc *b* 14^a *c* 179^b stoch *a* 5^c [*a2bde*]

Cerasus[1] kersbom *b* 14^a *c* 179^b kersbŏm *a* 5^c [*a2be*]

Cinus chriehbŏm *a* 5^c criechboum *c* 179^b criehbom *b* 14^a [*a2bdef*]

Capulus[2] helza *a* 5^c *b* 14^a *c* 179^b [*a2bdef*]

Cárpenus[3] hagenbŏcha *a* 5^c *b* 14^a hagenbŭcha *c* 179^b [*a2bdef*]

Corilus[4] hasel *a* 5^c *b* 14^a *c* 179^b [*a2bde*]

Colurnus heseliner *a* 5^c *b* 14^{ab} *c* 179^b [*a2bdei*]

Corilétum[5] haselah[6] *a* 5^c *b* 14^b haselach *c* 179^b

Coccinum rezza. l zarea[7] *a* 5^c *b* 14^b *c* 179^b [*d*]

Caliga soch *a* 5^c *b* 14^b *c* 179^b [*de*]

Caligula sockelin *a* 5^c *b* 14^b *c* 179^b [*de*]

Calige[8] hosen *a* 5^c *b* 14^b *c* 179^b [*a2b*]

Cassis helm *a* 5^c *b* 14^b *c* 179^b

Culix mugga *a* 5^c *b* 14^b *c* 179^b [*a2bdefi*]

Casidile[9] pera .i. tasca *a* 5^c *b* 14^b *c* 179^b [*a1.2de*]

Cos[10] wezestein *a* 5^c *b* 14^b wezestain *c* 179^b [*bde*]

Cola siha *a* 5^c *b* 14^b *c* 179^b [*ef*]

Columen[11] rama (ráme[12] *a*) textorale instrumentum *a* 5^c *b* 14^b *c* 179^b [*a2b*]

Cámites l canti felga *a* 5^c *b* 14^b *c* 179^b [*a2bdeh*]

Cliuus[13] halda *a* 5^c *b* 14^b *c* 179^b [*a2bdef*]

Crepído stekel. l hale (hâle[14] *a*) *a* 5^c *b* 14^b *c* 179^b [*de*]

Controuersia[15] altercatio strit *b* 14^b *c* 179^b strît[16] *a* 5^c [*a1.2bde*]

Cardo ange *a* 5^c *b* 14^b *c* 179^b [*a2bdef*]

Callis[17] phat *b* 14^b *c* 180^a phát[18] *a* 5^c [*a2bdef*]

Cetramentum balco *a* 5^d *b* 14^b *c* 180^a [*a2de*]

Colustrum biest *a* 5^d *b* 14^b *c* 180^a [*a2bdef*]

Callus suilo *a* 5^d *b* 14^b *c* 180^a [*a2bdef*]

Constellatio gestirne *a* 5^d *b* 14^b *c* 180^a [*a2bde*]

Conpluuium stillicidium dactrof[19] *a* 5^d *b* 15^a *c* 180^a [*a2bde*]

Carbasus segel *b* 15^a *c* 180^a ségel[20] *a* 5^d [*a2bdef*]

Cyconia[21] storch *a* 5^d *b* 15^a *c* 180^a [*a2be*]

Colus rocko l cunicula *a* 5^d *b* 15^a *c* 180^a [*a2bdef*]

Claua colbo *a* 5^d *b* 15^a *c* 180^a [*a2de*]

Curtis hof *a* 5^d *b* 15^a *c* 180^a [*a2bde*]

Curtile[22] houestat *a* 5^d *b* 15^a *c* 180^a [*a2bde*]

Commanipulares commilitones hergesellen *a* 5^d *b* 15^a *c* 180^a [*a2bdei*]

Colossus altissima columna .i.[23] irmínsul *a* 5^d mirmín sul *b* 15^b *c* 180^a [*a1.2de*]

[1] Cerasus: *b* [2] Cápulº *a, accent jünger* [3] Carpenº *a* [4] Córilus *ab, acut jünger a* [5] Corilctū *a* [6] haselah] *das zweite* a *auf rasur b* [7] = *rom.* sargia? [8] Caligę *b* [9] Casilide *abc, dazu am rande von and. hand* Casidile *a* [10] Cós *b* [11] Colúmen *c* [12] ráme] e *auf rasur von and. hand, acut von and. hand a* [13] Clįuus *b* Cliuvª *a* [14] hâle] *circumflex von and. hand a* [15] Controuersía *b* Controuersia] ro *auf rasur von and. hand, über* i *rasur a* [16] strît] *circumflex von and. hand a* [17] Callis] s *von and. hand auf rasur a* [18] phát] *acut von and. hand a* [19] dactrof] r *auf rasur b.* [20] ségel] *acut von and. hand a* [21] Cyconia] *das zweite* c *auf rasur a* [22] Curtîle *a, circumflex von and. hand* [23] .i. *auf rasur von and. hand a*

Mon. 2.

Cistella capsella tascha *a* 6^a *b* 15^b *c* 180^b [*a2bde*]

Clitella *l* cistella meise *a* 6^a *b* 15^b *c* 180^b [*a2bde*]

Conternans [1] uitula b:isentiv c,^{b}alba [2] *a* 6^a brisentia calha *b* 15^b *c* 180^b [*d*]

Corrodo ighnago *a* 6^a *b* 15^b ich nago *c* 180^b [*a2bde*]

Clepo furor stile *b* 15^b *c* 180^b stíle [3] *a* 6^a [*a*1.2*de*]

Coaceo in acetum uertor ichersŏre *a* 6^a *b* 16^a ich ersâre *c* 180^b [*a*1*de. vgl. a*2*b*]

Collimito terminum facio .i. marco *b* 16^a *c* 180^b .i. merch^e [4] *a* 6^a [*a2dei*]

Conduco conuoco [5] conuenio mieten *a* 6^a *b* 16^a *c* 180^b

Capistrum halfter *a* 6^a *b* 16^a *c* 180^b [*a2bdef*]

Capisterium mŏltera *a* 6^a *b* 16^a mûltera *c* 180^b

Capitium hobetloch *b* 16^a hŏbetlŏch [6] *a* 6^a houbedûch *c* 180^b [*a2bdef*]

Collarium halstŏch *a* 6^a *b* 16^a halstûch *c* 180^b [*a2bdei*]

Ceruical [7] cussin *b* 16^a *c* 180^b c^{h}ussin [8] *a* 6^a [*a2bde*]

Consistorium dinchus *b* 16^a *c* 180^b dinchûs [9] *a* 6^a [*a2bdei*]

Crista camp (c^{h}amp [10] *a*) summitas [11] galearum [12] *a* 6^a *b* 16^b *c* 180^b [*d*]

Calta herba trifolium cle *a* 6^{ab} *b* 16^b *c* 180^b [*a2bdef*]

Comedo [13] uraz [14] *a* 6^b *b* 16^b [*a2bdei*]

Cilindrum wellehlech *a* 6^b *b* 16^b *c* 180^b [*a2bdeh*]

Comedo [15] comedinis .i. uraz [16] *a* 7^b *b* 20^a uraz [16] *c* 182^b

Doluua eruca grasewurm *a* 7^d *b* 22^a *c* 183^b [*ei*]

Discriminalia [17] muliebris capitis ornamenta. que [18] crines discernunt .i. vahswinta *a* 7^d .i. uahswinta *b* 22^{ab} .i. wahswinta *c* 184^a [*d*]

Damma *l* dammula .i. damo *a* 7^d *b* 22^b *c* 184^a [*e*]

Dumus spina dorn *a* 7^d *b* 22^b *c* 184^a [*a*1.2*bde*]

Delphin mereswin *b* 22^b *c* 184^a mereswîn [19] *a* 7^d [*a2bde*]

Deditio zurgist *a* 7^d *b* 22^b *c* 184^a [*de*]

Danuhius [20] tunowe *b* 22^b *c* 184^a tvnowe *a* 7^d [*a2d*]

Decipula pédica ualla. *l* [21] druch *a* 7^d *b* 22^b *c* 184^a [*a2bdefi*]

Dolabra bartha *a* 7^d *b* 23^a *c* 184^a [*a2bde*]

Digero dewo *a* 8^a *b* 23^a *c* 184^a [*a*1.2*e*]

Dehisco disiungor patesco scrindo *a* 8^a *b* 23^a *c* 184^b [*a2bde*]

[1] Con^{s}t̄nans *a*, s *von and. hand übergeschr.* [2] b:isentiv c,^{b}alba] v *auf rasur von* ?a, h *und der correcturstrich von and. hand a* [3] stíle] *acut von and. hand a* [4] merch^e] e *und* h^e *von and. hand auf rasur a* [5] ɔ́uoco *b* [6] hŏbetlŏch] *die beiden* v *von and. hand übergeschr. a* [7] Cerуícal *c, über* e *rasur eines accentes* [8] c^{h}ussin] h *von and. hand übergeschr. a* [9] dinchûs] *circumflex von and. hand a* [10] c^{h}amp] h *von and. hand übergeschr. a* [11] sumitas *b* [12] galeas *von and. hand übergeschr. ab* [13] Comédo *a* [14] uraz *übergeschr. ab; in c nur lat.* glntto [15] comédo *c* [16] *übergeschr. abc* [17] Discríminalia *c* [18] q̊ *a, das übergeschr.* e *aus corr. von and. hand* [19] mereswîn] *circumflex von and. hand a* [20] Danubius] D *auf rasur von and. hand a* ^{D},anubius *b*, D *schwarz nachgetragen* [21] *l. b, der punct am zeilenschluss auf rasur von* dru

Mon. 2.

Discrimino discerno .i. sceidon *a* 8^{a} *b* 23^{b} *c* 184^{b}

Dentilia dentes aratri riester. ł egeda *a* 8^{a} *b* 23^{b} *c* 184^{b} [*a*2*bdef*]

Ecclesiastés[1] concionator sprechere *b* 25^{b} *c* 185^{b} sprechare[2] *a* 8^{a} [*a*2*bde*]

Elleborum ueretrum l hemera *a* 8^{d} *b* 25^{b} *c* 185^{b} [*bde*]

Exta grozdarm. ł grozmago[3] *a* 9^{a} *b* 27^{a} *c* 186^{b} [*a*2*bde. vgl. i*]

Editio translatio l antfristunga[4] *a* 9^{a} *b* 27^{a} *c* 186^{b} [*de*]

Emissus emissarius .i. reinesker *a* 9^{b} *b* 27^{a} *c* 186^{b} [*a*1.2*de. vgl. b*]

Exactor qui aliquid exigit .i. notegare *b* 27^{b} *c* 186^{b} .i. nôtegare[5] *a* 9^{b}

Erodius wi,ˡtfalco[6] *a* 9^{b} *b* 27^{b} witfalco *c* 186^{b} [*a*2*bef*]

Erugo miltowe *b* 27^{b} *c* 186^{b} miltow *a* 9^{b} [*a*2]

Esox[7] piscis lahs *a* 9^{b} *b* 27^{b} *c* 186^{b} [*a*2*bde*]

Ericius igil *a* 9^{b} *b* 27^{b} *c* 186^{b} [*a*2*bdf*]

Extrex nŏwe *a* 9^{b} *b* 27^{b} *c* 186^{b} [*de*]

Eburneus elfenbeinin *a* 9^{b} *b* 27^{b} helfenbeinin *c* 186^{b} [*de*]

Expeditio hereuart *a* 9^{b} *b* 27^{b} *c* 186^{b} [*a*2*bde*]

Eques reitman *a* 9^{b} *c* 186^{b} reitmaⁿ[8] *b* 27^{b} [*a*2*bde*]

Essedum species uehiculi .i. sābuch (sanbuch *c*) *a* 9^{b} *b* 28^{a} *c* 186^{b} [*a*2*bde*]

Episumen zumose *b* 28^{a} zûmose *c* 187^{a} zûmŏse[9] *a* 9^{b} [*a*2*bdef*]

Emungo snuce. nares purgo *a* 9^{b} *b* 28^{a} *c* 187^{a} [*de*]

Exploro inquiro speho *a* 9^{c} *b* 28^{b} *c* 187^{a} [*a*2*bde*]

Extundo excutio uerbero blivwo *c* 187^{a} blowo *b* 28^{b} blŏwo[10] *a* 9^{c} [*a*2*bdef*]

Fleotomum quo sanguis minuitur fliedem *a* 9^{d} *b* 30^{a} *c* 188^{a} [*a*2]

Furca hakko. ł[11] zinssella (ʒinssella *c*) *b* 30^{a} *c* 188^{a} [*a*2*bde*]

Furcilla gabela *b* 30^{a} *c* 188^{a} [*a*2*bdefi*]

Falx sichela *c* 188^{a} s:ichela *b* 30^{a} [*a*2*bdef*]

Femur coxa diech *b* 30^{a} *c* 188^{a} [*a*2*bdei*]

Feminale ł femorale brûch *c* 188^{a} bṙuch *b* 30^{a} [*a*2*bde*]

Fiscella sportula curbelin *b* 30^{a} *c* 188^{a} [*a*2*bdef*]

Fascis[12] l fasciculus gebundelin *b* 30^{a} *c* 188^{a} [*a*2*bde*]

Falx fenaria segensa *b* 30^{a} *c* 188^{a} [*a*2*bdef*]

Fibula nuskel *b* 30^{a} *c* 188^{a} [*a*2*bde*]

Fuscina l fuscinula[13] crowil. ł crapho *c* 188^{a} croil. l crap:o[14] *b* 30^{a} [*a*2*bdef*]

Feniseca madare *b* 30^{a} *c* 188^{a} [*a*2*bdef*]

Falcastrum rut segensa (rûtsegensa *c*). getisen *b* 30^{a} *c* 188^{a} [*a*2*bde*]

Fornix sûibogo *b* 30^{a} suîbogo *c* 188^{a} [*a*2*bdei*]

[1] Ecclastês *c* [2] sprechare] a *aus* e *von and. hand mit rasur a* [3] grozmago] *das erste* o *von and. hand auf rasur a* [4] antfristunga] s *auf rasur am zeilenschluss b* [5] nôtegare] *circumflex von and. hand a* [6] wi,ˡtfalco] *die corr. von and. hand ab* [7] Esox] sox *auf rasur von and. hand a, blau auf rasur b* Exsos *e* [8] reitmaⁿ] reitma *mit roten strichen aus* reitina *corr.*, n *rot übergeschr. b* [9] zûmŏse] *das übergeschr.* o *und* v *von and. hand a* [10] blŏwo] *das übergeschr.* v *von and. hand a* [11] hakko. ł *auf rasur b. nach a 9 fehlt ein blatt, das erste der zweiten lage* [12] Fascis] *das erste* s *aus* l *corr. b* [13] fuscinvla *b*, vla (a *angehängt*) *auf rasur* [14] crap:o] *rasur von* h *oder* p *b*

Mon. 2.

Flauus falewer *b* 30^{a} *c* 188^{a} [*a2bdef*]

Funda slinge *b* 30^{a} *c* 188^{a} [*a2bdei*]

Fenus questus usura lehen *b* 30^{a} *c* 188^{a} [*a1.2bdef*]

Fundibularius slingære *c* 188^{a} slingere *b* 30^{a} [*a2bdei*]

Ficetula finieffa *b* 30^{a} *c* 188^{a} [*a2bdef*]

Fringellus uinco [1] *b* 30^{a} *c* 188^{a} [*a2bdef*]

Fucus api similis [2] treno *b* 30^{ab} *c* 188^{a} [*a2bdef*]

Fagus bûcha *c* 188^{a} bv̂cha *b* 30^{b} [*a2bdef*]

Ficones sŏcsoia *b* 30^{b} *c* 188^{a} [*a1.2bde*]

Fraxinus asc *b* 30^{b} *c* 188^{a} [*a2bdef*]

Fusarius spinnelboum *c* 188^{a} spinnelbom *b* 30^{b} [*a2bdef*]

Fusus spinnela *b* 30^{b} *c* 188^{a} [*a2bdef*]

Farcaicius cippus stoc *b* 30^{b} *c* 188^{a} [*a2bde*]

Feniculum feuechel *b* 30^{b} *c* 188^{a} [*a2bde*]

Fenicium uenich *b* 30^{b} *c* 188^{a} [*a2def*]

Fragum erdbero *b* 30^{b} erdber *c* 188^{a} [*a2bdef*]

Fungus suam *c* 188^{a} sûā *b* 30^{b} [*a2bdef*]

Frafolium erdberslŏb *b* 30^{b} *c* 188^{a}

Faber smit *b* 30^{b} *c* 188^{a} [*a2*]

Fascinum ł fascinatio zŏber *b* 30^{b} zâber *c* 188^{a} [*a1.2bde*]

Fideiussor. cuius fidei aliquid commendatur .i. burgo *b* 30^{b} *c* 188^{a} [*a2bdef*]

Fertus flado *b* 30^{b} *c* 188^{a} [*a2bdef*]

Flabrum ł flabellum wedel *b* 30^{b} *c* 188^{b} [*a2de*]

Fimbria [3] lista *b* 30^{b} *c* 188^{b}

Fidis corda seita *b* 30^{b} serta *c* 188^{b} [*a2dei*]

Fax facula *b* 30^{b} *c* 188^{b} [*a2ef*]

Fundus predium. ł grunt. [4] bodom *b* 31^{a} *c* 188^{b} [*a2de*]

Fidicen [5] fidibus canens seit spilare *b* 31^{a} *c* 188^{b} [*defi*]

Funale stuppa dath lucernarum *b* 31^{a} *c* 188^{b} [*a2bdef*]

Flacceo arefio marceo suine *b* 31^{a} swîne *c* 188^{b} [*a2b*]

Findo diuido spalto *b* 31^{a} *c* 188^{b} [*a2bde*]

Fascino ihc [ich *c*] zŏbero *b* 31^{a} *c* 188^{b} [*a1.2bde*]

Frico roesto *b* 31^{a} *c* 188^{b} [*a1.2de*]

Gith [6] cumich *a* 10^{c} *b* 35^{a} *c* 190^{b} [*vgl. b*]

Gazophilacium erarium scazhus *a* 10^{c} *b* 35^{a} *c* 190^{b} [*a2bde*]

Gene̜ [7] hufila *a* 10^{c} *b* 35^{a} *c* 191^{a} [*a2bde*]

Glis cisim[9]. ł potius gurgulio [8] engerinc *a* 10^{c} *b* 35^{ab} *c* 191^{a} [*a2bdef*]

Guila [9] slunt *a* 10^{c} *b* 35^{b} *c* 191^{a} [*a2bdef*]

Gula kela ł commessatio *a* 10^{c} *b* 35^{b} *c* 191^{a} [*a2bde*]

Gingiue [10] bilera [11] *a* 10^{c} *b* 35^{b} hilera *c* 191^{a} [*a2bde*]

Graticula ł craticula rôst. ł hârt. [12] ł harist (har:st *a* harst *c*) *a* 10^{c} *b* 35^{b} *c* 191^{a} [*a2bde*]

Gluten lim *b* 35^{b} *c* 191^{a} lîm [13] *a* 10^{c} [*a2bdef*]

[1] uinco] inco *auf rasur b* [2] similis: *b, rasur von* s [3] *darauf* Feniciū coccinū .i. zara *bc, kaum deutsch, vgl. oben* 332, 17 [4] grunt] n *auf rasur b* [5] Fidicen: *b* [6] Gíth *a, acut von and. hand* [7] Gene *a* [8] gurgulio] *das erste* g *auf rasur b* [9] Gúila *c* Guila] *über und unter* il *ein wagerechter roter strich radiert b* Giula *a*, *der zweite strich des* u *auf rasur von and. hand* [10] Gingîue *ab, der circumflex rot b* [11] bilera] b *aus* h *rot corr. b* [12] hûrt] *oben am* h *radiert b* [13] lîm] *circumflex von and. hand a*

Mon. 2.

Gippus houer *a* 10^c *b* 35^b *c* 191^a [*a2bde*]

Gipposus houerohter *a* 10^c *c* 191^a houerother *b* 35^b

Globulus [1] cluelin *b* 35^b *c* 191^a clûelin [2] *a* 10^c [*a2bdef*]

Gremium [3] siccamen lignorum ł germen nouum post sectionem primam .i. amat (ámat *c*) *a* 10^c *b* 35^b *c* 191^a [*de*]

Graculus rûch [4] *a* 10^c *b* 35^b *c* 191^a [*a2bdef*]

Grillus heimo *a* 10^c *b* 35^b *c* 191^a [*a2bd*]

Gladiola suertela *a* 10^c *b* 35^b *c* 191^a [*a2bdef*]

Genuinus [5] dens maior kinnezan *a* 10^c *b* 35^b *c* 191^a [*a2def*]

Gleba cespes [6] durus .i. scolla *a* 10^c *b* 35^b *c* 191^a [*a2bd*]

Galli castrati [7] hanon *b* 35^b *c* 191^a hánon [8] *a* 10^c [*de*]

Grus auis longo collo [9] cranech *a* 10^c *b* 36^a *c* 191^a [*a2bde*]

Glans fructus quercus [10] cibus porcorum .i. eichela *a* 10^c *b* 36^a *c* 191^a [*a2bdefi*]

Glans ł glandula drûs *a* 10^c *b* 36^a *c* 191^a [*a2bdefi*]

Gannio grino *a* 10^c *b* 36^a *c* 191^a [*a1.2bdefi*]

Grassor. luctor. pugno. insanio ihtoben *a* 10^d *b* 36^a ich toben *c* 191^a [*bd*]

Glis. terram tenacem .i. arizillam (ariziuā *a*). [11] glis. etiam herbam lappam. [12] alii chletto [13] |nē (glete ronē *bc*) uocant *a* 11^a *b* 37^a *c* 192^a [*a2*]

Humerus [14] ascala *c* 192^a ah'sele [15] *a* 11^b ahsele [15] *b* 38^a [*a2bde*]

Humeruli texentium instrumentum kippha [16] *a* 11^b *b* 38^a clippha [17] *c* 192^a [*a2bde*]

Habena zûgel *a* 11^b *b* 38^a *c* 192^a [*a2bde*]

Hirudo [18] sanguisuga egela *a* 11^b *b* 38^a *c* 192^a [*a2bde*]

Hibix steingeiz *a* 11^b *b* 38^a *c* 192^a [*a2bdef*]

Ichoos [19] sonus. ł galm *a* 11^d *b* 39^b *c* 193^a [*a2bde*]

Inuolucrum conuolutio uestium .i. wollôchl *a* 11^d *b* 40^a *c* 193^a [*a1def*]

Iecur lebera *a* 11^d *b* 40^a *c* 193^a [*a2bde*]

Ilia lanco *a* 11^d *b* 40^a *c* 193^a [*a2de*]

Inguina pudenda. ł hegedrôs *a* 11^d *b* 40^a ł hegedrûs *c* 193^a [*a2bdef*]

Interrasilis. interlimatus underfigeloī *a* 11^d *b* 40^a *c* 193^a [*a2bdef*]

Incastratura coniunctio tabularum nûth *a* 11^d *b* 40^a *c* 193^a [*a2de*]

Impetigo [20] cutell⁹ ł ruda *a* 11^d *b* 40^a *c* 193^a [*a2bdef*]

---

[1] Globul⁹] G *blau nachgetragen b* [2] clûelin] *circumflex von and. hand a* [3] Cremiū *c* [4] rů̂ch] o *urspr. rot, von and. hand schwarz nachgezogen a* [5] Genuin⁹] uin⁹ *auf rasur b* [6] ceˢpes *b* [7] castiˢtati *b, die corr. rot* [8] hánon] *acut von and. hand a* [9] collo *fehlt b, über der zeile nachgetragen von and. hand a* [10] q̊rc⁹] *das übergeschr.* e *von and. hand auf rasur a* [11] *vgl. dazu Germ.* 18, 66 aricia argilla terra; *die vorliegende form scheint aus* aricia *und* argilla *gemischt* [12] *darnach rasur zweier buchstaben a* [13] chletto *von and. hand auf rasur a* [14] H:umerus *a* Humerus] *das erste* u *aus* a *radiert bc* [15] ah'sele] h'sele *auf rasur von and. hand a* ahsele] hsele *auf rasur blau b* [16] kippha] k *auf rasur von and. hand ab* [17] clippha] *am* l *unten radiert c* [18] Hirûdo *a* Hirūdo *c* [19] Ichôos *ab* [20] Impetīgo *c*

Mon. 2.

Iuniperus wachalt *b* 40^a *c* 193^b wachalter[1] *a* 11^d [*ef*]

Inclusus closenare *a* 11^d *b* 40^a *c* 193^b [*a2bde*]

Iaculus lintwrm *a* 11^d *b* 40^a *c* 193^b [*a2bdef*]

Iugerum iuchart *b* 40^b ſuchart *c* 193^b iûchart[2] *a* 12^a [*ef*]

Iurnalis morgon *a* 12^a *b* 40^b *c* 193^b

Incus anaboz *a* 12^a *b* 40^b anabôz *c* 193^b [*a2bdef*]

Librum saph.[3] humor[4] sub cortice *a* 12^c *b* 43^a *c* 195^a [*a2bde*]

Ligo sech *a* 12^c *b* 43^a *c* 195^a [*a2bdef*]

Larus auis[5] musare *a* 12^c *b* 43^a *c* 195^a [*a2bdef*]

Laóficus grunspech *c* 195^a grunspeth *b* 43^a grun:speth[6] *a* 12^c [*a2bd*]

Luter otter *a* 12^c *b* 43^a *c* 195^a [*a2bdef*]

Lumbricus[7] regenwrm *c* 195^a regenwurm *a* 12^c regniwvrm *b* 43^a [*a2bde*]

Laudula[8] lericha *a* 12^c *b* 43^a *c* 195^a [*a2bde*]

Locusta hŏwesrikel *a* 12^c *b* 43^a hŏwescrikel *c* 195^a [*a2b*]

Licisca breckin ł (ul *c*) mistbella *a* 12^c *b* 43^a *c* 195^a [*a2bde*]

Linter wint *a* 12^c *b* 43^a *c* 195^a [*a2bdef*]

Linx luhs *a* 12^c *b* 43^a *c* 195^a [*a2bdef*]

Lammia holzwih *a* 12^c *b* 43^a *c* 195^a [*a1.2bde*]

Lanugo[9] fructus cardui. ł lana terrę[10] .i. mies *a* 12^d *b* 43^a *c* 195^a [*a1bde*]

Lathomus lapidum cesor steinmeizel *a* 12^d *b* 43^a *c* 195^a [*a2bde*]

Laquear himelize *b* 43^a *c* 195^a himel:ze *a* 12^d [*a2bde*]

Lacunar[11] etiam himelize (humelize *b* hi:mel:ze *a*) *a* 12^d *b* 43^a *c* 195^a

Lima figila *c* 195^a fi:ila *a* 12^d feychel[12] *b* 43^a [*a2bd*]

Laterculus scindila .i. dil *a* 12^d *b* 43^a *c* 195^a [*a2bd*]

Lineolus filum snûr *a* 12^d *c* 195^a snur *b* 43^a [*a2bd*]

Lupatis frenis ł chamis *a* 12^d *b* 43^a *c* 195^a [*a2bde*]

Lacinia ora uestimenti .i. soum. ł ort *a* 12^d *b* 43^a *c* 195^a [*a2bde*]

Licium harloph.[13] ł uicze *a* 12^d *b* 43^a *c* 195^a [*a2bde*]

Lumbare modica braca[14] diechbruch *a* 12^d *b* 43^a *c* 195^a [*a2bde*]

Lecsiua louga *b* 43^a *c* 195^a lovga *a* 12^d [*a2bde*]

Lena lilachan *a* 12^d *b* 43^a *c* 195^a [*a2bd*]

Lacerna cozzo *b* 43^b *c* 195^a c,ʰozzo[15] *a* 12^d [*a2bd*]

Lamina blech *a* 12^d *b* 43^b *c* 195^a [*a2bdef*]

Lagena[16] crûh (crûch *c* ch cruh *b*). ł[17] lagella *a* 12^d *b* 43^b *c* 195^a [*a2bde*]

Lechitus uitreum uas .i. ampulla *a* 12^d *b* 43^b *c* 195^a [*a2bd*]

Loculus[18] uas mortuorum .i. baro *b* 43^b *c* 195^a .i. bare[19] *a* 12^d

[1] wachalter] er *auf rasur von and. hand, über* t *rasur a* [2] iûchart] r *auf rasur und wie der circumflex von and. hand a* [3] saph] *über* a *ganz fein von and. hand acut a* [4] humors *c* humor] r *aus* s *radiert ab* [5] Larus auis *b* [6] grun:speth] *rasur von* t *a* [7] Lumbric⁹ *a, circumflex rot* Lumbricus] u *aus rasur c* [8] Laudula] *am zweiten* u *corr. c, das zweite* u *aus* a *radiert b* [9] Lanúgo *c* [10] t̄re *a* [11] Lacúnar *c* [12] feychel] eychel (y *unsicher*) *auf rasur von einer hand des* XV *jhs. b* [13] harloph] *oben am* a *radiert a* [14] bracha *c* [15] c,ʰozzo] *die corr. von and. hand a* [16] Lagéna *c* [17] ł: *ab* [18] Loculvs *b* [19] bare] e *aus rasur von and. hand a*

Mon. 2.

Lahrum [1] lefs. ł lahil [2] *b* 43^b *c* 195^a lefs. h[3] lahii [3] *a* 12^d [*a2bde*]

Lapatus [4] ampher *a* 12^d *b* 43^b *c* 195^a

Lahrusca mala uua .i. huntesbere *a* 12^d *b* 43^b *c* 195^a [*a2*]

Lappa blechteca *b* 43^b *c* 195^a bleticha [5] *a* 12^d [*a2bdef*]

Lappatum cletto *a* 12^d *b* 43^b *c* 195^a [*b*]

Lolium ratin *a* 12^d *b* 43^b *c* 195^a [*a2bdef*]

Lubisticum lubistikel [6] *a* 12^d *b* 43^b *c* 195^a [*a2bdef*]

Lens lentis linsin *a* 12^d *b* 43^b *c* 195^a [*a2bde*]

Lens lendis niz *a* 12^d *b* 43^b *c* 195^a [*a2bde*]

Lepus leporis [7] haso *a* 12^d *b* 43^b *c* 195^a [*a2bde*]

Luscinia nachtegela *b* 43^b *c* 195^a nachtegal [8] *a* 12^d [*a2bdef*]

Later ciegel *a* 12^d *b* 43^b *c* 195^a [*a2bde*]

Leno wibgernere. ł hûrmachere (hurmachere *b*) *a* 12^d *b* 43^b *c* 195^a [*a2bdef*]

Lenir leuir [9] zeicher *a* 12^d *b* 43^b *c* 195^b [*de*]

Malagma fascon confectio medicorum *a* 13^d *b* 47^a *c* 197^a [*a2bde*]

Mandragora [10] herba homini [11] radice similis .i. alruna [12] *a* 14^a *b* 47^b *c* 197^a [*f*]

Minę cinna [13] *a* 14^a *b* 47^b *c* 197^b [*a2bdef*]

Murena [14] piscis lamphrit *a* 14^a *b* 47^b *c* 197^b [*a2bdek*]

Mitra ornamentum capitis .i. hûha *a* 14^a *b* 47^b .i. huba *c* 197^b [*a2bde*]

Mala ł maxilla ... .i. kinnehracco *a* 14^a *c* 197^b .i. kinneh:acco *b* 47^b [*vgl. a2*]

Mentum kinne *a* 14^a *b* 47^b *c* 197^b [*a2bde*]

Medulla marc *b* 47^b *c* 197^b march [15] *a* 14^a [*a2bde*]

Mamma [16] ł mammilla tutten *a* 14^a *b* 47^b *c* 197^b [*a2bde*]

Matrona urowa *a* 14^a *b* 48^a frŏwa *c* 197^b [*a2bde*]

Menbranum uel [17] menhranula liste *a* 14^a *b* 48^a *c* 197^b

Mansus hŏba [18] *a* 14^a *c* 197^b hûb: [18] *b* 48^a [*a2bdef*]

Manipulus garha *a* 14^a *b* 48^a *c* 197^b [*a2bde*]

Modiolus [19] naha *a* 14^a *b* 48^a *c* 197^b [*a2bdef*]

Muscum ł muscatum bisemo (bísemo *a* hisem: [20] *b*). odoramentum. [21] ł mies *a*

[1] Lubrū *c*, ū *auf rasur* Labrū] a *aus* u *radiert a*, *am* a *radiert b* [2] lefs. ł labil] *bis* b *auf rasur c?* [3] h[a] *auf rasur a* [4] Lapátus *c* [5] bleticha] ticha *auf rasur a* [6] Lubisticū lubistikel] *das erste* ist *und* l *auf rasur b* [7] léporis *c* [8] nachtegal] al *auf rasur a* [9] leuir *fehlt* c levir *rot übergesehr. b* [10] *davor* Miaparo [:*b*] parua scafa .i. nauigatio *a* 13^d *b* 47^a *c* 197^a, *vgl. a2b* [11] hoī] h *auf rasur a* noī *b*, n *von einer hand des* XV *jhs. in* h *corr.* [12] alruna] *schluss-*a *angehängt a* [13] Mine *c.* :cinna *a.* Minę cinna *von einer hand des* XV *jhs. mit rasur corr. in* Mençe zinna *b* [14] Murêna *c*
[15] marc^b] h *von and. hand übergeschr. a* [16] Mami|na *a* [17] uł *b* ł *c* [18] hŏba] b *scheint aus* u *corr. a* hůb:] *rasur von* a; *an dem worte ist corr. von einer hand des* XV *jhs. b* [19] Madiolus c Mådiol[9] *b*, *das übergeschr.* o *rot* [20] bisem:] *rasur von* o *b*
[21] odoramtū] d *aus rasur a*

Mon. 2.

14^a *b* 48^a *c* 197^b [*a2bdefk*]

Malleus[1] hamer *a* 14^a *b* 48^a *c* 197^b [*a2bde*]

Malleator faber smit *a* 14^a *b* 48^a *c* 197^b

Moneta[2] muneza *a* 14^a *b* 48^a *c* 197^b [*a2bde*]

Mulsum dulcis[3] potus lutertranc *a* 14^a *c* 197^b lutetranc *b* 48^a [*a2bdk*]

Mensale[4] tislachin *b* 48^a *c* 197^b tis,^{c}lachin[5] *a* 14^a [*a2bde*]

Mappa ł mappula[6] hantfano *a* 14^a *b* 48^a *c* 197^b [*a2bdef*]

Mergus l mergulus . . . tuchere *a* 14^a *b* 48^a tuchære *c* 197^b [*a2b*]

Merga[7] scarbo *a* 14^a *b* 48^a *c* 197^b [*de*]

Merula amphsela *a* 14^b *b* 48^a *c* 197^b [*a2bdef*]

Merops grunspeth *a* 14^b *b* 48^a *c* 197^b [*a2bde*]

Murio cazza *a* 14^b *b* 48^a *c* 197^b [*a2bdek*]

Mustela[8] quasi mus longa wisela *a* 14^b *b* 48^a .i. wisela *c* 197^b [*a2bdek*]

Migale quasi[9] gulosus harmo *a* 14^b *b* 48^a *c* 197^b [*a2bdef*]

Muscipula musualla *a* 14^b *b* 48^a *c* 197^b [*a2bdk*]

Mutricularius canonicus tûmphapho *a* 14^b *c* 197^b tŏmphaph:[10] *b* 48^b [*a2bde*]

Matta ł mattula tacha *a* 14^b *b* 48^b *c* 197^b [*a2bde*]

Mantica[11] maleha *a* 14^b *b* 48^b *c* 197^b [*a2bde*]

Marceo suelcho *a* 14^b *b* 48^b *c* 197^b

Mulgeo milcho *b* 48^b *c* 198^a milche[12] *a* 14^b [*a2bdek*]

Nomisma[13] solidus. ł sescle *a* 15^b *b* 52^b *c* 200^a [*a2bdk*]

Nanus paruus[14] homunculus getewere *a* 15^b *b* 52^b *c* 200^a [*a2bdefk*]

Neuus[15] macula ł lebeto (lebéto *c*) *a* 15^b *b* 52^b *c* 200^a [*de*]

Nouacula scarsas *a* 15^c *b* 52^b *c* 200^a [*a2bde*]

Nucifraga nuzbrecha *a* 15^c *c* 200^a nuzbrech:[16] *b* 53^a [*a2bdef*]

Nucleus[17] nuzcherno *a* 15^c *b* 53^a *c* 200^a [*a2bde*]

Noctua ówela *a* 15^c *b* 53^a ůwela *c* 200^a [*a2bdef*]

Naulum precium nauigii ferscaz *a* 15^c *b* 53^a *c* 200^a [*a2bdek*]

Nauticus sceflicher *a* 15^c *b* 53^a *c* 200^a [*a2bdek*]

Nates arspelle *a* 15^c *b* 53^a *c* 200^a [*a2bdek*]

Nudius. nunc die tercio egestern *a* 15^c *b* 53^a *c* 200^a [*a1.2bd*]

Neo. filo spinno *a* 15^c *b* 53^a *c* 200^a [*a2ef*]

No. nato swimmo *a* 15^c *b* 53^a *c* 200^a [*a1.2bde*]

Nummularius wesselare (wehsclare *c*). ł

[1] Mallev^{s} *b* [2] Monéta *c* [3] dulci^{s}: *b, rasur von* s [4] Mensale] *das erste* e *auf rasur von einer hand des* XV *jhs. b* [5] tis,^{c}lachin] *die corr. von and. hand a*
[6] *vor* ł mappula *steht* ł mappa *ab, in a von and. hand durchstrichen* [7] Mergo *c*
[8] Mustela] e *auf rasur b* [9] *darnach* mus *von and. hand übergeschr. a* [10] tŏmphaph:] *rasur von* o *b* [11] Mántica *c* [12] milche] e *aus* o *radiert von and. hand a*
[13] *vorher steht neben* Membrū. bri iū m̄brat^{9} *von einer hand des* XV *jhs.* nent spinent *a* [14] Nanv^{s} paruv^{s} *b* [15] Neuu^{s}: *b, rasur von s* [16] nuzbrech:] *rasur von* ? a *b*
[17] Nuclev^{s} *b*

Mon. 2.

monetarius *a* 15^{d}. 16^{a} *b* 54^{b} *c* 201^{a}

Oriza subtilis farina .i. simila *a* 16^{a} *b* 55^{b} *c* 201^{a} [*a2be*]

Onocrotalus.[1] auis delectans stagnis et paludibus bortubel *b* 55^{b} *c* 201^{a} hórtubel *a* 16^{a} [*a2bde*]

Orarium[2] linteum . . . ł mappula hantfano *a* 16^{b} *b* 55^{b} *c* 201^{b} [*a2bde*]

Ora finis[3] soum. ł ort *a* 16^{b} *b* 55^{b} *c* 201^{b} [*a2bde*]

Ornus lînboū *a* 16^{b} linboū *b* 55^{b} linboum *c* 201^{b} [*a2bdef*]

Orbita[4] waginleisa *a* 16^{b} *b* 55^{b} *c* 201^{b} [*a2bf*]

Olor cignus elbiz *c* 201^{b} ezbil *a* 16^{b} *b* 55^{b} [*a2bde*]

Obses qui pro pace datur .i. gisel *b* 55^{b} *c* 201^{b} .i. gîsel *a* 16^{b} [*a2bdef*]

Ocreę arma crurium beinberga *a* 16^{b} *b* 56^{a} *c* 201^{b} [*a2bde*]

Offa balla ł bezza[5] *b* 56^{a} *c* 201^{b} balle. ł bízze[6] *a* 16^{b} [*de*]

Omentum membranum quod continet intestina bŏdeminc *a* 16^{b} bŏdeminc *b* 56^{a} bâdeminc *c* 201^{b} [*a2bd*]

Operculum ŏberlit *a* 16^{b} *b* 56^{a} uberlit *c* 201^{b} [*a2bde*]

Orisium gesprino *a* 16^{b} *b* 56^{a} *c* 201^{b} [*a2bed*]

Oscito[7] os aperio gewon *b* 56^{a} *c* 201^{b} gêwon[8] *a* 16^{b} [*a2bd*]

Peripsima quisquilie[9] quod de farre[10] purgatur sprŏ. ł umbesniten (umbesnîten *a*) de pomo ł piro *a* 16^{d} *b* 57^{b} *c* 202^{b} [*a*1.2*bd*]

Petasum[11] alatum[12] calciamentum scritschŏch *a* 16^{d} *b* 58^{a} scritscâch *c* 202^{b} [*a2bd*]

Pilax muriceps chazza *a* 16^{d} *b* 58^{a} cazza *c* 202^{b} [*a2b*]

Porfirio[13] auis quedam ſsaro *c* 202^{b} Isaro *b* 58^{a} insaro *a* 16^{d} [*a2bd*]

Problema propositio radissa *c* 203^{a} ratdissa *b* 58^{b} ratdisce[14] *a* 17^{a} [*a2bd*]

Platanus[15] ahorn *a* 17^{a} *b* 58^{b} *c* 203^{a} [*a2bdef*]

Parix meisa *a* 17^{b} *b* 59^{a} *c* 203^{a} [*a2bdef*]

Pala[16] schuuela *a* 17^{b} *b* 59^{a} scuuela *c* 203^{a} [*a2bdef*]

Ptipsana[17] fesa *a* 17^{b} *b* 59^{a} *c* 203^{a} [*a2bdef*]

Palatus[18] gŏmo *a* 17^{b} *b* 59^{a} gâmo *c* 203^{a} [*a2bd*]

Palus palúdis[19] aquosa[20] et lutulenta aqua .i. brŏcheha *a* 17^{b} *b* 59^{a} .i. brâcheha *c* 203^{a} [*b*]

Palus pali[21] steccho. ł pfal *a* 17^{b} *b* 59^{a} stecco. ł pfâl *c* 203^{a} [*a2bdef*]

Paxillus clauus[22] nagil *a* 17^{b} *b* 59^{a} *c* 203^{a} [*a2de*]

Pampilio fiualter *a* 17^{b} *c* 203^{a} fiualt *b* 59^{a} [*a2bd*]

Paliurus berba spinosa hagen ł hageleia *a* 17^{b} *b* 59^{a} *c* 203^{a} [*a2bdef*]

[1] Onocrótalus *c* [2] ^{O},rariu *b* [3] finiˢ *b* [4] Orbta *c* [5] bezza] *am* e *radiert b* [6] balle ł bízze] a, i *und die beiden* e *auf rasur von and. hand, auch der acut von and. hand a* [7] Óscito *a* [8] gêwon] *circumflex rot a* [9] qsqlię *a* quisqle *c* [10] fare *c* [11] Pétasū *c* [12] latū *a* latum *b* [13] Porfírio *c* [14] ratdisce] ce *auf rasur von and. hand a* [15] Plátanus *c* [16] Pála *c* [17] Ptipsama *bc* Ptipsa:na *a* [18] Palátus *c* [19] paludis *a* [20] aqsa] *das zweite* a *aus* e *corr. b* [21] .li. *c* [22] claúis *c*

Mon. 2.

Papáuer mago[1] *a* 17^b *b* 59^a *c* 203^a [*a2bdef*]

Parédrus[2] uilis equus parfrit *a* 17^b *b* 59^a *c* 203^a [*a2bdef*]

Pardus bestia uaria et uelocissima liebart *a* 17^b *b* 59^a lebart *c* 203^a [*a2bdef*]

Papula[3] builla *c* 203^a bivlla *b* 59^a hv̂lla[4] *a* 17^b [*d*]

Patina[5] ł patella pfanna *b* 59^a *c* 203^a phanna *a* 17^b [*a2bde*]

Palumbes hegetuba *a* 17^b *b* 59^a *c* 203^a [*a2bde*]

Paximatium .IIII^a.[6] pars panis. ł bizzo *a* 17^b *b* 59^a *c* 203^a

Panus spŏlo (spŏl:[7] *b* spulo *c*) quo fila in telam[8] portantur *a* 17^b *b* 59^a *c* 203^b [*a2bdf*]

Palla fasciterium .i. fescetraga *a* 17^b *b* 59^a *c* 203^b [*a2bd*]

Palîle[9] houestadel *a* 17^b *b* 59^b *c* 203^b [*def*]

Panichium fenich *a* 17^b *b* 59^b *c* 203^b [*a2bdef*]

Passus .v. pedes scrit *b* 59^b scrît[10] *a* 17^b schrit *c* 203^b [*f*]

Perdix rebhun *a* 17^b *b* 59^b *c* 203^b [*a2bd*]

Pepo pomum quod in terra nascitur erdapphel .i. pfedeme[11] *a* 17^b *b* 59^b *c* 203^b [*a2bdef*]

Pédica[12] qua pedes capiuntur .i. druch. ł stric *a* 17^b *b* 59^b *c* 203^b [*a2f*]

Pessulum sloz ł dremel *a* 17^b *b* 59^b *c* 203^b [*a2bde*]

Penula lacerna in modum cucullę[13] .i. chugilchozza *a* 17^b *b* 59^b .i. cugilcozza *c* 203^b [*d*]

Persicus[14] pfersichboum *c* 203^b pfersiebŏm *b* 59^b phersiebŏm *a* 17^b [*a2bde*]

Petrosilinum[15] petersil *a* 17^b *b* 59^b *c* 203^b [*a2bd*]

Pastinaca[16] moreha *a* 17^b *b* 59^b *c* 203^b [*a2bdef*]

Peta malta ł biez *a* 17^b *b* 59^b *c* 203^b [*a2bde*]

Pediculus lûs *a* 17^b *b* 59^b *c* 203^b [*a2bde*]

Pellicanus hisigŏm *a* 17^b *b* 59^b *c* 203^b [*a2bde*]

Pelex[17] gella concuhina *a* 17^b *b* 59^b *c* 203^b [*a2bef*]

Pedisseqna[18] kamerwib *a* 17^c *b* 59^b *c* 203^b [*a2d*]

Perna[19] bacho *b* 59^b *c* 203^b bácho *a* 17^c [*a2bdef*]

Pecten camp *a* 17^c *b* 59^b *c* 203^b [*a2bdef*]

Pectinatus pexus gistralter *a* 17^c *b* 59^b gestralter *c* 203^b [*a2d*]

Pilleus[20] mitra hŏt *a* 17^c *b* 59^b hût *c* 203^b [*a2bdef*]

Pila offa balla *a* 17^c *b* 59^b *c* 203^b [*bde*]

Pilum ł pila lignum .i. stamph *a* 17^c *b* 59^b. 60^a *c* 203^b [*a2bdef*]

Pitacium modicum coriolum ulec *b* 60^a *c* 203^b uléc[21] *a* 17^c

[1] mago] *daran* N *gefügt von einer hand des* XV *jhs. b* [2] *daneben am rande von and. hand* Parafred^e *a* [3] Pabula *c* [4] bv̂lla] ^v *von and. hand auf rasur a* [5] Pátina *c* [6] .IIII. *b* [7] spŏl:] *rasur von* o *b* [8] *darunter* trag *von einer hand des* XV *jhs. b* [9] Palile *a* [10] scrît] *circumflex rot a* [11] pfedeme] *das zweite* e *oben an* d *gehängt b* [12] Pedica *a* [13] Pénula *c.* cucullę *b* [14] Pérsicus *c* [15] Petrosalinū *b* Petrosa linū *c* Petrosilinū] si *mit rasur von and. hand corr.*, i *aus* a *a* [16] Pastináca *c* [17] Pellex *c* [18] Pedísseqna *c* [19] Perno *c* [20] Pillevs *b* [21] uléc] *acut rot a*

Mon. 2.

Pisa arweiz *a* 17^c *b* 60^a c 203^b [*a2bde*]

Pixis. xidis bŏhsa ł trŏha *b* 60^a buhsa. ł trăha *c* 203^b b:̌hs : ł tr:̌ha[1] *a* 17^c [*a2bde*]

Picus[2] speht (speth c) ł hehera *a* 17^c *b* 60^a *c* 203^b [*a2bde*]

Pica agelestra *b* 60^a c 203^b agelestr:[3] *a* 17^c [*a2bde*]

Pinus pinbŏm *a* 17^c *b* 60^a pinboum *c* 203^b [*a2bde*]

Picea forha *a* 17^c *b* 60^a *c* 203^b [*a2bde*]

Pidulanea bircha *a* 17^c *b* 60^a *c* 203^b

Pirus birebŏm[4] *a* 17^c birchhŏn *b* 60^a birchun c 203^b [*a2bde*]

Pisális[5] phiesel *a* 17^c *b* 60^a phiesal *c* 203^b [*a2bde*]

Pons brŏcca *a* 17^c *b* 60^a brucca *c* 203^b [*a2bde*]

Porrum lŏch *a* 17^c *b* 60^a *c* 203^b [*be*]

Polédrus[6] fole. iuuenis equus *a* 17^c *b* 60^a *c* 203^b [*a2bdef*]

Puls brie *b* 60^a c 204^a brie *a* 17^c [*a2bdef*]

Pumen os gutturis quo cibus deuoratur .i. slunt *a* 17^c *b* 60^a c 204^a [*a2bde*]

Pobles knicrat *a* 17^c *b* 60^a knirada c 204^a [*a2bde*]

Pustula biulla (bivlla *b* builla *c*) ł aneweiz *a* 17^c *b* 60^{ab} *c* 204^a [*a2bdef*]

Pulpitum lecter *a* 17^c *b* 60^b *c* 204^a [*a2bd*]

Pulix floch *a* 17^c *b* 60^b *c* 204^a [*a2bd*]

Pultrinus[7] fŏli *a* 17^c *b* 60^b fâli *c* 204^a [*a2bd*]

Puppa toccha *a* 17^d *b* 60^b tocca *c* 204^a [*a2bdef*]

Puluillus chussin *a* 17^d *b* 60^b cussin *c* 204^a [*a2bdef*]

Pumex pumez *a* 17^d *b* 60^b *c* 204^a [*a2bde*]

Plantago[8] wegerich *a* 17^d *b* 60^b *c* 204^a [*a2bde*]

Placenta panis tenuis cum oleo ł adipe et melle flado. ł bergita (bérgita *a*) *a* 17^d *b* 60^b c 204^a [*a2bd*]

Plaustrum wagen *a* 17^d *b* 60^b *c* 204^a [*a2bde*]

Plana ferrum quo planatur .i. bŏmscabo *a* 17^d *b* 60^b .i. boumscabo *c* 204^a [*a2bdef*]

Pluteus dil *a* 17^d *b* 60^b *c* 204^a [*a2bdef*]

Plumbum[9] metallum ex argento excoctum blî *a* 17^d *b* 60^b bli *c* 204^a [*a2bde*]

Prinus pflumbŏm *a* 17^d *b* 61^a pflumboum *c* 204^a [*a2bdef*]

Priuignus sticfsun *a* 17^d *b* 61^a *c* 204^a [*a2bdef*]

Prestatio tributum ł lehen[10] *a* 17^d *b* 61^a c 204^b [*a2bd*]

Prurigo iŏcchido *a* 17^d *b* 61^a *c* 204^b [*de*]

Prora anterior[11] pars nauis grans (gráns *c*) *a* 18^a *b* 61^a *c* 204^b

Quisquilia[12] frumenti[13] purgatio spruer[14] *a* 19^c *b* 65^a *c* 207^a [*a2bd*]

Qualus corb cophinus *a* 19^c *b* 65^a *c* 207^a [*a2df*]

Quacaria auis in segete wahtela *a* 19^c *b*

[1] b:̌hs :] *rasuren von* o *und* a *a.* tr:̌ha] *rasur von* o *a* [2] Picv[s] *b* [3] agelestr :] *rasur von* a *a* [4] birebŏm] r *und* bŏm *von and. hand auf rasur a* [5] Pisalis *a* [6] Poledrus *a* [7] Pultrín[s] *c* [8] Plantágo c [9] Plubū *b* Plūbū *a, der strich über dem ersten* u *von and. hand* [10] ł : lehen *a* [11] antiorū c [12] Quisquila *c* [13] frumti : *a* [14] spruer] *am ersten* r *radiert a*

Mon. 2.

65^{a} *c* 207^{a} [*a2bd*]

Quercus eich *a* 19^{c} *b* 65^{b} *c* 207^{a} [*a2bdef*]

Quernus eichiner *a* 19^{c} *b* 65^{b} *c* 207^{a} [*a2bdef*]

Ranusculus diminutiuum a rana frosch *a* 20^{a} *b* 66^{b} *c* 208^{a} [*a2*]

Ramnus spina albi coloris [1] hagaleia *a* 20^{a} *b* 66^{b}. 67^{a} *c* 208^{a} [*a2bdef*]

Radii speicha *a* 20^{a} *b* 67^{a} *c* 208^{a} [*a2bdef*]

Rasorium scharsas *a* 20^{a} *b* 67^{a} scarsas *c* 208^{a} [*de*]

Rasa species uestis. ł rôsa *a* 20^{a} *b* 67^{a} ł râsa *c* 208^{a} [*a2de*]

Rastellum recho *a* 20^{a} *b* 67^{a} *c* 208^{a} [*a2bdef*]

Rastrum hŏwa *a* 20^{a} *b* 67^{a} houwa *c* 208^{a} [*a2bde*]

Renunculus diminutiuum a renibus niere (nîere [4] *a*) ł lendhrato *a* 20^{a} *b* 67^{a} *c* 208^{a} [*a2bde*]

Reticulum diminutiuum a rete nezze. ł hinteli [2] *a* 20^{a} *b* 67^{a} *c* 208^{a} [*a2bde*]

Remus rŏder *a* 20^{a} *b* 67^{a} râder *c* 208^{a} [*a2bdef*]

Remiges [3] ferien *a* 20^{a} *b* 67^{a} *c* 208^{a} [*a2de*]

Regius morbus .i. gelesuth *b* 67^{a} *c* 208^{a} .i. gélesuth [4] *a* 20^{a} [*a2bd*]

Reclinatorium linebga [5] *a* 20^{a} leinbga *b* 67^{a} leinberga *c* 208^{a} [*a2bde. vgl. a1f*]

Refríco [6] ad frigus redeo ł itero ł ribo (ribe [7] *a*) ł rŏsto (roste [8] *a*) *a* 20^{a} *b* 67^{a} *c* 208^{a} [*a2d*]

Repagulum [9] obiectio qua ostium clauditur rigil (rígil [10] *a*) *a* 20^{a} *b* 67^{a} *c* 208^{a}

Riscus sambucus holder [11] *a* 20^{a} *b* 67^{a} *c* 208^{a} [*a2bd*]

Rima scrunda *b* 67^{a} *c* 208^{a} sc^{h}rund: [12] *a* 20^{a} [*a2bcdef*]

Ricínium [13] acus ł spenela *a* 20^{a} *b* 67^{a} *c* 208^{a} [*a2bcdef*]

Runcina [14] nugil *a* 20^{a} *b* 67^{a} *c* 208^{a} [*a2bdef*]

Rumex ruf *a* 20^{a} *b* 67^{ab} *c* 208^{a} [*a2bdef*]

Rostrum snabel *a* 20^{a} *b* 67^{b} snabil *c* 208^{a} [*a2bdef*]

Rubéta [15] chrota *a* 20^{a} *b* 67^{b} crota *c* 208^{a} [*df*]

Rubigo rost. ł quod in segete spicas inanes et rubeas facit .i. miltŏ (miltow *c*) *a* 20^{a} *b* 67^{b} *c* 208^{a} [*a2bdef*]

Ruga [16] ł runcila (rúncila *c*). lesa (lesá *c*) *a* 20^{a} *b* 67^{b} *c* 208^{a} [*a2bf*]

Rumino cibum in os de uentre reducens comedo itrucho *a* 20^{b} *b* 67^{b} *c* 208^{a} [*a2bdef*]

Raucedo obscuritas uocis .i. heiso *a* 20^{b} *b* 67^{b} *c* 208^{b} [*bdef. vgl. a2*]

Rugosus runcilohter *a* 20^{b} *b* 67^{b} *c* 208^{b} [*be*]

Silam [17] latus sitta (síta *c*) *a* 20^{d} *b* 69^{b} *c* 209^{b}

[1] color:is] ł *mit rasur corr. von and. hand a* [2] *l.* hiuteli, *umgelautet aus* huoteli [3] Remigies *c* [4] *die acute von and. hand a* [5] linebga] ine *auf rasur a* [6] Refrico *c* [7] ribe] e *aus* o *radiert a* [8] roste] e *aus* o *radiert, über* o *rasur von* v *a* [9] Repagulū] a *aus rasur a* [10] rígil] *acut von and. hand a* [11] holder] e *angehängt b* [12] sc^{h}rund:] *rasur von* a, *das übergeschr.* h *von and. hand a* [13] Ricínū *bc* [14] Rúncina *c* [15] Rubeta *a* [16] nga *b, das* R *nicht ausgemalt* [17] *vgl. Salom. gll. bl.* 197^{a} *der incunabel* Selam latus

Mon. 2.

Stelaba.[1] offa balla *a* 21^{b} *b* 70^{b} *c* 210^{a} [*a2de*]

Sanguisuga[2] egela *a* 21^{c} *b* 71^{b}. 72^{a} *c* 210^{b} [*a2bef*]

Sagma. uiltrum ł soûm[3] *a* 21^{c} *b* 72^{a} ł scum *c* 210^{b} [*a2de*]

Sagum hemedelachen *b* 72^{a} *c* 210^{b} hemed:lachen[4] *a* 21^{c} [*a2d*]

Satisfactio gedanwercon *a* 21^{c} *b* 72^{a} *c* 210^{b} [*d*]

Sacellum betêbura *b* 72^{a} *c* 210^{b} betebura *a* 21^{c} [*a2d*]

Sarcior nato *a* 21^{c} *b* 72^{a} *c* 210^{b} [*a1.2def*]

Sartor[5] natare *c* 210^{b} nâtare[6] *b* 72^{a} nátare[7] *a* 21^{c} [*a2bde*]

Sandix weit *a* 21^{c} *b* 72^{a} *c* 210^{b} [*a2bdef*]

Sandiceus weitíner *b* 72^{a} *c* 210^{b} weitiner *a* 21^{c} [*a2bde*]

Sarculum getisin *a* 21^{c} *b* 72^{a} *c* 211^{a} [*a2bdef*]

Saumarius[8] sômare *a* 21^{c} *b* 72^{a} sômære *c* 211^{a} [*a2bde*]

Sanguinarius arbor harttrõgelin[9] *a* 21^{c} *b* 72^{a} hartrûglin *c* 211^{a} [*a2bde*]

Salix[10] saleha ł wida *a* 21^{c} *b* 72^{a} *c* 211^{a} [*a2bd*]

Sambucus[11] holder *a* 21^{c} *b* 72^{a} *c* 211^{a} [*a2bdef*]

Sabóna seifa[12] *b* 72^{a} *c* 211^{a} seife[13] *a* 21^{c} [*a2bd*]

Salsicium wrst *a* 21^{c} *b* 72^{a} wurst *c* 211^{a} [*a2bde*]

Sacellum crisium lach ingrau wer *a* 21^{c} *b* 72^{a} lach. ingrawer *c* 211^{a} [*d*]

Sárcile[14] tunica lachen *a* 21^{c} *b* 72^{a} *c* 211^{a} [*de*]

Saliunca rietgras *a* 21^{c} *b* 72^{a} *c* 211^{a} [*a2bde*]

Semispacium[15] quasi spata sahs *a* 21^{d} *b* 72^{a} *c* 211^{a} [*de*]

Sellarius rossatel *a* 21^{d} *b* 72^{a} *c* 211^{a} [*vgl. a2bde*]

Sedacium hasih *a* 21^{d} *b* 72^{a} *c* 211^{a} [*a2bdef*]

Septentrio plaga northalba *b* 72^{b} *c* 211^{a} northalbe[16] *a* 21^{d} [*a2d*]

Simia[17] affin *a* 21^{d} *b* 72^{b} *c* 211^{a} [*a2bd*]

Simius mitgeflecternasen (-nase:[18] *ab*) *a* 21^{d} *b* 72^{b} *c* 211^{a} [*vgl. a2bd*]

Sistarcium cliwlla ł (ul *c*) messa *a* 21^{d} *b* 72^{b} *c* 211^{a} [*d*]

Spelta[19] dinchil *a* 21^{d} *b* 72^{b} dĭchil *c* 211^{a} [*a2bd*]

Silígo ł sigale rocco[20] *b* 72^{b} *c* 211^{a} rocce[21] *a* 21^{d} [*a2bd*]

Similago[22] simila *a* 21^{d} *b* 72^{b} *c* 211^{a} [*a2bd*]

Solarium sólare *c* 211^{a} solare[23] *a* 21^{d} sólere *b* 72^{b} [*a2b*]

Socus. ł ligo[24] .i. sech *a* 21^{d} *b* 72^{b} *c* 211^{a} [*a2d*]

[1] Stélaba *c* [2] Sanguísuga *c* Sanguis:uga *a* [3] soûm *von and. hand aus* scum *oder* scilm *corr. b; circumflex von and. hand a* [4] hemed:lachen] *rasur von* e *a* [5] Sator *c* [6] nâtare] *circumflex von and. hand b* [7] nátare] *acut von and. hand a* [8] Saumari°] u *von and. hand in* g *corr. ab* [9] harttrõgelin] trõgelin *auf rasur b* [10] *diese und die beiden nächsten gll. auf rasur b* [11] Sambúcus *c* [12] seifa] a *von jüngerer hand in* æ *corr. b* [13] seife] *das zweite* e *mit rasur von and. hand aus* a *corr. a* [14] Sarcile *a* [15] Semi°paciū] s *von and. hand übergeschr. resp. hineincorr. ab* [16] northalbe] e *mit rasur von and. hand aus* a *corr. a* [17] Simia] a *aus* i *corr. b* Símia *c* [18] nase:] *rasur von* n *b* [19] Spelta] S *von and. hand nachgetragen ab* [20] rocco] *das zweite* o *in* e *radiert b* [21] rocce] e *aus* o *mit rasur von and. hand corr. a* [22] Similágo *c* [23] solare] a *auf rasur von and. hand a* [24] Sócus. ł lígo *c*

Mon. 2.

Supercilium uberbrawi *c* 211^b uberbrawe[1] *a* 21^d *b* 73^a [*a2bd*]
Sublinguium racbo *a* 21^d *b* 73^a *c* 211^b [*a2d*]
Submentum unterkinni *c* 211^b unterchinni *b* 73^a unterchinne[2] *a* 21^d [*a2bd*]
Subtemen wefel *c* 211^b weuel *b* 73^a wéuel[3] *a* 21^d [*a2bdf*]
Sulpbur swebel *a* 21^d *b* 73^a *c* 211^b [*a2d*]
Subneruo neruos abscido haseno *c* 211^b háhsene[4] *a* 21^d hâhsene[4] *b* 73^a [*a1.2d*]
Sudes steke *c* 211^b steche *a* 21^d *b* 73^a [*a2bd*]
Susurro. nis runare *a* 21^d *b* 73^a *c* 211^b [*a2bd*]
Sus swin *a* 22^a *b* 73^a *c* 211^b [*a2bd*]
Sure[5] waden *c* 211^b [*a2d*]
Superhumeralis humeral *c* 211^b [*d*]
Suses magni canes susin *b* 73^a *c* 211^b sûsin[6] *a* 22^a [*a2bd*]
Subtalares fustilare *a* 22^a *b* 73^a *c* 211^b [*d*]
Sucula swili *c* 211^b swil:[7] *b* 73^a swíl:[7] *a* 22^a [*d*]
Scaraheus wibil *b* 73^a *c* 211^b wíbil[8] *a* 22^a [*a2bd*]
Scabro. nis bornuz *a* 22^a *b* 73^a *c* 211^b [*a2bd*]
Scirpus biniz *a* 22^a *b* 73^a *c* 211^b [*a2bd*]
Salpo wicho *c* 211^b wiche[9] *b* 73^a wiche[9] *a* 22^a
Scalpo iŏcho *c* 211^b iŏche[10] *a* 22^a *b* 73^a [*a1.2d*]
Suber cortex ł loft *b* 73^a *c* 211^b cortex past[11] ł lŏft[12] *a* 22^a [*a2bdf*]
Sumen pinguedo . . . .i. spŏnneruns *c* 211^b .i. spunneruns *a* 22^a *b* 73^a [*bd*]
Scapula scultera ł assela (ahsela[13] *b* a,^{b}ssele[14] *a*) *a* 22^a *b* 73^b *c* 211^b [*d*]
Scinifes.[15] culix mugga *c* 211^b mugg:[16] *b* 73^b mugge[17] *a* 22^a [*d*]
Specula warta *a* 22^a *c* 211^b wart:[18] *b* 73^b [*a2bd unter* Speculum]
Scitum decretum mandatum ban *a* 22^a *b* 73^b *c* 211^b [*a1.2bd*]
Scoria síntere *c* 211^b sínter:[19] *a* 22^a *b* 73^b [*a2bd*]
Scino skina *b* 73^b *c* 211^b skíne[20] *a* 22^a [*a2d*]
Scusorium rennila churin (churne[21] *a*) *a* 22^a *c* 211^b rennilæ churne[22] *b* 73^b [*bd*]

[1] uberbrawe] *das letzte* e *aus* i *von and. hand ab* [2] unterchinne] *das letzte* e *aus* i *von and. hand a* [3] wéuel] *acut von and. hand a* [4] háhsene *und* hâhsene] *das zweite* h *und der accent von and. hand, welche auch das letzte* e *aus* o *mit rasur corr. hat ab* [5] *die zeile* Sure waden. Superhumeralis humeral. Subulcus pastor suum *fehlt ab*
[6] sûsin] *circumflex rot a* [7] swil: *und* swíl:] *rasur von* i *ab; acut von and. hand a*
[8] wíbil] *acut von and. hand a* [9] wiche *und* wiche] e *aus* o *corr. von and. hand ab; circumflex von and. hand b* [10] iŏche] e *aus* o *von and. hand mit rasur corr. ab*
[11] past *übergeschr. von einer hand des* XIV *jhs. a* [12] lŏft] *das übergeschr.* v *rot a*
[13] ahsela] h *von jüngerer hand mit rasur corr. aus* s *b* [14] a,^{b}ssele] *die corr. von jüngerer hand; das letzte* e *mit rasur aus* a *von and. hand corr. a* [15] Scinifes] S *von jüngerer hand b* [16] mugg:] *rasur von* æ *b* [17] mugge] e *mit rasur von and. hand aus* a *corr. a* [18] wart:] *rasur von* a *b* [19] sínter:] *rasur von* e *b; acut von and. hand a* [20] skíne] *acut von and. hand,* e *aus* a *von and. hand mit rasur a*
[21] churne] ne *mit rasur von and. hand corr. aus* in *a* [22] rennilæ] æ *aus* a *von jüngerer hand b.* churne] ne *aus* in *corr. und radiert b*

Mon. 2.

Scabies iuchido. ruda (rûda[1] *a*) *a* 22^a *b* 73^b *c* 211^b [*a2bd*]

Scabra aspera hispida ruha *c* 211^b rûhe[2] *a* 22^a *b* 73^b [*a1d*]

Splen milza *c* 211^b milz:[3] *a* 22^a *b* 73^b [*a2bd*]

Spatus drat *a* 22^a *b* 73^b dart *c* 211^b [*a2bd*]

Spartus[4] canis uelox wint *a* 22^a *b* 73^b *c* 211^b [*a2bd*]

Speculum spiegel *a* 22^a *b* 73^b *c* 211^b [*a2bd*]

Statera waga *a* 22^b *b* 73^b *c* 211^b. 212^a [*a2bdf*]

Stabulum stal *a* 22^b *b* 73^b *c* 212^a [*a2d*]

Sternulus ł sturnus star *a* 22^b *b* 73^b *c* 212^a [*a2bdf*]

Stellio mol[5] *b* 73^b *c* 212^a mól[6] *a* 22^b [*a2bd. vgl. f*]

Stamen warf *a* 22^b *b* 73^b *c* 212^a [*a2bd*]

Stagnum cin *a* 22^b *b* 74^a *c* 212^a [*a2bd*]

Struma guttur tumidum cropf *a* 22^b *b* 74^a *c* 212^a [*a2bdf*]

Stupeum colobium uspunninroc *b* 74^a uspinninroc *c* 212^a uzpunninroc[7] *a* 22^b [*a2bd*]

Tabernarius caupo .i. tauernare[8] *a* 23^d *c* 214^b .i. tauernere *b* 78^b

Talpa muwerf *a* 23^d *b* 78^b *c* 215^a [*a2bcd*]

Tapétum tepich *a* 23^d *b* 78^b *c* 215^a [*a2bcdf*]

Taxus dahs *a* 23^d *b* 79^a *c* 215^a [*a2f*]

Teges tegula scindela *a* 23^d *b* 79^a schindela *c* 215^a

Térebrum[9] nabeger *a* 24^a *b* 79^b *c* 215^b [*a2bd*]

Tessera ł tesseres ŵrfil *a* 24^a *b* 79^b wrfil *c* 215^b

Testáceus ex testa factus dahiner *a* 24^a *b* 79^b *c* 215^b [*a2*]

Titiones pali sudes bisanctestecken. ł breinte *c* 215^b besancte[10] stechen. ł brente *a* 24^b *b* 80^a

Torris ł ticius brant *a* 24^b *b* 80^a *c* 215^b [*a2bd*]

Torno dreio *b* 80^b *c* 216^a dreie[11] *a* 24^b [*a2bdf*]

Traha slito *b* 80^b *c* 216^a slíte[12] *a* 24^b [*a2bdf*]

Trapezíta munezare *a* 24^b *b* 80^b munezere *c* 216^a

Tribulus genus spinarum hivfalter *a* 24^b *b* 80^b biefalt̃ *c* 216^a [*a2bd*]

Tribula[13] flegel *c* 216^a slegel[14] *a* 24^b *b* 80^b [*a2*]

Tridens fuscinula[15] cum tribus dentibus croil *a* 24^c *b* 80^b crowil *c* 216^a [*bd*]

Trulla ferrum cum quo parietes liniuntur cbella *a* 24^c *b* 81^a *c* 216^a [*a2bdf*]

Turbo. nis . . . wintweige *a* 24^c *b* 81^a *c* 216^b

[1] rûda] *circumflex von and. hand a* [2] rûhe] *circumflex von and. hand, dgl.* e *aus* a *radiert ab* [3] milz:] *rasur von* a *b* [4] partus *a* [5] *darüber* twurm (*also* moltwurm) *von einer hand des* XV *jhs. b* [6] mól] *acut von and. hand a* [7] uzpunnin] z *von and. hand mit rasur aus* s *corr. a* [8] tauernare] *das zweite* a *von and. hand corr. aus* e *a* [9] Terebrũ *b* Térebrũ, *acut jünger a* [10] besancte] *das erste* e *aus* i *von and. hand corr. ab* [11] dreie] *das letzte* e *mit rasur von and. hand aus* o *corr. a* [12] slíte] e *aus* o *mit rasur corr. von and. hand, von welcher auch der acut a* [13] Trifbula *c* Tri:bula *ab, rasur von* f *b* [14] slegel] s *aus* f *radiert ab* [15] fuscinula] *das zweite* u *aus* a *mit rasur corr. a*

Mon. 2. — Zs. f. d. ph. 11, 428

Vallus[1] fustis stecko *c* 217ᵇ stecho *a* 25ᵇ *b* 83ᵇ [*a*2]

Vallum[1] fossatum munitio grabo *b* 83ᵇ *c* 217ᵇ grabe[2] *a* 25ᵇ [*a*2*bd*]

Velum[3] pannus nauis .i. segel *a* 25ᶜ *b* 84ᵃ *c* 218ᵃ

Ventilabrum[4] wintscuvela *a* 25ᶜ *b* 84ᵃ wintschuvela *c* 218ᵃ [*a*2]

Ventriculus[5] nabelo *b* 84ᵃ *c* 218ᵃ nabel: *a* 25ᶜ [*a*2*bd*]

Vepres bramo *a* 25ᶜ *b* 84ᵃ *c* 218ᵃ [*a*2*bd*]

Verrúca[6] warza *a* 25ᶜ *b* 84ᵇ *c* 218ᵃ [*a*2*bd*]

Verrus[7] porcus .i. ber *b* 84ᵇ *c* 218ᵃ .i. bêr[8] *a* 25ᶜ

Vertex[9] sceitela *a* 25ᶜ *b* 84ᵇ sceitila *c* 218ᵃ [*a*2*bd*]

Vesíca[10] blatu (blatera *ab*) l struma croph *a* 25ᶜ *b* 84ᵇ *c* 218ᵃ [*a*2*b*]

Vespertilio uledermus *c* 218ᵇ ulederm⁹ *b* 84ᵇ ulédermᵒ[11] *a* 25ᶜ [*a*2*b*]

Vestis mutatoria badegewant[12] *a* 25ᵈ *b* 84ᵇ *c* 218ᵇ [*a*1.2*b*]

Vigil[13] qui excubias agit wathare *c* 218ᵇ wathere *a* 25ᵈ *b* 85ᵃ

Vinacium. amurca uuarum. uino expresso .i. trestir *a* 25ᵈ *b* 85ᵃ *c* 218ᵇ [*vgl. a*2]

Vicia. e.[14] genus leguminis wicca (vvicca *b* wícca[15] *a*) dicta *a* 25ᵈ *b* 85ᵃ *c* 218ᵇ [*a*2*bd*]

Vitta. sacerdotalis infula.[16] l binda *a* 25ᵈ *b* 85ᵇ *c* 218ᵇ

Vitricus[33] . . . stiephaт̃ *b* 85ᵇ *c* 218ᵇ stiepháter[17] *a* 25ᵈ [*a*2]

Viber[18] biber *b* 85ᵇ *c* 218ᵇ bíber[19] *a* 25ᵈ

Vibex bircha *a* 25ᵈ *b* 85ᵇ *c* 218ᵇ [*bdf*]

Vlcus ancweiz *a* 25ᵈ *b* 85ᵇ *c* 218ᵇ

Vmbraculum[20] lŏba[21] (loba *b*) l hutta *a* 26ᵃ *b* 85ᵇ *c* 218ᵇ [*a*2*bd*]

Vncus[22] fuscinula crowil. l curuus *a* 26ᵃ *b* 85ᵇ *c* 218ᵇ

Vomex[23] roz *a* 26ᵃ *b* 85ᵇ *c* 219ᵃ [*a*2]

Volema[24] wegenist *a* 26ᵃ *b* 85ᵇ *c* 219ᵃ [*a*2*bd*]

Vomer[25] scar *b* 85ᵇ *c* 219ᵃ scár[26] *a* 26ᵃ [*a*2*bd*]

Vrina[27] haru *a* 26ᵃ *b* 86ᵃ *c* 219ᵃ [*a*2*bd*]

Vrtíca[28] nescila *a* 26ᵃ *b* 86ᵃ *c* 219ᵃ [*b. vgl. a*2*d*]

Vitrum[29] glas *a* 26ᵇ *b* 86ᵃ *c* 219ᵃ

Vitellum[30] doter *a* 26ᵇ *b* 86ᵇ *c* 219ᵃ [*f*]

Veredarius[31] pharefrid *b* 89ᵃ *c* 220ᵇ

h.

Fragmentum musei germanici acc. 42517.

(1ᶜ) *Achanthis*[32] auis .i. distilzuui

Acharis[32] sine gratia. l ingratus .i. gmmech (i über m)

[1] Uallus, Uallū *a* [2] grabe] e *aus* o *von and. hand mit rasur corr. a* [3] Uelū *b* [4] Ventílabrū *c* [5] Uentcul⁹ (l über t) *a* [6] Uerrúca *b* Uerrûca *a*, U *blau* [7] Uerrus *a* [8] bêr] *circumflex von and. hand a* [9] Uertex *a* [10] Uesíca *b* [11] ulédermᵒ] *acut von and. hand a* [12] badegewant] *das erste* e *angehängt a* [13] Uigil *b* [14] Uicia. ę. *a* [15] wícca] *acut von and. hand a* [16] ínfula *c* infula] *am* l *radiert ab* [17] stiepháter] *acut von and. hand, das letzte* e *aus* i *und am* r *corr. von and. hand a* [18] Uiber *b* [19] bíber] *acut von and. hand a* [20] Umbraclm *a* [21] lŏba] v *von and. hand übergeschr. a* [22] Unc⁹ *b* [23] Uomex *a* [24] Uolèma *a, der circumflex von and. hand* [25] *darüber von and. hand* wagens *a* [26] scár] *acut von and. hand a* [27] Vrína *c* [28] Urtíca *b* [29] Uitrū *b* [30] itellū *b* [31] Ueredari⁹ *b. das letzte bl. des glossars (hinter bl. 26) bis auf einen schmalen streifen ausgeschnitten a* [32] *abgeschnitten* [33] Uitricus *a*

Zs. f. d. ph. 11, 428

(2a) Cidarim. nitra ł pelleus .i. hôtili [*a2bdeg*]
Cilindrum vuellebleeb [*a2bdeg*]
Cyclade .i. goteuueppe [*eg*]
(2b) Cotibula [1] wanna
(2c) Cacabus. uas lapideum .i. kezzil
Calathus .i. zain [*a2bdefg*]
Calcaneum. ł calx .i. uersina [*a2bdeg*]
Calces .i. chalch [*de*]
Caldarium. ł caldariolum kezil [*a2bdeg*]
(2d) Caluaria. rotunditas capitis .i. gebal [2] [*a2beg*]

Caluitium .i. chalvua [*a2bde*]
Calcatorium .i. truta [*de*]
Camera. absida ł arcus .i. gewelbe [*a2bdeg*]
Cambolus. ł capreolus .i. rech [*a2bdeg*]
Camites. ł canti uelgan. ł speichun. circa rotas [*a2bdeg*]
Cantarus naph [*de*]
Cancer chrehzo [*a2bdeg*]
Canniua .i. hanif [*a2bdefg*]
Candimeus.[3] poculum ł sciphus .i. coph [4]

i.

Codex Wirziburgensis Mp. th. 4° 60.

(112a) Colaphus halslach [*a2ef*]
Colla(112b)rium halstuche [*a2bdeg*]
Colimito annamercho [*a2deg*]
Colum siha [*a2bde*]
Colurnus heseliner [5] [*a2bdeg*]
Conmanipularis. Conmilito hergello [*a2bdeg*]
Comêdo. glutto vilefraz [*a2bdeg*]
Comicia teagedinch [6]
Cousistorium dinchus [*a2bdeg*]
Corimbus turbo [*a2bde*]
Culix mucca [*a2bdefg*]

Desinteria huzganc
Doliuia. Eruga crasewurm [*eg*]
Decernaculum ornamentum uirginalis capitis ex auro unterbant [*a2bde. vgl. f*]
Decipula .i. laqueus strich. ł. ualla [*a2bdefg*]

Empticius chôfman [*vgl. a2bde*]

Extalis .i. aristarum [*vgl. a2bdeg*]

Femur diech [*a2bdeg*]
Feretrum. scandipula. Libitina pâra [7] [*a2b*]
Corda saito [*a2deg* Fidis]
Fidicen saitspilman [*defg*]
Fornix. ł. testudo sitibogo [*a2bdeg*]
Furcilla gabele [*a2bdefg*]

Ganea. gulosus vilfraz [*a2d. vgl. b* Glutto. *e* Gnato]
Gannio ich crino [*a1.2bdefg*]
Glarea griez [*a2bdef*]
Glans aichela. ł. drôs [*a2bdefg*]

Macilentus magerer [*a2bde*]

Funda slinga [*a2bdeg*]
Fundibalarius slingære [*a2bdeg*]

[1] *mischung aus* cotyla *und mlt.* candibulum   [2] .i. gebal *übergeschr.*   [3] *vgl.* condus *becher; clm.* 17151 *f.* 5c. 17153 *f.* 14a. 17194 *f.* 179b *haben auch* Condimeus poculum (pocul* 17194) ł sciphus   [4] .i. coph *übergeschr.*   [5] heseliner] *das letzte* e *aus* o *corr.*   [6] *l.* tegedinch   [7] pâra] *der circumflex rot*

Germ. 9, 28

Incaustum. atramentum tincta [*a2bde*]

Hic et hec comes huius comitis geuerte. l. grave

k.

Fragmentum universitatis Monacensis 4° 914.

(1a) Multones vuideri

Mulgeo milcho [*a2bdeg*]

Malagma .i. phlaster

Mulsum. dulce lutertranch [*a2bdg*]

Municipale ge[digne]stum giburlich.digne[*a2bde*]

Murenule. catenule teretes .i. chuuuit[1]

Murena. species pisci[s] .i. lantfrida [*a2bdeg*]

Muriceps. l murio .i. chazza [*a2bdeg*]

Muscipula laqueus musvalla[2] [*a2bdg*]

(1b) Muscum pisemo .i. mies [*a2bdefg*]

Mustela wisela quasi longa mus [*a2bdeg*]

(1c) Nomisma. solidus. l siscle. l sextula. quatuor scripuli [*a2bdg*]

(1d) Nanus. paruus homullus .i. gidu[ereb] [*a2bdefg*]

Nasturcium. herba .i. chresso [*a2bde*]

Nates arsbelli [*a2bdeg*]

Naulum precium nauigii verscaz [*a2bdeg*]

Nauticus sceflicher [*a2bdeg*]

l.[3]

Codex Darmstadianus 6.

(96b) Acer ignis[4] wi[l]de uuvr

Aceruus hovf [*a2*]

Acide anxie l Surliche

(97a) Adeps unsled l Smero

Agonia uuliz l strit

(97b) Aluta leder l hukkes hut

Albus l candidus wizer

Alueus kumpel l troch [*a2*]

Alueolum trogelen [*a2*]

Alopicia scurf

Alea zauel [*a2bd*]

Alapa[5] orslach [*a2bdeg*]

Alcedro[6] reier [*d*]

Amphiteatrum quelhus

(98a) Amula fila[7]

Amphora cruch

Ambana pinguedo porci amme[8]

Antela furburge[9]

Ansa hanthaua [*a2bdeg*]

Antrum hol

Anachorita einsidel

Animula sela[10]

(98b) Aporia armode

(99a) Armilline rīderē[11]

[1] *neuer beleg für MSD* IV, 1, 3 [2] musvalla *übergeschr.* [3] *diese den schluss der Darmstädter hs. des Summ. bildenden gll. (anfang* Abuuo nego) *sind im* A *nach den beiden ersten buchstaben geordnet, während bei dem kürzeren* B *und* C *kein princip der folge sichtbar wird. die parallelen der andern fassungen von buch* XI *sind angegeben, aber ihre beweiskraft für ursprüngliche verwandtschaft scheint gering* [4] = Sacer ignis [5] Alapa] *das mittlere* a *aus corr.* [6] *l.* Alcedo [7] *wol lat.* fiala [8] amme *von and. hand, dann* 1½ *zeilen leer* [9] *l.* furbuge *Rieger* [10] *das dann von Rieger angeführte* Anger uermis *enthält nichts deutsches* [11] *indem* Armilla *mit* Armentum *verwechselt wurde, scheint aus* ringelen *entstellt zu sein* rinderen

Germ. 9, 28. 29

Apocree [1] kreppelen
Ardalio lekkere
Argentin^a strazburch
Arula glutpanna [*a2bdeg*]
Arces sadilbogo
Argumentum uurdanca [2]
Area denne
Arcus bogo
Armus bůch
Argilla mergelage
Arpago baspel
Ara(99^b)le. l casale. ł mansur^a bouestat [3]
Ascopa uul^echa [4]
Asser bret l scendela [*a2*]
Assatura spizbrado [*bd*]
Ascella osna [*a2bdefg*]
As assiss obolus .i. helueline ł vvaga
Atrium urithof
Atomus einundeilinclicheden
Attramentum dentenhorn [5]
(100^a) Auripigmentum orgem̄t [*d*]
Aula pellenza [*a2*]
Auceps uuugelere [*a2*]
Aurifex goltsmet
Austerus scharfer
Aurifrigium goltbordo [*a2bcdf*]
Auerta [6] malha
Auricep^s isuogel [7]

(100^b) Bipennis bepa ł halmax ł barda [*vgl. de*]
Berbicarius scafhirde
Bitricus [8] cunigelen
Balista ł funda slengera
Bedica. ł sagitta selfschoz
Bufo creda
Bruchus keuera [*a2b*]
Bicco l Scarabeus wiuel
Buxus buhs boum
Barus. ł elefans alpant
Batinus ł baccinum bekken [*bd*]
Brazium malz [*a2bd*]
Barbita Suegela [*a2d*]
Bibar ł prestigium [9] ł fascinum zovuer
Butirum ang smero^l butter [*de*]
Blatero ł balbucio lispen
Bulla bladera [*a2bdeg*]
Beta l bastern^a sambucb [*a2bdeg*]
Braca bruch [*a2bde*]
Balbus [10] neslendir [*a2bdefg*]
(101^a) Blesus lispendir [11] [*a2defg*]

Collirida panis triangulus derfbrot [12]
Claua colua [*a2deg*]
Caluicium calwa [*a2bdeh*]
(101^b) Cauma duft. l estus
Colossus altissima columpna irminsul [13] [*a1.2deg*]
Causape ambelachen [*a1.2de*]
(102^a) Callipodium leist [*a2d*]
Contus stango [*a2*]
Claudus halzer
Caseus kese quod careat seru id̄ est kesev^vazer
Colustrum bist [14] [*a2bdefg*]

Delfin mersuin [*a2bdeg*]
Destrum [15] bemo [16]

[1] *l.* Artocree [2] = urdanca [3] *die ganze gl. von and. hand* [4] *l.* ule^scha
[5] *darauf* 2¹/₄ *zeilen freier raum, dann* Aquatilis auis colens aquas. Aquatio, *endlich der rest der seite und die zwei ersten zeilen von* 100^a *leer* [6] *Ducange* 1, 488^b
[7] *die ganze gl. von and. hand, der rest der seite leer. l.* Aurificeps [8] *l.* Bitriscus
[9] p̄stigiu *hs.* [10] Balbu^s *hs.* [11] *am ende des* B *vier zeilen leer* [12] derfbrot *übergeschr.* [13] *von hier ab and. hand* [14] *am schlusse von* C *zwei zeilen leer*
[15] = Oestrum [16] *l.* bremo

Sum. 44

DCCCCXXXIX

Codex Vindobonensis 901.

(23^{b}) Aer [1] et ether lvft [DCCCCXLI]
Nubes et nubila wolken [DCCCCXLI]
Sidus gestirne
Imber pluuia nimbus regen [DCCCCXLI]
Nebula nebl
Fulgur plik [DCCCCXLI]
Tempestas ungwint [2] [DCCCCXLI]
Grando sgur
Frigus frost [DCCCCXLI]
Gelu chelte
Glacies is [DCCCCXLI]
Pruina rife [DCCCCXLI]
Estas sumer [DCCCCXLI]
Estus (24^{a}) hizze [DCCCCXLI]
Cauma hehei
Ignis focus fv̊r
Ver lence [DCCCCXLI]
Autumpnus herbist [DCCCCXLI]
Pliades sibenstern [DCCCCXLI]
Lucifer morgenstern
Vesper abuntstern [3] [DCCCCXLI]
Colli^{s} hv̊uel
Vallis tal [DCCCCXLI]
Campus velt [DCCCCXLI]
Rupis fils [DCCCCXLI]
Silex petra saxum lapis steyn
Aruum rus gelend^{e} [DCCCCXLI]
Ager akr [DCCCCXLI]
Agger lewar
Mansus et absa meyrhof
Predium et allodium eigen [DCCCCXLI]
Beneficium lehen [DCCCCXLI]
Area denne
Bunta [4] ern
Areola bet
Iugera et iornales morgen [DCCCCXLI]
Sulcus fvrch
Cespis wase [DCCCCXLI]
Gleba sgol [DCCCCXLI]
Pratum wise [DCCCCXLI]
Olus gartcrut
Caule^{s} chŏle
Caulistrum cumpost
Semen sementum [5] seminarium sam [DCCCCXLI]
Triticum weice
Siligo rokke
Ordeum gerste
Avena hâber
Sata sât [DCCCCXLI]
Messis snit
Platea strata straze [DCCCCXLI]
Spelunca speleum et specus fouea grvbe [6] [DCCCCXLI]
Lacus pv̊tze
Cirsterna [7] santp̊n
Sentina hvlwe
Foramen loch [DCCCCXLI]
Turris turn [DCCCCXLI]
Iter vart [DCCCCXLI]
Semita stich
Callis pat [8] [*vgl.* DCCCCXLI]

[1] Aer] A *rot* [2] *aus* ungwīt *für* ungwit̄ [3] *es steht* Vespa buntstern [4] *l.* Bunia = *bühne?* [5] sem̄tū] *zwischen* e *und* m̄ *rasur eines striches* [6] grvbe] *über* g *rasur* [7] *l.* Cisterna [8] pat] *über* t *rasur*

Sum. 44. 45

Sepis zvn [DCCCCXLI]
Ciuitas vrbs bvrh [DCCCCXLI]
Murus mvre [DCCCCXLI]
Maceria steinmvre
Edes et mapalia herberh
Edificium et menia gezimb^{a}
Vicus et opidvm dorf [DCCCCXLI]
(24^{b}) Villa wilare [1]
Tugurium hvtte [1]
Arale curale curtis colonia hovestat [2] [DCCCCXLI]
Atrivm et curia hof
Corculio anger
Palus stech [DCCCCXLI]
Saltus [3] silva walt [DCCCCXLI]
Nemus forst [DCCCCXLI]
Lucus loch
Frutex stude
Frondis lovb [DCCCCXLI]
Ramus ast
Stip^{a} stam [DCCCCXLI]
Cortex rinte [DCCCCXLI]
Sucus saph [DCCCCXLI]
Truncus stok
Tuber masir
Pertica rabe
Virgultum sumerlate [DCCCCXLI]
Spatula tolde
Vimen viphil
Frasca [4] rís
Surculus stingil
Arbuscula phris [5]
Arbustum gesprinode [6]
Folium blat [DCCCCXLI]
Quercus eich [DCCCCXLI]
Ilex iseiche
Fagus buoche [DCCCCXLI]

Tilia lind^{e} [DCCCCXLI]
Fraxinus asche [DCCCCXLI]
Alnus erle [DCCCCXLI]
Vlmus elmbovm [DCCCCXLI]
Salix wide [DCCCCXLI]
Populus albar
Platanus ahorn [DCCCCXLI]
Corilus haselbŏm [*vgl.* DCCCCXLI]
Fusarius spinlbŏm [DCCCCXLI]
Amigdalus mandelb̄ [DCCCCXLI]
Sambulcus [7] holinder [*vgl.* DCCCCXLI]
Cardus distil [DCCCCXLI]
Palivrus hagen
Tribulus hinfolder [DCCCCXLI]
Ivniperus cranwid^{e}
Buxus huschbŏm [DCCCCXLI]
Picea vorhe
Pinus pinbŏm
Abies tanne [DCCCCXLI]
Cipressus cipresb̄ [DCCCCXLI]
Laurus lorbŏm [DCCCCXLI]
Acer mazolt̄ [*vgl.* DCCCCXLI]
Acernus arlizbovm [*vgl.* DCCCCXLI Cornus]
Taxus iwe [DCCCCXLI]
Sanguinarius haritugil [*vgl.* DCCCCXLI]
Olea olber [*vgl.* DCCCCXLI]
Ornus limbovm
(25^{a}) Castaneus kestenbŏm [8] [DCCCCXLI]
Nucleus kern [8]
Pirus berb̄ [8] [DCCCCXLI]
Malus affelt̄ [8] [DCCCCXLI]
Cerasus kersb̄ [8] [DCCCCXLI]
Persicus pschb̄ [8] [DCCCCXLI]
Prinus prumboṽ [DCCCCXLI]
Esculus spirboṽ [*vgl.* DCCCCXLI Sorbus]
Vitis reba [*vgl.* DCCCCXLI]
Pampinus rebenblat [DCCCCXLI]

[1] *übergeschr.* [2] hovestat *über* curale (*l.* curtile) [3] Saltus] *rotes* S [4] *s. Ducange s. v.* [5] *l.* pphris *Hoffmann* [6] *zu* sprinz '*schössling*' *Schmeller* 2², 705 [7] *l.* Sambucus [8] *übergeschr.* (*z.* 1 *der seite*)

Sum. 45. 46

Racemus herlink
Botrus trube [*vgl.* DCCCCXLI *anm.*]
Palmes scvzlink
Vua wimh' [DCCCCXLI]
Acinus champ
Lahrusca winterlinch
Pomvm obez [1] [DCCCCXLI]
Pomærium bovmgart [2]
Carica figa
Peripsima vmbsnit
Morus et sicomorus mulbov̄
Tremvlus aspa [DCCCCXLI]
Lentiscus melb̄ [DCCCCXLI]
Penosa hirkn [DCCCCXLI]
Vibix velware [DCCCCXLI]
Carpenus haginbovch [*vgl.* DCCCCXLI *anm.*]
Cinus krichb̄
Isca zunter [DCCCCXLI]
Anstrum mistil
Dumus dorn [DCCCCXLI]
Amarellus wiehselb̄
Cotanus cotenbovm [3]
Sauina seuínbŏm
Mirice heidache
Ficus figb [3] [DCCCCXLI]
Laris lerbŏm
Spina acacia slehe
Vespelus vespelb̄ [4]

Homo [5] menske
Homuntio menskil
Vir mas masculus man [DCCCCXLI]
Vertex sceitel
Coma vash [DCCCCXLI]
Cesaries har
Capillus lok
Collum hals [DCCCCXLI]
Ceruix halsadir [DCCCCXLI]
Greno grane [DCCCCXLI]
Ruma kelhrat
Cincinnus wirvillok
Caluaria gehil [DCCCCXLI]
Cerebrum hirn [DCCCCXLI]
(25b) Cerebella hirnscal [DCCCCXLI]
Bria [6] hirnhut
Sinciput forhoibt [DCCCCXLI]
Occiput nak [DCCCCXLI]
Frons stirne [DCCCCXLI]
Timpus slafbein [*vgl.* DCCCCXLI]
Cilium bra [DCCCCXLI]
Supercilium ŏgebra
Albugo daz wize [*vgl.* DCCCCXLI]
Acies seha [7] [DCCCCXLI]
Gene hůfel [DCCCCXLI]
Labium et labrum lefr [8] [DCCCCXLI]
Mentum kinne [DCCCCXLI]
Mandibulum kinnebach [*vgl.* DCCCCXLI]
Genuinus bakzant
Arterie weisant
Faux rach
Guttur droz
Cartilago hrustlophel
Gurgulio sluntheim [9] [DCCCCXLI]
Ascella vochsin [DCCCCXLI]
Vlna elle [DCCCCXLI]
Cubitus ellenboge [DCCCCXLI]
Brachium et lacertus arm [DCCCCXLI]
Musculus mvs
Armus huch
Manus et palma hant [DCCCCXLI]
Ir tener

[1] *übergeschr.* [2] *darauf* Malū punicū malū gnatū (a übergeschr.) [3] *übergeschr.* [4] *übergeschr.* *l.* Nespelus nespelb̄? [5] Homo] H *rot* [6] *darüber* mazdec (d *scheint aus corr.*): *poln.* możdżek *'gehirnchen'* [7] *darauf* pinnula sūma pars naris [8] *darauf* Gingiue caro cca dentes. sublīguiv̄ pximū gulę [9] *l.* sluntbein *Hoffmann*

Sum. 46. 47

1 Vola inhende
2 Pugnus fust [DCCCCXLI]
3 Vnguis nagl [DCCCCXLI]
4 Ungula cla
5 Spina rûgbein ł grat [*vgl.* DCCCCXLI *anm.*]
6 Dorsum et tergum rv̊eke [DCCCCXLI]
7 Pectus prust [DCCCCXLI]
8 Precordium forherte
9 Splen et lien milce [DCCCCXLI]
10 Iecur leber [DCCCCXLI]
11 Vmbilicus nabl [DCCCCXLI]
12 Fel galle [DCCCCXLI]
13 Femur et femen huf [DCCCCXLI]
14 Ilia fibra adir [*vgl.* DCCCCXLI *anm.*]
15 Medulla march [DCCCCXLI]
16 Cutis hut [DCCCCXLI]
17 Pellis fel [DCCCCXLI]
18 Corium leder [DCCCCXLI]
19 Genu knie [DCCCCXLI]
20 Pobles knisgib [DCCCCXLI]
21 (26ᵃ) Crus bein [1] [DCCCCXLI]
22 Sura wade [DCCCCXLI]
23 Talus enkl [DCCCCXLI]
24 Calx et calcaneum vers [2] [DCCCCXLI]
25 Solea sol [3]
26 Tibia sginben

27 Tribus [4] geslehte
28 Fratruelis bruderkint [DCCCCXLI]
29 Consanguineus et congnatus kv̊nlink
30 Socer sveher [DCCCCXLI]
31 Socrus sviger [DCCCCXLI]
32 Gener eidem [DCCCCXLI *anm.*]
33 Nurus snvr [DCCCCXLI]
34 Vitricus stifvater [DCCCCXLI]
35 Nouerca stifmuter [DCCCCXLI]
36 Priuignus stifsvn [DCCCCXLI]

Parens forder [DCCCCXLI Parentes] 37
Procus pitil 38
Paranimphus truchtink 39
Cliens sgilknet 40
Pedagogus magzoge [DCCCCXLI] 41
Nutrix amme [DCCCCXLI] 42
Concubina chebse [DCCCCXLI] 43
Pelix gelle 44
Pomilio ł nanus gedverk [5] [DCCCCXLI] 45
Gemini zvillinge [DCCCCXLI] 46

Aquila [6] âr [DCCCCXLI] 47
Vultur gîr [DCCCCXLI] 48
Cignus et olor elbiz 49
Ciconia storch 50
Grus cranih [7] [DCCCCXLI] 51
Strucio strvz [DCCCCXLI] 52
Capus valk [DCCCCXLI] 53
Nisus sparwar [DCCCCXLI] 54
Miluus wige [DCCCCXLI] 55
Monedula tage 56
Pica ailster [DCCCCXLI] 57
Cuculus goik 58
Vpupa witehophe [DCCCCXLI] 59
Perdix rephun 60
Attagge birkhvn 61
Coturnix birkhvn 62
Mullis hasilhun 63
Fasianus phasehvn [DCCCCXLI] 64
Merula [8] amsil [DCCCCXLI] 65
Turdela droskl [DCCCCXLI] 66
Sturdus [9] stâre [DCCCCXLI] 67
Picus speht [DCCCCXLI] 68
Merops grvnspeht [DCCCCXLI] 69
Carduellus distilvinke [DCCCCXLI] 70
Parix meise [DCCCCXLI *anm.*] 71
Lucilia wazzer| [DCCCCXLI] 72

[1] *oben auf bl.* 26ᵃ *ist ausradiert* Mistelliū ouēschussel. sangugiū (?) ouēwisch [2] *darauf* Planta *und darüber* pes [3] *übergeschr.* [4] Tribᵉ] T *rot* [5] gedverk] r *aus dem ersten striche eines* k *corr.* [6] Aquila] A *rot* [7] *darauf* grifeˢ *ohne gl.* [8] Merula] *über* Mer *steht* coz: *čechisch, polnisch* kos *'amsel'* [9] Turdus *und* Sturnus *gemischt*

Sum. 47. 48

1 (26^b) Anser ganz [DCCCCXLI]
2 Auca gans [*vgl.* DCCCCXLI]
3 Anas end^e [DCCCCXLI]
4 Ardea reigir [DCCCCXLI]
5 Hirundo svalwe [DCCCCXLI]
6 Onocrotalus horredubil [DCCCCXLI]
7 Gallinacius et cappus cappe [DCCCCXLI]
8 Vespertilio fledermvs [DCCCCXLI]
9 Pitrisculus kvningil [DCCCCXLI Pitriscus]
10 Atticus humbil [DCCCCXLI]
11 Scabro hornuz [DCCCCXLI]
12 Culex mvke [DCCCCXLI]
13 Cimex wantlvs [DCCCCXLI [1]]
14 Cinomia huntesflihe [DCCCCXLI]
15 Papilio viualt̄ [DCCCCXLI]
16 Cicendula gleime
17 Vespa wesph
18 Maspica [2] bruthenne

19 Canis [3] hunt [DCCCCXLI]
20 Vestor [4] ł linter wint [DCCCCXLI]
21 Lintisca ł sparta winthohe [5] [DCCCCXLI]
22 Molossus rvder [DCCCCXLI]
23 Catulus et catellus welf [DCCCCXLI]
24 Canicula zobe [DCCCCXLI]
25 Licisca bracke
26 Cattus cazze [DCCCCXLI]
27 Sorex spicem[9] [*vgl.* DCCCCXLI[
28 Mustela wisle [DCCCCXLI]
29 Migale harm [DCCCCXLI]
30 Talpa stiere [6]
31 Tebelus zobl [DCCCCXLI]
32 Martallus mardir [DCCCCXLI]
33 Hiena elintesel
34 Locusta hovsrek: [7]
35 Brucus kever [DCCCCXLI]
36 Scarabeus wibl [DCCCCXLI]

Vipera natr [DCCCCXLI] 37
Lumbricus regenwrm [DCCCCXLI] 38
Tarmus made [DCCCCXLI] 39
Testudo snekke 40
Tinea milwe [DCCCCXLI] 41
Eruca graswrm [DCCCCXLI] 42
Teredo holzwrm [DCCCCXLI] 43
Bombex sidwrm [DCCCCXLI] 44
Lacerta egdisse [DCCCCXLI] 45
Sanguisuga egel [8] 46

(27^a) Bestia [9] tir [DCCCCXLI] 47
Fera wiltdir [*vgl.* DCCCCXLI] 48
Vrsus ber [DCCCCXLI] 49
Vrus vre [10] 50
Camelus olbent [DCCCCXLI] 51
Leopadus levpart [DCCCCXLI] 52
Onager walt esel [DCCCCXLI] 53
Bubalus wisint [DCCCCXLI] 54
Burdo kele [11] [DCCCCXLI] 55
Ceruus hirz [DCCCCXLI] 56
Cerua hinde [DCCCCXLI] 57
Hinnulus hintcalp [12] [DCCCCXLI] 58
Caprea rehkeiz [*vgl.* DCCCCXLI] 59
Castor bih^s [DCCCCXLI] 60
Vulpis voh [*vgl.* DCCCCXLI Uulpecula] 61
Vulpecula fush [13] [*vgl.* DCCCCXLI Wlpes] 62
Liux luhs [DCCCCXLI] 63
Ericius igil [DCCCCXLI] 64
Vnicornis einhorn 65
Lepus hâse [DCCCCXLI] 66
Spiriolus eichorn [DCCCCXLI Squirius] 67
Simia affe [*vgl.* DCCCCXLI] 68
Spinga mercazce 69

Equus [14] ros [DCCCCXLI] 70
Equa merhe [DCCCCXLI] 71

[1] DCCCCXLI *im folgenden capitel* [2] *unbelegt* [3] Canis] C *rot* [4] *l.* Velter [5] *l.* wintzobe *Hoffmann* [6] *l.* scere [7] hovsrek:] *rasur eines striches* (l?) [8] *darauf* cicada | [9] Bestia] B *rot* [10] *übergeschr.* [11] *l.* skele [12] hintcalp] l *aus* p *mit rasur corr.* [13] fush] u *aus corr. und undeutlich* [14] Equus] E *rot*

Sum. 48. 49

1 Caballus hengist
2 Emissarius reiniskeros [1] [DCCCCXLI]
3 Equaricia stud [DCCCCXLI]
4 Ambulator celter [DCCCCXLI]
5 Poledrus vôl [DCCCCXLI]
6 Mulus mvle [DCCCCXLI]
7 Phoca [2] mersvin
8 Mulio stutare [DCCCCXLI]
9 Sellarius satelrôs [DCCCCXLI]
10 Vacca chve [DCCCCXLI]
11 Uacaricia sveige [DCCCCXLI]
12 Bucula calba [DCCCCXLI]
13 Vitulus calp [DCCCCXLI]
14 Ivuencus stier [DCCCCXLI]
15 Veruex rammo [DCCCCXLI]
16 Ircus bok [DCCCCXLI]
17 Aries wider [DCCCCXLI]
18 Capra geiz [DCCCCXLI]
19 Edus kizze
20 Thaurus phar [DCCCCXLI]
21 Porcellus verle [*vgl.* DCCCCXLI]
22 Bubulcus hertare
23 Subulcus svinar
24 Aper ebr
25 Verres per
26 Magalis parch [DCCCCXLI]
27 Opilio sgafer
28 Grunnus [3] grans [*vgl.* DCCCCXLI]
29 Suffrago hamma [DCCCCXLI]
30 Decallo kelebrat
31 Salsucivm wrst [DCCCCXLI]
32 Mordella [4] pͣtvurst
33 (27ᵇ) Adeps spint
34 Sepum vnslit [DCCCCXLI *anm.*]
35 Assatura hrat [5]
36 Perna bach [DCCCCXLI]

Petasunculus spechbach 37

Aqva [6] wazzer [DCCCCXLI] 38
Mare mer [7] [DCCCCXLI] 39
Occeanus vendlm' [*vgl.* DCCCCXLI] 40
Insula werd [DCCCCXLI] 41
Abyssus abgrunt [DCCCCXLI] 42
Fluctus et vnda amnis et torrens et 43
riuus bach [DCCCCXLI] 44
Gurges singwah [*vgl.* DCCCCXLI] 45
Fundus grunt [DCCCCXLI] 46
Stagnvm wah 47
Dilvuivm flvt 48
Ripa l litus stad [DCCCCXLI] 49
Palus mos 50
Arena et glarea griz [DCCCCXLI] 51
Fons quecbͬn 52

Navis [8] puppis. prora carina skef [9] 53
[DCCCCXLI] 54
Velvm segil [DCCCCXLI *anm.*] 55
Restis seil 56
Remus rieme [DCCCCXLI *anm.*] 57
Rudentes rued' 58
Anchora senchelsteyn [*vgl.* DCCCCXLI] 59
Transtrvm rudir 60
Cimba nauicula scîfel 61
Celox chîel 62

Heros [10] herre 63
Consul et comes grâve [DCCCCXLI] 64
Ducatus herztvm 65
Consulatus grafscaft 66
Palatinus palenzgͣve [DCCCCXLI] 67
Regionalis lantgͣvo 68
Aduocatus voit [11] [DCCCCXLI] 69

[1] reiniske *undeutlich* [2] *daneben am rande von späterer hand* delfin' [3] *vgl. Ducange s. v.* grugnum, grunum [4] *vgl. frz.* mortadelle [5] brat] t *ins* a *hineingeschrieben* [6] Aqva] A *rot* [7] mer *übergeschr.,* e *sieht wie* o *aus* [8] Navis] N *rot* [9] *darauf* limbvs parua navis. trieris magna [10] Heros] H *rot* [11] *darauf* aduocatissa

Sum. 49. 50

1 Parrochianus plebanus pharrare
2 Signifer vanre [DCCCCXLI]
3 Prefectus burbēve [DCCCCXLI]
4 Tributarius cinsmeist
5 Telonearius zolnar [DCCCCXLI]
6 Custos et sacrista cvstr
7 (28ᵃ) Artifex listercbare [1]
8 Architectus cimb'mā
9 Cemtarius [2] murare
10 Pellifex chvrsnar
11 Cerdo lederare
12 Calcifex sguster
13 Coriarius buttare
14 Textor weber
15 Pistor pist
16 Panifex protpekker
17 Caupo brŏwer
18 Tabernarius litgebe
19 Vinitor winzvrl
20 Venator iagir [DCCCCXLI]
21 Faber smit [DCCCCXLI]
22 Carpentarivs wahenær
23 Figulus havener
24 Tornator tsil
25 Contractus cruppel [*vgl.* DCCCCXLI]
26 Ariolus magus cŏhlare [DCCCCXLI]
27 Mimus spilman [DCCCCXLI *anm.*]
28 Sutor sutare [DCCCCXLI *anm.*]

29 Faba [3] bône [DCCCCXLI]
30 Panicivm penih
31 Pulsonum brie
32 Mansur gruze
33 Bracivm malz
34 Brasicivm wirz

Sapo seife [DCCCCXLI *anm.*] 35
Vicia [4] wikke 36
Pura [5] chern [DCCCCXLI. DCCCCXLII] 37
Zizania raten [DCCCCXLI] 38
Lolium tvrd 39
Stipula spge 40
Palea caf [DCCCCXLI] 41
Furfur clie 42
Calamus ror 43
Arista eher 44
Culmus halm [DCCCCXLI] 45
Manipulus garbe [DCCCCXLI] 46
Granum chorn [DCCCCXLI] 47
Mica brosm [DCCCCXLI] 48
Frustum stvkke 49
Crusta rinde 50
Placenta flade [DCCCCXLI] 51
Pultes varuelen [6] 52
Serum keswazzer 53
Frigdola [7] phancelte 54
Causape [8] cbasecbar 55

(28ᵇ) Manuterivm [9] bantwel [DCCCCXLI] 56
Manica ermel 57
Manigo stinch [10] 58
Limbus sovm [DCCCCXLI *anm.*] 59
Ora ort 60
Pedules sŏclin [*vgl.* DCCCCXLI. DCCCCXLII] 61
Pedile fuztvh [DCCCCXLI. DCCCCXLII] 62
Gremivm sgoz 63
Sinus busm 64
Rigula butil 65
Tenia nestil 66
Ansula sloif 67
Fascia binte 68

[1] *l.* listwercbare *Hoffmann* [2] *l.* Cemtarius [3] Faba] F *rot* [4] *übergeschr.* [5] = *πυρός Diefenbach* [6] *Schmeller* 1², 753 [7] *vgl. Ducange s. v.* Crispellæ [8] *hier scheint falsch abgeteilt:* Causape *als synonymum von* Manuterivm *sollte zur nächsten gruppe gehören; jetzt hat es eine ganz unpassende verdeutschung erhalten.* DCCCCXLI *steht* Gausape *zwischen* Lisinne *und* Mensale. Mantile. Manutergium [9] Manuterivͮ] M *rot* [10] *l.* stuich = stuch

Sum. 50

Filtrvm filz [1]
Sagum v̄bhāc [2]
Pera task
Alota losch [3]
Birrus cozze
Ocrea lederhos [DCCCCXLI]
Rete nezce [DCCCCXLI]
Laqueus strik [DCCCCXLI]
Modercula muder [DCCCCXLI]
Balteus gůrtil [DCCCCXLII]
Mappula pentil
Armilla armbŏh
Torques halsgolt [DCCCCXLI. DCCCCXLII]
Papilio ł tentorivm gecelte [DCCCCXLI]
Cortina vmbhank [DCCCCXLI. DCCCCXLII]
Dorsale rv́klachen [DCCCCXLI]
Pancale [4] banklachen
Ostrum et purpura [5] phelle [DCCCCXLI]
Bissus sidintvh
Linum hâr
Vellus scapar
Canopis hanf [DCCCCXLI. DCCCCXLII]
Stvppa wirk [*vgl.* DCCCCXLI]
Lacena hechle [DCCCCXLI. DCCCCXLII]
Soga hv́rste [DCCCCXLI Seta]
Muffula fv̊stlink

Stramen [6] stro [DCCCCXLI *anm.*]
Stramentum bedstro
Lectisternia betgewant [DCCCCXLI]
Culcitrum vede^r^bed^e^ [DCCCCXLI]
Puluinar polstr
Plumatum chvsse
Ceruical et capitale wankvsse [DCCCCXLI]
Puluillus chv̊ssil
Lena lilachen
Zomentum zich [DCCCCXLI. DCCCCXLII]
Opertorivm deklachen [DCCCCXLI. DCCCCXLII]

(29ª) Pannus [7] sandicialis ł persicus weſtindvh [8] [DCCCCXLI]
Rvbeus rôt [9] [DCCCCXLI]
Vermiculatus geẘi:: [10]
Varius misvâr
Griseus gra
Ceruleus bleih
Croceus gelev
Viridis grûn
Ceraseus prvn

Stamen [11] warf [DCCCCXLI. DCCCCXLII]
Subtemen wefel [DCCCCXLI. DCCCCXLII]
Tela webbe [DCCCCXLI. DCCCCXLII]
Clauus nagel [DCCCCXLI Claui]
Clauis slózil
Claua cholb
Cramula [12] preche
Protula [12] riste
Liciatorivm garnbóm

Ecclesia [13] et basilica kirche [DCCCCXLI]
Palacivm et avla palinze [14] [DCCCCXLI]
Solarium solr [DCCCCXLI]
Granarivm chornhv́s [DCCCCXLI]
Promtuarivm et cellarivm [15] kelre [16] [*ib.*]
Asilum fluchthvs
Tegula sgintel [DCCCCXLI]

[1] *es steht* "filz. "filtrv̄ [2] v̄bhāc] *über* v̄ *kleine rasur* [3] *darauf* clamis et mantellv̄ (*über* n *radiert*) [4] *dann* bancile *ausgestrichen* [5] purpura] *über dem ersten* p *kleine rasur* [6] Stram̄] S *rot* [7] Pannᵃ] P *rot* [8] weſtindvh *über* sandicialis [9] *übergeschr.* [10] *es stand interlinear* geẘrht *und sollte* gewiert *geschrieben werden* [11] Stamen] S *rot* [12] *diese beiden worte fur flachsbreche und flachsbündel sind anderweitig nicht zu belegen* [13] Ecclia] E *rot* [14] palinze] n *aus* z *radiert* [15] cellariv̄] riv *auf rasur* [16] *es folgt* Ergastulv̄ carc' (r *aus corr.*)

Sum. 50. 51

Pinna wintpge[1]
Asser prêt [DCCCCXLI]
Asserula bretel
Laquear himilce [*vgl.* DCCCCXLI]
Tectum dach
Tignum gesperre
Pauimentum estrih
Tigillvm rave
Planca dille
Limen driskinvil[2]
Superliminare vbe'tv̂r [DCCCCXLI]
Postis turstudil [DCCCCXLI]
Cardo angel [*vgl.* DCCCCXLI]
Ianua tv̂r
Fornax. clibanus. caminus. furnus oven [DCCCCXLI]
Horreum stadil
Area tenne
Ptisanarivm spichâr
Stabulvm stal [DCCCCXLI]
Presepe parn
Ara svinstie
Agosa crippe
Caule sgafstie
Ouile sgafstal

Metallum gesmide [DCCCCXLI]
Auricalcvm (29b) messink [DCCCCXLI]
Obrizvm gebrantgolt
Topazion goltstein. cuphr
Es ere
Caleps stal [DCCCCXLI]
Electrum et piropus gesmelce [DCCCCXLI]
Assis hêlm [DCCCCXLI Cassis]
Lorica halspch [DCCCCXLI]
Torax brūne [DCCCCXLI]
Mucro. ensis. spata. romphea swert [DCCCCXLI *anm.*]
Capulus helze [DCCCCXLI]
Hasta scaft
Lancea spêr [DCCCCXLI]
Calcar spor [DCCCCXLI]
Telum gescoz
Cuspis spiez
Arcus boge
Balista selpsgoz
Funda slenge
Decipula valle
Muscipula musvalle [DCCCCXLI]
Pilus lok[3]
Pila stamph
Hamus angel [DCCCCXLI]
Rasorium et nouacula scharsach[4] [DCCCCXLI]
Bipennis dverhahs
Securis ahs [DCCCCXLI. DCCCCXLII]
Dolabrum barte [DCCCCXLI Ascia. DCCCCXLII]
Terebrum nabger [DCCCCXLI]
Falx sichil [DCCCCXLI]
Stimulus gart [DCCCCXLI]
Furca gabil [DCCCCXLI]
Tridens mistgabil [DCCCCXLI]
Fossorium ł vanga howe [DCCCCXLI. DCCCCXLII]
Saca rutil
Lima file [DCCCCXLI *anm.*]
Trica isinhalt
Arula glvtphanne
Forceps zange [DCCCCXLI]
Malleus hamer [DCCCCXLI]
Ligo sech
Lorum zovm

[1] *die ganze gl. auf rasur* [2] *l.* driskuwil *Hoffmann* [3] *diese dem zusammenhang nach falsche übersetzung ist wol erst später eingefügt; ursprünglich sollte als gl. sowol für* Pilus *wie für* Pila stamph *dienen* [4] scharsach *von junger hand auf freigelassenem raum*

Sedile[1] sidle [DCCCCXLI]
Subsellivm sezl
Philocteta valdelstvl [DCCCCXLI. DCCCCXLII]
Patera et crater naph
Picarium et fiala pecher [DCCCCXLI Bacharius]
Vter hut(30a)rih[2] [DCCCCXLI *anm.* DCCCCXLII]
Salinum salzvaz [DCCCCXLI]
Lechitus ǒlvaz
Operculum vbͦlit [*vgl.* DCCCCXLI. DCCCCXLII]
Vectis grindil
Iugum ioh [DCCCCXLI]
Vectigal zol [DCCCCXLI]
Census et tributum cins [DCCCCXLI]
Cune et cunabulvm wige [*vgl.* DCCCCXLI]
Funis et restis seil [DCCCCXLI]
Rastrum rech
Erpica egde [DCCCCXLI]
Themo dichsil [DCCCCXLI. DCCCCXLII]
Lacinia gêre [DCCCCXLII]
Collirida phancvhe
Traha slite

Lvcius[3] et lupus hêcht[4] [DCCCCXL. DCCCCXLI]
Trocta vorhe [DCCCCXL. DCCCCXLI *anm.*]
Dentix walre [DCCCCXL]
Murena lantfridͤ [DCCCCXL. DCCCCXLI]
Mullus et escarus sture [DCCCCXL]
Allec herink [DCCCCXL. DCCCCXLI]
Anguilla âl [DCCCCXL. DCCCCXLI]
Frigidaria visksvlce [DCCCCXL]
Salsamentum vleisksvlce [DCCCCXL]
Salsugo svlce [DCCCCXL]
Farcimen wrst [DCCCCXL]

Fartor wrstare[5] [DCCCCXL]
Agonia[6] et angustia angist
Agonista et adletha kemphe
Apostata abenͭrunnen
Accidia tracheit
Anachoreta einsidil
Amentia vnsin
Alopicia grint[7]
Alabastrum salbvaz
Amphiteatrum spilstat[8]
Ambages vmberede
Altercatio strit

(30b) Cautela gewarheit
Creagra crͦvvel
Canna rore
Censura vrteil
Controuersia widerwende
Cripta grust[9]
Cloaca et latrina swascamere
Ciliada zale
Cetauca tabe
Calculus kislink
Cataclismus sintflvt
Cos wezsteyn
Clipeus sgilt
Cretobolus hortubil
Cestus blicolbe
Cenum hór
Colonus buman
Crassus vcizt
Cauma hizze

Desidia[10] tracheit
Dissenteria blutsuht
Diuorcivm gesgeidunge

[1] Sedile] S *rot* [2] *darauf* discͤ et scutella vnv̄ [3] Lvciͤ] L *rot* [4] *darauf* Geruleͤ et carpo [5] *darauf* Dū sartit sartor. farcit farcimina fartor [6] Agonia] A *rot. die ordnung der worte nach declinationen, obwol kleine irrtümer unterlaufen* [7] *sodann* Apocrifͤ dubiͤ [8] *übergeschr.* [9] *l.* gruft [10] Desidia] D *rot angemalt. ebenso* F *in* Fauilla 361, 13

Sum. 52

Dolus hôncvnst
Deliramentum vnsincheit
Deluhrum grab
Diuerticulum herberge
Exvuie geroibe
Erebus helle
Economus sgafere i. dispensator
Erarium sgazcamere
Exicivm verwerd^e
Edictum gebot
Erehus helle
Echo chalm
Fauilla valewiske

Fascis hvrd^e
Fasciculus gebundel
Fascia hind^e
Fibra adir
Fimbria sovm
Falanga stange
Gimnasivm spilhus
Glans eichil
Mna phunt
Morhidus suhtih
Orbus plint [1]

DCCCCXL

Codex Admont. 249 *f.* 1^a.

Hechinus hvso
Esox lahs [DCCCCXLI]
Timus [2] roto
Lucius et lupus hecheit [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI]
Geruleus carpho carphe
Mullus et esarus sture [DCCCCXXXIX]
Trutta vorhi [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI *anm.*]
Timallus asch [DCCCCXLI]
Murena lat^{a}frida [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI]
Clauculus schiet. [3] l wihuisch [4]
Tincus et melammis [5] slie
Squatus salmo
Millago nivnovge
Conger hasala
Mugil herbe
Brarisina [6] hressicsi

Dentix walre [DCCCCXXXIX]
Rupa Rutte
Allec harinc [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI]
Anguilla al [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI]
Capedo alant
Talcedo [7] agapuz
Capito capo [8]
Aphorus phfrille
Saxttilis [9] stainpiz [10]
Frigidaria visksulze [DCCCCXXXIX]
Garum viskagoz
Calsamentum fleiksulze [DCCCCXXXIX]
Salsugo sulze [DCCCCXXXIX]
Farcimen et farcinamenaum [11] wrst [DCCCCXXXIX]
Fartor wrstære [DCCCCXXXIX]
Sartor natære
Sartrix naterine [12]

[1] plint] p *nicht mehr zu erkennen. darnach am unteren rande der seite zwei zeilen ausradiert* [2] *l.* Tinnus [3] *Schmeller* 2², 485 [4] *l.* wizuisch [5] *l.* melanurus [6] = Brasma. *davor* Sepia *ohne gl.* [7] talcedo *vermag ich nicht nachzuweisen* [8] *es folgen die mir zum teil unverständlichen gll.* Phoce Nalto. Vanolus aurada (= Variolus aurata?). Rübus pascera. Ceppa (= Sepia?) Reiana et matta (*vgl.* matilla, matula *Zs. f. d. ph.* 11, 289?) porcellus [9] *l.* Saxatilis [10] *dann* Balena delphin [11] *l.* farcinamentum [12] *es folgt der vers* Dum sartor sartit fartor facimina (*sic*) farcit

Id. 260. 261. 262

DCCCCXLI

Codex Oxoniensis Jun. 83.

(1) Coma uash [DCCCCXXXIX]
Capillus har
Cesaries jungenmannes
Crines wiueshar
Barba bart
Cincinni crispelocke
Collum hals [DCCCCXXXIX]
Ceruix balsadra [DCCCCXXXIX]
Nasus nase
Nares naselocher
Grenones granen [DCCCCXXXIX]
Caluaria gieuila pars capitis inter tim-pora [DCCCCXXXIX]
Cerebrum hirne [DCCCCXXXIX]
Cerebella hirnescala [DCCCCXXXIX]
Timpus slaph [*vgl.* DCCCCXXXIX]
Sinciput uorehouuet [DCCCCXXXIX]
Occiput nacco [DCCCCXXXIX]
Frons stirna [DCCCCXXXIX]
Oculus ouga
Supercilium ouerbrawa
Cilium brawa [DCCCCXXXIX]
Palpebræ ougebrawa
Pupilla ougappel
Acies sieh [DCCCCXXXIX]
Uisus sieh
Albugo witouga [*vgl.* DCCCCXXXIX]
Nigredo. Nigritudo suar[z] ouga
Gurgulio elentboem [1] [DCCCCXXXIX]
Maxilla wanga [13]
Wultus antluzze [2]
Gene hufelon [DCCCCXXXIX]
Auris ora [3]
Austiria orsmere [4]
Labia ieflen [5] [DCCCCXXXIX]
Mandibula bacco [*vgl.* DCCCCXXXIX]
Os munt
Dentes zent
Saliua speicholira [6]
Mentum kinno [DCCCCXXXIX]
Lingua zunga
Palatium raccho
Gula gurgutta [7]
Faux gūmo
Gingiuo zantfleisc [8]
Guttur kela
Kartilago crosel
Spiramen adom
Humerus assela
Ascelle ocsen [DCCCCXXXIX]
Vlna ele [DCCCCXXXIX]
Cubitus ellenboge [DCCCCXXXIX]
Brachium arm [DCCCCXXXIX]
Manus hant [9] [DCCCCXXXIX]
Digitus uinger
Pollex dume
Index zougere
Impudicus middelere
Medicus golduinger [10]
Auricularis oruinger
Pugnus vust [DCCCCXXXIX]
Pugillus gel greffe [11]
Dracca gosne [12]
Vnguis nagel [DCCCCXXXIX]

[1] *ich sehe hierin nur eine entstellung des* DCCCCXXXIX *überlieferten* sluntbein [2] *darauf* Facies idem [3] ora *übergeschr.* [4] *darauf* Cazica idem [5] ieflen] i *aus* l *radiert: es wurde das erste* l *statt des zweiten gändert, sodann* Labra idem [6] *l.* speicholtra [7] *l.* gurgulla [8] *darauf* Arterie idem [9] *darauf* Palma idem [10] *darauf* Anularis idem [11] greffe = *nd.* grepe *'griff'*; gel = gehêl? [12] *vgl. DWB* 4, 1, 1, 1542 *ff* [13] *darauf* Mala idem

Id. 262. 263. 264. 265

Articulus knouel
Scapula sculdera
Dorsum rugge [DCCCCXXXIX]
Tergum rugge [DCCCCXXXIX]
Internodium ruggebein [1]
(2) Precordium ůbroste
Cor herze
Pectus brost [DCCCCXXXIX]
Umbilicus nauel [DCCCCXXXIX]
Ilia lancon
Reticulum neze
Splen milze [DCCCCXXXIX]
Femur hoffo [DCCCCXXXIX]
Renes lancon
Lumbus lendenbrado
Costa rebbe
Costaneum ribbenbrado
Uenter bůch
Omus [2] wambo
Uterus buch sed proprie mulierum
Viscera inedere [3]
Renunculus niero
Omentum bůdemune [4]
Latus sida
Stomachus mago
Pulmo longo
Iecur leuera [5] [DCCCCXXXIX]
Pudellus darm
Fel galla [DCCCCXXXIX]
Uesica blasa
Varus crumbein
Caro uleisc
Genu knie [DCCCCXXXIX]
Uarix kniadra
Poples kniesciua [DCCCCXXXIX]
Crus bein scinkel [DCCCCXXXIX]
Nates arsbillen [6]
Coxa dieh
Sura wado brado [DCCCCXXXIX]
Talus inkel [DCCCCXXXIX]
Cals uersana [7] [DCCCCXXXIX]
Pes uůz
Callus gosuil
Uena adra [8]
Neruus done
Sucus sach
Sanguis blůt [9]
Vrina harn
Medulla mar^ch [DCCCCXXXIX]
Tibia sciena
Torus balsbein
Corium leder [10] [DCCCCXXXIX]
Cutis hut [DCCCCXXXIX]
Pellis uel [DCCCCXXXIX]
Ueretrum gfmfehtf [11]
Digiti quoque uocantur zen sed qui ponit signanter ponere debet [12]
Lien melze [DCCCCXXXIX]

Nomina cognatiouum.

Mater můder
Frater brůder
Soster Soror soster
Patruus ueder
(3) Auunculus oem
Amita wasa
Matertera můma
Nepos neuo
Neptis niftele
Nepos dicitur etiam eneclen
Fratruelis brůderkint [DCCCCXXXIX]
Patruelis uederenkint
Sobrinus wasenkint

[1] *darauf* Spina idem [*vgl.* DCCCCXXXIX] [2] = Omasus. *davor* Aluus idem [3] *darauf* Entera idem [4] *darauf* Omasium idem [5] *darauf* Ficatum idem [6] arsbillen] i *ausradiert. es folgt* Pige idem [7] *darauf* Calcaneus idem [8] *darauf* Fibra idem [*vgl.* DCCCCXXXIX] [9] *darauf* Cruor idem [10] *darauf* Tergus idem [11] *dh.* gemechte; *darauf* Genitalia idem. Verenda idem [12] *es folgt* Rien uisus (*Nyerup* uisurn): *l.* uiscus

Id. 265. 266. 267

Consobrinus mûmenkint
Sororius sosterson
Tribulis conlínc
Cognatus mag [1]
Amitinus wasensun
Pedagogus mage zogo [DCCCCXXXIX]
Nutrix amma [DCCCCXXXIX]
Auus ano
Proauus alderano
Abauus v̂uerano
Mas man [DCCCCXXXIX]
Masculus menlen
Fraterculus brûderkin
Sororcula sosterken
Nepotulus neuenken
Neptula niftelen
Socer suer [DCCCCXXXIX]
Socrus suiger [2] [DCCCCXXXIX]
Nurus snore [DCCCCXXXIX]
Uitricus stiefuader [DCCCCXXXIX]
Nouerca stiefmûder [DCCCCXXXIX]
Priuignus stiefsun [DCCCCXXXIX]
Filiastra stiefdochter
Compater geuadero
Commater geuaderộ
Filiolus uillel
Filiola uillela
Patrinus pat
Matrina te [3]
Fratris uxor suegerinne
Sponsus brûdegomo
Gemini zuinlinge [DCCCCXXXIX]
Progenitor uader
Progenitrix mûder
Patronus muntboro
Concubina keuese [4] [DCCCCXXXIX]
Bastardus keuessun
Pomilio dwerch [5] [DCCCCXXXIX]
Vetulus karl
Anus quena
Clientela ingesinda
Parentes etiam dicuntur uorderin [DCCCCXXXIX Parens]

(4) Nomina uolucrum.

Aquila [6] aro [DCCCCXXXIX]
Uultur gir [DCCCCXXXIX]
Ciconia odebore
Cignus suane [7]
Grus crano [DCCCCXXXIX]
Pauo pau
Griphes griph
Strutio struz [DCCCCXXXIX]
Uisus [8] sperewere [DCCCCXXXIX]
Accipiter hauech
Capus ualco [9] [DCCCCXXXIX]
Miluus wío [DCCCCXXXIX]
Bubo huch
Gracculus rûch
Coruus rauen [10]
Columba duue
Palumbes holeduue Ringelduue
Turtur turdelduue
Noctua ula [11]
Cornix cranẹ
Nocticorax nachtrauen
Pica egelstere [DCCCCXXXIX]
Cuculus cuccuc
Monedula k

[1] *darauf* Propinquus idem. Consanguineus idem [2] *darauf* Gener idem, *dies aber doch wol aus* eidem *entstellt, vgl.* DCCCCXXXIX [3] Patrinus *sowol wie* Matrina *werden mit* patte *verdeutscht. das dann folgende* Sororis maritus *entbehrt der deutschen gl.* (*Nyerup* sueger) [4] *es folgt* Concuba corruptor. Pelex me. Popina ret. Ganea ri. Lupa x = meretrix [5] *darauf* Nanus idem. Comicus idem [6] Aquila] A *rot. die deutschen worte bis* crano *übergeschr.* [7] *darauf* Olor idem [8] *l.* Nisus *Nyerup* [9] *darauf* Falco idem [10] *darauf* Corax idem [11] *darauf* Vlula idem

Id. 268. 269

Acredula a [1]
Filomena grasemugge
Vpupa widehoppa [DCCCCXXXIX]
Pellicanus sisegûmo
Perdix uelthûn
Coturnix rephûn
Ficedu:la sneppe
Turdus brachuûgel
Sturnus stara spra [DCCCCXXXIX]
Uespertilio uledermus [DCCCCXXXIX]
Merula ansela [DCCCCXXXIX]
Picus specht [DCCCCXXXIX]
Merops grûnespecht [DCCCCXXXIX]
Turdela drossela [DCCCCXXXIX]
Orix heera [2]
Frigellus uinco
Aurificeps hisuogel
Carduellus disteluinco [DCCCCXXXIX]
Tapula meisa [3]
Lucilia warestelza [4] [DCCCCXXXIX]
Laudula lewerca
Pitonius rûdeline
Cruricula wargingel
Fardiola [5] amcre
Sepitecula listra
Ortigometra urhûn
Anser gans [DCCCCXXXIX]
Auca wildegans [*vgl.* DCCCCXXXIX]
Ardea reiger [DCCCCXXXIX]
Anas enede [DCCCCXXXIX]
Ancta anetfogel
Onocrotalus horodûmel [DCCCCXXXIX]
Merulus duchere [6]
Passer musche
Opimachus nore [7]
Pitriscus cûnenglen [DCCCCXXXIX Pitrisculus]
Loaficus waneweho
Hyrundo sualewa [DCCCCXXXIX]
Apis bie
Gallus hane
Gallinacius kappo [DCCCCXXXIX]
Pullus hûn
Larus musere
Cretopolus wespe
Merga scaruo
Quaquara quattele
Porfirio Stochar [8]
Crabro horneiz [DCCCCXXXIX]
Musca uliega
Culex mugge [9] [DCCCCXXXIX]
Cinomia hundefliega [DCCCCXXXIX]
Fucus treno
Cicendula cleno
Oestrum bremo
Uespa et crabro horneiz [10]
Atticus humbel [11] [DCCCCXXXIX]
Papilio pifoldre [DCCCCXXXIX]
Luscinia nachtegala
Mirlus smerle
Fasianus [12] fasan [13] [DCCCCXXXIX]
Icter wedewal [14]

Terrestria animalia.

Canis [15] hunt [DCCCCXXXIX]
Uelter wint [DCCCCXXXIX]
Molosus rûde [DCCCCXXXIX]
Canicula zoh [16] [DCCCCXXXIX]
Sparca wintzoh [DCCCCXXXIX]
(5) Catulus welf [17] [DCCCCXXXIX]
Suses suso

[1] *dh. sowol* Monedula *wie* Acredula *sollen durch* ka *erklärt werden* [2] *darauf* Kariola idem [3] *darauf* Parix idem [DCCCCXXXIX] [4] *l.* wazerstelza [5] *Diefenbach s. v.* Fraudula [6] *darauf* Mergus idem [7] *entstellt aus* storc? [8] *es steht* Porfirio Stocharistrix [9] *darauf* Cinifes idem [10] *darauf* Alietus idem [11] *l.* humbel [12] Fasianus] *das erste* s *aus* t *corr.* [13] *darauf* Psitacus idem [14] *darauf* Filix idem [15] Canis] C *rot. die deutschen gll. bis* wintzoh *übergeschr.* [16] *darauf* Licisca idem [17] *darauf* Catellus idem

Id. 269. 270. 271

Kattus katzo[1] [DCCCCXXXIX]
Glis glidis griez
Murilegulus catza
Glis gliris ratta
Glis glitis eletha[2]
Glis glissis hxrrf[3]
Sorex mus [*vgl.* DCCCCXXXIX]
Cecula spizmus
Mustela wesele [DCCCCXXXIX]
Migale harm [DCCCCXXXIX]
Talpa moltwerf
Tebellus zebel [DCCCCXXXIX]
Martalus merder [DCCCCXXXIX]
Locusta howespranca
Brucus keuere [DCCCCXXXIX]
Scarabeus wieuel [DCCCCXXXIX]
Basiliscus[4] lint
Latulus wor
Regulus m
Vipera nadere[5] [DCCCCXXXIX]
Serpens slango
Anguis hunc
Draco drache
Dracena drachinne
Lacerta egedessa [DCCCCXXXIX]
Lumbricus regenworm [DCCCCXXXIX]
Cimex wantlus [DCCCCXXXIX[6]]
Pulix uloh
Lens lendis níz
Pediculus lus
Serpedo doworm
Eruca graseworm [DCCCCXXXIX]
Tarmus mado [DCCCCXXXIX]
Stellio mol
Teredo holzworm[7] [DCCCCXXXIX]
Bombix sidenworm [DCCCCXXXIX]
Tinea milewe [DCCCCXXXIX]
Aranea spinne
Cicada heime
Gurgulio hamelstre[8]
Bufo urosch
Rana creda. Sed uulgo contraria sentiunt
Cocodrillus niehes
Ruhicel ruzworm
Limax snecco
Surigo suirra
Ricinus huntwrm
Grillus heimo
Glos glossis fit idem quod Glossus stramine factus[9] .i. stouf[10]

Nomina bestiarum.

Bestia[11] dier [DCCCCXXXIX]
Fera wilt [*vgl.* DCCCCXXXIX]
Belua grem
Lustrum hol[12]
Leo leu
Lea lewene
Elephas elephant
Camelus oluunt [DCCCCXXXIX]
Leopardus liebart [DCCCCXXXIX]
Ursus bero [DCCCCXXXIX]
Vrsa berene
Buhalus wiesent [DCCCCXXXIX]
Onager wiltesel [DCCCCXXXIX]
Burdo skelo [DCCCCXXXIX]
Alx urosse
Ceruus hirz [DCCCCXXXIX]
Cerua hinda [DCCCCXXXIX]
Hinnulus hindrcalph [DCCCCXXXIX]

[1] *darauf* Muriceps idem [2] *l.* cletha [3] *dh.* hurre = huore, *vgl. die vv. am schluss des abschnitts* Glis gliris [est] animal Glis glitis lappa uocatur Glis glissis meretrix Glis glidis glarea constat [4] Basiliscus] B *rot. dieses und die beiden nächsten worte* (Latulus = Iaculus) *sollen sämmtlich mit* lintworm *verdeutscht werden* [5] *darauf* Natrix idem. Aspis idem [6] DCCCCXXXIX *im vorhergehenden capitel* [7] *darauf* Caries idem [8] *l.* hamestre [9] *hexameter* [10] *l.* scouf [11] Bestia] B *rot* [12] *darauf* Antrum idem

Id. 271. 272. 273. 274. 275

Ilex[16] steinboc
Caprea reh[1] [*vgl.* DCCCCXXXIX]
Castor bicuer [DCCCCXXXIX]
Wlpes uus [*vgl.* DCCCCXXXIX Vulpecula]
Uulpecula uoh [*vgl.* DCCCCXXXIX Vulpis]
Simia effin [*vgl.* DCCCCXXXIX]
Linx luhs [DCCCCXXXIX]
Ericius iegel[2] [DCCCCXXXIX]
Taxus das[3]
Squirius eichorn [DCCCCXXXIX Spiriolus]
Luter otter
Lepus hase [DCCCCXXXIX]
Lepusculus hesckeu[4]
Lupus wolf
Lupellus wolucken
Lupa wolbe
(6) Cinocephalos hunthouet

Domestica animalia.[5]

E
Aquaritia[6] stut [DCCCCXXXIX]
Equus ros [DCCCCXXXIX]
Equa mere[7] [DCCCCXXXIX]
Alipes gezalros
Caballus pe
Parefridus re
Condulus th[8]
Canterius hin
Mannus gist[9]
Ambulator zeldere [DCCCCXXXIX]
Poledrus uole [DCCCCXXXIX]
Pultrinus uvlin
Badius equus rothros uel fenicatus. Item spadix
Giluus est melinus color subalbidus gelo
Candidus uel niueus equus uuizros
Petili dicuntur qui pedes albos habent wizzilueth ros
(7) Niger uel mauron suarz ros
Equi feri de agresti genere sunt orti stûtros
Mannus equus breuior quem uulgo brunicum uel brunicium uocant .i. brun
Mulus mul [DCCCCXXXIX]
Mula mulin
Erpicarius egedere
Sellaris sadelros [DCCCCXXXIX]
Emissarius wrenisros [DCCCCXXXIX]
Mulio studere [DCCCCXXXIX]
Sagmarius somere
Sagma soum[10]
Asinus esel
Asina eselin
Asellus: eselekin
Onager wiltesel
UAccaRitia[11] juriga[12] [DCCCCXXXIX]
Uacca cû[13] [DCCCCXXXIX]
Bucula calua [DCCCCXXXIX]
Bos osse
Uitulus calc[14] [DCCCCXXXIX]
Iuuencus stier [DCCCCXXXIX]
Taurus uarre [DCCCCXXXIX]
Vitula iungecû[15]
Ueruex ram [DCCCCXXXIX]
Aries weder [DCCCCXXXIX]

[1] *darauf* Capreolus idem [2] *darauf* Erinacius idem [3] *darauf* Melus idem [4] *l.* heseken *Nyerup* [5] *dieser abschnitt scheint, mit dem entsprechenden von* DCCCCXXXIX *verglichen, aus Summ. Heinrici* III, 10 *interpoliert* [6] Aquaritia] A *rot mit übergeschriebenem* E [7] *es folgt* Sonipes. Cornipes: *die übergeschr. buchstaben sollen wol andeuten, dass beide worte mit* ro(s) *zu verdeutschen seien* [8] Caballus, Parefridus, Condulus = pereth; re *und* th *übergeschr.* [9] Canterius, Mannus = hingist. *darauf* Caba idem [10] *darauf* Clitella idem [11] UAccaRitia] U *rot* [12] juriga *übergeschr. l.* sueiga [13] *darauf* Bos idem [14] *l.* calf [15] *darauf* Bucula idem [16] *l.* Ibex *Nyerup*

Id. 275. 276. 277

Multo hamel [1]
Bidens scaph [2]
Agnus lamb
Agniculus lembeken [3]
Hircus boc [4] [DCCCCXXXIX]
Hircellus bockelen
Capra geiz [DCCCCXXXIX]
Capella ziega
Edus ziegelin [5]
Mandrita scaph
Pastor hirde [6]
Pedum hirdencolueken
Sacciperium hirtentesce
Porcus sufn [7]
Sus su
Porcelus uar [*vgl.* DCCCCXXXIX]
Scropha aldesu
Porca su
Sucula gelza iungesu
Magalis barch [DCCCCXXXIX]
Perna bacho [DCCCCXXXIX]
Armus bûch
Secamina ingesinde [8]
Grunnuus wrans [*vgl.* DCCCCXXXIX]
Suffrago hamme [DCCCCXXXIX]
Aruina smerleis [9]
Flexura (8) hāmo
Salsitium worst [10] [DCCCCXXXIX]
Inductiles seûbilinga
Farcimen ingeweide
Farcilio sloiprade
Intestinum inedre
Adeps unslith [11]
Assatura harst
Aprina eueren
Vrsina beren
Ceruina herzen
Bubalina wiesenden
Subula ri [12]
Ouina scephen
Capolina [13] reen
Recens caro urisculesc
Elixa caro gesoden uleisc
Assa caro gebraden uleisc
Cruda caro rouleisc
Tosta caro gerost uleisc
Vstulata caro besenget uleisc
Cocta caro dicitur etiam gesoden uleisc
De diuersitatibus aquarum.
Aqua [14] uuazzer [15] [DCCCCXXXIX]
Mare mere [DCCCCXXXIX]
Fretum se [16]
Occeanum mare weldel se [17] [*vgl.* DCCCCXXXIX]
Amnis ulout [18]
Abyssus af grunde [DCCCCXXXIX]
Insula werde [DCCCCXXXIX]
Riuus bach [DCCCCXXXIX]
Riuulus bechelen
Uorago werue [19]
Uiuarium wîere [20]
Torrens rennenden warzzer [21]
Stagnum stande warzze [22]
Gurges wâch [*vgl.* DCCCCXXXIX]
Fundus grûnt bodem [DCCCCXXXIX]
Kataclismus sinkewege [23]

[1] *darauf* Multonus idem [2] *darauf* Ouis idem [3] *darauf* Agnellus idem [4] *darauf* Caper idem [5] *darauf* Edulus idem [6] *dh. sowol* Mandrita *wie* Pastor *sollen durch* scaphhirde *verdeutscht werden. darauf* Opilio idem [7] *darauf* Uerres idem [8] *l.* ingesnide *Nyerup* [9] *l.* smerleif [10] *darauf* Lucanica idem [11] *darauf* Abdomen idem. Sebum idem [DCCCCXXXIX] [12] *l.* Bubula rind[r]en *Junius* [13] *l.* Capolina

[14] Aqua] A *rot. das hier zu grunde liegende glossar scheint verwandt mit dem oben s.* 14, 32—49 *abgedruckten* [15] *darauf* Limpha idem [16] *darauf* Equor idem. Pelagus idem [17] *l.* wendelse [18] *darauf* Flumen idem. Fluuius idem [19] *darauf* Uortex idem [20] *darauf* Piscina idem [21] *l.* rennende wazzer [22] *l.* wazzer [23] *darauf* Diluuium idem

Id. 277. 278. 279

1 Fons brunne [1]
2 Puteus puzze
3 Palus brûch
4 Arena sant
5 Sabulum sant
6 Arida terra humus erde
7 Solum erde [2]
8 Glarea griez [DCCCCXXXIX]
9 Ripa stat [DCCCCXXXIX]
10 Litus ûuer
11 Uadum uurt
12 Pons brugge
13 Scrupulus griezstencken
14 Nomina piscium.
15 Cetus waluisc [3]
16 Foca mercalf
17 Delfin mersuin
18 Rombus [4] stûre
19 Esox las [DCCCCXL]
20 Ipocus huse [5]
21 Gamarus salmo
22 Lupus heket [6] [DCCCCXXXIX. DCCCCXL]
23 Silurus lurue [7]
24 Murena lamp^{i}de [DCCCCXXXIX. DCCCCXL]
25 Horrena walre
26 Allec herinc [DCCCCXXXIX. DCCCCXL]
27 Anguilla al [DCCCCXXXIX. DCCCCXL]
28 Capitenus rinno
29 Ostrea moscele
30 Timallus asc [DCCCCXL]
31 Porca berse
32 Capedo culhouuet [8]

Turonilla grundele 33
Congrus heselinc 34
Gratius crasse [9] 35
Rubicula rotouga 36
Hisperius hirseth 37
(9) Cancer creuez 38
Saxatilis grundele 39
Lodalgia lûgena 40
Ledia vrou [10] 41
Coruus carpe 42
Tinca sliza 43
Poligranium rogin [18] 44
Salea bressemo 45
Cauena riene 46
Vranoscopus halfuisc 47
Spinacius stichiliter 48
Umber asch 49
Bobio grailin 50
Gobia guue 51
Res nauales. 52
NAuis [11] sceph [DCCCCXXXIX] 53
Prora plechra [12] 54
Carina bodem 55
Gurgustium [13] rûf 56
Ceruca line 57
Malus mast 58
Antemna segel [14] 59
Tonsil marstet 60
Rudis feminini generis râda 61
Linea line [15] 62
Lus re [16] 63
Clauus râder [17] 64

[1] *darauf* Latex idem [2] *darauf* Tellus idem [3] *darauf* Balena idem [4] Rombus] o *aus* u *corr.* [5] *darauf* Criuus idem [6] *darauf* Lucius idem [7] *l.* barue *Nyerup*
[8] *darauf* Orbis idem [9] crasse] *unten am* c *radiert* [10] *darauf* Uarius idem. Tructa idem [DCCCCXXXIX. DCCCCXL]. *l.* vrou = vorn = vorhana [11] NAuis] N *rot. auch dieser und namentlich der nachste abschnitt verrat benutzung des Summ. Heinr.* X, 16. 17
[12] *l.* plechta [13] gurgustium *hier im sinne von* pretoriolum [14] *darauf* Uelum idem [DCCCCXXXIX] [15] *darauf* Funis idem [16] *wie* reh *die gabelförmige pflugsterze, so könnte es auch die 'gaffel' im seewesen bezeichnen. aber das lat. wort muss verderbt sein* [17] *darauf* Gubernatulum idem [18] *darauf nach* Sepia *nicht* cudele, *sondern freier raum*

Id. 279. 280. 281

Troclea windo [1]
Tonsus riemo [2]
Inplagium clebenezze
Remex rôgeman
Gubernator sturo [3]
Naute scephm̄
Contus stange
Ancora senchil anker [*vgl.* DCCCCXXXIX]
Sabburra ankerstein
Cassis hamo
Armamente geuzouwe [4]
Columbaria rimelocbere
Promunctorium [5] scipbisen

Nomina nauium.

TRieris [6] dulcol [7]
Dieris kil
Dromones dragmunt
Rostrate naues snarcken [8]
Classes carradin
Faselus et Baselus sturescif
Amnica nackun
Musculus kocho
Liburna mercescif
Scalmus scalde
Barcba flozzscif
Paro buzo
Miaparo luzelebuzo
Carabus gnarrun [9]
Scapha wahtscif
Celoces benkocben [10] naues ueloces
Actuarie naues bolechen
Ypogaubus verscif
Pantonium [11] scalt scif
Lembus spisescife [12]
Oria uiscbescif
Medius mast hafte

De rebus pistrini et horrei.

Pistor [13] beckere
Pistrinum bachus
Molendinum mûlen
Canalis canel
Fornax ouen [DCCCCXXXIX]
Furnus ouen [14] [DCCCCXXXIX]
(10) Capisterium harsepb
Alueus troch [*vgl.* DCCCCXLII Capisterium]
Pistillum deich
Cribrum sef [DCCCCXLII]
Cribellum rider
Mina deich
Sedacium mûlde
Tractula kissel
Ascia trobc
Exes ouenscûzel [15]
Astuarius ouenstaf [DCCCCXLII Vstularius]
Furni ouen [16]
Tergi wisg [16]
Fex beffe
Fermentum de'sme
Simila scemile [17]
Pollis pollē
Far mele [18]
Horreum [19] scure
Frumentum corn
Siligo rogge
Spelta spelze
Sicala tinkel
Auena euena

[1] *darauf* Remigium idem [2] *darauf* Remus idem [DCCCCXXXIX] [3] *darauf* Nauclerus idem [4] *l.* Armamenta gezouwe [5] = Propunctorium [6] TRieris] T *rot* [7] *nicht deutsch, vgl. Summ. Heinrici* X, 16 Trieris latine grece dulcol dicitur (*Isidor* durco) [8] *l.* snacken [9] *darauf* Lintis idem [10] *l.* herikochen *Nyerup* [11] = Pontonium [12] *darauf* Gaupolus idem. Cimba idem [13] Pistor] P *rot* [14] *darauf* Clibanus idem [15] *darauf* Misellius idem [DCCCCXLII] [16] = Furnitergius ouenwisg [17] *l.* semile. *darauf* Similago idem [18] *darauf* Farina idem [19] Horreum] H *rot*

Id. 281. 282. 283

Pura kerne [DCCCCXXXIX. DCCCCXLII]
Ptisana uesa
Ordeum gerste
Zizanium rada [1] [DCCCCXXXIX]
Triticum weiste [2]
Manipulus garue [DCCCCXXXIX]
Gelima sange
Spica ar [DCCCCXLII]
Culmus halm [DCCCCXXXIX]
Granum kern [DCCCCXXXIX]
Festuca agena [3]
Palea caf [DCCCCXXXIX]
Stipula stoppele
Annona corn est quando inueniatur uice prebende
Arator [4] akkerman [5]
Collectarius laz [6]
Aratrum plůch
Stiua plůgeszagel
Ventiles [7] spannagil quasi dentes
Buris plůgesbouuet
Iugum ioch [DCCCCXXXIX]
Tribula ulegel [8]
Furca gauele [9] [DCCCCXXXIX]
Tridens mistgauele. Sed uerius quidam asserunt quod bidens uocatur karst. hoc etenim ferramentum cum duobus dentibus alterum cum tribus fit [DCCCCXXXIX]
Merges scozgauele [10]
Stimulus gart [DCCCCXXXIX]
Uomer scar [11] [DCCCCXLII]
Clima wagenleid'a
Torta with
Ventilabrum wan [DCCCCXLII]

Scussorium rinnele
Fossorium houwe [12] [DCCCCXXXIX. DCCCCXLII]
Scopa besme
Rastrum spade
Sarculum gede
Seclusa wer
Uerriculum reche
Falx sichele [DCCCCXXXIX]
Tribunaculum [13] vlegelbant [14]
Erpica egede [DCCCCXXXIX]
Pala scufele [DCCCCXLII]
Planatorium lickestein
Carpentum wageu [15]
Carrum karre
Temo disele [DCCCCXXXIX. DCCCCXLII]
Opex lun [DCCCCXLII]
Rota rad
Axis asse [DCCCCXLII]
Modieli nabon
Manile bantfaz
Traheria sele [16]
Cantrus uelga
Radii speichen
Humeri scemele [17] [DCCCCXLII]
Humeruli låninge
Pannaida mitil
Scale leideren
Funis sele [DCCCCXXXIX]
Terebrum (11) neueger [DCCCCXXXIX]
Dolabrum bile [DCCCCXLII Ascia]
Ascia barde [DCCCCXXXIX. DCCCCXLII Dolabrum]
Securis ackes [DCCCCXXXIX. DCCCCXLII]
Auriga wagenreide [18]

[1] *darauf* Lolium idem [2] *l.* weisce? [3] *darauf* Arista idem [4] Arator] A *rot* [5] *darauf* Glebo idem. Agricola idem. Colonus idem [6] *darauf* Conductor agri idem [7] *l.* Dentiles *Nyerup* [8] *darauf* Flagellum idem [9] *darauf* Bidens idem [10] *Mnd. wb.* 4, 125b *s. v.* schotforke [11] *darauf* Uomes idem. Lunguli idem [12] *darauf* Vango idem [13] = Tribulaculum [14] *darauf* Serra idem [15] *darauf* Plaustrum idem [16] *darauf* Piredia idem (= epiredia) [17] *DWB* 8, 2535 [18] *darauf* Cilindrum idem

Id. 283. 284. 285. 286

De rebus coquine.
Coquina cochene
Cocus coch
Mensa disc
Tripoda dristicbilstuͦl
Scutella scuͦzele[1]
Cola sige
Pathera scala
Sciphus nap
Ciatus neppcken
Fiala glase cop proprie fialin enim grece
latine dicitur uitrum[2]
Parapsis geueze[3]
Salinum salzuaz [DCCCCXXXIX]
Sal salz
Acetabulum ezechuaz
Coclear lepbel
Cupella stande
Cremacula hal
Caldaria kezel
Olla vle
Seria cruͦcb
Lebes cophernule
Craticula rostere
Sartago panne[4]
Fuscina crowcl[5]
Ucru spez[6] [DCCCCXLII]
Luter lauel
Mortarium morsere[7]
Ignitahulum uurstat
Andena brantride
Pilum stempel
Sagimen smero
Sagina smalz
Legumen smalsat
Pisa erwez
Faba bone [DCCCCXXXIX]
Lens lense[8]
Lupinum lusma[9]
Panice sclurich[10]
Oua eiger
Caseus kese[11]
Formella kesekar
Lac milch
Puls pan muͦs bri [DCCCCXLII Pultes]
Sorbellum suphen[12]
Lussellum uissel[13]
Uitellus dodoro
Tucceta dentascen[14]
Ferculum gerichte
Artocrex[15] creppelen[16]
Martisium martis
Sorbile ouum weich ei
Iota feminini generis warmuͦs
Crispelle cuͦchelen[17]
Caseus (12) dicitur quasi carens seru.
Seru autem est weszech quod de ca-
seo exit dum coͣgulatur
Lisca sniede
Crusta croste
Mica brosme [DCCCCXXXIX]
Pastillus castel[18]
Placenta ulade[19] [DCCCCXXXIX]
Qualus corph[20]
Canistrum ceina[21]
Roseum[22] uinum rotwin

[1] *darauf* Discus idem [2] *vgl. Isidor Etym.* 20, 5, 1 [3] *darauf* Katinum idem [4] *darauf* Patina idem. Patella idem [5] *darauf* Fuscinula idem [DCCCCXLII] [6] *darauf* Reustus idem [7] *darauf* Mortariolum idem [8] *darauf* Lentis idem [9] *l.* lufina [10] *aus* fennich *entstellt? vgl.* DCCCCXXXIX Panicivm penih. *ähnlich schon Diefenbach* [11] *darauf* Formaticus idem [12] *darauf* Sorbitiuncula idem [13] *l.* Iussellum iussel [14] *verstehe ich nicht* (*Diefenbachs deutung* dicunt esce *scheint verfehlt*) [15] *l.* Artocree [16] *darauf* Rufelle idem. Rufeole idem [17] *darauf* Pistes idem. Pistelle idem [18] = gastel, wastel [19] *darauf* Cauona idem [20] *darauf* Sporta idem [21] *darauf* Kartallum idem. Calathus idem [22] Roseum] R *rot. auch diese weinnamen mit ihren verdeutschungen stammen wol aus Summ.* IX, 16

Id. 285. 286. 287

Sucinatium goltfarwin
Aminium uinum wisuuin quasi sine minio
Limpidum uinum luterwin
Infertum offerwin
Honorarium kelewin .u. quod regibus honoris gratia defertur

De rebus cellarii.

CEllarium kelre [1] [DCCCCXXXIX]
Cellarius kelnere [2]
Pincerna scinko
Pinatium [3] scinkeuaz
Colustrum biest [4]
Bacharius bieher [DCCCCXXXIX Picarium]
Uinum win
Merum uinum luter win
Defecatum gemuzet
Feculentum drûue win
Acidum sur win
Medo mede
Mulsum melsc [DCCCCXLII]
Moretum morat
Claretum luterdranc [DCCCCXLII]
Eluatum uinum alant win [5]
Uillum seiger win quasi uile uinum
Spurcum uinum vnrenwin
Malomellum suzappel
Torcular keleterre
Calcatorium kelter hus
Crateres bechere [6] [DCCCCXLII Crater]
Vrna eimer
Quartarius urerdeil [7]
Sextarius sester
Carrata vûder
Modius mudde
Tunna cûphe [8]
Dolium budden
Tunniles cûfelen
Gumpha dugen (13) neutri generis
Circulus reif [9] [*vgl.* DCCCCXLII]
Tina zûuer
Ama ame et pro ama ponitur sicut et cratera pro tunna
Tractarius trechtere [10]
Duciculum zappe [11]
Parriculus legeln [12]
Bucies [13] bûtrich [14]
Obba bulge [15]
Amphora kanne
Aquaria eger [16]
Haustorium eimer [17]
Galeta gelete
Cantarus canna [DCCCCXLII]
Staupus stouph [18]
Operculum lith [DCCCCXLII. *vgl.* DCCCCXXXIX]
Buculare lauel [19]
Baccinum becken [20]
Sapona seiphe [21]
Incitetta [22] scapreida. Est autem quasi tabulatum quoddam superponendis utensibus [23] aptatum quod quidam scaph appellant

[1] *darauf* Apoteka idem. Promptuarium similiter [2] *darauf* Apotekarius idem [3] *πινάκιον mit* propinare *gemischt* [4] *darauf* Poculum idem. Caucus similiter [5] Enulatum alâtwî *steht oben auf bl.* 16ª *der hs. C des Summarium Heinrici von einer jüngeren hand* [6] *darauf* Cratere idem [7] *l.* uierdeil *Nyerup* [8] *darauf* Cupa idem [9] reif *übergeschr.* [10] *darauf* Infundibulum idem [DCCCCXLII] [11] *darauf* Serraculum idem. Clepsydra similiter [DCCCCXLII]. Spina idem [12] *darauf* Lagena idem [13] *gehört zur sippe der bei Diez* 1^3, 79 *s. v.* botte *verzeichneten wörter* [14] *darauf* Vter idem [DCCCCXXXIX. DCCCCXLII]. Ascopa idem [15] *darauf* Bucus idem [16] *vgl. Schmeller* 1^2, 51 [17] *darauf* Ydria idem [18] *darauf* Batolica idem [19] *darauf* Conca idem [20] *darauf* Peluis idem [21] *darauf* Sapo idem [DCCCCXXXIX] [22] *l.* Incitella *Nyerup* [23] *l.* utensilibus *Nyerup*

Id. 287. 288. 289. 290

De stabulo.
Stabulum [1] stal [DCCCCXXXIX]
Mandrum cribbe [2]
Pabulum uûder
Obex grenden [3]
Sella sadel [4]
Arces sadelbogen
Pectolina vûrebûge [5] [DCCCCXLII]
Postella afterreif
Filtrum vilz
Cingulum gurdel. Ysidorus mauult dici
femini [6] generis cingula
Hulcia zuzele
Falera alkefer [7]
Strega [8] stiegereif [9]
Frenum biddel [10]
Chamus cam briddel
Saliuare beiz [11]
Habene zûgele [12]
Torax brûn^{i}a [DCCCCXXXIX]
Gladius suert [13]
Capulus hilze [DCCCCXXXIX]
Vagina sceida
Calcar spore [DCCCCXXXIX]
Calcarium sporleder
Scutum scilt
Pelta bûkelere [14]
Umbo rant bûcbele
Capistrum half tre
Ocrea lederbose [DCCCCXXXIX]
Lorica balsberg [DCCCCXXXIX]
Lancea spere [DCCCCXXXIX]
Pharetra cocher
Sagitta sceiehta
Essedus sambuch
Currus reidewagen [15]
Lectica sledda [16]
(14) Cassis helm [17] [DCCCCXXXIX Assis]
Kalibs stal [DCCCCXXXIX]
De fabrilibus rebus.
Faber [18] smeth [19] [DCCCCXXXIX]
Fabraternus smiedes kneht
Fabrateria smitte
Utensilia gezouwe
Circinus circel
Incus aneualz
Matellus bûwel [20]
Malleus hamer [DCCCCXXXIX]
Carpentarius [21] zemberman
Forceps zange [22] [DCCCCXXXIX]
Forpex uasscire [23]
Forfex scere
Runcina uile [24]
Forcicula clufta
Munctoria [25] colezanga
Cos wetstein
Carbo erloscencole
Pruna brinnende cole
Follis blasbalch [26]
Libra wage [27]
Examen wagenzunga [28]
Nummularius monzere
Metallum gesmide [DCCCCXXXIX]
Moneta monze

[1] Stabulum] S *rot* [2] *darauf* Presepium idem. Presepe idem [3] *l.* grendel. *darauf* Pessulum idem [4] *darauf* Sellare idem [5] *darauf* Antella idem [6] *l.* feminini; *vgl. Etym.* 20, 16, 4 [7] *mir unbekannt* [8] *l.* Strepa [9] *darauf* Strinarium idem [10] *l.* briddel [11] *darauf* Morsus idem [12] *darauf* Lora idem [13] *darauf* Mucro idem. Ensis idem [DCCCCXXXIX] [14] *darauf* Parma idem [15] *darauf* Carruca idem. Reda idem [16] *darauf* Curulis idem [17] *darauf* Calco (c *unsicher*) idem [18] Faber] F *rot* [19] *darauf* Malleator idem. Cudo idem [20] *l.* blûwel [21] Carpentarius] C *rot* [22] *darauf* Tenacia idem [23] uasscire] c *unsicher* [24] *darauf* Lima idem [DCCCCXXXIX] [25] = Emunctoria [26] *darauf* Sufflatorium idem [27] *darauf* Trutina idem [28] *darauf* Momentana idem

Id. 290. 291. 292

Denarius penninc[1]
Binio biselinc[2]
Aurum golt
Argentum seluer
Ferrum iser
Stagnum zin
Plumbum bli
Oblitaurum ouergulde
Cuprum copber
Es erezi
Uitrum glas
Auricalcum messinc[3] [DCCCCXXXIX]
Humectum quecseluer quod uulgo uocant uiuum argentum
Spata helmackes[4]
Mucro non gladius sed acumen est gladii sicut et cuspis est cuiuscunque teli ort
Sparus netger[5]
Uenabulum spiez. Uenabulum specialiter uenantium est sicut militantium sparus
Amus angel [DCCCCXXXIX]
Framea suert
Circulus rinc
(15) Semispatium sasb
Falcastrum sesene
Graphium greffel[6]
Subula sule
Planetorium lichisan
Plana scaue[7]
Propugnatorium stoziser
Talinga[8] sule
Acus nalde
Rasorium scarsez[9] [DCCCCXXXIX]
Uerbum conducere diuerse accipitur. significat enim stricben unde dicitur nouacula conducta id est gestriecben. significat et bedingen unde dicuntur operarii conducti boc est bedinget. ponitur et pro prodesse
Culter mezzer
Cultatorium[10] worwel. significat etiam aliquando cultum[11] bilhovwo
Scalprum scrodiser
Electrum gesmilze [DCCCCXXXIX]

De muliebri artificio.

Genecium dunc[12]
Sericum side
Lana wolle
Linum ulas
Institе bendelen[13]
Canops hanef [DCCCCXXXIX. DCCCCXLII]
Stuppa awerk [*vgl.* DCCCCXXXIX]
Lacena becbele [DCCCCXXXIX. DCCCCXLII]
Seta burste [DCCCCXXXIX Soga]
Colus rocke
Fusus spille
Pensum wirden
Tradulus haspel
Testadulus garnewindo
Clomus cloue [DCCCCXLII]
Glomus clungen[14]
Panus spûle
Pecten camf
Trama snade
Spacus drad
Stamen warf [DCCCCXXXIX. DCCCCXLII]

[1] *darauf* Nummus idem. Nummisma idem [2] *wol* biselinc, *mischung aus* bisendinc *und münzbezeichnungen auf* -linc, *wie* scillinc [3] *darauf* Oricalcum idem [4] *darauf* Francisca idem [5] *lässt sich* nattager *in der hs. C des Wigalois* 272, 10 *statt* atigèr *vergleichen?* [6] *darauf* Stilus idem [7] *darauf* Asperella idem [8] = Tarinca, Taringa [9] *darauf* Nouacula idem [10] *gemeint ist* Sulcatorium (*durch* Culter *beeinflusst*) *und vielleicht* nnwel, nuowel [11] *l.* cultrum *Graff* [12] *darauf* Textrinum idem [DCCCCXLII]. Purpura idem [13] *darauf* Hastiles idem [14] *darauf* Glomes idem

Id. 292. 293. 294. 295

Suptemen weuel [DCCCCXXXIX. DCCCCXLII]
Tela webbe [DCCCCXXXIX. DCCCCXLII]
Lamine lannen [DCCCCXLII]
Claui nagele [DCCCCXXXIX Clauus]
Virge gerden
Liciatorium webboum [1]
Licia webbesnûre
Texile webiser [DCCCCXLII]
Licena ceine [DCCCCXLII]
Panarius pinnere [DCCCCXLII]

De lectualibus.

Lectisternia beddegewant [DCCCCXXXIX]
Lectus bedde
Baianula uarthbedde
Cubile beddekamere. Cubiculum idem. Camera pro cubiculo poni solet sed bonestiori loquendi usu transuolutionem siue testudinem sonat boc est gewelue. Cubile quoque bestiarum est
Culcitrum ucderbedde [DCCCCXXXIX]
Culcitra (16) beddeziecba
Plumacium pûle
Puluinar cussen [2]
Ceruical wancussen [DCCCCXXXIX]
Zomentum ziecha [DCCCCXXXIX. DCCCCXLII]
Lena beddûch
Linteamen linlachen
Coopertorium deckelacben [DCCCCXXXIX. DCCCCXLII]
Cuna wiege [*vg.* DCCCCXXXIX]
Tapetium teppet [3]
Dorsale ruckelacben [4] [DCCCCXXXIX]
Alueum [5] umbehanc. Cortina idem. Peripetasma idem sed expressius dicitur umbelaeben [DCCCCXXXIX. DCCCCXLII]
Bancalis stûlacben
Voloctena ualtstûl [DCCCCXXXIX. DCCCCXLII]
Bambacis bambas
Farago stro [6]

De sacerdotalibus.

Papa paues dicitur admirabilis
Pontifex biscopb [7]
Cambota biscouestaf
Cirotece hantscûn
Anulus uingerlen
Planeta kasele [8]
Mitra hûdelen [9]
Tenee bendelen
Poderis albe [10]
Cingulum gurdel [11]
Orarium ståla
Mappula hantfane [12]
Cambage biscouesbosen
Scandalia cordewane
Altare eltere [13]
Crux cru'ce [14]
Capsa kapse
Palla alt^e dûch
Calix kelich
(17) Thuribulum cinsel
Batillum roicbfaz
Acerra wiroichfacz
Pixis busse
Oblata oulate
Ampulla ample
Corporale corporal
Sacrificium offer
Offerend^e a [15] offrende

[1] *darauf* Radii idem [2] *darauf* Capitale idem. Puluinum idem [3] *darauf* Tapete idem [4] *darauf* Parialis idem [5] *l.* Auleum *Nyerup* [6] *darauf* St^r amen idem [DCCCCXXXIX] [7] *darauf* Antistes idem. Presul idem [8] *darauf* Casula idem [9] *darauf* Tyara idem [10] *darauf* Subucula idem [11] *darauf* Cinctorium item zona idem (*letzteres übergeschr.*) [12] *darauf* Mappella idem. Fano idem [13] *darauf* Ara idem [14] cru'ce] i *nicht sicher* [15] *l.* Offerenda

Id. 295. 296. 297. 298

Candelabrum luchtere [1]
Lampas lichtfaz [2]
Candela kerze [3]
Crucibulum crûsûl [4]
Sacrarium alt^{s}hus
Ecclesia kiricha [DCCCCXXXIX]
Basilica regia domus. Grece quippe basileon rex dicitur. sed quod usitatum est pro kiricha ponitur [DCCCCXXXIX]
De aliis uestibus.
Cappa cappe
Birrus corcappe
Tunica paffenroc
Froccus leichmanesroc
Camisia hemede [5]
Camisiale hemedelachen
Palludamentum scorlez
Femorale niedergewede [6]
Caliga hose
Pedules linnesockelen [*vgl.* DCCCCXXXIX. DCCCCXLII]
Socci socken
Calceus scû [7]
Pilleus hût
P^{i}dile uûzdûch [DCCCCXXXIX. DCCCCXLII]
Redimitula houesce bendelen
Muffule knûuelinge
Uanti vustilinge
Pellicia uûzdiephpelez
Pellicium mazelich pelt
Sirma soum [8]
Mudercula mûder. Cum legis mûd' non matrem cogites sed uestem [DCCCCXXXIX]
Tentorium gezelt [DCCCCXXXIX]
Papilio cram
Ostrum pellel [9] [DCCCCXXXIX]
Coturni cotzinge
Scannes vilzelinge [10]
Torques hassgolt [DCCCCXXXIX. DCCCCXLII]
(18) Armille bougen [DCCCCXLII Armilla]
Lunule nuscelen. in modum lune
Balteus beldrich
Particum losc
Frua [11] erch
Sigillum insiegil
Capitium houuet loch
De tinctis pannis.
Albus pannus wizdûch
Niger suarz
Ruber rot [12] [DCCCCXXXIX]
Flauus ualedûch
Persicus weiden [13] [DCCCCXXXIX]
Uermiculatus misuaredûch
Griseus grisdûch
Stragulatus stramelecht dûch
Ceruleus blauaredûch
Castaneus grûnedûch
Lineus linendûch
Laneus vullendûch
Discolor misuaredûch
Multicolor manechuaredûch
Sarcile dunnedûch
Sagum dickedûch
Flammeum rise
Linteum duele [14]
Lisinne lesen [15]
Mensale disclachen [16]
Manutergium hanttuele [DCCCCXXXIX]

[1] *darauf* Cereostatum idem [2] *darauf* Lampada idem. Lucerna idem. Cicendile similiter [3] *darauf* Cereus idem [4] *DWB* 5, 2096 [5] *darauf* Suppar similiter [6] *darauf* Feminale idem [7] *darauf* Suptularis idem [8] *darauf* Limbus idem [DCCCCXXXIX]. Ora idem [9] *darauf* Stragulum idem [10] *darauf* Filtrones idem [11] *l.* Erua [12] *darauf* Rubeus idem. Rubicundus item [13] *darauf* Sandicialis item [14] *darauf* Linteolum Mappa item [15] *darauf* Gausape idem [16] *darauf* Mantile idem

Id. 298. 299. 300. 301. 302

Peplum hulliken
Flabrum suiedel
Linum umbelachen [DCCCCXLII]
Sudarium sueizdûch

Nomina dignitatum.

Potens geweldich
Magnas vurste [1]
Proceres vursten
(19) Imperator giebiedere
Augustus gemerre
Cesar keiser
Rex cûninc
Dux herzoge
Palatinus comes palenzgreue [DCCCCXXXIX]
Marchio marcgreue
Comes greue [DCCCCXXXIX]
Vicecomes aftergreue
Prefectus urbis bûrcbgreuc [DCCCCXXXIX]
Exactor walbodo
Aduocatus uogeth [DCCCCXXXIX]
Subaduocatus afteruogetb
Primicerius p^{r}incenere
Vicedominus uizdom
Ekonomus sceffere [2]
Uillicus meier
Officialis amman
Mariscalcus marscal
Signifer ucnre [DCCCCXXXIX]
Uexillum sperzeichen
Cibarius miles brotriddere qui causa stipis sequitur
Sagittarii sûtzen
Scoltetus scoltbeize
Preco bûdel
Comes utriusque militie equestris et pedestris. Legitur et patricius dictus quem hodie lantgreue dicimus
Scabinus secffno [12]
Thelonearius tolnere [DCCCCXXXIX]
Grutarius gruzere. Sunt qui (20) pigmentarium eum appellent eo quod et ipse species arte componat. alii uero catius eum magariarium uocant quoniam quidem gruz magaria nominatur [DCCCCXLII]
Cubicularius kemerlinc
Consiliarius ratgeue
Episcopus [3] biscopb
Chorepiscopus corbiscoph
Arcbidiaconus id arcbipresbiter quem uulgo guuwedecben nominant
Decanus dechen
Archidecanus uronedecben
Presbiter prister [4]
Parrocbianus kirchkerro [5]
Parrocbitanus kircbman [6]
Campanarius clocludere offerman
Abbas [7] abbet
Prepositus prouest
Monacbus mûnicb
Clericus paffe
Cantor sengere [8]
Edituus coster [9]
Custos bûdere
Scolasticus scolemeister. Hoc laxe nonnunquam accipitur pro scolari uidelicet scolaris scolare
Discipulus ungere [10]
Scolasticulus scolmeist'kin
Magister meist'
Doctor lerere
Poeta uersemekere [11]

[1] *darauf* Optimas idem. Primas idem [2] *darauf* Dispensator idem [3] Episcopus] E *bunt: es folgen zunächst geistliche würdenträger* [4] *darauf* Sacerdos idem [5] *l.* kirchherro [6] *darauf* Plebesanus idem [7] Abbas] A *bunt* [8] *darauf* Choraula idem [9] *darauf* Secretarius idem [10] *l.* iungere. *darauf* Auditor uel Alumnus idem [11] *darauf* Uersificator idem [12] *l.* sceffno *Nyerup*

Id. 301. 302. 303. 304

Archicancellarius uronecancelere [1]
Dapifer drohseize
Capellanus caplan
Kartularius brieuere
Notarius scriuer [2]
Abbatulus. Prepositiculus prouosteken
Monachellus monechien [3]
Clericellus pafline
Imperatrix [4] keiserinno [5]
Regina cũnenginne
Palatina palenzgreũ
Comitissa greuinne
Ducissa herzoginno
(21) Aduocata uogedinne [6]
Theloncaria tolnerse
Monetaria munzerse
Uillica meierse
Abbatissa [7] ebedisse
Preposita prouestinne
Decanissa dechine
Presbitera paffenesse
Monialis nonne
Inclusa clusenerse
Molendinaria ind'lenerse [8]
Imperium [9] keiserambt
Regnum riche
Papatus pauesambt
Palatium pelenze [dccccxxxix]
Palatium etiam dicitur palas. sed Francorum lingua eodem uerbo significatur et edificium et officium cum dicitur pelenze
Aduocatia uogedio
Ductura herzogriche [10]
Comitatus gͣscaf [11]
Uillicatio meierambt [12]
Abbatia [13] obedie
Prepositura prouestie
Archidiaconatus corbiscopbdũme
Decania dechenie
P:arrochia kirspil
Episcopatus besdũme [14]
Dyocesis gericte. Dum hic uides gericte spiritualem potius quam carnalem potestatem intellige. quoniam hoc in loco gubernationem latine dicimus. hoc etenim dyocesis in nostro sonat cloquio

Superna et infima.

Deus [15] god
Conditor scepere [16]
(22) Angelus ingel
Celum hemel
Eden garde
Paradisus der wolloste
Sol sonne [17]
Luna mano
Stelle sterren [18]
Dies dach
Nox nacht
Oriens ostent
Occidens westeit [19]
Septentrio nordent
Meridies sudent
Lucifer dachsterre
Uesper auentsterre [dcccxxxix]
Maris stella leidesterre
Ursa wagen

[1] *darauf* Cancellarius idem [2] *darauf* Scriba idem. Scribo idem. Graphio idem [3] *l.* monechiken *Nyerup* [4] Imperatrix] I *bunt* [5] *darauf* Augusta idem [6] *darauf* Patrona idem [7] Abbatissa] A *bunt* [8] *l.* mõlenerse [9] Imperium] I *bunt* [10] *darauf* Ducatus idem [11] *darauf* Comitatura idem [12] *darauf* Villicatura idem [13] Abbatia] A *bunt* [14] *darauf* Episcopium idem [15] Deus] D *bunt. das hier zu grunde liegende lat. glossar bis* 380, 28 *war identisch mit dem oben s.* 14, 1—25 *abgedruckten* [16] *darauf* Creator idem. Plasmator idem. Plastes idem [17] *darauf* Phebus idem [18] *darauf* Astra idem. Sydera idem [19] *l.* westent *Nyerup*

Id. 304. 305. 306. 307

Pliades derseuensterre [DCCCCXXXIX]
Cometa ureisame sterre[1]
Lux liecht[2]
Tenebre uenstern[3]
Aer lupht [DCCCCXXXIX]
Nubes wolke [DCCCCXXXIX]
Nubila wolken [DCCCCXXXIX]
Tonitruum donre[4]
Fulgur blic [DCCCCXXXIX]
Iris regenboge
Pluuia regen[5] [DCCCCXXXIX]
Hyomps wint[6]
Estas sûmer [DCCCCXXXIX]
Autumnus heruest [DCCCCXXXIX]
Uer lenten [DCCCCXXXIX]
Mensis maneth
Annus iar
Tempestas ungewedere[6] [DCCCCXXXIX]
Serenitas heidere[7]
Grando hagel
Frigus vrust[8] [DCCCCXXXIX]
Estus hitze[9] [DCCCCXXXIX]
Glacies is [DCCCCXXXIX]
Nix sne
Pruina rife[10] [DCCCCXXXIX]
Uentus wint
Fragor gebracht
Ros dou
Mons[11] berg
Collis bûchol
Uallis dal [DCCCCXXXIX]
Campus uelt [DCCCCXXXIX]
Rupis uels [DCCCCXXXIX]
Aruum gelendo [DCCCCXXXIX]
Ager acker [DCCCCXXXIX]
Predium eigen[12] [DCCCCXXXIX]
Beneficium len [DCCCCXXXIX]
Beneficiatus gelenet
Feodum len
Feodalis lenman
Mansus hûue
Trassilicus[13] sellant
Iuger morgen [DCCCCXXXIX]
Bonuarium[14] bunre
(23) Absa legerhûue
Puluis stubbe
Cespis wiese [DCCCCXXXIX]
Gleba scolle [DCCCCXXXIX]
Pratum paschwiese.[15] bameth[16] [DCCCCXXXIX]
Erba crut
Fenum hou
Semen same [DCCCCXXXIX]
Gramen gras
Sata sede [DCCCCXXXIX]
Messis arn
Flos blûme[17]
Solitudo einode
Heremus wste[18]
Deuium awech
Inuium anewech
Quadriuium vierwegech
Triuium driewegech
Biuium wegesceidele
Via wech
Semita path[19]
Iter warth [DCCCCXXXIX]

[1] *darauf* Cometes idem. Iubar idem [2] *darauf* Lumen idem [3] *darauf* Caligo idem [4] *darauf* Tonitrus idem. Tonitru idem [5] *darauf* Imber idem. Nimbus idem [6] *darauf* Turbela idem [7] *darauf* Tranquillitas idem [8] *darauf* Algor idem [9] *darauf* Calor idem [10] *darauf* Gelu idem [11] *es folgen bis* 381, 15 *gll., die den oben s.* 16, 7—55 *abgedruckten nahe verwandt sind* [12] *darauf* Allodium idem [13] *aus* Terra salica *entstellt* [14] = Bonarium [15] *Teuthonista ed. Clignett* 22ª bend. wese. weyde. wijsche. mate. pasch [16] *nnl.* beemd [17] *darauf* Timus idem [18] *darauf* Desertum idem [19] *darauf* Callis idem [*vgl.* DCCCCXXXIX]

Id. 307. 308. 309. 310

Platea straze[1] [DCCCCXXXIX]
Publica uia herstraze
Regia uia recte wech
Lapis stein[2]
Specus gruoue[3] [DCCCCXXXIX]
Antrum hol[4]
Foramen loch[5] [DCCCCXXXIX]
Hiatus erdewal
Sepis zun [DCCCCXXXIX]
Sudis zunsteccо
Palus pali stecko [DCCCCXXXIX]
Murus mure [DCCCCXXXIX]
Turris turn [DCCCCXXXIX]
Urbs bûrch [DCCCCXXXIX]
Uilla dorph. Vicus idem. inde dicitur Uillanus dorphere. Vicanus idem [DCCCCXXXIX]
Oppidum coufstat
Castrum burch
Fenestra uenstre
Arale houestat[6] [DCCCCXXXIX]
Curtis hof
(24) Curtiles id est houeiungere sicut a manso mansioniles id est hûueneren
Fouea gʳ.ûue[7] [DCCCCXXXIX]
Laqueus :stric[8] [DCCCCXXXIX]
Loculus budel[9]
Kalepodia leist[10] [DCCCCXLII]
Decipula stric
Muscipula proprie musualle [DCCCCXXXIX]
Rete netze. Retiaculum diminut. Reticulum idem uidetur sed ponitur pro pellicula uitalium id est smereuel quam phisici zirbum uocant [DCCCCXXXIX]
Stiloteca greffelußder
Fotrum ußder
Kalotibia stelze[11]
Platona taphle
Uectigal tol [DCCCCXXXIX]
Census cens[12] [DCCCCXXXIX]
Fenus praseme[13]
Lucrum gewin
Negotiator coufman[14]
Mercator merzeman
Autionator coufman
Fenerator prasemere[15]
Obolus helline quem teutonici quidam scerphum uocant
Libra pond
Marca marc
Untia unze
Firto uierdunc
Talentum pond
Solidus scelline
(25) Pecunia scaz
Thesaurus tresere
Thesaurarium tresekemere
Scrinium scrine
Scista kiste
Mantica male[16]
Fur dieph[17]
Diues reche[18]
Magus guchelere[19] [DCCCCXXXIX]
Astrologus. Mathematicus iegere[20]
Uenator iegere [DCCCCXXXIX]

[1] *darauf* Strata idem [2] *darauf* Petra idem [3] *darauf* Speleum idem. Spelunca idem [4] *darauf* Cauerna idem [5] *darauf* Pertusum idem [6] *darauf* Curtile idem. Fundus idem [7] *darauf* Scrobs idem [8] *darauf* Pedica idem [9] *darauf* Marsubium idem [10] *es folgt* Crumene frusta cuius rei. Minutie idem; *das lat.* crumena *und das deutsche* krume *scheint zusammengeworfen* [11] *darauf* Triplena *oder* Tripletia idem [12] *darauf* Pensio idem. Pensum idem [13] *darauf* Usura idem [14] *darauf* Nundinator idem [15] *darauf* Usurarius idem [16] *darauf* Tripedita idem [17] *darauf* Cleps idem [18] *l.* riche. *darauf* Opulentus idem. Locuples idem [19] *darauf* Incantator idem. Marsus idem [20] *zweifellos fälschlich hieher gesetzt aus der nächstfolgenden gl.*

Id. 310. 311. 312. 313. 314. 315

Auceps vougelere
Institor coupman
Latro scechere
Predo rouuere [1]
Detruncator strunzere
Fureifer dieph
Ephebus iungelinc [2]
Inberbis ịđ anebart [3]
Regio lant [4]
Territorium giegenode
Pugil kempe [5]
Duellum kamp
Pertinax einerigelch
Miles riddere [6]
(26) Scriptor scriuere
Cornu horn
Penna uedere
Musa pifa [7]
Pomex pûmeze
Cals cale [8]
Incaustum inct [9]
Ala uiederich
Atramentum aterment
Pix pec
Mirra mirre [10]
Sulphur sueuel
Gummi clether
Gluten limen [11]
Resina harz
Odor suze stanc [12]
Fetor unsuzestanc
Cadauer podech
Funus liche
Mortuus dode [13]
Monumentum graf [14]
Bustum graf
Fax uacle
Epytomen commonitorium maninge
Epistola supermissa brief
(27) Aporia ârdroz
Sartor suttre [15]
Sculptor snetzere
Emolumentum molchtere [16]
Mucor scembel
Uligo hore [17]
Culina cochine
Cunieulus agedocht [18]
Gabulum galge
Bratea pedele
Lamina tabula cuiuslibet metalli. Petallum idem. uulgo etiam lamina lāmile cultelli dicitur
Acies ferri waze
Acies militum scare
Sandapila bare [19]
Sarcophagum scare [20]
Textor wieuere
Coagitator walkere
Plumarus [21] plumere
Locus [22] spel
Ludicre degelde
Iocundus urolech [23]
Hylaris. Risibilis. Ridiculus gemelech
Ioculator spieleman [24]

[1] *darauf* Abactor idem [2] *darauf* Adolescens idem. Adultus idem. Ivuenis idem [3] *darauf* Inuestis idem [4] *darauf* Terra idem [5] *darauf* Pancraciarius idem [6] *darauf* Eques idem [7] *darauf* Fistula idem [8] *l.* calc *Nyerup. aber da es sich hier um schreibgeräte handelt, so wird das unter* DCCCCXLIII *besprochene wort* Cals *gemeint sein* [9] *l.* Inct *Nyerup. nnl.* inkt [10] *darauf* Smirna idem. Stactes idem [11] *l.* lim. *darauf* Glutinum idem [12] *darauf* Fraglantia idem [13] *darauf* Defunctus idem [14] *darauf* Tumulus idem. Mausoleum idem [15] *darauf* Sutor idem [DCCCCXXXIX] [16] *das folgende* Rumis mamma *ist lat.* [17] *darauf* Lutum idem [18] *s. Pfaff zu Reinolt von Montelban* 15377 *s.* 676 *f* [19] *darauf* Libicia (= Libitina *Nyerup*) idem [20] *darauf* Arcarismum idem [21] *l.* Plumarius [22] *l.* Iocus *Nyerup* [23] *darauf* Iocosus idem [24] *darauf* (28) Mimus idem [DCCCCXXXIX]

Id. 315. 316. 317. 318. 319

(28) Hystrio tumere
Pantomimus vronespieleman
Symphoniacus denzere
Cythara harfe
Lyra rotte [1]
Tibia uiedele
Plectrum uiedelstaf
Fidis snare
Corda seide
Fistula pife [2]
Cytharedus harfere [3]
Tibicen uiedelere
Patrimonium erue
Commessator vraz
Uorax vrezech
Potator drinkere
Crapula ůuerasz [4]
Ebrius drunken
Sobrius cůsc
Edentulus kancezech [5]
Esuries hunger [6]
Cementum mortere
Amussis uuinkelmez

De edificiis.

Edificium [7] gestifte gecembere
Autor o^{r}tfremere
Artifex wer^{e}man
Astutus listich
Industrius bahandech
Eruditus geleret
Disciplinatus gezogen
Callidus los
Arti(29)ficiosus carch
Ingeniosus cleinlistich
Cautus geware
Sapiens wis [8]
Templum sal
Monasterium monster
Cenobium monech sameninge
Domus hus
Doma gedach
Domicilium zeuallenhus [9]
Campanarium clochus
Pinna verst [10]
Tigna sparren
Contignatio gesperre
Laquear gehemelze [11] [*vgl.* DCCCCXXXIX]
Trabes balken
Paries want
Pilarium pilre
Campana clocke
Tubulus clepel
Nola cilla [12]
Solarium solre [DCCCCXXXIX]
Cenaculum můshus [13]
Triclinium můshus
Clinicus bedderiese
Ostium důre
Ianua porza [14]
Posticinum gader
Postes důrstůle [DCCCCXXXIX]
Limen důrpel
Stipadium louue
Superliminare ůuerdůre [DCCCCXXXIX]
Cardo ange [*vgl.* DCCCCXXXIX]
Sera losz [15]
Clauis slůzel
Seracula diminut̄. Clauicula dim̄. Seracula ponitur et pro spange
Tegula scindele [DCCCCXXXIX]
Asser bret [DCCCCXXXIX]
Fumarium roich hus

[1] *darauf* Rotta idem [2] *darauf* Musa idem [3] *darauf* Cytharista idem [4] *darauf* Indigeries idem [5] *l.* canlezech *oder* canlokech. *darauf* Famelicus idem [6] *darauf* Fames idem [7] Edificium] E *bunt* [8] *darauf* Catus idem [9] *darauf* Parietina idem [10] *darauf* Pinnaculum idem. Chorhaustus idem [11] *darauf* Lacunar idem [12] *l.* scilla *Nyerup* [13] *darauf* Refectorium idem [14] *darauf* Porta idem [15] *l.* sloz

Id. 319. 320. 321. 322

Argilla dah
Cucume (30) cachern [1]
Caminus scorenstein
Tempa kemenade
Emborium slafkamere
Cathedra sezel
Subsellium stûl [2]
Sedile siedele [DCCCCXXXIX]
Tripode boffet
Fultrum stûl. Quidam dicunt hoc esse ualstûl neutri generis
Limes gemerch
Granarium corhus [3] [DCCCCXXXIX]
Lardarium spechus
Carnificina vleischus
Hospitale gasthus
Bifores valdure
Uallus dam

De qualitate ł quantitate hominum.

Magnus [4] grozer
Paruus lûzeler [5]
Modicus weneger
Altus hoer
Longus langer
Infimus curter [6]
Latus breider
Strictus smaler
Crassus veizeder [7]
Macer magerer
Macillentus (31) goreger
Albus wizer [8]
Rufus roder
Cesius sprûzer
Crispus struuer
Cirratus slechtherich
Ingens micheler
Comatus geheret [9]
Detonsus bescoren [10]
Caluus caler
Flauus valewer
Acilus nasecrumber
Fuscus v̊uele gedaner [11]
Nigellus bruner
Tener mûrewer
Durus harder
Mollis weicher
Angularis einger
Spissus dicker [12]
Grossus grouer
Artus cinger. Angustus idem. Contractus etiam quando epyteton est hoc est adiectiuum. ut contractus locus contractus fluuius significat smal aut enge. Quando autem absolute profertur contractus dicitur geharscart siue gecrûpelt [*vgl.* DCCCCXXXIX]
Curuus crumber
Claudus halzer
Podium neutro genere crucke siue leue lignum unde appodiare senem dicimus. Quando autem masculino genere declinatur podius crûpel sonat
Rectus rechter
Debilis cranker
Anxius anclamer [13]
Mestus sermûdeger [14]
Languidus siecher [15]
Piger treger [16]
Putridus vuler
Putidus stinkender

[1] *wol* cacheln [2] *darauf* Sella idem [3] *l.* cornhus *Nyerup* [4] Magnus] M *bunt* [5] *darauf* Pusillus idem [6] *darauf* Breuis idem [7] *darauf* Pingvis idem. Obesus idem [8] *darauf* Candidus idem [9] *darauf* Crinitus idem. Capillatus idem [10] *darauf* Decaluatus idem [11] *darauf* Ferrugineus idem [12] *darauf* Densus idem [13] *composition mit* an *kann ich sonst nicht belegen, oder* anclumer (*vgl.* gastluomer)? [14] *darauf* Tristis idem [15] *darauf* Egrotus idem. Eger idem. Infirmus idem [16] *darauf* segnis idem

Id. 322. 323. 324. 325

Humilis otmûdeger
Bonus gûder
Malus v̊ueler
Subiectus underdaneger
Superbus stolzer
Tumidus homûdeger [1]
Beatus seleger
Hoc quidem modo notabiliter de quolibet loquimur ut cum de illo uel illo dicimus he is ein vernunstiger he is ein (32) dumber. Simpliciter uero hoc modo. Ne es uᵉnunstich ne es intelligens
Stultus dumb
Obediens gehorsam [2]
Rebellis wederuuchteger
Mansuetus miedewere
Modestus siegesiedich [16]
Crudelis grimmich
Discolus wrede [3]
Truculentus wudrich [4]
Benignus gûdwillich [5]
Maliuolus v̊uelwillich [6]
Pudicus cûsc
Procliuis geneigich
Supplex diegender [7]
Lubrica uia glat wech
Lanista ulcisemengere [8]
Darra cumera [9]
Bubulus [17] rintherde
Subulcus suein
Asinarius eselere
Tintinnabulum drinkilken
Columbar haslbant [10]
Compes vezzere
Vigetus aldelich i. senilis
Uegetus crefstech
Veteranus urûde [11]
Uetulus alde
Inueteratus verslezzen
Senior altherro
Senipecta wisalt herro
Decrepitus crachender

Nomina arborum feracium et sterilium.

Arbor [12] boum
Pomum ovez [DCCCCXXXIX]
Frutex ast
Frondis louf [DCCCCXXXIX]
Radix wrtele
Ramus ris
Stipes stam [DCCCCXXXIX]
Cortex (33) rinde [13] [DCCCCXXXIX]
Sucus saf [DCCCCXXXIX]
Truncus trunc
Uirgultum sûmerlatte [DCCCCXXXIX]
Uirga gerdo
Folium blat [DCCCCXXXIX]
Lignum holz
Silua walt [DCCCCXXXIX]
Saltus communiter quidem walt dicitur sed proprie saltus ubi recentia ligna succrescunt a saliendo uidelicet uocatur [DCCCCXXXIX]
Nemus vurst [14] [DCCCCXXXIX]
Cedrus [15] cederboum
Poma cedri pomcedern
Cypressus cipressenboū [DCCCCXXXIX]

[1] *darauf* Elatus idem [2] *darauf* Obaudiens idem. Parens idem [3] *darauf* Austeris idem [4] *darauf* Atrox idem. Funestus idem [5] *darauf* Beniuolus similiter [6] v̊uelwillich] *das erste* i *auf rasur. darauf* Malignus idem [7] diegender *von jüngerer hand überzogen, da der ursprüngl. text durch einen fleck undeutlich geworden war* [8] *darauf* Lanio idem (o idem *überzogen*). Mango idem [9] cumera] ra *überzogen*; cumera *ist das lat.*, darra *das deutsche wort* [10] *l.* halsbant *Nyerup* [11] = fruote [12] Arbor] A *bunt. bis* 385, 65 *vielleicht verwandt mit* 15, 64–16, 6 [13] *darauf* Liber idem [14] *darauf* Lucus idem [15] Cedrus] C *blau* [16] *urspr. sollte* siedich *geschrieben werden* [17] *l.* Bubulcus

Id. 325. 326. 327. 328

Abies danne [DCCCCXXXIX]
Ilex scaldeiche
Quercus eiche [DCCCCXXXIX]
Glans eichile
Tilia linde [DCCCCXXXIX]
Fagus bûche [DCCCCXXXIX]
Arbutus hagenbûche[1]
Fraxinus asc [DCCCCXXXIX]
Alnus erle [DCCCCXXXIX]
Ulmus ulmboū [DCCCCXXXIX]
Salix wide[2] [DCCCCXXXIX]
Populus salewide
Platanus ahorn[3] [DCCCCXXXIX]
Corilus hasel [*vgl.* DCCCCXXXIX]
Iuglandis nozboum
Fusarius spinleboum [DCCCCXXXIX]
Riscus holender
Iuniperus quecholder
Buxus bosboum [DCCCCXXXIX]
Tremulus aspe [DCCCCXXXIX]
Uibix ueluo [DCCCCXXXIX]
Trihulus iefoldre [DCCCCXXXIX]
Penosa birke [DCCCCXXXIX]
Uepris breme
Dumus dorn[4] [DCCCCXXXIX]
Paliurus dudistel[5]
Carduus distel[6] [DCCCCXXXIX]
Lentiscus meleboum [DCCCCXXXIX]
Acer aceris mazolderboum [*vgl.* DCCCCXXXIX]
Sanguinarius hardrugelinboum [*vgl.* DCCCCXXXIX]
Olea oliboum [*vgl.* DCCCCXXXIX]
Cornus ariezboum[7] [*vgl.* DCCCCXXXIX Acernus]
Ficus vigboum[8] [DCCCCXXXIX]
(34) Castanea kesteneboum [DCCCCXXXIX]
Taxus iwin [DCCCCXXXIX]
Sorbus spiereboum[9] [*vgl.* DCCCCXXXIX Esculus]
Esculus fructus mespilboum
Pirus biereboum [DCCCCXXXIX]
Malus affoldre [DCCCCXXXIX]
Cerasus kirsboum [DCCCCXXXIX]
Prunus prumboum [DCCCCXXXIX]
Persicus persichboum [DCCCCXXXIX]
Sambucus washolder [*vgl.* DCCCCXXXIX]
Amigdalum mandelboum [DCCCCXXXIX]
Palma palmboum
Oleaster u^sdoruenoleiboū
Laurus lorboum [DCCCCXXXIX]
Uitis winreua [*vgl.* DCCCCXXXIX]
Uinea wingard
Pampinus reuenblat [DCCCCXXXIX]
Racemus drune[10]
Uua winbere [DCCCCXXXIX]
Palmites scuzelinge
Isca zundere[11] [DCCCCXXXIX]
Poma cedri[12] pomcedern
Iuglandes hasnozze[13]
Cottane quidden
Carice uigen
Sorba spieren
Castanee castanien
Pira bieren
Mala appele
Pruna prumen
Persica psiken
Amigdala mandelen
Bace lauri lorberen
Cerasa kirsen. Male quidam legunt cerasea cum sit[14] a piro pira a malo

[1] *darauf* Carpenus idem [*vgl.* DCCCCXXXIX] [2] *darauf* Uimen idem [3] *darauf* Ornus idem [4] *darauf* Spina idem [5] *Pritzel-Jessen* 383ᵃ [6] *darauf* Lappa idem. Viscus idem [7] *l.* arlezboum [8] *darauf* Carix idem [9] *darauf* Sorbarius idem [10] *darauf* Botrus idem [*vgl.* DCCCCXXXIX]. Botrio etiam inuenitur [11] *darauf* Fomes idem [12] *s. oben* 385, 67 [13] *l.* haselnozze [14] *l.* sic = sicut

mala sic a ceraso cerasa ueniant et iccirco legi debeant. Nonnulli etiam cinum et prinum que in Daniele leguntur kir,ᵃboū et prumboū esse contendunt

(35) Nomina erbarum.

Ualctudinarius erzetere [1]
(36) Potio dranc [2]
Mandragora [3] mandragore
Beronica betonie [4]
Saluia selue
Ruta rute [5]
Ysopus [6] isepe
Plantago wegebreide
Serpilium bies loich
Satureia quenele
Anetum dille
Nasturcium crasse
Cucurbita curueiz
Cumerarius [7] curuezgarde
Lubisticum luhestechel [8]
Marubium andorn
Feniculum uenechil
Cerifolium keruel
Pepones pedemen
Sinape senef
Abrotanus stabewrz
Artemisia biuſz
Holus garterut
Caules colen
Absinthium wermᵛode
Poleium poleia
Simphoniaca bilse
Strignus nachtscade
Spica celtica steinuarn
Urtica nezele
Apium eppe
Petrosilinum petersilie
Sisimbrium sniedoloich [9]
Cepe unloich
Allium clêueloich
Ascolinum ascloich
Cunimum [10] cumel
Tanacetum reineuane
Menta menze
Calocasia wilde menze
Millefolium gare
Boletus bulz
Fungus suam
Rafanum redich
Calta binesuge
Cicer kecbere
Uicia wicka
Milium herse
Fenicium venich
Cicuta scerlinc
Dictamnum wizwrz
Consolida suarzwrz
Peretrum bertram
Ziziber gingebere
Cetuarium cedewere
Crocus croc
Cinnamomum cinamom
Timalus [11] hoppe
Costum cost [12]
Gladiolus suerdelen
(37) Benedicta benedicte
Ambrosia ambrosie
Kariofilum carioffer
Galganum galgan

[1] *darauf* Medicus idem [2] *darauf* Potirium idem [3] Mandragora] M *bunt. dies glossar ist in seiner vorderen halfte verwandt mit einem der unter den Einzelglossaren abgedruckten krauterverzeichnisse* [4] *darauf* Betonica idem [5] *darauf* Corna idem [6] Ysopoᵃ *hs.* [7] *l.* Cucumerarius *Nyerup* [8] *l.* lubestechel [9] *darauf* Porrus idem [10] *l.* Cuminum [11] *l.* Umulus [12] *das darauf folgende* Hedera Uolvula *ist lat., s. Wright-Wülker* 54, 20

Id. 332. 335. 336. 337

Arundo rore[1]
Papaver[2] mago
Lactuca ladeche
Portulaca porcelle
Acer gundreue
Centauria centoria
Lilium lilie
Celidonium goltwrz
Scirpus lesc[3]
Iuncus bies[4]
Rapa râmbe[5]
Nadus[6] redich
Rosa rose
Peonium pionie
Lacteria spriuwrz[7]

(38) Sex genera metallorum.

Aurum golt
Argentum seluer
Es cŏfpher[8]
Plumbum bli
Stagnum zin
Ferrum iser
Uidentes ergo uasa metallina dicimus de illo uel illo uasc Avreum est het is guldin
Argenteum seluerin
Eneum cv̈ffern[9]
Ex auricalco uan mesinge[10]
Plumbeum blien
Stagneum zinnen
Ferreum iserin
Ex calibe stelin
De alterius autem materiei uasis ita solemus loqui. Marmoreum est het is mermern
Lapideum steinen
Cristallinum cristallen
Electrinum uangesmilze
Uitreum glesen
Holouitreum alglesen
Gypseum est gipsen
Ossium beinen
Corneum horn
Latericium (39) uan zielen
Fusile gegozzen
Ductile geslagen
Ligneum holzen
Tornatile gedret
Cedrinum cedern
Cypressinum cipressen
Amigdalinum mandelboum[11]
Populeum salewiden
Quernum eichen
Fagineum bûchen
Piraceum biereboum
Malinum affoltren
Colurnum beseln
Salicnum widen
Abiegnum dannen
Nuceum nozboum
Taxinum iwen
Laureum lorboum̄

DCCCCXLII

Clm. 13090 *f.* 116a[1].

Cremacula ketebako
Fuscinula crovwel [DCCCCXLI *anm.*]
Veru spet [DCCCCXLI]
Formella kese vat

[1] *darauf* Fricanum (*l.* Ericanum) idem [2] Papa$\overset{v4}{::}$] *rasur von* go [3] *darauf* Papirus idem [4] *darauf* Carectum idem [5] *l.* růbe [6] *l.* Napus *Nyerup* [7] *l.* sprincwrz [8] *darauf* Cuprum idem [9] *darauf* Ereum idem. Cupreum idem [10] *darauf* oricalco idem [11] *hier und mehrfach im folgenden ist der abkürzungsstrich über dem* m *von* boum *vergessen*

Pultes bri [DCCCCXLI Puls]
Canale renno
Vstularius ouenstaph [DCCCCXLI Astuarius]
Tractula crve
Capisterivm troch [*vgl.* DCCCCXLI Alueus]
Cribrum. l cribellum seue [DCCCCXLI]
Misellus ouensevzel [DCCCCXLI *anm.*]
Fermentum heve
Fex berme
Mulsum miliche [DCCCCXLI]
Claretum lotterdrãc [DCCCCXLI]
Crater beker [DCCCCXLI Crateres]
Circulus hvop[1] [*vgl.* DCCCCXLI]
Flasco fleske
Vter bvteric [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI *anm.*]
Infundibulum trechtere [DCCCCXLI *anm.*]
Cantarus canne [DCCCCXLI]
Incitecta. l pulpitum lectre
Cooperculum let [DCCCCXLI. *vgl.* DCCCCXXXIX]
Clepsidra tappe [DCCCCXLI *anm.*]
Magaria grvt [DCCCCXLI]
Tritticum. pura kerne[2] [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI]
Spica er [DCCCCXLI]
Ventilabrum wan [DCCCCXLI]
Ligo. l fossorivm hŏwe[2] [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI]
Rastrum. l stuna[3] harke[2]
Pala sevuele[2] [DCCCCXLI]
Vomer schar [DCCCCXLI]
Opex lunes [DCCCCXLI]
Temo disle [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI]
Axis osse [DCCCCXLI]
Humeri scamele [DCCCCXLI]
Dolabrum barde [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI Ascia]
Ascia bil [DCCCCXLI Dolabrum]
Bipennis helembarde
Securis exe [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI]
Textrinum dune [DCCCCXLI *anm.*]
Canops hanef[4] [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI]
Lacena hekele [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI]
Pensum werve
Tradulus ragel[5]
Testadulus garbret
Glomus cloven [DCCCCXLI]
Stamen warp [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI]
Subtemen wevel [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI]
Lamine lamin [DCCCCXLI]
Tela weppe [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI]
Liciatorium weppegerden
Textile weppesam [DCCCCXLI]
Licena ceine [DCCCCXLI]
Pennarius pinnere [DCCCCXLI]
Callapodia leist [DCCCCXLI]
Lasciuia iere[6] [DCCCCXXXIX]
Pedules sooken[7] [*vgl.* DCCCCXXXIX. DCCCCXLI]
Pedile vozdve [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI]
Linium vmbelaken [DCCCCXLI]
Cortina vmbehanc [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI]
Armilla boig [DCCCCXLI Armille]
Fibula nusche[8]
Auricalcum. l inaures orgolt
Torques halsgolt [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI]
Balteus gvrdel [DCCCCXXXIX]
Voloctetra waltstol [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI]
Zomentum eiche [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI]
Lena cvssin
Coopertorivm dekelaken [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI]
Pectolina vorbvge [DCCCCXLI]

[1] *engl.* hoop, *nl.* hoep '*reif*' [2] *im context* [3] *l.* stiua [4] hanef] f *nicht ganz sicher* [5] = raffel [6] .. Lacinia gere [7] *oder* socken [8] *l.* nusche

DCCCCXLIII

GLOSSAE HILDEGARDIS.[1]

a = *Codex Wiesbadensis* 2. *b* = *Codex Cheltenhamensis* 9303.

1 Aigonz[2] deus *ab* goth *b*
2 Aieganz[3] angelus *ab* engel *b*
3 Ziuienz[4] sanctus *ab* heilich *b*
4 Liuionz[5] saluator *ab* heilere *b*
5 Diuueliz[6] diabolus *ab* duivel *b*
6 Ispariz spiritus *ab* geist *b*
7 Inimois homo *ab* meinscho *b*
8 Iur uir *ab* man *b*
9 Vanix femina *ab* wih *b*
10 Peuearrez patriarcha *ab* ercevather *b*
11 Korzinthio propheta *ab* wissage *b*
12 Falschin uates *ab* warsage *b*
13 Sonziz apostolus[7] *ab* botho *b*
14 Imschiol martir *ab* martdelere *b*
15 Zanziuer confessor *ab* bihtdere *b*
16 Vrrzoil[8] uirgo *ab* mageth *b*
17 Iugiza uidua *ab* witdewa *b*
18 Pangizo penitens *ab* ruwesere *b*
19 Kulzphazur attauus *ab* alderano *b*
20 Phazur auus *ab* ano *b*
21 Peueriz pater *ab* fatder *b*
22 Maiz mater *ab* mŏder *b*
23 Nilzpeueriz uitricus *ab* stieffatder *b*
24 Nilzmaiz nouerca *ab* stiefmŏder *b*
25 Scirizin filius *ab* sun *b*
Nilzsciriz priuignus *ab* stifsun *b* 26
Limzkil infans *ab* kindelin *b* 27
Zainz puer *ab* cnappo *b* 28
Zimzial iuuenis *ab* iungelinch *b* 29
Bischiniz adolescens *ab* iuncman *b* 30
Malkuirz[9] senex *ab* altman *b* 31
Fronix frater *ab* bruder *b* 32
Miskila[10] soror *ab* suestder *b* 33
Peuors patruus *ab* fethdero *b* 34
Fanschol auunculus *ab* hoheim *b* 35
Pieniza[11] amita *ab* wasa *b* 36
Maizfia matertera *ab* mŭma *b* 37
Funschiol gener *ab* suager *b* 38
Liaziz nurus *ab* snurha *b* 39
Zimhia socrus *ab* sueͥger *b* 40
Scair socer *ab* sueher *b* 41
Neniz nepos *ab* nefo *b* 42
Forinz maritus *ab* gehitman *b* 43
Kaueia uxor *ab* gehitwih *b* 44
Loiffol populus *ab* livt *b* 45
Hochziz[12] cecus *ab* blint *b* 46
Nosinz surdus *ab* dovber *b* 47
Hiszin strabo[13] *ab* scilender *b* 48
Sciniz halbus *ab* stamelender *b* 49
Keliz blesus *ab* lisbender *b* 50

[1] *aufgenommen sind auch die nicht zahlreichen, in beiden hss. nur lateinisch oder gar nicht glossierten worte der lingua ignota* [2] *bl.* 458b² *a, bl.* 58a *b. die ersten glossen bis* 390, 12 *teilt MDenis Codd. mss.* II, 3, 1727 *auch aus der Wiener hs.* asc. 721 (*die jetzt verloren ist: s. Pitra Analecta sacra spicilegio Solesmensi parata* VIII (*Paris* 1882) *praef. p.* IV. V. XX) *f.* 499 *mit* [3] Aleganz *b* [4] Zuuenz *Denis* [5] Iuuonz *Denis* [6] Diuueltz *Denis* [7] Son|ziz *a* (apls.|::: above) [8] Vrizoil *b* [9] Malkunz *b* [10] Mis:kila *a* [11] Pleniza *b* [12] *diese gl. nochmals nach* 391, 7 *a* [13] Srabo *a*

Roth Geschichtsquellen aus Nassau 3, 458. 459. *Zs.* 6, 321

1 Scarpinz mutus *ab* stummer *b*
2 Kolianz claudus *ab* halzer *b*
3 Pariziz eunuchus *ab* geheingestman *b*
4 Phanizchin idropicus [1] *ab* wazersutdiger *b*
5 Siliziz cardiacus *ab* herzesiecho *b*
6 Stragulz paraliticus *ab* behtderieso *b*
7 Pasizio leprosus *ab* miselsuthdiger *b*

8 Hoil [2] caput *ab* hoibeth *b*
9 Forischial sinciput *ab* uorhoibeth *b*
10 Ambila [3] occiput *ab* hinderhobeth *b*
11 Freus uertex *ab* wirbel *b*
12 Fasinz caluaria *ab* gibila *b*
13 Faraliz caluicium *ab* calewa *b*
14 Ceril cerebrum *ab* hirne *b*
15 Zirinscbol ceriuella *ab* hirnescala *b*
16 Scaia [4] sceidela *a* scetdela *b*
17 Sterauinzia frons *ab* stirna *b*
18 Amzil extrex *ab* nach *b*
19 Guia nůlla *ab*
20 Ornalz crinis *ab* har *b*
21 Milischa coma *ab* uasch *b*
22 Ornalziriz cincinnus [5] *ab* crisphar *b*
23 Lasinz capillus *ab* lothe [6] *b*
24 Criberanz cesaries *ab* scara *b*
25 Luzeia oculus *ab* ovga *b*
26 Fonix pupilla *ab* seho *b*
27 Luzpoinphia ougappel *ab*
28 Luzcrealz ougrinch *ab*
29 Luziliel [7] cilium *ab* ovglith *b*
30 Luziminispier palpebra *ab* ovgbrawa *b*
31 Pilsemia supercilium *ab* vbebrawa *b*

Vguvviz lacrima *ab* drahun *b* 32
Oir auris *ab* ora *b* 33
Oirunguizol orsmero *ab* 34
Oirclamisil orcrosla [8] *ab* 35
Nascutil nasus *ab* nasa *b* 36
Nascuzirz naselôcb *ab* 37
Nascumisil nasecrosla [9] *ab* 38
Pusinzia catarrus snuz *ab* 39
Wisanza gene *ab* bufclun *b* 40
Maiaz maxilla *ab* wanga *b* 41
Scamilin [10] timpus *ab* dunnewenge *b* 42
Moniz os *ab* munt *b* 43
Talzim labium *ab* lespbo *b* 44
Osinz mandibula *ab* bacbko *b* 45
Maletinosinz [11] kinnebacko *a* kinne- 46
bachko *b* 47
Uimzial gingiuę *ab* bilrun *b* 48
Malskir [12] dens *ab* zan *b* 49
Osinzmalskir molaris dens *ab* bacbke- 50
zan *b* 51
Gulzia faux *ab* gůmo *b* 52
Franix b^{v}ubo *a* yuula [13] bůbo [14] *b* 53
Gruzia guttur *ab* kela *b* 54
Kolezia collum *ab* bals *b* 55
Ranzgia [15] lingua *ab* zunga *b* 56
Firanz saliua *ab* speichaldra *b* 57
Kolecruziz [16] halsbein *ab* 58
Koletabeiaz ceruix *ab* halsadra *b* 59
Maletin mentum *ab* kinne *b* 60
Viriscal barba *ab* bart *b* 61
Zizia greno *ab* granun *b* 62
Dulsielz facies *ab* antluzze *b* 63

[1] ydropicus *b* [2] *bl.* 459^{a1} *a* [3] Ambila] ila *auf rasur a* [4] Scaia] *über* i *rasur a* [5] cinninnus *a* [6] *gemeint ist wol der plural* loche [7] Luziliel] *das letzte* l *aus corr. a* [8] orcrosla] ororosla *b*, l *sieht wie* i *aus a*: *in dieser hs. steht* Oircla|misil [orcros|la], *woher WGrimms falsche lesung sich erklärt* [9] Nascumi|sil [nasecros|la] *a*: *daher WGrimms misverständnis* [10] *oder* Scamilm *a* [11] Maletino|sinz [kinne|backo] *a*: *misverstanden von WGrimm* [12] *bl.* 58^{b} *b* [13] = uvula [14] *Hildegardis Physica* (*Migne* 197) 4, 20 sed et cui hubo in gutture crescit seu intumescit . . . ad guttur super hubin. *gewis* = *mhd.* ûve *Lexer* 2, 2018 *aus lat.* uva [15] *die gl. vor* 391, 8 *a* 458^{b3} [16] Kolecruriz *b*

Roth Geschichtsquellen aus Nassau 3, 459. *Zs.* 6, 321

Scalzio humerus *ab* asla *b*
Scaintila scapula *ab* sculdera *b*
Iunix ascella *ab* hôchisa *b*
Branizel brachium *ab* arm *b*
Discol musculus *ab* mus *b*
Luguriz elenbogo [1] *ab* alenus *b*
Iurstaniz cubitus *ab* elin *b*
Nilzial rist *ab*
Vrzial manus *ab* hant *b*
Zirins digitus *ab* finger *b*
Pixel [2] pollex *ab* dumo *b*
Conix cnugel *ab*
Salziox unguis *ab* nagel *b*
Pidago [3] *ab*
Magux pugnus *ab* fust *b*
Benizscia dextra *ab* zeswa *b*
Silisza [4] sinistra *ab* winstra *b*
Warinz inpetigo *ab* warza *b*
Galich menbrum *ab* gelith *b*
Burbeiscal pectus *ab* brust *b*
Burbefcleiz brustlefel *a* brustleffel *b*
Laniscal ubera *ab* manmun *b*
Veriszoil uenter *ab* buch *b*
Stranguliz umbilicus *ab* nabelo *b*
Tirziel renes *ab* lenden *b*
Iuncxoil [5] femur *ab* huf *b*
Spirizan ilia *ab* lankin *b*
Tilzia [6] uentriculus vvamba *ab*
Schicial latus [7] *ab* sihda *b*
Kosinzia costa *ab* ribbe *b*
Rimziol dorsum *ab* rugge *b*
Scorinz cor *ab* herza *b*
Ieuriz iecur *ab* lebera *b*
Molliz pulmo *ab* lunga *b*
Scauril stomachus *ab* mago *b*
Uiperiz splen *ab* milze *b*
Idiez fel *ab* galla *b*
Gloiz renunculus *ab* niero *b*
Vnguizol aruina *ab* smero *b*
Virzeia [8] uiscera *ab* inedre *b*
Dariz intestina *ab* darma *b*
Biuanz uesica *ab* blasa *b*
Fluanz locium harn *ab*
Rubianz sanguis [9] *ab* bluth *b*
Suinz sudor *ab* sweiz *b*
Dorniel culus *ab* hers *b*
Duoliz nates *ab*
Zirzer anus *ab*
Menguiz [10] stercus *ab* horo *b*
Creueniz [11] uirile membrum [12] uere-trum *a*
Uirlaiz testiculi [13] *a*
Lizia glandula *ab* drûs *b*
Anzglizia [14] hegedruse *a* hegedrûse *b*
Fragizlanz [15] locus uerecundie mulieris *a*
Croich dich *a* dieho *b*
Boil genu *ab* kni *b*
Cliuanz [16] os bein *ab*
Cruniz crus *ab* menschenbein *a* meinschenbein *b*
Sciacruniz tibię scinkun *ab*
Moueniz sures [17] *ab* wado *b*
Milisch medulla *ab* march *b*
Tabeializ uena *ab* adra *b*
Crouiz talus *ab* enkil *b*
Vrzoia calcaneus *ab* versna *b*
Funiz [18] planta pedis *ab* fûzsola *b*
Misanz arcula ceha *ab*
Fuscal pes *ab* fûz *b*
Ranzil rûf *ab*
Nosinz grint *ab*
Minscol ulcus *ab* svero *a* swero *b*

[1] elenbogo: (*rasur von ? z*) *a* [2] Pizel *b* [3] *darüber keine gl. ab* [4] Silisza] s *aus* z *corr. a* [5] Iuncxoril *b* [6] Lilzia *b* [7] larus *b* [8] *bl.* 459[a1] *a* [9] *darnach rasur a* [10] Menguiz, ng *aus* m *corr. a* Meginz *b* [11] *lücke gelassen b* [12] mbrũ *a* [13] *nur* Virlaiz *ohne gl. b* [14] *oder* Ainzglizia *ab* [15] *lücke gelassen b* [16] *oder* Cuuanz *a* [17] *l.* sure [18] Funix *b*

Roth Geschichtsquellen aus Nassau 3, 459. *Zs.* 6, 321

Ahiliz bladera *ab* fesica *b*
Razil uenenum *ab* eithder *b*
Scirinz tabo *ab* tror *b*
Pasiz lepra *ab* miselsut *b*
Bezelun uellun [1] *ab*
Ruschila ruga *ab* runzela *b*
Monzil scabies *ab* rudo *b*
Kelionz [14] papa *ab* habest *b*
Karinz cardinalis *ab* cardinal *b*
Peuearzet [2] patriarcha *ab* erzefatder *b*
Arrezenpholianz archiepiscopus *ab* erzebiscofh *b*
Enpholianz episcopus *ab* biscofh *b*
Scailo clericus *ab* paffo *b*
Scalzido sacerdos *ab* ewartdo *b*
Kolscanz prespiter [3] *ab* prister *b*
Zeuinoz diaconus *ab*
Tilzeuinoz subdiaconus *ab*
Zintol acolitus *ab* lietdregere *b*
Scurinz exorcista *ab* beswerere *b*
Niscalnoiz lector *ab* lesere *b*
Oriezio ianitor *ab* dorwartdo *b*
Gasinz [4] cancelarius [5] *ab* cancelere *b*
Prouciz prepositus *ab* probeist *b*
Telzion decanus *ab* dechan *b*
Kanesilis [6] cantor *ab* sengere *b*
Luschil sacrista *ab* kuster *b*
Agiziniz [7] magister *ab* meister *b*
Agilarchiniz [8] magister scolarum *ab* schulmester *b*
Silzimian scolaris [9] *ab*
Iunchkal discipulus *ab* iungero *b*
Larchizin scriptor *ab* scribere *b*

Ahiol abbas *ab* abbeth *b*
Spariz prior *ab*
Morizinz [10] monachus *ab* munich *b*
Reimonz monialis *ab* nunna *b*
Phalischer inclusus *ab* closenere *b*
Orinschiel heremita *ab* einsidelo *b*
Ophalin [11] templum *ab* gotheshus *b*
Monzchia monasterium *ab* munster *b*
Crizia ecclesia *ab* kircha *b*
Clainzo claustrum *ab* closter *b*
Miziabiza oratorium *ab* betdehus *b*
Praiz chorus *ab* kor *b*
Kaido delubrum *ab* abgotheshus *b*
Zirinzil porticus *ab* porzech *b*
Oneziz ianua *ab* dûra *b*
Hilziol ualue *ab* ualledure *b*
Tirix limen *ab* druschubele *b*
Scolioz superliminare [12] *ab* oberdure *b*
Poimiz postes *ab* durstudele *b*
Gulioz cardo *ab* ango *b*
Sparinzia sera *ab* sloz *b*
Galantiz henga *ab*
Pioranz clauis *ab* sluzil *b*
Pezimil pessulum *ab* grindel *b*
Bizimonz fundamentum *ab* fundemunde *b*
Staurinz lapis *ab* stein *b*
Kalirinz quadrus *ab* quaderstein *b*
Michzio cementum *ab* mortdere *b*
Kolezin sabulum *ab* sant *b*
Branzin calx *ab* calch *b*
Ronzis perpendiculum *ab* murwnga *b*
Gunzschula [13] murus *ab* mura *b*
Stirpheniz pauimentum *ab* hesderich *b*

[1] *dieses vom* grint *verschiedenen kopfausschlags* (*wol haarschuppen*) *tut auch Hildegardis Physica* 1, 122 *erwähnung:* et homo cui caput vellecht, abscidat illud quod molle in lardo est . . . et tunc isto caput suum saepe ungat, et vellen cadent, et caput illius pulchrum erit. *das adjectiv scheint auch* 3, 7 *gemeint:* si caput tuum aut stuphete est aut wellcht [2] Peuearrez *b richtiger, s. oben* 390, 10 [3] presbiter *b* [4] Casinz *b* [5] cancellarius *a* [6] Kancsilis *b* [7] Agizinix *a* [8] *oder* Agilarchimz *a* [9] scolaris *zweimal übergeschr. b* [10] *bl.* 59ª Morizin *b* [11] Ophalin] O *rot verziert b* [12] suplimina (re *übergeschr.*) *a* [14] Gunschula *a* [14] *verzierter anfangsbuchstab ab*

Roth Geschichtsquellen aus Nassau 3, 459. 460. *Zs.* 6, 321

1 Kolinzia[1] columpna *ab* sul *b*
2 Fuscbalioz bases *ab* simiz *b*
3 Pillix capitellum *ab* capitel *b*
4 Dioranz fornix *ab* suibogo *b*
5 Sinziol testudo *ab* gewolbe *b*
6 Bilidio celatura *ab* graft *b*
7 Phalidiz absidun *a* exedre absitdun *b*
8 Lanschil analogium *ab* letdere *b*
9 Diuloz tribunal *ab* dincstul *b*
10 Tronischia cathedra *ab* biscbouesstul *b*
11 Ziuntoriz sanctuarium *ab*
12 Stalticbolz altare *ab* eltdere *b*
13 Gramizel gradus *ab* grethde *b*
14 Blanzio ciborium *ab*
15 Sancciuia cripta *ab* cruftda *b*
16 Zinzrinz coclea *ab* vvindelstein *b*
17 Pharisch[2] conus *ab* cnofh *b*
18 Tonizina[3] nola *ab* schella *b* scella *a*
19 Clomischol campana *ab* glochga *b*
20 Zeia restis *ab* seil *b*
21 Diriz rinch *ab*
22 Colinzko laquearia *ab* himelza *b*
23 Phaliz pictura *ab* gemelze *b*
24 Vmbrizio tectum *ab* dach *b*
25 Gorinz trabs balko *ab*
26 Sciloz dil *ab*
27 Pizimanz[4] asser *ab* brebt *b*
28 Zilozion[5] pluteum gedile *ab*
29 Lamisch lateres *ab* ciegelun *b*
30 Tonzion tegula *ab* scindela *b*
31 Farischomil pinnaculum *ab* wintberga *b*
32 Mizirzeis impluuium rochlog *a* rocbloch *b*
33 Abiza domus *ab* hus *b*
34 Talizima paries *ab* want *b*

35 Philxima capsa *ab* kaspa *b*
36 Spancriz dedicatio ecclesie *ab* kirwiha *b*
37 Limzikol crux *ab* cruce *b*

Milizamiz imago[6] *ab* bilede *b* 38
Timzaloz turibulum *ab* rocbfaz *b* 39
Donix acerra *ab* wirochfaz *b* 40
Phamkil cera *ab* was *b* 41
Dilisch sepum *ab* unslitb *b* 42
Zizimina oleum *ab* olei *b* 43
Phamziolaz[7] cereus *ab* kerza *b* 44
Kinchzia candela *ab* lith *b* 45
Kincbscalis candelabrum *ab* kerzestal *b* 46
Liuizanz lucerna *ab* lithfaz *b* 47
Spinzia lampas *ab* fakelun *b* 48
Scurinz flamma *ab* 49
Bulizin pixis *ab* busha *b* 50
Moleziz oblata *ab* 51
Amozia eucharistia *ab* gothdeslichamo *b* 52
Uaschiro[8] calix *ab* kelicb *b* 53
Pamsiz patena *ab* 54
Phirzianz[9] fistula *ab* rora *b* 55
Phinziol urna *ab* eimer *b* 56
Sparizin wedel *ab* 57
Phazia ampulla *ab* ampela *b* 58
Libizamanz liber *ab* bûch *b* 59
Kirzanzlibiz missalis liber *ab* messe- 60
bûch *b* 61
Gonzio lectionarius *ab* leczenere *b* 62
Izimziolibiz euangeliorum liber *ab* ewan- 63
ieliere *b* 64
Musgal gradnale *ab* gradal *b* 65
Bugeziol anthifonarius[10] *ab* antipbe- 66
nere *b* 67
Iamischiz ymnarius *ab* ymnere *b* 68
Zarianz cursere *ab* 69
Guziminz collectenere *a* collectere *b* 70
Schimischonz psalterium *ab* seldere *b* 71
Amziliz omelia *ab* 72
Mumizalibiz matutinalis liber *ab* metb- 73
denbucb *b* 74
Titilaiz breuiarium *ab* 75

[1] *bl.* 459b1 *a* [2] Phari,sch *a* Pharicsh *b* [3] *oder* Tonizma *ab* [4] Pizimanz] zi *auf rasur a* [5] Zilozion.|on. *a* [6] ymago *b* [7] Phamph^ziolaz *a* [8] Valschiro *b* [9] Phirz,ianz *a* [10] antiphonarius *b*

Roth Geschichtsquellen aus Nassau 3, 460. *Zs.* 6, 321

Buenz[1] antiphona *ab*
Dunaz responsorium *ab* respons *b*
Braiz uersus *ab* uers *b*
Onez canticum *ab* cantpsal[2] *b*
Guzinz collecta *ab*
Mimischonz[3] capitulum *ab*
Scarinz[4] scurliz *ab* subucula *b*
Amlizima umbral *ab* superhumerale *b*
Tizzia alba *ab*
Zizzion cingulum *ab* gurdeil *b*
Olzimia mapula *ab* hantịfano *b*
Tunchzial stola *ab*
Scolmiz suhtile *ab* suhtil *b*
Zimiza[5] casula *ab* mishachel *b*
Pazidol episcopale pallium[6] *ab*
Zinfrozia scandalia *ab* romschua *b*
Paiox infula *ab* hiscofeshubelin *b*
Kolgira pastoralis baculus *ab* hiscofestab *b*
Minscal[7] uexillum *ab* phano *b*
Tilifzia tapete *ab* depeth *b*
Squaniel[8] cortina *ab* umbehanch *b*
Zinkia ansa *ab* nestela *b*
Korischol pfellel *ab*
Inchscola manutergium *ab* hantwela *b*

Perezilinz[9] imperator *ab* keiser *b*
Rischol rex *ab* kunich *b*
Peranz princeps *ab* fůrsto *b*
Scaltizio palatinus *ab* palzgrefo *b*
Malzienz marchio *ab* marchgrefo *b*
Scarduz dux *ab* herzogo *b*
Zienz comes *ab* grefo *b*
Zichzienz pretor *ab* burgrefo *b*
Kinchziol aduocatus *ab* vogeth *b*
Tronziol patronus *ab* fethderlicher bescirmere *b*
Crinuziol uicedomnus *ab* uicedum *b*
Gazio caterua *ab* gesemene *b*
Sarziz legio *ab* samenunga *b*
Glosinz acies *ab* scara *b*
Iuriz iudex *ab* rithere *b*
Filisch aulicus *ab* houedrud *b*
Zimzitama exercitus *ab* here *b*
Viliscal uulgus *ab* uuolc *b*
Dulschiliz turba *ab* men^e^ge *b*
Kanchziol[10] expeditio *ab* hereuart *b*
Kanzil conmilito *ab* heregesello *b*
Zilix socius *ab* gesello *b*
Durziol miles *ab* ritdere *b*
Perezim obses *ab* gisel *b*
Culiginz uillicus *ab* sultheizo *b*
Doziz exactor *ab* clegere *b*
Clizio uades *ab* burgo *b*
Fraizola[11] conuiua *ab* gemazzo *b*
Milzonziz[12] pincerna *ab* schenko *b*
Gospilianz discoforus druschezo *b* dapifer *a*
Spaninz pistor *ab* pister *b*
Buschibol paneficus *ab* beckere *b*
Lifiziol[13] cocus *ab* cohc *b*
Birscheiz esca *ab* ezzin *b*
Dirischil potus *ab* dranc *b*
Scotilzio cellerarius *ab* kelnere *b*
Schiraizon camerarius *ab* kamerere *b*
Garginz hortulanus *ab* gardenere *b*
Larginchziz[14] artifex *ab* listinechere[15] *b*
Sporinzio rusticus *ab* gebur[16] *b*
Anziur agricola *ab* acherman *b*
Gogglizil[17] messor *ab* snidere *b*

[1] Bůenz *a* [2] *gewis nicht deutsch, eher abgekürzt für* cantus psalmi [3] Mimischanz *b* [4] *bl.* 59^b^ Scarinz *b*, S *rot ausgezeichnet* [5] Zimza *a* [6] palium episcopale *b* [7] *bl.* 459^b2^ *a* [8] *oder* Squamel *a* [9] Perezilinz] P *rot ausgezeichnet b* [10] Kanchịziol *b* [11] Fraizola] *grofses* F *b* [12] Milzonzit *a* [13] Lifiziol *oder* Lisiziol *a* Lifziol *b* [14] Larginchzint *a* [15] *l.* listmechere [16] *diese und die* 5 *nächsten gll. auf rasur von anderen worten b* [17] Glogglizil *a*

Roth Geschichtsquellen aus Nassau 3, 460. 461. *Zs.* 6, 321

1 Dilimischol feniseca *ab* medere *b*
2 Planzimor uinitor *ab* wingartman *b*
3 Bosinz bubulcus *ab* hossenere *b*
4 Garazin subulcus *ab* swein *b*
5 Virzunz mulio *ab* stutdere *b*
6 Scaliziz opilio *ab* schefere *b*
7 Sunchzil sutor *ab* sudder *b*
8 Larinzin coriarius [1] *ab* loiwere [2] *b*
9 Gulzianz figulus *ab* vlere [3] *b*
10 Loinscho lanarius [4] *ab* wollemeugere *b*
11 Scabiriz piscator *ab* fischere *b*
12 Figirez pictor *ab* melere *b*
13 Smaletis faber *ab* smith *b*
14 Zaueriz aurifex [5] *ab* goltsmith *b*
15 Bisianz argentarius *ab* silberere *b*
16 Munchzidol nummularius *ab* munezere *b*
17 Fronzios fenerator *ab* wůcherere *b*
18 Folicio mercator *ab* koufman *b*
19 Firmaniz lapicida *ab* steinmezzo *b*
20 Bauiriz textor [6] *ab* wobere *b*
21 Auiriz nauclerus *ab* scifmeister *b*
22 Scilmiol nauta *ab* schifman *b*
23 Doinzio carpentarius *ab* boimwereman *b*
24 Morizio carnifex *ab* mezeiere *b*
25 Dalscil caupo [7] *ab* winouga [8] *b*
26 Borschil telonearius [9] *ab* zolnere *b*
27 Gaurizio fidicen *ab* seithspilere *b*
28 Scamizio mimus *ab* spileman *b*
29 Baleuinz ioculator *ab* spotdere *b*
30 Lizo saltator *ab* sprengere *b*
31 Uirueniz fornicator *ab* hůrere *b*
32 Maliuzia [10] meretrix *ab*
33 Cliuinx magus *ab* goigelere *b*
34 Ranschil loquax *ab* cleffere *b*
35 Malzispianz [11] obtrectator *ab* besprechere *b*

Scorinzin susurro *ab* runechere [12] *b* 36
Solchdamiz adulator *ab* winehaldesere [13] *b* 37
Fugizlo cloacarius *ab* lengeuekere *b* 38
Dolemiz ganeo *ab* uraz *b* 39
Bizioliz potator *ab* drenkere *b* 40
Siccioniz latro *ab* schachere *b* 41
Rabiniz predo *ab* roibere *b* 42
Uirtimanz fur *ab* dieb *b* 43
Deiezio nauus [14] *ab* getwerch *b* 44
Logizkal [15] gygas [16] *ab* riso *b* 45
Durzinunz sequester *ab* griezwartdo *b* 46
Oirschul tubicen *ab* hornblesere *b* 47
Fulscaioliz auceps *ab* fogelere *b* 48
Beluaiz uenator *ab* iegere *b* 49
Kolsinzio uerewere *ab* 50
Uisiscolinz [17] translator *ab* antfristere *b* 51
Razinthia interpres *ab* dutdere *b* 52
Sparfoliz [18] explorator *ab* spihere *b* 53
Vrizeltin speculator *ab* wartdere *b* 54
Sabonzio sagittarius [19] *ab* selpscuzzo *b* 55
Eioliz dominus *ab* herro *b* 56
Salziz domina *ab* frowa *b* 57
Subizo seruus *ab* cneth *b* 58
Scalmiza ancilla *ab* dirna *b* 59
Perzimzio aduena *ab* zukumelinch *b* 60
Pazuz [20] indigena *ab* inbuwelinch *b* 61
Primischol liber homo *ab* friman *b* 62
Baischur proprius *ab* eigen *b* 63
Scalgonzus cliens *ab* dienestman *b* 64

Dilzio [21] dies *ab* dac *b* 65
Scaurin nox *ab* nath *b* 66
Dizol dominica dies *ab* sunnendac *b* 67
Discula feria II *ab* mendac *b* 68
Munizza [22] feria III *ab* dīęstdac *b* 69

[1] coriariarius *b* [2] *mhd.* lôwer [3] *zu* ûle *topf* [4] lanarius *uber ausgestrichenem* nũmulari° *a*, *s.* 396, 16 [5] aurifer *b* [6] testor *b* [7] capo *b* [8] *entstellt aus* wineigo? [9] telonari° *a* [10] *oder* Maluizia *a* [11] Malzipianz *b* [12] = runezere [13] *l.* winehuldesere *zu einem unbelegten* huldisôn? *bekannt ist* wineholde [14] *l.* nanus [15] *bl.* 460ᵃ¹ *a* [16] gigas *b* [17] Uisiscolinz, si *aus* n *corr. a bl.* 60ᵃ Vinscolinz *b* [18] Sparfoliz, f *aus* t *corr. a* Spartoliz *b* [19] sagitarius *b* [20] Pazue *b* [21] Dilzio] *roter anfangsbuchstab nach absatz ab* [22] Mimizza *b*

Roth Geschichtsquellen aus Nassau 3, 461. *Zs.* 6, 321. 322

1 Aleziz feria IIII *ab* mitdewocha *b*
2 Mirzisil feria V *ab* dunresdac *b*
3 Haurizpia feria VI *ab* vriedac *b*
4 Hoizka sabatum [1] *ab* samezdac *b*
5 Limix lux *ab* lieth *b*
6 Conchsis tenehre *ab* vinstere *b*
7 Tonziz unhra *ab* scethdo *b*
8 Vaccinaz ebdomada *ab* wecha *b*
9 Loizo mensis *ab* manoit *b*
10 Azil annus *ab* iar *b*
11 Scalo mane *ab* fru *b*
12 Pinchz sero *ab* spade *b*
13 Muuizanz matutinum *ab*
14 Ziuariz [2] ianuarius *ab*
15 Scantido februarius *ab*
16 Ornischo [3] marcius *ab*
17 Amnizo aprilis *ab*
18 Ziriszinthio [4] maius *ab*
19 Archindolis iunius *ab*
20 Zigionz iulius *ab*
21 Gargischol augustus *ab*
22 Scandidoz [5] september *ab*
23 Oscilanz october *ab*
24 Holischa nouember *ab*
25 Denizimo december *ab*
26 Ginschiz [6] prima *ab*
27 Scoinz tercia *ab*
28 Anischiz sexta *ab*
29 Ioinz nona *ab*
30 Kalizinz uespera *ab*
31 Nuschanz [7] completorium *ab*

32 Duneziz [8] camisia *ab* hemede *b*
33 Obirischa hermel *ab* manica *b*
34 Fugeniz brace [9] *ab* brûch *b*
35 Iaschua [10] beinnich *a*

Zizinel narua [11] *ab* sachela [12] *b* 36
Fuziz bracile *ab* hrâchgurdel *b* 37
Diuueia caliga *ab* hosa *b* 38
Bizeris callicula *ab* 39
Inpelziaz suhtalares *ab* 40
Zischion calcar *ab* 41
Zazimoz corrigia *ab* riemo *b* 42
Morschis corium *ab* leder *b* 43
Scatil tunica *ab* roc *b* 44
Rogazin pellicium *ab* belliz *b* 45
Scilia cuculla *ab* 46
Marezia cilicium *ab* herin gewanth *b* 47
Cunzio mantellum *ab* mantel *b* 48
Ganguzia cappa *ab* 49
Curchozia hûba *a* huba mitra *b* 50
Kanscho pilleus *ab* hûth *b* 51
Scolzia marca *ab* marc *b* 52
Linchz taleutum *ab* phunt *b* 53
Pligizil digel *ab* 54
Mazanz cultellus *ab* mezzer *b* 55
Blanschil scoria *ab* sinder *b* 56
Spanzol malleus *ab* hamer *b* 57
Miska forceps *ab* zanga *b* 58
Zabla lima *ab* figela *b* 59
Zimischil serra *ab* 60
Scaun essa *ab* 61
Cloisch cluft *ab* 62
Schirzima foruex [13] *ab* 63
Guzim [14] meizel *ab* 64
Scanipla slistein [15] *ab* 65
Biminzsta [16] cos *ab* wezestein *b* 66
Sciria securis *ab* hachges *b* 67
Blinchzia dolabrum *ab* harda *b* 68
Zichzimil [17] hihelin *ab* hipennis *b* 69
Kalziga hepa *ab* 70
Ranchmaz [18] snitdesahs *ab* 71

[1] sabbm *b* [2] *die monatnamen auch bei Denis aao.* [3] Omischo *Denis* [4] Tiriszinthio *Denis* [5] Scandidos *Denis* [6] Ginschinz *b* [7] Duschanz *b* [8] Duneziz] D *rot ab, davor absatz* [9] brache *a* [10] *ohne gl. b* [11] *darnach ist* narua *ein lat., kein deutsches wort* [12] *hängt wol mit* bruochseckel (*vgl. ASchultz Höfisches leben* 1^2, 292) *zusammen* [13] foruez *b* [14] Girzim *b* [15] *l.* slifstein *WGrimm* [16] *bl.* 460^{a2} *a* [17] *oder* Ziehzimil *a* [18] Ranchmanz *b*

Roth Geschichtsquellen aus Nassau 3, 461. 462. *Zs.* 6, 322

1	Sculiz subula *ab*	Ziginz [8] uomer *ab* sare *b*	36
2	Zanziel stilus *ab*	Zinz ligo *ab* secb *b*	37
3	Kanfur hamus *ab*	Gamzida [9] egeda *ab*	38
4	Brazchia andena *ab*	Golziol silo *ab*	39
5	Zizam [1] patella *ab* phanna *b*	Harzima [10] ager *ab* achger *b*	40
6	Zisch sulcatorium *ab*	Lauziminiza terra *ab* herda *b*	41
7	Ziunta [2] plana *ab* saba *b*	Vmbleziz [11] egerda *ab*	42
8	Zizim circinum *ab* cirzel *b*	Scaleis bracha *ab*	43
9	Hogiz terebrum *ab* negeber *b*	Creiza lanth *ab*	44
10	Ziginz uomer *ab* sare *b*	Zamzia eigen *ab* allodium *b*	45
11	Zonz ligo *ab* sech *b*	Gigunz beneficium *ab*	46
12	Milzimzia craticula *ab*	Gauschin scriptorium *ab* kendre *b*	47
13	Kazinz [3] lebes *ab*	Hauscbiaz cornu *ab* horn *b*	48
14	Nochzido caccabus *ab* cachgela *b*	Bilischiz incaustum [12] *ab* dinda *b*	49
15	Lachzim fuscinula *ab* crowel *b*	Banziaz penna *ab* uedera *b*	50
16	Ochzia rastrum *ab*	Arziaz cals [13] *ab*	51
17	Spirlizim falx *ab*	Scbumz [14] pumex *ab* pumez *b*	52
18	Ziuzia [4] falcula *ab*	Strauimiz [15] rigelstab *ab* linea *b*	53
19	Galschiriz bipennis *ab*	Bulscharz plumbum *ab* bli *b*	54
20	Sconz incus *ab* aneboz *b*	Branischiaz pergamenum [16] *ab* piri-	55
21	Grogezin carbo *ab* colo *b*	mente *b*	56
22	Banchzenuz follis *ab* blasbalc *b*	Gruschiaz [17] presdela [18] *ab*	57
23	Bumberiz plaustrum *ab* wagen *b*	Luschanz minium *ab*	58
24	Zimiz disla *ab* temo *b*	Kilmindiaz crocus *ab*	59
25	Gugiziz assa *ab* axis *b*	Schamiz tabula *ab*	60
26	Stigienz [5] rath *ab*	Brizimaz stilus *ab*	61
27	Bucbziz naba *ab*	Gauimiz circinus *ab*	62
28	Reldiaz runga *ab*	Ruszianz Rama *a* tama *b*	63
29	Cauenel cadevize [6] *a* cateuizze [8] *b*	Zischel spula *ab*	64
30	Kichsis lanehwith *ab*	Zubeiaz herleua *ab*	65
31	Ischiazin speicha *ab*	Guchiz vizza *a* uizza *b*	66
32	Furanz storrun *ab*	Gozionz goltbracha *ab*	67
33	Suzemel spannagel *ab*	Ziziniz weuel *ab*	68
34	Ranchil aratrum *ab*	Blanscbinz bligarn *ab*	69
35	Scolmiz stiua [7] *ab*	Limizin scinun *ab*	70

[1] Zizain *b* [2] *oder* Zuinta *a* [3] Karinz *b* [4] *oder* Zuizia *a* [5] *bl.* 60ᵇ *b* [6] *unbelegt* [7] stina *a*; *lateinisch* [8] *absatz und rotes* Z *in* Ziginz *ab*, *diese und die folgende gl. schon* 398, 10. 11 *ab* [9] Ganzida *a* [10] Haizima *b* [11] Vmb,ˡeziz *a* [12] encaustrum *b* [13] *scheint entstellt aus lat.* scalpellum *resp.* scalpellus; *s. auch oben* 382, 20 [14] Schunz *b* [15] *oder* Strauuniz *a* [16] pergamentum *b* [17] Guschiaz *b* [18] = pressel *Lexer* 2, 293?

Roth Geschichtsquellen aus Nassau 3, 462. *Zs.* 6, 322. 323

1 Foriz driun[1] *ab*
2 Ploniz spelt *ab*
3 Buuinz truha *ab*
4 Alegrinz scrinium *ab* scrin *b*
5 Guzimiz[2] cista *ab* chista *b*
6 Guruz flahs *ab* linum *b*
7 Biriz werch *ab*
8 Ruziminz colus *ab*
9 Lizchaz fusus *ab* spilla *b*
10 Ordeiz wirden *ab*
11 Vazimanz[3] garn *ab*
12 Almiz hasbel *ab*
13 Vazitelz garnescrago *b* garnescra^{go} *a*
14 Glaniz[4] clunge^{lin} *a* clugelin *b*
15 Nulsiz acus *ab* nalda *b*
16 Ziriskans uingerhuth *a* uingerhût *b*
17 Diuz marsuppium[5] *ab*
18 Wizianz[6]
19 Baiz pannus *ab* dûch *b*
20 Schagur[7] roclin *ab*
21 Schirizim[8] stucha *ab*
22 Tenziz witede *ab*
23 Zamiziz[9] gerun *ab*
24 Nasunz nethde *a* netde *b*
25 Glinziz[10] soum *ab*
26 Hoilzirier houbetlovc *ab*
27 Naschiz linede *a* linde *b*
28 Rasinz risa *ab*
29 Hoilbaiz hoibetdûch *a* hoibetdovch *b*
30 Ornalzanzia harsnur *ab*
31 Kanulzial[11] wil *ab*
32 Oiralbriun[12] inaures *ab*
33 Naczuon monile *ab* spengelin *b*
34 Gragischon armilla *ab*
35 Haurizin anulus *ab* vingerlin *b*

Curizan bortdun *ab* 36
Moruueia lederhosa *ab* occrea *b* 37
Galizima galea *ab* helm *b* 38
Scurilz clipeus *ab* silt *b* 39
Dilizanz gladius *ab* swert *b* 40
Zanchur uezzel *ab* 41
Zichiz capulum *ab* 42
Guuniz conus *ab* 43
Schaniz scheida *a* vagina seida *b* 44
Bichzin huckela *a* buchgela *b* 45
Ruiz ranth *ab* 46
Zuzianz wafun *ab* 47
Squair arcus *ab* bogo *b* 48
Grizianz senewa *ab* 49
Braliz bolz *ab* 50
Bluschanz schefde *a* scheftde *b* 51
Ploschinanz strala *ab* 52
Buzion phil *ab* 53
Curschin craphfo *a* crapfo *b* 54
Spalun shaft *ab* 55
Cauz sella *ab* 56
Bursich scandipola *ab* 57
Cumeriz suzel[13] *ab* 58
Ganzian sugir[14] *ab* 59
Amizdel bambest *ab* 60
Fronich frenum *ab* britdel *b* 61
Zuzian furbuge *ab* 62
Spuiz[15] leist *ab* forma *b* 63
Brascha subula *ab* 64
Zineuel drath *ab* 65
Gurux[16] bursta *ab* 66
Lucza scûba[17] *ab* 67
Bolis lo *ab* 68
Murscha suerca *a* swertza *b* 69
Schuuarz slif[18] *b* flif *a* 70

[1] = *mhd.* drîhen [2] Gizimiz *b* [3] Uazinianz *a* [4] Gianiz *b* [5] mar^{supiū} *a* [6] *ohne gl. ab* [7] Sc,^{b}agur *a* [8] *bl.* 460^{b1} *a* [9] Zamiriz *b* [10] *darüber* marsuppium *ausgestrichen b, s.* 399, 17 [11] Kanuzial *b* [12] Oiralbriū *a* [13] *wol* = *altfrz.* soussele, *decke unter dem sattel. vgl.* 374, 13 Hulcia zuzele [14] *auch hier scheint ein romanisches wort zu grunde zu liegen* [15] Spurz *b* [16] Guraix, *dh.* Gurax *in* Gurux *corr. a* [17] *l.* scrûba *oder* srûba '*schrubbe*' [18] *Mnd. wb.* 4, 242^{a}

Roth Geschichtsquellen aus Nassau 3, 462. 463. *Zs.* 6, 323

1 Laiganz addermince *a* aderminze [1] *b*
2 Bizbio pin [2] *ab*
3 Kailamanz torquular *a* torcular droda *b*
4 Zazilliaz suuella *a* swella *b*
5 Zabuz pressere *ab*
6 Glucziminiz [3] gebutde *ab*
7 Gulsich zubeda *ab*
8 Zanzimianz [4] ingebutden [5] *a* incbebutden *b*
9 Suzgulaz sruba [6] *ab*
10 Flanischianz bersiha [7] *ab*
11 Burskaldiz seckere [8] *ab*
12 Gacniz gelleta *a* gelleda *b*
13 Corizin vierdel *a* uirdel *b*
14 Aschuanz hama *ab*
15 Famigol carrada *ab*
16 Scbuldemiz zober *ab*
17 Marsic sestere *ab*
18 Husic kanna *ab*
19 Gugurez stovf *a* stŏf *b*
20 Gulginz trehdere *ab*
21 Omezin reif *ab*
22 Laminic duga [9] *ab*
23 Plucz [10] bodun *ab*
24 Bubenez kůfa *b* kufa *a*
25 Zucbzizer punthloch *b* punthlŏch *a*
26 Scilanz zapfo *ab* broca [11] *b*
27 Buschinz mustum *ab* most *b*
28 Viscboreiz uiuum *ab* win *b*
29 Briczinz ceruisia *ab* bier *b*
30 Cherin gruz *ab*
31 Anic hopfo *ab*
32 Baczanz malz *ab*
33 Gunguliz schufa [12] *ab*
34 Uiscbamil uinea *ab* wingart *b*
35 Stogin [13] uitis *ab*
36 Ranziaz palmes *ab*

Aliscbol uua *ab* drubel *b* 37
Brisianz bercorn *ab* 38
Curschul rappo *ab* 39
Splinz pfal *ab* 40
Scruiz sepes *ab* 41
Staniziz [14] stecco *ab* 42
Planizunz curtis *ab* 43
Comzimaz domus *ab* hus *b* 44
Coindanz [15] camenata *ab* 45
Stoinz [16] stupa *ab* stuba *b* 46
Kalebizinz cellarium *ab* chelre *b* 47
Gauschuliz camera *ab* 48
Stariz stabulum *ab* stal *b* 49
Preschaz presepium *ab* cripba *b* 50
Duliric necessarium *ab* 51
Zamzia dunch *ab* 52
Oirinschianz horreum *ab* sura *b* 53
Danis denne *ab* area *b* 54
Flanus flegel *ab* 55
Susiuna wanna *ab* uentilabrum *b* 56
Sculiz scŏb *ab* scopus *b* 57
Spauiz sichelineh *ab* 58
Ralzoiz stro *ab* stramen *b* 59
Guguniz spriu *ab* palea *b* 60
Vralischiz fenum *ab* bowe *b* 61
Bauzimiz futder *a* pabulum fůtder *b* 62
Aniziz erin *ab* 63
Bonizimz herth *ab* 64
Burizindiz ignis *ab* fur *b* 65
Flagur flamma *ab* 66
Buinz lignum *ab* holz *b* 67
Lisebianz branth *a* brant stips *b* 68
Zinzia cinis *ab* escha *b* 69
Amolic dupfen *a* olla duphen *b* 70
Cranischil cruselin *ab* 71
Pruiuanz amphora *ab* 72

[1] *aus* atramentum *im sinne von 'schusterschwärze'* [2] pin = *schusterzweck Mnd. wb.* 3, 327a [3] *bl.* 61a *b* [4] Zan,zimianz *a* [5] *inhalt einer bütte?* [6] = *schraube (an der weinpresse s. Frisch* 2, 223b. *Diefenbach s. v.* voluella) [7] = *cola acimorum?* [8] *Schmeller* 2², 221 [9] *Lexer* 1, 474 [10] Plu,cz *a* [11] *Diefenbach* 82a [12] *das wort ist unbekannt. dem zusammenhange nach können treber gemeint sein* [13] Stogin] Scilanz *b, s.* 400, 26 [14] *oder* Stanziz *a* [15] Coindaz *b* [16] *bl.* 460b² *a*

Roth Geschichtsquellen aus Nassau 3, 463. *Zs.* 6, 323

1 Giruschaz harsta *ab*
2 Schoil scutella *ab*
3 Feleiz coclear *ab*
4 Beoril becber *a* beccharium *b*
5 Nanzoiz ciphus *ab*
6 Bizbin [1] mensa *ab*
7 Bibibaiz mensale *ab*
8 Buziz bacciuum *ab*
9 Auizel [2] aqua *ab*
10 Marchildulz moretum *ab*
11 Melzimaz meddo *a* metdo *b*
12 Melzita hunecwirz *ab*
13 Agruiz senif *ab*
14 Parreiz panis *ab*
15 Pufeia flado *ab*
16 Cauizeil kuchelin *ab*
17 Scraphinz krepfelin *ab*
18 Lamischiz [3] abies *ab*
19 Pazimbu nespelbóm *a* nesbilbóm *b*
20 Schalmindihuz [4] amigdalus *ab*
21 Bauschuz acer *ab*
22 Hamischa alnus *ab*
23 Laizscia [5] tilia *ab*
24 Scoihuz buxus *ab*
25 Gramzibuz castanea *ab*
26 Scoica carpenus *ab*
27 Bumbirich corilus *ab*
28 Zaimzabuz [6] cutinbŏm *ab*
29 Gruzimbuz cerasus *ab*
30 Culmendiabuz cornus *ab*
31 Guskaibuz esculus *ab*
32 Gigunzibuz [7] ficus *ab*
33 Bizarmol fraxinus *ab*
34 Zamzila fagus *ab*
35 Scoimchia [8] picea *ab*

Scongilhuz fusarius *ab* 36
Clamizibuz laurus *ab* 37
Gonizla studa *ab* 38
Zaschibuz lentiscus *ab* 39
Schamihilbuz [9] iuniperus *ab* 40
Pomziaz malus *ab* 41
Mizamabuz morus *ab* 42
Burschiabuz [10] mirica *ab* 43
Laschiabuz ornus *ab* 44
Golinzia platanus *ab* 45
Sparinichibuz [11] persicus *ab* 46
Zirumzibuz pirus *ab* 47
Burzimibuz prinus *ab* 48
Gimeldia pinus *ab* 49
Noinz paliurus [12] *ab* 50
Lamschiz riscus *ab* 51
Scinzihuz Sauina *a* sauina *b* 52
Kisanzibuz ebinus *ab* 53
Ornalzihuz sanguinarius *ab* 54
Vischobuz taxus *ab* 55
Gulizbaz uibex [13] *ab* 56
Scoiaz uimina *ab* 57
Wagiziaz salix *ab* 58
Scuanibuz mirtus *ab* 59
Schirobuz [14] aborneubŏm *a* ahornenbom *b* 60
Orschibuz [15] quercus *ab* 61
Muzinibuz [16] nuzbŏm *a* nucus *b* 62
Gisgiaz tribulus *ab* 63
Zizanz dumi *ab* 64
Izziros uepres *ab* 65
Gluuiz arundo *ab* 66
Ausiz cicuta *ab* 67
Florisca [17] carpobalsamum *ab* 68
Zizria cinnamomum [18] *ab* 69
Criebzial cardomomum [19] *ab* 70

[1] Bizbin] *das erste* l *in* n *corr. a* [2] Auizel] A *rot ausgezeichnet b* [3] Lamischiz] L *rot ausgezeichnet b* [4] Schalmindibiz *a* [5] Laizscia *a* [6] Laimzabuz *b* [7] Giguncibuz *b* [8] Schoinchia *b* [9] Scalmhilbuz *a* [10] Bur,schiabuz *a* [11] Sparmichibuz *b* [12] paliu^s^ru^s^ *a* [13] Inbex *a* iubex *b* [14] *bl.* 461^a1^ *a* [15] *bl.* 61^b^ *b* [16] Mirzimibuz *b* [17] Florisca] *roter anfangsbuchstab b* [18] cinomoniū *a* [19] cardomonium *b*

Roth Geschichtsquellen aus Nassau 3, 463. 464. *Zs.* 6, 323. 324

1 Cischinzariz spicanardus *ab*
2 Diziama liquaricia[1] *ab*
3 Bagiziz piretrum *a* bertram *b*
4 Lanischa cristiana[2] *a* cristina *b*
5 Muzimia nuz muscata *ab*
6 Gulgia galgan *ab*
7 Gareiza gariofel *ab*
8 Kunx zitdewar *ab*
9 Barschin gingebern *a* gingeber *b*
10 Cririschia lorbere *ab*
11 Zusguel piper *ab*
12 Galigiz ciminum *a* cuminum *b*
13 Ginzia bibinella *ab*
14 Culgeia meigelana[3] *ab*
15 Gurizama millefolium *ab*
16 Magizuna[4] sitderuurz *a* sitderwurz *b*
17 Bruschia centauria *ab*
18 Kirischia[5] entiana *ab*
19 Fauz enula *a* enela *b*
20 Gausia[6] menewa *ab*
21 Bischia ugera[7] *ab*
22 Saxia zucker *a* zucger *b*
23 Scukuriz[8] celidonia *ab*
24 Zichio plantago *ab*
25 Gischiz grensich *ab*
26 Pluschia poleia *ab*
27 Pigizia kuuenela *a* kwenela *b*
28 Dugrul[9] binewrz *a* binewurz *b*
29 Bouizia boberella[10] *ab*
30 Sizia melda *ab*
31 Cuz papauer *ab*
32 Cauzia sisimbria *ab*
33 Grauiko reumatica *ab*

Bitrianz marrubium *ab* 34
Baiezinzia abrotanum *ab* 35
Pabruz phefferernt *a* pfeffererut *b* 36
Ruzia rosa *ab* 37
Chorischia lilium *ab* 38
Monischia agrimonia *ab* 39
Scaliziz salbeia *ab* 40
Raiz ruta *ab* 41
Garoz Isopo *a* ysopo *b* 42
Liniz lauendela *ab* 43
Guris venechil *a* uenechel *b* 44
Fulzia ringela *ab* 45
Flauzia bathenia *ab* 46
Dizia dictamma *ab* 47
Orris vyllena *ab* 48
Gauriz gundereba *ab* 49
Nischil nebeta *a* nebetda *b* 50
Luschia lubisticum *a* lubestichel *b* 51
Grischol satureia *ab* 52
Agonzia aquileia *a* acoleia *b* 53
Maschin denmarka *a* denimarka *b* 54
Framiz steinuarn *b* steivvarn *a* 55
Dagezia[11] douvvrz *a* dowurz[12] *b* 56
Grimizia brionia *a* schitwurz[13] *b* 57
Spiriz sprinewrz *a* sprinewurz *b* 58
Daschia wolfesgelc (gena[14]) *a* wolfegelegena *b* 59
Karinz minnewrz *a* minnewurz *b* 60
Pursiaz bisanzia[15] *ab* 61
Brumz berewrz *a* berewurz *b* 62
Perschil berewinka *ab* 63
Firmizima consolida *ab* 64
Sanschul sanikela[16] *ab* 65

[1] likaricia *b* [2] *Hildegardis Physica* 1, 28. *Zs.* 9, 396, 80. *Sinonoma Bartholomei ed. JLGMowat* (1882) *p.* 24[a] herba christiana similis est amaruscæ. *mhd.* cristiâne *als arzneimittel Sibote Vrouwenzuht* 529 [3] *Hildegardis Physica* 1, 159; *dass damit der majoran gemeint sei, sage ich nur wegen vFischer-Benzon Altd. gartenflora* 207 [4] Magizima *b* [5] Kirischia] is *scheint aus* u *corr. a* [6] Galsia *b* [7] ugera *Hildegardis Physica* 1, 137; *nach Pritzel-Jessen = colchicum auctumnale* [8] Scu:kuriz *a* Scukurriz *b*
[9] Dugrus *b* [10] *nicht identisch mit der schon* 402, 13 *genannten* bibinella, *s. Hildegardis Physica* 1, 131 *und* 58. *vFischer-Benzon* 198. *Nd. jb.* 17, 83, 63 Labrusca bouerella
[11] Dagezeia *b* [12] *Hildegardis Physica* 1, 53 [13] stichwurtz *Hildegardis Physica* 1, 43
[14] *Hildegardis Physica* 1, 156 [15] *unbelegt* [16] sanicula *Hildegardis Physica* 1, 45

Roth Geschichtsquellen aus Nassau 3, 464. *Zs.* 6, 324

1 Fenisgronz huswrz *a* guthwurz *b*
2 Clanzga tenacetum *ab*
3 Karischa wermuda *a* wermuta *b*
4 Guska smergela *ab*
5 Nasciul natscado *a* nahtscato *b*
6 Laufrica huflatdecha *a* huflatecha *b*
7 Bulchzia girol [1] *ab*
8 Gluziaz romesseminza *ab*
9 Marizima matra [2] *ab*
10 Gurizlaniz hircescunga *a* hirzeszunga *b*
11 Pulicha lunchwrz [3] *a* lunchwurz *b*
12 Gaxuurinz nessewrz *a* nessewurz *b*
13 Flichziz cepe *a* unelovch [4] *b*
14 Duziliuz snitdelŏch *a* snitdelouch *b*
15 Clarischil allium [5] *ab*
16 Prurziz surio *ab*
17 Philzia priseloch [6] *a* pfriselovch *b*
18 Dizia planza *ab*
19 Pazia bilsa *ab*
20 Fluischa [7] bachminza *ab*
21 Iuziz lŏch *a* lovch *b*
22 Basin pepo *ab*
23 Gragiz rathdich *a* radich *b*
24 Mixaziz [8] raphanum *a* rafanum *b*
25 Lozunz ascolonium *a* asceloveh *b*
26 Kirinz cucurbita *a* curbeiz *b*
27 Grugiziz rapa [9] *ab*
28 Dunschia lapacium *a* latdacha *b*
29 Grachia cresso *ab*
30 Scrurithil morcruth *ab*
31 Felischa kirvela *a* keruela *b*
32 Zugezia dille *ab*
33 Kauschin caulis *ab*
34 Cursez milium [10] *ab*

Pischir apium *ab* 35
Pransiz petrosilinum *a* petersilia *b* 36
Gruizia [11] haselwrz *a* haselwurz *b* 37
Brumsil hiuerwrz *a* biuerwurz *b* 38
Graxia uiola *ab* 39
Galschia gamandria *ab* 40
Zischia frideles ŏga [12] *b* frideles (ocha) *a* 41
Gliaz gladiolus *ab* 42
Duniz [13] distel *ab* 43
Guriz kartdo *a* kardo *b* 44
Riaz ritgras *ab* 45
Scorzia urtica *ab* 46
Vrschianz olus *ab* 47
Giza simeza [14] *b* sinza *a* 48
Aseruz hanif *ab* 49
Inbiz cletdo *ab* 50
Flusez cle *ab* 51
Rischal wildemin[2a] *a* wildeminza *b* 52
Cachxis triticum *ab* 53
Ruizio siligo *ab* 54
Glachxa spelza *ab* 55
Diuxia ordeum *ab* 56
Zamza [15] auena *ab* 57
Sparzun dorth *ab* 58
Zingia uersbotdo *ab* 59
Frazinz cazenzagel *a* cacenzagel *b* 60
Mazma [16] faha *ab* 61
Pixiz pisa *ab* 62
Gullox kichera *ab* 63
Zuzil lenis [17] *ab* 64
Circhza wichun *ab* 65
Kachzia uiselun [18] *ab* 66

Argumzio [19] grife *a* grifo *b* 67

[1] gerla *Hildegardis Physica* 1, 199 [2] metra *Hildegardis Physica* 1, 116 [3] lunckwurtz *Hildegardis Physica* 1, 29 [4] uulauch *Hildegardis Physica* 1, 83. unloich *oben* 387, 40. unelouh MVIII [5] albiun *b* [6] prieslauch, prieselauch *Hildegardis Physica* 1, 82. 104 [7] *oder* Fliuscha *a*; Magriz Fluischa *b* [8] *bl.* 461[a2] *a* [9] ẏirapa *b* [10] milliũ *a* [11] *oder* Griuzia *ab* [12] frideles auga *Hildegardis Physica* 1, 134 [13] *oder* Dimiz *ab* [14] *Hildegardis Physica* 1, 157 [15] *oder* Zaniza *ab* [16] *bl.* 62[a] *b* [17] *l.* lens [18] wisela *Hildegardis Physica* 1, 191 [19] *absatz und roter anfangsbuchstab ab*

Roth Geschichtsquellen aus Nassau 3, 464. 465. *Zs.* 6, 324. 325

1	Laschiz aro *ab* aquila *b*	Ninxia cornix *ab*	39
2	Riuschiz uultur *ab*	Urchio [9] ciconia *ab*	40
3	Scaruz elhiz *ab*	Gugurunz strucio *ab*	41
4	Balhunz huho *ab*	Bilzinus psitacus *ab*	42
5	Flauriz pellicanus *ab*	Zamzit [10] pauo *ab*	43
6	Bozibo herodius *ab*	Ualueria uespertilio *ab*	44
7	Balsciz [1] picus *ab*	Alxia pica *ab*	45
8	Hauscuz accipiter *ab*	Alechiz stocharo *ab*	46
9	Zirunz nisus *ab*	Schuwil onocrotalus *ab*	47
10	Moguz larus *ab*	Purizimo rebestuchil *ab*	48
11	Sculez weho *ab*	Nazischo gallus *ab*	49
12	Warnaz ardea *ab*	Nazia gallina *ab*	50
13	Nozia ulula *ab*	Birizo gallinacius *ab*	51
14	Glamzia hehera *ab*	Gazun pullus *ab*	52
15	Noizbiz [2] nocticorax *ab*	Luschia aneta *ab*	53
16	Aschia stara *ab*	Gagria anser *ab*	54
17	Dorinschiz dorndrewe *ab*	Halgia hagelgans *ab*	55
18	Drozima drosla *ab*	Bazima birchun *ab*	56
19	Asgriz isfogil *ab*	Raiza [11] rephun *ab*	57
20	Brauz turdus *ab*	Prinscho miluus *ab*	58
21	Bachiz rûch *b* ruch *a*	Galschia columba *ab*	59
22	Bauscha snepfa *ab*	Ligeschia [12] holzduba *b* hozduba *a*	60
23	Wilischio [3] upupa *ab*	Haischa turtur *ab*	61
24	Gabia quahtila *ab*	Vizzia hirundo *ab*	62
25	Scalia merula *ab*	Uoxniza cuculus *ab*	63
26	Duschio mergus *ab*	Sapiduz apis *ab*	64
27	Wiuia [4] paris [5] *ab*	Amzia uespa *ab*	65
28	Waschiz roudil *ab*	Cruza wibel [13] *ab*	66
29	Zauczia laudula *ab*	Ariz papilio *ab*	67
30	Noisca nathdegala *a* nahtegala *b*	Luxzia locusta *ab*	68
31	Agrizia wazerstelza *a* wazzerstelza *b*	Virenz musca *ab*	69
32	Mosiz uinco *ab*	Arschia culix *ab*	70
33	Ermosiz disteluinco *ab*	Mizia cinomia *ab*	71
34	Birischa grasemug^{ga} *a* grasemugga *b*	Kauzia glimo *ab*	72
35	Glisgia [6] amarellus *a* amerellus *b*	Boiz bruchus *a* brucus *b*	73
36	Roischo [7] cunigelen *ab*	Diezo hurniz *ab*	74
37	Viperiz warcgen^{gel} *a* warcgengel *b*	Cauiz cicado *ab*	75
38	Loginx gruo [8] *ab*		

[1] Balsciz *a*, s *aus* c *corr.*, Balschiz *b* [2] Noizbir *b* [3] Wilizchio *b* [4] Wiwia *b* [5] *l.* parix [6] Gusgia *b* [7] Raischo *b* [8] *l.* grus [9] Vrschio *b* [10] Zamziz *b* [11] *bl.* 461^{b1} *a* [12] Ligelschia *b* [13] *über* Cruza *steht* brucus *statt über* Boiz *b*: *daher sind die gll.* wibel—glimo *immer um eine stelle nach rechts verschoben b*

DCCCCXLIV
GLOSSAE HERRADINAE.

Codex olim Argentoratensis.

1 Culices muggen
2 Cinifes fliegen
3 Offensione stozunge
4 Casus val
5 Fictum gebildet
6 Confusionis gemischunge
7 Pugnus fust [*Heinrici Summ.* III, 6][1]
8 Aer luft [V, 5]
9 Nubes wolchen [*ib.*]
10 Tonitru donre [*ib.*]
11 Fulgur hlic [*ib.*]
12 Catapulta donrestrale [*ib.*]
13 Yris regenboge [*ib.*]
14 Pluviae regine [*ib.*]
15 Nimbus regen
16 Grando hagel [*ib.*]
17 Nix sne [*ib.*]
18 Glacies is [*ib.*]
19 Pruina rife [*ib.*]
20 Ros tov [*ib.*]
21 Nebula nebil [*ib.*]
22 Auster sunderwiut [V, 7]
23 Subsolanus osterwint [*ib.*]
24 Favonius westerwint [*ib.*]
25 Septentrio nortwint [*ib.*]
26 Eurus osterwesterwint [*ib.* ostersunderwint]
27 Vulturnus osternortwint [*ib.*]
28 Euroauster sunderosterwint [*ib.*]
29 Austroaffricus sunderwesterwint [*ib.*]
30 Affricus westersunderwint [*ib.*]
31 Chorus westernortwint [*ib.*]
32 Circius nortwesterwint [*ib.*]
33 Aquilo nortosterwint [*ib.*]
34 Turbo wiwint [XI *a*2]
35 Aqua wazzer [IX, 16]
36 Aequor mere
37 Oceanum wendelmere [V, 8]
38 Rivus runst [V, 10]
39 Gurges dich [*ib.*]
40 Puteus pfuze [*ib.*]
41 Fluctus fluot [V, 9]
42 Unda unde [*ib.*]
43 Gutta trahen [*ib.*]
44 Stilla tropfe [*ib.*]
45 Stiria ihsille [*ib.*]
46 Spuma schum [*ib.*]
47 Sol sunne[2] [B IV, 2]
48 Luna mane [*ib.*]
49 Stella sterna [*ib.*]
50 Sidera gestirne
51 Lucifer tagesterne [V, 6]
52

[1] *mit diesen verweisen auf Heinrici Summarium (sie wurden nur bei übereinstimmung des lat. stichwortes in casus und numerus gegeben) soll nicht behauptet werden, dass Herrad jedesmal den betr. abschnitt des Summarium ausgeschrieben (dies ist nur dort mit sicherheit anzunehmen, wo längere reihen von parallelen vorliegen), wol aber, dass sie ihre weisheit grofsenteils aus einem exemplar jenes werkes geschöpft habe. dass sie auch das* XI *buch vor sich hatte, machen am meisten die verbalformen in der* I *p. sg. praes. wahrscheinlich* [2] *f.* 13a, *bei Straub s.* 5

Hd. (*Engelhardt* 179. 180)

1 Vesperus abentsterne [*ib.*]
2 Constellatio gestirne[1] [XI *a2bdeg*]
3 Oriens osterriche [V, 1]
4 Occidens westerriche [*ib.*]
5 Septentrio nordert [*ib.*]
6 Meridies sundert [*ib.*]
7 Luco loch
8 Obliquo twerheme
9 Yris regenboge [V, 5]
10 Yris regenboge [*ib.*]
11 Alipedes gezalros [III, 10]
12 Nundinis iarmarket
13 Feriae vîre [XI *a2bde*]
14 Ianuarius[2] iârmanot l wintermanot [II, 15]
15 Februarius hornune [*ib.* B IV, 5]
16 Martius merze l lenzemanot [*ib.*]
17 Aprilis ôstermanot l ahrelle [*ib.*]
18 Maius meie [*ib.*]
19 Iunius brachmanot [*ib.*]
20 Iulius houmanot [*ib.*]
21 Augustus ærnimanot [*ib.*]
22 September herhistmanot [*ib.*]
23 October windemanot [*ib.*]
24 Nouember wintermanot [*ib.*]
25 December hertemanot [*ib.*]
26 Nundinis iarmarchet
27 Ver lenze [II, 16]
28 Aestas sumer [*ib.*]
29 Cauma gihei [*ib.*]
30 Autumnus herhist [*ib.*]
31 Hiemem winter
32 Agone strit
33 Orbis ereiz [V, 12]
34 Trifariam trivaltecliche
35 Elefans helfant [III, 11]
36 Elephantes helfande
37 Monoceron einhurne
38 Uniones herle
39 Grifes grife [*ib.*]

Pannonia ungerlant [V, 14] 40
Italia lancbarten [*ib.*] 41
Linx luhs [III, 11] 42
Fulicę horgans 43
Cis alpina disehalb der berge 44
Trans alpina vber die berge 45
Ethiopia morlant [V, 15] 46
Rhinoceron einhurne 47
Patria vaterheim [*ib.*] 48
Britannia engillant [*ib.*] 49
Aluearia binekar 50
Examina swarme 51
Vasa fictilia hauene 52
Venetia venedien [*ib.*] 53
Ultra eos uber sie 54
Alpes alben [V, 16] 55
Septem montes septimunt [*ib.*] 56
Colles huhele [V, 17] 57
Iuga spize 58
Tumulus hufe [*ib.*] 59
Uulsa abegesniten 60
Vallicula gruhelin [*ib.*] 61
Vallum grabe [*ib.*] 62
Clivus halde [*ib.*] 63
Campus velt [*ib.*] 64
Solum erdo [*ib.*] 65
Lustrum tierweide l tierwarte [*ib.*] 66
Anachoresis wûste [*ib.*] 67
Deuia awikhe [*ib.*] 68
Amoena loca lussame stete [*ib.*] 69
Praestant vorstant 70
Opaca loca schatelôme [*ib.*] 71
Estiua loca sumerliche [*ib.*] 72
Lubricum hæle [*ib.*] 73
Litus stat [*ib.*] 74
Alluitur gewaschen wirt 75
Vivarium wiere [*ib.*] 76
Baratrum slunt helle [V, 18] 77
Gehenna helle [*ib.*] 78

[1] *diese gl.* (*f.* 10[a]) *einem bilde beigeschrieben, Straub pl.* V [2] *diese monatnamen* (*f.* 14. 15) *fehlerhaft bei Straub s.* 6

Hd. (*Engelhardt* 180. 181. 182)

Hortus garte [v, 19]
Cucumerarius kurbizgarte [*ib.*]
Pometum boumgarte
Pomarium obizgadem ł bŏmgarte [*ib.*]
Ager aker [*ib.*]
Villa dorf [vii, 2]
Vallo graben
Possessio getragide ł eigen [v, 19]
Patrimonium vatereigen [*ib.*]
Prestatio lehin [*ib.*]
Fundus eigen ł grunt [*ib.*]
Paterfamilias husherre
Rus gelende [*ib.*]
Novale nuwelende [*ib.*]
Compascuus ager almeinde
Mansus ł areola hûbe [*ib.*]
Iugus iuchart [*ib.*]
Area tenne ł gebreite [*ib.*]
Pratum wise [*ib.*]
Palus brûch [*ib.*]
Transversa thwerhe
Formam biledc
Perticas rûte
Cultura v́bunge [v, 22]
Cinis est incendium bisengunge [*ib.*]
Aratio art [*ib.*]
Intermissio brachuelt
Stercoratio tunga [*ib.*]
Occatio egunge [*ib.*]
Sulcus vurch [*ib.*]
Procissio brache [*ib.*]
Satio sat [*ib.*]
Satorum der sæte
Seges sat ezzisch ł wase [*ib.*]
Miliarium mile [v, 23]
Leuga raste
Uno spiritu mit einem âtemen
Via wec [*ib.*]
Via privata burcstraze [*ib.*]
Via publica ł regia heristraze [*ib.*]
Semita stig pfat [*ib.*]
Callus swil [x, 27]
Trama extrema pars vestimenti traben[1] ł vasen
Competum wegescheide [v, 23]
Ambitus umbeganc [*ib.*]
Orbita wagenleise [*ib.*]
Vestigium uv̂zspor [*ib.*]
Passus schrit [*ib.*]
Pulvis stuppe [v, 24]
Limus leim [*ib.*]
Cenum hor [*ib.*]
Lutum hor
Cinis asche [*ib.*]
Favilla falewische [*ib.*]
Gleba scholle ł wase [*ib.*]
Labina a labe sleife stichel [*ib.*]
Volutabrum sol [*ib.*]
Sabulum sant [*ib.*]
Argilla dahe ł leim ł leddc quod quidam nominant liet [*ib.*]
Sulphur swebil [B v, 14]
Bitumen ertlim [iv, 6]
Gluten lim [*ib.*]
Tenacissimum zeheste
Alumen alune ł beize
Sal salz [B v, 14]
Tributaria cinshaft
Spurcicie unsuvercheite
Laterina ziegelin
Consitae geimpft
Vermiculandas gewieret
Clauicularius chameraere
Redoleat trase
Tortuosus gewundener
Lubricus unstæte ł hæle
Lubricum hale [v, 17]
Afficit missemachet
Verbi gratia zewortzeichen
Tridens crowel ł mistgabele [B ii, 9]

[1] *l.* traden

Hd. (*Engelhardt* 182. 183)

1 Tusionibus slegen
2 Mediator mediære[1] ɫ sûnære
3 Uermes maden
4 Bufones croten
5 Arioli zouberære
6 Exterminabitur wirt vertriben
7 Zelotes andic ɫ richelic
8 Generare genren
9 Massa spise ɫ cloz [xi *a*1]
10 Forma bilede
11 Cachinno chachizunge
12 Calamitatem barnschare
13 Publica ɫ regia via heristraze [v, 23]
14 Pedagogum magezoge
15 Palus brûch [v, 19]
16 Pedagogus magezoge [viii, 8]
17 Siliqua cheva ɫ sprivr ɫ hulse [xi *d*]
18 Mola mulin
19 Calcaribus sporen
20 Effrenis ɫ effrenatus ungebrittelet
21 Ducatu geleite
22 Ex improviso unuerwænet
23 Machinę mange
24 Nudius tercius anderes tages
25 Genitura geburt
26 Perspicax dursihtigez
27 Siliquas hulse
28 Brutus tumber [viii, 8]
29 Strennue frumecliche
30 Respublica kunicriche ɫ frônereht
31 Comitatu gesinde
32 Tritura treschunge
33 Areę tenne
34 Sermocinationem sprache
35 Deorsum nider
36 Federat gefruntschaftet
37 Commenta urdanc
38 Vernaculus est servus ɫ domigena i.
39 inkneht

Peculium sunderschaz [vi, 7] 40
Repagulo grindele 41
Titillatio chuzelunge 42
Menta minze [iv, 10] 43
Cimino chumin 44
Lepores hasen 45
Capreolos rechboke 46
Apros ebere 47
Cervos hirze 48
Setis borsten [viii, 8 Sutor] 49
Vepres bramen [iv, 3] 50
Rubus burst ɫ spreidæch ɫ strubechæch 51
[*vgl.* xi *a*2] 52
Nerui maiores venę senewe 53
Illudentes schimpfende 54
Lateris ziegel [xi *a2bdeg*] 55
Obstetrices heuammen 56
Vimen wide [iv, 3] 57
Adoptivum erwunschet 58
Alveus trog [ix, 18] 59
Alveolus trûgelin [*ib.*] 60
Augurium heilschowunge [*vgl.* xi *a*2] 61
Ibis stork 62
Ibices storke 63
Rana frosch ɫ crote [xi *a2bdef*] 64
Fossatis grahen 65
Recompensatione uergeltunge 66
Sanies et tabes swer [x, 27] 67
Ibex caprea ɫ oryx steingeiz [iii, 10] 68
Depascens ezender 69
Garrulus croner 70
Garrio cronen [xi *b*?] 71
Garriunt kronen 72
Terebrantes borende 73
Pestilentia schelme [x, 27] 74
Uesicę blatere 75
Ulcera eisce 76
Brucus keuer[2] [iii, 18] 77
Locusta hôschric [*ib.*] 78

[1] *l.* medilære [2] *hier bemerkt Graff: 'die ordnung der gll. stimmt nicht mit dem codex'*

Hd. (*Engelhardt* 184. 185)

1 Exterminant vertribent
2 Corrodunt nagent
3 Sexcentos sehshundert
4 Oceanum wendelmere [v, 8]
5 Mare rubrum [1] rotmere [*ib.*]
6 Mare mortuum leber mere [v, 9]
7 Vadum vurt [*ib.*]
8 Lacus wac [*ib.*]
9 Padus pfat [v, 11]
10 Ister tunowe [*ib.*]
11 Anasis ense [*ib.*]
12 Licus lecb [*ib.*]
13 Rodanus roten [*ib.*]
14 Renus rin [*ib.*]
15 Mogus ł menus moin [*ib.*]
16 Mosella musela [*ib.*]
17 Mosa mase [*ib.*]
18 Alba elbe [*ib.*]
19 Nectar nekir [*ib.*]
20 Athesis etise [*ib.*]
21 Liger lier [*ib.*]
22 Sigonia ł secona sigene [*ib.*]
23 Edere ezzen
24 Dicata bemeinet
25 Cubitorum ellin
26 Incastratę genuiet
27 Rimula schrundelin
28 Cardines angel
29 Anulos ringe
30 Vectes stange
31 Protendebat wart gespannen
32 Protensi gespannen
33 Retorta gezwirnet [B I, 6]
34 Iacinctini grûne
35 Purpurei brûn
36 Coccinei rôt
37 Polimitum gikkeluêch
38 Cortinę ruclachen [XI e]
39 Ansulis hæftelin
40 Saga cilicina filze ł tepit quae et vela
caprilatia geizzin quandoque vocantur 41
. . . pannos asperos sagias saiat di- 42
cimus 43
Cilicinus hærin 44
Uncinis cræpfelin 45
Anulis ringen 46
Pars extrinseca daz ûzzere teil 47
Cubitos elen 48
Labii des bortes 49
Scacariis schazabel 50
Vectes stangen 51
Perductiles geslagen 52
Fusiles gegozzen 53
Cubitos elen 54
Anulus rinc 55
Labium bort 56
Corona ranft ł bort 57
Interrasilis undergraben 58
Cuppam napf 59
Emunctoria shrôtisen 60
Licinia wieche 61
Institorum chŏfmanne 62
Incensum rouch 63
Subucula ł supparus schurliz [IX, 1] 64
Cingulum gurtil [*ib.*] 65
Subtile subtil [*ib.*] 66
Mantile hantfane [*ib.*] 67
Casula missihachil [*ib.*] 68
Sandalia rômschûhe [*ib.*] 69
Cydaris hûtelin [*ib.*] 70
Manachasin quod constrictorium et graece 71
braccae latine femoralia dici potest 72
brûch 73
Retorta gezwirnet [B I, 6] 74
Byssina sabenino 75
Subuculam schurliz 76
Subucula schurliz [IX, 1] 77
Talos enchel 78
Nastulis hæftelin ł nestelen ł chnopfelin 79
Iacinctinis gruenen 80

[1] *diese und die folgenden gll. auf bl.* 100b *nach Straub s.* 22 *und pl.* XXIX

Hd. (*Engelhardt* 185. 186. 187)

1 Tibias scbincbe
2 Thyaram hûbe
3 Uittas biuden
4 Iacinctina grûne
5 Orę ende
6 Uncinis craphelin
7 Commuuius gemeinlicher
8 Plantagini wegericb
9 Iusquiamos bilsen
10 Batilla pfannen
11 Arula bert
12 Pilo stampfe
13 Batillum pfanne
14 E regione engegen
15 Sinus arm
16 Nausiam wullunge
17 Vestibula ł introitus scbopf [vii, 6]
18 Lateres ziegel
19 Cedo ich suide
20 Dolo icb holre
21 Campestribus geuilden
22 Iacinctinas grune
23 Vectes stangen
24 Perductiles geslagene
25 Phyalas nepfe
26 Rubicans rubricatus gerôtet
27 Aromata bimente
28 Thuribula rŏcbuaz
29 Cyathos becher
30 Pbiala napf
31 Cyatus stouf [ix, 18]
32 Ciatus becher
33 Hasta sper [x, 5]
34 Hastile scbaft [*ib.*]
35 Retorta gezwirnet [B i, 6]
36 Saga cilicina hærin vilze
37 Lebes crinhauen ł kezzel
38 Forceps zange [vi, 10]
39 Tentorium gezelt [B ii, 4]
40 Tintinuabula schelle
41 Cesaries vabs
42 Pedagogum magezogen

Iacinctinum grûne 43
Tburibula rovchuaz 44
Cyatbos becber 45
Crateras napfe 46
Mortarium morser [ix, 18] 47
Ductiles geslagine 48
Clangent scbællent 49
Gypperosus houerohte [viii, 9] 50
Lippus surouger [*ib.*] 51
Scabiem ruden 52
Vecte grindel 53
Fantasticum trugelichez 54
Cuneos gesemine 55
Mandibula bakke [iii, 6] 56
Torrente bache 57
Problema rætische [xi *a2bdg*] 58
Problema rætische [*ib.*] 59
Propositiouem rætiscbe 60
Molesta unsenfte 61
Hedum kizzin 62
Trecentas driv hundert 63
Segetes sat 64
Triticum weize [iv, 11] 65
Faces vacule 66
Suram waden 67
Femori huffe 68
Mandibula bakken [iii, 6] 69
Silex flius [vi, 1] 70
Maxilla kiunebakke [iii, 6] 71
Molarem dentem bakezan 72
Molares bakkezene [*ib.*] 73
Fores ture 74
Postibus turstudel 75
Ualuę duplices ualtilture [vii, 6] 76
Postes et antes turstudil [*ib.*] 77
Sera sloz [*ib.*] 78
Nervieeis senewinen 79
Stuppę werch 80
Staminis warf 81
Putamine awirch 82
Telarum weppe 83
Licia vizze [ix, 8] 84

Hd. (*Engelhardt* 187. 188)

Plexueris vlihtest
Clavum nagel
Molere malen
Paulus paululum luziler
Solarium ł coenaculum sal ł vfhuse ł solro [*vgl.* XI *a2bg*]
Acinum lvrre [IX, 16]
Acinus berekorn
Novacula scharsach [VI, 11]
Azimorum derbe
Conspersi geruret ł getworen
Fermento urhab
Canistrum satte aut sumberin [IX, 21]
Armum buog
Tortam chûchen ł vochezen
Iuniperus wechalter [IV, 3]
Sterquilinio horlachen
Testa schirbe
Aqu̧eductum wazzerrunst
Conopeum muggenezze [IX, 10]
Traditi uerraten
Liris liren
Artifex listmachære [VIII, 8]
Eunuchos kamerære
Ortum garten
Furnus oucu
Allicio invito spene [XI *a2bde*]
Postes turstudile [VII, 6]
Trecentos trvhundert
Sulphur swebil [B V, 14]
Clibanus ouen [VII, 5. X, 25]
Vepres bramen [IV, 3]
Scandalum wirserunge
Puteus pfuze [V, 10]
Proposito geheiz
Limine trischuuil
Superliminari uberture
Poste pfoste
Testa schale
Nucleari nuzcherne
Hiatu ginunge
Vitulus kalb [III, 10]
Vitula kalbe [*ib.*]
Torrificata gederret
Vellus schaper [IX, 7]
Area tenne [V, 19]
Lagenis lagellin
Lagena crûg ł lagel [IX, 18. XI *a2bdeg*]
Testa tahe ł schirbe
Problema rætische [XI *a2bdg*]
Mandibula bakke [III, 6]
Enervo emollio hæsine ł verbôse
Decalvari beschorn werden
Creditor bevelher
Exactor tribære
Cauterium brennisen [VI, 11]
Cauterio brennisen
Lens linsin [IV, 12]
Salix salhe ł velwe [IV, 3]
Eunuchus ł spado hengist [VIII, 9]
Aggeres hohin
Loculum lichkar
Reipublicę frouedinc ł kunicriche
Praefecti burcgraven [VIII, 5]
Latere ciegel
Pinnarum zinnen
Pinna wintberge [VII, 7]
Pinnaculum spizze [*ib.*]
Mimus spileman [VIII, 8]
Serio ernist
Professio veriehunge
Feritas serpfin
Rabies ræzzin
Ducatu herzogentûm
Tribuni schultheizen
Palus brûch [V, 19]
Limus leim [V, 24]
Ducenties centena millia zwirent hunder stunt hundert tusent
Lauream lôrbovmin
Procinctu geserwe
Latericiam ziegelin
Aciem sehe
Cedi entwichen werden

Hd. (*Engelhardt* 188. 189)

Reipublicę kunicriche
Erucę grasewurm
Locusta hovschric [III, 18]
Brucus cheuer [*ib.*]
Rubigo rost [VI, 7]
Armilla boug
Cunis wagen
Aculeo stichel
Armilla armbovg [XI *a*2]
Cedrus cedirbŏm [IV, 3]
Cribrum ritære [X, 25]
Cribellum sib [*ib.*]
Violentus notwinger [VIII, 8]
Percussis getroffenen
Opifex wereman [*ib.*]
Hospitari herbergen
Cespes wase [IV, 2]
Uallo graben
Assultu clingunge
Limbus liste l sovm [IX, 10]
Pugnus fust [III, 6]
Cautio scriptio schrihgezinc l hantfeste [X, 23]
Predium eigen [XI *a*2*d*]
Sepserant zuniten
Citharedum harpfære
Enormem ungefugen
Poblite knierade
Merore trurunge
Minuta medile scherpf
Strangulatus gewurget
Nascens geborn werdender
Prelo trote
Favos waben
Privilegium sunderunge
Larva schæme l hagebart
Obses gisel [B I, 8. XI *a*2*bdefg*]
Emungo nares purgo snûze [XI *deg*]
Racemus conglobatio nvarum truhe [XI *a*2*bde*]
Eliquatur uzgeflozet
Cloacę gesuese
Abominatur wideret
Execratur leidet
Uiatico wegewist
Uentilabro wintschuuele
Zizania ratin [IV, 12]
Commercio chŏf l wehsel
Lima vîle [VI, 10]
Magi sterenwartele
Iacinctina grune
Polimito vech
Sericea sidin
Zona gurtel
Ferramentum isengeschirre
Manubrio heft
Fibula nusche [IX, 4]
Artilione steft
Cydaris hutelin [IX, 1]
Incensum rouch
Sacrario sagerære
Rubricavit gerôtete
Theca l vagina swertscheide [X, 5]
Phalerae gereite [X, 9]
Manubiae rerouh [X, 2]
Chlamys mantel [IX, 4]
Tunica rok [IX, 2]
Polymita varia l multicolor gikkelvechrok [*ib.*]
Magis sterwærtelen
Ebullit wallet
Fremit grisgrammet
Incantationem zouber
Incantatores zouberære [VIII, 16]
Persicus pfirsichbŏm [IV, 3]
Cohors gedrusche
Stridet suset
Pharetra kocher [X, 6]
Paranymphus brutebote
Camelorum olbenden
Calefieri erwarmen
Trans iordanem uber den iordan

Hd. (*Engelhardt* 180. 189. 190. 191)

Cereus[1] cherze
Cathecuminos halbgeloubig̃
Perspicuas durhsihtige
Fideiussor burge [xi *a2bdefg*]
Devia awikke [v, 17]
Alveus aherunst
Agonista pugil kempfe [viii, 8]
Itinerari varen
Sterquilinio horlachen
Ahiuratio verswerunge
Mercimonio choufe
Predium eigen [xi *a2d*]
Possessio getrægide [v, 19]
Pinnaculum spizze [vii, 7]
Pinna wintberge [*ib.*]
Traditus verraten
Socrus swiger [iii, 4]
Secessum hinegane
Supererogaverit verhruchte
Callis weg l phat [xi *a2bdefg*]
Semita pfat [v, 23]
Callus swil [x, 27]
Stabulantur gestellet werdent
Paterfamilias husherre
Trutinat wiget
Orarium seu sudarium i. linteum oucfane l sweiztûch [ix, 10]
Aedificat gebezeret
Austerus serpfer [viii, 8]
Rationem ponere rechenen
Sarcophagus sarc [vii, 10]
Stiva rift[2]
Fossorium howe [xi *b*]
Ligo sech [vi, 11]
Vallabunt umbehagent
Calce uersene
Sarcina sarcinulum meise [xi *a2de*]
Gyppi houer
Exonerabantur wurden entladet
Geniculando kniende
Seditio concitatio gereize [x, 1]
Designavit marchte
Theloneo zolle
Mucro swert [B vi, 11]
Mucrone swerte
Pinna wintperge [vii, 7]
Pinnaculum spizze [*ib.*]
Privilegio sunderunge
Athletę kempfe
Athleta kempfe
Excoriatus geschindet
Contus stekke stange spiezstange [x, 5. 26]
Natalem hurttac
Amena loca lussame stete [v, 17]
Extenta [manu] geracter
Folliculis bælgelin
Diadema cranz l corona [ix, 11]
Sacramentis getougen
Vimen wide [iv, 3]
Dominicis sacramentis fronen getougen
Turmati herehafte
Stipendium lon l pfrunde [vi, 7]
Naufragium schefsufte
Dehisco patesco schrinde l chine [xi *a2bdeg*]
Sporta chorb [ix, 21]
Sparto bast [*ib.*]
Pater familias huswirt
Zizania ratin l uogelcrut [iv, 12]
Confabulantur sprachen
Diadema corona cranz [ix, 11]
Eradicetis uzgetent
Fasciculis gehundelin
Stratum bette [x, 26]
Fecis drusine
Volutabrum sol [v, 24]
Prostibulum hûrhus [vii, 2]
Scandalizatur gewirseret
Basis stafel [xi *deg*]

[1] Cereus *Engelhardt; Graff bemerkt nichts* [2] *l.* rist?

Hd. (*Engelhardt* 188. 189. 191. 192)

1 Fimbriae zoten l vasen [IX, 4 = B II, 3]
2 Gramen gras [IV, 7]
3 Praesidatus graschaft
4 Praesides graven [VIII, 5]
5 Publicari vronen
6 Inducias tegedinc
7 Induciȩ tægedinc
8 Inedia zadel
9 Comparatus gechoufet
10 Munimentum munitio vestisal [*vgl.* VII, 8]
11 Angustia engin
12 Infernus helle
13 Gehenna belle [V, 18]
14 Rigor sterchin
15 Ascia dehsile [VI, 11]
16 Carpeutario zimberman
17 Catholicus universalis ællicher [VIII, 4]
18 Puteus pfuze [V, 10]
19 Castellum castel [B V, 6]
20 Propugnacula brustwere [VII, 2]
21 Fasciis windelen
22 Abiectitium verworfenen
23 Exterminium vertilegunge
24 Pugillus fûst
25 Propugnacula brustwere [*ib.*]
26 Sagena sægene [X, 20]
27 Isca zunder [XI *d*]
28 Postem turstudile
29 Superliminaribus uberture
30 Lactucis [1] latichen
31 Intestina darme [III, 7]
32 Limam die vile
33 Limem ich vile
34 Nomas bildest ·
35 Satur sater
36 Velum sægile [XI *g*]
37 Palea helwe
38 Pactum wette
39 Tornat dræiet
40 Testas tâhe

Olea oliboum [IV, 3] 41
Oliva olibere [*ib.*] 42
Oleum olei [*ib.*] 43
Omnis aller 44
Omnis allez 45
Habena zugel [X, 9] 46
Iuga iocb 47
Vitȩ reben 48
Labrusca wildv rebe [IV, 1] 49
Racemum trube 50
Vitae lebennes 51
Proditionis verratnisse 52
Enigma rætiscbe [XI *bde. vgl. a*2] 53
Discrimine underschidunge 54
Fuligine râz 55
Thymiama rouch 56
Placet gehuldige 57
Massa cougestio cloz 58
Crates rost 59
Mundis reinen 60
Maceria durremûre [VII, 8] 61
Compunxerunt stâcben 62
Anterium [2] brennîsen [VI, 11] 63
Massa spise [XI *a*1] 64
Consputat bespiet 65
Tornatiles gedreiet 66
Capris geizzeu 67
Tribulus hieffalter [IV, 3] 68
Salix salhc l velwe [*ib.*] 69
Institis nestilen 70
Comitatus mitesindender 71
Osanna interiectio quasi dicas heilo aut 72
willecome quasi barbarus dicat wola 73
herre beile gnâde [II, 19] 74
Arbustum rîsacb [IV, 2] 75
Moris mûlberen 76
Libra pfúnt wâge [XI *a*2*bde*] 77
Generatio geslehte [III, 4] 78
Chirographum bantfeste [X, 11] 79
Efferbuit ûzwiel 80

[1] laotucis *Graff* [2] *l.* Cauterium

Hd. (*Engelhardt* 183. 189. 192. 193)

1 Hedera eboi [IV, 7]
2 Viaticum wegewist
3 Porticus pforzieb [VII, 6]
4 Preconantur uorsagent
5 Cruentum robes
6 Agit wirbet
7 Perorat flebet
8 Rependit widerwiget
9 Malus mastboum
10 Velum segel [XI *g*]
11 Rudentibus seilen
12 Pyratis merdieben
13 Veprium bramen
14 Prodidit uerriet
15 Subnervare verboseu
16 Salebra stek
17 Mutuatur lehenet
18 Tibia swegel [XI *a*2]
19 Tibiae swegeln
20 Humani iuris lantrebtes
21 Proditus uerratener
22 Transigi uberuaren werden
23 Respublica kunieriebe ł froniz reht
24 Tribulorum hieffalter
25 Tybiarum swegel
26 Maleficii zouberes
27 Excutiatur uzgescbutit werde
28 Azimus derbe brot [IX, 15]
29 Zima deiseme [*ib.*]
30 Stratas geestrichet
31 Sabbatizant vîrent
32 Conspersio rurunge
33 Massam cloz
34 Diversorium gasthus [VII, 5]
35 Arrabone mehelschaz
36 Cautionem bantfeste
37 Cautio schribgezûg ł bantfeste [X, 23]
38 Pinna wintberge [VII, 7]
39 Pinnaculum spizze [*ib.*]
40 Cubitis ellenbogen

Geminus gezwinelin 41
Sagena sægene [X, 20] 42
Magi goukelære 43
Feriaretur gevîret wurde 44
Legatam geselet 45
Ingrati undanenæme 46
Alveum[1] aherunsi 47
Ambulatorium umbeganc 48
Pessulum grindel 49
Fascieulum gebundelin 50
Bitumen ertlim [IV, 6] 51
Trullam kellen 52
Utres buterieb 53
Matutinum fruien 54
Serotinum spæten 55
Exasperatur erzurnet wirt 56
Examinationem ersûcbunge 57
Vicarius vurfrit 58
Sandiceus weitiner [XI *a*2*bdeg*] 59
Filiastra stieftohter 60
Serico siden 61
Auri obryzi des gewiereten goldes 62
Tugurium butte [VII, 9] 63
Pedicas truhe [X, 14] 64
Pedica truhe 65
Histrio ł ioculator spilman [VIII, 8] 66
Garriant cronen 67
Dolium buten [IX, 18] 68
Fidem truwe 69
Torrens bacb 70
Lubricus bæle 71
Vecte stangen 72
Fullo ł lavantarius wascbære ł lauen- 73
tære [VIII, 8] 74
Commentum urdanc 75
Piratis merdieben 76
Praestigium goukel [VIII, 16] 77
Divini warsegge 78
Incantatorem zouberære 79
Superstitio vana religio ungeloube 80

[1] alverum *Graff. oben* 413, 6 aherunst

Hd. (*Engelhardt* 184. 193. 194. 195)

Magi sterwartele
Infidelitatem ungeloube
Pungentis stechendes
Constellatio gestirne [xi *a2bdeg*]
Trapezetas munizære
Trapezeta wæhselære [xi *f*]
Loculos lichkar
Fana abgothus
Vota antheize
Gannituram grinunge
Scaturiens[1] vermibus madewelliger
Areas tenne
Sedicio gereize [x, 1]
Tribunali zegerihte
Sumtu gezuge
Scita iura decreta mandata ban
Presidatum graschaft
Publicari gefronet werden
Fimbrię vasen
Gnarus wizziger [viii, 8]
Sacramenta getougenunge
Succinctum kurzlichen
Purpurantis rottenden
Euro osterwint
Strages wale
Signifer venre
Exterminium vertilegunge
Vigiles wahtære
Geminus gezwinelin
Procinctu geserwe
Consobrini mâmensûne ł oheimes sune [iii, 3]
Rhaetia riez
Taberna tauerne [vii, 2]
Limus leim [v, 24]
Thorax brûnie [xi *a1bd*]
Decibilem zimelichen
Caulas schafstige
Caulis schafstigen
Fana abgothus

Luxuria hûrsunge ł geilsunge geilunge
Supputari geahtet werden
Concionator redenære [viii, 8]
Propugnacula brustwere [vii, 2]
Tribuni schultheizen
Coccino rotpfellel
Iacincto grûne pfellel
Armatura wafenheit
Cedrus ciderbovm [iv, 3]
Pinus piubŏm chinbŏm [*ib.*]
Abies tanne [*ib.*]
Abiegnis tennin
Obrizum wiere [vi, 7]
Laminis blechen .
Trabes balken [vii, 7]
Postes turstudele [vii, 6]
Malum punicum ł malum granatum kornapfel [iv, 6]
Vestibulum schopf [vii, 6]
Astus kergin
Ferculum mûshus [B v, 7]
Constravit gestrowet
Strata gespreitet
Consistorium sprachus dinchus [*vgl.* xi *a2bdegi*]
Curia sprâchhus ł dinehus [vii, 2]
Constrata gespreitet
Purpurantium rotender
Specula warte
Versutus callidus astutus ungetruwer [viii, 8]
Argumentum cleinlist
Consitus plantatus geimpfiter [xi *de*]
Predium eigen [xi *a2d*]
Leno wibgerner hûrmache [viii, 8]
Apex apices litterae titele
Radios speiche
Divaricatus geschrenchet
Enervo hæsine
Rubigo rost ł quod in segete spicas

[1] Scaturieus *Engelhardt; Graff bemerkt nichts*

Hd. (*Engelhardt* 194. 195. 196)

rubeas et inanes facit miltŏ miltov [vi, 7]
Contumax fræveler [viii, 8]
Procinctu geserwe
Resarcire widerneien
Inconsiderationis umbedehticheit
Edax vilefraz [*ib.*]
Ceno hor
Stercore mist
Sanguisugę egile
Sentina soune [1]
Fastu herschaft
Erugo rost ł militov [xi *a2bdeg*]
Eruca grasewurm [iii, 15]
Locusta hovscrich [iii, 18]
Bruco keuer
Supplantare undergrabin
Pestilentia schelm [x, 27]
Culices mukken fliegen
Cesarics uahs
Putet stinchet
Putret vûlet
Gula ehelgîte
Esse daz wesen wæsen
Vallum grabe [v, 17. vii, 8]
Vivere daz leben
Marceo langueo [2] sene [xi *a2bd*]
Manet bestat
Aget wirbet
Regula daz gerihte
Syrene merwib
Malus mastbovm
Obdurare bestopfen
Illiceo spene
Illecebrae gespenste
Gazophilacium aerarium schazhus [xi *a2bdeg*]
Turbo wiwint [xi *a2*]
Deliberatione erchisunge

Zelotypus archwæniger [viii, 8]
Propositionibus ræetischen
Intestina gederme
Secessus gesuese ł ganc [vii, 5]
Cuniculus foramen ł canalis nôch
Synodus conventus coetus sent [xi *a2*]
Illustris famosus magnificus urmær
Placitator tægedinger
Venetiam venedien
Consanguineus sibben [*vgl.* iii, 4]
Politus geslihtet
Cupressus ciperbŏm [iv, 3]
Sapere smechen
Lamina blech [xi *a2bdefg*]
Fidem truwe
Fidem die truwe
Irreverberato unwidergeslagen
Ecclesia kiricha
Fidelium der geloubegen
Fidem geloube
Cryptae crufte
Pallae et vestes altaris alterlachen
Laquearis himelzes
Ecclesia div kiriche
Ecclesia cristenheit
In ecclesia kirichen
Pulpitum lecter [vii, 4]
Reciproca widerualige
Campanas glokken
Ecclesię der eristenheit
Plectrum clepfel
Velatae verholn
Decipula valle [x, 26]
Portieu pforzich
Monasterium munster
Vectibus grindelen
Repagulis grindelen
Ecclesię der cristenheit
Ecclesię der cristenheit

[1] *zusammenhang mit* Sentina soffuna *Gll.* 2, 240, 56? [2] languco *Engelhardt; Graff bemerkt nichts*

Hd. (*Engelhardt* 184. 185. 187. 188. 191. 196. 197)

1 Ecclesię der cristenheit
2 Consecratione wihte
3 Ecclesiam die cristenheit
4 Sapidi gesmag
5 Basis stafel [XI *deg*]
6 Incensum rŏch
7 Acoluthus liehtragere [VIII, 2]
8 Ecclesiam kirichen
9 Ecclesię der cristenheit
10 Sterquilinio horlachen
11 Ianitores ł aeditui mesenære
12 Ceroferarii liehtragere [*ib.*]
13 Urceus eimer
14 Ampulla ampelle [IX, 18]
15 Peras tasche
16 Ducatum geleite
17 Ad consultum zerate
18 Velare wilen
19 Confirmare firmen
20 Confirmatio firmunge
21 Minet tribe
22 Torque halsringe
23 Privilegium sunderunge
24 Aquilegiam ageleic
25 Privilegii hantfeste
26 Paranimphus brutebote
27 Calvitium chalewe [III, 6]
28 Decalvabant bescharen
29 Vittę nestilen
30 Talos enkelin
31 Labrum label ł twuhel [1] [IX, 18]
32 Balteus balderich [IX, 13]
33 Casa herberge [VII, 9]
34 Limbus sovm [XI *d*]
35 Labes schade
36 Cyrothecis hantschuhen
37 Solea sole [XI *a*2. *vgl. bc*]
38 Corio ledere
39 Tapetia tepit [IX, 6]
40 Inconsutili gelisemet

Colobium rokkelin ł rok 41
Coccineas rôte ł sidin 42
Lineis strifelen 43
Fimbrias traben [2] ł uasen 44
Iacincto grunpfellel 45
Purpura rothrunpfellen 46
Bissum sabe 47
Sphaerula schibelin 48
Resignet demonstret widerantwurte 49
Tornatur gedrêiet 50
Polita geslibtet 51
Retusum widergeslagen 52
Propendentes vurhangende 53
Spenulę spenele 54
Lamina blech [XI *a2bdefg*] 55
Stuppa awirc [IX, 7] 56
Iacinctina grûne 57
Conversatio leben ł wonunge 58
Mutuata gewæhselt 59
Tintinnabulis schellen 60
Fimbrias traben ł uasen 61
Capitium hobetloch [IX, 4] 62
Laneis wullinen 63
Expediant lidigen 64
Expediti gelideget 65
Testamento hantfeste 66
Clamidem mantel 67
Coccineam sidin 68
Coronam blatten 69
Serico sîden 70
Sella satel [X, 9] 71
Auriphrygium borte [*vgl.* IX, 11] 72
Caminus eitouen [B II, 8] 73
Folles blasbelge 74
Serrae segen 75
Deliciantur werden gezertet 76
Absinthium wermût [IV, 7] 77
Reverberat widerslehet 78
Compedes truhe 79
Alapizaut [3] ôrslegen 80

[1] *l.* twahel [2] *l.* traden, *desgl.* 418, 61 *notate zu s.* 197^b [3] Alapizunt *Engelhardt; bei Graff fehlen*

Hd. (*Engelhardt* 184. 185. 187. 189. 191. 192. 197. 198. 199)

Colaphizare balslegen
Tribunal dincbstûl [B I, 5. XI *a*2]
Vestes mutatoriae badegewant
Depositum pignus ad tempus commendatum quasi diu positum daz hingelegte daz gehaltene ł daz bevolhenne
In conventione in dem gedinge
Creditor bevelhær
Scoria sordes ferri sinder [VI, 7]
Veneficus zouberære
Satisfactio willeuagunge ł folbûze [*rgl.* XI *a*2*d*]
Aculeus stichel
Peremtorium erslahunge
Divinos warsekke
Incantatores zovberære [VIII, 16]
Francorum francben
Propugnacula brustwere [VII, 2]
Recensere zalen
Excubitores wahtere [VIII, 5]
Incommoditates ungefûre
Tribulis hiefen
Verbi gratia ze worzeichen [1]
Omnimoda [2] allerslahte
Figulus havenære [VIII, 8]
Ansa hanthabe [B I, 6. VI, 9. XI *a*2*bdeg*]
Abortiuis verworfenen
Confunderetur zesamine gemischet
Massam cloz
Zizania uncrût [XI *bd*]
Umbraculum loube [VII, 9]
Tugurium hutte [*ib.*]
Cucumerario curbizgarte
Tributum cins [VI, 7]
Lacus wac [V, 9]
Publica res chunicriche ł frône reht
Bravium lon ł wette [*vgl.* XI *a*1]
Arietibus pfederære
Spectaculis warten
Purpura purper
Coccus rotpfellol [IX, 9]
Coccinum rezze [XI *dg*]
Coccineus sidin
Mandibula bakken [III, 6]
Politi geslihtet
Dedecor honden
Cemento morter
Bissum sabe
Bissinum zwilich [IX, 2]
Fricatu ribunge
Paleas helewe
Manuati gehandet
Scintillas gænester
Vota willen
Criseus grawer
Conca concula muschele [XI *a*2*bdeg*]
Uirore medioximus pene viridis halb grûne
Discolores missevarwe
Translucidac durcbluhtige
Concreta ebengewahsen
Luxuriam [3] hûrsunge ł geilsunge
Muscipulam valle
Confirmatio firmunge
Exterminatore vertribære
Acinus berechorn
Acinum lûrre [IX, 16]
Eucharistia bonum donum wizzot [X, 26]
Imputat wizet
Surrepunt undercriecbent
Consulo consilium do ł interrogo rate ł ratfrage
Consuluut râtent
Examen swarm ł ursûch [XI *a*2*de*]
Morticinum schelmigez
Lamina blech [XI *a*2*bdefg*]
Imponatur werde ingeleitet
Parrochianum parrechære
Confusione gemissunge
Cathecumenos halbgelovbege
Cathecumenos balbgelovbege

[1] *l.* wortzeichen [2] omninoda *Graff*, Omnimodus, a *Engelhardt* [3] buxuriam *Graff*

Hd. (*Engelhardt* 183. 187. 199. 200)

1 Acoliti lihtrægere [VIII, 2]
2 Eucharistia wizzot [X, 26]
3 Lucernas glasevaz
4 Aquamanile hantvaz [B VI, 9. XI *g*]
5 Metropolitę erzebischof
6 Sacrilegi meintætige
7 Usurpare underwinden
8 Conducere dingen
9 Desipere tumbicen
10 Traductionem heimleitunge
11 Anathema verwazunge [XI *a*1]
12 Aurichalcum messinc [VI, 7]
13 Condicioni gedinge
14 Divortium schidunge [III, 4]
15 Conubium hirat
16 Puerperium geburt
17 Peculium sunderschaz [VI, 7]
18 Divortium sunderunge [III, 4]
19 Sortiarias liezerin
20 Maleficas zouberærin
21 Allicere[1] spenen
22 Truncantur behamelt
23 Superstitio ungelôbe
24 Leno wibgerner hûrmache [VIII, 8]
25 Facinorosum suntlichez
26 Flagitiosum meintætigez
27 Quotus wiemaniger
28 Filiolam villol ł gotele
29 Notescunt kuntsint
30 Consulendo rat fragende
31 Tortores wizenære
32 Pupugerunt stachen
33 Paterfamilias husherre
34 Afficientur missemachet
35 Pedagogos magezogo
36 Usque adeo so harte
37 Aurifices goltsmide
38 Pistores pfistere
39 Fabros smide

Agricolas akerman 40
Piscatores fischære 41
Sarciat bûze 42
Sarcio neie beste [XI *def*] 43
Stuppę awirke 44
Pize beche 45
Oblitę bestrichen 46
Obstinatione strebunge 47
Maleficos zouberære 48
Sacrilegos meintætige 49
Sacrilegus meintætiger 50
Constellatio gestirne [XI *a2bdeg*] 51
Coniecturam ratische 52
Feriae vîre [XI *a2bde*] 53
Tibias swegele 54
Fistulas pfiffen 55
Pythones warsekke 56
Crapula uberezze [IX, 15] 57
Praefecti burcgraven [VIII, 5] 58
Tribunus schultheize [XI *a*2] 59
Lues schelm 60
Vindemiis windemunge 61
Sentitis enpfindent 62
Gleba cespes durus scholle wase [V, 24] 63
Passim witen 64
Commentum urdanc 65
Testam schale 66
Seorsum nider 67
Cantharus napf ł kannite ł træhter 68
[XI *bdegh. vgl.* IX, 18] 69
Trusit stiez 70
Anilis alte 71
Satyrum waltschrate 72
Bulla sphaerula rinc blâtere [XI *defg*] 73
Coniecturis ratischen 74
Lubricum hale [V, 17] 75
Labes schade 76
Expiscari ervischelen 77

[1] Allicire *Engelhardt; Graff bemerkt nichts*

Allg. litt. anz. 1800 *s.* 645. 646. *Hoffmann Ahd. gll.* XXIX. *Zs. f. vaterl. gesch.* 43, 174. 175

DCCCCXLV

Codex olim monasterii Marienfeldensis. [1]

1 Nomina temporum.
2 Hesperus avensterre [2]
3 Crepusculum scimeringe
4 Gallicinium [3] hanecrat
5 Mane morgenstunde
6 Procella wella
7 Rivus bike
8 Palus bruch
9 Lacus erthgrove
10 Gleba wase
11 Limus leme
12 Gubernaculum sturrother
13 Malus mast
14 Restis reif
15 Rudens hovetreif
16 Attavus vel proavus [4] overancha
17 Avus ancho
18 Avia ancha

Fratruelis [5] brothersune 19
Anus vel vetus [6] quene 20
Decrepitus overalt 21
Maritus [7] vel coniunx karl 22
Coniux vel uxor quene 23
Compater petere 24
Vitricus steffader 25
Noverca stefmoder 26
Privignus stefsun 27
Privigna stefdohter [8] 28
Collactaneus spunnebrother 29
Gemini zvilingi 30
Pelignus [9] kevessun 31
Pelex [10] elle 32
Adulterium overhor 33
Meretrix gemene wif 34
De conditionibus [11] hominum. 35
Strabus scele 36

[1] *die hs. ist verschollen, wir sind auf die auszüge angewiesen, welche VNKindlinger im Allg. litt. anz. von* 1800 *s.* 645*f* (*A*) *gab und die nach seinem autograph in der Zs. f. vaterländische gesch. und altertumskunde. herausgegeben von dem verein f. gesch. und altertumskunde Westfalens* 43 (1885), 173—176 (*Z*) *wider abgedruckt stehen. fünf dieser gll., nämlich* Auia ancha, Auus ancho (1, 282. 344), Balista silscot (6, 562), Crepusculum scimeringe (6, 512) *und* Strabus scele (6, 461) *führt aber Graff unter der sigle* Tz. (*'Niederdeutsche glossen, von herrn Tross in Hamm dem herrn JGrimm und von diesem mir mitgeteilt'* 1, LXX) *an. darnach steht fest, dass die Marienfelder hs. um das jahr* 1830 *in Trossens händen sich befand, aber später nicht, wie viele andere seiner mss., durch kauf oder geschenk nach Bonn oder Berlin gelangte. Graffs citate vermehren den bestand dieses glossars noch um folgende worte:* Capitellum simizstein (6, 689), Crucibolum smerecrosel (4, 616), Demon egisgrimolt (1, 104. 4, 325. *JGrimm Myth.* 218), Eruca rupa (2, 360; *dagegen* 6, 273 *und Gramm.* 3⁴, 365 rupe), Fauus bibrot (3, 292), Filiaster pillo, Filiastra pilla (3, 332), Gargara surin (6, 273, *wo aufserdem, ohne lat. stichwort,* platlus *und* mathe *erwähnt werden*), Gurgustium kudel (4, 366), Loripes steltzere (6, 678), Monedula ka (4, 359), Ruscus huls (4, 881), Trabea dremil (5, 531) [2] Aventsterre *A* [3] Gallicimum *A* [4] paravus *Z* [5] fratuelis *Z* [6] vel vetus] vetula *A* [7] martius *hs. nach Z* [8] Stefdochter *A* [9] peligna *Z* [10] Pellex *A* [11] conditionibus *vermutung von Philippi, vielleicht* communibus *Z*

Allg. litt. anz. 1800 *s.* 645. 646. *Hoffmann Ahd. gll.* XXIX. *Zs. f. vaterl. gesch.* 43, 175. 176

1 Centurio scoltheize [1]
2 Legisperitus scepene
3 Iurisperitus asage [2]
4 Placitum thinc [3]
5 Pedissequa camerwyf [4]
6 Empticius cophtscalc [5]
7 Conductitius semetscalc [6]
8 Villicus vel procurator meier
9 Signifer fenere
10 Stabularius vel strator marscalc [7]
11 Campiductor kempe
12 Pedagogus mageroge [8]
13 Coriarius lethermakere
14 Argentarius silversmith
15 Dapifer druszete
16 Dieta dagewethe
17 Coclea windelsten
18 Cimbalum scellikin
19 De rebus equitis.
20 Strigil roscamp
Iumentum veltpereth 21
Pulus vel mannus fulin 22
Spado hengist 23
Frenum tom 24
Camus bredel 25
Capistrum haltere [9] 26
Scutica geisla 27
Stribarium stigereb 28
Scutum bukelere 29
Clipeus vel parma scilt 30
Capulus helte 31
Thorax burstroc [10] 32
Galea vel cassis helm 33
Framea stafswert 34
Sica morthmer [11] 35
Funda slengere 36
Balista silscot [12] 37
De rebus signiferi. 38
Dominicus census fronescat [13] 39

[1] Scoltheiza *A* [2] Asaga *A* [3] Thine *A* [4] Camerwif *A* [5] Cophtscale *A* [6] Conducticius Zemetscale *A*: *l.* gemetscalc [7] marscale *A* [8] *so hs. nach Z: l.* magetoge *Hoffmann* [9] *l.* halftere [10] Burstroe *A* [11] *l.* morthmes *Hoffmann* [12] Scilscat *A*: *dh.* selfscot [13] Tronescat *A*

B. EINZELGLOSSARE.

I. DER MENSCH.

A. STAND UND VERWANDTSCHAFT.

[*vgl.* 1, 7—11. 2, 65 *ff.* 5, 2 *ff.* 6, 8—14. 20—35. 12, 15—20. 19, 50 *ff.* 65, 14 *ff.* 132, 24—146, 38. 176, 1 *ff.* 179, 3—180, 54. 182, 20 *ff.* 354, 27—46. 356, 63—357, 28. 363, 59—364, 43. 378, 5 *ff.* 384, 19 *ff.* 390, 7 *ff.* 393, 8 *ff.* 395, 26 *ff.* 421, 16 *ff und unten* MISCHUNGEN]

DCCCCXLVI

a = *Codex Amplonianus* O 8 *f.* 125^{a}. *b* = *Codex Marburgensis* D 2.

Coloni [1] locatum agrum colunt [.i. *a*] anderes lant sezan *ab* [*Isidor* IX, 4, 36]
Inquilinus [2] inbvirthich *a* inlendig *b* [37]
Indigena Inlendig *a* [39]
Vrbanus burgere *ab* [42]
Oppidanus [3] burgsezo [4] *a* burchsezan *b* [*ib.*]
Libertus urigͤlazin [5] *a* frigelazan *b* [47]
ſsun
Libertinus urigelazinssun *a* frigelaten *b* [*ib.*]
Manumissus geuriethat *a* gefrie^{s}that *b* [48]
Dediticius [6] ein hantgengo *a* inhantgegan *b* [49]
Agnati . . . .i. fadermaga *a* .i. uader mage *b* [IX, 6, 1]
Cognati . . . .i. mûder maga *a* .i. mv̊dermage *b* [2]
Proximus magh *a* maihc [7] *b* [3]
Fratres de patre nati. aliquando gelandan (gelanden [7] *b*). quos latini paternitates appellant (interpretantur *b*) *ab* [5]
Fratrueles . . . hoc est muidirsv́na [8] *a* hoc mûdrensun *b* [15]
Pronuba. et paranimpha huuelspcepersa *a* huuel scopse [9] *b* [IX, 7, 8]
Matrona heimurouua *a* heimfrouua [10] *b* [13]

[1] *nach der überschrift* De noı̄b; cognationvm *a* [2] Inquil^{e}inus *b* [3] Opidanus *b*
[4] burgsezo] r *aus ansatz von* g *a* [5] urigͤlazin] *über* u *rasur a* [6] dedicicius *b* [7] *im context b. vgl. Wright-Wülker* 410, 34 *ff* Fratres . . . aliquando gelondan quas Latini paternitates interpretantur [8] muidirsvna *über unterpunctiertem* ex duab; sororib; *a*
[9] *Dietrichs deutung Zs.* 3, 119 *f geht irre: wahrscheinlich liegt nur entstellung von ags.* hadswape (*geschrieben* haadswapͤe) *vor. darauf nach* Obstetrix *freier raum a* [10] *im context b*

Wn. 460. (*Diut.* 3, 148 = *Sum.* 31). — *Wn.* 863. (*Hoffmann Ahd. gll.* 57). — *Em.* 31. *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 627. 628 = *Mémoires* 6, 366. *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 303). *Zs.* 5, 354. 355

DCCCCXLVII [1]

a = *Codex Vindob.* 804 *f.* 180^b. *b* = *Codex Wirziburgensis* Mp. th. 4° 60 *f.* 118^a.

Leuir zeichir [2] *ab* [7, 17]
Prochus dicitur pitel *a* pitel *b* [7, 7]

DCCCCXLVIII [3]

Codex Oenipontanus 711.

(Nepos autem utriusque sexus est) enichlin 85^a [5, 26]
(Progenies) sippe 85^a [5, 27]
(Leuir) leuir suagir 86^a [7, 17]
(Glos) glos gisuige 86^a [*ib.*]

DCCCCXLIX [4]

a = *Codex Vindob.* 1761. *b* = *Clm.* 19413 *f.* 117^a.

Uitricus stiuffater *a* 115^a *b*
Postumus. uel priuignus stiufsun *a* 115^a *b*
Priuigna stiuftohter *a* 115^a *b*
Leuir [.i. *b*] zeihhor *a* 115^a *b*
Conlactaneus Spunnipruoder *a* 115^b spunnipruoder *b*

DCCCCL[a] [5]

a = *Codex SGalli* 299. *b* = *Clm.* 14689 *f.* 46^b. *c* = *Codex Vaticanus* Reg. 1701 *f.* 3^{a4}. *d* = *Codex Selestadiensis*.

Parens fordæro [6] *a* 33 fordiro *d* 105^a [*b*]
Auus [7] ano *bd* 105^a [*b*]
Auia ana *a* 33 *bd* 105^a [*b*]
Proauus [8] altano *a* 34 *d* 105^a alterano *b* [*b*]
Nepos néuo *d* 105^a
Gemini [9] kizvinin *d* 105^a gizuinilun *b* [*b*]
Patruus [10] uetiro *b* fetirro *d* 105^a
Auunculus [11] oheim *bc* hoheI *d* 105^a
Amita [12] pasa *a* 34 *bc* Pasa *d* 105^a [*b*]
Matertera muoma *c* muma *b* mūma ł muatirra [13] *d* 105^a [*b*]
Nouerca [14] stiufmūter *d* 105^a stiufmoter *b* [*b*]
Leuir [15] zeichir *a* 34 *d* 105^a zeiᵉohr *c*
Patruelis fetirnsun *d* 105^a [*b*]
Consobrinus muamunsun *a* 34 mūmun-

[1] *auszüge aus Isidors Etym.* IX, 6 *und* 7 *in veränderter ordnung* [2] *über freiem raume übergeschr. b* [3] *auszüge aus Isidors Etym.* IX, 5 *und* 7, *beginnend mit* IX, 5, 23 [4] *stimmt in der reihenfolge nicht völlig zu Isidor* IX, 6 [5] *unter der überschrift* De parentibvˢ *b* Item de parentibvs *a* De diuersis nominibus naturę *d*. *die verwandtschaftsnamen der nrn* DCCCCL[a] *und* DCCCCL[b] *stimmen in der reihenfolge wesentlich mit den Hermeneumata Montepessulana* (*Corpus gloss. lat.* 3, 303, 38—305, 8) [6] *die ganze gl. auf rasur a* [7] Anus *b* [8] Atauvˢ ł proanvˢ *d* [9] *nach* 424, 27 *b* [10] Patruus ł zivˢ *d* [11] *die gl. vor* 424,12 *bd* [12] Thia. et amita *a* Amita ł thia *d*. *diese und die folgende gl. nach* 425, 5 *bc* [13] ł muatirra *übergeschr. d* [14] *die gl. nach* 425, 2 *b* [15] *die gl. nach* 425, 15 *c*

Em. 31. *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 628 = *Mémoires* 6, 366. 367. *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 303. 304). *Zs.* 5, 355

sun *d* 105^a oheimissun [17] *b* oheīmesun *c*

Postumus [1] stiufsun [2] *a* 34 *d* 105^a

Uitricus stuuffater *a* 34 stiuffater [3] *bd* 105^a stiusfaī *c* [*b*]

Priuignv^s [4] stiufsun *bd* 105^a [*b*]

Priuigna [5] nifta *d* 105^a nift *a* 33

Nepta niftila *d* 105^a

Maritus charl : [6] *d* 105^a [*b*]

Vir man [7] *d* 105^a

Vxor chena *d* 105^a

Coniugales gihitiu *a* 34 kihitiu *d* 105^a kehitiu *c* [*vgl. b*]

Socer suehir *b* sueher *d* 105^a [*b*]

Socrus svigur *d* 105^a suiger *c* [*b*]

Gener eidam *b* eidum *d* 105^a [*b*]

Nurus snŏra *d* 105^a snur *b* [*b*]

Glo^s úna [8] *d* 105^a

Lenv^s ł mechv^s hŭrer *d* 105^a

Lena [9] ł mecha [10] hŭirra *d* 105^a

Conlactaneus [11] spunipruadir *a* 34 spunniprodir *d* 105^b [*b*]

Nutrix fuotrida ł amma [12] *d* 105^b [*b*]

Pedagogv^s [13] magazogo *c* magizogo *bd* 105^b [*b*]

Impostor truginare *c*

Cognatio [14] gilengida *a* 34 kilegida *d* 105^b

Concubina Chebis *d* 105^b chebis *bc* [*b*]

Cliens canoz. ł slacah [15] *a* 33 Cliens ł contubernalis kitauerno [16] gnoz. ł kiselli scalc [16] *d* 105^b

Sodalis Uuini *a* 34 vuine *a* 33 Wino *d* 105^b gnoz *b*

Contubernalis ganoz *a* 34 cånoz [18] *a* 33 [*vgl. b*]

Conseruv^s kiliebo *d* 105^b [*b*]

Familia hiwischi *d* 105^b [*b*]

Patronus muntporo *a* 33 *d* 105^b muntpurio [19] *b* [*vgl. b*]

Bucularìv^s ohsinari *b*

Balbus [20] stamlonī *c* stamer *b*

Blesv^s [21] lisbinī *c* lisp rat ( ) lispanter [22] *b*

Imbubes [23] kranasprungi *a* 33 kranasprungila *d* 105^b [*b*]

Comicv^s leodslekko *d* 105^b

Nanus ł pomilio [24] kituerg *d* 105^b duuerc [25] *c*

Institutor choufman *d* 105^b

Deformis vnsconer *d* 105^b vnsani *a* 33 [*b*]

Informis missesconer *d* 105^b

Versutus Abacher *d* 105^b

Flauvs falawer *d* 105^b

Sclauvs winit *d* 105^b

Lividv^s blavuer *d* 105^b

Hirsutus ru^{b}er *d* 105^b

Crudus rouer [26] *d* 105^b

Saginatus gimaster *d* 105^b

Opilio scafhirto *d* 105^b

Secretarius sigiristo *d* 105^b

[1] Postuno *a* [2] *oder* stuifsun *a* [3] stiuffater] *zwischen den beiden* f *ansatz eines buchstaben b* [4] *die gl. vor der vorangehenden b* [5] *diese und die weiteren gll. von a* 33 *vor den andern der nr unter der überschrift* De parentibus [6] charl :] *rasur von* ? a *d* [7] man *übergeschr. d* [8] *l.* suia [9] Lena] a *auf rasur d* [10] ł mecha *übergeschr. d* [11] Collactanev^s *d* [12] ł amma *übergeschr. d* [13] Nutritor *d* [14] Cognotia *a* [15] ł slacah *von and. hand zugesetzt a* [16] kitauerno *und* ł kiselli scalc *übergeschr. d* [17] oheimissun] *das erste* i *aus corr. b* [18] cånoz] o *von zweiter hand übergeschr. a* [19] *oder* muntpurio *b* [20] Palpus *c* [21] Plesv^s *b* [22] lispanter *und die verweisungszeichen von zweiter hand b* [23] Inpnbes *d* [24] *nur* Pomilio *c* [25] duuerc] c *aus corr. c* [26] rouer] o *scheint in* a *corr. d*

Zs. 5, 355. — *F.* (*Zs.* 15, 359. 360)

1 Mansionarius ł edituv[s] mesiner *d* 105[b]
2 Bubulcus hobsinari *d* 105[b]
3 Subulcv[s] sua[l]nari *d* 105[b]
4 Caupo Tauernari *d* 105[b]
5 Consul ratgebo *d* 105[b]
6 Tornarius (ł tornator) trahisil *d* 105[b]
7 Parasitus spileman *d* 105[b]

Paranimpbv[s] bimachare *d* 105[b] 31
Vafer uncustige *d* 105[b] 32
Lippv[s] flizoge *d* 105[b] 33
Veternosv[s] rosenobte *d* 105[b] 34
Armentariv[s] suageri *d* 105[b] 35
Mango menger *d* 105[b] 36
Sicofanta trukinere *d* 105[b] 37

DCCCCL[b]

Codex Florentinus xvi, 5.

8 (140[b]) Parens[1] fordiro [*a*]
9 Auus ano [*a*]
10 Auia ana [*a*]
11 Proauus altirano [*a*]
12 Gemini gezuuilini[2] [*a*]
13 Amita basa [*a*]
14 Matertera mouma [*a*]
15 Vitricus stuphat̄ [*a*]
16 Priu,gnus stupbsun [*a*]
17 Nouerca stuphmuot̄ [*a*]
18 Patruelis fettirriu̧ sun [*a*]
19 Priuing[a]a stupbth[o]t
20 Maritus cbarl [*a*]
21 Coniugalis gettin [*vgl. a*]
22 Concubina ł pelex cbebisa [*a*]
23 Emula cbella
24 Socer sue:ir (h)[3] [*a*]
25 Socrus su:gir (l)[4] [*a*]
26 Gener eidim [*a*]
27 Nurus snora [*a*]
28 Conlactaneus spunnibrŏdir [*a*]
29 Nutritor ł pedagogus magazogo[5] [*a*]
30 Nutrix āma [*a*]

Familia hûsche [*a*] 38
Colonus hurinch[6] 39
Ancilla diu 40
Libertini frilaza[7] 41
Contubernius genoz[7] [*vgl. a*] 42
Patronus muntherro [*vgl. a*] 43
Conseruus geleibo [*a*] 44
Dos uuidimo 45
Cubicularius cham̄are 46
Cesarios (e) lancfahs 47
Inbubes granisprungir [*a*] 48
Longeuus alto 49
Decrepita uraltir 50
Centurio. ł tribunus hunno 51
Decurio tincman 52
Informis. ł deformis unscone [*a*] 53
Gallinarius pollenar[8] 54
(141[a]) Thelonearius zolnar,[e][9] 55
Binus. na. num zuuischer[9] 56
Obses kisal 57
Super[s]tes ubirlippo 58
Polimentarius lichare[10] 59
Polimitor lichstein[10] 60

[1] *der mit* Genitor pater *anhebende abschnitt hat blaue initiale nach absatz* [2] gezuuilini] z *aus* h *corr.* [3] sue:ir] *rasur von* g [4] su:gir] *rasur von* a [5] magazogo] z *aus* h *corr.* [6] *l.* burinch *Graff. diese und die beiden nächsten gll. gehören urspr. einem andern glossar an, das mit* Terra salica *beginnt und später zum abdruck gelangt* [7] frilaza *und* genoz] *die* z *aus* h *corr.* [8] *verdeutscht aus einem lat.* pullinarius [9] zolnar,[e] *und* zuuischer] *die* z *aus* h *corr.* [10] *hier liegt falsche glossierung vor: der übersetzer dachte an* polire

F. (*Zs.* 15, 360). — *Le.* 2. — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 156 = *Sum.* 41)

1 Scutarius schiltare
2 Creditor le$\overset{n}{\text{ḥị}}$herro
3 Fideiussor pur:go [1]
4 Cementarius murare

Cementum flaster 30
Marchio marc$\overset{a}{\text{g}}$uo 31
Comes. ł preses $\overset{a}{\text{g}}$uo 32

DCCCCLI[a]

Clm. 14689 *f.* 45[a]. [2]

5 Vitricus stivphater [*b*]
6 Nouerca stiufmuter [*b*]
7 Priuignus stivfbrv̊der [*b*]
8 Cognatus svvestercharl [3]
9 Leuir svveher
10 Gener cidā [*b*]
11 Socer svveher [*b*]

Socrv' svvigir [4] [*b*] 33
Nurus snûr [*b*] 34
Aduena chvmelinc 35
Empticius chŏfmanahŏb& [*vgl. b*] 36
Conducticius hagestalt 37
Vernula heimchneht 38

DCCCCLI[b]

Codex Vindobonensis 804.

12 (187[a]) Pater [5] vater
13 Mater mŏter
14 Infans chint
15 Filius sun
16 Filia tochter
17 Puer chabe [6]
18 Frater brůd'
19 Soror swest'
20 Amita base
21 Auunculus ohaim
22 Auus ene
23 Aua ane
24 Atauv' altane [7]
25 Martertera mv̊me
26 Consobrinus swest'sun
27 Vitricus stiefater [*a*]
28 Nouerca stiefmŏter [*a*]
29 Priuingus stiefbrvd' [*a*]

Priuinga stiefswest' 39
Supinus [8] ufartis 40
Cognatus neve 41
Cogna [9] nieftele 42
Coniux charl 43
Vxor chone 44
Socer sweher [*a*] 45
Socrus swiger [*a*] 46
Gener aidem [*a*] 47
Nurus snur [*a*] 48
Pelex gelle [10] 49
Leuir gellof 50
Patruvs fetere 51
Patruelis feterneun 52
Conpater gevatere 53
Comater gevatera 54
Collactaneus spunnebrvder 55
Aduena [11] herchomener 56

[1] pur:go] *rasur von* i [2] *von and. hand am rande, die deutschen worte nebengeschr.* [3] svvesterchar]] *das zweite* v *aus corr.* [4] *übergeschr.* [5] *nach der überschrift* De propinquis [6] *l.* chnabe *Hoffmann* [7] *es folgt* Proauv' patris attavi [8] *woraus* Supinus, *das in den zusammenhang nicht passt, verderbt ist, errate ich nicht. es folgt* Spurius. de nobili patre et ignobili matre. Notus de nobili matre et ignobili patre [9] *l.* Cognata *Hoffmann* [10] *es folgt* Posthumus. post mortem patris natus [11] *davor die überschrift* De condicione

Wn. 460. (*Diut.* 3, 156 = *Sum.* 41. 42). — *Em.* 31.

1 Aligenigena elender[1]	Pedissequa châmerwip	35
2 Rugiena[2] lantbvwere	Rusticus dorfman	36
3 Empticius chŏfman [*vgl. a*]	Rustica dorfwip	37
4 Conducticius mietman	Vulgus smahelivt	38
5 Vernaculus chẹneth	Ciuis gebur	39
6 Vernula chnehtelin	Vrbs purch	40
7 Familia hiwen	Suburbivm forburge	41
8 Seruvs schalch	Vrbanus burgære	42
9 Ancilla sbelchin	Suburbanus vnd'burgere	43
10 Populus livt	Mapalia. ł tugurivm hivte	44
11 Plebs volch	Casa ł domus hus	45
12 Exercitus here	Hospicivm berb'ge	46
13 Legio schar	Hospes wirt ł gast	47
14 Dux herzoge	Domesticus haimelicher	48
15 Ducissa herzogin. ł ductrix	Inquilinus chuchenchneht	49
16 Rex chunich	Parasitus schuzelspöler	50
17 Regina chvnegin	Ardalio pratere	51
18 Cesar chaiser. ł Imperator	(187b) Gnato naschere	52
19 Imperatrix chaiserin	Lichsa lechespiz	53
20 Marchio margraue	Scurra snurrinch	54
21 Marchionissa marchgͤuin	Lecator lechere	55
22 Comes graue	Cursor lŏfêre	56
23 Cometissa grevin	Victus lipnare	57
24 Palantinus phallezgͤue	Cibus ezzen	58
25 Palantissa phallezgreuin	Mensa tiesch[3]	59
26 Iudex rihctere	Manuterivm hantwehel	60
27 Aduocatus voget	Toalia dwehel[4]	61
28 Miles degen	Brandium imhiz	62
29 Eques riter		

DCCCCLIIa

Clm. 14689 *f.* 48a.[5]

30 Mutilatus pehamaloter	Rotulentus[6] fiuhter	63
31 Strumosus chelchohter	Kariosus fuler	64
32 Luscus einoger [*b*]	Mancus einbanter [*b*]	65
33 Scahrosvs schûfohter	Cirurgica hantsuht [*b*]	66
34 Scahiosus rudiger	Podagra fuozsuht [*b*]	67

[1] *es folgt* Acola incola indigena. Colonus [2] = Rurigena [3] *es folgt* Causape ł msale [4] *darauf rasur am zeilenschluss* [5] *am rande von anderer hand, die deutschen worte nebengeschr.* [6] *l.* Rorulentus

Em. 31. — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 157 = *Sum.* 42). — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 627. 628 = *Mémoires* 6, 366. 367. — *F.* (*Zs.* 15, 360)

1 Gipperosus houerohter
2 S[t]ruma chelh
3 Freneticus wotiger
Hirniosus holohter 22
Octofarius [1] faltelstuol 23

DCCCCLII[b]

Codex Vindobonensis 804 *f.* 187[b].

4 Mutilatus bestumelt̄
5 Luscus ainoker [*a*]
6 Mancus ainheint [*a*]
7 Ciragra hantsucht [2] [*a*]
8 Podagra fuzsucht [*a*]
Maurus swarzer 24
Etyops mor 25
Sclauus wient 26
Slauicus windischer 27

DCCCCLIII

Codex Vaticanus Reg. 1701.

9 (3[a3]) Gippus houer
10 Basis Sola
11 (3[a4]) Lingeus [3] hegidrose
12 Tussis housta
13 Pustula angueiz
14 Ferunculv[s] angesezo [DCCCCLIV]
15 Uarix urslath [DCCCCLIV]
16 Struma croph [DCCCCLIV]
17 Impetigo zitiroch
18 Alopicia crint
19 Aporia vsintlunga [4]
Tuber masar 28
Lania [5] holzmouua [6] 29
Vuareucihla et uarix et coccinum [7] 30
vuarca 31
Aurinosv[s] [8] gelasuhtiger 32
Palafium [9] pilidi 33
Cephalo hunthohito 34
(3[a5]) Uruca [10] lihtorhn [11] 35
Orcus thuris [DCCCCLIV] 36
Sirena merem:i [12] 37

DCCCCLIV

Codex Florentinus XVI, 5 *f.* 141[a].

20 Orcus tħuris [DCCCCLIII]
21 Alea wrzabil [13]
Pomilio gittwerc 38
Glandis eichilla 39

[1] *gehört nicht in diesen zusammenhang* [2] hantsucht] c *aus corr.* [3] *entstellt aus* Inguen *resp.* Ingues [4] *l.* svintlunga [5] *l.* Lamia [6] holzmouua] mo *nicht sicher* [7] *dem* coccinum *entspricht* Uarentia (.i. rubia *Corpus gloss. lat.* 3, 579, 30), *frz.* garance, *wovon hier wol ein deminutiv* Uarentilla *vorliegt. unbelegt ist aber die übertragung beider worte auf rote pusteln* . [8] *l.* Auriginosvs [9] *zwischen dieser und der vorhergehenden gl. stehen ua. die oben* DCCCCL[a] *abgedruckten* [10] uruca *begegnet in den scholien zu Juvenal* 6, 276 *ed. Cramer mit der erklärung:* genus est animalis foedi, spinosi, nt ericius. Vruca autem est proprie illud, quod iu faba nascitur, ut gurgulio [11] *l.* lihthorn [12] *l.* meremeni [13] wrzabil] z *aus* h. *l.* wrfzabil

F. (*Zs.* 15, 360. 361). — *Em.* 31. — *Marburger programm* 1841 *p.* 24. 25. *Zs.* 2, 205. 206

Glans. ł glandalum truos
Ferunclus angueizą̊[1] [DCCCCLIII]
Tuber ł struma chelich. ł crof [DCCCCLIII]
Varix urslath. ł werna [DCCCCLIII]
Morbus suht
Febris ritto
Sinteria zu̦ᶻsuht[2]

DCCCCLV

Clm. 14689 *f.* 47^b.[3]

Tuber ł nanus kidvverc
Strvma chelihc
Reu lentiprato
Renes lenti
Renuncvli niorin
Ernia hola

B. KÖRPERTEILE.

[*vgl.* 3, 50 *ff.* 9, 1 *ff.* 18, 2 *ff.* 52, 12 *ff.* 69, 12 *ff.* 177, 9 *ff.* 353, 30 *ff.* 362, 1 *ff.* 391, 8 *ff und unten* MISCHUNGEN]

DCCCCLVI

a = *Codex Amplonianus* O 8. *b* = *Codex Marburgensis* D 2.

Capilli[4] . . . houethar ł vᵛas *a* 125^a hŏiuedhar *b* [*Isidor* XI, 1, 28]
Pili a pelle .i. lichhar *a* 125^a [*ib.*]
Cesaries ein schorenlath[5] *a* 125^a [29]
Coma . . . hoc est lanc *a* 125^a *b* [30]
Cirri .i. lebdæloccas[6] *a* 125^a .i. lebdeloᵉcas[6] *b* [*ib.*]
Crines wifphas[7] *a* 125^a wiffas[7] *b* [31]
Timpora thuinnebein *a* 125^a thenebeⁱn *b* [32]
Vultus[8] gedéna *a* 125^a gedą̊na[9] *b* [34]
Tautonibus ouer[10] *a* 125^a *b*
Conas[11] ovgan *a* 125^a ougan *b*
Maxillę kinnebein[12] *a* 125^a kinneben *b* [45]
Pinnula orlappa *a* 125^a *b* [46]
Canini[13] thesmannesgethuncᵛe *a* 125^a themannesgethunge[14] *b* [52]
Arterię vuinᵗhatren *a* 125^b uintathren[15] *b* [56]
Rumen[16] uuasend *b* [59]
Lingua[17] zᵛunga *a* 125^b thungan *b* [*ib.*]
Cubitus[18] elenbogo. ł elen *a* 125^b ellenbogo ł elen *b* [64]

[1] angueizą̊] z *aus* h [2] zu̦ᶻsuht] *beide* z *aus* h [3] *am rande, die deutschen gll. aufser der ersten übergeschr.* [4] *neue zeile mit rotem anfangsbuchstaben a* [5] schorenlath] t *in* c *corr. a?* lath *wol entstellt aus* loch [6] *unsichere vermutungen Dietrichs Zs.* 3, 120 [7] = wîffahs [8] Uuultus *b* [9] *im context b; vgl. Dietrich Zs.* 3, 121
[10] *im context b, darnach lücke a, also wol zu* ouerbrauua *zu ergänzen. über* tautones (*bei Isidor fehlend*) *s. Ducange* 6, 518 [11] *wahrscheinlich aus* Coronas (*Wright-Wülker* 157, 1) *entstellt* [12] *übergeschr. a* [13] Canni *ab* [14] *diese und die weiteren gll. im context b.* gethuncᵛe (*dh.* getunthe) *collectiv zu* tunþus, zant? *oder* the mannesge tunthe (*vgl. Wright-Wülker* 157, 31)? [15] *Wright-Wülker* 157, 40. *vgl.* quod per eas aer fertur *Isidor* [16] *darnach leerer raum a, ebenso nach dem folgenden* Sublinguiñ. *Wright-Wülker* 157, 45 [17] liganã *b* [18] Concubitus *b*

Marburger programm 1841 *p.* 25. 26. *Zs.* 2, 206. 207. — *Tg.* 1.

Vlnus secundum quosdam fathem. secundum quosdam elen *a* 125^b *b* [*ib.*]
Talias[1] lenden *a* 125^b *b*
Alę[2] oselen *a* 125^b ôslen *b* [65]
Vngulas nagala *b* nagala[3] *a* 125^b [72]
Torax grecum nomen [·÷· *a*] hoc [est *a*] brust lappa (burstlappa *b*) *a* 125^b *b* [73]
Pectus brustbein *a* 125^b burstbein *b* [74]
Papillę vuarza *a* 125^b warza *b* [75]
Aruina[4] spunna. 7 liquando nece *a* 125^b spune et liquamen nezethe et aliquando nece[5] *b* [81]
Pulpa[6] orspinna et est illud durum in aure. Lira[7] *a* 125^b *b* [*ib.*]
Artus lithe (lidera *b*) et aliquando limus[8] *a* 125^b *b* [84]
Vertibula[9] vuerfbein *a* 125^b uuirfbein *b* [87]
Scapula scoldra *a* 125^b gescoldera *b* [93]
Palę scoldrin *a* 125^b scolderen *b* [94]
Spondilia rûkebein *b* rugbein *a* 125^b [95]
Spina gelenda *a* 125^b rukelende *b* [*ib.*]
Sacra spina lendenbein *b* lendeinhein *a* 125^b [96]
Renes lenden *a* 125^b *b* [97]
Lumbi hufbein *a* 125^b *b* [98]
Ilium lanca *b* lanco *a* 125^b [100]
Clunes gofen *a* 125^b *b* [101]
Vertebra vuersban[10] *a* 125^b uuerfbran *b* [107]
Suffragines hāmen *a* 125^b hām̄ *b* [*ib.*]
Tibię scinkan *a* 125^b *b* [110]
Crura scᵉina *a* 125^b scina *b* [*ib.*]
Bathma[11] thioch *b* thioth *a* 125^b
Talus[12] enkel *a* 125^b *b* [111]
Viscora beuillet flesc.[13] dictum[14] propter uiscum quod est rinblood (rind blood *a*). siue gillistr[15] (billistr *a*) *a* 125^b *b* [116]
Uiscera intestina sunt .i. tharma *a* 125^b *b* [*ib.*]
Uiscera uitalia hoc : hart|Inethere[16] (hart Inethre *b*) *a* 125^b *b* [*ib.*]
Uiscera capita neruorum ex sanguine et neruis copulata quod est scood liran *a* 125^b *b* [117]
Tori .i. (idē *a*) lacerti .i. senu lyran (senuliran *b*) *a* 125^b *b* [*ib.*]
Fibre leuerinluppan *a* 125^b leuerin lapa *b* [126]

DCCCCLVII

Clm. 19410 *p.* 58.

Mandile chinnipeni [*Isidor* XI, 1, 45 Mandibulae]
Mentum chinni [57]
Gengiue pilarn [54]
Palatum coamo[17] [55]
Gurgulio slunta [58]

[1] *fehlt Isidor* [2] Alen *b* [3] nagala] *das letzte* a *aus* e *corr. a* [4] Arpina *ab*
[5] et aliquando nece *über* spune et *b; durch diese richtige glossierung soll meines erachtens* et liquamen nezethe *getilgt werden* [6] Pulla *b* [7] *vgl. Älfrics glossar ed. Zupitza* 299, 2, *Wright-Wülker* 159, 8 *nebst Gramm.* 3, 405 *und unten* 431, 48. 50 [8] limus (*geschrieben* limᵉ *a*) *geht jedesfalls auf ags.* limu *zurück; ein masc.* limas (*Zs.* 3, 122) *existiert nicht* [9] *darauf nach* Cartilagines *freier raum a* [10] *l.* vuerfban, *vgl. vorher* 431, 17, *Wright-Wülker* 159, 21, *Ettm.* 513 [11] *fehlt Isidor. Wright-Wülker* 193, 8 Bathma i. femora þeoh [12] Thalus *b* [13] *vgl.* quicquid sub corio est *Isidor* [14] dictᵉ *b* [15] *s. Bosworth-Toller s. v.* [16] *vgl.* circumfusa cordis loca *Isidor* [17] coamo] a *aus* u *corr.*

Tg. 1. — *Dronke* 20. *Em.* 27. 31. *Rose Lat. Meermannhss.* 397

Palma folma [69]
Pulpa magar fleiski [81]
Sp'na rukkipeni [95]
Uiscus slihmo [104]
Talus anchla. *l* cheorada[1] [111]
Callo suuil [114]

DCCCCLVIII

Codex seminarii Trevirensis f. 111^{b}.[2]

Cartillago crozla [*Isidor* XI, 1, 88]
Ile smalz therme[3] [100]

DCCCCLIX[a 4]

a = *Clm.* 14754. *b* = *Clm.* 14689. *c* = *Codex Fuldensis* C 11. *d* = *Codex Berolinensis* Phillipp. 1817 *f.* 19^{b}.

Uertex sceitila. nuila *a* 80^{b} Sceitila. Nuilla *d* scheitila nuilla *c* 96^{b} scetila *b* 47^{a} [*b.* Aporia *c*]
Occipitium[5] hahil. ancha *a* 80^{b} hahil. Ancha *d* hail ancha *b* 47^{a} *c* 96^{b} [*bfg*]
Capilli[6] locha. fahs *a* 80^{b} lochafahs *d* loccha fahs *c* 96^{b} locha *b* 47^{a} [*b*]
Cesaries gescoranfahs *a* 80^{b} giscoranfahs[7] *c* 96^{b} *d* giscorinisuahs *b* 47^{a} [*be*]
Comę[8] unge scoran fahs *a* 80^{b} vngiscorñ fahs[9] *c* 96^{b} Ungiscoranfahs *d* uugiscoriuis *b* 47^{b} [*bc*]
Tempora[10] dun uuenge *a* 80^{b} tuniuuenga *b* 47^{b} thunuuengiu[11] *c* 96^{b} Thuuuengui *d* [*bcdf*]
Frons endi *a* 80^{b} *c* 96^{b} [*b*]
Pupilla seha *a* 80^{b} *b* 47^{b} *c* 96^{b} [*be*]
Palpebre sunt sinus oculorum a palpitatione[12] dictę ougbraa *a* 80^{b} augbrauua *c* 96^{b} oucpra *b* 47^{b} [*be*]
Supercilia .i. uuinthrauua *a* 80^{b} id est uuindbrauua *c* 96^{b} [*be*]
Genę inferiores partes oculorum hiufilon *a* 80^{b} *c* 96^{b} huifilon *b* 47^{b} [*bcef*]
Male id est brac chon[13] *c* 96^{b} braccon *b* 47^{b} i. hraon *a* 80^{b} [*b*]
Nares nasa *a* 80^{b} *b* 47^{b} *c* 96^{b} [*b*]
Os .i. mund *a* 80^{b} id est mund *c* 96^{b} [*b*]
Dentes zeni *a* 81^{a} ceni *b* 47^{b} *c* 96^{b} [*b*]
Molares chinnizeui *a* 81^{a} chinniceni *b* 47^{b} *c* 96^{b} [*be*]
Gingiuę[14] hilorna *a* 81^{a} id bilorna *c* 96^{b} hilarna *b* 47^{b} [*bcdef*]
Palatus[15] giumo. siue huri uua *a* 81^{a}

[1] *l.* chneorada [2] *in einem abschnitt über die menschlichen glieder, welcher bis* Matrix dicitur. quia foetus in ea generatur uentris (*Isidor* XI, 1, 136) *reicht* [3] *im context* [4] *diese gll. unter der hexametrischen überschrift* (*MG Poetae lat.* II, 417) Sic homo consistit, sic corporis illius artus (artis *a*) Expositos Mauro Strabus monstrante tenebo *abc*; *sie sind mit geringen änderungen und umstellungen verkürzt aus Isidors Etym.* XI, 1. *der bei MGoldast Alamann. rerum scriptores* II, 89 *f* (*Francofurti* 1606) *vollständig abgedruckte text* (*daraus widerholt in Colvenerius Hrabanausgabe von* 1617 *tom.* 6 *und in Mignes Patrol. lat.* CXII) *scheint der unmittelbaren vorlage der Fulder hs., dh. dem damals noch unverstümmelten Sangallensis* 899 *entnommen: ich bezeichne seine wesentlicheren abweichungen mit G* [5] Occipium *ab. nach* 432, 19 *d* [6] Capilli] *das letzte* i *aus* o *corr. d, die gl. nach* 432, 16 [7] gischoranfahs *G* [8] Coma *a. nach* 432, 9 *d* [9] vngischoranfahs *G* [10] Timpora *b* [11] *oder* thunuuengin *c* [12] palpatione *G* [13] *l.* bacchon [14] Giginue *oder* Gigniue *c* [15] Palatv^{s} *b* Balatus *a*

Dronke 20. 21. *Em.* 27. 31.

gi vmo siue buruua[1] *c* 96^{b} guomo *b* 47^{b} [*bcdef*]

Arterie uueisunt *a* 81^{a} id uuei sunt *c* 96^{b} uueisont *b* 47^{b} [*be*]

Gurgulio[2] quuerecbela *a* 81^{a} querca cbela *c* 96^{b} chela ł querca *b* 47^{b} [*be*]

Sublinguum[3] est id bracbo *c* 96^{b} bracbio *b* 47^{b} .i. racho[4] *a* 81^{a} [*bcdef*]

Mentum chinni *a* 81^{a} *b* 47^{b} *c* 96^{b} [*bcde*]

Collum hals. cuius anterior pars chela[5] (gula *a*) dicitur *a* 81^{a} *b* 47^{b} *c* 96^{b} [*b*]

Humeri sculterra *a* 81^{a} scultyrra *c* 96^{b} scultirun *b* 47^{b} [*b*]

Cubitum helina *a* 81^{a} *c* 96^{b} [*be*]

Brachium arm *a* 81^{a} *b* 47^{b} *c* 96^{b} [*be*]

Lacerti musi *a* 81^{a} *b* 47^{b} *c* 96^{b} [*bcef*]

Ascella[6] ochasa *a* 81^{a} oah chasa *c* 96^{b} uohsina *b* 47^{b} [*bef*]

Ir tenar[7] *b* 47^{b} [*c*]

Ungula nagal[8] *a* 81^{a} *b* 47^{b} *c* 97^{a} [*b*]

Mamille[9] prusti *a* 81^{a} *c* 97^{a} [*be*]

Costę rippi *a* 81^{b} *b* 47^{b} ribbi *c* 97^{a} [*b*]

Latus sita *a* 81^{b} *b* 47^{b} *c* 97^{a} [*b*]

Scapula absala *b* 47^{b} achsala[10] *c* 97^{a} hassala *a* 81^{b}

Uiscera innouili *a* 81^{b} hInuo vili *c* 97^{a} inuueli *b* 47^{b}

Pulmon[11] lungun *a* 81^{b} *c* 97^{a} lungina *b* 47^{b} [*bcef*]

Iecor[12] lebera *a* 81^{b} *b* 48^{a} *c* 97^{a} [*bce*]

Splen milzi *a* 81^{b} *b* 48^{a} id milzi[13] *c* 97^{a} [*bef*]

Fel galla *a* 81^{b} *b* 48^{a} id galla *c* 97^{a} [*be*]

Stomachus[23] mago *a* 81^{b} *b* 48^{a} id est mago *c* 97^{a} [*bcf*]

Intestina tharama *a* 81^{b} id est tharma *c* 97^{a} darma *b* 48^{a} [*bcef*]

Uenter uuāba *a* 81^{b} uuamba *b* 48^{a} est huuamba[14] *c* 97^{a} [*b*]

Uesica blatra[15] *a* 81^{b} *c* 97^{a} [*be*]

Renes lentibratun *a* 81^{b} lendibraton *c* 97^{a} lentipratun *b* 48^{a} [*c*]

Lumbi lendiu *a* 81^{b} *c* 97^{a} lenti *b* 48^{a} [*bde*]

Umbilicus[16] nabulo *a* 81^{b} *c* 97^{a} nabola *b* 48^{a} [*c*]

Ilia lancha *a* 81^{b} *c* 97^{a} lanchi *b* 48^{a} [*b*]

Clunes ł coxe huffi *a* 81^{b} *b* 48^{a} huphi[17] *c* 97^{a} dihc[18] *b* 48^{a} [*be*]

Anus arsloch *b* 48^{a} *c* 97^{a}

Nates arsbelli *a* 81^{b} *c* 97^{a} arspelli *b* 48^{a} [*be*]

Extales grozdarā *a* 81^{b} crozdarm *c* 97^{a} grozdarmi[19] *b* 48^{a} [*bce*]

Testiculi bodun *a* 82^{a} hodon *c* 97^{a} [*b*]

Foemora[20] theocb *a* 82^{a} deoh *c* 97^{a} dih *b* 48^{a} [*b*]

Genua chniu *a* 82^{a} *b* 48^{a} chuni *c* 97^{a} [*b*]

Crura[21] bein *a* 82^{a} *b* 48^{a} *c* 97^{a} [*b*]

Surę uuadun *a* 82^{a} uuadon *c* 97^{a} uuadin *b* 48^{a} [*bdef*]

Medulla[22] marg *a* 82^{a} marc *b* 48^{a} *c* 97^{a} [*be*]

Tali anchala *a* 82^{a} anachla *b* 48^{a} id ancli *c* 97^{a} [*bde*]

Pes fuoz *a* 82^{a} *b* 48^{a} pbuoz *c* 97^{a} [*b*]

[1] huruuua *G* [2] Gurgula *a* [3] subliguium *c* sublinguiū *G* [4] *von hier ab andere hand a* [5] chela *im context b* [6] Ascilla *cG* [7] *von zweiter hand b* [8] *davor rasur b* [9] Mámillę *a* [10] ahsala *G* [11] Pulmo *b* [12] Iecnr *b* [13] miltzi *G* [14] huuāba *G* [15] blatra] l *aus* r *corr. a* [16] Umbilicv^{s} *b* [17] hufphi *G* [18] *von zweiter hand b* [19] grozdarmi] d *aus* t *corr. b* [20] Femora *a* [21] Cr^{r}ua *a* [22] Medullę *a* [23] Stomachus *b* Sthomachus *c*

Zs. 5, 356

DCCCCLIX[b]

Codex Selestadiensis. [1]

1 (105[b]) Caput hûbit [2]
2 Vertex sceitila. niula [*a*. Aporia *e*]
3 Occipium hohilaucha [*afg*]
4 Capilli locca. fahs [*a*]
5 Cesaries kiscorin fahs [*ae*]
6 Occipitium nol
7 Frons endi [*a*]
8 Timpora thonewengi [*acdf*]
9 Oculi ougin [2]
10 Pupilla seha apphol [3] [*ae*]
11 Palpebrę ougiraha [*ae*]
12 Supercilia .i. wintpraa obirbrawa [3] [*ae*]
13 Collum hals [*a*]
14 Genę hiuffilun [*acef*]
15 Male .i. praon [*a*]
16 Aures orin
17 Nasv^s l nares naso [*a*]
18 Ôs mund [*a*]
19 Labia lefsi [4]
20 Lingua zunga [4]
21 Dentes zeni [*a*]
22 (106[a]) Molares chinnicen [*ae*]
23 Gingiuę pilarna [*acdef*]
24 Palatv^s giumo [*aef*]
25 Arterię weisunt [*ae*]
26 Gurgula querechela [*ae*]
27 Sublinguium racho [*acdef*]
28 Mentum kinni [*acde*]
29 Submentum vndirkinni
30 Collum [5] hals [*a*]
31 Humeri scultirrun [6] .i. hominum. l ashla
32 [*ae*]
33 Cubitus elna [*ae*]
34 Brachium arm [*ae*]
Subbrachia sunt ascellę v̊chsina [6] [*aef*] 35
Lacerti m^{l}usi [*acef*] 36
Pugnus fust 37
Pectv^s prust [*e*] 38
Vngula nagal [*a*] 39
Mamillę prusti [*ae*] 40
Cutis hut 41
Saliua speichilla 42
Kartilago crosela. l prustlesil [*c*] 43
Balbus [7] stammolonder 44
Blesv^s lis. pinder 45
Monoptolmv^s einouger 46
Inguina hegidrv̊si [*cef*] 47
Glandvla drûs 48
Vesica blatra [*ae*] 49
Latv^s sita [*a*] 50
Ilia lancha [*a*] 51
Lumbi lendin [*ade*] 52
Costa rippe [*a*] 53
Cadauer ref 54
Pulmo lunga [*acef*] 55
Iecur. l epar lebera [*ace*] 56
Reniculum .i. niero 57
Reticulvm .i. nezzi 58
Hernia hola [8] [*f*] 59
Geuua chniu [*a*] 60
Plantę sólun 61
Splen milzi [*aef*] 62
Clunes huffi [*ae*] 63
Spina ruggibain 64
Femora diech [*a*] 65
Nates arsbębelli [*ae*] 66
Crura bein [*a*] 67
Testiculi hodon [*a*] 68

[1] *unter der überschrift* Nomina menbrorum univ^{s}cuiv^{s}que hominis [2] *übergeschrieben* [3] apphol *und* obirbrawa *übergeschrieben* [4] *übergeschrieben* [5] *s. oben* 434, 13 [6] *übergeschrieben* [7] *dies wort und die beiden folgenden sind aus einem glossar der gattung* IA *hieher verschlagen* [8] *darauf* Viscv^s, *die dazu gehörige gl. aber ausradiert*

Zs. 5, 356. 357. — *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 293 = *Zs. f. d. ph.* 13, 449). — *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 290). — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 625 = *Mémoires* 6, 365

1 Medullę marg [1] [*ae*]	Pes fuoz [*a*]	29
2 Cartilagines [2] crustulun [*ef*]	Calcaneum fersana [*de*]	30
3 Fel siue melan galla [*ae*]	Testa kebil	31
4 Stomachus mago [*acf*]	Cerebrum Hirni	32
5 (106^b) Intestina darama [*acef*]	Cereuella hirnireua	33
6 Venter. est wamha [*a*]	Pilv[s] har	34
7 Clunes ł coxe huffi [3] [*ae*]	Gula slunt [4]	35
8 Extales grozdarama [*ace*]	Allux meistaceha	36
9 Testiculi hodun [*a*]	Cels|far [5] tenar	37
10 Femora theoch [*a*]	Maxilla chinnibraccho [*d*]	38
11 Tybie schinchvn [*de*]	Extrex nol [*d*]	39
12 Surę wadun [*adef*]	Hihrida widel	40
13 Tali ænchila [*ade*]	Cora vnkiscorinfahs [*ac* Comę]	41

DCCCCLIX^c

Codex SGalli 184 *p.* 262.

14 Cesaria [6] scara [*f*]	Inguies hegadrosi [*bef*]	42
15 Come nutrite ungiscoran [*ab*]	Gingines pilarna [*abdef*]	43
16 Suhlinguum racho [*abdef*]	Gene hiufilun [*abef*]	44
17 Iecor lebara [*abe*]	Palatus hurua [*ad*]	45
18 Pulmon lungun [*abef*]	Tempora thunuuengi [*abdf*]	46
19 Stomachus mago [*abf*]	Mentum chinni [*abde*]	47
20 Intestina tharama [*abef*]	Lacerta musi [*abef*]	48
21 Extalis crozmago. throzthāra [*abe*]	Cartilago prustlefil [*b*]	49

DCCCCLIX^d

Codex SGalli 299 *p.* 33.

22 Maxilla [6] chinnibacho [7] [*b*]	Tibia schingun [*be*]	50
23 Tempora dunuvengi [*abef*]	Svres vuadun [*abef*]	51
24 Gingiue pilarna [*abcef*]	Calcanti fersana [*be*]	52
25 Mentum chinni [*abce*]	Palatus huriua [*ac*]	53
26 Extrex nol [*b*]	Tali encla [*abe*]	54
27 Lvmbe lentin [*abe*]	Svblinguium racho [*abcef*]	55

DCCCCLIX^e

Codex Vaticanus Reg. 1701. [8]

28 (3^{a2}) Aporia [9] sceitela [*ab* Uertex]	Cesaries gescoranfash [*ab*]	56

[1] *übergeschrieben* [2] *s. oben* 434, 43 [3] *dann* Anv[s] ::: [4] slunt] nt *ligiert. dann* Erreus :::: [5] *l.* Celifal *Wack.* [6] *unter der überschrift* De membris [7] chinnibacho] *das zweite* i *angehängt* [8] *beginnt* 3^{a1} *mit* Glossae (G *verziert*) [9] *scheint dadurch entstanden, dass* Uertex *mit* Uertigo *zusammengebracht wurde*

Mélanges d'archéologie et d'histoire 8, 625. 626. 627 = *Mémoires* 6, 365. 366. — *Bibl.* 8.

1 Pupilla seha [*ab*]
2 Palpebre oughra [*ab*]
3 Supercilia vuintbra [*ab*]
4 Genę hufolun [*abcf*]
5 Ligula Luzzilzunga
6 Molares chinnizeni [*ab*]
7 Canini huntesceni
8 Gingiuę bilarni [*abcdf*]
9 Balatv^{a} guomo [*abf*]
10 Aceria [1] Uue^{l}sant [*ab*]
11 Gurgula querkula [*ab*]
12 Sublinguum racho [*abcdf*]
13 Mentum chinni [*abcd*]
14 Gula [2] chela
15 Humera ahsla [*b*]
16 Scapula scultra
17 Cubitum ellina [*ab*]
18 Lacerti musi [*abcf*]
19 Brachium arm [*ab*]
20 Ascella wohsana [*abf*]
21 Palma extensa hantpreita
22 Ir tenar [*a*]
23 Condili qunbili [3]
24 Pectus uiri prust [*b*]
25 Mamilla mulieris prust [*ab*]
26 Papilla hŏhit hrusti
27 Adeps unslit
28 (3^{a3}) Aruina smero ł speic
29 Menbra anhan
30 Artus lidi

Uertibula vbirisda [4] 34
Kartilago Crustulun [*bf*] 35
Armus huoch 36
Spina Ruke 37
Iecur lebera [*abc*] 38
Pulmo lungina [*abcf*] 39
Fibra adra 40
Splen milzi [*abf*] 41
Fel galla [*ab*] 42
Intestina darma [*abcf*] 43
Extalis grozdarm [*abc*] 44
Omentum innersmero 45
Aluus buch [5] 46
Uesica blatra [*ab*] 47
Reticulum nezissmero 48
Renes lentipratvn [*a*] 49
Lumbi lenti [*abd*] 50
Umbilicus nabulo [*a*] 51
Inguines hegidrose [*bcf*] 52
Clunes huffi [*ab*] 53
Nates aspelle [6] [*ab*] 54
Genitalia hodon 55
Uetretrum [7] ceers 56
Coxe Deoh [*f*] 57
Sure Vuadon [*abdf*] 58
Tibia scin^{c}hun [*bd*] 59
Medulla marg [*ab*] 60
Talia anchila [*abd*] 61
Calcaneum uersina [*bd*] 62

DCCCCLIX^{f}

Clm. 14584 *f.* 119^{b}.

31 Anima sel
32 Molar piler [8]
33 Cesaries hare [*c*]

Facies antluze 63
Fax. facies. ł scara [9] 64
Sublinguium ragh [*abcde*] 65

[1] *die deutsche gl. im context, das lat. wort übergeschrieben* [2] Gula] G *verziert* [3] *l.* gnubili [4] *superlativ: Isidor erklärt* vertibula sunt summae ossium partes [5] *es folgt* Aqualicvlv^{s} *und dann* Matrix (*auf rasur mit verziertem* M) [6] aspelle] s *aus corr.* [7] *l.* Ueretrum [8] *diese falsche übersetzung von* Molares *rührt wol daher, dass ursprünglich* Gingiue *sofort folgte* [9] Fax ł scara *war ursprünglich deutsch und gehörte zu* Cesaries. *s. auch unten Oenipont.* 711 *f.* 25^{b} *unter* MISCHUNGEN

Bibl. 8. — *Em.* 31.

1 Lacertus mus [*abce*]
2 Coxa diech [*e*]
3 Lien milze. ł splen [*abe*]
4 Pulmo lunge [*abce*]
5 Stomachus mage [*abc*]
6 Intestina darme [1] [*abce*]
7 Mamma tutel
8 Sura wade [*abde*]
9 O^e^cella hûst [*abe*]
10 Anus altzwip

Inguines heidruse [*bce*] 25
Gene hevfel [*abce*] 26
Palatus gv̂me [*abe*] 27
Ernia hole [*b*] 28
Muccus roz 29
Mentum kinpaín 30
Cartilago crustel [*be*] 31
Occiput hehel [*abg*] 32
Ingines pilare [*abcde*] 33
Timpora tuniwang [*abcd*] 34

DCCCCLIX^{g}

Codex Oenipontanus 711 *f.* 50^{a}.

11 Occipium hohlancha [2] [*abf*]

DCCCCLX

Codex Cheltenhamensis 18908 *f.* 1^{a}[2].

12 Lingua [3] zu . . [4]
13 Manus . . an [5]
14 Digiti Fingri
15 Polix duma
16 Unges Nagale
17 Latus . . . . . a [6]
18 Costa rippi
19 Ubera . . a . . . . [7]
20 Venter uuamba

Cor herza 35
Pulmo lungun 36
Iecora lebera 37
Adeps Spint 38
Renunculi [8] Nearun [9] 39
. . . . [10] Mago 40
Splen milci [11] 41
. . . . [12] calla 42

DCCCCLXI

Clm. 14689.

21 (46^{a}) Occiput [13] aftirnel
22 Cesaries fahs
23 Timpora tuniuuenga
24 Supercilia oparun prâ

Mali chinnipeini 43
Palatus guoma 44
Guttur chela 45
Cartilago prustlephil 46

[1] *darauf* Extalis *und freier raum* [2] *ich merke hier an, dass in dem verzeichnis der menschlichen körperteile, welches die hss. Admont* 3. *Clm.* 13002. 17403. 22201. *Prag und Zwettl* 1 *der Salomon. gll. enthalten und das mit* Anima est dicta a uento *beginnt, zwischen* Sublinguum *resp.* Sublinguium *und* Guttur *ein wort* Struchel *begegnet: sollte darin eine entstellung aus* Stru(ma) chel(ch) *zu suchen sein?* [3] *davor* iubas, *das aber wol keine deutsche gl. besafs, und vor diesem drei völlig unleserliche zeilen* [4] *l.* zunga [5] *l.* hant [6] *die ergänzung zu* sita *ist nach den spuren zweifelhaft* [7] *möglicher weise* uuarza [8] *ganz unsicher* [9] *darauf scheint etwas wie* Femur.. ...za *gestanden zu haben* [10] *l.* Stomachus [11] milci] ci *zweifelhaft* [12] *l.* Fel [13] *davor die überschrift* Adnotatio Membrorum

Em. 31. — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 147. 148 = *Sum.* 29. 30)

Splen milzi
Iecur lepara
Stomachus mago
Scapula scultra
Spina rucchipeini
Ascella uohsini
Pulmo lungina
Uterus rifilo
Vngues nigili
Pollex dumo [1]
Index zeigari
Palpebre [2] slegiprah
(46ᵇ) Vesica plaitra [3]
Ilium lancha
Umbilicvˢ nabolo
Lumbos lenti
Nates arspelli
Femora dioh
Crura pein
Tibię scinchun
Surę uuadin
Tali enchila
Calcaneus uersana
Planta sola

DCCCCLXII

Codex Vindobonensis 804.

(179ᵇ) Caput hŏbet. dicitur a capiendo
sensus
Anima sele. a uento dicta
Homo ah humo menesche
Vir a uiribus man
Femina wip
Vultus a uoluntate antluze
Facies. a factura getat
Sinciput gflse. anterior pars capitis
Occiput nach. posterior pars capitis
Frons tinne
Vertex schaitele
Caluicivm chalwe
Caluarivm gebelle
Crinis har
Capillus loch
Trage widis [4]
Cesaries vachs
Cincinnus wirbiloch
Cerebrum hirne
Ceruella hirnscale
Supercilium ŏpra
Palpebra ŏgebra
Pupilla ŏgeaphel
Oculi ŏgen
Intercilium cilre [5]
Acies sehe
Gene hufelin
Nasus nase
Nares naslocher
Maxilla wange
Labia lepse
Os mvnt
Dens zant
Molaris winchelzant
(180ᵃ) Mentum kinne
Palatus gûme
Gingiue pilern
Lingua zunge
Timpora tvwenge
Collum hals
Arterie haladern. [6] l ceruices
Vene adern. l uiscera
Mandibilia [7] chewe
Guttur chele
Struma chelch

[1] dumo] *der erste strich des* m *aus* o *corr.* [2] *die gl. am rande von and. hand* [3] *oder* platera [4] *vielleicht* Trice wibis *sc.* har [5] cilre] r *aus corr.* [6] *l.* halsadern *Hoffmann* [7] = Mandibula

Wn. 460. (*Diut.* 3, 148 = *Sum.* 30. 31)

1 Glutia[1] drozze
2 Barba bart
3 Gurgilio atēdroze
4 Humerus achsele[2]
5 Vlna elne
6 Manus hant
7 Yr tenre
8 Plana braithant
9 Pugnus fust
10 Palma hant
11 Vngula nagel
12 Vngwe[a] chlawen
13 Digitus finger
14 Pollex dume
15 Index zaigel
16 Medius metenoste
17 Anularis vingerlære
18 Auricularis orving[a]
19 Anulus vingerlin[3]
20 Brachium arm
21 Alenus elleboge
22 Dorsum ruke
23 Costa rippe
24 Pectus brust
25 Femur hufe
26 Renes niern[4]
27 Corpus lichnā
28 Cor herze
29 Stomachus mage
30 Pulmo lunge
31 Iecur lebere. ul epar
32 Splen milze
33 Coxa[5] diech
34 Genu chnie[6]
35 Poblcs chnischibe
36 Sures waden
37 Tibia schinebain
38 Talus enchel
39 Medulla march

Membrum lid 40
Intestina gewaide 41
Extalis arstarm 42
Inductilis subelinch 43
Antarticus ustragel 44
Vesica Platere 45
Fel galle 46
Crus chniebain 47
Vbera tuten 48
Mamma wibes brust 49
Papilla tute werze 50
Venter buch 51
Aluus wambe. ul uterus. ul uulua 52
Matrix geburt mv̊ter 53
Umbilicus nabele 54
Pedes fivze 55
Penta[7] sole 56
Calcanev[a] uerse 57
Calces scishaken[8] 58
Digita zehe 59
Gippus[9] houer 60
Gipposus bouerocht[a] 61
Tuber maser 62
Tuberosus maserochter 63
Freneticus hirnẘtig[a] 64
Arepticius behafter 65
Demoniacus tiuelsuchtig[a] 66
Insanus unsinnig[a] 67
Exta gebuzze 68
Artus lider 69
Articulus lidelin 70
Scaprosus scŏpochter 71
Scabiosus rivdiger 72
Alopicia grint 73
Callus svil 74
Cartella ul cartilago chrustele 75
Ernia gil 76
Erniosus gilochter 77

[1] Glutia] l *aus corr.* [2] achsele] s *aus corr.* [3] vingerlin] r *aus* l *corr.* [4] *darauf* Lumbi. idē [5] Coxa] *über* x *kleine rasur* [6] *scheint aus* chine *corr.* [7] = Planta [8] *rh.* Calces. scis haken [9] *vgl. zum folgenden* IA, *namentlich* DCCCCLII[a]

F. (*Zs.* 15, 357)

DCCCCLXIII

Codex Florentinus XVI, 5 *f.* 140ª.

1 Capucium houbitsul [1]
2 Collicium halspein
Culicium ispein 3
Caudistrum zagi,ˡbein [2] 4

[1] *voran geht die mir unverständliche gl.* Simpho nadirna dicitur. houbitsul] *oben am* b *radiert* [2] zagi.ˡbein] z *aus* h *corr.*

Bibl. 8. *Em.* 31. *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 293 = *Zs. f. d. ph.* 13, 448). *Wn.* 863. (*Hoffmann Ahd. gll.* 58)

II. DIE TIERE.

A. VIERFÜSSLER. AMPHIBIEN. INSECTEN.[1]

[*vgl.* 5, 52 *ff.* 6, 43 *ff.* 10, 15—35. 15, 40 *ff.* 16, 56 *ff.* 32, 1 *ff.* 47, 21 *ff.* 48, 23 *ff.* 49, 1 *ff.* 53, 8 *ff.* 55, 35 *ff.* 76, 14 *ff.* 81, 18—83, 35. 89, 11 *ff.* 200, 21—202, 48. 204, 4—45. 355, 10—356, 26. 365, 63—368, 20. 422, 21—23 *und unten* MISCHUNGEN]

DCCCCLXIV

a = *Codex Vindob.* 1761. *b* = *Clm.* 14689 *f.* 47^b. *c* = *Codex SGalli* 184 *p.* 261. *d* = *Clm.* 14584 *f.* 119^a.

Admissarius[2] scelo[3] *a* 121^a *b*
Emissarius[4] reinno[5] *a* 121^a *bc* reinc *d*
Ambulator celtari *a* 121^a *bc* geltari *d*
Sellarius[6] satalros *a* 121^a saltulros *c* satilros *b* satelros *d*
Falere[7] satalkiscirri *a* 121^a satilkscirri *b*
Equa[8] meriha *a* 121^a *bc* merih *d*
Equaritia stuat *a* 121^a *b* stuot *c* stuoth *d*
Mulio stuotari *a* 121^a stvotari *b*
Erpicarius[9] egidari *a* 121^a *c* egiddari *b* egeder *d*
Poledrus[10] folo *a* 121^a *bc* fol *d*
Pultrinus[11] fuli *a* 121^a *cd* fvlhi[12] *b*
Mulus mûl *d*
Sagmarius saumar *d*
Equus. sonipes rôs *a* 121^a
Tiro[13] stir *d*
Taurus[14] far *a* 121^a *c* varre *d*
Bos rint *a* 121^a hose *d*
Fetellus.[15] ł uitulus chalb *a* 121^a *d* chalp *bc*
Iuuenca rint *d*
Uacca chuoa *a* 121^a kûe *d*

[1] *die reihenfolge schreitet vom allgemeinen zum speciellen fort. da verweise von der einen nr auf die andere ihrer massenhaftigkeit halber die übersicht eher erschwert als gefördert und aufserordentlich viel raum in anspruch genommen haben würden, da ferner in vielen fallen sich gar nicht entscheiden liefs, ob ursprüngliche verwandtschaft (deren erkenntnis eben durch die verweise angebahnt werden sollte) oder blofs zufalliges zusammentreffen in den gleichen, zumeist selbstverständlichen deutschen ausdrücken vorlag, so habe ich für abteilung* II *in der regel auf angabe der parallelgll. verzichtet. einige insectennamen auch unter* IIC [2] *unter der überschrift* De animalibus *abc* [3] *im context b* [4] *die gl. im vorhergehenden baumverzeichnis d* [5] reinno *aus* rehino *corr. b* [6] sallarius *d* [7] Fallere *a* [8] *die gl. nach der folgenden cd* [9] erbicarius *d* Epicariv^s *b, nach* 442, 20 [10] *die gl. nach* 442,36 *b* [11] *die gl. nach* 441,2 *b.* putrinus *d* [12] fvlhi] h *undeutlich b* [13] *l.* Trio, *vgl. Isidor* 12, 1, 30 [14] tharus *d, nach* 441, 24 [15] vitulus chalb. ł vitellus *d, vor der vorhergehenden gl. nur* fetellus *c. die gl. nach* 441, 3 *b*

Bibl. 8. *Em.* 31. *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 293 = *Zs. f. d. ph.* 13, 448). *Wn.* 863. (*Hoffmann Ahd. gll.* 58). — *F.* (*Zs.* 15, 357)

Armentarius. ł buhulcus[1] sueigari *a* 121a sveigari *b*
Uaccaricia[2] sueiga *a* 121a *b* suueiga *c* sweig *d*
Bidentes [ł *b*] oues scaf *a* 121a scâf *b*
Aries[3] ram *a* 121a *b*
Agnus lamp *a* 121a
Agna[4] chilpura *a* 121a *b* chilbrin[5] *d*
Multones[6] uuidiri *a* 121a hamal ł[7] widiri *b* wider ł frischin *d*
Hircus[8] poch *a* 121a *c* pohc *b*
Hircellus[9] puchili[10] *a* 121b *c* pûchil *d* pochili *b*
Capra keiz *a* 121b *b*
Capella kizzella *a* 121b chizzila *b* gaiz *d*
Uerres pêri *a* 121b peri *bc* per. ł ursus *d*
Sues suin *a* 121b *c* sviu[11] *b* swin *d*
Porcelli[12] farihir *a* 121b *b* ferihir[13] *c* vechti *d*
Magalis[14] parch *a* 121b *d* parc *b* paruc *c*
Scrofa[15] su *a* 121b *c* svv *b* sue *d*
Svcvla[16] suuili *a* 121b svili *b*
Molosus[17] rudo. amo. rudo *a* 121b rvdi *b*
Subulcus[18] suein *a* 121b *c* suenin[19] *b*
Allex. [ł *b*] flanx[20] elaho *a* 121b *bcd*
Grellus[21] muchheimo *a* 121b muhcheimo *b* muhheimo *c*
Bvbalv*s*[22] vvisunt *a* 121b *b*
Uelter uuint *a* 121b vuind *b*
Canicula zo:ha[23] *a* 121b
Muriceps. ł musio. ł pilax chazza *a* 121b *b*
Lepus haso *a* 121b
Castor. ł fiber[24] pipar *a* 121b pibir *b*
Lustrus. ł luter ottar *a* 121b ottir *b*
Onager Wilder esil *a* 121b
Barrus. ł elefas helfant *a* 121b Helphant *b*
Crifes[25] crifo *a* 121b grîf *b*
Linx luhs *a* 121b *b*
Simio affo *a* 121b
Cenozefali[26] hunthopiton *a* 121b hvnthovpitin[27] *b*

DCCCCLXV

Codex Florentinus XVI, 5.

(140a) Vacarica suueiga
Aries ram
Multo uuidir
Agnes chilbirra. ł euue
Magalis parch
Mulio stuotare
Gaballus ros
Saumarius soumare
Ambulator zeltir
Sellarius satilros

[1] *die gl. nach* 441, 6 *b* [2] Uacaritia *a* vacaritiạcia *d*, *nach* 441, 16. *die gl. nach* 441, 14 *c*, *nach* 441, 9 *b* [3] *diese gl. und* 442, 8 *nach* 441, 12 *b* [4] agna *über der zeile nachgetragen a. die gl. nach der folgenden d* [5] *konnte auch* chilbriti *gelesen werden d* [6] Multones ł ferveces *b*. *die gl. nach* 442, 15 *d* [7] hamal ł *von and. hand b* [8] ircus *c* [9] ircellus *c* [10] puchili] *das letzte* i *aus* o *radiert c* [11] *im context b* [12] Porcellus *a* [13] ferihir] *das letzte* r *aus* l *corr. c* [14] migalis *d* [15] *die gl. vor* 442, 19 *d* [16] Suculi *a* [17] Molossv*s* *b* amo *in a verstehe ich nicht* [18] *die gl. nach* 441, 19 *c* [19] suenin] e *aus* ?i *corr. b* [20] *nur* allex *c*, alex *d* [21] Grellus.:| *a* [22] bubulv*s* *mit übergeschr.* vvisunt *am rande a* [23] zo:ha] *rasur von* c *a* [24] fiber *b* [25] Grifes *b* [26] Cenozefali] *das erste* e *im* XVI *jh. in* y *corr. b* [27] *im context b*

F. (*Zs.* 15, 357. 359. 360). — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 153 = *Sum.* 37)

Emissarius reino
Poledrus folo
Pultrinus fuli
Pulvini[1] buoncbelu
Palumbes[2] beigituba
(140^b) Mulio[3] stoctar
Iuba manha
Caballi domiti zamiros[4]
Erpicarius egidare
Sonipes equus ros
Equaritia stuot
Cauallarius m,ẹ̊riscalh
(141^a) Lustrum tiruuaida
Castor. ł fibur bibir
Luter ottir
Alx ł falx eleho
Capreolus recb poc
Caper steingeiz[5] ł ibix
Grillus ł grello much,ᵃimo
Damma. ł dammula damo
Linx luchs
Corcodiṛillus nics
Bubulus wisāt
Gurgulio hamistro
Gripes grifin
Ruca bundissatil
Scarabeus wibil
Sanguisuga egela
Vipera natra
Tinea miluua
Musio muriceps. ł murigerulus .i. cazza[6]
Papilio fifolt (a über t)
Zeno. zefano buntboubito

DCCCCLXVI

a = *Codex Vindob.* 804 *f.* 185^a. *b* = *Codex Wirziburgensis* Mp. th. 4° 60.

Admissarius scbele *ab* 118^a
Gaballus ł equus ros *ab* 118^a
Equa merhe *ab* 118^a
Auriga reitwagen[7] *ab* 118^a
Sellarius satelros *ab* 118^a
Saumarius sŏmros *a* somros *b* 118^a
Agauso marscalh *a* marschalch *b* 118^a
Agausarium marstal *ab* 118^a
Mulus mvl *a* mul *b* 118^a
Mula mvlin *a* mulin *b* 118^a
Asinus esel *ab* 118^a
Asina eselinne *ab* 118^a
Asellus eselin *a* esellin[8] *b* 118^a
Falera govertivre[9] *ab* 118^b
Antella vordersatelboge *b* 118^b vord[e]-satelboge *a*
Postella hintersatelboge *ab* 118^b
Hulcia bulft *ab* 118^b
Pelta[10] palster *ab* 118^b
Recoptilia[11] darngurtel *ab* 118^b
Fisceltura[12] bintriem̄ *ab* 118^b
Stutos[13] stegereif *ab* 118^b
Bos ochse *ab* 118^b
Vacca chŏ *ab* 118^b
Taurus stier *ab* 118^b
Ludellus stierlin[14] *a* stierchlin *b* 118^b
Ludella[15] chalbe *ab* 118^b
Aries wid[s] *a* wider *b* 118^b

[1] *diese und die nächste gl. sind, durch die formelle ähnlichkeit von* Pultrinus *veranlasst, aus einem vögelglossar wie* DCCCCXCVII^b *hereingekommen* [2] Palumb *hs.* [3] *davor absatzzeichen. s. oben* 442, 51 [4] zami] z *aus* h *corr.* [5] steingeiz] z *aus* h *corr.* [6] cazza] zz *aus* hh *corr.* [7] *l.* reitwagen[s] [8] *es folgt* Alipedes. Dromedarius (Dromeri[9] *a*) *ab* [9] govertivre] tivre *übergeschr. b* [10] *wol verderbt. gemeint ist das sattelpolster, sonst* panellus [11] *l.* Recopertilia [12] Fiscepťa *a. das wort hängt vielleicht mit frz.* ficelle '*bindfaden*' *zusammen* [13] *auch hier liegt wol ein verderbnis vor* [14] stierlin] l *aus* c *corr. a* [15] Lunilla *b*

Wn. 460. (*Diut.* 3, 153 = *Sum.* 37. 38)

Veruex frischinch *ab* 118^b
Bubulus[1] rinderære *b* 118^b ridderere *a*
Ouis schaf *ab* 118^b
Agnus lamp *ab* 118^b
Agna chilbere *ab* 118^b
Agnellus ł agniculus lābelin *a* lambelin *b* 118^b
Bidens ł balans schaf[2] *ab* 118^b
Hircus poch *ab* 118^b
Capra gaiz *a* geiz *b* 118^b
Hircellus pochelin *ab* 118^b
Hedus chizze *ab* 118^b
Caper poch *ab* 118^b
Armentum swaige *a* sweige *b* 118^b
Armentarius hirtere *a* Hirtære *b* 118^b
Porcus[3] parch *ab* 118^b
Scrofa sv *a* sû[4] *b* 118^b
Porcellus varchelin *ab* 118^b
Suhulcus swefnere *a* swainære *b* 118^b
Canis hunt *ab* 118^b
Canicula hundinne *ab* 118^b
Catulus welf *ab* 118^b
Scudo rude *ab* 118^b
Molossus hessehunt[5] *ab* 118^b
Molones hessezohe *ab* 118^b
Velter wint *ab* 118^b
Spasta wintzohe *ab* 118^b
Liciscus hrache *ab* 118^b
Canal hunthus *a* hunthûs *b* 118^b
Venator ieger *a* ieager *b* 118^b
Alx elch *ab* 118^b
Leo lewe *ab* 118^b
Lena lewin *ab* 118^b
Leunculus leuvelin *a* lewelin *b* 118^b
Leobardus lebard *a* leharde *b* 118^b
Ceruus hirz *ab* 118^b
Cerua hinde *a* hinde *b* 118^b
Hinnulus hintchalp *ab* 118^b
Vrus vrochse *ab* 118^b
Buhalus wisent *ab* 118^b
Aper eber *ab* 118^b
Vrsus pere *ab* 118^b
Vrsa pirin *ab* 118^b
Lupus wolf *ab* 118^b
Lupa wulpin *ab* 118^b
Caprea rech *ab* 118^b
Capreolus rechchalp *ab* 118^b
Capricornus stainboch *a* stanboch *b* 118^b
Vnicornis ainhurn (ainhurne *b*). ł rinoceros *ab* 118^b
Camelus olbende *a* vlbende *b* 118^b
Damula tamil *ab* 118^b
Ibex gamz *a* gamez *b* 118^b
Onager wild^{e}esel *a* wildereisel *b* 118^b
Castor biber[6] *ab* 118^b
Wlpis vohe *a* fohe *b* 118^b
Lustrus. ł luter ł lundria[7] oter *ab* 118^b
Linx luchs *ab* 118^b
Migalus harm *ab* 118^b
Mustela wisele *ab* 118^b
Speriolus aichorne *ab* 118^b
Lepus[8] hase *ab* 118^b
Glis pilch *ab* 118^b
Mus mōs *a* mus *b* 118^b
Sorex veltmōs *a* veltmus *b* 118^b
Lumbricus puhwrm *a* puchwurm *b* 118^b
Imbricus regenwurm *ab* 118^b
Tarnus made *ab* 118^b
Pediculus lus *ab* 118^b
Cimex wantlus *ab* 118^b
Pulex floch *ab* 118^b
Vicendula[9] gleim *ab* 118^b
Apis pigen *a* pine *b* 118^b
Aluearia pivaz *b* 118^b peivas *a*

[1] *l.* Bubulcus [2] *es folgt* Opilio .i. pastor ouium (*letzteres wort in b über* Hircus, *in a über* poch) *ab* [3] Porcus] o *aus* a *corr. a* [4] *es folgt* Sus utrumque *ab* [5] hessehunt] esse *auf rasur b* [6] .ł fiber *fügt b hinzu* [7] lundraa *a* [8] Lepus] e *aus* i *corr. b* [9] Virendula *a*, *doch scheint* r *in* c *corr. l.* Cicendula

Wn. 460. (*Diut.* 3, 153 = *Sum.* 38). — *Ve.* 1.

Mel honich *ab* 118^b
Fauus flade *ab* 118^b
Nectar saim *a* saîm *b* 118^b
Vespa wefse[1] *ab* 118^b
Aticus humbel *a*
Brucus cheu^{s} *a*
Scarabev^{e} chwatchever *a*
Locusta hab^{s}schreche *a*
Scabro hornuz *a*
Teredo holzwurm *a*

DCCCCLXVII

Codex Bonnensis 193.

Lincis lochs
Castor beuer
Iena ellediso
Luter oder
Lamia[2] affo
Migalus harmo
Mustus[3] spizm^{9}
Molossus wint
Suíro[4] marth
Spiriolus eichor
Seusis wisant
Scrofa su
Wulpis uoha
Velter wint
Ambulator zeldere
Naccus[5] blanczeldere
Curterius[6] hengest
Poledrus uolo
Pultrina ůlecha
Sellarius sadelros
Sumarius somere
Erpicarius egedere
Emissarius stůdren
Burbo[7] somere. siue spanesel
Equaritia[8] stůdh
Capolus[9] rehboc
Caprea rehziga
Yluccus[10] eichor
Veruex stero
Multo wider
Bidens scaf
Vacaritia sueiga
Magalis bouz[11]
Muriceps kazza
Talpa multwelf
Glires lirun[12]
Ericius igel

DCCCCLXVIII

Clm. 614 *f.* 32^a.

Canis hunt
Molosus rōde

[1] *hier schliefst b* 118^b: *rot steht von einer hand saec.* XIV hic est defectus [2] *l.* Simia [3] Mustela *und* Mus *zusammengeworfen resp. ein* Mustelus *mit* Mus *verwechselt?*
[4] *entstellt aus* Squirio = *dem folgenden* Spiriolus. *aus so unpassenden übersetzungen wie* Seusis wisant (*vgl. auch unten* Yluccus eichor) *ersieht man, dass die deutschen gll. einer fertig vorliegenden lat. liste zugefügt wurden, die vielleicht in ihrer vorderen partie alphabetisch war* [5] *das misverstandnis erklärt sich aus Ducange s. v.* nactum
[6] *l.* Canterius [7] *l.* Burdo [8] Eqͣritia] *das letzte* a *aus* o *corr.* [9] *l.* Capŏlus
[10] *das eichhorn war schon* 445, 15 *genannt. in den zusammenhang würde* Hircus, Hircellus *oder, der form näher,* Buccus *passen; vielleicht aber liegt entstellung aus* Ilurus = *αἴλουρος 'kater' vor* [11] *wol entstellt aus* borc *oder* boruc = barh [12] *s. Diez* 1^5, 210 *f*

Ve. 1. — *Em.* 24. (414). *Germ.* 20, 150. *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 290). *Zs.* 15, 49

Muriceps. ł muso chatza
Taxus dahs
Unicornis eínhorn
Scrofa sv
Porcus swín
Ibris[1] zvitharmsvím
Porciculus verhlín
Bos ohse
Uacca kv̊
Taurus pharre
Uitulus kalp
Ibex steíngeiz
Hyrcus pok
Ferpex per[2]
Protealum[3] luhs
Aries wider
Agna hou
Agnus lamp
Hedus chizín
Canicula zoha
Caniculus hundlin
Catulus welf
Liciscus mispel
Spinnŏlus[4] aichhorn
Miolus harm
Cattus chatza
Talpa moltwerf
Cicada grille
Brucus keuer
Locusta heuschreche
Ericius igil
Scarabeus wibil
Prinna huntdaz

DCCCCLXIX

a = *Codex Parisinus* 9344 *f.* 42ᵃ. *b* = *folium Noltii.* *c* = *Clm.* 14747 *f.* 62ᵃ. *d* = *Codex SGalli* 299 *p.* 32.

Lepvs haso *a* hazo *b*
Castor[5] bivor *a* biuor *b* pipar *c*
Dammula tamin *c*
Lustrus otter *a* ottar *bc*
Capreolus[6] rech *a* reho *d* rehoc *b*
Uerris[7] Ber *a* be'r *b*
Caper[8] bvc *a* boc *b*
Ibix[9] Steinboc *a* steinboc *b* steinkeiz *c*
Onager[10] Scelo *a* scelo *b* schelo *d*
Alx elo *a* heloho *b* elah *cd*
Rinoceros[11] elsunt *d*
Griphes Griph *a* griph *b*
Linx luhs *abcd*
Simia aphin *a* aphpho *b* affo *d*
Cenocephalus[12] hunthobido *ab* hunthoubito *d* hunthoubto *c*
Iricius igil[13] *abcd*
Ceculus plintoslih *d*
Cecula plintislich *c* plintosicho[14] *d*
Mustela wisela *ab*
Sorix mus *a* mûs *b*
Grillio[15] heimelo *a* heimo[16] *b* muhc heimo[17] *d*

[1] *vgl. Diefenbach s. v.* Hibrida. *Isidor* XII, 1, 61 [2] *die ganze gl. über der vorigen mit verweisung nachgetragen* [3] *aus* Probaton *misverstanden?* [4] = Spiriolus [5] *überschrift* De bestiis. et vermibvs *c* [6] Crapeolus (a *aus* e *corr.*) *d*, *nach* 447, 4 [7] Veris *b* [8] *daneben aufserhalb der columne* caꝑ *a* [9] : Ibix *c* [10] *davor die überschrift* De bestiolis *d* [11] *dafür* Rinocerotes (-tos *b*) vnicornis *resp.* unicornis *ab* [12] Cenophalvᵃ *a* Cenophalus *b* Zenozephalvs *d* Zenozephali *c* [13] Ericius *c. es folgt* Istris *ohne gl. a*, Istris ramus *b*, Istria herbistra *d*, *das unter die vögelnamen* DCCCCXCVIIᵈ *gehört* [14] *hinter der folgenden gl.* (Talpa 447, 2), *aber durch zeichen hieher gewiesen d* [15] Grillo *b* Grellvs *d*, *nach* 447, 29 [16] heimo] e *aus* a *corr. b* [17] muhc heimo *übergeschr. d*

Em. 24. (414). *Germ.* 20, 150. *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 290). *Zs.* 15, 49. — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 628 = *Mémoires* 6, 367. — *Zs.* 5, 360

Scarabeus[1] wibil *a* vuihil *bd* uuibil *c*
Talpa mulwerp *a* muluuerp *b* mu uuerf *c* muurf *d*
Tarnus[2] módo *c* mado *d*
Eruca[3] huntessatul *c* huntessatol *d*
Pulix floh *c* floch *d*
Peduculus lûs *c* lus *d*
Feltrices uuinda *c*
Vuarannio reinno *c*
Musio[4] et muriceps chazza *cd*
Iaculus lintvurm *d*
Aenum[5] Kezel *a*
Iris. irídis Recheu: bocho[6] *a*
Chilindrus. l. Tophus Duchestein *a*
Sciniphes Mucca *a*
Ventibrum.[7] l Vannus wan *a*

DCCCCLXX

Codex Vaticanus Reg. 1701 *f.* 3a5.

Damma hinta
Pubulus et pubali uuisont
Tragelaphus elaho
Elax elchiu
Luter otter
Castor et fiber piper
Dammula Damin
Ibix steiuboch
Alx et flax Eleho
Rinoceros ein hurno
Ericius[8] igil
Lacerta[8] egidessa[9]

DCCCCLXXI

Codex Selestadiensis f. 112b.[10]

Leo lev [2, 3]
Leena levinna [*ib.*]
Leopardvs lehardo [2, 11]
Rinoceros l monoceros l unicornis[11] einhurno [2, 12]
Elephans helphin [2, 14]
Grifes grîf [2, 17]
Linx luhs [2, 20]
Castor qui et fiber bibir [2, 21]
Luster siue luter otdir
Vrsvs bero [2, 22]
Aper ebir [1, 27]
Ceruvs hiriz [1, 18]
Cerua hinna
Kapreolvs rechpok
Ibix et[12] caprea steingeiz [1, 16]
Dammula dam [1, 22]
Lepvs haso [1, 23]
Cuniculi lorichin [1, 24]
Bubalus Wisant [1, 33]
Vri vrrint [1, 34]
Camelvs ulvinda [1, 35]
Onager tanesil [1, 39]
Lupvs wolf [2, 23]
Canis hunt [2, 25]
Canicula zoha[13]

[1] Scarabevs *a* Scarebeus *d* Scaraueus *c. die gl. nach* 447, 7 *cd* [2] *die gl. nochmals p.* 33 *unten d* [3] Heruca *d* [4] Mursio *d* [5] *von hier ab andere hand a* [6] Rechen: bocho] *rasur von* c *a. dann* Iris. iris, dee nom̄. Hiris. ᐧiris, thron' dī *a* [7] *l.* Ventilabrum [8] *unter* Ericius. Lacerta *strich* [9] egidessa] *das erste* s *aus corr.*

[10] *diese unter der überschrift* De feris *stehenden gll. sind in der hauptsache Isidor* XII, 1—3 *entnommen, aber aus anderen glossaren vermehrt* [11] l monoceros l unicornis *übergeschr.* [12] & & *hs.* [13] *übergeschr.*

Zs. 5, 360. — *Meichelbeck Hist. Frising.* II, XIV. XV

1	Licisca bracco [1] [2, 28]	Muriceps cazza [4] ł pilax [*vgl.* 2, 38]	32
2	Molosv^s rudo [1]	Cinocefalv^s hunthobito [2, 32]	33
3	Velter wint [1]	Sorex mus [5] [3, 2]	34
4	Vulpes voha ł vuhis [2, 29]	Mustela wisila [3, 3]	35
5	Simia affo [2, 30]	Talpa ł scero [6] muwerfo [3, 5]	36
6	Eritius ł erinativ^s [2] igil [3, 7]	Grellv^s [7] mucheimo [8] [3, 8]	37
7	Taxus tahs [3] siue melota [*vgl.* 2, 40]	Formica amæz [9] [3, 9]	38

DCCCCLXXII

Cgm. 5248, 2 *nr* 2 *f.* 2ᵇ.

8	Camelus olpenta	Lorum leichalmo [15]	39
9	Caballus. ł sonipes ros	Plaustrum vuagen	40
10	Sella satel	Scala leitra	41
11	Emissarius reino	Orbita vuagenleisina	42
12	Castanus. [10] ł spado heingest	Repagulum spruzil	43
13	Poledrus folo	Funis. ł restis seil	44
14	Pultrinus fuli	Rota rad	45
15	Frenus [11] brittil	Radius speicho	46
16	Erpicariv^s egedari	Cantus felga	47
17	Equa. ł iumenta meriha	Modiolus naba	48
18	Mulio stuotari	Humerulus khipha	49
19	Equaricia stuot	Aratrum flôhc	50
20	Asinus esil	Buris flôgeshoupit	51
21	Onager vuilderesil	Licus sech	52
22	Tropv^s [12] mul	Vomer. ł bidens vuaganso	53
23	Sellarius satelros	Erpica egida	54
24	Soumarius soumari	Probaton. l ouis. ł perbices scaf	55
25	Parbredum harefed [13]	Ouile. l cula. [16] ł mandra o^{v}vist [17]	56
26	Esseda sila	Aries ram	57
27	Ambulator celtari	Multones vuidir	58
28	Bubulcus ohsinari	Capra. ł Cabella keiz ziga	59
29	Boues ohsen	Hedus kizzin	60
30	Bas [14] rindir	Hircellus buchili	61
31	Vacaria. ł bucerna. ł armentum sueiga	Porcarius sueinari	62

[1] *übergeschr.* [2] ł erinativ^s *übergeschr.* [3] tahs *übergeschr.* [4] cazza *übergeschr.* [5] mus *übergeschr.* [6] ł scero *übergeschr.* [7] *oder* Grillv^s [8] mucheimo *übergeschr.* [9] amæz *übergeschr.* [10] Castanus] n *zweifelhaft, vielleicht* ri. Castalarius *Meichelbeck; gemeint* Cantarius [11] *hier und im weiteren sind gerätschaftsgll. eingemengt* [12] Tropv^s] T *könnte auch* Z *sein, hängt damit* troppus *'heerde'* (*Diez* 1², 429) *zusammen?* [13] *l.* barefred [14] = Vaccas? Buculas? [15] = Iochalmo [16] = caula [17] o^{v}vist] o^{v}v *zweifelhaft*

Meichelbeck Hist. Frising. II, XV. — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 617 = *Mémoires* 6, 362. 363. — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 150. 151 = *Sum.* 34)

Porcus. ł sûs suuin
Verris ber
Scroua sû
Porcellus farheli
Migalis [1] barhc
Auca ł anser [2] gans
Aneta an&
Pullus huon
Pullicinus huonnichili
Cornix ł [3] gallina heinna
Crista kamp
Ouum ei
Oua eigir
Velter vuint
Molosus rudo
Catellus vuelfer
Susium [4] susin
Catulus vuelf
Braccus ł liciscus braccho
Licisca rudizoha [5]
Canis hunt
Canicula zoha
Sparta vuint zoha
Muriceps. ł natrix [6] chazza
Cattus chatero
Muscipula. ł decipula valla

DCCCCLXXIII

Codex Vaticanus Reg. 1701 *f.* 2^{b1}.

Erpicarius egidari
Mannus prûz
Poledrus volo
Poledra fulicha
Pultrini fuli
Equaricia stuot [7]
Colostrum [8] biost
Uaccaria [9] sueiga
Multones vvidari
Berbices steron
Hircellus chice
Uerres per
Porcellus farac
Migalis [1] barg
Scrofa su
Sucula [8] galza

DCCCCLXXIV

Codex Vindobonensis 804 *f.* 182^{a}.

Equaricia stôt
Mulio stôtere
Ambulator zelter
Poledrus vole
Pultrinus vivle
Saumarius sômere
Erpicarius egdere
Emissarius ul admissarius schelo. ul reinischer
Verres per
Porcaria [10] svvin^{a}tige

[1] = Magalis [2] *zu diesen vögelnamen hinter denen der schweine vgl.* DCCCCLXXIX *mit anm.* [3] ł *scheint nachgetragen* [4] Susium] *der erste strich des ersten* u *nicht ganz deutlich* [5] rudizoha] i *zweifelhaft* [6] *wol nur entstellt aus* murix = murio [7] *es steht* Equarma (stuot). Equaricia (stuot) [8] *das lat. wort unterstrichen* [9] Uaccaria] U *verziert* [10] *es steht* Ꝑcaria

Zs. 5, 358. — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 629 = *Mémoires* 6, 367. — *Rg.* 8. (*Mones Anz.* 4, 92). — *Zs.* 5, 358

DCCCCLXXV

Codex Selestadiensis f. 109ᵃ. [1]

1 Caballus rós
2 Glunes goffa
3 Emissariv' reino
4 Equa meraha
5 Poledrv' uólo
6 Pultrina uulicha
7 Epircariv' egidari
8 Equaricia stût
9 Asinv' esil
10 Mulv' mụl
11 Spado hengist

Strigilis scerra 25
Sellariv' satalros 26
Saumariv' sovmari 27
Ambulator celtari 28
Mannv' burdichin 29
Visitat [2] giwisot 30
Renunculv' lendibrato 31
Lima therfh [3] 32
Fastidium. ł tedium vrdruzzisami 33
Cithareda harphari 34

DCCCCLXXVI

Codex Vaticanus Reg. 1701 *f.* 3ᵃ⁵.

12 Buccularius oh:sinare
13 Asturco zeltare
14 Sellarius satalros

Saumarius soumari 35
Emissarius reino 36

DCCCCLXXVII

Codex Carolsruh. Aug. CCLXI.

15 Caballi [4] Robs
16 Emissarius Reinno
17 Poledrus Fo lo
18 ERpicarius [5] Egi dari
19 Equa MEria

Pultrinus Fuli 37
Equaricia Sto at [6] 38
Asinus Esil 39
Mulus Mul 40
Sillarius Satil ros 41

DCCCCLXXVIII

Codex Selestadiensis f. 109ᵃ. [7]

20 Boues ohsan
21 Vaccę cv̊gi
22 Bubulcv' hohsinari [8]
23 Vitulvs kalp ł Stier [9]

Tauri pharri 42
Vaccaria et armenta Svaiga 43
Bucula kalba 44
Iuuenci Stieri 45

DCCCCLXXIX [10]

Codex Cheltenhamensis 18908 *f.* 1ᵇ¹.

24 *Agni* Lambir [11]

Hirci pohcha' 46

[1] *unter der überschrift* De eqvis [2] *von hier ab folgt fremdes* [3] *entstellt aus* Azima therf [4] *in folge eines loches ist nur* C...lli *zu lesen* [5] ERpicarius] *das zweite* i *zerstört* [6] Sto at] o *unsicher, kann auch* u *sein* [7] *unter der überschrift* De bvbvs [8] hohsinari *übergeschr.* [9] ł Stier *übergeschr.* [10] *die lat. worte bis auf eine spur vor* pucchil (...cella) *fortgeschnitten* [11] *davor sechs zeilen völlig unleserlich*

Zs. 5, 358. — *Zs.* 5, 358. 359. — *Bibl.* 8. *Em.* 31. *F.* (*Zs.* 15, 362. 363). —
Mélanges d'archéologie et d'histoire 8, 629 = *Mémoires* 6, 367

1 *Agne* k...l.a [1]
2 *Capre* Cigun
3 *Hircelli* pucchil [2]
4 *Sus* Suuin
5 *Uerres* peri
6 *Porca* Suv

Porcelli Farahir [3] 23
Pulli Honir 24
Gallus Hano 25
Gallina Henna 26
Pulcini Honicchili 27

DCCCCLXXX

Codex Selestadiensis f. 109^a. [4]

7 Arietes Rammi
8 Multones et uerueces Wideri
9 Ouis scâf
10 Agne owi ł kilbur
11 Agni lembir

Hirci Bokki 28
Armentarius suaigeri 29
Caprę Geizi 30
Capella kicilli 31
Hircellus bokkili 32

DCCCCLXXXI

Codex Selestadiensis f. 109^a. [5]

12 Magalis barik
13 Verres bêr
14 Subulcv^a suainari
15 Cuniculv^a lorichin
16 Porcellv^a uarehli

Porci swin 33
Scrofa sv́ 34
Angina worunga 35
Abdomv^a amban 36

DCCCCLXXXII [6]

a = *Codex Erlangensis* 2008 *p.* 1. *b* = *Clm.* 14584 *f.* 118^b. *c* = *Clm.* 14689 *f.* 47^a. *d* = *Codex Florent.* xvi, 5 *f.* 141^b.

17 Canes hunta *c*
18 Molosus [7] ruido *a* ruide *b* rǫ̇do *d* ru-
19 din *c*
20 Uelter [8] uuind *a* uuint *d* wint *b* nuint *c*
21 Canicula [9] zoha [10] *acd* zoh *b*

Licisca pracho *a* prak *b* 37
Muriceps ł catta [11] cazza *a* kazze *b* 38
Seusium [12] suisse suiso *a* sviso *b* 39
Prinna ł canale hundaz [13] *d* 40

DCCCCLXXXIII

Codex Vaticanus Reg. 1701 *f.* 3^{a5}.

22 Molosus [14] rudo

Hilas bracho 41

[1] *wahrscheinlich* kilbra [2] *dann strich* [3] *dann strich und eine unleserliche zeile. die folgenden vier namen von hausvögeln, die am nächsten mit nr* DCCCCXCVII^b *sich berühren, wollte ich bei dem geringen umfang des fragments nicht trennen* [4] *unter der überschrift* De ovibv^s [5] *unter der überschrift* De porcis [6] *unter der überschrift* De canibus *abc, in c am rande von zweiter hand* [7] Molossi *c* [8] v,^{e}lter *d* [9] canina *d* [10] zoha] z *aus* h *d* [11] cattus *b* [12] Svesium *b* [13] hundaz] z *aus* h *d* [14] Molosus] M *verziert*

F. (*Zs.* 15, 361). — *Zs.* 5, 359. 360

DCCCCLXXXIV[a]

Cgm. 5248, 2 *nr* 2 *f.* 2[b].

1 Piaculus Lintvurm [1] [*b*]
2 Ceculus Blinteslicho [2] [*b*]
3 Cimex Vuantlus [3] [*b*]
4 Lens lendis niz [4]
5 Lumbricus Reganuurm [5] [*b*]
6 Culix floh [6]
7 Peduculus lûs [7]
8 Rubeta chreta [8]

Lacerta egedehsa [9] [*b*] 24
Darnus mado [10] [*b*] 25
Testudo snecco [11] [*b*] 26
Stellio mol [*b*] 27
Serpens natra 28
Tinea miliuua 29
Eruca graseuurm 30
Teredus lignouurm [12] 31

DCCCCLXXXIV[b]

Codex Florentinus XVI, 5.

9 (141[a]) Costrux uuiso [*c. vgl. d*]
10 Pastaban. ł oester bremo [*c*]
11 Scrabro hornuz [13] [*cd*]
12 Nectar seim
13 Cicendula glimo
14 (141[b]) Vespis. ł cretobolus uuͤ͡sfa [*c*]
15 Atticus ͪumbil [*cd*]
16 Vlula. ł lucifuga ůuuila
17 Cęculus blindoslicho [*a*]

Cimex uuantlus [14] [*a*] 32
Rubeta pretta 33
Bufo ƈta 34
Lumbricus regunuuF [*a*] 35
Tarnus mado [*a*] 36
Testudo scartefedo. ł snecco [*a*] 37
Biaculus lintuurm [*a*] 38
Stelio mol [*a*] 39
Lacerta egidehsa [*a*] 40

DCCCCLXXXIV[c]

Codex Selestadiensis f. 110[a].

18 Apes pini [15] [*d*]
19 Costrus Wiso [*b. vgl. d*]
20 Fucv[s] dreno
21 Scrabo hornuz [*bd*]
22 Vespa et cretabolv[s] wefsa [*b*]
23 Atticv[s] humbala [*bd*]

Cenomia huntflivga [16] 41
Culix mukka 42
Cicada heimo 43
Musca flivga [16] 44
Scinifes snebilazir 45
Oestrv[s] qui et tauenus ł tabanv[s] [17] bremo[*b*] 46

[1] *darüber* apocrifa [2] *darnach am zeilenschluss ΑΠΟΚΡΙΦΑ* [3] *darauf* parafrasten [4] *darnach am zeilenschluss ΠΑΡΑΦΡΑCΤΗΝ* [5] *darauf* frasin [6] *l.* Pulix. *darnach am zeilenschluss ΦΡΑCΙΝ* [7] *darauf* ag:iografa [8] *darnach am zeilenschluss ΑΓΙΟΡΑΦΑ* (*sic*) [9] *darauf* Sintagma [10] *darnach am zeilenschluss* cintagma
[11] *darauf* iperaspistes. ẏ. ne*ΡΑCΠΙCΘΕC* (*sic*). *alle angeführten griech. worte stammen aus den vorreden des Hieronymus zu Genesis und Regum* I [12] *sonderbare mischung von* ligni vermis *und* holzuurm [13] hornuz] z *aus* h [14] uuantlus] l *aus* h *corr.* [15] pini] p *aus* b *corr.* [16] *übergesehr.* [17] ł tabanv[s] *über* tauenus

Mélanges d'archéologie et d'histoire 8, 619 = *Mémoires* 6, 363. — *Bibl.* 7. — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 628. 629 = *Mémoires* 6, 367

DCCCCLXXXIVᵈ

Codex Vaticanus Reg. 1701 *f.* 2b³.

1 Celox svvarm[1]
2 Apis pia [*c*]
3 Costrux uuisil [*vgl. bc*]
4 Atticus humbla [*bc*]
5 Oestrum primisa

Scʳabro hornuz [*bc*] 27
Rubigo cheuero 28
Scaraues Wibil 29
Sciniphes mizzun 30
Murex[2] snecho 31

DCCCCLXXXV

Clm. 14689 *f.* 42ᵃ.[3]

6 Rana frosch
7 Aranea spinı|
8 Musca fliega
9 Culex mucc|
10 Cimex uvantlvᵉ
11 Peducula lûs
12 Pulix phloah
13 Brucus cheue|
14 Talpo schero
15 Palbo vivaltra
16 Locusta hovscrichel

Cinomia huntesfliega[4] 32
Gurgulio mado 33
Formica ameizza 34
Sanguisuga egala 35
Scurio siuro 36
Sublinguium uvo[5] 37
Glis gliris cleimo 38
Glis glittis crillo 39
Pernio toumado 40
Pufo hert[6] creta 41

DCCCCLXXXVI

Codex Vaticanus Reg. 1701 *f.* 3a⁵.

17 Rupeta[7] creta
18 Rana. Et pupho vcha
19 Migalus haremo
20 Sorix spicemus
21 Musio chathero
22 Talpa scero
23 Affalaga munfer[8]
24 Iacular lintuurm
25 Imbrcvᵉ[9] reginuurm
26 Tarnus mado

Cicuta[10] heimon 42
Grillvᵉ grilli 43
Sanguisuga egela 44
Cecicula. ł ceculus plintalicho 45
Tinea miluua 46
Pulix floch 47
Cimex lantlus[11] 48
Lens leudis niz 49
Glis gliris radda 50
Glis glittis holmo 51

[1] *entstanden aus* Celox uarm (*Gll.* 2, 364, 20)? [2] *darunter ein strich* [3] *die gll. am rande von and. hand* [4] *darauf* Cinifes simil [5] *übergeschr.* [6] hert *übergeschr. darunter von einer hand des* XVI *jhs.* bufo erdcrota [7] Rupeta] *verziertes* R [8] *verderbt aus* muuerf [9] *l.* Imbricvs = Lumbricus [10] = Cicada [11] lantlus] *das zweite* l *aus* s *corr. l.* uuantlus

Mélanges d'archéologie et d'histoire 8, 629 = *Mémoires* 6, 367. — *Ve.* 1. — *Bibl.* 7.

1 Glis gittis [1] cletho ł chéleimo
2 Con̊culio angar
3 Stelio mol

Teredo ho:zuurm 21
Spalangus [2] ung 22

DCCCCLXXXVII [3]

Clm. 614 *f.* 31ᵇ.

4 Scabro hurnuz
5 Vespa wefs
6 Papilio viualí
7 Destrum [4] prem

Scarabies wibel 23
Apes pín 24
Tallinade hūbel 25

DCCCCLXXXVIII

Codex Cheltenhamensis 18908 *f.* 1ᵃ³.

8 Formica ameizza
9 *Sanguisuga* [5] egula
10 *Eruca* huntessatul
11 Tinea Milua
12 Locus*ta* euisrechil
13 Pu*lix* floch
14 Peduculus Luus

Scaraueus uuibil 26
Miluo [6] et muriceps chazzo 27
Tarnus Mado 28
Uipera natara 29
Rub*eta* pretta 30
Iaculus lint uurm 31
Ceculus plintschlec 32

DCCCCLXXXIX

Clm. 14747 *f.* 63ᵃ.

15 Sanguisuga egala
16 Rubeta preita [7]

Crocodrillus nichus [8] 33

DCCCCXC

Clm. 14689 *f.* 42ᵃ. [9]

17 Serpens natara
18 Anguis uurm
19 Coluber slango
20 Draco dracch|

Ydrus uuazzarnatara 34
Lacerta Egidehsa 35
Peta [10] vch| 36

[1] *l.* glittis [2] *darunter strich* [3] *diese insectennamen stehen in éiner zeile, unmittelbar anschliefsend an die hexameter de volucribus* [4] *l.* Oestrum [5] *das kursiv gedruckte erloschen* [6] *l.* Murio [7] *die gl. zweifelhaft* [8] *dann noch* Vespertilio *ohne deutsche gl.* [9] *am rande unter der überschrift* De vermibvs *von einer sonst in dem codex nicht begegnenden hand* [10] = Rubeta

F. (*Zs.* 15, 361). *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 290). — *Bibl.* 8. *Em.* 31. — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 619. 620 = *Mémoires* 6, 363

B. FISCHE.

[*vgl.* 15, 54 *ff.* 45, 9—47, 44. 54, 37. 56, 15—34. 83, 6 *ff.* 202, 17 *ff.* 360, 26 *ff.* 361, 14 *ff.* 369, 14 *ff und unten* MISCHUNGEN]

DCCCCXCI^a

a = *Codex SGalli* 299 *p.* 33. *b* = *Codex Florentinus* XVI, 5 *f.* 141^b. *c* = *Clm.* 14747 *f.* 63^a.

Timallus[1] asco *c* ascho *ab* [*b*]
Capedo alant. ł munu,ᵛᴉa *b* [*b*]
Troita[2] forhana *c* forana *a* forina. ł chamanch *b* [*b*]
Anguilla[3] al *abc* [*b*]
Lutius b^{he}achid *b* [*b*]
Tinca slio *b* [*b*]
Murenula lantfrida *b* [*b*]
Esox salmo *b* [*b*]
Allec harinch[4] *b* [*b*]

DCCCCXCI^b

a = *Clm.* 14689 *f.* 47^a. *b* = *Clm.* 14584 *f.* 118^a.

Lucius[5] hac^{h}nit[6] *a* hechede *b* [*a*]
Troca forhan *a* forhe *b* [*a*]
Anguilla al *ab* [*a*]
Esox[7] salmo *a* lashe *b* [*a*]
Tincus slio *a* [*a*]
Rombus sturi *a*
Delfin merisuin *a*
Murenula lantfrida *a* [*a*]
Capedo alant *a* [*a*]
Allec harinc *a* [*a*]
Timallus asco *a* [*a*]
Congruus charpho *a*

DCCCCXCII

Codex Vaticanus Reg. 1701.

(2^{b3}) Riuarea[8] Wata
Echiuus[9] huso
Esox salmo
Porro sturo
Luciv^s hachit
Uibix uualera
Phoca prasma
Timallv^s asco
Tructa phorhana
Tinca slio
Capita alunt
Anguilla al
Saxatilis cruntlacha
(2^{b4}) Murenula Lantfrida

[1] *unter der überschrift* De piscibvs *ac, nach einem absatz b* [2] Trotta *c, unsicher* trusta *b* [3] angu,ᴵlla *b, vor der vorhergehenden gl.* [4] *in a noch* Concis. musculosi: *deutsch* = musculon? [5] *unter der überschrift* De piscibus *b*, De piscibv^s *a.* ::::ucius *b* luzus *a* [6] hac^{h}nit] *das übergeschr.* h *von zweiter hand a* [7] Eesox *b. die gl. vor der vorangehenden a* [8] Riuarea] R *verziert* [9] *l.* Echinus

Wn. 460. (*Diut.* 3, 154 = *Sum.* 38. 39). — *Ve.* 1.

DCCCCXCIII[1]

Codex Vindobonensis 804.

1 (185ᵇ) Esox huse
2 Squatus salme
3 Escorus. ł sumurus sture
4 Murena lantfrit
5 Lucius heched
6 Tincus tinke
7 Capedo caudin
8 Trita vorhe
9 Timallus asche
10 Allech herinch
11 Balena slige
12 Clauculus wize vische

(186ᵃ) Rubeta. ł tinnus rote 25
Trutta vorhe 26
Mugil barbe 27
Anguilla âl 28
Millago nivnŏge 29
Capito chape 30
Afforus phrille 31
Saxatilis grundele 32
Gerulevꝰ charphe 33
Dentix ł. vibex waler 34
Phoca prachse[2] 35

DCCCCXCIV

Clm. 614 *f.* 32ᵃ.

13 Echinus huso
14 Ballena walr[3]
15 Esox lahs
16 Rubus rôto
17 Lucius hechit
18 Trimallus ascho
19 Pardo barb
20 Capedo alínt
21 Tinca[4] slige

Truta vorhē 36
Ruppa rupita 37
Aspiratilis phrille 38
Anguilla âl 39
Lampreda lantfrít[5] 40
Allec harinc 41
Praxina prehsin 42
Sturio Sture 43
Pecten halpvisch 44

DCCCCXCV

Codex Cheltenhamensis 18908 *f.* 1ᵃ³.

22 *Phoca*[6] Selahe
23 Corcodrillus Nichus
24 *Timallus* asco

Tro*ctae* Forahhana 45
Merula 46

[1] *diese nr, vielleicht auch die folgende, scheint mit* DCCCCXL *verwandt. die folge der fischnamen von* Lucius — Balena, *dessen glossierung durch* slige *sonderbar berührt, stimmt mit den Versus de piscibus* Da 1. 2, *oben s.* 45, 9 *ff* [2] *darauf* Echinus *ohne gl.* [3] walr] r *undeutlich. darauf* ł horrena *ohne gl.* [4] Tinca] Ti *auf rasur* [5] lantfrít] *am letzten* t *radiert* [6] *die folge der vier fischnamen* = *oben* 15, 55—58. *das kursiv gedruckte erloschen*

Wo. (*Hoffmann Ahd. aus Wolfenbüttel* XXVI. XXVII). *Zs.* 15, 48

C. VÖGEL.

[*vgl.* 6, 5—7. 60—62. 10, 36—43. 14, 53 *ff.* 20, 1 *ff.* 54, 9 *ff.* 85, 2 *ff.* 202, 33 *ff.* 354, 47 *ff.* 364, 44 *ff.* 403, 67 *ff und unten* MISCHUNGEN]

DCCCCXCVI

a = *Codex Parisinus* 9344 *f.* 42^{b}. *b* = *Codex Berolinensis* Ms. lat. 8° 73. *c* = *Codex seminarii Trevirensis f.* 112^{b}. *d* = *Codex Guelpherbytanus* Aug. 10. 3. 4° *f.* 89^{a}.

Olor[1] Eleuiz *a* Eluiz *b* 123^{b2} eluiz *cd*
Parix Meisa *b* 123^{b2} meisa *acd*
Peringellus[2] Vinco *ab* 123^{b2} uinco *d* finco *c*
Vultur[3] Giro *a* Gir *b* 123^{b2} gíʀ *c* gir *d*
Merops[4] Gruonspet *b* 123^{b2} gruonspeht *a* ghronspeht *c* speht *d*
Cuculus[5] Koch *b* 123^{b2} gok *ad* ghoch *c*
Psitachus[6] kaa *c* Câa *d*
Cornicula crecula *a* Kraia *b* 123^{b2} craia *c* cra *d*
Pica[7] Agalstra *b* 123^{b2} agalstra *a* agaistra *c* agestra *d*
Picus Vespet[8] *b* 123^{b2}
Cignus Suanin *b* 123^{b2} suan *cd* Eleuiz *a*
Grus Crano *b* 123^{b2} crano *ac* kranno *d*
Hupupa[9] Vuiduhoppo *b* 123^{b2} Wideopa *a* uuidehopa *d* uuindehoppa *c*
Ciconia[10] Odeboro *b* 123^{b2} Hork[11] odoboro *c* stork *d* strok *a*
Hirundo[12] Suala uua *a* sualuuua *c* Suala *b* 123^{b2} suala *d*
Passer muscha[13] *a* Sperilig *b* 123^{b2} sparo *d*
Columba[14] Duua *b* 123^{b2} du ua *d* dufa *c*
Turtur tur tul duba *a* turtulduua *d* t̃tila *c*
Caradrion[15] Leuuerca[16] *b* 124^{a1} leuuerka *d* Natgala *a*
Mergus[17] Ducheri *b* 124^{a1} duchere *a*
Pauo[18] Pao *b* 124^{a1} Po *a*
Phicecula Sneppa *a* Senppa *b* 124^{a1}
Larus Musara *b* 124^{a1}
Strucio[19] Struua *b* 124^{a1} strud *c* struz *d*

[1] *davor die überschrift* De nominibus avivm *c. die reihenfolge der gll. in d ist diese:* 457, 1. 3. 5. 13. 17. 18. 458, 18. 54. 23. 27. 459, 1. 457, 9. 22. 458, 30. 457, 11. 26. 30. 16. 28. 458, 1 (*von hier ab beginnt eine zweite hand*). 457, 20. 36. 458, 7. 457, 24. 458, 3. 8. 457, 2. 458, 5. 12. 457, 7. 458, 10. 17. 457, 10. 458, 14. 19. 20. 22. 459, 5. 458, 26. 459, 4. 33. 458, 28. 459, 31. 35. 458, 32. 35. 34. 40. 38. 43. 41. 45. 47. 50. 49. 51. 459, 3. 458, 52. 56 [2] Fringellus *d. davor die überschrift* Nomina auium *b* [3] Wltur *c* [4] Merops. ł Loaficus *a* [5] Cuculus. ł Psitacus *a* [6] Phsitachus *c, an si radiert* Ciptacus *d* Psitacus. Loquens auis *b* [7] Pika *d* [8] = vel speht? [9] Hupopa *a* Vpupa *b* [10] Ciconia] n *aus* o *corr. c* Cithonia *b* [11] Hork *im context c* [12] Hirọ̆ndo *a* [13] *Mnd. wb.* 3, 139 [14] Colūba, *der strich mit blässerer dinte b* [15] Caradion. (*darüber rasur*) ł Laudula. et Lucinula (*darüber* Natgala) *a* [16] *dann* similit̃ luciani (*aus* lucinia). quia lucē canit *b* [17] Merchus *b* [18] Pauus *b* [19] Strutio *c*

Wo. (*Hoffmann Ahd. aus Wolfenbüttel* XXVI. XXVII). *Zs.* 15, 48

Philomela[1] Natigala[2] *b* 124^{a1} nahtgala *c* naht gala *d*
Bubo Huk *b* 124^{a1} huk *cd* huc *a*
Lucifuga huchela *a* Hula *b* 124^{a1}
Onocrotalus[3] Watharhum *b* 124^{a1} Wazzerhunt *a* uuazarhuon *c* vuazarhuon *d*
Honocratulus horo dūpil *d*
Nycticorax[4] Nathrauan *b* 124^{a1} nahtrauan *c* naht rauan *d* nat ram *a*
Passerarius[5] Wigo *a* Kiuino[6] *b* 124^{a1} kyuino[6] *d*
Erodium[7] doni clin[8] *a* Donicliri[8] *b* 124^{a1} bom ualko *d*
Erodion Roder kiuino[6] *b* 124^{a1} rodelkiuino[6] *d* kuuno[6] *c*
Erodius fal ko *c*
Aquila Hera *b* 124^{a1} Aro *d*
Miluus Vuiho *b* 124^{a1} uuio *d*
Capis[9] Valco *b* 124^{a1} Ualko *d* falco *a*
Accipiter Hauog *b* 124^{a1} hauohc *d* hauok *a* hauuk *c*
Coruus rauan *d*
Vespertilio Fletharm' *b* 124^{a2} flether mus *a* radam' *c* rodamus[10] *d*
Blattis fletharmus *c*
Castor[11] Biuer *b* 124^{a2} hiuer *a* hiuor *d*
Castorium[12] Biuerzzi *b* 124^{a2} biuerizzi *d*
Merula Merla *b* 124^{a2} ansia *a* getfugla[13] *c* getfugile[13] *d*
Ibex[14] Steinhuc *b* 124^{a2} steinhuc *a* steinhuk *c* sten boc *d*
Betriscus[15] uurendo *a* uurendilo *c* vurendelo *d* Vuertlo *b* 124^{a2}
Coturnix Watala *ab* 124^{a2} Quatala *d*
Ortigometra[16] Feldhon *b* 124^{a2} felthuon *c* veltihuon[17] *d*
Aneta Anath *b* 124^{a2}
Rinocerus[18] einhurnio *c* Henonnio *b* 124^{a2} einhurni *d* vrhunt *a*
Ericius[19] Igil *b* 124^{a2} *d* igil *ac*
Gallinacius[20] Cappo *b* 124^{a2} cappo *a* kappo *cd*
Ardea[21] Hegero *b* 124^{a2} hegero *c* heiro *a* regro *d*
Scarabeus[22] Vuiuil *b* 124^{a2} uui uil *d* wiuel *a*
Papilio Viuildra *b* 124^{a2} viuoldra *d* pifultra *a*
Fucus[23] Dreno *b* 124^{a2} dreno *d* drano *a*
Apis bīa *d*
Vespa Wespa *b* 124^{a2} wespa *a* uuespa *d*
Crabro[24] Hornizo *b* 124^{a2} hor neiza *a* horneza *d*
Turdus Brat uogel *b* 124^{b1} stara *a* spra *d*
Gripes[25] Gripho *a* griph *d*

[1] Philomela] *über* e *rasur von übergeschr.* l *b* Filomela *c* Filomena *d* [2] Natigala] *das mittlere* a *aus corr. b* [3] Onocratilus *b* Onacratulus *d* [4] Necticorax *a* Noctua *cd* [5] Paserarius *d* [6] *ist hiemit isl.* kjói (*Thorkelsson, Suppl., anden samling* 250b. *Cleasby-Vigfusson* 340) *zu vergleichen?* Roder = *ags.* rodor *oder 'ruber'?* [7] Frodium *a* Herodium *d* [8] *mir unbekannt* [9] Cappus *d* [10] *ags.* hreáđemûs [11] Caster *d* [12] Castoriū] *der strich mit blässerer dinte b* [13] *Nemnich hat* geifsvogel = scolopax arquata (*schnepfe, brachvogel*) *und* tringa vanellus (*kibitz*), *Diefenbach* geytelinck = merula [14] Hibex *a* Ibix *d* [15] Bestrictus *b* Bitriscus *d* [16] Octigometra *b* Ortigo *und darüber* meira, *als wäre dies deutsch a, während das ganze nur* Ortigometra *bedeutet und die nächste gl.* vrhunt (*fälchlich über* Rinocerus) *hieher gehört. dann* Perdix (r *aus corr.*). Similit̄ *b, s. unten* 459, 4 [17] veltihuon] i *angehängt d* [18] Rinoceris *b* Renocerus *d* [19] Hericius *c* [20] Gallicius (na *übergeschr.*) *c* Gallinatius *b. die gl. nach der folgenden a* [21] Ardea] *unten am* d *radiert c* [22] *die gl. nach* 458, 49 *b* [23] F:icus *d* [24] Scrab'ro *b*, c *aus* i *corr.*, r *mit blässerer dinte übergeschr.* Grabo *d* [25] Grepes *d* Grippes. Similit̄ *b*

Wo. (*Hoffmann Ahd. aus Wolfenbüttel* XXVI. XXVII). *Zs.* 15, 48. — *Bibl.* 8. *Em.* 31.

Palumbus[1] Holt duua *b* 124[b1] ho le duba *a* rin gil du ua *d*
Pullus[2] Hon *b* 124[b1] huon *d* hunt *a*
Perdix[3] Rephount *a* reph huon *d*
Pellicanus ł acedo[4] Regero *b* 124[b1] heigro *d*
Frondator Speth *b* 124[b1] sphet *a* gruon speht *b*
Graculus[5] Hurhon *b* 124[b1] hruok *a* hrok *c* ruok *d*
Cappedo[6] Quappiia *b* 124[b1] Quappa *d* cappa *a*

DCCCCXCVII[a] [7]

a = *Clm.* 14584 *f.* 118[a]. *b* = *Clm.* 14689 *f.* 47[a].

Columba[8] tvba *b* taube *a* [*b*]
Turtur turdeltavbe *a* [*b*]
Capus[9] falcho *b* valche *a* [*bcde*]
Accipiter habech *ab* [*bc*]
Nisus sparinuari *b* sparwer *a*
Uultur gir *b* geir *a* [*be.* DCCCCXCIX]
Olor et cignus[10] elbiz *ab* [*bd.* DCCCCXCIX]
Bubo Huo[11] *b* hovfe *a* [*bcd.* DCCCCXCIX]
Picus speht *a* [*bcd.* DCCCCXCVIII. DCCCCXCIX]
Turdus trṽẓsce[12] *a* [*b*]
Palumbes holz taube *a* heketuba holetvba[13] *b* [*b*]
Hirundo suualuua *b* swalbe *a* [*b*]
Herodius vvilderualcho *b* ervalch *a*
Mergus serabatuc. ł scarina[14] *a*
Mergulus tuker[15] *a* [*bd.* DCCCCXCIX]
Grus granch *a* [*b.* DCCCCXCIX]
Strucio[16] struz *b* struze *a* [*b.* DCCCCXCIX]
Nocticorax[17] nathram *b* nahtrab *a* [*bd.* DCCCCXCVIII]
Pauo phabe *a* [*b.* DCCCCXCIX]
Pellicanv[s] [17] sisigoumo *b* bisagome *a* [*bd.* DCCCCXCIX]
Fassa[17] stara *b* star *a* [*b*]
Laudula lerch. ł sturnus *a* [*bcd.* DCCCCXCVIII. DCCCCXCIX]
Miluus wie *a* [*b*]
Ciconia storch *a* [*b*]
Vespertilio[18] fledarmvs *b* uled[e]mus *a* [*b*]
Cornix chra *a* [*bcd.* DCCCCXCVIII]
Merula amsel *a* [*bd.* DCCCCXCVIII. DCCCCXCIX]
Cuculus gouch *a* [*bd.* DCCCCXCVIII]
Vpupa withoffe *a* [*b*]
Cariola[19] taha *b* Cariola ł monedula tahe *a* [*b*]
Coturnix rephun *a* [DCCCCXCIX]
Quaquara ł quasquaila wahtel *a* [DCCCCXCVIII]
Luscinia nahtegal. ł filomena *a* [*bcd.* DCCCCXCVIII. DCCCCXCIX]
Acredula distilvinch. ł carduelis *a* [*b.* DCCCCXCIX]
Anser gans. et auca *a* [*b.* DCCCCXCVIII]
Aneta ent *a* [*b.* DCCCCXCVIII]
Noctua : : : : owel *a*
Regulus gunigel *a*

[1] Palumbis *d* [2] Pullus] *der zweite strich des zweiten* u *aus* t *oder* ti *radiert b* [3] Perd[i]x *a* [4] ł acedo (*dh.* alcedo) *fehlt d* [5] *die gl. nach der folgenden a* [6] Capedo *a* [7] *unter der überschrift* De avibus *a*, Item de avibvs *b* [8] *die gl. von zweiter hand nach* 459, 19 *b* [9] Capvs. ł captor *b* capis *a* [10] ł cignus *nach* elbiz *a* [11] Huo] H *aus* u *corr. b* [12] trṽẓsce] s *aus* e *corr. a* [13] holetvba *von zweiter hand unter* heketuba *b* [14] serabatuc *entstellt* (*aus* scarba. tuchari?). *l.* scariua [15] tuker] k *aus corr. a* [16] Structio *b* [17] *diese gll. von derselben hand am rande b* [18] *am rande von derselben hand nach* 460, 38 *b* [19] *am rande von derselben hand b*

Bibl. 8. *Em.* 31. — *Zs.* 5, 359

Loaficus cruonspeht *b* grunespech. ł merobs *a* [*b.* DCCCCXCVIII. DCCCCXCIX]
Anacrotalus horetv̊bil *a* [*bc.* DCCCCXCVIII. DCCCCXCIX]
Pica agelust^{s} *a* [*bc.* DCCCCXCVIII. DCCCCXCIX]
Picus heher *a* [*b*]
Fringellus finch *a* [*b.* DCCCCXCVIII. DCCCCXCIX]
Caradrius lerich *a* [*b.* DCCCCXCIX]
Ficetula snepfe *a* [*b.* DCCCCXCVIII. DCCCCXCIX]
Parix [1] meisa *b* Meise *a* [*b.* DCCCCXCIX]
Fulica anetchunne *a* [DCCCCXCIX]
Graculus ruoch *a* [*b.* DCCCCXCVIII. DCCCCXCIX]
Porfirius [2] hisvogel *a* isanuogal *b*

DCCCCXCVII^{b}

Codex Selestadiensis.

(109^{b}) Auçe ł anseres Gensi [*a.* DCCCCXCVIII]
Anete anite [*a.* DCCCCXCVIII]
Pulli [3] hv̊nir
Gallv^{s} hano
Gallina heinna
Pullini [4] hv̊nicliv
Grellv^{s} mucheimo
Columba tuba [*a*]
Turtur turtiltuba [*a*]
Palumbes heigituba ł holotuba [5] [*a*]
Capv^{s} falko [*acde*]
Accipiter habuch [*ac*]
Herodiv^{s} boumfalco [DCCCCXCIX]
Vultur Gîr [*ae.* DCCCCXCIX]
Cygnv^{s} et olor elhiz [*ad.* DCCCCXCIX]
Auceps fogileri
Bubo huwo [*acd.* DCCCCXCIX]
Picv^{s} Hehera [*a*]
Pica agilstra [*ac.* DCCCCXCVIII. DCCCCXCIX]
Turdella tutella [*vgl.* DCCCCXCIX]
Turdus trosca [*a*]
Irundo swalawa [*a*]
Strucio struz [*a.* DCCCCXCIX]
Nicticorax nahtrami [*ad.* DCCCCXCVIII]
Pellicanv^{s} sisagomo [*ad.* DCCCCXCIX]
Grus cranich [*a.* DCCCCXCIX]
Pauo phau [*a.* DCCCCXCIX]
Passer sparo
ł sternulv^{s}
Sturnv^{s}. et fassa stara [*acd.* DCCCCXCVIII. DCCCCXCIX]
Laudula et caradriv^{s} et philomela lericha [*acd.* DCCCCXCVIII. DCCCCXCIX]
Miluv^{s} Wio [*a*]
Histrix herbistramu [*cd*]
Ciconia odoboro. storch [*a*]
Vespertilio fledermv^{s} [*a*]
Cornix crá [*acd.* DCCCCXCVIII]
(110^{a}) Picv^{s} speht [6] [*acd.* DCCCCXCVIII. DCCCCXCIX]
Merops. et loaficus grv̊nispeht [*a.* DCCCCXCVIII. DCCCCXCIX]
Mergulv^{s} tuchari ł Scarbo [7] [*ad.* DCCCCXCIX]
Merula amslala [8] [*ad.* DCCCCXCVIII. DCCCCXCIX]
Vpuba Witihopfa [*a*]
Cuculv^{s} kovhc [*ad.* DCCCCXCVIII]
Gariola et monedula táha [*a*]

[1] *am rande von derselben hand b* [2] Porfirio *b, vor* 460, 1 [3] *vgl. oben* DCCCCLXXXIX [4] Pullini] *das zweite* l *aus corr. von* ? b [5] ł holotuba *übergeschr.* [6] *diese gl. über der ersten zeile der seite nachgetragen* [7] ł Scarbo *übergeschr.* [8] amslala] *das mittlere* a *aus corr.*

Zs. 5, 359. — *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 290)

Coturnix wahtilla
Perdix rephv̊n
Luscinia nahtegula [*acd.* DCCCCXCVIII. DCCCCXCIX]
Vlula v́illa
Cicendula cleno
Gracculv^{s} rv̊ch [*a.* DCCCCXCVIII. DCCCCXCIX]
Ficetula sneppha [*a.* DCCCCXCVIII. DCCCCXCIX]
Carduelv^{s} distiluincho [*a.* DCCCCXCIX]
Aquila áro
Coruv^{s} rappo
Onocrotolv^{s} horttrvgil [*ac.* DCCCCXCVIII. DCCCCXCIX]
Ardea. quam quidam dicunt haigir
Fringellv^{s} vinco [*a.* DCCCCXCVIII. DCCCCXCIX]
Parix meisa [*a.* DCCCCXCIX]

DCCCCXCVII^{c} [1]

Clm. 14747 *f.* 63^{a}.

Capus falco [*abde*]
Accipiter hapuch [*ab*]
Pupo húuuo [*abd.* DCCCCXCIX]
Cornix chraia [*abd.* DCCCCXCVIII]
Picus speht [*abd.* DCCCCXCVIII. DCCCCXCIX]
Pica agalstra [*ab.* DCCCCXCVIII. DCCCCXCIX]
Istrix herbistram [*bd*]
Sternulus stara [*bd.* DCCCCXCVIII. DCCCCXCIX]
Laudeola lericha [*abd.* DCCCCXCVIII. DCCCCXCIX]
Luscia ł filomela naht egala [*abd.* DCCCCXCVIII. DCCCCXCIX]
Onacratulus horatubil [*ab.* DCCCCXCVIII. DCCCCXCIX]

DCCCCXCVII^{d} [2]

Codex SGalli 299 *p.* 33.

Cappus falcho [*abce*]
Olor albiz [*ab.* DCCCCXCIX]
Nycticorax nachtrā [*ab.* DCCCCXCVIII]
Cornix chraa [*abc.* DCCCCXCVIII]
Tvrdella throsga [DCCCCXCVIII]
Merula amsela [*ab.* DCCCCXCVIII. DCCCCXCIX]
Palumbę tubun
Pellicanus hisigomo [*ab.* DCCCCXCIX]
Cvculus gouh [*ab.* DCCCCXCVIII]
Alias e.ringreoz
Bvbo huo [*abc.* DCCCCXCIX]
Sternulus stara [*bc.* DCCCCXCVIII. DCCCCXCIX]
Picus speh [*abc.* DCCCCXCVIII. DCCCCXCIX]
Chuvueta [3] cha
Merga scarua
Mergulus tuchari [*ab.* DCCCCXCIX]
Laudula lericha [4] [*abc.* DCCCCXCVIII. DCCCCXCIX]
Lvscinia nahtagala [*abc.* DCCCCXCVIII. DCCCCXCIX]
Istria herbistra [5] [*bc*]

[1] *unter der überschrift* De volatilibvs. *die gll. der seite sind ganz erloschen; nur obige sind in folge von (durch Docen angewandter?) gallustinctur noch lesbar* [2] *unter der überschrift* De uolatibus [3] Chu vu&a *hs. s. Diez* 2^{3}, 256 *f, wo die gl. falsch abgeteilt wird* [4] lericha] e *von zweiter hand aus* i *corr.* [5] *die gl. auf p.* 32, *s. oben s.* 446 *anm.* 13

Em. 31. — *F.* (*Zs.* 15, 361)

DCCCCXCVII^{e}

Codex Cheltenhamensis 18908 *f.* 1^{a}[2].

Capus[1] Falcho [*abcd*]
Uultur giir [*ab.* DCCCCXCIX]

DCCCCXCVIII

Clm. 14689 *f.* 47^{a}.[2]

Aucę gensi [DCCCCXCVII^{ab}]
Aucer[3] uuildiugans
Aneti anitun [DCCCCXCVII^{ab}]
Picv^{s} speht [DCCCCXCVII^{abcd}. DCCCCXCIX]
Merops gruonspeht [DCCCCXCVII^{ab}. DCCCCXCIX]
Pica hehera agalastra[4] [DCCCCXCVII^{abc}. DCCCCXCIX]
Turdella[5] droscha [DCCCCXCVII^{d}]
Carduelv^{s} distilziu
Mergv^{s} tuchil
Ibin scariua
Craculus ruohc ł garrvlv^{s}[6] [DCCCCXCVII^{ab}. DCCCCXCIX]
Merula amsla [DCCCCXCVII^{abd}. DCCCCXCIX]
Nocticorax nahtram [DCCCCXCVII^{abd}]
Ficecula sneppha [DCCCCXCVII^{ab}. DCCCCXCIX]
Onocrotalv^{s} horituchil [DCCCCXCVII^{abc}. DCCCCXCIX]
Strunius stara [DCCCCXCVII^{bcd}. DCCCCXCIX]
Laudula leracha [DCCCCXCVII^{abcd}. DCCCCXCIX]
Fringellv^{s} uincho [DCCCCXCVII^{ab}. DCCCCXCIX]
Quaquadra uuahtala [DCCCCXCVII^{a}]
Cornix chra [DCCCCXCVII^{abcd}]
Furuariv^{s} dorndrail
Cuculus gouhc[7] [DCCCCXCVII^{abd}]
Luscinia ł philomela[8] nathegala [DCCCCXCVII^{abcd}. DCCCCXCIX]
Ganea[9] tabna
Caupo tabnari
Tussis huosta[10]
Palafilium[11] pilidi
Valua katero
Gabalus galgo
Uitellus tutarei

DCCCCXCIX

Codex Florentinus XVI, 5.

(141^{a}) Craculus ruoch [DCCCCXCVII^{ab}. DCCCCXCVIII]
Bubo huuo[12] [DCCCCXCVII^{abcd}]
Fulix pelic^{h}a
Mergus scarba
Mergulus tuchare [DCCCCXCVII^{abd}]
Fulica anitchunach [DCCCCXCVII^{a}]
Herodius poumfalcho [DCCCCXCVII^{b}]
Cignus. ł olor elbiz[13] [DCCCCXCVII^{abd}]
Onocrotalus horitubil [DCCCCXCVII^{abc}. DCCCCXCVIII]
Ortigometra. et conṭurnix rephuon

[1] *davor die überschrift* De Volatilibus [2] *unter der überschrift* De Avibv^{s} [3] Auce *und* Anser *gemischt* [4] agalastra *von zweiter hand unter* hehera [5] Turdella] *über* u *steht* ł o [6] ł garrvlv^{s} *zusatz zweiter hand* [7] *darunter von zweiter hand* ł vlvlacv^{s} [8] philomela] *das erste* l *aus* ?c *corr.* [9] *von hier ab fremdes* [10] huosta *im context, aber so klein wie sonst die übergeschr. gll.* [11] *l.* Palafium [12] huuo] h *am zeilenanfang nachgetragen* [13] elbiz] z *aus* h *corr.*

F. (*Zs.* 15, 361). — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 618. 619 = *Mémoires* 6, 363

[DCCCCXCVII^{a}]
Merola amissalla [DCCCCXCVII^{abd}. DCCCCXCVIII]
Strutio struz [1] [DCCCCXCVII^{ab}]
Grus granich [DCCCCXCVII^{ab}]
Turdus & sturisque sternula stara [2] [DCCCCXCVII^{bcd}. DCCCCXCVIII]
Pellicanus husigomo [DCCCCXCVII^{abd}]
Turdella drosilla [*vgl.* DCCCCXCVII^{b}]
Luscinia et filomela nahtegila [DCCCCXCVII^{abcd}. DCCCCXCVIII]
Vultur kir [DCCCCXCVII^{abc}]
Fice:tula [3] snepfa [DCCCCXCVII^{ab}. DCCCCXCVIII]
Fringellus fincho [DCCCCXCVII^{ab}. DCCCCXCVIII]
Carduelus distiluincho [DCCCCXCVII^{ab}]
Pauo fauuo [DCCCCXCVII^{ab}]
Caradrius. ł laudula lericha [DCCCCXCVII^{abcd}. DCCCCXCVIII]
Loaficus. ł merops cruonspheto [DCCCCXCVII^{ab}. DCCCCXCVIII]
Opimacus. contrarius serpentibus .i. storich. ł ciconia
Picus speht [DCCCCXCVII^{abcd}. DCCCCXCVIII]
Pica. ł agaza [4] agil$\overset{a}{s}$t [DCCCCXCVII^{abc}. DCCCCXCVIII]
Parix meisa [DCCCCXCVII^{ab}]

M [5]

Codex Vaticanus Reg. 1701.

(2^{b1}) Alies [6] arin
Sir ł spar Sparauuari
Herodius falcho [7]
Ulula Vuuila
Pellicanus husigov̂
Bitunv^{s} renzilo
Larus musari
Nocticorax nahtraban
(2^{b2}) Strucio struz
Ibin scariuo
Ciconia storah
Fuluo et .P.ịelico [8] antit chunni [9]
Caladrion leuuerca
Cicendula glimo
Coturnix rephûn [10]
Fringellv^{s} fincho
Cardellv^{s} distilfincho
Carduelv^{s} distilzuui
Ficetula. [11] et onocratula snefpha
Graculv^{s} ruoh
Graia [12] aga,^{la}stra
Hirundo sualuua
Loaphicus et merops g^{r}uonsp&h
Merula amsla
Onocrotalv^{s} horotuchil
Opimachv^{s} contra serpenī pugñ storah

[1] struz] z *aus* h *corr.* [2] *l.* Turdus sturnusque et? *das folgende* Cuculus concuo *dürfte aus* cuc^{s} *entstanden sein: die abbreviatur für* us *geriet in den wortanfang und wurde zu* con *aufgelöst* [3] Fice:tula] *rasur von* p [4] agaza] z *aus* h *corr.* [5] *diese und die beiden nächsten nrn stimmen in dem sonderbaren namen des sperbers* Sir *überein. sollte* Sir ł spar *auf* ψήρ, ψάρ *zurückgehen und die übersetzung* sparauuari *nur durch* spar *veranlasst sein? und da nr* MI *in der ordnung fast ganz mit* 364, 44 *ff übereinkommt, so ist mir die verwandtschaft dieser nrn mit den vorhergehenden zweifelhaft: ich setze darum die verweise nicht fort* [6] Alies] *verziertes* A. = Alites [7] *dann* Capis similiт̄ [8] *aus* Fulica *resp. dem deutschen* pelicha *verderbt* [9] *l.* anitchunni; *das letzte* i *angehängt* [10] *dann* Et ortigometra Simił [11] Ficetula] F *verziert* [12] *l.* Gaia

Mélanges d'archéologie et d'histoire 8, 619 = *Mémoires* 6, 363. — *Em.* 31. — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 154 = *Sum.* 38)

1 Pulcini honicli[1]	(2^{b3}) Quaquara Uua:htala 25
2 Gagis hehera	Laudula leracha 26
3 Parix meisa	Furuanus[2] dorndra:l 27
4 Turdvˢ stara	Passer sparo 28
5 Turdella droshla	

MI

Clm. 14689 *f.* 47ᵃ.[3]

6 Aquila aro	Corvvˢ ł cavannus rabo 29
7 Ciconia storhc	Tvrtvr tvrtiltvba 30
8 Grvs chranih	Noctva ł cornix crha 31
9 Pauo phav[4]	Cornicvla taha 32
10 Gripes grif	Vpvpa witehopha 33
11 Sir sparvvari	Filex huchila 34
12 Milvvˢ wiwo	Perdix et cotvrnix velhůn ł rebhůn 35

MII

Codex Turicensis Rhenov. 108 *p.* 153.

13 Aquila áro	Miluus uuiho 36
14 Capus faˡcho	Vultur gir 37
15 Accipiter habuch	Merops grunspeht 38
	Cruus granuh[5] 39
16 Sir spareuua. (.re)	Fulica auis marina anitchunni[6] 40

MIII

Codex Vindobonensis 804 *f.* 185ᵇ.

17 Aquila adelare	Vultur gir 41
18 Grifes grife	Abetus[7] stochar 42
19 Strucio struz	Milvus wie 43
20 Grus ł grues chranch	Columba tube 44
21 Pauo phawe	Turtur turteltube 45
22 Cignus elbel ł olor	Palumbes haitube 46
23 Ciconia storch	Palumber tubhaie 47
24 Ardea raiger	Noctua vle 48

[1] *dann* Picvˢ *ohne gl.* [2] *l.* Furuarius [3] *die gll. sämmtlich von zweiter hand am rande und den lat. worten übergeschr.* [4] *oder* phao [5] *darauf* Opimachus contraruo (*l.* contrarius) serpentibus. opi dicitur serpens Machus pugnans quasi cum serpente pugnans [6] *im context. darauf noch von anderer hand* picus pauo. Laudula. merula pica. R Regulvs Car :::: (C *aus corr.*) [7] *l.* Alietus *Hoffmann*

Wn. 460. (*Diut.* 3, 154 = *Sum.* 38). — *Zs.* 5, 198. 14, 192

1 Pube[1] vfe. vue
2 Coruv' rabe
3 Nicticorax nachtrabe
4 Capus ualche
5 Herodius tercel
6 Accipiter habech
7 Nisus sperwere
8 Nisula sprinze
9 Anas l anete ant
10 Gallus hane
11 Gallina henne

Pullus hun 16
Pulcinus hunichlin 17
Auca gans uł anser 18
Graculus rŏch 19
Pica agelster 20
Picus speht 21
Merop' grŏner speht[2] 22
Caradrius lewerch 23
Turdus prachvogel 24
Coturnix orrehv̊n 25
Perdix rephv̊n 26

MIV

Codex Lugdunensis Voss. lat. 4° 51 *f.* 162b.

12 Colustrum bieost
13 Aneta anit[3]
14 Palpo viualtera
15 Tappus . . azzerstellia[4]

Merops grânspeht 27
Petrix meisa 28
Tal . . . a hum . . . l[5] 29

[1] *l.* Pubo [2] *darauf* Loaficus *mit folgendem leerem raum* [3] *darauf* Anetella diminutiuū. Maidalis castrat' porcus [4] *sonst ist nur das deminutiv* Tappula *belegt. l.* uuazzerstellia [5] *l.* Tallina humbil. *es folgt* Basilion rex grecoꝝ erat | Hinc & basilica regalis qͥa in pͥmis tēporib; reges tantū sepeliebant' | in ea. ideo hoc nom̄ sortita ē. Nā tē tēporis ceteri homines | siue igni cōbusti siue circa la . . . s sunt sepulti. Basilica | . . . regalis aula Nā Basileos gr̄. rex lat. Basis ē pes colūne. | . . . . basileos quasi basis | . . . . uasculū in quo seruat᷑ thus | . . . . (*letzte vorgeritzte zeile der seite*) | . . . . | . . . .

Em. 22. (414). 31. *F.* (*Zs.* 15, 362). *Germ.* 20, 149. 150. *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 292 = *Zs. f. d. ph.* 13, 447). 299. (*Hatt.* 1, 289). *Ve.* 1. *Zs.* 15, 49

III. DAS PFLANZENREICH.

A. BÄUME.

[*vgl.* 36, 18 *ff.* 53, 35 *ff.* 56, 35 *ff.* 91, 21 *ff.* 194, 23 *ff.* 352, 15 *ff.* 385, 44 *ff.* 401, 18 *ff und unten* MISCHUNGEN]

MV[a]

a = *Codex Parisinus* 9344 *f.* 42ᵃ. *b* = *folium Noltii.* *c* = *Clm.* 14747 *f.* 61ᵇ. *d* = *Codex SGalli* 184 *p.* 261. *e* = *Codex SGalli* 299 *p.* 31. *f* = *Clm.* 14689 *f.* 47ᵃ. *g* = *Codex Florentinus* XVI, 5 *f.* 141ᵇ. *h* = *Clm.* 614 *f.* 32ᵇ.

Tila[1] linta *cdef* linda *g* lind *h* [*c*]
Fagus[2] puocha *cf* puacha *de* buocha *g* pŏch *h* [*c*]
Robur et quercus[3] eich *abcegh* eih *df* [*c*]
Ilex eihe *h*
Fraxinus[4] asc *abdfg* asch *ce* asche *h* [*c*]
Alnus[5] erila *def* elira *c* erla *abg* eril *h* [*c*]
Salix wida *ab* vuida *e* uuida *cf* uuida ł salaha *d* salaha *g* salha *h*
Populus[6] belzbov̄ *a* belzboum *b* alhari *df* albare *h* sulmen. blich.[7] alhare *g* salaha[8] uel arbar *e* [*c*]
Platanus[9] aorn *a* ahorn[10] *cdefh* achorn *b* hahorn *g* [*c*]
Corilus[11] hasal *abcef* hasul *d* hasil *g* Hasil *h* [*c. vgl. b*]
Coriletvm hasalahi *f*
Paliurus[12] hagan *abcdef* hagin *g*
Uepres[13] bremon *a* bremin *b* pramun *f* brama *g* prama *h* [*c*]
Malus[14] afaldra *ab* affaltra *d* affiltra *h* affiltͣ *g* apholtra *f* affultra *e* asphaltra *c* [*c*]
Pinus pînpoum *d* pinpoum *e*
Pirus[15] hirebovm *a* pireboum *b* piriboum *c* piripoum *f* pirapoum *d* pirboum *h* [*c*]
Esculus[16] Nespilhoū *h*
Abies[17] danna *ab* tanna *cdefh* [*c*]
Viscus[18] Mistil *h* mistil *abcdefg* [*c* Tuscus]

[1] *unter der überschrift* De arboribus *cdef, nach absatz g.* Tilia *fgh. die gl. nach* 466, 6 *d, diese und die folgende gl. nach* 466, 4 *e* [2] Facus *e* Fagvˢ *f* [3] quercvˢ *a.* Robor ł quercus *g nur* Robur *e* Rubor *c* Robur. eih. ł quercus *d* Robus. Quercus et therebinthvˢ (*darüber* eih) unum sunt *f nur* Quercˢ *h* [4] Fraxinvˢ *af* [5] An͏̊vs *e* (*darüber* l)
[6] Populvˢ *a* [7] *hier ist* Fulmen blich, *das zu einem vorhergehenden abschnitt gehört* (*s.* MLXII), *ungehörig eingemischt* [8] salaha] *das letzte* a *angehängt e* [9] Platánus *e* Plantanus *d* Plantanus *g* [10] ahorn *auf rasur e* [11] Corilvˢ *a* Corillus *d* [12] Paliurvˢ *a. unglossiert h* [13] Vepris *gh.* Vepres *über dem vorhergehenden* hagan *e* [14] Malvs *a*
[15] Pirvs *a* Phirus *d, nach* 467, 39 [16] *s. unten* 467, 44 [17] *als anfangsgl. d, vor* 467, 16 [18] Viscvs *a* Visicvˢ *f* Tuscus *cdgh* Tvscvs *e*

Em. 22. (414). 31. *F.* (*Zs.* 15, 362). *Germ.* 20, 150. *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 292 = *Zs. f. d. ph.* 13, 447). 299. (*Hatt.* 1, 289). *Ve.* 1. *Zs.* 15, 49

Carpenus[1] hagan *ab* haganpuocha[2] *ce* haganpuaha *d* haganbuocha[3] *f* hagin h,ᵘocha *g* haginbŏch *h* [*b. vgl. c*]

Cypressus[4] cipˢboum *h*

Tremulus[5] haspa *ab* aspa *cdefgh* [*cd*]

Dumus[6] dorn *adfh* thorn *ce* ahorn *b* [*c*]

Sentes[7] thorna *c* ahorna *a* dornna *b* dorna *dfg* dorn *h*

Spina dorn *h*

Rannum[8] adildorn *gh*

Ornvˢ hor[9] *a*

Nux[10] Nuzboū *h* nuzboum *b* nuzpoum[11] *cdef* [*bc*]

Picea[12] foraha *abcdef* forha *g* forcha *h* [*c*]

Ulmus[13] melm[14] *ab* elm *def* eli . . *c* erle *h* [*c*]

Cerasus[15] kirsbov̄ *a* kirsboum *b* chriesiboum *c* chresipovm *e* cherspoum *f* chersboum *h* chrichpoum[16] *d* [*c*]

Tramasca[17] Mazaldra *a* mazaldra *b* mazzaltra *ce* mazzoltra *f* mazzeltra *h* mazultra *d* [*bcd*]

Samhucus[18] holender *a* holenđ *b* holantar *cde* holara *f* holder *h* [*bcd*]

Fusarius[19] spinilibov̄ *a* spiniliboum *b* spinniliboum *c* spinnilibov̄ *e* spinnilipoum *f* spinnilapoū *d* Spînnflboū *h* [*bc*]

Sanguinarius[20] hartrugulin *a* hartrugilin *b* hartrugilinc *f* harttrugili *c* hartrugelín *h* harttrugula *e* [*bd*]

Persicus Persihcbov̄ *a* persichboum *b* fersihpoum *de* phersihpoum *f* phersichboū *h*[21] phersiboum *c* [*bcd*]

Sauina[22] Seuina *c* seuina *df* sevia (x) *e* Seuín *h* [*bd. vgl. c*]

Vitis reha *h*

Iuglandis Nuzboū *a*

Genimina et gemmula. ł gemma[23] ꝓba *g* proba *h*

Esculvˢ[24] uuildiueih *f*

Uuinus[25] felarn *f*

Cipro lārbuom *g* lorbŏm *h*

Ciris et laris leracha[26] *f*

Cedrus cedirboū *g* cedirbŏm *h*

Farnaicus.[27] cippus stoch *e* ł tribulus hiuffilt̊ *g* wechhaltra *h* [*d*]

Cassia wichboū *h* uuichpoᵘm *g*

---

[1] Carpenvˢ *a* Carapenus *g* Carpanˢ *h* Carpenvˢ (ł i) *vor* 466, 20, *das übergeschr.* ł i *von zweiter hand f* [2] haganpuocha] *das letzte* a *angehängt e* [3] *von zweiter hand f*
[4] Cvpressus] v *scheint aus* u *radiert h* [5] Tremulvˢ *a* Cupresus ł tremulus *c* Tremula *defgh*, *vor* 467, 1 *d* [6] Tumus *ed*, *vor* 466, 31 *d* [7] Sentis *b* Dumus et sentes *g* [8] Rammū *h* [9] *das lat. und deutsche wort* (*letzteres auf rasur*) *von zweiter hand a* [10] *das lat. wort erloschen, die gl. nach der folgenden e* Nix cinus *d*, *nach* 466, 17 [11] nuzpoum] poum *von zweiter hand*, o *aus* r *corr. f* [12] Pitea *a* Bicea *c* Fix *f. die gl. vor* 466, 2 *d* [13] Vlmus *acf. die gl. nach* 466, 6 *f* [14] *oder* melin *a*
[15] Cerasvˢ *f* Carasus *ed* [16] chriehpoum] o *aus* u *corr. d* [17] Tramarga *deh* Tramargra *f* Tramcrga *c. darauf* ł acerna idcm *h* [18] Sambucvˢ *a* Salbuccus *d* [19] Fusarivˢ *f. die gl. nach* 466, 28 *d* [20] Sanguinarivˢ *a* [21] *darauf* Amedalū *ohne gl. h*
[22] *die gl. vor* 467, 26 *h.* Sabina *c. darauf* Amictalum *ohne gl. d* [23] Gentmana proba. ł Gemmula idem *h* [24] Esculvs *ohne gl. e* [25] *Diefenbach s. v.* vincus [26] *die gl. am rande f.* Cipro, *dann freier raum, darauf* lares (= larix) *ohne gl. e* [27] Fornaicvˢ wechhaltra ł Tribulus idē, *sodann* Casia *ohne gl. h*; *desgl.* Casia herba *g*

Bibl. 8. — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 620 = *Mémoires* 6, 363. 364

MV^{b}

Codex Cheltenhamensis 18908 *f.* 1^{a1}.

1 *Carpenus* agan puacha[1] [*a. vgl. c*]
2 *Nux nuz*poum[2] [*ac*]
3 *Corilus* hasilboū [*vgl. ac*]
4 *Tramasca mazzaltra* [*acd*]
5 *Sambucus* holuntar [*acd*]
Fusarius spinnilipaū [*ac*] 28
Sanguinarius harttrugila [*ad*] 29
Persicus Fersicpoū [*acd*] 30
Sauina Seuina [*ad. vgl. c*] 31
Prunus Frum poum [*c*] 32

MV^{c}

Clm. 14584 *f.* 119^{a}.

6 Persicum phersicpaum [*abd*]
7 Sabina sevinelbaum [*vgl. abd*]
8 Fusarius spinnelpaū[3] [*ab*]
9 Abies tanne [*a*]
10 Picea foraha [*a*]
11 Fagus puoch [*a*]
12 Robur ł quercus æiche. ⁊ ilex [*a*]
13 Tilia linde [*a*]
14 Alnus erile ł salix [*a*]
15 Vimina widen [*d*]
16 Populus alber [*a*]
17 Platanus ahorn [*a*]
18 Corilus hasil [*a. vgl. b*]
19 Nux nuzbaum. ł amigdalus [*ab*]
Malus affalter [*a*] 33
Dumus ł Ramnus dorn [*a*] 34
Prunus pfruepaum [*b*] 35
Tuscus mistil [*a* Viscus] 36
Vepris prem [*a*] 37
Tremula aspa [*ad*] 38
Carpenus hagenpaum [*vgl. ab*] 39
Pirus pirpaum [*a*] 40
Vlmus elm [*a*] 41
Cerasus kerspaum [*a*] 42
Tramarga mazzalter[4] [*abd*] 43
Sambucus holer [*abd*] 44
Fraxinus asche [*a*] 45
Petula pirche 46

MV^{d}

Codex Vaticanus Reg. 1701 *f.* 2^{b4}.

20 Auellane hasilnuzi
21 Agatia sleha
22 Ruscus hulis
23 Uimina Vuida [*c*]
24 Tremulv^{s} aspa [*ac*]
25 Tramarga mazoltra [*abc*]
26 Sambucv^{s} holarn [*abc*]
27 Sanguinarius hartrugil [*ab*]
Persicus uersiboū [*abc*] 47
Euferbium phersibov̄ 48
Sauina seuina [*ab. vgl. c*] 49
Mirica cigilinda[5] 50
Ficus Vichboū[6] 51
Castaneus kestinoboū[6] 52
Tribulus huifoltra[7] [*a*] 53
Muscus môs 54

[1] *die lat. worte abgeschnitten. vor* agan puacha *zwei, darnach drei gll. völlig erloschen* [2] *darnach zwei gll. erloschen* [3] *hier folgt* Emissarius reinc, *s. oben* DCCCCLXIV [4] mazzalter] *das zweite* a *aus corr.* [5] *höher davor rasur* [6] Vichboū *und* kestinoboū] o *von* boū *beidemal aus* u *corr.* [7] *oder* hiufoltra

Mélanges d'archéologie et d'histoire 8, 620 = *Mémoires* 6, 364. — *Em.* 31. — *Hatt.* 1, 314

Fuligo ruoz
Frutex studa
Pdellium[1] murbov̄

MVI

Clm. 14689 *f.* 47[a].[2]

Cipro frumboum
Picea foraha
Iuniperus wechalter
Paliurv[a] Hagan
Tvscvs mistil
Pinvs pinpovm

B. KRÄUTER.

1. Alphabetische und unalphabetische verzeichnisse.[3]

[*vgl.* 49, 6 *ff.* 100, 18 *ff.* 171, 26 *ff.* 197, 20 *ff.* 387, 6 *ff.* 401, 68 *ff*]

MVII

[Corpus glossariorum latinorum III, 549 ff]

Codex SGalli 751.

(2) $\overset{n}{A}$dragnis.[4] id̄ portulaca :urcilla[5] — 549, 7
Amaracos id̄ artemissia buggela — 549, 14
Arundo id canna rora — 549, 15
Aneton id̄ anetum tille[6] — 549, 21
Artiotidon[7] id̄ baca ieniperi rechiltir — 549, 29
Altea id euiscos ſnuíſce — 549, 30
Arnoglosa id̄ plantagine uuegereíc — 549, 31
Anemones.[8] id papauer magesame — 549, 34
Amolu[9] id̄ flos farinae melestupe — 549, 39
(3) Antiron[10] id̄ sauina seuiboum — 549, 54
Ambrosia. id̄ millefolium garuue — 550, 8
Asbestus. id̄ calceuiua[11] calc ungebructe[12] — 550, 17
(4) Aleptafilos id̄ artemisia bu^g^gila[13] — 550, 55
Arcettes id̄ iuniperi[14] recolter — 551, 27

[1] *unterstrichen* [2] *die gll. am rande und den lat. worten übergeschrieben. zum anfang vgl.* 467, 46 [3] *eine sonderung der alphabetischen verzeichnisse von den unalphabetischen, wie ich sie anfänglich plante, liefs sich ohne das zusammengehörige aus einander zu reifsen nicht durchführen* [4] adragnis *Ed.* [5] :urcilla] *rasur von* ?l. *Piper Zs. f. d. ph.* 13, 450 *liest* burcill[illegible] [6] *das sodann von Hattemer aufgeführte* Artemissia id̄ zimber (*context*) *ist nicht deutsch: s.* 549, 26 [7] arciotidos *Ed.* [8] anemone *Ed.* [9] amolus *Ed.* [10] artiron *Ed.* [11] abestus. calceuniia *Ed.* [12] *dh. unzerbröckelter, zu mhd.* brücken [13] *diese und die folgende deutsche gl. von einer andern hand übergeschr.* [14] argentes .i. iuniperus *Ed. die weiteren von Hattemer angeführten contextgll.: s.* 13 Carax id̄ canna agrestę q' ineripis nascitur (q'—nascitur *unten nachgetragen*); *s.* 20 Iarent id̄ iu; Isius id̄ ueia; Lilisfa: gum (*rasur von* r). id̄. sclareda hoc est saluia; Lactuca agreste. id̄. sarrada *sind nicht deutsch: s.* 558, 51. 566, 29. 566, 41. 567, 5. 567, 16

Hoffmann Ahd. gll. 20 *ff*

MVIII [1]

Codex Bonnensis 218.

1 (49b) Furfures, .i. clion
2 Git [2] .i. brotwrz [MIX]
3 Boalca i. hosenzunga [3] [MXI]
4 Radicula, .i. pipera [4]
5 Sarminia, [5] .i. Wildekeruela [MX]
6 Millemorhia, [6] .i. druswrz [MIX]
7 Anatundis, .i. Euenonuwes [7]
8 Dracontea, [8] Scancwrz [9] [MXI]
9 Gelisia, nessewrt [MIX]
10 Trifolia, [10] Goiesamphera [MX]
11 Vrtica grenatica .i. hedernezzela [11] [MXI]
12 Euforbium, .i. Ceruela
13 Polpedum, [12] .i. Cranuoz
14 Terebintus, .i. harz [*vgl.* MXI]
Lardi elixi, .i. gesoden [13] spec 15
Alumen, [14] .i. mergil 16
Fassara, [15] .i. vieuerwrt 17
Saratvla, [16] .i. Betonia 18
Brasice, .i. Colgras 19
Anagolum, [17] .i. rosseshuf [MXI] 20
Codonium, [18] Cudina [MX] 21
Musica maior, [19] medewrz 22
Squiriolus, [20] Eihhorno [MXI] 23
Politricon, Fihfarn [21] 24
Finicia herba, [22] i. wienwrz 25
Panacus herba, [23] luuestechel 26
Milium centron, [24] herse 27
Sandix, weit [25] [*vgl.* MXI] 28

[1] *der deutlichkeit halber sind alle übergeschriebenen gll. durch ein davor gesetztes komma gekennzeichnet. ein teil dieser kräuternamen schöpft sicher (s. u.) aus einem der alten botanischen glossare, von denen verschiedene formen im Corpus glossariorum latinorum* III, 535 *ff abgedruckt stehen; ich habe auch für den rest, dessen entlehnung dorther nicht sicher ist, die parallelen des CGL citiert, zumal die deutschen gll. nächste verwandtschaft mit denen der nrn* MIX—MXVII *bekunden. den beweis hiefür geben die verweiszahlen: doch wurde aus raumgründen immer nur die erste derjenigen nrn citiert, welche parallelgll. enthalten.* MVIII *habe ich darum vorangestellt, weil ihr alphabetischer abschnitt genauer als die folgenden stücke mit den texten des CGL übereinstimmt* [2] *CGL* 564, 3 [3] *die ganze gl. über der vorigen. CGL* 587, 53. 589, 7 [4] *= hd.* pfifera (*pilz*); *freilich passt die sonstige bedeutung von* radicula (= elleborum nigrum) *dazu wenig* [5] *s.* 471, 1 [6] *CGL* 592, 78 [7] *entstellung aus* Anacardis (*CGL* 586, 3) *wäre nicht unmöglich: die deutsche gl. führt indes eher darauf,* ana (id est aequalis mensura *CGL* 608, 12) tundis, eueno nûwes *zu trennen. solche recepten entnommene angaben begegnen auch in andern glossaren* [8] *CGL* 589, 38 [9] *sodann* Restolitia, .i. zinclāma *oder* zuiclāma, *vgl. CGL* 586, 9. 588, 7 Aristolozia rotunda .i. ciclaminus [10] *CGL* 591, 7 [11] *darauf* Politricum *mit rasur, wie es scheint, von* i. petrosilina *darüber. CGL* 588, 64. 593, 52. 594, 9. *weiter* Peledium, .i. mazzuiza, *mir unverständlich* [12] Polipodius *CGL* 593, 46 [13] gesoden] d *aus* s *corr.* [14] *CGL* 587, 18 [15] *schwerlich* Farfara *CGL* 590, 44 [16] = Serratula [17] Anegalis *CGL* 586, 29. *darauf* Eruca (*CGL* 590, 12), . . abba sinapi• (*vor dem ersten* a *scheinen ein oder zwei buchstaben fast völlig erloschen: vielleicht war aber nur* .i. alba *gemeint*); Milium griunum (*dann ein* s *ausgewischt. CGL* 592, 55. 594, 71), saxifrica [18] *CGL* 588, 20. 592, 54 [19] *s. unten* 472, 10 [20] quiriolus *CGL* 592, 59 [21] *s. oben anm.* 11. *l.* Eihfarn [22] *CGL* 546, 30 [23] *CGL* 592, 75. *es folgt* Melantivm, Git (*CGL* 593, 1) [24] *CGL* 589, 14. *darauf* Sanguinaria, Centenodia (*CGL* 594, 68) [25] *darauf* Sapa passa (*CGL* 594, 25. 595, 53), uinvm coctvm

Hoffmann Ahd. gll. 20 *ff*

Sarminia,[1] keruela
Timbre,[2] conela
Alumen,[3] Clar
Senecion,[4] selbeza
Nigella, radin[5] [MIX]
Acitvla, Gohesamphera [*vgl.* MX]
Hortulana,[6] melda
Pinguamen, smero
Agaricum,[7] hederih[8]
Prassion,[9] andorn [MXI]
Ermodactilus .i. Allium agreste,[10] heilhoibedo [MIX Hermodactilica]
Ambrosia,[11] hintloipa (h über p)[12]
Eękentella,[13] biwrz
Eraclia,[14] sisĭbra
Bulbus,[15] bungo. Bulbus est etiam radix herbarvm rotundu* ut uniones[16] .i. unelouh[17]
Gliganum,[18] Pulei
Brionia,[19] Wildecuruiz[20]
Cardo rotunda,[21] Eberworz
Amanacus,[22] lauendela [MIX Maracus]
Caricas,[23] figas [MXI]
Caprifolium,[24] Wideuuinda
Sulfur uiuus,[25] quecsiluer[26]
Ciminv*, Cumin[27]
Colofonia .i. rasina frixa,[28] gesodan harz[29]
Consolda mediana,[30] Singruone
Turpisci semen ł lauriole, zugelindes bere[31] [MXV Coconidium]

[1] *CGL* 595, 18 [2] *CGL* 596, 1. *darauf* Diacridivm (c *aus* g *radiert*), Scamania (*CGL* 589, 49. 595, 35) [3] *l.* Albumen, *s. DWB* 5,997 [4] *CGL* 591, 13. 595, 19 [5] *sodann* Solago maior, Irivs (*nicht deutsch* Irws: *CGL* 595, 30); Salago (*sic*) minor, Glandiolus (*CGL* 590, 67); Agaone, herba uermicvlaris (*CGL* 586, 18) [6] *CGL* 586, 15 [7] *CGL* 535, 20 [8] hederih] *die hier gebrauchte sonderbare form des* d *scheint ansatz von* D [9] *CGL* 594, 8 [10] *CGL* 589, 66 [11] *vgl. CGL* 536, 13. 550, 8 [12] hintloipa (h über p)] p *aus* u *corr. darauf* Yrius (*so wahrscheinlicher als* Yritis), ius gladioli (*vgl. CGL* 591, 25); Amevs, pipenelle semen (*vgl. CGL* 586, 6); Vitis alba, hranca (*nicht deutsch: CGL* 596, 29. *vgl.* 591, 31) [13] *CGL* 587, 20. 590, 20. *dann* Astula regia, peo|nia (*am zeilenschluss* ni *ausgewischt: CGL* 587, 38. 594, 18) [14] *CGL* 590, 18. 594, 48. *darauf* Benedicta maior, alasantis (*CGL* 586, 13); Borit, erba fullonvm; Brateus, sauina (*CGL* 587, 64) [15] *CGL* 587, 43. 593, 11 [16] uniones] un *nicht sicher. über das wort s. vFischer-Benzon* 139 *f* [17] *vgl. oben* 403 *anm.* 4 [18] *CGL* 590, 75 [19] *vgl. CGL* 536, 49. 553, 20. 608, 34. *von hier oder schon vorher von* Benedicta *ab liegt eine ursprünglich alphabetische ordnung der gll. vor* [20] *es folgt* Carpasia, artemisia; Careium, cuminvm simulat (*CGL* 588, 10); Castorium testiculi de fibro (*CGL* 588, 16 *und der form noch naher* 609, 9); Cardamomvm, Nasturtii semen (*CGL* 588, 18, *besonders* 538, 14. 556, 60) [21] *CGL* 588, 9. *es folgt* Calamentis, Nepita (*CGL* 589, 5) *und* Camitrius, Gamandre (*auch die gl. dürfte lat. sein: CGL* 588, 36) [22] *vgl. CGL* 549, 14 [23] *CGL* 591, 58. *vgl.* 595, 52 [24] *CGL* 592, 5. *es folgt* Centenodia, Proserpina (*CGL* 593, 56) [25] *CGL* 588, 19 Centiuaperus sulphur uiuus [26] quecsiluer] il *scheint aus* u *corr. sodann* Celsa .i. mora domestica (*CGL* 588, 43); Cerosa, Semicivm (*vgl. CGL* 581, 25); Cifarium, ros marinvm (*CGL* 588, 50); Ciparum (*darüber* Radix). iunci triangvli (*CGL* 588, 25. *vgl.* 555, 57); Ciclaminus, Aristolotia rotvnda (*CGL* 586, 9. 588, 7); Cidoar .I. est herba quod bismon comedit (*CGL* 589, 27) [27] *vgl. CGL* 609, 56. *es folgt* Coloquentidas. pumellus cum interionis (*CGL* 588, 6) [28] *CGL* 588, 28 [29] gesodan] a *nicht zweifellos. sodann* Consolda, Oricula ueneris (*CGL* 593, 28); Consolda minor, Anricula muris (*CGL* 593, 32) [30] *CGL* 593, 51 [31] Coconidio turpisci semen *CGL* 588, 41. *vgl.* 595, 60. *darauf* Cromella (*CGL* 588, 24. 60), Centauria; Corimbus, Bacas hedere (*CGL* 588, 47); Columbaria. ver (*ausgestrichen*) ł peristerion. ł verminacia, verbena (*CGL* 588, 74. 594, 1. 596, 30)

Hoffmann Ahd. gll. 20 *ff*

1 Collocasia, wildeminza [1] [MX]
2 Titimalus, wisewrz [2]
3 Mercurialis, [3] heimuurz [MIX]
4 Ercantilla, [4] bienwrz
5 Vicia, [5] wicca [6]
6 Apollonaris [7] .i. Viuenwrcz
7 Frisgone, hules [8] [*vgl.* MXII Briscone]
8 Vua lupina, [9] nahtscado
9 Lanciolada, [10] ribba [MIX]
10 Musica maior, [11] medewrt
11 Papirus .i. Binoz [MXVI]
12 Medewrz, Greinsing [12]
13 Peruica, [13] berewinca [14]
14 Quinqueneruia, ribba [15]

Ramnvs, [16] hagedorn 15
Reumatica. l. Scolastica, [17] Storkessena- 16
bul 17
Uada, dolo [18] 18
Valentina, biuoz [19] 19
(50ᵃ) Asparga [20] .i. hosennabvlo [MXII] 20
Sperentilla .i. lidewrt [21] 21
Calcatrippa, distil [22] [MXII] 22
Nasturtivm .i. bruigcresso [23] [*vgl.* MIX] 23
Rumix .i. Brema [MX] 24
Fromilla .i. Suinuurz [MXI] 25
Vitis alba [24] .i. liela [MXI] 26
Sprintilla .i. nessiuurz [MX] 27

[1] *dann* Cardamomum, Nasturtivm (*CGL* 588, 18) [2] Croconticis titimalus *CGL* 588, 40. *darauf* Dauco cretico, Pastinace semen (*CGL* 589, 41); Dragantus quod in atramento nascitur (*CGL* 589, 40). l. Vitriola (*vgl. CGL* 586, 30); Duo genera sunt. Millefolii. Crispa efficax est (*CGL* 592, 37) [3] Ecidenen mercurialis *CGL* 590, 11. *sodann* Ediosmus, menta nigra (*CGL* 590, 8); Epaturium, Agrimonia (*CGL* 589, 58) [4] *s. oben* 471, 14
[5] Erontrontobus uicia inmesse *CGL* 589, 67 [6] *darauf* Figaria (*darüber* Manrella) l Salutaris: *CGL* 590, 5 Erba ficaria .i. maura, 592, 78 Maurella milmoria erba ficaria, 595, 1 Salutaris; Ermodactilvs, Allius agrestis (*CGL* 589, 66) [7] *darüber* vinuanwrcz *ausgestrichen. CGL* 586, 27 Apollonaris .i. finitia. *vgl. oben* 470, 25 [8] Brisconis hulsi minuti *CGL* 587, 41. *vgl.* 608, 36. 628, 43 [9] Solata .i. uualupina *CGL* 577, 21. Uua lupina .i. strignus 579, 14. *dann* Fisagria. .i quinque digitorum (*CGL* 590, 49); Maritima, Ysopum (*CGL* 591, 51); Acrobotana, plantago: *CGL* 591, 42 Ierobotanis plantago; Interrusco, Cortex mediana (*CGL* 591, 41); Iouis barba, semperuiuum (*CGL* 591, 45); Irius .i. gladiolus hortulañ (*CGL* 591, 25. *vgl.* 36. 613, 2); Iscius, veiga (Iscius ueta *CGL* 591, 64. Isius .i. ueia 566, 41. Icius idest ueia 613, 24); Ius de panaco, Oppopanacvm (*CGL* 593, 25); Cicer erraticvm, Cardamomvm (*vgl. CGL* 545, 34. 51. 582, 23. 45. 538, 14); Ladanus, Rasina de hedera facta (*CGL* 591, 70 *f*); Larice. resina pinea (*CGL* 592, 19); Laureolus, edera terrestris (*vgl. CGL* 592, 24. 589, 18) [10] *darauf* Lentiscus, schimvs (*CGL* 595, 45) [11] *CGL* 592, 48. 614, 8. 626, 24. 632, 37. *sodann* Narcissus, bulbus agrestis (*CGL* 593, 11); Nitrum, sal alexandrinvm (*CGL* 593, 9) [12] *wol gl. zu* Potentilla (*vgl.* MIX) [13] Prouinca *CGL* 593, 51 [14] berewinca] w *nicht sicher, seine vordere hälfte verwischt* [15] *darauf* Rasina optima, Terebintina (*CGL* 595, 57); Rasina pinea, Pittonuina (*CGL* 594, 11 Promuina rasina pinia, 627, 61 Pituina idest rasina pima)
[16] Ramnvs] v *nicht sicher. CGL* 594, 29 [17] *CGL* 594, 39 [18] Uada, *sehr undeutlich* (*könnte auch* Alada *gelesen werden*), *ist mir unbekannt;* dolo, dol *führen Pritzel-Jessen s.* 51ᵃ *aus Hildegard als namen der tollkirsche an* [19] *die folgende zeile, die letzte der seite, ist vorn und hinten ganz abgegriffen und unleserlich; nur in der mitte lässt sich noch erkennen:* .i. naderawrz (n *und* ra *zweifelhaft; dann gieng wol* Viperina *vorher, was sich auch mit den schattenhaften spuren der hs. vereinigen lässt*). Veneria .i. [20] *die gll. dieser seite zeigen nicht mehr alphabetische folge* [21] *darauf* Oximel .i. acetum melle mixtvm (*vgl. CGL* 603, 34) [22] *vgl. CGL* 586, 11 [23] *diese gl. seitlich in* 5 *zeilen nachgetragen* [24] *CGL* 587, 7. 591, 31. 592, 10

Hoffmann Ahd. gll. 20 *ff*

Intiba [1] aut S^ur aut quecca [MXI]
Scortia [2] .i. Aspunrinda
Simircia, i. keruela
Simicia, [3] .i. nebeta [4]
Mora, [5] .i. dufbere [MX]
Acorvs [6] .i. S^erdela [MX]
Didimo [7] .i. hasenora [MX]
Angina, gelebust [8] [MXII]
Frasia maior et minor .i. Selheila [MIX]
Evoporium, porro [MXI]
Piganon [9] .i. Ruta burce . . [10] [MIX]
Seliuon, [11] eppe [MXII]
Cardopana, [12] Euerwrz [MX]
Lupino, [13] hoppo
Astrologia [14] .i. Troswrz
Capillvs ueneris [15] weltquenela
Oppopanice. l. michones [16] .i. magesam . . [17] [MIX]
Cardamomvm, [18] cresso [*vgl.* MXI]

MIX [19]

Clm. 17403.

(243a) Basilisa [20] madelger [MXII]
Feniculum [21] fenchel [MX. MXI. MXII. MXIV]
Frasia selpheila wntwrz [MVIII]
Frixorium patella phann^a
Flumi [22] semid quod in aqua nascitur [*vgl.* MX]
Fraxinus asch [MXII]
Fagus pucha [MXII]
Ficus [23] fichpoum [*vgl.* MXII]
Fistula uruñi [24]
Fenicium phench
Fasciculus gipuntila [MXII]
Furunculus angveiz
Filantronos [25] lappa chletto

[1] *CGL* 590, 23. 591, 28 [2] *CGL* 591, 41 [3] *davor zwei ausgewischte buchstaben:* Tu? [4] *wol lat., s.* 476. 17 [5] *zb. CGL* 587, 45 [6] *CGL* 586, 21 [7] *CGL* 589, 55. 592, 14. 593, 62 [8] *l.* gelesuht [9] Pigañ *hs. CGL* 594, 17 [10] burce . . (*weiteres unleserlich; wol* burcela) *steht mit dem zeichen ∽ davor interlinear unter* Ruta *und über* arboris [11] Silinus *CGL* 595, 48. *vgl.* 590, 63 [12] *CGL* 588, 9. 590, 15 [13] *CGL* 592, 15. 596, 11 [14] = Aristolocia, *zb. CGL* 592, 39. *darauf* Masticum. Gumen est cuiuscunque arboris; Nitrum est herba crescens in egipto [15] Capilli ueneris *CGL* 588, 73. *darauf* Apozima (*vgl. CGL* 597, 4) .i. aqua qua (*der vordere teil der folgenden, letzten zeile der seite ist halb abgeschnitten und unleserlich*) [16] *vgl. CGL* 589, 21. 592, 68. 593, 22 *f* [17] *l.* magesamo [18] *CGL* 588, 18. cresso *ganz unsicher* [19] *auch die nrn* MIX — MXXIII *beruhen mehr oder minder direct auf den alten medizinisch-botanischen glossaren des CGL* III. *die belege dafür geben die anm., welche bei nr* MIX *fast alle stichwortparallelen des CGL bringen, für die weitern nrn, um platz zu sparen, immer nur je eine. herangezogen wurde auch der mit jenen glossaren in nächster verbindung stehende pseudo-Apulejus.* MIX — MXVII *sind vollständig unter einander verglichen; von* MXVIII *an fanden nur rückverweise statt, um den zusammenhang dieser nrn mit den vorangehenden darzutun, vgl. die erste anm. zu* MXVIII [20] *CGL* 536, 51. 553, 35. 617, 51. 631, 33 [21] *CGL* 563, 57 [22] *nicht identisch ist CGL* 624, 20 Flumi idest bladona. 590, 55 Flummi bladonna. 612, 14 Flūmi idest pladonna, *vgl.* 630, 46 Ueruasco idest flumi: *dies entspricht vielmehr dem φλόμος Diosc.* 4, 102 [23] *CGL* 555, 62

[24] *diese gl., welche auch* urtiûni *gelesen werden könnte, ist mir unverständlich.* fistula *meint hier vielleicht 'thränenfistel' wie CGL* 600, 40. 49 *oder allgemeiner 'geschwür' wie CGL* 598, 21. 605, 5 [25] *CGL* 539, 23. 563, 14 Flantropos idest lappa

Furfuga i. gundercha [1]
Fissalidon [2] i. phenclinga

Gingiue [3] dentium carnes pilarn [4] [MXII]
Gallipes [5] haninwz [MX]
Gallicrus hanniwz [MX]
Gentiana maior i. wiz wrz quam nos dicimus belegnam .i. alia minor que dicitur cauda porci quam nos magnam bibinellam dicimus
Gelisia nessiwrz [MVIII. MXI. MXII. MXVI]
Gumen [6] fliedem [7] [MXII]
(243b) Garganica [8] habnezzila [MXIII]
Git [9] protwrz [MVIII. MXVII. vgl. MXII]
Gramen durriplata [10]
Gurgulio bestiola hamastra
Galla [11] eizzala. [12] uł echil haphel [MXII]

Heraclea haninchamp [13] [MX Eraclea]
Hermodactilica [14] heilopitro [MVIII. MXI. MXII. MXIV. MXVII]
Hitonicon [15] chutina

Iecur [16] lebera [MXII]
Inguen pars corporis iuxta pudenda hegidrustal
Iouis barba [17] huswrz [MX. MXII. MXVI. MXVII]
Italica wolueseipha [MXII. MXV. vgl. MX]
Iusquiamus [18] caniculata pilis [MX. MXI. MXII. MXV]
Ictericus [19] auruginosus gelisuhti ger [20] quod est effusio fellis
Iuniperum chranawito spurca
Ipiricum [21] hartinhowi uł herba s. Marie [MXI. MXV]
Ierobotana [22] himilheta [23]
(243c) Irisiliricis [24] .i. vvatwrz [MX]
Inula alant [MX. MXIII]
Ibisca malua asinina altea [25] [vgl. MXI. MXII]
Iua [26] maior dicitur Grensink

Kartiola witisa [MXI]
Kitonicon chutina

Leprosus [27] miselsuhtiger
Lippitudo zarruk er [28] est dolor ł uitium oculorum quod humore defluente fit
Lien milz

[1] *l.* gundereba. *das passt aber seiner bedeutung nach nicht gut zu* farfugium = farfara [2] *CGL* 546, 28 Fisalida iscaria. 546, 34 Fisalida leporis auricula. 563, 54 Fisalidus .i. serola. 590, 53. 612, 13. 624, 19 Fisalidus idest fistolidia [3] *CGL* 571, 19 [4] pilarn *übergeschr.* [5] *pseudo-Apulejus c.* 45 [6] *CGL* 590, 69. 591, 16. 601, 34. 612, 21. 36. 624, 57 [7] *l.* flied [8] *CGL* 632, 56 Stica ortica graganica [9] *CGL* 539, 24. 564, 3 [10] *bisher unbelegt* [11] *CGL* 555, 5 [12] *verwandt ist nord.* eitill *glandula* [13] *pseudo-Apulejus c.* 65 crista gallinacia = ferraria = herculania [14] hermodactylon = pentaphyllon *pseudo-Apulejus c.* 3. Ermodactulus alius agrestis *CGL* 589, 66 [15] *s.* 474, 41 [16] *CGL* 602, 10 [17] *CGL* 566, 46. 591, 45. 613, 1. 625, 16 [18] *CGL* 539, 50. 566, 44. 591, 50. 613, 5. 625, 22 [19] *CGL* 601, 35 [20] *übergeschr.* [21] *CGL* 565, 57. 591, 55. 613, 8. 625, 27 [22] *CGL* 539, 44. 540, 4. 591, 42. 612, 67. 625, 13 [23] *wol zu* eit *gehörig, so dass* = himilbrant [24] *CGL* 539, 66. 540, 5. 546, 68. 547, 9. 566, 42. 583, 36. 591, 36. 612, 63. 625, 7. 632, 26 [25] Ibisca *urspr. nicht deutsch, vgl. CGL* 549, 30 Altea euiscus uel ibiscus *und pseudo-Apulejus c.* 41. Lupia .i. malua asinina *CGL* 568, 25. 592, 11. 613, 40. *es folgt* Isparagas nostire (*letzteres unterstrichen*) lactuca agstis: *nicht deutsch, s. CGL* 565, 73 [26] *schwerlich das bei Diefenbach und Alphita p.* 46b *spärlich belegte* iua, herba yue; *mir scheint die* musica maior *gemeint, welche* MVIII *durch* medewrt *glossiert wird, während* medewrz *seinerseits durch* greinsing *erklärung empfängt* [27] *CGL* 567, 61. 602, 32 [28] *übergeschr. l.* zaherouker *zu* Lippus

Lethargia lantsuht [1]
(243[d]) Lens lentis linsi [MXII]
Lens lendis niz [*vgl.* MXII]
Lapatium ł lapathum [2] pletaha [*vgl.* MXI. MXII. MXV. MXVI. MXVII]
Lupinus [3] ficpona [MX. MXII. MXV]
Libisticum lubistechil [4] [MX. MXII. MXVI]
Liuendilum [5] lauendila
Lactarida [6] sprinchwrz [MXI. MXII. MXV]
Lolium [7] zizania ratan [MXII]
Lappa conuersa [8] clhetto [MX. MXI. MXVI]
Lupopettina magnus carduus distil ł ceisala
Leontepodios [9] .i. pes leonis i. astriza [10]
Lanecolata [11] i. ribba [MVIII]
Lupinicum [12] merilinsi
Lardum spech [MXII]
Laxiua [13] louga [MXII. MXV. MXVII]
Liqua cola [14] cirenni sîh
Limpis [15] sâf
Lactuca [16] lattich [MXI]
Limax snecco [MXII]

Morbus [17] suht
Mortarium morsari [MXII]
(243[e]) Medicina arcintûm ł lachintûm
Millefolium [18] garvvva [MX. MXI. MXII. MXV. MXVI]
Mandragora [19] alarun [MXVI]
Marubium [20] andorn [MX. MXI. MXII. MXV]
Maura [21] drôswrz [MX. MXI. MXII. MXV]
Mora agrestis swarzpere [*vgl.* MX]
Mirice [22] heidahi [MX. *vgl.* MXI. MXII. MXV]
Malua [23] papel [MX. MXI. MXVI]
Mater herbarum [24] biboz [MXI]
Millemorbia [25] drûswrz. ł ponwrz ł maurella [MVIII. MX. MXI. MXVII. *vgl.* MXI. MXII Morella]
Mentastrum alba menta [26] rosseminz. ł fiscmin[z] [MX. MXII. MXIV. MXVI]
Malum matianvm [27] erdap[fal]
Malus [28] apfoltra [MXII]
Malum apfal
Medica [29] poncidrapoum [30]
Michones [31] magosamo [MVIII. MX. MXII]
Maurella herba ficaria [32] himilp̊nt [33] [MX]
Musina similis ciceri foga[ich] [34] [MX]
Mercurialis [35] heimwrz. uł heimg̊s [MVIII. MXII]

[1] *vgl. CGL* 602, 27 Litargicus. lantsuht *übergeschr.* [2] *CGL* 547, 45. 567, 11. 584, 7. 27. 592, 31. 613, 63. 626, 9 [3] *CGL* 592, 15 [4] *darauf* Lilifagus saluia, *sicher lat.: CGL* 567, 25 [5] *CGL* 592,27. 613,58. 626,4 [6] *CGL* 567, 20. 568,20. 592,2.20. 613, 46. 625,46 [7] *CGL* 568, 21. 592, 29. 602, 42. 626, 6 [8] *sonst* inuersa, *zb. CGL* 586,20 [9] *CGL* 540, 33. 547, 37. 567, 14. 584, 15. 592, 17. 613, 43. 625, 63 [10] astriza *unterstrichen. darauf* Lingua agnina (*CGL* 540, 49. 567, 28) *und unterstrichenes* plant[a]: *dies abbreviatur von* plantago [11] = Lanceolata (*Alphita p.* 93[b]) [12] *anderweitig nicht belegt* [13] *CGL* 575, 54 [14] *CGL* 602, 48 Liquabis colabis [15] *mir unverständlich* [16] *CGL* 568, 15. 16 [17] *CGL* 603, 14 [18] *CGL* 569, 65. 592, 37. 613, 67. 614, 34. 626, 13 [19] *CGL* 569, 57. 60. 585, 1. 592, 42. 614, 4. 626, 17 [20] *CGL* 569, 62 [21] *CGL* 569, 40 [22] *CGL* 540, 65. 547, 59. 568, 46. 592, 72 [23] *CGL* 568, 35. 569, 43. 63 [24] *CGL* 569, 48. 614, 30 [25] *CGL* 547, 56. 569, 64. 584, 50. 626, 54. 59 [26] 569, 67. 592, 60. 614, 7. 13. 626, 23. 37 [27] *CGL* 569, 68. 592, 51. 626, 28. *über* matianv̄ *steht* g̊natv̄ [28] *CGL* 569, 10 [29] *CGL* 568, 56 [30] *Pritzel-Jessen* 103 [31] *CGL* 540, 67. 548, 2. 568, 37. 592, 68. 614, 25. 41. 626, 45 [32] *CGL* 569, 64. 592, 52. 78. 614, 11. 52. 626, 29 [33] himilp̊nt] nt *ligiert* [34] *nach* MX *ist* Musica *zu lesen;* foga[ich] *scheint aus* foga[ich] [rut] *entstanden* [35] *CGL* 568, 54. 569, 61. 592, 62. 614, 38

Meatix[1] atih [MX. MXIV]
Mẹ̊ron[2] hunersdarm [MX]
Malannus[3] ahhelmo [MX]
Marisce ficus natium grozdarm [MX. MXI. MXII]
Macer[4] mager [MXII]
Macerare magern darren erslawen
Massa trich[5] chnollo
Musica muscala animata[6] lebentigiv [MX]
Milium[7] hirsi [MXII. MXVI]
(243ᶠ) Mesico[8] chaswazzer
Maracus[9] lauendila [MVIII Amanacus]
Mus. Mures[10] muse
Mustela uuisela [MXII]
Melo taxus[11] dahs

Nepeta[12] siminza [MXII. MXIV. MXV. *vgl.* MXI]
Nepeta perforata madalger
Nimpbea[13] grensinc solsequia [MX. MXI. MXII. MXVI. MXVII]
Nasturcium[14] chresse [MX. MXI. MXII. MXIII. MXV. *vgl.* MVIII]
Napus[15] rûpa [MXII Napa]
Nigella git[16] .i. ratan ptwrz [MVIII. MX. MXI. MXII]
Nodora[17] chunil
Nicticorax nahtaab[18]
Nocopretis[19] lanfrida

Ordiolus est paruissima et purulenta collectio in pilis palpebrarum constitutª in medio lata. ex ex utroque conducta. ordei granum simulans[20] hertprat[21]
Origanum[22] tosto [MX. MXII. MXV]
Orbicularis[23] coclamma
Ocimum[24] morah
(243ᵍ) Oriza[25] einchorn. tisana
Oleum oli [MXII]
Ouis scaf [MXII]
Ouinus scafiner
Opilio[26] saphare
Ouile o|uste. l scafostal
Onocrotalus snepfa

Puleium maius conela[27]
(243ʰ) Pumilio giduerch
Prascium[28] malz
Porrigo[29] porcorum uitium gullo
Plantago[30] uuegerich [MX. MXI. MXII. MXV]
Potentilla grensinc [MX. MXII. MXV. MXVI]
Pastinaca moraha. l chalberscherne[31]

[1] *entstanden aus* (ca)meactis = *χαμαιάκτη* [2] = *frz.* mouron. Moron .i. mandragora *CGL* 569, 57 *hat wol hiemit nichts zu tun* [3] *dass hier* malannus *eine pflanze bezeichnen müsse, wie JGrimm Myth.*³ 1113 *annimmt, ergibt sich aus der umgebung nicht* [4] *CGL* 567, 58 [5] *l.* teich [6] muscicas animatas *in den recepten der Mülinenschen rolle* (*s.* MXII. MLIV) *z.* 471 [7] *CGL* 559, 26 [8] *mlt.* mesga, *altfrz.* mesgue, *vgl. Diez* 1⁵, 374 *s. v.* mêgue [9] = Amaracus [10] Mures] r *aus* s *radiert* [11] *CGL* 569, 73 [12] *CGL* 541, 8. 570, 3 [13] *CGL* 570, 34. 593, 7. 614, 55. 626, 65. 632, 38 [14] *CGL* 570, 37. 593, 8. 614, 56. 626, 66 [15] *vFischer-Benzon* 112. *CGL* 575, 33 Rapus .i. napus [16] Melantiu .i. nigella *CGL* 541, 5, Git .i. melantium 564, 3 [17] *wol* = modera, *das bei Wright-Wülker* 136, 22. 323, 5. 544, 42 *durch* cicena mete *übersetzt wird* [18] *l.* nahtrab [19] *CGL* 570, 36. 603, 27 [20] *aus Isidors Etym.* 4, 8, 16, *wo richtig* et ex *statt* ex ex *steht* [21] *bisher unbekannter name des gerstenkorns* [22] *CGL* 541, 14. 570, 41. 615, 3. 627, 16 [23] *CGL* 570, 51. 593, 33. 627, 18. *l.* ciclamma [24] *CGL* 548, 32. 593, 43. 615, 28. 627, 30. 632, 39 [25] *CGL* 571, 64. 593, 38. 603, 42. 615, 25. 627, 27 [26] Opilio] pi *aus* u *corr.* [27] *wol lat., vgl. pseudo-Apulejus c.* 58 [28] = Bracium [29] *CGL* 569, 24? [30] *CGL* 572, 5. 574, 8. 34. 616, 9. 628, 9 [31] *vgl. Pritzel-Jessen* 33ª kälberkerner, kälberscheere

Pfl. 1. 2. (*Diut.* 3, 353 = *Sum.* 21)

[MX. MXV]
Piper[1] pheffer [MXIV]
Polipodium[2] steinvarn [MX. MXV. MXVI]
Pigamon[3] ruta [MVIII. MX. MXIV Beganon]

(244^{a}) Yreus[4] gladiolus ł watvvrz [MX Irevs]

Zizania lolium[5] ratan [MXII]
Zion semperuiua[6] huswr^{z}
Zizisa[7] rosa canina hiv,^{fa}

MX[8]

A = *Codex Vindob.* 2400. *B* = *Clm.* 2612. *C* = *Codex Bernensis* 722, 1.

Agonoe.[9] ł agaone wormwrz *A* 126^{a} *B* 91^{a2} [MXII. MXIII]
Apoxima[10] piza *A* 126^{a} *B* 91^{a2}
Alopicia . . . .i. crint *B* 91^{a2} .i. grint *A* 126^{a} [MXII]
Agatia[11] sleha *B* 91^{a2} slehe *A* 126^{a} [MXIII]
Asoro bulganica[12] haselwrz *A* 126^{a} *B* 91^{a2} [MXI. MXII. MXV]
Agra[13] hanef *A* 126^{a} *B* 91^{a2}
Actix[14] holant^{s} *A* 126^{a} holanẽ *B* 91^{a2}
Artemesia. ambrosia[15] biboz *A* 126^{a} *B* 91^{a2} [MXII. MXV. MXVII]
Aristolocia ciclamma[16] *A* 126^{a} *B* 91^{a2} [MXIV]
Actureda[17] sprincwrz *A* 126^{a} *B* 91^{a2} [MXIV. *vgl.* MXIII]
Assarum nebelwrz[18] *A* 126^{a} *B* 91^{a2}
Acere[19] haselwrz *A* 126^{a} *B* 91^{a2}
Abrotanvm[20] sabwrz *B* 91^{a2} sabvvrz *A* 126^{a} [MXI. MXV. MXVII]
Altea[21] ibischa *A* 126^{a} *B* 91^{a2} [MXII. MXIII. MXV. MXVI. MXVII]
Acro gvndereba *B* 91^{a2} gunderebe *A* 126^{a} [MXI. MXII. MXV. MXVII]
Acitvla ampfro *A* 126^{a} *B* 91^{a2} [MXI. MXII. MXV. MXVII. *vgl.* MVIII]
Accorus[22] swertela *B* 91^{a2} swertile *A* 126^{a} [MVIII. MXI. MXII. MXV]

[1] *CGL* 541, 56 [2] *CGL* 542, 9. 574, 27. 593, 46. 615, 30 [3] *CGL* 541, 34. 548, 42. 572, 7. 594, 17. 615, 48: *darnach ist* ruta *sicher lat. zwischen bl.* 243 *und* 244 *fehlt ein blatt* [4] *CGL* 546, 65. 565, 46. 583, 32. 613, 2. 625, 19. 632, 23 [5] *CGL* 630, 60 [6] *CGL* 579, 51 [7] zizypha *bei pseudo-Plinius* 48 *ed. Rose*; Zizifu *resp.* Zizisu cinobatus *in den hss. von* MX [8] *einem ähnlichen verzeichnis wurden oben* DCCCCXXXVIIId *am schluss der buchstaben kräuternamen entlehnt. einige der deutschen worte lassen sich bisher anderweitig nicht belegen und zum teil nicht sicher deuten: dahin gehören* heirbeswurz (483, 51), leissup (480, 1), nebelwurz (477, 29. 479, 34), pozwurz (479, 44), tofwurz (478, 35. *dies* = stofwurz solatrum mortale MXXII?) [9] *die orthographie der lat. worte nach B. rote überschrift* Incipiunt expositiones quarumdam herbarum *A*. Agaone .i. uermicaria *CGL* 552, 45, .i. uermicularis 586, 18 [10] Apocima aqua cum surculis uel radicibus cocta *CGL* 597, 4 [11] Agacia .i. sucus de prunellis nigris *CGL* 580, 33 [12] Asaru .i. bacca. siue uulgagine *CGL* 549, 2 [13] Agre .i. canape *CGL* 552, 44 [14] Actis .i. sambucus *CGL* 549, 8 [15] Ambrosia .i. artemisia *CGL* 552, 40 [16] Aristolozia rotunda .i. ciclaminus *CGL* 586, 9, *vgl.* 607, 8 [17] *entstanden aus* lathyrida, lactarida (*CGL* 568, 20) [18] *vgl. Pritzel-Jessen* 47^{b} [19] *s.* 477, 13 [20] *CGL* 535, 40 [21] Altea euiscus. uel ibiscus *CGL* 549, 30 [22] Acorus .i. spartilla radix quę in aqua nascitur *CGL* 550, 11, Agoro gladiolus paludensis 586, 21

Pfl. 1. 2. (*Diut.* 3, 353. 354 = *Sum.* 21)

Absinthium[1] wermvta *B* 91^{a2} wermv̊t *A* 126^{a} [MXI. MXII. MXVI]

Anetum[2] tille *A* 126^{a} *B* 91^{a2} [MXI. MXII]

Atriplex melda *B* 91^{a2} mêlde[3] *A* 126^{a} [MXI. MXVI]

Apium[4] epfe *B* 91^{a2} epfich *A* 126^{a} [MXI. MXII. MXVI]

Armoratia[5] mênva *A* 126^{a} menva *B* 91^{a2} [MXI. MXII]

Aristolocia[6] biverwrz *A* 126^{a} *B* 91^{a2}

Aprifulsus[7] bolent̄ *A* 126^{a} holent' *B* 91^{a2}

Acera[8] gvndereba *B* 91^{a2} gunderebe *A* 126^{a}

Abrotanus[9] garthagen *A* 126^{a} *B* 91^{a2}

Alumen[10] spât *B* 91^{a2} spat *A* 126^{a}

Arnoglossa[11] wegerich *A* 126^{a} *B* 91^{a2} [MXII. MXIV]

Ancusa[12] ringela *B* 91^{a2} ringel *A* 126^{a} [MXI. MXII]

Anagloxena.[13] sucvs radicvm holentres vnt athecbes saf (holetres vnt. athecbes saf *A*) conmixta *A* 126^{a} *B* 91^{a2} [MXII]

Argemonis[14] leticha *A* 126^{a} *B* 91^{a2} [*vgl.* MXI. MXII]

Alba menta wizminza *B* 91^{a2} wizminze *A* 126^{a}

Agrimonia[15] bilsa *B* 91^{a2} bilse *A* 126^{a}

Brasia[16] selbbeila *B* 91^{a2} selbheile *A* 126^{b}

Brasica[17] côllo *A* 126^{b} collo *B* 91^{a2}

Bulganica[18] baselwrz *A* 126^{b} *B* 91^{a2}

Basilisca[19] tofwrz *A* 126^{b} *B* 91^{bI}

Blitus[20] stv̂r *B* 91^{b1} stvr *A* 126^{b}

Blandona côli[21] *A* 126^{b} *B* 91^{b1}

Balsamita[22] lauendula[23] *A* 126^{b} *B* 91^{b1}

Beta[24] bioza. ł multa[25] *A* 126^{b} *B* 91^{bI} [MXI. MXII]

Bratens suama[26] *B* 91^{b1} swame *A* 126^{b}

Blandonica[27] v̂llina *A* 126^{b} uûllina *B* 91^{bI} [MXI. MXII. MXV. MXVII]

Cidonia[28] . . . cv̂thina *B* 91^{b1} ĉhuten *A* 126^{b} [MVIII. MXII. MXIII. MXVI]

Careo[29] veltchvmel *B* 91^{b1} veltchumel *A* 126^{b} [MXII. MXIII. MXIV Sarto. MXVI]

[1] *CGL* 587, 24 [2] *CGL* 535, 11 [3] *CGL* 553, 9. *daneben am rande von einer hand des* XV *jhs.* maltū *A* [4] *CGL* 629, 47 [5] *CGL* 575, 44 Radistria .i. armoracia [6] *CGL* 550, 4 [7] *das wort kommt nur noch* 294, 44 *als* Apfusus *vor; da* fusus agrestis *eine distelart bezeichnete, so wäre* apri fusus = apri radix = eberwurz [8] Acera *B. s.* 477, 35 [9] *s. oben* 477, 31 [10] Alumen .i. stipteria *CGL* 587, 18 [11] Arnoglosa .i. plantago *CGL* 580, 4 [12] Ancusa .i. flos calcatrippę *CGL* 553, 18 [13] *in diesem nur hier,* MXII *und* MXVIII *belegten worte scheint als zweiter bestandteil* zema (*CGL* 579, 55 .i. succus) = ζέμα *zu stecken; als ersten vermute ich* anag(al)lo. *der saft von* anagallis *diente als heilmittel für verschiedene übel, s. Matth. Silv. s. v.* [14] *CGL* 586, 20 Argimouis lappa inuersa [15] Agmonía *A* [16] = Frasia, Eufrasia [17] Brasica *A* [18] *s. oben* 477, 13 [19] Basilisca] *das zweite* s *von jüngerer hand eingefügt A* [20] *CGL* 553, 33 [21] *diese übersetzung passt zu* Blandon(i)a *schlecht* [22] Balsamíta *B. CGL* 632, 53 [23] *fraglich, ob deutsch* [24] *CGL* 587, 71 [25] *l.* malta? [26] *wol lat., entstellt aus* Brateus sauina (*CGL* 553, 37) [27] *vgl. die oben* 473 *anm.* 22 *angeführten stellen* [28] *CGL* 620, 8. 555, 50 [29] *CGL* 588, 10 Careo. erba quę simulat cumino

Pfl. 1. 2. (*Diut.* 3, 354 = *Sum.* 21. 22)

Cimoba[1] bôl *A* 126^{b} bol *B* 91^{b1} [MXIII]

Clavcum[2] uiola *A* 126^{b} viola *B* 91^{b1}

Canabus labal[3] *A* 126^{b} *B* 91^{b1}

Caniclada.[4] simphoniaca bilsa *B* 91^{b1} bilse *A* 126^{b} [MXI. MXII. MXVII]

Centenodia[5] sporigras *A* 126^{b} *B* 91^{b1}

Cocconidium[6] cilant *A* 126^{b} *B* 91^{b1} [*vgl.* MVIII Turpisci semen. MXV]

Cenebubula[7] veltquenela *B* 91^{b1} ueltquenel *A* 126^{b}

Coriandrvm[8] holent^{a} *A* 126^{b} *B* 91^{b1} [*vgl.* MXII Coliandrum]

Castorevm[9] biheres geile *B* 91^{b1} bibergeile *A* 126^{b}

Cerefolium[10] keruela *A* 126^{b} kervela *B* 91^{b1} [MXI. MXII. MXV. MXVI]

Celidonia[11] schellewrz *A* 126^{b} *B* 91^{b1} [MXI. MXII. MXV]

Colocasia wildeminza *B* 91^{b1} wildeminze *A* 126^{b} [MVIII. MXI. MXV]

Canna scherlinc *A* 126^{b} *B* 91^{b1}

Canniua hanol[12] *A* 126^{b} *B* 91^{b1} [MXV. MXVI]

Calcadippa[13] cârto *A* 126^{b} cafto *B* 91^{b1} [MXV]

Castoreo[14] hiberwrz *A* 126^{b} *B* 91^{b1} [MXII]

Castvrcium[15] cresso *A* 126^{b} *B* 91^{b1}

Capillus ueneris[16] steinfârn *B* 91^{b1} steinfarn *A* 126^{b} [MXI. MXII]

Canabus[17] hanef *A* 126^{b} *B* 91^{b1} [MXI. MXII]

Cammvla[18] nebelwrz *A* 126^{b} *B* 91^{b1}

Centavria[19] ertgalla *B* 91^{b1} ertgalle *A* 126^{b} [MXII. MXV]

Cardopana[20] ebereswrz *B* 91^{b1} cberwrz *A* 126^{b} [MVIII. MXII]

Caustica zvntra *B* 91^{b1} zunt^{a} *A* 126^{b}

Cicuta[21] hvnteschervela *B* 91^{b1} hunteschervela *A* 126^{b}

Dracontea[22] . . . drachwrz *A* 126^{b} *B* 91^{b2} [MXII]

Diagredio[23] pozwrz *A* 126^{b} *B* 91^{b2}

Diptamnvm[24] wizwrz *A* 126^{b} *B* 91^{b2} [MXI. MXIV. MXV. MXVII]

Didimo[25] hásenôra *B* 91^{b2} hasenora *A* 126^{b} [MVIII. MXI. MXII]

Elna[26] álant *B* 91^{b2} alant *A* 126^{b} [MXI. MXII. MXV. MXVII]

Ermodactilus[27] cítilosa *B* 91^{b2} citlose *A* 127^{a} [MXIII. MXIV. MXVI]

[1] *vgl. CGL* 589, 23 Cimola serpullus, 609, 54 Cimolia idest serpullus [2] Glaucum uiola *ebenso im Clm.* 17403: *es handelt sich um keine deutsche gl., s. CGL* 546, 51. 583, 10. 591, 24. 612, 55 Glancia uiola, 632, 22 Gaucia uiola, 544, 46. 581, 31 Claucia uiola [3] *die deutsche gl. scheint dadurch entstanden zu sein, dass* hanaf *als rom. mlt.* hanap *'crater' aufgefasst wurde* [4] *CGL* 610, 7 [5] *CGL* 559, 6 [6] *CGL* 610, 15 [7] *scheint auf* cunela *zurückzugehen. zur erklärung können vielleicht dienen corruptelen wie CGL* 570, 41 Origano .i. colonena siue coronabuli, 540, 48 Lingua canina idest binebuli, 567, 26 Lingua canina .i. nenebula [8] *pseudo-Apulejus c.* 102 [9] *CGL* 609, 9 [10] *CGL* 609, 11 [11] *CGL* 609, 37 [12] *l.* hanof [13] calcatrippa *kommt im CGL nur in verbindung mit* ancusa *vor:* 553, 18. 586, 11. 616, 12 [14] *s.* 479, 14
[15] = Nastvrcium [16] *CGL* 588, 73 Capilliueneris erba quae nascitur in petris
[17] *pseudo-Apulejus c.* 114 [18] *ist* Camimula (*s. diese form* MXII Beneolentia) = chamaemelon *gemeint?* [19] *CGL* 555, 31 [20] *CGL* 609, 5 [21] *CGL* 620, 65. Cicvta *B* [22] *CGL* 623, 1 [23] *CGL* 623, 13 [24] *CGL* 623, 19 [25] *CGL* 613, 53 [26] *CGL* 561, 33 Elena .i. enula [27] *s. zu* MIX *und Alphita p.* 82^{a}. *darnach* Eliniū (Elimū *A*) .i. invla (uivla *A*). siue ueia (veia *A*) *AB: lat., s. CGL* 560, 71 Elenium .i. enula siue ala; 566, 40 *folgt aber auf* Ipnu .i. eleniu *sofort* Isius .i. ueia

Germ. stud. 2, 281. *Pfl.* 1. 2. (*Diut.* 3, 354 = *Sum.* 22)

Eupopectina [1] leissup *A* 127^a *B* 91^{b2}

Emoroida [2] warza. *l* morrinta [3] *B* 91^{b2} werza. *l* morruita [3] *A* 127^a

Euoli [4] atach *A* 127^a *B* 91^{b2}

Eraclea bibinella [5] *B* 91^{b2} pihinelle *A* 127^a [MXIII]

Eupatorium [6] scareleia *A* 127^a *B* 91^{b2}

Ervca wizsenef [7] *A* 127^a *B* 91^{b2} [MXI. MXVI]

Edera [8] ebechhee *B* 91^{b2} cbechhee *A* 127^a [MXI. MXII]

Eusulo sprachwrz [9] *A* 127^a *B* 91^{b2} [MXI. MXII]

Eraclea hanenchamp *A* 127^a hanenkamp *B* 91^{b2} [MIX Heraclea]

Elleborum alhum [10] nieswrz *A* 127^a *B* 91^{b2}

Elleborum nigrum [11] sut^{e}wrz *A* 127^a suterwrz *B* 91^{b2} [MXII. MXV]

Ebolum [12] atech *B* 91^{b2} atche atich [13] *A* 127^a [MXI. MXII. MXIII. MXV]

Fel draconis cigelinta *A* 127^a zigelinta *B* 92^{a1}

Fungus [23] swam *A* 127^a svamb *B* 92^{a1} [MXI. MXII. MXIV. MXV]

Filix [14] farm *A* 127^a farin *B* 92^{a1} [MXI. MXII. MXV]

Feniculum fenichel *B* 92^{a1} phenchil *A* 127^a [MIX. MXI. MXII. MXIV]

Febrefugia [15] met^{i}na *B* 92^{a1} metna *A* 127^a [MXII. MXV]

Filcicula [16] faran *A* 127^a *B* 92^{a1}

Flumi semedehe *A* 127^a *B* 92^{a1} [*vgl.* MIX]

Ficaria [17] ficwrz *A* 127^a *B* 92^{a1}

Glans eichela *B* 92^{a1} eichele *A* 127^a [*vgl.* MXII]

Gentiniana [18] hêmera *B* 92^{a1} hemera *C* 1^a hêmer *A* 127^a [MXV]

Gladiola svertela *B* 92^{a1} suertela *C* 1^a swertele *A* 127^a [MXI. MXII]

Gallipes. *l* gallicrvs hanefvz *B* 92^{a1} hanenfuz *C* 1^a hanenẘz *A* 127^a [MIX]

Git. lolium raten *A* 127^a *B* 92^{a1} *C* 1^a

Greganega [19] heiternezila *C* 1^a heiternescela *B* 92^{a1} heit^{e}nescel *A* 127^a [MXI. MXII]

Girada [20] mâgerâten *B* 92^{a1} *C* 1^a mageraten *A* 127^a

Hvmvlvs hopfo *B* 92^{a1} *C* 1^a hopfe *A* 127^a [MXII. MXVI]

Irificilis [21] uvatwrz *A* 127^b vuatwrz *B* 92^{a2} vuat uurz [22] *C* 1^a [MIX]

Irevs watwrz *A* 127^b *B* 92^{a2} *C* 1^a [MIX Yreus]

Inola âlant *C* 1^a âlant *B* 92^{a2} alant *A* 127^b [MIX. MXIII]

[1] = Lupopectina, *das* MIX *überliefert ist und auch in den hss. unserer nr als* Lupipectina magnus carduus *widerkehrt: zu* lupi pecten = virga pastoris [2] *CGL* 600, 4 [3] *umgedeutet aus* emoroida [4] *s. unten* 480, 20 [5] *CGL* 576, 67 Siderites pipenella, *pseudo-Apulejus c.* 72 heracleae siue sideritidis [6] *pseudo-Apulejus c.* 46. *daneben quer am rande von spater hand* Chumgütkraut (*dh. Kunigundkraut*) *A* [7] Eruga idest sinapis albis *CGL* 623, 47 [8] *CGL* 545, 59. 62 [9] *l.* prachwrz [10] *CGL* 582, 41 [11] *CGL* 582, 40 [12] *CGL* 562, 67 [13] atich *über* atche *A* [14] *CGL* 563, 46 [15] *CGL* 563, 56 [16] Filcicula filix parua *Clm.* 17403 *f.* 243^a [17] *CGL* 626, 54 Milmoria idest ficaria, 626, 29 Morella idest erba ficaria [18] *das lat. wort fehlt C. l.* Gentiana. *CGL* 590, 74 [19] Greganega] *das mittlere* g *aus* ?u *corr. A* [20] *nicht nachweisbar* [21] *entstellt aus* Iris illyrica [22] vuat uurz] r *aus* e *corr. C* [23] *CGL* 563, 60

Germ. stud. 2, 281. 282. *Pfl.* 1. 2. (*Diut.* 3, 354. 355 = *Sum.* 22)

Intiba[1] hârstrenga *C* 1^{a} harstrenga *B* 92^{a2} harstrenge *A* 127^{b}

Iringus[2] distel *B* 92^{a2} *C* 1^{a} distel[3] *A* 127^{b}

Iusquiamum bilsa *B* 92^{a2} *C* 1^{a} bilse *A* 127^{b} [MIX. MXI. MXII. MXV]

Iouis barba huswrz *B* 92^{a2} *C* 1^{a} hûswrz[4] *A* 127^{b} [MIX. MXII. MXVI. MXVII]

Italica wolueszeisala *C* 1^{a} wolueszeifala *B* 92^{a2} wolfeszeifala *A* 127^{b} [*vgl.* MIX. MXII. MXV]

Isca zvntra *B* 92^{a2} zuntra *C* 1^{a} zunter *A* 127^{b}

Lupinum ficbona *B* 92^{b1} *C* 1^{a} ficbone *A* 127^{b} [MIX. MXII. MXV]

Lacteridia[5] spiwrz *A* 127^{b} *B* 92^{b1} *C* 1^{a}

Lvbisticum lubestikel *B* 92^{b1} *C* 1^{a} lubsteche *A* 127^{b} [MIX. MXII. MXVI]

Lapacium[6] hufleticha *A* 127^{b} *B* 92^{b1} husleticha *C* 1^{a}

Leonpodion[7] lewenwrz *A* 127^{b} *B* 92^{b1} *C* 1^{a}

Lanaria[8] ŵllina *C* 1^{a} wllina *A* 127^{b} ŵllina *B* 92^{b1} [MXI. MXII]

Lappa clêtta *C* 1^{a} cletta *B* 92^{bI} chlette *A* 127^{b} [MIX. MXI. MXVI]

Lingua agnina[9] schafeszvnga *B* 92^{b1} schafes zunga *C* 1^{a} schafeszunge *A* 127^{b}

Ligustra hungebluma[10] *B* 92^{b1} *C* 1^{a} hungeblume *A* 127^{b}

Miricvs tam mirice[11] eheidehe *A* 128^{a} *B* 92^{b1} cheidehe *C* 1^{b} [MIX. *vgl.* MXI. MXII. MXV]

Maurella hilmibranda[12] *A* 128^{a} *B* 92^{b1} *C* 1^{b} [MIX]

Morbus regius[13] . . . gelewesvth *B* 92^{b1} gelewesuth *C* 1^{b} gelsuht *A* 128^{a} [MXII]

Meatix athach *B* 92^{b1} atach *C* 1^{b} atche *A* 128^{a} [MIX. MXIV]

Mentastrum fisceminza *B* 92^{b1} *C* 1^{b} fisciminze *A* 128^{a} [MIX. MXII. MXIV]

Macedonicvm gires *A* 128^{a} *B* 92^{b1} *C* 1^{b}

Millefolium garvwa *B* 92^{b1} garuwa *C* 1^{b} garwe *A* 128^{a} [MIX. MXI. MXII. MXV. MXVI]

Menta minza *C* 1^{b} minza *B* 92^{b1} minze *A* 128^{a} [MXI. MXII]

Mora tv̂pbere *B* 92^{b1} tûpbere *C* 1^{b} tupbere *A* 128^{a} [MVIII]

Mavra drv̂swrz *B* $92^{b1.2}$ druswrz *A* 128^{a} *C* 1^{b} [MIX. MXI. MXII. MXV]

Millemorbida drvswrz *B* 92^{b2} druswrz[14] *A* 128^{a} *C* 1^{b} [MVIII. MIX. MXI. MXVII]

Miganvs[15] bilsa *B* 92^{b2} *C* 1^{b} bilse *A* 128^{a} [MXII]

Mavrella bŏnwrz[16] *A* 128^{a} *C* 1^{b} bonwrz *B* 92^{b2} [MIX]

[1] *CGL* 576, 38 [2] *CGL* 565, 12 Hiringium .i. centucapita *und* MXI *zu* Eringi. = ἠρύγγιον [3] distel] l *aus* ?t *radiert A* [4] hûswrz] wrz *auf rasur von and. hand, von der auch das übergeschr.* o *herrührt A* [5] *CGL* 592, 2 [6] *CGL* 592, 31. Lapatiū *A*, *das erste* a *aus corr.* [7] *CGL* 567, 14. Leonpodíon *C* [8] herba lanaria *bei Plinius NH* 24, 168 [9] *CGL* 567, 28. angnina *A* [10] *der erste bestandteil des wortes wird zu* honec *gehören* [11] miríce *BC*. Mitam mirice. eheidehe *im text, dazu am rande mit verweisung* Miric^{s} tā mirice cheidehe *A*. Miricos .i. tamaricę *CGL* 569, 78 [12] *l.* himilbranda *Diefenbach* [13] *CGL* 603, 6 [14] druswrz] d *aus corr. C* [15] = Michonus. *pseudo-Apulejus sagt c.* 5 *vom* hyoscyamus: eius succus similis est meconii herbae [16] bŏnwrz] n *aus* v *corr. A*

Germ. stud. 2, 282. 283. *Pfl.* 1. 2. (*Diut.* 3, 355 = *Sum.* 22. 23)

Michomes[1] magesamo *B* 92^{b2} magensamo *C* 1^{b} magensame *A* 128^{a} [MVIII. MIX. MXII]

Musica vogelchrut[2] *A* 128^{a} vogelcrv̂t *B* 92^{b2} vogelcrut *C* 1^{b} [MIX]

Malannvs ahhalm *A* 128^{a} *B* 92^{b2} *C* 1^{b} [MIX]

Moron hvnerdârm *B* 92^{b2} hunerdarm *A* 128^{a} *C* 1^{b} [MIX]

Mvsica animata lebente muschela (mvschela *B* muschele *A*) *A* 128^{a} *B* 92^{b2} *C* 1^{b} [MIX]

Malva papela *B* 92^{b2} *C* 1^{b} papel *A* 128^{a} [MIX. MXI. MXVI]

Marrvbium anthorn *A* 128^{a} *B* 92^{b2} *C* 1^{b} [MIX. MXI. MXII. MXV]

Mora agrestis swarzwrz *B* 92^{b2} *C* 1^{b} swazwrz *A* 128^{a} [*vgl.* MIX]

Marisca grozdarm *A* 128^{a} *B* 92^{b2} *C* 1^{b} [MIX. MXI. MXII]

Menta nigra[3] rosminza *B* 92^{b2} *C* 1^{b} rosminze *A* 128^{a} [*vgl.* MIX Mentastrum]

Nigella raten *A* 128^{a} *B* 92^{b2} *C* 1^{b} [MVIII. MIX. MXI. MXII]

Nitrvm[4] lvtersalz *B* 92^{b2} lûtersalz *C* 1^{b} lut^ssalz *A* 128^{a} [MXVI]

Nimphea grênsinc *B* 92^{b2} *C* 1^{b} grensinc *A* 128^{a} [MIX. MXI. MXII. MXVI. MXVII]

Napeos[5] senef *A* 128^{a} *B* 92^{b2} sinef *C* 1^{b}

Nasturcium chresso *A* 128^{a} crêsso *B* 92^{b2} *C* 1^{b} [MIX. MXI. MXII. MXIII. MXV. *vgl.* MVIII]

Origanvm[6] tôsto *B* 92^{b2} *C* 1^{b} dost *A* 128^{a} [MIX. MXII. MXV]

Ocimvm[7] girgila *A* 128^{a} *B* 92^{b2} *C* 1^{b}

Orbicularis[8] ertaffel *B* 92^{b2} *C* 1^{b} hertapfel *A* 128^{a}

Origanvm colenela[9] *B* 92^{b2} *C* 1^{b} chonel *A* 128^{a}

Piganon rvta *B* 92^{b2} ruta *C* 1^{b} rûte *A* 128^{a} [MVIII. MIX. MXIV Beganon]

Paneafro sigiline[10] *A* 128^{a} *B* 92^{b2} *C* 1^{b}

Proserpinaca. centenodia[11] .i. wegetreta *B* 92^{b2} *C* 1^{b} .i. weget^ste *A* 128^{a} [*vgl.* MXVI]

Pollipodia[12] farm *A* 128^{a} *B* 93^{a1} *C* 1^{b}

Portilaca[13] purcelen *B* 93^{a1} *C* 1^{b} burcel *A* 128^{b} [MXI]

Petrosilinvm[14] pfitersele *B* 93^{a1} *C* 1^{b} pet^ssille *A* 128^{b} [MXII]

Plantago wegerich *B* 93^{a1} *C* 1^{b} wegch (i über g) *A* 128^{b} [MIX. MXI. MXII. MXV]

Potentilla grensinc *C* 2^{a} grensic̄ *B* 93^{a1} g̊nsinc *A* 128^{b} [MIX. MXII. MXV. MXVI]

Pertinaca morhela *B* 93^{a1} *C* 2^{a} morhel *A* 128^{b} [MIX. MXV]

Papauer ueltmago *C* 2^{a} veltmago *B* 93^{a1} veltmage *A* 128^{b}

Pastinaca siluatica[15] ueltmorehela *C* 2^{a} veltmorehela *B* 93^{a1} veltmorhel *A* 128^{b}

[1] *vgl. CGL* 540, 67 Meconos maiore. idest semen papaueris [2] *darnach steht* similis ciceri. *CGL* 592, 48 Molotsa musica maior, 626, 24 Mellota idest musica maior [3] *CGL* 569, 66 [4] *CGL* 626, 67 [5] *CGL* 627, 7 Napius idest sinapis [6] ORIGANANŪ *A* [7] *CGL* 627, 30 [8] *CGL* 570, 51 Orbicularis .i. ciclaminus, 555, 30 Ciclaminum .i. terrę malum [9] *urspr. nicht deutsch, erst von A misverstanden, s. CGL* 570, 41 Origano .i. colonena [10] *lat.: CGL* 572, 3 Paneafro .i. siligine [11] *CGL* 572, 11 Proserpinaca .i. centenotica [12] *CGL* 574, 27 Polipodia filix arborea [13] Portulaca *C*. *CGL* 574, 30 [14] *CGL* 572, 6 [15] siluatica *über der zeile mit einschaltezeichen nachgetragen A.* Pastinaca agrestis *CGL* 574, 26

Germ. stud. 2, 283. 284. *Pfl.* 1. 2. (*Diut.* 3, 355 = *Sum.* 23)

Proserpina rithachel *A* 128^b *B* 93^{a1} *C* 2^a

Polipodium steinfarm *A* 128^b *B* 93^{a1} *C* 2^a [MIX. MXV. MXVI]

Pancrista rvta [1] *B* 93^{a1} ruta *A* 128^b *C* 2^a

Pladonna [2] wllina *B* 93^{a1} wllina *A* 128^b *C* 2^a

Panicium [3] fenich *A* 128^b *B* 93^{a1} *C* 2^a [MXI]

Pulpedo [4] hanenwrz *A* 128^b *B* 93^{a1} *C* 2^a [MXII]

Pepo [5] pfedema *B* 93^{a1} *C* 2^a pfedeme *A* 128^b [MXII. MXVI]

Riuula clina [6] *A* 128^b *B* 93^{a1} *C* 2^a [MXI. MXII. MXVII]

Rvmicedo [7] bramlŏb *A* 128^b *B* 93^{a1} *C* 2^a

Reumatica [8] chranehesnabel *B* 93^{a1} *C* 2^a chranchesnabel *A* 128^b [MXI. MXII]

Ratilia turnella [9] *A* 128^b *C* 2^a tvrnella *B* 93^{a1} [MXI. MXII. MXIII]

Ramumulum [10] huntestille *A* 128^b *B* 93^{a1} *C* 2^a [MXII Ramnum]

Raphanvm [11] merretech *B* 93^{a1} *C* 2^a m'retich *A* 128^b [MXII. MXV]

Rvmex brama *B* 93^{a1} *C* 2^a brame [12] *A* 128^b [MVIII. MXII. MXVII]

Radix retech *B* 93^{a1} *C* 2^a [MXII. MXVI]

Radegudium merretech *B* 93^{a1} *C* 2^a [MXIII. MXIV]

Ramica [13] brama *B* 93^{a1} *C* 2^a [MXII]

Rvta [14] rvta *B* 93^{a1} ruta *C* 2^a rut *A* 128^b

Rapa [15] Rv̂ba *B* 93^{a1} ruba *C* 2^a rv̊be *A* 128^b [*vgl.* MXII]

Sidiritis pibinella [16] *B* 93^{a2} *C* 2^a pibinelle *A* 128^b

Scumaria morhela [17] *B* 93^{a2} *C* 2^a morhel *A* 128^b

Sinonvs [18] wihunt *A* 128^b *C* 2^a wihvnt *B* 93^{a2} [MXIII]

Sanguinaria [19] spuregras. ł wegetreta (wegetrete *A*) *A* 128^b *B* 93^{a2} *C* 2^a [MXIV]

Scortia rinta *B* 93^{a2} *C* 2^a rinte *A* 128^b

Sinterea nuzsuht [20] *A* 128^b nvzsuth [20] *B* 93^{a2} nuzsuth [20] *C* 2^a

Sprintilla nieswrz *A* 128^b *B* 93^{a2} *C* 2^a [MVIII. MXIII. MXIV. MXVI. MXVII]

Sparga [21] heirbeswrz *B* 93^{a2} *C* 2^a heirbesuvrz *A* 128^b

Singeuona [22] pewinca *A* 128^b pevᵛiuca *B* 93^{a2} perewinca *C* 2^a

Satureia [23] quenela *B* 93^{a2} *C* 2^a qᵃ̂nil *A* 128^b [MXV. *vgl.* MXII]

[1] *CGL* 572, 2 Pancrista .i. semen rutae [2] *s. oben* 478, 44 [3] *Diosc.* 2, 120 [4] *vgl. CGL* 574, 31 Pulpodis .i. oriafamis (?) *und* MVIII Polpedum. *das wort scheint aus* polipodium *zu* pulli pedem *umgedeutet* [5] *CGL* 541, 36 [6] *l.* cliua [7] *vgl.* MXI Emicedo [8] *CGL* 594, 39 Reomatica scolastica [9] *die gl. vielleicht lat., s. CGL* 594, 45. 628, 32 Rartilia .i. tornella [10] *CGL* 574, 69 Ramnus idest spina alba? *Diefenbach vermutete entstellung aus* Kamemelum [11] *CGL* 575, 8 Rafanus .i. radix ortulana [12] *in A ist von einem* brame *zum andern übergesprungen* [13] *CGL* 575, 34 Rubo .i. rumice, *vgl.* 575, 13 [14] *CGL* 575, 36 Ruta .i. picanon [15] *CGL* 575, 33 Rapus .i. napus. Rapa] p *von späterer hand aus* b *corr. A* [16] Siderites pipenella *CGL* 576, 67 [17] Scumaria maurella *CGL* 595, 36 [18] Sinonus pipercli *CGL* 575, 53, Sinonus siriacus nigella 595, 5, Sinonus idest siriacus uel mella 628, 65 [19] Sangui:|naria]: = *erloschener buchstab A. CGL* 628, 56 [20] *entstellt aus* huzsuht = uzsuht [21] = Aspar(a)ga. *vgl. CGL* 629, 12 [22] *ist das deutsche* Singruona, *wie schon Graff sah.* prouinca *CGL* 627, 39 [23] *CGL* 596, 1

Germ. stud. 2, 284. 285. *Pfl.* 1. 2. (*Diut.* 3, 355. 356 = *Sum.* 23. 24)

Serpillum[1] ueltquenela *C* 2^{a} veltquenela *B* 93^{a2} veltq̊nel *A* 128^{b} [MXII. MXVI. *vgl.* MXI]

Solsequia[2] ringela *B* 93^{a2} *C* 2^{a} ringel *A* 128^{b} [MXII. MXV]

Simphoniaca[3] bilsa *B* 93^{a2} *C* 2^{a} bilse *A* 128^{b} [MXII. MXIV. MXVII]

Scolopendrivm[4] hirzeszvnga *B* 93^{a2} hirzes zunga *C* 2^{a} hirszūge *A* 128^{b} [MXI. MXII]

Septineruia[5] wegehreita *B* 93^{a2} *C* 2^{a} wegebr̂eite *A* 129^{a} [MXI. MXII]

Sanguinaria[6] wegetreta *B* 93^{a2} *C* 2^{a} wegetr̂ete *A* 129^{a} [MXII]

Sigillum salomonis[7] magerato *B* 93^{a2} *C* 2^{a} magerâte *A* 129^{a}

Sarminia[8] wiltkeruela *C* 2^{a} wiltkervela *B* 93^{a2} wiltker̂vele *A* 129^{a} [MVIII. MXI. MXII. *vgl.* MXVII]

Sauina seuēbŏm *B* 93^{b1} *C* 2^{b} seve *A* 129^{a} [MXII]

Sambucus[9] holent̕ *B* 93^{b1} holenter *C* 2^{b} hôlre *A* 129^{a} [MXII. MXIV]

Siliqua[10] sprachila *B* 93^{b1} *C* 2^{b} spͤchila *A* 129^{a}

Salatrum[11] . . . huntespe *B* 93^{b1} *C* 2^{b} hûteˢpe *A* 129^{a}

Solarega[12] scherlinc *B* 93^{b1} *C* 2^{b} schˢl̂inc *A* 129^{a}

Senecion[13] beînwrz *A* 129^{a} heinwrz *B* 93^{b1} *C* 2^{b} [MXIII]

Semen ammeos[14] wildemorachsamo *B* 93^{b1} *C* 2^{b} wildemorâchsame *A* 129^{a}

Tanaceta[15] reinevano *B* 93^{b1} reineuano *C* 2^{b} reinuane *A* 129^{a} [MXI. MXII. MXV. MXVII]

Tubura[16] ertnvz *B* 93^{b1} ertnuz *C* 2^{b} ertn̂uz *A* 129^{a} [MXI. MXII Timbra. MXV]

Tormentilla[17] ficŵrz *A* 129^{a} ficwrz *B* 93^{b1} *C* 2^{b} [MXII. MXVII]

Trifolia gv̊chesampfro[18] *B* 93^{b1} gůches-ampfro *C* 2^{b} gŏchesampfere *A* 129^{a} [MVIII. MXII]

Talpiriola[19] scherewrz *B* 93^{b1} *C* 2^{b} schˢŵrz *A* 129^{a}

Termvs lupi[20] wolfeswrz *B* 93^{b1} *C* 2^{b} wolfŵrz *A* 129^{a}

Timvs[21] hinsŏga *B* 93^{b1} *C* 2^{b} binsŏĝe *A* 129^{a}

Titimallum[22] brachwrz *B* 93^{b1} *C* 2^{b} hᵃchŵrz *A* 129^{a} [MXII]

Titimalla gallatite[23] *B* 93^{b1} *C* 2^{b} gallatîte *A* 129^{a}

Trifolium[24] chl̂e *A* 129^{a} cle *B* 93^{b1} *C* 2^{b} [MXII]

Uermicvlus wormo *B* 93^{b1} *C* 2^{b} vvrm *A* 129^{a} [MXII Uermiculosa]

[1] *CGL* 595, 10 [2] *CGL* 629, 22 [3] *CGL* 594, 69 [4] *CGL* 595, 8 [5] *CGL* 576, 42 [6] *s. oben* 483, 43 [7] *s. Alphita p.* 169^{a} [8] Sarminia] r *aus* n *corr. C. CGL* 577, 13 [9] *CGL* 629, 43 [10] *CGL* 576, 5 [11] *l.* Solatrum [12] *Zs. f. d. ph.* 9, 208, 686 Solaregia scherlinch, *in der später zu erwähnenden Wolfenbüttler hs.* Aug. 60. 15. 8^{o} *bl.* 31^{b} Sola regia scerligc, *unten* MXXII Soloraga scerlinch [13] *CGL* 629, 11 [14] *über* ami *gen.* ameos *s. VRoses index zu Theodorus Priscianus s. v. Alphita p.* 8^{a}. *vFischer-Benzon* 66. *zur gl. vgl. DWB* 5, 1598 [15] Tanaceta] *das zweite* a *aus corr. A* [16] *CGL* 630, 5 [17] *CGL* 629, 67 [18] ampfro] p *auf rasur B* [19] *CGL* 578, 72 [20] Terimus .i. lnpinus *CGL* 577, 44, Termusorinus .i. lupinomundano 578, 42, Ternus .i. lnpinus 586, 21, Termus lupinus 596, 11, Termus idest lupinus 630, 13, Termos lupinos 632, 62 [21] *CGL* 577, 53 [22] *CGL* 630, 1 [23] *lat.: CGL* 577, 41 Titimalos .i. galatita [24] *CGL* 567, 1

Germ. stud. 2, 285. *Pfl.* 1. 2. (*Diut.* 3, 356 = *Sum.* 24). — *Pfl.* 3. (*Sum.* 60)

Uerminalis berewinke *A* 129^a berewinke *B* 93^{b1} *C* 2^b [MXII Vermicularis]
Wlgago haselŵrz *A* 129^a haselwrz *B* 93^{b1} *C* 2^b [MXII]
Vulgamc[1] haselŵrz *A* 129^a haselwrz *B* 93^{b1} *C* 2^b
Viscvs[2] mistille *B* 93^{b1} mistelle *C* 2^b mistel *A* 129^a [MXI. MXII. MXV]
Uerbena[3] isíncletta *B* 93^{b1} isiNcletta[4] *C* 2^b isinchlête *A* 129^a
Zvzvr zitvar *B* 93^{b2} zituar *C* 2^b ẑitvare *A* 129^a [MXIV]

MXI

Codex Vindobonensis 10.

(336^a) Absinthium .i. ŵrmutta[5] [MX. MXII. MXVI]
Abrotanum .i. stabeuurz [MX. MXV. MXVII]
Artemesia[6] .i. bucca [MXII]
Accorus swertella [MVIII. MX. MXII. MXV]
Acidula amphera [MX. MXII. MXV. MXVII. *vgl.* MVIII]
Achyllea[7] garuua
Acer gundereba [MX. MXII. MXV. MXVII]
Acconitum[8] luppewurz
Aberdiosus[9] .i. barba iouis huswurz
Agaricum[10] habecheswum[11]
Allium[12] clobelouch [MXII]
Alga[13] rietgras
Alumen[14] beizstein
Ammonium[15] l ammoniacum lutersalz
Amistrum i. uiscum[16] mistel [MXII. MXVI]
Anthemnis[17] crotuntille
Anetum tille [MX. MXII]
Anagolus[18] rossehub[19] [MVIII. MXII]
Andianton[20] steinfaren[18] [MXII]
(336^b) Ancusa i. lacca[21] l solsequium ringela [MX. MXII]
Antiria[22] seuina [MXII Antirinon]
Apium effi [MX. MXII. MXVI]
Apozima tranc[23]
Apri radix eberwurz [MXII]
Arthemesia[24] bucca
Arsenicon[25] orgemint [MXII]
Artemideon[26] wizwurz
Armoratia manua [MX. MXII]
Arginonis ble^te^cha[27] [MXII. *vgl.* MX]
Asarum haselwrz [MX. MXII. MXV]

[1] *wol aus* Vulgagine *entstanden* [2] *CGL* 596, 22 [3] *CGL* 586, 28 [4] isiNcletta] N *aus corr. C* [5] *im context* [6] *CGL* 535, 17 [7] *pseudo-Apulejus c.* 88. *CGL* 552, 63 [8] *Diosc.* 4, 77 [9] *vgl. CGL* 542, 13 Abdius. barba iouis, *vgl.* 536, 30 Absdios [10] *CGL* 607, 34 [11] *l.* habeches swam [12] *CGL* 551, 45 [13] *CGL* 543, 37 [14] *CGL* 587, 18 Alumen .i. stipteria [15] *CGL* 553, 19 Amoniaco gutta amoniacę [16] *CGL* 596, 22 Uiscus anstrus inarbore, 552, 47 Amostro pomula deuisco, 630, 29 Uiscus idest austrus inarbore [17] *CGL* 536, 29 Antemis. idest camemela [18] anagallis *ist* simphitum, consolida, *s. pseudo-Apulejus c.* 60, *aber auch* lolium, *CGL* 580, 16 [19] *im context* [20] *CGL* 536, 4 Adiantos. idest politricos. idest capillo neneris [21] *CGL* 547, 49 Lacca ancusa [22] *CGL* 549, 54 Artiron .i. sauina [23] *im context. s.* 477, 8 [24] *s.* 485, 12. *hier steht die gl. an der der ordnung dieses vocabulars gemäfsen stelle, vorher an der durch die vorlage bestimmten* [25] *CGL* 549, 23 [26] artemedeion *der griech. name des* dictamnum *bei pseudo-Apulejus c.* 63. *vgl. CGL* 550, 42 Artemediuncra diptamnus [27] *im context*

Pfl. 3. (*Sum.* 60. 61)

Aspedeion [1] wild leticha [2]
Astricum astrenza [3] [MXII]
Aspartum [3] schafthowe [3]
Atticum mel humbelhonig [MXII. MXVII]
Atriplex malta [MX. MXVI]

(336[c]) Bettonica [4] battunia [MXII]
Balsamita seuibŏm [5] binesuga
Batus [6] studa
Barba iouis huswurz [7] [*vgl.* MXVI]
Bilis galla [8] [MXII]
Bera [9] beiza [MX. MXII]
Bedullacia hunisca [10]
Blandonia wllina [11] [MX. MXII. MXV. MXVII]
Boletus [12] phifera
Bolum radix *l* caput da beidu sament sint
Bolbo [13] bol [MXII]
Bolum wurda [14] [MXII]
Botracius ephe [15]
Boalce obsenzunga [16] [MVIII. MXII]
Bobulus siua [17]
Bromus [18] habero
Brittula snitelovch [19] [MXII]
Brasium andorn [20] [MXII. MXVII]
Brisica [21] wirz [22] [MXII]
Buglossa rindeszunga [23]
Buptalmon [24] husuurz

(336[d]) Cassia lignea [25] wihboum [*vgl.* MXII]
Cannapis hanef [26] [MX. MXII]
Cardamus cresso [27]
Carica [28] figa [MVIII]
Castorium .i. testiculi, [29] des biberes
Caniculata bilisa [MX. MXII. MXVII]
Capillus ueneris steinfarin [MX. MXII]
Crassina ueltquenela [30]
Cataplasma [31] plaster [30] [MXII]
Cardamomum brunnecresso [32] [*vgl.* MVIII]
Cassaltrum beizstein [30] [MXII]
Carbunculus ubil blatera [33] [MXII]
Camephitis harhowe [34]
Caprificum [35] sprincwrz
Cameactis [36] latich [37]
Capnos [38] hanenuŏz
Carui [39] cumi

[1] *CGL* 551, 73 Aspedelon .i. lactuca siluatica [2] *im context* [3] *vgl. oben* 289, 20 spartus *und* 477 *anm.* 22 spartilla [4] *pseudo-Apulejus c.* 1 [5] seuibŏm *im context. CGL* 608, 49 *f stehen* Balsemita *und* Brateus idest sauina *unmittelbar hinter einander*, 543, 51. 53. 587, 62. 64 *in nächster nähe: leicht kann daher* seuibŏm *zu dem falschen worte geraten sein* [6] *CGL* 543, 52 [7] *CGL* 617, 68. *darauf* Bisata ruta (*im context*), *wol lat., da bald folgt* Bisacis .i. ruta agrestis; *vgl. CGL* 554, 28 Basasa, 580, 41 Bisa, 587, 72 Bissasa, 619, 25 Bisassas, 631, 32 Bisasa .i. ruta [8] *im context* [9] *l.* Beta [10] *die gl. ist mir unklar* [11] *darauf* Blassana elifago *lat.* (= lilifagus) [12] *CGL* 563, 60 [13] *CGL* 553, 42 Buluus, 587, 43 Bulbus. narcissus agrestis [14] *hier scheint* MXII *das richtige erhalten zu haben* [15] *CGL* 536, 39 Botracion. idest apio rustico [16] *im context. CGL* 554, 68 [17] *eine wahrscheinliche deutung dieser gl. weifs ich nicht* [18] *CGL* 553, 21 Bromu .i. auena [19] *CGL* 587, 49 Brittola .i. cipa minuta [20] *CGL* 541, 37 Prassion. idest marrubio [21] = Brasicia [22] *im context* [23] *CGL* 553, 28 Buglosa .i. lingua bubula [24] *CGL* 536, 64 [25] *Alphita p.* 35[a] [26] *im context* [27] *CGL* 544, 60 Cardomo nasturcio [28] *CGL* 566, 50 [29] *vgl. CGL* 609, 9 *uö.* Castorio idest testicul̄ debebro [30] *im context* [31] *CGL* 599, 25 [32] *CGL* 537, 54 Cardamomu. idest nasturtio [33] *CGL* 599, 4 Carbunculus mala pustella [34] *CGL* 558, 63. 622, 50 Camepitron .i. ippericus [35] *wol verderbt aus* Caprifolium [36] *CGL* 555, 6 [37] *im context auf rasur und fälschlich für* atich [38] *Alphita p.* 33[b] [39] = Careo MX

Pfl. 3. (*Sum.* 61)

Caros[1] harthowe
Cetison facis galla[2] [MXII]
Cerusa[3] bliuarue[4]
Cerifolium cheruella [MX. MXII. MXV. MXVI]
Celidonia sellewrz [MX. MXII. MXV]
Cepe[5] zubullo
(337ᵃ) Cicer cheerra[6]
Cynamomum[7] cinimin [MXII]
Citamus[8] citelosa
Cicuta serlinc [MXII. MXV. MXVI]
Ciconia[9] wotich
Circircla[10] arewurz
Citri semen[11] rõbesame
Ciprus piper boum[12] [MXII]
Cyatus mez [MXII]
Cidus[13] sucus drieide[14]
Cium[15] tille
Colocassia wildminza [MVIII. MX. MXV]
Collocintida[16] wildcurbez
(337ᵇ) Coagulum spinrust[17] [MXII Cassa]
Costum[18] costo [MXII]
Crassina ueltcenula[19]
Cromella[20] wihsela [MXII]
Cuculo panis[34] gouches amphere

Dampno[21] lorbere
Dafnis lorboum[22]
Derisipila wiltuurz[23] [MXII]
Doreadion[24] wizwurz
Dracuntea[25] slangwrz [MVIII]
Dragagantum[26] flit
Driorteris[27] polipodium insuce
Diptamus wizwrz [MX. MXIV. MXV. MXVII]
Didimo hasenora[28] [MVIII. MX. MXII]
Dipsacos[29] wizuurz

Ebolum atich [MX. MXII. MXIII. MXV]
Edera ebehowe [MX. MXII]
Elleborum[30] hemera
Ellenius[31] alant
Elixa usgezmelzet[32] [MXII]
(337ᶜ) Emina mez [MXII]
Emorroide[33] blâtsuht
Enula alant [MX. MXII. MXV. MXVII]

[1] *vgl. CGL* 558, 58 Corion .i. ippericus, 621, 48 Corion idest ippericu? [2] *nicht deutsch: CGL* 555, 9 Cicesonfagos galla asiana [3] *CGL* 581, 25 Cerossa .i. simicium siue puluer plumbi [4] *im context* [5] *CGL* 556, 42 [6] *CGL* 589, 35. *l.* chichera *Hoffmann* [7] *CGL* 610, 44 [8] *das wort ist unklar* [9] *scheint mischung von* cicuta *und* conium [10] *wol* Cicercula areweiz (*Diefenbach*) [11] *hier wird nicht an* citrium (*CGL* 588, 31) *'citrone' zu denken sein, sondern an* citria, *welches CGL* 581, 12. 589, 10. 610, 34. 42. 622, 70 camelion = *χαμαιλέων* (*Diosc.* 3, 8) *widergibt* [12] *CGL* 559, 27. piper boum (*l.* ciperboum) *im context* [13] = *ζύθος?* [14] drieide *im context, doch scheint mir das wort verderbt (aus einer ableitung von κριθή?) und nicht deutsch; jedesfalls hindert es, an* Cilus (.i. sucos *CGL* 555, 25) = *χυλός zu denken* [15] *σῖον*, sium = *ἄνισον Diosc.* 3, 58; *dies aber wurde häufig mit ἄνηθον*, anetum *verwechselt, s. VRose Plinius Secundus* 118ᵇ [16] *CGL* 631, 57 Coloquintide cocurbita saluatica [17] *im context* [18] *Diosc.* 1, 15 [19] *s. oben* 486, 37 [20] *CGL* 586, 29 Uostalinus .i. cromella, 588, 60. 609, 34 Corcodrillo .i. cromella, 588, 24. 609, 15 Cromella qui pisso simulat [21] *CGL* 559, 36 Dapnococca .i. lauribacca [22] *im context. CGL* 559, 33 Dapnis .i. laurus [23] *l.* Erisipila wiltuur, *vgl. CGL* 600, 33 Ersipela ignisacer [24] *CGL* 560, 2 Dorchadion dragontea; *ebenso pseudo-Apulejus c.* 15, *aber auch c.* 63 = dictamnus, *dgl. CGL* 559, 65 [25] *CGL* 559, 41 [26] *Alphita p.* 48ᵇ [27] *gr. δρυοπτερίς Diosc.* 4, 185. 186 [28] *im context* [29] *gr. δίψακος; bei pseudo-Apulejus c.* 63 *als ägyptischer name des* dictamnus *bezeichnet, vgl. CGL* 559, 66 [30] *CGL* 538, 59 [31] *CGL* 582, 13 [32] *im context* [33] *s.* 480, 2 [34] *Alphita p.* 134ᵇ

Pfl. 3. (*Sum.* 61. 62)

Enoston [1] milze
Emicedo brachloch [MXII]
Epatorium wizuminza
Epitimus [2] blumo desbine crutes
Eptafilon sibenblat [3]
Ephemeron [4] wizwrz
Eptafilon wegerich [29]
Eraclia garwa
Eris swertella
Ercantilla [5] lendewrz [MXII]
Eringi [6] .i. semen, desfechdisteles
Eruca wiz senaph [MX. MXVI]
Eresirica [7] swertella [MXII]
Erision ruta [8]
Eria [9] wolla [10]
Exuporium phorro [MVIII. MXII]
Eufrasia selbheila [MXII]
Exscelerata [11] hanenwoz [MXII]
Eusole brachwrz [MX. MXII]
Ermadactili huntlŏch [12]

Fauata [13] pungo [MXII]
Fasiolus [14] arwiz [MXII]
Feniculum fenichil [MIX. MX. MXII. MXIV]
Fenum grecum [15] criechesz howe
Filix faran [MX. MXII. MXV]
Fillum indicum pibendia [16]
Felibon gesta [17]
(337ᵈ) Formilla swintwrz [MVIII. MXII. MXVII]
Folu [18] stinca
Fragefolium [19] ertbersblat [MXII]
Fraxini semen aslŏches samo
Fungus swm [20] [MX. MXII. MXIV. MXV]

Gelisia nessewrz [MVIII. MIX. MXII. MXVI]
Gemma ŏgelin [MXII]
Gladiolus swertella [21] [MX. MXII]
Glandule [22] druse [MXII]
Grecanica heiternezela [MX. MXII]

Hirmendactilica heilhŏbeto [MVIII. MIX. MXII. MXIV. MXVII]
Hediosmus [23] minza [MXII]
Hernioeus holecter [MXII]
Hermion [24] hirzeszunga [25] [MXII]
Hesculus spbŏm [25] [MXII]
Himila [26] brachlŏch
Hirin [27] veherdistil

(338ᵃ) Idalia bonina [28] [MXII]

[1] eneston, enoston *steht Alphita p.* 213^a *mit* foenum *glossiert.* milze *entspricht also wahrscheinlich dem hd.* militz, *engl.* millet *aus* (gramen) mili(a)ceum [2] *Alphita p.* 57^b Epithimum flos est thimi. *vgl.* MXII [3] *CGL* 538, 47 [4] Ephemeron] r *unsicher. CGL* 561, 52 Epimeron .i. diptamnus [5] *CGL* 590, 20 Ercentilla .i. appiata [6] *CGL* 590,15 Eringio cardopan [7] *CGL* 591, 36 Irisilirica gladiolus hortensis [8] *im context, wol lat.: vgl. CGL* 561, 28 Elifilon .i. ruta. *Alphita p.* 213^a Erifilon . . . uel ruta (eriphion *pseudo-Apulejus c.* 89. 125) [9] *CGL* 560,54 Eria .i. lana [10] *im context* [11] *pseudo-Apulejus c.* 9 [12] *CGL* 589, 66 Ermodactulus alius agrestis [13] *anderweitig nicht zu belegen* [14] *CGL* 563, 1 [15] *CGL* 586, 23. 27 [16] *nicht deutsch:* Fila indica i. pimpinella *Alphita p.* 215^a, Filio indico .i. pimpinella *Matth. Silv.* [17] *nicht deutsch:* Filibon i. genista *Alphita p.* 215^a [18] *dies synonymum von* satyrion *kann ich nicht belegen* [19] *CGL* 563, 49 [20] *CGL* 590, 48. *im context, l.* swam [21] *zur hälfte im context* [22] *CGL* 598, 9 [23] *CGL* 546, 61 [24] *CGL* 561, 50 *wird* Ermion *durch* lingua canina *übersetzt, s. aber pseudo-Apulejus c.* 57. 96 [25] *im context* [26] = Hinula [27] *s. oben* 481, 3. 488, 11 [28] *ich verstehe die gl. nicht.* Scordion idalius *CGL* 575, 46 *muss aus dem spiel bleiben, denn es steht für* iđ alius (*vgl.* 576, 34) [29] *Alphita p.* 212^b Eptafilo i. septem folia uel plantago

Pfl. 3. (*Sum.* 62. 63)

Iacusticus [1] win
Ibiscus ibisca [MXII. *vgl.* MIX]
Ipiricum bardenhowe [MIX. MXV]
Incubus slezo [2] [MXII]
Insana [3] bilisa [MXII]
Intiba [4] stur [MVIII. MXII. MXVII]
Inguines begedruse [MXII]
Iris swertella
Iusquiamus bilisa [MIX. MX. MXII. MXV]
Iuniperus [5] recolter [MXIII. MXV. *vgl.* MXII]
Iuncus [6] binz [MXII]

Kareola witesa [MIX]
Kanna [7] rorra [MXII]
Karadrion lericha [MXII]
Katarrus [8] tampho [MXII]

Lactuca latuch [MIX]
Lacterida sprincwre [9] [MIX. MXII. MXV]
Lappa eletto [MIX. MX. MXVI]
Lapatium leticha [MXII. MXV. MXVII. *vgl.* MIX. MXVI]
Lanugo cutina [10] [MXII]
Lana sucida [11] geizewolla [12] [MXII]
Lanaria wllina [12] [MX. MXII]
Leoperina leberstein [13] [MXII]
(338^b) Ligusticum [14] winda [*vgl.* MXII]
Lingua canis hundezunga
Limmas orgemint [15]
Litargirum silberascha [16]
Liuidum bla [MXII]

Lomentum [17] wasga [MXII]

Marrubium andorn [MIX. MX. MXII. MXV]
Malua happella [MIX. MX. MXVI]
Maura druswrz [18] [MIX. MX. MXII. MXV]
Mater herbarum biboz [MIX]
Macedonium cheruelle [MXII. MXVI]
Mala acida surephela [18] [MXII]
Malannum ubel blatera [19]
Marsica grozdarm [18] [MIX. MX. MXII]
Menta minza [MX. MXII]
Mercurialis malta [19]
Mellilota hinisuga [20] [MXII]
Merum win
Melampodium hemera [21]
Melena thasin [MXII]
Melon [22] bibenna [23]
Melisse bini [24]
(338^c) Morella druswrz [MXII. *vgl.* MIX Millemorbia]
Morus mulbovm [MXII]
Moratum moraz [23] [MXII]
Mora siluatica brambere [MXII]
Millefolium garua [MIX. MX. MXII. MXV. MXVI]
Mirice heidun [23] [MXII. MXV. *vgl.* MIX. MX]
Millemorbia druswrz [MVIII. MIX. MX. MXVII]
Millindrum [25] bilisa [MXII]

[1] *entstellt aus* Iacus lieus [2] *im context* [3] *CGL* 565, 61 [4] *CGL* 547, 15 [5] *CGL* 551, 27 [6] *CGL* 576, 32 [7] *CGL* 556, 37 [8] *CGL* 598, 41 [9] *im context; e scheint ausradiert. l.* sprincwrz *Hoffmann* [10] *diese übersetzung verstehe ich nicht* [11] *CGL* 559, 19 [12] *im context* [13] *im context. aus* MXII *ergibt sich, dass die deutsche gl. hier zu einem falschen lat. worte gesetzt ist* [14] *vgl. CGL* 613, 35. 625, 49 [15] *CGL* 566, 65 Lemnias .i. auripigmento [16] *CGL* 567, 4 Litargirum .i. spuma argenti [17] *CGL* 613, 31 [18] *im context* [19] mercurialis *kommt oft im CGL vor, nicht aber mit einer zur deutschen gl. passenden übersetzung* [20] *CGL* 547, 69. 584, 57 [21] *CGL* 569, 41 Melampodion eleborus niger [22] *CGL* 592, 74. 626, 51 Melonis .i. pepenus [23] *im context* [24] *CGL* 569, 32 [25] *CGL* 539, 50. *über das wort s. Isidor Etym.* 17, 9, 41

Pfl. 3. (*Sum.* 63)

Milicium[1] seniph
Mulsum honeg unde wazer[2]

Nasturcium cresso [MIX. MX. MXII. MXIII. MXV. *vgl.* MVIII]
Nepeta minza[2] [*vgl.* MIX. MXII. MXIV. MXV]
Nemon[3] wide macesamo[4]
Neruiosa wegerich[5] [MXVI]
Nimphea grensing [MIX. MX. MXII. MXVI. MXVII]
Nigella raten [MVIII. MIX. MX. MXII]
Nisene[8] ringela
Nux auellana[7] haselnuz [MXII. *vgl.* MXVII Auellana]
Neruum[8] waltowahso [MXII]
Nux bŏm[9] [*vgl.* MXII Nuces]
Nux pinea[10] phinaphel [MXII]

Olea olebŏm[11]
Oppopanace lubestechelsamo[12]
Origanum[13] rosseminza
Ordiolum derflecco[9]

(338[d]) Papauer[14] magesamo [MXII]
Pastinaca[15] bestina
Panicium venich [MX]
Plectorinus[16] ŏgflecco
Platanus ahorin[17] [MXII]
Piganum wildrutta[18]
Pituita fifiz[19] [MXII]
Pilax zaza[20] [MXII]
Picris wildiu latecha[21]
Picea forha[22] [MXII]
Pilosa[23] musora
Plantago wegerich [MIX. MX. MXII. MXV]
Polipodium[24] insuza
Portulaca burcella [MX]
Prasium antorn[25] [MVIII]
Prasson lovch[26]
(339[a]) Peledius rossehuf[27]

Quiatio zenitu[28]
Quinquefolium sibinblat[29]

Rafanum[30] ratich [MXIII]

[1] Militum i. sinapis *Alphita p.* 222[b]. *dasselbe wort ist wol auch* Mulzium .i. sinapis *CGL* 568, 53 [2] *im context* [3] *entstellt* (*ebenso* MXII *anm.*) *aus* anemon (*pseudo-Apulejus c.* 54 anemonen), *vgl.* Anomon *Alphita p.* 10[b] [4] *im context. l.* wilde *Hoffmann* [5] *CGL* 574, 34 Plantago .i. neruosa [6] Nisine *führt als ägyptischen namen des* heliotropium *pseudo-Apulejus c.* 50 *an* [7] *CGL* 587, 2 Auellana nux minor [8] *CGL* 570, 10 [9] *im context* [10] *CGL* 581, 24 [11] *CGL* 541, 18 Olea. idest oliba [12] *CGL* 593, 25 Opopanacus ius depanaco, *vgl.* 573, 73. 593, 49. 615, 33 Panacus regius liuesticę radix [13] *CGL* 541, 14. 593, 27 [14] *CGL* 574, 36 [15] *CGL* 556, 74 [16] *ist* Plectoricus = πληθωρικός (*sc.* νόσος), *vollblütigkeit, bluterguss ins auge, zu lesen? vgl. CGL* 596, 11 Abile pletoricum [17] *im context. vgl. CGL* 585, 37 Platanus herba multo frigida [18] *CGL* 585, 24 Pycanon .i. ruta agrestis [19] *im context. vgl. CGL* 574, 23 Pituita .i. reumata? [20] *l.* caza. *im context* [21] *im context. CGL* 574, 24 Pigri (= πικρίς) lactuca siluatica [22] *im context. vgl. CGL* 572, 19 Pitis .i. pinum [23] *Alphita p.* 144[a] [24] *CGL* 593, 46 [25] *im context. CGL* 541, 37 Prassion. idest marrubio [26] *CGL* 541, 35. 548, 58. 572, 8. 585, 38. 628, 3 [27] peledius *scheint aus* pedelius = pedelion (*CGL* 594, 3. 615, 40. 616, 7. 628, 7) = pedeleonis = leontopodium *entstanden. dies ist freilich mit* ungula caballina *nicht identisch. vgl. auch oben* 470 *anm.* 11 [28] Quiatio *kann* κύαθος, κύανος, κύαμος *sein, aber seine erklärung durch das* (*schwerlich deutsche*) zenitu *bleibt dunkel* [29] *im context. CGL* 574, 61. *pseudo-Apulejus c.* 3. *die falsche übersetzung entstand durch verwechslung von* (P)entafillon *mit* (H)eptafillon [30] *CGL* 628, 21

Pfl. 3. (*Sum.* 63. 64)

Ratilla turnella [MX. MXII. MXIII]
Raia [1] fieberwurz [2]
Reumatica cranechesnabl [MX. MXII]
Resina [3] fliet [MXIV]
Repula kilbe [4] [MX. MXII. MXVII]

Sarminia wildcheruella [MVIII. MX. MXII. *vgl.* MXVII]
Saxifrica [5] steinbrecha [MXII]
Sandix weitwurz [6] [MXII. *vgl.* MVIII]
Sarculus [7] wiphel [8] [MXII Surculus]
Scapestan diu mina [9] [MXII]
(339[b]) Scorium sinder [9] [MXII]
Sacralis [10] isenina [9] [MXII]
Scirpus biniz [9]
Scureolus einhurno [11] [MVIII. MXII]
Serpillum kenela [*vgl.* MX. MXII. MXVI]
Senetion [12] $\overset{i}{e}$zbresta [MXII]
Semperuiua [13] singruna
Septinaria wegebreita [14] [MX. MXII]
Sinapis [15] senif [14] [MXII]
Solopendria hirzeszunga [MX. MXII]
Spatula schina [14] [MXII]
Strignum [16] nahtsate
Storace ungesoten suebel [17]
Stantinus [18] grozdarm [19] [MXII. MXV]

Tanancetum reinfano [MX. MXII. MXV. MXVII]
Tacantes [20] bucca
Tantes [21] biboz
(339[c]) Terebintina harz [22] [*vgl.* MVIII]
Tentaticon [23] stinca [MXII]
Timbra [24] ertnuz [25] [MX Tubura. MXII. MXV]
Titanus [26] calc
Tricomanes [27] steipharn [28] [MXII]
Thus [29] wirouch

Verruca warza [30] [MXII. MXV]
Vernu [31] singrun [32]
Vertipedium [33] isinina [34]
Vertigo swindel [34] [*vgl.* MXII]

[1] *CGL* 536, 7 Aristolocia idest raia, 550, 4 .i. raga, *vgl. Graff* 2, 352 [2] *im context* [3] *CGL* 628, 40 [4] *l.* klibe [5] *CGL* 628, 59 [6] *im context* [7] *CGL* 628, 54 [8] *im context. aus der form* Sarculus *geht hervor, dass die ordnung dieses glossars nach den beiden ersten buchstaben secundär ist* [9] *im context.* din mina *ist mir unverständlich* [10] *nur* Herba sacra .i. berbena *bei Matth. Silv.* [11] *im context. l.* eihhurno. *CGL* 569, 76 [12] *CGL* 595, 19 [13] *CGL* 629, 8 [14] *im context* [15] *CGL* 627, 7 [16] *vgl. CGL* 576, 54. 595, 2 [17] *im context. auch hier wird, wie oben* 489, 25, *die gl. einem unrichtigen lat. stichwort beigefügt worden sein:* ungesoten suebel *sollte* Sulphur uiuum *widergeben;* Sulphur suenal *steht* MXII, *CGL* 628, 69 *hat* Storace idest isauria idest costum, 594, 70 Sulfuruiuus sulfur crudus [18] *vgl. CGL* 605, 38 Stentinis intestinis. 350, 5 Stentinae *ἔντερα* [19] *im context* [20] *CGL* 586, 22. 595, 68. 629, 63. 632, 63 Tagantes artemisia [21] Tantes .i. arthemisia *finde ich nur bei Matth. Silv.* [22] *CGL* 595, 57. *im context* [23] *entstellt zunächst aus* centaticon (*CGL* 588, 52. 610, 17) *und dies aus ἐνταικόν bei Diosc.* 3, 134, entaticos *bei pseudo-Apulejus c.* 16 = satirion; *Matth. Silv.* Entaticum .i. medicamen libidinis coitus prouocatinum [24] MXII *ist das richtige* Tubera *übergesetzt. CGL* 629, 70 Timbra idest satureia, 630, 5 Tufera idest fungis [25] *im context* [26] = *τίτανος. CGL* 578, 45 Titanim .i. flos calcis, 579, 5 Tetanin .i. flos calcis [27] *pseudo-Apulejus c.* 48. 52. *CGL* 578, 38 Tricomamneus capilloueneris [28] *im context. l.* steinpharn *Hoffmann* [29] *CGL* 630, 18 [30] *vgl. CGL* 597, 22. *im context* [31] *entstellt aus* Vermicularis *oder* Verminaca, *vgl. CGL* 596, 16. 630, 23 Uerminaca semperuiridis [32] *im context* [33] *CGL* 618, 17 Bertipedium .i. berbena, 579, 19 Uertipedium .i. uerbena [34] *im context*

Pfl. 3. (*Sum.* 64)

Verris harch [1]
Vertamnum [2] ringelo [1]
Visca hlasa [3] [MXII Vesica]
Vitis alba [4] liela [MVIII. MXII. MXVII]

Viperina [5] nateruurz
Viscum [6] mistel [1] [MX. MXII. MXV]
Vitellus totelro [7] [MXII]
Vrtica grecanica [8] heiternezela [MVIII]

MXII

Rotulus comitum de Mülinen Bernensis.

(*a*) Apium [9] epphe [MX. MXI. MXVI]
Absinthium werinmouda [10] [MX. MXI. MXVI]
Allium clobelouh [11] [MXI]
Alumen cassalder [12]
Agrimonia, agrimonia reumatica foliis similis bethonie. Cranihes snabel
Arnoglossa wegerich [13] [MX. MXIV]
Abrotanum [14] scozwrz [15]
Acetum ezzich [12]
Atticum mel humbel hunac [17] [MXI. MXVII]
Atramentum [18] atterminze

Argilla ouenleimo [19]
Adeps smalz
Alga mereli^n^sin [20]
Aedera ebach [21]
Anser ganizo [22]
Auca gans [23]
Altea ibisca [24] [MX. MXIII. MXV. MXVI. MXVII]
Aper eber [25]
Anetum dille [26] [MX. MXI]
Artemesia bucca biboz [27] [MX. MXI. MXV. MXVII]
Arssinnicum orgiment [28] [MXI]

[1] *im context* [2] *CGL* 554, 41 Bertamnum .i. eliotropium, 618, 71 Bertannum idest eliotropia, 562, 27 Eliotropion .i. bertaminum; *die form* vertumnum *bei pseudo-Apulejus c.* 50 [3] *im context. CGL* 620, 72 [4] *CGL* 596, 29 [5] *CGL* 579, 20. *pseudo-Apulejus c.* 6 [6] *CGL* 630, 29 [7] *l.* totero [8] *s. oben* 474, 12 [9] *die gll. in zwei spalten (a und b) unter der roten überschrift* Incipiunt nomina Herbarū specierū. arbor. pisciū. uolucrū. animantiū. serpentiū. reptantiū. ⁊ diuersarū rerum. *ich setze auch die nicht mit deutschen interlineargll. versehenen worte her, teils weil darunter manche selten oder gar nicht belegte sich befinden, teils weil die hs. im privatbesitz und deshalb nicht jedermann zugänglich ist. in klammern sind parallelen und erläuterungen aus CGL* III, *pseudo-Apulejus und Dioscorides, event. auch aus Alphita und Matthaeus Silvaticus beigefügt, soweit ich solche zu geben vermochte. vor* Apium *steht* Agrimonia, similit̄ lappa inuersa (586, 20). Amom⁹ (587, 33), *darnach* Anagallis (586, 29) [10] *darauf* Animonis (586, 26) [11] *darauf* Anithon (549, 21) [12] 587, 18. *darauf* Aron (*Diosc.* 2, 197) [13] *darauf* Arspalatinos (549, 10) [14] Abrotanum] r *scheint auf rasur von* o *zu stehen* (535, 40) [15] *darauf* splenus *ohne rote initiale* (*Diosc.* 3, 141) [16] 571, 8. *darauf* Astafasifemeros, uua domestica (= ἀσταφὶς ἥμερος) [17] *darauf* Afronitros (*Diosc.* 5, 130). Aloe, simił. (*Diosc.* 3, 22). Atrafaxis, atriplex (550, 20). Ampelo, nagias (536, 31) [18] 544, 39 [19] 564, 74. *darauf* Ampelonprason, siluaticus porrus (535, 27) [20] *darauf* Amilum (631, 20) [21] *darauf* Asbestus, calix (*sic*) uiua (550, 17) [22] *vgl.* 608, 25 Ansera .i. auca. *darauf* Aerugo, iu (539, 38) [23] *darauf* Asiaos, ammoniac⁹ (*Matth. Silv. s. v.* Asios). Anisus (607, 1) [24] *darauf* Afronitrum (*s. o.*) [25] *darauf* Alcionium (= ἀλκυόνιον *Diosc.* 5, 135) [26] *darauf* Aflosilinon (= ἀφροσέληνον *Diosc.* 5, 158) [27] *darauf* Aconitum (*Diosc.* 4, 77). Anadarcis, simił (= ἀδάρκης *Diosc.* 5, 136. 580, 28) [28] *darauf* Arminium (*Diosc.* 5, 105)

Auena abero [1]
Aristologia wildi astrinza
Aries wider [2]
Albugo wizadeseies
Argentum uiuum [3] quecsilbal [4]
Aruina smero
Anguilla âl [5]
Acera gundereba [6] [MX. MXI. MXV. MXVII]
Agnus lamb [7]
Anulus uingirlin
Apri radix eber wrz [MXI]
Alba radix wiz wrz
Acorum sciemaccal [8] suertila [9] [MVIII. MX. MXI. MXV]
Asstricium astrinza [10] [MXI]
Aurum pigmentum [11] orgiment
Anxuia smero [12]
Apis bin [13]
Asar hasalwrz [14] [MX. MXI. MXV]
Aes [15] er
Acus nalda [16]
Ascalonium asclouh
Acitula amphero [17] [MX. MXI. MXV. MXVII. *vgl.* MVIII]
Armoratia maniwa [MX. MXI]
Asparaga [18] retinabula [19] [MVIII. MXVII]
Amstrum mistil [20] [MXI. MXVI]
Aranea [21] spinna
Ampulla ampela [22]
Azon [23] huswrz
Acini sambuci holenderbere [24]
(*b*) Acaliffa nezzila [25]
Ancusa ringila [MX. MXI]
Alosantus [26] weremota
Angia [27] chelesuth [MVIII]
Anagloxena holender [28] [MX]
Agaone wormwrz [29] [MX. MXIII]
Argmonis blatecha [30] [MXI. *vgl.* MX]
Anagalus roshuof [31] [MVIII. MXI]
Aqua wazzer
Acer hander [32]
Arteria gurgila slunt
Aries wider [33]
Austerum handach [34]
Assum balneum suezbad [35]

[1] *darauf* Alosacine (= *ἁλὸς ἄχνη Diosc.* 5, 126). Anissu. Alicacauum (= *ἁλικάκαβον Diosc.* 4, 72). Ameū (535, 38). Ammoniacū, gutta minacii (607, 17. 612, 23. 616, 25. 624, 37 gutta minaci *resp.* manaci, manacia = amoniacus) ł sagimma (= sal gemma) [2] *darauf* Albumen, album oui (*vgl. Diosc.* 2,55) [3] uiū *hs.* [4] *l.* quecsilbar [5] *darauf* Alexandrina (*Alphita p.* 6ª) [6] *darauf* Ametistus, lapis [7] 551, 41. *darauf* Ambrosiana, similīt (552, 40 ambrosia) [8] *dies noch* 496, 10 *begegnende wort gehört zu* schiemen *Vilmar Idioticon von Kurhessen* 348, *gebildet wie* rietachal [9] *darauf* Antora, marrubiū (*vgl. Alphita p.* 10ᵇ) [10] *darauf* Anesi [11] *s. oben* 492, 34 [12] *darauf* Axunguia. Agamon, uermicularis (= aganoe). Aspaltum, sem̄ lentisci [13] 569, 32. *darauf* Aristolocia (*pseudo-Apulejus c.* 20) [14] *darauf* Arcumen, illisirica (*Matth. Silv.* Argumen .i. iris). Aromata, pic̄mta. Amaracum, sucus (*Diosc.* 3, 41). Achantus, spina alba (*vgl. Diosc.* 3, 16). Antropomoreos (*unter dem zweiten* o *ein punct*), mandragora (= *ἀνθρωπόμορφος Diosc.* 4, 76). Adiscus [15] 562, 76 [16] *darauf* Alleluia, sarpinon [17] *darauf* Andragnis, porcagla (549, 7). Antimis, camimula (536, 29) [18] *vgl. unten* Sparga [19] *l.* rotinabula. *darauf* Anastadia [20] *darauf* Asarus, radix. Agamo, uermicularis (*s. o.*) [21] 600, 23 [22] *darauf* Azaroriboira [23] 552, 42 [24] *darauf* Aluta [25] 549, 13. *darauf* Arciotidas (535, 21) [26] 608, 19 [27] *l.* Angina [28] *darauf* Agno, ligus (= *ἄγνος, λύγος Diosc.* 1, 134) [29] *darauf* Arsenicon, aurū pig̅mtū (535, 14) [30] *darauf* Amatilla, fu valeriana (*Alphita p.* 8ª. 189ª. *vgl.* 630, 52). Apollonaris (536, 10) [31] *darauf* Anafod. Alox [32] *l.* handager. *darauf* Amnis [33] *darauf* Androgene, nec mascul⁹ nec femina (= *ἀνδρόγυνος*) [34] *darauf* Apocima, potio (= *ἀπόζεμα*) [35] *darauf* Agramen

1 Alopicia grint ruf [1] [MX]
2 Acitabulum ezzihfaz [2]
3 Amigdalus mandelboū [3]
4 Adianton steinuarn [4] [MXI]
5 Antirinon sauin̊on [5] [MXI Antiria]
6 Auricula leporina hasenora [6]
7 Amigdala [7] amara bidder mandulun
8 Auricula muris rosses huof [8]
9 Afrodisia suertila [9]
10 Amurca olei drusonon [10]
11 Balsamiten welehesc minza
12 Bitumen [11] cleiber
13 Balsamum [12] balsmo
14 Bata [13] bere
15 Beta bizza [MX. MXI]
16 Boalce ohsenzunga [MVIII. MXI]
17 Butyrum ancho [14]

Balneum [15] bad 18
Bastillus ballelin 19
Burciala burzol [MXVI] 20
Bilis galla [16] [MXI] 21
Bubalus urohso 22
Baldemonia berenworz 23
Britula snidilouh [MXI] 24
Bladonna wlgina [17] [MX. MXI. MXV. 25
MXVII] 26
Bolo bol [MXI] 27
Briscone [18] hulis boū [19] [*vgl.* MVIII] 28
Bufo creta 29
Brassia cole crispe [20] 30
Brateus [21] seueneboū 31
Binula [22] bilisa [MXVI] 32
Beneficivm leben [23] 33
Brasium andron [24] [MXI. MXVII] 34
Bisane drose [25] 35

[1] *beide gll. durch komma geschieden, darauf* Anns, netula [2] *darauf* Anthimon, orbicularis (Antimon .i. ciclaminum 551, 55. Orbicularis .i. ciclaminus 570, 51). Asphei. Aspaltion, ꝓserpinaca (Aspalcion .i. polliganus 551, 61. Policono .i. proserpinaca 571, 70). Absinthiū rusticū, aristolocia. Analentidiū (*pseudo-Apulejus c.* 20. 26). Aspedeion, lactuca siluat̄ (551, 73). Asfadillum, astula regia (549, 49). Albutium (587, 21). Asfodilos. Astula regia. Asfodulum [3] *darauf* Amaratha, centauria minor (*mit strich durch* r, *also eigentlich* minorum. amarat *resp.* amaranthum *bei pseudo-Apulejus c.* 36). AcopoN, malua (550, 32). Asteritam, marrubiū (*pseudo-Apulejus c.* 46) [4] *darauf* Astula regia (*s. o.*). Anydros, narcissus (535, 46. *pseudo-Apulejus c.* 56). Autonees (550, 40). Alū gallicum, simphitū (t *mit senkrechtem strich aus* c *gemacht. vgl. zb.* 575, 50). Asterion (535, 47). Artemedeon. creticon, diptamnū (*s. oben* 485, 44) [5] sauin̊on] on *durch ausfüllung der buchstaben getilgt; darauf* Atriplex (553, 9). Antidota. Aristolia (*sic*), astriciū. Acacia (535, 7). Aleos cacauos (*s. o.*) [6] Leporis auricula idest didimus 625, 60. *darauf* Ampelus acrius, uitis agrestis (536, 23). Amilea, cadobolotiū (dob *aus* riof *corr.* 586, 30). Armoniaca [7] *am schluss scheint s vom glossator zugesetzt. vgl.* 586, 24 Amigdola .i. amandola [8] Anagallis idest auricla muris 607, 39. *darauf* Agrosteus, gram̄ (549, 32). Agarecus (535, 20). Aegilops (*Alphita p.* 52[a]). Aizon, iouis barba (552, 42). Aegirus, populus (= αἴγειρος. 560, 58). Agalifi, enidion (*l.* cnidion *oder* cnidin *wie unten*). Agantis. lencis, spina alba (553, 4) [9] Afrodesia acoro 550, 53. *darauf* Aetis (*sic*), sambuc’ (542, 27). Ales, sales (549, 6). Amorgia, amurca (535, 28) [10] Amurca .i. fex olei 549, 9. *darauf* Ampelo leucis, brionia (536, 6). Alterariza, ibiscus (552, 50). Aequiseia (= Equiseta, *pseudo-Apulejus c.* 40) [11] 549, 16 [12] 564, 12 [13] *l.* Baca [14] *darauf* Betonia, simil : : : : (554, 61). Benedicta [15] 554, 5 [16] galla] ll *aus corr. darauf* Basilisca, pforata [17] *l.* wllina. *s. auch* 495, 2.6 [18] 587, 41 *uō.* Brisconis hulsi minuti [19] *darauf* Bugolosa, bouis lingua (536, 40) [20] Brasica. i. caulis crispus 580, 35 [21] 543, 51

[22] *diesen namen des bilsenkrautes kann ich anderweitig nicht belegen* [23] *darauf* Borith, herba fullonū [24] *darauf* Bimum, uinū duos annos [25] Bisane glandolas 598, 9

Brionia liela ł scitwrz [1]
Bledona wllina [2]
Bracium malz [3]
Berbix scaf [4]
Bibli biniz
Blandonia [5] wllina
Bolbum wrzza [6] [MXI]
Briseca wirz [MXI]
Basiliscus madelger [7] [MIX]
Boletum [8] suam [MXVII]
Bullio wallio [9]
(a) Buccella snida muntuol [10]
Brasica andron [11]
Berbicina lingua scafes zunga [12]
Bullule blates|sin [13]

Costum cost [14] [MXI]
Cynamomum cinim̄ [15] [MXI]
C:epe surio [16]
Cera wahs [17]
Clera [18] ebehouue
Coliandrum colender [*vgl.* MX Coriandrvm]
Celedonia scellewrz [19] [MX. MXI. MXV]
Cauli [20] cole
Camarion [21] distil
Columba duba [22]
Centauria maior, fel terrę erdgalla [23] [MX. MXV]
Canauus hanaf [24] [MX. MXI]
Calamiten nebita [25]
Caper boc [26]
Capra geiz [27]
Cycuta scerninc [MXI. MXV. MXVI]
Centifolium [28] garewa
Cortex rinda [29] [MXIV]
Ceruisa bier
Cepa canina hundes clobelouh
Cucurbita curbiz [30]
Cucumerus curbizhus [31]

[1] Bite alba .i. brionia 553, 62. *darauf* Boglosa, bouis lingua [2] *s. oben* 494, 25. *darauf* Bouis lingua [3] *darauf* Bruca (= brutia 536, 41? *oder* = eruca?) [4] *darauf* Bachus, uinum [5] *s. oben* 494, 25. 495, 2 [6] *darauf* Bnelon [7] *darauf* Bubala, lingua boū (536, 42?) [8] 563, 60 [9] *darnach ein rotes dreieck, das auf zwei gleiche zeichen in spalte a verweist* [10] 572, 68. *davor* busca, acetū mixtū aqua (604, 29); *darnach* bucca, os

[11] *s.* 494, 34. *darauf* Britanica. Beta plantagin[al],e (*vgl.* 536, 61). Bacchion (618, 5). Bulbus scyllites, lampa iotius (617, 58). Bubulcos, biptamnū (*sic.* 554, 42). Bathossidia, rub² (553, 49). Blitus (553, 33). Balaustion, centifoliū (536, 53). Balandos. glandes (572, 23. *Alphita p.* 227ª) [12] Nerbosa lingua berbicina 593, 10. *darauf* Botracion, apiū agreste (536, 39). Bene olentia, · camimula (555, 40). Baccicla, asar (Bacca .i. assarus. Bacicla .i. uiola 587, 68*f*). Balaustia, flores malig[a]nati (543, 54). Baustus. Batus, rub⁴ (619, 14). Bdellinm, lapis. Bustalmus (536, 64). Bromvˢ, aucna (553, 21). Barbaricum. Butraciū [13] *in der überlieferten gestalt verstehe ich das wort nicht; vermutungen aber wie* blaterlin *oder* blates chim (*s. Diefenbach s. v.* pullula) *haben geringe wahrscheinlichkeit* [14] *darauf* Calamentis, m̄tastrū (581, 47) [15] *darauf* Cnidin, urtica (= κνίδη) [16] 556, 42. *darauf* Camasete, ebolū (557, 19). Cicer. Cameacte (619, 34) [17] 559, 25. *darauf* Cicer erraticū, scerpillū (544, 23) [18] *entstellt aus* Edera [19] *darauf* Crinon, liliū (620, 4) [20] cauli 537, 6. 555, 23 [21] 588, 27 [22] *darauf* Coccus nidus, lacterida (621, 45) [23] *darauf* Citocatia, lacterida (621, 68) [24] *darauf* Cisos crisocanto, hereda (*l.* hedera) anrea (= κισσὸς χρυσόκανθος) [25] Calamites. idest ncpita 537, 10. *darauf* Cyliacus (599, 29) [26] *darauf* Corallus (r *aus* l *corr. Alphita p.* 42ᵇ) [27] *darauf* Cicidos (*s. unten* 496, 14). Chrino, lilii flos (Crinus lilius hortensis 588, 67) [28] *vgl. oben anm.* 11 *und* 587, 61 [29] *darauf* Cromion agrion, cepa canina (556, 73) [30] *darauf* Crinos lencos, liliū albū (556, 75) [31] *darauf* Cicer agreste, serpillū (cicer rusticum *pseudo-Apulejus c.* 99). Cyperum (588, 25). Calmina. Coconidius (*s. o.*)

Cliton cle[1] [MXVI]
Carmen galster[2]
Corona rinc[3]
Crama[4] rouma lactis[5]
Clunes cuffun[6]
Capisterium muoltera[7]
Cocleare lefel[8]
Cocila lefel[9]
Caniculata bilisa[10] [MX. MXI. MXVII]
Carecta sciemachal[11]
Cyatus mez[12] [MXI]
Crotes beneduoh[13]
Cinum[14] ascha
Cicidus cihaffel[15]
Citoniten[16] cudina
Cancer krebiz
Cancrum crancre[17]
Crustula crusta
Carbunculus[18] ubel bladera[19] [MXI]
Calcatrippa distil[20] [MVIII. MXVII]
Carduus siluaticus distil[21]
Caprifolia hurddrugel[22]
Cuculo panis[23] guggulun
Consulta gahheila[24]
Ciconia[25] storch
(*b*) Cerebrum[26] hirnne[27]
Calx calc[28]
Cribra ridera
Calamus rora[29]
Cataplasma plaster[30] [MXI]
Ceraseus krisboū[31]
Cyprus cipriboū[32] [MXI]
Castanea[33] kestina
Castoreum biberwiz[34] [MX]
Calicularis[35] bilisa[36]
Cerui lingua[37] hirzes zunga
Cornu horn
Cunela osto[38]
Citonia cudina[39] [MVIII. MX. MXIII. MXVI]
Coagulum[40] roum[41] ł spunna
Cassa[42] spunerunst [MXI Coagulum]
Ciminum cumin[43]
Calculus stemilin[44]

[1] *darauf* Cantaredas (559, 12) [2] *darauf* Crisocalla (581, 41). Camimolum, flos albū. Cominum (609, 56) [3] *darauf* Camileon (610, 42) [4] *Diez* 1[3], 144 *s. v.* crema [5] *darauf* Calamus | Caromaticus (C *fälschlich vom rubricator vorgesetzt. Diosc.* 1, 17) [6] = goffun. *darauf* Cametrius (588, 36). Crappa (= *krapp?*). Cassia, fistula (610, 44). Cifi (*Diosc.* 1, 24) [7] *darauf* Coniza (619, 33) [8] *darauf* Colciconi [9] = κοτύλη. *darauf* Climatis, alba nitis [10] *darauf* Cnicum (κνίκος *Diosc.* 4, 187) [11] *darauf* Corallium [12] *darauf* Croconon, cucul' strign' (*vgl.* 557, 8 Cocullus' .i. strignos) [13] *die gl. ist mir unverständlich. darauf* Clanum [14] cinis 556, 28 [15] 609, 61. *l.* eihaffel [16] *vgl.* MIX Kitonicon [17] *l.* cancre [18] Carbuncu|lulus *hs.* [19] *darauf* Citewar, simił (589, 27) [20] *darauf* Cardopan (588, 9) [21] *pseudo-Apulejus c.* 109 [22] *l.* harddrugel [23] Cuculo panis] l *aus corr.* [24] = consolida *pseudo-Apulejus c.* 60. *darauf* Calista [25] *daneben ein rotes dreieck* [26] *diese und die folgenden, unmittelbar an* Bullio 495,11 *sich anschliefsenden 7 zeilen bis* Cerui lingua *haben vom rubricator fälschlich die initialen* B *statt* C (Berebrum *usw.*) *erhalten* [27] *darauf* Butilias, felicitas [28] *darauf* Balamos. agrios, calam' ag'stis (537, 71) [29] 619, 64. *darauf* Berosa, simił (544, 69). Boloquintis agria, cucurbita siluat̄ (559, 2) [30] *darauf* Bamerion. cardo siluat̄ (559, 10) [31] *darauf* Bardo foloniciū, amilea (586, 30). Bardamomum, marubiū (*fehlerhaft statt* nasturcium: 537, 54) [32] *darauf* Bappareos, lappa herculi (544, 42). Boliandrum [33] 567, 21 [34] *l.* biberwrz [35] *pseudo-Apulejus c.* 5 [36] *darauf* Bypressa, simił (*vgl.* 581, 7) [37] 559, 1 [38] Conela .i. origano 555, 36. *l.* dosto [39] *darauf* Costros, betonica (555, 33) [40] 572, 58 [41] roum] r *aus corr.* [42] *doch wol = rom.* casso *aus* capsus *'brust, thorax' Diez* 1[3], 116 [43] 555, 32. *darauf* Cardamo, nasturci (544, 60) [44] *l.* steinilin. *darauf* Cagrion, ū agreste (*wol gemeint* Agrion ucl agreste)

Cassaltrum beizstein[1] [mxi]
Ceruus hirz[2]
Canis hunt[3]
Carica mandala[4]
Crocus[5] cruogo
Cedrus c derboū[6]
Cicisum galla [mxi]
Cotus wezestein[7]
Cauallus ros[8]
Cattus kathero[9]
Careum uelt chumin[10] [mx. mxiii. mxiv Sarto. mxvi]
Capillus ueneris steinuarn[11] [mx. mxi]
Cerefolia keruila[12] [mx. mxi. mxv. mxvi]
Consolida, similiter consulta gahheila[13]
Catapodias bellilin[14]
Cardonen carta[15]
Cime chime cugelin[16]
Cummen fliet
Cromella wihsla[17] [mxi]
Calcitis cleba[18]
Centimorbia scaphe|geha[19]
Casia winboū[20] [*vgl.* mxi]
Calicolaris[21] bilisa[22]
Coma vahs
Crista kamb
Cardopana eberwrz [mviii. mx]
Coruus[22] ram
Corimbus ebebere[24]
Catulus welf[25]
Cauli crispi crispi coli[26]
Canna rora[27]
Coxa[28] huf
Canus[29] grawer
Carpo bricbo
Colo siho
Cerno rido
Carmino ceiso[30]
Collus hals[31]

[1] *darauf* Capneus [2] 556, 40. *darauf* Cameactis, ebulus (555, 6) [3] *darauf* Calamus fragmentis (580, 52. = *φραγμίτης Diosc.* 1, 114) [4] 560, 68. *darauf* Carie, nuces (555, 20) [5] 555, 51 [6] *l.* cederboū. *darauf* Cultellus [7] *darauf* Cessa, hedera (555, 15) [8] 565, 32. *darauf* Comi, gummi [9] 565, 33. *darauf* Corion, coliandrū (537, 9)
[10] *darauf* Copri, stercora (544, 5). Correiola. Carambria, brassica (*pseudo-Apulejus c.* 127) [11] *darauf* Centenodia, sanguinaria (559, 6). Cincinni, capilli. Creti, hordeū (556, 25). Centummedia, simil l didimo. Cinoglossa, canis lingua (555, 44). Coloquintida, cucurbita (*Diosc.* 4, 175). Chromeon, cepa (*Diosc.* 2, 180) [12] *darauf* Cyamus, faba (555, 70) [13] *pseudo-Apulejus c.* 60. *darauf* Cytisus (*Diosc.* 4, 111) [14] Catapodias pilosas purgaturies 599, 10, *vgl.* 604, 26 (= catapotia *Isidor* 4, 9, 9). *darauf* Conocarpus, pininuces (581, 24). Cerbella, calciariū. Cattimata. Catartica (599, 8). Cla, alba t̄ra. Catmia, scoriū (*Diosc.* 5, 84) [15] *darauf* Carpus [16] cyma *Isidor* 17, 10, 4. cimas 565, 39. *Theodorus Priscianus ed. Rose p.* 506. *l.* ougelin, *vgl. unten* 500, 30. *darauf* Cicer dominicum. Clauellata. Cyparmam, ferraria. Canis lingua [17] *darunter* wi::: [18] Calciten .i. calcantus 588, 66. cleba *nicht deutsch: Matth. Silv.* Calcitis est gleba naturalis
[19] *es ist zweifelhaft, ob hinter* scaphe *noch ein buchstab gestanden hat. beabsichtigt war wol* scaphes cunga; geba *wurde unter einfluss des vorangegangenen* cleba *geschrieben. darauf* Calcantum (558, 29) [20] *darauf* Crocomagna (*Diosc.* 1, 26). Cinis, glandifera. Cetrum (537, 36) [21] *s. oben* 496, 35 [22] *darauf* Cennabar (= *κιννάβαρι Diosc.* 5, 109) [23] 556, 41 [24] Corimbus .l. bacca hederę 581, 19. *darauf* Caparis (581, 30). Corcu [25] *darauf* Calamina (573, 30) [26] *s. oben* 494, 30. *darauf* Coconidium (622, 66)
[27] 556, 37. *darauf* Centeramia, dalica. Carciola. Conculpan (*oder* Conculpati). Corcolvs. Cedonius [28] 556, 7 [29] 572, 53 [30] *darauf* Confectio, factura (598, 26). Calasticum (= *χαλαστικόν*). Colera, simil (*vgl.* 598, 11 colericus) [31] 578, 9. *darauf* Commastica, tunde. Claumasticus, q̊ oculos h̄t aptos & n̄ uid& (*Sinonoma Barth. p.* 22b)

Caducus morbus uallende suht
Cadiua passio uallenda [1]
Cameęlea cylant [2]
Coriandrum agreste steinuarfn [3]
Capillus terrę stenuarn [4]

Diptamnum, sim̄ Ephiwrz. *l* poleium martis [5]
Dracantum drachan wrz
Draco draccho [6]
Dracontea [7] drachanwrz [MX]
Difficultas unsenfte [8]
Dulcor suozi
Depasto [9] weidino
Deuasto wusto
Didimo hasenora [10] [MVIII. MX. MXI]
Deri˚pila wildiwurz [11] [MXI]
(*a*) Dissintericus uz suht [12]
Drius eihc [13]
Ebulum athac [MX. MXI. MXIII. MXV]
Exscelerata hanin uuoz [MXI]
Exunguia [14] smero
Euforbivm ouenleibo [15]
Elna alant [MX. MXI. MXV. MXVII]
Ericius igil [16]
Elleborum sitterwurz [MX. MXV]
Emplastrum plaster
Elefans helf|phant [17]
Emina mez [MXI]
Ericius [18] igil
Erinacius igil
Erchantillus lendinwrz [19] [MXI]
Epar [20] lebera
Eufrasia selbhelia [MXI]
Epitimus dodoro

[1] cadiuus 598, 16. *darauf* Caulicula passio, crispi cauli folia. Comon. Colus. Cyclaminos, orbicolaris (*pseudo-Apulejus c.* 18). Cryseron, orbiculari˚ (*ib.*). Cassophilon, orbicul (*ib.*). Chelonion, orbic̄ (*ib.*). Chyllena, orbicul (*ib.*). Carchineton, ꝓserpinaca (*pseudo-Apulejus c.* 19). Camemelos, aristolocia (*pseudo-Apulejus c.* 20). Camedris (*pseudo-Apulejus c.* 25). Camedrops (*χαμαίδρωψ Diosc.* 3, 102) [2] Camelea . . . latine vero cocognidium *Matth. Silv.* Camelea. idest turbisco 537, 66 *und unten* Gamellca. *darauf* Cicer rusticum (557, 75). Camepytim, cucurbitulari˚ (537, 20). Camedafne (588, 44). Centauria min., fel terrę (588, 61). Colliris, malua errat̄ (*pseudo-Apulejus c.* 41). Corrago, boui˚ linḡ (557, 31). Cotuledon (557, 30. 32) [3] *vgl. pseudo-Apulejus c.* 48. *l.* steinnarn [4] *pseudo-Apulejus c.* 52. *darauf* Confirma, simphitū (557, 36). Conserua, simphitū (557, 37). Columbina, sim̄ (557, 40). Crision (*pseudo-Apulejus c.* 68). Canis caput, antirinon (*Matth. Silv.*). Canis cerebrum (557, 11) [5] *vgl.* 615, 58 [6] *darauf* Drappum, pann˚ (*Dies* 1˚, 158) [7] *pseudo-Apulejus c.* 15 [8] *darauf* Diepentia [9] *l.* Depasco [10] *darauf* Dalica [11] *darauf* Diacridia (623, 13). *darauf ein rot verziertes dreieck, welches auf ein rotes am rande von sp. a verweist* [12] desenteria 599, 41. *davor* Dulciamen, dulce. Dardanos, arostolotia (560, 4); *darnach* Drys (560, 8). Drisites (560, 9). Docdila (= dochela *pseudo-Apulejus c.* 27?). Dafinites, lauri baca (623, 12). Dafnoides, uictoriola (559, 61). Diglosson, uictoriola (*pseudo-Apulejus c.* 59). Dorcadion, diptammū (559, 65). Dypsacos, diptānion (559, 66). Digitus ueneris (559, 53). Diacalamentis, antidotū. Dyacodion (*Matth. Silv.*). Dyamacer, antidotū. Dapoca, cardo (c *sieht wie* t *aus*) niger (589, 46). Dactili, sim̄ (dactilis 563, 4). Daucus, pastinace (545, 18). Dafnis, lanrv˚ (559, 33). Dermata, palea cornu (582, 11?). Defrigis (559, 40) [13] 623, 11. *darauf* Driorteris, polipodiū (= *δρυοπτερίς Diosc.* 4, 186). Dorignium, alicacauū (559, 37) [14] = Axunguia [15] *Diosc.* 3, 86. *s. oben* 492, 22. *darauf* Echytes, lapis (Lapis echites .i. lapis aquile *Matth. Silv.*). Eringium (561, 10) [16] 562, 23. *darauf* Euiscus, malua silū (*vgl.* 611, 51. *pseudo-Apulejus c.* 41). Epitimum, flos thiml (*Diosc.* 4, 176) [17] *darauf* Ebur. Eunuchus, spado [18] *s. oben* 498, 24 [19] *darauf* Elephantosis (561, 40. 562, 37). Eminum [20] 600, 9

Enula[1] alant
Eruca[2] hederich
Elixa uzgeli|uelzecb[3] [MXI]
Eructo reffezo[3]
Emicedo brachleub [MXI]
Exoporrium pherro [MVIII. MXI]
Eusole brachwrz [MX. MXI]
Epitimo biniblummo
Eresirica suertila[4] [MXI]
Emorroida bloutfluzida[5]
Edera ebehowe[6] [MX. MXI]

(b) Finiculum venechal [MIX. MX. MXI. MXIV]
Fel[7] galla
Fimus deisc
Furfur[8] clia
Filix uarn [MX. MXI. MXV]
Formica[9] ameiza
Filtrum uilz
Fex[10] druosna
Farina[11] melo
Faba[12] bona
Fungus suam [MX. MXI. MXIV. MXV]
Ficus figa [*vgl.* MIX]
Fafaro[13] wegerich
Fenum houue[14]
Febrefugia metrena [MX. MXV]
Fraxinus asc [MIX]
Frafolium bertheresblat[15] [MXI]
Fagus boucha [MIX]
Fasciculum gubundilin [MIX]
Frons stirna
Furnus ouan
Fistula[16] phifa
Fimbria traro[17]
Folia[18] blat
Findo spaldo
Frica strich
Fiala glasefaz[19]
Fauata pungo [MXI]
Fraga ertbere[20]
Flangus suam
Fromula swi$\overset{n}{\underline{m}}$wrz[21] [MVIII. MXI. MXVII]
Femur[22] diech
Foueo beuuo

[1] *s. oben* 498, 23 [2] 560, 59 [3] *diese beiden gll. und das folgende* Electrum (562, 35) *stehen so in der hs.:* $\overset{\text{uzgeli}}{\text{Elixa}}$| $\overset{\text{uelzech}}{\text{Eructo}}$. $\overset{\text{reffezo}}{\text{Electrum}}$ [4] *darauf* Eliotropium, solsequia (560, 62) [5] 600, 4. *darauf* Eliotrophus, solsequia. Eliogeron (561, 19). Ematites (561, 46). Emptone, narcissus (561, 48). Eeupetalos, uictoriola (*pseudo-Apulejus c.* 59). Ephemeron, diptamnū (561, 52). Elioscorpion, solago maior (= *ἡλιοσκόπιον*). Erifion, ruta hortensis (*pseudo-Apulejus c.* 89). Eptafilon, septifoliū (560, 66). Eruum. Epsilion, policaria (= *ψύλλιον*). Elenion, enula (560, 71). Eleas, oliua (560, 49). Eleon, oleū deoliua (590, 39). Elixene (562, 59). Elinns. Erebintus, cicer (560, 53). Erpelion, cicer erraticū (545, 52). Eria, lana (560, 54). Enpatorius. Ecidenis, caro serpentis (623, 54). Eupaturium, radix argimonie (589, 58). Elidrum (Elidrus idest serpens magnus *Matth. Silv.*). Euforbium, lacrimum arboris (*vgl. Matth. Silv.*). Euenum, gen⁹ ē ligni (*Alphita p.* 51b). Elaterium, suc⁹ erratice (562, 68). Erisicium (*Alphita p.* 59b) [6] *darauf* Elilis facus, saluia (560, 65) *und sp. b nach* Diacridia (*oben* 498 *anm.* 11) *und dem verweisungszeichen* Erpillū (561, 3). Eritrodanū (560, 46). Elatine (= *ἐλατίνη*). Erice (561, 4). Egithia [7] 555, 65 [8] 572, 67 [9] 569, 28 [10] 566, 14 [11] 551, 13 [12] 574, 51 [13] 590, 44 [14] 556, 33. *darauf* Filcicula (*s.* MX). Fil (*l.* Fu), valeriana (624, 29). Fenogrecū, f similit̄ (630, 8) [15] *darauf* Ferula (624, 17). Fel t̄rę, centauria (624, 24) [16] 537, 44 [17] = trado [18] 563, 34

[19] *darauf* Fraxia, enfrasia [20] *darauf* Focus, ignis [21] swi$\overset{n}{\underline{m}}$wrz] n *mit dunklerer dinte übergeschr.* [22] Femur] e *aus* o *corr.* 569, 14

Foliotropia [1] ringilo [2] [MXVII]
Fasiolus eriwiz [3] [MXI]
Facus merelynsin [4]
Fermentum deismo [5]
Gladiola suertila [MX. MXI]
Gentiana ferza [6]
Grecanica urtica, heider|urtica [7] [MX. MXI]
Grana corn
Gallus hane
Gallina [8] hene
Gumen fliet [9] [MIX]
Gemma gimma
Gummi [10] fliet
Gelisia widisa nessiwrz [11] [MVIII. MIX. MXI. MXVI]
Grus kranach [12]
Gingiue bilerne [13] [MIX]
Gagatis lapis agant
Glandes eichelun [*vgl.* MX]
Git bret| [14] [*vgl.* MVIII. MIX. MXVII]
Gallus galligatius [15] kappo
Gutta dropho [16]
Gargarizo gorgizo
Glutio slindo
Glutino limo
Gulix mucca [17]
Glandolę druose [MXI]
Gippasa, [18] terra est gyps
Gemmę ougelin [19] [MXI]
Genu chiu [20]
Globus ballelin
Guttur [21] kela
Gula kela [22]
(*a*) Gallicrus hanenbein [23]
Glaucus glesinouger [24]
Galla eich effela [25] [MIX]
Gessamia, alba orida [26]
Gleba scolla [27]

[1] *aus* Eliotropia (*s. o.*) *entstellt* [2] *darauf* Febrifugia, centauria mi (612, 2). Fascanion (*pseudo-Apulejus c.* 47). Flommus, uerbascum (539, 12). Filicina, radiolum (Filichinum .i. polipodium. Radiolum .i. polipodium *Matth. Silv.*) [3] *darauf* Felicitas, sella (590, 54). Facus, lenticula (546, 23) [4] *darauf* Finicos, dactili (546, 24) [5] 564, 5. *darauf* Ferraria (563, 25). Fecula (c *aus* l *corr.*), fex vini (*vgl.* 624, 27 *und Matth. Silv.*). Gingiber, simił (*Diosc.* 2, 189). Grano mastice, simił (*Isidor* 17, 8, 7) [6] *unbekannter name* [7] *darauf* Glicon, puleiū (564, 9). Gliganū (564, 2) [8] 571, 1 [9] *darauf* Gamandrea, simił (588, 36) [10] Gummi] G *schwarz* [11] *darauf* Gaietis, lapis (δετίτης *Diosc.* 5, 160?) [12] kranach] r *aus ansatz von* a *corr.* grues 564, 64 [13] *darauf* Galangan, simił (*Alphita p.* 70^{b}). Galbanū, sagapinū (*vgl.* 578, 47). Gera (G *schwarz.* 539, 33) [14] *l.* brot[wurz] [15] *l.* gallinatius [16] *darauf* Gagatū, lapis (*Alphita p.* 70^{b}) [17] *darauf* Glosantus (= Alosantus, *zb.* 616, 14), benedicta [18] = *γῆ πᾶσα Diosc.* 5, 169 [19] *darauf* Genitolel (564, 61) [20] 564, 46 genua. *l.* chniu [21] 554, 10 [22] 567, 51. *darauf sp. a* Gersaste (= gerbaste *pseudo-Apulejus c.* 26?) [23] *darauf* Gallitrica (*καλλίτριχον Diosc.* 4, 134). Gryas (*pseudo-Apulejus c.* 51). Geruntea, senetion (591, 13). Gramen. Galla, cucurbita. Gamellea, turbiscū (537, 66). Gleucis, peonia (*pseudo-Apulejus c.* 64). Galinia. Guldubbal (612, 35). Gibber, artemesia (591, 12). Geseros, lac. Gepasa, tra oīs (583, 29). Ge, tra. Gessanea, genꝰ tre (*vgl.* 564, 1. *Alphita p.* 77^{a}). Gigarta, sem̄ uuę (563, 71). Gleucon, mustū (563, 70). Glygyrici (*Alphita p.* 76^{a}). Gonnilidus, rapa (*γογγυλίδα Diosc.* 2, 134). Gypsus, simił (*Alphita p.* 76^{b}). Gemi, fermtū (564, 5) [24] *darauf* Glaucium, sucꝰ glauci (*Diosc.* 3, 90) [25] *darauf* Gliquiriza (538, 18. *Diosc.* 3, 5) [26] = *γῆ σαμία, s. soeben. l.* crida. *darauf* Glampilonis (n *unsicher, weil durch loch zerstört. aus* Gi ampilitis *Diosc.* 5, 180), nigra creta. Gieretrias, gleba rubicunda (*Diosc.* 5, 170)
[27] *darauf* Gichia, gleba alba (*Diosc.* 5, 173). Girelinosa (= *γῆ σελινοῦσία Diosc.* 5, 174). Grecofeno, fene grecū. Gimilia (*Diosc.* 5, 179). Gichimolia (*Diosc.* 5, 175)

Hordeum[1] gersda
Hirundo[2] svalewa
Hirudo[3] egila
Hediosmus minza [mxi]
Herba sauina ert | sauina[4]
Hircus boc
Heliotropium ringila [mxiv]
Hedum[5] cikkin
Harena griez
Hermodactilus heilhoibido [mviii. mix. mxi. mxiv. mxvii]
Herba ficaria[6] ficwrz
Humulus hopfo [mx. mxvi]
Hinula alant[7]
Hibix steinboc
Hirniosus holender[8] [mxi]
Hermion hirzescunga[9] [mxi]
Hedera ebehouue[10]
Holus agreste gildigrasun[11]
Hesculus[12] spereuueboū[13] [mxi]

(*b*) Ius saf seu brud

Iusquiamum bilisa [mix. mx. mxi. mxv]
Intibia stur[14] [mviii. mxi. mxvii]
Iecur lebere [mix]
Ibiscus ibisca [mxi. *vgl.* mix]
Iuniperus wecholderboū [*vgl.* mxi. mxiii. mxv]
Iuncus binez[15] [mxi]
Ibix steinboc
Incubus siluaticus slezzo[16] *l* ringila [mxi]
Insana bilisa [mxi]
Iouis barba huswrz [mix. mx. mxvi. mxvii]
Iricius[17] igil
Impar unebeno[18]
Idalia[19] bonina[20] [mxi]
Italica wolfesseipha [mix. mxv. *vgl.* mx]
Inguines hegedruose [mxi]
Inpetigo citterlūs[21]
Imagules hirzescunga[22]
Ingar bilisa[23]

[1] 566, 61 [2] 556, 34 [3] 565, 19 [4] *ein compositum* ertsauina *ist schwerlich anzunehmen;* ert *scheint vielmehr anfang einer anderen urspr. beabsichtigten gl.* [5] 551, 39 hedus [6] *s. oben* 475, 48 [7] *darauf* Himmolū [8] *l.* holehder. *darauf* Hephesia, aristolocia (*pseudo-Apulejus c.* 20). Hieracion, lactuca siluaт̄ (*pseudo-Apulejus c.* 31). Helleborites, centauria (560, 61). Heraclia, solsequia (*pseudo-Apulejus c.* 50) [9] *darauf* Hirundinina, celidonia (611, 3) [10] 552, 55. *darauf* Hedera crysocantos, ḡna (a über g) ei⁹ coloris aurei (*pseudo-Apulejus c.* 119) [11] *aus* gildigras (uu über as)? *darauf* Heliodoron, rosa agrestis (Hilorodon .i. rosa agrestis 565, 13, *aber* Eliodoron idest rosa buttunaria 623, 31). Helelis fagus, saluia (560, 65). Herbascū (= Verbascum). Hirigerontus, senecion (583, 31). Hirungius (583, 30). Hera, loliom (565, 4). Herba uitrum, isatis [12] Hesculus] *das erste* s *aus corr.* [13] *darauf* Herbū (*Alphita p.* 81^b) [14] *darauf* Ierobotanim, plantago (591, 42) [15] *darauf* Inipul [16] slezzo] o *wahrscheinlicher als* a; *dies ist natürlich kein pflanzenname, sondern* intubus *und* incubus *sind in einem ansatz vereinigt* [17] *s. oben* 498, 24. 29 [18] *darauf* Iocineris, pulmo [19] Iidalia *hs.* [20] *darauf* Iachus (a *aus corr.*), uinū [21] *darauf* Iliacus, q; ilia dolent. Ictus. Intercutaneus (*das zweite* t *auf rasur*), sanguis erratic⁹. Icteria, morb; regius (603, 6). Ibonstis (*oder* Ibonsos, *das zweite* o *aus* u *corr.* 566, 28). Ippirum, calua (*l.* cauda) cauallina (*pseudo-Apulejus c.* 40). Imolum. Incubum siluaticum, solsequia (*pseudo-Apulejus c.* 50). Intiba [22] *s. pseudo-Apulejus c.* 57. *darauf* Isatis, herba uitrū [23] Ingar = gingan, *dem punischen namen des bilsenkrautes bei pseudo-Apulejus c.* 5? *vgl. aber auch* Gingiralis iusquiami 591, 6. *darauf* Istafilinv⁹, pastinace (*pseudo-Apulejus c.* 80). Ixos, euiscus (546, 72). Iu, uiola (*Diosc.* 4, 120). Iuscalcum, suama eris (*vgl.* 583, 53). Iteas, salix arbor (547, 6)

1 Indicum indicb [1]

2 Kacabus hauan
3 Karta brif
4 Kanna [2] rora [MXI]
5 Krista [2] camb
6 Karadrion lericla [MXI]
7 Katarrus dampppho [3] [MXI]
8 Kardone carta [4]

9 (a) Libisticum lubistichil [5] [MIX. MX. MXVI]
10 Linteum duocb
11 Lepus haso
12 Laurus lorbeū [6]
13 Lach [7] milch
14 Lana [8] wolla
15 Lixiua louga [MIX. MXV. MXVII]
16 Licium harleduadū [26]
17 Limax snecco [MIX]
18 Linum flahs
19 Lardus spec [MIX]
20 Lentes linsin [MIX]
21 Lenticula [9] linsiniclin
22 Lotium [10] harn
23 Lima uila
24 Lupus wolf
25 Lauindula winda [11]

Lactuca hortulana, latecha [12] 26
Lapatium leitecha [MXI. MXV. MXVII. 27
vgl. MIX. MXVI] 28
Lilium lilia [13] 29
Ligustra winda [*vgl.* MXI] 30
Lidia lilia [14] 31
Lana leoperina [15] boū wolla [MXI] 32
Lapis saxatilis leberstein [16] [MXI] 33
Laganum flado 34
Lomentum wesga ł brod [MXI] 35
Lacerta egidessa 36
Lintheolum duochelin 37
Libra waga 38
Lepra miselsuth 39
Lendines nizzi [17] [*vgl.* MIX] 40
Lassus mouder [18] 41
Lauachrum bath 42
Lactarada [19] springa [20] [MXVII] 43
Lanugo cutina [MXI] 44
Lanaria wilina [21] [MX. MXI] 45
Lolium ritan [22] [MIX] 46
Lana succida [23] gizeis& wolla [MXI] 47
Lupinum ficbona [MIX. MX. MXV] 48
Lactericida sprincwrz [24] [MIX. MXI. MXV] 49
Lumbrici uolwrmi [25] 50
Liuidum bla [MXI] 51
Linio stricho 52

[1] *Diosc.* 5, 107. *darauf* Iuscollix (= ἰὸς σκώληξ *Diosc.* 5, 92). Irius, iris gladiola. Irius illy (*dann eine zeile am schluss des pergamentstückes freigelassen*) ricus, illisirica. Igiocolla (= ἰχθυοκόλλα *Diosc.* 3, 92). Inantes, flores siluatici uitis (546, 77). Kariophilum, simil (622, 61) [2] *s. oben* 497, 33. 27 [3] *darauf* Katartica (599, 8) [4] *darauf* Kamepitis (*pseudo-Apulejus c.* 27). Kamidapne (*pseudo-Apulejus c.* 28). Kamimilla [5] *darauf* Lympha, aqna [6] 559, 33. *l.* lorboū [7] 563, 67 [8] 560, 54 [9] 563, 7 [10] 571, 22 [11] *darauf* Lelisfeum, salina (*l.* salnia. 567, 25) [12] *darauf* Litargiri, spuma argenti (567, 4) [13] *darauf* Lasar (*Alphita p.* 92b). Lentiscus (556, 21). Libanus, thus (567, 22) [14] Lidia = liclia *Isidor* 17, 9, 18? *darauf* Limnisios, centauria (547, 33. *pseudo-Apulejus c.* 35). Lactillago (567, 47. *pseudo-Apulejus c.* 28) [15] *l.* leporina [16] = Lapis azatilis MXX: *sollte beides aus dem* hepatitis *des Plinius NH* 36, 147. 37, 186 *hervorgegangen sein? darauf* Ladanum (547, 31) [17] *s. namentlich* 606, 30 lendenis. *darauf* Licum (*l.* Lieum), ninū [18] *darauf* Labrum, labium [19] Lactarada] *das zweite* a *vielleicht zu* i *radiert* [20] *darauf* Leporis pes, benedicta (*pseudo-Apulejus c.* 62) [21] wilina] *das erste* i *vielleicht nur zu klein geratenes* l. *darauf* Lanciolata, plantago minor (*Alphita p.* 93b) [22] *l.* ratin. *darauf* Lupo pectine, in pratis nascitur [23] 609, 27 [24] *darauf* Lelisfagus, saluia (567, 25). Lopetanus [25] *vgl.* 551, 34. = spuolwrmi? *darauf* Lectuarium, lectuariū dř a colligendo [26] = harlefuadū

Lappa hlaticha [1]
Lactuca siluatica wildilateche [2]
Lonchites hirzeszunga [3]
Lacterida [4] springa
Lactuca leporina hasen latecha [5]
Lini semen linsamo [6]
Lactosa springa [7]

(*b*) Maratrum, feniculum uenechal [MXV. MXVI]
Menta minza [8] [MX. MXI]
Mel honach
Medulla march [9]
Morus muolboū [MXI]
Migraneus zanewrm
Maruhium, sim̄ andorn [MIX. MX. MXI. MXV]
Malagma salba [10]
Magnitis, [11] magnes nadelsten
Mellilota hini suga [MXI]
Mica brosma [12]
Malua hortensis, bappela
Millefolium garewa [MIX. MX. MXI. MXV. MXVI]
Mercurialis heimwrz [13] [MVIII. MIX]
Mustela wisela [MIX]
Multo wider
Medum meto
Manticum hefite [14]
Macedonia keruila [15] [MXI. MXVI]
Minium minio [16]
Mentastrum fic|minza [MIX. MX. MXIV. MXVI]
Morella druoswrz [17] [MXI]
Malus affoldera [MIX]
Milindrum bilisa [18] [MXI]

[1] 549, 57. *darauf* Lappa inuersa, agrimonia (586, 20). Labrū ueneris, diptānum (*pseudo-Apulejus c.* 63)
[2] 551, 73. lateche] a *aus corr. darauf* Lingua bubula, bouis lingua
[3] *pseudo-Apulejus c.* 57. *darauf* Lauros alexandrinos, uietoriola (567, 37). Libanotitus, ros marinū (567, 18). Linozostis agria, mercurialis (567, 19)
[4] *s. oben* 502, 43
[5] 568, 18. *pseudo-Apulejus c.* 112. *darauf* Lysopon, antidotū. Lyentericus
[6] 560, 52. *darauf* Leutia, uiola. Lactarida, titimulus (613, 46). Liblace (542, 30?). Lappa herculina, cappareos (568, 17). Leptafillus, artemesia (*pseudo-Apulejus c.* 13). Lampaionus, bulbus (553, 42). Liptocarion, nux auellana (567, 13. = *λεπτοκάρυον*). Lemnia, gen° t̄rę (*Diosc.* 5, 113). Leucus, uiola alba (566, 66). Litos ematites (568, 4). Litron, nitrum (566, 69). Licen, qđ ī petris (*λειχὴν ὁ ἐπὶ τῶν πετρῶν Diosc.* 4, 53). Lothus, trifolium (567, 1). Lothus, ros marinū (547, 30). Lician. Lamma, aurū pigmentū (= lemnias 566, 65). Lepida. Licium (547, 29. 613, 34). Lenticola, herba (*s. oben* 502, 21). Ladanum (*s. oben* 502 *anm.* 16). Loncitis (*s. oben* 503, 3). Lauar
[7] *darauf* Linozotis (567, 41). Lapis ematitis (*Plinius NH* 37, 169). Lapis scistus (*Plinius* 36, 144). Lapis asius (*Matth. Silv. ἄσσιος Diosc.* 5, 141). Lapis piritis (*Plinius* 36, 137). Lapis magnis (*Plinius* 36, 126). Lapis gagatis (*Plinius* 36, 141). Lapis trachius (*Matth. Silv. θρακίας Diosc.* 5, 146). Lapis quadratus (*Matth. Silv.*). Lapis firgius (frigins *Matth. Silv. φρύγιος Diosc.* 5, 140). Lapis galactitis (*Plinius* 37, 162). Lapis militini (militaris *Matth. Silv.*). Lapis morothus (*Plinius* 37, 173). Lapis foliginus (phloginos *Plinius* 37, 179). Lapis cristallus (*Plinius* 37, 23). Lapis uilapis (zmilampis *Plinius* 37, 185?). Lapis batrachitis (*Plinius* 37, 149). Lapis zimeritis (siderites *Plinius* 37, 58?)
[8] *darauf* Myrra, simił
[9] 568, 47. *darauf* Mulsum, mel cū aq̊ mixtū
[10] 603, 13. *darauf* Miseus (*Diosc.* 5, 116. *vgl.* 548, 1. 581, 35)
[11] 552, 70
[12] *darauf* Mastice, simił (585, 2)
[13] *darauf* Merum, uinū clarū
[14] *in den recepten derselben rolle, welche diese gll. enthält, steht z.* 125 *f* Scribe in mantico cultelli. ad ferrum incipiens, *z.* 323 scribe in mantico. incipiens a ferro: hefite *ist also* = hefte, *das heft, der griff des messers*
[15] *darauf* Millemorbia, omī morbia (Meliborbia .i. maurella 569, 64. *vgl.* 584, 50. 626, 54. 59. Polion .i. omnimorbia 541, 43). Meu (568, 55)
[16] *MSD* 2[3], 190
[17] *darauf* Mandragora, sim̄. ł malū t̄rę (mala terrestria *Diosc.* 4, 76)
[18] *darauf* Minuta

Megitum Quat
Megio drizo[1]
Migale harmo
Melena tahsin[2] [MXI]
Moratum moraz [MXI]
Mortarium morsere [MIX]
Mortariolum morseclin[3]
Maxilla kinibacco[4]
Maturum cidich
Morsus biz[5]
Mirice heidun [MXI. MXV. *vgl.* MIX. MX]
Mirohallanum[6] veh distil
Mora siluatica hrâbere[7] [MXI]
Murix riza[8]
Mulus mûl
Mula mulin
Maura druoswrz [MIX. MX. MXI. MXV]
Marisca grozdarm [MIX. MX. MXI]
Munera geba
Michones magasamo [MVIII. MIX. MX]
Michonos hilisa [MX]
Morbus regius gelesath[9] [MX]
Mustum[10] must
Mercuriana heimwrz [MXVII]
Musca fliega
Manipulus garba[11]
Mausoleum grab[12]
Malua agrestris[13] wilde bappela[14]
Macer magerer [MIX]
Milium hirse[15] [MIX. MXVI]
Maela acida sur ephele [MXI]
Maela agrestia holc. ephele
Mespila nispila[16]
Mala granata[17] gicurnit ephele
Magicinon stinca[18]

Nitrum wesga[19]
Nux gallica[20] boum nuz
Nepita simiza [MIX. MXIV. MXV. *vgl.* MXI]
Nigella radan [MVIII. MIX. MX. MXI]

[1] *nd.* drîten, *Mnd. wb.* 1, 574. *darauf* Mingo [2] *darauf* Monoglossa (lo *aus corr.*), artemesia [3] *l.* morserclin [4] 576, 25. *darauf* Mandibula [5] *darauf* Mus, sim̄. Malannum, mala uesica. Musica, sim̄. Murratū, myrra mixtv̄ [6] 548, 5 Merobalano ueruina. 592, 49 Miripsicon mirobalano, *dgl.* 614, 9. 626, 25. 592, 64 Miroballano idest arua, *dgl.* 553, 13. 587, 23. 608, 18. 614, 16. 626, 41. 616, 35 Amarola idest miroballano (*dieselbe* 607, 25 = camitrius). myrobalanum genus est caryotae *pseudo-Plinius ed. Rose p.* 125 [7] *darauf* Matricalis, artemesia (*Alphita p.* 13ᵇ) [8] *l.* reiza. *darauf* Monoclonos, artemesia (570, 57). Melan, nigrū fellis. Melania, nigͣ colera. Melancolia [9] *l.* gelesuth [10] 563, 70 [11] 559, 39. *darauf* Melocarpon, aristolocia (*pseudo-Apulejus c.* 20). Maronion, centauria m (568, 61). Murraria. Mustellago (*pseudo-Apulejus c.* 28. 59). Matrona, centauria mi. (centauria minor = febrifugia *pseudo-Apulejus c.* 36 *und letzteres* = matrona 614, 12). Multi radix, centauria ma. (*pseudo-Apulejus c.* 36 *als name der* centauria minor). Malifolium (= manifolium *pseudo-Apulejus c.* 37) [12] *darauf* Molocinagria, malua erratica (569, 44. *pseudo-Apulejus c.* 41). Malua rustica [13] *l.* agrestis [14] *darauf* Moe coryas, papauer agreste (568, 42). Muralis, pdicalis (548, 10). Miacanta, sparaga agrestis (540, 62). Mirion fillon, mille foliū (569, 65). Murra, mirra [15] *darauf* Merifilon, centifoliū (626, 33) [16] 551, 17. *darauf* Mixorus. Mala punica, mala gͣnata [17] 575, 6 [18] *vermutlich steckt dasselbe wort in* Magisnon .i. contaticon *resp.* centaticon (= entaticon = satirion) 569, 75. 588, 52. 610, 17. *darauf* Miacantinus, asparaga. Meleni. Malaci, malua siluaṫ (568, 35). Maxtix, mastice (585, 2). Melantion, git (632, 36). Melias, psicos (614, 20). Mela. Melipdus, plumbū (547, 54). Myrsina, mirtū (614, 19). Mirtus. Melanteria (614, 24). Meriosillas, ferraria. Molipdena (547, 71). Mirta, herba lignosa. Malabatrum (*Diosc.* 1, 11). Marrubiastrum (*Alphita p.* 109ᵃ) [19] 553, 25. *darauf* Nymfa, aqͣ [20] nux gallica *erwähnt Matth. Silv.*

Nimphea, collo grensinc [MIX. MX. MXI. MXVI. MXVII]
Noctua úla
Napa ruoba [MIX Napus]
Nasturcium crisso[1] [MIX. MX. MXI. MXIII. MXV. *vgl.* MVIII]
Nux pinea pfin affel [MXI]
Nux auellana haselnuz [MXI. *vgl.* MXVII Auellana]
Nucleum kerno
Nausium wlluot[2]
Naris nasa
Nasus nasa
Neruus weldeuuahso [MXI]
Nodus chodo[3]
Nulserida balester[4]
Nirmen dactilica heil hobedo
Nessia nessa[5]
Nuces rotunde boū nuzze[6] [*vgl.* MXI Nux]

Oleum olei [MIX]
Ouum[7] ei
Ouis scáf[8] [MIX]
Olla hauen[9]
Origanum osto[10] [MIX. MX. MXV]
Oleastrum[11] Wildioleiboū
Oliua oleiboū[12]
Omnimorbia[13] druoswrz
Olfactum stanc
Ordea gersta[14]
Oscito genuo[15]
Oleum roseum[16] rosolei
Os munt
Os bein[17]
Ormentum brod[18]

(*a*) Pipinella[19] bibinella
Puleium[20] poleia
Piper nigrum[21] pfeffer
Porrum[22] phorro
Papauer ortulanum mage samo [MXI]

[1] *darauf* Nardus, sim̄ [2] *l.* wullot [3] *l.* chnodo [4] *diese gl. steht sicher in beziehung zu* MXVIII Vlserida hefwrtz *und* Hussorida wachalt', *ferner zu* Hulsida camedris (*dh.* χαμαίδρυς. *pseudo-Apulejus c.* 25) *bei Mone Quellen und forschungen* 323, 552 = *Wright-Wülker* 303, 1 *und* Ramne idest ulsida ÷ frisgone *CGL* 628, 43 (*vgl.* 594, 57 Ramne olsia *und* 587, 41. 608, 36 Brisconis hulsi minnti) [5] nescia 602, 12. 603, 22. *vgl. Marcellus ed. Helmreich p.* 400, *MSD* 2³, 51, *Rose Lat. Meermannhss. p.* 323ᵃ, *Hildegardis Physica* 4, 20 *p.* 1264 *Migne. darauf* Nardi pistici, nardū spicatū. Nession, centauria ma. (*pseudo-Apulejus c.* 35). Nisene, solseqͥa (*s.* MXI). Nemon, papauer agreste (*s.* MXI). Narcissus, canis lingua (cynoglossa *pseudo-Apulejus c.* 56). Nossa, brionia. Narticus, ferula (541, 11). Noctulacia, peonia [6] *darauf* Neruiosa, plantago (*s.* MXI). Nardistatius, spica nardi (548, 17). Nascatimum [7] 571, 31 [8] *darauf* Opopanice, resina de pinu. Opium, sucᵉ papaueris [9] 556, 27. *darauf* Oximen, acetū ⁊ mel (603, 34, *vgl. oben* MVIII). Opobalsamum, optimū balsamū [10] *s. oben* 496, 38 [11] 549, 55 [12] oliuas 560, 49. *darauf* Opion, sucus papaueris (*pseudo-Apulejus c.* 54) [13] *s. oben* 503 *anm.* 15 [14] ordeum 556, 25. *darauf* Ordiolum, macula [15] *l.* geuuo. *darauf* Omopoycus, qͥ sangͥnē spuit (emotoicus 600, 18) [16] oleoroseto 562, 42 [17] ossus 571, 15. *darauf* Orbicularis, ciclaminos (570, 51). Ostanes, orbicularis (Hostanis .i. ciclaminum 565, 15). Oxylapatium, lapatiū acutū (541, 16). Olocyron. Ostriago (541, 15). Oxitonon, papauer agreste (570, 65). Oenantis (*Diosc.* 3, 125). Olisatrum (*pseudo-Apulejus c.* 106). Ocimus (593, 43) [18] *scheint irrig hieher gesetzt für* (L)omentum, *s. oben* 502, 35. *darauf* Orobum, eruum (541, 23). Orion, sangͥnaria (Orion centenodia 593, 36). Oxos, acetū (571, 8). Oxiacantus, carpᵉ (*Matth. Silv. s. v.* oxicantos). Opopanax, sucᵉ panacis (*vgl.* 593, 25). Ostrea cirinon. Oon, oua (571, 31). Omfacium, sucᵉ mori siluat̄ ł inmature uue (*vgl.* 548, 37 *und Alphita p.* 129ᵃ) [19] 576, 67 [20] 562, 31 [21] 572, 37 [22] 594, 19

Pix [1] bech
Persicus pfirsicboū
Perticus [2] bersich
Porcus [3] suin
Porca su [4]
Porcellum uerchelin
Plantago wegerich [5] [MIX. MX. MXI. MXV]
Pinus [6] pinboū
Polipodium eihfarn
Polla bolla uesa
Pulmo [7] lunga
Peretrum berethram [8] [MXIV]
Pomex pumix [9]
Peonia bionia [10]
Pestinaca siluatica, simil̄ moreha
Polenta pfanne cuocho
Plumbum bli [11]
Pretrosilinum [12] petrisil [13] [MX]
Pruna pfluma [14]
Patella pfanna
Pici lingua scehteszunga [15]
Pugillv^{s} uust
Prateus [16] scuinboū
Populus beled [17]
Pepones phedemun [MX. MXVI]
Pillule billilin [18]
Pistellum ribil [19]
Potentilla grensinc [MIX. MX. MXV. MXVI]
Plaga bleiza
Puluis [20] stuppe
Pilus lo^{e}:h [21]
Pila stampf
Pullus huneclin
Panis [22] brot
Pollex dumo [23]
Prurigo [24] rudo
Precordia wreherza
Peducula [25] lûs
Pulix floch
Pi|pipita fiffiz [26] [MXI]
Pulpedo hanenwoz [MX]
Pencidanum [27] himilinc
Pasta deic
Piscina wiwire
Psilatrum [28] sleipha [MXV]
Palester blaster [29]
Pilax catta [MXI]
Politricum steinuarn [30]
Pampanus [31] rebeblat
Podagra uuozsuth
Potio dranc [32]
Perdix rebhuon [33] [MXVII]

[1] 572, 28 [2] *l.* Persicus [3] 579, 39 [4] *darauf* Pegamon agrion, ruta siluat̄ (632, 46). Prassium, antora marrubiū (632, 44) [5] *darauf* Passum, uinū [6] 572, 19 [7] 572, 54. Rulmo *hs.* [8] 560, 73. *darauf* Panacos [9] 558, 35. *l.* pumiz [10] 564, 8. *darauf* entafilon (*die initiale ist vergessen*), quinq; folia (572, 13. 573, 52). Phalstrum [11] *darauf* Pusca, acetū mixtū a$\overset{a}{q}$ (604, 29) [12] *l.* Petrosilinum [13] *darauf* Picula, pix li$\overset{l}{q}$da (594, 15) [14] *darauf* Prinus, arbor (*aber* r *mit abbreviaturstrich für* -um) [15] *l.* spehteszunga [16] Bratheos .i. sauina 553, 37 [17] 560, 58. beled] d *könnte auch als* a *gelesen werden* [18] *darauf* Paritaria (573, 19) [19] *darauf* Pistilio (*in den recepten der rolle steht z.* 461 *f* ita ut pistiliones de predictis speciebus facere possis. mittasque in nares, *also pfropfen, tampon*). Pipentea. Peroponion [20] 565, 17 [21] lo^{e}:h] *verschmierter buchstab, wol getilgtes* u [22] 551, 12 [23] *darauf* Pissata, tunsa [24] 569, 24 [25] peduculus 563, 39 [26] *darauf* Paliurus, carta nascit̄. Pinella. Petroniola [27] 569, 40. *l.* Peucidanum. *sollte* himilinc *durch den namen* ἀγαθὸς δαίμων *bei pseudo-Apulejus c.* 94 (*vgl.* 552, 30) *veranlasst sein?* [28] *s. unten* 508,50 [29] *darauf* Perforata, basilisca (*sonst* = ypericum, *Alphita p.* 78^{a}; *doch s. oben* 476, 19) [30] *pseudo-Apulejus c.* 52. *darauf* Peledius (*oben* 490, 38) [31] 572, 32 [32] 572, 70. *darauf* Prassica, cauli crispi (*s. oben* 494, 30). Pituita, saliua [33] rebhuon] o *aus* n, *wie es scheint, corr.*

Piscis[1] uisc
Penna uedera[2]
(*b*) Papauer agreste[3] wildimago
Prygia hirzescunga[4]
Porro sectilis[5] ubirsnit
Panis cretinus[6] gigrozzan broth
Pisum eriwiz
Pirus biriboū
Prunum pfluma
Pinorum nuclei pinboumes uuzze[7]
Picea uoreha [MXI]
Platanus ahorn [MXI]
Pilule clozelin

Quinquefolium[8] finfblata
Quercus eih[9]
Quisquilium[10] mulli[11]

Rana[12] urosc
Raphanum merireteh [MX. MXV]
Resina[13] harz
Reumatica, foliis simil kraneches snabil
[MX. MXI]
Ros marinum[14] lauindula

Radix[15] redich wrcela [MX. MXVI]
Rubus[16] hiefa
Rapa[17] raba [*vgl.* MX]
Racemus[18] drubil
Ranusculus uroskelin
Ratilia turnella [MX. MXL. MXIII]
Ros[19] dou
Rumino idrucco
Rado scirro[20]
Rabies suth
Resta boum[21] wisla
Rumica brama [MX]
Repula kliba [MX. MXI. MXVII]
Ruscus hulesboū
Ramnum heidkil[22] [MX Ramumulum]
Rictus gintht[23]
Riuula[24] cliba
Rumax brama [MVIII. MX. MXVII]
Reues lancha
Recens frisc
Ructo ropfizo[25]
Rosaceum rosolei
Rosa agrestis wildirosa[26]

[1] 565, 35 [2] *darauf* Priapiscus (572, 14). Paladia, orbicularis (palalia *pseudo-Apulejus c.* 18). Proserpinaca, sanguinaria (*pseudo-Apulejus c.* 19) [3] *davor auf sp. b* Poligonos, pserpinaca (573, 31). Polygonatus, p (573, 32). Polycarpon, p (573, 33). Plectronia, centauria ma. (573, 39). Polyidos, centaur ma. (573, 40). Pycris, iactuca (*pseudo-Apulejus c.* 31). Philophes, marrubiū (*pseudo-Apulejus c.* 46) [4] 573, 25 Pirigia .i. lingua canina, 563, 23 Frugia lingua ceruina: *vgl. pseudo-Apulejus c.* 57. 96. *darauf* Peruica, uictoriola (*pseudo-Apulejus c.* 59). Peristerion, columbina (*pseudo-Apulejus c.* 65). Perigeon, filix (perigonon 541, 46). Paritariam, pdicalis (573, 19). Pastinaca hortulana, simil [5] 573, 14 [6] = *κρίθινος* [7] *vgl.* nucieus pini 574, 46. *darauf* Poleium martis, diptānū (*vgl.* 593, 62). Pteleonis, nlm[a] (573, 1). Peros, apium (535, 30 Apien. idest pera). Perdiciadon, pdicalis. Prasson, porrus (572, 8). Ptereus, filix (*πτέριον Diosc.* 4, 183). Pessa, pix sicca (*πίσσα Diosc.* 1, 97). Pyrus, triticū (585, 20). Pitius flius, pini cortex (= *πίτυος φλοιός*). Pythia, coagulū (572, 73) [8] 574, 61 [9] *darauf* Quiparum (574, 56) [10] *über* Q *drei buchstaben radiert* [11] *darauf* Quinq; digitorum, v. folia (Pentadactalin .i. quinque folia 573, 57). Reoponticum, simil (628, 38). Rnta hortensis, simil (*pseudo-Apulejus c.* 89). Rosa, simil [12] 551, 38 [13] 559, 46 [14] 565, 70. *pseudo-Apulejus c.* 79 [15] 574, 66 Riza .i. radix [16] 561, 24 [17] 564, 56 [18] 562, 14 [19] 560, 20 [20] *darauf* Rudum, nouum (= Crudnm) [21] *Alphita p.* 156[b] [22] *ich fasse* heidkil *als entstellung von* hūdtil [23] *l.* ginoht [24] *s. oben* 507, 35 [25] *darauf* Radiolum, ficilina (*l.* filicina 574, 67). Ruscus, rub;. Rnta siluatica, i. agrestis. Ruta montana, i. siluatica (*pseudo-Apulejus c.* 115) [26] 561, 1. *darauf* Rododafnidin, liblace (*vgl.* 542, 30). Raia, aristolotia (536, 7). Rubi batus, rubus (*vgl.* 553, 36)

1 Robur [1] eih
2 (*a*) Ringo gino
3 Runco ruzo [2]

4 (*b*) Saluia [3] salbeia
5 Sauina seuenbōv̄ [4] [MX]
6 Spicum [5] spih
7 Sinapis senaf [6] [MXI]
8 Sal salz [7]
9 Sulphur [8] sueual
10 Sucus saf [9]
11 Symphoniaca bilisa [MX. MXIV. MXVII]
12 Sanguisuga [10] egila
13 Saluina [11] salbeia
14 Senetion eizbresta [MXI]
15 Sapo seifa
16 Sandaraca [12] rotachal
17 Salix [13] wida
18 Sigila rocco
19 Saturcia gart quenula [*vgl.* MX. MXV]
20 Spuma [14] scûm
21 Seuum unslit
22 Surculus wipfil [MXI Sarculus]
23 Srignus [15] dolewrz
24 Spleuios [16] hirzescunga
25 Saxifrica steinbrecha [MXI]
26 Sartago [17] phanna
27 Semperuiua [18] berenwinca
28 Sanguinaria wegedraga [19] [MX]
29 Spongia [20] suam
30 Sacralis herba, isinina [MXI]

Scirpus semida 31
Spinalis ruckcebeine 32
Scopulus velis 33
Sudis steccho 34
Spicula scoz 35
Scorium sinder [21] [MXI] 36
Serpillum uelt quenela [22] [MX. MXVI. 37
vgl. MXI] 38
Sarminia wildikeruila [MVIII. MẊ. MXI. 39
vgl. MXVII] 40
Sambuca holender [MX. MXIV] 41
Sisimbrium [23] sisimera 42
Scammonia [24] niesworz 43
Sicera milsca [25] 44
Solsequia ringila [MX. MXV] 45
Sarmenta sarmeiza 46
Spina dorn [26] 47
Staupus stouf 48
Spelta [27] spelza 49
Silotrum [28] sleifa 50
Spatula scina [MXI] 51
Spica balm 52
Sclareia skerleia 53
Sanguis bluot [29] 54
Senecia uuo blat [30] 55
Serpo slicho 56
Supercilium terrę [31] steinuarn 57
Serpens natera [32] 58
Singultum gesocht [33] 59
Sternutatio nicsoht [34] 60
Sterto ruzo 61

[1] 559, 34 [2] *s. Ducange. darauf* Restolocia, ziclamna (*s. oben* 477, 20) [3] 560, 65. *davor* Sipus, sordes (= ῥύπος) [4] *darauf* Stear, adeps (595, 50) [5] 570, 1 [6] *darauf* Smyrna, mirra (a *undeutlich.* 575, 68) [7] salis 549, 6. *darauf* Siderites, ferraria (*pseudo-Apulejus c.* 72) [8] 577, 47 [9] 555, 25. *darauf* Sica xira, fic[9] sicca (575, 48. 605, 41) [10] 553, 38 [11] *s. oben* 508, 4 [12] Sandaraca .i. auripigmentum rubeum *Alphita p.* 161[b]. Sandaraga pigm̄ auri in robore 577, 28 [13] 565, 2 [14] 551, 21 [15] *l.* Strignus [16] *vgl. pseudo-Apulejus c.* 57 [17] 577, 64 [18] 561, 59 [19] wegedraga] *das erste* g *aus* d *corr. l.* wegedrada. *darauf* Salina, saluia [20] 572, 48 [21] *darauf* Spat, lapis. Sapis, passa (595, 53) [22] *darauf* Saga | Spinum (*das zweite* S *fälschlich vom rubricator*), resina de pinu [23] 558, 55 [24] 559, 44 [25] *darauf* Sucus, amaracū (*oben* 493 *anm.* 14) [26] *darauf* Spado, eunnchus [27] 579, 8. Spelta] e *aus* l *corr.*
[28] 597,5 [29] 551,23. blnot] b *auf rasur* [30] *l.* uua, *vgl. unten* 510,41 [31] *pseudo-Apulejus c.* 52 [32] 560, 57. *darauf* Scorpio simił [33] 602, 29. *l.* gescoht = gescoth
[34] *l.* niesoht = niesoth

1 Solium suezbad
2 Sigalum rocco
3 Scapies rudo
4 Spissum dikke
5 Sagina smalz
6 Scropha su ł morbus
7 Sorix mûs
8 Scureolus eihhorna [mviii. mxi]
9 Splangio sclango [1]
10 Sanguinarius hartdrugil
11 Sparaga agrestis [2] rotinabula
12 Sandix weihtwrz [mxi. *vgl.* mviii]
13 Spintilla [3] druoswrz
14 Septineruia wegibreida [mx. mxi]
15 Stantinus grozdarm [4] [mxi. mxv]
16 Sperma [5] saluhunbletir
17 Satirion, herba stinca
18 Scapestan munera [mxi]
19 Solopendria hirzescunga [mx. mxi]
20 Silifon effe [6] [mviii]
21 Stomachus [7] mago
22 Stagno stredo
23 Sure wadun
24 Suspirio [8] sufdech

Semen feni houueb luomo 25
(*a*) Strangulus strengila [9] 26
Surdus douber [10] 27
Suame scuopun [11] 28
Strigma dolewrz [12] [mxvii] 29
Solata dolewrz [13] 30
Septifolium [14] sibin blada 31
Siseleus sili [15] 32
Septegrania springa [16] 33
Trifolium cle [mx] 34
Taurus far 35
Testula scala 36
Triticum weizze 37
Tremula aspa [17] 38
Tuber maser 39
Taxus [18] tahs 40
Tortula crusta 41
Testudo snecco [19] 42
Tormentilla ficwrz [20] [mx. mxvii] 43
Tanaceta reinefano [mx. mxi. mxv. 44
mxvii] 45
Thimus heida 46
Titimula maior [21] wolfsmilech 47

[1] *darauf* Sigillum salemonis, sigillata [2] *s. oben* 493, 27. *pseudo-Apulejus c.* 84 [3] Spintilla *ist unbekannt, es wird aus* Spintilla *oder* Sprintilla *verderbt sein* [4] *darauf* Septemplicia, uitriola [5] = Agnosperma (550, 22) [6] *l.* Silinon (629, 47). *darauf* Sarpinon, allel (*s. oben* 493 *anm.* 16). Sigilata, sigillū. Splen [7] 605, 4 [8] *l.* Suspiriosus. *vgl.* 605, 26 [9] *liegt* ἀστράγαλος (*Diosc.* 4, 62) *zu grunde? davor* Saluia (*oder* Saliua), sordes. Stirsozila, centauria ma (*pseudo-Apulejus c.* 36 *unter* centauria minor); *darnach* Siccofilon, ibiscus (*pseudo-Apulejus c.* 39). Stranguinaria, difficultas urine (*vgl.* 605, 6). Saliua, pituita [10] 556, 11. *darauf* Sunaticus, qͥ gulā inflatā hab (= συναγχικός) [11] squama 551, 43. *darauf* Scorpion, solseqͥa (*pseudo-Apulejus c.* 50) [12] *darauf* Solago ma, solseqͥa. Solago min. Scordion, alliū (595, 43) [13] *darauf* Sintix, rub; (576, 58). Supcilium ueneris, millefoliū (*pseudo-Apulejus c.* 88). Smernion, olisatrū (576, 35) [14] *vgl.* 560, 66 [15] 628, 68. *darauf* Sella, felicitas (595, 42) [16] 625, 62 Lateria idest septem grana, 592, 16 Laterico septegrania. *darauf* Stafidosa, herba. v. digitoꝛ. Scolimbus, cardo niger (*vgl.* 575, 58). Samsucus, cassa (595, 40). Sunsur, sangͥnaria. Salsamentum, condimtū. Samia, genꝰ trē (*Diosc.* 5, 171). Suama eris, iuscalcum (*vgl.* 547, 2). Saccus pealearis, paliurus. Selenon, apium (595, 48). Seris, intiba (*Diosc.* 2, 159). Sicis, cucumeris (= σίκυς). Siciagrium, cucum̄ siluat (586, 17) [17] *darauf* Terebintina, resina optima (578, 73). Tyleos, feno grecū (577, 37) [18] 569, 73 [19] *darauf* Toduuar, simił. Tubera, timbra [20] *darauf* Turnella, simił (630, 32) [21] maioꝛ *hs.*

1 Titimula minor [1] brahwrz
2 Tortellum crustelin
3 Timbra, tubera eit [2] [MX. MXI. MXV]
4 Timpora [3] donewanga
5 Testa [4] scala
6 Tinea [5] mile
7 Tumor giswlt [6]
8 Tibia scinca
9 Tegula cicgela [7]
10 Tragina lendinwrz [8]
11 Tussis [9] huosto
12 Trifolia guoches amphera [10] [MVIII. MX]
13 Tepidum [11] leuue
14 Tela scoz
15 Timpla donewanga
16 Tribulus hagin [12]
17 Tricomanes steinuarn [13] [MXI]
18 Ta!pa muuuerf [14]
19 Tentatycon stinca [15] [MXI]
20 Titimalus brachwrz [16] [MX]
21 Turbo [17] cholbo

22 Vetonica bethonia [MXI Bettonica]
23 Vultur gir
24 Verbena isinina [*vgl.* MXIV]
25 Verminacia isinina [18]
26 Vrtica maior nezzila
27 Vrtica minor heider nezzila

Vrina [19] harn 28
Verris ber 29
Vitis alba liella [MVIII. MXI. MXVII] 30
Vrsus [20] bero 31
Vulua [21] wamba 32
Vuluula winda 33
Vespertilio uledermus 34
Vitrum glas [22] 35
Viscus mistil [MX. MXI. MXV] 36
Vitis winreba 37
Vulgago haselwrz [MX] 38
Vlmus [23] elmboū 39
Vpupa wide hopfo 40
Vua blat [24] 41
Virgultum geispreide [25] 42
Velatrum [26] sitterwrz 43
Verruca warza [MXI. MXV] 44
Vuormaticum wermo [27] 45
Vungia [28] smalz 46
Ungula nagil 47
Uipera [29] natera 48
Uentriculus crof 49
Uinum [30] win 50
Unguentum [31] salba 51
Unctum smero 52
Uermiculosa wormo [MX Uermicvlus] 53
Vesica blasa [MXI Visca] 54
Vissica [32] blatera 55

[1] min. *hs.* [2] eit] *über* i *ein punct. gemeint* ert[nuz] [3] 556, 1 [4] 571, 32 [5] 569, 9 [6] *l.* giswlst [7] *darauf* Tapsia, ferula min (579, 1) [8] *der deutschen übersetzung wegen, die sonst* ercantilla *widergibt, nicht identisch mit τράγανος Diosc.* 4, 51 [9] 598, 5 [10] *darauf* Troscolana, ypiricū (596, 4) [11] tepidus 562, 17 [12] *darauf* Tribula, c̄fringe. Tephin, ꝑserpinaca (578, 31). Trydaxagria, lactuca siluat̄ (578, 57) [13] *darauf* Terre capillus (*pseudo-Apulejus c.* 52). Tussela rustica, diptānum (ustilago rustica *pseudo-Apulejus c.* 63 *und Diosc.* 3, 34). Tyriaca, simil (*Isidor* 4, 9, 8). Thermus, lupinū agrestis (630, 13) [14] *darauf* Tytana, saxifrica. Tacantes, artemesia (629, 63) [15] *darauf* Triduca agria, lactuca siluat̄ (*s. o.*). Thiu, sulphur (577, 45). Tridax, lactuca (577, 39). Thimbra, satureia (596, 1). Theuthon, beta (= *τεῦτλον Diosc.* 2, 149). Tilis, fenogrecū (= *τῆλις Diosc.* 2, 124) [16] *darauf* Titanus, cal:x (*verschmierter buchstab, wol getilgtes* i) uiua (*s.* MXI) [17] Turbo *scheint unter dem einfluss von* (chol)bo *für* Tirsus *verschrieben* [18] *darauf* Vertipedium (*s.* MXI) [19] 602, 41 [20] 551, 40 [21] 606, 50 [22] *darauf* Valeriana, simil (630, 52) [23] 572, 20 [24] 576, 12. *darauf* Viola, uaccinia [25] *l.* gespreide [26] = Veratrum (596, 19) [27] *l.* wormo, *s.* 510, 53 [28] = Exungia, Axungia [29] 560, 57 [30] 564, 50 [31] 569, 26 [32] *vgl.* 607, 2

Em. 31.

Vmbilicus [1] nabel
Vstula [2] brenno
Vlula huela
Vitellium dodoro [3] [MXI]
Vermicularis berenwincha [MX Uerminalis]
Varentia [4] retza [MXVII]
Vaccinia heidebere [5]
Vomitus spioth
Ventosa uintusa
Vertigo suindelot [*vgl.* MXI]
Vitulus [6] chalb
Viuarium wiware [7]
Vitis agrestis [8] wildi reba
Veneria suertila [9]
Xrista hanencamb
Yrium svertila
Yllisirica suertila [10]
Ypyricon hartenhouue [11]
Yrysilica suertila [12]
Yris regunbogo [13]
Yusquiamum [14] bilisa
Zingiber gingib
Zizania ratan [15] [MIX]
Zephyrus nortwint [16]

MXIII

Clm. 14689 *f.* 48ᵃ.

Radegudium [17] merratich [MX. MXIV]
Actureda springa [*vgl.* MX. MXIV]
Erniodactilia zisatolo [18] [MX. MXIV. MXVI]
Eraclea pibenella [MX]
Centenodia uuegetrat [MXVI. MXVII]
Sprintilla neseuurz [MVIII. MX. MXIV. MXVI. MXVII]
Altea ibisca [MX. MXII. MXV. MXVI. MXVII]
Ebulum atach [MX. MXI. MXII. MXV]
Hinnola [19] alant [MIX. MX]
Timo feltquenela
Aganoe uuormuurz [MX. MXII]
Cimalia bol [MX]
Scoliasmos zeisila [20]
Rafanus ratich [MXI]
Senecion peinuurz [MX]
Surrones snebeliz [21]
Iuniperus rechinlter [MXI. *vgl.* MXII. MXV]
Agacia sleha [MX]
Ratilia turnella [MX. MXI. MXII]
Citonia chutina [MVIII. MX. MXII. MXVI]

[1] 571, 10. 11 [2] *l.* Vstulo [3] *darauf* Veia, simil (566, 41). Victoriola, herba optimi odoris [4] *vgl. oben* 429 *anm.* 7 [5] *darauf* Vitriola, septēplicia [6] 569, 29
[7] *darauf* Vertamnum, solseq(i)a (*pseudo-Apulejus c.* 50). Victorię folion, uictoriola (*pseudo-Apulejus c.* 59) [8] 550, 18 [9] Ueneria .i. acorum 579, 22. *darauf* Vistile, isatis [10] *darauf* Yrin, gladiola. Ydromelitum, aq(ua) 7 mel [11] *darauf* Ysopum, simil
[12] *darauf* Yropicus (*l.* Ydropicus), aq(ua)tic⁹ (*vgl.* 600, 6). Yreus, gladiola (565, 46)
[13] *darauf* Ypoquistidos (565, 50). Yrysillirica, yreum [14] *pseudo-Apulejus c.* 5
[15] *darauf* Zinzale, gulices minores [16] *darauf* Zilophas, scropha. Zaclya, pserpinaca (*pseudo-Apulejus c.* 19). Zodiacum, i. curs⁹ lunę [17] Radegudium] *das erste* d *corr. aus ansatz von* g [18] *entstanden aus* zitolo (sa *übergeschrieben*) [19] Hinnola] i *und* o *aus corr. saec.* XVI
[20] *CGL* 577, 18 Scoliesmes .i. cardo agrestis, 595, 17 Scoliesmus cardoniger, 629, 9 Scoliesinus idest cardo niger [21] *hier handelt es sich sicher um den irrtümlich eingemischten namen eines insects, vgl.* 452, 44 Scinifes snebilazir *und* 453, 36 Scurio siuro

Em. 31. — *Em.* 31. — *Bibl.* 8. *Hoffmann Ahd. gll.* 20 *ff. Pfl.* 6. (*Hatt.* 1, 291)

Garganica habernescila [MIX]
Careo felchumi [MX. MXII. MXIV Sarto. MXVI]
Sinonus uuiche [MX]
Nasturcium[1] chresso [MIX. MX. MXI. MXII. MXV. *vgl.* MVIII]
Centauria[2] benedicta[3]

MXIV

Clm. 14689 *f.* 48ᵃ.[4]

Aristolocia ciclāma [MX]
Verbena isarna[5] [*vgl.* MXII]
Beganon ruta [MVIII. MIX. MX Piganon]
Cleucon[6] Poleia[7]
Coliandrum chol gras
Arroglossa vegerih [MX. MXII]
Samsucus lauendel[8]
Fungus suvam [MX. MXI. MXII. MXV]
Cortex rinta [MXII]
Resina fliedā [MXI]
Mufa mies
Abrotanum[9] kartvvrz[7]
Feniculum fenechel[7] [MIX. MX. MXI. MXII]
Actureda sprincuvrc[7] [MX. *vgl.* MXIII]
Piper phefer[10] [MIX]
Peretrum Perhtram [MXII]
Zuzur citavvar [MX]
Pacca[11] lorperi
Sarto ueldchumi[12] [MX. MXII. MXIII. MXVI Careo]
Heliotropia ringila [MXII. MXVI]
Sanguinaria spoligras [MX]
Sprintilla niesvvrc [MVIII. MX. MXIII. MXVI. MXVII]
Yrmindactila helhobeta [MVIII. MIX. MXI. MXII. MXVII]
Ermodactila zitelosa [MX. MXIII. MXVI]
Radigudium[13] merratih [MX. MXIII]
Carduus niger zeisala[14]
Dictamnum vvizvvrz [MX. MXI. MXV. MXVII]
Nepita simiza [MIX. MXII. MXV. *vgl.* MXI]
Simphoniaca Pilisa [MX. MXII. MXVII]
Sambucus holenter [MX. MXII]
Meatix atah[15] [MIX. MX]
Mentastrvm fisceminza [MIX. MX. MXII. MXVI]
Tanaceta chirpizvvrz

MXV

a = *Clm.* 14584. *b* = *Codex SGalli* 292 *p.* 196. *c* = *Codex Bonnensis* 218 *f.* 84ᵇ¹.

Ypericum[16] hardheiuui *b* hartuwi *a* 117ᵇ .i. hardenhouuc *c* [MIX. MXI]
Plantago vuegebreida *b* wegerich *a* 117ᵇ .i. wegerich[17] *c* [MIX. MX. MXI. MXII]

[1] Nasturcium] i *aus rasur* [2] Centauria] *das erste* a *aus* u *corr.* [3] *darauf* Stelabia offa. benedicta *glossiert sonst* fu, valeriana *und* caryophyllum [4] *am rande von zweiter hand; die deutschen gll., wenn nichts anderes bemerkt ist, hinter den lat. worten* [5] isarna] n *scheint ausradiert* [6] = *γλήχων. CGL* 564, 9 Glicon .i. puleium [7] *übergeschr.* [8] *CGL* 577, 22 Samsuco .i. leundola [9] *s. oben* 477, 31 [10] *davor* De pigmentis [11] Pacca] P *von einer hand saec.* XVI *in* B *corr.* bacca lauri *CGL* 560, 40 [12] ueldchumi] c *corr. aus ansatz von* h [13] Radigudium] *das erste* d *aus* g *corr.* [14] *s. oben* 511, 41 [15] *übergeschr.* [16] Ypiricum *c* [17] wegerich] g *aus corr. von* ?r *c*

Bibl. 8. *Hoffmann Ahd. gll.* 20 *ff. Pfl.* 6. (*Hatt.* 1, 291)

Tanaceta[1] Reiniuano *b* .i. reineuano *c* reinvanc *a* 117^b [MX. MXI. MXII. MXVII]

Febrifugia[2] materana[3] *b* .i. matirna *c* [MX. MXII]

Abrotanum stabeuurz[3] *b* [MX. MXI. MXVII]

Saturegia.[4] l serpillum Conela *b* .i.[5] conela *c* [MX. *vgl.* MXII]

Altea iuisca. ivisca[3] *b* .i. Ibisca *c* [MX. MXII. MXIII. MXVI. MXVII]

Senecion[6] rietaccber. l Rotlacha[7] *b* rotlacha *c*

Millefolium Gareuua *b* [MIX. MX. MXI. MXII. MXVI]

Potentilla grensing[8] *c* grensich (nc. übergeschr.) *b* crensich *a* 117^b [MIX. MX. MXII. MXVI]

Acero[9] gundreba *c* Gundereba *b* gundereba *a* 117^b [MX. MXI. MXII. MXVII]

Balsamita[10] sisimbra *c* sisûbra *b* [MXVII]

Origanum[11] tosto *c* Thosto *b* [MIX. MX. MXII]

Cerifolium[12] keruella *b* keriuel *a* 117^b [MX. MXI. MXII. MXVI]

Marrubium[13] Andor *b* andorn *a* 117^b [MIX. MX. MXI. MXII]

Rafanum merratih *b* mirredich *c* [MX. MXII]

Lexiua[14] louga *b* lauge *a* 117^b [MIX. MXII. MXVII]

Psyllatrum sleifa[15] *b* [MXII]

Celidonia[16] Scelliuurc *b* scelleuurz *c* schellewrze *a* 117^b [MX. MXI. MXII]

Artemesia[17] Biboz *b* biboz *a* 117^b *c* [MX. MXII. MXVII]

Lupinum figbona *b* ficbona *c* ficpone *a* 117^b [MIX. MX. MXII]

Lacteridia[18] sprincuurc (rc übergeschr.)[19] *b* sprincwrz *c* spincwrze *a* 117^b [MIX. MXI. MXII]

Coconidium[20] cuilintberi *c* ziuliberi (n übergeschr.) *b* [MVIII Turpisci semen. *vgl.* MX]

Genciana[21] hemera *bc* bemer *a* 117^b [MX]

Colocasia[22] vuildi minzi *b* wildeminza *c* [MVIII. MX. MXI]

Coniua hanuf *b* hanof *c* [MX. MXVI]

Pestinaca[23] mâracha *c* morah (b übergeschr.)[24] *b* mŏrihe *a* 117^b [MIX. MX]

Lapacium letaha *b* letacha *c* pleteche *a* 117^b [MIX. MXI. MXII. MXVII. *vgl.* MXVI]

Cicuta[25] Scoreling *b* puchil *a* 117^b [MXI. MXII. MXVI]

Tubura[26] herdnuz *c* hermiz (d übergeschr.). enna[27] *b* erdwrze *a* 117^b [MX. MXI. MXII]

Fungus[28] suam *bc* swam *a* 117^b [MX. MXI. MXII. MXIV]

[1] Tanaceto *c* [2] Febrefugia *c* [3] *übergeschr. b* [4] Satu:regia *c*, *rasur von* g Sta^tu^regia *b* [5] .i. *vor der zeile nachgetragen c* [6] *s. oben* 484, 30 [7] *beide gll. übergeschr. b. l.* rietacchel [8] grensing] s *aus corr. c* [9] Aceso uel balsamita *a* [10] *CGL* 587, 62 Balsemita .i. sisimbrius [11] Origanum] a *aus corr. c* [12] Cerafollium. l sarminia *b*, *nur* l sarminia *c* [13] Marubium *a* [14] *die gl. nach* 514, 34 *a* [15] *übergeschr. b* [16] Celedonia *c* [17] Artemisia *ac* [18] Lacteredia *a* [19] sprincuurc (rc übergeschr.)] rc *undeutlich, daher nochmals übergeschr. b* [20] Coconidum (n übergeschr.) *b* [21] Genciana *a*, e *aus* a *mit rasur corr.* Gentiana *c* [22] Colocasium *b* [23] Pertinaca *b* Ꝑtinaca *c* [24] *übergeschr. b* [25] Cituita l kanna *b* [26] Tubaura *b* [27] enna *von zweiter hand b* (= Benna idest tufera *CGL* 608, 63?) [28] Flangus *c* flangus (fun übergeschr.) *b. die gl. vor* 513, 43 *a*

Bibl. 8. *Hoffmann Ahd. gll.* 20 *ff. Pfl.* 6. (*Hatt.* 1, 291)

Corcodrillus nixes[1] *b*

Calcatrippa[2] cardo *c* karte *a* 117^{b} [MX]

Bladonia uullina *c* [MX. MXI. MXII. MXVII]

Acitula[3] amphora *c* ampher *a* 117^{b} [MX. MXI. MXII. MXVII. *vgl.* MVIII]

Asero haselwrze *a* 117^{b} [MX. MXI. MXII]

Iusquiamum bilisa[4] *c* [MIX. MX. MXI. MXII]

Nepeta simiza *c* siminze *a* 117^{b} [MIX. MXII. MXIV. *vgl.* MXI]

Diptannum[5] uuizuurz *c* wizwrze *a* 118^{a} [MX. MXI. MXIV. MXVII]

Sanguinaria[6] umbitreda *c*

Ebia alant *a* 118^{a} [MX. MXI. MXII. MXVII Elna, Enula]

Ebulum[7] atoch *c* adoch *a* 118^{a} [MX. MXI. MXII. MXIII]

Filix farn *a* 117^{b} *c* [MX. MXI. MXII]

Polpodium steinuarn *c* [MIX. MX. MXVI]

Maratrum finechal *c* [MXII. MXVI]

Iuniperus wechalder *a* 117^{b} [MXI. MXIII. *vgl.* MXII]

Solsoquia riogele[8] *a* 117^{b} [MX. MXII]

Werruca warc *a* 117^{b} [MXI. MXII]

Stantinus grozdarm *a* 117^{b} [MXI. MXII]

Leliuagus saluia[9] *a* 117^{b}. 118^{a}

Nasturogium kresse *a* 118^{a} [MIX. MX. MXI. MXII. MXIII. *vgl.* MVIII Nasturcium]

Elleborum sittewrze[10] *a* 118^{a} [MX. MXII]

Viscum mistel *a* 118^{a} [MX. MXI. MXII]

Acorus swerdele *a* 118^{a} [MVIII. MX. MXI. MXII]

Maura aruswrze[11] *a* 118^{a} [MIX. MX. MXI. MXII]

Italica wofesseife[12] *a* 118^{a} [MIX. MXII. *vgl.* MX]

Centauria ergalle[13] *a* 118^{a} [MX. MXII]

Angina kelesuht *a* 118^{a} [MVIII. MXII]

Mirice hæidon *a* 118^{a} [MXI. MXII. *vgl.* MIX. MX]

MXVI[14]

Clm. 27329.

(12^{a}) Absinthium w^{e}muda [MX. MXI. MXII]

Apium eppe [MX. MXI. MXII]

Altea ibisca [MX. MXII. MXIII. MXV. MXVII]

Amistrum mistil [MXI. MXII]

Atriplex melda [MX. MXI]

Agrimania[15] clebecruth[16]

Auripigmentum[17] winsten[18]

Binula bilsa [MXII]

Burciala burcilla [MXII]

Barba iouis husloch [*vgl.* MXI]

Cironia[19] .i. mala matiana chutina[20] [MVIII. MX. MXII. MXIII]

[1] *von zweiter hand b, das damit endet. veranlasst kann die gl. sein durch* Corcodrillo cromella *CGL* 588, 60 [2] Calcatrirpa *a* [3] Acero *a* [4] *darauf* Musica! basilisca *c* [5] Dipotannum *a. diese gl. und* 514, 16. 18 *nach* 514, 39 *a* [6] *s. oben* 484, 13 [7] Bulum *a* [8] *l.* Solsequia ringele [9] *vielleicht lat., s. CGL* 584, 12 [10] *l.* sitterwrze [11] *l.* druswrze [12] *l.* wolfesseife [13] *l.* ertgalle [14] *es ist nicht unmöglich, dass vorliegende form einfluss seitens der kräuternamen des Summ. Heinrici erfahren hat: auf dies wurde daher einige mal verwiesen* [15] *pseudo-Apulejus c.* 32 [16] *DWB* 5, 1043 [17] *CGL* 549, 23 [18] *Mnd. wb.* 5, 733^{a} [19] *l.* Cidonia [20] *im context*

Camamilla [1] kamilla
Carix [2] rith [3] vł carectum
Centenodia wegetrede [3] [MXIII. MXVII]
Cerifolium keruele [MX. MXI. MXII. MXV]
Cliton ole [4] [MXII]
Cicuta scherlinc [MXI. MXII. MXV]
Caniua hamph [MX. MXV]
Cariu velkeme [MX. MXII. MXIII. MXIV Sarto]
Ciconion [5] scarleie

Dragantum benit [6]

Serpillum. Agreste [7] pulegium veltkunele [MX. MXII. *vgl.* MXI]

Verbena [8] ysenhard [9]
Valeriana [10] denemarch [9]

Quidam dicunt sanguinariam esse bursam crispele pastoris [11] vł hederich [9]

Eruca wisz seniph [MX. MXI]
Eliotropium Ringele [9] [MXII. MXIV Heliotropium, Heliotropia]
Ermodactilica titolose [9] [MX. MXIII. MXIV]

Gremium [12] ameth [13]
Gelisia nessilwrz [13] [MVIII. MIX. MXI. MXII]

Humulus hoppe [MX. MXII]

Lapacium lathege. cum latis foliis et clethē [13] [*vgl.* MIX. MXI. MXII. MXV. MXVII]

Lappa (12ᵇ) clette [13] [MIX. MX. MXI]
Labrusca hanēbere [13]

Mentastrum fismīze [13] [MIX. MX. MXII. MXIV]
Macedonia kˢbele [13] [MXI. MXII]

Libisticum lubestuchel [MIX. MX. MXII]

Malua pappele [MIX. MX. MXI]
Melta [14] melde
Maguder koltrunc
Mellelotum [15] clewe
Maʳᵃtrum i. fenic [MXII. MXV]
Mandragora alruni [MIX]
Mellefolium garwe [MIX. MX. MXI. MXII. MXV]

Neruiosa wegerich [MXI]
Nimphea grēsinch [18] [MIX. MX. MXI. MXII. MXVII]
Napus retich [16]

Milium hyrse. teuter [17] [MIX. MXII]

Nitrum lutdˢsalz [16] [MX]

Iouis barba hus wrz [16] [MIX. MX. MXII. MXVII]

Polipodium stenvarn. holwˢz [16] [MIX. MX. MXV]
Papirum binz [16] [MVIII]
Paliurus [18] agaleia [19]
Pepo phedeme [16] [MX. MXII]
Pretula [16] snidelauch [16]

[1] *CGL* 619, 65 [2] *CGL* 558, 51, *aber auch Summ.* 106, 36 [3] *im context* [4] *l.* cle [5] *gemeint* Cicorion (idest intubo *CGL* 537, 11). *vgl.* MXXII Endiuia scarleige [6] *CGL* 589, 40. *Mhd. wb. s. v.* [7] Agre|te *hs.* [8] *CGL* 586, 28 [9] *im context* [10] *CGL* 630, 52 [11] *vgl. Alphita p.* 34ᵃ [12] *Summ.* 106, 62 [13] *im context* [14] *aus dem deutschen entlehnt* [15] *CGL* 547, 69 Maliloto trifolio pratense [16] *im context* [17] *die ganze gl. zwischenzeilig nachgetragen.* teuter *aus* teutˢ = teutonice *entstellt* [18] *Summ.* 107, 8 [19] *s.* 486, 24, *aber auch Summ.* 109, 10

Germ. stud. 2, 292. 293

Potentilla grensinc. vł medewrz [1] [MIX. MX. MXII. MXV. *vgl.* 472, 12]
Prunella wnteruth vł gaheile [1]
Radix radich [1] [MX. MXII]
Sprintilla níswrz [1] [MVIII. MX. MXIII. MXIV. MXVII]
Triatha [2] dia(13^a)kels [1]
Tisana [3] linsame [1]
Proserpina wegebrede [4] [*vgl.* MX]
Persicaria [5] Redine [6]
Solatrum [7] nathsade::
Sinapis est semen sinapium quod fit inde .s. můstart [4]

MXVII

Codex Bernensis 224 *f.* 73^b.

Lanugo [8] .i. Elephantinus morbus geleuuasuht
Lapatium ledecha [MXI. MXII. MXV. *vgl.* MIX. MXVI]
Colona [9] Haganhuocha
Nucarium Nuzbaum
Mercuriana Heimuurz [MXII]
Caniculata Bilisa [MX. MXI. MXII]
Sarminia feld keruilla [*vgl.* MVIII. MX. MXI. MXII]
Balsemita Sisimbra [10] [MXV]
Acer Gundereba [MX. MXI. MXII. MXV]
Diptamnus [11] vuizuurz [MX. MXI. MXIV. MXV]
Centenodia vuegetr&a [MXIII. MXVI]
Tanaceta reiniuano [MX. MXI. MXII. MXV]
Nymphea grensing [MIX. MX. MXI. MXII. MXVI]
Millemorbia truosuurz [MVIII. MIX. MX. MXI]
Gít hrotuurz [MVIII. MIX. *vgl.* MXII]
Boletum suam [MXII]
Aprotanum stabeuurz [MX. MXI. MXV]
Auellana hasal [MXI. MXII Nux auellana]
Asparga hossenabulo [12] [MVIII. MXII]
Ermindactile heilhoubito [MVIII. MIX. MXI. MXII. MXIV]
Riuola cliba [MX. MXI. MXII]
Buccularis becchin
Brasia [13] andorn [MXI. MXII]
Tormentilla fig uurz [MX. MXII]
Glandona [14] vullina [15] [MX. MXI. MXII. MXV]
Acitula antferra [16] [MX. MXI. MXII. MXV. *vgl.* MVIII]
Talo Achelmo [17]
Neruus crampho
Elna Alant [MX. MXI. MXII. MXV]
Strigma doleuurz [MXII]
Symphoniaca Bilisa [MX. MXII. MXIV]
Calcatrippa distil [MVIII. MXII]
Rumix brama [MVIII. MX. MXII]

[1] *im context* [2] = tiriaca, *θηριακή* dakels [3] *Summ.* 109, 27 [4] *im context* [5] *Alphita p.* 46^a. 143^b [6] *die gl. zwischenzeilig über der vorigen* [7] *s. oben* 484, 26 [8] *entstellt aus* Aurugo; *vgl. oben* 474, 29 [9] Colena (= origanum *s. Alphita p.* 44^a. *CGL* 555, 36. 619, 61. *vgl.* Conola .i. originis uel alarais 581, 15) *ist mit* Corna *verwechselt* [10] Sisimbra] s *aus corr.* [11] Diptamnus] s *aus corr.* [12] *so wahrscheinlicher als* hassenabulo [13] = Prasia [14] = Blandonia [15] *dann* Sperentella *und darauf eine zeile erloschen* [16] *l.* amferra. *darauf* Typus. febris. Typus. figura. Typus superbia *und dann zwei zeilen erloschen* [17] *l.* Malo *sc.* malanno (*s.* MIX. MX)?

Germ. stud. 2, 293

Iouis barba bus uurz [MIX. MX. MXII. MXVI]
Foliotropia [1] ringila [MXII]
Atticum mel bumbeles boneg [MXI. MXII]
Balbutium busaluurz [2]
Cromilla suinuurz [MVIII. MXI. MXII Formilla, Fromilla, Fromula]
Sprintilla Nessiuurz [MVIII. MX. MXIII. MXIV. MXVI]
Uitis alba Liela [MVIII. MXI. MXII]
Colofonia [3] harz
Simitia sollilacha [4]
Altea ibisca [MX. MXII. MXIII. MXV. MXVI]
Lixa Louga [MIX. MXII. MXV Lexiua]
Lactrica [5] springa [MXII]
Malagma [6] vaschi
Artemisia biboz [MX. MXII. MXV]
Uuarantia rezza [MXII]
Perdix rebhuon [MXII]
Intiba stur [MVIII. MXI. MXII]

MXVIII [7]

Clm. 9607. [8]

(184b) Artemesia Biboz [MX. MXII. MXV. MXVII. MXIX. MXX. MXXI. MXXII]
Abrotanum Stabwrtz [MX. MXI. MXV. MXVII]
Amigdala [9] mandel
Absintium w^{e}mût [MX. MXI. MXII. MXVI. MXIX. MXX. MXXI. MXXII]
Althea ybiscb [MX. MXII. MXIII. MXV. MXVI. MXVII. MXIX. MXX. MXXI. MXXII]
Angula Ríngel [MX. MXI. MXII. MXX. MXXI Ancusa]
Ayhon buswrtz [MXII Azon]
Argemonis blatich [MXI. MXII. *vgl.* MX]
Acidula amphir [MX. MXI. MXII. MXV. MXVII. *vgl.* MVIII]
Arnoglossa [10] wegtrete
Asero [11] Gundreb [12] [MX. MXI. MXII. MXV. MXVII]
Agones wormwrtz [MX. MXII. MXIII. *vgl.* MXX. MXXI. MXXII]
Acera Gundreb [13]
Aspargo Obsenab [14] [MXVII. MXX. MXXII. *vgl.* MVIII. MXII. MXXI]
Ancira rīgel [15]
Asarum haselwrtz [MX. MXI. MXII. MXV. *vgl.* MXX. MXXI. MXXII]
Alumen Chassallter [MXII]
Apium Epfe [MX. MXI. MXII. MXVI.

[1] = Eliotropia [2] husaluurz *führt auf* hasaluurz, Balbutium *könnte aus* Albucium = Asfodelus (*CGL* 535, 18 *uö. pseudo-Apulejus c.* 33) *entstellt sein, falls es nicht mit* Balbugine hasilwrz MXXX *zusammenzustellen ist* [3] *CGL* 555, 22 [4] *ich vermute verderbnis aus* Sinition = Senecion selblacha (*so* MXXXI. MLIV) [5] = Lactrida, Latirida [6] *CGL* 603, 13 [7] *die nrn* MXVIII—MXXII *beginnen sämmtlich mit* Artemesia. *sie wurden unter einander verglichen, mit den vorangehenden nrn aber nur so weit, dass die parallelen aus* MVIII—MXVII *bei* MXVIII—MXXII *vermerkt sind, nicht umgekehrt auch die aus* MXVIII—MXXII *bei* MIX—MXVII [8] *diese von einer hand des ausgehenden* XIV *jhs. unsauber eingetragenen gll. sind zuweilen recht schwer lesbar, weil* c *und* t, e *und unaccentuiertes* i *sich kaum unterscheiden* [9] *s.* 494, 7 [10] Arnoglossa] *das erste* o *verschmiert. s.* 478, 18 [11] Asero] s *scheint aus* r *corr.* [12] Gundreb] b *verschmiert* [13] Gundreb] e *verschmiert. s.* 517, 41 [14] Ohsenab] h *scheint aus corr.*
[15] rīgel] *die gestalt des* r *ist nicht die gewöhnliche.* ancira *wurde mit* ancusa *verwechselt*

MXX. MXXI. MXXII]
Anetum Tille [MX. MXI. MXII. MXIX. MXX. MXXI. MXXII]
Allium knoblauch [MXI. MXII. MXX. MXXI. MXXII]
Anagloxena hold' [MX. MXII]
Acalifa Nezzel [MXII. *vgl.* MXXI. MXXII]
Anotides[1] wechalt'ber [MXX. MXXI. MXXII]
Achorus swertel [MVIII. MX. MXI. MXII. MXV. MXX. *vgl.* MXXI]
Adolantus w'mut [MXII Alosantus]
Agrimonia[2] lappa clette
Angina Chelsuht [MVIII. MXII. MXV]
Agnosperma Salhenblet' [MXII Sperma]
Aquilegia Strorchēsnabel[3]
Amaracus lauendula [MVIII. MIX Maracus]
Astritia astritz [MXI. MXII]
Aristologia longa vngrischwrtz[4]
Aristologia rotunda ciclāma [MX. MXIV]
Ascolonium aschlauch [MXII. MXX. MXXI. MXXII]
Anxugia smer [MXII]
Astula Regia Beonía[5]
Agrion[6] holtzmörheln

(185a) Balsamita[7] míntz [MXXI. *vgl.* MXII]
Brassica wetímgras[8]
Blandona wllina [MX. MXI. MXII. MXV. MXVII. MXX. MXXI. MXXII]
Buglossa ł Bubula ohsenzūg [MXIX. MXX. MXXI. MXXII]
Bracteus sauina sebēbaū [MXII. MXX. MXXI. MXXII]
Beta beizgras [*vgl.* MXX. MXXI. MXXII]
Bersica basica[9] Magdelwrtz [*vgl.* MXXI. MXXII Basilica]
Bethonica batonie [MXI. MXII. MXX. MXXI. MXXII]
Basilicrus magdelg'[10] [MIX. MXII Basiliscus, Basilisca]
Batica hūszūg[11]

Cerifolia[12] kerbel [MX. MXI. MXII. MXV. MXVI. MXIX. MXX. MXXI. MXXII]
Colocasia wildmítz [MVIII. MX. MXI. MXV. MXX. MXXI. MXXII]
Cicuta[13] scherlínc [MXI. MXII. MXV. MXVI. MXIX]

[1] *CGL* 549, 29 [2] *CGL* 586, 20 [3] *kann auch* Strerchēsnabel *gelesen werden. die namen 'storchschnabel' und 'kranichschnabel' werden promiscue gebraucht, s. Pritzel-Jessen s.* 163 *f und schon* MVIII Reumatica Storkessnabel *für üblicheres* cranihessnabel. *auf* aquileja *übertragen dürfte der name sein wegen der krumm gebogenen spitzen ihrer blumen (Nemnich s. v.* aquilegia) [4] vngrisch] s *scheint nachgetragen resp. hineincorr. CGL* 543, 13 [5] *s. oben* 494 *anm.* 2. *darauf* Alga herba palustris (*CGL* 543, 37. alga palustris = nymphea *pseudo-Apulejus c.* 67) [6] *CGL* 535, 49 Agrio idest pastinaca siluatica, 549, 53 Acrio pastenaca siluatica *usw.* [7] Balsamita] *für* B *freier raum. davor* Achillion i. millefoliū (*pseudo-Apulejus c.* 88). Allongallicon Gentiana (*pseudo-Apulejus c.* 17). Acalica vrtica maior (*vgl. CGL* 549, 13). Appollinaris herba fenicea (*CGL* 586, 27). Alosant' absintiū (*CGL* 608, 19) [8] *CGL* 553, 41. *ist* weydenkol *bei der hl. Hildegard (vFischer-Benzon* 111) *zu vergleichen?* [9] *da am innern rande nebengeschrieben steht* reḡ h'bas, *so ist* Basilica *gemeint* [10] *darauf* Brionio cucurbita agͤstis (*CGL* 608, 34)
[11] *CGL* 587, 48 Battica lingua canina. *darauf* Bugidulon (d *aus* t *corr.*) ssolida mediana (*vgl.* MXXIII Bugilon *und CGL* 593, 51 Prouinca consolda mediana). Bucration apiū agreste (*vgl. CGL* 617, 46). Bibinella idē. Basara ermula (*vgl. Alphita p.* 58b *s. v.* erimola) ruta agͤstis (*CGL* 618, 56). Bulbus (*CGL* 587, 43) britola cepa minuta (*CGL* 587, 49) [12] Cerifolia] *für* C *freier raum, am rande absatzzeichen* [13] Cicuta] a *auf rasur?*

Centaurea Ertgall [MX. MXII. MXV. MXXI]
Ciminum kůmel [MXII. MXXI. MXXII]
Cardopana Ebͤwrtz [MVIII. MX. MXII. MXXII]
Cureo veltkůmel [MX. MXII. MXIII. MXIV. MXVI Careo, Careum, Sarto. MXXI Carui. MXX. MXXI. MXXII Circe]
Cassina Saturcia quenel [*vgl.* MXI Crassina]
Capillus veneris steinvarm [MX. MXI. MXII. MXX. MXXII]
Coniua hanif [MX. MXV. MXVI]
Cardamomum Brücresse [1] [MXI. *vgl.* MVIII]
Canilata bils [MX. MXI. MXII. MXVII Caniculata]
Centegnodia wegtret [MXIII. MXVI. MXVII. MXXI. MXXII]
Calcatrippa distel [MVIII. MXII. MXVII]
Carica figa [MVIII. MXI. MXXI. MXXII]
Choconidium zwilintbͤe [MXV. MXXII. *vgl.* MVIII. MX]
Canna scherlínk [MX]
Calcus [2] sinter
Circa [3] hertzblat [MXXI. MXXII]
(185ᵇ) Consolida maior [4] Beínwelle [MXX. MXXI. MXXII]
Carduus kart [MXII. MXXII]
Consulta gleía [5]
Cucurbita schibwrtz ł Crēb [6]
Consolida minor wntwrtz [7]
Costum cost [8] [MXI. MXII. MXX. MXXI. MXXII]
Callitritum [9] steínbrech
Citocation [10] Sprínewrtz
Diptannum [11] wizwrtz [MX. MXI. MXIV. MXV. MXVII]
Didimo hasnore [MVIII. MX. MXI. MXII. MXX. MXXI. MXXII]
Dormitilla [12] wichwrtz
Eneaceta reinuan [MX. MXII. MXV. MXVII Tanaceta. MXI. MXX. MXXI. MXXII Tanacetum. MXIX Palacetum]
Ebolum atich [MX. MXI. MXII. MXIII. MXV. MXIX. MXX. MXXI. MXXII]
Eptimo bínblum [MXII]
Elna alant [MX. MXI. MXII. MXV. MXVII. MXIX]
Elleborum Gͤmaren
Eliotropium Ríngel [MXVI. MXXII. *vgl.* MXII. MXIV Heliotropium, Heliotropia]
Erba dactila heilhaubet [MVIII. MIX. MXI. MXII. MXIV. MXVII Hermodactilica *usw.*]
Edera Ebech [*vgl.* MX. MXI. MXII. MXXII]
Enula alant [MXI. MXII. MXXI. MXXII. *vgl.* MXX]
Elleborum album Niswrtz [MX. MXIX. MXX. MXXI. MXXII]
Elleborum nigrvm swītwrtz [MX. MXII. MXV. MXXII]
Emicedon brachlaup [MXI. MXII. MXXII]

[1] Brücresse] re *ganz verschmiert und unsicher* [2] *wol für* Calcantus [3] Circa] *die buchstaben* irc *oder* irt *sind recht undeutlich* [4] *CGL* 559, 7 [5] *entstellt aus dem* MXII *überlieferten* gahheila? [6] Crēb] *das untere* e *verschmiert, daher nochmals übergeschr.* chrāb *bei Pritzel-Jessen s.* 303 = *potamogeton natans; für* schibwrtz *ist sicher* schitwrtz *zu lesen* [7] *darauf* Camitrium Gamādrea (re *verschmiert. CGL* 609, 21)
[8] *darauf* Centeramia artimesia. Camilenta capilli porri (*CGL* 559, 16). Camipitis cucurbita agͤstis (*vgl. CGL* 537, 20). Cucurbita nepita agͤsts. Calamite nepita cāpests (*vgl. CGL* 537, 10) [9] *pseudo-Apulejus c.* 48 = saxifraga [10] *pseudo-Apulejus c.* 111 = lathyris [11] iptānnū, *für* D *freier raum,* p *aus* d *corr.* [12] = Tormentilla, *oben* 484, 40

Ermodactilus zitlos [1] [MX. MXIII. MXIV. MXVI. MXX. MXXI]
Eupatorium [2] andorn
Erpillum [3] Garquenel

Febrifuga meter [4] [MX. MXII. MXV. MXX. MXXI. MXXII]
Filix varm [MX. MXI. MXII. MXV. MXIX. MXX. MXXI. MXXII]
Fungus swāp [MX. MXI. MXII. MXIV. MXV. MXXI. MXXII]
Fraxia wntwrtz [MIX Frasia. *vgl.* MXX. MXXI. MXXII]
Fragefolium Erb^{s}blat [MXI. MXII]
Fenicium fenîch [MIX]
Fagus buchia [MIX. MXII. MXXI. MXXII]

Gladiolum swîrtil [MX. MXI. MXII. MXX. MXXI. MXXII]
Gentiana hemer [MX. MXV]
Gelisia niswrtz [MVIII. MIX. MXI. MXII. MXVI. MXXII]
Glicon polef^e [MXIV Cleucon. MVIII Gliganum]

Hussorida wachalt^s [5]

(185^c) Iusquiamum bils [MIX. MX. MXI. MXII. MXV. MXIX. MXXI. MXXII]
Italica wolfspfife [MIX. MXII. MXV. MXXII. *vgl.* MX]
Ipericum [6] erthopfe
Illisirica Cristeswrtz [7]

Lapatium latich maior [MXVI. MXX. *vgl.* MIX. MXI. MXII. MXV. MXVII]
Lupinum vichbona [MIX. MX. MXII. MXV. MXXI. MXXII]
Lacteridia spnewrtz [8] [MIX. MXI. MXII. MXV. MXX. MXXI]

Marubium andorn [MIX. MX. MXI. MXII. MXV. MXIX. MXXII]
Maratrvm fenichel [MXII. MXV. MXVI. MXX. MXXI. MXXII]
Millebrorbia drûzwrtz [MVIII. MIX. MX. MXI. MXVII. MXX. MXXII]
Michones magel [*vgl.* MVIII. MIX. MX. MXII]
Mercuria heîmwrtz [MVIII. MIX. MXII. *vgl.* MXX]
Mentastrvm vischmîtz [MIX. MX. MXII. MXIV. MXVI. MXXII]

Nebeta mîtz [9] [MXI. *vgl.* MIX. MXII. MXIV. MXV. MXX]
Nimphea Grensînk [MIX. MX. MXI. MXII. MXVI. MXVII. MXXII]
Narstutium Cress [MIX. MX. MXI. MXII. MXIII. MXV. MXIX. MXX. MXXI. MXXII. *vgl.* MVIII]
Nimphus Celle [MXII Nimphea collo. MXXII Nimphora]

Plantago wegrich [MIX. MX. MXI. MXII. MXV. MXXII]
Pestinaca môrheln [MIX. MX. MXV. MXX. MXXI. MXXII]
Potentilla grēsîc [MIX. MX. MXII. MXV. MXVI. MXX. MXXI. MXXII]

Purgatoria [10] spncwrt

[1] *darauf* Elle alba menta (*CGL* 590, 14 Erre alba menta) [2] *pseudo-Apulejus c.* 46 = marrubium [3] *pseudo-Apulejus c.* 99 [4] *oder* Febrefuga [5] *s.* 505, 16. *darauf* Heracleotitē origanū (*pseudo-Apulejus c.* 122) [6] *CGL* 625, 27 [7] *CGL* 625, 7. *darauf* Italica artimesia [8] *darauf* Liuēdula ydem (*CGL* 626, 4) [9] mîtz] m *besteht aus* 4 *strichen* [10] *CGL* 592, 2 Lactarida semen purgaturię. 573, 35 Purgaturia ē lacteridas

Phasphara [1] hufletich
Portulaca purceln [MX. MXI. MXXII]
Proserpina wegtret [MX Proserpinaca]
Prouinca [2] Berwīc [MVIII. MXXII]
Polligonium Sagwinaria [3] vmbete [MXXII. Sanguinaria MXV]
Reumaticha Cranchesnabel [4] [MX. MXI. MXII. MXXII]
Ramica bram [MX. MXII. MXX]
Simphoniaca bils [MX. MXII. MXIV. MXVII. MXX. MXXII]
Solopendria hirzeszūg [MX. MXI. MXII. MXX. MXXII]
Sinsimbria [5] bachmītz [MXXII Sinphindria]
Sperentilla lidwrtz [6] [MVIII]
Solsequia Ringel [MX. MXII. MXV. MXIX. MXXII]
Saliunca Riet
(186ᵃ) Septineruia wegebreit [MX. MXI. MXII]
Stantinus grozdarn [MXI. MXII. MXV. MXX]
Strumus nahtschat [MXI Strignum]
Tumulus wolfesmilich [7] [MXII Titimula]
Timbria ertnuz [MX. MXI. MXII. MXV. *vgl.* MXX. MXXII]
Tirsus stengel
Wlgago haselwrtz [MX. MXII. MXX. MXXII]
Verruca wartz [MXI. MXII. MXV]
Vepres brame [MXXI. MXXII]
Viscum mistil [MX. MXI. MXII. MXV. MXXII]
Vlserida [8] hefwrtz
Vrtica grenatica Eit'nezel [MVIII. MXI]
Sangwinaria sporgras [9] [MX. MXIV]
Camomillum [10] hūdesdistel
Perpereon [11] pfeff'crarut [12]

MXIX

Fragmentum ecclesiae SJohannis Gottingensis.

Artemisia [13] Biboz [MX. MXII. MXV. MXVII. MXVIII. MXX. MXXI. MXXII]
Abrotanum Ebereze [MXX. MXXI. MXXII]
Atriplex Melde [MX. MXI. MXVI. MXX. MXXI. MXXII]
Altea ybeche [MX. MXII. MXIII. MXV. MXVI. MXVII. MXVIII. MXX. MXXI. MXXII]
Acer helige bere [14]
Arnoglossa [15] Scaphestzūge
Anetum dil [16] [MX. MXI. MXII. MXVIII. MXX. MXXI. MXXII]

[1] *CGL* 590, 44 Farfara ungula caballina [2] *CGL* 593, 51 Prouinca consolda mediana
[3] *es steht* Sagwīaria (1 über g). *pseudo-Apulejus c.* 19 [4] Cranchesnabel] *das zweite* n *verschmiert, vielleicht aus* a *corr.* [5] *CGL* 558, 55 *und Alphita p.* 174ᵃ [6] *vgl. Mone Quellen und forschungen* 291, 513 [7] wolfesmilich] f *aus corr.* [8] *s.* 505, 16 [9] *darauf* Centenodia idē (*s. oben* 519, 18) [10] = *χαμαίμηλον* (*Diosc.* 3, 144) [11] *es steht deutlich* Ꝑpereon; *die form geht zurück auf den gen. πεπέρεως* [12] *mischung von* -craut *und* -crut
[13] *hinter oder über den kräuternamen sind meist ihre eigenschaften* (calida et sicca, frigida et sicca, calida et humida) *vermerkt* [14] helige *im context,* bere *übergeschrieben. das wort gibt sonst* brionia *wider: ist bei* acer *an* sacer *gedacht? über dem folgenden* Agrimonia *ist eine gl. erloschen* [15] *s. oben* 478, 18 [16] *im context*

Acidula surāphe [MXX. MXXI. MXXII]
Aristolotia Gers [MXXII]
Absinthium warmode [MX. MXI. MXII. MXVIII. MXX. MXXI. MXXII]
Apium merch [MXXII]

Balsemite sisimb^{e} [MXV. MXVII]
Buglossa ossenzüge [MXVIII. MXX. MXXI. MXXII]
Bulbi hüdesbere
Borit alwort vł west[1] () weschwrt
Barba iouis husloch [MXVI. MXXI. MXXII. *vgl.* MXI]

Cepe cipolle [MXI. MXXI. MXXII]
Celidonia scelwrtz [MX. MXI. MXII. MXV. MXX. MXXI. MXXII]
Cardus distil [MXII. MXXI. MXXII]
Cucurbita curbiz [MXII. MXX. MXXI. MXXII]
Carpillum[2] veltcunele
Cinamomvm[3] veltmīze
Crocus[4] sitvarwe
Cerfolium k^{e}vele [MX. MXI. MXII. MXV. MXVI. MXVIII. MXX. MXXI. MXXII]
Calamin ouchstein[5]
Centaurea[6] avrine [MXX. MXXI. MXXII]
Cicuta scerlinc [MXI. MXII. MXV. MXVI. MXVIII]

Diagridion[7] Scāponie

Blitum stur [MX. MXXI. MXXII]

Ebalus adich [MX. MXI. MXII. MXIII. MXV. MXVIII. MXX. MXXI. MXXII]
Elna alant [MX. MXI. MXII. MXV. MXVII. MXVIII]
Elleborum Meswortz[8] [MX. MXVIII. MXX. MXXI. MXXII]
Elleborum nigrvm[9] Scāponie
Evforbivm adic
Encontilla[10] wiltsenip
Fleotropia[11] Golde

Felix varn [MX. MXI. MXII. MXV. MXVIII. MXX. MXXI. MXXII]

Gretanica heidernezele [MX. MXI. MXII. MXX. MXXII]

Solsequium Rīgele [MX. MXII. MXV. MXVIII. MXXII]
Satureia saterie [MXXI]
Saxifriga steinbreke [MXI. MXII. MXX. MXXI. MXXII]
Solatrum nathscede [MXVI. MXX. MXXI. MXXII]
Sapolus sepe [MXII. MXXII Sapo]

Iusquiamum bilse [MIX. MX. MXI. MXII. MXV. MXVIII. MXXI. MXXII]

*Kolo*quintida[12] Sprīcwrzt

Lacca[13] Gunderā
Lactuca Latic [MIX. MXI. MXX. MXXII]
Baca *lauri* Lorbere [MXXI. MXXII. *vgl.*

[1] alwort vł *im context,* west *übergeschrieben;* wesch wrt *in zwei zeilen neben der folgenden zeile, aber durch striche auf* Borit *bezogen.* alwort = aalkraut, west = weet, weit? [2] *entstellt aus* Serpillum [3] *s.* 487, 9 [4] *s.* 497, 5 [5] ouchstein *wie nhd.* augstein *volksetymologische nebenform zu* agstein; *CGL* 559, 13 Catmian lapis caliminaris [6] *CGL* 555, 31 [7] *CGL* 538, 29. *über* Dictan^{e} *sodann eine gl. erloschen* [8] *l.* Nieswortz [9] *CGL* 582, 40 [10] = Ercantilla? [11] *CGL* 582, 16. = Eleotropia [12] *das kursiv gedruckte ist ergänzt, denn in folge eines hier beginnenden, von rechts oben nach links unten reichenden schnittes fehlt der gröfsere teil der unteren blatthälfte. vgl. CGL* 567, 6. 15 Litridos, Latridus (= lathyris) .i. cucumer amarus [13] Lacca ancusa *CGL* 547, 48

MXIV Pacca]

Mirra droswort [MIX. MX. MXI. MXII. MXV Maura]

Marrubium andorn [MIX. MX. MXI. MXII. MXV. MXVIII. MXXII]

*Mille*folium [1] binsoge

Narstucium kerse [MIX. MX. MXI. MXII. MXIII. MXV. MXVIII. MXX. MXXI. MXXII. *vgl.* MVIII]

Origanum toste [MIX. MX. MXII. MXV. MXX. MXXI. *vgl.* MXXII]

Pole*podium* steinu*arn* [MIX. MX. MXV. MXVI. MXX. MXXI]

Rosmarinvs Lauendele [MXII]

. . . . la cũnele [2]

Palacetum [3] reynevane [MX. MXII. MXV. MXVII Tanaceta. MXVIII Eneaceta. MXI. MXX. MXXI. MXXII Tanacetum]

Citisus [4] cepe

MXX [5]

Clm. 615. [6]

(68^{b1}) Artemesia ul matricaria est mater herbarum. que uocatur biẘz. in polonico biliza [7] [MX. MXII. MXV. MXVII. MXVIII. MXIX. MXXI. MXXII]

Abrotanum ebreyze. bose dreuno [8] ()

eberẘrc [MXIX. MXXI. MXXII]

Absintium wermut. polyn [9] [MX. MXI. MXII. MXVIII. MXIX. MXXI. MXXII]

Azara bacara [10] baselwrc. copitnik [11] [MXXI. MXXII. *vgl.* MX. MXI. MXII. MXV. MXVIII]

Arnoglossa. plantago. centeneruia. [12] vocatur wegēbreit. Scorocel [13] () vegede [14] [MXXI. MXXII]

Anetum tille. polschy copr [15] [MX. MXI. MXII. MXVIII. MXIX. MXXI. MXXII]

Agrimonia. bibona [16] Odermenie. brach-

[1] *nach der übersetzung zu schliefsen, scheint* Millefolium *mit* Mellilotum (*zb. CGL* 547, 69) *verwechselt* [2] *da mit* S *anlautende kräuternamen schon oben zwischen* G *und* I *stehen, ist es nicht sicher, ob hier* Serpilla *ergänzt werden darf.* cũnele *im context* [3] *l.* Tanacetum. *von der folgenden zeile nur* dria. E^{v} *vorhanden* [4] *s. oben* 497 *anm.* 13 [5] *die nrn* MXX—MXXII *repräsentieren verschiedene nahe verwandte formen jüngerer kräuterglossare: sie sind nur aufgenommen, um ihren zusammenhang mit den alten fassungen darzutun und weil je eine hs. von* MXXI *und* MXXII *bereits veröffentlicht war. das weit verbreitete material* (*s. auch zu* MXXII) *zu erschöpfen lag daher nicht in der absicht. erwähnen will ich indes noch die Wolfenbüttler miscellanhs. saec.* XIII—XV Aug. 60. 15. 8° *aus Minden, welche bl.* 29^{a}—31^{b} *ein ganz ähnliches glossar mit der unterschrift* Expliciunt Synonima Ricardi *enthält* [6] *überschrift* Incipiunt nomina herbarum. quarum sunt latina. quedam. barbara uero alia. ut patet. *berücksichtigt wurden von den marginalien nur die rot geschriebenen, nicht die zahlreichen zusätze späterer hände, ebenso wenig die rein lat. gll.* [7] bylica *Nemnich* 1, 473 [8] boże drzwkko *Nemnich* 1, 466 [9] piolun *Nemnich* 1, 468 [10] *vgl. CGL* 570, 20 Nardorustico .i. baccara, 608, 64 Bacca idest asurus [11] kopytnik *Nemnich* 1, 492 [12] *Alphita p.* 202^{a} [13] *poln. nicht nachzuweisen* [14] *wol* = wegebrede [15] kopr *Nemnich* 1, 302 [16] *CGL* 553, 73. 618, 23 Bibone .i. britanica. *pseudo-Apulejus c.* 30

w^{a}rc [1] [MXXI. MXXII]
() Ancus [2] ringele [MX. MXI. MXII. MXVIII. MXXI]
Altea. bismalua [3] ybesche [MX. MXII. MXIII. MXV. MXVI. MXVII. MXVIII. MXIX. MXXI. MXXII]
Atriplex. exato [4] Crisele. atrafaris [5] () melde [MX. MXI. MXVI. MXIX. MXXI. MXXII]
Armonica. rapistrum [6] hedruch [MXXI. MXXII]
Adracius. portulaca [7] Burgle [MXXI. MXXII]
Acer herba. edera terrestris Gundram [MXXI. MXXII]
Alleum. scordium knobloch. zosnek [8] [MXI. MXII. MXVIII. MXXI. MXXII]
Acantum. igrida [9] nesle. copriui [10] [MXXI. MXXII]
Alcamia [11] Erdappel [MXXI. MXXII]
Anacardi [12] helfin lus [MXXI. MXXII]
Aristoloia longa lange holwrz [MXXI]
Azesperma [13] hesen ber [MXXI. MXXII]
Atrapassa [14] holunder. Bezoue [15] [*vgl.* MXXI. MXXII]
Atropasta [16] instil ber [17] [MXXI. MXXII]
Arsenicum. auripigmentum orpmēt [MXI. MXII. MXXI. MXXII]
Aspergo ochsen nabe [MXVII. MXVIII. MXXII. *vgl.* MVIII. MXII. MXXI]
Alga romesgras [*vgl.* MXXI. MXXII]
Arciotide wachalderber [MXVIII. MXXI. MXXII]
Amala wilderuch [18] [MXXI. MXXII]
Ancira [18] woluesmilich [MXXI. MXXII]
Artinca [19] woluesdistel [MXXI. MXXII]
Agaones wolueswrz [MXXI. MXXII. *vgl.* MX. MXII. MXIII. MXVIII]
Aron [20] Ruthe [MXXI. MXXII]
(68^{b2}) Acedula Sueramph. sure [21] [MXIX. MXXI. MXXII]
Alipiados hasensuramph. Item uocatur laureola. [22] In teutonico [23] Gele suertele [24]
Acharus. Gladiolus suertele [25] [MVIII. MX. MXI. MXII. MXV. MXVIII. *vgl.* MXXI]
Anancia pes [26] hasenwrz [MXXI. MXXII]
Aristoloia rotunda holewurz [MXXII. *vgl.* MXXI]
Anemo [27] Roteman [MXXI. MXXII]

[1] brachw^{a}rc *rot* [2] Ancus, A *zur hälfte abgeschnitten.* = Ancusa [3] *CGL* 580, 2 Altea .i. euiscus uel uis malba. *Alphita p.* 4^{a}. *vFischer-Benzon* 63 *f* [4] *wol identisch mit dem Alphita p.* 41^{b} *s. v.* crisolocanna (*womit* Crisele *zusammenhängt*) *genannten* cato [5] atrafaris *rot. vgl. CGL* 535, 36 Astraprasis. idest adriplice, 536, 25 Andrafixin idest atriplice, 549, 44 Artaprasis adriplicis, atraphaxis *bei Diefenbach s. v.* atriplex *und Alphita p.* 203^{a} [6] *CGL* 575, 44 Radistria .i. armoracia. *Isidor* 17, 10, 20 armoracia hoc est lapsana (*vgl. CGL* 536, 18). *Alphita p.* 14^{b} [7] andrachne = portulaca *pseudo-Apulejus c.* 103, *vgl. CGL* 535, 8 Andracimen idest portulaci, 542, 6 Adragne portolaca, 542, 25 Adragnis. idem portulaca [8] czosnek *Nemnich* 1, 176 [9] Acant̄ *hs. Alphita p.* 1^{a}. 201^{a} [10] *russ.* krapiwa, *poln.* pokrzywa *Nemnich* 2, 1535 [11] alcanna *Alphita p.* 7^{a} [12] *Alphita p.* 9^{b}. 201^{b} [13] *geht zurück auf* Agnosperma (*s.* 509, 16) [14] *CGL* 586, 8. 607, 6. 616, 9 Astra passa .i. flores de sauco sicca, 629, 43 Sambucus idest saucus [15] *poln.* bez, *slav.* bazowina *Nemnich* 2, 1219 [16] *geht vielleicht in seinem ersten teil auf das* 485, 25 *belegte* amistrum *zurück* [17] = mistilber [18] *CGL* 551, 51 Armala .i. ruta agrestis [19] *beide worte lassen sich in den älteren glossaren nicht mit sicherheit nachweisen* [20] *Diosc.* 2, 197. *Matth. Silv.* [21] sure *rot* [22] *Alphita p.* 4^{a}
[23] teutonico] *das erste* o *aus rasur* [24] Gele suertele *gehörte urspr. zu dem unmittelbar folgenden* Acharus: *vgl. auch Alphita p.* 2^{a} Yris purpureum florem gerit . . . Gladiolus crocium [25] suertele *rot* [26] *Alphita p.* 17^{b} Avencia pes leporis [27] *CGL* 549, 34 Anemone .i. papauer, *vgl.* 631, 24 Amimanis habit semen rubio, *Alphita p.* 10^{b}

Antera[1] romessame [MXXI. MXXII]
Ancusa. areola[2] Ringele [MXXI Arcola. MXXII Aureola]
Agaricus buchsuame wegesuāme[3] [MXXI. *vgl.* MXI]
Acusinata[4] k'anchisnabel [MXXI. MXXII]
Asconium Asloucb [MXII. MXVIII. MXXI. MXXII]
Apium Epich [MX. MXI. MXII. MXVI. MXVIII. MXXI. MXXII]
Anisium[5] Anis [MXXI. MXXII]
Attramentum attramizt [MXII. MXXI. MXXII]
Aloe epaticum[6] citrinum alene [MXXI. MXXII]
Alumen[7] alune [MXXI. MXXII]
Anagallicum[8] bungel [MXXI. MXXII]
Arimorana[9] bibnel [MXXI Armoracia. MXXII Armorata]
Apiastellum[10] bremcrute [MXXII]
Alipiados[11] ingelinde [MXXI. MXXII]
Agramen[12] Eberŵrz [MXXI. MXXII]
Affodillus[13] Goldewrz [*vgl.* MXXI Alscotilus. MXXII]
Amarusca[14] hundesrip [MXXII. *vgl.* MXXI]
Arconcilla[15] orientes leteche
Amigdala[16] mandelkerne [MXXII. *vgl.* MXXI]
Ardeuia[17] nezelram [MXXI]
Amurca[18] Olehuin [MXXI. MXXII]
Aquileia. Achorus Suertele[19]
Anabulla[20] woluesmilich
Amilum[21] holŵurz
Athanasia[22] reynewan
(69^{a1}) Archangelica[23] Grozenezele [MXXI. MXXII]
Anudum macht man[24]
Ambrosiana liber blume[25]
Asplenus[26] stabewurz
Alga merlinsen [MXII]
Astracium[27] huneswurz
Asar[28] alwŭrz
Anagalus rosseshŭf [MVIII. MXI. MXII. MXXII]

(69^{a2}) Betonica Betonie [MXI. MXII. MXVIII. MXXI. MXXII]
Borrago[29] porraye [MXXI. MXXII]
Bleta beyscol [MXXI. MXXII. *vgl.* MXVIII]
Brunata[30] brunŵurz [MXXII Brunella]

[1] *Alphita p.* 9^a Antera id est semen rose [2] *s. oben* 524, 2 [3] wegesuāme *rot* [4] *Alphita p.* 2^b acus muscata [5] *CGL* 616, 1 [6] *CGL* 553, 16 Aloepatide .i. alonbonum, 587, 9 Aloepatine aloenbonum, 607, 29 Aloen epatite idest alon bonus. *Alphita p.* 6^b [7] *CGL* 587, 18 [8] *CGL* 586, 14. 607, 10. 617, 11. *Alphita p.* 9^a [9] *identisch mit dem oben* 524 *anm.* 6 *besprochenen* armoracia? [10] apiastellum = herba scelerata, apium rusticum *Summ. Heinr.* 101, 35 [11] *s. oben* 524, 42 [12] *in den älteren glossaren nur* MXII (*oben* 493 *anm.* 35) *nachzuweisen, vielleicht mischung von* agrostis *und* gramen (*CGL* 536, 28) [13] *CGL* 580, 32 [14] *Alphita p.* 8^a. 64^a. *bei pseudo-Apulejus c.* 24 *ist* amalusta *der dacische name des* chamaemelon [15] *ich bin nicht sicher, ob dies wort mit dem altern* ercantilla (*oben* 471, 14) *identisch ist. auch* orientes *erregt, als deutscher gen. gefasst, bedenken* [16] *s. oben* 494, 7 [17] Acdiuis, Acdiffis, Acdefis ortice semen *CGL* 587, 19. 608, 17. 617, 9 [18] *s. oben* 494, 10. *l.* Oleheuin [19] *s. oben* 524, 45. Aquileia *ist ein gesondertes, nicht glossiertes wort* [20] Anabulla species titimalli *Alphita p.* 9^b [21] *ist CGL* 631, 20 Amilo edera terrestra *zu vergleichen?* [22] *Alphita p.* 16^b [23] *CGL* 553, 10 Archangelica .i. similis orticę. *Alphita p.* 14^a [24] *die gl. ist mir unverständlich* [25] = leberbluome; ambrosiana *ist sonst nur* 493 *anm.* 7 *belegt* [26] Asplenis *Alphita p.* 15^b [27] = sturcium, strucium *Alphita p.* 180^b, *s. Macer* XXVI *varr.* [28] Asar i. uirga pastoris *Alphita p.* 15^b [29] *Alphita p.* 23^b [30] *vgl.* burneta *Alphita p.* 25^{ab}

Branca ursin[a][1] bernclawe [MXXI. MXXII]
Brateos. sauina samboum [MXII. MXVIII. MXXI. MXXII]
Brandana[2] Groze letich [MXXI Bardana. MXXII]
Basilicus serpentaria[3] naterwrz [MXXI]
Baldemonia[4] berwurz. olesnik[5] [MXII. MXXI. MXXII]
Britula snitelouch [MXI. MXII]
Buglossa ochsen zunge [MXVIII. MXIX. MXXI. MXXII]
Basilica[6] basilie [MXXI. MXXII]
Barsantera[7] gartmince [MXXII Barsameta]
Bugilla[8] hundeszunge [MXXII. Buglossa MXXI]
Brionia[9] heiligeber [MXXII]
Boletus[10] huses suam [MXXII. *vgl.* MXXI]
Bosrago.[11] scariola sarley [MXXI]
Bassara[12] wilderute [MXXI. MXXII]
Baucia. pastinaca[13] morhen [MXXI. MXXII]
Baurademaricon Colsaf[14] [MXXI]
Blandonia willina [MX. MXI. MXII. MXV. MXVII. MXVIII. MXXI. MXXII]
Buga[15] bugin [MXXI]
Benedicta.[16] gariofilata bn̄dicte [MXXI. MXXII]
Balsamica Crusmince. balsemie[17]
Bugula wuncrůt[18] [MXXI. MXXII]
Borania yser. yser[19] [MXXI. MXXII Botanica]
Bruscus. saxifraga[20] steinbrech [MXXI. MXXII]
Bulmago[21] wibe crik [MXXI]
Bedagar[22] wibe dorn [MXXI. MXXII]

(69[b1]) Centauria Aurine [MXIX. MXXI. MXXII]
Centauria minor. fel terre bitt'galle[23] ( ) magewrz
Calamentum.[24] Mentastrum steinmīcez [MXXII]
Coliandrum Colender [MXII. *vgl.* MX. MXXI. MXXII]
Celidonia Sellewrz [MX. MXI. MXII. MXV. MXIX. MXXI. MXXII]
Camalion distel [MXII. MXXI. MXXII]
Castorium bibergeile [MX. MXXI. MXXII]
Consolida beinwelle. Centrix[25] [MXVIII. MXXI. MXXII]
Calcatrepa[26] ageleye [MXXI. MXXII]
Cliton Cle. trifolium [MXII. MXVI. MXXI. MXXII]
Crux christi[27] Einber [MXXI. MXXII]
Cotula fetida[28] bundedistel
Circe weltkumel [MXXI. MXXII. Careo

[1] *Alphita p.* 25[b] [2] bardana *Alphita p.* 21[a] [3] *Alphita p.* 18[b] [4] *Alphita p.* 20[a] [5] *Pritzel-Jessen* 270 [6] *pseudo-Apulejus c.* 128 [7] = Balsamita (*Alphita p.* 19[a]) [8] *vgl. CGL* 536, 42 Boiolas. idest linguabobis, 618, 31 Boilis idest lingua bobis *und Alphita p.* 25[b] Bugla [9] *pseudo-Apulejus c.* 66 [10] *CGL* 612, 11 [11] *die durch Diefenbach angenommene identität von* Bosrago *resp.* Bofrago *und* Borrago *ist mir sehr zweifelhaft* [12] *CGL* 618, 56 Basasa idest rute agreste [13] *vielleicht steht* pasterinaca. *Alphita p.* 21[a] [14] *Alphita p.* 107[a] Mabatematicon i. succus caulis agrestis. *Sinonoma Bartholomei p.* 29[a] [15] *wol deutsches* Bunga *latinisiert* [16] *Alphita p.* 17[b] *und anm.* [17] *s. oben* 526, 13. balsemie *rot* [18] *Alphita p.* 24[b]? *das dann folgende* Barba iouis bolgla *ist lat.:* bolgla *gehört indes nicht mit* bullaquilon *zusammen, sondern mit dem* 518 *anm.* 11 *erwähnten* bugilon [19] *CGL* 618, 16 Botani idest berbena. *das zweite* yser *rot* [20] *CGL* 553, 51 Brucus .i. saxifragia, 618, 67 Brocos sasifragia [21] *Alphita p.* 25[a] [22] *Alphita p.* 22[a] [23] bitt'galle *rot. pseudo-Apulejus c.* 35 *als* centauria maior, *s. aber Alphita p.* 207[a] [24] *Alphita p.* 27[a] [25] *s. Alphita p.* 45[a], 207[a] [26] *s. oben* 479 *anm.* 13 [27] *nur bei Diefenbach belegt* [28] *Matth. Silv. s. v., vgl. Alphita p.* 28[a]

MX. MXII. MXIII. MXVI. MXVIII. Sarto MXIV]
Cinoglossa[1] hundescunge [MXXI. MXXII]
Cerifolium kirbel [MX. MXI. MXII. MXV. MXVI. MXVIII. MXIX. MXXI. MXXII]
Cicorea[2] hindefre [MXXI. MXXII]
Camomilla[3] meydēblum [MXXI. MXXII]
Concordia[4] Oderminte [MXXI. MXXII]
Calendula[5] ringele [MXXI. MXXII]
Catapucia[6] spgwurz [MXXI. MXXII]
Colocasia wildeminc [MVIII. MX. MXI. MXV. MXVIII. MXXI. MXXII]
Crocus[7] saffran [MXXI. MXXII]
Cuscuta[8] totir [MXXI. MXXII]
Camedreos. quercula g̊sse gamādre[9] [MXXI]
Camepiteos clain gamandre[9] [MXXI]
Cimax[10] holunder knoth
Cicuta[11] cardus trazeẘrc
Citula fetida[12] h'bestblume
(69^{b2}) Ciclamen. cassamus. malum terre. Panis porcinus[13] erdphil [MXXI]
Centum grana[14] Crebezwurz [MXXII]
Capillus ueneris widertan. steinvar[15] [MX. MXI. MXII. MXVIII. MXXI. MXXII]
Cassia fistula[16] bochshorn [MXXI]
Cinamomum Cinamin [MXI. MXII. MXXI. MXXII]
Cardomomum[17] cardomō [MXXI]
Cubebe[18] kubeb [MXXI. MXXII]
Canfora[19] cafer [MXXI. MXXII]
Costus cost [MXI. MXII. MXVIII. MXXI. MXXII]
Castanea castanie [MXXI. MXXII]
Cerusa[20] bliybeyse. blyẘrc[21] [MXXI. MXXII]
Cucurbita kurbez [MXII. MXIX. MXXI. MXXII]
Cardus benedictus[22] crucemince [*vgl.* MXXI. MXXII]
Crassula maior[23] druzẘrz [MXXI. MXXII]
Crassula minor[23] Erdapel
Calamus aromaticus[24] hēnsatel [*vgl.* MXXI. MXXII]
Centrum galli[25] hanminz [*vgl.* MXXI. MXXII]
Cerisolocanna[26] melde [*vgl.* MXXII]

[1] *pseudo-Apulejus c.* 96 [2] *CGL* 555, 1 [3] *Alphita p.* 28a [4] *CGL* 557, 27. 621, 46 Concordialis agrimonia, *dagegen* 577, 19 Solago .i. concordia [5] *Sinonoma Bartholomei p.* 14b [6] *Alphita p.* 35b. 54a [7] *CGL* 555, 51 [8] *Alphita p.* 46b [9] *Alphita p.* 28a. *Sinonoma Bartholomei p.* 14a. *Revue celtique* 9, 229 *wird umgekehrt* Camedreos *als* quercula minor, Camepiteos *als* quercula maior *erklärt* [10] *identisch ist zweifellos* Cimarum MXXI (Cimarum rubi hagendorner[k]noph *und* Cimarum sambuci holundernknoph). *da auch Zs. f. d. ph.* 9, 201, 226 *und Meyers glossar* (*s.* MXXII *anm.* 1) *s.* 12b Cinarum rubeum (rubene *Meyer*) dat scarpe (van eyñ brâmberenstrûke *setzt Zs. f. d. ph. hinzu*) *bieten, so wird* Cimax *aus* Cimas *entstanden sein und keine stütze an* Comax cacumen herbarum *CGL* 559, 21 *finden, welches vielmehr aus* Comas *CGL* 588, 23. 609, 14 *verderbt scheint. war* Cimarum *urspr. gen. pl. von* cima (*oben* 497, 19) *oder besteht zusammenhang mit* Cinario *resp.* Cinaris .i. cardus *CGL* 556, 48. 51. 581, 1. 588, 30. 620, 19. 37. 631, 43? [11] *l.* Citula = Cotula. *auffällig ist aber die deutsche gl.* (= traceẘrc?). *diese und die folgende gl. rot am untern rande* [12] = Cotula fetida *oben* 526, 56 [13] *Alphita p.* 39b [14] *Alphita p.* 38a centum grana ... nomine uulgari dicitur herba cancri [15] steinvar *rot* [16] *Alphita p.* 35a [17] *Diosc.* 1, 5 [18] *in der von deRenzi Coll. Salern.* 3, 286 *herausgegebenen fassung der Alphita steht* Cubebe fructus est [19] *Alphita p.* 33a [20] *CGL* 544, 69. 631, 47 [21] blyẘrc *rot* [22] *Alphita p.* 34a [23] *Alphita p.* 34b [24] *Alphita p.* 32a. *Isidor* 17, 8, 13 [25] *Alphita p.* 38a. centrum = *κέντρον* [26] *Alphita p.* 41b

Columbaria [1] not'wurz [MXXI. MXXII Colubricia]
Coctanum ul Citonie quiten [MVIII. MX. MXII. MXIII. MXVI. MXXI. MXXII]
Cicuta wuderlink [MXXI. MXXII]
Cronica [2] trancworz [MXXI. MXXII]
Cardamus wildecresse [MXXI. MXXII. *vgl.* MXI]
Caud^{a} equina [3] pherdisatel [MXXI]
Cortex mandragore alrunē rinde [MXXI]
Centicerbia [4] egilgras [MXXI. MXXII Centimorbia]
Crassula vermicularis [5] steinpheffer [MXXI]
Cardopia ertwurz. Cardopa crucẘrc [6]
Centonica wermute [7]
Ciperis galgan [8]
Centimorbia gachheil [9]
Cardus siluaticus [10] woluesmilich [9]
(70a) Calx viua anical [11]
Cepula Cibolle
Caricus vicboum
Caprifolium cit' [12]
Cantarides [13] wurme [*vgl.* MXXI]
Diptannus romeskel. pev'e [14]
Dragantum [15] dragant [MXXI. MXXII]
Dioliteri [16] steinuar [MXXI]
Dapsus barbastus wostene [17]
Dardana [18] huslethte
Dactili [19] hasinore
Dampnidom [20] lorboum [MXXI]
Dampnileon [21] loroel
Didimo hasenbore [MVIII. MX. MXI. MXII. MXVIII. MXXI. MXXII]
Dionisia [22] hinolosti blume

Enula campana alant [MXI. MXII. MXVIII. MXXI. MXXII Enula]
Elleborus nizwurz [MX. MXVIII. MXIX. MXXI. MXXII]
Ebulus atich [MX. MXI. MXII. MXIII. MXV. MXVIII. MXIX. MXXI. MXXII]
Edera terrestris [23] Gundram [MXXII]
Ematites bludstein [24] [MXXI. MXXII]
Esula [25] woluesmilich. rurẘrc [26] [MXXI]
Endiuia [27] sudistel [MXXII. *vgl.* MXXI]
Elenelon galgan [28] [MXXI]
Eupatorium wildesalbei [29] [MXXI. MXXII]

[1] Columbaria (*Alphita p.* 43a) *irrig für* Colubrina, Colubricia (44a) [2] *CGL* 557, 61. 621, 67 Cronice idest dragontea [3] *Alphita p.* 37a; cuda caballina = farfara *CGL* 582, 62, *vgl.* 625, 8 [4] centimorbia *gebildet zu* millemorbia *wie* centifolium *zu* millefolium [5] *Alphita p.* 190a [6] Cardopa crucẘrc *rot. s. oben* 479, 37. *vielleicht ist* ertwurz *entstellt aus* eberwrz (*so auch* MXXII) [7] *Alphita p.* 38a Centonica secundum quosdam abscincium ponticum idem [8] *Alphita p.* 70b Galanga ciperus babilonicus idem [9] *diese beiden gll. rot am unteren rande* [10] *pseudo-Apulejus c.* 109 [11] *das wort ist unklar; denn an verderbnis aus* alcani, alcanni *wird nicht zu denken sein, da dies nach Alphita p.* 7b calx extincta *bedeutet* [12] *Alphita p.* 29b. cit' *wol* = zitwer, *das auch* bryonia alba *bezeichnet* [13] *CGL* 559, 12 [14] pev'e (= pfeffer) *rot auf rasur. vgl. zu den deutschen namen Diefenbach s. v. und vFischer-Benzon* 69. *neben dieser und den beiden nächsten gll. quer am linken rande rot* Dragūtea [15] *Alphita p.* 48b
[16] *Matth. Silv.* Diocheri idest polipodium [17] *s. unten* 532, 28 Tapsus [18] *CGL* 559, 58 Dardana .i. personatia, 627, 53 Persenatia idest drauoca, 626, 7 Lappa idest drauoca [19] *Mones Anz.* 4, 243, 237 Dactili fructus palmarum: *das ist hier mit falscher, nur zu* Didimo 528, 32 *passender glossierung versehen* [20] *Alphita p.* 211a Diaphnidos i. laurus [21] = *δαφνέλαιον, vgl. Alphita p.* 47b [22] *Alphita p.* 50a Dionisia flos cicorie idem. *zum deutschen wort vgl. unten* 529, 9 [23] *Alphita p.* 52a [24] *es steht* Edera nigra. Ematites. | Edera siluestris. bludstein. *Alphita p.* 55b [25] *daneben am linken rande rot* maior. *Alphita p.* 60a [26] rurẘrc *rot* [27] *Alphita p.* 57a [28] *Alphita p.* 212a Elenella .i. galanga [29] *Alphita p.* 212a

Epatica[1] lebercrut [mxxi. mxxii]
Ermodactilus Citelose [mx. mxiii. mxiv. mxvi. mxviii. mxxi]
Eostura[2] widerwinde
Eufrasia Luchte [mxxi. mxxii]
Erucha hederich[3] [mxii]
Ermodactili[4] citelose[3]
(70^{a2}) Erobium[5] vogelwicke
Elitropia hindouste[6] [mxxii Eleutropium]

Feniculum fenich [mix. mx. mxi. mxii. mxiv. mxxii]
Fenugrecum Criches howe [mxi. mxxi. mxxii]
Fumus terre[7] Erderouch. bocssbarth[8] [mxxi. mxxii]
Filix varre [mx. mxi. mxii. mxv. mxviii. mxix. mxxi. mxxii]
Filipendula[9] steinbrehe [mxxii. *vgl.* mxxi]
Febrifuga Meter [mx. mxii. mxv. mxviii. mxxi. mxxii]
Flos siricus[10] papelblume [mxxi. mxxii]
Flammula[11] waserseim
Fracia wizeworz [mxxi. mxxii. *vgl.* mix. mxviii]
Fimbria fasen zele[12]
Fafare wegerich [mxii]
Fromilla swinwurz [mviii. mxi. mxii. mxvii. *vgl.* mxxii]
Fu[13] Baldrian [mxxii]

Galanga[14] Galgan [mxxi. mxxii]
Gariofili[15] nagelkin [mxxi]
Genesca heide[16]
Galla echaphel [mix. mxii. mxxi. mxxii]
Gipsus[17] spargast [mxxi. mxxii]
Gladiolus suertel [mx. mxi. mxii. mxviii. mxxi. mxxii]
Gumma cedri[18] wachalderdorn [*vgl.* mxxi]
Gyth. nigella raten [mx]
Genciana[19] encian [mxxi. mxxii]
Grana solis[20] sunnenhorn [mxxi. *vgl.* mxxii]
Gamandrea gund[a 21] [mxxii]
(70^{b1}) Greganica heiternezel [mx. mxi. mxii. mxix. mxxii]
Glutina lime [mxii Glutino]

Herba thuris[22] Olesnik [mxxi. mxxii]
Herba perforata. Opericon. Herba sancti iohannis[23] hartahem [mxxii. *vgl.* mix Ipiricum]
Hediosmus muza[24] [mxi. mxii]
Hermion hirsezcunge [mxi. mxii]

Iusquiamus pilssame
Iouis barba huseslouch [mxxii. *vgl.* mix. mx. mxii. mxvi. mxvii]

[1] *Alphita p.* 212ª [2] *wol* = Coscuta, *vgl.* mxxi Cuscuta [3] *diese beiden gll. unten am rande rot, ebenso darauf der vers* Esula laccescit lacdaria lac dare nescit (*Alphita p.* 60ª) [4] *s.* 529, 2 [5] = *ὀρόβιον, vielleicht beeinflusst von ἐρέβινθος* [6] *l.* hintloufte [7] *Alphita p.* 69ᵇ [8] bocssbarth *rot* [9] *Alphita p.* 66ª [10] *Alphita p.* 68ᵇ. *Sinonoma Bartholomei p.* 21ᵇ Flos syriacus flos malvæ [11] *Alphita p.* 63ª [12] *l.* zete = zate, zote? [13] *CGL* 582, 52. 624, 29 [14] *Alphita p.* 70ᵇ [15] *CGL* 543, 6 Adarciscippel gariofoli [16] *Alphita p.* 117ᵇ Mirica genesta idem [17] *Alphita p.* 76ᵇ. *der erste teil des deutschen wortes liegt in ags.* spæren, spærstân *Bosworth-Toller* 898 *vor* [18] *Alphita p.* 215ª Gummi cedri i. gummi iuniperi [19] *pseudo-Apulejus c.* 17 [20] *Alphita p.* 72ᵇ. 221ª [21] *entstellung von* gamandra *oder* gundram? [22] herba turis = peucedanum, cauda porcina *Matth. Silv.* [23] *Alphita p.* 78ª. 217ᵇ [24] *l.* minza *oder* munza

Isopus ysop [MXXI. MXXII]
Iuniperi wachaldercorn [1] [MXXI. MXXII]
Iris [2] rote suertele. Gladiola [MXXI]
Iv [3] wize fiol [MXXI]
Iarus kalbes wûz [4] [MXXI Iliaros]
Iringus oringel [5]
Iacea Cigenbein [6]

Lauendula winclau. wîsam [7]
Lapacium letich [MXVI. MXVIII. *vgl.* MIX. MXI. MXII. MXV. MXVII]
Ligustrum winde [MXII. *vgl.* MXI]
Lapis azatilis leberstein [MXII]
Lactericia sprincwurz [MIX. MXI. MXII. MXV. MXVIII. MXXI]
(70^{b2}) Laquiricia [8] lacricie
Lubisticum lubstuk [MIX. MX. MXII. MXVI. MXXII]
Lactuca latche [MIX. MXI. MXIX. MXXII]
Laureola miure [9]
Lingua ceruina [10] hirsezcunge [MXXII]
Lolium raten [MIX. MXII. MXXII]

Menta mince [MX. MXI. MXII. MXXI]
Maratrum venich [MXII. MXV. MXVI. MXVIII. MXXI. MXXII]
Mora bati brâber [MXXI. MXXII]
Malua papel [MIX. MX. MXI. MXVI. MXXI. MXXII]
Mandragora Alrune [MIX. MXVI. MXXI. MXXII]
Marrubium gotvirgeze [MXXI. MXXII]
Memita wiltscehliuz [11] [MXXI]
Mississi [12] binsuge
Mentastrum [13] rosemince
Muscus [14] pisme [MXXI. MXXII]
Masticum [15] mestik [*vgl.* MXXII]
Matranum pomum holcap [16] [*vgl.* MXXII]
Mucha athinblume [17] [MXXII]
Milium solis [18] sunnēhirse [MXXI]
Morela. solatrum [19] nachsate [MXXI]
Mercurialis hainwrc [MVIII. MIX. MXII. *vgl.* MXVIII]
Mellilotum [20] romescle
(71^{a1}) Migraneus harwurz. et corona regis [21] roter geile
Millemorbia druswurz [MVIII. MIX. MX. MXI. MXVII. MXVIII. MXXII]

Nasturcium Cresse [MIX. MX. MXI. MXII. MXIII. MXV. MXVIII. MXIX. MXXI. MXXII. *vgl.* MVIII]
Nimfea vngula caballina [22] seblat [MXXI. *vgl.* MXXII]
Nenufar [23] wazerblume
Nepta simize [MIX. MXII. MXIV. MXV. *vgl.* MXI. MXVIII]

[1] wachaldercorn] *das zweite* c *aus* d *radiert* [2] *Alphita p.* 196^{a} Yris purpureum florem gerit [3] *Alphita p.* 86^{a} Iu uiola alba [4] *Alphita p.* 84^{a} Iarus pes uituli [5] orengel *Pritzel-Jessen* 145^{b} [6] *Alphita p.* 83^{b}. *Pritzel-Jessen* 87^{b} [7] *entweder sind die deutschen gll. zu einem falschen stichwort gesetzt oder gänzlich verderbt* [8] *Alphita p.* 99^{a} [9] *Alphita p.* 95^{a}. miure *verstehe ich nicht: an* minre *'minor' sc. laurus ist kaum zu denken* [10] *CGL* 620, 68. 621, 34 [11] *verderbt aus* wiltscelwurz, *vgl. Alphita p.* 114^{b} Memitha i. celidonia agrestis [12] = mellissa *Alphita p.* 115^{a} [13] *CGL* 569, 67 [14] *Alphita p.* 122^{a} [15] mastix *Alphita p.* 111^{b} [16] *l.* Matianum *und* holcaphel [17] *das lat. stichwort* (Macis) *fehlt: das überlieferte ist nur entstellung der deutschen gl.* muschathinblume [18] *Alphita p.* 117^{a} [19] *Alphita p.* 119^{b} [20] *CGL* 584, 57 Mililoto trifolio protensus [21] *nach Alphita p.* 115^{a} *gehört* corona regis *noch zu* Mellilotum. geile *bringe ich zusammen mit* Iris illirica cheiol MXXVII *und sehe darin* (*vgl. CGL* 539, 66 Iris illirica idest lilium purpureum) *einen namen der lilie, entstanden vielleicht durch combination von ital.* giglio, *mhd.* gilge *mit frz.* glaie, *mhd.* gleie [22] *Alphita p.* 103^{a} *mit anm.* [23] Nenufa' *hs. Alphita p.* 124^{a}

Nitrum [1] spath [MXXII]

Origanum Coste [MIX. MX. MXII. MXV. MXIX. MXXI. *vgl.* MXXII]
Olibanum [2] wiroch
Orobus [3] wckin [MXXI. *vgl.* MXXII]

Pulegium poley. Celiconus [4] [MXII. MXXI. MXXII]
Piretrum berttram [MXII. MXIV. MXXI. MXXII]
Pipinella bibenele [MXII. MXXI. MXXII]
Pastinaca morhen [MIX. MX. MXV. MXVIII. MXXI. MXXII]
Papirus bisen [*vgl.* MVIII. MXVI]
Pentafolium [5] funfbleter [MXXII]
Polipodium steinwar [MIX. MX. MXV. MXVI. MXIX. MXXI]
Petrosilinum petersilie [MX. MXII]
Peucedanum [6] olsnik [MXXII]
Potentilla Grensin [MIX. MX. MXII. MXV. MXVI. MXVIII. MXXI. MXXII]
(71a2) Psillium [7] Ageleie
Preuinca singline [8] [MXXI. MXXII]
Persicaria rotich [MXXII. *vgl.* MXVI]
Policaria [9] brunwurz
Pilosa musere [MXI. MXXII]
Primula ueris himelwiz [10]

Quercula. maior camepiteos Grosgamandre [11]
Quinquefolium funf bleter [MXII. MXXII]

Raphanus retich [MXI. MXIII. MXXI]
Resta bouis viberck [12] [*vgl.* MXXI. MXXII]
Rostrum porcinum [13] sulstelle [14]
Rapistrum [15] hederich [MXXI. MXXII]
Ruta Rute [MX]
Rosa [16] rose
Rubus hiefa [MXII]
Racemus drub' [*vgl.* MXII]
Rumica brama [MX. MXII. MXVIII]
Raninus heidkeil [MX Ramumulum. MXII Ramnum]

Saluia salbey [MXII. MXXII]
Serpillum vetlkumel [MX. MXII. MXVI. MXXI. MXXII. *vgl.* MXI]
Sanguinaria habersame [17]
Spica celtica [18] hirsczgewege
Sticados [19] winterblume [MXXI. MXXII]
Spina dumi sente marie dorn
Spergula ceruina [20] hirscunge
Spͧma maris [21] mersume
Satirion [22] stendelwurc [MXXI. MXXII]
(71b1) Sene [23] sene
Siler montanum [24] siremontan [MXXII]
Serapinum gumic [25]
Spina alba hagdorn [26] [MXXI. MXXII]
Saniculum [27] sanekel [MXXII]
Saxifraga steinbrech [MXI. MXII. MXIX.

[1] *Sinonoma Bartholomei p.* 31b Nitrum lapis est albus et salsus [2] *Alphita p.* 128a [3] *Alphita p.* 131a [4] Celiconus (= Gliconus) *rot* [5] *CGL* 585, 33 Pentefilon .i. qniquefolia [6] peucedanum *pseudo-Apulejus* c. 94 [7] *ψύλλιον Diosc.* 4, 70. *CGL* 541, 40. *Alphita p.* 227a [8] *s. oben* 521, 4. *l.* singrune [9] *CGL* 594, 22. *Sinonoma Bartholomei p.* 34b [10] *Sinonoma Bartholomei p.* 35b. *gemeint wol* himelwrz [11] Grosgamandre *rot. s. oben* 527,15 *ff* [12] *l.* vibercͥk = wibercrik [13] *Alphita p.* 155b [14] *l.* sudistelle [15] *s. oben* 524, 10 [16] *Alphita p.* 154b [17] *sonst unbelegt* [18] *Alphita p.* 174a [19] *Alphita p.* 175a [20] *hier scheint ein abirren von* Spergula *auf* (Splenion lingua) ceruina *stattgefunden zu haben* [21] Spͧma] u *von anderer hand übergeschr. Sinonoma Bartholomei p.* 40b [22] *pseudo-Apulejus c.* 16 [23] *Alphita p.* 166b [24] *CGL* 595,7 Sisilius silus montanus. *Alphita p.* 171a [25] *CGL* 577, 31 Sarapinon .i. sagapinus. *Alphita p.* 166b Serapinum gumi cuiusdem arboris est in Grecia [26] *Sinonoma Bartholomei p.* 40b Spina alba i. rampnus [27] *Sinonoma Bartholomei p.* 38a

MXXI. MXXII]
Squilla[1] wildknoblouch [MXXI]
Satureia fefircrut [MXXII]
Semperuiua husẘurc. Ayzon[2] [*vgl.* MXXI. MXXII]
Sigillum sancte marie[3] visent [MXXII]
Sizimbrium. balsamica[4] sante marien mince [*vgl.* MXXII]
Spodium helfenbein[5]
Solatrum nachtsate. doleẘrc [MXVI. MXIX. MXXI. MXXII. Solata MXII]
Sinfeontaca[6] bilisa [MX. MXII. MXIV. MXVII. MXVIII. MXXII]
Spaltrum.[7] sartago phanne [MXII]
Solium suezbath [MXII]
Scurreolus aicborn [MVIII. MXI. MXII]
Stantinus Grozdarm [MXI. MXII. MXV. MXVIII]
Scolopendria hirszunge [MX. MXI. MXII. MXVIII. MXXII]
Strignus holeẘurz [MXII. MXVII Strigma. MXII Srignus]

(71[b2]) Tanaretum reinuan [MX. MXI. MXII. MXV. MXVII. MXIX. MXXI. MXXII Tanaceta, Tanacetum, Palacetum. MXVIII Eneaceta]
Tartarus[8] winstein [MXXI. MXXII]
Tapsus barbatus[9] vullede [MXXI]
Terebintina visarez resina[10]
Trifolium Cle [MX. MXII. MXXII]
Tuber maser [MXII]
Tubera. timbra ertwurz [MXXII. *vgl.* MX. MXI. MXII. MXV. MXVIII]
Trociscus turnella[11]
Tanaceta[12] reineugͤne
Timus beid'. binesuge [MX. MXII. MXXII]
Tribula vlegel
Tribulus distel [MXXII]

Uerbena ysene [*vgl.* MXII. MXIV. MXXI]
Vrtica nezel [MXII. MXXI. MXXII]
Vermicularis[13] blatelose
Valeriana baldan. amantilla[14] (l über baldan)
Vitis alba liella [MVIII. MXI. MXII. MXVII]
Vulgago baselwurz [MX. MXII. MXVIII. MXXII]
Veritrvm sitirwrz. elleborum [MXII]
Veretrum[15] arsdarm
Vaccina heidber [MXII]
Vermiculosa wũrm [MXII. *vgl.* MX Uermicvlus]

(72[a1]) Yris. ylirica sue.tele [MXII]

Zinziber Igeber [MXII. MXXII]
Zeduar[16] citwar [MXXII]
Zuccara[17] CucceR [MXXII]
Zizania Raten [MIX. MXII. MXXII]

[1] *Sinonoma Bartholomei p.* 40[b] Squilla cepa marina idem [2] *pseudo-Apulejus c.* 123 [3] *Alphita p.* 230[b] [4] *Alphita p.* 231[a] [5] *Alphita p.* 178[a] Spodium dicunt quidam esse ebur combustum [6] = Sinfoniaca [7] *selbständiges wort* = bitumen iudaicum, *s. CGL* 608, 56. 628, 53 [8] *Sinonoma Bartholomei p.* 33[b] Petra vini i. tartarum [9] *Alphita p.* 182[a] [10] *CGL* 629, 54 Terebintina idest rasina obtima. visarez = wiz harz? [11] trociscus (*pille*) *wird CGL* 606, 31 *wörtlich mit* rotulus *widergegeben; ist auch* turnella *'die gedrehte' zu* turnare, tourner? *denn den pflanzennamen* turnella (483, 21 *usw.* 509 *anm.* 20) *wüste ich nicht mit* trociscus *zu vereinigen* [12] *s. oben* 532, 23 [13] *Alphita p.* 190[a] [14] *Alphita p.* 189[a] [15] *CGL* 606, 51 Ueretrum pranton, *hier falsch übersetzt* [16] *Alphita p.* 198[a] [17] *Alphita p.* 199[b]

MXXI[1]

a = *Codex Vindobonensis* 2524. *b* = *Codex Vaticanus* Pal. 1259.

Artimesia[2] biboz *a* 7^b bibez *b* 9^a [MX. MXII. MXV. MXVII. MXVIII. MXIX. MXX. MXXII]

Asara baccara[3] haselworz *a* 7^b hasilwurz *b* 9^a [MXX. MXXII. *vgl.* MX. MXI. MXII. MXV. MXVIII]

Arnoglossa plantago centenceruia[4] lingua agni weigebreite *a* 7^b wegebreíte *b* 9^a [MXX. MXXII]

Abrotanum ebereize *a* 7^b ebreízze *b* 9^a [MXIX. MXX. MXXII]

Anetum tille *a* 7^b tílle *b* 9^a [MX. MXI. MXII. MXVIII. MXIX. MXX. MXXII]

Atriplex melde *a* 7^b *b* 9^a [MX. MXI. MXVI. MXIX. MXX. MXXII]

Armoriaca rapistrum bederich *a* 7^b had^e rích *b* 9^a [MXX. MXXII]

Aruca[5] hederich .i. wiz seníf *a* 7^b

Agrimonia archangelica[6] odermenfe *a* 7^b odermeĭe *b* 9^a [MXX. MXXII]

Altea bismalua[7] ybesche *a* 7^b ybesce *b* 9^a [MX. MXII. MXIII. MXV. MXVI. MXVII. MXVIII. MXIX. MXX. MXXII]

Adragnis portulaca burgeln[8] *a* 7^b *b* 9^a [MXX. MXXII]

Acalife vrtica greca[9] heiznezele *a* 7^b aiternezzel *b* 9^a [MXXII. *vgl.* MXII. MXVIII]

Acedula[10] surampfe *a* 7^b *b* 9^a [MXIX. MXX. MXXII]

Amantilla potentilla fu marcata valeriana[11] baldrian *a* 7^b bald^{i}an *b* 9^a [MXXII]

Alipiades herba angelica laureola catolica[12] cigelinde *a* 7^b cígelínde *b* 9^a [MXX. MXXII]

Acorus gladiolus[13] rote swertele *a* 7^b rot sw^{e}tel *b* 9^a [*vgl.* MVIII. MX. MXI. MXII. MXV. MXVIII. MXX]

Alleluia[14] panis cuculi[15] bisen. surampbe *a* 7^b wiz suraphe *b* 9^a [*vgl.* MXXII]

Auancia[16] pes leporis haselworz *a* 7^b basilwrz *b* 9^a [MXX. MXXII]

Aristoloia longa[17] lange bolworz *a* 7^b lanc bolwrz *b* 9^a [MXX]

Aristoloia rotunda[18] sinewel holworz (holwrz *b*) *a* 7^b *b* 9^a [*vgl.* MXX. MXXII]

Anemo[19] rotman *a* 7^b *b* 9^a [MXX. MXXII]

Antera semen rosarum rosensame *a* 7^b *b* 9^a [MXX. MXXII]

Ancusa[20] ringele *a* 7^b ríngele *b* 9^a [MX. MXI. MXII. MXVIII. MXX]

Agaricus buchswam *a* 7^b buch $^{\text{dan}}$ swam[21] *b* 9^a [MXX. *vgl.* MXI]

[1] *innerhalb der buchstaben* a, b, c *folgen sich zwei verwandte glossenreihen, deren zweite* MXXII *nahe steht: daher das doppelte vorkommen verschiedener gll. der beginn der zweiten reihe wurde durch einen absatz gekennzeichnet* [2] Artemesia mater herbarum *b* [3] battara *b* [4] centineruia *b* [5] = Eruca [6] archāgelca *a* [7] pis malua euisci *b* [8] burgeln *übergeschr. b* [9] greia *a* [10] Ascedula *a* [11] *Alphita p.* 8^a [12] Alipiades. angelica auriola. herba cathoca *a* [13] gladialus *a* [14] Allemia *b. Alphita p.* 5^b [15] caculi *a* [16] Anantia *a* [17] *nur* Aristol *b* [18] *nach der folgenden gl. b* [19] Anomo *b* [20] Ancus calendula acora (r *aus corr.*) *b* [21] dan *von and. hand übergeschr. b*

Pfl. 4. (*Sum.* 53)

Acus muscata cranichissnabel *b* 9^a cranichsnabil *a* 7^b [MXX. MXXII]

Absinthium[1] wermute *a* 7^b w*mûte *b* 9^a [MX. MXI. MXII. MXVIII. MXIX. MXX. MXXII]

Asconium[2] aschloch *a* 7^c *b* 9^a [MXII. MXVIII. MXX. MXXII]

Appium eppho *b* 9^a eppe *a* 7^c [MX. MXI. MXII. MXVI. MXVIII. MXX. MXXII]

Anisum anís *b* 9^a aniz *a* 7^c [MXX. MXXII]

Amigdale[3] dulces suzemādelkern *a* 7^c suzz mandelkeren *b* 9^a [*vgl.* MXX. MXXII]

Amigdale[4] amare bitteremandelkern *a* 7^c bitermādelkerē *b* 9^a

Adeps ursini[5] berensmalz *a* 7^c berīswalz *b* 9^a

Acer berba terre edera terrestris[6] gundram *a* 7^c gunteram *b* 9^a [MXX. MXXII]

Allium scordium[7] wildecloboloch *a* 7^c wilde clobelaucb *b* 9^a [MXI. MXII. MXVIII. MXX. MXXII]

Acantum ciminum[8] ul ygriola[9] .i. urtica nezele *a* 7^c nezzele *b* 9^a [MXX. MXXII]

Acacia sucus prunellarum agrestium inmaturarum[10] slensaph *b* 9^a pbumensaf *a* 7^c [MXXII]

Alnus irle *a* 7^c elre *b* 9^a

Apellena[11] mispilboim *a* 7^c

Ascenium[12] asloicb *a* 7^c [MXII. MXVIII. MXX. MXXII]

Atramentum atriment *a* 7^c [MXII. MXX. MXXII]

Aloe epaticum[13] aloe *a* 7^c oloe *b* 9^a [MXX. MXXII]

Alumen alun *a* 7^c *b* 9^a [MXX. MXXII]

Adiantos neselwrz *b* 9^a baconie[14] *a* 7^c [MXXII]

Anagallicon[15] pungil *a* 7^c *b* 9^a [MXX. MXXII]

Adracius[16] burgeln *a* 7^c [MXX. MXXII]

Amantilla[17] baldriā *a* 7^c [MXXII]

Armoracia bibenelle *a* 7^c pipennel *b* 9^a [MXX. MXXII]

Alcanna erdeepfele *b* 9^a [MXX. MXXII]

Agaricus[18] buchswam *a* 7^c [MXX. *vgl.* MXI]

Alipiades[19] cigelinde *a* 7^c [MXX. MXXII]

Allium[20] clobeloich *a* 7^c [MXI. MXII. MXVIII. MXX. MXXII]

Acalife[21] beiznezele *a* 7^c [MXXII. *vgl.* MXII. MXVIII]

Agramen eberworz *a* 7^c berwiz *b* 9^a [MXX. MXXII]

Anacardi helfenlus *a* 7^c *b* 9^a [MXX. MXXII]

Acorus[22] gelwe sw*tel *b* 9^a geilswertele *a* 7^c [MXXII]

Alscotilus[23] golde *a* 7^d *b* 9^a [MXXII Affodillus. *vgl.* MXX]

[1] Absintiū *b* [2] Astonium *a* [3] Amigdole *b* [4] Amidale *b* [5] *CGL* 536, 9 Adarces idest adipe ursinu [6] terests *b* [7] scordiō *b* [8] cuminū *b* [9] agriola *a*: *gemeint* ygrida (*dh.* ignida. ascalife .i. vrtica. grece gnidion *Matth. Silv.*) [10] agrestium inmaturarum *fehlt a*; ags|stiū *b*. *Alphita p.* 1^a [11] *vgl. CGL* 607, 24. 616, 34 Auellane [12] = Asconium, Ascolonicum. *s. oben* 534, 6 [13] epaticon *a* [14] adianton = betonica *pseudo-Apulejus c.* 1 [15] Anagallicio *b* [16] *s. oben* 533, 24 [17] *s. oben* 533, 31 [18] *s. oben* 533, 56 [19] *s. oben* 533, 34 [20] *s. oben* 534, 23 [21] *s. oben* 533, 26 [22] *Alphita p.* 2^a Acorus i. radix gladioli . . . cuius flos crocius est. *s. oben* 533, 37 [23] Alstotilus *b*

Pfl. 4. (*Sum.* 54)

Auesperma[1] hasilbere *b* 9^a baselbir *a* 7^d [MXX. MXXII]
Auancia[2] haserworz *a* 7^d [MXX. MXXII]
Armoriaca[2] beid'erub *a* 7^d [MXX. MXXII]
Amarusca hundestille *a* 7^d bundestille *b* 9^a [*vgl.* MXX. MXXII]
Adramasca bolundern blumen *a* 7^d bo-blume-lüdern *b* 9^a [MXX. MXXII Atrapassa]
Alleluia[3] cranichsnabel *a* 7^d
Arcontilla[4] katzenzagil *a* 7^d cazzinzagel *b* 9^a [MXXII]
Altea[5] Ibeschbe *a* 7^d
Arrigenes[6] letecbe *a* 7^d letiche *b* 9^a [MXXII]
Ambustum[7] ledirkalc[8] *a* 7^d *b* 9^a [MXXII]
Astposta[9] mispelnbere *a* 7^d mistelbon *b* 9^a [MXX. MXXII]
Ardenia[10] nezelsame *a* 7^d nezzesame *b* 9^a [MXX]
Addiantos[11] nezelworz *a* 7^d [MXXII]
Arsenicum opirment *a* 7^d opriment *b* 9^a [MXI. MXII. MXX. MXXII]
Amorca. i[12] fex olei heuen *a* 7^d bevi *b* 9^a [MXX. MXXII]
Aspargo ochsinabil *b* 9^a ocbsinsnabil *a* 7^d [*vgl.* MVIII. MXII. MXVII. MXVIII. MXX. MXXII]
Agrimonia[13] odermenie *a* 7^d [MXX. MXXII]
Argentum uiuum quecsilber *a* 7^d [MXII. MXXII]
Arcola ringele *a* 7^d [MXX Areola. MXXII Aureola]
Alga reinegras *a* 7^d rain gras *b* 9^a [MXXII. *vgl.* MXX] [MXXII]
Assedula[24] surampbe *a* 7^d [MXIX. MXX.
Acatiam nemfaf[14] *a* 7^d
Auguma[15] seuewiz *a* 7^d [MXXII Anginna]
Affrodina[16] suertele *a* 7^d sw'tele *b* 9^a [MXII. MXXII Affrodisia]
Acira[17] swertelblumen *a* 7^d [MXXII]
Apatilla[17] sapbtowe *a* 7^d schapt bowe *b* 9^a [MXXII Aparilla]
Agaricus cānenswam[18] *a* 7^d [MXXII]
Arciotide[19] wachaldernbere *a* 7^d wa-chalt'en ber *b* 9^a [MXVIII. MXX. MXXII]
Armala[20] wilderute *a* 7^d *b* 9^a [MXX. MXXII]
Antira[21] woluesmilch *a* 8^a wofesmilch *b* 9^a [MXX. MXXII]
Arcinca wolues tistele *a* 8^a [MXX. MXXII]
Agornes wolues wurz *a* 8^a [MXX. MXXII. *vgl.* MX. MXII. MXIII. MXVIII]
Aaron ruebe[22] *a* 8^a [MXX. MXXII]
Antiron[23] samboim *a* 8^a sevēbon *b* 9^a

[1] Auesperina *a* [2] *s. oben* 533,43.16 [3] Allenia *ohne gl. b. s. oben* 533,40 [4] *oder* Arconilla *b. s.* 525, 27 [5] *s. oben* 533, 21 [6] Arringenes *b. CGL* 616, 20 Ariginionis idest lappa innersa, *vgl.* 586, 20. 607, 36 [7] Ambntū *b. entstellt aus* ἄσβεστος [8] *DWB* 6, 494 [9] Apoasta *b* [10] Ardema *b* [11] *s. oben* 534, 41 [12] i *fehlt b* [13] *s. oben* 533, 19 [14] *l.* nemsaf *Hoffmann. es liegt entstellung aus* (phlu)mensaf *oder aus* slensaf (*s. o.* 534, 30) *vor* [15] *oder* Angunia. *die urspr. gestalt des lat. wortes vermag ich aus den formen* Angimma, Anginna, Angimia, Angman, Agnina *nicht zu ermitteln, die deutsche gl. war* scellewurz [16] Aquileia. affrodiua *a* [17] *CGL* 550, 11 Acorus .i. spartilla radix quę in aqua nascitur; *ein femininum* Agora gladiola paludis *in den hss. von* MX

[18] *l.* tānenswam. *s. oben* 534, 50. *Alphita p.* 3^a Agaricus fungus abietis [19] Arnotice *a* Aciotide *b* [20] Aruiala *a* [21] Ancira *a* [22] Aaron iarus idē *b* [23] Anciron *a* Atiron *b. CGL* 535, 51 Atiron. idest sabina [24] *s. oben* 533, 29

Pfl. 4. (*Sum.* 54)

Alleluia[1] gotis ampber (āph' *b*) *a* 8^a *b* 9^a

Asclepia[2] trachenwurz *a* 8^a t̃chinw'rz *b* 9^a [MXXII]

Abollena alrun[3] *a* 8^a

Aspaltea fumus[4] bleter *a* 8^a

Alloganicon[5] genciane *a* 8^a genciana encian *b* 9^a [MXXII]

Archangelica groznezele *a* 8^a [MXX. MXXII]

Ardisia[6] nezelsame *a* 8^a

Ancusa ageleie *a* 8^a [MXXII]

Aquileia agelía *b* 9^a [MXXII]

Aquirica[7] huzwurz *a* 8^a

Ambrosiana[8] holwurz *a* 8^a bolwrz *b* 9^a

Atila[9] druseblumen *a* 8^a

Arnotide[24] wachaldernbere *a* 8^a [MXVIII. MXX. MXXII]

Adorn[10] golde *a* 8^a

Agnus castus[11] artenhcwe *a* 8^a

Blicus stur *a* 8^a *b* 9^a [MX. MXIX. MXXII]

Beta[12] beizcol *a* 8^a mānegolt *b* 9^a [MXX. MXXII. *vgl.* MXVIII]

Bamadomaricon sucus caulis[13] kolsaf *a* 8^a colsaph *b* 9^a [MXX]

Baucia bastinace[14] moren *a* 8^a mornben *b* 9^a [MXX. MXXII]

Baccus[15] brambere strucb *a* 8^a [MXXII]

Bunceta[16] hmbereworz (a über h) *a* 8^a

Buga bungben *a* 8^a [MXX]

Berula[17] berenzunge *a* 8^a

Buglossa lingua bouis ochsenzunge *a* 8^a ocbsīzunge *b* 9^a [MXVIII. MXIX. MXX. MXXII]

Branca ursina berenclawe *a* 8^a *b* 9^a [MXX. MXXII]

Benedicta gariofilata[18] benedicte *a* 8^b bn̄dictę *b* 9^a [MXX. MXXII]

Balsamita mince *a* 8^b mīze *b* 9^a [MXVIII. *vgl.* MXII]

Bracteos sauina samboim *a* 8^b seuenbon *b* 9^a [MXII. MXVIII. MXX. MXXII]

Bulbi cepe[19] zwippoln *a* 8^b zwipl *b* 9^a

Bardana .i. lappa maior groz letheche *a* 8^b .i. lappa inversa mítelkleten[20] *b* 9^a [MXX. MXXII Brandana]

Borrago borrage *a* 8^b borrag *b* 9^a [MXX. MXXII]

Basilisca serpentiaria vipperina columbrina dragontbea[21] naternworz *a* 8^b natirwrz *b* 9^a [MXX]

Bacce lauri lorbere *a* 8^b [MXIX. MXXII. *vgl.* MXIV Pacca]

Bugula wntcrut *a* 8^b *b* 9^a [MXX. MXXII]

Bethonica[22] bathonie *a* 8^b betonſen *b* 9^a [MXI. MXII. MXVIII. MXX. MXXII]

Barba iouis semperuiua[23] husloicb *a* 8^b huswrz *b* 9^a [MXI. MXVI. MXIX. MXXII]

[1] *s. oben* 535,10 [2] *Alphita p.* 16^a [3] *CGL* 550, 1 Apollea mandragora [4] *Diefenbach vermutet richtig* fumf, *s. CGL* 551, 54 Aspalcios .i. quinque folium [5] Alleganicon *a. pseudo-Apulejus c.* 17 gentiana = aloe gallica [6] *s. oben* 535, 20 [7] = Araraza aristolocia rotunda *CGL* 552, 71, Arariza holworth *Zs. f. d. ph.* 9, 199, 72 (adrarhyza *pseudo-Apulejus c.* 20)? [8] *s. oben* 525, 39 [9] *mir unverständlich* [10] *Zs. f. d. ph.* 9, 198, 15 *und die Wolfenbüttler hs.* Aug. 60. 15. 8° *haben* Adera, *das ältern quellen gleichfalls fehlt* [11] *Alphita p.* 3^b. *Sinonoma Bartholomei p.* 9^b [12] Bleta *b*; *a hat diese gl. mit der vorigen vereint:* Blicus. sturbeta. beizcol [13] Bamatomaricon. mabatematicō .i. sucus caul *b* [14] pastinaca *a* [15] = Batus [16] = Runceta *zu* runcia, *frz.* ronce? [17] *s. unten* 537, 17 [18] gariofilata *fehlt a* [19] cepi *b. s. unten* 537, 51 [20] *darauf* Bardana ma. *b* [21] Basilica serpentaria viperina colunbrina dragontea *b* [22] Betonica *b* [23] semperuiua *fehlt a* [24] *s. oben* 535, 48

Pfl. 4. (*Sum.* 54. 55)

Brassica[1] caulis non plantatus vngephlanzit col *a* 8^b vngephal[kol]'zit *b* 9^a
Bolluga[2] bungen *a* 8^b
Brunella phlumen *a* 8^b *b* 9^a
Bombax[3] boſmwolle *a* 8^b banwolle *b* 9^a
Balsamita i zimbrium[4] aquatica capillaria minze *a* 8^b
Bedegar[5] wizdorn *a* 8^b wízdorn *b* 9^a [MXX. MXXII]
Baharius surpelboim[6] *a* 8^b

Baleta[7] andorn *a* 8^b *b* 9^a [MXXII]
Balsamus[8] balsame *a* 8^b balsam *b* 9^a [MXII]
Baltamonia[9] brunworz *a* 8^b
Bolus[10] blutstein *a* 8^b plutstaín *b* 9^a [MXXII]
Berule[11] berinbunge *a* 8^b [MXXII]
Bombax[12] boimwollenkern *a* 8^b [MXXII]
Balsamita balseme *a* 8^b
Basilisca basilie *a* 8^b basilien *b* 9^a [MXX MXXII]
Buglossa hundeszunge *a* 8^b [MXX. MXXII. Bugilla]
Bardana[13] breitleche *a* 8^c
Boletus hirswam *a* 8^c *b* 9^a [*vgl.* MXX. MXXII]
Bismalua[14] ibesche *a* 8^c [MXXII]
Botanica isirn *a* 8^c [MXX. MXXII]
Baucia[15] moren *a* 8^c [MXX. MXXII]
Basilica me[l]tworz *a* 8^c [MXXII. *vgl.* MXVIII Bersica]
Basilicus metcrut *a* 8^c [MXXII]
Baldimonia olsnic *a* 8^c olslich *b* 9^a [MXX. MXXII]
Bibona[16] odermenie *a* 8^c [MXXII]
Brassica romis kol *a* 8^c [MXXII]
Bofrago[17] scarleige *a* 8^c scharlaí *b* 9^a [MXX]
Bracteos[18] samboím *a* 8^c [MXII. MXVIII. MXX. MXXII]
Bruscus saxsifraga[19] steínbreche *a* 8^c steibreche *b* 9^a [MXX. MXXII]
Balsamica[20] wizmínze *a* 8^c [MXXII]
Bugula[21] wnt crut *a* 8^c [MXX. MXXII]
Bassara wilde rute *a* 8^c [MXX. MXXII]
Bulmago wibis crik *a* 8^c [MXX]
Betagar[22] wizdorn *a* 8^c [MXX. MXXII]
Blandonia willene *a* 8^c *b* 9^a [MX. MXI. MXII. MXV. MXVII. MXVIII. MXX. MXXII]
Bulbus zwippoln *a* 8^c [MXXII]
Botrassion[23] selbiszunge *a* 8^c
Borania[24] isirnwurz *a* 8^c

Centimorbia igelgras *a* 8^c [MXX. MXXII]
Centrum galli hancamp *a* 8^c [MXXII. *vgl.* MXX]
Citonia quiten *a* 8^c cutín *b* 9^a [MVIII. MX. MXII. MXIII. MXVI. MXX. MXXII]
Cauda equina[25] pherdes zail *a* 8^c

[1] Brasica *b*. *Alphita p.* 25^b Brassica i. caulus non transplantatus [2] *mir unverständlich* [3] Boínbax *a* Bonbax *b*. *CGL* 617, 41 [4] *s. oben* 536, 39. zimbrium = sisimbrium, *CGL* 618, 68 [5] Betegar *a* [6] *aus* sorbellus *von* sorbus *gebildet? das lat. wort ist unbekannt* [7] *Diosc.* 3, 107 *βαλλωτή*, *vgl. CGL* 554, 47 Balotes .i. marrubium, 619, 2 Bailote idest marrubin [8] Basam' *b* [9] *Alphita p.* 20^a. *vgl.* 494, 23 [10] *Alphita p.* 24^a [11] *Alphita p.* 21^b [12] *s. oben* 537, 5 [13] *s. oben* 536, 44 [14] *s. oben* 524, 4 [15] *s. oben* 536, 27 [16] *s. oben* 523, 38 [17] Busraga scariola *b* [18] *s. oben* 536, 41 [19] saxsifraga *fehlt a* [20] *Sinonoma Bartholomei p.* 12^b Balsamita i. menta aquatica [21] *s. oben* 536, 54 [22] *s. oben* 537, 8 [23] *CGL* 580, 43. *die deutsche bezeichnung begegnet nur hier; ihr erster compositionsteil erregt bedenken. vgl. Pritzel-Jessen* 326 *f* [24] *s. oben* 537, 28 [25] equina *b*

Pfl. 4. (*Sum.* 55)

ph'dis zagel *b* 9^a [MXX]

Calendula ringele *a* 8^c [MXX. MXXII]

Camacion distele *a* 8^c [MXII. MXX. MXXII]

Cantertum [1] retich *a* 8^c

Cliconum .i. poleium polei *a* 8^d [MVIII Gliganum]

Cinamomum zineim̄ *a* 8^d címin *b* 9^a [MXI. MXII. MXX. MXXII]

Cornu cerui hirzhorn *a* 8^d hirishorn *b* 9^a

Camadreos grozegamandre [2] *a* 8^d [MXX]

Campiteos cleíne gamādre [3] *a* 8^d [MXX]

Consolida maior [4] benwelle *b* 9^a beinwello *a* 8^d [MVIII. MXX. MXXII]

Consolida minor cleine beinwelle *a* 8^d

Castoreum bih'geile *a* 8^d hibergel *b* 9^a [MX. MXX. MXXII]

Camphera [5] campher *a* 8^d ganfer *b* 9^b [MXX. MXXII]

Cardomomi [6] cardemume *a* 8^d gardemūme *b* 9^b [MXX]

Crocus sapherā *a* 8^d safran *b* 9^b [MXX. MXXII]

Cortex mandragore alrun rinde *b* 9^b alīn rinde *a* 8^d [MXX]

Cortex hunne [7] hungenrinde *a* 8^d hūgin rīde *b* 9^b

Colophonia pix greca [8] crisbech *a* 8^d [MXXII]

Cinoglossa hundeszunge *a* 8^d hundiszūge *b* 9^b [MXX. MXXII]

Celidonia scelworz *a* 8^d schellew'z *b* 9^b [MX. MXI. MXII. MXV. MXIX. MXX. MXXII]

Centaurea [9] pieuercrut *b* 9^b

Camaleuca distele *a* 8^d [*vgl.* MXXII Cameliunta]

Capillus ueneris [10] ſuncfrowen har *b* 9^b Iuncurewenhar. ul wedertā *a* 8^d [MXX. MXXII]

Criton trifolium mellilotum cle *a* 8^d [MXII. MXVI. MXX. MXXII Cliton]

Cicuta wid'ewispele [11] *a* 8^d wusc'lînch *b* 9^b [MXX. MXXII]

Centinodia [12] corriola [13] poligonia proserpinaria wegerute *a* 8^d [MXIII. MXVI. MXVII. MXVIII. MXXII]

Cardus benedictus senecion [14] cruceworz *a* 8^d čtewrz *b* 9^b [MXXII. *vgl.* MXX]

Cerusa bliwiz *a* 8^d hliwíz *b* 9^b [MXX. MXXII]

Cuscuta [15] podagra wengewido winde [16] *a* 8^d. 9^a

Crassula [17] uermicularis steinpheffer *a* 9^a [MXX]

Cimarum [18] ruhi [19] hageudornernoph *a* 9^a haydorn knop *b* 9^b

Ciclamen herdephele [20] *a* 9^a [MXX]

Catapucia [21] sprincworz *a* 9^a sprínew'z *b* 9^b [MXX. MXXII]

[1] *vermutlich* = *CGL* 558, 68 Canterinon .i. lappacius; *das deutsche wort ist dann natürlich* letich [2] *darnach* .i. k'cula maior *a*; Camedreos .i. quercula maior *b* [3] Camipitheos .i. quercula minor *b* [4] *nach* 538, 49 *a* [5] Canphera *b* [6] Cardamomi *b*

[7] biuie *b*. *das führt eher auf* bucie, *auch ist* MXXII *überliefert* Cortex buzie (buxie *b*) Erbesip. *ferner stellt sich dazu CGL* 617, 34 Anagallida idest semen buxse, *denn anagallis aquatica und veronica beccabunga sind nächst verwandt* (*Nemnich* 2, 1554). *bedenken erregt aber die widergabe mit* erbesip = *berberis vulgaris* [8] *Alphita p.* 206^a

[9] centaurea = febrifugia *pseudo-Apulejus* c. 36 [10] = callitrichum *pseudo-Apulejus* c. 48 [11] *vgl.* MXXVIII. MXXIX [12] Ceminodia *a* [13] *oder* corciola *a* [14] senetion *b*

[15] *oder* Cuscura *a*. *Alphita p.* 46^b [16] *dh.* wênge widewinde (*Mnd. wb.* 5, 648^a)

[17] Crassula *von jüngerer hand corr. aus* ? Crenila *a* [18] Cunarū *a*. *s.* 527 *anm.* 10

[19] rub' *a* rubri *b* [20] *darüber* erdaphel *von jüngerer hand a* [21] Cacapucia *a*

Pfl. 4. (*Sum.* 55. 56)

Camomilla [1] meideblume *a* 9ª camillín *b* 9ᵇ [MXX. MXXII]

Coliandrum coliander *a* 9ª coriand' *b* 9ᵇ [MXXII. *vgl.* MX. MXII. MXX]

Cepe i. bulbus zwippoln *a* 9ª [MXI. MXIX. MXXII]

Cerusa [2] kirse *a* 9ª

Calamentum wiztoste [3] *a* 9ª *b* 9ᵇ

Cancarides [4] guldene wrme *a* 9ª [*vgl.* MXX]

Carice .i. ficus vigen *a* 9ª [MVIII. MXI. MXVIII. MXXII]

Cicorea híntloifte *a* 9ª [MXX. MXXII]

Cotula fetida [5] hundesblumē *a* 9ª [MXXII]

Cimarum sambuci [6] bolundernknoph *a* 9ª

Ciminum kumil *b* 9ᵇ [MXII. MXVIII. MXXII]

Carui [7] carne [8] *a* 9ª vetl kumil *b* 9ᵇ [MX. MXII. MXIII. MXIV. MXVI Careo, Careum, Sarto. MXVIII Cureo]

Cucurbite kurbeze [9] *a* 9ª curbize *b* 9ᵇ [MXII. MXIX. MXX. MXXII]

Cantabrum [10] clien *a* 9ª waítzin clín *b* 9ᵇ [MXXII]

Carpenus viginboim *a* 9ª

Caltantum atirment [11] *a* 9ª [MXXII]

Calcatrippa agleie *a* 9ª [MXX. MXXII]

Crominum [12] amacht *a* 9ª [MXVI Gremium]

Calca [13] binsuge *a* 9ª [MXXII]

Cassilago [14] bilse *a* 9ª. *b* 9ᵇ [MXXII]

Cerusa bluuz [15] *a* 9ª

Cassia fistula bokisborn *a* 9ᵇ [MXX]

Cubebe kubebin *a* 9ᵇ cubebē *b* 9ᵇ [MXX. MXXII]

Costus tost *a* 9ᵇ [MXI. MXII. MXVIII. MXX. MXXII]

Camphera [16] camphir *a* 9ᵇ [MXX. MXXII]

Castanea castenien *a* 9ᵇ kestē *b* 9ᵇ [MXX. MXXII]

Cinum [17] cigenbart *a* 9ᵇ [MXXII]

Cliton. [18] *l* calca kle *a* 9ᵇ

Celifonia krisbeth [19] *a* 9ᵇ

Cardo distele. *l* cardus *a* 9ᵇ [MXII. MXIX. MXXII]

Ciparus [20] driekesemede *a* 9ᵇ dríecbket *b* 9ᵇ

Crassula [21] denswurz *a* 9ᵇ [MXX. MXXII]

Condisum [22] dictan *a* 9ᵇ [MXXII]

Comocion [23] distele *a* 9ᵇ [MXII. MXX. MXXII]

Cessula [24] distele *a* 9ᵇ

Crassula maior [25] erdpbeffer *a* 9ᵇ [MXXII]

Crassula minor [25] cartenworz *a* 9ᵇ

Cucumer erdaphil *a* 9ᵇ erdapleh *b* 9ᵇ [MXXII]

Crux christi ember *a* 9ᵇ amber *b* 9ᵇ [MXX. MXXII]

Canapus hanif *a* 9ᵇ banif *b* 9ᵇ [MXXII]

Caput galli hanhoibt *a* 9ᵇ [MXXII]

Coliandrum eberworz *a* 9ᵇ [MXXII]

[1] Cacamilla *a* [2] *daneben von jüngerer hand* Cerasa *a* [3] *Alphita p.* 27ª Calamentum folia habet ad modum origani sed albiora et florem album [4] Cantarides *b*
[5] Cotula fetida similis camomille *Matth. Silv.* [6] *s.* 527 *anm.* 10 [7] Cariū *b* [8] carne *ist lat.* carue [9] *das dann in a folgende* Cassia fistula. cassie fistule *ist lat.* (*Alphita p.* 35ª) [10] Cancabru. furfures. tristici (*sic*) *a*. *Alphita p.* 33ª Cantabrum i. furfur tritici [11] *CGL* 558, 29 Calcantum adramentum sotoricium [12] *χρόμυον scheint mit dem nicht durchsichtigen* cremium (*oben* 106, 46) *zusammengeworfen* [13] = Caltha [14] Cassiloga *a*. *Alphita p.* 35ᵇ [15] = bliwiz, *s. oben* 538, 50 [16] *s. oben* 538, 18 [17] *nicht mit sicherheit nachzuweisen* [18] *s. oben* 538, 41 [19] *l.* krisbech *Hoffmann. s. oben* 538, 28
[20] Cipus *b*. *CGL* 588, 25 Ciperus iuncus triangulus [21] *neben dieser und der folgenden gl. am rande von jüngerer hand* Cͣssulaa. drūswortz, Cͣssula mīor ertpheffir *a*
[22] *CGL* 558, 17 Condrisus .i. diptamus [23] *s. oben* 538, 3 [24] *unbekanntes wort*
[25] *Alphita p.* 34ᵇ

Pfl. 4. (*Sum.* 56)

Calamus aromaticus hemelzitwar *a* 9^b heidenis zítewar *b* 9^b [MXXII. *vgl.* MXX]

Circe herceblat *a* 9^b [MXVIII. MXXII]

Ceplecomium [1] holloich *a* 9^b [MXXII]

Cicorea hintlophte *a* 9^b [MXX. MXXII]

Corulus hasele *a* 9^b [MXXII]

Calcatrippa karte *a* 9^b [MXXII]

Cerfolium ceruele *a* 9^b [MX. MXI. MXII. MXV. MXVI. MXVIII. MXIX. MXX. MXXII]

Codion [2] mancoph *a* 9^b mah'e habt *b* 9^b [MXXII]

Columbaria Draguntea nat'worz *a* 9^b [MXX. MXXII Colubricia]

Concordia od'menfe *a* 9^b od'mēg *b* 9^b [MXX. MXXII]

Coctanum [3] quften *a* 9^c cuten *b* 9^b [MXX. MXXII]

Crispula [4] erbesib *a* 9^c

Calendula [5] ringele *a* 9^c [MXX. MXXII]

Canna [6] ror *a* 9^c *b* 9^b [MXII. MXXII]

Cicuta [7] wutscerlinc *a* 9^c [MXX. MXXII]

Cronica trachenworz *a* 9^c [MXX. MXXII]

Cuscuta tother *a* 9^c [MXX. MXXII]

Cardamus wilde cresse *a* 9^c [MXX. MXXII. *vgl.* MVIII. MXI]

Circe ueltkumel *a* 9^c [MXX. MXXII. Careo, Sarto MX. MXII. MXIII. MXIV. MXVI. MXVIII]

Colocasia wildeminze *a* 9^c [MVIII. MX. MXI. MXV. MXVIII. MXX. MXXII]

Centauria maior .i. aurine fibercrut [8] *a* 9^c [MXIX. MXX. MXXII]

Centauria minor [9] .i. ertgalle. fel terre .i. febrifuga metere *a* 9^c erdgalle *b* 9^b [MX. MXII. MXV. MXVIII. MXXII]

Draguntea serpentaria colubrina [10] idem sunt nat'worz *a* 9^c [MXXII]

Diptamus [11] diptam *a* 9^c tiptā *b* 9^b [MXXII]

Daucus [12] hundistille *a* 9^c hundestíll *b* 9^b

Ditimus hasenore *a* 9^c [MVIII. MX. MXI. MXII. MXVIII. MXX. MXXII]

Dragagantum dragant *a* 9^c dgāt (a über g) *b* 9^b [MXX. MXXII]

Danphinicen laureola lorbom *a* 9^c [MXX]

Dioliteri .i. polipodium steínvar *a* 9^c [MXX]

Dematan l mlcradatū est [13] sanguis draconis tchenblut (a über t) *a* 9^c

Dracontum [14] trachinviz *a* 9^c [MX MXII. MXXII]

Ebulus atich *a* 9^d atích *b* 9^b [MX. MXI. MXII. MXIII. MXV. MXVIII. MXIX. MXX. MXXII]

Enula [15] alant *a* 9^d *b* 9^b [MXI. MXII. MXVIII. MXXII. Enula campana MXX]

Eleborus nízwrz *b* 9^b [MX. MXVIII. MXIX. MXX. MXXII]

[1] *entstanden aus* Cepe κρόμυον. *vgl.* MXXIII [2] *CGL* 538, 19 Codion idest papaber, 544, 19 Codion ca(put) papaueris [3] *s. oben* 537, 57 [4] *daneben von spaterer hand* Crispele *a. Alphita p.* 41^b [5] *s. oben* 538, 2 [6] Cauma *a* [7] *s. oben* 538, 43 [8] centauria = febrifugia *pseudo-Apulejus c.* 36 [9] Centarea minor *nach* 539, 56 *b* [10] *Alphita p.* 48^b [11] *Alphita p.* 51^a [12] Dancus *a. CGL* 545, 18 Daucus pastenaca, *vgl. aber Alphita p.* 206^a [13] Demetā ul met (i über t) .i. *b* (*Clm.* 615 *f.* 70^{a1} *hat* Demata̅. mellicrat̅. sangs (l über g) dᵃcoīs): *vgl. Alphita p.* 211^a. *es folgt* Diamerri ·busty blitastur *a*, *worin höchstens* stur (*s. oben* 536, 21) *deutsch sein kann, im übrigen vgl. Alphita p.* 211^a Diamerozi combustum id est beta [14] Dracont̅ *a* [15] Enula cā-pan *b*, *dh.* campana

Pfl. 4. (*Sum.* 56. 57)

Ellebora alba wiznizworz *a* 9^d

Eruca wizsenicb *a* 9^d wizsenife *b* 9^b [MX. MXI. MXVI]

Esula woluesmilcb *a* 9^d wolfemílcb *b* 9^b [MXX]

Epatica [1] lebercrut *a* 9^d leb^{e}crut *b* 9^b [MXX. MXXII]

Ermodactili [2] citelose *a* 9^d ziteloz *b* 9^b [MX. MXIII. MXIV. MXVI. MXVIII. MXX]

Ematites [3] blut steín *b* 9^b blutstant *a* 9^d [MXX. MXXII]

Endiuia [4] megedistele *a* 9^d gensetístel *b* 9^b [*vgl.* MXX. MXXII]

Eufrasia [5] luchte *a* 9^d *b* 9^b [MXX. MXXII]

Esprium flos lilifagi ł saluie [6] salbeienblumen *a* 9^d [MXXII Esorium]

Erba uenti [7] millefolium garwe *a* 9^d [MXXII]

Elenenoli galanga [8] galgā *a* 9^d [MXX]

Eupatorium [9] .i. saluia [10] agrestis wilde salbeie *a* 9^d [MXX. MXXII]

Fumus terre ertroich *a* 9^d ertrach *b* 9^b [MXX. MXXII]

Filix [11] barm [12] *a* 9^d varme *b* 9^b [MX. MXI. MXII. MXV. MXVIII. MXIX. MXX. MXXII]

Fungus swam *a* 9^d swā *b* 9^b [MX. MXI. MXII. MXIV. MXV. MXVIII. MXXII]

Fraga ertbere *a* 9^d erber *b* 9^b [MXII. MXXII]

Fragularia ł fragaria [13] bmb^{e}e *a* 9^d

Frazia wizuoz *a* 9^d [MXX. MXXII. *vgl.* MIX. MXVIII]

Filipendula grozsteinbche *a* 9^d groz steínbrecbe *b* 9^b [*vgl.* MXX. MXXII]

Fenugrecum [14] criscbowe *a* 9^d críez hawe *b* 9^b [MXI. MXX. MXXII]

Ferrugo [15] vilspene *a* 9^d [MXXII]

Febrifuga metere *a* 9^d *b* 9^b [MX. MXII. MXV. MXVIII. MXX. MXXII]

Fulphu [16] .i. piper album wizphephir *a* 9^d [*vgl.* MXXII]

Fulfulesiat [17] swuzpeff^{s} [18] *a* 9^d [MXXII]

Flos siliaci i. flos malue [19] bapilnblumen *a* 9^d papelsame *b* 9^b [MXX. MXXII]

Fisalidos .i. filipendula [20] dropworz *a* 10^a

Folia lauri lorbereloip *a* 10^a lorpleter *b* 9^b

Flores sambuci [21] holūdernblumen *a* 10^a haland^{s} plut *b* 9^b

Fraxinus asche *a* 10^a aich *b* 9^b [MIX. MXII]

Fagus bucbe *a* 10^a bucb *b* 9^b [MIX. MXII. MXVIII. MXXII]

Fusarius spinelboim *a* 10^a

Galles eibcnepele *a* 10^a aicbeephel *b* 9^b [MIX. MXII. MXX. MXXII]

Gipsus spartele *a* 10^a [MXX. MXXII]

Genciana encian *a* 10^a encían *b* 9^b [MXX. MXXII]

Gladiolus sw^{e}tel *b* 9^b [MX. MXI. MXII. MXVIII. MXX. MXXII]

Grana solis .i. milium solis sunnenkorn

[1] Ebatica *b* [2] Ermodactoli *a. es folgt* Esca. ebat *a, das ich nicht mit Diefenbach für* ebah *ansehen kann* [3] Ematices *a* [4] Enduuia *a* [5] Eufrosia *a* [6] *Alphita p.* 212^a Esbrium i. flos saluiæ [7] *Alphita p.* 79^{ab} [8] Eneudan .i. galāga *b* [9] Eupautorium *a* [10] saluca *a* [11] Felix *a* [12] *daneben von jüngerer hand* varn *a* [13] Fragaria *Alphita p.* 63^a [14] Fenogrecū *a* [15] *Alphita p.* 64^b [16] Fulful *b* [17] Fulfullebet i piper nigrum *b* (*Alphita p.* 69^b) [18] *l.* swarzpeff^{s} [19] Flos siriaci *b* [20] *Alphita p.* 64^b [21] sanbuci *b*

Pfl. 4. (*Sum.* 57)

a 10^a [MXX. *vgl.* MXXII]

Golena .i. origanum [1] toste *a* 10^a

Gladiola [2] swertele *a* 10^a

Gummi cedri wizholūdern *a* 10^a [*vgl.* MXX]

Gummi arabicum [3] phlumēzar [4] *a* 10^a eín gūm vō arabie *b* 9^b

Gresolocamia .i. atriplex [5] melde *a* 10^a

Gariofili [6] neilichin *a* 10^a nagellín *b* 9^b [MXX]

Galanga galgan *a* 10^a [MXX. MXXII]

Herba venti ł mẹ̀llefoliū garwe [7] *b* 9^b

Herba thuris olsnik *a* 10^a [MXX. MXXII]

Herba sancti petri [8] .i. premorsa vorbizene *a* 10^a [MXXII]

Hemus [9] vorst *a* 10^a

Ipericon hat^{e}nowe *a* 10^a [MIX. MXI. MXV. MXXII]

Imci [10] mordiste *a* 10^a [MXXII]

Iu uisse uiole *a* 10^a [MXX]

Iusquiamus bilse *a* 10^a *b* 9^b [MIX. MX. MXI. MXII. MXV. MXVIII. MXIX. MXXII]

Iouis barba [11] holloich *a* 10^a

Isopus isope *a* 10^a yspe *b* 9^b [MXX. MXXII]

Iris roteswertele *a* 10^b rot sw^{e}tel *b* 9^b [MXX]

Ireos ilirico [12] blasuertele *a* 10^b wiz sw^{e}tel *b* 9^b

Iuniperus wachalderndorn *a* 10^b wechlalt^e *b* 9^b [MXX. MXXII]

Iliaros pes vituli cabeswz [13] *a* 10^b [MXX Iarus]

Ipia morsus galline [14] hunerdarme *b* 9^b

Kuminum kumel *a* 10^b

Labrum ueneris breitdistele [15] *a* 10^b

Lupini amari [16] vicbon *a* 10^b vícbon *b* 9^b [MIX. MX. MXII. MXV. MXVIII. MXXII]

Lacterizia spinwrz [17] *a* 10^b [MIX. MXI. MXII. MXV. MXVIII. MXX]

Lauendula lauendele *a* 10^b lauēdel *b* 9^b [MIX. *vgl.* MXXII]

Laureola eígenlínd [18] *b* 9^b

Lappa inuersa breitleteche [19] *a* 10^b miteleletten *b* 9^b

Lappacium acutum [20] slizletegē *a* 10^b stechede *b* 9^b

Lunax [21] starkeletechin *a* 10^b

Lingua auis [22] voilzunge *a* 10^b vogelzūg *b* 9^b [MXXII]

[1] *Sinonoma Bartholomei p.* 23^a [2] *s. oben* 541, 63 [3] Gumi arabici *b. Alphita p.* 77^b
[4] phlumēzar *ist genau 'gummi* (*Schmeller* 2^2, 1100) *prunorum': über dies als heilmittel s. Matth. Silv. s. v.* guas [5] *s. oben* 527, 49 [6] Garofoli *a*, r *aus* n *radiert*
[7] *s. oben* 541, 19 [8] *Alphita p.* 78^b [9] *s. unten* 543, 54 [10] *wol aus* eryngium, iringi *entstellt* [11] *Alphita p.* 20^b [12] *nur* Ireos *und nach der folgenden gl. b. vgl. die memorialverse Sinonoma Bartholomei p.* 25^b [13] *l.* calbeswz *Hoffmann* [14] *Alphita p.* 120 *anm.* Morsus galline vocatur a quibusdam anagallis quæ et ypia vocatur. *Sinonoma Bartholomei p.* 25^a [15] *Alphita p.* 89^{ab} Labrum neneris cardo idem, folia habet lata [16] amari *fehlt b. neben dieser und den beiden folgenden gll. von anderer hand* Lolium hederich *a* [17] *so wahrscheinlicher als* spinwiz. *s. unten* 543, 2 [18] *l.* cigenlind. *Alphita p.* 95^a [19] *Alphita p.* 94^b Lappa inuersa lata habet folia [20] *Alphita p.* 94^a [21] *vermutlich liegt entstellung aus* Rumex *vor: vgl. Alphita p.* 229^b Rumex i. lappacium acutum *und pseudo-Apulejus c.* 14 lapathon Romani dicunt rumicem
[22] *Alphita p.* 103^b

Pfl. 4. (*Sum.* 57. 58)

Lingua passerina[1] wegetrete *a* 10^{b}

Lactericia[2] sprincworz *a* 10^{b}

Limaces[3] slinccol *a* 10^{b}

Marrubium album gotiswrgeszene *a* 10^{b} [MXX. MXXII]

Marrubium nigrum[4] anderbrune *a* 10^{b}

Mora bacci bmb^{a}e *a* 10^{b} [MXX. MXXII]

Mora celsi[5] mulber *b* 10^{a} [MXXII]

Mirtus[6] borse *a* 10^{b} mirtelbon *b* 10^{a} [MXXII]

Memita wiltstilph[7] *a* 10^{b} [MXX]

Morsus galli[8] hanvuz *a* 10^{b} hanefuz *b* 10^{a}

Milium solis[9] sūnen hirse *a* 10^{b} sunnē hirz *b* 10^{a} [MXX]

Mandragora alrun *a* 10^{b} *b* 10^{a} [MIX. MXVI. MXX. MXXII]

Melissa[10] metere *a* 10^{b} *b* 10^{a} [MXXII]

Millefolium .i. minor ambrosia[11] garwe *a* 10^{c} tusētblet^{s} *b* 10^{a} [MIX. MX. MXI. MXII. MXV. MXVI. MXXII]

Morella ł strienos .i. solatrum nachtscathe *a* 10^{c} nathazath *b* 10^{a} [MXX]

Mercurialis[12] vridelis oge *a* 10^{c} fridelsug *b* 10^{a}

Maratrum .i. feniculum fenchil *a* 10^{c} [MXII. MXV. MXVI. MXVIII. MXX. MXXII]

Meta[13] nince *a* 10^{c} [MX. MXI. MXII. MXX]

Mabacematon[14] sucus caulis colsaf *a* 10^{c}

Malua uł siccidorum[15] wengebapele *a* 10^{c} papel *b* 10^{a} [MIX. MX. MXI. MXVI. MXX. MXXII]

Mentastrum[16] wildeminze *a* 10^{c} wilmize *b* 10^{a} [MXXII]

Mirica[17] heide *a* 10^{c} haide *b* 10^{a} [MXXII. *vgl.* MIX. MX. MXI. MXII. MXV]

Muscus biseme *a* 10^{c} *b* 10^{a} [MXX. MXXII]

Morus mulboim[18] *a* 10^{c} [MXI. MXII. MXXII]

Nepta[19] steinminze *a* 10^{c}

Ninidiphea .i. neuphar[20] seblat *a* 10^{c} sebleter *b* 10^{a} [MXX. *vgl.* MXXII]

Napeum senapis senif *a* 10^{c} [MX Napeos]

Nigelle[21] .i. git sporgras *a* 10^{c}

Niaculon[22] alrun *a* 10^{c}

Narstucia kirse *a* 10^{c} [MIX. MX. MXI. MXII. MXIII. MXV. MXVIII. MXIX. MXX. MXXII. *vgl.* MVIII]

Nemus vost[23] *b* 10^{a}

[1] *Alphita p.* 104^{a}. *Sinonoma Bartholomei p.* 27^{b} [2] *s. oben* 542, 41 [3] *entstellt aus* χλημανίς [4] *Alphita p.* 111^{a}. *zu* ander (= andor) brune *vgl.* brunader *bei Diefenbach s. v.* Marrubium [5] *CGL* 538, 17 Celsa. idest mora domestica. *Alphita p.* 37^{a} [6] *Alphita p.* 119^{a} [7] wiltstilph] *das zweite* l *auf rasur a* [8] *sonst nur* morsus galline (*Alphita p.* 119^{b}) [9] Miliū Id *b* [10] Mellissa *b. Alphita p.* 115^{a} [11] .i. minor ambrosia (*vgl. pseudo-Apulejus c.* 88) *fehlt b. dann von and. hand* Malua uisc^{e}. ybe^{s}che (*Alphita p.* 110^{b}) *nebengeschr. a* [12] Mercurriał *b. CGL* 592, 62. *Alphita p.* 116^{a} [13] *l.* Menta [14] *s. oben* 536, 25 [15] uł siccidorum *fehlt b; anderweitig kann ich das wort nicht belegen, falls nicht* sycophyllon *darin steckt, der name von* ibiscus, maluauiscus *bei pseudo-Apulejus c.* 39 [16] *Sinonoma Bartholomei p.* 29^{b} Mentastrum menta agrestis idem [17] Merica *b* [18] mulboim] *an* mu *radiert a* [19] *dazu am rande* nepita *a.* Nepita *b. CGL* 570, 3 Nepita .i. mentastrus [20] Nenusar *b. Alphita p.* 223^{a} Nenuphar id est flos nympheæ, *vgl.* 103^{a} [21] Nigella *b. s. oben* 476, 25 [22] *verderbt aus* (B)ulaculon = Bulaquilon [23] *s. oben* 542, 17

Pfl. 4. (*Sum.* 58)

Napis ratich *b* 10^{a} [MXVI]

Origanum toste *a* 10^{c} *b* 10^{a} [MIX. MX. MXII. MXV. MXIX. MXX. *vgl.* MXXII]

Orohus wildewiken *a* 10^{c} wíke *b* 10^{a} [MXX. *vgl.* MXXII]

Ornus aornboim *a* 10^{c}

Oppium [1] mahē saph *b* 10^{a} [*vgl.* MXXII]

Pipinella hibenelle *a* 10^{c} [MXII. MXX. MXXII]

Periunca snitğne [2] *a* 10^{c} [MXX. MXXII]

Peonia bononie *a* 10^{c} [MXII. MXXII]

Poleium polei *a* 10^{c} [MXII. MXX. MXXII]

Pastinaca moren *a* 10^{c} [MIX. MX. MXV. MXVIII. MXX. MXXII]

Piretrum bertram *a* 10^{c} herterā *b* 10^{a} [MXII. MXIV. MXX. MXXII]

Paritaria [3] tak unde nacht *a* 10^{c} [MXXII]

Percula snítloich [4] *a* 10^{c} [MXVI Pretula]

Porressilla grensinc *a* 10^{d} [MIX. MX. MXII. MXV. MXVI. MXVIII. MXX. MXXII Potentilla]

Papirus semden *a* 10^{d} papir *b* 10^{a}

Peucedanum [5] harstrūc *a* 10^{d} hartr̊ *b* 10^{a} [MXXII]

Pollitricum [6] steinwiz [7] *a* 10^{d} stein míz *b* 10^{a}

Platanus aorn *a* 10^{d} [MXI. MXII. MXXII]

Pinus kinboim *a* 10^{d} [MXXII]

Poantum boimvist [8] *a* 10^{d}

Prassium .i. marruhium [9] gotuorgessin *a* 10^{d} [MXXII]

Propoleum [10] .i. cera alha wiz wachs *a* 10^{d} [MXXII]

Pigamus .i. ruta agrestis wilderute *a* 10^{d} [MXI]

Papauer man *a* 10^{d}

Phuton rauinus [11] hagedorn *a* 10^{d}

Plantago lingua agni arnoglossa wegebrete *a* 10^{d} [MXV. MXXII]

Prassica romis col *a* 10^{d}

Polipodium steinuare *a* 10^{d} [MIX. MX. MXV. MXVI. MXIX. MXX]

Premorsa vorhízene [12] *a* 10^{d}

Quercus eiche *a* 10^{d} aích *b* 10^{a} [MXII. MXXII]

Resta houis [13] wrowencrik *a* 10^{d} [MXXII. *vgl.* MXX]

Raphanus merretich *a* 10^{d} ratích *b* 10^{a} [MX. MXI. MXII. MXIII. MXV. MXX. MXXII]

Rubus pusch *a* 10^{d} husz *b* 10^{a}

Rapistrum hederich *a* 10^{d} hedᵉrich *b* 10^{a} [MXX. MXXII]

Ramnus [14] denswurz *a* 10^{d} toren *b* 10^{a}

Radix felicis varin *a* 10^{d}

Rostrum porcinum [15] pungil *a* 10^{d} pūgil *b* 10^{a}

Spina alba handorn *a* 11^{a} [MXX. MXXII]

[1] opium succus papaveris silvatici *pseudo-Apulejus c.* 54 [2] *l.* Peruinca sintgrvne [3] Paricaria *a. CGL* 616, 10. 628, 10 [4] *unten am rande von* 10^{c} *von später hand* polipodiū steinwortz, *desgl. oben am rande von* 10^{d} politana wyzwurtz ul natᵉ wurtz *a* [5] Pencedanū *a. pseudo-Apulejus c.* 94 [6] Pollitritū *a. CGL* 632, 47 [7] *l.* steinwrz [8] *das lat. wort vermag ich nicht zu erklären, das deutsche ist wol* = bofist *DWB* 2, 218 [9] *CGL* 541, 37 [10] Propoleen *b. CGL* 593, 45. 627, 32 Propolius cęra unde apes se includunt deforis, *Sinonoma Bartholomei p.* 35^{b} Propoleos est cera alba [11] *l.* ramnus. Phuton *kann kaum etwas anderes sein als* φυτόν, *zur unterscheidung von dem unten* 544, 55 *folgenden* Ramnus [12] *die gl. seitwärts von anderer hand a, s. oben* 542, 15 [13] *nach der folgenden gl. b* [14] Rauinus *a* [15] *Alphita p.* 155^{b}

Pfl. 4. (*Sum.* 58. 59)

Sanguinaria[1] gensecresse *a* 11^a [MXXII]
Serpillum veltkumel *a* 11^a conel *b* 10^a [MX. MXII. MXVI. MXX. MXXII. *vgl.* MXI]
Stafisagria[2] huzworz[3] *a* 11^a luswrz *b* 10^a [MXXII]
Solsequium kalendula[4] hîtloiph *a* 11^a
Sponsa solis[5] ringele *a* 11^a
Saliunca .i. spica celtica[6] crucewurz *a* 11^a
Spica[7] nardispic *a* 11^a spîk *b* 10^a [*vgl.* MXII Spicum]
Spodium[8] nachtscate *a* 11^a
Sticados[9] windeblumen *a* 11^a winterblumē *b* 10^a [MXX. MXXII]
Sauina .i. bracteos samboim *a* 11^a [MX. MXII. MXXII]
Saxifraga steînhreche *a* 11^a [MXI. MXII. MXIX. MXX. MXXII]
Squilla .i. cepa[10] marina wilde clobeloich *a* 11^a [MXX]
Satirion stendelwurz[11] *a* 11^a stendelwrz *b* 10^a [MXX. MXXII]
Satureia sat͠e *b* 10^a [MXIX]
Semper uiua[12] husloich *a* 11^a [MXXII. *vgl.* MXX]
Solatrum nachtscate *a* 11^a nathscath *b* 10^a [MXVI. MXIX. MXX. MXXII]
Salix wide *a* 11^a [MXII. MXXII]
Solatrum sunnenwerbil *a* 11^a
Soponphera[13] tüminc *a* 11^a

Tanacetum[14] reinevan͠e *a* 11^a raînvan *b* 10^a [MX. MXI. MXII. MXV. MXVII. MXX. MXXII. Eneaceta MXVIII. Palacetum MXIX]
Tartarus wînsteîn *b* 10^a [MXX. MXXII]
Tetrahit[15] idecle *a* 11^a
Tapsus harbatus wolecle[16] *a* 11^a kunges kerze *b* 10^a [MXX]
Tremulus aspe *a* 11^a *b* 10^a [MXXII. Tremula MXII]
Taxus iwenboîm *a* 11^a

Verbena isere *a* 11^a ysern *b* 10^a [MXIV. *vgl.* MXII. MXX]
Virga pastoris wildekartin[17] *a* 11^a wilde karten *b* 10^a [*vgl.* MXXII]
Vrtica nezele *a* 11^a [MXII. MXX. MXXII]
Viole uioln *a* 11^b viol *b* 10^a
Vua winbere *a* 11^b

[1] *in b steht dabei* bi, *wol nur ansatz einer lat. erklärung, etwa* bursa pastoris. *Alphita p.* 162^b Sanguinaria pastus anserinus idem [2] Staphisegria *a* Sstafifaga (fag *undeutlich*) *b*. *CGL* 577, 16. *Alphita p.* 230^a Staphisagria herba pedicularis i. caputpurgium [3] huzworz] h *scheint von späterer hand in* l *corr. a* [4] *Sinonoma Bartholomei p.* 14^b Calendula i. solsequium [5] *Alphita p.* 231^a [6] *Sinonoma Bartholomei p.* 37^b, *vgl. CGL* 556, 58 Celtica .i. saliunca, 621, 24 Celtica idest saliuncula [7] *vor* 545, 1 *b. daneben von anderer hand* Satuxeia scarlei *a* [8] *Alphita p.* 178^a; *aber die deutsche gl. gehörte urspr. zu* Solatrum, *das* 545, 30 *mit dem nur zu* Solsequium *passenden* sunnenwerbil *übersetzt ist* [9] Sticada *oder* Sticador *undeutlich b* [10] capa *a*
[11] stendelwurz] lw *aus* nv *corr. a* [12] *s. oben* 536, 57 [13] *Diefenbach vermutete richtig* Soporiphera; *dies ist nach pseudo-Apulejus c.* 74 *ein name des* strignum. *die deutsche übersetzung ist anderweitig nicht zu belegen* [14] Tenaceū *a* [15] *Matth. Silv.* Tetraith herba iudaica suprasanans idem, *Alphita p.* 184^a (*vgl.* 83^b) Tetrahith uel tetrahicus i. herba iudaica. *derselbe Matth. Silv. erklärt* herba iudaica *durch* herbum = ervum: *deshalb kann* idecle *schwerlich als* idē ele *genommen werden* [16] *so eher als* wolede *a*
[17] *Sinonoma Bartholomei p.* 43^a Virga pastoris i. carduus agrestis

Pfl. 4. (*Sum.* 59). — *Germ.* 33, 299

Vua passa[1] waze wiber[2] *b* 10^{a}

Vincella[3] humulus hophe *a* 11^{b} [mxxii]

Vinca prowinca[4] c̍umke[5] *a* 11^{b}

Vlmus[6] ilmene *a* 11^{b} [mxxii]

Vipex hirke *a* 11^{b} *b* 10^{a}

Vepres bramen *a* 11^{b} [mxviii. mxxii]

Zimbrium[7] bimince[8] *a* 11^{b}

MXXII[9]

a = *Clm.* 615. *b* = *Codex Oenipontanus* 355. *c* = *Clm.* 13057 *f.* 105^{a}.

Artemesia[10] hiboz *c* hyboz *a* 119^{b2} Byb̆oz od^s^ hukel. od^s^ Schosmalte od^s^ himelker *b* 86^{b1} [*M* 1. mx. mxi. mxii. mxv. mxvii. mxviii. mxix. mxx. mxxi]

Asconium aslovch *c* aslouch *a* 119^{b2} [*M* 5. mxii. mxviii. mxx. mxxi]

Anisum[11] anis *a* 119^{b2} *b* 86^{b1} *c* [*M* 2. *N* 68. mxx. mxxi]

Atramentum atermint *a* 119^{b2} at^s^m̄it *c* ât^a^ment scriptorum *b* 86^{bI} [*M* 4. *N* 69. mxii. mxx. mxxi]

Aloes aloe *a* 119^{b2} *b* 86^{bI} *c* [*N* 66. mxx. mxxi]

Alumen alune *a* 119^{b2} *c* alun *b* 86^{bI} [*M* 3. *N* 72. mxx. mxxi]

Adyanthos[12] Nezzilwrz *c* nezelwrz *a* 119^{b2} nesselwrze *b* 86^{b1} [*N* 73. mxxi]

Anagallicum[13] hungen *a* 119^{b2} *c* punge *b* 86^{b1} [*M* 6. *N* 74. mxx. mxxi]

Adragnis[14] hurgele *a* 119^{b2} *c* Burgelle *b* 86^{b1} [*N* 75. mxx. mxxi]

Amantilla[15] baldrian *a* 119^{b2} *c* Baldrian *b* 86^{bI} [*M* 7. *N* 106. mxxi]

Armorata bibenelle *a* 119^{b2} *c* Bibnelle *b* 86^{b2} [*M* 8. *N* 77. mxx. mxxi]

Apiastellum b^a^mecrwt *c* bremencrut *a* 119^{b2} Bramelchrut *b* 86^{b2} [*M* 9. *N* 108. mxx]

Agaricus[16] tānēswā *c* Tannenswan *b* 86^{b2} tanneswam *a* 119^{b2} [*vgl.* *M* 10. *N* 78. mxxi]

Allipiades[17] cigelinge *a* 119^{b2} *c* zigelinge *b* 86^{b2} [*N* 110. mxx. mxxi]

[1] *CGL* 552, 60 Astapis .i. uua passa [2] *l.* wīber. wazo *verschrieben für* raze, *unter einfluss des* w *von* wiber [3] *Alphita p.* 190^{b} Viticella. *CGL* 536, 11 Alapia. idest uitecella [4] pvīca *b*. *CGL* 553, 61 Bica peruica .i. uictoriola, *vgl.* 618, 10 *und pseudo-Apulejus c.* 59 [5] *scheint nur entstellt aus* b^i^uinke [6] *CGL* 546, 70 [7] Zimbrium = sisimbrium (*Alphita p.* 174^{a}) [8] *wol* simince [9] *nahe verwandt sind die von Mone Anz.* 8, 402—405 *aus der Karlsruher hs.* SGeorgen 61 *saec.* xiv *und Quellen und forschungen* 284, 64 *ff aus einer hs. der stadtbibliothek zu Maestricht saec.* xv *ineuntis mitgeteilten gll.: auf sie verweise ich durch M resp. N mit zahl. nach den zwei ersten buchstaben geordnete fassungen dieses glossars liegen vor in der Kolmarer von MKleemann Zs. f. d. ph.* 9, 198 *ff, in der Königsberger von EMeyer Zweiter bericht über das naturwissenschaftliche seminar bei der universität zu Königsberg* (1837) *abgedruckten hs. (leider ist, wie s.* 2 *besagt, die ordnung vom herausgeber willkürlich verändert), ferner in dem Karlsruher codex aus SPeter, den FJMone in seinem Anz.* 4 (1835), 239 *ff bekannt machte, und im Codex Vaticanus* 4847, *dessen anfang KFrommann Anz. des germ. museums* 2 (1854), 209 *ff mitteilte* [10] Artemesia] A *rot b* rtimesia *c* [11] Anisium *b* [12] Adyantea *b* [13] auagallicū *c* [14] Adragma *b* adragus *c* [15] Amantisia *b* [16] Agarus *b* [17] allippiades *c* Aliopiades *b*

Germ. 33, 299. 300

Allium [1] cnobelouch *a* 119^{b2} cnoblowch *c* chnobloch *b* 86^{b2} [*M* 13. *N* 111. mxi. mxii. mxviii. mxx. mxxi]

Abrotanum Eberezze *a* 119^{b2} eberiche *c* abruten od' gertel *b* 86^{b2} [*M* 55. mxix. mxx. mxxi]

Acaliphe [2] heiternezzele *a* 119^{b2} heit'nezzil *c* ait'nezzel [3] *b* 86^{b2} [*M* 38. *N* 112. mxxi. *vgl.* mxii. mxviii]

Apium Eppe uł merk *a* 119^{b2} eppe ł merk *c* [*M* 15. *N* 113. mx. mxi. mxii. mxvi. mxviii. mxix. mxx. mxxi]

Alcanna [4] Ertapel *a* 119^{b2} ertapel *c* erdōphol *b* 86^{b2} [*M* 16. *N* 114. mxx. mxxi]

Agramen Eberwrz *a* 119^{b2} eb'wrz *c* eberwrze *b* 86^{b2} [*M* 17. *N* 115. mxx. mxxi]

Anacardi [5] elephādis[18] *c* Elphendeslus *a* 119^{b2} [*N* 116. mxx. mxxi]

Acorus [6] gelesw'tele *a* 119^{b2} *c* sw'tel *b* 86^{b2} [mxxi]

Affodillus [7] golde [8] *a* 119^{b2} *c* [*M* 19. mxxi Alscotilus. *vgl.* mxx]

Acer uł azarum [9] gundram *a* 119^{b2} gūderam *c* Gundrebe *b* 86^{b2} [*M* 21. *N* 67. mxx. mxxi]

Aristologia longa [10] gers *a* 119^{b2} *c* Ringelwrze. od' Biev'wrze *b* 86^{b2} [*M* 22. *N* 65. mxix]

Aristologia [11] rotunda holwvrz *a* 119^{b2} holw^{rz} *c* holwrze *b* 86^{b2} [*N* 65. mxx. *vgl.* mxxi]

Asarabaccara [12] hasilwrz *c* haselwrz *a* 119^{b2} haselwrze *b* 86^{b2} [*M* 61. *N* 70. mxx. mxxi. *vgl.* mx. mxi. mxii. mxv. mxviii]

Auesperma [13] hasinbere *c* hasenbere *a* 119^{b2} hasenber *b* 86^{b2} [*M* 23. *N* 71. mxx. mxxi]

Auancia [14] hasilwrz *c* hasenwrz *a* 119^{b2} hasenwrzo *b* 86^{b2} [*M* 24. *N* 103. mxx. mxxi]

Armoriaca [15] hedorich *a* 119^{b2} *c* hordrich *b* 86^{b2} [*M* 25. *N* 104. mxx. mxxi]

Amarusta [16] hunderip *a* 119^{b2} hūderip *c* hundes plūme *b* 86^{b2} [*M* 26. *N* 105. mxx. *vgl.* mxxi]

Atrapassa holūd'wrz *c* holund'blumen *a* 119^{b2} holder plūmen *b* 86^{b2} [*M* 27. *N* 76. mxxi Adramasca. *vgl.* mxx]

Alleluia [17] hasinsurāpf' ł bocsuramph *c* hasensurāp ł bocsurāp *a* 119^{b2} [*M* 28. *N* 107. *vgl.* mxxi]

Altea ibische *b* 86^{b2} ybische *a* 119^{b2} ybich *c* [mx. mxii. mxiii. mxv. mxvi. mxvii. mxviii. mxix. mxx. mxxi]

Acus muscata [18] cranchissnabil *a* 119^{b2} crāchisna^{bil} *c* kranichsnabel *b* 86^{b2} [*N* 79. mxx. mxxi]

Arontilla Catzenzagel *a* 119^{b2} cazzēisnabil *c* zagenszagel *b* 87^{a1} [*M* 30. *N* 109. mxxi]

[1] alium *c* Alleum *b* [2] Acalipha *b* [3] *darauf* Agaricum idem [est *a*] *ac* Agarucum idem *b* [4] alcania *c* [5] anatardi *c* Anatard' *ohne deutsche übersetzung nach der nächsten gl. b* [6] acarus *c* [7] *ohne gl. b* [8] *darauf* Adera Idem *ac* Edera idem *b*

[9] ł ad^{za}er *c, doch ist das übergeschr.* a *zweifelhaft.* Asa ł asarū *b* [10] longa *fehlt c* [11] arist^{o}logia *c* [12] Aarabaccara *a* arabatrata *oder* arabacrata *c* Arabactara *b* [13] auespiua *c* Auesptemia *b* [14] Anaucia *b* aliantia *c* [15] Armonaca *b* [16] Amaripta *b* [17] *ohne deutsche erklärung b* [18] Acusmusmacata *b*

Germ. 33, 300

Arnugenes[1] Letiche *a* 120^{a1} letiche *c* [*N* 80. MXXI]

Ambustum[2] Lederchalch *a* 120^{a1} led^{e}-kalc *c* [*M* 31. *N* 81. MXXI]

Atriplex melde *a* 120^{a1} *c* malte *b* 87^{a1} [*M* 32. *N* 82. MX. MXI. MXVI. MXIX. MXX. MXXI]

Amigdole[3] mādilk^{e}ne *c* mandelk^{e}ne *a* 120^{a1} mandelchern *b* 87^{a1} [*M* 63. *N* 83. MXX. *vgl.* MXXI]

Astropasta[4] Mistelbere *a* 120^{a1} mistelbeie *c* mistelber *b* 87^{a1} [*N* 84. MXX. MXXI]

Acantum Nezzelsame *a* 120^{a1} *b* 87^{a1} Nezilsome[5] *c* [*vgl.* *N* 85. MXX. MXXI]

Arsenicum russes gel *a* 120^{a1} ruch sgel[6] *c* Buschel *b* 87^{a1} [*N* 88]

Auripigmentum Orpment *a* 120^{a1} orpiment *c* kupherment *b* 87^{a1} [MXI. MXII. MXX. MXXI]

Amurca $\overset{e}{O}$lhephen *b* 87^{a1} Olcheuen *a* 120^{a1} olchēnin *c* [*N* 89. MXX. MXXI]

Aspargo[7] ochsinnabe *c* Ochsyin:::^{nabe} *a* 120^{a1} Ochsen *b* 87^{a1} [*N* 90. MVIII. MXVII. MXVIII. MXX. *vgl.* MXII. MXXI]

Agrimonia Od^{e}menie *a* 120^{a1} od^{i}minie *c* brachkraut *b* 87^{a1} [*M* 34. *N* 91. MXX. MXXI]

Argentum viuum quecsilber *a* 120^{a1} quecsilb^{e} *c* queksilb^{e} *b* 87^{a1} [*M* 62. MXII. MXXI]

Aureola[8] ł angelica[9] ringele *a* 120^{a1} rīgele *c* engelwrze *b* 87^{a1} [*M* 36. *N* 118. MXX Areola. MXXI Arcola]

Anemo[10] rotman *a* 120^{a1} *b* 87^{a1} *c* [*N* 119. MXX. MXXI]

Antera rosensame *a* 120^{a1} rosensome *c* rosensam *b* 87^{a1} [*M* 37. *N* 92. MXX. MXXI]

Alga reingras *c* raingras *b* 87^{a1} reynegras *a* 120^{a1} [*N* 120. MXXI. *vgl.* MXX]

Acedula[11] Svramph *a* 120^{a1} suramph *c* ampher *b* 87^{a1} [*N* 93. MXIX. MXX. MXXI]

Acacia[12] slesaph *a* 120^{a1} slephaz *c* [*M* 39. *N* 121. MXXI]

Anginna[13] schellewrz *a* 120^{a1} schelwrz *c* [*M* 40. *N* 94. MXXI Auguma]

Aquileya accoleye *c* accelcie *a* 120^{a1} [MXXI]

Affrodisia Swertele *a* 120^{a1} sw^{e}czele *c* [*M* 41. MXII. MXXI]

Acira sw^{e}tilblume *c* sw^{e}telblume *a* 120^{a1} [*M* 42. *N* 95. MXXI]

Aparilla scafthen *a* 120^{a1} schaften *c* [*M* 43. *N* 123. MXXI Apatilla]

Anetum tille *a* 120^{a1} *c* [*M* 44. *N* 96. MX. MXI. MXII. MXVIII. MXIX. MXX. MXXI]

Agarus tannēswamp *a* 120^{a1} i. tānēswā[14] *c* [*M* 45. *N* 124. MXXI]

Arciotidos[15] wachalderbere *a* 120^{a1} wachad^{e}bere *c* cranwitber *b* 87^{a1} [*M* 46. *N* 125. MXVIII. MXX. MXXI]

[1] Arnugecies *a* Aruūgenes *c* Armigecies *b* *ohne deutsche erklärung* [2] *ohne deutsche erklärung b* [3] amidole *c*, d *aus* l *corr.* Amigdala *b* [4] Atropasta *b* [5] *darauf* Ardeuia Idem est *a* Ardeuia idem *b* a^{r}deuia Idē *c* [6] *zwischen* ruch *und* sgel *ein loch c. nhd.* rauschgelb [7] aspgo *c* Aspago *b* [8] Areola *a* artola *c* [9] angelia *b* anglicia *a* aglitia *c*. *vgl. Alphita p.* 95^{a} [10] Auenio *b* [11] accedula *c* [12] *diese und die folgenden gll. bis* 548,64 *fehlen b* [13] angimma *oder* angimina *c* [14] *hiemit endet sp.* 1 *c* [15] Archicōtidos *b*

Germ. 33, 300. 301

Absintium[1] wermute *a* 120^{a1} w^{e}mute *c* w^{e}mût *b* 87^{a1} [*M* 47. *N* 97. MX. MXI. MXII. MXVIII. MXIX. MXX. MXXI]

Arnoglossa[2] wegebreite *a* 120^{a1} *c* [*M* 48. MXX. MXXI]

Armala wilderute *a* 120^{a1} *c* [*M* 49. *N* 98. MXX. MXXI]

Antira[3] wolvismilch *c* woluesmilch *a* 120^{a1} [*M* 50. *N* 126. MXX. MXXI]

Artinca[4] woluesdistele *a* 120^{a1} *c* steindistel *b* 87^{a1} [*M* 51. MXX. MXXI]

Agaone vothwrz *a* 120^{a1} vochwrze *b* 87^{a1} bochzwrz *c* [*N* 99. MXX. MXXI. *vgl.* MX. MXII. MXIII. MXVIII]

Aaron zuthe *a* 120^{a1} zukke *b* 87^{a1} suche *c* [*N* 100. MXX. MXXI]

Asclepia[5] tranchenwrz *a* 120^{a1} trãkenwrz *c* cranichswrzo *b* 87^{a1} [*N* 101. MXXI]

Allogallicum[6] Enciane *a* 120^{a1} encian *b* 87^{a2} *c* [*M* 14. MXXI]

Archangelica groznczzelo *a* 120^{a1} g^{o}senezzil *c* Ait^{e}nezzel *b* 87^{a2} [*M* 18. MXX. MXXI]

Ancusa[7] acceleyo *a* 120^{a1} *c* Agleye *b* 87^{a2} [*M* 12. *N* 102. MXXI]

Asimna[8] papelo *a* 120^{a2} *c* papel *b* 87^{a2} [*M* 35]

Amatitus[9] blûtstain *b* 87^{a2} blutsteyn[10] *a* 120^{a2} blutsteyne *c*

Albuga[11] .i. vngula caballicia huflatiche *a* 120^{a2} hufletche *c*

Alchikingi[12] Sluthber *a* 120^{a2} sluchtere[13] *c*

Alna alant[14] *b* 87^{a2}

Anagasus.[15] ł vngula caballi Rossehûf *b* 87^{a2} [MVIII. MXI. MXII. MXX]

Apium[16] Ephfe *b* 87^{a2}

Asarum. ł Baccara. ł wlgago. ł vvulgama[16] Haselwrze *b* 87^{a2}

Ballicia[17] Huflatich *b* 87^{a2}

Bulaquilon[18] alrune *a* 120^{a2} Alrune *b* 87^{a2} aku^{ne} *c* [*M* 100. *N* 152]

Balota[19] andorn *a* 120^{a2} *c* Hagdorn[20] *b* 87^{a2} [*M* 112. *N* 153. MXXI]

Borax[21] boras *a* 120^{a2} *c* Boras *b* 87^{a2} [*N* 154]

Borago[22] borraze *a* 120^{a2} borase *c* Boråtsche *b* 87^{a2} [*N* 128. MXX. MXXI]

Beta[23] beyzcol *a* 120^{a2} beiskol *c* Biezze od^{e} mangolt *b* 87^{a2} [*M* 92. *N* 155. MXX. MXXI. *vgl.* MXVIII]

Batus[24] bramenstruch *a* 120^{a2} b^{a}mēstruch *c* bramelstok *b* 87^{a2} [*M* 103. *N* 129. MXXI]

Betonica patonie *a* 120^{a2} batonie *b* 87^{a2} *c*

[1] Absynthiū *a* Absinthiū *b* [2] *diese und die folgende gl. fehlt b* [3] autira c. *ohne deutsche übersetzung b* [4] a^{r}ntinca *c* [5] aslepta *c* [6] Alogallicū *a* [7] Antusa *b* accissa *c* [8] Asinima *b.* = Asinina (malva) [9] Amatistus *b.* = *αἱματίτης Diosc.* 5, 143. *s. unten* Ematites [10] blutsteyn] *das erste* t *undeutlich a, wie es scheint aus corr.* [11] Albuga *ohne weitere glossierung b; das wort ist sonst unbelegt* [12] Alkekengi i. species solatri *Sinonoma Bartholomei p.* 10^{a} [13] *ist* schlutten *bei Pritzel-Jessen* 274^{b} *zu vergleichen?* [14] = Elna, Enula. *darauf* Asa. st^{e}cus dyaboli *b* [15] *l.* Anagalus [16] *s. oben* 547, 11 *und* 547, 36 [17] Ballicia] B *rot b. aus* (ca)ballicia; *ebenso ist das von Diefenbach angeführte* ballina *aus* (ca)ballina *hervorgegangen* [18] Bulaquilon] B *rot a* vlaquilon c. *CGL* 554, 48. 619, 3 Bulloquilon idest mandragora (*aus βομβόχυλον Diosc.* 4, 76) [19] balosa *c* [20] *darauf* Balsamus arbor. Balsamum gumma (Guma *b*) *ab* bassam^{9} arbor. balsciniū gūmi *c: Alphita p.* 19^{b} [21] *Alphita p.* 23^{b} [22] Bårrago *a* [23] Bleta *a* Bleca *b* [24] Bacus *b*

Germ. 33, 301

[*M* 64. *N* 156. MXI. MXII. MXVIII. MXX. MXXI]

Brunella[1] brunwrz *a* 120^{a2} brimwrz *c* brunwrze *b* 87^{a2} [*M* 65. *N* 130. MXX Brunata]

Baldemonia olsnic *a* 120^{a2} *c* vlsenitz *b* 87^{a2} [*N* 143. MXX. MXXI]

Benedicta benedicte *a* 120^{a2} *b* 87^{a2} bn̄dc̄te *c* [*M* 67. *N* 158. MXX. MXXI]

Branca[2] vrsina berenclawe *a* 120^{a2} berēclawe *c* B'ncla *b* 87^{b1} [*M* 97. *N* 131. MXX. MXXI]

Bolus blutstein *a* 120^{a2} blutsteȳ *c* Bruchstein *b* 87^{b1} [*M* 70. *N* 132. MXXI]

Berula berenbuge *a* 120^{a2} *c* Bieu'blūm *b* 87^{b1} [*M* 99. *N* 159. MXXI]

Bombace[3] bovmwollenker:: *a* 120^{a2} bouvrwolken *c* bŏmwolle *b* 87^{b1} [*M* 68. *N* 133. MXXI]

Balsamita[4] wismince *a* 120^{a2} *c* vischminze *b* 87^{b1} [*M* 69. *N* 147. MXXI]

Basilica basilie *a* 120^{a2} *c* Basilie *b* 87^{b1} [*N* 134. MXX. MXXI]

Boras brandestoc[5] *a* 120^{a2} brādestoc *c* brantstain *b* 87^{b1} [*M* 89. *N* 135]

Brandana[6] grozlatiche *a* 120^{a9} ĝselatiche *c* Graslŏche *b* 87^{b1} [*vgl. M* 102. *N* 162. MXX. Bardana MXXI]

Barsameta gartmince *a* 120^{a2} gartmincze *c* grasmîtze *b* 87^{b1} [*M* 101. *N* 136. MXX Barsantera]

Bugilla[7] uł batica[8] hundeszunge *a* 120^{a2} *b* 87^{b1} hūdisc zūge *c* [*M* 71. *N* 137. MXX. Buglossa MXXI. Batica MXVIII]

Bardana[9] huflatiche *a* 120^{a2} huflatich *c* Hufelette *b* 87^{b1} [*M* 102]

Brionia heilegībere *c* heligenbere *a* 120^{a2} Hailigber *b* 87^{b1} [*N* 164. MXX]

Broma[10] hauere ł nortmā *a* 120^{a2} hau'e ł nortinam[11] *c* [*M* 113. *N* 138. MXI Bromus]

Barba[12] iouis huslouch *a* 120^{a2} huslowch *c* Hauswrze *b* 87^{b1} [*M* 73. *N* 165. MXI. MXVI. MXIX. MXXI]

Boletus hvsswan *c* huzswam *a* 120^{a2} Hausswam *b* 87^{b1} [*M* 74. *N* 139. MXX. *vgl.* MXXI]

Botania[13] ysern *a* 120^{a2} *b* 87^{b1} yserin *c* [*M* 75. *N* 163. MXX. MXXI]

Bismalua[14] ybische *a* 120^{a2} *c* Ibisch *b* 87^{b1} [*M* 76. *N* 166. MXXI]

Boletus[15] crebiswrz *c* crebeswrz *a* 120^{a2} crebeswrtze *b* 87^{b1} [*M* 108. 114. *N* 140]

Bacca lauri[16] lorbere *a* 120^{a2} lorb'e *c* lorber *b* 87^{b1} [*M* 78. *N* 141. MXIX. MXXI. *vgl.* MXIV Pacca]

Baucia[17] Moren *a* 120^{b1} moren *c* Mŏrhen *b* 87^{b1} [*M* 79. *N* 168. MXX. MXXI]

Basilia Metewrz *a* 120^{b1} metewrz *c* Met'wrze *b* 87^{b1} [*M* 105. *N* 142. MXXI. *vgl.* MXVIII Bersica]

Basilicus[18] Metecrut *a* 120^{b1} metecrwt *c* [*N* 169. MXXI]

Buglossa ł basilicon[19] Ossenzunge *a* 120^{b1} hossinzcūge *c* Ochsenzūg *b* 87^{b1}

[1] brimella *c* [2] brane *c* [3] Bombaca *b* [4] Balsamata *b* [5] *vgl.* rumex brandstruck *Pritzel-Jessen* 348^{a} [6] bardana *c* [7] Blugilla *b* [8] banca *c* blanca *b* [9] Brandana *b* [10] Beonia *b, ohne deutsche übersetzung* [11] nortman *Pritzel-Jessen* 430^{a} [12] barbo *c* [13] Botamia *b* batoi^{a} *c* [14] Bismalua *aus* Bismaluia *corr. b* [15] Bolot' *b* [16] bauca *c. davor* Barbatyron *a* (*aus* barba aron *Alphita p.* 21^{a}. *ein* Barbaricum *oben* 495 *anm.* 12) babatiron *c, ohne deutsche übersetzung; b hat* Barbaricon ł bacca lauri [17] bancia *c* [18] *dazu* idem *b* [19] basilicon = ozimum *Alphita p.* 18^{b}

Germ. 33, 301. 302

[*M* 80. MXVIII. MXIX. MXX. MXXI]

Bibona[1] Odermenie *a* 120^{b1} od^{s}menie *c* [*M* 109. *N* 144. MXXI]

Brasica[2] romeschol *a* 120^{b1} rometscol *c* Romisch chŏle *b* 87^{b1} [*M* 81. *N* 170. MXXI]

Bosrago[3] borrat *a* 120^{b1} borọ̊t *c* Borråtsche *b* 87^{b1}

Blitus[4] stur *a* 120^{b1} stor *c* [*M* 98. *N* 171. MX. MXIX. MXXI]

Bracteos[5] sabinbovm *a* 120^{b1} sabinbov̄ *c* Seuenbŏm *b* 87^{b1} [*M* 82. *N* 146. MXII. MXVIII. MXX. MXXI]

Bruscus[6] steynbreche *a* 120^{b1} steybirche *c* [*M* 83. 106. *N* 172. MXX. MXXI]

Bogula[7] wntcrut *a* 120^{b1} wntcrwt *c* wůtkraut *b* 87^{b2} [*M* 110. *N* 173. MXX. MXXI]

Bassara wilderute *a* 120^{b1} wild^{s}rute *c* wildraut[8] *b* 87^{b2} [*M* 84. *N* 148. MXX. MXXI]

Bedegar[9] wepdorn *a* 120^{b1} wepedorn *c* wisdorn[10] *b* 87^{b2} [*M* 86. *N* 149. MXX. MXXI]

Bulbus[11] zwipolle *a* 120^{b1} zwippole *c* zwibolle *b* 87^{b2} [*N* 150. MXXI]

Brunella[12] bibenella *c* bybynnelle *a* 120^{b1} brunelle *b* 87^{b2}

Bubilia[13] Syngrune *a* 120^{b1} Singrůne *b* 87^{b2} [*M* 111. *N* 151]

Bistorta[14] nabilwrz uł rotenat^{s}wrz *a* 120^{b1} nat^{s}wrze. od^{s} rotnat^{s}wrze *b* 87^{b2}

Brasa Selhail *b* 87^{b2} [MX Brasia]

Blandonica wlme *b* 87^{b2} [*N* 175. MX. MXI. MXII. MXV. MXVII. MXVIII. MXX. MXXI]

Calcantum[15] at^{s}mint *a* 120^{b1} Atrament *b* 87^{b2} [*N* 185. MXXI]

Centauria minor aurine *a* 120^{b1} Aurin *b* 87^{b2} [*M* 115. *N* 177. MXIX. MXX. MXXI]

Calcatrepa agabere *a* 120^{b1} Agen *b* 87^{b2} [*M* 116. *N* 186. MXX. MXXI]

Cremium[16] lyncnotte *a* 120^{b1} leinvloke *b* 87^{b2}

Consolida maior beynwelle *a* 120^{b1} bainwelle *b* 87^{b2} [*M* 117. *N* 188. MXVIII. MXX. MXXI]

Calta[17] binsuge *a* 120^{b1} Binsŏge *b* 87^{b2} [*M* 118. *N* 180. MXXI]

Cassilago pilse *a* 120^{b1} Pilie *b* 87^{b2} [*N* 189. MXXI]

Castoreum bibergeile *a* 120^{b1} Bib^{s}gail *b* 87^{b2} [*M* 171. *N* 181. MX. MXX. MXXI]

Cerusa bliwrz *a* 120^{b1} Bliwiz *b* 87^{b2} [*N* 190. MXX. MXXI]

Cinamomum Cynemyn[18] *a* 120^{b1} zimin *b* 87^{b2} [*M* 119. MXI. MXII. MXX. MXXI]

Cubebe Cobeben *a* 120^{b1} Cubeben *b* 87^{b2} [*M* 121. MXX. MXXI]

Cedowarium[19] Cedwar *a* 120^{b1} Citwar *b* 87^{b2} [*M* 122]

[1] *fehlt b* [2] barsica *c* [3] *verwechselt mit* Borago 549, 48 [4] *fehlt b* [5] bractheos *c* Brancheos *b* [6] *ohne deutsche übersetzung b.* brucus *c* [7] Begula *b* [8] *darauf* Bulmago *a* Bulmago idem *b* [*M* 85. *N* 174] [9] bedagar *c* [10] *darauf* Blandonia *a* Blanconia idem *b* [11] Bilbus *b* [12] bimella *c, das hiemit schliefst. vgl.* burneta *Alphita p.* 25^{ab}: *engl.* burnete *ist pimpernell* [13] Bubalia *b. vgl. oben* 518 *anm.* 11 [14] Bistoria *b. Alphita p.* 23^{a}. *darauf* Bursa pastoris. sagnaria idem *b* (*s. oben* 545, 1) [15] Calcantū] C *rot ab* [16] Crenium *a* [17] Calca *b* [18] *darauf* Cardamomū Cardamomū *a* [*M* 120] [19] Cedoariū *b. Sinonoma Bartholomei p.* 44^{b} Zodoarium

Germ. 33, 302

Camphora[1] campher *a* 120^{b1} Caffer *b* 88^{a1} [*M* 123. *N* 182. MXX. MXXI]

Costum Cost *a* 120^{b1} Coste *b* 88^{a1} [MXI. MXII. MXVIII. MXX. MXXI]

Cyminum[2] Cvmel *a* 120^{b1} kûmel *b* 88^{a1} [*M* 125. MXII. MXVIII. MXXI]

Castanee Castanien *a* 120^{b1} Chesten *b* 88^{a1} [*M* 126. MXX. MXXI]

Carica vigen *a* 120^{b2} truken veige *b* 88^{a1} [*N* 191. MVIII. MXI. MXVIII. MXXI]

Cortex buzie[3] Erbesip *a* 120^{b2} Erisip *b* 88^{a1}

Cynum Cigenhart *a* 120^{b2} Cigebart *b* 88^{a1} [*M* 127. *N* 183. MXXI]

Cucurbita Curbiz *a* 120^{b2} *b* 88^{a1} [*M* 173. *N* 192. MXII. MXIX. MXX. MXXI]

Clyron[4] cle *a* 120^{b2} Clê *b* 88^{a1} [*M* 128. *N* 184. MXII. MXVI. MXX. MXXI]

Cepe[5] Cypolle *a* 120^{b2} Cipolle *b* 88^{a1} [*M* 129. *N* 176. MXI. MXIX. MXXI]

Coliandrum[6] coliander *a* 120^{b2} Coriand' *b* 88^{a1} [*M* 130. *N* 193. MXXI. *vgl.* MX. MXII. MXX]

Cantabrum[7] Clie *a* 120^{b2} [*M* 170. *N* 194. MXXI]

Colophonia Crispech *a* 120^{b2} Criechischpech *b* 88^{a1} [*N* 206. MXXI]

Cardones Carten *a* 120^{b2} Carten. od' distel *b* 88^{a1} [*M* 131. *N* 195. MXII. MXVIII. MXIX. MXXI]

Cardus benedictus Crutewrz *a* 120^{b2} Crvzewrze *b* 88^{a1} [*M* 132. *N* 222. MXXI. *vgl.* MXX]

Cocognidium[8] Cigelyngesbere[9] *a* 120^{b2} zilant *b* 88^{a1} [MXV. MXVIII. *vgl.* MX. Turpisci semen MVIII]

Crassula[10] druswrz *a* 120^{b2} [*M* 133. *N* 196. MXX. MXXI]

Condisia dicdam *a* 120^{b2} Ditãme *b* 88^{a1} [*M* 147. *N* 223. MXXI]

Camacian[11] distele *a* 120^{b2} Distel *b* 88^{a1} [*N* 197. MXII. MXX. MXXI]

Crassula minor[12] blatelose *a* 120^{b2} Blatlôz *b* 88^{a1}

Crassula maior Ertpheffer *a* 120^{b2} Stainpheffer *b* 88^{a1} [*N* 224. MXXI]

Cucumer Ertapel[13] *a* 120^{b2} Ertappfel *b* 88^{a1} [*M* 134. *N* 229. MXXI]

Crux christi Einbere *a* 120^{b2} Ainber *b* 88^{a1} [*M* 135. *N* 202. MXX. MXXI]

Centauria maior metere *a* 120^{b2} Materey *b* 88^{a1} [MXXI]

Centimorbida Egelgras *a* 120^{b2} *b* 88^{a1} [*M* 137. MXX. MXXI]

Cardopacia Eberwrz *a* 120^{b2} Eb'wrze *b* 88^{a1} [*M* 138. *N* 199. MVIII. MX. MXII. MXVIII]

Canapum[14] banif *a* 120^{b2} Hanif *b* 88^{a1} [*M* 139. *N* 226. MXXI]

Caput[15] galli hanesboubet *a* 120^{b2} Hanen chopfe *b* 88^{a2} [*M* 140. MXXI]

Cottula[16] fetida bundesblume *a* 120^{b2} Hundesplûme *b* 88^{a2} [*M* 141. *N* 200. MXXI]

Coriandrum bederwrz *a* 120^{b2} Hed'wrze *b* 88^{a2} [*M* 142. *N* 227. MXXI]

Calamus aromaticus heimescidwar *a* 120^{b2} Hênenzitwar *b* 88^{a2} [MXXI. *vgl.* MXX]

Circe berceblat *a* 120^{b2} H'tzblat *b* 88^{a2} [*N* 201. MXVIII. MXXI]

[1] Cãfora *b* [2] Ciminũ l cariũ *b* [3] buxie *b. s. oben* 538 *anm.* 7 [4] Clyn *b* [5] Cepa *b* [6] Coriandrũ *b* [7] *fehlt b* [8] Coconidiũ l Laureola *b* [9] *darauf* Caparus *a* Carparus *b*, *ohne deutsche übersetzung* [10] *fehlt b* [11] Camasian *b* [12] *vgl. Alphita p.* 34b *und Pritzel-Jessen* 369 *f* [13] *daneben von jüngerer hand* cucum' asinm' (*l.* asininus) *a* [14] Canapus *b* [15] Capud *a* [16] Cortula *b*

Germ. 33, 302. 303

Cinoglossa hundeszunge *a* 120^{b2} Hundeszunge *b* 88^{a2} [MXX. MXXI]

Cepreconium [1] hollouch *a* 120^{b2} Hollŏch *b* 88^{a2} [*N* 228. MXXI]

Cicorea hintloufte *a* 120^{b2} Himellŏch *b* 88^{a2} [*N* 231. MXX. MXXI]

Centrum galli hanenkamp ł scarlei *a* 120^{b2} Hanenkamp. od^{a} Scharley *b* 88^{a2} [*N* 203. MXXI. *vgl.* MXX]

Corulus hasele *a* 120^{b2} hasel *b* 88^{a2} [*M* 145. *N* 232. MXXI]

Calcatrippa [2] karte *a* 120^{b2} *b* 88^{a2} [*N* 204. MXXI]

Cerifolium kerbele *a* 120^{b2} keruelen *b* 88^{a2} [*M* 146. *N* 233. MX. MXI. MXII. MXV. MXVI. MXVIII. MXIX. MXX. MXXI]

Crispila [3] Crispile *a* 120^{b2} Crispil *b* 88^{a2} [*M* 148. *N* 205]

Calx viua [4] ledercalc *a* 120^{b2} Led^{a}chal *b* 88^{a2} [*N* 234]

Coagulum [5] lap *a* 121^{a1} Lap *b* 88^{a2} [*N* 235]

Crisolocamia [6] Mistmelde *a* 121^{a1} mistelmelde *b* 88^{a2} [*M* 149. *N* 207. *vgl.* MXX]

Capillus veneris widertat *a* 121^{a1} mInēlōh^{a}. od^{a} Stainfarn *b* 88^{a2} [MX. MXI. MXII. MXVIII. MXX. MXXI]

Camomilla [7] Meideblumen *a* 121^{a1} maidblûme *b* 88^{a2} [*M* 151. *N* 208. MXX. MXXI]

Codion Mankop *a* 121^{a1} magenkopf *b* 88^{a2} [*M* 152. *N* 236. MXXI]

Cameliunta Mistele *a* 121^{a1} Mistel *b* 88^{a2} [*vgl.* MXXI Camaleuca]

Colubricia [8] nat^{a}wrz *a* 121^{a1} nat^{a}wrze *b* 88^{a2} [*M* 153. *N* 209. MXX. MXXI Columbaria]

Concordia Odermenie *a* 121^{a1} od^{a}mânie *b* 88^{a2} [*N* 238. MXX. MXXI]

Cottanum [9] quitten [10] *a* 121^{a1} kutten *b* 88^{a2} [*M* 155. *N* 210. MXX. MXXI]

Capparis [11] pypawe *a* 121^{a1} Pipawe *b* 88^{b1} [*M* 154. *N* 239]

Cocodia [12] pedeme *a* 121^{a1} Phedeme *b* 88^{b1} [*N* 178]

Calendula ringele uł herba planc^{a} [13] *a* 121^{a1} Ringel *b* 88^{b1} [*M* 156. *N* 187. MXX. MXXI]

Canna ror *a* 121^{a1} Ror *b* 88^{b1} [*M* 158. MXII. MXXI]

Celidonia scellewrz *a* 121^{a1} Schellewrze. od^{a} Grintwrze *b* 88^{b1} [*M* 157. *N* 240. MX. MXI. MXII. MXV. MXIX. MXX. MXXI]

Calamentum [14] steynmynce *a* 121^{a1} Stainmintze *b* 88^{b1} [*M* 159. *N* 212. MXX]

Crocus sapharan *a* 121^{a1} Saffran *b* 88^{b1} [*M* 160. *N* 241. MXX. MXXI]

Cicuta wutscherlinc *a* 121^{a1} ẘtschâr-linch. od^{a} Schârlinch. od^{a} kelh^{a}scraut *b* 88^{b1} [*M* 144. *N* 247. MXX. MXXI]

Catapucia [15] sprincwrz *a* 121^{a1} Sprinkwrtze. od^{a} Scheiswrtze *b* 88^{b1} [*M* 161. *N* 242. MXX. MXXI]

[1] Ceptoniū *b* [2] Cartarupa *b* [3] *Alphita p.* 41^{b} [4] Caheuma *b* [5] *CGL* 572, 58 [6] Cisolocamia *b. vgl.* 542, 8 [7] C::amomilla *a, rasur von* ?am [8] Colopricia *b* [9] Coctanū *b* [10] *darauf* Celicon^{a} *a* Celitonus *b* (*dh.* Gliconus = pulegium) [11] *CGL* 544, 42 Caparis lappa herculi, 568, 17 Lappa erculeina .i. cappareos. *Alphita p.* 33^{b} [12] *ist* Cocodia (Cecodia *N*) *aus σικύδια* (*CGL* 576, 20 Sicidia .i. cucumera) *entstellt?* [13] herba plane^{a} *kann ich nicht belegen* [14] Calcamentū *b* [15] Cathapucia *a*

Germ. 33, 303

Cathmia[1] silberchum *a* 121^{a1} Silb^s-schaume *b* 88^{b1} [*M* 162. *N* 243]

Cathmia ferri[2] synther *a* 121^{a1} Sinder *b* 88^{b1} [*N* 215]

Cronica trachenwrt *a* 121^{a1} Trakenwrze *b* 88^{b1} [*M* 164. 165. *N* 216. MXX. MXXI]

Coscute[3] toter *a* 121^{a1} Toter *b* 88^{b1} [*N* 244. MXX. MXXI]

Cardamus wiltkresse *a* 121^{a1} wild^scresse *b* 88^{b1} [*M* 165. 164. *N* 245. MXX. MXXI. *vgl.* MVIII. MXI]

Circe[4] veltkvmel *a* 121^{a1} wildkumel *b* 88^{b1} [*M* 166. *N* 217. MXX. MXXI. *vgl.* MX. MXII. MXIII. MXIV. MXVI. MXVIII Careo]

Colocasia[5] wiltmynce *a* 121^{a1} wildmintze *b* 88^{b1} [*M* 167. *N* 218. MVIII. MX. MXI. MXV. MXVIII. MXX. MXXI]

Centonica[6] l pilosella wurmcrut *a* 121^{a1} wrmkrut *b* 88^{b1} [*N* 246]

Centinodia wegetrete *a* 121^{a1} wegtrêt *b* 88^{b1} [*N* 219. MXIII. MXVI. MXVII. MXVIII. MXXI]

Cyna[7] wepen *a* 121^{a1} weppe *b* 88^{b1} [*N* 248]

Camilenta[8] lochvasen *a* 121^{a1} Lŏch-blasen *b* 88^{b1} [*M* 168. *N* 220]

Capparus[9] genciane *a* 121^{a1} Encian *b* 88^{b1} [*M* 169. *N* 249]

Chimolea[10] Cride l steynslif *a* 121^{a1} Creide. oder Stainschleif *b* 88^{b1} [*N* 221]

Corriola uolubilis[11] hoppho *a* 121^{a1} Hoppfe *b* 88^{b2}

Centum grana. [*l b*] herba cancri Crebes-wrzt *a* 121^{a1} Crebsenwrtze *b* 88^{b2} [MXX]

Calcadippa kart[12] *b* 88^{b2} [MX. MXV]

Diptannus[13] dicdam *a* 121^{a1} Ditamne od^s wiswrtze *b* 88^{b2} [*N* 250. MXXI]

Dragantum dragant *a* 121^{a1} Dragant *b* 88^{b2} [*M* 186. *N* 251. MXX. MXXI]

Dracontum trachenwrz *a* 121^{a1} Draken-wrtze *b* 88^{b2} [*M* 197. *N* 252. MX. MXII. MXXI]

Dictannum githwrz[14] *a* 121^{a2} [*M* 198. *N* 258]

Daucus[15] pastirinach *a* 121^{a2} Pastenak *b* 88^{b2}

Didomo[16] hesenhore *a* 121^{a2} Hasenôre *b* 88^{b2} [*M* 189. *N* 254. MVIII. MX. MXI. MXII. MXVIII. MXX. MXXI]

Demetria[17] Bernhart *b* 88^{b2} hernhart *a* 121^{a2} [*M* 190. *N* 261]

Damasonium[18] kresse. kerse *a* 121^{a2} wass^scresse *b* 88^{b2} [*N* 262]

Daffinida[19] lorberen *a* 121^{a2} Lorber *b* 88^{b2} [*M* 191. *N* 257]

[1] Cathimia *b*. *Sinonoma Bartholomei p.* 14^{b} Aliqui dicunt qnod cathima argenti est litargirum argenti (*s. unten* 560, 15) [2] *nur* Cathinia *b* [3] Costuce *a* [4] Carthe *b* [5] Colocassia *a* [6] Centonita *a*. *Alphita p.* 38^{a} Centonica . . . interficit uermes in uentre. *über* pilosella *Alphita p.* 144^{ab} [7] Cina *b*. *N*, *Zs. f. d. ph.* 9 *und Mones Anz.* 4 *haben* cima, cyma, *letzterer übersetzt indes mit* scherlinc. *daher bleibt der zusammenhang mit dem* 497 *anm.* 16 *besprochenen* cyma *zweifelhaft* [8] Canulenta *b*. *CGL* 609, 8 Camilenta idest capilli deporros [9] *CGL* 588, 49 (*vgl.* 610, 16) Capparus erba montana, 590, 74 Gentiana erba montana [10] Chymolea *b*. *CGL* 537, 65 [11] Coriola *a*. *Sinonoma Bartholomei p.* 17^{a} Corrigiola volubilis minor [12] *s. oben* 553, 12. *es folgt* Colūbina .i. Dracontea. Clibanū (= Olibanum *Alphita p.* 128^{a}) .i. thus *b* [13] Diptann^s *a*, D *rot* Ditamnus *b*, D *rot* [14] *fehlt b*. *vgl. zur deutschen übersetzung oben* 102, 1. *es folgt* Diodela *a* Dyodela *b* (*CGL* 559,54) [15] Daucos *b*. *CGL* 632,49 Pastenaca dauco [16] Dydomo *b* [17] *CGL* 560, 1 Demetria .i. uerbena [18] *CGL* 589, 37 Damosonius nasturgius [19] Daffunda *b*. *CGL* 589, 48 Daffinadon baccalauri

Germ. 33, 303. 304

Diadema[1] papele *a* 121^{a2} Papel *b* 88^{b2} [*M* 192. *N* 263]

Discopella[2] sciltwrz *a* 121^{a2} Schutwrze *b* 88^{b2} [*N* 264]

Dionisia[3] wegewartblume *a* 121^{a2} wegwartblůme *b* 88^{b2} [*M* 196]

Draguntea[4] trachenwrz *a* 121^{a2} drakenwrtze *b* 88^{b2} [*M* 193. *N* 265]

Dragantea nat'wrtze *b* 88^{b2} [MXXI]

Drosezloto[5] polonice mesekeŵrt *a* 121^{a2}

Enula[6] alant *a* 121^{a2} Alant *b* 88^{b2} [*M* 200. *N* 266. MXI. MXII. MXVIII. MXXI. Enula campana MXX]

Ebolus atich *a* 121^{a2} Atich *b* 88^{b2} [*M* 216. *N* 281. MX. MXI. MXII. MXIII. MXV. MXVIII. MXIX. MXX. MXXI]

Eusola[7] brachwrz *a* 121^{a2} Brachwrtze *b* 88^{b2} [*N* 267. MX. MXI. MXII]

Emicedo brachlouch *a* 121^{a2} Blatlŏch *b* 89^{a1} [*M* 201. *N* 268. 282. MXI. MXII. MXVIII]

Ematites[8] blutsteyn *a* 121^{a2} Blůtstain *b* 89^{a1} [*M* 225. *N* 268. 282. MXX. MXXI]

Elleborica[9] Centaurie *a* 121^{a2} centauria *b* 89^{a1}

Endiuia[10] scarleige *a* 121^{a2} Scharlei *b* 89^{a1}

Edera Ebichlop *a* 121^{a2} ephowe *b* 89^{a1} [*M* 203. *N* 283. MX. MXI. MXII. MXVIII]

Erba venti[11] garwe *a* 121^{a2} *b* 89^{a1} [*M* 204. *N* 270. MXXI]

Endiuia sudistele *a* 121^{a2} zaundistel *b* 89^{a1} [*M* 202. *N* 269. MXX. *vgl.* MXXI]

Edera terrestris gundram *a* 121^{a2} gundreb *b* 89^{a1} [*M* 207. *N* 271. MXX]

Ercularis[12] gͬiensinc *a* 121^{a2} grensich *b* 89^{a1} [*M* 206. *N* 284]

Euforbium huneswrz *a* 121^{a2} Huneswrtze *b* 89^{a1} [*M* 208. *N* 285]

Epatica Lebercrut *a* 121^{a2} leb'wrtzcraut *b* 89^{a1} [*M* 209. *N* 272. MXX. MXXI]

Eufrasia Luchte *a* 121^{a2} Luft *b* 89^{a1} [*N* 286. MXX. MXXI]

Ekosmon[13] mynze *a* 121^{a2} mintze *b* 89^{a1} [*N* 273]

Escule[14] mispelen *a* 121^{a2} mispeln *b* 89^{a1} [*M* 210. *N* 287]

Eleborus[15] albus nisewrịz *a* 121^{a2} nieswrtze *b* 89^{a1} [*N* 274. MX. MXVIII. MXIX. MXX. MXXI]

Equimenta[16] rosmynce *a* 121^{a2} rosmintze *b* 89^{a1} [*M* 212. *N* 288]

Elitropia[17] ringele *a* 121^{a2} Tinkel *b* 89^{a1} [*M* 213. *N* 275. MXVI. MXVIII]

Erundine[18] scelwrz *a* 121^{a2} Schellewrtze *b* 89^{a1} [*M* 214. *N* 289]

Elycopia[19] sprinchwrz *a* 121^{a2} Sprinchwrtze *b* 89^{a1} [*N* 276]

Esorium salbynblumen *a* 121^{a2} salbeiblům *b* 89^{a1} [*N* 290. MXXI Esprium]

[1] Dyadema *b.* *CGL* 559, 59 Diadema .i. malua [2] *CGL* 559, 68 Discopela .i. brionia: *gemeint also* schitwurz [3] *s. oben* 528, 34 [4] *CGL* 610, 48 Dragontea idest erba uaria ut serpens, *vgl. Alphita p.* 48ᵃ [5] *dieser sonst unbekannte poln. kräutername fehlt b. das deutsche wort* = meeske *Pritzel-Jessen* 47 *f?* [6] Enula] E *rot ab* [7] Enfola *b* [8] Emantes *b* [9] Ellenbonca *b.* elleborites = centauria *pseudo-Apulejus c.* 36 [10] *Alphita p.* 57ᵃ Endiuia alio nomine scariola [11] Ebauenti *a* [12] heracleon = nymphea *pseudo-Apulejus c.* 67 [13] Ekesmon *b.* = ediosmon (*CGL* 560, 60) [14] Estube *a* [15] Elleboru' *b* [16] *dieser name scheint aus dem deutschen übersetzt* [17] Eliotropie *b* [18] Erunche *b.* *CGL* 555, 34 Celedonia .i. erundina [19] Elitopia *a.* *CGL* 561, 31 Eliocopion .i. titimali *und* 592, 20 Lacterida titimalus

Germ. 33, 304

Esula[1] schutewrz *a* 121^{a2} wolfcraut. od[s] scheiswrtz *b* 89^{a1} [*N* 277]
Eleborus albus[2] hemeren. nisewrz *a* 121^{a2} [*M* 220]
Elleborus niger[3] heiligen cristwrtz *b* 89^{a1}
Eruca wizsenif *a* 121^{b1} weiss[s] senif *b* 89^{a1} [*N* 291. MX. MXI. MXVI]
Eufrasina[4] wntwrzt *a* 121^{b1} wntcraut *b* 89^{a1} [*M* 217]
Eupatorium wildesalbei *a* 121^{b1} wild[s]-salbei *b* 89^{a1} [*N* 279. MXX. MXXI]
Eupatorium[5] scharleie[6] *a* 121^{b1} Scharley *b* 89^{a1} [*M* 218. *N* 292. MX]
Erafolium[7] Ertb[s]nblat *a* 121^{b1} ertbernblat *b* 89^{a2} [*M* 219. *N* 293]
Eleutropium hillepe *a* 121^{b1} hilber *b* 89^{a2} [*M* 224. *N* 280. MXX Elitropia]
Eleborus niger Sut[s]wrtze *b* 89^{a2} [*N* 278. MX. MXII. MXV. MXVIII]
Ermodactilis Hailhopfe[8] *b* 89^{a2} [MVIII. MIX. MXI. MXII. MXIV. MXVII. MXVIII]
Elitropia Ringelblůme *b* 89^{a2}

Finix alant[9] *a* 121^{b1} *b* 89^{a2} [*N* 294]
Flammula[10] bvrnecrut *a* 121^{b1} Burdcraut *b* 89^{a2} [*M* 226. *N* 301]
Fulsa[11] benedicte *a* 121^{b1} Benedicte *b* 89^{a2} [*N* 295]
Faba bonen *a* 121^{b1} Bône *b* 89^{a2} [MXII]
Fu balderian *a* 121^{b1} Baldrian *b* 89^{a2} [*N* 302? MXX]
Ficedula[12] Chyvarn *a* 121^{b1} [*N* 296]
Fumus terre Ertrouch *a* 121^{b1} ertröch. bochespart. od[s] Taubencropf *b* 89^{a2} [*M* 228. 254. *N* 303. MXX. MXXI]
Fragula[13] Ertb[s]ncrut *a* 121^{b1} Erteraut *b* 89^{a2} [*M* 229. *N* 297]
Fraga Ertbere *a* 121^{b1} Ertber *b* 89^{a2} [*M* 230. *N* 304. MXII. MXXI]
Fructus quercinus Eichel͔en[14] *a* 121^{b1} Aicheln *b* 89^{a2}
Frauulum[15] Eiterbramen *a* 121^{b1} Ait[s]-birne *b* 89^{a2} [*N* 298]
Filix varm *a* 121^{b1} varn *b* 89^{a2} [*N* 305. MX. MXI. MXII. MXV. MXVIII. MXIX. MXX. MXXI]
Fenum grecum[16] Chrichishouh *a* 121^{b1} Criechisch how *b* 89^{a2} [MXI. MXX. MXXI]
Fenum heov *a* 121^{b1} How[e] *b* 89^{a2} [*M* 231. MXII]
Fabaria[17] lomeke *a* 121^{b1} [*M* 232. *N* 306]

[1] Esusa *b. Alphita p.* 60^a [2] *s. oben* 555, 51 [3] Ellobor[s] nig[s] Idem *a, vgl. unten* 556,19 [4] *s. oben* 555,45 [5] Epatoriū *a. die gl. vor der vorhergehenden b* [6] scharleie] r *aus* l *corr. a* [7] = Frafolium [MXI. MXII. MXVIII] [8] *darauf* Ellifagus .i. saluia *b* [9] Finix *a*, F *rot* Fnux *b*, F *rot; aufserhalb unserer sippe begegnet das wort, das mit* filix (*so N*) *nicht identisch sein kann, sondern wol* φοῖνιξ *Diosc.* 4, 43 *meint* (*Meyer vermutete* panax), *noch bei Diefenbach* 203^b *als* flinx [10] flamla *b. Alphita p.* 63^a [11] *CGL* 582, 52 Fu .i. herba benedicta: *daraus oder aus ähnlichem scheint das rätselhafte* Fulsa *hervorgegangen* [12] *ohne deutsche übersetzung b. auch in Mones Anz.* 4, 245, 300 *die schreibung* chiwarn: *sie ist entstanden aus* c[i]hvarn, *das lat. wort aus* Filicula (*vgl. CGL* 542,,9 Polipodia. idest felicla) [13] Fragula. l Ragla *b* [14] Eichel͔en] *der unterpunctierte buchstab undeutlich, daher nochmals übergeschr. a* [15] Flanulū *b. dies unklare wort ist schwerlich mit* Flammula (*oben* 556, 25) *identisch, wie Jeitteles will, da N* framula, *Mones Anz.* 4, 245, 321 frawium *aufweist* [16] Fenugrecū *b* [17] *ohne deutsche übersetzung b. Alphita p.* 197^b. *Pritzel-Jessen* 432. *Mnd. wb.* 2, 719

Germ. 33, 304. 305

Fulfules[1] lantpheffer *a* 121^{b1} Lainpheffer *b* 89^{a2}

Folium[2] Mussatynloup *a* 121^{b1} musca. fileme *b* 89^{a2} [*M* 233. *N* 300]

Febrifuga metere *a* 121^{b1} stabwrtze od^{e} g^{e}twrze *b* 89^{a2} [*N* 307. MX. MXII. MXV. MXVIII. MXX. MXXI]

Farina mel *a* 121^{b1} mål *b* 89^{b1}

Filipendula steynbreche *a* 121^{b1} stainprech *b* 89^{b1} [*M* 235. *N* 308. MXX. *vgl.* MXXI]

Fulfel swartpheffer *a* 121^{b1} Swaizpfeffer *b* 89^{b1} [*N* 317. MXXI]

Ferrugo rost *a* 121^{b1} Rost *b* 89^{b1}

Fungus swamp *a* 121^{b1} Swāme *b* 89^{b1} [*M* 237. *N* 318. MX. MXI. MXII. MXIV. MXV. MXVIII. MXXI]

Fornella sithwrcz *a* 121^{b1} Siechwrtze *b* 89^{b1} [*M* 238. *N* 310. *vgl.* MVIII. MXI. MXII. MXVII. MXX]

Frutex stude *a* 121^{b1} Stude *b* 89^{b1} [*M* 239]

Flaura[3] rittersporn *a* 121^{b1} ritt^{e}sporn *b* 89^{b1}

Feniculus venichel *a* 121^{b1} fenichel *b* 89^{b1} [*M* 240. *N* 311. MIX. MX. MXI. MXII. MXIV. MXX]

Flos campi vridelesovge *a* 121^{b1} friedelsōge *b* 89^{b1} [*M* 241. *N* 312]

Flamen[4] wollen *a* 121^{b1} wolle *b* 89^{b1} [*M* 242. *N* 320]

Fargia[5] wizwrz *a* 121^{b2} [*N* 321. MXX. MXXI. *vgl.* MIX. MXVIII]

Fracia[6] wurmwrz *a* 121^{b2} [*M* 243. *N* 322]

Fulfulabia wizpheffer *a* 121^{b2} weiss^{e}pfeffer *b* 89^{b1} [*N* 313. *vgl.* MXXI]

Fenugenes[7] vilspene *a* 121^{b2} *b* 89^{b1} [*N* 314. MXXI]

Festuca agene *a* 121^{b2} Âge *b* 89^{b1} [*N* 323]

Flos siriacus[8] papelblu$^{m\hat{e}}$ *a* 121^{b2} pfaffenblūmen *b* 89^{b1} [*M* 244. *N* 315. MXX. MXXI]

Fraxinus[9] Eschinholcz *a* 121^{b2} Eschibōm *b* 89^{b1} [*N* 324]

Fatues[10] merlynse *a* 121^{b2} merlinsen *b* 89^{b1} [*M* 245. *N* 316. MXII Facus]

Fagus buche *a* 121^{b2} būche *b* 89^{b1} [MIX. MXII. MXVIII. MXXI]

Far[11] tinkel *a* 121^{b2} *b* 89^{b1} [*M* 249. *N* 325]

Fibex birke *a* 121^{b2} pirke[12] *b* 89^{b1}

Gariofilata[13] benedicte *a* 121^{b2} bñdcā *b* 89^{b1}

Geron[14] Chranwrz *a* 121^{b2} kranwrtze *b* 89^{b2} [*N* 326]

Genciana Encian *a* 121^{b2} Gencian *b* 89^{b2} [*N* 327. MXX. MXXI]

Galla Eichappel *a* 121^{b2} Aichappfel *b* 89^{b2} [*N* 333. MIX. MXII. MXX. MXXI]

Glandes Eicheln *a* 121^{b2} Aichel *b* 89^{b2} [*N* 334. MXII. *vgl.* MX]

[1] *Sinonoma Bartholomei p.* 22^{a} Fulfel i. piper usuale [2] *Alphita p.* 68^{b} Folium quando simpliciter ponitur de folio gariofilorum intelligitur [3] *Sinonoma Bartholomei p.* 21^{b} Flaura planta leonis, *vgl. Alphita p.* 63^{a} [4] *hervorgegangen aus* φλόμος, flumi [5] *ohne deutsche übersetzung b* [6] *fehlt b, urspr. identisch mit der vorhergehenden gl.* [7] Fenugenea *b* [8] syriac^{e} *b* [9] *Alphita p.* 62^{b} [10] Faruos *b* [11] *Alphita p.* 62^{a} [12] *es folgt* Foel. Cardamomū mai^{e}. Foil. Cardamomū min^{e} (*s.* 558 *anm.* 16). Fel t^{e}re. Centaurea idem *b* [13] Gariofilata] G *rot ab. Alphita p.* 70^{a} [14] *scheint entstellt aus* Gerontea (*CGL* 564, 24) = Erigeron: *wenigstens hat die Wolfenbüttler hs.* Gerentea, *allerdings übersetzt mit* suerdele. *das wort noch* MXXXI

Germ. 33, 305. 306

Gamandreos gamandre *a* 121^{b2} *b* 89^{b2} [*N* 335. mxx]

Galanga galgan *a* 121^{b2} *b* 89^{b2} [*N* 328. mxx. mxxi]

Germen kymen *a* 121^{b2} kcmin *b* 89^{b2}

Gelisia [1] nezzelwrz *a* 121^{b2} Nesselwrtze *b* 89^{b2} [*N* 336. mviii. mix. mxi. mxii. mxvi. mxviii]

Gith [2] tresp *a* 121^{b2}

Gladiolus swertele *a* 121^{b2} swertel *b* 89^{b2} [*N* 330. mx. mxi. mxii. mxviii. mxx. mxxi]

Grana solis svnnēhirse *a* 121^{b2} sūnēhirs [3] *b* 89^{b2} [*N* 331. *vgl.* mxx. mxxi]

Gira solis [4] svnnenwerbel *a* 121^{b2} Sunnenkreis *b* 89^{b2} [*N* 339]

Gipsus sparkalc *a* 121^{b2} Sperchalch *b* 89^{b2} [*N* 340. mxx. mxxi]

Granonica [5] heitˢnezzele *a* 121^{b2} aitˢnezzel *b* 89^{b2} [*N* 332. mx. mxi. mxii. mxix. mxx]

Granum korn *a* 121^{b2} cborn *b* 89^{b2} [mxii Grana]

Graciosa [6] vrowenflas *a* 121^{b2} vnsˢ frawen flahse *b* 89^{b2}

Gallitricum [7] scarley *a* 121^{b2} Sebarley [8] *b* 89^{b2}

Hermodactilus [9] Citelose *a* 121^{b2} zeitlose *b* 89^{b2}

Herba britanica [10] hemewrz *a* 121^{b2} Hemˢwrtze *b* 89^{b2}

Herba thuris olsnic *a* 121^{b2} olsnit *b* 89^{b2} [mxx. mxxi]

Herba ruberti [11] Orual [12] *a* 121^{b2} *b* 89^{b2} [*N* 346]

Erba [13] perforata harthoil *a* 122^{a1} brachhail *b* 89^{b2} [mxx]

Herba sancti petri verbizzene *a* 122^{a1} Vˢbiscene *b* 89^{b2} [mxxi]

Herba violaria violencrut *a* 122^{a1} violcraut *b* 89^{b2}

Hedera widewynde *a* 122^{a1} wiltweide *b* 90^{a1} [*N* 342]

Herba canicularis [14] bilse *a* 122^{a1} Bilse *b* 90^{a1} [*N* 349]

Herba bona [15] .i. feniculus fenichil [16] *a* 122^{a1} fenicbel *b* 90^{a1}

Humulus hopfe *b* 90^{a1} [mx. mxii. mxvi]

Ivsquiamus [17] bilse *a* 122^{a1} *b* 90^{a1} [*N* 350. mix. mx. mxi. mxii. mxv. mxviii. mxix. mxxi]

Ipericium [18] harthowe *a* 122^{a1} Harthowe *b* 90^{a1} [*N* 358. mix. mxi. mxv. mxxi]

[1] Gesilia *b* [2] *fehlt b. CGL* 539, 24 [3] sūnēhirs] ē *auf rasur b* [4] Mira solis *Alphita p.* 117ᵃ [5] Granocinita *b* [6] *Zs. f. d. ph.* 9, 203, 370 *und Mones Anz.* 4, 245, 338 *richtiger* Gratia dei (*Alphita p.* 72ᵇ) [7] Gallitricum = centrum galli *Alphita p.* 71ᵇ, *vgl. unten* Scarea 567, 11. *unter* Gallitricum *rasur a* [8] *es folgt* Genesta .i. mīor galgana. ₇ bn̄ redolȝ. Galbanū ē qdā Gūmi (*Alphita p.* 71ᵇ) *b* [9] Hermodactili *a*, H *rot* Hermodactilˢ *b*, H *rot. s. oben* 479, 51 [10] betanica *b.* britannica *auch synonym von* betonica *pseudo-Apulejus* c. 1. *Mones Anz.* 4, 245, 346 *hat* hymelwort [11] rubrici *b. Alphita p.* 81ᵃ [12] *DWB* 3, 767 *wird dieser name aus dem deutschen erklärt, gewis irrig: bei Diefenbach s. v.* gallitrichum *begegnet ein mlt.* orvala, *welchem frz.* orvale '*scharlei*' *entlehnt ist.* ertfal, *das auch vorkommt, scheint nur volksetymologische umdeutung von* orval [13] *davor dünne stelle des pergaments a.* Hˢba *b* [14] *die gl. vor der vorigen b.* calicularis *pseudo-Apulejus* c. 5 [15] boᵃ *a. sonst nicht belegt* [16] *darauf* bcel. cardamomum maiˢ. heil miˢ *a, s. oben* 557 *anm.* 12 *und Matth. Silv. s. v.* heil *und* cacolla [17] Ivsquiamus] I *rot ab* [18] *die gl. nach der folgenden b*

Germ. 33, 305. 306

Ipericon veltrute *a* 122^{a1} ueltcraut *b* 90^{a1} [*N* 351]

Intuha[1] wegewarthe *a* 122^{a1} wegwart *b* 90^{a1}

Iouis barba[2] hvslouch *a* 122^{a1} [*N* 352. MXX. *vgl.* MIX. MX. MXII. MXVI. MXVII]

Isopus[3] Isope *a* 122^{a1} ysop *b* 90^{a1} [MXX. MXXI]

Ivnii[4] Mordistel *a* 122^{a1} mordistel *b* 90^{a1} [*N* 360. MXXI]

Iris Swertele *a* 122^{a1} swertel[5] *b* 90^{a1} [*N* 353. MXI]

Ivncus[6] semede *a* 122^{a1} Sămede *b* 90^{a1} [*N* 354]

Iacea nigra[7] swarzkvmel *a* 122^{a1} swartz. kumel *b* 90^{a1} [*N* 361]

Ivniperus wachaldern *a* 122^{a1} wechkalter[8] *b* 90^{a1} [*N* 355. MXX. MXXI]

Italica[9] woluessaph *a* 122^{a1} wolfsschopf *b* 90^{a1} [*N* 362. MIX. MXII. MXV. MXVIII. *vgl.* MX]

Iarus[10] zvthe *a* 122^{a1} zukch *b* 90^{a1} [*N* 356]

Ipoquistidos[11] bockeshart *a* 122^{a1} bogesbart *b* 90^{a1} [*N* 357]

Iuliana[12] poleie *a* 122^{a1} Poley *b* 90^{a1} [*N* 363]

Kardus[13] albus woluesmilch *a* 122^{a1} wolfsmilch *b* 90^{a1} [*N* 367]

Kalendula[14] ryngele *a* 122^{a1} ringel *b* 90^{a1} [*N* 368]

Kymi[15] bone *a* 122^{a1} [*N* 365]

Kynna karui[16] gartkvmel *a* 122^{a1} Gartkumel *b* 90^{a1}

Krollo[17] sprinewrcz *a* 122^{a1} Sp^r^ink-wrtze *b* 90^{a1}

Karabe[18] Sente Ioh'is broth *a* 122^{a1} sant Ioh's prot *b* 90^{a2}

Kacabre[19] burnsteyn *a* 122^{a1} Brennstain *b* 90^{a2} [*M* 184]

Laureola[20] kelrshals *b* 90^{a2} kcheshals *a* 122^{a1} [*N* 370]

Lolium trespen *l* ratyn *a* 122^{a1} Raten *b* 90^{a2} [*N* 371. MIX. MXII. MXX]

Lingua[21] ceruina hirzunge *a* 122^{a1} Hirszunge *b* 90^{a2} [*N* 372. MXX]

Lanceolata rippe *a* 122^{a2} *b* 90^{a2} [MVIII. MIX]

Lappa klette *a* 122^{a2} clĕtte *b* 90^{a2} [MIX. MX. MXI. MXVI]

Lauendula Louengele *a* 122^{a2} lauengel *b* 90^{a2} [*N* 388. *vgl.* MIX. MXXI]

Lactuca[22] Latiche *a* 122^{a2} Latuch *b* 90^{a2} [*N* 389. MIX. MXI. MXIX. MXX]

Laurus[23] Lorbom *a* 122^{a2} Lorbŏm *b* 90^{a2} [*N* 390]

Lapis lazuli[24] Lazursteyn *a* 122^{a2} Lazzurstein *b* 90^{a2} [*N* 376]

[1] Incuba *b. Alphita p.* 86^{a} [2] *fehlt b* [3] Ysop^{e} *b* [4] Imui *b* [5] *sodann* Ireos Idem *ab* [6] Imicus *b* [7] *Alphita p.* 83^{b} [8] *darauf* Iumbe *a* Iube *b* [9] Icalica *b* [10] *Alphita p.* 218^{b} Iarus barba aron [11] *CGL* 565, 50 Ipocistido .i. sucus sinticȩ, *Alphita p.* 86 *anm.* Ipoquistidos . . . est succus barbe ircine [12] *nur noch ėinmal bei Diefenbach belegt* [13] Kardus] K *rot ab* [14] *Alphita p.* 88^{a} [15] Kinu *b, ohne deutsche übersetzung. aus* κύαμος. *CGL* 584, 4 *hat die form* kymus [16] Kimia karij *b. aus* Kymina *entstellt, vgl. CGL* 588, 10 Careo erba quȩ simulat cumino [17] Krolla *a.* 104, 26 *begegnet* krollo *als zweite übersetzung von* Coliandrum; *es ist vielleicht kein zufall, dass dort unmittelbar* Lactaridia *folgt* [18] *sonst ist* Karabre *identisch mit* Kacabre (*Sinonoma Bartholomei p.* 14^{b}) [19] Kakabre *b* [20] Laureola] L *rot ab. Alphita p.* 95^{a} [21] Lyngua *a* [22] Latuca *b* [23] Larus *b. Alphita p.* 95^{a} [24] *Alphita p.* 91^{b}

Germ. 33, 306. 307

Lempinias[1] Orperment *a* 122^{a2} auripigment *b* 90^{a2} [*N* 391. MXI]

Lentus[2] popelbom *a* 122^{a2} Popiliom *b* 90^{a2} [*N* 377]

Lactarides[3] sprincorn *a* 122^{a2} Spūkorn *b* 90^{a2} [*N* 392]

Lactucella[4] sudistel *a* 122^{a2} Saudistel *b* 90^{a2} [*N* 378]

Lapacium[5] stripwrz *a* 122^{a2} Stripfwrze *b* 90^{a2}

Lilifagus[6] salbeiblumen *a* 122^{a2} Salbeiplûm *b* 90^{a2} [*N* 379]

Labium veneris[7] marien distel *a* 122^{a2} sant Marien distel *b* 90^{a2} [*N* 394]

Litargirum[8] silberchum *a* 122^{a2} Silberschaume *b* 90^{a2} [*N* 380]

Lingua[9] auis vogelzunge *l* frvctus fraxini[10] *a* 122^{a2} vogelszunge *b* 90^{a2} [*N* 395. MXXI]

Lupini vicbonen *a* 122^{a2} wikbonen *b* 90^{a2} [*N* 381. MIX. MX. MXII. MXV. MXVIII. MXXI]

Leucia[11] violen *a* 122^{a2} *b* 90^{a2} [*N* 396]

Leporina[12] stendelwrz *a* 122^{a2} Stândelwrtze *b* 90^{a2} [*N* 382]

Legumen smalsat[13] *a* 122^{a2} *b* 90^{a2} [*N* 384]

Limaces snecken *a* 122^{a2} Sneken *b* 90^{b1} [MIX. MXII]

Lunaria[14] mancraut *b* 90^{b1}

Linaria[15] Omkrut *a* 122^{a2}

Linx animal[16] Luchs *a* 122^{a2} luhse[17] *b* 90^{b1}

Lubisticum lubstikel *b* 90^{b1} [*N* 373. MIX. MX. MXII. MXVI. MXX]

Mandragora[18] alrune *a* 122^{a2} Alrun *b* 90^{b1} [*N* 399. MIX. MXVI. MXX. MXXI]

Mentastrum wildemince *a* 122^{a2} vischmītze *b* 90^{b1} [*N* 412. MIX. MX. MXII. MXIV. MXVI. MXVIII. MXXI]

Maro bati[19] branbere *a* 122^{a2} bramber *b* 90^{b1} [*N* 400. MXX. MXXI]

Mellilotum[20] binsuge *a* 122^{a2} Binsauge *b* 90^{b1} [*N* 417. MXI. MXII]

Marrubium album[21] andorn *a* 122^{a2} Andorn *b* 90^{b1} [MIX. MX. MXI. MXII. MXV. MXVIII. MXIX]

Marrubium nigrum[21] gotvergezze *a* 122^{a2} Gotv^sgezzen *b* 90^{b1} [MXX. MXXI]

Maiorana Louôngele[22] *a* 122^{a2} lebenkla *b* 90^{b1}

Millemorbida[23] druswrz *a* 122^{a2} Drûswrtze *b* 90^{b1} [*N* 418. MVIII. MIX. MX. MXI. MXVII. MXVIII. MXX]

Millefolium garwe *a* 122^{a2} *b* 90^{b1} [*N* 402. MIX. MX. MXI. MXII. MXV.

[1] Lemptuas *b* [2] *geht auf λεύκη zurück, vgl. auch CGL* 568, 5 Lencis .i. papulus *und Alphita p.* 220ᵇ Leuci i. arbor populus [3] Lactarido *b. CGL* 568, 20 [4] Lactulella *b. Sinonoma Bartholomei p.* 27ᵃ [5] *pseudo-Apulejus* c. 14 [6] *CGL* 567, 5. 25 [7] *Alphita p.* 89ᵃ. 220ᵃ [8] *CGL* 567, 4 Litargirum .i. spuma argenti [9] Ligua *a* [10] fraxini] *die buchstaben* ini *undeutlich a. vgl. Alphita p.* 103ᵇ Lingua auis quandoque sumitur pro semine fraxini [11] Lencia *a. Alphita p.* 98ᵃ Leucis i. uiola alba. *oben* 503 *anm.* 6 [12] satyrion = testiculus leporinus *pseudo-Apulejus c.* 16, = leporina *Isidor* 17, 9, 43, *Alphita p.* 95ᵇ. 219ᵇ [13] *darauf* Ligustra *a* Ligistra *b* [14] *nur éinmal bei Diefenbach belegt* [15] *ohne deutsche übersetzung b. Alphita p.* 99ᵃ [16] Linxalis *b* [17] *darauf* Limones sunt fructus arbori: (*rasur von* s) *a* Limones. fruct⁹ cui⁹dā arboris *b* [18] Mandragora] M *rot ab* [19] baci *a* [20] Mellelotū *b* [21] *Alphita p.* 111ᵃ [22] *Alphita p.* 107ᵃ Maiorana . . . sansucus. *darauf* Marthago *a* [23] Marrago *b, vgl. aber* 561, 22

Germ. 33, 307

MXVI. MXXI]

Maratrum venichel *b* 90^{b1} [MXII. MXV. MXVI. MXVIII. MXX. MXXI]

Mala maciana [1] holzappel *a* 122^{a2} Holtzapfel *b* 90^{b1} [*N* 403. *vgl.* MXX]

Morella [2] kazzenhere *a* 122^{a2} Rasenber *b* 90^{b1} [*N* 404]

Maguder kolstoc *a* 122^{b1} kôlstok *b* 90^{b1} [*N* 421. *vgl.* MXVI]

Melissa [3] metere *a* 122^{b1} Metere *b* 90^{b1} [*N* 405. MXXI]

Mora celsi mulbere *a* 122^{b1} Murber *b* 90^{b1} [*N* 406. MXXI]

Mastix mastic *a* 122^{b1} Mastikel *b* 90^{b1} [*N* 423. *vgl.* MXX]

Mirtus [4] porse *a* 122^{b1} [*N* 407. MXXI]

Malua papele *a* 122^{b1} Bappel *b* 90^{b1} [*N* 424. MIX. MX. MXI. MXVI. MXX. MXXI]

Melones [5] phedeme *a* 122^{b1} phâdem *b* 90^{b1} [*N* 408]

Millemordia [6] Trâswrtze *b* 90^{b2}

Mala citonia [7] Qvitten *a* 122^{b1} kutlen *b* 90^{b2}

Milium solis [8] Svnnenkorn *a* 122^{b1} Sûnenchorn *b* 90^{b2} [*N* 409]

Marra [9] Swarzwurz *a* 122^{b1} Swartzwrze [10] *b* 90^{b2} [*N* 426. MX Mora agrestis. *vgl.* MIX]

Muscus pisme *a* 122^{b1} Bisem *b* 90^{b2} [MXX. MXXI]

Marsilium [11] vicbonen *a* 122^{b1} wikgen *b* 90^{b2} [*N* 411]

Maratrum [12] venchessame *a* 122^{b1} venichelsame *b* 90^{b2} [*N* 428]

Morsus diaboli [13] vorbizzene *a* 122^{b1} vorbizze *b* 90^{b2} [*N* 429]

Mulsum wyn vñ honich *a* 122^{b1} wein vñ honik *b* 90^{b2} [*N* 413]

Mulsus wyn vñ mete *a* 122^{b1} wein vñ mêt *b* 90^{b2} [*N* 430]

Mulsa mete vñ bir *a* 122^{b1} met vñ Bier *b* 90^{b2} [*N* 414]

Mellicratum wazzer vñ honich [14] *a* 122^{b1} wass' vñ honik *b* 90^{b2}

Vinagra winezzch [15] *a* 122^{b1}

Macis [16] Mussatenblumē *a* 122^{b1} Muschatblûme *b* 90^{b2} [*N* 431. MXX]

Prista [17] honich vñ ezzch *a* 122^{b1} [*N* 432]

Morsus galline [18] varm *a* 122^{b1} [*N* 433]

Mirica heide *a* 122^{b1} Haide *b* 90^{b2} [*N* 434. MXXI. *vgl.* MIX. MX. MXI. MXII. MXV]

Melon [19] Quittenblumē *a* 122^{b1}

Morus mulboum *a* 122^{b1} [*N* 435. MXI. MXII. MXXI]

Millimidrum bilse [20] *a* 122^{b1} [MXI. MXII Millindrum]

Magnesia [21] toubercet [22] *a* 122^{b1}

[1] mancia *b* [2] *Alphita p.* 119^{b} [3] Melisa *b* [4] *ohne deutsche übersetzung b* [5] *CGL* 626, 51 Melonis idest pepones [6] *s. oben* 560, 53 [7] *Alphita p.* 108^{a} [8] *Alphita p.* 117^{a} [9] Marta *b* [10] *darauf* Mercurialis *ab* [11] *Alphita p.* 111^{a} [12] Marabeū *b*. *Alphita p.* 106^{b} Maratrum tam semen quam herba est. *s. oben* 561, 2 [13] *Alphita p.* 120^{b} [14] *Alphita p.* 12^{ab}. *darauf* Ydromel Idem *a*, *während b* sû ydromel *nach* Mellĭctum *hat* [15] = *frz.* vinaigre, *vgl.* agrun aceto *CGL* 617, 2. *fehlt b*, *s. aber unten* 568, 3 [16] *Alphita p.* 108^{ab} [17] *diese und die nächste gl. fehlt b. N hat* Musta: *zu grunde liegt, wie es scheint,* Pusca (aqua cum acęto mixta *CGL* 604, 29: *honig und essig heifst* oximel *CGL* 603, 34) [18] *Alphita p.* 119^{b} [19] *diese gl. und die beiden nächsten fehlen b. wol* μῆλον (*sc.* κυδώνιον) [20] *darauf* Malagma [.l. *b*] Emplastrum sine pinguedine (siue pīgdo *b*). Melago (Melalago *b*) mensa (*l.* melisa: *Alphita p.* 115^{a}) *ab* [21] *ohne deutsche übersetzung b* [22] = *taubes erz. über die form s. DWB* 3, 1100

Germ. 33, 307. 308

Marcasica[1] argentea wismat *b* 90^{b2} wiseman *a* 122^{b1}

Marcasica[1] aurea Cattengolt *a* 122^{b1} gegossen golt *b* 90^{b2}

Mev[2] Copnic[3] *a* 122^{b1} k$\overset{e}{o}$ppherin. od^{e} kuppferrauch *b* 90^{b2}

Mira solis radix eius pencedanum[4] i. wnd^{e}boum *a* 122^{b1}

Mumia[5] smaltz daz auz dem t$\overset{i}{v}$fct d^{e} gebalsamt ist .i. Haidnisches smaltz *b* 90^{b2}

Matrisilua[6] .i. Matren[7] *b* 90^{b2}

Nimphea[8] grensinch *a* 122^{b1} grensich *b* 91^{a1} [*N* 436. MIX. MX. MXI. MXII. MXVI. MXVII. MXVIII]

Narciscus[9] holzlilie *a* 122^{b2} Holtzlilie *b* 91^{a1} [*N* 440]

Nasturcium kresse *a* 122^{b2} wass^{e}cresse *b* 91^{a1} [*N* 441. MIX. MX. MXI. MXII. MXIII. MXV. MXVIII. MXIX. MXX. MXXI. *vgl.* MVIII]

Nigella ratyn *a* 122^{b2} Raten *b* 91^{a1} [*N* 437. MVIII. MIX. MX. MXI. MXII]

Natea[10] ratensame *a* 122^{b2} Ratensame *b* 91^{a1} [*N* 438]

Nepita Corminzce *a* 122^{b2} cornmintze *b* 91^{a1} [*N* 442]

Nepta katzencraut *b* 91^{a1}

Nitrum spat *a* 122^{b2} Spat *b* 91^{a1} [*N* 439. MXX]

Nenuphar[11] Seblumen *a* 122^{b2} Seblůme *b* 91^{a1} [*N* 443. *vgl.* MXX. MXXI]

Nitrum Lutersalz *a* 122^{b2} Laut^{e}saltz *b* 91^{a1} [MX. MXVI]

Nimphea[12] Colrewrz *a* 122^{b2} Colerwrtze *b* 91^{a1} [*vgl.* MXII. MXVIII Nimphus]

Oximel[13] Honik ezzich. vñ wasser *b* 91^{a1}

Oculus[14] consulis bachmynce *a* 122^{b2} Bachmintze *b* 91^{a1} [*N* 444]

Ozynum[15] basilie *a* 122^{b2} [*N* 451]

Opium Swarzmansaf *a* 122^{b2} swartznansat *b* 91^{a1} [*N* 446. *vgl.* MXXI]

Origanum rote toste *a* 122^{b2} ret coste *b* 91^{a1} [*N* 447. *vgl.* MIX. MX. MXII. MXV. MXIX. MXX. MXXI]

Orobus[16] vogilwicke *a* 122^{b2} vogelwike *b* 91^{a1} [*N* 448. *vgl.* MXX. MXXI]

Oleum[17] ole *a* 122^{b2} [MIX. MXII]

Oliua Olboum *a* 122^{b2} Olbŏm *b* 91^{a1} [MXII]

Oculus christi[18] vnservrowen (mynse) *a* 122^{b2} vns^{e}s h^{e}ren auge *b* 91^{a1} [*N* 449]

Occa[19] zunlilie *a* 122^{b2} Sunklie *b* 91^{a1} [*N* 456]

Ocimum girgel *b* 91^{a1} [MX]

[1] Markasita *b*, *beide gll. in umgekehrter folge. s. Matth. Silv. s. v.* cathmia [2] *Sinonoma Bartholomei p.* 30^{a} Men (*l.* Meu) peucedanum feniculus porcinus idem sunt. *CGL* 592, 75 Meo erbapanacus [3] *Pritzel-Jessen* 270^{b}: *das wort ist in b total misverstanden und durch ein zu* Vitriolum *passendes ersetzt* [4] *Alphita p.* 117^{a}. *die ganze gl. fehlt b. l.* peucedanum *und vgl. CGL* 541, 59 Peucidanu. idest capparis. radix [5] *Alphita p.* 121^{b} [6] *Alphita p.* 110^{a} [7] *es folgt* Miconū 7 papauer. idem *b* [8] Nimphea *b*, N *rot* Nymphea *a*, N *rot* [9] *Alphita p.* 123^{a} Narciscus . . . quam multi lilium dixerunt [10] *gemeint* Napea (*Sinonoma Bartholomei p.* 31^{a} Napia semen sinapis)

[11] Nenufar *b* [12] Nimphora *b* [13] Oximel] O *rot b. CGL* 603, 34 Oximelle confectio cum aceto et melle [14] Oculus] O *rot a. Alphita p.* 126^{b} [15] Osinum *b*, *ohne deutsche übersetzung. Alphita p.* 133^{b} Ozimum i. basilicon [16] Oroboz *b*

[17] *fehlt b* [18] *Alphita p.* 126^{b} [19] Occora *b. CGL* 593, 19 Occa erba quę per sepes nascitur

Germ. 33, 308

Oculus populi .i. zappfen eiusdem arboris *b* 91^{a1}

Porrocasti [1] aschlouch *a* 122^{b2} Ascheloch *b* 91^{a2} [*N* 473]
Piretrum betram *a* 122^{b2} Pertram *b* 91^{a2} [*N* 457. mxii. mxiv. mxx. mxxi]
Pipinella [2] bihynello *a* 122^{b2} Bihnelle *b* 91^{a2} [*N* 458. mxii. mxx. mxxi]
Peruinca [3] berwinke *a* 122^{b2} Singrůn *b* 91^{a2} [*N* 474. mviii. mxviii. mxx. mxxi]
Portulaca purcele *a* 122^{b2} Burzeli *b* 91^{a2} [*N* 459. mx. mxi. mxviii]
Peonia peonie *a* 122^{b2} Beonie *b* 91^{a2} [mxii. mxxi]
Pix naualis pech *a* 122^{b2} weizzespech *b* 91^{a2}
Potentilla grensync *a* 122^{b2} grensich *b* 91^{a2} [*N* 460. mix. mx. mxii. mxv. mxvi. mxviii. mxx. mxxi]
Prassium gotvergezzene *a* 122^{b2} gotuergezze *b* 91^{a2} [*N* 475. mxxi]
Peucedanum harstranc oder olsnic *a* 122^{b2} Harstranch od' olsnich *b* 91^{a2} [*N* 461. mxx. mxxi]
Primula ueris [4] himelsluzzel *a* 122^{b2} himelschluzzel *b* 91^{a2}
Pilosella musore ł wͦrmcrut *a* 122^{b2} Mausͦre. od' wrmkraut *b* 91^{a2} [*N* 476. mxi. mxx]
Prunellum [5] krichen *a* 122^{b2} siue pruneta geswlst craut *b* 91^{a2}
Pinus kynboum *a* 122^{b2} Chienbŏm *b* 91^{a2} [*N* 462. mxxi]
Pastinaca [6] moren *a* 122^{b2} mͦrhen *b* 91^{a2} [mix. mx. mxv. mxviii. mxx. mxxi]
Pulegium [7] polei *a* 122^{b2} Polay *b* 91^{a2} [*N* 463. mxii. mxx. mxxi]
Pepones phedeme *a* 123^{a1} phâdem *b* 91^{a2} [*N* 479. mx. mxii. mxvi]
Prunum [8] rospflumen *a* 123^{a1} Rosblůme *b* 91^{a2}
Pigamon rutensamen [9] *a* 123^{a1} rutensaume *b* 91^{a2}
Persicaria [10] rotich *a* 123^{a1} râtich *b* 91^{a2} [*N* 480. mxx. *vgl.* mxvi]
Palpines [11] rebestoc *a* 123^{a1} Rehenstok .i. weinrebe *b* 91^{a2} [*N* 466]
Pampinus [12] rebenblat *a* 123^{a1} Rebenblat *b* 91^{a2} [*N* 481. mxii]
Polipodium [13] steynwrz *a* 123^{a1} stainwrtze [14] *b* 91^{a2} [*N* 467]
Philatrum seipho *a* 123^{a1} Saiphe *b* 91^{a2} [*N* 468. mxii. mxv]
Poligonia wegetrete *a* 123^{a1} wegtret *b* 91^{a2} [*N* 483. mxviii]
Plantago wegebreite *a* 123^{a1} weghrait ł wegrih *b* 91^{b1} [*N* 469. mix. mx. mxi. mxii. mxv. mxviii. mxxi]
Porcastrum [15] wildersenf *a* 123^{a1} wild'senif *b* 91^{b1} [*N* 484]
Pentafilon [16] fvnbletere *a* 123^{a1} fivnfplet' *b* 91^{b1} [*N* 470. mxx]
Policaria [17] wintwrz ł donre (wrcz) *a* 123^{a1} wiltwrzc od' donrwrz *b* 91^{b1} [*N* 485]

[1] Porrocasti *a*, P *rot* Porocasti *b*, P *rot. der zweite teil des wortes geht zurück auf griech.* *καρτόν* (*Diosc.* 2,178), *vgl. auch CGL* 573, 14 Prasoncapto .i. porrus sectilis [2] Pipynella *a* [3] *die gl. nach der folgenden b* [4] vêris *b*. *Alphita p.* 146b [5] Primellũ *a* [6] Pastinacha *a* [7] Polegiũ *b* [8] Pranũ *b* [9] *Alphita p.* 225b Piganum semen rutæ agrestis [10] Pisicaria *b* [11] Palpmes *b*. *gemeint* Palmes [12] Pranpin' *b* [13] Polipediũ *a*. *s. oben* 490, 34 [14] *darauf* Parcula *a* Partula *b* = Percula, Pretula [15] Portastrũ *b*. = portulaca *pseudo-Apulejus c.* 103 [16] Pentaphilon *b* [17] *CGL* 594, 22 Pulicaria

Germ. 33, 308. 309

Platanus [1] ahorn *a* 123^{a1} [*N* 471. MXI. MXII. MXXI]

Peonia [2] wiltman *a* 123^{a1} *b* 91^{b1}

Pinea [3] kynapel *a* 123^{a1} Chienapphel *b* 91^{b1}

Politricum steynvar ł wid$^{\text{tat}}$' *a* 123^{a1} Stainvarn *b* 91^{b1} [*N* 472. MXII]

Populus [1] popilboum *a* 123^{a1}

Pentastrum [4] rossemynze *a* 123^{a1} Rosmintze *b* 91^{b1} [*N* 486]

Pestinacia wolueslehte [5] *a* 123^{a1} wolfsleber *b* 91^{b1} [*N* 487]

Propoleos wiz wachs *a* 123^{a1} wiswache [6] *b* 91^{b1} [MXXI]

Paritaria [7] naht vñ tac (tag *b*) *a* 123^{a1} *b* 91^{b1} [*N* 488. MXXI]

Porrum [8] louch *a* 123^{a1}

Porrula [9] pfriscloch [10] *a* 123^{a1} Phrislauch [10] *b* 91^{b1}

Pertenaca Morŏtz [11] *b* 91^{b1}

Polipodium [12] engelsůzze *b* 91^{b1}

Qvercus [13] eiche *a* 123^{a1} [*N* 492. MXII. MXXI]

Quinqueneruia [14] wegebreite *a* 123^{a1} weghrem *b* 91^{b1} [*N* 489]

Quercula maior [15] gamand'hlumē *a* 123^{a1} gamand'hlūm *b* 91^{b1} [*N* 491]

Quercula minor [15] gamandre *a* 123^{a1} gamand' *b* 91^{b1} [*N* 490]

Queharus [16] regeber *a* 123^{a1} Regbar *b* 91^{b1} [*N* 493]

Quisquilia [17] Spruwe *a* 123^{a1} Bållen *b* 91^{b1}

Quinquefolium [.i. pentafilon *a*] fimfblet' *a* 123^{a1} fiunfplct' *b* 91^{b1} [MXII. MXX]

Rvmicedo [18] brachlouch *a* 123^{a1} bratlŏch *b* 91^{b1} [*N* 494. MX]

Ruhus stude *a* 123^{a1} staude *b* 91^{b1}

Rapistrum hederich *a* 123^{a2} *b* 91^{b1} [*N* 501. MXX. MXXI]

Revmatica Cranchessnabel *a* 123^{a2} Cranchensnabel *b* 91^{b1} [*N* 502. MX. MXI. MXII. MXVIII]

Rubea maior [19] klebere *a* 123^{a2} korh' od' lidw͞ze *b* 91^{b2} [*N* 496]

Rubea minor [20] klette *a* 123^{a2} [*N* 497]

Raphanus merretich *a* 123^{a2} Merråtich *b* 91^{b2} [*N* 498. MX. MXII. MXV. MXXI]

Radix retich *a* 123^{a2} Råtich *b* 91^{b2} [*N* 503. MX. MXII. MXVI]

Rostrum porcinum [21] sudistel *a* 123^{a2} Saudistel. od' Sunnenwirbel *b* 91^{b2} [*N* 500]

Ragadi [22] scrunden *a* 123^{a2} Struden *b* 91^{b2} [*N* 504]

Rvmex hrame [23] *a* 123^{a2} *b* 91^{b2} [*N* 505. MVIII. MX. MXII. MXVII]

Rapula [24] rube *a* 123^{a2} [*vgl. N* 499]

Rorastrum [25] hrionia [26] schipworzc [27] *a* 123^{a2} pitt'wrze *b* 91^{b2}

Resta houis vrowencric *a* 123^{a2} frawentrit *b* 91^{b2} [MXXI. *vgl.* MXX]

[1] *fehlt b* [2] *pseudo-Apulejus c.* 64 [3] *Alphita p.* 144^b [4] = Mentastrum [5] *die lesart von N* (wulves bete = *wolfsbiss*) *scheint die ursprüngliche* [6] wiswache] ch *aus corr. b* [7] Paricaria *b* [8] *fehlt b. zb. CGL* 541, 32 [9] Portula *b* [10] *s. oben* 403, 17 [11] *darauf* Petroleū .i. oleū fetens *b* [12] *s. oben* 563, 52 [13] Qvercus] Q *rot a. die gl. fehlt b* [14] Qvinq̄n'uia *b*, Q *rot. Alphita p.* 152^b [15] *Alphita p.* 152^a [16] *dieser name des ingwers ist aus älterer zeit nicht belegbar* [17] *Alphita p.* 152^b [18] Rvmicedo] R *rot ab* [19] *Alphita p.* 155^b. 157^b. *Sinonoma Bartholomei p.* 37^a [20] *fehlt b* [21] *Alphita p.* 155^b [22] Ragadi: *a, rasur von* ?a. *CGL* 604, 45 Ragadas diuersa uitia ani [23] *es folgt* Rampnus *a* Rampmus *b* [24] *fehlt b* [25] *Alphita p.* 154^b. 228^b [26] ł Beonia *b* [27] *gemeint* schitwurz

Germ. 33, 309

Rumicedo[1] bramlŏp *b* 91^{b2}

Sinphoniaca[2] bilse *a* 123^{a2} Bilse *b* 91^{b2} [*N* 524. MX. MXII. MXIV. MXVII. MXVIII. MXX]

Senacion burnkresse[3] *a* 123^{a2} hrünecresse *b* 91^{b2} [*N* 506]

Sinphindria hachmintze *b* 91^{b2} hrachmince *a* 123^{a2} [MXVIII Sisimbria]

Strucium[4] Colsame *a* 123^{a2} Cholsame *b* 91^{b2} [*N* 507]

Sentes[5] dorne *a* 123^{a2} *b* 91^{b2} [*N* 508]

Spina Idem ul stift[6] *a* 123^{a2}

Sigillum salomonis[7] einbere *a* 123^{a2} Ainbêr *b* 91^{b2} [*N* 509]

Sanguinaria gensekresse *a* 123^{a2} hlûtwrtze od' gensecsse *b* 91^{b2} [*N* 510. MXXI]

Satureia[8] [.i. *a*] herba paralisis phefferCrut *a* 123^{a2} pfeffercraut *b* 91^{b2} [MXX]

Semperuiua huslouch *a* 123^{a2} Hauslŏch *b* 91^{b2} [*N* 528. MXXI. *vgl.* MXX]

Semperuiua[9] wintergrune *a* 123^{a2}

Solsequium wegewart *a* 123^{a2} wegwart *b* 91^{b2}

Spinacia[10] Spinat *a* 123^{a2} Spinâtz *b* 91^{b2}

Spina alba hayndorn *a* 123^{a2} Hagdorn *b* 91^{b2} [*N* 512. MXX. MXXI]

Sigillum sancte marie[11] vns' frawen Lilie *b* 91^{b2}

Scolopendria hirzunge[12] *a* 123^{a2} Hirszunge *b* 91^{b2} [MX. MXI. MXII. MXVIII. MXX]

Scorith[13] Cuppherrouch *a* 123^{a2} Cupferrauch *b* 92^{a1} [*N* 530]

Salgemma[14] Lutersalt *a* 123^{a2} Lutersaltz *b* 92^{a1} [*N* 531]

Serpentaria[15] naterwrz *a* 123^{a2} Nat'wrtz *b* 92^{a1} [*N* 514]

Solatrum nahtscate *a* 123^{a2} nahtschat *b* 92^{a1} [*N* 532. MXVI. MXIX. MXX. MXXI]

Sandaraca[16] r uzesgel[17] *a* 123^{a2} Ruschgel[17] *b* 92^{a1}

Solsequium minus[18] pipawe *a* 123^{a2} Pipawe *b* 92^{a1} [*N* 533]

Solsequium maius[18] ringele *a* 123^{a2} Ringel *b* 92^{a1} [*N* 515. MX. MXII. MXV. MXVIII. MXIX]

Sandria[19] rotich *a* 123^{b1} Retich *b* 92^{a1} [*N* 516]

Strincus[20] riual *a* 123^{b1} Rainuan *b* 92^{a1} [*N* 534]

Satirion stendelwrz *a* 123^{b1} Stendelwrze *b* 92^{a1} [*N* 517. MXX. MXXI]

Satira stinkel *a* 123^{b1} Stinkel *b* 92^{a1} [*N* 535. *vgl.* MXII Satirion]

Solatrum mortale[21] Stophwrz *a* 123^{b1} kopfwrze *b* 92^{a1} [*N* 518]

Saxifraga[22] Steynhreche *a* 123^{b1} Stainprech *b* 92^{a1} [*N* 536. MXI. MXII.

[1] *s. oben* 564,36 [2] Sinphoniaca *a*, S *rot* Simphoniaca *b*, S *rot* [3] *Alphita p.* 165^{b} Senacio narstucium aquaticum idem [4] Sturciū *a. Alphita p.* 180^{b} [5] *Alphita p.* 167^{a} [6] *die deutsche übersetzung fehlt b* [7] *Alphita p.* 169^{a} [8] Scatureia *a* [9] *fehlt b* [10] Spinachia *a. Matth. Silv. s. v.* [11] *Alphita p.* 169^{a} [12] *in a ist* hirzunge *durch striche sowol zu* Sigillū sc̄e marie *als zu* Scolopendria *bezogen* [13] Storich *b. wol aus* scoria *entstanden* [14] Salgemina *a. Alphita p.* 159^{b} [15] S'pentina *b. Alphita p.* 167^{b} [16] *Alphita p.* 161^{b} [17] *s. oben* 548 *anm.* 6 [18] *Alphita p.* 53^{b} Eliotropium magis *und* minus [19] *nicht in den älteren quellen nachweisbar.* rotich *ist sonst* persicaria [20] Stinc' *b. hängt die gl. zusammen mit Alphita p.* 176^{a} Stringni IIII sunt species, quarum prima est ortolana nel orualis (= arualis?) *und ist darnach* orual (*s. oben* 558 *anm.* 12) *zu lesen?* [21] *Alphita p.* 176^{a} [22] Saxifragra *a*

Germ. 33, 309. 310

MXIX. MXX. MXXI]

Sinapis Senyf *a* 123^{b1} Scnif *b* 92^{a1} [MXI. MXII]

Scabiosa [1] Scorphwrz *a* 123^{b1} grintwrtze *b* 92^{a1} [*N* 519]

Sulpbur [2] Swebel *a* 123^{b1} [MXII]

Soloraga scerlinch *a* 123^{b1} st^{e}nefluch *b* 92^{a1} [*N* 537. MX]

Scariola [3] scarleie *a* 123^{b1} scharlei *b* 92^{a1} [*N* 520]

Sapo Seiphe *a* 123^{b1} Saiffe [4] *b* 92^{a1} [*N* 521. MXII. Sapolus MXIX]

Siler [5] montanum Syremontan *a* 123^{b1} Silermontan *b* 92^{a1} [MXX]

Spatula schene *a* 123^{b1} scene *b* 92^{a1} [*N* 538. MXI. MXII]

Sudes Sterke *a* 123^{b1} Stake *b* 92^{a1} [*N* 522. MXII]

Spica celtica [6] crotenwrz *a* 123^{b1} crotenwrtz *b* 92^{a1} [*N* 523]

Sanguis draconis [7] trachenblut *a* 123^{b1} Trachenblůt *b* 92^{a1} [*N* 541]

Sponsa solis [8] vridelsouge *a* 123^{b1} Sünenwirbel *b* 92^{a1} [*N* 548]

Sisinbrium [9] bachmince *a* 123^{b1} brachmintz *b* 92^{a1} [*N* 542]

Serpillum [10] veltkumel *a* 123^{b1} veltkumich *b* 92^{a2} [*N* 540. MX. MXII. MXVI. MXX. MXXI. *vgl.* MXI]

Scordeon [11] wiltchnobelouch *a* 123^{b1} wild^{e}knoblŏch *b* 92^{a2}

Sticados wynterblumen *a* 123^{b1} wint^{e}-blůme *b* 92^{a2} [*N* 549. MXX. MXXI]

Staphisagria [12] luswrz *a* 123^{b1} nieswrtze *b* 92^{a2} [MXXI]

Sarmina [13] wildckerbele *a* 123^{b1} wildkeruel *b* 92^{a2} [*N* 550. MVIII. MX. MXI. MXII. *vgl.* MXVII]

Sigillum sancte marie [14] wizwrz *a* 123^{b1} [*N* 543. MXX]

Salix wide *a* 123^{b1} [MXII. MXXI]

Saliunca herba est [15] hirzgewige *a* 123^{b1} Hirszunge *b* 92^{a2}

Sanaria ł sanicula [16] Sanikel *a* 123^{b1} *b* 92^{a2} [MXX]

Samsucus [17] Louengele *a* 123^{b1} Lauendel *b* 92^{a2} [MXIV]

Stignum [18] ramese *a* 123^{b1} Rŏmisch *b* 92^{a2} [*N* 551]

Silimbrium [19] balsamite *a* 123^{b1} Balsamit *b* 92^{a2} [*N* 544. *vgl.* MXX Sizimbrium]

Symphyta [20] goheile *a* 123^{b1} gachheil. od^{e} painwelle *b* 92^{a2} [*N* 552]

Sticlosa [21] hundeszunge *a* 123^{b1} Hundeszunge *b* 92^{a2}

Scirpus [22] schelpf *a* 123^{b1} saif *b* 92^{a2} [*N* 553]

Sepum [23] vnslit *a* 123^{b1} [*N* 547. MXII]

Strignum Saltrian [24] *a* 123^{b1}

[1] *Alphita p.* 163b [2] *fehlt b* [3] *Alphita p.* 163a [4] *darauf* Sinonū (Sinonimū *b*). Siseleos (Syleos *b*) *ab, auf welche beide die gl.* Syremontan *gleichfalls durch striche bezogen wird a* [5] syler *b* [6] *Sinonoma Bartholomei p.* 40a *vgl.* 37b Spica celtica saliunca idem, *dgl. Alphita p.* 231b. *Matth. Silv. s. v.* celtica [7] *Alphita p.* 162a [8] *CGL* 560, 62 Eliotropium . . . siue solsequia uel sponsasolis [9] Sisimbriū *b. s. oben* 565, 7
[10] S^{e}pinū *b* [11] Scordion *b. CGL* 575, 46 Scordion id alius, *Alphita p.* 176b Scordam i. alium agreste, 230a Scordeon i. allium agreste [12] Stafisagria *b* [13] Sarcinia *b*
[14] *diese und die folgende gl. fehlt b* [15] ē h^{e}ba *b. s. anm.* 6 [16] Samaria ł Sanicia *b*
[17] Sansucus *a* [18] *s.* 104, 37 Strignum ramesdra *und DWB* 8, 82 [19] Silumbriū *b*
[20] Symphica *b.* = consolida maior *pseudo-Apulejus c.* 60 [21] Siclosa *b. entstellt aus* Buclosa? Cinoclosa? [22] Stripus *a* [23] *diese und die folgende gl. fehlen b* [24] *Pritzel-Jessen* 274b. *nach dem Summ. Heinr.* (104,37) *ist* strignum = herba salutaris (*vgl. auch N* 345 Herba salutaris salterane): *daraus wird das deutsche wort entstanden sein*

Germ. 33, 310. 311

Sandalis. lignum. album. rubeum. nigrum [1] sândeli *b* 92^a2^

Saliua Speichele *a* 123^b2^ Spaichel *b* 92^a2^

Saluia Salbei *a* 123^b2^ salbei *b* 92^a2^ [MXII. MXX]

Sauina [2] Sabinboum *a* 123^b2^ [MX. MXII. MXXI]

Serafina [3] i. rapistrum hederich *a* 123^b2^ Hôdᵉrich *b* 92^a2^

Sanamunda .i. gariofilata [4] bñdict *b* 92^a2^

Scarea [5] siluestris Centrum galli bndicte [6] *a* 123^b2^

Senecion Rotkôl *b* 92^a2^ [*vgl.* MXV]

Salices salhel [7] *b* 92^a2^

Titimallus [8] brachwrz *a* 123^b2^ brachwrze *b* 92^a2^ [*N* 561. MX. MXII]

Timus [9] binsuge *a* 123^b2^ Binsauge *b* 92^a2^ [*N* 555. MX. MXX]

Torris [10] bramen *a* 123^b2^ brâme *b* 92^a2^ [*N* 556]

Trifolium Cle *a* 123^b2^ cle *b* 92^b1^ [MX. MXII. MXX]

Tima [11] Clebere *a* 123^b2^ clebleter *b* 92^b1^ [*N* 557]

Tubura [12] ertwrz *a* 123^b2^ Gertwrze *b* 92^b1^ [*N* 563. MXX. *vgl.* MX. MXI. MXII. MXV. MXVIII]

Timbria. [13] satureia gartconel. pheffᵉcrut *a* 123^b2^ carthonel. pfeffercraut *b* 92^b1^ [*N* 558]

Tapsus barbatus [14] kuniges kᵉte *a* 123^b2^ Cunigeskerze *b* 92^b1^ [*N* 564]

Tascus [15] mies *a* 123^b2^ [*N* 559]

Tanacetum reineuane *a* 123^b2^ Rainuan *b* 92^b1^ [*N* 560. MX. MXI. MXII. MXV. MXVII. MXX. MXXI. Palacetum MXIX. Eneaceta MXVIII]

Tartarum winstein *a* 123^b2^ weinstain *b* 92^b1^ [*N* 565. MXX. MXXI]

Tuthia [16] tutian *a* 123^b2^ Tuthian *b* 92^b1^

Timentum [17] vissemynce *a* 123^b2^ visch-mintze *b* 92^b1^ [*N* 566]

Tremulus [arbor *b*] aspe *a* 123^b2^ *b* 92^b1^ [MXXI. Tremula MXII]

Taxus [est *b*] animal tax *a* 123^b2^ Dachs [18] *b* 92^b1^ [MXII]

Tribulus distele *a* 123^b2^ Distel *b* 92^b1^ [MXX]

Toscolana [19] [.i. *a*] herba draga *a* 123^b2^ dragel *b* 92^b1^

Tanum [20] 1.o *a* 123^b2^

Tortuca [21] Schiltcrote *a* 123^b2^ Schilt-krot [22] *b* 92^b1^

Tubura [23] ertnus *b* 92^b1^

[1] Sandalᵒ tᵒ (*zweifelhaft*) Lignū albū. rubeū ⁊ nig^m^ *ohne deutsche erklärung a. Alphita p.* 161^b^. *es folgt* Sarcocolla gvmma est *a* (*Sinonoma Bartholomei p.* 37^b^) [2] *fehlt b* [3] Sᵃapina *b: gehört hieher* serpinaca *CGL* 584, 50? [4] *ohne deutsche erklärung a. Sinonoma Bartholomei p.* 37^b^ Sanamunda avancia idem, *Alphita p.* 17^b^ Avencia pes leporis gariofilata sanamunda, *vgl.* 70^a^ [5] Starea *b. l.* Sclarea [6] Cētrū galli *und darüber* bndicte *steht seitlich eingezäunt a; für* bndicte *hat b* s̄ id'. *vgl. Alphita p.* 38^ab^ *mit anm.* [7] *l.* salhen. *darauf* Stera (= ὑστέρα) .i. ma^l^tx *b* [8] Titimallus *b* Tytimallus *a*, T *rot* [9] Tymus *a* [10] Toris *b. hier haben N und Meyer mit* brant *das richtige erhalten* [11] Tyma *a* [12] Tubricla *b* [13] Timbea *a. CGL* 596, 1 [14] barbastᵒ *a. Alphita p.* 182^a^ [15] *fehlt b. l.* Tuscus [16] Tuthie *b. s. Matth. Silv. s. v.* cadmia [17] *entstellt aus* calamentum, caltimentum [18] *es folgt* Tragimena *b* Tragmiena *a* [19] = Troscolana *oben* 510 *anm.* 10. draga, dragel *weifs ich nicht zu deuten* [20] *ohne deutsche erklärung b. Matth. Silv.* Tanum .i. puluis corticis quercus [21] *Matth. Silv.* Tortuca .i. testudo enuda (= enydra) [22] *darauf* Testudo [: : : (*rasur von* tᵃr) *a*] tᵃranea idem *ab* [23] *s. oben* 567, 25

Germ. 33, 311

Tormentilla sigwrtze *b* 92^{b1} [MX. MXII. MXVII]

Vinagra[1] weinezzich *b* 92^{b1}

Uinca[2] berwinke *a* 123^{b2} Weinreber[3] *b* 92^{b1} [*vgl.* *N* 567]

Vepres[4] bramen *a* 123^{b2} Brame *b* 92^{b1} [*N* 576. MXVIII. MXXI]

Vinicella[5] coffe *a* 123^{b2} [*N* 577. MXXI]

Volubilis[6] hophe *a* 123^{b2} [*N* 569]

Vulgago haselwrz *a* 123^{b2} [*N* 578. MX. MXII. MXVIII. MXX]

Verbena ysynhart *a* 123^{b2} [*N* 568. MXVI]

Vertipedum[7] hifendecke *a* 124^{a1} Hindeke *b* 92^{b2} [*N* 570]

Virga pastoris Carthe *a* 124^{a1} karte od*e* wolfszagel *b* 92^{b2} [*N* 571. *vgl.* MXXI]

Viscus mistel *a* 124^{a1} *b* 92^{b2} [*N* 579. MX. MXI. MXII. MXV. MXVIII]

Viperina nat*e*wrz *a* 124^{a1} nat*e*wrtze *b* 92^{b2} [*N* 580. MXI]

Vrtica[8] nezzele *a* 124^{a1} [*N* 572. MXII. MXX. MXXI]

Vngula caballina[9] quitenlatiche *a* 124^{a1} kvtenlatich[10] *b* 92^{b2} [*N* 573]

Vlpitum[11] ramese *a* 124^{a1} Ramese *b* 92^{b2} [*N* 581]

Verrucaria[12] ringele *a* 124^{a1} Cingele *b* 92^{b2} [*N* 574]

Vlua schelpf *a* 124^{a1} Schelph *b* 92^{b2} [*N* 582]

Vicia wicken *a* 124^{a1} wiken *b* 92^{b2} [*N* 583]

Vua lupina Saltrian[13] *a* 124^{a1} *b* 92^{b2} [*N* 575]

Vmbilicus veneris[14] Einbere *a* 124^{a1} Ainber *b* 92^{b2}

Vlmus[15] Ilme od*e* erle *a* 124^{a1} Erle *b* 92^{b2} [*N* 584. MXXI]

Vitreolum galicienstein[16] *a* 124^{a1} Galitzenstain *b* 92^{b2}

Vitetoxicum[17] Tach v̄ nachit *a* 124^{a1} tag vñ naht *b* 92^{b2}

Vsnea grenēzce[18] *a* 124^{a1} Agresse *b* 92^{b2}

Xristiana[19] Cristiane *a* 124^{a1} xp̄ian[20] *b* 92^{b2}

Ypericon[21] hartēhou *a* 124^{a1} sant Ioh's Craut *b* 93^{a1} [*N* 585. MXII]

Ysopus ysope *a* 124^{a1} ysop *b* 93^{a1} [*N* 586]

[1] Vinagra] V *rot b. s. oben* 561,46 [2] Uinca] U *rot a. s. oben* 546,3. 563,9 [3] Vinca *mit* Vinea *verwechselt* [4] Vipres *b* [5] Vincella *ohne deutsche erklärung b* [6] *diese gl. und die beiden nächsten fehlen b* [7] *CGL* 579, 19 Uertipedium .i. uerbena. *darnach ist die lesart von N die richtige* (ysendeke), *vgl. Pritzel-Jessen* 430^a eisendek [8] *fehlt b* [9] cabellina *a. CGL* 590, 44 [10] *Pritzel-Jessen* 417^a [11] Vlpiciū *b. s. Gll. Salom. bl.* 232^c *der incunabel* [12] Verucaria *b. Sinonoma Bartholomei p.* 43^a Verucaria i. solsequium [13] *Alphita p.* 234^a Vua lupina i. strignum *und oben* 566,60 [14] *CGL* 556, 64. *Alphita p.* 234^a [15] Vln*e* arbor *b* [16] *Alphita p.* 190^b. *DWB* 4^{1a},1180 [17] *Alphita p.* 79^a. 190^b. *Sinonoma Bartholomei p.* 43^a [18] Vinea *b.* Vsnea *sonst* = muscus; *ist* gräntze, grantze, krantze, saugrenze *Pritzel-Jessen* 206 *zu vergleichen? zu* agresse *vgl. Pritzel-Jessen* 333 *und das von Jeitteles angeführte mhd.* âgraz. *die gl. ist für* Vinea *neu gemacht* [19] Xp̄iana] X *rot ab. s. oben* 402 *anm.* 2 [20] *darauf* Xilocassia cassia lignea. Xilokaracta (Xilorarata *b*) lignum cornutū. Xiloaloes lignū aloes (aloeos *b*). Xilobalsamū lignū balsami *ab* (*vgl. zu diesen* 4 *namen Alphita p.* 234^b. 235^a *und Sinonoma Bartholomei p.* 44^a) [21] Ypericon] Y *rot ab*

Germ. 33, 311. — *Zs. f. d. ph.* 13, 479

Ygrida[1] nezzele *a* 124^{a1} Nezzel *b* 93^{a1}
[*N* 587]
Zvccarum[2] zuccer *a* 124^{a1} zuker *b* 93^{a1}
[*N* 588. MXX]
Zedowarium[3] Cedowar *a* 124^{a1} zitwan *b* 93^{a1} [*N* 589. MXX]
Zinziber[4] Ingiber *a* 124^{a1} Ingber *b* 93^{a1}
[MXII. MXX]
Zizania[5] raten[6] *a* 124^{a1} Raten *b* 93^{a1}
[*N* 590. MIX. MXII. MXX]

MXXIII[7]

Codex Vindobonensis 2532.

(135^b) Alfeta Winwrz[8]
Astola[9] Regia Beonia [MXVIII]
Apiata[10] biuerwrz
(136^a) Canabis[11] Hanepb [MX. MXI. MXII]
Surella[12] Ampberra
Balsamita Sisimbria[13] [MXV. MXVII. MXIX]
Britanica. ł Beta[14] bizza
Bulbus[15] Crisso
Bugilon[16] Singruna
Cardopan Mardistel[17]
Cardomomum Cresso [MVIII. *vgl.* MXI]
Caprefolium Widemunda [MVIII]
Cepe chronion Hollŏc [MXXI. MXXII Ceplecomium, Cepreconium]
Consolda beinwalla [MXVIII. MXX. MXXI. MXXII]
Calx uiua Sparcalc[18]
Iouis barba buslŏc [MXX. MXXII. *vgl.* MIX. MX. MXII. MXVI. MXVII]
Italica Wolueswrz
Lappa cletta [MIX. MX. MXI. MXVI. MXXII]
Crassula Steinpbeffer [MXXII]
Vua lupina[19] Ficbona[20]
Cuminum. ł ciminum cumicb [MXII. MXVIII. MXXI. MXXII]
Sisimbrium[21] Cisenbrauua [MXII]

[1] Ygridia *b. s. oben* 534, 26 [2] Zvccarū *a*, Z *rot* Zvkarum *b*, Z *rot* [3] Zeodarium *b*, *nach der folgenden gl.* [4] Zynziber *a* [5] Zyzania *a* [6] raten] n *von jüngerer hand a. darauf* Zyma *a* [7] *diese unmittelbar auf* 173, 46 *folgenden gll. sind an den schluss der ersten abteilung gestellt, weil sie einerseits einige jüngere lat. kräuternamen enthalten, die noch nicht in den nrn* MVIII—MXVII, *wol aber* MXX—MXXII *begegnen, andererseits in unmittelbarer verwandtschaft zu keinem der bisher abgedruckten stücke stehen. sie gehören zwei alphabetischen reihen an, deren erste die buchstaben* a, b, c, i, k, l *umfasst, während die andere sich auf* a, b, c *beschränkt. freilich sind, wie die anm. zeigen, die urspr. stichworte vielfach geschwunden, auch gegen den schluss mehrere störungen der alphabetischen folge eingetreten* [8] Finita .i. alfita *CGL* 563, 48, *und* Finicia *wird oben* 470, 25 *mit* wienwrz *übersetzt. darauf* Asinina (*sc.* malua, *vgl. oben* 474, 37). Capillus veneris (= Adianton *CGL* 536, 4). Apollinaris fenetia herba (*CGL* 586, 27) [9] Astola] *am* a *radiert* [10] *CGL* 587, 20 Appiata .i. argentilla [11] *CGL* 587, 37 Agri canapis, *vgl. oben* 477, 15 [12] = Acitula, *oben* 477, 37 [13] *darauf* Brassica Roman^a caulis (*vgl. oben* 494, 30) [14] *CGL* 536, 61 Britonica. idest beta agrestes [15] *CGL* 587, 43 Bulbus narcissus agrestis [16] *vgl.* Buglion *Zs. f. d. ph.* 9, 200, 147, Bubilia MXXII *und* 518 *anm.* 11 [17] *CGL* 588, 9 Cardopan cardo rotundus. *Lexer* 1, 2045, *Pritzel-Jessen* 145 [18] *vgl.* Gipsus MXX. MXXI. MXXII [19] *CGL* 577, 21 [20] Ficbona] i *etwas länger als sonst* [21] sisimbrium = calamentum agreste *Alphita p.* 27^a

Zs. f. d. ph. 13, 479. — *Wo.* (*Hoffmann Ahd. aus Wolfenbüttel* XXVII. XXVIII). *Zs.* 15, 49

Ligustrum Binesuge
Anafod [1] andor
Anagulus Rossehupcp [MVIII. MXI. MXII. MXX. MXXII]
Afrodisia Swer(136^{b})tella [MXII. MXXI. MXXII]
Amoniacum Luîsalz [MXI]
Argilla Ouenlain [2] [MXII]
Agaricum habcsamo [3] [*vgl.* MXI]
Amistrum mistel [4] [MXI. MXII. MXVI]
Quinque [5] idem est pentafilon wnphblet̄ [MXII. MXX. MXXII]
Binula bilesa [6] [MXII. MXVI]
Melago. ł Nigella. [7] ł lolium Raten [8]
Spergula. [9] Herba [10] burit .i. Vnrehte madelger [11]
Pilosella [12] Músore [MXI. MXX. MXXII]
Corriola. ł Poligonia vuinda [13]

MXXIV [14]

a = *Codex Parisinus* 9344 *f.* 42^{b}. *b* = *Codex Berolinensis* Ms. lat. 8° 73. *c* = *Codex seminarii Trevirensis f.* 112^{b}. *d* = *Codex Guelpherbytanus* Aug. 10. 3. 4° *f.* 89^{a}.

Saluia [15] Seluia *b* 124^{b1} Selua *d*
Plantago Wechbreida *b* 124^{b1} Wegebreda *a* vuegebre da *d*
Malua [16] Papala *b* 124^{b1} Papilia *a* papula *c*

[1] *s. oben* 52 *anm.* 3. 493 *anm.* 31 [2] *darauf* Caries putredo lignor (*Isidor* 17, 6, 28): *hiezu weifs ich keine gegengl. aus dem* a *anzugeben* [3] *darauf* Arciotidas bace iunipi [MXVIII. MXX. MXXI. MXXII] [4] *darauf* Balaustion .i. centifoliū [MXII *anm.*] [5] Qinqne] Q *rot verziert. CGL* 551, 54 Aspalcios .i. quinque folium [6] *darauf* Vicetoxicum [MXXII] Centemedia (C *rot verziert*): *Alphita p.* 190 *anm.* 14 Vincetoxicum quod antifarmacum dicitur; centummedia = didimo (*oben* 497 *anm.* 11) *und dies* = artemedeon

[7] Nigella] N *rot verziert. für* Melago *steht sonst* Melantium. *CGL* 542, 26. 580, 16 Anagalis .i. lolium, 568, 21 Lolium .i. auena agrestis [8] *darauf* Basilea (B *rot verziert*). aquileia (*das erste* a *rot verziert*) [9] Spergula = cruciata *Alphita p.* 168^{a} [10] Herba] H *rot verziert* [11] *darauf* Herba venti [MXXI. MXXII]. Virga pastoris [MXXI. MXXII]. ł Herba fullonum (H, V, H *rot verziert*): herba fullonum *ist gegengl. zu* herba burit, *zu* herba venti *gehört als solche* millefolium = ambrosia *oder* bincentia (*CGL* 553, 50), *zu* virga pastoris crispula. *dann folgt* Marsihon: = Marsilinm faba lupina MXXII? *da aber nach* 101, 15 faba lupina *und* iusquiamum *identisch sind, so könnte ein synonymum des letzteren wie* calicularis *oder* bellinuntia *das stichwort abgegeben haben* [12] pilosella = auricula muris (*Alphita p.* 17^{b}) *und dies* = consolida minor (*CGL* 593, 32)

[13] *CGL* 571, 70 Policono .i. proserpinaca sine coriola. *die ganze gl. rot, darauf, gleichfalls rot,* Benedicta ł sana munda [*vgl.* MXXII Sanamunda *und Alphita p.* 17^{b}] ł pes leporinv^{s}: *beide gll. kehren schwarz bl.* 138^{a} *wider, nur dass dort* vinda *steht* [14] *nr* MXXIV *und* MXXV *enthalten verzeichnisse der gewöhnlichen garten- und ackerkräuter, ohne beeinflussung seitens der alten botanischen glossare. aber auch mit dem capitulare de villis oder mit Walahfrids Hortulus besteht keine verwandtschaft* [15] *davor die überschrift* Nomina herbarum (a *aus corr.* b) *abd. die folge der gll. in d ist* 570, 10. 571, 3. 1. 6. 10. 14. 18. 570, 11. 571, 5. 8. 12. 16. 19. 21. 25. 28. 32. 36. 37. *dies oder ein ähnliches glossar ist oben* 387, 11—55 *benutzt* [16] Mallia *ab*

Wo. (*Hoffmann Ahd. aus Wolfenbüttel* xxvii. xxviii). *Zs.* 15, 49

Satureia[1] Konila *b* 124^{b1} konala *d* conula *c* Scaraleia *a*
Serpillum Weldkonila *b* 124^{b1} feltkonala *d* Conala *a*
Anetum[2] Dilli *b* 124^{b1} dilli *ad*
Nasturcium[3] Cressa *b* 124^{b1} Crasso *d* crasso *a* crisso *c*
Cucurbita Curuez[4] *b* 124^{b1} curuuiz *ac* kuruiz *d*
Libisticum[5] Luuistik *b* 124^{b1} lube steko *c* lupistekila[6] *a* luhistekul *d*
Scaraleia[7] Scaraleia[8] *ab* 124^{b1} scaraleia *d* sclarega *c*
Marrubium[9] Maredioh *b* 124^{b1} Andorn *d* andron *a*
Maratrum[10] Venekil *b* 124^{b2} Fenekal *a* uenakal *d*
Caulis[11] Aucol[12] *b* 124^{b2} Col *a* kol *d*
Cerfolium[13] Kieruila *b* 124^{b2} kiruela *a* keruel *d*
Abrotanum Auereza *b* 124^{b2} auarata *a* Auaruza *d*
Absinthium[14] Wermodo *b* 124^{b2} uuermoda *a*
Pepones Pethemun *b* 124^{b2} pethemon *d* pe themo *a*
Puleyum[15] Pulei *b* 124^{b2} Puler *a*
Vetonica Betonica *b* 124^{b2} beto ni ca *a* leutonia *d*
Agrimonia Auermonia *b* 124^{b2} a uar monia *a*
Vrtica[16] Nizila *b* 124^{b2} nezila *a* Nezela *d*
Apium Eppi *b* 124^{b2} Eppe *a*
Allium kluo flok *a*
Cepe[17] lok *a* k'of lohe *d* Unna *b* 124^{b2}
Ciminum[18] Cumin *b* 124^{b2} cumin *d* kume *a*
Papauer Magosamo *b* 124^{b2} magosamo *a*
Tanacetum[19] Reniuana *b* 124^{b2} reinuano *a*
Mentum Minza *b* 124^{b2} m̄za *a*
Boletus[20] Buliz *b* 124^{b2} huliz *a*
Millefolia[21] Garauua *b* 124^{b2} graua *a*
Nepta Simiza *a* Simi:za *b* 124^{b2}
Raphanum Redihc *b* 125^{a1} mer re dik *a*
Calta Binisoga *b* 125^{a1} be ne sua *a*
Cicer Kechera *b* 125^{a1} chechera *a*
Vicia Wicca *b* 125^{a1} wike *a*
Auena[22] Auena *b* 125^{a1} Euena *a* euina *c*
Sigilum[23] Roggo *b* 125^{a1} Roco *a* rogko *c*
Spelta[24] Spelza *b* 125^{a1} spelza *a* splelta *c*
Legumen[25] Smalsat *b* 125^{a1} smalsad *c*
Faba[26] Bona *b* 125^{a1} bona *c*
Pisa[27] Ereuuiz *b* 125^{a1} here uiz *a* Hart uueishe[28] erit. ł ari *c*
Milium hir si *a* hirse *b* 125^{a1}
Peniceum[29] Penich *b* 125^{a1} Penik *a*
Lens lentis[30] Linsa *b* 125^{a1} linsi *c* linsin *a*

[1] Saturcia *b* Saturreia *d* [2] Annetum *d. vor* 571, 1 *a* [3] Nastucium *a* [4] Curuez] *zwischen* r *und* u *rasur eines aufsteigenden striches b* [5] Libisticum] b *aus corr. a* Liuesticum *c* [6] lupistekila] p *sehr zweifelhaft a* [7] Scareia *a* Sc'areia *d* Scarabeia *c. die gl. vor* 571, 6 *a, vor* 571, 10 *c* [8] Scaraleia] r *aus* l, *das mittlere* a *aus ansatz von* e *corr. b* [9] Marubium *d* [10] Maratrū] *das erste* r *aus corr. von* ?t *d* [11] Colis *b* Caulus *a* [12] Aucol] Au *sollte* Colis *in* Caulis *bessern: also waren in der vorlage von b die deutschen gll. übergeschr.* [13] Gerfolium *a* [14] Absuidium *a* [15] Puleum *a, vor* 571,19 [16] *die gl. vor* 571, 28 *a* [17] Ceppe *a* Coepe *d. die gl. vor* 571, 23 *a* [18] Cuminū *b* [19] Tanecetū *b* [20] Buletū *a* [21] Millestilia *a, nach der folgenden gl.* [22] *die gl. nach der nächsten a, nach den beiden nächsten c* [23] Sigalū *c* Figilo *a* [24] SBelta *a*, S *vor der zeile nachgetragen* Siligo *c* [25] Edulium. ł absonium *c, nach* 571, 56 [26] Faba] Fab *auf rasur c* [27] *die gl. nach der folgenden a* [28] Hart uueishe *im context c* [29] Peniciū *a* [30] lentis *fehlt a*

Em. 23. (414). 31. *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 293 = *Zs. f. d. ph.* 13, 448). *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 289)

Triticum [1] Wetza *b* 125^{a1} wize *a*
Ordeum [2] Gersta *b* 125^{a1} gersta *a*
Pasta [3] Deig *b* 125^{a1} deig *a*
Bracium Malz *b* 125^{a1} malz *a*
Furfur Cliuua *b* 125^{a1}
Perna Ruokispec [4] *b* 125^{a1} forna *c*
Puls [5] Bri *b* 125^{a2} bri *a*
Cupadium [6] Brado *b* 125^{a2} brado *ac*
Minutium [7] Ingiscede *b* 125^{a2} Insnid *c*
Salsitia uurst *c*
Kalopoda [8] Leist *b* 125^{a2} leist *a*
Colustrum Biost *b* 125^{a2}
Sorbiuncula [9] uuarmuos *c*
Meditullium [10] Dodoro *b* 125^{a2} dodoro *ac*

MXXV[a]

a = *Clm.* 14747. *b* = *Codex SGalli* 299. *c* = *Codex SGalli* 184 *p.* 261. *d* = *Clm.* 14689 *f.* 46[a]. *e* = *Clm.* 14689 *f.* 48[a].

Aleum [11] chlouolouch *a* 61^b chlouoloch *b* 31 chlouulóuh *c* hlouilouoh *d* chlouolouc [12] *e* [*bcd.* MXXVIII. MXXX]
Cucurbita [13] .I Curibiz *a* 61^b churbiz *e* [*cd.* MXXVII. MXXVIII. MXXX]
Cepa [14] lóuch *a* 61^b louhc *b* 31 surio *e* [*b*]
Cepe [15] flauza [16] *b* 31 *c* phlanzun *d* snitelouch *e*
Nasturtium [17] .I. cresso *a* 61^b [*cd.* MXXVII. MXXVIII. MXXX]
Apium [18] epphi *a* 61^b *b* 31 ephfi *c* ephe *e* ephih *d* [*bcd.* MXXVII. MXXVIII. MXXX]
Cepe minor [19] .I. snitilouch *a* 61^b
Lubisticum [20] lubistechal *a* 61^b *ce* lubistec^h^al *b* 31 lupi stechil *d* [*bcd.* MXXVII. MXXVIII. MXXX]
Coliandrum [21] c^b^ullantar *a* 61^b chullintar *b* 31 *e* quhillantar *c* luppi *d* [*be*]
Cerefolium cherf^v^olla *a* 61^b cheruola *b* 32 *d* cheruella [22] *e* [*c.* MXXVII. MXXX]
Anetum [23] tilli *a* 61^b *cd* tille *b* 32 *e* [*bc.* MXXVI. MXXVIII. MXXX]
Fenuclum [24] fena chal *c* fenachal *e*

[1] *diese und die folgende gl. vor* 571, 58 *a* [2] O^r^deum *b*, d *aus* o *corr.* [3] *die gl. nach der folgenden a* [4] *l.* Ruckispec [5] Pernā, Pul lis bri *a* [6] Capadiū *b* Capatū *a* [7] Minutiunt *b* [8] Kal^å^pota *a* [9] *l.* Sorbiciuncula [10] Meditulliū. Dodoro. Similit̄ Vitellus *b* Medtulliū. ł uitelliū *e und daneben am rande von späterer hand:* Capis falco Ebulum adach [11] *unter der überschrift* De oleribus et herbis diversis *ab* De oleribus *e. diese glossatur scheint auch auf der ersten spalte* (*deren lat. worte weggeschnitten sind*) *von bl.* 1[a] *des Codex Cheltenhamensis* 18908 *gestanden zu haben. zu erkennen ist nur noch* Et Herbis diuersis *und* . . . louch. Allium *bde. die gl. nach* 572, 28 *d* [12] *im context e* [13] *die gl. von zweiter hand a* [14] Cepa] a *von zweiter hand mit rasur corr. in* e *a* Cepe *e* [15] Cepei *d* [16] flanza *übergeschr. b* [17] *die gl. von zweiter hand a* [18] Appium *b* Epium *c. die gl. als anfang d* [19] *die gl. von zweiter hand a* [20] Lubesticum *mit rasur von zweiter hand corr. in* Livisticum *a* libisticum *de* Lupistinum *c* [21] Coliandrum] l *in* R *corr. von zweiter hand a, von einer hand des* XVI *jhs. d* Coriandrum *e* [22] cheruella] r *nachgetragen e* [23] *unmittelbar nach* 572, 10 *d* [24] Foeniculum *d*, *nach* 573, 8 Feniculum *e*, *dazu am rande mit verweisung* Maretrum, *nach* 574, 37 Feniculum *auf rasur, die gl. nach* 574, 38 *von zweiter hand a*

Em. 23. (414). 31. *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 293 = *Zs. f. d. ph.* 13, 448). *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 289)

finachal *a* 62^a phenichal *d* [*cd.* MXXVII. MXXVIII. MXXX]

Ruta[1] .I. ruta *a* 61^b

Petrosilinum[2] pedarsil *a* 61^b pedarsilli *b* 32 [*c.* MXXVI. MXXVII. MXXVIII]

Lactuca laddûch *a* 61^b ladducha *b* 32 lattuh *d* [*cd.* MXXVI. MXXVII. MXXVIII. MXXX]

Menta[3] minza *a* 62^a *b* 32 *cde* [*bcd.* MXXVII. MXXX]

Sysimbrium sisimbra *a* 62^a *b* 32 *e* sigiminza *d* [*bc.* MXXVI. MXXVII. MXXX]

Papauer[4] mago *a* 62^a *b* 32 *cde* [*bc.* MXXVI. MXXVIII. MXXX]

Saturegia[5] quenula *a* 62^a chenula *b* 32 qhuenela *c* quenela *e* quenala *d* [*bc.* MXXVI. MXXVII. MXXX. *vgl.* MXXVIII]

Absinthia[6] uermota *a* 62^a *c* uermuota *e* vuormota *b* 32 uuerimuotta *d* [*bcd.* MXXVII. MXXVIII. MXXX]

Acer[7] gundereba *a* 62^a *e* cundereba *b* 32 cundrepa *d* [*c.* MXXVI. MXXVII. MXXVIII. MXXX]

Malua[8] pappala *d* papulla *a* 62^a pappula *e* papula *b* 32 [*c.* MXXVII. MXXVIII]

Plantago uuegarih *c* uuegirih *d* vuegorich *b* 32 uuegerich *e* uuegosp:eiti[9] *a* 62^a [*cd.* MXXVII. MXXVIII. MXXX]

Lappa chleduurz *b* 32 chelduurz. ł cliba *a* 62^a [*vgl. c.* MXXVII. MXXVIII]

Centauria Center *a* 62^a

Cardus[10] thistil *a* 62^a distil *b* 32 *cde* [*bc.* Cardonis *d.* MXXVIII]

Lapatium[11] pl&ucha *a* 62^a pletacha *b* 32 pleticha *d* pletecha ł stripha *e* [*c.* MXXVII. MXXVIII]

Canniua[12] hanuf *b* 32 *c* hanâf *a* 62^a hanaf *e* hanof *d* [*bc.* MXXVII. MXXVIII]

Radix[24] ratich *a* 62^a *b* 32 ratih *d* [*vgl. c.* MXXVII. MXXVIII]

Rafanum[13] meriratich *a* 62^a meriratich *b* 32 merratih *d* [*c. vgl. d.* MXXVII. MXXVIII. *vgl.* MXXX]

Fenicium feních *a* 62^a fenich *b* 32 [*b*]

Pastinaca[14] moraha *d* morha *e* morach *b* 32 pestinahc[15] *a* 62^a [*d.* MXXVIII. MXXX]

Scarauida[16] ł cariota[17] morâch *a* 62^a mouroch *d* [MXXVII]

Harundo[18] Rôr *a* 62^a ror *b* 32 [*c*]

Vrtica[19] nezzila *a* 62^a *de* nezila *c* nazza *b* 32 [*bc.* MXXVIII. MXXX]

Millefolium garuua *a* 62^a *b* 32 *e* cariuua *d* [*c.* MXXVI. MXXVII. MXXVIII]

Cicuta[20] scherilinch *a* 62^a scerilinc *b* 32 scereling *e* [*c.* MXXVI. MXXVIII]

Celidonia[21] schelliuurz *a* 62^a scellivurz *b* 32 scelliuurz *d* scelleuurz *e* [*c.* MXXVI. MXXVII. MXXVIII]

Colocasia[22] uuildiuminza *a* 62^a vildiu minza[23] *b* 32 feltminza *e* [*cd.* MXXVI. MXXVII]

[1] *die gl. von zweiter hand, die folgende zeile ausradiert a* [2] Petroselinum *b* [3] Mente *a. diese und die folgenden gll. bis* 573,40 *eingeschoben zwischen gll. zu Vitae patrum* (*Gll.* 2, 728, 2) *und Phocas* (*ib.* 2, 364, 9); *daneben am rande von einer hand des* XVI *jhs.* herbarū nom̄ *d* [4] Papâuer *b* [5] Satureia *bd* [6] Absinthium *bde* [7] Acerum *d* [8] *diese gl.*, 573, 32 *und* 573, 39 *nach* 573, 52 *d* [9] uuegosp:eiti] *rasur von* ?r *a* [10] Carduus *bd* [11] lappacium *d* Labacium *a* labatium *e* [12] Caniua *d* Caneua *a* kanape *e* [13] Rafánus *b* [14] Pastinacū *a* Pastinacha *d* Pestinacha *b* Pasticum, *darüber* pestinaga *e*, *nach* 573,52 [15] pestinahc *von zweiter hand a* [16] Scarauida] *das zweite* a *auf rasur von zweiter hand a* Scariudra *d*, *nach* 574, 5. *entstellung aus* cariota [17] ł cariota *von zweiter hand übergeschr. a* [18] Harŏndo *b* [19] nertica *c* [20] Scicuta *a* [21] Celedonia *e* [22] *darüber von zweiter hand* ł mentastra *a* [23] minza] i *angehängt b* [24] Ratix *d*

Em. 23. (414). 31. *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 293 = *Zs. f. d. ph.* 13, 448). *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 289. 290). — *Bibl.* 8.

Cladiolus[1] suuertula *a* 62^a suuértula *b* 32 suertila *d* suêrtella[2] *e* [*c.* MXXVIII. *vgl.* MXXVII]
Porrus[3] forro *b* 32 *e* phorre *a* 61^b suriho *d* [MXXVII. MXXVIII. MXXX]
Vepres prama *e*
Caulis cholo *b* 32 chola *c* [*bc.* MXXVII. MXXVIII]
Pisa[4] ara : : uuiz *e* haruiz *b* 32 [*b.* MXXVIII]
Lentes[5] linsi *b* 32 *e* [*b.* MXXVIII]
Fraga erdperi *b* 32 [*c. vgl.* MXXVIII]
Ascolinium[6] asclouh[7] *b* 32 *c* asclouch *d* asolouch *a* 61^b aslouch *e* [*bc.* MXXVI. MXXVII. MXXX]
Peta piozza *b* 32 pieza *a* 62^a [MXXVI. MXXVII. MXXX]
Caulis[8] chola *a* 62^a *b* 32 *d* choli *e*
Rabacaulis[9] .I. $\overset{f}{\text{g}}$ras *a* 62^a gras *e*
Tubura erdnuz *a* 62^a *b* 32 *e* [*c.* MXXVI. MXXVII]
Fungus sq̃om *b* 32 [*c.* MXXVII]
Muras suarz peri *d* [MXXVII]
Framboses[10] pintperi *d* [MXXVII. MXXVIII]
Sarih[11] sarahahi *d* [*vgl.* MXXVII]
Nasturcio[12] chresso *d*
Gît[13] .I. brotuuurz *a* 62^a
Boletum[14] suuam *a* 62^a *e*
Sclaregia scaralega *a* 62^a [MXXVI]
Gummi fliod *e*
Glans eichila *e*
Pepones[15] .i. pepanno *a* 62^a pebenun *e*
Abrotanum[16] kertiuuurz *a* 62^a kerituurz *e* gartuurz *d* [MXXVIII]
Lelifagv[a] saluia *d* [MXXVIII]
Pomerium poumgarto *e*

MXXV^b

Clm. 14584 *f.* 117^b.

Allium knoveloch [*acd.* MXXVIII. MXXX]
Cepe lauch [*a*]
Apium ephic [*acd.* MXXVII. MXXVIII. MXXX]
Libisticum lubesteche [*acd.* MXXVII. MXXVIII. MXXX]
Coriandrum chullinter [*ac*]
Anetum tille [*ac.* MXXVI. MXXVIII. MXXX]
Fenic:um[17] fenich [*a*]
Menta minze [*acd.* MXXVII. MXXX]
Papauer mage [*ac.* MXXVI. MXXVIII. MXXX]
Absinthium wermute [*acd.* MXXVII. MXXVIII. MXXX]
Saturcia chonel [*ac.* MXXVI. MXXVII. MXXX. *vgl.* MXXVIII]
Sisimbrium sisimberre [*ac.* MXXVI. MXXVII. MXXX]
Carduus distil [*ac.* Cardonis *d.* MXXVIII]

[1] *darnach kleine rasur a.* Gladiolus *e* Gladiola *d* [2] *auf rasur e* [3] *die gl. nach* 572, 10 *ae* Porrum *d, nach* 574, 18 Porro *be* [4] *diese und die folgende gl. zwischen den zeilen nachgetragen b* [5] Lântes *b* Lentis *e* [6] asoloniū *e, zwischen* 573, 52 *und* 574, 7 As͘aloniū (*corr. von zweiter hand*) *a* Ascolonium *e, zwischen* 572, 12 *und* 13 *ae* Ascolium *d,* o *in* a *von einer hand des* XVI *jhs. corr.* [7] asclouh *auf rasur b* [8] Calus *d, über* a *von einer hand des* XVI *jhs.* v Colis *e. s. oben z.* 7 [9] *die gl. von zweiter hand a. über das wort s. vFischer-Benzon* 110 [10] *Diez* 2^3, 309 [11] *l.* Sarix [12] *s. oben* 572, 17 [13] *die gl. von zweiter hand auf rasur a* [14] *diese und die folgenden gll. von zweiter hand a* [15] Peponus *a* [16] Abródanum *a* [17] Fenic:ū] *rasur von* i

Bibl. 8. — *Zs.* 5, 365

Coniua hanif [*ac.* MXXVII. MXXVIII]
Vrtica nezel [*ac.* MXXVIII. MXXX]
Assolonium ascheloche [*ac.* MXXVI. MXXVII. MXXX]
Pretula sniteloch
Caulis kole [*ac.* MXXVII. MXXVIII]
Lapastes cras
Pisa ariweze [*a.* MXXVIII]
Lentes linse [*a.* MXXVIII]
Pepones herdaphel [*d.* MXXVIII. MXXX]

MXXV[c]

Codex Selestadiensis f. 124[a].

Aallium clobolovch [*abd.* MXXVIII. MXXX]
Cepa cibolli [MXXVIII. MXXX]
Porrum louch
Accolinium asclouch [*ab.* MXXVI. MXXVII. MXXX]
Apium epfe [*abd.* MXXVII. MXXVIII. MXXX]
Ligustrum winda
Lupistinum lobistek [*abd.* MXXVII. MXXVIII. MXXX]
Coliandrum chulinder [*ab*]
Cerofolium cheruilla [*a.* MXXVII. MXXX]
Anetum tilli [*ab.* MXXVI. MXXVIII. MXXX]
Feniculum fenichil [*ad.* MXXVII. MXXVIII. MXXX]
Petrosolinum petrissil [*a.* MXXVI. MXXVII. MXXVIII]
Lactuca latichi [*ad.* MXXVI. MXXVII. MXXVIII. MXXX]
Menta minza [*abd.* MXXVII. MXXX]
Papáuer mago [*ab.* MXXVI. MXXVIII. MXXX]
Ciminum chumich [*d*]
Sisimbria sisimbra [*ab.* MXXVI. MXXVII. MXXX]
Satureia quenula [*ab.* MXXVI. MXXVII. MXXVIII. MXXX]
Absintilum[1] werimûta [*abd.* MXXVII. MXXVIII. MXXX]
Filix farn [MXXX]
Acer gundereba [*a.* MXXVI. MXXVII. MXXVIII. MXXX]
Cicuta scerlinc [*a.* MXXVI. MXXVIII]
Malua papilla [*a.* MXXVII. MXXVIII]
Plantago wegerih [*ad.* MXXVII. MXXVIII. MXXX]
Lappa cletto [MXXVII. MXXVIII. *vgl. a*]
Carduv[s] distil [*ab.* Cardonis *d.* MXXVIII]
Lapatium pletecha [*a.* MXXVII. MXXVIII]
Cannabv[s] hanif [*ab.* MXXVII. MXXVIII]
Rafa ratich [*vgl. a.* MXXVII. MXXVIII]
Rafanum mèrratich [*a. vgl. d.* MXXVII. MXXVIII. *vgl.* MXXX]
Serpillum ł pestinatium[2] velquenula [MXXVII. MXXX. *vgl.* MXXVIII]
Harundo roirra [*a*]
Urtica nezzila [*ab.* MXXVIII. MXXX]
Millefolium garwa [*a.* MXXVI. MXXVII. MXXVIII]
Cicuta wotih [MXXVIII]
Celedonia Scellewurz [*a.* MXXVI. MXXVII. MXXVIII]
Colocasia Uuildeminza [*ad.* MXXVI. MXXVII]
Gladiola suertilla [*a.* MXXVIII. *vgl.* MXXVII]
Fraga bramberi erdberi[3] [*a. vgl.* MXXVIII]
Beta malta [*d.* MXXVIII]
Timus heida
Caules coli [*ab.* MXXVII. MXXVIII]
Tuber erdsuam
Fungus suam [*a.* MXXVII]

[1] Absintilum] l *und der erste strich des* u *aus* h *corr.* [2] ł pestinatium *übergeschr.*
[3] erdberi *übergeschr.*

Zs. 5, 365. — *F.* (*Zs.* 15, 362)

Tubera erdnuz [*a.* MXXVI. MXXVII]
Zomentum ziecha [1]
Nasturtium cresso [*ad.* MXXVII. MXXVIII. MXXX]
Edera ebhowe
Cucurbita kurbiz [*ad.* MXXVII. MXXVIII. MXXX]

MXXV[d]

Clm. 11481 *f.* 83[b1].

Cucurbita [2] chůrbiz [*ac.* MXXVII. MXXVIII. MXXX]
Pepo erdapfel [*b.* MXXVIII. MXXX]
Allium knoblauch [*abc.* MXXVIII. MXXX]
Apium ephik [*abc.* MXXVII. MXXVIII. MXXX]
Lubisticum lubstek [*abc.* MXXVII. MXXVIII. MXXX]
Anetum ånys
Feniculum fenchel [*ac.* MXXVII. MXXVIII. MXXX]
Lapaus [3] ampfer
Lactuca latich [*ac.* MXXVI. MXXVII. MXXVIII. MXXX]
Toxica [4] aitterwurcz
Absinthium wirmůt [*abc.* MXXVII. MXXVIII. MXXX]
Cuminum chum [5] [*c*]
Cardonis [6] distel [*abc.* MXXVIII Carduus, Cardus]
Nasturcium chres [*ac.* MXXVII. MXXVIII. MXXX]
Pastinaca morhe [*a.* MXXVIII. MXXX]
Peta malta [*c.* MXXVIII]
Plantago wegreich [*ac.* MXXVII. MXXVIII. MXXX]
Mollia [7] mollia [7]
Rafanum mirr[n] [*vgl. ac.* MXXVII. MXXVIII. MXXX]
Solsequia ringelplům
Tubura wimerrůcz [8]
Collocasia wildmincz [*ac.* MXXVI. MXXVII]
Menta Mincz [*abc.* MXXVII. MXXX]

MXXVI [9]

Codex Florent. XVI, 5 *f.* 141[b].

Assolonium aslouch [MXXV[abc]. MXXVII. MXXX]
Anetum tille [MXXV[abc]. MXXVIII. MXXX]
Tubura ertnuz [10] [MXXV[ac]. MXXVII]
Petroselinum federscelli [MXXV[ac]. MXXVII. MXXVIII]
Lactucces lacticha [MXXV[acd]. MXXVII. MXXVIII. MXXX]
Sisimbrium sisimbrima [MXXV[abc]. MXXVII. MXXX]
Papauer mago [MXXV[abc]. MXXVIII. MXXX]
Satureia schenila [MXXV[abc]. MXXVII.

[1] *aus anderem zusammenhange* (MLXXXII[c] *usw.*) *hieher verschlagen* [2] *überschrift* De nominibus h[e]rbarum [3] *l.* Lapatus [4] *darauf* Cycuta idem [5] *darauf* Cyminū idem [6] *dh.* Cardo. nis [7] = malua? [8] *der erste bestandteil des unbelegten wortes ist wol* wimer '*maser*' *Schmeller* 2[2], 912 [9] *die nrn* MXXVI—MXXVIII *verbinden die in* MXXV *vorliegende glossatur mit vocabularen, welche der sippe* MVIII—MXIX *entstammen. in folge des auffälligen mangels an nichtalphabetischen fassungen ist dies verhältnis freilich evident nur bei nr* MXXVIII; *ich habe mich daher begnügt, dort auf die gll. der fast völlig aufgenommenen nr* MXIV *zu verweisen* [10] ertnuz] z *aus* h

F. (*Zs.* 15, 362). — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 620. 621 = *Mémoires* 6, 364

Cicuta scerelinch [MXXV[ac]. MXXVIII. MXXX]
Acer gund[s]eha [MXXV[ac]. MXXVII. MXXVIII. MXXX]
Millefolium garruua [MXXV[ac]. MXXVII. MXXVIII]
Cicuta scerelinch [MXXV[ac]. MXXVIII]
Celidantia. ł celidonia seehlleuurz [1] [MXXV[ac]. MXXVII. MXXVIII]
Colocasia uuildu munza [2] [MXXV[acd]. MXXVII]
Fullo [3] watuurz [2]
Sandix uueith
Croceum crōgo
Peta peizza [4] [MXXV[a]. MXXVII. MXXX]
Lingua canina .i. ringila [5]
Gladiola uuatuurz [6]
Sclarega scherilegia [MXXV[a]]
Pulegium poleia
Ambrosia is,[l]nina [7]
Nepeta nepeta
Brionia scituurz [8]
Blandonia wllina
Peucidanum hernuurz [9]
Concinnalis [10] scozuurz [11]
Riuola cliba
Basilisca ma:dilger [12]
Assarus hasiluurz [13]
Berula [14] ł artem̄ [15] puggo
Ligustrum uuinda [16]
Barba iouis husuurz [16]
Luparia uuoluesuurz [17]
Lupercicus. [18] ł humulus hopho
Pacina uneguuuta [19]

MXXVII

Codex Vaticanus Reg. 1701.

(2[b4]) Apium [20] efichic [MXXV[abcd]. MXXVIII. MXXX]
Cepe ascloh
Libisticum Lubstecal [21] [MXXV[abcd]. MXXVIII. MXXX]
Cerofolium cheruula [MXXV[ac]. MXXX]
Petrosilinum phetreseli [MXXV[ac]. MXXVI. MXXVIII]
Lactuces lattuha [MXXV[acd]. MXXVI. MXXVIII. MXXX]
(2[b5]) Sisimbrium siminza [MXXV[abc]. MXXVI. MXXX]
Feniculum phenachal [MXXV[acd]. MXXVIII. MXXX]

[1] seehlleuurz] z *aus* h [2] munza, watuurz] z *aus* h [3] *gemeint* herba fullonis [4] peizza] zz *aus* hh [5] *vgl. zur deutschen übersetzung* hondsznnga *und* ringel(-blume) *für taraxacum officinale bei Pritzel-Jessen* 396 [6] uuatuurz] z *aus* h. *vgl. oben* 477, 21 [7] ambrosia = semperviva *pseudo-Apulejus c.* 123; Uerminaca erba semperuiridis *CGL* 596, 16; Uerminaca berbina *CGL* 596, 30 [8] scituurz] z *aus* h [9] hernuurz] z *aus* h. *l.* bernuurz: *vgl. pseudo-Apulejus c.* 94 peucedanum = pinastellum *und oben* 108, 4 [10] Concinnal *hs. gemeint wird sein* cincinnalis = polytrichum *pseudo-Apulejus c.* 52, *vgl. auch CGL* 557, 35. 621, 55. *ein lat.* κιγκιννάλις = verbena *bei Diosc.* 4, 61 [11] scozuurz] *beide* z *aus* h [12] ma:dilger] l *teilweise ausradiert* [13] hasiluurz] z *aus* h [14] *Alphita p.* 21[b] [15] *dh.* artemisia: bunge = berula *und* bucko = artemisia *vereinigt ein ansatz* [16] *beide gll. übergeschr.* [17] Luparia herba unde lupi moriuntur *CGL* 568, 19. uuoluesuurz] z *aus* h [18] *oder* Luperticus [19] baccina = apollinaris *pseudo-Apulejus c.* 23. *s. oben* 267, 32. 292, 8. 295, 38 [20] Apium] A *verziert* [21] Lubstecal *im context*, libistic̄ñ *übergeschrieben*

Mélanges d'archéologie et d'histoire 8, 621. 622 = *Mémoires* 6, 364

Menta minza [MXXV^{abcd}. MXXX]
Saturreia[1] quenala [MXXV^{abc}. MXXVI. MXXVIII. MXXX]
Absinthivm Wermota [MXXV^{abcd}. MXXVIII. MXXX]
Acerum l assarvm gundrepa [MXXV^{ac}. MXXVI. MXXVIII. MXXX]
Plantago Uuegarihc [MXXV^{acd}. MXXVIII. MXXX]
Lappa Chelta [MXXV^{c}. *vgl.* MXXV^{a}. MXXVIII]
Lappativm pletacha [MXXV^{ac}. MXXVIII]
Canniua hanafh [MXXV^{abc}. MXXVIII]
Rafanv^{s} merrathic [MXXV^{ac}. *vgl.* MXXV^{d}. MXXVIII. MXXX]
Pastinacha sclareia[2]
Cariolv^{s} moraha [MXXV^{a}]
Malua mappula[3] [MXXV^{ac}. MXXVIII]
Radis rathic [MXXV^{a}. *vgl.* MXXV^{c}. MXXVIII]
Garganica habernezzila
Celedonia sceliuurc [MXXV^{ac}. MXXVI. MXXVIII]
Millefolia garuua [MXXV^{ac}. MXXVI. MXXVIII]
Collocasia Wildminza [MXXV^{acd}. MXXVI]
Ascolonvm Asclouhc [MXXV^{abc}. MXXVI. MXXX]
Peta peiza [MXXV^{a}. MXXVI. MXXX]
Chalvs chola [MXXV^{abc}. MXXVIII]
Porro suro [MXXV^{a}]
Gradiolvm suerta[4] [*vgl.* MXXV^{ac}. MXXVIII]
Tubura erdnuz [MXXV^{ac}. MXXVI]
Ce,^{te} nodia vuegerihc
(2^{b6}) Careum quumil
Gigniber ingiber
Cinamomvm cinam̄
Scariudra mouruhc [MXXV^{a}]
Mures suuarzperi [MXXV^{a}]
Framboses hintperi [MXXV^{a}. MXXVIII]
Sarix sahar [*vgl.* MXXV^{a}]
Rumica brama
Fungus suâm [MXXV^{ac}]
Adentra hiufoltra[5]
Nasturcium cresso [MXXV^{acd}. MXXVIII. MXXX]
Serpillvm feldquenela [MXXV^{c}. MXXX. *vgl.* MXXVIII]
Eruca Snitilouhc
Tanaceta[6] reniuano
Febresuta[7] matrona
Lactarida springa
Iris illirica cheiol[8]
Abrotanvm stapauurb[9]
Cucurbita[10] Churbiz [MXXV^{acd}. MXXVIII. MXXX]
Pepones phedema [MXXX]
Iouis barba huusvvrz
Sinapis Senapb
Mandragora freideluurz
Dictamnum wizuurz
Solsequia ringila
Fragefolia erDbra[11]
(2^{b7}) Origanum tosto

[1] Sat̄reia *hs.* [2] scariola *und* scariudra (*oben* 573, 48) *scheinen verwechselt* [3] *l.* bappula [4] *l.* suertala? [5] *als* Aderantra *begegnet das wort in der Wiener hs.* 804 *f.* 168^{a} (*Sum.* 25, 37) *und in der ihr nächst verwandten Würzburger* theol. 4° 60 *f.* 100^{b}, *als* Adenta *in dem fragment eines alphabetischen glossars, das Cgm.* 187 *enthält, als* Aden *Innsbruck* 711 *f.* 32^{b} (*unten* MCXLV), *stets mit der gleichen übersetzung wie oben: ist die endung* tra *erst durch das deutsche wort veranlasst, so wäre CGL* 546, 1 Epoquistidus (= rosa canina 583, 42) flos deademo *zu vergleichen.* hiufoltra] a *aus* o *corr.*
[6] Tanaceta] *das zweite* a *aus* e *corr.* [7] *l.* Febrefugia [8] *s. oben* 530 *anm.* 21
[9] *l.* stapauurz [10] Cucurbita] *das zweite* c *aus corr.* [11] *l.* erdbrama, *s.* MLIII

Mélanges d'archéologie et d'histoire 8, 622. 623 = *Mémoires* 6, 364. 365. — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 155 = *Sum.* 39. 40)

Batrachis Wolfuurz [1]
Artemisia pipoz
Aserum hasiluurz
Polipodivm steinpharn
Autra [2] mistil
Galisia Widisca
Simphoniacha bilisa
Napa [3] ruoba
Altea ibisca
Agụarium [4] feldchumi
Ablacta [5] haberuurz

MXXVIII

Codex Vindobonensis 804.

(186^{a}) Allium chlobeloch [MXXV^{abcd}. MXXX]
Cepe zwiuolle [MXXV^{e}. MXXX]
Porrum phorre [MXXV^{a}. MXXX]
Apivm ephich [MXXV^{abcd}. MXXVII. MXXX]
Lebisticvm lubstech [MXXV^{abcd}. MXXVII. MXXX]
Anetum tille [6] [MXXV^{abc}. MXXVI. MXXX]
Papauer mage [MXXV^{abc}. MXXVI. MXXX]
Satureia gartquuendel [*vgl.* MXXV^{abc}. MXXVI. MXXVII. MXXX]
Serpillum quendel [*vgl.* MXXV^{e}. MXXVII. MXXX]
Arnagolsa ł plantanus wegerich [MXXV^{acd}. MXXVII. MXXX Plantago. MXIV Arroglossa]
Lappa chlette [MXXV^{e}. *vgl.* MXXV^{a}. MXXVII]
Cardus distel [MXXV^{abc}. Cardonis MXXV^{d}]
Canniua ł canapus hanph [MXXV^{abc}. MXXVII]
Nasturcivm chresse [MXXV^{acd}. MXXVII. MXXX]
Portvlaca purzella
Faba bone
Pisa arweiz [MXXV^{ab}]
Cicer [7] chicher
Lens linse [MXXV^{ab}]
Radix retich [MXXV^{a}. *vgl.* MXXV^{c}. MXXVII]
Raphanvm merretich [MXXV^{ac}. *vgl.* MXXV^{d}. MXXVII. MXXX]
Feniculum. ł panicvm phenichel [MXXV^{acd}. MXXVII. MXXX. MXIV]
Acera gunderebe [MXXV^{ac}. MXXVI. MXXVII. MXXX]
Cicuta wŏtich. ł serlich [MXXV^{ac}. MXXVI]
Celidonia schelle wurz [MXXV^{ac}. MXXVI. MXXVII]
Gladiola swertele [8] [MXXV^{ac}. *vgl.* MXXVII]
Paliurus garthagen
Beta malta [MXXV^{cd}]
Caules chole [MXXV^{abc}. MXXVII]
Malua papele [MXXV^{ac}. MXXVII]
Humulus ł lupulus hophe. [9] ł opivm [10]
Piper pheffer [MXIV]
Piretrum perchtrā [MXIV]
Zuzur zitwar [MXIV]
Bace lauri (186^{b}) lorbere [MXIV]

[1] βαργαχίς = βαργάχιον *bei Diosc.* 2, 206. *diese gl. mit ihrer übersetzung ist in das Salom. glossar übergegangen* [2] *l.* Anstra [3] *s.* 476, 24 [4] Agụariū] ri *unsicher, weil fleck darüber. wol* Agarum: *CGL* 549, 17 Agaru .i. praepafru. uel agreste [5] Ablacta .i. purgaturia simulae *CGL* 586, 10 [6] *dann* Cetafoliv̄ *mit folgendem leerem raum* [7] *es steht* Licer [8] *darüber* ł acorvs [9] hophe] e *scheint aus* o *corr.* [10] *ist* (h)opivm *eine latinisierung des deutschen wortes? vgl.* hupa *bei Diefenbach*

Wn. 460. (*Diut.* 3, 155 = *Sum.* 40)

Artimesia biboz [MXXX]
Millefolivm ł crassium [1] garwe [MXXV^{ac}. MXXVI. MXXVII]
Carui wetcbvmi [MXIV Sarto]
Altea ibisch
Eliotropium. ł solsequivm. ł orologia ringel. ul timo [MXIV]
Mufa. ł sanguinaria. ul carectum sporgras. ul saher [*vgl.* MXIV]
Scortia. ł cortex rinde [MXIV Cortex]
Suber bast
Sprintilla ł celia [2] niesewurz [MXIV]
Frasia salueia [3]
Yrmindactilica hailbŏbet [MXIV]
Emerdactica zitlose [MXIV]
Rabigudivm chrene [*vgl.* MXIV]
Cardus niger zeisela [MXIV]
Nigella atech
Dictamnum dittamme [*vgl.* MXIV]
Nepita sigeminze [MXIV]
Resina harz [*vgl.* MXIV]
Pix pech [4]
Sambucus ul atix holr [MXIV]
Meatrix atech [MXIV]
Mentastrium fisminze [MXIV]
Beganor ruta [MXIV Beganon]
Aristoloia cieblamme [MXIV]
Tanaceta churbizrebe [*vgl.* MXIV]
Cucurbita cburbez [MXXV^{acd}. MXXVII. MXXX]
Cucumer churbizcberne
Vitis winrebe
Vita. ł uua winrebe
Botrus trubc [5]
Pampinus winblat
Labrusca wilderebe
Vinacia wintreiber
Samsucus lauendel [MXIV]
Prasivm ł marubivm andorn
Verbena isenarre [MXIV]
Uulgago minor hasel wurz [6]
Abrotanvm gartwurz [MXXV^{a}. MXIV]
Actureda sprinchwurz [MXIV]
Pastinaca morbe [7] [MXXV^{ad}. MXXX]
Vrtica nescele [MXXV^{abe}. MXXX]
Lapativm pleteche [MXXV^{ac}. MXXVII]
Lactuca latoch [MXXV^{acd}. MXXVI. MXXVII. MXXX]
Coliandrvm cholgras [MXIV]
Origanvm choste
Pentafion. [8] ł quinque folivm fivnfpleter
Petrosilinvm pet'silie [MXXV^{ac}. MXXVI. MXXVII]
Benedicta ł cleticon. [9] ł saxifraga stainbreche
Musa aquilana [10] erdebere
Vaccinia swarzbere
Ligustrvm genseblŏme
Rumice brambere
Fraga bere [*vgl.* MXXV^{ac}]
Mura mosbere [11]
Frambroucs bindbere [MXXV^{a}. MXXVII]
Caracia sleben
Garganica hab'nescel
Acituca [12] amphere
Maura drŏswurz
Absinthivm wermvt [MXXV^{abcd}. MXXVII. MXXX]
Machones magesamc
Flangus protswamme

[1] *an* prassium *ist nicht zu denken, eher an* eraclium, *vgl. oben* 488, 8 Eraclia garwa [2] *verderbt aus* gelisia [3] *entstellt aus* selbheila [4] *darauf* Symphoniaca. ł iusquiamv̄ [MXIV] [5] *dann* Racemv^{s} *mit folgendem leerem raum* [6] *darauf* Azarū maior idē [7] *darauf* Liquericiv̄ [8] *l.* Pentafilon [9] *Diefenbach vermutete richtig* cleucon = gliganus. *die deutsche gl. gehört aber nur zu* saxifraga, *die beiden andern worte giengen vielleicht unglossiert in der vorlage voran* (*vgl.* 512, 8) [10] *aufser* 581 *anm.* 4 *nicht zu belegen* [11] = Mora morbere [12] = Acitula

Wn. 460. (*Diut.* 3, 155. 156 = *Sum.* 40. 41). — *Em.* 31. — *Ve.* 1.

Fungus phifferlinch [*vgl.* MXIV]
Boletus hvntswamme
Polipodivm trophwurz. que in quercu nascitur. siue in lapide
Pepones erdeaphel [MXXV^{bd}. MXXX]
Nvx nuz
Nucleus cherne
Malv^{a} apholter
Malum aphel
Pirus pirbŏm
Pirum pire
Mala punica rote aphæle
Decerta [1] ul glandis aichele

MXXIX

Clm. 14689 *f.* 48^{a}. [2]

Papirus pinaz [3] [MXXX. MXXXI]
Caratia cherseperi [*vgl.* MXXVIII]
Acatia slche
Vaccinia heitperi [*vgl.* MXXVIII]
Rumice prāperi [4] [MXXVIII]
Fraga ertperi [MXXV^{ac}. *vgl.* MXXVIII]
Saxifraga steinvurz [MXXXI. *vgl.* MXXVIII]
Lappa chletta [MXXV^{c}. MXXVII. MXXVIII. *vgl.* MXXV^{a}]
Origanum osto [*vgl.* MXXVII. MXXVIII]
Malua Papula [5] [MXXV^{ac}. MXXVII. MXXVIII]
Portulaca purcelan [6] [MXXVIII]
Petrosilium petrasile [MXXV^{ac}. MXXVI. MXXVII. MXXVIII]
Caulis cholgras
Beta malta [MXXV^{cd}. MXXVIII]
Hedera hepoum [*vgl.* MXXV^{c}]

MXXX [7]

a = *Cgm.* 5250, 28^{b} *f.* 2^{a}. *b* = *Clm.* 614.

Feniculum fenchil [8] *b* 32^{a} [MXXV^{acd}. MXXVII. MXXVIII]
Lactuca lettich [8] *b* 32^{a} [MXXV^{acd}. MXXVI. MXXVII. MXXVIII]
Menta mynza *a* minz *b* 32^{a} [MXXV^{abcd}. MXXVII]
Papauer [9] mago *b* 32^{a} [MXXV^{abc}. MXXVI. MXXVIII]
Sisinbrium [10] simminza *a* sigminz *b* 32^{a} [MXXV^{abc}. MXXVI. MXXVII]
Acer [11] Gundereba *a* [MXXV^{ac}. MXXVI. MXXVII. MXXVIII]
Hiena [12] grabewarth *b* 32^{a}
Peta peizza *b* 32^{a} [MXXV^{a}. MXXVI. MXXVII]
Saturegia chenila *a* conil *b* 32^{a} [MXXV^{abc}. MXXVI. MXXVII. *vgl.* MXXVIII]
Allium [13] gnoblŭch *b* 32^{a} [MXXV^{abcd}.

[1] *vermutlich* De creta, *rest einer nach* Mala punica *ausgefallenen gl.* Mala cidonia, *vgl. Gll. Salom. bl.* 124c [2] *die gll. am rande. die verweise zeigen, dass die wenigen gll. in diese umgebung gehören, doch entgehen die genaueren bezüge* [3] *dies und die folgenden deutschen worte bis* steinvurz *stehen hinter den lat.* [4] *darauf* Musa aquilina [MXXVIII] [5] *hinter* Malua [6] *daneben* mo (*federprobe?*) [7] *auch diese nr vereinigt verschiedene bestandteile: zunächst die kräuternamen von* MXXV, *am schluss ein glossar oder ein stück eines solchen, das in* MXXXI *aufnahme fand, in der mitte stehen worte die an einer stelle auffällige verwandtschaft mit* MXIV. MXXVIII *bekunden* [8] *die deutsche gl. fehlt a* [9] *nur* . apa . e. *zu erkennen a, ohne gl.* [10] Sisimbrium *b* [11] *ohne gl. b* [12] *diese und die nächste gl. am rande von der hand des textes nachgetragen b, die erste ein hier ungehörig eingemischter tiername, s. oben* 81, 17 [13] *ohne gl. a*

Ve. 1.

MXXVIII]

Cepe zibolle *ab* 32^a [MXXV^c. MXXVIII]

Porrum phorro *b* 32^a [MXXV^a. MXXVIII]

Ascolonium[1] Aslöch *a* aslouch *b* 32^a [MXXV^{abc}. MXXVI. MXXVII]

Serpillum ueltchenila *a* ueltconil *b* 32^b [MXXV^c. MXXVII. *vgl.* MXXVIII]

Anetum tille *ab* 32^b [MXXV^{abc}. MXXVI. MXXVIII]

Lubisticum lubstech[2] *b* 32^b [MXXV^{abcd}. MXXVII. MXXVIII]

Burciola burzih[2] *b* 32^b

Nasturcium kresso *b* 32^b Cresse *a* [MXXV^{acd}. MXXVII. MXXVIII]

Plantago wegerich[2] *b* 32^b [MXXV^{acd}. MXXVII. MXXVIII]

Seramenta Sözminza[3] *a* sözmínz *b* 32^b

Vrtica nezil[2] *b* 32^b [MXXV^{abc}. MXXVIII]

Cerifolium[4] keruilla *a* keruela *b* 32^b [MXXV^{ac}. MXXVII]

Pastinacha[5] mörha *a* morha *b* 32^b [MXXV^{ad}. MXXVIII]

Rafanus Rathich[6] *a* ratih *b* 32^b [*vgl.* MXXV^{acd}. MXXVII. MXXVIII]

Colicintia Colgerser *a* colgerser[7] *b* 32^b

Pepo Phedemo *a* erdapphil *b* 32^b [MXXV^{bd}. MXXVII. MXXVIII]

Cucurbita churbiz *b* 32^b [MXXV^{acd}. MXXVII. MXXVIII]

Absinthium wermöt *b* 32^b [MXXV^{abcd}. MXXVII. MXXVIII]

Banacea[8] Reinuano *a* reinuan *b* 32^b

Capistea[9] kabuz *ab* 32^b

Filix farm[10] *b* 32^b [MXXV^c]

Muscus mies *b* 32^b

Chitisus cle *b* 32^b

Thima plomen[11] *b* 32^b

Carduus distil *b* 32^b

Saluater[12] aler *a* alere[13] *b* 32^b

Bethonica betonia *a* bathoni *b* 32^b

Apium ephih[14] *b* 32^b [MXXV^{abcd}. MXXVII. MXXVIII]

Piretrum bertherā *a* perthrā *b* 32^b [MXIV. MXXVIII]

Zuzur[15] zituar *a* cítwar *b* 32^b [MXIV. MXXVIII]

Reganon Ruta *ab* 32^b [MXIV. MXXVIII]

Gingibrium ingib *a* gigniber *b* 32^b

Baca lauri[16] lorbere *b* 32^b [MXIV. MXXVIII]

Letifagus[17] saluia *a* saluei *b* 32^b [MXXV^a]

Mora swarzb *a* swarzber *b* 32^b

Faccinia[18] hertb *a* herdber *b* 32^b

Colos[19] hintb *a* híntber *b* 32^b

Botrus winb' *b* 32^b

Rumix prâm *b* 32^b [MXXXI]

Rumice pramber *b* 32^b [MXXXI]

Retemus[20] chamo *b* 32^b

Prate prawte[21] *b* 32^b

[1] Ascolinū *b* [2] *die deutsche gl. fehlt a* [3] *zweifellos entstellt: etwa aus* Sarmenta sarmeiza MXII? [4] Cerofoliū *b* [5] Pastinatia *b* [6] *davor* m^s *von später grober hand a* [7] *darauf* Rapa *ohne gl. b* [8] = Tanaceta [9] *aus* Caputia, *woher auch das deutsche wort stammt (vgl. DWB* 5, 9) [10] *oder* farin *b* [11] *darauf* l flores *ohne gl. b* [12] Saluatyr *und nach der folgenden gl. b. das jedesfalls verderbte lat. wort ist mir unverständlich.* enula *wird* MXXXI *durch* alar, MXXXVII *durch* alaer *widergegeben: liegt dabei eine verwechslung von* Elna (= enula) *mit* Alnus *vor?* [13] *darauf* Ysopus *ohne gl. b* [14] *darauf* Piper *ohne gl. b* [15] Zuzv, *dann loch a* [16] *der anfang der letzten zeile der oberen hälfte des bl.* 2^a *ist gänzlich weggeschnitten a, jedesfalls stand keine deutsche gl.* [17] *nur die oberen spitzen von* l *und* f *sowie die abbreviatur für* us *erhalten a. l.* Lelifagus [18] Fa, *dann abgeschnitten a* [19] *oder* Colas *b, in a nur undeutliche spuren; das wort ist mir unverständlich. dann stand in a noch ein wort ohne gl., und am rande von derselben groben und späten hand, die* 582, 23 m^s *zusetzte,* marrub *und darüber* reinvan. *darauf fehlen wahrscheinlich* 2½ *zeilen a* [20] = Racemus [21] *mir unverständlich*

Vo. 1. — *Mones Anz.* 8, 94 = *Germ.* 26, 401

Balbugine[1] hasilwrz *b* 32b [MXXXI]
Mulsum sorŏf[2] *b* 32b
Matianv* chutín[3] *b* 32b
Mandragora alrun *b* 32b
Nigella ratín *b* 32b [MXXXI]
Solsequia ringel *b* 32b [MXXXI]
Doma[4] gressi *b* 32b [MXXXI]
Bletv* stir *b* 32b [MXXXI]
Lapatum cle *b* 32b [MXXXI]
Sentex keffoldra *b* 32b [MXXXI]
Solata woluesper *b* 32b [MXXXI]
Flammon[5] wllín *b* 32b [MXXXI]
Artimesia[6] biboz *b* 32b [MXXVIII. MXXXI]
Papirum[7] pinoz[8] *a* piniz *b* 32b [MXXXI]
Ozimum wildersenif *a* wildersenf *b* 32b [MXXXI]
Simhitu swa^r^zwrz *a* swarzwíz *b* 32b [MXXXI Consolida]
Litiride[9] sprincwurz *a* sprincwrz[10] *b* 32b [MXXXI]
Lapatium[11] pletecha *b* 32b p . . . . . *a* [MXXXI]
Lappa cleddo *b* 32b kl . . . *a* [MXXXI]
Canniua[12] Hanif *b* 32b [MXXXI]
Millefolium[13] Gartíuua *b* 32b [MXXXI]
Cicuta Scherilinch *b* 32b [MXXXI]
Acer[14] gund°reb *b* 32b [MXXXI]
Maluua[15] papil[16] *b* 32b [MXXXI]
Buca[17] senif *ab* 32b
Fungus swam *a* suâm[18] *b* 32b [MXXXI]
Tanacetum rineuano *b* 32b [MXXXI]
Celidantia scelliuurz[19] *b* 32b [MXXXI]
Lingua ceruina hirzwrz *a*
Colocasia[20] wildiuminza *a* uuilduminzza *b* 32b [MXXXI]
Abrotanum kertewurz *a* kertewrz[21] *b* 32b [MXXXI]
Pepones[14] bebinun *b* 32b

MXXXI[22]

Clm. 4583 *f.* 47a.

Artemesia biboz [MXXVIII. MXXX]
Asolonium aschlŏch

[1] = Vulgagine [2] *l.* scrŏf [3] *sodann* Doalca *oder* Doalta (= Boalca; *aber auch Zs. f. d. ph.* 9, 202, 291 Doalta) *ohne gl. b* [4] *verderbt aus* (Car)doma (*vgl. CGL* 544, 60 Cardomo nasturcio) *oder aus* Dama(sonius) nasturcius ortolanus *CGL* 610, 47. 622, 73? *vorausgesetzt natürlich, dass* gressi *die urspr. form ist, nicht* grensich *von* MXXXI
[5] *s.* 557, 30. *hier beginnt die untere hälfte von* 2a *a; zu erkennen ist noch* . . ammo . . , *ob darüber und über dem folgenden worte eine deutsche gl. stand, lässt sich des schnittes halber nicht feststellen* [6] Artemesia *a* [7] papiris *a, wie es scheint* [8] pinoz *sehr zweifelhaft a* [9] *ich sah etwas wie* lurid *in a* [10] *es folgen in b die baumnamen* MVa *und dann erst der rest der kräuternamen, der in a sich unmittelbar anschliefst*
[11] *das lat. wort erloschen a* [12] *von dem lat. wort nur das schliefsende* a *zu sehen, die deutsche gl. erloschen a* [13] Millefol *a. die deutschen gll. über diesem worte und den drei nächsten erloschen a* [14] *s. oben* 581, 41. 582, 26 [15] Maltiua *b* [16] *darauf* Sisimbriū *ohne gl. b* [17] = Eruca [18] *darauf* Petsilinum *ohne gl. b* [19] *darauf* l Celidonia idem *b* celidonia potentilla Dictamnū D^r^acontea origonum centumnodia aaron spica celtica Panicula *ohne gll. a* [20] Calocafia *b* [21] *darauf* Granū solis *ohne gl., womit das bl. schliefst, a* [22] *die beziehung dieser nr zu* MXXVIII *resp.* MXIV *wird durch die mehrfach gleiche folge der gll. bewiesen. aufserdem besteht nahe verwandtschaft mit einem teile von* MXXX

Mones Anz. 8, 94. 95 = *Germ.* 26, 401. 402

1 Cepe[1] zvviuulle [MXXVIII]
2 Allium Chlohlŏch [MXXVIII]
3 Appium ephich [MXXVIII]
4 Anetum tilli [MXXVIII]
5 Arnoglossa et Plantago wegerich
6 [MXXVIII]
7 Acera gundereba [MXXVIII. MXXX]
8 Malum terre Erdaphel[2]
9 Azarum haselwrze [MXXVIII *anm.*]
10 Abrotanum gartwrze [MXXVIII. MXXX]
11 Acturela[3] sprinchwrze [MXXVIII]
12 Absintium wermŏt [MXXVIII]
13 Agrimonia fichwrze[4]
14 Gladiolum swertvcha[5] [MXXVIII]
15 Accitula ampher[6] [MXXVIII]
16 Alumen cossoldor
17 Aconita hemer[6]
18 Barba iouis[7] hŏsvvrz
19 Asparago rotonabel
20 Alga semit
21 Ampellus liela[8]
22 Asparilla sastenhowe
23 Basilisca basilia[9]
24 Boletum buliz

Basamita[10] hiwrze 25
Buglossa ŏhsenzvnge 26
Baldamonia bervvrze 27
Sanina[11] seuine 28
Briorua[12] tuualm 29
Bedullatica[13] wentelisca 30
Bletus[14] stier [MXXX] 31
Cerefolium cheruel 32
Carduus distil [MXXVIII] 33
Canasum[15] hanif [MXXVIII. MXXX] 34
Cicuta scerlinch [MXXVIII. MXXX] 35
Celidonia scellevvr|[16] [MXXVIII. MXXX] 36
Cuminum chumi[17] 37
Coriandrum cholinder 38
Cotognidium citlant 39
Centenodia wegetreta 40
Cepe aschlŏch 41
Camitriu| gamandr|[18] 42
Camomella wolfhunba[19] 43
Cerussa pliwiz 44
Cinoglossa hundezunga 45
Colocasia wildieminze [MXXX] 46
Carix sair 47
Colaconia siwrze[20] 48

[1] *die aus der alphabetischen folge herausfallenden gll. sind synonyma entweder zu umgebenden kräuternamen oder zu fehlenden.* Cepe *hier gehört zu* Asolonium, *s. unten* 584, 41 [2] Erdaphel *von späterer hand; die eigentliche gl. war das folgende* Ciclamina, *vgl. CGL* 588, 7 Ciclaminus aristolozia rotunda *und* 592, 39 Malum terrae aristolozia rotunda [3] *l.* Actureda [4] *die deutsche übersetzung fällt auf* [5] swertvcha] t *sieht wie* i *aus.* Gladiolum = Acorus [6] *später nachgezogen. CGL* 582, 40 Eleborus niger .i. tora; *Alphita p.* 10b toram i. herbam uenenosam [7] = Ayzon [8] *CGL* 587, 7. 607, 28 Ampellus uitis alba [9] *darauf* Beta, inola *oder* uiola: *verwechselt mit dem CGL* 587, 71. 608, 67 *nur durch éine gl. getrennten* Bacicla .i. uiola? [10] *l.* Balsamita
[11] *l.* Sauina. = Bracteos [12] *an das graphisch nächstliegende* Brionia *ist der deutschen gl. wegen, die unten* 586, 15 Mandragora *widergibt, schwerlich zu denken* [13] *vgl. dazu* Bedullacia *oben* 486, 12 [14] = Blitus [15] *l.* Canafum [16] *abgeschnitten. l.* scellevvrz
[17] chumi] i *undeutlich, vielleicht* e [18] *l.* gamandre (*vom* r *nur ein rest*) *oder eher lat.* gamandrea *wie* MVIII. MXII. MXVIII. *davor* Centauria, fel terre [19] *vielleicht* (*im sinne von* Lupi pecten, *s. unten* 586, 4) wolfchempha? [20] *Diefenbach nimmt, schwerlich mit recht, entstellung aus* Colofonia *an. besteht zusammenhang mit* Colciconi *oben* 496 *anm.* 8, *dh. wol* coichicum, *und dachte bei dem verderbten wort der glossator vielleicht an* sihen colare?

Mones Anz. 8, 95 = *Germ.* 26, 402

Barbarica surich[1]

Dictamnum wisvvrze [*vgl.* MXXVIII]
Doma grensich [MXXX]
Sorolugium.[2] ł eliotropium ringelo [MXXVIII]
Ermodactilia citlosa [MXXVIII]
Eruta tulli[3]
Elleborum hemere
Menta[4] minza
Hedera ederbovm
Heshura[5] hunichischievvvrz
Enula alar
Septemneruia[6] wegetretta
Maruhium[7] antorn

Feniculum fenichel [MXXVIII]
Fenicum fenic
Fungus svvam [MXXX. *vgl.* MXXVIII]
Fraga bere [MXXVIII]
Fehrifuga matreia[8]
Frasia selphela [MXXVIII]
Frafolium erteberehlat
Fastidium sode
Fisetula[9] ehuuarn

Flamon vvllin [MXXX]

Gentiana scertvvrze
Gummi fliedem[10]
Geron[11] chranwrze

Hermalda[12] bugga
Herba uenenata[13] hannenvvrze
Herha graminis[14] bŏchwrze
Herha mercurialis heimwrze
Herba britannica himelbrant
Hisquiamum Pilisa

Irudo egela[15]
Isquibula givvanch[16]

Luhisticum iuhistech[17] [MXXVIII]
Lappa chletta [MXXVIII. MXXX]
Lens linsa [MXXVIII]
Lapatium pleticha [MXXVIII. MXXX]
Lantiolata rippa
Litagiria.[18] vł argentum uiuum quochsilher
Lactuca latich
Leutigon rusile[19]
Lupinum vihebona

[1] *ob Schmeller* 2², 325 *das wort richtig einreiht, ist mir zweifelhaft; ich stelle es lieber zu den bei Pritzel-Jessen* 346 *f gesammelten formen. in diesem falle könnte* Cuculo panis *die gegengl. gewesen sein* [2] Sorolugium (*vgl. unten* Solologium) *entstellt aus* Solsequium *unter einwirkung von* (H)orologium [3] *gemeint* Eruca tilli. *darauf* Vrtica. *vgl. CGL* 545, 42 Edeno urtica (591, 61 Iden[1a]) [4] = (H)ediosmus [5] *die lesung ist zweifelhaft, es könnte auch* Necbura *stehen. Diefenbach identificiert das wort mit* Espurium, Esbrium: *das ist aber, da die deutsche gl. sonst* Euforbium, Elleborum nigrum *widergibt, nicht wahrscheinlich* [6] *geschrieben* VII neruia. = Eptapleuron (*pseudo-Apulejus c.* 2) [7] = Eupatorium, *s. CGL* 538, 65 [8] *oder* matroia, *keinesfalls* matreza, *da* z *hoch geht* [9] *s. oben* 556, 33 [10] *s. oben* 474, 11 [11] *s.* 557, 56 [12] *sonst unbelegt; es scheint erst aus dem deutschen namen* hermalter (*Diefenbach s. v.* artemisia) *abgeleitet, vgl. auch* 546, 6 Schosmalte [13] *wahrscheinlich* = Herba scelerata *pseudo-Apulejus c.* 9 [14] *vgl. Alphita p.* 73ᵃ *mit anm.* [15] *darauf* Ilisirica maior ē so, *zu* solago *zu ergänzen* [16] *die gl. ist vielleicht mit Diefenbach* = *σκύβαλα* (Squibola i. stercora dura *Alphita p.* 174ᵇ) *und* gidvvanch *zu nehmen* [17] *l.* lubistech [18] Litagiria] g *aus* r *corr.* = Litargira [19] *DWB* 8, 1538

Mones Anz. 8, 95. 96 = *Germ.* 26, 402. 403

1	Lactiride sprinchvvrze [MXXX]	Peta malta [MXXVIII Beta]	26
2	Laurentiana[1] rotvvrz	Potentilla grensich	27
3	Lapatum chle [MXXX]	Portilaca purcil [MXXVIII]	28
4	Lupipecten chemphe	Pastinaca morha[8] [MXXVIII]	29
		Polipodium eihvarm ł Selareia insusce[9]	30
5	Milium hirse	[*vgl.* MXXVIII]	31
6	Maratrum fenichil	Papirus ł iuncus pinz [MXXX]	32
7	Millefolium garue [MXXVIII. MXXX]	Praca[10] Prachvvrze	33
8	Mufa mies [MXIV. *vgl.* MXXVIII]	Saxifriga[11] steinvvrze[12]	34
9	Marubium antorn		
10	Meatrix atich [MXXVIII]	Raphanum chren [*vgl.* MXXVIII]	35
11	Malua papele [MXXVIII. MXXX]	Radix ratich [MXXVIII]	36
12	Maura drŏsewrze [MXXVIII]	Resina harz [MXXVIII]	37
13	Mentastrum rosseminzæ [*vgl.* MXXVIII]	Rumix Pram [MXXX]	38
14	Marona[2] hŏnersdarm	Rumice Prambere [MXXVIII. MXXX]	39
15	Mandragora twalm[3]	Rogio rieze[13]	40
16	Melantium .i. gît, protwrze[4]		
		Satureia. ł Serpillum chonela ł timbria	41
17	Nasturcium. ł cardamonium chresso	camilla [MXXVIII]	42
18	[MXXVIII]	Stelabium hopho[14]	43
19	Pipinella[5] pŏchwrze	Sanguinaria spongras[15] [MXXVIII Mufa]	44
20	Nepeta[6] wizminza [*vgl.* MXXVIII]	Sprintilla niesewrzæ [MXXVIII]	45
21	Nigella raten[7] [MXXX. *vgl.* MXXVIII]	Sambucus holar [MXXVIII]	46
		Samsucus lauendula [MXXVIII]	47
22	Origanum zirninza [*vgl.* MXXVIII]	Sennetion selplacha	48
23	Ozimum wilderseuif [MXXX]	Semperuiua singrŏne	49
24	Oxilapatium waspletecha	Solata wolbere [MXXX]	50
		Seneion[16] eizpreste	51
25	Porro sectilis suitelŏch	Consolida[17] svarzwrze [MXXX Simhitu]	52

[1] *nicht belegt* [2] *s.* Moron MIX. MX [3] *vgl. CGL* 585, 1 Mandragora herba quę odorem habet grandem qui hominem extra mentem facit. *darauf* Mel uulpinum. ł fel terre, ciclamina (fel terrae *ist sonst* centaurea, cyclaminos *dagegen* malum terrae; mel uulpinum *vermag ich nicht nachzuweisen*) [4] *darauf* Millemorbida, morella (*CGL* 626,59) [5] *kann (als unkraut) gegengl. zu den beiden nächsten worten sein, oder es ist in der hs. um eine zeile zu hoch gesetzt* [6] Nepeta] *das zweite* e *aus rasur* [7] *darauf* Nitrum *ohne gl.* [8] *darauf* Pentafion, quinq; foliū (*CGL* 627, 44). Petrosilinum, .i. benedicta [9] *l.* Sclareia. *darauf* Peonia, astula [10] *aus dem deutschen gebildet? zusammenhang mit* Prate *oben* 582, 58? [11] = Pipinella [12] *darauf* Personatia, lappa (*CGL* 627, 53 Persenatia idest drauoca, 626, 7 Lappa idest drauoca) [13] *mir unverständlich* [14] *darauf* Sisimbrium, eraclea (*CGL* 560, 64) [15] *l.* sporigras [16] *l.* Senecion [17] Consolida . . . symphicum idem *Alphita p.* 45a. *darauf* Splenion, lingua cerui (*CGL* 628, 71)

Mones Anz. 8, 96 = *Germ.* 26, 403

Solsequia bumbelwrze[1]
Sololegium. l solsequium ringil[2] [MXXX]
Sentex hufhalter [MXXX]
Scelerata sunnenwirbel
Tanacetum reinevan| [MXXX]
Titimallum timila[3]
Tornella turnel
Timum Pinesuga

Tubura ertnôz
Vetonica betonia
Wlgago haselvvrze [MXXVIII. MXXX]
Verbena isnvvrze[4] [*vgl.* MXXVIII]
Yrmindactilia hŏblumen [*vgl.* MXXVIII]
Yppiricon rietoch

---

2. Glossen zu botanischen Schriften.

L. Apuleii de medicaminibus herbarum liber.

[Parabilium medicamentorum scriptores antiqui ex recensione IChGAckermann, Norimbergae et Altorfii 1788, p. 125]

MXXXII

Clm. 17403.

(Nomen herbę brionie) Zitwrz[5] 239ᵃ — LXVI [MXXXIII. MXXXIV]
(Herba uerbascum) wollino 239ᶜ — LXXI
(Herba chelidonia) Grint[6] 239ᵈ — LXXIII [*vgl.* MXXXIV]
(Mentastrum[7]) Rosseminze 240ᵇ — XC
(Herba ebulum) Atech 240ᵉ — XCI [MXXXV]
(Herba titimalli) vvolfeswrz 241ᵉ — CVIII
(Herbe cardus siluatici) Eberwrz 241ᶠ — CIX
(Herbe mente) Minze 242ᵈ — CXX [MXXXIII]
(Herbam anetum) Tille 242ᵈ — CXXI [MXXXIII. MXXXV]
(Herbam origanum) dosto 242ᵉ — CXXII [MXXXIII. MXXXIV]
(Tolle herbam domesticam) huswrz 242ᵉ — CXXIII [MXXXIII]

MXXXIII

Codex Londinensis Harl. 4986.

(Vettonica) Uthonica patougē[8] 1ᵃᵇ — I
() Arnoglossa l plantago wegreich[8] 1ᵇ

[1] *darauf* Stafisagria, .v. digitos herba (*s. oben* 472 *anm.* 9). *es scheint, als wären die gll.* bumbelwrze (*l.* humbelwrze) *und* sunnenwirbel *mit einander vertauscht:* Scelerata (= apium rusticum) *steht in der hs. unmittelbar unter* Solsequia [2] *darauf* Strignus, nua lupina (*CGL* 628, 62) [3] *wol lat., aus dem plural* titimalla (*oben* 484, 53) *hervorgegangen* [4] *im context. darauf* Valeriana, ualentia, *wol lat.:* valentia *ist bei pseudo-Apulejus c.* 11 *ein name der* artemisia [5] = scitwrz [6] grintwurz = chelidonia *Summ. Heinr.* 103, 16 [7] *dieser name fehlt im text, was aber folgt, stimmt dem wortlaut nach mit Ackermanns capitel* XC [8] *von zweiter hand*

— II [MXXXIV]
() Pentafilon vel quinque folium v plet[*1]
2^b — III
() Ubena[2] ł columbina isencrut od̄ taubēcropf[1] 3^a — IV
() Pilisa Iusquiamus ł caniculata. Iusquiamus pilsen[3] 4^a — V [MXXXIV]
() Viperina[4] Naterwů 4^b — VI [MXXXIV]
() [Acoros, venerea] selp canta 5^a — VII [MXXXIV]
() Pede leonis[5] lewen uſz 5^b — VIII [MXXXIV]
() Apium siluest[6] ł . . . wild[6] eppeich[6] wolfwurc 6^a — IX [MXXXIV]
() [Artemisia] bucha 7^a — XI
() [Satirion] Natarwurc[7] hamila[8] 8^a — XVI
Terre malvm erdaphel 9^b — XVIII *p.* 174, 2. 3
() Proserpinaca anatret 9^b — XIX [MXXXIV]
() [Nasturtium] cart chresse 10^a — XXI [*vgl.* MXXXIV]
Furunculos .i. angwezzi[9] 10^a — XXI *p.* 180 *nr* 5
() Minor camemelon Cletto[9] 11^a — XXIV [MXXXIV]
() Brittannica Himilprant[9] 12^b — XXX
() Equiseia[10] hartinheuui[11] 14^b — XL
Gallicrus haninfůz[12] 15^b — XLV *z.* 1
() Gallicrus haninůz[11] 16^a — XLV
() Polion Chonilo[11] 19^a — LVIII
() [Polion] Quenula[13] 19^b — *ib.*
() Benedicta Hasinuůzz[14] 20^b — LXII [MXXXV]
() Verbena Isinenin[15] 22^a — LXV
() Brionia schizwurc[14] 22^b — LXVI [MXXXII. MXXXIV]
() Heraclea haninchamp[14] 24^a — LXXII
() Celidonia schellewurc[14] 24^a — LXXIII [MXXXIV]
Acinos uchumilinga 25^a — LXXIV *p.* 240, 24
() Senescion[16] rolacha[17] 25^b — LXXV
() [Mercurialis] heimwurc[18] 28^b — LXXXII [MXXXIV]
() [Inula campana] Alant[18] 33^b — XCV
() Nomina Absinthii Wermůt[19] 35^a — C [MXXXV]
() [Carduus] Distil[18] 38^a — CIX
() Appium[18] ephich[20] 40^b — CXVIII [MXXXIV]
() Menta[19] Minzza[20] 40^b — CXX [MXXXII]
() Anetum[18] Tille[20] 41^a — CXXI [MXXXII. MXXXV]
() Origanum[18] Oste[20] 41^a — CXXII [MXXXII. MXXXIV]
() [Semperviva] huswurc[18] 41^b — CXXIII [MXXXII]

[1] *von zweiter hand* [2] *l.* U[s]bena, verbenacam *Ed.* [3] Iusquiamus pilsen *von zweiter hand* [4] vipina *von zweiter hand* [5] *von zweiter hand* [6] *bis hieher von zweiter hand* [7] *durchstrichen: die gl. war für das vorhergehende* Dracontea *bestimmt* [8] *nicht belegbar* [9] *das lat. und deutsche wort rot* [10] *l.* Equiseta [11] *das lat. und deutsche wort rot* [12] *untergeschrieben* [13] Quenula *rot* [14] *das lat. und deutsche wort rot* [15] *das (rote) lat. und das deutsche wort durchstrichen. auch bei Cockayne Leechdoms* 1, 171 *und im CGL (s. oben* 471 *anm.* 31) *wird* Peristereon *mit* Verbena *identificiert, das in Ackermanns texte fehlt, doch s. p.* 230 *anm.* 2 *uud vgl. c.* 4 [16] Senecion *Ed.* [17] *das lat. und deutsche wort rot* [18] *rot* [19] *die lat. worte und das deutsche rot* [20] *von zweiter hand*

MXXXIV

Codex Oxoniensis Jun. 116 F.[1]

Plantago wegeric — II [MXXXIII]

Verbenaca uarna[2] — IV

Hyoscyamus pilsa — V [MXXXIII]

Viperina natirwrz — VI [MXXXIII]

Herba venerea selbzantam — VII [MXXXIII]

Leontopodium lewinuûz — VIII [MXXXIII]

Apium risus, scelerata wolfuûrz — IX [MXXXIII]

Artemisia bletechā[3] — XI

Dracontea drachenwûrz — XV

Proserpinaca anatret — XIX [MXXXIII]

Nasturtium cresso — XXI [*vgl.* MXXXIII]

Cameleon[4] chelito ł chletto — XXIV [MXXXIII]

Papaver sylvaticum wildermago — LIV

Dictamnum wizwûrz — LXIII [MXXXV]

Solago major[5] miua[6]

Brionia scitwrz — LXVI [MXXXII. MXXXIII]

Celidonia scellawrz ł erintwrz[7] — LXXIII [MXXXIII. *vgl.* MXXXII]

Mercurialis heimwurz — LXXXII [MXXXIII]

Apium epfich — CXVIII [MXXXIII]

Origanum ctosta[8] — CXXII [MXXXII. MXXXIII]

Feniculum fenichal — CXXIV

MXXXV[9]

Codex Cassellanus Phys. et h. nat. fol. 10.

(13ᵇ) (Splenium) .i. hirceszunge — LVII

(15ᵃ) Leporis pes .i. hasenuut — LXII [MXXXIII]

Diptamnus uuisuuorz — LXIII [MXXXIV]

(19ᵇ) Felicem .i. Farn — LXXVI

Gramen .i. demgras[10] — LXXVII

(20ᵃ) Gladiolum .i. suerdele — LXXVIII

Dencium dolore[11] zansuere — LXXIX *p.* 248, 19

(23ᵇ) Ruta .i. Rute — LXXXIX

(24ᵇ) Ebulum .i. adech — XCI [MXXXII]

(25ᵇ) Saxifrega .i. Steinuarn — XCVII

(26ᵃ) Hedera .i. wende — XCVIII

(26ᵇ) Serpullum .i. colle — XCIX

Absencium uuere mueda — C [MXXXIII]

(27ᵃ) Saluia i. Seluᵉe — CI

Coliandrum collin der — CII

(27ᵇ) Portulaca purcel la[12] — CIII

Cerefolium (28ᵃ) kerue la — CIV

Sisimbrium Sissimbra — CV

[1] *nur in Junius copie erhalten unter der überschrift* Appendicula glossarii M ex alio [*als* Voss. lat. 78 8°, *s. unten* MXXXIX] veteri codice MSᵗᵒ depromta [2] *l.* isarna [3] *die gl. gehörte ursprünglich wol zu dem* XIV *folgenden* Lapathon [4] chamaemelon *Ed.* [5] *fehlt in Ackermanns text (weil nur variante zu* L*), steht aber in dem des ATorinus (De re medica, Basileae* 1528*) p.* 113ᵃ *als cap.* LXIII *unmittelbar nach* Dictamnum [6] *verderbt* [7] *l.* erintwrz [8] *es stand wol* cᵗosta [9] *die gll. rühren bis auf die letzte von zwei händen her, einer des* X/XI *jhs., und einer des* XII: *die letztere schrieb alle durch vorgesetztes .i. gekennzeichneten gll. und* 589, 22. *sämmtliche gll. aufser* 589, 15. 19—22 *stehen in, über oder neben dem den betr. kräuternamen illustrierenden bilde* [10] denngras *polygonum aviculare Pritzel-Jessen* 296ᵃ [11] dolorem *Ed.* [12] purcel la *unterhalb des bildes; im bilde selbst ist* Sissim bra *ausradiert*

(28^b) Lilium .i. lilie — CVII

(32^a) Anetum dil le — CXXI [MXXXII. MXXXIII]

(33^b) Brasica saluatica hrachwrz[1] — CXXVII

MACER FLORIDUS DE VIRIBUS HERBARUM.[2]

[ed. LChoulant, Lipsiae 1832. — Reufs bezeichnet den anhang zu dessen ausgabe von Walafridi Strabi Hortulus, Wirceburgi 1834]

MXXXVI

Clm. 614.

De artemesia[3] biboz 11^a — I [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI]

De abrotano stabewrz 11^a — II [MXXXVII. MXXXVIII. MXLI]

De absinthio wermŏt 11^b — III [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL]

De vrtica nezila 12^a — IV [MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI]

De allio gnoblouch 12^b — V [MXXXVIII. MXXXIX. MXL]

De plantagine wegerich[4] 13^a — VI [MXXXVII. MXLII]

De apio epphich 15^a — VIII [MXXXVII. MXL]

De savin:a seuenbôm[5] 15^a — XII [MXXXVIII. MXXXIX]

De nepita nebe 16^a — XV

De pvlegio poleia 16^b — XVI [MXXXIX. MXL]

De fenicvlo venechil 17^a — XVII [MXXXVIII. MXXXIX. MXL]

Renibus lendent 17^a — 690

De lactvca ladduch[6] 17^b — XX [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI]

De liliis lilia 18^a — XXII [MXXXIX]

De timbra grece[7] satureia latine chonila[8] 18^b — XXIII [MXXXIX. *vgl.* MXXXVIII. MXL. MXLI]

De enula alant[9] 19^a — XLIV [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL]

De lolio ratte 19^b — LXIV [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI]

De cicuta scerilinch 19^b — LXV [*vgl.* MXL]

De menta mînce 20^a — XLVII [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI]

De cepis zibolle. ł flanza 20^b — XXXIII [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX]

De sinapi seniph 20^b — XXXV [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI]

De pastinaca mŏrhfla 21^b — XXXVII [*vgl.* MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI]

De serpillo ueltconila 21^b — XXXIX [MXL. MXXXIX. *vgl.* MXXXVII. MXXXVIII. MXLI]

[1] *von dritter hand (saec.* XII) *quer neben dem bilde. endlich steht noch* 34^b *über dem bilde der* Mandragora (CXXIX) *von einer hand des* XIV *jhs.* Mandragora. alrůen
[2] *jüngere deutsche gll. verzeichnet Choulant s.* 23. 25; *andere aus Clm.* 4583 *sind in Mones Anz.* 8, 96 *f gedruckt*
[3] *sämmtliche gll. am rande*
[4] *darauf* 14^a De rvta (VII) *ohne gl.*
[5] *darauf* 15^b De porro (XIII) *ohne gl.*
[6] *darauf* 17^b De rosa (XXI) similiter
[7] grece *übergeschr.*
[8] *darauf* 18^b De saluia (XXIV) similiter
[9] *darauf* 19^a De ysopo (XLV) similiter *und* 19^b De lapithio (LXIII) *ohne gl.*

Wiener jbb. 40 *Anzeigebl.* 18

De cerefolio keruela 22^{a} — XXVII [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL]

De coriandro chulindir 22^{a} — XXIX [*vgl.* MXXXVIII]

De papauere mago[1] 22^{b} — XXXII [*vgl.* MXXXIX. MXL]

De aneto tille 25^{b} — X [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX]

De betonica bathania[2] 25^{b} — XI [MXXXVII. MXXXIX. MXL]

De acidula ampherre[3] 27^{a} — XVIII [MXXXVII. MXXXVIII. *vgl.* MXL]

De nasturtio chresso[4] 28^{b} — XXX [MXXXVII. MXXXIX. *vgl.* MXL. MXLI]

De boglossa ohsenzung 29^{a} — XXXIV [MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI. *vgl.* MXXXVII]

De caule choͤl[5] 29^{a} — XXXVI [MXXXVIII. MXXXIX. MXLI]

MXXXVII

Codex SFloriani XI, 54.

De arthemesya[6] bivuz 73^{a} — I [MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI]

De abrotano stabwurz 73^{a} — II [MXXXVI. MXXXVIII. MXLI]

De absinthio wermuͤt 73^{b} — III [MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX. MXL]

De plantagine wegreich 75^{a} — VI [MXXXVI. MXLII]

De apio ephich 76^{b} — VIII [MXXXVI. MXL]

De altea alte 77^{a} — IX

De aneto thille 77^{b} — X [MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX]

De betonica Patoeni 78^{a} — XI [MXXXVI. MXXXIX. MXL]

De nepita donerswurze 79^{b} — XV

De acedula amphir 81^{a} — XVIII [MXXXVI. MXXXVIII. *vgl.* MXL]

De semperuiua Hőswrz 81^{b} — 740

De portulaca purcil 81^{b} — XIX [MXXXVIII. MXXXIX. MXL]

De lactuca laddich 81^{b} — XX [MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI]

De libustica Lustech 83^{a} — XXV [MXL]

De astritio astriz 83^{b} — XXVI [MXXXVIII. MXLI]

De cerifolio chervil 83^{b} — XXVII [MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX. MXL]

De atriplice malten 83^{b} — XXVIII [MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI]

De narstutio Cresso 84^{a} — XXX [MXXXVI. MXXXIX. *vgl.* MXL. MXLI]

De eruca wildsenif 84^{b} — XXXI [MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI]

De cepis zwiwel 85^{b} — XXXIII [MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX]

De boglossa ohsenwurz 86^{a} — XXXIV [*vgl.* MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI]

De synapi Senif 86^{a} — XXXV [MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI]

De pastinaca vel morhe 87^{b} — XXXVII

[1] *darauf* 23^{a} De violis (XL), 24^{a} De centauree (LIII), De germandrea (LIX), De aristologio (XLI) *ohne gll.*, 24^{b} De marrvbio (XLII) similiter, 25^{a} De altea (IX) *ohne gl.* [2] *darauf* 26^{b} De anteno (XIV) *ohne gl.* [3] ampherre *von anderer hand. darauf* 27^{b} De portulaca (XIX), De ligusticis (XXV), 28^{a} De ostricio (XXVI), De atriplice (XXVIII) *ohne gll.* [4] *darauf* 28^{b} De eruca (XXXI) sinapis alba [5] *darauf* 30^{a} De origano (XXXVIII), De vulgagine (XLVI) *ohne gll.* [6] *sämmtliche gll. rot am rande*

Wiener jbb. 40 *Anzeigebl.* 18. 19

[MXXXIX. MXL. *vgl.* MXXXVI. MXXXVIII. MXLI]

De origano dost vel zirmunz 87ᵇ — XXXVIII [MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI]

De serpillo chunil 88ᵃ — XXXIX [MXXXIX. *vgl.* MXXXVI. MXXXVIII. MXL. MXLI]

De aristoloica biberwurz 89ᵃ — XLI

De marubio andorn 89ᵇ — XLII [MXL. MXLII]

De yri Swercel 89ᵇ — XLIII [MXXXVIII. MXXXIX. MXL]

De enula alaer alant 90ᵃ — XLIV [MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX. MXL]

De bacarra haselwurz 90ᵇ — XLVI Asarum [MXXXVIII. MXXXIX. MXL]

De menta minze 91ᵃ — XLVII [MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI]

De peonia peoni 91ᵇ — XLIX [MXXXIX. MXLI]

De celidonia Schellewurz 92ᵇ — LII [MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI]

De centauria erdgalle 93ᵃ — LIII [MXXXIX]

De dragontea drachenwurz 93ᵃ — LIV

De ellebero Nieswurz 93ᵇ — LVI [MXXXVIII]

De nigro elleboro bunischwurz 94ᵃ — LVII

De verbena isin 94ᵇ — LVIII

De morella Nahtscaht 95ᵇ — LX [MXXXIX]

De iusquiamo bilsen 95ᵇ — LXI [*vgl.* MXXXIX]

De malua papil 96ᵃ — LXII [MXXXVIII. MXXXIX]

De lapato Pletich 96ᵃ — LXIII [*vgl.* MXXXIX. MXL]

De lolio ratun [1] 96ᵇ — LXIV [MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI]

[1] *auf bl.* 97ᵃ *folgen gesammelte kräuternamen, welche von* Plantago minor *an sämmtlich dem* IV *buche des Summarium Heinrici entnommen sind und dessen reihenfolge einhalten. ich trage sie hier auf grund einer abschrift von p. ACzerny nach, da ich die SFlorianer hs. erst kennen lernte, als der text des Summ. bereits gedruckt war. die eingeklammerten zahlen verweisen auf ihn.* Aristolocia vel biberwurz. Tormentilla siewurz (101, 20). Revmatica chranchsnabel (102, 62). Brasia sabeia (*l.* salbeia). Millebordida druswurz (104, 60). Elleborum album nieswurz (102, 6). Elleborum nigrum hůnischwurz vel schterwurz (*vgl.* 102, 11). Alnus ł alant. Sanguinaria ł umbdreta (100, 59). Rvmicedo ł baumlonp. Barsyca ł chol. Timulus vel humulus hoph. Atriplex malt. De pyretro ł perhtram (= *Macer* LXVII ?). De basilisca vel gentiana ł entian (= *Reufs p.* 101, III). Plantago minor vel arnoglossa minre wegreich (100, 48). Lupinum montanum pfrimnia (101, 29). Herba scelerata vel apiastellum vel apium rusticum prennewurz vel hanwurz (101, 35). Dictamnum album wizwurz (101, 60). Dictamnum nigrum gihtwurz (102, 1). Lappa klecta (102, 16). Lapatum acutum vel cbolum attich (102, 24). Centauria maior erdgalla (102, 29). Centauria minor vel febrefugia matran (102, 33). Ibiscum vel atritea vel malua siluastica ibisca (102, 38). Cinoglossa huntswurz (102, 48). Solopandria hirzeszunge vel hirzwurz (102, 53). Celidonia maior vel hyrundina schellewurz vel grintwurz (103, 16). Celidonia minor vł Senetion rietachel vel peinwurz (103, 24). Edera ephů (103, 32). Edera nigra ebhowi (103, 36). Filix farm (103, 40). Basilica madelger (104, 22). Choliandrum krollo (104, 26). Lactaridia vel citucatia sprinchwurz (104, 32). Stringnum vel strignos vel herba salutaris vel viua lupina ramestra (104, 37). Cardopana eberwurz (105, 47). Gladiolum vel hyrcus swerzela (106, 31). Carix riet (106, 36). Carectum riethe (106, 39). Alga vel saliunca rietgraz (106, 43). Genteramia vel italica chazenzagel (107, 32). Cardus distel (107, 37). Cardone karta (107, 12). Ovipparum schafthave (107, 19). Sarminia wildchervil (104, 7). Colandrum cholgras (108, 19). Lactuca lattich (108, 43)

MXXXVIII

Codex Pragensis VII G 25.

[Arthemesia] Bibot 15^a — I [MXXXVI. MXXXVII. MXXXIX. MXL. MXLI]
De Abrotano StabuuRT[1] 15^a — II [MXXXVI. MXXXVII. MXLI]
De absinthio wirmode 15^b — III [MXXXVI. MXXXVII. MXXXIX. MXL]
De vrtica Nitele 16^b — IV [MXXXVI. MXXXIX. MXL. MXLI]
De Allio cluflok 17^b — V [MXXXVI. MXXXIX. MXL]
De Plantagine Wegbrede 18^a — VI [MXXXIX. MXL. MXLI]
De apio MiRic 20^a — VIII [MXXXIX. MXLI]
De Sauina Seuenbom 20^b — XII [MXXXVI. MXXXIX]
De feniculo venckel 23^a — XVII [MXXXVI. MXXXIX. MXL]
De Lactuca Lathek 23^b — XX [MXXXVI. MXXXVII. MXXXIX. MXL. MXLI]
De timbra veltcunile 24^b — XXIII [MXLI. *vgl.* MXXXVI. MXXXIX. MXL]
De ENvla Alant 25^a — XLIV [MXXXVI. MXXXVII. MXXXIX. MXL]
De LOLIO Raden 26^b — LXIV [MXXXVI. MXXXVII. MXXXIX. MXL. MXLI]
De cicute wodevvspele[2] 26^b — LXV [MXXXIX]
De Menta Minte 27^a — XLVII [MXXXVI. MXXXVII. MXXXIX. MXL. MXLI]
De Cepis cibolle 27^a — XXXIII [MXXXVI. MXXXVII. MXXXIX]
De Sinapi Sanep 28^a — XXXV [MXXXVI. MXXXVII. MXXXIX. MXL. MXLI]
De Pastinaca WildemoRa 29^a — XXXVII [MXLI. *vgl.* MXXXVI. MXXXVII. MXXXIX. MXL]
De Serpillo Gartkunile 29^a — XXXIX [MXLI. *vgl.* MXXXVI. MXXXVII. MXXXIX. MXL]
De Cerefolio keruele 29^b — XXVII [MXXXVI. MXXXVII. MXXXIX. MXL]
De Coriandro CreandeR 30^a — XXIX [*vgl.* MXXXVI]
De Gamandrea Gunderebe 32^b — LIX
De Marrubio Greander 33^a — XLII [MXXXIX. MXLI]
De malua peppele 33^b — LXII [MXXXVII. MXXXIX]
De ANeto dille 34^a — X [MXXXVI. MXXXVII. MXXXIX]
De cestron bacca 34^b — XI [MXLI]
De Camomilla wisebloma 35^b — XIV [MXL]
De Acidula AmpbeRRe 36^a — XVIII [MXXXVI. MXXXVII. *vgl.* MXL]
De Portulaca Burgula 37^a — XIX [MXXXVII. MXXXIX. MXL]
De Ostricio Gerese. uel ostriz 37^b — XXVI [MXXXVII. MXLI]
De atriplice Melda 38^a — XXVIII [MXXXVII. MXXXIX. MXL. MXLI]
De Boglossa Ossentugge 38^a — XXXIV [MXXXVI. MXXXIX. MXL. MXLI. *vgl.* MXXXVII]
De Caule Col 38^b — XXXVI [MXXXVI. MXXXIX. MXLI]
De Origano dosto 39^b — XXXVIII [MXXXVII. MXXXIX. MXL. MXLI]
De ŷri. uel illirica Suardele 40^a —

[1] StabuuRT] RT *verrieben und unsicher*

[2] *vgl. ags.* wôdewistle (*dazu JHoops Über die ae. pflanzennamen* 1888 *s.* 50 *f*)

Sum. 65. 66. — *Im.* 406. 407. 409

XLIII [MXXXVII. MXXXIX. MXL]
De vvlgagine haselvvRt 40ᵇ — XLVI [MXXXVII. MXXXIX. MXL]
De Senecion Burnekerse 42ᵇ — LI [MXLI]
De Celidonia Scheluurt 42ᵇ — LII [MXXXVII. MXXXIX. MXL. MXLI]
De Colubrina. ł draconica Wechdistil 43ᵃ — LIV [MXLI]
De ellebore NisuuRT 44ᵃ — LVI [MXXXVII]
Agarici holvvRT[1] 45ᵇ — *Reufs p.* 101, II, 1
Proserpinatia wegedreda 46ᵃ — *Reufs p.* 102, IV [MXXXIX]
De Lvpinio wicbone 46ᵇ — *Reufs p.* 103, VI [MXXXIX]
De Eliotropia Reggele 46ᵇ — *Reufs p.* 103, VII (Solsequium) [MXXXIX]
De Saliunca Salewide 47ᵃ — *Reufs p.* 104, VIII [*vgl.* MXXXIX]
De Sambuco holendeR 47ᵃ — *Spur.* 3 [MXXXIX]
De VERBena ISENhart 47ᵇ — LVIII [MXXXIX]
De Maruella uel STRINGO drusuurt 48ᵇ — LX
De Eruca haderik. ł wildesenep 49ᵃ — XXXI [MXXXVII. MXXXIX. MXL. MXLI]
De Malua[2] peppele 49ᵇ — LXII [MXXXVII. MXXXIX]
De Thure wiroch 52ᵇ — LXXVI [MXXXIX]

MXXXIX

Codex Lugdunensis Voss. lat. 8⁰ 78.

(Arthemesia) Biboet[3] 1 — I [MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII. MXL. MXLI]
(Abrotano) aueruthe[4] 1 — II [MXL]
(Absinthii) wremede[5] 2 — III [MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII. MXL]
(Vrticam) Netele[6] 4 — IV [MXXXVI. MXXXVIII. MXL. MXLI]
(Allia[7]) Clufloc 5 — V [MXXXVI. MXXXVIII. MXL]
(Plantago) wegebrede[8] 6 — VI [MXXXVIII. MXL. MXLI]
(Rute) rude[9] 8 — VII [MXL]
(Alteam) wiltpoppele 10 — IX
(Anetum) dil 11 — X [MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII]
(Antemim) hundesblome[10] 12 — XIV
(Rosas) rose 13 — 808
(Ligustica) ligustra .i. megedeblome 14 — XXV
(Aristologie) holewort 15 — XLI [MXL]
(Agarici) agaricus .i. dannensuamp[11] 16 — *Reufs p.* 101, II

[1] *übergeschr.* (*aber fälschlich über* Agarici *statt über* Aristologie, *s.* MXXXIX) [2] *s. oben* 593, 48 [3] Biboet *sehr verblasst*, et *unsicher; jedesfalls nicht* bifuz. *sodann steht neben v.* 15 Hictericosq; iuuat *am rande von jüngerer hand* hictericos .i. wat'sucht [4] aueruthe] a *unsicher, da von jüngerer hand überschrieben* [5] wremede, *nicht* weremede *scheint zu stehen* [6] *darauf* netele *von and. hand. sodann neben v.* 119 hict'icos *am rande von jüngerer hand* degelesuch [7] Allia] ll *aus corr.* [8] *darauf neben v.* 209 dissint'icos *am rande von jüngerer hand* blot gank, *p.* 7 *neben v.* 215 Ydropicis *desgl.* wat'suchtighen [9] *darauf p.* 9 *neben dem v.* Si caricā iūgas rute. vinoq; coquat˜ (*vor v.* 283) *von jüngerer hand* carica vighen [10] camamilla hundeblome *Nd. jb.* 17, 83, 33, *vgl.* 18, 133 [11] *dazu fügt eine jüngere hand* vł hertsvamp. vł buckesvamp vł fim' (*oder* fun') abietis

Im. 407. 408

(Zeduar) zeheuere[1] 17 — LXXI

(Betonicam) betonie 17 — XI [MXXXVI. MXXXVII. MXL]

(Sauina) Sauenbom 19 — XII [MXXXVI. MXXXVIII]

(Caulis) kol 19 — XXXVI [MXXXVI. MXXXVIII. MXLI]

(Carcocolla[2]) agrimonia. ł borewort 21 — *Reufs p.* 104, IX

(Piperis) peper 21 — LXVI

(Cinnama) cinamome 22 — LXXIII

(Rosa) rosa 23 — XXI [MXLI]

(Acidulam) Sure 24 — XVIII

(Narstu^{r}cia) kerse 25 — XXX [MXXXVI. MXXXVII. *vgl.* MXL. MXLI]

(Papaueris) man 26 — XXXII [*vgl.* MXXXVI. MXL]

(Cepis) Cipolle 27 — XXXIII [MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII]

(Maluam) poppelle 28 — LXII [MXXXVII. MXXXVIII]

(Apium) Merec 29 — VIII [MXXXVIII. MXLI]

(Ysopum) ysope 30 — XLV [MXL. MXLI]

(Erucam) witsenep[3] 31 — XXXI [MXXXVII. MXXXVIII. MXL. MXLI]

(Cerifolio) keruele 32 — XXVII [MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII. MXL]

(Pastinace) more 32 — XXXVII [MXXXVII. MXL. *vgl.* MXXXVI. MXXXVIII. MXLI]

(Gentiane) enciane 33 — *Reufs p.* 101, III, 1

(Iri) Sverdeige[4] 35 — XLIII [MXXXVII. MXXXVIII. MXL]

(Portulata) borhele 36 — XIX [MXXXVII. MXXXVIII. MXL]

(Atriplicem) melde 36 — XXVIII [MXXXVII. MXXXVIII. MXL. MXLI]

(Synapi) senap 36 — XXXV [MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII. MXL. MXLI]

(Yrigeron . . . senecium) čcewort[5] 38 — LI

(Iusquamum[6] . . . caniculatam) belne[7] 39 — LXI [*vgl.* MXXXVII]

([Saliuncae[8]]) wihe[9] 40 — *Reufs p.* 104, VIII [*vgl.* MXXXVIII]

(Isatis[10] . . . gaisto) rode[11] 40 — LV

(Herbam cui foliis nomen de mille dedere[12]) karuwe 40

(Boglossa) ossantühe[13] 41 — XXXIV [MXXXVI. MXXXVIII. MXL. MXLI. *vgl.* MXXXVII]

(Marrubium) greander 41 — XLII [MXXXVIII. MXLI]

(Liqueritis) lac^{e}tie 42 — *Reufs p.* 103, V

(Lilia) lilie 42 — XXII [MXXXVI]

(Proserpinatia) secundum quosdam weghetrede 43 — *Reufs p.* 102, IV [MXXXVIII]

(Origani) Dost 44 — XXXVIII [MXXXVII. MXXXVIII. MXL. MXLI]

(Beoniam) peonie 45 — XLIX [MXXXVII. MXLI]

(Saluia) salu^{e}ghe 46 — XXIV [MXL]

(Serpillum) : : : : konele[14] 47 — XXXIX

[1] *l.* zedeuere *Hoffmann* [2] Sarcocolla *Ed.* [3] witsenep] w *aus corr.* [4] Sverdeige] g *recht zweifelhaft* [5] *l.* crvcewort [6] Iusquiamum *Ed.* [7] *vgl. Nd. jb.* 18, 138 [8] *von dem ersten vers dieses capitels stehen nur die anfangsworte* np^{1}mis site (*rest der zeile leer*) *in der hs.* [9] *l.* wide [10] satis *hs., initiale nicht ausgemalt* [11] *Pritzel-Jessen* 343 [12] *das mit diesem vers beginnende capitel finde ich in den mir zugänglichen ausgaben nicht* [13] ossantühe] t *unsicher* [14] *davor scheint* felt (*oder* gart?) *ausradiert;* felt *steht auch von anderer hand übergeschrieben. vgl. unten* 596, 48

Im. 408. 409

[MXXXVII. *vgl.* MXXXVI. MXXXVIII. MXL. MXLI]

(Centauree) aurine *l* erdgalle 48 — LIII [MXXXVII]

(Solis sponsa) Righele[1] 48 — *Reufs p.* 103, VII [MXXXVIII]

(Sambuci) Holend'en. Ahorn[2] 48 — *Spur.* 3 [MXXXVIII]

(Enula) alant 49 — XLIV [MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII. MXL]

(:Asarum) haslewort 49 — XLVI [MXXXVII. MXXXVIII. MXL]

(Celidonie) Scelwort 50 — LII [MXXXVII. MXXXVIII. MXL. MXLI]

(Elleborum) Scāponie 51 — LVI

(Elleborum nigrum) suart scāponie 53 — LVII

(Piretrum) bert'am 53 — LXVII

(Ciminum) kome 54 — LXIX

(Spicam . . . indica nardus) kattenst't 54 — LXXV

(Lactuce) ladhech 55 — XX [MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII. MXL. MXLI]

(Pulei) polleige 55 — XVI [MXXXVI. MXL]

(Feniculum) venikol[3] 57 — XVII [MXXXVI. MXXXVIII. MXL]

(Coriandri) Sprincwort 58 — XXIX

(Lolium) rade 59 — LXIV [MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII. MXL. MXLI]

(Cicute) wedewesle[4] 59 — LXV [MXXXVIII]

(Lupini) vicbonen 60 — *Reufs p.* 103, VI [MXXXVIII]

(Galgana[5]) galegan 60 — LXX

(Gamedreos) gamādrea[6] 60 — LIX

(Garofilum[7]) necheleke 61 — LXXII

(Nepitam) Stiminte[8] 61 — XV

(Draconteam) nad'wort 62 — LIV [MXL]

(Melisophilos Barochum) bensuhe 63 — L [MXLI]

(Strignu . . . Murellam) nathscede 64 — LX [MXXXVII]

(Lapati) ladeke[9] 64 — LXIII [MXL. *vgl.* MXXXVII]

(Aloe) aloe[10] 65 — LXXVII

(Satureia) : : tkonele[11] 70 — XXIII [MXXXVI. *vgl.* MXXXVIII. MXL. MXLI]

(Thus) wiroc[12] 71 — LXXVI [MXXXVIII]

(Menta) minte 71 — XLVII [MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII. MXL. MXLI]

(Cipero) radix iunci triangularis. vl witgaligā[13] 72 — XLVIII

(Verbenam) yserēhart 72 — LVIII [MXXXVIII]

[1] *l.* Rīghele [2] Ahorn *von and. hand* [3] *so am wahrscheinlichsten* [4] *dazu fügt eine jüngere hand* wodescerne vel storkesnauel (l *nicht mehr zu erkennen*) [5] Galanga *Ed.* [6] *darunter von and. hand ganz blass* lore *oder* loie, *s. Mnd. wb.* 2, 717ᵃ [7] Gariofilum *Ed.* [8] *l.* stincminte *Hoffmann, eher* Siminte [9] *dasselbe wort scheint drei zeilen höher ausradiert* [10] *sodann steht p.* 69 *neben* lupinum *in einem p.* 66 *beginnenden abschnitte* Si caput innumeris agitatur pulsibus egrum *von jüngerer hand* vicbona creuctwor (= creuetwort?) [11] *stand urspr.* feltkonele? [12] *darauf in demselben capitel von jüngerer hand neben v.* 2225 olibanū witzwyroc vel libanū *und neben v.* 2228 Origanū dost [13] *sodann etwas tiefer am rande von jüngerer hand* Iūccus tanglularis (*sic*) vel witgalig'

MXL

Codex domini Ludovici Pascoli f. 54^{b}.

Artemosia[1] byws — I [MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXLI]
Abrotanum ebreize — II [MXXXIX]
Absintum[2] w^{e}mute — III [MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX]
Vrtica nessele — IV [MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX. MXLI]
Alleum knobloch — V [MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX]
Plantago wegebreit — VI [MXXXVIII. MXXXIX. MXLI]
Ruta rûte — VII [MXXXIX]
Apium eppe — VIII [MXXXVI. MXXXVII]
Porrum der lauch — XIII
Poleum[3] d^{e} polei — XVI [MXXXVI. MXXXIX]
Marratrum vonchil — XVII [MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX]
Lactuca[4] letch — XX [MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXLI]
Satureia garttole[5] — XXIII [*vgl.* MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX. MXLI]
Saluia zalbei — XXIV [MXXXIX]
Enula campana alant — XLIV [MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX]
Ysopus ysop — XLV [MXXXIX. MXLI]
Lapatium letiche — LXIII [MXXXIX. *vgl.* MXXXVII]
Figella[6] ratin — LXIV [MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXLI]
Ciciuca[7] vnchirlinc[8] — LXV [*vgl.* MXXXVI]
Menta mincze — XLVII [MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXLI]
Synape zenf — XXXV [MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXLI]
Pastica vel pastina[9] di morche — XXXVII [MXXXVIII. MXXXIX. *vgl.* MXXXVI. MXXXVII. MXLI]
Serpillum veltkole — XXXIX [MXXXVI. MXXXIX. *vgl.* MXXXVII. MXXXVIII. MXLI]
Centifolium[10] korbele — XXVII [MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX]
Papauer d^{e}mo — XXXII [*vgl.* MXXXVI. MXXXIX]
Ins[11] swertile — XLIII [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX]
Aristoleia[12] holwurcz — XLI [MXXXIX]
Marrubium andorn — XLII [MXXXVII. MXLII]
Betonica di betonie — XI [MXXXVI. MXXXVII. MXXXIX]
Camomilla wise blume — XIV [MXXXVIII]
Acidula zuramp — XVIII [*vgl.* MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII]
Portulaca burgele — XIX [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX]
Lubusticum[13] lobstuckil — XXV [MXXXVII]
Nasturtium gartcresse — XXX [*vgl.* MXXXVI. MXXXVII. MXXXIX. MXLI]
Atriplex di melde — XXVIII [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXLI]
Eruta[14] wizsenf — XXXI [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXLI]

[1] Artemisia *Ed.* [2] Absinthium *Ed.* [3] Pulegium *Ed.* [4] *dann* Rosa (XXI). Lilium (XXII). Fiolum (XL Violae) *ohne deutsche gll.* [5] *oder* gartwle; *l.* gartcole *s.* 597, 40 [6] Nigellam *Ed.* [7] Cicuta *Ed.* [8] *wol* wtschirlinc [9] Pastinaca *Ed.* [10] Cerefolium *Ed.* [11] Iris *Ed. darnach* Centaurea (LIII). Coriander (XXIX Coriandrum). Gamandira (LIX Gamandrea) *ohne deutsche gll.* [12] Aristolochia *Ed.* [13] Ligusticum *Ed.* [14] Eruca *Ed.*

Sum. 65. 66

Buglossa ochsenczüge — XXXIV [MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX. MXLI. *vgl.* MXXXVII]

Onganum[1] coste — XXXVIII [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXLI]

Wlgago hasilwrcz — XLVI [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX]

Colub'na[2] notirwrcz — LIV [MXXXIX]

Celidonia schelwrcz — LII [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXLI]

MXLI

Codex Mellicensis K 8.

Arthemesia Bibot 43^{a} — 2 [MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL]

(Abrotano) stafwort 43^{a} — 31 [MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII]

(Urtica) netile 43^{c} — IV [MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX. MXL]

(Plantago) wegebred^{e}[3] 43^{d} — 196 [MXXXVIII. MXXXIX. MXL]

(Apium) merit[4] 44^{a} — 332 [MXXXVIII. MXXXIX]

(Betonicam) batca 44^{b} — 429 [MXXXVIII]

Neptam cattenb'en 44^{c} — 592

Antracas vresme[5] 44^{d} — 496

(Accidulam) Burgele 45^{a} — 711

(Lactuce) Lacteke 45^{b} — 765 [MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL]

(Rosa) Rosa 45^{b} — 776 [MXXXIX]

(Satureia) Scarlet[6] veltconele 45^{d} — 843 [MXXXVIII. *vgl.* MXXXVI. MXXXIX. MXL]

(Strucion ostricium) Giritse ł ostriz 46^{a} — 907 [MXXXVII. MXXXVIII]

(Narstucia) bru'k'rse 46^{b} — 988 [*vgl.* MXXXVI. MXXXVII. MXXXIX. MXL]

(Erucam) hed'ric wiltsenip 46^{c} — 1016 [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL]

(Atriplicem) meld^{e} 46^{c} — 948 [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL]

(Lingua bouis) ossentüge 46^{d} — 1127 [MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX. MXL. *vgl.* MXXXVII]

(Sinapi) Senip 47^{a} — 1140 [MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL]

(Caulis) Col 47^{b} — 1201 [MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX]

(Pastinace) wild^{e} more 47^{c} — 1264 [MXXXVIII. *vgl.* MXXXVI. MXXXVII. MXXXIX. MXL]

(Origanus) dost 47^{c} — XXXVIII [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL]

(Serpillum) Gartconele 47^{d} — 1325 [MXXXVIII. *vgl.* MXXXVI. MXXXVII. MXXXIX. MXL]

(Fiolas) fiole 48^{a} — 1343

(Marrubium) Creand' 48^{b} — 1437 [MXXXVIII. MXXXIX]

(Gladiola[7]) Suerdele 48^{b}

(Ysopum) ysope 48^{d} — 1503 [MXXXIX. MXL]

(Menta) Minte 48^{d} — 1569 [MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL]

(Peoniam) peonie 48^{d} — 1605 [MXXXVII. MXXXIX]

(Mellisophilos) Bensuge 49^{a} — 1641 [MXXXIX]

(Porrigeron[8]) Brunkarse 49^{b} — 1664

[1] Origanum *Ed.* [2] Colubrina *Ed.* [3] wegebred^{e}] r *aus* l [4] *nd.* merk [5] *Mnd. wb.* 5, 527^{b} [6] *l.* Scarlei [7] Gladiola *finde ich nirgends bei Macer, sondern nur in Walahfrids Hortulus* XI; *gemeint aber ist* Iris XLIII [MXXXVII *usw.*] [8] Erigeron *Ed.*

Sum. 66. — *Rg.* 5. (*Mones Anz.* 4, 92)

[MXXXVIII]
(Celiconie[1]) Scelewort 49^{b} — 1690 [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL]
(Bracontea[2]) Wehc dhistel 49^{c} — 1728

[MXXXVIII]
Lolium Radel 49^{d} — 2015 [MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL]

MXLII

Clm. 29108^{a}.

(1^{a}) Ictericorum gelsuht — 181
Plantago wegerich[3] — 196 [MXXXVI. MXXXVII]
(Arnoglosam) Arăglossos . . . et vulgo dicitur. wegerich[3] — 197

(1^{b}) Dissentericos vzganch — 209
Scrophas drus — 214
Dissentericorum vzganch — 224
(2^{b}) Marrubium andorn[3] .i. marobel[4] — 1437 [MXXXVII. MXL]

ANONYME MITTELALTERLICHE COMPILATION ÜBER DIE KRÄFTE DER KRÄUTER.

MXLIII

Clm. 4622.

(67^{a}) Ancusa rotewrz
(67^{b}) Aristologia erdăph er
(68^{b}) Gamedreos Gundereb
(69^{a}) Capilli ueneris steinvar
(69^{b}) Cataputia sprincwrz
(71^{a}) Folium ellebori albi mosewrz[5]
(74^{b}) Simphiton beinwalla
(75^{b}) Radix polipodii steĭpharme
Pevcedanum[6] v̄gersamphe[7]

---

3. GLOSSEN ZU MEDIZINISCHEN SCHRIFTEN.

MXLIV

AESCULAPII LIBER.

[Physica SHildegardis etc., Argentorati apud Ioannem Schottum 1533]

Codex Carolsruhensis Aug. CXX.

(Rugantur[8]) z:uhchont 81^{b} — *p.* LXI[9] *z.* 1
(Loca tuberosa) suuã bacan[10] 83^{a} — *p.* LXII *z.* 27

---

[1] chelidoniae *Ed.* [2] Dragonteam *Ed.* [3] *von anderer hand* [4] *Pritzel-Jessen* 54. 231 [5] *l.* niesewrz? *dann bl.* 72^{a} Marubium anidora (*s. oben* 493 *anm.* 9) *und* 72^{b} Flos narcissi Glosvla; *bei pseudo-Apulejus c.* 56 *und im CGL* 541, 9 *wird* Narcissus cynoglosa *genannt* [6] *es steht* Pevcedanū [7] hungersampffer *Pritzel-Jessen* 346 [8] Vrgentur *Ed.* [9] LXII *steht fälschlich gedruckt* [10] *ich nehme ein adj.* suuambac, *unser* schwammig, *an*

MXLV

EPISTULA ANTHIMI DE OBSERVATIONE CIBORUM.

[VRose Anecdota graeca et graecolatina II, Berlin 1870; die eingeklammerte zahl bezieht sich auf Roses sonderausgabe, Lipsiae 1877]

Codex Londinensis Harl. 4986.

1 Perca agapuz[1] 54ª — 83, 3 (15, 24)   () Porci[2] swin 54ᵇ 9

MXLVI

CASSIUS FELIX.

[Ed. VRose, Lipsiae 1879]

Codex SGalli 105.

2 Cantabro chlia 170 — 8, 11

3 Gesastere[3] uuormo 174 — 88, 11

Specular[4] spat 174 — 88, 16 10

MXLVII

MEDICINALIS ARS HIPPOCRATIS.[5]

Codex SGalli 877.

4 (34) Findebitur sni dit

5 (36) GINGIBAS pilarna

6 Humore afronito. id ∴ cartuurz[6]

7 Edera terrestria ebej

(37) Pulei cymes feldchonala 11

Pete melda 12

Epulitione[7] atuh 13

MXLVIII

GARGILII MARTIALIS MEDICINAE.

[Plinii Secundi quae fertur una cum Gargilii Martialis medicina ed. VRose, Lipsiae 1875]

Codex Londinensis Harl. 4986.

8 De melone[8] erdapfel[9] 59ª — *p.* 148, 3

[1] *das lat. wort wie die übergeschriebene deutsche gl.* (*zu dieser vgl. Schmeller* 1^2, 118) *rot durchstrichen* [2] *diese randgl. dürfte sich auf* platenses vel soleae 83, 12 (15, 33) *beziehen* [3] gesaster *Ed.* [4] specularis *Ed.* [5] *ungedruckte mittelalterliche receptensammlung* [6] *im context* [7] ebullitio *mit* ebuli *verwechselt* [8] De pepone *Ed.*, *s. aber die varr.* [9] *rot durchstrichen*

MXLIX

PASSIONALIS LIBER.

Codex SGalli 752.

1 Apostoma giswer[1] 279

ML

PSEUDO-PLINIUS.

Codex SGalli 751.[2]

2 (Ramicem) i. hola 244 (*liber* II)

MLI

Q. SERENI SAMMONICI LIBER MEDICINALIS.

[ed. Baehrens, Poetae latini minores vol. III, Lipsiae 1881]

Codex Pragensis VII G 25.

3 Lupini vichbone[3] 55^b — 82

MLII

THEODORI DIAETA.

[Physica SHildegardis etc., Argentorati apud Ioannem Schottum 1533]

Codex Londinensis Harl. 4986.

4 Frumenti[4] chernin[5] 64^a — *p.* 234 *cap.* 1

4. GLOSSEN ZU RECEPTEN.

MLIII

Codex Wirziburg. Mp. th. f. 146 *f.* 2^a.

5 Diptamni[6] vuizuuurz Mentastro rosses minza 6

[1] *ich entnehme diese gl. den capitelangaben, welche VRose Die lat. Meermannhss. der k. bibliothek zu Berlin* (1892) *s.* 368^a *mitteilt* [2] *über die von dem gedruckten texte ganz abweichende compilation dieser hs. s. VRose Hermes* 8, 48 *ff* [3] *übergeschrieben*
[4] *die hs. hat* De natura frumenti (*rot*). Ordei natura est frigida et humecta, *der druck* De Hordei natura, & ijs quæ ex illo parantur. Hordevm natura frigidum est, & humectum [5] *rot* [6] *aus dem ersten recept* (Puluis contra omnes febres. et contra omnia nenena et omnium serpentium morsus. et contra omnes angustias cordis et corporis) *teile ich nur die übergeschriebenen deutschen gll. mit, das zweite resp. dritte hingegen* 602, 14 *ff gebe ich ganz, weil deutsche und lat. kräuternamen darin gemischt sind*

W. (*Eckhart F. O.* ii, 980. 981)

Nepeta vuizminza
Tormentilla turuella
Acero Gundereba
Aneti seminis tillisamo
Centonodia Anetret
Frassofolia Erdbrama
Origano Tosto
Cauli semen cholsamo
Solsequia sunneuuiruila
Plantagine uuegerih
Arciotidus chraneuuito
Saxifrage Steinprehha
Tanaceta Reinefano
Benedicta Similiter
Agrimonia clenicleta
Menta nigra gartminza
Canapo semen banofsamo
Basilisca Madalger
Cerofolio keruola
Sauina Seuina
Satureia Quenela
Absinthio vuerimuota [1]
Artemisia pipoz
Millefolio gareuua
Nimphea uuazaruuurz

Fac puluerem subtilissimum dabis [2] bibere ad omnes necessitates cum uino calido. uel aqua calida. quantum cum tribus digitis capere potest. mustum. Tillesamo. dosto. feniculi. semen. Antron. Betenia. Mago. polei. Apii semen. Petrosilini. Cumin. Cinamomum. gingiber. galangan. figa. ✝ Infusio capitis. mirra. Sauina. Marrubium. Hûsuuurz. Apium. Feniculum. Thus masculinum. Halasalz. Erdebuh.

MLIV

Rotulus comitum de Mülinen Bernensis.

(*p.* 1) Plantago wegerich — 4 [3]
Prassium andorn — 8
Herbam [4] mercurialem heimuurz — 18
Raphanum merirethich — 20
Arnaglossam wegerich — 21
Burciolam burcel — 25
Herbam lanariam wullina — 34
Persici phersichboumes — 62
Iuniperi uuecholtbere — 69
Calcatrippam, distil. Zeisiba [5] qui iuxta ı . . . [6] | nascitur. qui calcat trippat. id est ludit. id est carta — 80
Glandulas Trv̊se — 92
Abrotanum stabivvurz — 230
Herbę fafarę [7] wegerich — 231
Centenodiam Wegedrada — 235
Centummedię Musora — 354
Tortat uuindit — 542
Aprinum fel eber — 609
(*p.* 2) Arnoglossę wegerich — 623
Pulegio poleia — 624
Semine papaueris magesamo — 625
Abrotani stabeuurz — *ib.*
Persicorum phersebboum — 627
Cleram [8] ebehowe — 628
Celedoniam scellewrz — 630
Erucę bederich — 631
Vetonica betonia — 632
Trifolium cle — 636
Apii ephe — 637
Feniculi fenechbes — *ib.*
Mel atticum bumbelhunek — 638

[1] vuerimuota] a *aus* o *corr.* [2] dab *hs.* [3] *diese zahlen beziehen sich auf die zeilen der rolle, deren inhalt im vierten bande vollständig zum abdruck gelangt* [4] Herbã] a *aus* e *corr.* [5] *l.* Zeisila [6] *erloschen. l.* uiam? [7] fafarę] *das zweite* a *aus* o *corr.* [8] *l.* Ederam. *derselbe fehler oben* 495, 20

Caulium cole — 640
Melle attico bunbelhunek — 643
Ius saf — 644
Atramentum dincda — *ib.*
Vetonicam betonia — 645
Uerbena isinina — 648 *f*
Quinquefolium finblata — 650
Vetonicam betonia — 651
Pegamon wilderuta — *ib.*
Abrotani stabewrz — 652
Quinquefolium finfblata — 653 *f*
Allii clobelouch[1] — 656
Mentę minza — *ib.*
Argillę leimo — 657
Ranarum creda — 659
Ederę ebebev — 660
Hediosmi minza — 661
Raphani merredecb — 662
Betę bizza — 664
Simpboniacę bilisa — 665
Canaba[2] banef — 666 *f*
Calamitis nebeta — 669
Quinquefolium finblata — 671
Appii epbe — 672
Radix urticę nezzila[3] — 675
Pegamon wildiruta — 676
Quinquefolii finblata — 682
Appii epbi — 683
Yrium suerde la — 684
Celidoniam scellewrz — 686
Furfures cliwn — *ib.*
Cycutę scernink — 690
Sanguisugam egela — *ib.*
Auellanæ baselnuz — 691
Bacas lauri lorbere — 692
Altea ibisha — 693
Verminatia isinina — *ib.*
Cortice rinda — 694
Iusquiamum bilisa — 697
Abrotanum stabewrz — *ib.*

Saluinam salbeia — *ib.*
Tremula aspa — 698
Boalcę ohsenzunga — *ib.*
Furfures cliuun — 704
Marrubium andorn — 705
Pulegium poleia — *ib.*
Stercus cvat — 707
Pegamum uuildiruta — 709
Aneto dille — *ib.*
Prassium andorn — 711
Abrotanum stabewurz[4] — *ib.*
Betonicam betoniā[5] — 717
Marrubium andorn — *ib.*
Uerbenam isinina — *ib.*
Bacas lauri lorbere — 718
Intibę burcele — 721
Absinthium wermuta — 726
Bacas blat — 730
Ebuli atacb — *ib.*
Herbam exsceleratam hanenuuoz — 734
[MLV]
Marrubii andorn — *ib.*
Alteę ibischa — 736
Verminatiam isinina — 737
Absinthio wermuta — *ib.*
Plantaginis wegericb — 739
Cucurbitę Curbiz — 740
Uetonicę betonia — 741
Marrubii andorn — 743
Artemesiam biboz — 746
Senetion eizbresta. selblacha — 748
Polepodio eicbfarn — 751
Quercu eicb — *ib.*
Plantaginis wegerich — 753
Calcis calk — 754
Pegamon wildiruta — 756
Vitem albam liella — 759
Lexiuam louga — 760
Gladiolam suerdela — 763
Artemesia biboz — 765

[1] *undeutlich und unsicher* [2] Canaba *oder* Canabis, *unsicher* [3] nezzila] i *und* a *undeutlich* [4] stabewurz] e *nicht sicher* [5] *l.* betonia

1 Cycuta scerninh — 770
2 Sandaraca weiduurz — 774
3 Arsinnicum orhrimint — *ib.*
4 Artemesia biboz — 815
5 Quinquefolia finblat — 818
6 Appii epbi — 819
7 Diptamnum wizwrz — 825
8 Absinthii wermůta — 828
9 Mentę minza — 830
10 Micas brusima — 831
11 Rufa rode — *ib.*
12 Uerbenam isinina — 838
13 Edera ebehowe — 839
14 Urticę nezzilun — 845
15 Edere ebehes — 846
Argentum uiuum queksilber — 848 23
Coliandrum Colinder — 850 24
Glicon poleia — 853 25
Vetonicam betaniā [1] — 854 26
Vetonicę betania — 855 27
Appii ephi — 856 28
Feniculi fenichel — *ib.* 29
Aneti dilli — *ib.* 30
Fęniculi fenichel — 858 31
Vetonicam betania — 861 32
Sinapis senef — 863 33
Abrotani stabeuurz — 867 34
Calamitem ficminza [2] — 869 35
Altea ibisca — 871 36

MLV

Codex SPauli XXV a/19 *f.* 26a.

16 Herbam exsceleratam Hanefuez [3] [MLIV]

MLVI

Codex Bonnensis 218 *f.* 71b.

17 Cataplasma [4] plastra

MLVII

Codex Pragensis VII G 25.

18 Satureię [5] .i. uelcunile [6] 73b
19 Satureia [7] .i. ueltcunilę 74a
20 Altéa. idē agrestis malua poppule 74a
Verbena .i. isinhart 74a 37
Mulsa autem est aqua cum melle .i. 38
scrop [8] 74b 39

MLVIII [9]

Codex Lugdunensis 191E *f.* 60b.

21 Gladione [10] radicem Suerdelen
22 Altee radicem Iuesche
Henole radicem Alent 40
Filicis radicem Varn 41

[1] *l.* betania [2] ficminza] c *aus anderem buchstaben corr. l.* fiscminza [3] *diese gl. ist übergeschrieben in einem recepte* Ad stomachi dolorem, *demselben, das auch in der Berner rolle sich befindet* [4] *in dem recept* Ad uentris dolorem aut duriciam siue inflacionem [5] *in einem recept* Contra caliginem oculorum [6] uelcunile *auf rasur* [7] *diese und die folgenden gll. unter der überschrift* De calculo excerpta de Macro: *dh. es sind aus Macer die pflanzen gesammelt, welche gegen steinleiden seiner angabe nach helfen* [8] *vgl.* scruaf 1, 473, 26 *und oben* 583, 2 [9] *sämmtliche gll. in einem recept zu einer heilkräftigen salbe* [10] = Gladiole

Zs. 5, 204

Malua popele
Raphanum pipere
Petrosilinum petercilie
Iuvsticum[1] liuestoc
Viticella varendebom
Sauina Siuenbom
Ebulum Adic
Vngulam hofladeken
Solatrum nachtscade
Mentam[2] aquaticam wat'minten
Asarabacalam[3] haselwurt
Sextarium .i. verthedel. ł v cratere

MLIX

Codex Bruxellensis 3714 *f.* 33.

Herbam[4] quae uocatur. Siteruurz
Cortex[5] radicis sacre spinę. quę uulgo
groselarium uocatur

MLX

Codex Londinensis Harl. 4986.

More agrestis[6] swarzpere 79a
Auellane[7] .i. hasalnuzze[8] 79b
Sagapinum[9] feltquenila 79b
Herba[10] quę dicitur duriseslizi[11] 80a
Sagimine quod feceris ex illo ueiziden.
quod dicitur hochrippe[12] 80a

[1] = Lubisticum [2] Mentā] a *unsicher, sieht eher wie* v *aus* [3] = Asara baccara (*vgl.* 523, 20) [4] *in einem recept* Contra febrem [5] *in einem recept ohne überschrift* [6] *in einem recept* Cataplasma ad reprimendum sudorem [7] *in einem* Antidotum ad libidinem restringendam [8] *im context* [9] *in einem recept* Ad quartanas febres. *über* sagapinum *Alphita p.* 160a [10] *in einem recept* Contra cauculum quod dicimus stein; *die deutschen gll. im context* [11] = *nhd.* dürrlitz, dirle *'cornus sanguinea'?* [12] hochrippe *finde ich auch DWB* 8, 1032 *nicht belegt*

IV. HIMMEL UND ERDE.

A. ALLGEMEINES.

[*vgl.* 2, 5 *ff.* 4, 20 *ff.* 5, 36 *ff.* 14, 1 *ff.* 15, 64 *ff.* 112, 5 *ff.* 114, 3 *ff.* 116, 1 *ff.* 119, 16 *ff.* 204, 14 *ff.* 205, 25 *ff.* 207, 21 *ff.* 211, 38 *ff.* 351, 1 *ff.* 356, 38 *ff.* 368, 49 *ff.* 379, 49 *ff.* 421, 1 *ff*]

MLXI

Codex Berolinensis Phillipp. 1817 *f.* 18b.[1]

1 Podio Lenon
2 Pausatio Rest
3 Umbra Scada
4 Celum HImmer
5 Luna Volcan
6 Stella Ster

Tonitru Tonno 16
Tempestas hagal 17
Gelu Fror nordat[2] 18
Campus Uelt 19
Pastura ueit·(.b) 20

MLXII

Codex Florentinus XVI, 5 *f.* 141b.

7 Celvm himil [MLXIII]
8 Tindia.[3] iris regin:boum (go) [MLXIII]
9 Arcturus uuagin [MLXIII]
10 Pliadas. ł planetas sibinstirne [MLXIII]
11 Pruina rifo [MLXIII]
12 Turbo. nis uu(i)ndisprut [MLXIV]
13 Turbo. onis kloz[4]

Grando agil [MLXIII] 21
Centrum mittehi,(mil) [MLXIII. MLXIV] 22
Oriens ôstan 23
Occidens uuestin 24
Meridies sundan 25
Aquilo nordan 26
Temporaneus abintroto 27
Tonitruus donr[5] 28

MLXIII

Codex Selestadiensis *f.* 124a.

14 Celum[6] himil [MLXII]
15 Titan ł sol sunna

Diana ł luna[7] mano 29
Iris reginboum [MLXII] 30

[1] *die gll. sind am links beschnittenen rande des bl. folgender mafsen eingetragen:* Lenon. poio. | Rest. pausatio. | Scadaūbra. | -Himmer. Cel | Volcan luñ | Ster Stel | Tonno toñ | hagaltēpesias. | Fror noGelu | dat̄ (*davor reste von* r). Uelt (*der zweite strich des* U *aus corr.*). cāp̄ | ueit·(.h) pastura | [2] *gemeint* nordat = norderat? [3] *unglossiertes wort.* = Cinthia (*Diana*) [4] kloz] z *aus* h [5] *hieher gehört noch* Fulmen blich *aus* MVa [6] Celum] C *rot* [7] ł luna *übergeschr.*

Zs. 5, 366. — *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 303). — *F.* (*Zs.* 15, 361). — *Zs.* 5, 366

Arcturus wagan [MLXII]
Pliades sibinstirni [MLXII]
Lucifer tagisterno
Pruina rifo [MLXII]
Ros tou
Turbo wiwendi[1]
Tempestas thunst
Grando hagal [MLXII]
Centrum mittirhimil [MLXII. MLXIV]
Uertex werbo
Colles buhil
Valles tal
Cliuus balda
Paludes mosigistete[2]
Palus venni[3] :mós[4]

MLXIV

Codex SGalli 299 *p.* 33.[5]

Tvrbo vuintespruth [MLXII]
Centrum mittihimil [MLXII. MLXIII]
Cronna totmeri

MLXV

Codex Florentinus XVI, 5 *f.* 141^a.

Fundus crunt [MLXVI]
Sabulum sant [MLXVI]
Glarea griez[6]
Carix sahar
Scirpus[7] piniz[8] [MLXVI]
Caredium[9] sahara [MLXVI]
Scaber tubist^{e}in
Cratis hurt
Vimen kerte
Psiaticum matta
Hedera hebeouue
Muscus mies

MLXVI

Codex Selestadiensis.

(124^a) Fundv^s grunt [MLXV]
Glarea. glarea letto[10] parui lapilli harenarum
Sarectum sahir [MLXV]
Lustrum diurweida
Zizania ratin
Scirpv^s ł iuncv^s[11] biniz [MLXV]
(124^b) Sabulum sant [MLXV]

---

[1] *l.* wiwinde *Wackernagel* [2] stete] *das zweite* t *könnte auch* c *sein* [3] venni *übergeschr.* [4] :mós] *rasur von* m [5] *im unmittelbaren anschluss an die verwandtschaftsnamen oben* 425, 51 [6] griez] z *aus* h [7] *es steht* Soirpus [8] piniz] z *aus* h [9] = Carectum [10] letto *übergeschr.* [11] ł iuncv^s *übergeschr.*

Germ. 8, 298. *Tg.* 3. (*Aretins Beytr.* 7, 285. *Graff Sprachschatz* 1, 627. 628)

B. WIND- UND MONATNAMEN.

[*vgl.* 113, 6 *ff.* 204, 31 *ff.* 405, 22 *ff;* 64, 18 *ff.* 205, 14 *ff.* 406, 14 *ff*]

MLXVII

a = *Codex principum de Wallerstein* I. 2. (Lat.) 4° 3 *f.* 2ᵃ. *b* = *Clm.* 15825 *f.* 1ᵃ. *c* = *Codex Parisinus* 10195 *f.* 1ᵇ. *d* = *Clm.* 18628 *f.* 105ᵃ.

ωCΘAN *abc* Svbsolanus[1] Ostanuuint *d*
EYPOC Eurus[2] Ostansundan *ad* Ostansvn dan *b* Ost sundant *c*
NOTHUS[3] Euroauster Sundanostan *ad* Svndan ostan *b* Sudan Ostan *c*
CYNΔAN *a* CYNΛAN *bc* Auster qui et Nothus Sundan *d*
LIBONOTHUS Auster africv[a 4] Sundanuuestan *acd* Svndan westan *b*
AFRICUS Lips[5] Uvestansundan *ad* Westan sundan *c* Westan svndan *b*
YYECΘAN *abc* Zephirus. qui et Fabonius Uuestan *d*
ARGESTES[6] Chorus[7] Vuestannord *d* Uuestanno$\overset{d}{r}$ *a* Westannord *c* Westan nordvn *b*
CIRCIUS[8] Tracias Norduuestan *acd* Nordvn westan *b*
NOPΘ *ab* NOPHΘ *c* Septentrio. qui et Tracias Nordan *d*
AQUILO Boreas[9] Nordostan *acd* Nordastan *b*
UULTURNVS[10] Calcias Ostannord *abd* Ostan nerd *c*

MLXVIII

Codex Amplonianus 4° 128 *f.* 8ᵇ.[11]

Eurus[12] ostsudan
Aquilo norosterd[13]
Subsolanus ostanuuent
Septentrio nordun
Vulturnius ostnord
Affricus uuestsudā
Fauonius vusten[14]
Euroaust[15] Sudā ostun
Auster Sudan

[1] *die versalien von abd wurden durch gewöhnliche schrift ersetzt* [2] *die griech.-lat. namen fehlen b durchaus. nur* Euros *c, nur* Eurus *d* [3] *fehlt d* [4] Libo Nothus *c,* Libo *auf rasur dafür* Euronothus. affricus *d* [5] AFFRICUS *ohne* Lips *d* [6] ARGESTES *fehlt d* [7] Chor'::] *rasur von* us *c* [8] Cyrcias qui et *d* [9] *beide worte fehlen d* [10] Vulturnus qui et *d* [11] *in einem durch einen durchmesser senkrecht geteilten kreise stehen links die namen* eurus — argresti[s] (*so und ohne gl.*), *rechts* vulturnius *bis* Fauonius *mit übergeschriebenen deutschen gll.:* euro aust *und* auster *nämlich, die in der mitte der rechten kreishälfte sich befinden, sind durch ein zeichen hinter* Fauonius *verwiesen. außerdem sondert ein querdurchmesser* argresti[s] *und* affricus *mit dem darüber geschriebenen* uuestsudā *vom vorhergehenden, und eine unregelmäßige linie geht unterhalb von* vulturnius *nach links bis zum ende von* norosterd *über* aquilo [12] eurus. a$\overset{i}{q}$lo *hs.* [13] *l.* nordosterd? nordosten? [14] *l.* vuesten [15] *l.* Euroauster

Wn. 863. (*Hoffmann Ahd. gll.* 57)

MLXIX[1]

Codex Vindob. 1761.

1 (108^{b}) Subsolanus Ostroniuuint	Africus Uuestsundroni	16
2 Eurus Ost sundroni	Tempestuosv^{s} unuuintari[2]	17
3 Nubes vuolchan	(109^{a}) Zephirus Uuestroni	18
4 Generat pirit	Chorus Uuestnordroni	19
5 Euro Auster Sund ostroni	Circius Nordu¦uuestroni	20
6 Calidus vuarm	Septentrio Nordroni	21
7 Auster Sundroni	Aquilo[3] Nord ostroni	22
8 Humidus et calidv^{s} nascenti vuarm	Uulturnus Ostnord¦droni	23
9 Auster africus Sunduuestroni		

MLXX

Codex Turicensis Rhenov. 67 *p.* 1.

10 Ianuarius . . . ner[4]	Iulius hovmanodo	24
11 Februarius hornvnc	Augustus ŏgesto	25
12 Marcivs merzo	September herbest	26
13 Aprilis abrello[5]	October herbest	27
14 Maivs Maio	Nouenber herb	28
15 Iunius brachodo	Decenber vvintermanodo[6]	29

---

[1] *diese aus Einhard geschöpften windnamen habe ich aufgenommen, weil sie erweitert und mit zusätzlichen deutschen interlineargll. versehen sind. im übrigen verzeichnete ich weder die wind- noch die monatnamen der Einhardhss. die von Graff benutzten* Eg. 1.—4. *sind von Pertz MG SS* II *ebenfalls herangezogen; dazu kommen der von Pertz aao.* 439 *zwar erwähnte, aber nicht benutzte Einsiedler codex* 323 *s.* 72 *f, eine Breslauer hs.* (*Hoffmann Ahd. gll.* XXX), *eine in SOmer nr* 776 (*Mones Anz.* 4, 489), *der Clm.* 19413, *abgedr. Münchner gel. anzeigen* 1857 *sp.* 468 *anm.* 1, *eine Freisinger hs. in den Quellen und erörterungen* 7, 472, *die Schlettstädter hs. f.* 58^{a} (*Zs.* 5, 327), *die SGaller hss.* 272. 397 *und* 915 (*Jaffé Bibliotheca* 4, 534. *Hattemer* 1, 336. *SGaller mitt.* 11, 2. *Zs. f. d. ph.* 13, 453. 454), *Clm.* 18059 *f.* 1^{b}, *Codex Vindob.* 1640 *f.* 137^{a}, 223 *f.* 33^{a} (*Diut.* 3, 359; *darin steht* Auster affricus sundrit undiuest^{e}rit, Africus *selbst fehlt*), *Codex Bruxellensis* 1814 *f.* 1^{a} — 16^{a} *in einem necrolog von Stablo* (*Zs.* 5, 204 *f, wo auch für februar bis september die ae. monatuamen aus Beda De temporum ratione angegeben stehen, welche vollständig in Codex Vindob.* 1885 *f.* 45 *ff, Codex SGalli* 248. 250. 251, *Hattemer* 1, 333 *ff, in der hs. von Valenciennes* B. 5. 66, *Zs.* 5, 205 *sich finden*)

[2] *l.* unuuitari

[3] Aquilo] o *aus* a

[4] *l.* ienner

[5] *daneben am rande von and. hand:* abrello merzo | apro abrello

[6] *darnach von der and. hand die federprobe:* augustvs winterm; *unten auf derselben seite* $\overset{\text{eine}}{\text{vnvs}}$. Dvo. zevvcne. Tres. drie. quatuor. vire, *die weiteren zahlen ohne deutsch*

Em. 31. *Wess.* (*Diut.* 2, 369. 370. 371 = *Germ.* 2, 91. 92. 93)

C. LÄNDER- UND STÄDTENAMEN.

[*vgl.* 115, 19 *ff.* 131, 8 *ff.* 206, 16 *ff.* 207, 16 *ff;* 125, 3 *ff.* 208, 9 *ff*]

MLXXI

a = *Clm.* 22053. *b* = *Clm.* 14689 *f.* 47^{a}.

Istria peigirae *a* 60^{b}
Hybernia[1] scottono lant *a* 61^{a}
Gallia uualholant *a* 61^{b}
Chorthonicum[2] auh. uualholant *a* 61^{b}
Equitania uuasconolant *a* 61^{b}
Uarea[3] uuascun *a* 61^{b}
Germania franchonolant *a* 61^{b}
Italia lancpartolant *a* 61^{b}
Ausonia auh lancpartolant *a* 61^{b}
Domnoniam[4] prettonolant *a* 61^{b}
Bruteri prezzun *a* 61^{b}
Araues sarci *a* 61^{b}
Ispania benauentonolant[5] *a* 61^{b}
Cyuuari[6] suapa *a* 61^{b}
Pannonia. sic nominutur illa terra. meridię danobin. et uuandoli habent hoc *a* 61^{b}
Arnoricus[7] peigiro lant *a* 62^{a}
Istrię paigira *a* 62^{a}
Ister danobia *a* 62^{a}
Sclauus et auarus huni. et uuinida *a* 62^{a}
Palestina iudeonolant. hoc est circa hierosolima *a* 62^{a}
Uuandali huni[8] *a* 62^{a}
Et citta[9] auh uuandoli *a* 62^{a}
Pentapoli. sic nominatur illa patria. ubi rapana stat *a* 62^{a}
Luctuna[10] Liutona *a* 62^{b}
Argentoratensis strazpuruc *a* 62^{b} strazpurc *b*
Nimitensis [ciuitas *a*] spira *a* 62^{b} *b*
Agrippina cholonne *a* 62^{b} cho lina *b*
Constantinopolis[11] costantinusespuruc *a* 62^{b} constantinispurc *b*
Norica[12] reganespuruc *a* 62^{b} reginespurc *b*
Allofia radaspona *b* radasponsa *a* 62^{b}
Betfagia pazauua *a* 62^{b} pazzouua *b*
Ualuicula[13] salzpuruc *a* 63^{a} salzpurch *b*
Granipalacium acha *b*

[1] *unter der überschrift* Hec nomina de uariis prouintiis *a* [2] *nach* 610, 9. 26 *muss* Chorthonicum *ein synonym zu* Gallia *sein: an* Cortona *darf man also nicht mit Wackernagel* (*Wessobrunner gebet* 77) *denken. ich suche darin den namen Burgund* [3] *vgl. dazu Germ.* 7,470. *auch dies wort ein synonymum des vorhergehenden* [4] Domnoniam *verstehe ich nicht, aber* prettono *und* prezzun *halte ich für identisch und kann in ersterem keinesfalls* prittono *erblicken. ist* Brissen *Ortnit* 5, 3 *zu vergleichen? der geographischen folge der gll. entspräche es durchaus, wenn* Bruteri = Bruttii (*Calabrien*) *wäre* [5] *KHofmann s.* 89; *Lachmann* (*bei Wackernagel* 94) *vermutete* Hesperia *statt* Ispania [6] *Myth.* 180 [7] *dh.* Ager noricus *KHofmann* [8] huni] i *angehängt a* [9] = Scythae *Wackernagel* [10] *davor* De ciui tatibus *a* [11] Constantinopoli *a* [12] *für die folgenden städtenamen weifs ich erspriefsliches nicht beizubringen; nur glaube ich, dass auf die form* Betfagia *statt* Bataua, Batauia *das biblische* Bethphage *einfluss geübt hat, und meine mit Wackernagel, dass* Radaspona reganespuruc *zusammengehören* [13] Aliuoula *b*

Z. Zs. 16, 2. 3 = *Wattenbach Codd. Col.* 124. — *Zs.* 5, 367. 368

MLXXII

a = *Codex Turicensis* C 164 *f.* 212b. *b* = *Codex Coloniensis* LXXXI *f.* 62d.

Argentaria[1] strazpurc *a* Strazburg *b*
Agripiua[2] cholina *a* Colina *b*
Nemídona. ł nemeta spira *a* Spira *b*
Basilea basala[3] *a* basila *b*
Aquas grana .i. acha *a* .i. achb *b*
Radasbona [.i. *a*] Regenesburg *ab*
Maguncia[4] .i. Maginza *a* maginza *b*
Confluentia[5] .i. chobilinza *a* Couelenza *b*
Turegum Zurih *ab*
Constantia .i. Chostinza *a* Costiuza *b*
Torta aqua .i. zurzacha *ab*
Curia .i. chura *ab*
Cuma[6] .i. chuma *ab*
Vosegus .i. vuasigo *a* uasigo (u über a) *b*
Papigia pauiia *ab*
Verona perna *ab*

MLXXIII

Codex Selestadiensis f. 132b.

Chura[7] churi
Constantia costince
Basilea basila. inde basilienses ł sili[8]
Argentina[9] strazburk
Nemetum spiri
Treueris trieren
Herbipolis wirziburk
Martipolis martirburk[10] ciuitas marti dedicata Mieseburch[11]
Parthenopolis magidiburk
Zeleucha[12] uocatur tullo ciuitas tuli
Neapolis ciuitas[13] niwenburk[14]
Leodium[15] inde leodienses lvtecha[16]
Mettis mezzi
Batauium[17] baszowa[18]
Lingonia vł burgundia burgindon
Padresprunna phodelprunnen[19]
Salipolis salzpurga[19] ab aqua quę uocatur salzaba[20]
Verdunum wirtinne
Frisingia frisingin
Augusta augusburk
Trientum triendin
Traiectum vztreht
Mediolanum meilan
Tolosa[21] Losa
Vesontium id[22] Bisinza
Tesalonica salnik

[1] *davor die Zs.* 16, 2 *aus b abgedruckten notizen* (*vgl. dazu Vitae patrum p.* 658a *und RSchnurr Katechetisches aus der Weifsenburger hs.* 91 (*Greifswald* 1894) *s.* 13 *f*) *auch in a* [2] Agrippina *b* [3] basala] *das mittlere* a *aus corr. a* [4] Mågontia *b* [5] Conflucia (en über u) *a* [6] Cumae *b. darauf* Mediolana. s; *a* Mediolana. s. (r über s) *b* [7] *der ganze abschnitt ist durch Wackernagel abgedruckt; hier wurden nur die deutschen gll. ausgehoben, welche, wo nichts anderes bemerkt ist, interlinear stehen* [8] *dh.* basili [9] Argentina] e *aus* u *corr.* [10] *l.* martisburk *Wackernagel* [11] *im context. l.* Merseburch *Wackernagel* [12] *Wackernagel erklärte 'd. i.* ze Leucha': *was meinte er damit?* [13] *hier ist vielleicht* noua *ausgefallen* [14] *im context* [15] Leodium] o *am zeilenschluss nachgetragen* [16] *im context* [17] *darüber von and. hand* uel Lauriacum [18] *im context* [19] *im context* [20] *im context. l.* salzaha *Wackernagel* [21] *von hier ab andere hand, welche die verdeutschungen im context bringt* [22] id *oder* ul

Zs. 5, 368

1	Laodicia ladicce	Betsaida saide	8
2	Philadelfia Phinodelfe [1]	Nicea nikkis	9
3	Ephesus solôger [2]	Nicomedia nikkimîa	10
4	Smirna Stāmerre [3]	Arabia râbi [5]	11
5	Pergamus spergimunt [3]	Egiptus anôpe [6]	12
6	Tirus sûris	Iduméa tumiat [7]	13
7	Tiberiadis tabregis [4]	Ioppe Iâffe	14

[1] *vgl. dazu Wackernagel Umdeutschung* 53 [2] *erklärt von Wackernagel Altd. wb.* 268b *aus* Ajasaluk *dh.* *Ἅγιος θεόλογος* [3] *Wackernagel Umdeutschung* 33 [4] *Wackernagel Altd. wb.* 287b *erklärt es aus* Civitas Tiberiadis [5] *Wackernagel Umdeutschung* 32 [6] *Wackernagel Altd. wb.* 13b [7] *Wackernagel aao.* 301a

Em. 31. *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 616. 617 = *Mémoires* 6, 362. — *Em.* 31. *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 623 = *Mémoires* 6, 365

V. DES LEBENS NOTDURFT.[1]

A. NAHRUNG.

[*vgl.* 152, 20 *ff.* 213, 10 *ff.* 370, 64 *ff.* 372, 33 *ff und unten* MISCHUNGEN]

MLXXIV[2]

a = *Clm.* 14689 *f.* 46ᵇ. *b* = *Codex Vaticanus* Reg. 1701 *f.* 2ᵃ⁷.

Lardarium[3] spekhus *b*
Lixa slacteri *b*
Perna spehc *b*
Bachones pachun *a* [MLXXVII. MLXXVIII]
Exungia[4] smerile͵ⁱp *a* smerelêp *b* [MLXXVI. MLXXVIII]
Seuum vnslit *b* unslitleip[5] *a* [MLXXVII. MLXXIX]
Aruina unslit *a* [MLXXVII. MLXXVIII]
Adeps spint *b*
Spadula. ł scapula[6] scultra *a* sculdra *b* [MLXXVI. MLXXVII. MLXXVIII. MLXXIX]
Sal͵ˢⁱcia uurst *b* [MLXXVI. MLXXVII. MLXXVIII]
Lucanicas[7] uursti *a* lebaruurst *b*
Inductiles scupilinga ł sloucp|to[8] *a* [MLXXVI. MLXXVII. MLXXVIII]
Frigidaria sulza *ab* [MLXXVII. MLXXX]
Taraceos[9] zentringa *a* centringa *b* [MLXXX]
Lumbuli lentipratun *a* lentipʳato *b*
Minucia[10] inslahti *a* igkislahti *b* [*vgl.* MLXXVII]
Iecur[11] lepara *a*
Splen milzi *a*
Pulmonem lungina *a*
Lucanica panica lepara uurst *a* [MLXXX]
Lucanica[12] aletica prat uurst *a* [MLXXX]
Reticulum nezzismero *a* nezismero *b*

MLXXV

a = *Codex Vaticanus* Reg. 1701 *f.* 2ᵇ⁷. *b* = *Clm.* 14689 *f.* 46ᵇ.

Sigalis[13] rocho *a* rocco *b* [MLXXVI. MLXXVII. MLXXVIII. MLXXX]

[1] *für die glossare dieser abteilung liegen wenig alte fassungen vor: der ursprüngliche umfang jedes einzelnen lässt sich also nur durch vergleichung seiner verschiedenen gestalten ermitteln. dazu kommt, dass gewisse worte so geartet sind, dass sie an sich in glossaren mehrerer categorien auftreten können, aus inneren gründen daher ihre zugehörigkeit zu der einen oder der andern nicht bestimmt zu werden vermag. deshalb wurden die nrn, welche auf gemeinsame vorlage zurückzugehen schienen, unter einander verglichen, die parallelen aus glossaren fremden ursprungs dagegen in den noten angeführt. dort deutet ein 'usw.' hinter einer zahl auf die bei dieser gegebenen verweise*
[2] *hieher gehören auch die oben* 571, 48 *ff mitgeteilten gll.* [3] Lardarium] *versiertes* L *b. überschrift* De carnibvˢ *a* [4] Exunia *von zweiter hand corr. in* Exuⁿ͵gia *a* Xunias *b* [5] unslitleip] sl *aus* ti *corr. a* [6] Scapula ł spatula *a* [7] Leucanica *b, diese und die vorhergehende gl. nach* 613, 21 lucanicas ł salsicia *a* [8] ł sloucp|to (*l.*·prato) *von zweiter hand a* [9] Tractos *a* [10] Manucia *b* [11] *diese und die beiden folgenden gll. können einem glossar wie* DCCCCLIX *entlehnt sein* [12] lunica *a* [13] Similago *a, auf rasur,* S *verziert*

Em. 31. *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 623 = *Mémoires* 6, 365. — *Bibl.* 8. *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 308. 309. 310 = *Zs. f. d. ph.* 13, 446. 448)

Spelta dinchil *ab* [MLXXVI. MLXXVIII. MLXXX]
Auena haparo *a* habero *b* [MLXXVI. MLXXVII. MLXXIX]
Far amar[1] *ab* [MLXXVI. MLXXVII. MLXXVIII. MLXXX]
Hordeum[2] gersta *ab* [MLXXVII. MLXXIX. MLXXX]
Frumentvm[3] Weizzi *a* [MLXXVII. MLXXIX]
Bracium[4] malz *ab* [MLXXVII. MLXXVIII. MLXXIX]
Maldrum[5] malt̄ *a* malter *b*
Elissa[6] fochanza *a* fochenza *b*
Placenta p̄eitinc *a*
Basta. ł massa teihc *a* [MLXXVIII]
Milium hyrsi *a* hirso *b* [MLXXVI. MLXXVII. MLXXX]
Git ptuurz *a* protuurz *b* [MLXXVII]
Panicium[7] fenih *b* phenih *a* [MLXXVI. MLXXVIII. MLXXX]
Farina melo *ab* [MLXXVII]
Pisa arauueiz *b* arauuez *a* [MLXXVII. MLXXVIII]
Cicera chihera *a* [MLXXVII. MLXXVIII]
Faba pona *b* [MLXXVII]
Lentes linsi *b* [MLXXVII. MLXXXI]
Prinna huntaz *b* [MLXXVII. MLXXXI]
Furfur crûci ł chliuua[8] *b* [MLXXVI. MLXXVII. MLXXVIII. MLXXIX. MLXXX. MLXXXI]

MLXXVI

a = *Codex SGalli* 184 *p.* 261. *b* = *Clm.* 14584 *f.* 118ᵃ. *c* = *Codex SGalli* 184 *p.* 255.

Perna[9] pache *b* [MLXXIX]
Butirum axnmere[10] *b* [MLXXVIII. *vgl.* MLXXVII]
Exungia smeroleip *a* smerlaip *b* [MLXXIV. MLXXVIII]
Spatula[11] scultarra *a* schulter *b* [MLXXIV. MLXXVII. MLXXVIII. MLXXIX]
Sagina smalz *b* [MLXXIX Sagimen]
Salsitia[12] uursti *a* wrst. ł farcimen *b* [MLXXIV. MLXXVII. MLXXVIII]
Indutiles[13] scubilinga *a* scubilinc *b* [MLXXIV. MLXXVII. MLXXVIII]
Minutie kelahere[14] *b*
Armus puoch *b* [MLXXIX]
Aruina smer. ł seuus *b* [MLXXVII. MLXXIX]
Annona fruanta *ac* pfrunt *b* [MLXXVII. MLXXVIII. MLXXIX. MLXXX]
Spelta dinchil *c* vese *b* [MLXXV. MLXXVIII. MLXXX]
Sigalum[15] rocco *ac* rogge *b* [MLXXV. MLXXVII. MLXXVIII. MLXXX]
Auena habaro *ac* haber *b* [MLXXV. MLXXVII. MLXXIX]
Far[16] amar *abc* [MLXXV. MLXXVII. MLXXVIII. MLXXX]
Panicum[17] fenih *ac* fenich *b* [MLXXV. MLXXVIII. MLXXX]
Milium hirse [MLXXV. MLXXVII. MLXXX]
Quisquilia helwæ *b*
Cantabrum huntvaz[18] *b*

[1] amar *von zweiter hand b* [2] Ordeu *a* [3] Frum̄tv *a* [4] Praza *b* [5] Mildrū *a* [6] Elisa *b* [7] *dazu am rande von zweiter hand* ł fenicium *b* [8] ł chliuua *von zweiter hand b* [9] *unter der überschrift* De vtilitatibus *b* [10] *oder* avnmere *b*, v *aus corr.* [11] Spadula *a* [12] Salsicium *b*, *nach der folg. gl.* [13] Inductilis *b* [14] *vermutlich liegt* keslahte *zu grunde* [15] sagilū *a* Sigilum *c* [16] fâr *a* [17] Panicium *c* [18] *gemeint* huntaz, = Brinna MLXXV *usw.*

Bibl. 8. — *Zs.* 5, 364. — *F.* (*Zs.* 15, 358)

Feces [1] heffen *b*
Fermentum [1] lefihevil [2] *b*
Furfu^r^ clei *b* [MLXXV. MLXXVIII. MLXXIX. MLXXX]

MLXXVII

Codex Selestadiensis f. 123^b^.

Bachones [3] bachin [MLXXIV. MLXXVIII]
Aruina ł Auxugium [4] smero ł unslit [4] [MLXXIV. MLXXVI. MLXXVIII. MLXXIX]
Spatula scultirra [MLXXIV. MLXXVI. MLXXVIII. MLXXIX]
Salsitia wurst [MLXXIV. MLXXVI. MLXXVIII]
Inductiles scubilinga [MLXXIV. MLXXVI. MLXXVIII]
Minutium Ingesneiti [*vgl.* MLXXIV]
Frigidaria sulza [MLXXIV. MLXXX]
Friskincum [5] friskin [MLXXVIII]
Salinator sal^z^man
Butyrum c^v^smero ankobinc [6] [*vgl.* MLXXVI. MLXXVIII]
Seuum unslit [MLXXIV. MLXXIX]
Lardv^s^ spek [MLXXIX]
Veru spiz [MLXXX]
Calamitas harmisunga
Annona phrv̄nda [MLXXVI. MLXXVIII. MLXXIX. MLXXX]
Pinso [7] gnito
Triticum reincurni weizzi [8] [MLXXVIII. MLXXIX]
Hordeum Gersta [MLXXV. MLXXIX. MLXXX]
Brenna [9] huntaz [MLXXV. MLXXXI]
Spelta spelza
Far amer [MLXXV. MLXXVI. MLXXVIII. MLXXX]
ł siligo
Sigalum roggo [MLXXV. MLXXVI. MLXXVIII. MLXXX]
Auena habiro [MLXXV. MLXXVI. MLXXIX]
Git prótwiz [MLXXV]
Frumentum weizze [MLXXV. MLXXIX]
Furfur Gruzzi [MLXXV. MLXXVIII. MLXXXI]
Bratium malz [MLXXV. MLXXVIII. MLXXIX]
Milium hirsi [MLXXV. MLXXVI. MLXXX]
Farina melo [MLXXV]
Feniculum fenichil
Fabe bono [MLXXV]
Piso arawizzi [MLXXV. MLXXVIII]
Lentes linsin [MLXXV. MLXXXI]
Vicium wikkvn
Ciceres chigirrun [MLXXV. MLXXVIII]

MLXXVIII

Codex Florentinus XVI, 5 *f.* 140^b^.

Bachones bachin [MLXXIV. MLXXVII]
Exungia smerleip [MLXXIV. MLXXVI]
Aruina unsliht [MLXXIV. MLXXVII]
Spatula [10] scultirra [MLXXIV. MLXXVI. MLXXVII. MLXXIX]
Salsitia uurst [MLXXIV. MLXXVI. MLXXVII]
Inductilis scubilinc [MLXXIV. MLXXVI. MLXXVII]

[1] *vgl. unten* MLXXXI *und* MXCVII [2] = hefi hevil? [3] Bachones] B *rot* [4] ł Auxugium *und* ł unslit *übergeschr.* [5] Friskincum] k *aus* ? *o corr.* [6] ankobinc *übergeschr. hierin steckt wol* anksbint. *vgl.* MCXLV *f.* 32^b^ [7] *vgl.* MXCIII. MXCVII [8] reincurni] curn *auf rasur.* weizzi *übergeschr.* [9] Brenna] r *aus corr.* [10] Spatula] p *aus* a *corr.*

F. (*Zs.* 15, 358). — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 157 = *Sum.* 42). — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 151 = *Sum.* 34)

Friskinga frussing [MLXXVII]
Vdra.[1] ł hutyrum ancsm'o [MLXXVI. *vgl.* MLXXVII]
Prouenna.[2] annona fruonda [MLXXVI. MLXXVII. MLXXIX. MLXXX]
Pasta teig [MLXXV]
Stipendium ł pastum lipneri
Siligo. ł spelta dinchil [MLXXV. MLXXVI. MLXXX]
Triticum uueizze[3] [MLXXVII. MLXXIX]
Far amar [MLXXV. MLXXVI. MLXXVII. MLXXX]
Bucella. ł torta snita

Lagana[4] ges̊tinbrŏt
Surculos snitilīga [MLXXXI]
Sigalum roggo [MLXXV. MLXXVI. MLXXVII. MLXXX]
Brachium malz[5] [MLXXV. MLXXVII. MLXXIX]
Furfur : crus[6] ł chlia [MLXXV. MLXXVI. MLXXVII. MLXXIX. MLXXX. MLXXXI]
Placenta flado
Panicium fenich [MLXXV. MLXXVI. MLXXX]
Cicer chicherra [MLXXV. MLXXVII]
Bissas ł aruillas aruuize[7] [MLXXV. MLXXVII]

MLXXIX

Codex Vindobonensis 804 *f.* 187ᵇ.

Berna hache [MLXXVI]
Anxugia. ł aruina smere [MLXXVI. MLXXVII]
Sagimen smalz [MLXXVI Sagina]
Sepvm unslit [MLXXIV. MLXXVII]
Lardus spech [MLXXVII]
Scapula schulī [MLXXIV. MLXXVI. MLXXVII. MLXXVIII]
Armus pŏch [MLXXVI]
Lucania lugenwurst[8]
Ducetum[9] weinstel[10]
Fartalia.[11] ł patella phanne
Fegedo[12] grieben
Rapheola ł artocrea chraphe
Paxillus chvchelin
Laganvm phanchŏche

Frixum chrose[13]
Cuneus weke
Annona phrunt. ł prebenda [MLXXVI. MLXXVII. MLXXVIII. MLXXX]
Frumentum. ł triticum waize [MLXXV. MLXXVII. MLXXVIII]
Spelta spaltechorn
Palea agene. ł helwe
Far mele
Ordeum gerste [MLXXV. MLXXVII. MLXXX]
Auena hahere[14] [MLXXV. MLXXVI. MLXXVII]
Furfures chliwen [MLXXV. MLXXVI. MLXXVIII. MLXXX]
Bracivm malz [MLXXV. MLXXVII. MLXXVIII]
Brasicia wirz

MLXXX

Codex Vindobonensis 804.

(182ᵃ) Annona phrūnte [MLXXVI. MLXXVII. MLXXVIII. MLXXIX]

[1] (B)udra = Butira? [2] *davor absatzzeichen* [3] uueizze] zz *aus* hh *corr.* [4] *daneben am rande von and. hand* pasta teig *und darunter von einer hand des* XV *jhs.* amor uincit omnia [5] malz] z *aus* h *corr.* [6] : crus] s *aus* h *radiert* [7] aruuize] z *aus* h *corr.* [8] *l.* lungenwurst *Hoffmann* [9] = Tuccetum [10] = wenstel, *deminutiv zu* wanst. *darauf* Frixoriv̄ ł sartago [11] *ob* = faritalia *Gll.* 2, 623, 41? [12] *mlt.* ficatum [13] *DWB* 5, 2405 [14] *dann* Polenta *mit folgendem leerem raume*

Wn. 460. (*Diut.* 3, 151 = *Sum.* 34). — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 611 = *Mémoires* 6, 360. — *Bibl.* 8. *Wn.* 863. (*Hoffmann* 58)

Sigale ł sigalo ł magudaris rogke [MLXXV. MLXXVI. MLXXVII. MLXXVIII]
Spelta dinchel [MLXXV. MLXXVI. MLXXVIII]
Far amer [MLXXV. MLXXVI. MLXXVII. MLXXVIII]
Milivm hirse. ł grivze [MLXXV. MLXXVI. MLXXVIII]
Panicum fenih [MLXXV. MLXXVI. MLXXVIII]
Legumen smalsat
Ordevm gerste [MLXXV. MLXXVII. MLXXIX]
Tipsana genschorn
Pultis prie [MLXXXI]
Episumen. ł obsonivm zûmûse
Farcimen sivlle
Farsa wurst
Aletica bratwurst [MLXXIV]
Lucaniepatica leb'wurst [MLXXIV]
Frigidani uł gelatina sulze [MLXXIV. MLXXVII]
Suffrago hamme
Tracenus centerich [MLXXIV]
Veru spiz [MLXXVII]
Lolifa strucel
Furfur ł canabrvm [1] chiwe [2] [MLXXV. MLXXVI. MLXXVIII. MLXXIX]
Barbuta [3] scotti
Serv (182[b]) chesewazer
Butirum milchsmalz
Colustrum piest

MLXXXI

Codex Vaticanus Reg. 1701 *f.* 2[a1].

Lens lentis linsi [MLXXV. MLXXVII]
Lens lendis niz [4]
Brinna huntaz [MLXXV. MLXXVII]
Musicium [5] scimpal
Furfur gruzzi [MLXXV. MLXXVII. MLXXVIII]
Migma spriu
Fêx druosana
Fermentvm theismo
Puls prî [MLXXX]
Surculus snidilinc [MLXXVIII]
Crustula rinc [6]
Ius proth
Sorbiciuncula sofmelo

B. KLEIDUNG.

[*vgl.* 11, 2 *ff.* 146, 16—152, 48. 173, 22 *ff.* 189, 7—192, 30. 357, 56 *ff.* 375, 47 *ff.* 376, 11 *ff.* 377, 10 *ff.* 397, 32 *ff und unten* MISCHUNGEN]

MLXXXII[a 7]

a = *Codex Vindob.* 1761. *b* = *Codex SGalli* 184 *p.* 262. *c* = *Clm.* 14584. *d* = *Clm.* 14689 *f.* 46[b].

Camisa [8] hemidi *a* 122[a] hemede *c* 119[a] [*b.* MXC]

[1] *l.* cantabrvm [2] *l.* chliwe *Hoffmann* [3] = Battuta [4] *durch die vorangehende gl. veranlasst; vgl. oben* 452, 4. 453, 49 [5] *vgl.* muscidus *bei Diefenbach* [6] rinc *zweifelhaft* [7] *unter der überschrift* De uestimentis *ab, am rande von zweiter hand d* [8] Camisia ł stamisia *c. die gl. nach der folgenden a*

Bibl. 8. *Em.* 31. *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 310 = *Zs. f. d. ph.* 13, 449). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 58. 59)

Tunica[1] kiuuati *a* 122^{a} roche[2] *c* 119^{a} [MXC]

Rochum roch *b* [*bc*]

Brazile. ł femoralia pruoch *a* 122^{a} pruah[3] *b* [MLXXXV]

Tribucnas[4] thiohpruah *b* diohpruohc *a* 122^{a} dihprvoh *d* [*bc*]

Fasciola uuintinga *a* 122^{a} *b* wintel *c* 119^{ab} [*bc.* MLXXXV. MLXXXVI]

Pedules fuoztuocha *a* 122^{a} fuaztuah *b* soche *c* 119^{b} [*bc.* MLXXXV. MLXXXVI]

Lisinnas lisinun *a* 122^{a}

Birrus cappe *c* 119^{b} [MLXXXV]

Lacerna choz *c* 119^{b}

Penula ł casula sceco *c* 119^{b}

Caligas chelissa *a* 122^{a}

Calciaria scuoha *a* 122^{a} scuaha *b* scue *c* 119^{b} [*c*]

Mitra huot *a* 122^{a} [MLXXXV. MLXXXVI]

Uuanti[5] hant scuoha *a* 122^{a} hant scoha *b* handscue *c* 119^{b} hantscvh *d* [*bcd.* MLXXXVI]

Faidulus[6] uezzil *c* 119^{b} [*b*]

Armilla pouga *a* 122^{a} [MLXXXV. *vgl.* MXC]

Sagum lachan *bc* 119^{b} lahcan *a* 122^{a} [MLXXXIII. *vgl.* Sagellum *bcd.* MLXXXVI]

Persum[7] uueitin *a* 122^{a} weiten *c* 119^{b} vveitiniz *d* uueitinaz. ł cerulei coloris uueitinero farua *b* [*b.* MLXXXIII]

Palteum[8] palz. fezzil *b* palz *d* [*c.* MLXXXV]

Saracile[9] feitidi *a* 122^{a} *b* fetcide *c* 119^{b} [*bcd. vgl.* MXC]

Camisile[10] hemidlachan *a* 122^{a} *b* hemetlach *c* 119^{b} [*bcd.* MLXXXIII. MLXXXVI. MXC]

Manstruga crusen *c* 119^{b}

Coopertorium chuparturi *a* 122^{a} chub̄turi *b* [MLXXXV]

Trugulum[11] fehlahan *a* 122^{a} fehizlahhin *d* [MLXXXIII. MLXXXV Stragulum]

Tapetium[11] Tepid *b* [*c.* MLXXXVI. *vgl.* Tapecia MLXXXIII. MLXXXIV. MLXXXV]

Lena zussa *a* 122^{a} *bd* chusse *c* 119^{b}

Tempis[12] loupa *a* 122^{a} lauba *b* louba *d*

Cortina linia[13] umpihanc *a* 122^{a} umbihang *b* umbahanc *d* vmbehanc *c* 119^{b} [MLXXXV. MLXXXVIII]

Tentorium[14] kicelt *a* 122^{a}

Linteamina[15] lihlahcan *a* 122^{a} lilachin *d* lihlahan. siue linuuat *b* [*cd.* MLXXXIII. MLXXXIV]

Fulcrum pette *c* 119^{b}

Culcita[16] fedarbetti *b* ved'pett *c* 119^{b} p&i *a* 122^{ab} peti *d* [*bc.* MLXXXIII. MLXXXIV. MLXXXV. MLXXXVI]

Capitale houpitfului *a* 122^{b} hovpitphvlvvi *d* hobit fului *b* hauptfulwe *c* 119^{b} [*bc*]

Plumatium[17] uuangari *a* 122^{b} *b* vvangari *d* wagare *c* 119^{b}

Ceruical chussili *a* 122^{b} *d* orchuss *c* 119^{b} ahslari *b*

Filtrum filz *c* 119^{b} [*b.* MLXXXIV. MLXXXV]

Psiatum hairræ *c* 119^{b}

Lectisternium petti streuui *b* [*c. vgl. b*]

Stuppa auurchi *b* [*b.* MLXXXV. MLXXXVI. MLXXXVII]

[1] tunica ł froccū *c* [2] roche] e *aus* t *corr. c* [3] Bracile. pruah. ł femoralia *b* [4] Trubucna *a* Trabncna *d* [5] wanti ł cirotheci *c* [6] *vgl.* MCI *usw.* [7] P̶sū. ł sanditiū (n *übergeschrieben*) *a* Persum ł sandicinvm *d* [8] Baltevm *d, nach* 618, 62. *vgl.* MCI [9] *die gl. vor* 618,4 *a.* Sarcile *b* saraci *c* [10] Camisale (1 *übergeschrieben*) *a, die gl. zwischen* 617,45 *und* 618,31 camiside *c* [11] *vgl.* MCXXXIV *usw.* [12] ł scena *setzen ad hinzu. vgl.* MLXXXIV. MLXXXV. MXCIII [13] Cortina *fehlt b* linia ł cortina *c* [14] *vgl.* MCXII. MCXXVI [15] linteam̄ *d. die gl. nach* 618, 62 *b* [16] culcitrum *c* [17] pulmacium *c*

Zs. 5, 363. 364. — *F.* (*Zs.* 15, 357)

MLXXXII^{b}

Codex Selestadiensis.

(123^{a}) Culc^{it},ra uederbei^{t}ta [*ac.* MLXXXIII. MLXXXIV. MLXXXV. MLXXXVI]
Capitale boubitpbuluwi [*ac*]
Plumati^{e},um Wanchussi
Puluillv^{s} chussin
Lenum lila^{c}han [MLXXXIII. MLXXXIV. MLXXXV Linteum, Lena]
Coopertorium dekkilachan [MLXXXIII. MLXXXIV]
Tussa zussa [MLXXXIV. MLXXXV Tussina]
Lectisternium bettistro [*vgl. ac*]
Filtrum uilz [*a.* MLXXXIV. MLXXXV]
Buculare labal
Villv^{s} [1] Willv^{s}
Froccum rok [*ac*]
Camisia bemedi [*a.* MXC]
Limhv^{s} porti
Femorale ł braca [2] bruoch [MXC]
Sagellum lachan [*cd.* MLXXXVI. *vgl.* Sagum *a.* MLXXXIII]
Bracile bruohgank [3]
Fasciola [4] windinga[*ac.*MLXXXV.MLXXXVI]
(123^{b}) Soccv^{s} sok [MLXXXVIII]
Tribuca thiabruch [*ac*]
Caliga hosa [MXC]
Pedules uoztv̊ch [*ac.* MLXXXV. MLXXXVI]
Calcei scuobi
Ficones bososcuoba [5]
Vuanti ł cyrothece [6] hanscuoba [7] [*acd.* MLXXXVI]
Baltheum balderich
Sarcile pbaiti lanev^{s} pannus [8] [*acd. vgl.* MXC]
Camisile hemitlachan [*acd.* MLXXXIII. MLXXXVI. MXC]
Lana wolla [MLXXXV]
Linum flahs [MLXXXVII]
Stuppa awerki [*a.* MLXXXV. MLXXXVI. MLXXXVII]
Persum weitin [*a.* MLXXXIII]
Sandix r:iza [9]
Fenitium wurm
Faidulus ue^{z}izil [*a*]
Filum uadim
Stamen warf [*d.* MLXXXVII. MXCII]
Liciatorium mittil [*c*]
Panv^{s} spv̊lo [MLXXXV. MLXXXVI. MLXXXVII. MXCII]
Subtemen weuil [*cd.* MLXXXVII. MXCII]
Licia barluf [MLXXXVII. MXCII]
Querela clagunga

MLXXXII^{c}

Codex Florentinus XVI, 5.

(140^{a}) Culcit^{r}as fedirbette [*ab.* MLXXXIII. MLXXXIV. MLXXXV. MLXXXVI]
Zomentum hę^{i}echa [10] [MLXXXIII.MLXXXIV. MLXXXV]

[1] *vgl.* MCXXXIV [2] ł braca *übergeschr.* [3] *ob das wort aus* bruohbant *verderbt ist, weifs ich nicht mit sicherheit* [4] Fasciola] *das erste a aus corr.* [5] *entstanden aus* so^{he}scuoha? [6] ł cyrothece *übergeschr.* [7] hanscuoha] *das erste* h *aus* a *corr.* [8] lanev^{s} pannus *übergeschr.* [9] r:iza] *rasur von* e; *vielleicht ist auch vor* r *etwas radiert* [10] hę^{i}echa] *das zweite* e *aus* i *corr. vgl. oben* 576, 2

F. (*Zs.* 15, 357. 358). — *Em.* 31.

Capitale houhitfuluue [*ab*]
Plumat,ˡum fuluuili
Vestimentum. ł indumentum. ł clami* geuuate
Ceruical halsare
Cetramentum blacha
Linteamen ˡinuuat [*ad.* MLXXXIV]
Lana cussim[1] lilachin[2]
Coopertorium ubteche̊[3]
Linteolos fanᵑn
Lectistern,ˡum bettistrou [*a. vgl. b*]
Cuna ludra
Ruga zucha[4]
Ora ort
T,ᵘ̊petium teppith [*a.* MLXXXVI. *vgl.* MLXXXIII. MLXXXIV. MLXXXV Tapecia]
Conopeum muggeneze[5] [MLXXXVI]
Manutergia tuuahilla [*vgl.* MLXXXV]
Rocchum roch [*ab*]
Vberruchus uhirruche
Mapula tiehfano
Superduccio uhirzuc[5]
Balteum balz[5] [*a.* MLXXXV]
Melotes. ł pellicias pelliza[5] [MLXXXVI]
Fasciolas uuindinga [*ab.* MLXXXV. MLXXXVI]
Caltiarii scuoha [*a*]
Fibula nusca [MLXXXIV. MLXXXV. *vgl.* MLXXXIII]
Lunula manili
Vuanti. et manices hantscuoha [*abd.* MLXXXVI]
Strofium orol. ł chelatuoch [MLXXXIV. MLXXXV]
Finchones[6] finchun
Sagellum lachin [*bd.* MLXXXVI. *vgl.* Sagum *a.* MLXXXIII]
Lunula nuscili. ł fibula [*vgl.* MLXXXVI]
Capellum ł gale,ʳa ł thiara huot
Institum hinda. ł nestilo
Tribrucna teihbroch [*ab*]
Pedules uouztŏcha[7] [*ab.* MLXXXV. MLXXXVI]
Monile. ornamenta mulieris Erdo. uuindinga
Sarcile fettide [*abd. vgl.* MXC]
Camisile hemitlachin: [*abd.* MLXXXIII. MLXXXVI. MXC]
Ciangas huosun
Inaures (140ᵇ) orringa [MLXXXV]
Preuenna risil
Prelum. ł peplum[8] tuoil
Suhtemen uueuil [*bd.* MLXXXVII. MXCII]
Liciatorium mittuul [*b*]
Pera cugilla ł ˡascha[9]
Birrus. ł penula ludo

MLXXXII[d] [10]

Clm. 14689 *f.* 46ᵇ.

Sagellum lachan [*bc.* MLXXXVI. *vgl.* Sagum *a.* MLXXXIII]
Vuanti hantscuoha [*abc.* MLXXXVI]
Cerotege hantscuoha[11] [*ab*]
Saracile fetidiu [*abc. vgl.* MXC]
Camisidem hemitlachan [*abc.* MLXXXIII.

[1] *wol aus* Lena cussa (618, 43) *hervorgegangen* [2] lilachin] *das zweite* i *aus* a *corr.* [3] *darnach* Tussia. ł hussa. unum sunt; *vgl.* 619, 10 [4] zucha] z *aus* h *corr.* [5] *die* z *aus* h *corr.* [6] *verschrieben für* Ficones, *dann falsch aufgefasst und übersetzt* [7] uouztŏcha] z *aus* h *corr.* [8] peplum *corrigiert das fälschlich geschriebene* Prelum [9] ˡascha] *rasur von* r [10] *die gll. am rande von zweiter hand* [11] *diese und die folgenden gll. aufser* 621, 31 *und* 33 *im context*

Em. 31. — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 150 = *Sum.* 33. 34). — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 624 = *Mémoires* 6, 365

MLXXXVI. MXC]
Puluinar houbitfului[1]
Linteimen lin uuat [*ac.* MLXXXIV]
Saganum[2] padelacban
Paludamentum sarroch
Stamen vuarf [*b.* MLXXXVII. MXCII]
Subtemen uueuel [*bc.* MLXXXVII. MXCII]
Vlarcum hulft [MLXXXVI Hulcitum]
Birsa buot[3]

MLXXXIII

Codex Vindobonensis 804 *f.* 182^{a}.

Puluinar chusse
Ceruical ul auriculare wangechussc
Plumacivm puster[4]
Culcitrum uederbette [MLXXXII^{abc}. MLXXXIV. MLXXXV. MLXXXVI]
Spondea bettebret [MLXXXIV. MLXXXV]
Zomentum zieche [MLXXXII^{c}. MLXXXIV. MLXXXV]
Linteamen. ul lena linlachen [MLXXXII^{ab}. MLXXXIV. MLXXXV]
Camisile hemedelachen [MLXXXII^{abcd}. MLXXXVI. MXC]
Paludamentum dechelachen. l coopertorium [MLXXXII^{b}. MLXXXIV]
Sagum lachen [MLXXXII^{a}. *vgl.* Sagellum MLXXXII^{bcd}. MLXXXVI]
Stragulum uechlachen [MLXXXII^{a}. MLXXXV]
Sandicinum. ul persicum weitin [MLXXXII^{ab}]
Aulea umbelachen
Cortina rukelachen
Tapecia teppech [MLXXXIV. MLXXXV. *vgl.* MLXXXII^{ac}. MLXXXVI Tapetium]
Lena slavenie
Amphibulus inville. l manstrvga
Suppara[5] ivppel
Subticula[6] schurliz
Lodix lode
Ansula nestel
Fibula nuschel [*vgl.* MLXXXII^{c}. MLXXXIV. MLXXXV]
Limhus[7] natsoum[8]
Margines orter
Conomia zendal [*vgl.* Zenontina MLXXXV]

MLXXXIV

Codex Vaticanus Reg. 1701 *f.* 3^{a1}.

Sponda[9] pettipr&h [MLXXXIII. MLXXXV]
Culcitos p&ti [MLXXXII^{abc}. MLXXXIII. MLXXXV. MLXXXVI]
Capitalia polstari [MLXXXV]
Ceruicalia oruˇengi [MLXXXV]
Plumaticum chussi [MLXXXV. MLXXXVI]
Coopertorium decbilachan [MLXXXII^{b}. MLXXXIII]
L$\overset{c}{e}$stisternium peteuuat [MLXXXVIII]
Lintheum lilacban [MLXXXII^{b}. MLXXXIII. MLXXXV]
Linteamen linuuat [MLXXXII^{acd}. MLXXXV]

[1] houbitfului] o *aus* u *corr.* [2] *l.* Sabanum [3] *l.* hut. *vgl.* MCXI [4] puster] *oben an* st *radiert. l.* pulster [5] Suppara] *das erste* a *aus corr.* [6] *l.* Subucula [7] *es steht* Lib^{s} [8] *zwei worte* [9] Sponda] S *verziert*

Mélanges d'archéologie et d'histoire 8, 624. 625 = *Mémoires* 6, 365. — *Em.* 31.

Tussina zussa [MLXXXII^{b}. MLXXXV]
Zomentum zieha[1] [MLXXXII^{c}. MLXXXIII. MLXXXV]
Panchales panclachen [MLXXXV]
Tapeta Tepiha [MLXXXIII. MLXXXV. *vgl.* MLXXXII^{ac}. MLXXXVI Tapetium]
Ragenas recinun [MLXXXV]
Limbatum giprortataz [MLXXXV. MLXXXVII]
Filtrum Filz [MLXXXII^{ab}. MLXXXV]
Sistartium soûgiziugi [MLXXXV]
Uolux[2] hultf [MLXXXV. MLXXXIX]
Scena louba [MLXXXV. *vgl.* 618 *anm.* 12]
Fibula nusca [MLXXXII^{c}. MLXXXV. *vgl.* MLXXXIII]
Strop^{h}ium oral [MLXXXII^{c}. MLXXXV]

MLXXXV

Clm. 14689 *f.* 46^{b}.

Tapetia[3] tepicha [MLXXXIII. MLXXXIV. *vgl.* MLXXXII^{ac}. MLXXXVI Tapetium]
Ragenas rezinun [MLXXXIV]
Limbatum giprortetoz [MLXXXIV. MLXXXVII]
Filtrum uilz [MLXXXII^{ab}. MLXXXIV]
Sitarcium soumgizingi[4] [MLXXXIV]
Volux hulf [MLXXXIV. MLXXXIX]
Scena louba [MLXXXIV. *vgl.* 618 *anm.* 12]
Fibula nusca [MLXXXII^{c}. MLXXXIV. *vgl.* MLXXXIII]
Strophium oral [MLXXXII^{c}. MLXXXIV]
Olfactoriolvm[5] pisimuaz [MLXXXVI]
Scinonem zui[6]
Cortina umbihanc [MLXXXII^{a}. MLXXXVIII]
Stragulam fehlachan [MLXXXII^{a}. MLXXXIII]
Camisam : annalem iarhemidi
Camisam uicalem dorf hemidi
Elbidas eliuuiu [*vgl.* MLXXXVII]
Saospersos[7] uuetinui [MLXXXVI. *vgl.* MLXXXVII]
Saoscrifos[7] grauuiu [MLXXXVI]
Sericas gotauueppiniu
Lutrinas uittriniu[8]
Smirma[9] porto [MLXXXVII]
Sandix uuet
Particum loski [MLXXXIX. *vgl.* MLXXXVI]
Sarraciles lodun [MLXXXVI. MLXXXVII]
Palester flec [MLXXXVI. MLXXXIX]
Eruum irch [MLXXXVI. MLXXXIX]
Auratas pelles golt fel
Coclea[10] lepfil
Cortauisas[11] churtimesfel
Mitra huot [MLXXXII^{a}. MLXXXVI]
Tegumentum pizohc [MLXXXVI]
Zenontina zendata[12] [*vgl.* MLXXXIII Conomia]
Causapa amptlachan [MLXXXVI]
Byrrus chappa [MLXXXII^{a}]
Facitergia fæzitragala[13]
Puluilli stuolpostri[14] [*vgl.* MLXXXVI]
Cratera naph
Plurima[15] turilachin [*vgl.* MLXXXVIII]

[1] *hieraus hat hr Duvau gemacht* Bonitum huba! [2] *vgl. dazu Wright-Wülker* 27, 39. 422, 19 Inuolucus uulluc *resp.* uueoluc. *gehört auch* Velox uuilih *der Salom. gll. hieher?* [3] *davor die überschrift* De Rebv^{s} Ad Lectvm Pertinentibus Et De Aliv^{s}modi Vestimentis [4] *l.* soumgiziugi [5] Olfactoriolv̄] v *aus* a *corr.* [6] *vgl.* MCI. MCII. *darauf* Glizza. Simil. [7] = Sagos persos, criseos? [8] *l.* ottriniu *Graff; doch braucht vielleicht nicht geändert zu werden* [9] *gemeint* Sirma [10] *s.* MCXV *usw.* [11] curtamisia pellis *Ducange und daraus das deutsche wort* [12] zendata] *das erste* a *aus* o *corr.* MLXXXVI Cendarina *scheint auf eine grundform* Zendatina *zu weisen* [13] fæzitragala] z *aus corr.* [14] *l.* stuolpolstri [15] *vgl.* MC

Em. 31. — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 612 = *Mémoires* 6, 360

Manutergia ł mantile hantduhella [*vgl.* MLXXXII^{c}]
Ignitabulum[1] liuhta
Curulis[2] ualtilstol
Lasanv* trizstuol[3]
Manile[4] hantfaz
Sabana seipha
Spata ł mucro[5] suert
Capulum[6] helza
Inaures oringa [MLXXXII^{c}]
Armillas pouga [MLXXXII^{a}. *vgl.* MXC]
Vrcev*[7] urzil
Conca[8] lapel
Torax prvstuoh[9]
Sella[10] satel
Arceolv*[11] satilpogo [MLXXXVI]
Plasterna[12] sampoh [MLXXXVI]
Genuale chnilachan
Mesales[13] tislachan
Femoralia diohpruhc
Bracile pruoh [MLXXXII^{a}]
Fasciolas vvintinc[14] [MLXXXII^{abc}. MLXXXVI]
Pedules uuoztuochi [MLXXXII^{abc}. MLXXXVI]
Balteum palz [MLXXXII^{ac}]
Cuna uuiga [MLXXXVI]
Barbita[15] suegila
Lana uuolla [MLXXXII^{b}]
Linum haro
Arista agana [MLXXXVI]
Stuppa auurchi [MLXXXII^{ab}. MLXXXVI. MLXXXVII]
Spanis spuolo [MLXXXII^{b}. MLXXXVI. MLXXXVII. MXCII Panus]
Sponda pettipret [MLXXXIII. MLXXXIV]
Culcitv* petti [MLXXXII^{abc}. MLXXXIII. MLXXXIV. MLXXXVI]
Capitalia polstra [MLXXXIV]
Ceruicalia oruuengi [MLXXXIV]
Plumatium chussi [MLXXXIV. MLXXXVI]
Coopertorium ohupturi [MLXXXII^{a}]
Linteum lilachen[16] [MLXXXII^{b}. MLXXXIII. MLXXXIV]
Tussina zussa [MLXXXII^{b}. MLXXXIV]
Zomentum ziecha [MLXXXII^{c}. MLXXXIII. MLXXXIV]
Pancales panchalachen [MLXXXIV]

MLXXXVI

Codex Vaticanus Reg. 1701.

(2^{a1}) Ceraptata[17] Carheistal
... tetrum[18] valtilstuol
Pixis buhsa
Tapecivm[19] depihc [MLXXXII^{ac}. MLXXXV. *vgl.* MLXXXIII. MLXXXIV Tapetia]
Sandalia[20] rūscuoha
Cola[21] siha
Nola[22] singoz
Gausape ambulachen [MLXXXV]
Sarchile serchicic[23]

[1] *vgl.* MC. MCX. MCXXX. MCXXXIII [2] *vgl.* MCXX [3] lasanum *'nachtgeschirr': also gehört* trizstuol *zu* drizen *oben* 504 *anm.* 1 [4] *die gl. am rande rechts mit blässerer dinte von and. hand. vgl.* MCVI *usw.* MCXI. MCXV *usw.* MCXXX [5] *vgl.* MCI *usw.* [6] *s.* MCI *usw.* [7] *s.* MCVII. MCXV. MCXVIII [8] *s.* MCI *usw.* [9] *l.* prvstroh [10] *s.* MCXI *usw.* [11] *s.* MCXIV [12] *s.* MC. MCXI. MCXIV. MCXLIII [13] *l.* Mensales [14] vvintinc] *bis* t *auf rasur von and. hand* [15] *s.* MC. MCX [16] lilachen] *das zweite* l *aus* c *corr.* [17] Ceraptata] *die beiden ersten buchstaben konnte ich nicht mehr lesen. s. Ducange* [18] *s. Diefenbach s. v.* faltilones [19] Tapeciv̄] c *nicht sicher* [20] *s.* MCXXXIV *usw.* [21] *s.* MCXXXIV [22] *s.* Tintinnabulum MCXXXVII [23] serchicic *geht ebenso auf* serchic *zurück wie in derselben hs. oben* 577,18 efichic *auf* efich. serchic *aber scheint aus* sarcile *unter einfluss von* sericum *gebildet*

Mélanges d'archéologie et d'histoire 8, 612. 613. 614 = *Mémoires* 6, 360. 361

Camisile hemitlachan [MLXXXII^{abcd}. MLXXXIII. MXC]
Melotes pelliz [MLXXXII^{c}]
Feminalia bruoch
(2^{a2}) Fasciola wintinc [MLXXXII^{abc}. MLXXXV]
Culcitrum federb&ti [MLXXXII^{abc}. MLXXXIII. MLXXXIV. MLXXXV]
Teg^{v}mentvm pizohc [MLXXXV]
Lectisterina[1] p&tisūbihang
Puluilla stuolphuli [*vgl.* MLXXXV]
Pulmativm chussi [MLXXXIV. MLXXXV]
Cuna[3] uuega [MLXXXV]
Centones filzinesocha
Pedules fuozduocha [MLXXXII^{abc}. MLXXXV]
Balsterna samboch [MLXXXV]
Sagma soum
Arceolus satalpogo [MLXXXV]
Hulcitum hulpht [MLXXXII^{d} Vlarcum]
Antela[2] furi:piogi
Postela[2] afterreifi
Mitra ho̊t [MLXXXII^{a}. MLXXXV]
Wanti hantscuha [MLXXXII^{abcd}]
Clamis[3] lachan
Sagellvm lachan [MLXXXII^{bcd}. *vgl.* Sagum MLXXXII^{a}. MLXXXIII]
Lunula nusca [*vgl.* MLXXXII^{c}]
Penula[4] spenula
(2^{a3}) Pecten champ [MLXXXVIII]
Peripetasma[5] rochelin
Papilio gizelth
S . . ma[6] giuuati
Dorsale ruggilachan [MLXXXVIII]
Olfactoriolvm pisamo [MLXXXV]
Saospersos wetiniu [MLXXXV. *vgl.* MLXXXVII]
Soacrisos gravviv [MLXXXV]
Fuluum eliuuaz
Furuum prunaz
Cendarina cehotaz[7]
Particum.[8] Ianthinum loskishût [*vgl.* MLXXXV. MLXXXIX]
Sarraciles lodo [MLXXXV. MLXXXVII]
(2^{a4}) Palester flech [MLXXXV. MLXXXIX]
Corium hût
Eruum irah [MLXXXV. MLXXXIX]
Cutis[9] ceruina hirozzeshût
Uitulina calpeshut
Ursina cutes perenhût
Hirtina[8] cute[8] poccheschut
Pissa zina[10]
Stipula lini harapoz
Colus rokco [MXCII]
Fusum spinila [MXCII]
Spani[8] spulo [MLXXXII^{b}. MLXXXV. MLXXXVII. MXCII Panus]
Plecta rîsta
Arista agana [MLXXXV]
Stuppa auuirchi [MLXXXII^{ab}. MLXXXV. MLXXXVII]
Pensum Wichili [MXCII]
Sagma haro[11]
Saraballa peingaravui
Textrinvm ueppikadē
Conopeum muccanezzi [MLXXXII^{c}]
Caspes[12] spinniuuepi

[1] = Lectisternia [2] *vgl.* MCXIV [3] Cuna, Clamis] *verziertes* C [4] *l.* Spenula. *dann* Cappa *und* Pirrum *ohne gl.* [5] Peripetasma] *am ersten strich des* m *radiert* [6] *durch loch zerstört, gemeint ist wol* Sirma [7] *wol misverstanden aus* cēdota, *vgl.* MLXXXV; *die endung nach den vorangehenden gll.* [8] Particū] *verziertes* P [9] Cutis] *verziertes* C [10] *s. unten* MCXLVI. *dann* Ꝓiscelides *und darüber* caligę feminarū [11] *vgl. Gll.* 1, 350, 38 [12] *l.* Casses

Wn. 460. (*Diut.* 3, 151. 152 = *Sum.* 35). — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 151 = *Sum.* 35)

MLXXXVII

Codex Vindobonensis 804 *f.* 182^{b}.

Ergastelium[1] werchgadem
Linum flachs [MLXXXII^{b}]
Stuppa auuvrche. et nappa [MLXXXII^{ab}. MLXXXV. MLXXXVI]
Trama spŏl
Stamen warf [MLXXXII^{bd}. MXCII]
Subtemen[2] weuel [MLXXXII^{bcd}. MXCII]
Netagas[3] purste
Licium harluf [MLXXXII^{b}. MXCII]
Palus spŏl [MLXXXII^{b}. MLXXXV. MLXXXVI. MXCII Panus]
Plica valt
Duplico zwiualde
Licinium[4] ort
Smirma. ł aurifrigivm[5] porte [MLXXXV]
Liniprartum gebrortet [MLXXXIV. MLXXXV Limbatum]
Serinum. ł nuscinula. ł monile nusche
Bombinicesies[6] sitwurme
Sericum side
Sarracile. ł lodex lode [MLXXXV. MLXXXVI]
Elhidum elwez [*vgl.* MLXXXV]
Sandix Sanospersum waiten [*vgl.* MLXXXV. MLXXXVI]
Croceum gele
Rubeum rotez
Viride grŏne
Glaucum grâ

MLXXXVIII

Codex Vindobonensis 804 *f.* 182^{b}.

Tentorivm hivte
Tabernaculum gezelt
Tugurivm hirtehivtte
Grabbatum tragebette
Stramentum geströwe
Stramen stro
Lectica spambette
Lectisternivm petewete [MLXXXIV]
Tuscina bettezieche
Plurina tuchlachen [*vgl.* MLXXXV]
Capitivm hŏbet loch
Manica stuche
Cortina ł uelum umbehanch [MLXXXII^{a}. MLXXXV]
Dorsale ruggelachen [MLXXXVI]
Caligula hosnestel
Pedulus sochelin
Succinctorivm undergurtel
Soccus soch [MLXXXII^{b}]
Follis[7] palch
Saccus[7] sach
Pecten champ [MLXXXVI]
Subtulares schohe
Calciamenta geschŏhe[8]
Fvtrvm[9] fv̊ter

[1] Ergastelium] li *aus rasur. l.* Ergasterium [2] *es steht* Subtemel [3] *l.* Setagas. *vgl. lat.* setaceum *'kratzbürste'* [4] = lacinia [5] aurifrigiv] *das zweite* ri *aus corr.* [6] Bōbinicesies] si *in* n *corr. oder umgekehrt. verderbt aus* Bōbices u'mes? [7] *s.* MCIII [8] *es folgt* Lup pellium (*sic*). Sacellus. ł saccus [9] Fvtrvm] *das erste* v *aus corr. und undeutlich*

Wn. 460. (*Diut.* 3, 150 = *Sum.* 33). — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 148. 149 = *Sum.* 31)

MLXXXIX

Codex Vindobonensis 804 *f.* 181ᵇ.

Vsaga[1] drat
Seta porste
Calus[2] zwichel
Calopoda[3] laist
Palester wlech[4] [MLXXXV. MLXXXVI]
Subsinea[5] aschafa
Eruum irb [MLXXXV. MLXXXVI]
Volux hufte [MLXXXIV. MLXXXV]
Particum losche [MLXXXV. *vgl.* MLXXXVI]
Tanum lô

MXC

Codex Vindobonensis 804.

(180ᵇ) Pilleus hŏt
Tunica roch [MLXXXIIᵃ]
Camisia ł interula hemede [MLXXXIIᵃᵇ]
Camisile hēdelachen [MLXXXIIᵃᵇᶜᵈ. MLXXXIII. MLXXXVI]
Palla lachen
Pallivm mantel
Sara|racile phaitel [*vgl.* MLXXXIIᵃᵇᶜᵈ]
Femoralia. ł saraballa. ł braca brŏch [MLXXXIIᵇ]
Bracile brŏchgurtel
Fascia wintel
Infinna[6] lesestoch
Mitra hube
Mitriola hubel
Thiara ponit
Collarivm halsgerwe
Armilla armbŏch[7] [*vgl.* MLXXXIIᵃ. MLXXXV]
Pelles chursene
Pellicium belliz
Caliga hose [MLXXXIIᵇ]
Leonium lewin [MXCI Leoninum]
Leopardinum lehpardin
Ceruinum hirzin[8] [MXCI]
Vrsinum pirin [MXCI]
Luterinum oterin [MXCI]
Castorinvm bibirin [MXCI]
Lincinura[9] luxin
Speriolinvm aichurnin [MXCI]
Glireum pilchin
Ericinum igelin
(181ᵃ) Megelinum harmelin [*vgl.* MXCI]
Vulpinum fiuhsin
Hieninum ellinsin
Hyrcinum puchin
Caprinum gaizin
Veruenicum[10] widerin
Ouinum schevin
Hedinum chizzin
Leporinum hesin
Catinum chezzin
Murinvm mivsin
Bouinum rinderin
Porcinvm swinin

[1] *l.* Spaga [2] *l.* Clauus? [3] *vgl.* MXXIV. MCXL MCXXXIII [4] wlech] *der letzte balken des* w *ist mit dem* l *zusammengeflossen* [5] *Diefenbach s. v.* succinea [6] *l.* Lisinna [7] armbŏch] r *aus* n *corr.* [8] hirzin] z *aus corr., wie es scheint* [9] *wol nur entstellt aus* Lincinum [10] *l.* Veruecinum *Hoffmann*

Em. 31. — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 150 = *Sum.* 33)

MXCI

Clm. 14689 *f.* 47ᵇ.[1]

1 Spirillus[2] eichon
2 Ericius igel
3 Migal harm
4 Migalinum harmin [*vgl.* MXC]
5 Leoninum levvin [MXC]
Ceruinum hirzin[3] [MXC] 19
Vrsinum pirin [MXC] 20
Lutrinum ottrin [MXC] 21
Castoreum pipirin[4] [MXC] 22
Spirillinum eibhornin [MXC] 23

MXCII

Codex Vindobonensis 804 *f.* 181ᵇ.

6 Gelu[5] weppe
7 Stamen warf [MLXXXIIᵇᵈ. MLXXXVII]
8 Tramen[6] wevel
9 Liciatorium weppebom
10 Licivm harluf [MLXXXIIᵇ. MLXXXVII]
11 Panus spŏle [MLXXXIIᵇ. MLXXXV.
12 MLXXXVI. MLXXXVII]
13 Pidonius stŏdel
14 Confertorivm techsisen
15 Trama wintisen
16 Insubulis schaitinge
17 Filamen garn
Subtemen wevel [MLXXXIIᵇᶜᵈ. MLXXXVII] 24
Flemen[7] masel 25
Colus reche[8] [MLXXXVI] 26
Lanipendivm wolleroche 27
Tradula wollecham 28
Fusus spinnele [MLXXXVI] 29
Verticulum anspin 30
Cerilla riste 31
Pensum wichel [MLXXXVI] 32
Spinacium hachele 33
Glomer[9] chliwelin 34

C. WOHNUNG.

[*vgl.* 10, 44 *ff.* 124, 2 *ff.* 127, 6 *ff.* 180, 16 *ff.* 209, 17 *ff.* 358, 58 *ff.* 383, 24 *ff.* 393, 40 *ff und unten* MISCHUNGEN]

MXCIII[10]

a = *Codex Vindob.* 1761 *f.* 118ᵇ. *b* = *Codex SGalli* 184 *p.* 261. *c* = *Codex Carolsruh.* Aug. CCLXI. *d* = *Codex Erlangensis* 2008 *p.* 2. *e* = *Clm.* 14584 *f.* 118ᵇ.

18 Caminata cheminata *d*
Palatium l Propalatium falenza *d* [MXCV. 35

[1] *in zwei zeilen am unteren rande, die deutschen gll. nebengeschr., von der hand wie oben* 428, 30 *ff* [2] *die drei ersten gll. scheinen einem tierglossar entnommen, vgl. zb. oben* 446, 36. 37. 43 [3] *darauf* Hiantinum *ohne gl.* [4] *darauf* lincinum *ohne gl.* [5] *l.* Tela [6] Subtemen *gemischt mit* Trama, *vgl. unten* 627, 15. 24 [7] *Schmeller* 1², 1658 [8] *l.* roche *Hoffmann* [9] = Glomus [10] *unter der überschrift* De edificiis *a*

Bibl. 8. *Rg.* 8. (*Mones Anz.* 4, 92). *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 309 = *Zs. f. d. ph.* 13, 447). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 57). — *Zs.* 5, 362. — *Em.* 31.

MXCVI. MXCVII. MXCVIII. MC]
Pirale[1] fiesal *d* phisel *e*
Tisanarium[2] Spičari *a* [MXCV. MXCVI]
Granarium[3] Chornhus *a* chornhus *bd* chornhus. ul rahcat[4] *e* [MXCV. MXCVI. MXCVIII]
Horreum[5] Spi chari *c* spichari *b* spichare *d* spicher *e* [MXCVIII]
Scuria[6] Scu ginna *c* Scuginna *a* stuginna *d* scugin *b*
Cellarium[7] chellari[8] *ac* chellare *d* [MXCV. MXCVI. MXCVIII]
Tempis ł scena louba *d* [MC Scena]
Pistrinum[9] Fistrina *c* fistrina *d* phistrina[10] *a* [MXCV. MXCVI. MXCVIII]
Solarium[11] Solari *c* [MXCVI. MXCVIII. MC]
Balnearivm stuba. ::::: vł Badehus[12] *d*
Compendium[13] kisuasi *d* csvaz *e*
Latrina sprachus *e*
Sterquilinium tu . . . lla[14] *d*
Cloaca languinna *d* lãguuinna *e*
Culina chuhina *a* [MXCV. MXCVI. MXCVII]
Molendinum muli *ab* mulin *d* [MXCIV. MXCV. MXCVIII]
Clausura[15] Pizûnna *a* pizuni *b* wori *a* uuori *d* [MXCV. MXCVII. MXCVIII]
Eminus[16] channali *a* chanali *b* chanale *d* chanel *e* [MXCIV. *vgl.* MXCVII *anm.*]
Valuae ture *de* [*vgl.* MC]
Zeta chamera *a* [MXCV. MXCVII]
Sarchof | fagum Sarch *a*
Mola chuirna *a* [MXCIV. MXCV. MXCVII]
Molaris Chuuirn. stein *a* [MXCV]
Capisterium muoltra *a* [MXCIX]
Pinso[17] chnito *a* [MXCVII]
Funus re *a*
Feretrum .i. loculus. capillus[18] para *a*

MXCIV

Codex Selestadiensis f. 123ª.

Mola curna [MXCIII. MXCV. MXCVII]
Molendinum mûlin [MXCIII. MXCV. MXCVIII]
Eminv^s^ (ł eminam) kanali [MXCIII. *vgl.* MXCVII *anm.*]

MXCV

Clm. 14689 *f.* 47ᵇ.[19]

Palacivm simił phalance [MXCIII. MXCVI. MXCVII. MXCVIII. MC]
Tisinarivm spichari [MXCIII. MXCVI]
Horrevm et granarivm chornhus [MXCIII. MXCVI. MXCVIII]
Scuria scûra [MXCVI]

[1] *l.* Pisale [2] Tisanarium] *das zweite* a *aus corr. a* [3] GRanarii *c* [4] = *alts.* rakud (*Gramm.* 2, 229) [5] ʰOrreum *b, vor z.* 4 [6] S . . ria *c* [7] C . . . aria *c* Cellarium vł Apoteca *d* [8] chellari *übergeschr. a* [9] P . . . rinum *c* [10] phistrina *übergeschr. a* [11] . . . arium *c* [12] *nach* stuba *scheint* ł Badehus *ausradiert;* vł Badehus *im context d* [13] compendiṽ *über* Latrina *d* [14] *das wort sieht wie* turosella *oder* tunsella *aus d* [15] Clausula Pizûnna *hier a,* Clausura wori *nach* 628, 38 *a* [16] Eminus. ł canalis *a* eminus. chanali ł iuxta *b* Amin^el^ *d* ⁊Aminus *e* [17] *vgl.* MLXXVII [18] = capulus [19] *am rande nach der roten überschrift* De edificiis; *da der schreiber mit derselben feder, mit welcher er diese rote überschrift hergestellt hatte, weiterschrieb, so sehen sowol die lat. worte bis* penv 629, 1 *als die deutschen interlineargll. rötlich aus*

Em. 31. — *Zs.* 5, 357. 358. — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 152 = *Sum.* 36)

Cellarivm et penv chellari [MXCIII. MXCVI. MXCVIII]
Impluvivm liwa[1] [MC]
Domus ł casa hv̂s[2]
Mansio selida
Arcvs suipogi
Pistrinvm phistira [MXCIII. MXCVI. MXCVIII]
Coquina ł popina cvlina[3] cvchina [MXCIII. MXCVI. MXCVII]
Molendinum muli [MXCIII. MXCIV. MXCVIII]
Molianus mulnari [MXCIX Molinarius]
Zisinarium stamph [MXCIX]
Clavsvla pizuni [MXCIII. MXCVII]
Eminus mezzo [MXCIX]
Lapis tribularivs terobereristein
Lapis passibilis ternidireri stein
Zeta camera [MXCIII. MXCVII]
Mola chvrni [MXCIII. MXCIV. MXCVII]
Molaris chvrinstein [MXCIII]
Ferrum confertorium[4] dehsla
Clavsura v̊re[5] [MXCIII. MXCVIII]
Ferrum uersatorivm divspinnali
Migma[6] sprivri
Furfur[7] chlivvi

MXCVI

Codex Selestadiensis f. 107ᵇ.

Palatium phalinza [MXCIII. MXCV. MXCVII. MXCVIII. MC]
Curtis dominica selihof ł uronehof[8]
Granarium ł tisanarium spihchari ł kornhv̊[9] [MXCIII. MXCV. MXCVIII]
Horreum ł scurium sciura [MXCV]
Cellarium kellari [MXCIII. MXCV. MXCVIII]
Pistrinum phistrina [MXCIII. MXCV. MXCVIII]
Solarium solari [MXCIII. MXCVIII. MC]
Coquina cuchina [MXCIII. MXCV. MXCVII]
Ferculum tisc
Scabies rudigi ł scauatho[10]
Officina[11] smittha
Forceps[12] .i. cluftzanga
Forpex fahsscâri
Forfex wâtscâri

MXCVII

a = *Codex Vindobonensis* 804 *f.* 184ᵃ. *b* = *Codex Wirziburgensis* Mp. th. 4° 60 *f.* 105ᵃ.

Palatium phallēze *a* phallenze *b* [MXCIII. MXCV. MXCVI. MXCVIII. MC]
Propalatium chemenata[13] *ab*
Tisanarium[14] chaste[15] *ab*
Granarium chornchaste[16] *ab*
Scuria schvpha *a* schᵛpha *b*
Lopis lōbe *ab*
Feces[17] hephen *ab*

[1] *die gl. von and. hand nachgetragen* [2] *s. oben* 428, 45 [3] cvlina *über* popina, *unter* cvchina [4] *vgl.* MXCII [5] clavsura v̊re *von and. hand über* confertorium [6] *vgl.* MLXXXI [7] *vgl.* MLXXV *usw.* [8] ł uronehof *übergeschr.* [9] ł kornhv̊ (*vor* k *noch ein buchstab,* c?) *übergeschr.* [10] ł scauatho *übergeschr.* [11] *diese und die folgenden gll. als dritte spalte neben den vorhergehenden* [12] *zu dieser gl. und den beiden folgenden vgl.* MCIX [13] *es folgt* Cubiculum *ab* [14] Tisanamum *b* Tysanamv̄ *a* [15] *es folgt* Pisale ul estuarium *ab* [16] chornchaste] *das zweite* c *aus corr. a* [17] *vgl. oben* MLXXVI

Wn. 460. (*Diut.* 3, 152. 153 = *Sum.* 36). — *Meichelbeck Hist. Frising.* II, XIV. — *Em.* 31.

Fermentum[1] urhab *a* urhap *b*
Popina ł culina chvchil *a* chuchin *b* [MXCIII. MXCV. MXCVI]
Clausula pizivne *ab* [MXCIII. MXCV]
Emina stŏph *ab*
Canale[2] rinne *ab*
Zeta chamere *ab* [MXCIII. MXCV]
Mola churne *ab* [MXCIII. MXCIV. MXCV]
Penula gozze[3] *ab*
Molaris mulstain *a* mulstaĩ *b*
Taratantara[4] mulischivtele (mulescivtele *b*). ł rennele[5] *ab*
Pinso[6] chnite *ab* [MXCIII]
Pasta[7] teich *ab*
Ventilabrum wintschuvele *b* wintshvuele *a*
Cadaduppa[8] ů̊re *ab*

MXCVIII

Cgm. 5248, 2 *nr* 2 *f.* 2ᵇ.

Granarium chorⁿhús [MXCIII. MXCV. MXCVI]
Horreum spichari [MXCIII]
Scuria stadel
Cellarium khellari[9] [MXCIII. MXCV. MXCVI]
Potheca khellari
Cellenarius kelenari
Pistrinum phistrin[10] [MXCIII. MXCV. MXCVI]
Sedacium[11] hasip [MXCIX]
Furnus ritra[12]
Clibanus ouan
Cribellum[13] sip [MXCIX]
Offa ł pila balla
Gramacula[14] hahella
Ganna[15] ł sporta vuanna
Corpis ł coffin ł qualus chorp[16]
Hila[17] pal
Caustra vuer [MXCIII. MXCV Clausura, Clavsvla]
Rodapum[18] redestap
Modius[19] mutte [MXCIX]
Molendium mulin [MXCIII. MXCIV. MXCV Molendinum]
Solarium solari [MXCIII. MXCVI. MC]
Palacium phalinza [MXCIII. MXCV. MXCVI. MXCVII. MC]

MXCIX

Clm. 14689.

(46ᵇ) Molinarius mulinari [MXCV]
Mola muli
ł isinarium stamph [MXCV Zisinarium]
Eminv* mezzo [MXCV]

[1] *vgl. oben* MLXXVI [2] Canale *war ursprünglich die deutsche gl. zu* Emina (*vgl.* MXCIII. MXCIV). *beide worte sind mit neuen deutschen übersetzungen versehen, wobei* Emina *als* Hemina *gefasst wurde* [3] = chozze [4] Taratanta *b* (ra *übergeschr.*) [5] .l. rennele *übergeschr. b* [6] Pinzo *a* [7] *s. oben* MLXXV [8] Cadapuppa *a* [9] *darauf* Penus ł prumtuarium simił [10] *darnach ein verschmierter buchstab, vielleicht* a [11] *vgl.* MCIII. MCXV *usw.* [12] ritra *kann nicht urspr. zu* Furnus *gehört haben; vielleicht fiel* Cribra *aus* [13] *vgl.* MCXV *usw.* [14] *vgl.* MCI *usw.* [15] *l.* Vanna? *vgl.* MCIII. MCXVI [16] *vgl.* MCIII. MCXV [17] *davor und darnach rasur.* = Pila, *vgl.* MCVII. MCX [18] = Rotabulum [19] *vgl.* MCIII. MCXV *usw.*

Em. 31. — *Em.* 31.

(47a) Cribellum sip [mxcviii]
Sedacium hasip [mxcviii]
Cribrum [1] ritra
Modius mutto [mxcviii]
Alueus [2] troc
Alueolum [2] trugili
Capisterium muoltera [mxciii]
Saccus [3] sach

MC

Clm. 14689 *f.* 47a.[4]

Palacium. aula phalanza [mxciii. mxcv. mxcvi. mxcvii. mxcviii]
Solarium ł cenaculum solare [mxciii. mxcvi. mxcviii]
Scena lovba [mxciii Tempis]
Cancelli linaperga [5]
Tigna [6] rauan
Trabes bretton [7]
Laquear himeliza
Fornix svibogo [5]
Doma obosa [5]
Emisperium altarhus [5]
Pauimentvm esterih [5]
Pinnaculum vintperga
Subpedanevm [8] fŷzscamel
Scamnum [8] panch
Tegula skintela
Fenestra fenster [9]
Inpluuium livva [mxcv]
Fornax ouan [8]
Caumata turniza
Cauma wirma
Ignitabulum [10] livhta [9]
Fax fachala
Columna svl [9]
Falue faltelturę [*vgl.* mxciii]
Posticium uberturi
Ianua turi [9]
Limen trischvvil
Cardo scerdo [11]
Repagulum crintil
Plurima [12] turilachan
Sponda [13] pettipret [14]
Luchar [15] rouchus
Scena ł tepis louba [16] [mxciii]
Basterna [17] sambouch [18]
Cauteriolum cantari [16]
Simphoniacus harfari [16]
Barbita [17] suegela [16]
Clos scoub

D. WAFFEN UND GERÄTE.

[*vgl.* 1, 12 *ff.* 11, 11 *ff.* 121, 12 *ff.* 156, 7 *ff.* 159, 11 *ff.* 161, 24 *ff.* 163, 12 *ff.* 165, 6 *ff.* 166, 1 *ff.* 167, 7 *ff.* 27 *ff.* 180, 16 *ff.* 181, 25 *ff.* 190, 14 *ff.* 192, 3 *ff.* 210, 36 *ff.* 212, 8 *ff.* 21 *ff.* 213, 3 *ff.* 214, 21 *ff.* 215, 19 *ff.* 216, 10 *ff.* 29 *ff.* 217, 17 *ff.* 356, 53 *ff.* 359, 26 *ff.* 370, 14 *ff.* 37 *ff.* 371, 18 *ff.* 372, 1 *ff.* 373, 8 *ff.* 374, 1 *ff.* 40 *ff.* 376, 42 *ff.* 388, 32 *ff.* 394, 35 *ff.* 397, 55 *ff.* 399, 36 *ff und unten* mischungen]

[1] *vgl.* mciii. mcxv *usw.* [2] *vgl.* mcxv *usw.* [3] *vgl.* mciii [4] *die gll. am rande und neben den lat. worten, wenn nichts anderes bemerkt ist* [5] *übergeschr.* [6] *vgl.* mcxxv *usw.* [7] bretton] o *aus* u *corr. vgl.* mcxxvi *usw.* [8] *beide gll. von derselben hand zwischenzeilig nachgetragen. vgl.* mcxliv [9] *übergeschr.* [10] *vgl.* mcx. mcxxx. mcxxxiii [11] scerdo *übergeschr. l.* scerdar [12] *vgl.* mlxxxv [13] *vgl.* mlxxxiii *usw.* [14] pettipret]r *aus* l *radiert* [15] *vgl.* mcxxii *usw.* [16] *übergeschr.* [17] *s.* mlxxxv *usw.*

Bibl. 8. *Em.* 31. *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 309 = *Zs. f. d. ph.* 13, 447). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 58)

MCI[1]

a = *Codex Vindob.* 1761. *b* = *Codex SGalli* 184 *p.* 261. *c* = *Codex Erlangensis* 2008 *p.* 2. *d* = *Clm.* 14584. *e* = *Clm.* 14689 *f.* 46^{b}.

Torax prunna[2] *a* 119^{b} *bcd* 118^{b} [MCIII. MCIX]

Lancea[3] sper *a* 119^{b} *bcd* 118^{b} [MCII. MCVII. MCVIII. MCIX]

Galea[4] helm *a* 119^{b} *bcd* 118^{b} [MCVII]

Ocrea peinpga *a* 119^{b} peinperga *b* peinperega *c* bæinpg *d* 118^{b} [MCIII. MCVI. MCVII. MCVIII]

Spata[5] Suuert *a* 119^{b} suert *bc* swert *d* 118^{b} [MCVIII. MCIX]

Capula helza *a* 119^{b} [MCIII. MCIV. MCVII. MCVIII. *vgl.* MCIX]

Faidilus[6] fezzil *a* 119^{b} [MCIII. MCIV. *vgl.* MCIX]

Balteum[7] Palz *a* 119^{b} palz *b* balz *cd* 118^{b}

Lorica halspch *d* 118^{b} [MCIX. Torax MCVII]

Semispatium[8] sahs *a* 119^{b} *b* sahst *d* 118^{b}. 119^{a} [MCVI. MCVII. MCVIII]

Cultellus[9] mezzeres *a* 119^{b} mezzeras[10] *c* mazsahs *b* [MCII. MCIII. *vgl.* MCVII]

Arcus Pogo *a* 119^{b} [MCIII. MCVII. MCIX]

Scutum. ł clippeum[11] Scilt *a* 119^{b} scilt *d* 119^{a} [MCII. MCIII. MCVII]

Umbo rantpogo *a* 119^{b} [MCVIII. MCIX. *vgl.* MCIII]

Sagitta[12] strala *a* 119^{b} *b* strale *d* 119^{a} [MCIII. MCVII. MCVIII. MCIX]

Pilus[13] phil *a* 119^{b} phil *bd* 119^{a} [MCVI. MCVIII. MCIX. *vgl.* Hilus MCIII]

Pharetra chochari *a* 119^{b} chochar *b* chocher *d* 119^{a} [MCIII. MCVII. MCVIII. MCIX]

Pulzio[14] Polz *a* 119^{b} polze *d* 119^{a} [MCIII. MCVI. MCVII. MCVIII. MCIX]

Corda Senua *a* 119^{b} s:enwa ł scito[20] *d* 119^{a} [MCIII. MCVI. MCVII. MCVIII. MCIX]

Graphium. stilus .i. Criphil *a* 119^{b} [MCII]

Scinonem scinun *a* 119^{b} *b* [MCII]

Subula[15] ala *a* 119^{b} hal *d* 119^{a} alunsa *b* [MCII. MCVI. MCIX]

Amus Angal *a* 120^{a} [MCIX]

Acus[16] nad.la[17] *a* 120^{a} nadal *b* nadel *d* 119^{a} [MCII. MCVII]

Falx Segansa *a* 120^{a} segansa *b* seginsa *e* segens *d* 119^{a} [MCII. MCVII. MCIX]

Falcicula sichila *a* 120^{a} *e* sihila *b* sichel *d* 119^{a} [MCII. MCIII. MCVI. MCVII]

Circinus[18] rîzza *a* 120^{a} rizza *b* rizze *d* 119^{a} [MCII. MCVI. MCVII. MCX]

Securis[19] accus *a* 120^{a} achus *b* acsches

---

[1] *unter der überschrift* De ferramentis *ac*, Item de ferramentis *b*. *in e die gll. am rande von zweiter hand* [2] *über der gegengl.* lorica *a*. *vgl.* MLXXXV [3] *zwischen* 632, 22 *und* 29 *b* [4] Galea. ł cassis *a* [5] Spata. mucro. ensis. gladius *a* [6] *vgl.* MLXXXII[a] [7] baltheum *d* palteū *b* [8] *vor* 632, 15 *b*. Semispatiū. ł cultrū *a* [9] Cultellū *b*. *die gl. vor* 632, 6 *c* [10] mezzeras, *namentlich* zz *sehr unsicher* *c* [11] parma scilt. ł scutum. ł clipeus *d*, *am schluss des ganzen* [12] saggitta *d*, *nach der folgenden gl.* [13] Hilus *bd* [14] pultio catapulta *d*; *diese und die nächste gl. in umgekehrter folge zwischen* 633, 48 *und* 634, 27 *d* [15] alesna ł subula *d* [16] acus ł forcex (*oder* foriex) *d* [17] *durch loch zerstört* *a* [19] Circinum *b* circina *d* [18] *die gl. nach* 633, 5 *bd* [20] *l.* seito

Bibl. 8. *Em.* 31. *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 309 = *Zs. f. d. ph.* 13, 447. 448). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 58)

d 119^a [MCVI. MCVII. MCX]

Calcar[1] sporun *b* spor *d* 119^a [MCVI. MCVII. MCIX]

Dolatura[2] Parta *a* 120^a parta *b* har. ł dolahrum *d* 119^a [MCII? MCV. MCVI]

Propunctoria[3] stouphhisam *a* 120^a stopheir *d* 119^a [MCII. MCVI. MCX]

Terebellus napager *a* 120^a nabager *b* nehiger *d* 119^a [*vgl.* MCX]

Plana[4] scapo *a* 120^a scabo *b* scab *d* 119^a [MCV. MCVII. *vgl.* MCVI. MCX]

Scalprum[5] Scrotisran *a* 120^a scrot isan *b* scrotisin *e* scrotisarin *d* 119^a [MCVII. MCX]

Runzinum ł Roscina[6] nuhil *a* 120^a nuoil *b* nvnil[7] *e* nůel *d* 119^a [MCVI. MCVII]

Ascia thehsala *b* Dehsla *a* 120^a tisola *d* 119^a [MCVI. MCVII]

Pala Scůůla *a* 120^a scuuala *b* scvvala *e* scůula *d* 119^a [MCII. MCV. MCVI. MCVII]

Uangas crapun *a* 120^a *e* ·

Bibellis[8] Pihal *a* 120^a pihal *e* pihala *b* pichar *d* 119^a [MCII. MCVII. MCVIII]

Biduuium[9] kertari[10] *a* 120^a *e* kertare *d* 119^a gertari *b* [MCVII]

Fossorium[11] houua *a* 120^a hovva *e* houa *b* hv̊wa *d* 119^a [MCVI. MCVII. MCIX]

Rastrum grah *d* 119^a

Tridens[12] Mist capala *a* 120^a mistkapala *e* mistgabala *b* miscabel *d* 119^a [MCII. MCV. MCVI. MCVII]

Sarculum[13] I&isarn *a* 120^a ietisarin *e* ietisan *b* [MCVI. Furca MCVII]

Forcipes[14] Scari *a* 120^a scari *b* scere *d* 119^a [MCII. MCVI. MCVII]

Rasorium [ł *d*] nouacula scarasahs *a* 120^a scarsach *d* 119^a [MCII. MCVI. MCVII]

Fuscinula Crouuil *a* 120^a crōwil *d* 119^a c͡hrapfo *b* [MCVI. MCVII. Arpago MCX]

Graticula[15] rostisarn[16] *a* 120^a rostisaren[17] *d* 119^a rostisan *b* [MCV. MCVII]

Crumaculę[18] hala *a* 120^a hale *d* 119^a haal *b* [MCVI. MCVII. MCX]

Caldariolum[19] Chezil *a* 120^a chezil *d* 119^a chezzil *b* [MCVI. MCVII]

Andena[20] Prantreita *a* 120^a prantreita *b* pratrait *d* 119^a [MCIII]

Titio ł torris prant *a* 120^b [MCIX]

Uomer[21] waganso *a* 120^b wagensun *d* 119^a scar *b* [MCIX]

Ligo[22] seh. ł cultrum *a* 120^b *b* sech *d* 119^a

Pecten champ *a* 120^b [MCII. MCVI. MCVII]

Acirum ecostil[23] *d* 119^a

Conca lahal *b* [MCV. MCVII]

Bacinus[24] bechi *a* 120^b pechi *b* [MCVII. MCIX. MCX]

[1] Calces *b* [2] Dolatoria *b* [3] *die gl. vor der vorigen d* [4] Plena *a. die gl. nach der folgenden b* [5] sculprum *d* [6] Roscina] o *aus* u *corr. a* Roscinum ł runcina *e* Roscinum *bd, nach* 633, 25 [7] *davor etwas ausgewischt e* [8] bibenni^s *d*, *das zweite* b *aus* p *corr.* Bebillis *b* [9] Bidiuiū *a* Bidivivm *e* [10] kertari] *am ersten* r *radiert a* [11] Fosoriū *b* [12] *die gl. nach* 633, 37 *bd* [13] Sarcula *b* [14] forpex *d* Forcia *b* [15] Gratigula *b* [16] rostisarn] a *aus corr. a* [17] rostisaren] e *aus corr. d* [18] Crumacula *b* gromacula *d* [19] Caldarium *b*, r *aus* l *corr. gehört zu den gll., welche b als besondern abschnitt vorher unter der überschrift* De vasis ferreis *hat* (633,58. 59. 634, 4. 1. 633, 47. 634, 26) caldarium ł lebes *d, nach* 633, 57, *vor* 632, 37 [20] *vgl.* MCXVI *usw.* [21] *diese und die nächste gl. (in umgekehrter folge b) vor* 633, 49 *bd. vgl. dazu* MCXXII *usw.* [22] Li:gon *b, rasur von* n [23] *aus* ecol stal? *oder* ecolstein *wie* MCXLV? [24] Pacinus *b*

Bibl. 8. *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 309 = *Zs. f. d. ph.* 13, 448. 447). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 58). — *Em.* 31.

Patella. l frixorium[1] fanna *a* 120^b *b* [MCIX. Sartago MCVII]
Gazza[2] chella *a* 120^b
Aquamaniles[3] hantchar *a* 120^b hantchar *b* [MCV. MCVII]
Scoria sintarn *b*
Iaculum[4] gescoze *d* 119^a [MCIX]
Palesta armbrust *d* 119^a

MCII

Codex Cheltenhamensis 18908 *f.* 1^{b2}.

Bebinnum Bihal [MCI. MCVII. MCVIII Bibellis, Bipennis]
. . . . Riuta[5]
Tridens Mi*stc*abila[6] [MCI. MCV. MCVI. MCVII]
Pala Scu*ua*la [MCI. MCV. MCVI. MCVII]
Cultellus Me*ziras* [MCI. MCIII. *vgl.* MCVII]
Rasorium Scarashas [MCI. MCVI. MCVII]
Forcia Scari [MCI. MCVI. MCVII]
Pe*c*ten Champ [MCI. MCVI. MCVII]
Subula Alansa [MCI. MCVI. MCIX]
Acus nadala [MCI. MCVII]
Falx Seganssa [MCI. MCVII. MCIX]
Falcicula Sichila [MCI. MCIII. MCVI. MCVII]
*Ci*rcinum Rizza [MCI. MCVI. MCVII. MCX]
Propu*nctorium* Stupf isan [MCI. MCVI. MCX]
Grafium Grefil [MCI]
Scinum Scinun [MCI]
Lancea sper [MCI. MCVII. MCVIII. MCIX]
Scutum Scil*t* [MCI. MCIII. MCVII]

MCIII

Clm. 14689.

(46^b) Sedacium[7] hasip
Cribra ritra[8]
Saccus sach[9]
Follis palc
Modium mutti
Cophinus et qualus, l corbis chorp[10]
Calathvs sumbri
Cuspis stichila [MCVIII]
Catabelta[11] spera [MCVIII Lancea]
Torax prunna[12] [MCI. MCIX]
Sagitta st'ala [MCI. MCVII. MCVIII. MCIX]
Polzio polz [MCI. MCVI. MCVII. MCVIII. MCIX]
Arcus pogo[13] [MCI. MCVII. MCIX]
Ocrea peinpga[14] [MCI. MCVI. MCVII. MCVIII]

[1] padella *b*, *nach* 634, 25 [2] *Dies* 1^2, 120 [3] Manilis *b* [4] *diese und die nächste gl. von d, zwischen* 632, 38 *und* 25, *gehören oben hin* [5] *vielleicht liegt* (Dolatura) Barta *vor* [MCI. MCV. MCVI] [6] *das kursiv gedruckte zerstört oder unleserlich* [7] *diese und die folgende gl. am seitenrande des bl. ihnen giengen voraus* Capita (*vgl.* MCXV *usw.* MCXXXI. MCXLII) *und* Conca, *über denen etwas wie* chelū *und* waba (= MCI *usw.* labal ?) *zu erkennen ist, ferner* Sa . . . . . (Sarculum ?). *vgl. zu den eingangsgll.* MXCVIII. MXCIX [8] *darauf* Vuanna similiter [9] *diese gll. am untern rande des bl.* sach *und das folgende* palc *nebengeschr.* [10] *darauf* Archa similiter scrinia simil [11] = Catapulta [12] prunna *nebengeschr. und darüber die folgende gl.* [13] pogo *nebengeschr.* [14] *die ganze gl. der vorigen übergeschr.*

Em. 31. — *Em.* 31. — *Em.* 31. — *Em.* 31.

Chorda senua [MCI. MCVI. MCVIII. MCIX]
Hilus fil [MCI. MCVI. MCVIII. MCIX Pilus]
Tunula.[1] ł fibula nusca
Andeua prantr&[2] [MCI Andena]
Fascicula sichila [MCI. MCII. MCVI. MCVII]
Epica[3] egita[4]
Gladius mucro svverth[4] [MCIV. MCVII]
Gapulum helzo[4] [MCI. MCIV. MCVII. MCVIII. *vgl.* MCIX]
Faidilus fezel[4] [MCI. MCIV. *vgl.* MCIX]
Cultellus mezzer[4] [MCI. MCII. *vgl.* MCVII]
Scutum schilt[4] [MCI. MCII. MCVII]
Vmbo rant[4] [*vgl.* MCI. MCVIII. MCIX]
Pharetra chochare[4] [MCI. MCVII. MCVIII. MCIX]
(47a) Scutvla[5] scvzzila
Callida gélta[6]
Olla ł cacavvs[7] havin

MCIV

Clm. 14689 *f.* 46b.[8]

Gladius mucro spata ensis svert [MCIII. MCVII]
Capulvs helz [MCI. MCIII. MCVII. MCVIII. *vgl.* MCIX]
Faidilvs fezzil [MCI. MCIII. *vgl.* MCIX]
Essida sampoch

MCV

Clm. 14689 *f.* 47a.[9]

Craticulum rostisan [MCI. MCVII]
Dolatura parta [MCI. MCII? MCVI]
Teres napiger [MCVI Tereter]
Conca ł buculare label [MCI. MCVII]
Aquamanile hantchar [MCI. MCVII]
Plana scaba [MCI. MCVII. *vgl.* MCVI. MCX]
Palas scuuiliu[10] [MCI. MCII. MCVI. MCVII]
Tridentes mistgabala[11] [MCI. MCII. MCVI. MCVII]

MCVI

Clm. 14689 *f.* 46b.

Ocrea peinpga [MCI. MCIII. MCVII. MCVIII]
Semispacium sahs [MCI. MCVII. MCVIII]
Calcarer sporun [MCI. MCVII. MCIX]
Toxicata giluppiu
Pulcium polz [MCI. MCIII. MCVII. MCVIII. MCIX]
Pilvs fil [MCI. MCVIII. MCIX. *vgl.* Hilus MCIII]
Chorda senuuua [MCI. MCIII. MCVIII. MCIX]
Caldarius chezzil [MCI. MCVII]
Cramacha hala [MCI. MCVII. MCX]

[1] *l.* Lunula, *vgl.* MLXXXIIc [2] prantr& *nicht sicher* [3] *vgl.* MCXXI *usw.* MCXXXIX [4] *im context nebengeschr.* [5] *vgl.* MCXV. MCXXXI. *diese und die folgenden gll. am oberen rande des bl.* [6] gélta *nebengeschr.*, t *aus* d *corr. vgl.* MCXV *usw.* MCXXXI [7] *vgl.* MCXV. MCXXX [8] *die gll. am rande* [9] *unten am rande von zweiter hand* [10] *im context* [11] mistgabala] *das erste* a *aus* u *corr.*

Em. 31. — *Zs.* 5, 362

Palones[1] husman
Fiscus fronohof
Endir[2] prant reita
Falchida sichila [MCI. MCII. MCIII. MCVII]
Pensum[3] uuichili
Liciatorium[4] mi^{t}til
Secures acchussi [MCI. MCVII. MCX]
Dolatorios$^{\text{tvra}}$[5] partun [MCI. MCII? MCV]
Pandula gellita
Fuscinula chrouuil [MCI. MCVII. Arpago MCX]
Veru[6] spiz
Manile hantchar [*vgl.* MCVII]
Tripoda chuhnarz[7]
Tereter napager[8] [MCV Teres]
Scalpara pursa
Ascia dehsla[9] [MCI. MCVII]
Plana poumscaha [MCX. *vgl.* MCI. MCV. MCVII]
Rosci^{n}um[10] nuil [*vgl.* MCIX]
Runcinum nua [MCI. MCVII]
Fossorium houua [MCI. MCVII. MCIX]
Sarculum iatisarn [MCI. Furca MCVII]
Furca capala
Tridens mistcapala [MCI. MCII. MCV. MCVII]
Pala scuouola [MCI. MCII. MCV. MCVII]
Rasorium scarisahs [MCI. MCII. MCVII]
Forpices scara [MCI. MCII. MCVII]
Pecten champ [MCI. MCII. MCVII]
Subula ala [MCI. MCII. MCIX]
Fuscina[11] fischer
Circinus rizza [MCI. MCII. MCVII. MCX]
Promunctorium stoufi isarn[12] [MCI. MCII. MCX]
Fudir scurphiur
Conta scalta[13]
Imbrex ł later ziegel[14] ziegil

MCVII

Codex Selestadiensis f. 123^{a}.

Caldarium$^{\text{ł lebes}}$ cheizzil [MCI. MCVI]
Cramacula ha^{h}al [MCI. MCVI. MCX]
Sartago$^{\text{ł patella}}$ phanna [MCI. MCIX Patella]
Fuscinula crowil [MCI. MCVI. Arpago MCX]
Craticula rôstisan [MCI. MCV]
Vatillum cheilla
Arpago haspil
Aquariv^{s} agari ł wazzi^{r}man[15]
Conca labil [MCI. MCV]
Bacinum hekchin [MCI. MCIX. MCX]
Vrcev^{s}[16] urcil
Sapo[17] seifa
Aquamanilis hantkar [MCI. MCV]
Manile hantuaz [*vgl.* MCVI]
Fiscina caseuaz ł ceinna[15]
Sinum siha[18]
Securis acchis [MCI. MCVI. MCX]
Dolahrum barta [MCX]

[1] *die übersetzung weist auf* Calones, *das als* Coloni *aufgefasst wurde. aber möglicher weise liegt eine tiefer gehende verderbnis vor* [2] *vgl.* MCXL [3] *vgl.* MLXXXVI *usw.* [4] *vgl.* MLXXXII^{b} *usw.* MCXLII [5] tvra *von zweiter hand übergeschr.* [6] *vgl.* MLXXVII *usw.* MCXXX [7] *l.* chuhmara [8] *darüber von zweiter hand* terebellvs
[9] dehsla] h *aus* s *corr.* [10] Rosci^{n}um] n *von zweiter hand übergeschr.* [11] *vgl.* MCXXX Fiscina [12] *darauf das versprengte* Sedilæ sidila 640, 8 [13] scalta] *das erste* a *auf rasur* [14] ziegel] ege *auf rasur* [15] ł wazzi^{r}man *und* ł ceinna *übergeschr.*
[16] *s.* MLXXXV. MCXV *usw.* [17] *vgl.* MCXXX [18] *es folgen dann einige nicht hieher gehörige gll., s.* MCLVIII

Zs. 5, 362. 363. — *F.* (*Zs.* 15, 360)

Terebrum nabiger [MCX]
Scalprum scrotisan [MCI. MCX]
Ascia dehsela [MCI. MCVI]
Bipennis pihil [MCI. MCII. MCVIII]
Plana scabo [MCI. MCV. *vgl.* MCVI. MCX]
Ruⁿcinv^s nâil [MCI. MCVI]
Fossorium howa [MCI. MCVI. MCIX]
(ł sarculum) Furca gietisan [MCI. MCVI Sarculum]
Tridens mistgabala [MCI. MCII. MCV. MCVI]
Pala scuuala [MCI. MCII. MCV. MCVI]
Culter [1] mezziras
Cultellv^s mezzirli [*vgl.* MCI. MCII. MCIII]
(nouacula) Rasorium scarsah [MCI. MCII. MCVI]
Pecten camp [MCI. MCII. MCVI]
Forpex scara [MCI. MCII. MCVI]
Subula suwila
Acus nadila [MCI. MCII]
Falx seginsa [MCI. MCII. MCIX]
Falcicula sichila [MCI. MCII. MCIII. MCVI]
Circi: [2] circil ł rizza [3] [MCI. MCII. MCVI. MCX Circinus, Circinum]
Propugnaculum wighus [3]
Perpendiculum murgewagi [MCX]
Lancea Sper [MCI. MCII. MCVIII. MCIX]
Catapulta spiez
Scutum sci:lt [4] [MCI. MCII. MCIII]
(ł spata) Gladiv^s svert [MCIII. MCIV]
Capulv^s helzi [MCI. MCIII. MCIV. MCVIII. *vgl.* MCIX]
Semispacium sahas [MCI. MCVI. MCVIII]
Biduuium kherdar [MCI]
Galea helm [MCI]
(ł lorica) Torax halsberga [MCI. MCIX Lorica]
Ocree beinberga [MCI. MCIII. MCVI. MCVIII]
Calcaria sporun [MCI. MCVI. MCIX]
Faretra Cochar [MCI. MCIII. MCVIII. MCIX]
Sagitta strala [MCI. MCIII. MCVIII. MCIX]
Bultio bolz [MCI. MCIII. MCVI. MCVIII. MCIX]
Pilus bal [MCX]
Spinter boug
Arcv^s bogo [MCI. MCIII. MCIX]
C^v orda seitin [MCI. MCX]
Neruus senua [MCX]
Gule ingluuies [5] keligitigi
Veneris hv̊ris

MCVIII

Codex Florentinus XVI, 5 *f.* 141ᵃ.

Lancea ł spiculum ł catapelta sp [MCI. MCII. MCIII. MCVII. MCIX]
Asta spiez [6]
Astile spiezstanga [6]
Spata. et romphea. ł machera suuert [MCI. MCIX]
Semispatium sahs [MCI. MCVI. MCVII]
Occreę peinberga [MCI. MCIII. MCVI. MCVII]
Cuspis stachilla [MCIII]
Faretra cochir [MCI. MCIII. MCVII. MCIX]
Sagitta strala [MCI. MCIII. MCVII. MCIX]
Pilus phil [MCI. MCVI. MCIX. *vgl.* Hilus MCIII]
Bipennis pîfl [7] [MCI. MCII. MCVII]
Lituu^s [8] ł cornu ł tuba horn [MCIX Bucina]

[1] *vgl.* MCXXX [2] Circi:] *rasur von* ?o [3] ł rizza *und* wighus *übergeschr.* [4] sci:lt] *rasur von* ?t [5] *diese und die folgende gl. sind ein zusatz* [6] *die* z *aus* h *corr.* [7] pîfl *übergeschr.* [8] Lituu^s *übergeschr.*

F. (*Zs.* 15, 360). — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 152 = *Sum.* 35. 36)

Pultio polz[1] [MCI. MCIII. MCVI. MCVII. MCIX]
Corda[2] senua [MCI. MCIII. MCVI. MCIX]
Cestus c,^{b}olbo
Telum scoz[1]
Capulum helza[1] [MCI. MCIII. MCIV. MCVII. *vgl.* MCIX]
Vmbo rantpogo [MCI. MCIX. *vgl.* MCIII]

MCIX

a = *Codex Vindobonensis* 804. *b* = *Codex Wirziburgensis* Mp. th. 4° 60 *f.* 105^a.

Torax brunie. l cassida[3] *a* 183^a *b* [MCI. MCIII]
Lorica halspge *a* 183^a *b* [MCI. Torax MCVII]
Eques riter *a* 183^a *b*
Lancea sper *a* 183^a *b* [MCI. MCII. MCVII. MCVIII]
Cuspis spiez *a* 183^a spiz *b*
Pugio purdun *a* 183^a *b*
Asta schaft *a* 183^a *b*
Ocrea lederhose[4] *a* 183^a *b*
Spata swert *a* 183^a *b* [MCI. MCVIII]
Sica stabeswert *b*
Capulum gihilze *a* 183^a gehilze *b* [*vgl.* MCI. MCIII. MCIV. MCVII. MCVIII]
Faidilus swertuezzel[5] *a* 183^a swervezzel *b* [*vgl.* MCI. MCIII. MCIV]
Tuba herhorn *b* herhon *a* 183^a
Bucina cornu horn *a* 183^a *b* [MCVIII Lituu^s]
Parma[6] champhschilt *a* 183^a champhscilt *b*
Semispacium[7] sperishat *a* 183^a *b*
Balteus palderich *a* 183^a *b*
Vmbo rantboge *a* 183^a *b* [MCI. MCVIII. *vgl.* MCIII]
Arcus boge *a* 183^{ab} *b* [MCI. MCIII. MCVII]
Sagitta strale *a* 183^b *b* [MCI. MCIII. MCVII. MCVIII]
Palus phil *a* 183^b *b* [MCI. MCVI. MCVIII Pilus. *vgl.* Hilus MCIII]
Iaculum geschoz *a* 183^b *b* [MCI]
Corda senewe *a* 183^b *b* [MCI. MCIII. MCVI. MCVIII]
Pharetra chocher *a* 183^b *b* [MCI. MCIII. MCVII. MCVIII]
Pulzio polz *a* 183^b *b* [MCI. MCIII. MCVI. MCVII. MCVIII]
Cino zein *a* 183^b *b*
Subula ale *a* 183^b *b* [MCI. MCII. MCVI]
Hamus angel *a* 183^b *b* [MCI]
Calcar spore *a* 183^b *b* [MCI. MCVI. MCVII]
Falcastrum[8] segense *a* 183^b *b*
Falx sichele *a* 183^b *b* [MCI. MCII. MCVII]
Ascia twerachs *b* [MCX]
Bursicus[9] nabegêr *b*
Roscinum nôlisen. l. runcina *b* [*vgl.* MCVI]
Biuium[10] wegesceide *b*
Fossorium hôwe *b* [MCI. MCVI. MCVII]
Forfex watschere *a* 183^b watschære *b*
Forpex harschere *a* 183^b harschære *b*
Forceps zange[11] *a* 183^b *b*
Rogus rost *a* 183^b *b*

[1] *die* z *aus* h *corr.* [2] *davor* Arc^a [3] *zu ital.* casso '*brust*' [4] *darauf* Mucro. framea. ensis. romphea *ab* [5] swertuezzel] l *aus* r *corr. a* [6] Palma *a* [7] Senispacium *ab* [8] *vgl.* MCXXIX. MCXXXIX [9] *es fragt sich, ob nicht hinter* Bursicus *das deutsche wort* bursa (*Graff* 3, 215) *steckt* [10] *es versteht sich, dass ursprünglich* Biduuium *stand* [11] *vgl.* MCXI *usw. es folgt der vers* f. resecat filum. p. pilum. c. quoque ferrum

Wn. 460. (*Diut.* 3, 152 = *Sum.* 36).

Craticula harst *a* 183b *b*
Ticio ł torris brant *a* 183b *b* [MCI]
Stips[1] steche *a* 183b *b*
Patella. ł sartago pbanne *b* [MCI. Sartago MCVII]

Wn. 460. (*Diut.* 3, 149 = *Sum.* 32)

Uomer wagense *b* [MCI]
Baccinum. ł. peluis peche[2] *b* [MCI. MCVII. MCX]

MCX

Codex Vindobonensis 804.

(181a) Arpago et fuscinula creagre uicini[3] tridentes .i. chrewel ul chrape [MCI. MCVI. MCVII Fuscinula]
Trulla cbella
Perpendiculum[4] murwage. ul wagestain [MCVII]
Schalprum scrotisen [MCI. MCVII]
Perpunctorivm stuphisen [MCI. MCII. MCVI]
Celtes maizel
Dolabrum parte [MCVII]
Ascia twerachs [MCIX]
Rubrica cimb'snŏr
Securis achs [MCI. MCVI. MCVII]
Bipennis satelhachs
Circinum rize [MCI. MCII. MCVI. MCVII]
Turtinnula[5] gezunge
Libra wage
Plana bŏmschabe [MCVI. *vgl.* MCI. MCV. MCVII]
Terebrum nagewer [MCVII]
Terebellum diminutiuvm nagberlin [*vgl.* MCI]
Bratea[6] plech
Arula glŏthauen
Batillus glŏtpbanne
Ansa banthabe
Acinax aziger
Anuabile babenisen
Baccinum ul peluis Pech [MCI. MCVII. MCIX]
Ignitabulum[7] luhte
Torevma schaftreite
Fundibula slinge
Bul(181b)cia zein
Catapulta bolz
Neruum senewe [MCVII]
Corda saite [MCI. MCVII]
Plectrum werbel
Plecta limatica[8] slifstain
Clebsedra spruzze
Pila pal [MCVII]
Chisinaria[9] stamph
Columbar chriebel[10]
Liburna burde[11]
Barbita[12] swegele
Cranacula bahel [MCI. MCVI. MCVII]
Examussis rihstap

---

[1] = Stipes [2] peche *übergeschr. b* [3] *l.* uncini [4] Perpendiculū] *das erste* u *später in* il *corr.* [5] = Trutinula [6] *diese gll. bis* 639, 39 *scheinen aus dem* XI *buche des Summ. interpoliert* [7] *s.* MLXXXV [8] *vgl.* MCXXII Petra limatica [9] *vgl.* MXCV *usw.* Zisinarium [10] *l.* chnebel [11] *die gl. ist mir unklar* [12] *s.* MLXXXV

Bibl. 8. *Em.* 31. *F.* (*Zs.* 15, 358. 359). *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 308. 310 = *Zs. f. d. ph.* 13, 446. 447. 448). — *Zs.* 5, 364

MCXI

a = *Codex SGalli* 184 *p.* 255. *b* = *Codex SGalli* 184 *p.* 262. *c* = *Codex Florent.* XVI, 5 *f.* 140ᵇ. *d* = *Clm.* 14689 *f.* 46ᵇ. *e* = *Clm.* 14584 *f.* 118ᵃ.

Sella satul *ab* [MCXII. MCXIV]
Basterna [1] sambuhc *a* sambuh *b* sambuch *e* [MCXIV]
Capula [2] helza *a* helzo *b* helze. vel essela *e*
Birsa [3] hút *a* hut *b*
Ulcia [4] huluft *a* hulf *b* [MCXII]
Sedile [5] sidilla *ab* sidila *d* sidel *e* [MCXII]
Scamnum scranna *ab* panch *e*
Sagēna segina *c*
Amus [6] angul *ab* angil *c* angel *e* [MCXII]
Fabrica [7] smitta *d* [MCXIII]
Incus [8] anapoz *abd* aneboz *c* ampoz *e* [MCXII. MCXIII]
Malleus slaga [9] *abcd* slag *e*
Martellus [10] hamar *abd* hamir *c* hamer *e*
Forceps [11] zanga [12] *abcd* zange *e* [MCXII. MCXIII]
Folles [13] palgi *abd* palge *e* balch *c* [MCXII]
Lima [14] fihala *ab* figila *c* fila *d* file *e* [MCXII. MCXIII]
Serra [15] saga *abd* sag *e* sega *c* [MCXII. MCXIII]
Forcipula [16] chluft *ad* clufth *c* chlopht *e* cluf *b*
Forcipes scari [17] *d*
Cos wezestein *e* [MCXII]
Hanile [18] hantfaz *e*
Calpodius [19] leᵃist *e*
Katamus pesme. *l* scopa *e*
Percussorivm slegel *e*

MCXII

Codex Selestadiensis f. 123ᵇ.

Amus angul [20] [MCXI]
Stimulvˢ [21] gart
Sella satil [MCXI. MCXIV]
Frenum brittil [MCXIV]
Hultia hulft [MCXI]
Sedile sidilla [MCXI]
Tentorium [22] kicelt
Paxillvˢ stikkil
Incvˢ anaboz [MCXI. MCXIII]
Cos wezzestein [MCXI]
Mallevˢ hamir [MCXIII]
Macellvˢ flaⁱskscranna [23]
Forceps zanga [MCXI. MCXIII]
Follis balc [24] [MCXI]
Lima figila [MCXI. MCXIII]
Serra sega [MCXI. MCXIII]
Forcipula glv̊tzanga

[1] b.sterna (*loch*) *b* Bastella *e. s.* MLXXXV [2] *vgl.* MLXXXV. MCI *usw.* [3] *vgl.* MLXXXIIᵈ [4] hulcia *b* [5] Sedila *a* Sedilæ, æ *von zweiter hand aus* a *corr., zwischen* 636, 44 *und* 45 *d* [6] hamus *e. s.* MCI *usw.* [7] *davor die überschrift* De fabrica et aliis rebvs *d* [8] vncus *e* [9] slaga *von zweiter hand d* [10] Marcellvˢ *d* macellus *e* [11] for,ᶜeps *c* [12] zanga] z *aus* h *c* [13] follis *c* [14] Linia *a* [15] Serra] e *auf rasur a, das zweite* r *aus ansatz von* a *corr. b* [16] *vgl.* MCXLII [17] *die gl. am rande mit verweisung nachgetragen d. vgl.* Forcipes MCI *usw.* [18] *l.* Manile. *s.* MLXXXV [19] *s.* MLXXXIX [20] angul] a *aus corr.* [21] *vgl.* MCXXX. MCXXXI [22] *darauf* Papilio similiter. *vgl.* MLXXXIIᵃ. MCXXVI [23] flaⁱskscranna] *das erste* n *aus* m *radiert* [24] balc] c *corr. aus ansatz von* k *oder* l

Wn. 460. (*Diut.* 3, 152 = *Sum.* 35). — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 151 = *Sum.* 34. 35). — *Bibl.* 8. *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 308 = *Zs. f. d. ph.* 13, 447). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 57)

MCXIII

Codex Vindobonensis 804.

1 (182b) Fabrica smitte [MCXI]
2 Faber smit
3 Incus aneboz [MCXI. MCXII]
4 Cosus slifstain
5 Malleus hamer [MCXII]
6 Martellus slage
7 Forceps (183a) zange [MCXI. MCXII]
8 Lima vile [MCXI. MCXII]
9 Falx[1] sichele
Fossorivm[2] howe 20
Forcipvla zangelin 21
Serra sage [MCXI. MCXII] 22
Sera slos 23
Dolatoria parte 24
Ligo[3] sech 25
Nouacula[4] scharsach ul rasorivm 26
Scalpellum scabemezer 27
Cvdo[5] slage 28

MCXIV

Codex Vindobonensis 804 *f.* 182b.

10 Pasterna samhuch [MCXI]
11 Sella satel [MCXI. MCXII]
12 Arceolus[6] satelboge
13 Falera gereite ul schudir
14 F,renum hritel [MCXII]
15 Chamus chamhritel
16 Lorum. ul abena zuhel
17 Saliuare gehiz
18 Submentile chinneraif
Capistrum[7] halfeter 29
Strigilis strigel 30
Antena[8] fivrbvge 31
Postena[8] afterraif 32
Supracedri gagenleder 33
Cupla. ł pastura halte[9] 34
Strepe stegeraif 35
Calcar[10] spore 36
Cingule darmgurtele 37

MCXV[11]

a = *Codex Vindob.* 1761. *b* = *Codex SGalli* 184 *p.* 261. *c* = *Codex Erlangensis* 2008 *p.* 2. *d* = *Clm.* 14584 *f.* 118b.

19 Cuba ł doleum[12] Putina (n über i) *a* 119a putin *b* pu . . . *c* potige *d* [MCXVI. MCXVII. 38

[1] *vgl.* MCI *usw.* MCXXIX [2] *vgl.* MCVII *usw.* MCXVI [3] *vgl.* DCCCCLXXII. MCI [4] *vgl.* MCI *usw.* MCXVI. MCXXX Rasorium [5] *es steht* Vdo [6] *vgl.* MLXXXV *usw.* MCXXX [7] *vgl.* MCXXX [8] *vgl.* MCLXXXVI [9] *dass hier es sich nicht um einen 'weideplatz für das vieh'* (*Lexer* 1, 1160) *handeln kann, lehrt der ganze abschnitt:* pastura *ist vielmehr* pastoria (*Diez s. v.* pastoja) *'spannkette der pferde auf der weide'*, halte *also das in dem compositum* Isenhalte *vorliegende wort. ebenso unten* MCXLV [10] *vgl.* MCI *usw.* [11] *unter der überschrift* De vasis *ac*, De vasis ligneis *b* [12] *nur* Cuba *b* Cumba vl (ł *d*) dolium *cd*

Bibl. 8. *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 308. 309 = *Zs. f. d. ph.* 13, 447). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 57). — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 614 = *Mémoires* 6, 361

MCXIX]
Tunna chuopha *a* 119^{a} chuafa *b* [MCXVII. MCXIX]
Tina Zupur .i. bipar *a* 119^{a} zubar *b* zuber *d* zub . . *c* [MCXVI. MCXVII. MCXIX]
Situla Einpar *a* 119^{a} einbar *b* . . er *c* aimber *d* [MCXVII. MCXIX]
Alueus trocb *a* 119^{a} *b* truoch *c* trŭich *d* [MCXVII. MCXIX. *vgl.* MCXVI Alueolum]
Calathus casechar *c* cheschar *d*
Alueolus trugili *a* 119^{a} *bc* trugelin *d* [MCXVII. MCXIX. MCXX]
Sciphus choph *a* 119^{a} Cantarus cops. ł ciphus *d* Cantharus copf *c* [*vgl.* MCXIX]
Patera[1] scala *c* csal *d*
Cuppa[2] Chopha *a* 119^{a} chopha *b* chuofa *c* kuf *d* [MCXVIII. MCXX]
Nappa[3] naph *a* 119^{a} napf[4] *bc* af *d* [MCXVI. MCXVII]
Tinna . . . *c* scahf *d* [MCXX]
Bacina[5] pecheri *c* peche. ł cancha *d*
Catinum[6] Sulzchar *a* 119^{a} sulzchar *b* sulzechar *c* scuscekar *d* [MCXVI. MCXVII. MCXIX]
Urcev[a] urzel *a* 119^{a} [MCXVIII]
Coclear lepbil *a* 119^{a} leffil *c* lefil *bd* [MCXVI. MCXVIII. MCXIX]
Manile[7] hantfaz *a* 119^{a} [MCXX]
Scutula[8] scuzila *a* 119^{a} *c* scuc^z^ila *b* scuzel *d* [MCXIX]
Capula[9] belza *a* 119^{a}
Lanx Pach ueeiga *a* 119^{a}
Crater scala *a* 119^{a}
Mulcrum[10] milchcubili *c* milhkubil *d*
Cribrum ritra *a* 119^{a} *b* ritera *c* reitter *d* [MCXVI. MCXX]
Cribellum[11] sip *a* 119^{a} *b* sib *c* sibe *d* [MCXVI. MCXIX. MCXX]
Sedatium[12] hasip *a* 119^{a} *bc* harsib *d* [MCXVI. MCXIX. MCXX]
Corbis[13] chorph *a* 119^{a} chorop *b* c^h^orb *c* chorb *d*
Anus brslph[14] *b*
Nyxoc.[15] grece. ł. Buxus buhs *a* 119^{a}
Gallida gellita *a* 119^{a} [MCXVIII]
Becharii Pechara *a* 119^{a} [MCXIX]
Capita[16] kepita *a* 119^{b} gebiza *cd* [MCXVI. MCXIX]
Flascones flascun *a* 119^{b} *c* flass *d* [MCXVI. MCXVII. MCXVIII. MCXIX]
Modius[17] mutti *a* 119^{b} muute[18] mutte *c* [MCXIX]
Lapidea steinna *a* 119^{b}
Olla. ł cacauus hafan *a* 119^{b}
Hinnapbus[19] napf *cd*
Yrnia[20] pechari *c* pecher *d*

MCXVI

Codex Vaticanus Reg. 1701.

(2^{a4}) Kupa potnga [MCXV. MCXVII. MCXIX]

[1] Patêra *c* [2] Cuppas *b* Cuppa ł uiros (vł uiro^s^ *c*) *nach der folgenden gl. cd* [3] Nappus *a* [4] *sehr unsicher c, könnte auch* uas *sein* [5] Bacina ł canca (= conca) *c* [6] Catinū. Parapsis *a* [7] *vgl.* MLXXXV *anm.* [8] Scutula ł scutella *d* Scutula vł lanx *c*, *die gl. vor* 642, 28 *d* [9] *die ganze gl. unterstrichen a. vgl.* MCI *usw.* [10] Mulchrum *d* [11] Cirbellū *b* Sribellum *d* [12] Sædaticiv̄ *c* Sedaticium *d* [13] Chorbis *a* Corpis *b* [14] *dh.* arsloh, *die gl. wird ein schreiberzusatz sein* [15] *l.* Pyxoc, *vgl.* 95, 42 [16] Capita vł (ł *d*) parra *cd vor* 642, 37 [17] *vgl.* MXCVIII *usw.* MCIII [18] muute, *das zweite* u *unsicher c* [19] = Hanaphus [20] = Hirnea '*schenkkanne*'

Mélanges d'archéologie et d'histoire 8, 614. 615. 616 = *Mémoires* 6, 361. 362. — *Em.* 31.

Tina zuper [MCXV. MCXVII. MCXIX]
Kantada channa
Alueolum drog [*vgl.* MCXV. MCXVII. MCXIX Alueus]
(2a5) Flascones flascun [MCXV. MCXVII. MCXVIII. MCXIX]
Tructuria druhtari
Bottolicula stouph [MCXVII]
Nappa naph [MCXV. MCXVII]
Peliuuis laben[1]
Narto pechi[2]
Capita gebita [MCXV. MCXIX]
C : oclear[3] lephil [MCXV. MCXVIII. MCXIX]
Katinum sulzichar [MCXV. MCXVII. MCXIX]
Sedatium hârsib [MCXV. MCXIX. MCXX]
Crihrellvm sih [MCXV. MCXIX. MCXX]
Cribra riddra [MCXV. MCXX]
Coffinus[4] corhb [MCXIX]
Uanna wanna[5]
Pilv^a stāph
Sartago[6] phanna[5]
Arula glutphanna[5]
Lebes chezil[7]
Suprest[8] scapht
Rasorium sarasahc
Suhula s ... ela[9] l ala
Dolatura[10] parta
Runtina ... esela[11]
(2a6) Manubrium halh
Scultatorivm[12] nuuuil
Teres nabiger
Lima fibla
Grammacula hahal
Fuscinula crouuil
Andela prantreita [MCXX]
Frigdorium harst
Ligus seh
Fossorium houua
Pala scuuala
Palv^a stecho
Plana scabo
Falcicula sichila

MCXVII

Clm. 14689 *f.* 46b.[13]

Botolicula stouf[14] [MCXVI]
Oppa gebita[14]
Catinam sulzar[15] [MCXV. MCXVI. MCXIX]
Nappa napf [MCXV. MCXVI]
Aluevs troh [MCXV. MCXIX. *vgl.* MCXVI Alueolum]
Tunas chuofa [MCXV. MCXIX]
.... as l dolium puotigun[16] [MCXV. MCXVI. MCXIX]
Cubell .. s .... [17] [MCXX]
Tina zubar[18] [MCXV. MCXVI. MCXIX]
Situla eimb[19] [MCXV. MCXIX]
Canna ... s[20] channatun
Alueolas trogali[21] [MCXV. MCXIX. MCXX]
Acetahulum ezzichfaz
Tractaria hantfaz[22]

[1] *l.* label [2] = Narto peh *Sum.* 28, 11 [3] C:oclear] *rasur von* l [4] *davor* Mod . s (*gemeint* Modius) *mit verziertem anfangsbuchstaben, ohne glosse* [5] *die letzten* a *von* wanna *und* phanna *angehängt* [6] *diese und die weiteren gll. sind zumeist einem glossar entnommen, wie es* MCI *usw. vorliegt* [7] chezil] zi *aus* u *corr.* [8] *mir unklar* [9] *l.* suuela [10] Dolatura *mit gröſserem anfangsbuchstaben* [11] *oder* esda. *l.* thesela [12] = Sulcatorium [13] *die gll. am rande fast erloschen und schwer lesbar* [14] *nebengeschr.* [15] *darauf* Parapsis [16] *l* dolium *übergeschr.*, puotigun *nebengeschr. l.* Cubas [17] s .... *nebengeschr. l.* Cubella stanta [18] *darauf* Peluis *und darüber* vannus [19] *nebengeschr.* [20] *l.* Cannatas? [21] trogali] li *zweifelhaft. dann eine gl. erloschen* [22] hantfaz *nicht ganz sicher*

Em. 31. — *Em.* 31. — *Zs.* 5, 362. — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 149 = *Sum.* 32. 33)

Flascones flascun [MCXV. MCXVI. MCXVIII. MCXIX]
Botonia[1] ... bri[2]
Fiscina chasichar [MCXX]

MCXVIII

Clm. 14689 *f.* 46[b].[3]

Cuppa chv̊fa [MCXV. MCXX]
Cantarus chenninc vas ansas habens
Vrcev^s vrcel[4] [MCXV]
Coclear leifi[5] [MCXV. MCXVI. MCXIX]
Flascones flascon[6] [MCXV. MCXVI. MCXVII. MCXIX]
Gallida géllida[7] [MCXV]

MCXIX

Codex Selestadiensis.

(122[b]) Cu^{p}pa ł dolium bodin [MCXV. MCXVI. MCXVII]
Tunna cv̊fa [MCXV. MCXVII]
Tina zubar [MCXV. MCXVI. MCXVII]
Situla$^{\text{ł Vrna}}$ ł amphora[8] Eimir [MCXV. MCXVII]
Galeola gellita
Pecharius bechari [MCXV]
Scutella scuzila [MCXV]
Catinum saltzcar [MCXV. MCXVI. MCXVII]
Coclear lephil [MCXV. MCXVI. MCXVIII]
Flascones flascun [MCXV. MCXVI. MCXVII. MCXVIII]
Calices stoupha
Potoliculv^s stouphilin
Sciphv^s cophilin [*vgl.* MCXV]
Cuppa standa
Aluev^s trok [MCXV. MCXVII. *vgl.* MCXVI Alueolum]
Alueolv^s trugilin [MCXV. MCXVII. MCXX]
Capita kebita [MCXV. MCXVI]
Cribrum ł cribellum[9] sip [MCXV. MCXVI. MCXX]
Sedatium hasip [MCXV. MCXVI. MCXX]
(123[a]) Pasta[10] teik
Cucuma crugula
Modius mutti [MCXV]
Coffinv^s corp [MCXVI]
Follis[11] balc

MCXX

Codex Vindobonensis 804 *f.* 181[b].

Cvba chǒphe [MCXV. MCXVIII]
Dolium poteche
Stoppa[12] padestube
Tunna leitvaz
Luppa[13] ul ciphus choph
Cubella standc [MCXVII]
Tina schaf [MCXV]
Ydria zub^s[14]
Vrna eimper [MCXIX Situla]
Galeola alschaph

[1] Botonia, *das erste* o *zweifelhaft* [2] bri *unsicher. l.* eimbri [3] *die gll. am rechten rande von zweiter hand* [4] *nebengeschr.* [5] leifi (*mehr nicht zu erkennen: l.* leifil) *nebengeschr.* [6] flascon *unter* flascones [7] *die gl. tiefer unten,* géllida *nebengeschr.* [8] amphora] *das erste* a *aus corr.* [9] ł cribellum *übergeschr.* [10] *s. oben* MLXXV [11] *vgl.* MLXXXVIII. MCIII. MCXI *usw.* [12] *lag ursprünglich* Oppa *wie* MCXVII *vor?* [13] *l.* Cuppa [14] *darauf* Situla uas cauatū

Wn. 460. (*Diut.* 3, 149. 150 = *Sum.* 33). — *Bibl.* 8. *Em.* 31. *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 310 = *Zs. f. d. ph.* 13, 448). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 58)

Alueolus trugel [MCXV. MCXVII. MCXIX]
Dulciolus[1] uł spina zaphe
Manile hantvaz [MCXV]
Sporta. uł quatus[2] chorp
Cartallum uł canistrum chorpzeine
Galatus zain
Crihrum ritere [MCXV. MCXVI]
Cribellum sip [MCXV. MCXVI. MCXIX]
Sedacium hasip [MCXV. MCXVI. MCXIX]
Sinum char
Fascina cheschar [MCXVII Fiscina]
Zaberna malhe uł pulge
Capsella ł cassidile tasche
Marsupium putel
Bursa phose
Crumena pigurtel[3]
Andena brantraite. ferrum trivm pedum super quo ponuntur ligna ad faciendum focvm [MCXVI]
Labium hrant[4]
Incastratura[5] tuuel
Retorta wide
Curulis[6] ualzstuol

MCXXI[7]

a = *Codex Vindob.* 1761. *b* = *Codex SGalli* 184 *p.* 261. *c* = *Clm.* 14689 *f.* 48ᵃ. *d* = *Clm.* 14584 *f.* 119ᵃ.

Terra salica[8] selilant *a* 120ᵇ *c* selerlant *d* [MCXXII. MCXXIII. MCXXIV. MCXXV. MCXXVI]
Mansus huopa *a* 120ᵇ hŏha *c* hûha *d* hoba *b* [MCXXII. MCXXIII. MCXXIV. MCXXV. MCXXVI]
Iurnales[9] iuh *a* 120ᵇ *b* iûh *c* morgan *d* [MCXXII. MCXXIII. MCXXIV. MCXXV. MCXXVI]
Aratura Celga *a* 120ᵇ celga *c* [MCXXIV. MCXXIX]
Coloni[10] Puriga *a* 120ᵇ puringa *b* pv̂wern *d* [MCXXII. *vgl.* MCXXXII]
Libertini frilazza *a* 120ᵇ laza *b* frie *d* [MCXXXII]
Aratrum fluoch *a* 120ᵇ fluoc *b* phlŏ̂k *c* phluech. ł medela *d* [MCXXII. MCXXIX. MCXXX]
Buris phlŏgishovpit *c* [MCXXII. MCXXIX. MCXXX. MCXXXI]
Erpica[11] egida *b* Egidda *a* 120ᵇ egde *d* [MCXXII. MCXXIII. MCXXIX. MCXXXIII]
Temo[12] diesil *d* [MCXXIX]
Plaustrum uuagan *a* 120ᵇ *b* wagin *c* wageu *d* [MCXXII. MCXXX. MCXXXI]
Humeruli chipphun *a* 120ᵇ chipphin *c* chipfun[13] *b* chipf *d* [MCXXII. MCXXIX. MCXXX. MCXXXI. MCXXXIII]
Radii felgûn *a* 120ᵇ uelgin *c* felga *b* spaiche *d* [MCXXII. MCXXIX. MCXXX. MCXXXI. MCXXXIII]
Canti speichun *a* 120ᵇ *b* speichin *c* velge *d* [MCXXII. MCXXIX. MCXXXIII]
Modioli[14] napa *a* 120ᵇ naba *bc* nabe *d*

[1] *l.* Duciolus [2] *l.* qualus [3] pigurtel] r *aus* l *corr.* [4] *l.* brart [5] *es steht* Lucastratura [6] *s.* MLXXXV [7] *unter der überschrift* Item de culturis terrae *b* De culturis terrę *a*, *in c am rande von zweiter hand* [8] *die gl. nach* 645, 21 *d* [9] Iurnalis *c* [10] *s. oben* 426, 39 [11] erbica *d*, *vor* 645, 28 [12] Temo] e *aus corr. d* [13] chipfun] p *aus* f *corr. b* [14] medioli *b* mediola *d*

Bibl. 8. *Em.* 31. *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 310 = *Zs. f. d. ph.* 13, 448). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 58). — *Zs.* 5, 361. 362

[MCXXII. MCXXIX. MCXXX. MCXXXI. MCXXXIII]

Lora Iohhelmun *a* 120^{b} ioholmun *b* iohhalm *c* [MCXXII. MCXXIII. MCXXIX. MCXXX. MCXXXI]

Scala[1] leitra *a* 120^{b} *b* leiter *d* [MCXXII. MCXXX. MCXXXI. MCXXXII]

Iugum Ioh *a* 120^{b} ioh *bc* [MCXXII. MCXXIII. MCXXX. MCXXXI. MCXXXII]

Rota[2] rad *a* 120^{b} *b* rat *cd* [MCXXII. MCXXX. MCXXXI. MCXXXII]

Curta hof *a* 120^{b} hóf *c* [MCXXIII. MCXXIV. MCXXV. MCXXXII]

Curtalis houastat *a* 120^{b}. 121^{a} hofstat *c* [MCXXIII. MCXXIV. MCXXV]

Funis[3] seil *a* 121^{a} *cd* [MCXXII. MCXXX. MCXXXI. MCXXXII]

Corda[4] senua *b* [MCXXXIII]

Stiua keiza *a* 121^{a} *c* [MCXXIV]

MCXXII

Codex Selestadiensis f. 122^{b}.

Mansv[4] ł ariola[5] hv̊ba [MCXXI. MCXXIII. MCXXIV. MCXXV. MCXXVI]

Familia hiwisc^{k}i

Terra salica selilant ł frigelendi[6] [MCXXI. MCXXIII. MCXXIV. MCXXV. MCXXVI]

Iurnales morgana [MCXXI. MCXXIII. MCXXVI]

Iugera Iuchart

Nouellum nivgilendi [*vgl.* MCXXIII Noualia]

Serui scalka

Ancille divui

Coloni ł accole[7] buringa bueri[7] [MCXXI. *vgl.* MCXXXII]

Carrum ł plaustrum[8] wagin [MCXXI. MCXXX. MCXXXI]

Carratum fődir

Aratrum phlůk [MCXXI. MCXXIX. MCXXX]

Purim phlogis hobit [MCXXI. MCXXIX. MCXXX. MCXXXI]

Erpica ł occa[9] egida [MCXXI. MCXXIII. MCXXIX. MCXXXIII]

Ligo sech [MCXXIX. MCXXX. MCXXXI]

Vomer ł cultrum[10] waginsi [MCXXIX. MCXXX. MCXXXI]

Lucar ł tholum[10] rv̊hhus [MCXXVI]

Petra limatica[11] sliffistain

Scala laitera [MCXXI. MCXXX. MCXXXI. MCXXXII]

Iugum Ioch [MCXXI. MCXXIII. MCXXX. MCXXXI. MCXXXII]

Lora ieichhalma [MCXXI. MCXXIII. MCXXIX. MCXXX. MCXXXI]

Funis seil [MCXXI. MCXXX. MCXXXI. MCXXXII]

Humeruli chisphun [MCXXI. MCXXIX. MCXXX. MCXXXI. MCXXXIII]

Radii speichun [MCXXI. MCXXIX. MCXXX. MCXXXI. MCXXXIII]

Canti felgun [MCXXI. MCXXIX. MCXXXIII]

Modioli nabun [MCXXI. MCXXIX. MCXXX. MCXXXI. MCXXXIII]

Rota rath [MCXXI. MCXXX. MCXXXI. MCXXXII]

[1] *die gl. vor* 645, 49 *d* [2] *die gl. vor* 645, 55 *d* [3] restis ł funis *d* [4] *s.* MCI *usw.* [5] ł ariola *übergeschr.* [6] ł frigelendi *übergeschr.* [7] ł accole *und* bueri *übergeschr.* [8] ł plaustrum *übergeschr. vgl. zu dieser gl. und den weiteren oben* 448, 39—41. 44—54 [9] ł occa *übergeschr.* [10] ł cultrum *und* ł tholum *übergeschr.* [11] *s.* MCX

Em. 31. — *F.* (*Zs.* 15, 355). — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 150 = *Sum.* 34)

MCXXIII

Clm. 14689 *f.* 47a.

Terra selica selilant [MCXXI. MCXXII. MCXXIV. MCXXV. MCXXVI]
Mansus huoba [MCXXI. MCXXII. MCXXIV. MCXXV. MCXXVI]
Sulcus furch [MCXXXII]
Iugerum morgin [MCXXI. MCXXII. MCXXVI]
Noualia nuigelenti [*vgl.* MCXXII Nouellum]
Colonus lantsidilo
Erpica egida [MCXXI. MCXXII. MCXXIX. MCXXXIII]
Iugum ioch [MCXXI. MCXXII. MCXXX. MCXXXI. MCXXXII]
Lora giehlmin [MCXXI. MCXXII. MCXXIX. MCXXX. MCXXXI]
Humeruli[1] luni
Repagulum spruzil[2] [MCXXXIII]
Rastel recho [MCXXVII. MCXXVIII. MCXXIX. MCXXXIII]
Precarium spregar[3]
Concampium uuehssal
Inuestitura giuera
Curtis hof [MCXXI. MCXXIV. MCXXV. MCXXXII]
Curtile hofistat [MCXXI. MCXXIV. MCXXV]

MCXXIV[4]

Codex Florentinus XVI, 5.

(135a) Cicuta sͤeriline
Stiua keizza [MCXXI]
Curtale[5] houestat [MCXXI. MCXXIII. MCXXV]
Curta hoph [MCXXI. MCXXIII. MCXXV. MCXXXII]
Aratura (135b) zelga [MCXXI. MCXXIX]
Iurnalis iuch [MCXXI. MCXXV. MCXXVI]
Mansis huoba [MCXXI. MCXXII. MCXXIII. MCXXV. MCXXVI]
Terra salica selilant [MCXXI. MCXXII. MCXXIII. MCXXV. MCXXVI]
Carminare zeisin[6]
Carzinare zeisalon[6]
Cutax hufalze[6]
Peripectasma. genus uestis .i. chemis

MCXXV

Codex Vindobonensis 804 *f.* 182a.

Curtis hove [MCXXI. MCXXIII. MCXXIV. MCXXXII]
Curtifer[7] maierhof
Curtalis houestat [MCXXI. MCXXIII. MCXXIV]
Tolus vierst
Planea tille [MCXXVI Planca]
Tigna rauen [MCXXVI. MCXXVII]
Asseres preter
Prena[8] spange
Spicarivm chaste
Granarivm[9] chornhus

[1] Humeruli] *der mittelstrich des* H *fehlt* [2] *vgl. oben* 448, 43 [3] *umgedeutschtes* pfregar? [4] *die gll. beginnen mit* Ganeo. Sperma. Pugio. Stemma. Scansilia. Cicuta. Plagiarius. Pleuresis. Lomentum. Epauleum: *die hieher gehörigen gll. sind also vorn und hinten von fremden eingeschlossen* [5] Curtal *hs.* [6] *die* z *aus* h *corr.* [7] Curtifer] *am letzten* r *radiert* (*aus* ɼ) [8] = Patena 657, 8? [9] *s.* MXCIII *usw.*

Wn. 460. (*Diut.* 3, 150 = *Sum.* 34). — *F.* (*Zs.* 15, 359). — *Zs.* 5, 366

Fenile hŏstadel
Vaccaria rinderswaide[1]
Armentarius swaige[2]
Ouile ł caula scafstige
Mulgarivm gellete
Terra salica sellant [MCXXI. MCXXII. MCXXIII. MCXXIV. MCXXVI]
Mansus hŏbe [MCXXI. MCXXII. MCXXIII. MCXXIV. MCXXVI]
Iurnalis ł iugerivm iuch [MCXXI. MCXXIV. MCXXVI]

MCXXVI

Codex Florentinus XVI, 5 *f.* 140b.

Frutex[3] studa
Axis pret. ł schindala
Terra salica selilanth [MCXXI. MCXXII. MCXXIII. MCXXIV. MCXXV]
ᵇ̣eremus walt
Mansus hoͯͯuba[4] [MCXXI. MCXXII. MCXXIII. MCXXIV. MCXXV]
Ascelli clufth. sceida [MCXXVII]
Iuᵍ̣era. ł iurnales iuch. ł morgana [MCXXI. MCXXII. MCXXIII. MCXXIV. MCXXV]
Astella sceita
Tinnus rauo [MCXXV. MCXXVII]
Lucanar rouchus [MCXXII]
Culmen first
Trabs gebretto [MCXXVII]
Asseris[5] ł tegula lattun [*vgl.* MCXXVII Tegule]
Planca dilo [MCXXV]
Plancarium dili
Laterculum scindala. ł hiegil[6] [MCXXVIII]
Postes tᵘ̣rsule
Palus. li stecho[7]
Palus. dis fenne
Sublimitaros[8] ubirtur [MCXXVII]
Tortoria. ł torta[9] wit
Carpentarius holzmeist̄[10] [MCXXVII. MCXXVIII]
Tentorium gizelt[11]

MCXXVII

Codex Selestadiensis f. 124a.

Ascelle[12] sceidun [MCXXVI]
Trabes balcun ł Gibreitta [MCXXVI]
Tegule lattun [*vgl.* MCXXVI Asseris]
Axilia scindelun
Lateres Ciegulun
Tignvˢ sparro ł rauo[13] [MCXXV. MCXXVI]
Fores turi
Postes turikerdar[14]
Superluminare[15] vbirduri [MCXXVI]
Carpentarius holzmeistar [MCXXVI. MCXXVIII]
Rastel rech [MCXXIII. MCXXVIII. MCXXIX. MCXXXIII]
Riuvˢ bach
Scurra scirno

[1] *l.* -swaige [2] *braucht schwerlich in* swaigere *geändert zu werden* [3] *davor absatz* [4] *es soll in* huoba *umgestellt werden* [5] *dh.* Asser. is [6] *l.* ziegil [7] *s.* MCXVI [8] *l.* Superliminare [9] *vgl.* MCXX Retorta [10] holzmeist̄] z *aus* h *corr.* [11] gizelt] z *aus h corr. s.* MLXXXIIa. MCXII [12] *oder* Astelle [13] ł rauo *übergeschr.* [14] *l.* turiskerdar [15] *l.* Superliminare

Sg. 299. (*Hatt.* 1,303). — *Wn.* 460. (*Diut.* 3,149 = *Sum.* 32). — *Wn.* 3355. (*Diut.* 3,405)

MCXXVIII

Codex SGalli 299 *p.* 33.[1]

Laterculę schintalun [MCXXVI]
Carpentarius holz meister [MCXXVI. MCXXVII]
Plana[2] scabo
Rastel recho [MCXXIII. MCXXVII. MCXXIX. MCXXXIII]
Sace isan scuvala

MCXXIX

Codex Vindobonensis 804 *f.* 181ᵃ.

Aratrum phlŏch[3] [MCXXI. MCXXII. MCXXX]
Buris phlŏges hŏbet [MCXXI. MCXXII. MCXXX. MCXXXI]
Vomer wagense [MCXXII. MCXXX. MCXXXI]
Ligo sech [MCXXII. MCXXX. MCXXXI]
Stiua riestere
Temo diechsele [MCXXI]
Canti uelge [MCXXI. MCXXII. MCXXXIII]
Modioli nabe [MCXXI. MCXXII. MCXXX. MCXXXI. MCXXXIII]
Radii speichen[4] [MCXXI. MCXXII. MCXXX. MCXXXI. MCXXXIII]
Humeruli chiphen [MCXXI. MCXXII. MCXXX. MCXXXI. MCXXXIII]
Prodeilus zieter
Axis achse
Pidulus grintel
Lora giechhalme [MCXXI. MCXXII. MCXXIII. MCXXX. MCXXXI]
Orbita wagenlaise
Aratura zelge [MCXXI. MCXXIV]
Erpica eide [MCXXI. MCXXII. MCXXIII. MCXXXIII]
Trahea slite
Lantinum chomat[5]
Rastellus ul fenilega reche [MCXXIII. MCXXVII. MCXXVIII. MCXXXIII]
Tila zint[6]
Rastrum ul fossorivm[7] hŏwe
Paxillum rivtel. ul grebel
Runcina nŏl
Sarculum getisen
Pala suvele [MCXXX]
Wanga isenscuvel
Falcastrum segense
Falx ul falcicula sichel
Furcula gartgabele
Tridens mistgabel

MCXXX[8]

Codex Vindob. 1757.

(235ᵃ) Carrum wagan [MCXXI. MCXXII. MCXXXI]

[1] *im unmittelbaren anschluss an* 607, 28 [2] *s.* MCI *usw.* [3] phlŏch] l *aus* o *corr.*
[4] *es folgt* Obex lonex [5] *es liegt doch wol* Iantinum cheimat (*s.* MCXLV) *zu grunde, das hieher verschlagen ist, weil das verderbte deutsche wort als 'kummet' gefasst wurde*
[6] *die Salom. gll. haben* Tila cinta, cinte, canta, citra, *der sinn des lat. wortes ist aber nicht hinreichend klar* [7] *diese und die weiteren gll. sind einem vocabular der gestalt* MCI *entnommen* [8] *zu diesen gll. vgl. die erläuterungen von FDiez im Jahrbuch f. rom. u. engl. litt.* 8, 1 *ff* (*Kleinere arbeiten und recensionen* 224 *ff*); *geringen wert hat die mir unmittelbar vor beginn des drucks zugekommene arbeit von PMarchot* (*Les gloses de Vienne, Fribourg* 1895), *welche friaulischen ursprung des ganzen glossars zu erweisen sich vergeblich bemüht: denn romanische färbung zeigt nur der schluss von* 651,9 *an*

Wn. 3355. (*Diut.* 3, 405)

Stimulus garat [MCXXXI]
Burim fluoges houpit [MCXXI. MCXXII. MCXXIX. MCXXXI]
Iugum ioh [MCXXI. MCXXII. MCXXIII. MCXXXI. MCXXXII]
Lora iohhalma [MCXXI. MCXXII. MCXXIII. MCXXIX. MCXXXI]
Plaustrum wagan[1]
Aratrum fluoc [MCXXI. MCXXII. MCXXIX]
Pol cholpo [MCXXXI Dol]
Uomeres wagansun [MCXXII. MCXXIX. MCXXXI]
Ligo seh [MCXXII. MCXXIX. MCXXXI]
Cimalic scatahuot[2]
Humeruli chipphun [MCXXI. MCXXII. MCXXIX. MCXXXI. MCXXXIII]
Scala leitra [MCXXI. MCXXII. MCXXXI. MCXXXII]
Gratis hurd
Funes seil [MCXXI. MCXXII. MCXXXI. MCXXXII]
Rote redir [MCXXI. MCXXII. MCXXXI. MCXXXII]
Radii uelga ul speihun [MCXXI. MCXXII. MCXXIX. MCXXXI. MCXXXIII]
Medioli napa [MCXXI. MCXXII. MCXXIX. MCXXXI. MCXXXIII]
Temo (235b) languid [MCXXXI]
Gerula zupar [MCXXXI]
Situla[3] heimpar [MCXXXI]
Guba[3] putina
Galdarios chezzila
Chaldarioli[4] chezzili
Gramagla[4] hala
Tunna[5] chuofa [MCXXXI]
Dolea zentanara [MCXXXI]
Angaria stanta
Ignitabulum[6] liuhta [MCXXXIII]
Falces sengansa
Falcidas[7] sihchilun
Securis[8] acchus
Dolatrias[8] partun
Patella[8] phanna
Olla[9] hauana
Ueru[10] spiz
Bantini[11] pecchi
Urceolum[11] urzal
Manile[10] hantchar
Sapona[11] seiffa
Mappula duuehi(236a)la
Cultrum[11] mezzarahs
Forcipe[12] a pilo scari
Pecten[12] champ
Subula[12] ala
Acus[12] nadla
Fiscina[13] fis[k]cer
Foramen ori
Anulum uingiri
Inaures[14] oringa
Armillas[15] pouga
Manuterias[15] hantduuehillū
Fossorias[16] houun
Palas[16] scuflun [MCXXIX]
Genuale ampahtlahan[17]
Rosarum[18] scarasahs

[1] *s. oben* 649, 24 [2] *die gl. kehrt* MCXLV *wider. schon darum kann* cimalic *kein rhaeto-romanisches wort sein, wie Marchot vermeint* [3] *vgl.* MCXV *usw.* [4] *vgl.* MCI *usw.* [5] *vgl.* MCXV *usw.* [6] *vgl.* MLXXXV *anm.* [7] *vgl.* MCI *usw.* [8] *vgl.* MCI *usw.* [9] *vgl.* MCIII. MCXV [10] *vgl.* MCVI [11] *vgl.* MLXXXV. MCVII [12] *vgl.* MCI *usw.* [13] *l.* Fuscina *und vgl. Gll.* 2, 370, 45 fisker = fisc-kêr [14] *vgl.* MLXXXIIc *usw. wunderlich misverstanden von Marchot* [15] *vgl.* MLXXXV *usw.* [16] *vgl.* MCI *usw.* [17] *sodann* Mensalcs similiter [18] rosarū: *hs. dh.* Rasorium *Dicz. vgl.* MCI *usw.*

Wn. 3355. (*Diut.* 3, 405. 406)

1 Quercus tanna[1]
2 Sella[2] satal
3 Frenum[3] prittil
4 Falerium satalgiuziugi
5 (236[b]) Procula ::zuec[4]
6 Spado[5] drât
7 Forma leist
8 Subula[6] ala
9 Manugo[7] stil
10 Sida[8] porst
11 Cauistrum[9] halftra
12 Sundallo[10] sola
13 Mezipe ufsiuid[11]
14 Thomar upscuhi[12]
15 Piz spiz
16 Scoph sôc[13]
17 Calza hosotra[14] chnehosa
18 Fasoniola[15] wintinc
19 Nastlo nestila
20 Sincta gurtilạ
21 Sella[16] lentifano
22 Managa[17] armilo
23 Fibuladura naruuo
24 Uro[18] ul limbus soū
25 Iansa[19] gero
26 Cusidura nat
27 Antelina[20] furpugi
28 Postelina[20] afterrei(237[a])fi
29 Cingola[21] stafa stegereif
30 Suprasella hulft[22]
31 Ragabia slougriumo
32 Arsilûn satelpogo[23]
33 Sargal[24] uestido rôc
34 Paludel[25] sarrôc
35 Pasingo pāpas[26]

[1] *die gl. scheint verderbt, da der baumname, abgesehen von seiner falschen verdeutschung, nicht hieher passt.* tanna *mit Marchot als rom. zu nehmen, liegt nicht der mindeste grund vor* [2] *vgl.* MCXI *usw.* [3] *vgl.* MCXII *usw.* [4] ::zuec] z *aus* c *corr.* [5] *vgl.* MLXXXIX. *auch* MCXLV *begegnet* Spada ł trada drât: *man braucht deshalb nicht mit Marchot in* Spaclo = Spaculus *zu ändern* [6] *vgl.* MCI *usw. und oben* 650,54 [7] *Diez schlägt* manago *vor: vielleicht* mantigo (*vgl. oben* 503, 28)? [8] = seta (*vgl.* MLXXXIX) [9] = capistrum (*vgl.* MCXIV): *hier denkt unbegreiflicher weise Marchot an den knieriemen des schusters* [10] sundallo *oder eher* fundallo *hs. l.* Sandalio [11] *in* Mezipe *wird der acc. eines compositums mit* -ceps (*vgl.* forcipe) *vorliegen. denn Marchots herleitung von* medium pedem *ist bedenklich, weil es sich nicht um einen körperteil, sondern um ein stück der fufsbekleidung handelt. die deutsche übersetzung 'das aufgenähte' deutet wol auf den teil des schuhs, der oberhalb der sohle sich befindet*

[12] *hier vergleicht Marchot mit recht friaul.* tomère, *ital.* tomaja '*oberleder*' [13] *Diezs vermutung, dass* scophsoc = *dichterschuh, unter ausfall von lat.* soccus, *zu lesen sei, hat geringe wahrscheinlichkeit* [14] *Diez wird recht haben, wenn er* hoso tra *teilt und in letzterem (hinter dem in der hs. eine kleine lücke) den rest eines selbständigen lat. wortes sieht, das er in* bracca *oder* bracile *findet; ich vermute* trabucna (*Graff s. v.* diehbruoh) [15] *vgl.* MLXXXII[a] *usw.* [16] *Diez nimmt entstellung aus* fasella = fasciola *an*

[17] = manica [18] = ora [19] *es ist zweifelhaft, ob so oder* lansa *in der hs. steht. im ersteren falle könnte man an frz.* ganse '*schlinge, die als knopfloch dient*' *denken*

[20] *vgl.* MLXXXVI [21] *hiezu fehlt, wie Diez sah, die deutsche gl.* [22] hulft] *unten an* ł *radiert. gemeint* huluft? [23] *vgl.* MLXXXV *usw.* MCXIV Arceolus [24] *da die partikel* vel *sonst in diesen gll.* ul *geschrieben wird, so darf man nicht mit Graff und Diez* Sarga (= *frz.* serge) uel, *sondern muss* Sargalis *oder* Sargale (= sericalis, sericale *bei Ducange*) *lesen, zumal das* ł *von dem vorhergehenden* a *durch keinen zwischenraum getrennt ist* [25] *vgl.* MLXXXII[d] Paludamentum [26] *Diezs erklärung geht fehl:* pampas *ist* = *mlat.* bombasium, *unserem* '*wams*' (*so jetzt auch Jostes bei Marchot* 40); Pasingo *stellt sich zu frz.* basin (*Diez Etym. wb. s. v.* bambagio); *Marchots deutung* pusingo *aus* buosem *und patronymischer endung* -ing *ist natürlich unmoglich*

MCXXXI

Clm. 14689 *f.* 46b.

Garrum ł plaustrum uuagin [MCXXI. MCXXII. MCXXX]
Leuga slito [MCXXXIII]
Stimulv^{s} gart [MCXXX]
Iugum ioh [MCXXI. MCXXII. MCXXIII. MCXXX. MCXXXII]
Buris phlugis houpit [MCXXI. MCXXII. MCXXIX. MCXXX]
Lorum iohhalma [MCXXI. MCXXII. MCXXIII. MCXXIX. MCXXX]
Dol cholpo [MCXXX Pol]
Vomer uuaginsun [MCXXII. MCXXIX. MCXXX]
Ligo seh [MCXXII. MCXXIX. MCXXX]
Scala leitra [MCXXI. MCXXII. MCXXX. MCXXXII]
Funes seil[1] [MCXXI. MCXXII. MCXXX. MCXXXII]
Humeruli chippu n [MCXXI. MCXXII. MCXXIX. MCXXX. MCXXXIII]
Radii. ł canti[2] uelga ł speiohun [MCXXI. MCXXII. MCXXIX. MCXXX. MCXXXIII]
Dolea centenari [MCXXX]
Tunna chufa [MCXXX]
Gerura zuber [MCXXX Gerula]
Situla eimpar [MCXXX]
Gallida[3] ł pandula gellita
Temo lancuuit [MCXXX]
Modioli napa [MCXXI. MCXXII. MCXXIX. MCXXX. MCXXXIII]
Rotę redir[4] [MCXXI. MCXXII. MCXXX. MCXXXII]
Putina potaga
Scuzila[5] scuzzila
Fusula spruizza[6]
Capita[7] gepiza
Catinum[7] sulzchar[8]
Capiton slegil

MCXXXII

a = *Codex Vindobonensis* 804 *f.* 183b. *b* = *Codex Wirziburgensis* Mp. th. 4° 60 *f.* 105b.

Coloni geburn *ab* [*vgl.* MCXXI. MCXXII]
Libertini frilaze *ab* [MCXXI]
Currus wagen *ab*
Plaustrum uŏder *a* fŏder *b*
Leuga[9] raste *ab*
Iugum ioch *ab* [MCXXI. MCXXII. MCXXIII. MCXXX. MCXXXI]
Rota rat *ab* [MCXXI. MCXXII. MCXXX. MCXXXI]
Scala leiter *ab* [MCXXI. MCXXII. MCXXX. MCXXXI]
Curia hof *ab*
Area tenne *ab*
Areola hovestat *ab*
Curtis hof *ab* [MCXXI. MCXXIII. MCXXIV. MCXXV]
Sulcus furh *a* furch *b* [MCXXIII]
Carriga garre *ab* [MCXXX. MCXXXI]
Funis uł restis[10] seil *ab* [MCXXI. MCXXII.
Crepida zokeln *b* zokelir[11] *a*
Peduli socheli[12] *ab*
Cernui soln *a* sôln *b*

[1] *sieht wie* feil *aus* [2] ł canti *von zweiter hand zugesetzt* [3] *vgl.* MCIII. MCXV *usw.* [4] *darauf* Cuba *ohne gl.* [5] *vgl.* MCIII. MCXV *usw.* Scutula [6] *darauf* Clima scala [7] *vgl.* MCXV *usw.* [8] sulzchar] h *auf rasur* [9] *in falscher bedeutung gefasst* [10] .I. Restis *b. vgl.* MCXXI *usw.* [11] *Schmeller* 2², 1084. *es folgt* Culponie rusticana calciamenta *ab* [12] *vgl.* MLXXXVIII. *es folgt* Corrigie (Corrigie *b*) quasi colligie a colligagatione *ab*

Mélanges d'archéologie et d'histoire 8, 616 = *Mémoires* 6, 362. — *Bibl.* 8. *D.* III. 141. *Rg.* 8. (*Mones Anz.* 4, 92). *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 311 = *Zs. f. d. ph.* 13, 449). *Wn.* 863. (*Hoffmann Ahd. gll.* 57). Z.

MCXXXIII

Codex Vaticanus Reg. 1701.

(2^{a6}) Incus[1] anaboz
Mallev*[2] slaga
Pilv*[3] phil
Pulcio[3] polz
Chorda[3] senuua [MCXXI]
Strigilis scerra[4]
Kalapoda[5] leist
Erpica egida [MCXXI. MCXXII. MCXXIII. MCXXIX]
Humeruli chiphon [MCXXI. MCXXII. MCXXIX. MCXXX. MCXXXI]
Radii speichon [MCXXI. MCXXII. MCXXIX. MCXXX. MCXXXI]
Canta velga [MCXXI. MCXXII. MCXXIX]
Modioli nava [MCXXI. MCXXII. MCXXIX. MCXXX. MCXXXI]
(2^{a7}) Rastel recho [MCXXIII. MCXXVII. MCXXVIII. MCXXIX]
Repagulvm sprzzil [MCXXIII]
Leuga slito [MCXXXI]
Ignitabulum liutha [MCXXX]
Mortari ..[6] morsari
Murium sulza
Uinatia Windrosna

MCXXXIV[7]

a = *Codex Vindob.* 1761. *b* = *Codex Vindob.* 1234 *f.* 9^b. *c* = *Codex Erlangensis* 2008. *d* = *Codex SGalli* 184 *p.* 262. *e* = *Codex Turicensis* C 164 *f.* 212^b. *f* = *Codex Carolsruh.* Aug. CCLXI. *g* = *Clm.* 14584 *f.* 118^b.

Capsa chafsa *e* chephsa *a* 118^a khefsa *c* 1 kheff *g* ch[8] *b* [MCXXXV. MCXXXVI. MCXXXVII. MCXXXVIII]
Crux[9] cruce *e* 1 cruci *g* [MCXXXVIII]
Calix[10] chelih *a* 118^a *b* chelich *c* 1 kelich *g* .. lih *f* [MCXXXVI]
Patena[11] fatina *e* kethe *g*
Turibulum[12] rouhchar *b* rouchar *e* ruochar *c* 1 rouhhar *d* rouchfaz *a* 118^a ruchvaz *g* [MCXXXVI. MCXXXVIII]
Candelabrum[13] charcistal *a* 118^a *b* Chercistal *c* 2 chercistal *de*
Acerra[14] uuirouhfaz *d* uirouhfaz[15] *c* 2 uuirohfaz *b* ... rauhfaz *f* uuiruohfaz *e* wirouchfaz *a* 118^a wirochvaz *g* [MCXXXVI. MCXXXVII. MCXXXVIII]
Pallia[16] fellola *a* 118^a *bd* .. ellola *f* fellol *c* 2 *e* phelle *g* [MCXXXVI. MCXXXVII]
Fanones[17] fanin *e* .. non *f* [*vgl.* MCXXXV. MCXXXVI]
Uillolus[18] uuillus *a* 118^a vuillus *b*

[1] Incus] *verziertes* I. *vgl.* MCXI *usw.* [2] *vgl.* MCXI [3] *vgl.* MCI *usw.* [4] *vgl. oben* 450, 25 [5] *vgl.* MXXIV. MLXXXIX. MCXI [6] *l.* Mortarium. *vgl.* MCXLIV [7] *unter der überschrift* De ornatv ecclesiae *ad*, De rebus Ęclesiae *e*, De sacrariis *c* [8] *ausgewischt b* [9] cruci *g* [10] *die gl. vor* 654, 8 *f* [11] cathena *g*; *darüber* similit̄ c [12] turribulū *a* [13] *die gl. nach der folgenden c* [14] Arcea *b das wort grösten teils zerstört f* [15] *davor abgeschnitten, von dem vorhergehenden* u *nur noch ein punct sichtbar c* [16] Pallium *e* Palliolum *eg* [17] pa. nones *f*; *darüber* similiter *e* [18] Uuillosus *a* Uillosus *b* villosus *g* Uuillolus *c*

Bibl. 8. *D.* III. 141. *Rg.* 8. (*Mones Anz.* 4, 92). *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 311 = *Zs. f. d. ph.* 13, 449). *Wn.* 863. (*Hoffmann Ahd. gll.* 57). *Z.* — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 623. 624 = *Mémoires* 6, 365. — *Zs.* 5, 357

---

uuillahus *d* uuillus sceccho *c* 2 scechhot *g* [MCXXXVII]

Stragulum[1] fehlachan *be* fehlahan *d* uualacchan (ł fehlahan) *c* 2 panchlachan[2] *a* 118ᵃ [MCXXXVI. MCXXXVII. MCXXXVIII]

Tapetium[3] teppit *a* 118ᵃ *b* tepid *c* 2 *e* tepich *g* [MCXXXVI. MCXXXVII]

Luminaria[18] liohtfaz *c* 2 liothfaz *a* 118ᵃ liotfaz *b*

Casula[4] missahachul *b* missahahul *d* Missachal *a* 118ᵃ hachel *c* 2 hach..*e* [MCXXXV. MCXXXVI. MCXXXVII]

Cingulum[5] curtil *c* 2 *e* curtila *f* [MCXXXVI]

Sandalia[6] rumiscascuha *b* riumiscanscuoha *a* 118ᵃ ruumscoha *d* rumscōa *e* ...sco... *f* scuoa *c* 2 scuhel *g* [MCXXXV. MCXXXVI. MCXXXVII]

Mappula[7] hantfano *a* 118ᵃ *bc* 2 hantfa.. *e* han'fano *d* hantfan *g* [MCXXXVII]

Campanum[8] clocca *a* 118ᵃ *bc* 2 *de* [MCXXXVI. MCXXXVII]

Tintinⁿabulum scella *c* 2 [MCXXXVI]

Calix[9] stouf *c* 2 *d*

Cola seia *e*

Edituus sigeristo custer *c* 2

Pulpitum ambo vł anelogium lector *c* 2

Flabrum uuinda *c* 2

MCXXXV

Codex Vaticanus Reg. 1701 *f.* 3ᵃ[1].

Stanneos[10] ciniuiu

Capsa chephsa [MCXXXIV. MCXXXVI. MCXXXVII. MCXXXVIII]

De cupro fonachophore

Casûlas hachola [MCXXXIV. MCXXXVI. MCXXXVII]

Mappula duchila[11]

Mappa tiskelachan

Ampulas amplun [MCXXXVII]

Sandalia rumiscaschuoha[12] [MCXXXIV. MCXXXVI. MCXXXVII]

Offertorium Oppharfac [MCXXXVII]

Manicas menihhun [MCXXXVII]

Fanones[13] han'fanun [MCXXXVI. *vgl.* MCXXXIV]

MCXXXVI

Codex Selestadiensis f. 107ᵇ.

Capsa[14] kafs:[15] [MCXXXIV. MCXXXV. MCXXXVII. MCXXXVIII]

Kalix kel:ch[16] [MCXXXIV]

Thuribulum Rŏchkar zinsari[17] [MCXXXIV.

---

[1] Stragolū *ab* Stragvlum *e* Stragalum *e. vgl.* MLXXXIIᵃ *usw.* [2] ł fehlahan *von and. hand übergeschr. a* [3] Tepctiū *e* tepicium *g* [4] *diese und die folgenden gll. nach* 653, 40 *ab* [5] Cingula *f* Cingulū. ł. zona *e*, *nach* curtil *scheint etwas erloschen* [6] Saudalia *b* Scandalia *eg das lat. wort erloschen f* [7] Mapula *b* Mapula & anteuenum *c* [8] Campana *de* [9] Ciatus & calix *c. s. oben* 653, 17 [10] Stanneos] S *verziert* [11] *l.* duchila [12] schuoha] a *angehangt* [13] Fanones *unterstrichen* [14] *darüber* ł amathuitta: *ist das* (h)anttuahilla *und gehört es zu* faciturcula 655, 42, *welches ebenfalls zu* Tintinnabulum, *dem es übergeschrieben wurde, nicht passt?* [15] kafs:] *rasur von* a [16] kel:ch] *rasur von* i [17] zinsari *übergeschr.* [18] Luminaria vł linus *c*

Zs. 5, 357. — *Em.* 31. — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 152 = *Sum.* 36)

vgl. MCXXXVIII]
Acerra Wirovhfaz [MCXXXIV. MCXXXVII. MCXXXVIII]
Fanones hantfan:[1] [MCXXXV. *vgl.* MCXXXIV]
Pallia phellol:[2] [MCXXXIV. MCXXXVII]
Stragulum uehlachan [MCXXXIV. MCXXXVII. MCXXXVIII]
Tapete tepith [MCXXXIV. MCXXXVII]
Bancale banclachin
Casula. casucula ł missihachil[3] [MCXXXIV. MCXXXV. MCXXXVII]
Corporale corporal
Fistula phif:[4] ł rorra.[5] suegula
Cortina[6] umhihanc
Colobium subtil:
Dalmatica dalmadia
Toga silich:[7]
Stola stola
Cingulum ł zona gurtil:[8] [MCXXXIV]
Superhumerale humeral
Scandalia riumscv̊ha [MCXXXIV. MCXXXV. MCXXXVII]
Auricalcum orcalc ł messinc[9]
Tintinnabulum (ł facitercula) scella [MCXXXIV]
Campana glokka [MCXXXIV. MCXXXVII]
Arula glv̊tphanna[10]
Cornua altaris ort

MCXXXVII

Clm. 14689 *f.* 47b.

Ecclesia[11] chirch[12]
Capsa chefsa[12] [MCXXXIV. MCXXXV. MCXXXVI. MCXXXVIII]
Altare altar
Acerra rouhfaz [MCXXXIV. MCXXXVI. MCXXXVIII]
Formellus wahsleip
Casula missachil [MCXXXIV. MCXXXV. MCXXXVI]
Sandalia rumiscaschua[MCXXXIV.MCXXXV. MCXXXVI]
Mappula hantfano [MCXXXIV. MCXXXVIII]
Campana glocca [MCXXXIV. MCXXXVI]
Tintinnabulvm singoz
Ambulla ampul [MCXXXV]
Pallia phellol [MCXXXIV. MCXXXVI]
Offertorivm opfiruaz [MCXXXV]
Manica menihhun [MCXXXV]
Purpura ł sericum cotiuueppi
Missalis missipvoh
Conpotvs zalpŏh
Mansionarivꝰ mesinari
Cubicularivꝰ chamarari
Ostiarivs tvrvvartil
Bibliothecharius pŏhcovmil
Vestibulvm obisa
Festibulvm wihhvs
Willosvs willvꝰ [MCXXXIV]
Stragolum[13] fehhichan [MCXXXIV. MCXXXVI. MCXXXVIII]
Tapetivm tepih [MCXXXIV. MCXXXVI]

MCXXXVIII

a = *Codex Vindobonensis* 804 *f.* 183b. *b* = *Codex Wirziburgensis* Mp. th. 4° 60 *f.* 105a.

Capsa chefse *ab* [MCXXXIV. MCXXXV MCXXXVI. MCXXXVII]

[1] hantfan:] *rasur von* o [2] phellol:] *rasur von* a [3] ł missihachil *übergeschr.* [4] phif:] *rasur von* a [5] ł rorra *übergeschr.* [6] *vgl.* MLXXXIIa *usw.* [7] silich:] *rasur von* o [8] gurtil:] *rasur von* e [9] ł messinc *übergeschr.* [10] glv̊tphanna] v̊ *auf rasur* [11] *die gll. am rande unter der roten überschrift* De rebus ecclesie, *bis* 655, 20 *von and. hand* [12] *im context* [13] Stragolum] r *aus ansatz von* a *corr.*

Wn. 460. (*Diut.* 3, 152 = *Sum.* 36). — *Tg.* 1.

Crux chruce *ab* [MCXXXIV]
Thuribulum rŏchus[1] *ab* [MCXXXIV. *vgl.* MCXXXVI]
Acerra. ł olibanum[2] ł thus wierŏch[3] *ab* [MCXXXIV. MCXXXVI. MCXXXVII]
Anteuenum[4] ł mappula hantvane[5] *ab* [MCXXXIV. MCXXXVII]
Siterium[6] bŏchchamere *b* buchchamere[7] *a*
Stragulum uehelachen *ab* [MCXXXIV. MCXXXVI. MCXXXVII]

MCXXXIX[8]

Clm. 19410.

(58) Spagulus[9] thuiril
Paxalerius luninc
Pingilus[10] stechala
Cisura[11] m&'zil
Torehma thrasli
Razus[12] speihha
Cauillus[13] pfelga
Paxillus lun
Muzolus[14] (59) napa
Andana[15] mada
Spande uuorpo[16]
Falcarius uuorp[16]
Falcastrum segansa
Martello tangol[17]
Cafasso[18] thesla
Scastro[19] noil
Ragilo[20] poumscapo
Umbone rant pauk
Parma skilpara[21]
Sculturius port[22]
Rastellus rehho
Trafurcus.[23] ł furcellus kapala
Lidumen mist[24]
Asiles[25] ahsa
Lattula languuid
Prodeilus zeotar[26]
Padiliga uuetero[27]
Rostros slitochoho[28]

[1] *gemeint* rŏchuas [2] olibanv̄] b *auf rasur a* [3] *es folgt* Colobium subtile. Orarium ł stola. Amictum .i. humerale. Rumisca .i. scandalia *ab* [4] *aus* (h)antvane *latinisiert* [5] hantvane *übergeschr. b* [6] *verderbt aus* Librarium? [7] *es folgt* Paramonarius (*s. Ducange*) .i. ecclesiasticus. Atrium .i. cimiterium *ab* [8] *mehrere dieser merkwürdigen gll., die den romanisten empfohlen sein mögen, kehren in nr* MCXLV *wider:* 656, 6. 7. 13. 26. 28. 30. 33. 657, 8. 10. 26 [9] Spagulus *deminutiv zu* spacus; thuiril *ist der form, aber schwerlich der bedeutung nach nhd.* quirl [10] *zu* (im)pingere *für* pingulus *wie* pungulus *zu* pungere [11] *vgl.* cisorium *und* incisura [12] = Radius, *vgl. Diez* 1³, 340 [13] *vgl. ital.* gavello '*felge*' [14] = Modiolus [15] *Diez* 1³, 22 andana '*raum, den der mäher mit einem schritt durchmisst, lage des abgemähten grases*' [16] *zu den deutschen gll. vgl. Schmeller* 2², 982 *f; gehört* Spande *zu* expandere? [17] *vgl. DWB* 2, 925. *darauf* Rastro *und dann leerer raum* [18] *mir unverständlich* [19] *besteht zusammenhang mit ahd.* scesson '*dolare*'? [20] *vgl. span.* rallo '*reibeisen*'? [21] *der erste teil des wortes ist gewis* skilt; *aber* para *kann kaum zu* peran *gehören: entstellt aus* parua (*Isidor* 18, 12, 6)? [22] Scultorius prort *wird* MCXLV *durch* breve scutum *erklärt: das ist sonst* pelta [23] = trifurcus [24] *aus* letamen (*vgl. Diez* 2³, 41). *darauf* murnū [25] *wol aus* assillus = axillus, *einem deminutiv zu* axis [26] *Schmeller* 2², 1165 [27] *das lat. wort ist unklar (denn an* padelenga, padelinga '*aal*' *bei Ducange lässt sich schwerlich denken, da dies wol aus nl.* paling *entlehnt wurde), zum deutschen vgl. Schmeller* 2², 1052 [28] *Schmeller* 1², 1222

Tg. 1. — *Zs. für Baiern* II, 1, 125 *ff.* — *Zs.* 14, 192

1 Leoza[1] slito
2 (60) Maza[2] slegil
3 Cuneus uuekki[3]
4 Carpentus haho[4]
5 Trauersairus[5] spannula
6 Assere rauo
7 Trasturus[6] capr&
8 Patena[7] spanga
9 Toga[8] lahhan
10 Uenticax uuintfanga

Bacculum[9] helza 23
Pidulus crintil 24
Trauellus[10] sleifa 25
Urna[11] huof 26
Egloga uitia[12] 27
Grater chuph 28
Gluma scala[13] 29
Euuolus atoh 30
Irpisa egida[14] 31

MCXL

Clm. 18181 *f.* 118ᵇ.[15]

11 Fuscinulam chrouvil
12 Cramuculas[16] hala
13 Endire prantreita
14 Graticulas rostisarn
15 Terebellos nabagera
16 Roscios[17] nuila
17 Malleolos hamara
18 Incûdes anapoz
19 Planatoria poumscapun
20 Runcina rita
21 Furca kartgapala

Funes seili 32
Uuangas hovvn 33
Dolia potegun 34
Garros vvagana 35
Leugas slitun 36
Sedatios hasiper 37
Sagenas segina 38
Retia strumalia chelnezzi 39
Retia lacunaria Rinanchera 40
Retia stagnaria senezzi 41

MCXLI[18]

Codex Lugdunensis Voss. lat. 4° 51 *f.* 163ᵇ.

22 Nauis S . . . .[19] . . . . . .[20] Bŏdum 42

[1] = Leuga [2] *Diez* 1³, 269 [3] uuekki] *das erste* k *aus corr., wie es scheint* [4] *frz.* charpente *'gebälk'. das deutsche wort vermag ich sonst nicht zu belegen* [5] *zu frz.* traverse *'querbalken'* [6] *formell kann* Trasturus *nur* Transiturus, *nicht das sachlich nächst liegende* Transtrum *sein* [7] = lamina *Ducange, aber nicht als zimmermannsausdruck* [8] Toga *gemeint im sinne von 'dach', aber hier falsch übersetzt* [9] *in der bedeutung 'sarg' hat* capulus *mlt. die nebenformen* bacapulus, baccaulum, baccallum *usw.* (*Diefenbach* 64ᶜ. *Catholicon anglicum — Cambden society* 1882 — 28ᵇ). *hier übertragen auf die bedeutung 'griff'* [10] *HVarnhagen erinnert mich an* trana *bei Ducange* = traha, *wovon hier ein deminutiv* tranellus *vorliegen könnte* [11] *entstellt aus* uncla (*oben* 9, 36) = ungula? [12] *mir unverständlich* [13] *vgl. Diefenbach s. v.* glumula [14] *darauf von zweiter hand* Elicuit uzerprah [15] *die gll. interlinear in einem verzeichnis der gerätschaften und des viehbestandes des klosters Tegernsee zur zeit des abtes Gotahelm* (1023) [16] *l.* Cramaculas [17] *für* Roscinos [18] *dies stück gebe ich nach Holders dem codex beiliegender abschrift, so weit sich dieselbe mit den spuren der hs. vereinigen lässt* [19] *l.* Scif [20] *l.* Carina

Zs. 14, 192. — *Zs.* 5, 198. 14, 192

1 Prora[1] Plihta
2 Antemna . . . . .
3 . . . . . . Segel[2]
4 Clauus sturnagal

stold[3] 21
Aplustre stiur . . der[4] 22
Remulus[5] ruder 23
Malus[6] mast 24

MCXLII

Codex Lugdunensis Voss. lat. 4° 51.

5 (162ᵇ) Subula . . la
6 . . . . . scera[7]
7 (163ᵃ) Tanus[8] spolo
8 Siciatorium[9] mitil
9 Fusum spinnula[10]
10 Serra . . . . .[11]
11 Temo languid[12]
12 Modioli Nahun[13]
13 Cuba potaga[14]
14 Tina[15] zuibar
15 Humeruli[16] gibfun
16 Forcibula[17] chlubba
17 Tunna[15] chuoffa
18 Angaria stanga[18]
19 Radioli[16] velgun

Canti[16] speigon 25
Situla[15] eimber 26
Fiscina chesichar[19] 27
Capita[15] gebida 28
Catinum[15] Sulzgar 29
Elissa[20] vochenza 30
Tisanarium[21] stamph 31
Pauitium[20] fenich 32
Emina[21] mezza 33
Mola[21] manualis churn 34
Cribellum[22] sip 35
Sedatium[22] harsip 36
Capisterium[22] mŏltra 37
Alueus[22] Trôc 38

MCXLIII

Codex Erlangensis 2006 *f.* 1ᵃ.

20 . . . . zuht[23]

Repagula grindil 39

[1] *anfang der zweiten zeile* [2] *anfang der dritten zeile. zu ergänzen* Uelum [3] *anfang der vierten zeile; kann auch rest eines lat. wortes sein* [4] *l.* stiurruder [5] *sehr unsicher* [6] *anfang der fünften zeile* [7] *von den beiden letzten, nicht mehr vorgeritzten zeilen der seite ist zu lesen:* Sca . . . . Manile harrea (*nicht sicher*) . . . . uasa| . . . . Subula . . la (*l.* ala. MCI *usw.*) . . . scera (*nicht sicher. l.* Forfex scera?) . . .| [8] *l.* Panus (MLXXXIIᵇ *usw.*) [9] *l.* Liciatorium (*ib.*) [10] MLXXXVI *usw. dann* Martellū *ohne gl.* [11] *hinter* Serra *hat Holders copie* . . uga (*es stand also wol* saga, *vgl.* MCXI) Sim . . . (*unsicher*); *dann folgt* Samalich. Scato bur . .: *ist dies vielleicht zu lesen* Similiter *mit seiner übersetzung* Samalich, Scabo, Buris (*ohne übersetzung*)? *denn Diezs deutung* (*Jb. f. rom. und engl. litt.* 8, 4 = *Kleinere arbeiten und recensionen* 227): Samalich scato . . . = Cimalia scatohuot *geht sicherlich fehl* [12] *vgl.* MCXXX. MCXXXI [13] *vgl.* MCXXI *usw.* [14] *vgl.* MCXV *usw.* [15] *vgl.* MCXV *usw.* [16] *vgl.* MCXXI *usw.* [17] *vgl.* MCXI [18] *l.* stanta. *vgl.* MCXXX [19] *vgl.* MCXVII. *darauf* Clima scala [20] *vgl.* MLXXV [21] *vgl.* MXCV [22] *vgl.* MXCIX [23] *davor schräg abgeschnitten; doch scheint* zuht *selbständiges wort, nicht zweiter teil eines compositums zu sein*

Wn. 460. (*Diut.* 3, 157 = *Sum.* 42. 43)

1 Columbar spanuit
2 Persticus pluel[1]
3 Licium mituuil
Pindiceps bindith[2] 17
Basterna samhuch 18

MCXLIV

Codex Vindobonensis 804 *f.* 187^{b}.

4 Pistrinvm[3] phist^{i}hvs
5 Panifica protpeche
6 Vnguentaria salbmache
7 Discophorus truhsace. ł dapifer
8 Pincerna schenche
9 Patera ł cratera ł cantelv^{s}[4] naph
10 Tomuculum[5] stendel
11 Tauernarius[6] tauernere
12 Ciatus mviol[7]
13 Pecarivm pecher
14 Caupo ł cauponarius privmaist^{s}
15 Ciphus choph
16 Meritoma[8] ł penv^{a}. ł promptuaria trin-
cheller 19
Mortarivm mosar[9] 20
Acetum ezich 21
Acetabulum ezichvaz 22
Pastella capuch[10] 23
Saliuale vloze[11] 24
Sedile gesidele 25
Scamnvm panch 26
Scabellum scamel 27
Suppedaneum fŏzschamel 28
Panchale stvllachen[12] 29
Rete nece 30
Reticulum necilin 31

[1] *vgl. oben* 305, 51 [2] *vgl. oben* 306, 71 [3] *im unmittelbaren anschluss an* MLXXIX: *ob ein alphabetisch geordnetes glossar zu grunde liegt?* [4] = canterus, cantarus [5] *unklares wort* [6] Tauernarius] *das erste* u *aus* b *corr.* [7] *s. Diefenbach s. v.* cyathus [8] *l.* Meritoria [9] *l.* morsar [10] *wol entstellt aus* Pasterna sāpuch [11] *das lat. und das deutsche wort scheint verderbt* [12] *oder* stollachen, *der buchstab undeutlich*

C. MISCHUNGEN.[1]

MCXLV

Codex Oenipontanus 711.

(25a) Capsa chefsa [MCXXXIV *usw.*]
Mansionarius[2] chust l mesener [MCXXXVII]
Formellum wahslaip [MCXXXVII]
Compluuium trouf [MCXLVIII]
Cicladés mantil
Conca. peluis. pacinum pechin[3] [MCI *usw.* Bacinus]
Podium lineberge
Analogium lecē[4] [MCLV. Pulpitum MCXXXIV]
Ciphus ciatus l staupus stovf
Bisa wage
Unceol widerwage[5]
Urceus wase[a]uaz
Oclea paimpge [MCI *usw.* Ocrea]
Facitergula fecit[a]gele [MLXXXV Facitergia]
Piper pheifer [MCLV]
Ceracina[6] charchilin[7]
Thimiama rouch
Uiuum argentum chocsilbir
Obrizum ubirguilde
Faltilones faltstôle
Pugillaris wahstauile
Graphium l stilus grifil [MCI *usw.*]
Atramentum râm
Incaustum tincte [MCL. MCLIX]
Pauimentum estrihc l phlasī [MC]
Propalatium l palatium phalinze [MXCIII *usw.*]
Apoteca l orreum stadil
Luminare liehtfaz [MCXXXIV Luminaria]
Scuria stuginne[8] .i. parua domus. idem tugurium est [MXCIII]
Tempe loube .i. umbraculum uel scema[9] [MLXXXIIa. MXCIII *usw.* MCXLVIII]
Aminus l cantarus[10] chanele [MXCIII *usw.*]
Ualue ul ianue ture [MXCIII. MCLV]
Flabrum winde [MCXXXIV]

Albicium grint
Irurcus [i]gntohtir [MCL]
Testa gebil [DCCCCLIXb]
Uertex scaitele [DCCCCLIXa *usw.* DCCCCLXII]
Frons tinne anterior pars capitis [DCCCCLXII]
Acciput[11] chopf[12]
Sinciput nel .i. posterior pars capitis

[1] *sämmtliche gll. dieses abschnitts sind unter sich und mit denen der abteilungen* I. II. IV. V *der Einzelglossare verglichen; bei den wenigen pflanzennamen wurde nur auf die nächst verwandten fassungen rücksicht genommen* [2] Mansionari[9]] *die zweite hälfte des ersten* n *und* si *erlosehen* [3] pechin] n *aus* r *corr.* [4] *darauf* Idē ābo sig̃ [5] *darauf* urceol[9] diminutiū ē [6] Ceracina] in *zweifelhaft. vgl.* MLXXXVI Ceraptata [7] = charzilin [8] *l.* scuginne *Mone* [9] *l.* scena [10] *geht zurück auf* Eminus l canalis [11] *l.* Occiput [12] *übergeschr.*

Mones Anz. 7, 589

Ceruella hirnirebe [DCCCCLIX^{b}]
Cerebrum hirne [DCCCCLIX^{b}. DCCCCLXII]
Crinis bâr [DCCCCLXII]
Cesaries uahs ł coma [DCCCCLXI]
Cincinnus locb [*vgl.* DCCCCLXII]
(25^{b}) Seta porst ł zote [MLXXXIX]
Setosum porstoht ł zotoht
Supcilivm[1] ŏcpra [DCCCCLXII Supercilium]
Palpebra slagebra [DCCCCLXI]
Pupilla sebe [DCCCCLIX^{a} *usw.*]
Hirquus[2] oucstal ł cipfibe quod galline in lingua crescit
Muncus ł flecma roz [DCCCCLIX^{f} Muccus]
Mugio snegelle[3]
Timpora tuniwenge quod circa occulo[a] est [DCCCCLIX^{a} *usw.* DCCCCLXI. DCCCCLXII]
Gene hufele [DCCCCLIX^{a} *usw.* DCCCCLXII]
Dens zan [DCCCCLXII]
Molares stoiche[4]
Maxilla vvange [DCCCCLXII]
Submentum ł mandula[5] chinibain [*vgl.* DCCCCLVII Mandile]
Linga ł linguia pilar [DCCCCLVII. DCCCCLIX^{a} *usw.* DCCCCLXII Gingiue. MCLI Gingiua]
Palatus guome [DCCCCLVII. DCCCCLIX^{a} *usw.* DCCCCLXI. DCCCCLXII]
Gula slunt[6] [DCCCCLIX^{b}]
Rumen est quod in gutture eminet () rumen chof[7]
Gurgulium gurgile [MCXLVIII Gurgulio]
Cartillago grustele ł prustleffil[8] [DCCCCLVIII. DCCCCLIX^{b} *usw.* DCCCCLXI. DCCCCLXII. MCXLVIII. MCLI]
Sublinguum rache [DCCCCLIX^{a} *usw.*]
Coxa[9] diecb [DCCCCLIX^{a} *usw.* DCCCCLXII]
Ascella ŏsen[10] [DCCCCLIX^{a} *usw.* DCCCCLXI. MCLI]
Os ł bucca munt [DCCCCLIX^{a} *usw.* DCCCCLXII]
Lacertus arm
Lacertum armbrust
Lacerta egedeb : se [DCCCCLXX. DCCCCLXXXIV^{a} *usw.* DCCCCXC. MCXLVI. MCL]
Uerruca ł uarix warce [MCLV. *vgl.* MCXLVI]
Ulna elne [DCCCCLVI. DCCCCLXII]
Prurigo iucbide
Palmus : ûust
Palma bant uola[11] tenẻr [DCCCCLXII]
Flemen masele [MXCII. MCLII]
Reniculus niᵉre [DCCCCLV. DCCCCLIX^{b}. DCCCCLX]
Reniculum nezzesmere[12] [DCCCCLIX^{e} Reticulum]
Splen milzi. ł lien [DCCCCLIX^{a} *usw.* DCCCCLX. DCCCCLXI. DCCCCLXII. MLXXIV. MCXLVI. MCLI]
Fel uł pilás[13] galle [DCCCCLIX^{a} *usw.* DCCCCLX. DCCCCLXII]
Rien ł aruína smere [DCCCCLIX^{a}. MLXXVI *usw.*]
Lumbi[14] ł renes lentin[15] [DCCCCLIX^{a} *usw.* DCCCCLXI]
Uesica blatere [DCCCCLIX^{a} *usw.* DCCCCLXI. DCCCCLXII]
Ilia uiscera ingetv̊me
Clunes huiffe () ł femora [DCCCCLIX^{a}

[1] Supcilīv] *unten am* p *radiert* [2] Hirquus] h *sieht wie* n *aus* [3] *Lexer* 2, 1028 snegel oder putz von der nasen [4] *vgl. Lexer* 2, 1207 *und* stoczan [5] *l.* mandibula [6] slunt] s *auf rasur* [7] *vgl. DWB* 5, 1769 [8] *darauf* Fax ł scara ł imago figura: *ob vielleicht die beiden ersten worte deutsch und fälschlich hieher verschlagen sind? vgl. oben* 436, 64 [9] *davor rasur* [10] ŏsen] s *aus corr.* [11] uola *mit einschaltungszeichen übergeschr.* [12] nezzesmere] *das zweite* z *aus* e *corr.* [13] = bilis [14] Lūbi] L *aus ansatz von* R *corr.* [15] lentin] tin *auf rasur*

Mones Anz. 7, 589. 590

usw.]

Ingues hegodrûise [DCCCCLIX^{b} *usw.* MCXLVIII]

Glandis druos [DCCCCLIV. MCXLVI]

(26^{a}) Pobles chneradi

Tibia scinibain [DCCCCLXII]

Sura wade [DCCCCLIX^{a} *usw.* DCCCCLXI. DCCCCLXII]

Thalus enchel[1] [DCCCCLVI. DCCCCLVII. DCCCCLIX^{a} *usw.* DCCCCLXI. DCCCCLXII. MCLI]

Calcaneus :uersine[2] [DCCCCLIX^{b} *usw.* DCCCCLXI. DCCCCLXII. MCLI]

Pes uuoz [DCCCCLIX^{a} *usw.* DCCCCLXII]

Planta sole ł callum [DCCCCLXI. DCCCCLXII]

Pollex[3] dumi ł zehi maisteo[4] [DCCCCLX. DCCCCLXI. DCCCCLXII]

Umbilicus nabile [DCCCCLIX^{a} *usw.* DCCCCLXI. DCCCCLXII]

Celfal tenir ( ) uola p̄te [DCCCCLIX^{b}]

Adleta degin ł chēphe

Muscipula ł compes druh

Pori sunt lochilin

Sarcophagum lihchar ł sarc [*vgl.* MXCIII]

Fenudum[5] feretrum et loculus lihchar

Iustitium sêr[6]

Pellis fracta irih [MCXLVI]

Flabrum uuadil

Genitor ł sator pater uatir [DCCCCLI^{b} Pater]

Genitrix uel parens ł mater mutir [DCCCCLI^{b} Mater]

Parens uordir [DCCCCL^{a} *usw.*]

Auus ani [DCCCCL^{a} *usw.* DCCCCLI^{b}]

Proauus alterane [DCCCCL^{a} *usw.*]

Attauus urane

Gemini civvinelin [*vgl.* DCCCCL^{a} *usw.*]

Nepos neui [DCCCCL^{a}]

Cognatus kibornir ł chunniline

Familiaris kisuaisir

Patruus uetiri [DCCCCL^{a}. DCCCCLI^{b}]

Patricius[7] totin

Auunculus[8] oihaī [DCCCCL^{a}. DCCCCLI^{b}]

Consobrinus suetirsun[9] [DCCCCLI^{b}]

Frater brôidir [DCCCCLI^{b}]

Fratruelis bruodirsun

Concubina chebis ł riualis ł pelebs ł pelix [DCCCCL^{a} *usw.*]

Bapasa vviniga

Amita pasi [DCCCCL^{a} *usw.* DCCCCLI^{b}]

Matertera mûma [DCCCCL^{a} *usw.* DCCCCLI^{b}]

Nouerca stiufmûtir [DCCCCL^{a} *usw.* DCCCCLI^{a} *usw.*]

Patronus muntpuirge ł herre [DCCCCL^{a}]

(26^{b}) Leuîr gisuige frater uxoris

Glôs gisuige soror mariti [DCCCCXLVIII]

Priuignus ł postthumus stiufprûdir [DCCCCLI^{a} *usw.*]

Vitricus stuifatir [DCCCCXLIX. DCCCCL^{a} *usw.* DCCCCLI^{a} *usw.* MCXLVIII]

Nepus[10] neue

Neptis niftili [DCCCCL^{a} Nepta]

Maritus charl [DCCCCL^{a} *usw.*]

Uxor chone [DCCCCL^{a}. DCCCCLI^{b}]

Socer suehir [DCCCCL^{a} *usw.* DCCCCLI^{a} *usw.*]

Socrus suigir [DCCCCL^{a} *usw.* DCCCCLI^{a} *usw.*]

Conlactaneus sbuinnibroidir [DCCCCXLIX. DCCCCL^{a} *usw.* DCCCCLI^{b}]

Nutritor[11] ł pedagagus magitzoge [DCCCCL^{a} *usw.*]

Gener aidim [DCCCCL^{a} *usw.* DCCCCLI^{a} *usw.*]

[1] enchel] *am zweiten* e *radiert* [2] :uersine] *rasur von* u [3] Pollex] *am* P *radiert*
[4] *oder* maisteu [5] = Ferculum [6] *es folgt* i n c̄ silentium iustitie ubi pre amaritudine et dolore tacetur. *vgl. Gll. Salom. bl.* 108^{c} *der incunabel* Iusticium luctus publicus
[7] *l.* Patrinus [8] Auuncul^{o}] n *aus corr.* [9] *l.* suestirsun [10] *l.* Nepos. *s. oben z.* 38
[11] Nut,^{ri}or *hs.*

Mones Anz. 7, 590. 591

Cliens dienistman
Sodalis giselli
Contubernalis gibuir .i. rusticus coabitator
Balhus stāmiler [*vgl.* DCCCCL[a]. DCCCCLIX[b]. MCXLVI]
Blesus lispizer [*vgl.* DCCCCL[a]. DCCCCLIX[b]]
Tussis hûsti [DCCCCLIII. DCCCCXCVIII. MCXLVI. MCLIV]
Palafium ṕiler[1] [DCCCCLIII. DCCCCXCVIII. MCXLVIII. MCLIII]
Caupo uuller qui uinum cum aqua miscet ad propinandum
Vectigal zol ł cins quod homines reddunt dominis suis

Mitra hube [MXC]
Pilleus ł tiâra hût [MXC. Tiara MCLXI]
Paratura garue .i. uestimenta
Limbus soum [*vgl.* MLXXXIII]
Camisia hemidi [MLXXXII[a] *usw.* MCXLVI]
Camisiale hemitlachin [MLXXXII[a] *usw.*]
Alha chemis
Inaures oirringi [MLXXXII[c] *usw.* MCXXX]
Armilla pouch [MLXXXII[a] *usw.* MCXXX]
Srofium orrinc [*vgl.* MLXXXII[c] *usw.* Strofium]
Fihula sbenele
Blacinia ł bucca[2] nusca
Anulus uingirin [DCCCCLXII. MCXXX. MCLV]
Fresum: aureum[3] guldinniporti[4]
Scínomen[5] zui [MLXXXV. MCI *usw.*]
Penula[6] ł spinx spenele [MLXXXVI. Spinx MCXLVI]
Olfactorium pisimuaz [MLXXXV *usw.*]
Cortiua übehacic[7] [MLXXXII[a] *usw.* MCXXXVI]
Dorsalia ruccalaichin [MLXXXVI *usw.* MCXLVI Dorsale]
Spenula chŏlmantil quam mulieres in estate portant
Stragula strifille ł uehemantil
Camisale iarhemide [MLXXXV Camisam annalem]
Sarcíles lodin de lana [MLXXXV *usw.*]
Soospersos vvaitine [MLXXXV *usw.*]
Manica stuiche [MLXXXVIII]
Superpellicium roichlin
Peplum houhitlachin
Commissura nât
Ora hobit loh
Nichinus[8] daht
Sar:tor nater [MCL]
Pila pal [MXCVIII. MCVII *usw.* MCLI]
Pilus hâr [DCCCCLIX[b]]
Pila stāph[9] [MCXVI. MCLI]
Pilum (27[a]) ubirstemphe[10] .i. lignum cum quo tunditur quod in pila est
Paludimentum sarroc [MLXXXII[d]. MCXXX]
Braca femorale perisóma hrûh [MLXXXII[b] *usw.*]
Bracile bruoh cuirtile [MXC]
Tribúca dieh pruoh [MLXXXII[a] *usw.* MCXLVIII]
Fasciola vuintinge [MLXXXII[a] *usw.* MCXXX. MCXLVI]
Froccus roch [MLXXXII[b] *usw.*]
Birrus kåpe [MLXXXII[a] *usw.*]
Caliga hosi [MLXXXII[b] *usw.*]
Calceus[11] scuoh [MLXXXII[b]. MCXLVI]
Calciamentum giscuohe [MLXXXVIII]

[1] *gemeint* pilede. *dann* Ganea tabna, *wol lat. ebenso wie* 462, 40 [2] *entstellt aus* Lacinia ł bulla [3] Fresū: aureū] *rasur von* s; *der strich über dem zweiten* u *auf rasur* [4] guldinni] nn *zweifelhaft* [5] Scínom̄ *für* Scinonem [6] *gemeint* Spenula, *nachher* (*z.* 40) *dagegen* Penula [7] *verschrieben für* übehanc [8] *für* Lichinus, Licinium [9] Pstāph *hs.* [10] ubirstemphe] m *und das letzte* e *auf rasur* [11] Calceus] *über dem zweiten* c *rasur von* e

Mones Anz. 7, 591

Cyrateca l manices hantscuche[1] [MLXXXIId]
Faidulus[2] ueszil [MLXXXIIa *usw.* MCI *usw.*]
Pedules socche l sochili [MLXXXVIII. MCXXXII]
Suptularis calceus l calcerius scuoh [MLXXXVIII]
Corrigia l putacia[3] rieme
Stafe stegiraif
Sabona l lumentum saife [MLXXXV. MCVII. MCXXX]
Uillûsa uilzlûs [MLXXXIIb. MCXXXIV *usw.* Villus, Uillolus]
Soocrisum[4] grauuiz quod nec rufum nec album nec nigrum est [MLXXXV *usw.*]
Uestis polimita uuaitin sicut polum est
Rubeum roitiz [MLXXXVII]
Genualis l causapa l mappa tisclachin [MLXXXV *usw.* Causapa]
Panchales panclachin [MLXXXIV *usw.* MCXXXVI]
Linteamen lilaichin [MLXXXIIa *usw.*]
Linum hare [MLXXXV]
Cerilla risti [MXCII]
Arista[5] : [6] agini l ehir que in culmo est [MLXXXV *usw.*]
S,'uppa auuuirchi [MLXXXIIa *usw.*]
Pendix pinte[7] [*vgl.* MCXLIII Pindiceps]
Lubripellium hantuuinc
Corium lehsc[8]
Alûta irihc
P:ᵃrticum[9] loiski [MLXXXV *usw.*]
Palester flec [MLXXXV *usw.*]
Iantinum cheimat [*vgl.* 649 *anm.* 5]
Alumen pácistain
Lectus[10] pete[11]
Sponda pettipt [MLXXXIII *usw.* MC. MCXLVIII. MCLIII]
Culcitrum petti l puluinar [MLXXXIIa *usw.*]
Zomentum cieche [MCLXXXIIc *usw.* MCXLVI. MCXLVIII]
Capitale chuissin
Ceruical uuanchuissin [MLXXXIII]
Plumacium etiam petti dicitur () Phlüuedriniz
Scamnales panclachin
Lectisternium pettigiuuât [*vgl.* MLXXXIV *usw.*]
Tapeta teppihi [MLXXXIIa *usw.* MCXXXIV *usw.*]
Cussia zusse l chozze [MLXXXIIb *usw.* Tussa, Tussina]
Filtrum uilz [MLXXXIIa *usw.* MCXLVI]
Sagum lilachin [*vgl.* MLXXXIIa *usw.*]
Sudarium suaiztuh
Malus malannus alpe[12]
(27b) Fedalis[13] vveppigairti
Tela vveppi [MXCII Gelu. MCLV]
Texera[14] weppisin
Licia harloui [MLXXXIIb *usw.*]
Liciatorium :::::|mittil [MLXXXIIb *usw.*

[1] *schwerlich* hantscuohe [2] Faidulus] d *aus corr.* [3] = pittacia [4] *undeutlich, könnte auch* Scoerîsü *gelesen werden* [5] *darüber rasur von* ehir [6] *rasur von* h [7] *darüber rasur* [8] lehsc (*undeutlich*) *übergeschr.* = lösch [9] P:ᵃrticū] *rasur von* o [10] Lectu° *hs.* [11] pete] *das zweite* e *nicht ganz sicher* [12] *das darauf von Mone angeführte, bl.* 27b *beginnende* Semidei dicuntur *gehört nicht hieher, sondern ist eine besondere gl.:* Semidei dicuntur qui non sunt celo digni sicut priamus 'l qui ex consorcio hominum transiebant in deorum potestatem. *die gl.* Malus malannus alpe *aber kann ursprünglich nicht hieher gehört haben, sondern ist vielleicht aus einer randnotiz eingedrungen. vgl.* 476, 3 *usw.?* [13] = Pedalis, *vgl. Gll.* 1, 634, 57 [14] *daneben am beschnittenen rande von anderer hand* [exera

MCVI. MCXLII]
Sirma porte [MLXXXV *usw.* Smirma]
Pidonius[1] steichi
Tentorium gicelt [MLXXXII[a]. MCXII. MCXXVI]
Lauha ł scena louh[e2] [MXCVII Lopis. MLXXXIV *usw.* MC Scena]
Panus shuole [MLXXXII[b] *usw.* MCXLII]
Uerticulum anspin [MXCII]
Ferrum confertorium dehsile[3] [MXCV]
Pensum vvedul[4] [MLXXXVI *usw.* MCVI]
Tradula wollichābe [MXCII]
Fusus spinnile [MLXXXVI *usw.* MCXLII. MCXLVI. MCLV]
Forpex scari[5] [MCVII]
Foruice scare [MCXLII. MCXLVI]
Forcipe cange [MCIX. MCXI *usw.* MCXLVI]
Textor vveber
Textura vveppi
Tex:era[6] vveppisin
Textrinum tunc[7] [MCXLVI Textrina]
Colus roch [MLXXXVI *usw.* MCXLVI. MCLVIII]
Acus nadile [MCI *usw.* MCXXX. MCXLVI]
Suhula ale [MCI *usw.* MCXVI. MCXXX. MCXLII]
Forma ł calópede laist [MCXXX Forma. MLXXXIX. MCXI. MCXXXIII Calopoda]
Spada ł trada drât [MLXXXIX. MCXXX]
Lexiua lougi
Crista champ sicut gallus habet in capi:[t]e [DCCCCLXXII]
Culleus sach et fiscus et saccus [MLXXXVIII. MXCIX. MCIII Saccus]
Canna harhita fistula suegili dicitur [MLXXXV. MC. MCX. MCLXIV Barbita. MCXXXVI Fistula]
Fascilo fescil

Domus ł casa hus [DCCCCLI[b]. MXCV]
Exedra ohse ł apsiti
Tegula ł imhrices scintilun [MC]
Pisale ł pirale phiesil [MXCIII]
Tôlus uirst [MCXXV]
Cellarium penus promptuarium cheller [MXCIII *usw.*]
Solarium soler [MXCIII *usw.*]
Colossa columna statua sûl [MC Columna]
Planea[8] dille [MCXXV *usw.*]
Curtis hof [MCXXI *usw.* MCLV]
Trabs trabis gibreitti [MCXXVI *usw.*]
Tignum spangi in longum [MCLI]
Asseres rauin super tolum in transuersum
Curtiferum ł fundus houistat
Patena ł ligatura etiam spangi [MCXXXIX]
Orreum[9] stadil
Granarium chor,[n]hûs [MXCIII *usw.* MCXXV]
Fenile houbarn ł houstadil [MCXXV]
Area tenni [MCXXXII]
Uenticax uentilahrum vvinscuuili [MXCVII]
Bulla chasti
Cûpa chorinuaz
(28[a]) Pomerium poingarti [MCLIV Pomarium]
Pomarium ohizcadI
Humularium houigarti
Scuria scupfe in curte [MXCVII]
Clonis claufe[10]

[1] P˟idoni[o], *aber* ˟ *ausgestrichen; am beschnittenen rande steht von derselben hand wie vorhin* exera: |varfsteche [2] loub[e]] *am* b *radiert. vgl.* 660, 35 [3] dehsile] h *auf rasur* [4] *aus* wichil *entstellt* [5] *diese und die beiden nächsten gll. in dem hexameter:* forpex ad pilum fila foruice (ruice *auf rasur*) forcipe ferrum *übergeschr.* [6] *s. oben* 664, 62 [7] tunc] *über* u *rasur* [8] *l.* Planca [9] *s. oben* 660, 31 [10] *dem zusammenhange nach kann Diefenbachs gleichung* Clonis = Glomus *unmöglich richtig sein. ich vermute, dass eine entstellung des* MXCVII *überlieferten* Lopis lŏbe *vorliegt*

Mones Anz. 7, 592

Oriola mansus colonia hûobi [MCXXI *usw.* Mansus. MCXLVIII Ariola]
Iuger:[1] üuhc
Iurnales morgini[2] [MCXXI *usw.*]
Familia hivvisc [DCCCCL[a] *usw.* DCCCCLI[b]. MCXXII]
Mancipia hivvin
Colinus[3] houiscalc
Fiscabnus[4] froni scalc
Spicarium chasti [MCXXV]
Pratum vvisi ebihou[5]
Stiua manuhrium aratri () anisez ł riest| [MCXXIX. MCLI]
Arotrum[6] ł medela phluoc [DCCCCLXXII. MCXXI *usw.* MCXLVI]
Libertinus frigiling:
Ligo sehc [DCCCCLXXII. MCI. MCXIII. MCXVI. MCXXII *usw.* MCLI]
Socus ł uomer uuaginse [DCCCCLXXII. MCI *usw.* MCXXII *usw.* Uomer]
Iugum iohc [MCXXI *usw.* MCXLVI]
Fulfur[7] cemise
Spica ehir
Clos cloris scoup [MC]
Manipulus garbe
Terra salica se,'llaut [MCXXI *usw.*]
Herpica egidi [DCCCCLXXII. MCIII. MCXXI *usw.* MCXLVI]
Temo dihsile [MCXXI *usw.*]
Plaustrum carruca currus carpentum vvagin et carrum [DCCCCLXXII. MCXXI *usw.* MCXLVI]
Tristega stige
Humeruli[8] chipfi [DCCCCLXXII. MCXXI *usw.* MCXLII. MCXLVI. MCLI]
Scala laiteri [DCCCCLXXII. MCXXI *usw.* MCXLVI]
Rota rat [DCCCCLXXII. MCXXI *usw.* MCXLVI]
Radii spaichi [DCCCCLXXII. MCXXI *usw.* MCXLVI. MCLI]
Canti uelgi [DCCCCLXXII. MCXXI *usw.* MCXLVII. MCLI]
Modioli nabe[9] [DCCCCLXXII. MCXXI *usw.* MCXLII. MCXLVI. MCXLVII. MCLI]
Restis ł funis sail [DCCCCLXXII. MCXXI *usw.*]
Pistor phistir [MCL]
Pistrinum[10] phistrini [MXCIII *usw.*]
Panificus ptpeichi
VVanna ł gregaria vvani [MCXVI]
Cophinus chorp [MCIIL MCXVI *usw.*]
Modius mutti [MXCVIII *usw.* MCIII. MCXV *usw.*]
Molendinum mule [MXCIII *usw.*]
Tina. gerula. congius zuber [MCXV *usw.* MCXLII. MCXLVI]
Situla amphora raichiuaz
Urna aimbir idem cadus [MCXX]
Cluciculus[11] Zapfi [MCXX. MCXLVI Duciolus]
Galêta peccarius emina nappa cratera hinnauus napf [MLXXXV. MCXV *usw.* Nappa, Cratera, Hinnaphus]
Calatus zainni [MCXX]
Patera scâli [MCXV]
Latinum sul,*char [MCXV *usw.* MCXXXI. MCXLII Catinum]
Barra[12] gebete
Mulcrum milichchubili [MCXV]
Corbis chorp [MXCVIII. MCXV]
Flascones putirichi

[1] Iuger:] *rasur von* a [2] *darüber* idē ē [3] = Colonus [4] *l.* Fiscalinus [5] *da* ebihou *sich mit* Pratum *nicht vereinigen lässt und sonst in diesem glossar niemals zwei deutsche gll. unverbunden auftreten, so wird das lat. stichwort zu* ebihou *ausgefallen sein* [6] Arotrū] ot *auf rasur* [7] *l.* Furfur [8] *davor* Troclea *unglossiert* [9] nabe] n *aus* h *radiert* [10] pistrin$\overset{u}{a}$ *hs.* [11] *l.* Duciculus [12] *vgl. frz.* barrique

Mones Anz. 7, 593

Ydria vvazzeruaz

Cifus choph [MCXV. MCXLIV. MCLX]

Merus ł uinum vvin [MCLV]

Mustum most

Ceruisia pier [MCLV]

(28^{b}) Sícera lûtir tranc sicera dicitur omne quod inebriare potest

Mirratum uinum gisotinir vvin

Acetum ezzib [MCXLIV]

Fex heffe [MLXXVI. MXCVII Feces]

Cossa ł incaustum tinti[1]

Cuteriolum ł scriptorium canter [MC. MCXLVIII. MCLIV Cauteriolum]

Molinarius molaris churnistain [MXCIII *usw.*]

Mola churne [MXCIII *usw.* MCXLII]

Tribularius der ohire stain [MXCV]

Passihilis autem der unteri stain [MXCV]

Clausura pisp,^{e}rrunge

Glarea ł arena griez [MLXV. MCXLVI. MCXLVIII]

Migma ł tipsana minze[2]

Capisterium muoltere [MXCIII *usw.* MCXLII. MCLV. MCLX]

Cribrum ritere [MXCIX. MCIII. MCXV *usw.*]

Cribellum sip [MXCVIII *usw.* MCXV *usw.* MCXLII]

Sedatium haisip [MXCVIII *usw.* MCIII. MCXV *usw.* MCXLII]

Emina mezze [MXCV *usw.* MCXLII]

Rusca sûberin

Quassus[3] ^{ai} zenne[4]

Alueum ł tinar[5] troch [MXCIX. MCXV *usw.* MCXLII]

Follis palch [MLXXXVIII. MCIII. MCXII. MCXIX]

Culsura wőri in aqua [MXCV *usw.* Clausura]

Furnus ouin uł fornax caminus clibanus [MC Fornax. MXCVIII Clibanus]

Trispicium drishizic

Incuba ł dolium chûfe ł potigi [MCXV *usw.*]

Cuba putigin[6] [MCXV *usw.* MCXXX. MCXLII]

Cubella stante in qua potus seruatur [MCXVII *usw.*]

Angaria stante [MCXXX. MCXLII]

Contus scalte [MCVI. MCLXIII Conta]

Remus ruodir

Cocus choich [MCL]

Coquina chuchin [MXCIII *usw.*]

Calices stoufe [MCXXXIV *usw.* Calix]

Toregma scafraite [MCX]

Perna pache [MLXXVI *usw.*]

Offa stuche quod est frustum offella quod dentibus capi potest inde offarius choich

Caro ulaisc

Corium pellis tercus[7] hût idem sunt [MLXXXVI]

Scapula copadium spadula scultirre [DCCCCLVI. DCCCCLIX^{e}. DCCCCLXI. MLXXIV *usw.*]

Minutia ł intestina ingislahti [MLXXIV *usw.*]

Exta ł uiscera ladir .i. darmi [*vgl.* DCCCCLVI Uiscera]

Ficones socscuohe [MCXLVIII. *vgl.* MLXXXII^{b}]

Urceus zubir

Urceolus zubirlin

Aquamanile hant char [MCI *usw.* MCXLVIII]

[1] *s. oben* 660, 27. Cossa *kenne ich nicht* [2] *aus* zemise (*s. oben* 666, 22)? [3] Quass *mit strich unten durch das zweite* s, *an welchem radiert ist* [4] ai *von and. hand übergeschr.* [5] *l.* tina [6] putigin] g *aus* n *corr.* [7] terc^{s}] c *auf rasur*

Mones Anz. 7, 593

Pecten chăp [MLXXXVI *usw.* MCI *usw.* MCXXX. MCXLVI]
Froccus roch[1]
Zona strophium gurtile [MCXXXIV *usw.* Cingulum ł zona]
(29a) Ragene recinun [MLXXXIV *usw.*]
Limbatum gibrortotiz [MLXXXIV *usw.*]
Sirica gotiweppe [MLXXXV]
Berbicium scaifin
Ceruinum hirziniz [MXC *usw.*]
Uitulinum chelbiriniz
Porcinum suininiz [MXC]
Camelinum olbi,nlniz
Saccellum[2] crisum grawiz lachin
Cottum[3] ł pirus[4] chozze
Capellum ł cidaris ł turgus[5] ł pilleus ł galerus hôt [MLXXXIIc]
Umbraculus ł cunalic Scatebŏt [MCXXX Cimalic]
Torax lorica casida prunne [MCI *usw.*]
Cassis ł galea helm [MCI *usw.*]
Calibs ecchol [*vgl.* MCI]
Fustis[6] steche
Scutum clippeus parma scilt [MCI *usw.*]
Umbo rant pouc [*vgl.* MCI *usw.* MCXXXIX]
Spata gladius sparus ensis mucro suert [MLXXXV. MCI *usw.*]
Capulus helce [MLXXXV. MCI *usw.* MCXL MCXV. MCXLVI. MCXLVIII]
Palteum baldirih [MLXXXIIb. MCIX]
Hasta scaft [MCIX]
Lancea sper [MCI *usw.*]
Faretra chocher [MCI *usw.* MCXLVI]
Arcus poge [MCI *usw.*]
Chorda senue ł satin [MCI *usw.* MCXXI *usw.* MCXLVI]
Ansa senue ł snŏr
Curitus pogiuoitir
Sagitta strale [MCI *usw.* MCXLVI]
Iaculum scoz idem catapulta [*vgl.* MCI *usw.*]
Pilus phil [MCI *usw.* MCXXXIII. MCXLVI]
Cauter bulcio ul pulx polz [MCI *usw.* MCXXXIII Pulzio]
Semispacium saf[7] [MCI *usw.*]
Scultorius prort .i. breue scutum [MCXXXIX]
Calcar[8] spore [MCI *usw.* MCXIV. MCXLVI]
Genarga lederhose
Hiluis[9] spil [MCIII]
Cespes wase
Parisalta[10] slunt[11]
Multo stuoĭ [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIV. MCXLVI Mulio]
Agaso marscalch [DCCCCLXVI]
Equaria stuot [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXVII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIII. DCCCCLXXIV. DCCCCLXXV. DCCCCLXXVII. MCXLVI. MCLI]
Emissarius renner [*vgl.* DCCCCLXIV. DCCCCLXVII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIV. DCCCCLXXV. DCCCCLXXVI. DCCCCLXXVII. MCXLVI]
Equus caballus sonipes roisi [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXVI. DCCCCLXXII. DCCCCLXXV. DCCCCLXXVII. MCXLVI]
Urina huouisin .i. ferrum quod in pedebus equi percutitur [MCXXXIX]
Equa merhe [DCCCCLXIV. DCCCCLXVI. DCCCCLXXII. DCCCCLXXV. DCCCCLXXVII. MCXLVI]

[1] *s. oben* 663, 67 [2] = Sagellum [3] Cottū] *das erste* t *aus* r *corr.* [4] = birrus [5] = t⁻gus = tergus hut, *das mit* huot pilleus *zusammengeworfen ist* [6] *davor* Sparus (*das in der folgenden zeile widerkehrt*) *unterpunctiert* [7] *l.* sas = sahs [8] *davor* Ancile peltrū [9] *entstellt aus* Hilus (*für* Pilus) pfil [10] = *χαρίσθμια?* [11] *darauf* Castrimargia uent's īgluuies

Mones Anz. 7, 593. 594

Polêdrus fole [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXVII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIII. DCCCCLXXIV. DCCCCLXXV. DCCCCLXXVII]
Poledra ł pultrina uuliche [DCCCCLXVII. DCCCCLXXIII. DCCCCLXXV]
Pultrinus fulin [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIII. DCCCCLXXIV. DCCCCLXXVII]
(29ᵇ) Canderius hengist [DCCCCLXVII]
Uuarniones rennun [DCCCCLXIX]
Equus trutinans celtintisro[a]
Frenum prittil [DCCCCLXXII. MCXII *usw.* MCXXX]
Sella satil [DCCCCLXXII. MLXXXV. MCXI *usw.* MCXXX. MCL]
Arceolus satilpoge [MLXXXV *usw.* MCXIV. MCXXX]
Hulcia hulft [DCCCCLXVI. MCXI *usw.*]
Filtrum filz[1]
Salius troscili[2]
Erpicarius egider [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXVII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIII. DCCCCLXXIV. DCCCCLXXV. DCCCCLXXVII]
Sellarius satiler [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXVI. DCCCCLXVII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXV. DCCCCLXXVI. DCCCCLXXVII]
Saumus soum
Sella saginaria[3] soumsatil
Basterna ł essecla sâpoh [MLXXXV *usw.* MC. MCIV. MCXI *usw.* MCXLIII. MCXLIV MCLV]
Sistarcium soum giciugi[4] [MLXXXIV *usw.*]
Parbredum fparurit [DCCCCLXXII]
Soummarius soûmer [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXVI. DCCCCLXVII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIV. DCCCCLXXV. DCCCCLXXVI]
Bisacia sarcina[5] purdin
Subᵇmentile chiniraif [MCXIV]
Capistra halfteri [MCXIV. MCXXX]
Strigilis strigil [MCXIV]
Antena ł antica furpoige [MLXXXVI. MCXIV. MCXXX. MCL. MCLI]
Cupla ł pastura halte [MCXIV]
Cingulum darngurtili [MCXIV. MCL]
Saliuare gipiz [MCXIV. MCL. MCLV]
Pulgones pulgi
Postena ł postica aftirraif [MLXXXVI. MCXIV. MCXXX. MCL. MCLI]
Stoffa stegiraif [MCL]
Putastrum palstir[6]
Supracerdum gaginledir [MCXIV]
Spado callus castratus eunuchus hengist [DCCCCLXXV. MCL]
Falera satilgraiti [MCL. *vgl.* MCXIV. MCLV]
Superstratorium[7] hulft [MCL]
Ambulator celtir [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXVII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIV. DCCCCLXXV. MCXLVI]
Sollarius[8] hant ros
Aries friscinc
Lagena lagille

De bubus et ouibus et capris porci[a] eorum progenie.[9]

Uacᵉ̨ria ł bucerna armentum ł armentaria suaige [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXVII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIII. DCCCCLXXVIII]
Uaccaricia suaich[9]
Taurus uarre [DCCCCLXIV. DCCCCLXVIII. DCCCCLXXVIII]

[1] *s. oben* 664, 56 [2] *bei FPfeiffer Das ross* 18, 13 *nichts ersprießliches: denn* Saliuare *steht* 669, 46 [3] *l.* sagmaria [4] soum giciugi] c *auf rasur* [5] Bisacia sarciua] *bis* r *auf rasur. vgl. Ducange s. v.* bisaza [6] = *(sattel-)polster. zum lat. worte vgl.* DCCCCLXVI pelta [7] Supstratoriū] S *auf rasur von* s [8] *l.* Sellarius [9] *die worte* eorum progenie *stehen am beschnittenen rande; davor ausgefallen ist* et

Mones Anz. 7, 594. 595

Bos ohse [DCCCCLXIV. DCCCCLXVI. DCCCCLXVIII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXVIII]
Uacca chuo [DCCCCLXIV. DCCCCLXVI. DCCCCLXVIII. DCCCCLXXVIII. Vitula MCXLVI]
Bocetum uł hostar[1] rindirstal
Vitulus ł lozos stier [DCCCCLXXVIII]
Armentarius suaiger [DCCCCL^a. DCCCCLXIV. DCCCCLXXX. MCXXV. MCL]
Cratis hurt [MLXV. MCXXX. MCLIII. MCLXIII]
Ouis scaf [DCCCCLXVI. DCCCCLXXX]
Caula ł mandra ovvistal () |aifestal[2]
Aries l uerbex ram ł widir [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXVI. DCCCCLXVIII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXX]
Opilio ł peceusius[3] ł pastor hirte [*vgl.* DCCCCL^a]
Multones vvidire [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXVII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIII. DCCCCLXXX]
Agnus lamp [DCCCCLXIV. DCCCCLXVI. DCCCCLXVIII. DCCCCLXXIX. DCCCCLXXX]
(30^a) Colustrum piest [DCCCCLXXIII. MIV. MLXXX. MCXLVIII. MCLIII. MCLVII. MCLXV]
Vacca. lacteria melcchu^chuo[4]
Galatho[5] ch^a,esichar[6] [MCXV]
Temicla[7] chesewaszer
Patudo scotto [MLXXX Barbuta]
Buccularius ohsinar () bugolcus rinnirhirte [DCCCCL^a. DCCCCLXXVI. MCXLVIII]
Subulcv^s suener. ł suinhirte.[8] ł bucvla[9] [DCCCCL^a. DCCCCLXVI. DCCCCLXXXI. MCXLVI. MCL]
Geniza c^halbe ł uitula[10]
Armenta sueicrīder[11]
Hircus. ł cinip^s[12] poch. a quo diminutiuum hircellu^s pochilin [DCCCCLXIV. DCCCCLXVI. DCCCCLXVIII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIX. DCCCCLXXX]
Capra gaiz [DCCCCLXIV. DCCCCLXXX]
Hedus chizzin [DCCCCLXVI. DCCCCLXVIII. DCCCCLXXII]
Chapella chetele per h. sine áspiratione ecclesiam significat [DCCCCLXIV. DCCCCLXXX]
Porcus sus ł sues suini [DCCCCLXIV. DCCCCLXVIII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIX]
Srofa su [DCCCCLXIV. DCCCCLXVI. DCCCCLXVII. DCCCCLXVIII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIII. DCCCCLXXXI. MCXLVI. MCXLVIII]
Po^r,cellus ł porculus uarhelin [DCCCCLXVI. DCCCCLXXII. DCCCCLXXXI]
Uerres ꝑsuin () pêr [DCCCCLXIV. DCCCCLXIX. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIII. DCCCCLXXIV. DCCCCLXXIX. DCCCCLXXXI. MCXLVI. MCXLVIII]
Porcaricia suinstigi. ł porcaria ł hara [DCCCCLXXIV]
Pecusius[13] pastor hirte
Magales purge[14] [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXVII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIII. DCCCCLXXXI. MCXLVIII]
Sucula calce [DCCCCLXXIII]

De anseribus et anetis et gallinis.

[1] *l.* bostar *und vgl.* MCXLIX [2] *oder nur* afestal. *l.* scaifestal *resp.* scafestal [3] = pecusius *z.* 62 [4] melcchu] *unter dem zweiten* c *strich mit dunklerer dinte* [5] Galatho] *über* ho *ein* h [6] ch,^aesichar] e *durch einen strich mit dunklerer dinte getilgt, das übergeschr.* a *und das einschaltezeichen ebenfalls mit dunklerer dinte* [7] *l.* Tenucla [8] suinhirte] h *aus corr.* [9] *gehört zur vorangehenden gl.* [10] *darauf rasur von* chuht. uitula] u *mit dunklerer dinte aus* U *corr.* [11] sueicrīder] *das erste* e *in* a *mit dunklerer dinte corr.* [12] *daneben am rande rasur. vgl. Isidor* 12, 1, 14 maiores hirci cinyphii dicuntur [13] Pecusius] *das zweite* us *auf rasur. s. oben* 670, 17 [14] *l.* parge

Mones Anz. 7, 595

Auce gense [DCCCCLXXII. DCCCCXCVII^a *usw.* MIII]
Anete anite [DCCCCLXXII. DCCCCXCVI. DCCCCXCVII^a *usw.* MIII. MIV]
Anetus anitreche
Anser wildu gans [DCCCCXCVIII Aucer]
Fulica anitchunne [DCCCCXCVII^a *usw.* M. MII. MCXLVIII]
Pullus huon [DCCCCLXXII. DCCCCLXXIX. DCCCCXCVI. DCCCCXCVII^b. MIII]
Pullicini huoninchli[1] [DCCCCLXV. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIX. DCCCCXCVII^b. M. MIII]
Gallus hane [DCCCCLXXIX. DCCCCXCVII^b. MIII]
Gallina henne [DCCCCLXXIX. DCCCCXCVII^b. MIII]
Gallinacius chappe qui est castratus [DCCCCXCVI]
Ouum ai [DCCCCLXXII. MCXLVI]
Vitellum ł meditullium tuterai [DCCCCXCVIII. MXXIV. MCXLVIII. MCLIII. MCLVII]

De nominibus auium : : .

Capus ualche [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII^a *usw.* MII. MIII. MCXLVIII]
Herodius wildir valche [DCCCCXCVII^a]
Aquila hare [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII^b. MI. MII]
Larus ł soriceps muser [DCCCCXCVI]
Accipiter habih [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII^a *usw.* MII. MIII]
Porfirio isinuogil [DCCCCXCVII^a]
Alcedo ł ardêa uel caladrius haigir [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII^b. MIII]
Sparwarius ł nisus spar'vvar [DCCCCXCVII^a. MIII. *vgl.* M—MII]
Columba tuba [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII^a *usw.* MIII]
Palumba hegitube [DCCCCLXV. DCCCCXCVII^a *usw.* MIII]
Turtur turtiltubi [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII^a *usw.* MI. MIII]
Spsitacus sitichust. est enim auis
Pauus pfavve [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII^a *usw.* MI. MIII]
Crus chranih[2] [DCCCCXCVII^a *usw.* MI. MII. MIII]
(30^b) Alies ł alietus eringriz[3] [DCCCCXCVII^d. MCXLVI]
Cignus ł olor elbiz [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII^a *usw.* MIII]
Strucio struz [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII^a *usw.* M. MIII]
Vultur gir [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII^a *usw.* MII. MIII]
Miluus vvige [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII^a *usw.* MI. MII. MIII]
Ciconia storch [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII^a *usw.* M. MI. MIII]
Bubo huo [DCCCCXCVII^a *usw.*]
Tapula waszirstelze [*vgl.* MIV Tappus]
Upuba ł apuba vuitihophe [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII^a *usw.* MI]
Merops ł loaficus grũni spehte [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII^a *usw.* M. MII. MIII. MIV]
Picus speht minor [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII^a *usw.* MIII. MCXLVIII]
Pica ł graia[4] agilstre [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII^a *usw.* MIII. MCXLVIII]
Turdela troskele [DCCCCXCIX. M]
Turda pͣhfogil [MIII Turdus]
Carduelis ł acredula ( ) distiluinchi [DCCCCXCVII^a *usw.* M. MCXLVIII]
Hirundo sualuvve [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII^a *usw.* M]
Mergus tucher [DCCCCXCVI. DCCCCXCVIII]
Mega scarua [DCCCCXCVII^d Merga]

[1] huoninchli] *das erste* i *aus* l *radiert*
[2] *darauf* Bonibix auis (30^b) est que siricū fac̄
[3] eringriz] *das erste* r *undeutlich*
[4] *l.* gaia

Mones Anz. 7, 595. 596

Merula amfsele [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.* M. MCXLVIII]

Graculus ul mercus ruoh [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.* M. MIII. MCXLVIII]

Nocticorax nahtrā[DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.* M. MIII]

Ficecula ul turdus snepfe[1] [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.* M. MCXLVIII]

Onocrotalus hortubil [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.* M]

Pollicanus sisegoh [DCCCCXCVII[a] *usw.* M]

Ulula ł noctua uvville [DCCCCLXXXIV[b]. DCCCCXCVII[ab]. M. MIII. MCXLVIII]

Strunius nel sturnus ł sturnella ł ciculus[2] ł fossa[3] stare [DCCCCXCVII[a] *usw.*]

Laudula filomena ł creducula[4] ł caladrion leriche [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.* M. MIII]

Fringellus uinche[DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.* M. MCXLVIII]

Vespertilio ł plattis[5] fledirmus [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.*]

Cornix chra [DCCCCXCVII[a] *usw.*]

Munacla[6] ł cueta ł cetauca[7] ł caua ł monedula tahe [MCCCCXCVII[a] *usw.* Cariola]

Parix ł petrix maise [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.* M. MIV. MCXLVIII]

Cuculus couh [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.*]

Quacula ł quarsquilia watile [DCCCCXCVII[a] *usw.* M]

Coturnix. ortigometra[8] ł perdix rephun [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.* M. MIII]

Luscinia ł luscina[9] ł noctua nahtegile [DCCCCXCVII[a] *usw.*]

Biturus ł rupido[10] rentile [M]

Parua parra holichra

Grifo ł grifis grife [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXIX. DCCCCLXXI. DCCCCXCVI. MI. MIII]

Pauo[11] phawe

Tucos gouh

Ucprians[12] staingaiz

Orix ł atacus auriceps hebir[13]

Bubalus urohse

(31[a]) Discolis ungezoginer

Paliurus hagin [MV[a]. MVI. MCLI]

Faunus scrate

Scrabeus wibil[14] [DCCCCLXV. DCCCCLXVIII. DCCCCLXIX. DCCCCLXXXIV[d]. DCCCCLXXXVII. DCCCCLXXXVIII. DCCCCXCVI. MCXLVIII. MCLIII]

Atacus ł aper[15] hebir [DCCCCLXVI. DCCCCLXXI Aper]

Ibix[16] herbist rā. ł stain gaiz. ł gamicin. uocatur [DCCCCLXVI. DCCCCLXVIII. DCCCCLXIX. DCCCCLXXI. *vgl.* DCCCCXCVII[b] *usw.* Histrix]

Ursus pere [DCCCCLXVI. DCCCCLXXI]

Alx elc [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXVI. DCCCCLXIX. DCCCCLXX. MCXLVIII]

Platocerus urrint

De apibus[17] et diuorsis uolantibus.

Apis pine [DCCCCLXVI. DCCCCLXXXIV[c] *usw.* DCCCCLXXXVII. DCCCCXCVI. MCXLVIII]

Costrus wisil [DCCCCLXXXIV[b] *usw.* MCXLVIII]

Sucus trene [DCCCCLXXXIV[c]. DCCCCXCVI.

[1] snepfe] sne *auf rasur* [2] cicul⁹] *das zweite* c *auf rasur. wol* = craculus [3] *l.* fassa [4] *aus* acredula *entstellt* [5] = blatta [6] *so wahrscheinlicher als* Munada [7] *oder* ictauca [8] ortigo. metra *hs.* [9] *oder* loscina [10] *oder* ropido [11] *s. oben* 671, 45 [12] Uepans *unverständlich* [13] *l.* auri̇ficeps hehir [14] wibil] *am* b *radiert* [15] ł aper *wol nur zugesetzt, weil* hebir *statt* hehir *stand* [16] Ibix] bix *auf rasur* [17] apibus] *an* a *radiert*

Mones Anz. 7, 596

MCXLVIII Fucus]

Glis uł cicendula ł nitedula glemilin

Ralpo[1] ł fiualder ł papilio [DCCCCLXV. DCCCCLXXXV. DCCCCLXXXVII. DCCCCXCVI. MIV]

Attacus ł tallina hūbil [DCCCCLXVI. DCCCCLXXXIV^b *usw.* DCCCCLXXXVII. MIV. MCXLVI. MCLIII]

Bastaban ł oester p̄me [DCCCCLXXXIV^b *usw.* DCCCCLXXXVII. MCXLVI. MCXLVIII]

Uespa uł uecles[2] vvefsun [DCCCCLXVI. DCCCCLXXXIV^b *usw.* DCCCCLXXXVII. DCCCCXCVI. MCXLVIII]

Scabrones ł crabro hornuz [DCCCCLXVI. DCCCCLXXXIV^b *usw.* DCCCCLXXXVII. DCCCCXCVI. MCXLVIII. MCL]

Cicada haimilin

Culix mucca [DCCCCLXXXIV^c. DCCCCLXXXV. MCXLVI. MCL]

Spalangi[3] uenenosa musca uliuge

Cucula ł linofa ł curuca maise

Grillus uel muchime grille [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXIX. DCCCCLXXI. DCCCCLXXXVI. DCCCCXCVII^b. MCL]

Cinomia huntfliuge[4] [DCCCCLXXXV. MCXLVI. MCL]

Petriculus chuniglin

De canibus.

Suises suise [DCCCCLXXII. DCCCCLXXXII]

Canis hunt [DCCCCLXVI. DCCCCLXVIII. DCCCCLXXI. DCCCCLXXII. DCCCCLXXXII]

Canicula zohi [DCCCCLXIV. DCCCCLXVIII. DCCCCLXXI. DCCCCLXXII. DCCCCLXXXII. MCXLVI]

Liciscus brache [DCCCCLXVI]

Veltres winde [DCCCCLXIV. DCCCCLXVI. DCCCCLXVII. DCCCCLXIX. DCCCCLXXI. DCCCCLXXII. DCCCCLXXXII. MCLVI]

Molones[5] rude[6] [DCCCCLXIV. DCCCCLXVI. DCCCCLXVIII. DCCCCLXXI. DCCCCLXXII. DCCCCLXXXII. DCCCCLXXXIII]

Molones[7] rudin

Spasta[8] winzohe [DCCCCLXVI. DCCCCLXXII]

Canal hunt|h' ł huntchelle[9] hûs [DCCCCLXVI]

Cantabrum ł hrenda huntaz [DCCCCLXVIII. DCCCCLXXXII. MLXXV *usw.* MLXXVI. Brinna MCXLVI]

Lucisia[10] mistpelle

Suesius ł suisis suso[11]

De leone et aliis feris.

Leo levve [DCCCCLXVI. DCCCCLXXI]

Leena leuvinne [DCCCCLXVI. DCCCCLXXI]

Elefans helphint [DCCCCLXXI]

Ehur helphinipain

Ce,^{r}uus hirz [DCCCCLXVI. DCCCCLXXI]

Cerua hinte [DCCCCLXVI. DCCCCLXXI]

Elax elehe [DCCCCLXX]

Buhalus uvisint [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXVI. DCCCCLXX. DCCCCLXXI]

Tragalaphus elihi Tragelaphus similis est hirco ł ceruo [DCCCCLXX]

Ixon painpruichil[12]

Rinocerôs ł unicornis ainhuirne [DCCCCLXVI. DCCCCLXVIII. DCCCCLXX. DCCCCLXXI. DCCCCXCVI]

Leopardus (31^b) liebarde Est animal uelox [DCCCCLXVI. DCCCCLXXI]

Tigris tigir tier

[1] *l.* Palpo [2] *entstellt aus* σφῆκες? [3] *l.* Spalangius [4] *oder* huntfluige [5] Molones] nes *auf rasur* [6] rude] e *scheint ausradiert* [7] *so eher als* Malones [8] *l.* Sparta [9] h' ł huntchelle *am rande von and. hand zugefügt* [10] *l.* Licisca [11] *s. oben z.* 29 [12] *Gll. Salom. bl.* 108^d *der incunabel* Ixon auis de genere vulturis alba & minor quam vultur. *vgl.* beinbrecher *DWB* 1, 1385. *darauf nochmals die rote überschrift* De leone et aliis feris

Mones Anz. 7, 596. 597

De animalibus indomitis.[1]
Damula tier uelox
Lepus hase [DCCCCLXIV. DCCCCLXVI. DCCCCLXIX. DCCCCLXXI. MCXLVI]
Capreolus rehpoc [DCCCCLXV. DCCCCLXVII. DCCCCLXIX. DCCCCLXXI]
Caprea rehcaiz. idem caprev[a][2] rech
Caprea rehinn[e]
Ibix[3] staingaiz ł gamiza
Castor pibir [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXVI. DCCCCLXVII. DCCCCLXIX. DCCCCLXX. DCCCCLXXI. DCCCCXCVI. MCXLVIII]
Luter ł lustor ł utrus[4] ł sullus[5] ottir [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXVI. DCCCCLXVII. DCCCCLXIX. DCCCCLXX. DCCCCLXXI. MCXLVIII]
Vulpis uohe [DCCCCLXVI. DCCCCLXVII. DCCCCLXXI]
Pantêra ł linx luhs [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXVI. DCCCCLXVII. DCCCCLXIX. DCCCCLXXI]
$\overset{mla}{\underline{\text{Larua}}}$ uneholdi
Larua sceme
Silênus waltscrate
Simia affinne ł affe [DCCCCLXIV. DCCCCLXVII. DCCCCLXIX. DCCCCLXXI]
Zinocephalus[6] hunt hobite [DCCCCLXXI]
Musio ł prilix[7] chatere [DCCCCLXXXVI]
Catta ul muriceps chazze [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXVII. DCCCCLXVIII. DCCCCLXIX. DCCCCLXXI. DCCCCLXXII. DCCCCLXXXII. DCCCCLXXXVIII]
Glis sisemûs
Sorex spicim̂[9] [DCCCCLXXXVI]
Mustela vvisile [DCCCCLXVI. DCCCCLXIX. DCCCCLXXI. MCXLVI]
Migale harm [DCCCCLXVI. DCCCCLXVII. DCCCCLXVIII. DCCCCLXXXVI. MXCI. MCXLVI]
Nitedula harmilī [MCL]
Stelio talpa[8] moltwerfe ł scere ł mol ł olm [DCCCCLXVII. DCCCCLXVIII. DCCCCLXIX. DCCCCLXXI. DCCCCLXXXIV[a] *usw.* DCCCCLXXXV. DCCCCLXXXVI. MCXLVI. MCL]
Tarnus ł tarmus made [DCCCCLXVI. DCCCCLXIX. DCCCCLXXXIV[a] *usw.* DCCCCLXXXVI. DCCCCLXXXVIII. MCXLVI. MCXLVIII. MCLI]
Scaraueus[9] ul strabeus vvibil
Formica amaize [DCCCCLXXI. DCCCCLXXXV. DCCCCLXXXVIII]
Brucus cheuir [DCCCCLXVI. DCCCCLXVIII. DCCCCLXXXV. MCXLVI. MCL]
Aranea spinne [DCCCCLXXXV]
Casses spinnevveppe [MLXXXVI]
Serpens natere [DCCCCLXXXIV[a]. DCCCCXC]
Uipera uipere
Lacerta[10] egidehse
Vatrix[11] waszer natere
Cecula plint sliche [DCCCCLXIX. DCCCCLXXXIV[a] *usw.* DCCCCLXXXVI. DCCCCLXXXVIII. MCXLVI. MCXLVIII. MCLI. MCLIII]
Phoca seleh[12] [DCCCCXCV. MCXLVIII. MCLIII]
Robeta[13] ł bufones rana[14] chrotun ł ûchun [DCCCCLXXXIV[ab]. DCCCCLXXXV.

[1] *diese überschrift steht am ende von bl.* 31[a] *nach* Leopardus [2] cap̄v[a]] v[a] *aus* a *radiert* [3] *s. oben* 672,56 [4] *l.* lutrus [5] *Diefenbach s. v.* [6] Zinocephalus] i *aus* e *radiert* [7] $\overset{l}{\text{p}}$lix *hs. für* pilax [8] talpa *über* moltwerfe [9] Scaraue[s]] ue[s] *auf rasur von and. hand. s. oben* 672,50 [10] *s. oben* 661,44 [11] *l.* Natrix [12] seleh] *das zweite* e *scheint mit dunklerer dinte in* c *corr.* [13] Robeta] o *aus* e *corr.* [14] *unter* u, o, e *von* bufones *drei kleine striche und darüber* rana

Mones Anz. 7, 597

DCCCCLXXXVI. DCCCCXC]

Bufo frosc uotraga[1] idem est

Tinea miliwe [DCCCCLXV. DCCCCLXXXIV[a]. DCCCCLXXXVI. DCCCCLXXXVIII. MCXLVI]

Locusta hŏscrichril[2] [DCCCCLXVIII. DCCCCLXXXV. DCCCCLXXXVIII]

Iaculus lintwur [DCCCCLXIX. DCCCCLXXXVI. DCCCCLXXXVIII]

Rupho[3] ûche

Sanguisuga ł irugo[4] egele [DCCCCLXV. DCCCCLXXXV. DCCCCLXXXVI. DCCCCLXXXVIII. DCCCCLXXXIX]

Limax imhrex testudo snecke [DCCCCLXXXIV[a] *usw.* Testudo]

Imbricus reginwurm [DCCCCLXVI. DCCCCLXXXVI]

Corcodrillus nihhus uł ( ) nichis [DCCCCLXV. DCCCCLXXXIX. DCCCCXCV]

Murex merisnecke [*vgl.* DCCCCLXXXIV[d]]

Pulix floh [DCCCCLXVI. DCCCCLXIX. DCCCCLXXXIV[a]. DCCCCLXXXV. DCCCCLXXXVI. DCCCCLXXXVIII. MCXLVI. MCL]

Peduculus lûs [DCCCCLXVI. DCCCCLXIX. DCCCCLXXXIV[a]. DCCCCLXXXV. DCCCCLXXXVIII. MCXLVI. MCL]

Cimex ł cumex wantlus [DCCCCLXVI. DCCCCLXXXIV[a] *usw.* DCCCCLXXXV. DCCCCLXXXVI. MCXLVI]

Teredo holzwurm [DCCCCLXVI. DCCCCLXXXVI. MCXLVI]

(32[a]) Lens lendis niz [DCCCCLXXXIV[a]. DCCCCLXXXVI. MLXXXI. MCXLVI. MCL. MCLIII]

Frondator lopfrosch

Agredula ertfrosch

Bruris siure [MCL]

De piscibus.

Murena laintfrit ł niunouca[5] [DCCCCXCI[a] *usw.* DCCCCXCII. DCCCCXCIII. MCXLVI]

Anguilla âl [DCCCCXCI[a] *usw.* DCCCCXCII. DCCCCXCIII. DCCCCXCIV. MCXLVI]

Phoca prahsine [DCCCCXCII. DCCCCXCIII]

Trimallus[6] askh[7] [DCCCCXCI[a] *usw.* DCCCCXCII. DCCCCXCIII. DCCCCXCIV. DCCCCXCV. MCXLVIII]

Truta ł trotta ł turêta uorhine [DCCCCXCI[a] *usw.* DCCCCXCII. DCCCCXCIII. DCCCCXCIV. DCCCCXCV. MCXLVIII. Tructuria MCXLVI]

Nasca[8] rusche

Cápito alint [DCCCCXCI[a] *usw.* DCCCCXCII. DCCCCXCIV. MCXLVIII]

Lucius heichit [DCCCCXCI[a] *usw.* DCCCCXCII. DCCCCXCIII. DCCCCXCIV. MCXLVI]

Rumbus huse

Esox esocis[9] salme huse[10] [DCCCCXCI[a] *usw.* DCCCCXCII. DCCCCXCIII. MCXLVI]

Allec hairinc [DCCCCXCI[a] *usw.* DCCCCXCIII. DCCCCXCIV. MCXLVI]

Esox lahs [DCCCCXCI[b]. DCCCCXCIV. MCXLVIII]

Porro sturtur[11] [DCCCCXCII. MCXLVIII]

Delfin mersuin [DCCCCXCI[b]. MCXLVIII]

Saxatilis grunlaiche ł grunzille ( ) ł stainpize [DCCCCXCII]

Cluma heicht[12]

Tinka slieh [DCCCCXCI[a] *usw.* DCCCCXCII. DCCCCXCIII. DCCCCXCIV. MCXLVI]

Hamus angil [MCI *usw.* MCXI *usw.*]

Riuárea[13] vváte [DCCCCXCII]

Asperatilis phrille [DCCCCXCIV]

Labrusca wildurebe

[1] *vgl.* but'ca *bei Diefenbach s. v.* bufo [2] hŏscrichril] ŏ *mit dunklerer dinte* [3] *l.* Bupho. *s. oben* 674,68. 675,2 [4] *l.* irudo [5] *oder* nuunouca [6] = Timallus [7] askh] h *mit dunklerer dinte aus* e *corr.* [8] *so wahrscheinlicher als* Nasea; *hier wird nur ein misverständnis von* Nassa ruse *vorliegen* [9] esocis] *über* o *rasur eines circumflexes* [10] huse *über* Esox [11] sturtur] *das zweite* r *aus corr.* [12] *es kann auch* hecche *gelesen werden* [13] riuarea *'zugnetz' begegnet auf bl.* 118[b] *des Clm.* 18181 [*s.* MCXL]

Mones Anx. 7, 597. 598

Lacisca[1] pͣche p̄chinne[2] () Uacisca brahsine[3] [DCCCCLXXI. DCCCCLXXXII. MCXLVI]
Ylás pͣche [DCCCCLXXXIII]
Sadix vvchte [MLXXXV Sandix]
De nominibus arborum.
Buxus puhspoũ [*vgl.* MCXV]
Ulmus elm [MV^a *usw.*]
Cornus mella[4]
Morus morpoũ
Tilia linͩte [MV^a *usw.*]
Robor quercus ilex aich [MV^a *usw.*]
Glans aichille [DCCCCLIV]
Fagus poiche [MV^a *usw.*]
Populus albare [MV^a *usw.*]
Fráxinus asch [MV^a *usw.*]
Alnus erile [MV^a *usw.*]
Salix salihe [MV^a]
Vimen vvide [MV^c *usw.* Vimina]
Platanus ahor [MV^a *usw.*]
Córilus ł amídalus hasil [MV^a *usw.*]
Auellane^a ł amidale^a hasilnuz[5] [MV^d]
Castanes chestinne
Paliurus hagin[6]
Cedrus cedirpoũ [MV^a]
Carpenus haginpoiche [MV^a *usw.* MCLIV]
Malus affaltere [MV^a *usw.*]
Malum ł pomum aphil
Pirus pirpoũ [MV^a *usw.*]
Pirum ł uolema pire
Ruscus hulispoũ [MV^d]
Iuniperus chranevvite ł vvechalt̃e [MVI]
Sambucus holer [MV^a *usw.*]
Tramarga ł turmarda[7] ł acer maszaltir [MV^a *usw.* MCLIV]
Fusarius (32^b) spinnelpoũ [MV^a *usw.*]
Saginarius hartrugilin [MV^a *usw.*]
Sauina uł bratea seuinpoũ [MV^a *usw.*]
Vincus ueluer [MV^a]
Aden hufhalt̃e[8]
Esculus nespilpoũ [MV^a]
Cameleon c,^{h}lette[9]
Vepres prame [MV^a *usw.* MCLIV]
Calta[10] Chle
Cippus ł truncus stoic
Sabina[11] sauine
Emissarius[12] reine
Nuctínus ł amigdalus nuzpoũ [MV^a *usw.*]
Ramnus :::m^{9}dorn [*vgl.* MV^a]
Prinus pflūbŏm [MV^b *usw.*]
Cinus chr^{i}ehpoũ
Betula[13] pirche [MV^c]
Roscida tǫwike
Lolium rat:il[14]
De his que de carne fiunt.
Lixa slahter [MLXXIV]
Carnifex flaiscmanger
Sicamina gislaihte
Pulpa vvaltevvahse[15]
Spinale rukki
Curua ossa rukkipain
Artiria hercerebe
Armus puh ł pŏch [DCCCCLIX^e. MLXXVI *usw.* MCXLVI]
Pobles hãme
Lardarium flaischus
Sepum unsilit [MLXXIV *usw.*]
Aruina smere [DCCCCLIX^e. MLXXVI *usw.*]
Spatula ł priscella[16] herte

[1] = Licisca [2] pͣche *unterstrichen und darüber* p̄chinne *von anderer hand* [3] *die randgl. von and. hand* [4] *verderbt aus* c̃nella? [5] hasilnuz] z *aus corr.* [6] *s. oben* 672,48 [7] t̃marda *hs.* [8] *s. oben* 578, 42 [9] *vgl. zu dieser übersetzung oben* 589, 14 [10] calta *über* Chle [11] *s. z.* 38 [12] *s. oben* 668, 61 [13] :::ula *hs.* [14] rat:il] *rasur von* t, *wie es scheint* [15] *oder* vvaltivvahse [16] ꝑcella *vielleicht verderbt aus* ascella

Mones Anz. 7, 598. 599

Taraceus ce^{n}terinc [MLXXIV *usw.*]
Lumbuli lentepraten[1] () Reticulum nezzesmer [DCCCCLIX[e]]
Ales suili p̊tin[2]
Abdomen mittiger[3] amben[4]
Fimum gor
Inductilis scubilinc [DCCCCLXII. MLXXIV *usw.*]
Lucanica asicia murcia farcimen salsicia .i. farsia unum significant, vvurst ł wursti [MLXXIV. MCXLVI Saltia]
Exungia uł axnugia[5] ł xungia smerlaip [MLXXIV *usw.*]
Serum ł butirum ancsmer ł ancpinc[6] [MLXXVI *usw.*]
Frigidaria sulze [MLXXIV *usw.* MCXLVI]
Lús luris[7] prôt [MLXXXI]
Catinum ł parabsis[8] sulzchar
Scutella scuzzele [MCXIX]
Capita gebite [MCXV *usw.* MCXXXI. MCXLII]
Coclear lefil [MLXXXV. MCXV *usw.*]
Fiscina chasichar [MCXVII *usw.* MCXLII]
Ueru spiz [MLXXVII *usw.* MCVI. MCXXX. MCXLVI. MCLII]
Ticio ł torris prant [MCI *usw.*]
Carbo chol[9] zantere[10]
(33[a]) De fabrica et ad eam pertinentibus.
Fabrica smitte [MCXI *usw.*]
Faber smit [MCXIII]
Ferrum isirn
Calibs ł acira[11] ecchol
Incus anipoz [MCXI *usw.* MCXXXIII]
Malleus hamir [MCXII *usw.* MCXLVI]
Scoria sintir [MCI]
Forceps[12] zange
Focipula[13] chluppe [MCXLII]
Lima fihile ł fila [MCXI *usw.* MCXVI. MCXLVI]
:Currum aui,^{hi}le[14] quod de ferro limatur
Caldarius lebes cacabus chezzil [MCVI *usw.* MCXVI. MCXXX. MCXLVI]
Cramacula hahele [MXCVIII. MCI *usw.* MCXVI. MCXXX. MCXL. MCXLVI]
Olla hauin [MCIII. MCXV. MCXXX]
Ticio[15] p̊nt
Bacula ł cauan vvihilstain
Ignitabulum liuhte [MLXXXV. MC. MCX. MCXXX. MCXXXIII]
Eñdira p̊ntraite [MCVI. MCXL]
Falces[16] seginse [MCI *usw.* MCXXX. MCXLVI]
Falcicule[17] sihchilun [MCI *usw.* MCXVI. MCXXIX. MCXXX. MCXLVI]
Fedir scurffuir [MCVI Fudir]
Securis a,^{c}chis [MCI *usw.* MCXXX. MCXLVI]
Bipennis ł dolabra parte [MCVII *usw.* Dolabrum]
Cos cotis .i. vvezistain [MCXI *usw.*]
Fo^{r}pice rade pilum fila for^{p}fice forcipe ferrum Duo priora scare tercium zange[18]
Rasorium[19] uł nouacula scarsah [MCI *usw.* MCXIII. MCXVI. MCXXX. MCXLVI]

[1] lentepraten] *das letzte* e *undeutlich, aus* i *corr.* [2] *wol* = Ale *im sinne von deutsch* schulter *'vorderschinken'* [3] ger *am zeilenschluss unter* mitti [4] amben] e *auf rasur* [5] *l.* axungia [6] *l.* ancspint? [7] *l.* Iús iuris [8] *s. oben* 666, 67 [9] chol *über* Carbo [10] *darüber undeutlich und unverständlich* uu [11] *s. oben* 668, 22 [12] *s. oben* 665, 17 [13] *l.* Forcipula [14] aui,^{hi}le (*die corr. von anderer hand*) *ist ein compositum mit* â (*Gramm.* 2, 704 *ff*) *und bezeichnet 'feilspäne'; das lat. stichwort freilich ist unbekannt* [15] *s. oben z.* 26 [16] *das von anderer hand übergeschr.* x *könnte auch* a *sein und dem über dem folgenden* sihchilun *befindlichen* b *entsprechen* [17] *darüber von and. hand* diminū [18] *s. oben* 665, 15 *ff* [19] Rasorium] R *auf rasur*

Mones Anz. 7, 599

Subula[1] ale
Cultellus mezzir [MCI *usw.*]
Spagum drat[2]
Vagina scaide
Piduuium kartisin
Patella sartago frixorium phanne [MCI *usw.* MCXVI. MCXXX. MCLX]
Trulla chelle [MCX]
Fuscina chrovvil [MCI *usw.* MCXVI. MCXL Fuscinula. MCXLVI]
Ueru[3] spiz
Craticula rostisin [MCI *usw.* MCXL]
Cacaua rine
Manile halbisin
Manubrium halp [MCXVI. MCLV]
Terebrum[4] nabiger [MCVII *usw.*]
Paxaleirus luner [*vgl.* MCXXXIX]
Paxillus uł obex lun .i. lignum quod in axe ponitur ante rotam ne recedat [MCXXXIX]
Ascia dehsele [MCI *usw.* MCLI]
Spagalus tuirl [MCXXXIX]
Laberna chassin[5]
Planatorium poūscabe [MCXL]
Scaltro roscinum runcinum nāl[6] [MCI *usw.* MCVI. MCXXIX. MCXXXIX]
(33ᵇ) Runcina ritipanch [*vgl.* MCXL]
Serra ł gentatoria[7] sege [MCXI *usw.* MCXLII]
Scalplum[8] ł sculprum scrotisin [MCI *usw.*]
Sofforium hŏvve ł grabe [MCI *usw.* MCXIII *usw.* MCXXX Fossorium. MCXLVI Fossoria]
Sarculum ietisin ł gabile [MCI *usw.* MCXXIX. MCXLVI]
Pala scuuele [MCI *usw.* MCXVI. MCXXIX *usw.* MCXLVI Pila. MCLI]
Rastellus reche [MCXXIII *usw.* MCXXXIX. MCXLVI. MCXLVII]
Lidum mist [MCXXXIX Lidumen]
Furcellus ł fernula[9] gabele
Furca garcabile [MCXL]
Tridens mistcabile [MCI *usw.* MCXXIX. MCXLVI]
Fuscina ł piscator fisker[10] [MCVI. MCXXX Fiscina]
Circin[11] rīze[12] [MCI *usw.*]
Sedile sidille [MCXI *usw.* MCXLVI. *vgl.* MCXLIV]
Scrinium scrin
Vauellus[13] uuintile
Imbrex ziegil [MCVI. Imbrices MCXLVIII]
Ampulla āpillæ [MCXXXV *usw.*]
Pertica rahe [MCLVI]
Pons prucke
Pudus uvisc
Pid::i[14] (us übergeschrieben) carter [MCI *usw.* MCLVI]
Amentum lizz[15]
Alesna[16] ale
Foriex[17] nadile
Propunctoria stophisin [MCI *usw.* MCXLVI]

[1] *s. oben* 665, 25 [2] *daneben am rechten rande sehr undeutlich etwas, das wie* spada sw .. *aussieht, aber wol* spacus drat *sein wird. s. oben* 665, 29 [3] *s. oben* 677, 24 [4] Tereb brū] b *von anderer hand nachgetragen* [5] chassin] a *unsicher. welches werkzeug gemeint sei, weiſs ich nicht* [6] *daneben quer am rande* fle:::: segine Catasta asino [7] *l.* gestatoria? [8] *l.* Scalprum [9] = ferricula *oder* = furcula? [10] *am rande, mit bezug auf ein über* u *von* Fuscina *geschriebenes* a, *steht, vorn beschnitten:* lacus ubi| pisces in|mersi ser|uantur| piduus| cart̄ .i. |agita|tor bo|um inde| piduui|um cart|isin: *also* = Piscina *genommen* [11] Circin] cin *von anderer hand auf groſser rasur* [12] rīze] e *aus corr.* [13] = flabellus [14] Pid::i] (us übergeschrieben) *rasur von* uu. *s. oben anm.* 10, *gemeint war aber* piduuius, bidugium [15] *l.* laz [16] *frz.* alêne [17] *zu* forare? *vgl. oben* 632 *anm.* 16

Mones Anz. 7, 599. 600

Andena p̊ntraite [MCI *usw.* MCXVI *usw.* MCXLVI. MCXLVIII]
Calibs[1] echol
Acirum[1] hecholstain[2]
Litagirum silbirstain
De orto et suis misteriis.[3]
Ortus garte
Allium chlouiloih [572, 8]
Apium ephih [572, 19]
Olus carchrut
Porrum louh [575, 8]
Cepe snitilouh [572, 15]
Cucúrbita churbiz [572, 11]
Ascolonium ł assolonium aschloh [574, 13]
Alga ulue
Lebisticum lubisteche [572, 30]
Auetum tůlle tullaih[4] [572, 37 Anetum]
Sarminia cheruille [MVIII]
Fenicium fenih[5] [573, 44]
Feniculum fenichil [572, 39]
Nasturcium chresse [514, 37. 572, 17]
Coriandrum choller [572, 33]
Elebotum hemere [MXI. 585, 8 Elleborum]
Pepo peponis erdaphil [575, 40]
Sinapis senif [578, 57]
Bratticius scuenne[6]
Lactuca lattouh [573, 6]
Iusquiamum[7] pilise [514, 9. 585, 33]
Rafanus merratih [573, 41]
Pastinaca ul ozimum morihe [573, 45. MIX]
Menta minze [573, 9]
Colocasia wildu minze [573, 60]
Sisimbrium ł sisimberre siminze [573, 11]
Dictamnum[8] (34ᵃ) vvizvvurz [514, 13. 578, 59]
Papauer ł stantinus olimage[9]
Serpillum ł saturela chonile [573, 15 Saturegia. 579, 18 Serpillum. 513, 8 Saturegia ł serpillum]
Absinthium wermo,ˡte [573, 18]
Tuber morŏch
Sandix vveuth[10] [577, 12]
Malua pápile [573, 24]
Rapula ł râba ruope [MX Rapa]
Plantago ł arnoglossa wegirih [579, 20]
Carduus distilin̄[11] [573, 32]
Carduelis[12] distiluuinche
Lappa chlette [575, 46]
Rumica ł lappacium pletiche [513, 50. 573, 34 Lapatium]
Urtica nezele [573, 51]
Urticᵃ[13] ganica habirnezzele [578, 19 Garganica]
Cannafa ł iua ł canniua hanif [513, 47. 573, 37]
Ebolum[14] atich [514, 18]
Etula[15] ampfre [580, 65]
Phalésus[16] ł filix farm [575, 34 Filix]
Conquinisium[17] nigo

[1] *s. oben* 668, 22 [2] hecholstain] *über* ai *mit dunklerer dinte* z (*gemeint ist* zain, *s. unten*) [3] *diese kräuternamen sind einer hs. entnommen, in der wie in Clm.* 14584 *an nr* MXXV *oder eine ihr nahe stehende unmittelbar* MXV *sich anschloss* [4] tůlle] i *mit dunklerer dinte übergeschr.*; tullaih *von anderer hand über* Auetū [5] fenih] h *aus corr.* [6] = Bratteus (Bracteus) seuenne [7] *davor* Silliunca (= Saliunca) *ohne gl.*
[8] *auf der letzten zeile der seite noch von anderer hand* Acirvᵃ echolis zain (*s. oben*)
[9] Papauer olimage *und* Stentinus grozmage (MXI. MXII. MXV. MXVIII. MXX *wird es mit* grozdarm *widergegeben*) *sind zusammengeworfen* [10] *s. oben* 676, 5 [11] distilin̄] *das letzte* i *könnte auch* a *sein* [12] *s. oben* 671, 73 [13] Urticᵃ] a *von anderer hand übergeschr.* [14] Ebolum] E *aus rasur* [15] = Acetula [16] = Phaselus [17] Cōqͥnisiū *aus* Conquinisco *entstellt, veranlasst durch* Coconidium 513, 41?

Mones Anz. 7, 600. 601

Cenedonia scellivvurz [573, 57 Celidonia]
Acorus ł gladius suertille [514, 41. 574, 1 Cladiolus]
Arundo roirre [573, 50]
Arundinetum rorah
Iuncus cirpus papirus piniz [586, 32. Iuncus MXI. MXII. Scirpus MXI. Papirus MVIII. MXVI]
Sarix sahir [578, 39]
Sarectum saherah
Eruca ł pretula snitelouh [575, 5. 578, 47]
Fungus suā [513, 57. 574, 31]
Scarindra moroh [573, 48]
Mora suarzpere [574, 32]
Tanaceta raineuane [513, 1. 578, 48]
Fraga ert pere [574, 12]
Slactaria[1] sprincvvurz
Lacteridia spinnivvurz [513, 39]
Fulosa[2] sprinze[3]
Ahrotanum gartvvurz [574, 42]
Tirsus cholbe
Louis barba husvvuz[4] [578, 56]
Solsequia ringile [514, 33. 578, 60]
Artemesia ł artemissia pipoz [513, 35. 579, 2]
Caulis chol[5] [575, 36]
Lapaste* gras [575, 37]
Acer ł halsamíta[6] gunderebe [513, 18]
Potentilla grensih [513, 16]
Cerifolium cheruile [513, 24]
Marubium andorn [513, 26]
Lupinum ficbone [513, 37]
Genciana cicuta huchile [513, 43. 53]
Tubulta ertnuz [513, 55 Tubura]
Calcadippa sporegras [514, 2 Calcatrippa cardo]
Acero amphere [514, 5 Acitula]
Asurum[7] hasilvuurz[8] [514, 7 Asero]
Iuniperus vvechalte [514, 31]
Uerruca[9] varca [514, 34]
(34[b]) Elilis uagus[10] Saluia sailuirre [514, 36]
Alantus[11] intiba purcille
Viscus mistil [514, 40]
Maura troufvvur,* [514, 43]
Italica vvofosseife [514, 45]
Centaurica ergalle [514, 47]
Angina kelesuht [514, 48]
Mirice eiden[12] [514, 49]

Pira rogus ignis focus[13] uuir
Fauilla ualvviske[14]
Scintilla gnanaist [MCLV]
Fomes funche unde incenditur ignis
Carho pruna[15] chol ł zantere
Furcifer p͞ntscurger
Torris ł ticio[16] prant
Cinis asche [MCLV]
Laris[17] hertstat
Flamma louch
Splendor[18] schime
Ardor hizze
Calor uvirmine

De uocabulis frumentorum.

Minicia[19] kellite
Spelta dinchil [MLXXV *usw.*]
Triticum uvaize [MLXXVII *usw.*]
Ordeum kerste [MLXXV *usw.*]
Auena habere [MLXXV *usw.*]
Sigalum rocke [MLXXV *usw.*]

[1] = Lactaria [2] *entstellt aus* Esula, Eusole? *oder aus* Lactosa MXII? [3] *l.* sprince [4] *l.* Iouis barba husvvurz [5] chol] l *scheint von and. hand in* z *corr.* [6] *l.* balsamíta [7] *l.* Asarum [8] hasilvuurz] z *aus corr.* [9] Uerruca] U *aus* f *corr. s. oben* 661,47 [10] = Lilifagus, ἐλελίσφακον [11] *entstellt aus* Acantus *oder* Alosantus [12] *darauf von anderer hand am zeilenschluss schwarz* De ignis genere [13] focus *über* ignis [14] ualvviske] vv *auf rasur* [15] *s. oben* 677,27 [16] *s. oben* 677,26. 47 [17] = Lar. is [18] Splendor] l *aus rasur* [19] *zu* mina *'teigtrog' gehörig?*

Mones Anz. 7, 601

Panicium uenih [MLXXV *usw.* MCXLII]
Granum far chorin
Manipulus[1] garbe
Culmus halm
Arista spica[2] chir
Specia[3] uese
Milium hirse [MLXXV *usw.*]
Palea quisquilia helevve [MLXXVI. MLXXIX]
Pasta taic [MLXXV *usw.* MXCVII. MCXIX. MCLXV]
Fermentum heuile [MLXXVI]
Furfur chlivve [MLXXV *usw.* MXCV]

Basterna[4] samböh
Marcellu[s] uł malleus hamir [MCXI. MCXII. *usw.*]
Incus[5] anipoz
Calpodium laist [MXXIV. MLXXXIX. MCXI. MCXXXIII]
Manile hantfaz [MLXXXV. MCVII. MCXI. MCXV *usw.*]
Catomus[6] ł scopa pesime [MCXI]
Tribula flegil
Trahêa slite [MCXXIX]
Kilinder[7] slegil
Strabo sili [MCXLVI]
Luscus ł monoculus ainŏkir[8] [DCCCCLII[a] *usw.*]
Mancus ainheutir [DCCCCLII[a] *usw.*]
Mimus ł scurra spiliman
Neczar honicsaim [*vgl.* DCCCCLXVI. DCCCCLXXXIV[b]. MCL Nectar]
Monile halscolt
Alea z: bil [MCXLVI. MCL. *vgl.* DCCCCLIV]
Cyrôs manus inde ciroteca[9] hantscâh
Caries vuurimele [MCL]
Pultum prige [MLXXX Pultis. MCL]
Uiuarium uuiger [MCL]

MCXLVI

Codex Berolinensis Ms. lat. 8° 73.

(122[bl]) Plaustrum Vuagan [DCCCCLXXII. MCXXI *usw.* MCXLV]
Aratrum Pluog [DCCCCLXXII. MCXXI *usw.* MCXLV]
Erpica Egitha [DCCCCLXXII. MCIII. MCXXI *usw.* MCXXXIX. MCXLV]
Iugum Ioch [MCXXI *usw.* MCXLV]
Stimulus Gart [MCXII. MCXXX *usw.*]
Lora Seil
Humeruli Kifon [DCCCCLXXII. MCXXI *usw.* MCXLII. MCXLV. MCLI]
Radii Speichon [DCCCCLXXII. MCXXI *usw.* MCXLV. MCLI]
Modiola Naua [DCCCCLXXII. MCXXI *usw.* MCXLII. MCXLV. MCXLVII. MCLI]
Rota Rat [DCCCCLXXII. MCXXI *usw.* MCXLV]
Scala Leidra [DCCCCLXXII. MCXXI *usw.* MCXLV]
Buris Plogesho uid [DCCCCLXXII. MCXXI *usw.*]
Salmentarium[10] Salzhus
Rastel Recho[11] [MCXXIII *usw.* MCXXXIX. MCXLV. MCXLVII]
Pellis iacinctina Keimac [MCXLVII]
Perlis[12] rubricata Loski [MCXLVII]

[1] *s. oben* 666, 25 [2] *s. oben* 664, 27. 666, 23 [3] *l.* Spelta [4] *s. oben* 669, 29 [5] *s. oben* 677, 34 [6] Catomus] o *teilweise ausradiert und undeutlich* [7] Kiliḅer (d *über* ḅ) *hs.* [8] ainŏkir] k *teilweise auf rasur* [9] *s. oben* 664, 1 [10] *l.* Salsamentarium [11] *dann* Repagulū *ohne deutsche gl.* [12] *l.* Pellis

Pellis fracta herach [MCXLV]
Zomentum Zieca [MLXXXII^e *usw.* MCXLV. MCXLVIII]
(122^b2) Filtrum Vilz [MLXXXII^a *usw.* MCXLV]
Hulcitum Hulith [MLXXXVI. MCXLVIII]
Peripetasm:[1] Kemis [MCXXIV]
Dorsale Rukilachan [MLXXXVI *usw.* MCXLV Dorsalia]
Pissa Cina[2] [MLXXXVI]
Duciolus Zappo [MCXX. MCXLV Cluciculus]
Tina zuber [MCXV *usw.* MCXLII. MCXLV]
Caleola Gellita[3] [MCXIX. MCXLVII]
Tuber masser [DCCCCLIII. DCCCCLXII. MCLI]
Spatula Suerdala
Ferini[4] caro Vuilt fleis
Pastaban Hremo[5] [DCCCCLXXXIV^b. DCCCCLXXXVII. MCXLV. MCXLVIII]
Fidis Harphansuar.[6] l harpa
Calcius Scuo [MLXXXII^b. MCXLV]
Ostorium Strich
Commilito Herigesello
Textrina Dung [MCXLV Textrinum]
Cimiterium liebof. latinę dormicio mortuorum
(123^a1) Lima Vila [MCXI *usw.* MCXVI. MCXLV]
Bursa[7] Scrothisaran
Sulcatorium Nuoil [MCXVI. MCXLVIII]
Grammacula Haal [MXCVIII. MCI *usw.* MCXVI. MCXXX. MCXL. MCXLV]
Fuscina Crouuil. inde fuscinula [MCI *usw.* MCXVI. MCXL. MCXLV]
Securis Accus [MCI *usw.* MCXXX. MCXLV]
Andeda Brandraida [MCI *usw.* MCXVI *usw.* MCXLV. MCXLVIII]
Craticula Harst [MCIX]
Bipentis[8] Bial. l houua [MCI *usw.*]
Tridens Mist gauala [MCI *usw.* MCXXIX. MCXLV]
Ligo Carsc[9]
Vomer Scar
Fossoria houua [MCI *usw.* MCXIII *usw.* MCXVI. MCXXX. MCXLV Fossorium]
Pila Scufla [MCI *usw.* MCXVI. MCXXIX *usw.* MCXLV. MCLI Pala]
Sarculum Gedisaran [MCI *usw.* MCXXIX. MCXLV]
Ascia Barda
Plano Scauo [MCI *usw.* MCXVI. MCXXVIII Plana]
Falz Segesna [MCI *usw.* MCXXX. MCXLV Falx]
Fascicula Sichila [MCI *usw.* MCXVI. MCXXIX. MCXLV Falcicula]
(123^a2) Procunctorium[10] Stepisran [MCI *usw.* MCXLV]
Incus Anaualz
Forceps zanga [MCIX. MCXI *usw.* MCXLV]
Forcipula Cluht [MCXI]
Forfix Scera. inde spatula [MCXLII. MCXLV]
Galea Helm [MCI *usw.* MCXLV]
Thorax grecę halsberga
Iater[11] pectus. inde torax halsberga. l brustrohc. quia pectus tantum uelat [MLXXXV. MCVII]
Ringa Vuezel[12]
Calcar Sporo [MCI *usw.* MCXIV. MCXLV]
Cuspis Spiez [MCIX]
Faretra Cochar [MCI *usw.* MCXLV]

[1] Peripetasm:] *rasur von* a [2] *vgl. oben* 220, 39 Melanteria qua denigratur corivm sverza .i. cina [3] Gellita] *am* G *radiert. sodann* Tructaria *ohne deutsche gl.* [4] *l.* Ferina [5] *l.* Bremo [6] *l.* Harphansnar [7] *vgl. Graff* 3, 215 [8] *l.* Bipennis [9] *neben* karst *begegnet dialectisch* karsch: *DWB s.v.* [10] *l.* Propunctorium [11] *sollte hiemit zusammenhängen Isidor* 3, 22, 2 pectus dorica lingua κιθάρα vocatur? [12] Ringa, rinca *erklärt Ducange mit* baltheus militaris, cingulum militare. *darum ist* Vezel *zu lesen*

Telum Sciefti
Pilus Pil [MCI *usw.* MCXXXIII. MCXLV]
Bipensa Fluica[1]
Pultio bolzo [MCI *usw.* MCXXXIII]
Corda[2] Sena [MCI *usw.* MCXXI *usw.* MCXLV]
(123^{b1}) Sagitta Strala [MCI *usw.* MCXLV]
Cestus Coluo [MCVIII]
Strigalis Scerra [DCCCCLXXV. MCXXXIII]
Offa Bal [MXCVIII. MCL. MCLII]
Veru Spiz [MLXXVII *usw.* MCVI. MCXXX. MCXLV. MCLII]
Stapius[3] Stiual
Expedicio Hereuard
Capulum Hilz [MLXXXV. MCI *usw.* MCXI. MCXV. MCXLV. MCLVIII]
Pithia Sadelzugo[4]
Ius. iussis. et ius. ruris.[5] :: utrumque dicitur ius. sal[6]
(125^{a2}) Mapula Hantfact[7] [MCXXXIV *usw.*]
Area ofstat. Similiter seticus[8]
Vestitura Giuueri[9]
Implrex[10] Schindala
Laquear Himilizi [MC. MCLV]
Tignum Spam[11] [MCXXVII]
Tigna Latza[12]
Laquearius Ouoldro[13]
Omech[14] Weglus
Verruca Warzala [*vgl.* MCXLV. MCLV]
Lens lendis Niz [DCCCCLXXXIV^{a}. DCCCCLXXXVI. MLXXXI. MCXLV. MCL. MCLIII]
(125^{b1}) Cipolus[15] Hint calf
Lectica Vuega. Similiter cuna [MLXXXV *usw.* Cuna]
Linx lincis Vos
Culix Mukka [DCCCCLXXXIV^{c}. DCCCCLXXXV. MCXLV. MCL]
Muriceps kazza [DCCCCLXIV. DCCCCLXVII. DCCCCLXVIII. DCCCCLXXI. DCCCCLXXII. DCCCCLXXXII]
Rombus Sturi [DCCCCXCI^{b}]
Alansa[16] Alasa
Cauona[17] Muno
Tinca Slio [DCCCCXCI^{a} *usw.* DCCCCXCII. DCCCCXCIII. DCCCCXCIV. MCXLV]
Anctua Cupiro[18]
Brasma Bresma[19]
Perca Bars
Platesia Halffisg[20]
Tructuria Forna [*vgl.* DCCCCXCI^{a} *usw.* DCCCCXCII. DCCCCXCIII. DCCCCXCIV. DCCCCXCV. MCXLV. MCXLVIII Tructa, Truta]
Allech Herinch [DCCCCXCI^{a} *usw.* DCCCCXCIII.

[1] *Gl. K.* 169, 3 sagitta flukhe [2] *davor* Arcus *ohne gl.* [3] *vgl. Ducange s. v.* stapio [4] Pithia *aus* ephippia, *vgl.* epitia *bei Diefenbach s. v.* ephippium. *darnach* Similiter Falera.| Omelia. popularis sermo [5] *l.* iuris [6] *darauf folgen* Caluo. Cauis (*sic*). id est decipio.| Inde cauillare. cauillis.| inde calūpnia.| Caluo. Caluas. id̄ decapillo.| Aglosus (*das erste* s *von junger hand in* ss *corr.*). Elinguis.| Balsamū. Arbor in india.| (123^{b2}) Bobinatrix (x *mit rasur aus* s *corr.*). Incēstans femina, *sodann die vögel- und kräuternamen nr* DCCCCXCVI. MXXIV [7] *l.* Hantfan [8] *die ersten buchstaben von* setic^{e} *unsicher. s. Ducange s. v.* [9] *dann* Mansus *ohne gl.* [10] *l.* Imbrex [11] *l.* Sparro [12] *falsch verhochdeutscht für* Latta [13] *dieselbe gl. im codex der Trierer seminarbibliothek f.* 107^{a} Locuarius oualdra: *aber das deutsche wort vermag ich nicht sicher zu deuten* [14] *das unverständliche* Omech *in* Cimex *zu ändern, verbietet der umstand, dass dies wort* 684, 61 *vorkommt. da* Verruca *folgt, könnte die bedeutung 'hühnerauge' sein und* pernio, gemursa toumado *mit* uueglus *verglichen werden* [15] *bl.* 125^{b1} *beginnt mit* Vola. Medietas p^{a}lma (*l.* palme). *l.* Capolus [16] *diese gl. ebenso im Trierer codex f.* 103^{a} [17] cavena = capito, capedo *Diefenbach* 97^{c} [18] Anctua cupira *im codex Trevirensis f.* 103^{a} [19] *codex Trev. f.* 103^{b} [20] *codex Trev. f.* 108^{a}

DCCCCXCIV. MCXLV]

Rubellio creuiz.[1] Similiter Cancer

Anguilla Al [DCCCCXCI[a] *usw.* DCCCCXCII. DCCCCXCIII. DCCCCXCIV. MCXLV]

Esox Salmo [DCCCCXCI[a] *usw.* DCCCCXCII. MCXLV]

(125[b2]) Lucius Heich [DCCCCXCI[a] *usw.* DCCCCXCII. DCCCCXCIII. DCCCCXCIV. MCXLV]

Murena Lāprid[DCCCCXCI[a] *usw.* DCCCCXCII. DCCCCXCIII. MCXLV]

Cete Michele uisca

Strophantia Vuen|:uurz[2]

Sacrarium Sigitri

Ver Ber [DCCCCLXIV. DCCCCLXIX. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIII. DCCCCLXXIV. DCCCCLXXIX. DCCCCLXXXI. MCXLV. MCXLVIII Verris]

Scrofa Suu [DCCCCLXIV. DCCCCLXVI. DCCCCLXVII. DCCCCLXVIII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIII. DCCCCLXXXI. MCXLV. MCXLVIII]

Porcelli Vare [DCCCCLXIV. DCCCCLXVI. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIII. DCCCCLXXIX. DCCCCLXXXI]

Veruex Wither

Eemissarius Verinno[3] [DCCCCLXIV. DCCCCLXXII. DCCCCLXXV. DCCCCLXXVI. DCCCCLXXVII. *vgl.* MCXLV Emissarius]

Ambulator Zelderi [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXVII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIV. DCCCCLXXV. MCXLV]

Giluus Gelo

Glaucus Glesen oger[4]

Rubens Rod

Spadix Wirzbrun[5]

(126[a1]) Equarius Stuos[6] [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXVII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIII. DCCCCLXXIV. DCCCCLXXV. DCCCCLXXVII. MCXLV. MCLI]

Bacho Bacho

Perna Vera[7]

Frigdaria Sulza [MLXXIV *usw.* MCXLV]

Liquamen Smalz

Indictilis Slobrada [MLXXIV]

Saltia vurst [MLXXIV *usw.* MCXLV Salsicia]

Armus Buog [DCCCCLIX[c]. MLXXVI *usw.* MCXLV]

Cerebruro[8] Hirnicoph

Ouum ei[9] [DCCCCLXXII. MCXLV]

Tintinnabulum[10] scella [MCXXXIV]

Testula[11] scellica

Sorbitiuncula panne. cucelo

Pinnaculum Vindberga [MC]

Lucar Rokhus [MC. MCXXII *usw.*]

Conpluuium Gidropigzari[12]

Pulix Flo [DCCCCLXVI. DCCCCLXIX. DCCCCLXXXIV[a]. DCCCCLXXXV. DCCCCLXXXVI. DCCCCLXXXVIII. MCXLV. MCL]

Cimex[13] vuanlus[14] [DCCCCLXVI. DCCCCLXXXIV[a] *usw.* DCCCCLXXXV. DCCCCLXXXVI. MCXLV]

Varix vuer [*vgl.* DCCCCLIV]

Pedicula lus [DCCCCLXVI. DCCCCLXIX. DCCCCLXXXIV[a]. DCCCCLXXXV. DCCCCLXXXVIII. MCXLV. MCL]

Dorca Reiga

[1] *codex Trev. f.* 109[a] [2] Vuen|:uurz] *rasur, wie es scheint, von rotem* S. *die gl. verstehe ich nicht* [3] = Wrennio [4] *oder* Glēsen oger [5] *hiezu stellt sich* nuirebrun *Gll.* 2, 716, 19 [6] = Equaria Stuot [7] Vera] er *fast erloschen*, V *unsicher* [8] *l.* Cerebrum. *davor* Scapula *ohne gl.* [9] ei *übergeschr.* [10] *diese und die beiden nächsten gll. mit kleinem schwarzem anfangsbuchstaben* [11] *da* testa *bei Diefenbach mehrfach durch* schale de pomo, ouo *usw. glossiert erscheint, so wird* scellica *nicht von* scella tintinnabulum, *sondern von mnl. mnd.* schelle *'schale' abzuleiten sein* [12] gidropi[g]zari *bisher nicht belegt* [13] Cimex] i *aus* u *oder* e *radiert* [14] *l.* vuantlus

(126^{a2}) Glis.[1] Glitis Cletha [DCCCCLXXXVI. MCLII]
Caduceator Erendebodo
Dapifer Druthsezo [MCLI]
Equus[2] Hros [DCCCCLXIV. MCXLV]
Equa Mera [DCCCCLXIV. DCCCCLXVI. DCCCCLXXII. DCCCCLXXV. DCCCCLXXVII. MCXLV]
Vulpecula Foha
Lepus[3] Haso [DCCCCLXIV. DCCCCLXVI. DCCCCLXIX. DCCCCLXXI. MCXLV]
Scruuio[4] Eigorno
(126^{a3}) Sorix Mus [DCCCCLXIX. DCCCCLXXI]
Mustela Vuisula [DCCCCLXVI. DCCCCLXIX. DCCCCLXXI. MCXLV]
Gliris Ratza[5] [DCCCCLXXXVI]
Ericius Igil [DCCCCLXVII. DCCCCLXVIII. DCCCCLXIX. DCCCCLXX. DCCCCLXXI. DCCCCXCVI. MXCI]
Asibus[6] Bremo[7]
Actacus[8] Vmbelo[9] [DCCCCLXVI. DCCCCLXXXIV^{b} *usw.* MCXLV. MCLIII]
Vitula *l* vacca Euo[10] [DCCCCLXIV. DCCCCLXVI. DCCCCLXVIII. DCCCCLXXVIII. Uacca MCXLV]
Poledrus Fulin [*vgl.* DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXVII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIII. DCCCCLXXIV. DCCCCLXXV. DCCCCLXXVII]
Coluber Slango [DCCCCXC]
(126^{b1}) Rana Frosch [DCCCCLXXXV]
Ranurtulus[11] Froskilini
Musca. cinomia hundasfliaga [DCCCCLXXXV. MCXLV. MCL]
C^{i}ạcada Heimo [DCCCCLXXXIV^{c}]
Locusta Sprinco
Brucus keuero [DCCCCLXVI. DCCCCLXVIII. DCCCCLXXXV. MCXLV. MCL]
Cinifes fliagon
Migale Harmo [DCCCCLXVI. DCCCCLXVII. DCCCCLXVIII. DCCCCLXXXVI. MXCI. MCXLV]
Stilio Scero [*vgl.* 674, 42]
Lacerta Egithessa [DCCCCLXX. DCCCCLXXXIV^{a} *usw.* DCCCCXC. MCXLV. MCL]
Talpo Molt uuẽp [DCCCCLXVII. DCCCCLXVIII. DCCCCLXIX. DCCCCLXXI. MCXLV]
Lappe Clethon
Gummi Drupil
Tarmus Matho [DCCCCLXVI. DCCCCLXIX. DCCCCLXXXIV^{a} *usw.* DCCCCLXXXVI. DCCCCLXXXVIII. MCXLV. MCXLVIII. MCLI]
Molosus Rutho[12] [DCCCCLXIV. DCCCCLXVIII. DCCCCLXXI. DCCCCLXXII. DCCCCLXXXII. DCCCCLXXXIII]
Canicula Zoka [DCCCCLXIV. DCCCCLXVIII. DCCCCLXXI. DCCCCLXXII. DCCCCLXXXII. MCXLV]
Lisca[13] Brekkin[14] [MCXLV]
Tripos Triuoz
Sedile Sidola [MCXI *usw.* MCXLV. *vgl.* MCXLIV]
Sella Stuol
Caldarium k^{e}ạzil[15] [MCVI *usw.* MCXXX. MCXLV] [Mesales]
(126^{b2}) Mensale disglachin[16] [MLXXXV

[1] *davor ohne gl. auf bl.* 126^{a2} Capra. Leo. Vrsus. Lupus. Vulpes. Camelus, *darnach desgl.* Deses [2] *davor ohne gl.* Cabulus (= Caballus) [3] Lepus *wahrscheinlicher als* Lepes [4] Scruuio] *das zweite* u *nicht sicher* [5] *falsch verhochdeutscht für* ratta. *dann ohne gl.* Aper. Ceruus. Hinnulus. As^{i}nus (nu *mit dunklerer dinte nachgezogen*) [6] *l.* Asilus [7] *darauf ohne gl.* Asina [8] = Attacus [9] Vmbelo *mit roter initiale, als wäre es lateinisch. darnach ohne gl.* Mulus. Mula. Elephans. Bos. Vitulus [10] Euo *mit roter initiale. l.* kuo [11] *l.* Ranunculus [12] *dann* Canis *ohne gl.* [13] *l.* Licisca [14] *dann* Catulus *ohne gl. neben der zeile am rande ein* H-*ähnliches zeichen* [15] *dann* 126^{b2} Caldariorum. Mensa *ohne gl.* [16] *dann* Manuĩgiũ *ohne gl.*

Cy^{a}thus neppilin
Cratera Bechere
Patera Naph [MCXLIV]
Nouacula schere
Rasorium scarsas [MCI *usw.* MCXIII. MCXVI. MCXXX. MCXLV]
Pectin Canp [MLXXXVI *usw.* MCI *usw.* MCXXX. MCXLV]
Maleus Hamur [MCXII *usw.* MCXLV]
Colirida[1] Brecila[2]
Fibula Nuscha [MLXXXII^{c} *usw. vgl.* MCLI]
Crinalis Spenela. acus[3]
Collarium. *l* torqu^{o}us[4] halsgolth
Colus Rokko [MLXXXVI *usw.* MCXLV. MCLVIII]
Fusum Spinla [MLXXXVI *usw.* MCXLII. MCXLV. MCLV]
Camisia Hemithe [MLXXXII^{a} *usw.* MCXLV]
Periscelides Giscue
Vuante[5] Hanscun [MLXXXII^{a} *usw.*]
Fascia vindi^{n}g. inde fasciola vindinga [MLXXXII^{a} *usw.* MCXXX. MCXLV]
(127^{a1}) Ocrea Huosa
Calcius[6] Scuo
Istrio Spiloman. *l* mimus [MCL]
Fullo lauandre
Subulcus Suinhirdi [MCXLV]
Bubulcus Rinthirdi
Caprarius Geezhirdi
Pastor Hirdi
Mulio Stoaderi [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIV. MCXLV]
Beneficium lehan
Plectrum Citharbein[7] [MCLII]
Fidis Snar
Silicernum Spialg[8]
Gargara Sura
Blesus vuispelere
Strabus Sceler [MCXLV]
Balbus Stamulare [MCXLV]
Marapansa Scief[9]
Curtis kuninguesof[10]
Orcus Thuris [DCCCCLIII *usw.*]
Sirerce[11] Mermimnun[12] [DCCCCLIII]
(127^{a2}) Alea zaual [MCXLV. MCL. *vgl.* DCCCCLIV]
Talo zaualstena
Glans Thruos [DCCCCLIV. MCXLV]
Tussis Huosto [DCCCCLIII. DCCCCXCVIII. MCXLV. MCLIV]
Ferunculus Aneseza [DCCCCLIII *usw.*]
Gimbus Houar [DCCCCLIII. DCCCCLXII Gippus]
Sabulum Sand [MLXV *usw.*]
Glarea Griez [MLXV. MCXLV. MCXLVIII]
Scirpus Vinca[13]
Scippus Binug̃[14]
Lar Vinr[15]
Splen Milzi [DCCCCLIX^{a} *usw.* DCCCCLX. DCCCCLXI. DCCCCLXII. MLXXIV. MCXLV. MCLI]
Aruina Smereleif
Capidium[16] Brado [MXXIV]
Lardarium Spechus [MLXXIV]
Rien Lindinhred[17] [DCCCCLV. DCCCCLIX^{a} *usw.* Ren, Renes]
Biaculus Lint uurm [DCCCCLXXXIV^{a} *usw.* MCXLVIII]

[1] Colirida *aus* Conlida *corr.* [2] Brecila] r *aus corr.?* [3] Crinalis acus *gehört zusammen: auch dies beweist, dass in der vorlage die gll. interlinear waren* [4] *kann auch* torqu^{o}ues *sein* [5] *l.* Vuanti [6] *s. oben* 682, 21 [7] = ziterphin. [8] *das wort ist mir unbekannt und unverständlich* [9] *die gl. ist* Pansa Scief; Mara *wurde vielleicht durch ein unglossiert davorstehendes* Manc' *veranlasst* [10] = kuninges hof [11] *l.* Sirene [12] *l.* Merminnun *oder* Meriminnun [13] *l.* Vinca, *vgl. Graff* 1, 728 *und Wright-Wülker* 126, 29 Papirus weoce. v *für* uu *öfter in diesen gll., zb.* Vindberga, vinding 684, 54. 686, 23 [14] *l.* Binuz? [15] *l.* Viur [16] = Copadium [17] = lentiprâto

Hoffmann Ahd. gll. 20 *ff.* — *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 287)

Ceculus Blindeslico [DCCCCLXIX. DCCCCLXXXIV^a *usw.* DCCCCLXXXVI. DCCCCLXXXVIII. MCXLV. MCXLVIII. MCLI. MCLIII]
Lumbex Rein uurm [*vgl.* DCCCCLXXXIV^a *usw.* MCXLVIII. MCLI Lumbricus]
Curculio Ingur[1] [DCCCCLXXXVI]
Gurgulio Hamustra [DCCCCLXV]
Clis. clittis hanit.[2] limax
(127^b1) Tinea Mila [DCCCCLXV. DCCCCLXXXIV^a. DCCCCLXXXVI. DCCCCLXXXVIII. MCXLV]
Eruca Grasauurm [DCCCCLXXXIV^a]
Teredo Holt uurm[3] [DCCCCLXVI. DCCCCLXXXVI. MCXLV]
Vitrum Glas. Inde uitriarius glesere[4] [MCLV]
Ricinus Cecho[5]
Emigraneus Zant uurm[6]
Acus nalda [MCI *usw.* MCXXX. MCXLV]
Spinx Spenela [MCXLV Penula]
Subula Suela [MCVII. MCXVI]
Dola Barda
Arrabotia[7] vuetzi[8]
Festuca Agana
Antempna Segalroda
Alictum[9] Erin:grioz[10] [DCCCCXCVII^d. MCXLV]
Aurugo Gelouaro
(127^b2) Brinna Hundaz [DCCCCLXVIII. DCCCCLXXXII. MLXXV *usw.* Cantabrum MLXXVI. MCXLV]
Clithedra[11] veldistuol[12]

MCXLVII

Codex Bonnensis 218 *f.* 58^b.[13]

Canthi velgun [DCCCCLXXII. MCXXI *usw.* MCXLV. MCLI]
Mediola naua [DCCCCLXXII. MCXXI *usw.* MCXLII. MCXLV. MCXLVI. MCLI]
Rastel re cho [MCXXIII *usw.* MCXXXIX. MCXLV. MCXLVI]
Pellis iacinctina keimac [MCXLVI]
Pellis lubricata loschi [MCXLVI]
Caleola gelita [MCXIX. MCXLVI]
Tructaria trehtire [MCXVI]

MCXLVIII

Codex SGalli 299.[14]

(26^1) Glarea greoz [MLXV. MCXLV. MCXLVI]

[1] *l.* Angur [2] *oder* banit: *ist alts.* banut *'fomes'*, *mnd.* banet *'fungus' Nd. jb.* 17, 83, 44. 18, 137 *dasselbe wort?* [3] *darauf* Glis. glisis. Putridū lignum [4] *darauf* Bombix. vermis frondiū ex quo purpura bombicina ēficitur [5] *s. Diefenbach s. v.* ricinus [6] *vgl. oben* 503, 14. *sodann* Termes. verbis (*l.* vermis) lignorū. dictū ex eo quod terrendo (*l.* terendo) edat [7] *l.* Arra bona [8] *falsch verhochdeutscht für* vuetti [9] *l.* Alietum [10] Erin:[grioz] *rasur von ?* g [11] *wol entstellt aus* Cathedra [12] *es folgt noch* Nar. nomen fluuii. Chiros. grecę. Latine. man'. Inde cyrographū. manualis. Inde cyragra. dolor manuū. Podagra. dolor pedū. Cherea. vidua. Catecuminus. accedens siue auscultans [13] *diese gll. am oberen rande des bl.* [14] *die gll. beginnen s.* 25 *unter der überschrift* Alia *und stehen spaltenweise: Hattemer hat die spalten nicht beachtet, sondern alles von links nach rechts gelesen, daher die bei ihm herschende verwirrung. aber es haben auch ältere störungen stattgefunden: denn klärlich gehören zusammen* 26^1 Glarea — Parix *und* 26^2 Merulus — Uespa, 26^1 Apis — Crabro *und* 27^1 Grilis — Cecula, 26^2 Cetus — Tructa *und* 26^1 Capedo *usw.* — 27^1 Cluma, 27^1 Zizania — Capreolus, 26^2 Imbrices *usw. und* 27^2 *und* 27^4, *endlich* 27^3 *und* 28^1. *es scheint eine vorlage von* 11—12 *zeilen auf der spalte zu einem texte von je* 15—16 *zeilen und dieser zu unserer hs. umgebildet zu sein*

Sg. 299. (*Hatt.* 1, 287. 288)

Cicuta sceriline [MCXXIV]
Ulula vuuila [DCCCCLXXXIV^{b}. DCCCCXCVII^{b}. M. MCXLV]
Graculus ruob [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII^{a} *usw.* M. MIII. MCXLV]
Fvlica anatchunni [DCCCCXCVII^{a} *usw.* M. MII. MCXLV]
Mergulvs tuchari [DCCCCXCVII^{a} *usw.*]
Cappus falcho[1] [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII^{a} *usw.* MII. MIII. MCXLV]
Caradrius lericha [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII^{a} *usw.* M. MIII]
Picus speth. ł hehara [MCCCCXCVI. DCCCCXCVII^{a} *usw.* MIII. MCXLV]
Pica agalstra [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII^{a} *usw.* MIII. MCXLV]
P$\overset{a}{\dot{i}}$rix[2] meisa [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII^{a} *usw.* M. MIV. MCXLV]
Apis pine [DCCCCLXVI. DCCCCLXXXIV^{c} *usw.* DCCCCLXXXVII. DCCCCXCVI. MCXLV]
Costrux vuiso [DCCCCLXXXIV^{b} *usw.* MCXLV]
Fvcus treno [DCCCCLXXXIV^{c}. DCCCCXCVI. MCXLV]
Crabro hornuz [DCCCCLXVI. DCCCCLXXXIV^{b} *usw.* DCCCCLXXXVII. DCCCCXCVI. MCXLV. MCL]
Capedo alont [DCCCCXCI^{a} *usw.* DCCCCXCII. DCCCCXCIV. MCXLV]
Eṣsox lahs [DCCCCXCI^{b}. DCCCCXCIV. MCXLV]
Porro sturio[3] [DCCCCXCII. MCXLV]
Delfin merisvin [DCCCCXCI^{b}. MCXLV]
(26^{2}) Merulus amfsla [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII^{a} *usw.* M. MCXLV]
Tvrnus ł sturnus stara[4] [DCCCCXCVII^{a} *usw.*]
Tvrdella drosca [DCCCCXCVII^{d} *usw.*]
Ficetula snepha [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII^{a} *usw.* M. MCXLV]
Carduelus thistilfinco [DCCCCXCVII^{a} *usw.* M]
Fringellus finco [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII^{a} *usw.* M. MCXLV]
Loaficus gruonspeth [DCCCCXCVII^{a} *usw.* M]
Scarabeus vuibil [DCCCCLXV. DCCCCLXVIII. DCCCCLXIX. DCCCCLXXXIV^{d}. DCCCCLXXXVII. DCCCCLXXXVIII. DCCCCXCVI. MCXLV. MCLIII]
Cicendula glimo [DCCCCLXVI. DCCCCLXXXIV^{b}. M]
Bastaban promo ł oester [DCCCCLXXXIV^{b} *usw.* DCCCCLXXXVII. MCXLV. MCXLVI]
Uespa vueffa [DCCCCLXVI. DCCCCLXXXIV^{b} *usw.* DCCCCLXXXVII. DCCCCXCVI. MCXLV]
Cetus vvâl
Phoca selach [DCCCCXCV. MCXLV. MCLIII]
Timallus asco [DCCCCXCI^{a} *usw.* DCCCCXCII. DCCCCXCIII. DCCCCXCIV. DCCCCXCV. MCXLV]
Trucṭa forahana [DCCCCXCI^{a} *usw.* DCCCCXCII. DCCCCXCIII. DCCCCXCIV. DCCCCXCV. MCXLV. Trueturia MCXLVI]
Imbrices ziegal [MCVI. MCXLV]
Tempis lovba [MLXXXII^{a}. MXCIII *usw.* MCXLV]
Compluuivm trouf[5] [MCXLV]
(27^{1}) Balena vual [DCCCCXCIV]
Cluma ah
Zizania trud[6]
Lolivm getto

[1] *darauf* Orticometra. cvturnix [2] *die corr. von zweiter hand* [3] sturio *von zweiter hand übergeschr.* [4] stara *von and. hand. darauf* Nus. stara *ausgestrichen* [5] *darauf* 26^{1} Polinctor. humator Pollinctor. funera curans quasi pollu(27)torum unctor [6] *l.* turd

Sg. 299. (*Hatt.* 1, 288)

Lustum teoruueida [DCCCCLXV. MLXVI Lustrum]
Scrofa su [DCCCCLXIV. DCCCCLXVI. DCCCCLXVII. DCCCCLXVIII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIII. DCCCCLXXXI. MCXLV. MCXLVI]
Castor hibur [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXVI. DCCCCLXVII. DCCCCLXIX. DCCCCLXX. DCCCCLXXI. DCCCCXCVI. MCXLV]
Lvstrus ottar [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXVI. DCCCCLXVII. DCCCCLXIX. DCCCCLXX. DCCCCLXXI. MCXLV]
Cvniculus lorichin [DCCCCLXXI. DCCCCLXXXI]
Verris per [DCCCCLXIV. DCCCCLXIX. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIII. DCCCCLXXIV. DCCCCLXXIX. DCCCCLXXXI. MCXLV. MCXLVI]
Magalis parug [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXVII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIII. DCCCCLXXXI. MCXLV]
Alx elaho [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXVI. DCCCCLXIX. DCCCCLXX. MCXLV]
Capreolus reho [DCCCCLXIX]
Grilis heimo [DCCCCLXIX]
Lvmbricus reganuurm [DCCCCLXXXIV^{a} *usw.* MCLI. *vgl.* Lumbex MCXLVI]
Tarnus mado [DCCCCLXVI. DCCCCLXIX. DCCCCLXXXIV^{a} *usw.* DCCCCLXXXVI. DCCCCLXXXVIII. MCXLV. MCXLVI. MCLI]
Rubeta preita[1] [DCCCCLXXXIV^{b}. DCCCCLXXXVIII. DCCCCLXXXIX]
Testudo scartifedar [DCCCCLXXXIV^{b}]
Baculus lintvurm [DCCCCLXXXIV^{a} *usw.* MCXLVI Biaculus]
Cecula blinteslih [DCCCCLXIX. DCCCCLXXXIV^{a} *usw.* DCCCCLXXXVI. DCCCCLXXXVIII. MCXLV. MCXLVI. MCLI. MCLIII]
(27^{2}) Pvlpit*um*[2] lectar [MCXXXIV]
Aquamanile hantcar [MCI *usw.* MCXLV]
Lena lihlachan [MLXXXIII]
Buculare labal [MLXXXII^{b}]
Mantile duuahilla[3]
Andela[4] brantreita [MCI *usw.* MCXVI *usw.* MCXLV. MCXLVI]
Byrsa hut [MLXXXII^{d}. MCXI. MCLV]
Bothoma eimbri [MCXVII. MCLIV]
Botholicula stouf [MCXVI *usw.*]
Ciclade gotauueppi [MCLV]
Cittas rinta [MCLIV]
Cirris lochun
Capulus belza [MLXXXV. MCI *usw.* MCXI. MCXV. MCXLV. MCXLVI]
Cathus einbar
Cauteiolum cantar[5] [MC. MCXLV. MCLIV Cauteriolum]
Bracile bruochah [*vgl.* MLXXXII^{b}] [MCXLV]
Tribune[6] theohbroch [MLXXXII^{a} *usw.*
(27^{3}) Zomentum ziecha [MLXXXII^{c} *usw.* MCXLV. MCXLVI]
Cartillago prustlefil [DCCCCLIX^{b} *usw.* DCCCCLXI. MCXLV]
Mentum chinnibeni[7] [DCCCCLIX^{f}]
Submentum vntarchinni[7] [DCCCCLIX^{b}]
Cvla kela [DCCCCLIX^{e}]
Gvrgulio gurgula [MCXLV Gurgulium]
Inguis hegathruosi [DCCCCLIX^{b} *usw.* MCXLV]
Leno vuibgern[8]
(27^{4}) Ficones sohscuha [MCXLV. *vgl.* MLXXXII^{b}]

[1] *kann auch* pretta *sein* [2] Pvlpitum] um *ausgerissen* [3] dnuahilla] i *angehängt* [4] *bis* 689,58 *anm. aus einem alphabetischen glossar ?* [5] *es folgt das mir unverständliche, aber schwerlich deutsche* Drabilis (b *auf rasur*) argus [6] Tribune] *am* n *radiert* [7] chinnibeni *und* vntarchinni] *die letzten* i *angehängt* [8] *darauf* Glaber caluus, *lat.*

Sg. 299. (*Hatt.* 1, 288. 289)

Cetramentum plach [MLXXXII[c]. MCLXIV]
Hulcitum huluft [MLXXXVI. MCXLVI]
Terrebellvs nabuger [MCI. MCXL]
Svlcatorivm[1] noil [MCXVI. MCXLVI]
Bipennis bursa
Mansus hisaz
Ariola huoba [MCXXII. MCXLV]
(28[1]) Monoptalmus einogi [DCCCCLIX[b]]
Posthumus stiofsun [DCCCCXLIX. DCCCCL[a]]
Uitricus stiuffater [DCCCCXLIX. DCCCCL[a] *usw.* DCCCCLI[a] *usw.* MCXLV]
Consul rat^{ke}bo[2] [DCCCCL[a]]
Tornarius drahsil [DCCCCL[a]. MCLV]
Bvcularius ohsanari [DCCCCL[a]. DCCCCLXXVI. MCXLV]
(28[2]) Sponda[3] bettipret [MLXXXIII *usw.* MC. MCXLV. MCLIII]
Balifium pilidi [DCCCCLIII. DCCCCXCVIII. MCXLV. MCLIII]
Uitellum tutarei [DCCCCXCVIII. MCXLV. MCLIII. MCLVII]
Colostrum biost [DCCCCLXXIII. MIV. MXXIV. MLXXX. MCXLV. MCLIII. MCLVII. MCLXV]

MCXLIX[4]

Codex SLamberti Altenburgensis 188 *f.* 105[b].

Vomer[5] wagensun [32, 3 = 649, 8]
Ligo sech [32, 4 = 649, 9]
Temo dischil [32, 6 = 649, 11]
Canti velge [32, 7 = 649, 12]
Modioli nabe [32, 8 = 649, 13]
Stiua riest [32, 5 = 649, 10]
Obex lon [649 *anm.* 4]
Humeruli cp^{h}iff [32, 10 = 649, 17]
Prodecilus zieter[6] [32, 11 = 649, 19]
Lora iochalm [32, 14 = 649, 22]
Orbita wagenleist[7] [32, 15 = 649, 28]
Axis hasse [32, 12 = 649, 20]
Erbica egid^e [32, 17 = 649, 30]
Trahea sliht [32, 18 = 649, 32]
Bidulus crientel [32, 13 = 649, 21]
Falcastrum segens [32, 28 = 649, 43]
Sarcellum cietisin [32, 25 = 649, 40]
Pala schuuel [32, 26 = 649, 41]
Colus roch [33, 40 = 627, 26]
Lanipendium v^{v}olleroch [33, 41 = 627, 27]
Tradula v^{v}olle$^{\bar{i}}$hap [33, 42 = 627, 28]
Panus spule [33, 32 = 627, 11]
Fusa spinln [33, 43 = 627, 29]
Spaga drat [33, 49 = 626, 1]
Seta ..rste[8] [33, 50 = 626, 2]
Kalopoda leist [33, 52 = 626, 4]
Palester flech [33, 53 = 626, 5]
Particum Loski [33, 57 = 626, 32]
Cerilla rist [33, 45 = 627, 31]
Zomentum Zieter [33, 64 = 621, 12]
Culcitro^s pette [33, 62 = 621, 9]
Tolus uirste [34, 10 = 647, 26]
Planea dille [34, 11 = 647, 47]

[1] Svlcatoriv̄] *das erste* v *auf rasur* [2] rat^{ke}bo] ke *von jüngerer hand übergeschr.*
[3] *davor* Chôvs. ce(*loch*)ū (*l.* centrū) ł axis cęli: *vgl. Gll. Salom. bl.* 41[c] *der incunabel* Cous est quo celum contiuetur [4] *auszug aus einer dem Codex Vindob.* 804 *sehr nahe stehenden hs. die erste verweiszahl bezieht sich auf die seiten der Sumerlaten, die zweite auf den abdruck im vorliegenden bande* [5] *davor* Aratrvm *ohne deutsche gl.* [32, 1 = 649, 5]. A *rot wie auch die anfangsbuchstaben von* Panus, Tolus, Suffragena, Qualus
[6] *oder* zicter [7] *von hier ab die gll. im context* [8] ..rste] *die punctierten buchstaben durch einen fleck verdeckt*

Bibl. 8.

Tigna rauen. ł rassere[a] [34, 12. 13 = 647, 48. 49]
Spicarium chaste [34, 15 = 647, 51]
Fenile houestadel [34, 17 = 648, 1]
Bostar rinderstal
Librena Hurt [32, 71 = 639, 53]
Ignitabulum Luhute [32, 58 = 639, 40]
Toreuma scauereit [32, 59 = 639, 41]
Suhsitica aschaphe [33, 54 = 626, 29]
Pila tipsinarium stam^{phe} [32, 69 = 639, 51]
Cuppa ł tunna chŏffe [32, 75. 78 = 644, 21. 24]
Spina zaphe [33, 7 = 645, 2]
Cubela stande [33, 1 = 644, 45]
Tela wepp [33, 27 = 627, 6]
Stamen warue [33, 28 = 627, 7]
Subtegmen v^{r}euel [33, 38 = 627, 24]
Glomer c^{h}leule [33, 48 = 627, 34]
Sandicinum v^{r}eitin [33, 70 = 621, 34]
Suffragena diech [*vgl.* MCLI]
Sura wade [30, 79 = 439, 36]
Talus enchil [30, 81 = 439, 38]
Suffrago Hamme [34, 51 = 617, 29]
Aletica Bratwrste [34, 48 = 617, 25]
Epatica leb^{e}wrste [34, 49 = 617, 26]
Frigidana sulze [34, 50 = 617, 27]
Zaberna malhe. ł pulge [33, 17 = 645, 12]
Tina zuber [33, 2. 3 = 644, 46. 47]
Manile hantfaz [33, 8 = 645, 3]
Qualus chorp [33, 9 = 645, 4]
Cribellum sip [33, 13 = 645, 8]
Sebatium hasib [33, 14 = 645, 9]
Sinum char [33, 15 = 645, 10]
Volux hultft [33, 56 = 626, 31]
ł ruū Irch [33, 55 = 626, 30]
Saracili[e] lod [35, 45 = 625, 34]
Zeno Cendat [34, 6 = 621, 50]
Curilis ualdestul [33, 26 = 645, 40]
Plana pos^{vm}ap [32, 48 = 639, 23]
Helissa v^{r}ochenze [*vgl.* MLXXV]
Colifa st^{r}cil [34, 54 = 617, 32]

MCL

a = *Codex Erlangensis* 2008 *p.* 1. *b* = *Clm.* 14584 *f.* 118^{b}.[1]

Uiuarium uuiare *a* wiare *b* [MCXLV]
Lappa manua *ab*
Paliurus cheletho chletto *a* clette *b*
Auripigmentum Orgement *a* orgement *b*
Fenix minio *ab*
Offa vl Pila pal *ab* [MXCVIII. MCXLVI. MCLII]
Incaustum vł atramentvm tincta *a* tinte *b* [MCXLV. MCLIX]
Fuligo ruoz *ab* [MV^{d}]
Sartor natari *a* nater *b* [MCXLV]
Sutor suter *a* sævter *b*
Opilio scafare *a* scahfhert *b* [DCCCCL^{a}]
Armentarius sueigare *a* swæiger *b* [DCCCCL^{a}. DCCCCLXIV. DCCCCLXXX. MCXLV. *vgl.* MCXXV]
Subulcus sueinare *a* svínere *b* [DCCCCL^{a}. DCCCCLXVI. DCCCCLXXXI. MCXLV]
Figulus hauanare *a* hauenere *b*
Mariuscalcus vl Yppolitus stuotare *a* stůtare *b*
Baro[2] como. commen *a* kom *b*
Uasallus[3] cheneht *ab*
Coccus[4] choh *a* choche *b* [MCXLV]
Pistor fister *a* phister *b* [MCXLV]
Pincerna scencho *a* scenke *b* [MCXLIV. MCLII]

[1] *unter der überschrift* De diuersis *a zu sehen a* [2] *nur* B *und die vordere hälfte des* a *noch* [3] Vasellus *b* [4] Cocus *b*

Bibl. 8.

Scabro hornuz *a* hvrnuz *b* [DCCCCLXVI. DCCCCLXXXIV^{b} *usw.* DCCCCLXXXVII. DCCCCXCVI. MCXLV. MCXLVIII]
Grillus mucheimo *ab* [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXIX. DCCCCLXXI. DCCCCXCVII^{b}. MCXLV]
Pruris[1] suiro *a* swer *b* [MCXLV]
Bruchus[2] cheuero *a* kever *b* [DCCCCLXVI. DCCCCLXVIII. DCCCCLXXXV. MCXLV. MCXLVI]
Musca fluiga *a* fliug *b* [DCCCCLXXXIV^{c}. DCCCCLXXXV]
Cinomia huntfliuga *a* huntfliuge[3] *b* [DCCCCLXXXIV^{c}. DCCCCLXXXV. MCXLV. MCXLVI]
Nitedula harmili *a* hærmil *b* [MCXLV]
Spado ureuur et callus[4] et castratus similiter et eunuchus[5] atque hengest[6] *a* hengest *b* [DCCCCLXXV Spado. MCXLV]
Peduculus[7] lus *a* lûs *b* [DCCCCLXVI. DCCCCLXIX. DCCCCLXXXIV^{a}. DCCCCLXXV. DCCCCLXXXVIII. MCXLV. MCXLVI]
Pulix floch *a* flohc *b* [DCCCCLXVI. DCCCCLXIX. DCCCCLXXXIV^{a}. DCCCCLXXXV. DCCCCLXXXVI. DCCCCLXXXVIII. MCXLV. MCXLVI]
Lens lendis niz *a* nize *b* [DCCCCLXXXIV^{a}. DCCCCLXXXVI. MLXXXI. MCXLV. MCXLVI. MCLIII]
Stellio[8] mol *ab* [DCCCCLXXXIV^{a} *usw.* DCCCCLXXXVI. MCXLV]
Culix[9] mucca *a* mûgge *b* [DCCCCLXXXIV^{c}. DCCCCLXXXV. MCXLV. MCXLVI]
Lacerta egedexa *a* heidehsse *b* [DCCCCLXX. DCCCCLXXXIV^{a} *usw.* DCCCCXC. MCXLV. MCXLVI]
Talpa[10] scero *a* scer *b* [DCCCCLXXI. DCCCCLXXXV. DCCCCLXXXVI]
Yrurcus[11] crindrahter *a* crindact̄ *b* [MCXLV]
Falera satel gereite *a* satelegerehte *b* [MCXLV. *vgl.* MCXIV. MCLV]
Sella satel *ab* [DCCCCLXXII. MLXXXV. MCXI *usw.* MCXXX. MCXLV]
Antica[12] fuiribuoge *a* furhuge *b* [MLXXXVI. MCXIV. MCXXX. MCXLV. MCLI]
Postica[13] aftereif *a* afterraif *b* [MLXXXVI. MCXIV. MCXXX. MCXLV. MCLI]
Cingulum[14] tarengarta *a* darmgurtel[15] *b* [MCXIV. MCXLV]
Stofa stegereif *a* stegeraif *b* [MCXLV]
Superstratorium hulft *a* hulft^{s} *b* [MCXLV]
Saliuare cebiz *a* geibiz *b* [MCXIV. MCXLV. MCLV]
Cementarius murare *a* mûrer *b* [DCCCCL^{b}]
Nectar seim *a* seím *b* [DCCCCLXVI. DCCCCLXXXIV^{b}. *vgl.* MCXLV]
Alea zabel *a* zabil *b* [MCXLV. MCXLVI. *vgl.* DCCCCLIV]
Uersipellis fizeser *ab*
Bufo chrta[16] *a* chita *b* [DCCCCLXXXIV^{b}. *vgl.* DCCCCLXXXV]
Friuolum kebose *ab*
Yronia spot *ab*
Chirus hant. ł manus[17] *b*
Regulus hunc[18] *a*
Spalangius[19] muziro *a* mozzer[20] *b*
Caries uurmelo *a* urmile[21] *b* [MCXLV]
Histrio vł Mimus seu scurra scirno spiliman *a* scirne spilman *b* [MCXXVII

[1] *vgl. auch oben* 36, 31 [2] Brucus *b* [3] huntfliuge] li *aus* h *corr. b* [4] *von* et callus *kaum spuren zu sehen a* [5] et eunuchus *nur teilweise zu sehen a* [6] hengest *im context a* [7] Pediculus *b* [8] *kaum sichtbar a* Stelio *b* [9] *kaum sichtbar a* [10] *fast ganz erloschen a* [11] *oder* Yrurtus *b* [12] Antela *b* [13] Postela *b* [14] Cingula *b* [15] darmgurtel] *das zweite* r *aus* l *corr. b* [16] chrta] r *undeutlich a. l.* chreta [17] Chiros *und darüber* manus *a* [18] *l.* chunc [19] *oder* Spalanguis *b* [20] *ist damit eine schlange gemeint, die ihre haut abwirft?* [21] *oder* urnule *b*

Bibl. 8. — *St.* (*Altd. bll.* 1, 350. 351)

Scurra. MCXLVI]

Pultum pri *a* prie *b* [MLXXX *usw.* Pultis, Puls. MCXLV]

Litargarum[1] silbirsintar *a* silbirsinter *b*

MCLI

a = *Codex olim Argentoratensis* A 157. *b* = *Cgm.* 5250, 28b *f.* 1b.

Dolabrum Barta[2] *a* 2b [MCVII *usw.*]

Ascia Dehsela[3] *a* 2b [MCI *usw.* MCXLV]

Pala scuuela *a* 2b [MCI *usw.* MCXVI. MCXXIX *usw.* MCXLV. MCXLVI Pila]

Stiua Riester[4] *a* 2b [MCXXIX. MCXLV]

Falcastrum segensa *a* 2b [MCIX. MCXXIX. MCXXXIX]

Ligo sech *a* 2b [DCCCCLXXII. MCI. MCXIII. MCXVI. MCXXII *usw.* MCXLV]

Paliurus hagen *a* 2b [MVa. MVI. MCXLV]

Cantus uelga[5] *a* 2b [DCCCCLXXII. MCXXI *usw.* MCXLV. MCXLVII]

Radius speicha *a* 2b [DCCCCLXXII. MCXXI *usw.* MCXLV. MCXLVI]

Modiolus naba *a* 2b [DCCCCLXXII. MCXXI *usw.* MCXLII. MCXLV. MCXLVI. MCXLVII]

Humerulus chippha *a* 2b [DCCCCLXXII. MCXXI *usw.* MCXLII. MCXLV. MCXLVI]

Carnas[6] mado *a* 2b [DCCCCLXVI. DCCCCLXIX. DCCCCLXXXIVa *usw.* DCCCCLXXXVI. DCCCCLXXXVIII. MCXLV. MCXLVI. MCXLVIII Tarnus]

Tignum spanga *a* 2b [MCXLV]

Luctans[7] rauo *a* 2b

Vallum Grabo[8] *a* 2b [MCLII]

Cupla Virst[9] *a* 2b

Inuolumentum windela *a* 2b

Mugilis sture *a* 2b

Grossus proz *a* 2b

Mauorte hŏtpitlachin[10] *a* 2b

Inauris orGolt[11] *a* 2b

Cicladis churzebolt *a* 2b

Fibula nuschel *a* 2b [MLXXXIII. *vgl.* MCXLVI]

Vnio Perla[12] *a* 2b

Conclaue Gadem[13] *a* 2b

Cannabum hanef[14] *a* 2b [MCLX Canniua]

Pila stamph[15] *a* 3a [MCXVI. MCXLV]

Pila Balla[16] *a* 3a [MXCVIII. MCVII *usw.* MCXLV]

*Pila chloz *a* 3a

Cola siha[17] *a* 3a [MCXXXIV]

Fiscella ceinna *a* 3a

[1] Litarga *b* [2] barta *Schmeller Gll. i* 821 [3] dehsela *Schmeller* [4] riester *Schmeller* [5] velga *Schmeller* [6] tarnas *Schmeller* [7] *Isidor* 19, 19, 6 Luctantes dicuntur, quod erecti inuicem se teneant more luctantium [8] grabo *Schmeller* [9] cuspla virst *Schmeller* [10] *so Schmeller und Wackernagels originalabschrift; Wackernagels druck* hŏpitlachin [11] orgolt *Schmeller* [12] perla *Schmeller* [13] gadem *Schmeller*

[14] *darauf* Cramula. plumbum quo romani milites in ioco utebantur. ut probarent uim (3a) fortitudinis *a* [15] *darauf* Pila mensa rotunda quo reponebantur libri *a. vgl. hiezu* (*aus bd.* 4) *Clm.* 17142 *f.* 91a Pila autem quatuor modis intelligitur. primum doz (*sic*) quo os captiuorum concluditur. secundum dicitur pal. quo utuntur mulieres in ludo. Tertium stamph. quo conteritur milium. Quartum mensa sosiorum. in quo reponebantur libri uenales, *ferner Codex Zwettlensis* 49 *f.* 292b1 *und Linciensis* Cc. VII. 7 *f.* 325a Pila plumbum quo romani utebantur milites in loco ut probarent uim fortitudinis. Pila quo contritur milium. Pila mensa rotunda sosiorum qua reponebant libros ł pila pal qua utuntur muliercule tempore ludi. Pila chloz qua os cauorum opilatur [16] balla *Schmeller* 822

[17] *darauf* Coagulum. Toreuma *a*

St. (*Altd. bll.* 1, 351)

Theca fôter *a* 3^a fv̊ter *b*[1]
Sumen spint et Sucimen *a* 3^a spint[2] *b*
Gingiua pilare[3] *a* 3^a [DCCCCLVII. DCCCCLIX^a *usw.* DCCCCLXII. MCXLV]
Frumen drozza *a* 3^a
Penula choz[4] *a* 3^a [MXCVII]
Cubitus ellinbogo *a* 3^a [DCCCCLVI]
Ir tenra *a* 3^a [DCCCCLIX^a *usw.* DCCCCLXII]
Cimpus chumph[5] *a* 3^a
Equaritia stôt *a* 3^a [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXVII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIII. DCCCCLXXIV. DCCCCLXXV. DCCCCLXXVII. MCXLV. MCXLVI]
Ascella ôchse[6] *a* 3^a [DCCCCLIX^a *usw.* DCCCCLXI. MCXLV]
Pustula gisuuer[7] *a* 3^a ... w .. *b*
Cartilago crustila *a* 3^a [DCCCCLVIII. DCCCCLIX^b. DCCCCLXII. MCXLV]
Splen milze *a* 3^a [DCCCCLIX^a *usw.* DCCCCLX. DCCCCLXI. DCCCCLXII. MLXXIV. MCXLV. MCXLVI]
Muria sulza *a* 3^a [MCXXXIII Murium]
Pedica[8] druh *a* 3^a druch *b*
Merenda Vnderenbrôt[9] *a* 3^a hunderbruoth *b*
Suffragena[10] diech *a* 3^a dich *b* [MCXLIX]
Coxa muriot *a* 3^a murgiot *b*
Talus einchil *a* 3^a [DCCCCLVI. DCCCCLVII. DCCCCLIX^a *usw.* DCCCCLXI. DCCCCLXII. MCXLV]
Calcaneus versina *a* 3^a [DCCCCLIX^b *usw.* DCCCCLXI. DCCCCLXII. MCXLV]
Glandula Drôs[11] *a* 3^a druos *b* [DCCCCLIV]
Dapifer Truhsazo[12] *a* 3^a [MCXLVI]
Bootes[13] eincho *a* 3^a scence *b*
Garrulus[14] chrôn *a* 3^a chron *b*
Fuscus salewer *a* 3^a faluer *b*
Pyrata[15] meirdiup *a* 3^a merdiup *b*
Hara stiga *a* 3^a *b*
Ara altere *a* 3^a altare *b*
Argilla leim *a* 3^a
Caluaria glaz *a* 3^a *b*
Zaberna malaha ł[16] bulga *a* 3^a malcha *b* [MCXX]
Indigena inborner *a* 3^a
Fasciculus bôza[17] *a* 3^a boze *b*
Gremium scaftenhowe *a* 3^a scatehov *b*
Cremium[18] criube *a* 3^a grubo *b*
Ceculus blintelicho *a* 3^a blintsil *b* [DCCCCLXIX. DCCCCLXXXIV^a *usw.* DCCCCLXXXVI. DCCCCLXXXVIII. MCXLV. MCXLVI. MCXLVIII. MCLIII]
Aluear Grant[19] *a* 3^a grant *b*
Alueus aherunst *a* 3^a aheruns *b*
Alopicia[20] Grint[21] *a* 3^a grint *b* [DCCCCLIII. DCCCCLXII]
Calta chle *a* 3^a cle *b*
Colocinthia[22] smiriwa *a* 3^a simiruua *b*
Colluuio gehurwe *a* 3^a
Anetum Tille[23] *a* 3^a

[1] *die* 5 *ersten zeilen der unteren blatthälfte von b* 1b *sind so zerstört, dass sich nicht sagen lässt, was der obigen gl. vorangieng:* uf est au . . . . . qđ sit mi| d . . . gia . . ī . . . . . piscillū traxit| Tipsana pistillu . . . rdat si . . . . .| Coprie plr . . . .| spint finici . . Gi (*anfang von* Gingiua ?) . . . . .| Teca fv̊ter. Pustula . . . . w . . . . .| *usw.* [2] *vor der vorigen gl., das lat. wort nicht erhalten b* [3] *darauf* Gurgulio *a* [4] *darauf* Arteria. unde exit spiritus *a* [5] *vgl. DWB* 5,2614 [6] *so Schmeller*, dehse *Wackernagel* [7] *darauf* Papula *a* [8] . . . . |da *b* [9] underen brôt *Schmeller* [10] . . . . rage|na *b* [11] drôs *Schmeller* [12] truhsazo *Schmeller* 823 [13] Dappifer (*unsicher*) bootes *b* [14] Garrula *b* [15] pirata *b* [16] vel *nur Wackernagels abdruck* [17] bôza] a *unsicher, vielleicht* o *oder* e *a* [18] Gremiū *b* [19] grant *Schmeller* [20] Allopicia *b* [21] grint *Schmeller. darauf* Inuestitura *ab* [22] Colocurua *oder* Colocintia *b. vgl. oben* 231, 59 [23] tille *Schmeller*

St. (*Altd. bll.* 1, 351). — *F.* (*Zs.* 15, 363)

Tuscus mistil *a* 3^{a} [MV^{c}. MVI. MCLIV]
Lamina lanna *a* 3^{a}
Frutex studa *a* 3^{a} [MV^{d}. MCXXVI]
Tuber maser *a* 3^{a} [DCCCCLIII. DCCCCLXII. MCXLVI]
Senecie Treber[1] *a* 3^{a}
Leuga Rasta[2] *a* 3^{a} [MCXXXII]
Gluten lim *a* 3^{a}
Lumbricus Reginwrm[3] *a* 3^{a} [DCCCCLXXXIV^{a} *usw.* MCXLVIII. *vgl.* Lumbex MCXLVI]
Situla eimbir *a* 3^{a} [MCXV *usw.* MCXXX *usw.* MCXLII]
Teloneum[4] zolhus[5] *a* 3^{a}
Balista magge *a* 3^{a}
Contubernalis husgenoz *a* 3^{a} [*vgl.* DCCCCL^{a} *usw.*]
Cardamus creisso *a* 3^{a}
Sufflatorium eissa *a* 3^{a}
Fusile Goz[6] *a* 3^{a}
Antile[7] fivrbôge *a* 3^{a} [MLXXXVI. MCXIV. MCXXX. MCXLV. MCL]
Postile afterreif *a* 3^{a} [MLXXXVI. MCXIV. MCXXX. MCXLV. MCL]
Distula stegereif vel ascensorium vel stapus[8] *a* 3^{a}

MCLII[9]

Codex Florentinus XVI, 5.

(141^{b}) Hiena helliunt
(142^{a}) Scrobs gruoba
Vuallus crabo [MCLI]
Plectrum. ł sistrum citfin [MCXLVI]
Latibulum. ł latebra hoil
Cacatergito ł pudusca arscuuisch
Furia hazzis
Gleba scorso
Flemen masila [MXCII. MCXLV]
Cicatrix animale. ł masa
Torris prant [MCI. MCXLV. MCLV]
Puteus buzza[10]
Offa balla [MXCVIII. MCXLVI. MCL]
Spera ł trocus sciba
Glis. glitis dedo[11] [DCCCCLXXXVI. MCXLVI]
Glis. ris mus
Glis. glissis schineuuitto. vnde glisso. cis uerbum .i. fulgeo
Pus us quod est indeclinabile. hoc est tabo. ł uirus gunt
Theutisca. ł theutonica tutischa
Stercus mist
Coenum. ł fimus dôst
Cementum flastir [DCCCCL^{b}]
Pincerna. ł pinator scencho [MCXLIV. MCL]
Rima srunta. ł nŏth
Veru spiz[12] [MLXXVII *usw.* MCVI. MCXXX. MCXLV. MCXLVI]
Testudo suui: bogo
Stipula ł festuca agana
Sulcus furch. vlŏgerin [MCXXIII *usw.*]

[1] treber *Schmeller* 824 [2] rasta *Schmeller. darauf* Humulus *a* [3] reginwrm *Schmeller. darauf* Teredo *a* [4] theloneum *Schmeller* [5] *darauf* Stelio. Eruca *a* [6] goz *Schmeller* [7] Antila *Wackernagels abdruck* [8] *darauf* strenile *a* [9] *die nrn* MCLII—MCLXV *enthalten kleinere stücke, welche in sich ein ordnungsprincip nicht erkennen lassen, aber, wie die verweise zeigen, zweifellos aus einzelglossaren geschöpft haben* [10] buzza] zz *aus* hh [11] *l.* cledo [12] spiz] z *aus* h

MCLIII

Codex Selestadiensis f. 124[a].

Sponda bettibret [MLXXXIII *usw.* MC. MCXLV. MCXLVIII]
Balaphium bilida [DCCCCLIII. DCCCCXCVIII. MCXLV. MCXLVIII]
Venabulum waidemezzer
Vitellum tutiragi [DCCCCXCVIII. MCXLV. MCXLVIII. MCLVII]
Platoma Platta
Colostrum biost [DCCCCLXXIII. MIV. MXXIV. MLXXX. MCXLV. MCXLVIII. MCLVII. MCLXV]
Lens lendis niz [DCCCCLXXXIV[a]. DCCCCLXXXVI. MLXXXI. MCXLV. MCXLVI. MCL]
Scarabev[s] wibil [DCCCCLXV. DCCCCLXVIII. DCCCCLXIX. DCCCCLXXXIV[d]. DCCCCLXXXVII. DCCCCLXXXVIII. DCCCCXCVI. MCXLV. MCXLVIII]
Ceculv[s] blindslich [DCCCCLXIX. DCCCCLXXXIV[a] *usw.* DCCCCLXXXVI. DCCCCLXXXVIII. MCXLV. MCXLVI. MCXLVIII. MCLI]
Phoca selach ł bos marinus [DCCCCXCV. MCXLV. MCXLVIII]
Cratis hurt [MLXV. MCXXX. MCXLV. MCLXIII]
Atticv[s] humbil [DCCCCLXVI. DCCCCLXXXIV[b] *usw.* MCXLV. MCXLVI]
Examen svarm

MCLIV

Codex Selestadiensis f. 123[b].

Bothoma eimbri [MCXVII. MCXLVIII]
Cinta rinda [MCXLVIII]
Cauteriolum cantari [MC. MCXLV. MCXLVIII]
Pomarium ł uiridarium[1] boumgarto [MCXLV Pomerium]
Vepris brama [MV[a] *usw.* MCXLV]
Tuscus mistil [MV[c]. MVI. MCLI]
Carpenv[s] haganbv̊cha [MV[a] *usw.* MCXLV]
Cupressv[s] cupferboum [*vgl.* MV[a]]
Dumv[s] dorn[2] [MV[a] *usw.*]
Tramalga[3] mazzaltra [MV[a] *usw.* MCXLV]
Larix abies alpina id[4] lorichboum [*vgl.* MV[a]]
Surculv[s] sniteline [MLXXVIII *usw.*]
Tussis hv̊sto [DCCCCLIII. DCCCCXCVIII. MCXLV. MCXLVI]
Vilux[5] wulluch
Cataplasma giphaisce

MCLV

Codex Selestadiensis f. 124[b].

Cognatio kilegida [DCCCCL[a]]
Coniugium kihilaih
Cubicularius be[t]ticameræri [*vgl.* MCXXXVII]
Pirsa hut [MLXXXII[d]. MCXI. MCXLVIII]
Basterna ł esseda[6] sambv̊ch [MLXXXV *usw.* MC. MCIV. MCXI *usw.* MCXLIII. MCXLIV. MCXLV]
Mensale ambitlachen

[1] ł uiridarium *übergeschr.* [2] *darauf* Sentes similiter [3] Tramalga] l *aus* r *corr.*, *das letzte* a *aus corr.* [4] id *aus corr.* [5] *l.* Volux, *s.* MLXXXIV [6] ł esseda *übergeschr.*

Zs. 5, 366. 367

Ciclade goteweippe[1] [MCXLVIII]
Torris l titio[2] prant [MCI *usw.* MCXLV. MCLII]
Scintilla ganaiste [MCXLV]
Cinis asca [MCXLV]
Pruna l carbo[3] coli
Nolaria domus glochus
Nola ł campanum[4] glokka
Lammina plech ł blat
Tintinnabulum suanichil
Camistrum[5] temis
Castra heribga
Calcaria sporin
Falera giraite [MCXIV. *vgl.* MCXLV. MCL]
Saliuare gibiz [MCXIV. MCXLV. MCL]
Habene zuhile
Gestatorium tragistv̂l
Capisterium mv̂lta [MXCIII *usw.* MCXLII. MCXLV. MCLX]
Fusum spinnili [MLXXXVI *usw.* MCXLII. MCXLV. MCXLVI]
Tela weib [MXCII Gelu. MCXLV]
Radivˢ rista
Laquear himilz [MC. MCXLVI]
Stoa langinna
Vectis grindil
Valua turi [MXCIII. MCXLV]
Serum sloz [MCXIII Sera]
Clauis sloz
Clauvˢ nagil
Anulvˢ fingirin [DCCCCLXII. MCXXX. MCXLV]
Sigillum insigili
Astule spâni
Agonitetha cheimpho
Scapillvˢ scephil[6]
Insula werith
Salar^{ci}ia[7] selilant
Electrum prūgolt ł gismeilze[8]
Manubrium Hefti l hailb[8] [MCXVI. MCXLV]
Vitrum glas [MCXLVI]
Vitrarivˢ glaseri [MCXLVI]
Ferruca wairza [MCXLV. *vgl.* MCXLVI]
Curtis hóf [MCXXI *usw.* MCXLV]
Silex flins
Scᵉeatio rachisunga
Pus wark
Hibrida widilla [DCCCCLIX^b]
Redimiculum nestila
Gazophilatium tresikamara
Ipocaustum phiesil
Hiemalis zeta tung
Febrefugia matirna [MX *usw.*]
Vinum win [MCXLV]
Medo meto
Claratum luttirtrank
Botrus trubo
Ceruisia ł ceruisa[9] bier [MCXLV]
Piper phefir [MCXLV]
Cilicium hairra
Analogium lectir[10] [MCXLV. Pulpitum MCXXXIV]
Sinapis senif [MXI *usw.*]
Tornarius trahsil [DCCCCL^a. MCXLVIII]
Meridies sundirt
Elleborum nⁱeswurz [MX]
Vafer vneustige [DCCCCL^a]

[1] goteweippe] *das erste* p *aus* b *corr.* [2] l titio *ubergeschr.* [3] l carbo *übergeschr.* [4] l campanum *übergeschr.* [5] *mischung von* capistrum *und* tamisium cemis (= *nl.* teems *'sieb'*)? [6] scephil *nach* Agonitetha *kann nicht 'modius', sondern muss 'scabinus' sein.* Scapillvˢ *scheint daher für* Scabinus *eingesetzt, als man* scephil *im sinne von 'modius' nahm* [7] (terra) salaricia *misverständlich aus* (terra) salica (MCXXI *usw.*) [8] l gismeilze *und* l hailb *übergeschr.* [9] l ceruisa *übergeschr.* [10] *darauf* Pulpitum similiter. Ambone similiter

Zs. 5, 367. — *Em.* 31. — *F.* (*Zs.* 15, 358). — *Zs.* 5, 362. — *Zs.* 5, 362

Lippv^s flizzôge [DCCCCL^a]
Parasitv^s spil^{l}man[1] [DCCCCL^a]
Ozimum kher^{b}illa[2] [MX]

MCLVI

Clm. 14689 *f.* 47^a.[3]

Biduus aartari[4] [MCI *usw.* MCXLV]
Pertica raha [MCXLV]
Scra^{n}na panch
Uelter uuind [DCCCCLXIV. DCCCCLXVI. DCCCCLXVII. DCCCCLXIX. DCCCCLXXI. DCCCCLXXII. DCCCCLXXXII. MCXLV]
Lardum spec [MLXXVII *usw.*]
Acerra uuirouhuaz [MCXXXIV *usw.*]
Manica menicha [MCXXXV *usw.*]
Uirago frumbariv[5]

MCLVII

Codex Florentinus XVI, 5 *f.* 140^b.

V^{i}tellum tutirei [DCCCCXCVIII. MCXLV. MCXLVIII. MCLIII]
Colôstrum biest [DCCCCLXXIII. MIV. MXXIV. MLXXX. MCXLV. MCXLVIII. MCLIII. MCLXV]
Amurca ol^{e}i truosina [MXII]
Fermentum theismo [MLXXXI]
Sera chaseuuazzer[6] [MLXXX. MCLXIII]
Fragra eripe [MXII]
Carica figa [MVIII. MXL mandala MXII]
Cast^{a}inea chestinna [MXII]

MCLVIII

Codex Selestadiensis f. 123^a.[7]

Verriculvm ł Scopa[8] besamo
Vibex Geirta
Lanx bachwaiga [MCXV]
Colus rokko [MLXXXVI *usw.* MCXLV. MCXLVI]
Assariv^s rôst
Siglativ^s siligenev^s[9] panis rugginbrôd
Ordeativ^s panis girstinbrôd
Aueninv^s panis haberinbrôd

MCLIX

Codex Selestadiensis f. 122^b.

Incaustum tincti [MCXLV. MCL]
Pértica r^{v}ta
Galérus .i. rusa[10] exsunga
Secamen ingesnide
Triticev^s panis wizbroot
Frumentacev^s panis renibroot

[1] *darauf* Histrio (*darüber* ł mima) similiter [2] kher^{b}illa] *das übergeschr.* b *kann auch* h *sein. vgl. übrigens zur form oben* 108, 24 [3] *die gll. stehen zwischen solchen zu baum- und fischnamen* [4] *l.* cartari [5] *vgl. Gll.* 1, 302, 12. 303, 2 [6] chaseuuazzer] zz *aus* hh [7] *zwischen* 636, 55 *und* 56 [8] ł Scopa *übergeschr.* [9] siligenev^s *übergeschr.* [10] .i. rusa *übergeschr. möglicher weise ist* exsunga = exungia (*vgl. die nächste gl.*) *zu nehmen; aber dass* Galerus *je 'fischreuse' bedeuten könne, lässt sich schwer glauben. Diefenbachs erklärung hat ebenfalls geringe wahrscheinlichkeit*

Em. 31. — *Zs.* 5, 361. — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 627 = *Mémoires* 6, 366. — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 617 = *Mémoires* 6, 362. — *Zs.* 5, 364. — *Em.* 31.

MCLX

Clm. 14689 *f.* 46b.[1]

Bracium nalz[2] [MLXXV *usw.*]
Canniua hanif [MCLI Cannabum]
Patella ł frixorivm phanna [MCI *usw.* MCXVI. MCXXX. MCXLV]
Sciphvs choph [MCXV. MCXLIV. MCXLV]
Capisterium multer [MXCIII *usw.* MCXLII. MCXLV. MCLV]

MCLXI

Codex Selestadiensis f. 122b.

Sagena seginna [MCXI]
Retia nezzi[3]
Tiara hât[4] [MCXLV]

MCLXII

Codex Vaticanus Reg. 1701 *f.* 3a[4].

Brasicia[5] uuirz [MLXXIX. MCLXV]
Abdomen spint
Ambronus[6] uilifraz

MCLXIII

Codex Vaticanus Reg. 1701 *f.* 2a[7].

Cratis hûrt [MLXV. MCXXX. MCXLV. MCLIII]
Conta scalta [MCVI. Contus MCXLV]
Seru chasivuazar [MLXXX. MCLVII]
Manile hantchar [MCVI. MCXXX]

MCLXIV

Codex Selestadiensis f. 123b.

Struma kelg [DCCCCLIIa. DCCCCLV. DCCCCLXII]
Barbita suegula [MLXXXV. MC. MCX. MCXLV]
Cetramentum plagacha [MLXXXIIc. MCXLVIII]

MCLXV

Clm. 14689 *f.* 46b.[7]

Brisica vuirz [MLXXIX. MCLXII]
Pasta teich [MLXXV *usw.* MXCVII. MCXIX. MCXLV]
Calastrum piost [DCCCCLXXIII. MIV. MXXIV. MLXXX. MCXLV. MCXLVIII. MCLIII. MCLVII]

[1] *die gll. am rande* [2] *l.* malz [3] *darauf* Fenile horrea [4] *darauf* Cydaris similiter. Pillevs similiter [5] Brasicia *auf rasur,* B *verziert* [6] = Ambro. nis [7] *die gll. am rande*

Em. 31.

1 Leuitatorivm uberruch
2 Lacinum orth [MLXXXVII Licinium?]
Magudaris mado[1] 5
Linteimen linuuat [MLXXXII^a *usw.*] 6

MCLXVI

Codex Oenipontanus 711.[2]

3 (Gineceum) geniz cadim 88^a — 15, 6, 9
4 (Trama) trage 88^b — 19, 29, 7
(Enoforum) vvinuaz[3] 88^b — 20, 6, 1 7
(Clepsidra) trahẽ[3] 89^a 8

[1] *die deutsche gl. lässt sich mit dem lat. wort nicht vereinigen; es hat wol eine auslassung stattgefunden* [2] *auszüge grösten teils aus Isidors Etymologien* [3] *von and. hand*

ANHANG.

ZUM SUMMARIUM.

Die sammlung der ahd. gll. soll wesentlich grammatischen und lexicalischen zwecken dienen. innerhalb aller derjenigen nrn, für welche mehrere hss. in betracht kommen, wurden deshalb die zahlreicher bezeugten deutschen worte den minder häufig oder nur einmal belegten vorangestellt; ebenso erhielten formen mit vollen endungen und ableitungssilben ihren platz vor den geschwächten angewiesen. daher wechselt die folge der benutzten hss. fast ansatz für ansatz. dieser umstand erschwert die richtige erkenntnis ihrer filiation. dazu tritt bei dem oben s. 58 ff zum abdruck gebrachten Summarium der vorzug, welcher den unter sich nahe verwandten hss. AB als den vollständigsten repräsentanten des werkes eingeräumt ist. ich möchte deshalb hier, ohne auf manche schwierige fragen einzugehen, zu welchen das vocabular anlass bietet, die wenigen ergebnisse zusammenstellen, welche ich über seine geschichte ermittelt zu haben glaube. um mich dabei tunlichster kürze befleifsigen zu können, verzichte ich auf angabe solcher orthographischen unterschiede der codices, welche für den jeweiligen zweck des citats belanglos sind. vollständigkeit der belege lag nicht in meiner absicht.

Die hss. der ersten zehn bücher zerfallen in zwei klassen. auf der einen seite stehen ABFOP und die SFlorianer kräuternamenexcerpte (s. 592 anm.), auf der andern CEGHIKLQS und die redaction* B. *das beweisen folgende stellen:* 68, 69 Diuortium schidunga *ABF* — sunderunga *CEGHQ* + B. 69, 19 Caluaria gebel *ABF* — gibilla, gebilla *CEGHQ* + B. 76, 49 Hircelli *ABF* — Hircellus *EGH* + B. 85, 52 Pellicanus husegŏm *ABF* — sisegŏm *CEGH* + B. 88, 33 Turdela droschela *ABF* — drorcha *resp.* drosca *CEGH* + B. 89, 17 Castros wisel *ABF* — wisun *CEGH* + B. 89, 20 Fugus threno *ABF* — dreno *CEGH* + B. 89, 55 Cicada heimo *ABF* — *fehlt.* 90, 41 Gurgulio engerlinc *ABF* — engerinc *CEGHL* + B. 91, 1 Uua bere uel drubo *ABF* — berekorn uel drubo *oder* berekorn *allein* *CEGHLS* + B. 91, 62 Saltus walt *ABF* —

* *dass auch die vorlage von C elf bücher zählte, nicht unter fortlassung des ersten nur zehn, wie jetzt C, ergibt sich aus den s.* 159 *anm.* 5. 219 *anm.* 1 *notierten irrtümern und rasuren.*

dobel *CEGLS* (roht *H*) + B (vorst *N* *). 92, 18 Cespis *ABF* — Cespes *CEGHLS* + B (Cespides *N*). 96, 18 Iuniperus wachalter *und* 99, 58 Arciotida wachalterbere *ABF* — wechalter *und* wechalterberi *CEGHILS* + B. 101, 35 brennewrz *ABF* + *SFlorian* — brennechrut *CEGHILS* + B. 102, 42 Buglossa ohsenzunga *ABF* — rindiszunga *CEGHILS* + B (*allerdings* hocsenzunga *N*). 103, 40 farm *ABF* + *SFlorian* — farn *CEGHLS* + B. 109, 31 Beta multa *ABF* — malta *CEGHS* + B. 111, 50 Palea spru, spruur *ABF* — Palee heluun *CEGHS* + B. 114, 43 Stiria hichela *ABF* — ichila *resp.* ihsilla *CEGH* + B. 115, 53 Patria uaterlant *ABF* — faterheima *CE*, heimoto B. 120, 1 *überschrift* De vitro *CEL* — *fehlt AB*. 120, 30 Numisma *AB* — Nomisma *CEGL*. 122, 21 dehsa *ABO* — dehsila *EGH* + B. 122, 50 Scalpellum scabisin uel scribmezer *ABO* — *nur* scribmezer *CEGH* + B (*doch hat D ein* scabisan *bei dem vorangehenden* Scalprum). 123, 27 Nouacula uel rasorium *ABO* — Rasorium uel nouacula *CEGH* + B. 123, 31 Subula ala *ABO* — suila *CEGH* + B (*allerdings* ale *N*). 123, 47 Propunctorium stozisen *ABO* — stopfisen *CEGH* + B, *die dafür die in ABO unübersetzte gegengl.* Propugnatorium *mit* stozisen *widergeben*. 124, 33 Cloacę gesuasgenge *AB* — gisuasi *CE*. 127, 62 Secessus gesuasheit uel gane *AB* — gisuasi uel ganc *CEG* + B. 129, 5 Laquearia himelizzi *AB* — gihimilizzi *CEG* (*hier allerdings* B himilhe). 129, 8 Absis absite *AB* — *fehlt*. 129, 49 Ptisanarium *AB* — Tisanarium, Tysinarium *CEG* + B. 129, 58 Cuple hengelbŏm *AB* — henkilboum *CEG* + B. 130, 57 zuiualtra *AB* — uiualtra *CEG*. 132, 41 Brittones britdlanare *AB* — britlandari *CEG* + B. 133, 24 Decanus dechant *AB* — dechan *CE* + B. 136, 4 Libertus frilazener *ABO* — frigilazener *CEG* + B (frilanter *N*). 137, 64 Subulcus suinhirte *ABO* — sueinari *C* + *N*, suein *EGQ* + *D*. 138, 38 Fullo ladentare *ABO* — lauandrari *CEGQ* + *D*. 139, 66 Lietor fleiscslechtero *B*, fleischaker *A* — wizinari *CEGQ* + B. 140, 22 Saltator sprengere *B*, springer *A* — sprangari uel trettare *CE* + B. 140, 61 Argutus cleiner *AB* — *fehlt*. 141, 8 Raptor gripfere *AB* — zuehari *CE* + B. 141, 64 Vindex rachere *AB* — rechare *CE* + B. 141, 69 Pollinctor *AB* — Polinctor *CEGQ* + B. 142, 16 Susurro runer *ABP* — runizari *CEG* + B (*allerdings N* runere). 143, 55 Munificus gebelicher *ABP* — gebegerner *CEG* + B. 143, 59 Rogatorius *AB* — Rogatarius *CEG* + B. 144, 24 Geta uriunt *CEGQ* + B — *fehlt*. 144, 47 Laciniosus zihadilter *CGQ* + B — *fehlt*. 145, 36 Gypper hogerohter *AB* — houerohter *CEG* + B. 146, 9 Crassus ueiziter *CE* + B — *fehlt*. 146, 10 Poeta buochmachere *AB* — uersmachari *CEG* + B. 146, 34 Tenellus murwer *AB* — zart *CEG*. 146, 57 Manucleata tunica gistukoter roc *AB* — gistuchot roc *CEG* + B. 147, 24 *stellung von* Gilbea tunica *ABP* — *CEG* + B. 147, 49 Stupeum uel colobium *ABP* — uel *fehlt CEG* + B. 148, 12 Birrus kappa uel kozzo *ABP* — *nur* kappa *CEG* + B. 148, 20 Ricinium ruhela *ABP* — ruhelin *CEG*. 148, 35 Fimbrię zotun *ABP* —

* *da N ganz willkürlich mit dem text umsprang, können seine abweichungen hier und anderwärts wenig beweisen.*

zatun *CEG* + *N.* 148, 49 Theristra risa *ABP* — linz *CEG* + B. 149, 30 Radii raden *AB* — ragin *CEG.* 149, 55 Colum rocho *AB* — kunkela *CEG.* 150, 36 Trama spulin *AB* — weuel *CEG, das dafür in AB bei dem folgenden* Subtemen *steht.* 151, 12 Diadema cranz *CEG* + B — *fehlt.* 152, 31 Affluentia *AB* — Opulentia *CEG* + B. 153, 46 Alfita gerstin melo *AB*— girstin mele *CEG* + B. 153, 64 Coctum gesoten *AB* — gekochit *CEG* + B, *die dafür* gesoten *bei dem in AB unglossierten* Elixum *aufweisen.* 156, 16 Ciatus stouf *AB* — becher *CEG* + B. 156, 46 Spiraculum spuntloch *AB* — phuntloch *CEG* + B. 157, 36 Uter flasca uel butrich *AB* — *nur* buterich *CEG* + B. 157, 47 Operculum uberlit *AB* — lit *CEG* + B. 158, 32 Cophinus chorb *AB* — mistkorb *CEG* + B. 158, 61 Calathus crezzo *AB* — cretto *CEG* + B. 159, 14 Seditio strit *AB* — geraize *C*, g͛reizzide *E*, giriste *G*, gestrite B. 159, 26 Arma gvefene *AB* — giwafeni ł giscirri (gesærewe *C*) *CEG* + B. 160, 3 Acies wahsa *AB* — wessa *CEG,* wassa B. 160, 9 *stellung von* Fagidilus *AB* — *CEG* + B. 161, 5 Corda seita uel senva *AB* — *nur* senewa *CEG* + B. 163, 12 schef *AB* — scif *CEH* + B. 163, 17 Dromones schaltich *AB* — scaltun *CEGH.* 163, 20 Rostrate naues snecgchun *AB* — snacgun *CEGH* + B. 163, 29 Musculus kogcho *AB* — kocho *CEGH* + B. 163, 32 *überschrift* De pila *CEG* — *fehlt.* 164, 9 Puppis stierbrucca *AB* — stierburc *CEGH* + B. 165, 19 Cementum mortere *AB* — pflaster *CEG* + B. 166, 1 Stiua sterz *AB* — geiza *CEG* + B. 166, 8 Dentile riester *AB* — Dentilia riestra *CEG* + B. 168, 14 Scamnellum bankilin *CEGH* + B — *fehlt.* 169, 52 Ventilabrum worfscufela *AB* — wintscufela *CEG* + B. 169, 60 Decipula valla uel clobo *AB* — *nur* klobo *CEG* + B. 169, 67 *stellung von* Sabona *AB* — *CEG* + B. 171, 25 Ulcus geswer *nur AB.* 171, 42 Pustula blatra uel ancweiz *AB* — *nur* ancweiz *CEQ.* 171, 53 Cicatrix masa uel narwa *AB* — *nur* masa *CEQ. diesen citaten ist allerdings kein aufschluss über das bruchstück K zu entnehmen; doch geht aus manchen indicien* (*vgl.* 84, 46. 85, 42 *f.* 50. 86, 8. 24. 35. 38. 44. 47. 52. 65. 87, 8. 18. 27. 104, 42 *f.* 105, 21. 36. 50. 106, 1. 11. 60. 62. 67. 107, 7. 21. 41) *mit sicherheit hervor, dass es der unmittelbaren vorlage von E angehört hat.*

Beweist das beigebrachte material die existenz zweier klassen der überlieferung, so bezeugen unzweifelhafte fehler der ersten, dass die zweite den vorzug verdient. dahin rechne ich: 71, 44 Ala uel ascella *ABF* — Ale uel ascelle *CEGQ* + B *mit Isidor.* 73, 46 Lunugo *AB,* Lumigo *F* — Lanugo *CEHQ,* Laguno *G.* 89, 33 Patriscus *ABF* — Pitriscus *CEH* + B, Pitrisculus *G.* 89, 52 uel cleno *vor* glimo, *als wäre es lateinisch, ABF* (*ebenso im* XI *buch a*2 231, 15) — *darnach CEGH* + B. 127, 49 Menia *AB* — Meniana *CEG* + B *mit Isidor.* 128, 42 wibsilstein *AB* — wi:hilstein *C*, wihsilstein *EG* + B. 132, 41 Britonnes *AB* — Brittones *CEG* + B. 145, 54 Elingus *AB* — Elinguis *CE* + B. 151, 1 wintin *AB* — wintinc *CEG* + B. 151, 36 kebituoch *AB* — klebetuoch *CEG* + B. 152, 9 Aurifigium *AB* — Aurifrigium *CEG* + B. 164, 43 masthasta

AB — masthafta *CEGH* + B. 165, 37 zevgegarn *AB* — zugegarn *CEGH* + B. 167, 12 Ceralia *AB* — Cerialia *CEGH* + B.

Freilich auch die gemeinsame vorlage beider klassen war keineswegs fehlerfrei gewesen. 91, 47 *und* 155, 59 *stimmen alle hss. in dem falschen* Balatinę *und* Sucatum *statt* Balanitę *und* Saccatum (*so Isidor*), *ferner* 130, 23 *in* Bosta *für* Bostar *überein. und die annahme eines fehlerhaften originals erklärt es am leichtesten, wenn hin und wider das oben entwickelte verhältnis der mss. durchbrochen erscheint: einzelne schreiber haben eben alte versehen erkannt und selbständig gebessert. so steht* 73, 52 Inguen *nur in H und von jüngerer hand aus correctur in C, sonst* Ingues. 88, 65 *CEG* + B Crurícula *für ABFH* Cruricul. 93, 38 *EGHLS richtig* Librum *für ABCF* Labrum. 95, 42 *GLS* + B Pixos *für ABCEFH* Piox. 101, 20 *FHI* + B figwrz *für ABCGLS + Vindob.* 2532 frigwrz; *in E ist das* r *ausradiert.* 123, 47 *CG* + B Propunctorium *für ABEHO* Promunctorium. 147 *überschrift CP* quarundam *für ABEG* quorundam. 151, 34 B Spagus *für ABCE* Spartus, *G* Sparus. 164, 55 *CG* + B Clauus *für ABEH* Clauis. 171 *überschrift nur C richtig* qui, *ABE* que. *mehrfach rührte der irrtum in der vorlage daher, dass ihr rubricator eine falsche initiale gesetzt hatte:* 83, 39 *CFGH* + B Tactuca — *ABE* Lactuca. 135, 19 *G* + B Liticen — *AB* Titicen (*daraus* Tibicen *conjiciert O*), *CE* Tuicen. 146, 31 *CG* + B Lacer — *ABE* Tacer. 148, 26 *C* + B Culcitrum — *ABEGP* Fulcitrum. 166, 50 *nur in* B *das richtige* Lora — *G* Lola, *ABCEH* Tola.

Innerhalb der ersten klasse stellen sich die bruchstücke OP aufs nächste zu B: vgl. die schreibungen 123, 12 ł ietíséen *B*, ł ietíseen *O*. 135, 48 wt^{s}ere *BO*. 136, 5 frîelazen^{s} *BO*. 137, 4 amhethman *BO*. 137, 20 lanthrêhtare *O*, lanthrehtare *B*. 137, 52 wingeartêre *BO*. 138, 52. 55 wêhre *und* wêbrin *BO*. 142, 16 rv̂inere *B*, rûmire *P*. 142, 19 Optrectator *BP*. 142, 42 Ypochrita glîgesêre *B*, glîgesehre *P*. 142, 57 wanclicher *BP*. 148, 52 Tappêta *BP*. *A hingegen, das von bl.* 39 (82, 35) *an ziemlich consequent die vollen endungen des originals entfernt, stimmt in mehreren fehlern oder abweichenden glossierungen mit dem späten, erst im* XV *jh. geschriebenen codex F:* 76, 55 Caprella *AF* — Capella *B*. 87, 69 spêrche *A*, Sperchk *F* — spâro *B*. 88, 43 amerînch *A*, ämring *F* — âmero *B*. 97, 51 ciphŏm *A*, ciperpaum *F* — ciphŏmin *B*. 112, 5 hosterriche *A*, hostirrich *F* — osterriche *B*. 114, 1 *f* Aquilo norto | westirwint *A*, nordwest^{s}-wint *F* — nordôsterwint *B*. *gemeinsame fehler oder graphische eigenheiten von AB also, welche F nicht teilt, sind von diesem resp. dessen vorlage erkannt, beseitigt oder durch jüngere formen ersetzt worden. das falsche* Osient^{s} *in A* 65, 9 *f hat B zu* Osienı *corrigiert und diese richtige lesart bietet auch F.* 67, 15 herbo *A*, herh: *B* — erh *F*. 69, 12 hoebet *AB* — haupt *F*. 69, 25 hiêrne *AB* — hirn *F*. 70, 68 *f* bolorni *AB* — zendfleisch *F*. 72, 69 rûggo *AB* — Rugk *F*. 83, 25 Lupus *A*, Lunus *aus* Lupus *radiert B* — Lucius *F*. 83, 43 aal *AB* — al *F*. 88, 54 hisuogel *AB* — eysvogel *F*. 89, 9 hasehun *AB* — haselhün *F*. 90, 41 Gurgúlto *AB* — Curgulio *F*. 107, 40 saluaticus *AB* — siluaticus *F*. 111, 21 einchor *AB* — einkorn *F*. *eigene wege geht A oft, zb. mit*

erlêbôm 96, 34 *gegen* erlizbôm *B*, erlezbawm *F*, *oder mit* hâgen 96, 54 *gegen* hiefaltra, hiefalt' *BF*.

Dem reichlich mit accenten versehenen archetypus der ersten klasse war angehängt ein alphabetisches lat.-deutsches kräuterglossar (MX). *in ihm herscht der gleiche lautstand und dasselbe verhältnis der hss. wie im Summarium selbst: seine deutschen worte rühren daher möglicher weise vom redactor des klassenarchetypus her, dem ich auch den metrischen prolog zuzuschreiben geneigt bin, welcher auf eine paraphrase des prosaischen hinausläuft. trifft diese annahme das wahre, so besitzt der durch das akrostichon der poetischen vorrede allein bezeugte name* Heinricus — *wenn anders derselbe den autor bezeichnen soll — geringe glaubwürdigkeit.*

Bei der zweiten klasse erhellt auf den ersten blick, dass redaction B* *sich von einer dem codex G nahe verwandten hs. abgezweigt hat. nur G und* B *gemeinsam sind folgende lesarten:* 79, 1 blanc — blanc ros. 79, 15 svarz — svarz ros. 79, 23 bruniz (bruz B) — brun. 84, 44 Rana — Rane. 85, 15 ar uel arin — aro. 89, 45 Scarabeus — Scarabei. 113, 8 *ff die mit* -roni *gebildeten windnamen.* 115, 57 Venedia — Venediû, Venedû. 116, 38 sestemont — septimont. 116, 61 slif — hali. 122, 14 *zusatz von* uel tuerhakes. 122, 18 Dolabra — Dolabrum. 123, 23 uel sebselin — uel snitesahs. 124, 10 Suburbana (*so Isidor*) — Suburbia. 124, 54 winhus uel chram — tauirna. 124, 65 Curta uel curtis *G*, Curta B — Curtis *ABCE*. 125, 20 dol — tul. 125, 27 Argentina *vor* Spira. 126, 35 Agistudium — Egistudium. 126 *überschrift* ciuitate (*aufser R*) — ciuitatibus. 128, 66 winkilstain — eggistein. 129, 70 tabillin uel britir — breter. 131, 9 romari *zugesetzt, indem* waleha *der andern hss. für die gegengl.* Rutuli *verwertet wurde.* 131, 60 lutinzara — lutizin. 132, 49 engillander — engilsahsun. 132, 53 Danai — Dani. 133, 50 lerrarin — lerari. 134, 37 Centurio .i. centinar — *fehlt.* 135, 4 uel scoldinar *zugesetzt.* 138, 5 Segeta — Sageta. 138, 30 scubuzo — scuocbbuozare. 138, 32 lederar — ledergarwere, ledergarwo. 139, 41 *zusatz von* uel holzwercman. 139, 62 stiermaister — sturo. 140, 28 Sellolarius — Sellarius. 140, 51 uehera — uabare. 141, 40 burmacho — buormachare. 144, 34 Expastus frezziter — *fehlt.* 145, 36 Gibberosus — Gypper uel gypperosus. 146, 53 Periscelides klenzun — *fehlt.* 151, 10 uel afdirbemidi *zugesetzt.* 152, 41 stoz uel ballo — bal (*so freilich auch N*). 152, 45 ledirhos — ledirhosun uel beinberga. 153, 35 krephilin — kraphun. 153, 57 rowez — rou. 156, 55 Tractarius — Cantarius uel tractarius. 157, 18 milhvas, milcfaz — melcvaz. 159, 43 kanf uel ainwic — einwige. 160, 48 berefreit — berfrit. 163, 50 gnarrum — gnarrun. 164, 5 sceldel — scaltscif.

* *über die principien, nach denen die umordnung* B *vorgenommen wurde, lässt sich schlecht urteilen, weil die beiden vollständigen hss. dieser recension leider verloren sind und Gerberts abdruck, wiewol für seine zeit keineswegs ungenau, mindestens hinsichtlich der bucheinteilung bedenken erweckt. das freilich erkennt man unschwer, dass der redactor eine systematischere folge des zusammengehörigen anstrebte, ohne sie jedoch zu erreichen, und dass ihm die geistlichen interessen im vordergrunde standen.*

164, 8 philhta *G*, pfilhta B — plihta, pflihta. 164, 13 *f* Carina scif. Fori bútefaz —*·fehlen*. 165, 39 l lanna *zugesetzt*. 166, 33 pflughŏbit — pfluoges houbit. 167, 21 daichbuta *G*, dexbunda B — deictroc. 168, 56 blikolbe — blikolben. 170, 20 *ff die krankheitsnamen fehlen. auch* 86, 13 wila B, ˇwila *G gehört vielleicht hieher.*

Nächst verwandt mit G sind aber auch LS. in einer weiteren reihe von fällen stehen daher GLS oder GL oder GS und B *allen übrigen hss. gegenüber. GLS* + B: 90, 53 krepfelin — krapfiliu, krapfilin. 91, 43 Rubilianum — Rubilia. 92, 56 *stellung von* Isca. 96, 9 belit uel albare — albare. 96, 37 widen — wida. 97 *überschrift zu* IV, 4 aromaticis *mit Isidor* — aromatum. 98, 22 rodaphil — kornapfil (*auch I scheint hier* rodaphil *gehabt zu haben; darnach, ferner nach* 80, 23. 48. 56 *stellung von* Simia *und nach den mit* B *allein gemeinsamen gll.* 81, 21. 30. 98, 53 *bestimmt sich vielleicht die stellung dieses mehrfach willkürlich ändernden fragments*). 100, 2 mulbere uel dubbere — mulbere. 103, 32 abech, ebech — ephou. 105, 61 Nirmendactilia *G* + B, Mirmendactilia *LS* — Nirmendactila (Hirmendactila *F*). *GL* + B (*S nicht vorhanden*): 91, 23 ribiscbebe — risahi. 92, 67 *GL* sprochehe uel geresbe, B sprocbehe — giraspahe. 118, 6 erunga — art. 118, 10 mistunge — tungunga, tunga, tungin. 118, 15 uel brachunge *zugesetzt*. 118, 42 brachunge — bracha. 118, 45 seunge — sat. 118, 69 scritmali — scrit. *GS* + B (*L nicht vorhanden*): 108, 34 morha — morbela. *ich erwähne noch aus einer partie, die in* B *gebricht, folgende übereinstimmungen von GL:* 119, 34 pful uel suol — sol. 119, 36 Uligo atel — *fehlt.* 119, 43 daherda uel leddo — daha uel leddo. *auch die besondere überschrift vor* 121, 19 *mangelt GL. allerdings haben GS mehrere lesarten oder fehler gemeinsam, die* B *resp. L nicht teilt:* 91, 38 Aminum — Aminium. 92, 36 Germo — Germen. 97, 5 dutokolbo — dutilkolbo. 101, 35 Verba — Herba. 106, 64 spach uel amath — amad. 107, 30 wolfzeisa — wolueszeisala. 109, 27 Ptipsana — Ptisana. 100, 37 *setzt* erde *in S das aus* ertlim *entstellte* erdun *von G voraus. einer GS verwandten hs. entstammt übrigens auch der auszug im Vindob.* 2532: *das erweist namentlich* 172, 52 Steipba, *aber auch die stellung von* Plantago minor *vor* Plantago (171, 28. 30 = 100, 48. 26) *und schreibungen wie* Gitwrz 172, 13. Niswrz 172, 14. hirzescunga 172, 23. Brennewrz 172, 31. kolinder 172, 46. Lataridia 172, 47. phedemen 172, 59. Astrenza 173, 5. *wenn* 92, 54 *GLS mit N in* durast *gegen* span *von ABCEFH übereinstimmen, so liegt in der übersetzung* span vel sceida *von D wol selbständiger ersatz des selteneren wortes durch das gewöhnlichere vor. das gleiche gilt für* 92, 31, *wo GLS* Folia *mit* lŏber *widergibt, während* B bletter *hat, ebenso wie ABCEFH. auch kann L* 98, 6. 39 hesilin *und* erlin *nach analogie der umgebenden unflectierten adj. für* hesiliniz *und* erliniz *von GS* + B *widerhergestellt haben. dagegen schwanke ich, ob* 98, 19 Malzaphil *G* + *ABCEFI* (melzich apel *H*) *gegenüber* malceha *LS* + B *ähnlich zu erklären ist.*

Aber G und seine sippe + B *kommen auch mit C gegen die andern hss. mehrfach überein. nur* 99, 21, *wo* Suber uel auella *CGILS* + B *dem einfachen*

Suber *von ABEFH entgegensteht, und* 106, 1 (hasinora — hanora, hanisora) *liegen auch ILS vor, sonst handelt es sich um G allein. dies trifft zunächst mit C +* B *zusammen in dem zweifellos ursprünglichen* Oceanum windilmeri, wendelmeri 114, 3, *aus dem das in ABEF überlieferte* wildimeri (*dh.* win[l]dimeri) *entstellt ist. weiter* 70, 33 Grenones — Granones. 73, 57 tollis — tolis. 82, 24 Rubicer — Rubicen, Rubicel. 86, 22 nahtram — nahtrabo. 86, 28 kreia, krewa — kra. 149, 38 Cilicium — Cilicia. 154, 49 Seru — Sero. 164, 46 wetirhano — lina. 165, 1 Artemo stiurruoder — *fehlt.* 167 *zusatz von* et armis pistorum *resp.* eorum *in der ersten überschrift. auch einige der oben für selbständige besserungsversuche einzelner hss. erklärten fälle können hieher gezogen werden. anderwärts, wo G gebricht, beschränkt sich die übereinstimmung auf C und* B. *instructiv scheint* 76, 31 Edi kizzi *C,* Hedus kizzin B: *daraus hat E* zizzin *gemacht und dies wurde von AB in* zikkin *corrigiert.* 165, 31 *gemeinsamer fehler* notgoz *C +* B *für* notzog *ABEH, desgl.* 154, 65 Vitellius *statt* Vitellus *ABE. dazu treten einige nur in C +* B *vorhandene gll.: so* 69, 4 Fortitudo uel robur sterchin. 72, 38 Sudor svve,[l]z. 75, 25 *f* Iuuenis iungelinc. Uirgo magid. 75, 30 Senex uel geronta alder. 75, 59 Veternosus alteiergerner. 76, 3 Auita uel anus uel uetula altvi. 76, 24 Agnus lăpb. *zweimal* (71, 17 *und* 18) *wird eine solche gl. noch von H bezeugt. auch sonst bestehen beziehungen zwischen H, C und* B: 72, 26 brustlefel uel crostila *C +* B *gegen sonstiges* brustlefil; *hier hat H* k[r]oschela. 79, 34 Paredrus *CGH +* B — Paledrus *ABEF.* 85, 36 storc uel odebore *H +* B (*G fehlt*) — storch. 91, 55 Ligatura hengela *und* 93, 61 Amigdalus mandelbovm *H +* B — *fehlen. interessant ist die in H und D überlieferte schreibung* [smere] nezze 75, 5: *sie erklärt die entstellte form* smerneze *von G.*

Ein teil der besprochenen klassenunterschiede beruhte darauf, dass verschiedene deutsche übersetzungen zur widergabe desselben lat. wortes verwendet waren oder dass die eine klasse ein der andern mangelndes zweites glossem bot. in manchen fällen mag diese doppelheit ursprünglich, in manchen erst später eingetreten sein: generell lässt sich darüber keine entscheidung treffen. nur das sieht man, dass übergeschriebene gll. vielfach in den text gerieten. so erklärt sich die schon erwähnte verschiedene stellung von uel cleno 89, 52 *in ABF und CEGH +* B. *ähnlich verhält es sich* 123, 12 *ff:* uel *in BO ist unsinnig, es setzt die in CEG überlieferte zweite gl.* houwa *voraus. ursprünglich war geschrieben* [ł hŏwa] ietisan, *daraus gieng C* ietisan ł hŏwa *hervor. geriet aber* ł *in die untere zeile, so entstand E* ł iectifan. hŭa *oder mit weglassung der interlineargl. die lesart von BO* ł ietiseen; *AH tilgten dann auch gleich* B *das gegenstandslose* ł. 97, 9 *weist C die doppelgl.* bucholter (*verschrieben* hŭebolĩ) uel scerline *auf: daraus leiteten ABEF* bucholter, *GHLS +* B scerline *ab.* 69, 63 stirna vel dinna B, stirna *ABF,* tinna *CE.* 68, 11 *ff* eidum *C +* B, eidem ł dohterman *H,* dohtirman *die übrigen* (*denn in A ist* eidem *zusatz anderer hand*). 90, 59 *hat E* drappo *mit übergeschriebenem* ehăp, *H* drappo. uel eahp (*corr. zu* crapho *von anderer hand*), *C unter fortlas-*

sung von drappo *nur* chäp. *bei so bewandten umständen begreift es sich, dass nicht jede einzelne lesart in das allgemeine hssschema sich immer ungezwungen einfügt und dass reste verbleiben. dahin gehört* 90, 49 rebinloub *CEH* — rebenblat *ABFGLS* + B. 142, 23 Adulator smeichare *ABCP* — sleichilare, slechilare *EG* + B. 160, 36 Teca scheida *AB* + B — suertsceida *CE. subjectiv bin ich jedoch überzeugt, dass hier* rebinloub, sleichilare *und* suertsceida *den ursprünglichen bestand repräsentieren.*

Immerhin dürfte aus meinen erörterungen hervorgehen, dass unter sämmtlichen hss. des Summarium C die wichtigste stelle einnimmt und dass alle gll. oder wortformen, in welchen es entweder mit B *oder mit ABE übereinstimmt, für genuin zu gelten haben. freilich die echte gestalt des werkes besitzen wir auch in C nicht, ganz davon abgesehen, dass dieser codex durch zahllose willkürlichkeiten und nachlässigkeiten entstellt ist. das beweisen die auszüge einer hs. des Summarium (das sie* Aurea gemma *benannt zu haben scheint — anders urteilt Schorbach QF* 74, 165*f.* 276), *welche Herrad ihrem Hortus deliciarum einverleibte. ich verwerte von ihnen nur die zusammenhängenden und deshalb sichern. die Herrad vorgelegene hs. stellt sich mit* ihsille 405, 46 *zu CEH* + B, *mit* vaterheim 406, 48 *zu CE, kennt aber* 406, 53 venedien, 406, 56 septimunt, 407, 26 art, 407, 28 tunga, 407, 29 egunge, 407, 31 brache *nicht die G und* B *gemeinsamen abweichungen. wenn sie also* 406, 14 *ff die sonst nur in AB und* B *bezeugten monat- und jahreszeitennamen und zwar in einer gestalt, die sich mehr mit* B *als mit AB berührt, enthält, wenn sie ferner gll. bringt, die aufserdem blofs in* B *vorhanden sind (zb.* 405, 48—50), *so wird damit nicht nur die existenz einer vollständigeren und der urgestalt des Summarium näheren hs. dargetan, sondern zugleich erwiesen, dass mindestens ein teil der mehrgll. der redaction* B *dem werk von anfang an zugehörte.*

Das e l f t e *buch ist in zahlreichen fassungen auf uns gekommen: nur zwei derselben, die in C resp. Q* (a1) *und die in AB resp. Q* (a2) *überlieferte, geben sich als teile des Summarium, die übrigen als selbständige vocabulare. hier bestätigt sich eclatant das ungünstige urteil, welches früher über die klasse ABFOP gefällt werden muste. denn AB weisen allen anderen formen gegenüber am schlusse der buchstaben* A—I *und* P—U *reichliche zusätze auf, welche trotz manigfachen irrtümern und umstellungen im einzelnen ein festes ordnungsprincip noch deutlich durchschimmern lassen. es stecken nämlich in den abschnitten* 223, 41—224, 49. 225, 47—68. 231, 43—233, 4 (7?). 234, 1—32. 235, 43—236, 6. 238, 38—239, 46. 240, 65—241, 14 (*oder* 22?). 241, 64—242, 4. 242, 57—243, 43. 252, 56—254, 29. 255, 52—256, 1. 259, 1—260, 38. 261, 69—262, 47. 264, 1—44 *beispiele für die verschiedenen declinationen, zumeist geordnet nach den beiden ersten buchstaben. auf feminina der ersten declination folgen masculina und neutra der zweiten, dann adjectiva auf* -us (*diese jedoch gelegentlich auch vor den substantiven auf* -um), *endlich masculina, feminina und adjectiva der dritten. dass es sich um zusätze handelt, geht daraus hervor, dass hier öfters worte widerkehren, die bereits in den vorangehenden partien der gleichen*

buchstaben vorgekommen waren. dabei sind nicht selten gll. unter falschem anlaut eingereiht: so Duciculus *unter* C 232, 5, Claxendix *unter* E 235, 74, Pinnula *unter* S 259, 20. *ferner enthalten AB vielfach andere verdeutschungen nicht nur als die übrigen recensionen des elften buches, sondern auch als die ihnen nächst stehenden hss. Qab, oder sie bieten zwei, wo jene mit einer sich begnügen. zb.* 223, 12 Aurugo uel miletou uel gelewesutb *AB* — *nur* gelsuht *Qab* + *bcd.** 225, 34 Baca bêrla *AB* — begeleri *Qab*, hegelari *b*, wahegelari *d.* 226, 24 Cassidile helmfuter uel tasca *AB* — muhsina uel tasca *a1de*, *nur* tasca *g.* 227, 15 Cauterium brenisen *AB* — bolz *ab* + *bde.* 227, 28 Ceruix balsadra *AB* — hals *Qab* + *bde.* 227, 53 Cementum mortere uel plaster *AB* — *nur* phlaster *Qab* + *bdeg.* 229, 17 Caliga hosa *AB* — Caligo hosun *Qab* + *bg.* 237, 11 Fissura sleizunga *AB* — scrunda *Qa* + *b.* 237, 22 Ficones soccha uel schvba *AB* — socscuha *Qab* + *a1bdeg.* 237, 40 Feniculum fenich *AB* — fenichel *Qab* + *bdeg* (*dh. AB hat die zu* Fenicium *gehörige gl. auf* Feniculum *übertragen*). 238, 1 Fundus eigen *AB* — bodem *Q*, grunt uel bodem *deg.* 239, 51 Glis mus *AB* — cisimus *ab* + *bdeg.* 240, 60 Graciosus ensteger uel gnediger *AB* — enstiger *ab* + *bde.* 249, 54 Petasii *AB* — Petasum *a* + *bdg.* 252, 10 Pustula blâtra uel ancweiz *AB* — bulla uel ancweiz *Q* + *bdeg.* 255, 13 Repagulum spruzil uel grintel *AB* — *nur* sprvzzel *Q* + *bd.* 256, 32 Stelaba ballo uel bizzo *AB* — *nur* ballo *deg.* 258, 28 Stagnum zin uel wach *AB* — *nur* cin *bdg. endlich ist in AB die reihenfolge mehrerer glossenpartien eine andere als sonst. dahin gehört* Areola — Amus 223, 21—38, *fast am schluss des* A, *vor den declinationsbeispielen;* Circus — Copadium 226, 21—42 *ziemlich am anfang des* C; Deuotatio — Deliramentum 233, 20—30 *ziemlich am anfang des* D; Exentero — Extubero *und* Emissus 234, 45—51. 54. 55 *ziemlich am anfang des* E; Nudius *und* Neo 248, 35—40 *vor statt nach* Nates *unter widerholung von* Nudius *nach dem verbum, gegen ende des* N.

Nun sind aber die gll. Circus — Copadium *dieselben, welche redaction* a1 *als die einzigen deutschen aus dem* C *aufweist* (219, 12—27); *ebenso bezeichnen* Emissarius, Exentero, Extubero *den alleinigen deutschen bestand von* a1 *im* E (219, 41—220, 4), Nudius tercius, Neo, No *im* N (220, 41—46). *und von den gruppen* Areola — Amus *sowie* Deuotatio — Deliramentum *begegnen wenigstens die worte* Ancomiscos, Areola; Deuotatio, Digero, Dolo, Depasco, Deliramentum (*dies allerdings anders übersetzt*) *unter den buchstaben* A *und* D *von* a1 (219, 3. 5; 28. 31. 34. 36. 39). *es ergibt sich, dass AB die redaction* a1, *wenigstens teilweise, in die form* a2 *hineinverarbeitete, wobei es dann die aus* a1 *übernommenen gll. an der stelle fortliefs, welche sie in* a2 *eingenommen hatten. vielleicht benutzte AB eine hs., in der wie in Q die beiden fassungen des elften buches auf einander folgten. vor der in AB vollzogenen überarbeitung dürfte* a2 *wesentlich die gleiche gestalt mit* b (*abgesehen von dessen speciellen interpolationen*) *ge-*

* *mit den buchstaben vor dem pluszeichen sind die hss. der recension* a2, *mit denjenigen darnach die recensionen* a1b *usw. gemeint.*

habt haben: denn a2 und b stimmen allen andern redactionen gegenüber in vielen einzelheiten überein, zb. in dem fehlerhaften lemma Licuta *statt* Cicuta 244, 69. 278, 61, *in dem seltsamen* Parcherdum 249, 47. 283, 3, *in* Municipale congestum 247, 36. 280, 62 *für* gestum *von dek, in der übersetzung von* Gremium *durch* scoz 240, 11. 276, 3, *wo deg* amat *bieten. man könnte nun denken, dass das elfte buch ursprünglich nur in der ersten hssklasse die form a2, in der zweiten die form* a1 *besessen hätte: dem widerspricht aber nicht nur die hs. Q, sondern auch die SFlorianer* XI, 588 *saec.* XIV. *ich habe sie ihrer zahllosen jüngeren zusätze wegen für den text nicht verwertet; aber die auszüge in den Wiener jbb.* 41 *Anzeigebl.* 23—26 *genügen völlig, um ihren platz in der überlieferung festzustellen. sie enthält, stark gekürzt, Summarium* II, 18—IV, 7 *und* XI: *mit* Diuorcium sunderunge *wird ihre zugehörigkeit zur zweiten klasse erwiesen; ihr elftes buch aber stimmt durchaus zu a2, wie dasselbe in Qab vorliegt.*

Den redactionen a2b gegenüber bilden aber deg auch in so fern eine besondere klasse, als ihre wortfolge bis zum buchstaben S *incl. in allem wesentlichen die gleiche, vielfach von a2b abweichende ist. über* T *bis* Z *lässt sich nicht so sicher urteilen, denn hier fällt e aus, d aber hat diese buchstaben aus redaction b herübergenommen, der es auch am schlusse von* A, B, D, G, L, P *und am anfang von* M *zusätze entlehnte. alle diese fassungen und a1 sind so angelegt, dass innerhalb jedes buchstaben hebräisch-biblische namen voranstehen; es folgen griechische worte, endlich lateinische. ein princip, nach welchem die worte dieser drei categorien in sich geordnet wären, lässt sich für* A—O *nicht erkennen, wol aber für* P—S (*über* T, U *nachher*). *dort besteht nämlich eine ordnung nach den beiden ersten buchstaben* (*also* Pa, Pe, Pi, Po, Pu, Pl, Pr; Sa, Se, Si, So, Su, Sc, Sp, St), *wobei fehler nicht mangeln: a2bdeg haben gleichmäfsig* Pumen, *nur AB setzte das richtige* Rumen *dafür, nur A verwies dem entsprechend die gl. ins* R. *aber die verba reihten an der ihnen gebürenden alphabetischen stelle in* P — S *blofs a1deg ein; in a2b verblieben sie auch hier an der stelle, welche sie in* A — O *eingenommen hatten, dh. zumeist am schluss der einzelnen buchstaben. daraus folgt einerseits, dass a1 mit deg näher verwandt ist* (*und zwar kann es nur als ein auszug aus deg gefasst werden*), *andererseits, dass a1deg eine überarbeitung gegenüber a2b darstellen. diese art der überarbeitung ist dann fortgesetzt in den fragmenten h, i, k; in ihnen erscheint eine ordnung nach den drei ersten buchstaben innerhalb jeder der drei oben genannten categorien für das ganze alphabet durchgeführt; dabei geriet* 349, 4 Malagma *fälschlich unter die gruppe* Mul. *aus einer solchen hs. scheint auch bl.* 49[b] *des codex b von a2* (*s.* 250 *anm.* 1) *genommen zu sein.*

Wäre das elfte buch des Summarium ein einheitliches werk, dh. hätte sich der verf. sein material selbständig zusammengesucht und geordnet, so liefse sich die verschiedenheit der wortfolge vor und nach dem P *schwer begreifen. daher halte ich es für wahrscheinlich, dass er ein fertiges vocabular, von dem uns ausläufer in deghik vorliegen, übernahm, und zwar auszugsweise. denn die in ABC überlieferte, von dem wortlaut der vorrede* 63, 20 *abweichende überschrift des* XI

buches De interpretatione quorundam uocabulorum superius pretermissorum *passt zwar für die fassung* a1, *jedoch nicht für* a2, *weder in der gestalt Qab noch vollends in der form AB. diese überschrift dürfte AB aus* a1, *das von ihm mit* a2 *zusammengeschweifst wurde, entnommen haben. wenn demnach* a1 *höheres anrecht darauf zu besitzen scheint, für das ursprüngliche* XI *buch betrachtet zu werden, so bleibt wol nur die annahme, dass* a2 *irgend einer hs. des Summarium als selbständiges glossar einmal beigegeben wurde: darauf bestanden entweder* a1 *und* a2 *neben einander (so Q und vorlage von AB) oder* a1 *räumte dem vollständigeren* a2 *den platz (so SFlorian). auf ein sicheres resultat wird man so lange verzichten müssen, bis reichlicheres material vorliegt: denn alle hss. aufser AB ermangeln des ersten buches, alle aufser ABC des prologs (der überdies in C nachträglich von anderer hand eingetragen ist) und die meisten brechen das werk vor seinem schlusse ab oder bringen es in gestörter ordnung.*

Merkwürdig und mir nicht sicher deutbar ist auch der umstand, dass die redactionen a2 *und* b *(letzterer schliefst sich* d *an, s. oben) in den buchstaben* T, U *mehrere alphabetische reihen hinter einander aufweisen, nicht blofs eine einzige; und während hier* g *(*e *fehlt leider) zwar im allgemeinen continuierliche folge der anlaute zeigt, hat es doch zum schluss nach dem anlaut* Ur Vitrum, Vitellum, Veredarius, *darin auffällig mit* b *stimmend. — reichlich begegnet bei den deutschen gll. von* e, *zumal in der anfangspartie, die sigle* t̄ *oder* t = teutonice; *auch die hss. AB von* a2 *bieten einmal* 249, 50 teut̄, *zweimal* 256, 17. 23 t. *ob diese bezeichnungen alt sind und schon im original standen, vermag zwar mit sicherheit nicht entschieden zu werden, hat aber deshalb einige wahrscheinlichkeit, weil* teut̄ *öfters auch in dem grofsen vocabular der Engelberger hs.* 6/8 *auftritt, von dem Bartsch Germ.* 18, 66—68 *excerpte geliefert hat: denn in ihm haben wir vermutlich eine mit zusätzen vermehrte durchalphabetisierung sämmtlicher elf bücher des Summarium nach den drei ersten buchstaben zu sehen.*

Die hss. der redaction g *sind einander nahe verwandt und weisen auf ein stark verderbtes original zurück (vgl. zb.* 329, 47 Balelena. 330, 63 Cubutus. 331, 9 Cale *statt* Calx. 331, 32 ciolus *statt* cilus. 332, 25 Casilide *statt* Casidile. 332, 43 Cetramentum balco *statt* blacha. 332, 64 mirmínsul. 333, 5 brisentia *statt* bisentiu. 334, 17 witfalco. 335, 7 finieffa *statt* sneffa. 336, 37 Hamerus. 338, 39 kinnebracco. 340, 28 gesprino. 341, 41 Petrosalinū. 342, 14 Pirus birchun *statt* birboum. 343, 24 hinteli. 344, 34 lach ingrau wer *statt* lachin grauwez. 344, 42 rossatel *statt* satelros. 346, 57 Trifbula): *überall hat hs.* c *die fehler getreu conserviert, während* ab *(die* 345, 20 *eine in* c *vorhandene zeile übersprangen) mittels rasuren und correcturen zu bessern suchten, zb. aus* ísaro c 340, 40 *unsinniger weise* Isaro, insaro *machten. diese redaction zeichnet sich auch dadurch aus, dass sie hinter jedem buchstaben eine zusammenstellung von derivativen enthält, welchen beim* A *ein eigener prolog vorangeschickt ist:* Incipit prologus de deriuatiuis. Cum partium prolixitas tam diffuse in libris philosophicis uel in poeticis habeatur. ut in thesauro memorię uix aut nunquam possibile sit

retinere. merito perspicaciter in uno uolumine has deriuationes inserere mihi placuit. quantum facultas ingenii recordabitur.

Das fragment c ist ein dürftiger auszug aus b, zumeist den schlusspartien der einzelnen buchstaben entnommen. f geht, wie die einordnung des verbum Sartio 327, 67 *zeigt, von deg aus, hat aber, namentlich am anfang der buchstaben, viel fremdes eingemengt. in ähnlicher weise wurde d durch pflanzennamen erweitert.*

Das Summarium kann erst nach dem jahre 1007 *entstanden sein. denn sein städtecatalog, der, abgesehen von Aachen, nur bischofssitze aufführt, nennt* 125, 59 *bereits Bamberg. benutzt hat es* 88, 54—68 *und wahrscheinlich auch* 88, 69—89, 9 *die Versus de volucribus* 12. 14.

NACHTRAG.

DCCCCXXXIV

Folium seminarii theotisci Gottingensis Müller I, 6.

1 C 4. Nux nuspon
2 Abies tāne
3 Picea vorhe
4 Pinus chien
5 Pirus hirbon
6 Esculus sperbon
7 5. Platano ahorn
8 Fibex birche
9 Buxo bushbo
10 Quercus aiche[1]
11 6. Fraxinus âze
12 Tilia linde
13 Fagus bůche
14 Lentiscus melbon
15 Oliua o̊lbon
16 7. Vlnus vlnbo
17 Acer masselt^{s}[2]
18 Cornus erlisbo
19 Corilus hasil
20 Carpenio haginbv̂ch
21 Coptus limpon
22 2. Populus alh^{s}
23 Fusarius spīnelhon
24 Sauina seuibon
25 3. Prinus phlūbon
26 Cerasus cr^{i}esebo
27 Malus afelt^{s}

Cinus criehbon 28
10. Tremulo aspe 29
Trihisus[3] hagidorn 30
Taxus winbon 31
Alnus erla 32
11. Riscus hold^{s} 33
Samhuchus washold^{s} 34
Iunipero rekolt^{s} 35
Paliurus hufdorn 36
12. Vimina wida 37
Salices velwe 38
13. Cutano cutinbon 39
Morus mulbon 40
14. Turbiste[4] stoche 41
Mirica haide 42
15. Sanguinarium hartrugil 43
16. Yscam zund^{s} 44

A 1. Accipiter habech 45
Nisus sperew^{s} 46
Capus valke 47
Cyconia storhe 48
Picus spehte 49
2. Pica agilst^{s} 50
Merops grunespeht 51
Larus musare 52
Loaficus wehe 53

[1] *über dem folgenden* ylex *steht* idem *eingefügt* [2] masselt^{s}] *das erste* s *scheint nachträglich* [3] *verschrieben für* Tribulus [4] Turbiste] e *hat rechts einen ansatz, der es in* a *andern zu sollen scheint*

1 Ibis storhe
2 **3.** Ardea raiger
3 Bubo hvwe
4 Monedula tahe
5 Wltur gire
6 **4.** Aquile aren
7 Purisculus kvnegelin
8 Herodius valke
9 **6.** Coruus rappe
10 Cornix cra
11 Vpupe witehoph
12 Fi'cedula snephe
13 Perdix rêphun
14 **7.** Noctua vwela
15 Frigellus bficwink
16 Nicticorax nahtran
17 Amarellus ameriz
18 **8.** Miluus wie
19 Parix maize
20 Onocrohtanus hortubil
21 Anser gans
22 Orix heh'a
23 **9.** Cignus storhe [1]
24 Sturnus stare
25 Mergus tûcher
26 Turtela troschella [2]
27 **10.** Quascula wahtilla
28 Merula amsell
29 Fasianus fasant
30 Ortigometra orhun
31 **11.** Grus cranch
32 Pellicanus husigovme
33 Pauo phawe
34 Anas ante
35 Alietus stochare
36 **12.** Aurificeps ysvogil [3]
37 Cupude [4] rotil
38 Sepicedula zunsluphe

Cruricule bainbruhil 39
13. Graculus rûche 40
Furfarius dornodrâgil 41
14. Speralus [5] hasilhun 42
Attrazze birchun 43
Mulis vaga snegans 44
Strucione struz 45
15. Gugulus gôih 46
Folica marromas [6] 47
Phsytacus siticust 48
Cicada nuhhaine 49
16. Vespertilio fledrom [9] 50
Yrundo svalewe 51
17. Mirle smirle 52
Philomenam lerhe 53
18. Cicedula [7] cleme 54
19. Luciniam nahtegal 55
Luciliis wass'stelze 56
20. Passer spar 57
21. Carduellus distilvogel 58

B 3. Rinoceros ainhorn 59
4. Uros urind' 60
5. Bubalus wisentier 61
Alx alho 62
Pardus partho 63
Dromedus trumpent' 64
6. Vrsus ber 65
Aper eber 66
Ceruus hirs 67
7. Hinnulus hirzili 68
Craprea reh^ 69
Capricornus stainboch 70
Symea affe [8] 71
Spinga m'kaze [9] 72
8. Linx luhs 73
Melos tahs 74
9. Martarus Mard' 75

[1] *darauf* olor id' [2] *darauf* turdus id' [3] ysvogil] i *undeutlich* [4] cupud' *hs.* [5] Speralus] a *verschmiert* [6] *das wort ist wol verderbt, etwa aus* maritima auis; *denn wollte man* mas *abtrennen, so bliebe doch* marro *unverständlich* [7] *über dem die zeile beginnenden* Laudula *steht* id' [8] affe] *das zweite* f *nachträglich hineincorr.* [9] m'kaze] z *aus corr. von ?* c

Tx.

Migale h^{s}mili
Luter ot^{s}
Castor bib^{s}
Thebalus zobil
10. Sorex spiz
Glis gliris zisemus
Yena altisov[1]
Cimex wantluz
13. Speriolum aichern[2]

DCCCCXLV

Codex Cheltenhamensis 7087.

(143^{b2}) Hesperus[3] auensterre
Crepusculum scimeringe
Gallicinium hanecrat
Mane morgenstunde
Procella[4] wella
Riuus bike
Palus bruch
Lacus ł casterna[5] erthgroue
Gleba wase
Limus leme
Litus stath
Gubernaculum sturrother
Malus mast
Restis reif
Rudens hovetreif

Attauus[6] ł proauus overancha
Auus ancho
Auia ancha
Fratruelis brothersun
Anus ł uetula quene
Decrepitus ou^{s}alt
Maritus uł coniunx karl
Coniux ł uxor quene
Compater peteren
Conmater[7] Gode
Filiaster pillo
Filiastra pille
Patruus vedere
Patruelis ved^{e}rensun
Amita wase
Amitinus wasenkint
Nurus snore
Socrus swager[8]
Vitricus steffad^{s}
Nouerca stefmod^{s}
Priuignus stefsun
Priuigna stefdohter
Collactaneus spunnebrother
Gemini zuilinge
Pelignus keuessun
Pelex elle
Adulterium ouerhor
Meretrix gemenewif

De criminibus hominum.[9]

(144^{a1}) Strabus ł strabo scele
Scaurus scherf[10]
Loripes steltzere
Contractus crupel
Maneus einhende
Gibbus houer
Balbus stamol

[1] altisov] *die buchstaben* ov *sind unsicher, der erste verschmiert* [2] *rot vom rubricator, der auch das* a *in* ainhorn B3 *rot vervollständigt hat* [3] *die zu anfang des glossars stehenden worte* (N)omina tprm *gelten nur den ersten gll., da ihnen bald folgt* Noīa dierū [4] *unmittelbar davor* vnda [5] *mischung von* cauerna *und* cisterna [6] *davor absatzzeichen und am rande* de genere *nachgetragen* [7] Conmater] Co *verwischt* [8] *l.* swiger [9] *davor absatzzeichen* [10] *vgl. dazu* scherfeln *DWB* 8, 2582 *'beim gehen mit den füfsen schleifen'*

Tz.

1 Blesus list[1]
2 Centurio[2] scoltheize
3 Legisperitus scepene
4 Iurisperitus asage
5 Placitum ł contio thinc
6 Familia ł clientela hiesche
7 Pedisequa camerwif
8 Empticius cophtscalc
9 Conducticius zemetscalt[3]
10 Villicus ł procurator meier
11 Signifer fenere
12 Stabularius ł strator Marscalc
13 Campiductor kempe
14 Pedagogus mageroge[4]
15 Coriarius lethermakere
16 Argentarius silversmith
17 Dapifer ł structor druszete
18 Macellum flescbarna[5]
19 Macellarius flesmongere[6]
20 Furca fleschgafala
21 Promptuarium kellere
22 Caupona winzerpere[7]
23 Caupo winbur
24 Incus anefalz
25 Cementarius ł latomus stenbikkel
26 Auceps fugelere
27 Herbarium grasbof
28 Agellus in horto bedde
29 Vieta wegespise
30 Compita ł biuivm wegescheche[8]
31 Predo rouere
32 Gabulum ł Strangulum galga
33 Dieta dagewethe
34 Bubulcus osseherd[e]

Subulcus ł Porcarius svinberde 35
De rebus capellani.[9] 36
Coclea windelsten 37
Cimbalum scellikin 38
Pallium ł ostrum pellel 39
Lignus[10] lenemēt 40
Stuppa werc 41
Cereus kerce 42
Acerra wirovgsaz[11] 43
Analogium ł pulpitum loctere[12] 44
Thomus rothal[13] 45
Sudarium sueizlaken 46
Sacrophagus ł tumba sarc 47
De uestitu sacerdotis.[14] 48
Mappula hantfane 49
De rebus equitis.[14] 50
Strigil roscamp 51
Iumentum ł equa ueltpereth 52
Pulus ł mannus fulin 53
Spado bengist 54
Frenum tom 55
Camus bredel 56
Capistrum haltere[15] 57
Scutica geisla 58
Stribarium stigereb 59
Scutum bukelere 60
Clipeus ł parma scilt 61
Capulus helte 62
Thorax burstroc 63
Galea ł cassis helm 64
Framea stafsuert 65
Sica Morthmez 66
Funda slengere 67
Balista Silscot 68
De rebus signiferi ł uexilliferi.[16] 69

[1] *l.* lisb [2] *vor dem diesen abschnitt eröffnenden* Papat[a] *ein absatzzeichen nachgetragen* [3] *l.* gemet scalc [4] *l.* magetoge *Hoffmann* [5] *für* flêsscharna = flêschschranna (*Mnd. wb.* 5, 271) [6] *l.* flêsmengere (*ib.*) [7] winzerpere] *das erste* r *unsicher. l.* winzeppere [8] *l.* wegeschethe [9] *davor absatzzeichen* [10] = Lichnus (*Diefenbach* 328b) [11] *l.* wirovgfaz [12] *l.* lectere [13] = *mhd.* rodel [14] *davor absatzzeichen* [15] *l.* halftere [16] *davor absatzzeichen*

Tz.

Antesignarius furfenere
Legio scare
Lituus l tuba herehorn
Conopeum flegneze[1]
Erarium tresere
Sorilcula[2] wat'uat
Mappula hantdoc
Tripes tˡstiketstol[18]
Scamnale bantlaken[3]
Dorsale ruggelaken
Sagium l tapete l laneum teppet
Resina hartz
Smigma sepe
Mantica bulge
Mamica[4] tasche
Sagma som
Sagmarius somere
Clitella l pilentum, l uasterna sambucb
Thalamus brudbedde
Stramentum beddestro
Stratoria l lectisternium beddewide
Culcitrum[5] vetherbedde
Puluinar l puluillus pule
Ceruical l plumatium wancussen
Linteamen[6] l lintheum lilaken
Stragula thekelaken
Sabanum bathlaken
Camisale himetblaken
Calibs stal
Enum cr
Es coper
Oricalcum l anticalcum[7] missinc
Electrum gesmelze

Metallum gesmithe
Aurugo gelcuare ab auro et ruga
Auricolor goltfare
Bilibris zueguwege
Lanx wascale[8]
Startera[9] gewege
Ozimum butheling[10]
Peniculus wetel[11]
Caldarius l cacabus ketel
Ansa henge
Andena brantreide
Iusseolum gussel
Crucibolum smerecrosel
Capodium[12] l assatura brado
Colustrum bist
Puls bri
Fungus suam
Frigdaria l salina l salsamentum l salsugina sulcze
Aruina l axungia smere
Pulpa inde pulpamentum sothmosa[13]
Tuccetum wiltbrat
Mola quirensten
Emolumentum mulstere[14]
Caries wrmmele
Polenta welsemos[15]
Placenta flada
Tortellus l libum l collirio[16] l paniculus cocho
Cribrum l cribellum sife
Setatium barsif
Van . . . wan . . .[17]
Fermentum theisme
Brinna hundaz

[1] flegneze] ne *verwischt* [2] *l.* Soriscula [3] *l.* banclaken [4] *l. ebenfalls* Mantica [5] Culcit̃ *hs.* [6] Linteam *hs.* [7] *l.* auricalcum [8] = wagescale [9] *l.* Statera [10] *diese form braucht schwerlich in* butheming *geändert zu werden* [11] *l.* wethel [12] *l.* Copadium [13] *der erste compositionsteil gehört zu* soth *'brühe'* [14] = multere [15] *l.* wellemos, *vgl.* wellinge *'pulmentum' Mnd. wb.* 5, 666 [16] = collirida [17] *das punctierte verschmiert. l.* Vannus wanne [18] *l.* tristikel stol? *vgl.* 372, 5

Tz.

Cophinus[1] corph
Cartellum kesecorph

Liquor lutterdranc
Murratum morat
Ceruisia mellita melscether[2]
Alueus troch
Duciculus zappo
Capis[3] molde
Capisterium moldekin
Galleola gelze
Amphora ł artabe[4] croch
Cabuca[5] (144^{a2}) ł idria cruka
Cantarus kanna
Staupus stouf
Tructarius trethert[6]
Situla ł cadus ł urna ember
Flasco ł ascopa flasse
Ciphus nap
Ciatus neppelin

Incus anefalz[7]
Fucarium[8] scrifhorn
Modulatorium[9] scefebred
Rastirium ł umex[10] ł pumaticus scrifmez
Scripula scriffethere
Assumentum swinge[11]
Arpago haspel
Colus romo[12]
Pensum ł fusum spille

Pensa disne
Testadulus garawinde[13]
Stamen stantwelbe[14]
Subtemen ł trama wefel
Liciatorium middelboum
Canistrum ł calathus scineuaz
Fascina[15] curuelin[16]
Formula ł calopodium leist
Scalprum scafiseren
Seta burste
Calopode ł crepide holtsco
Tophus dufstein
Capitellum simizstein
Basis sulfaz[17]
Angulatorium winkelmate
Perpendiculum segelot[18]
Terebrum nefger
Terebellus wimel[19]
Epistium[20] .i. simez[21]
Laqueus stric
Pedica uotstric
Bulteus ł pultio bolzo
Catapulta strale
Molos[22] ruthe
Velter wint
Cuspis spiz
Restis rep
Funiculus line
Viscarium angelas[23]
Sagena neze
Gurgustium kudel[24]

[1] *nur* Cophin *zu lesen, die endung verschmiert* [2] *l.* melsceet ber [3] *l.* Capistrum [4] *Ducange s. v.* artaba [5] = Cambuca; *deutsches* cruka *und* crucka *wurde zusammengeworfen* [6] *l.* trethere = trehtere [7] *s. oben* 716, 24 [8] *Diefenbach* 249c [9] *bedeutet* Modulatorium *'lineal'? dann wäre das deutsche wort vielleicht in* screfebred *zu* schrafen, schrefeln (*Schmeller* 2², 598), *also 'ritzbrett' zu ändern* [10] *l.* Rasorium ł pumex [11] = suwinge *dh.* siuunga [12] romo *unsicher. l.* rocko [13] *l.* garnwinde [14] *unbelegtes wort* [15] *zwar in der hs. von* Fasce *abgeleitet, aber gemeint* Fiscina [16] *darauf* Tophus *durchstrichen* [17] *l.* sulfuz [18] *der zweite teil des wortes ist natürlich* lôt *'blei', der erste mir nicht durchsichtig. etwa* regelot (*zu* rege, rige *'reihe'*) *vgl.* rigestap? [19] *Mnd. wb.* 5, 667 [20] *l.* Epistilium [21] *im context* [22] *l.* Molosus [23] *der erste teil des wortes ist sicher* uugel; *ob aber der zweite* âs? [24] *DWB* 5, 2529

Tx.

1 Rastrum ł surculum[1] hakka
2 Ligo ł fossorium spada
3 Fustis stake
4 Fimus mist
5 Tugurium hutte

6 Sepe ł cibolle ulloch[2]
7 Sepa ł surella sura
8 Satureta[3] bisloch[4]
9 Ascalonia ascloch
10 Lattuca lattike
11 Cucurbita c̃uez
12 Malua poppele
13 Parta partic[5]
14 Nepta ł menta minta
15 Mentastrum ł collocasia rosminze
16 Sabina siuebom
17 Anetum dille
18 Cicuta stipelink[6]
19 Pipinella[7] biuinella
20 Canabis hanap
21 Tanacetum reineuane
22 Cerefolium kereuel
23 Millefolium garewe
24 Marrubium marrufia
25 Verbena isrenhart
26 Barba iouis husloc
27 Scumaria[8] hoppe
28 Proserpina wegebrade
29 Senetion scurfwrz
30 Satareia[9] kunele

Bugilon singrone[10] 31
Cineglossa hundestunge 32
Aquileia storkesneuel[11] 33
Artemisia ł ualeriana[12] biuot 34
Acerus guntraue 35
Iusquiamum ł simphoniaca bilene 36
Filix uarn 37
Lolium rada 38
Consolda ł solago lodwrz[13] 39
Titimolum tuile[14] 40
Caprefolium withewind^{e} 41
Carduus distel 42
Scoliesmus[15] duthistol[16] 43
Drauoca[17] ł lappa cliuestruc clete 44
Materna[18] madre[19] 45
Struinus ł vua lupina[20] natscade 46
Personatta hodeladike[21] 47
Lappatium ł lodium[22] ladike 48
Lolium ł zizania drepse 49
Luparia thunc[23] 50
Alga lius[24] 51
Collocasia wildeminze 52

Aratrum ploch 53
Vomer scare 54
Buris ł stiua plochsterz 55
Dentale Molbret[25] 56
Epica[26] egethe 57
Epicarius[26] egethere 58
Currus redewagen 59
Themo thisle 60

[1] *l.* sarculum [2] ulch *'allium cepa' Pritzel-Jessen* 17 [3] *l.* Satureia [4] biesloich *oben* 387, 15 [5] *nl.* partijcke *'lysimachia salicaria' bei Kilianus Dufflaeus, nd.* partike *'plantago lanceolata' Pritzel-Jessen* 291; *dazu gehört wol auch* partenblatt *'plantago maior' ib.* 292. Parta *wäre dann erst aus dem deutschen gebildet* [6] *gewis entstellt aus* scirelink [7] ł ipinella *hs.* [8] *sonst ist* scumaria = maurella (*CGL* 3, 595, 36. 629, 35) [9] *l.* Satureia [10] *s. oben* 569, 16 [11] *s. oben* 518, 16 [12] *s. oben* 587 *anm.* 4 *und* 472, 19 Valentina biboz, *auch* 172, 8 [13] *Pritzel-Jessen* 393 [14] *l.* milc (*wolfsmilch*) [15] *s. oben* 511, 41 [16] *s. oben* 386, 26 [17] *s. oben* 528 *anm.* 18 [18] = Matrona (*sb. CGL* 3, 592, 58) [19] matra *oben* 403, 9 [20] *CGL* 3, 595, 2 [21] *es wird* Personatia rode ladike (*Pritzel-Jessen* 202b) *gemeint sein* [22] *an* lolium *ist schwerlich zu denken* [23] *wol* = *ags.* þung [24] lies *Pritzel-Jessen* 80a [25] *l.* Moltbret [26] *l.* Erpica, Erpicarius

Tz.

1 Axis asse
2 Cantus uelge
3 Radius spake
4 Far hauero
5 Cicer kechere
6 Vitis winstoc
7 Palmes sum^{s}lode
8 Panpinus winreuenblad
9 Botrus drufle
10 Vua winbire
11 Malus ł arhutus apeldere
12 Arhusta stutheithe[1]
13 Prunus prumbom
14 Persicus psicbom
15 Ceralus[2] kirsbom
16 Prunella spinel[3]
17 Mora domestica mourbom
18 Mora siluatica bramhire
19 Vepres hrame
20 Ramnus, in qua buttelen[4] crescunt
21 Fragum erthbire
22 Vaccinium waltbire
23 Castanea genesta[5]
24 Grossus uigen
25 Moles ł agger dich
26 Esculus ł fraxinus asch
27 Cideus q^{i}denbom
28 Cideum ł coctana q^{i}dene
29 Platanus witboum
30 Mirica heide[6]
31 Thimus heide
32 Ruscus huls
33 Cornus mispelbom

Cornum mispele 34
Glans ekkern 35
Fagus boch 36
Tremulus espe 37
Mirtus gagelris[7] 38
Ehulus adich 39
Alnus els[8] 40
Populus hirke 41
Sturio ł rumhus sture 42
Esox las 43
Grongius[9] slige 44
Echinus bars 45
Platesia halffisch 46
Blasma[10] bresme 47
Pinna fluthel[11] 48
Brancia kige 49
Murena lamprede 50
Silurus spirlinc[12] 51
Capedo quappo 52
Gallinacius cappo[13] 53
Mergis scaluaron[14] 54
Mergulus dukere 55
Ardea reiger 56
Pellicanus ł nocticorax nahtrauen 57
Noctua ł ulula vle[15] 58
Vespertilio ł Blatta vledermust[16] 59
Lomentum lother[17] 60
Glaucus hlauot 61
Palumbes holtduue 62
Vpupa widehoppe 63
Carduelis disteluinke 64
Parix mese 65
Alauda ł caradrion lewerke 66

[1] *l.* stutheche [2] *l.* Cerasus [3] *Pritzel-Jessen* 318 [4] *DWB* 2, 581 [5] *l.* gestena [6] heide] i *verrieben und unleserlich* [7] *vgl. DWB* 4^{1a}, 1141 [8] *Pritzel-Jessen* 21 [9] = Congrus? [10] = Brasma [11] *vgl.* vletel *Mnd. wb.* 5, 272, *das wol* vlotel (*deminutiv zu* flozze) *zu lesen* [12] *Nemnich* 1, 1355 [13] cappo] *das erste* p *undeutlich* [14] *ags.* scealfor *Bosworth-Toller* 822, *wovon hier dat. pl. vorliegt* [15] *von jüngerer hand übergeschrieben* [16] *von jüngerer hand übergeschrieben* [17] = *ags.* leáþor *Bosworth-Toller* 627

Tx.

1 Philomena ł luscinia nahtegale
2 Graculus hegher[1]
3 Monedula ka[2]
4 Coturnix q̊ttele
5 Perdix uelthon
6 Ficedula sneppe
7 Grus krane
8 Hirudo ł sanguisuga ochle[3]
9 Loaphicus ł merops gronspeht

10 Fauus bihrot
11 Construx bimoder
12 Vespe wispe
13 Aticus humbele
14 Scahro hornez
15 Cochilium[4] muschele
16 Coclea snegelhus
17 Testudo ł limax snegel
18 Cinomia hundesflege
19 Ciniphes knu.cn[5]
20 Gurgulio bamestra[6]
21 Culex mugge
22 Cimex wantl[9]
23 Impetigo platlus
24 Gargara surin[7]
25 Tharmus mathe
26 Eruca rupe
27 Tinea milen
28 Erugo scimel
29 Rubigo rost

Hinulus hintcalf 30
Equaricia stod 31
Veredus palafrith 32
Onager[8] ueltisel[9] 33
Caper reboc 34
Capreus[10] recalf 35
Linx luhs 36
Ibex stenboc 37
Molosus rutho[11] 38
Spiriolus echorn 39
Melos greuinc[12] 40
Erinatius igel 41
Cattus katere 42
Rubeta lofforsc 43
Chelindrus lindwrm 44
Luter otter 45
Limbus liste 46
Simia effen 47

Theatrum spilehus 48
Tentorium ł papilium, gezelt ł papilia[13] 49
Frondispicium[14] ł scena loue 50
Area hofstad 51
Ignitabulum scorsten 52
Stuppa[15] ł postis post 53
Sponda bred 54
Value ł fores ou'dure 55
Fimarius falet[16] 56
Repagulum uorserit[17] 57

[1] *von jüngerer hand übergeschr.* [2] *osnabrückisch* kae *Bezzenbergers Beitr.* 2, 225 [3] *l.* echle. *osnabrückisch* achel (*Bezzenbergers Beitr.* 2, 218), *mnl. nnl.* echel [4] *l.* Conchilium [5] *verwischt. wol* knitten, *vgl.* gnitte *Mnd. wb.* 2, 126 [6] *l.* hamestra [7] *vgl. oben* 686, 39. sure '*hitzblatter*' *Mnd. wb.* 4, 478. *aber man scheint solche hautunreinlichkeiten als würmer sich gedacht zu haben, vgl.* Pruris siuro (*s. zu* MCL), *das unter den insecten figuriert und gewis mit* prurire *zusammenhängt, und Graff* 6, 273 [8] Onag *hs.* [9] *osnabrückisch* iesel *Bezzenbergers Beitr.* 2, 225 [10] *l.* Capreolus. *doch vgl. oben* 674, 7 [11] *s. oben* 718, 53 [12] *Mnd. wb.* 2, 146. *Nemnich* 2, 1532. *osnabrückisch* griwelink *Bezzenbergers Beitr.* 2, 223 [13] *l.* papilio [14] *diese form für* Frontispicium *ist vielleicht durch den anklang von* loup *an* louba *hervorgerufen* [15] *Diefenbach s. v.* stipa [16] *Codex Oxoniensis* Auct. F. 1. 16 *f.* 104b Bouellium faled, *Sweet OET* 462 falaed, *mnd.* falde *hofraum, componiert* mesfalde *düngerhaufen Mnd. wb.* 3, 83 [17] *wol* uorslut

Tx.

1 Obex ł uectis grindel
2 Reclinatorium lene
3 Tignum sparra
4 Tigillum ł tegula latta
5 Ascella ł asser scindele
6 Inpluuium ł munga ł fuligo ł muchus,
7 rochus rot
8 Propugnaculum wichus
9 Antemurale uurburge

10 Occiput nakko
11 Intercilivm ... litht[1]
12 Muccum quil[2]
13 Piruita[3] nasedruppo
14 Catarrum ł redina[4] gebreke
15 Dens genuinus kindͤstane[5]
16 (144[b1]) Rumen idrig[6]
17 Lacertus qͥchrado
18 Manus ł cira inde cirotheca, hantsco
19 Nodulus kunuchel
20 Articulus lith
21 Fibre hertathere
22 Spina ruggeben

Cartulago hurstlappo 23
Omason wambo 24
Intestinum ł himen inrif[7] 25
Ilia ł inguine smaletherme[8] 26
Sure benhrade 27
Iamha ł tibia scenkelben 28
Femen the 29
Calx ł calcaneus fersne 30

Trabea dremil 31
Paludamentum ł sarochium sarroch 32
Fiscus bigordel[9] 33
Dominicus census fronescat 34
Fasciole bendele 35
Fascia winding 36
Instita ł ligatura snor 37
Rechunculum[10] .i. harsnor[11] 38
Fibula nustel 39
Inauris orgolt ł murena 40
Lunula nuschelin 41
Torques uirorum halsring 42
Monile feminarum halsgolt 43
Armilla bouge ł brachiale 44

[1] *das punctierte abgerieben. etwa* oglitht = ouglit [2] *DWB* 7,2370 [3] *l.* Pituita [4] *l.* reuma [5] kindͤstane, t *erloschen; gemeint ist* kinnetant [6] *Wright-Wülker* 157, 45. 534, 3 Rumen edroc, *vgl. auch* indrug, eindruck *bei Diefenbach s. v.* rumen [7] *zu ags.* hrif, *ahd.* href '*uterus*', *vgl. ags.* midhrif 'omentum' [8] *ags.* smælþearmas *Bosworth-Toller* 886 [9] *ags.* bigyrdel *Bosworth-Toller* 100 [10] *l.* Rethimiculum [11] *diese und die weiteren gll. im context*

ZUSÄTZE UND BERICHTIGUNGEN.

S. 8 *anm.* 12: *nach* libratæ *fehlt punct.* — 9 *ff*: *die inzwischen erschienene breite untersuchung der Casseler gll. von PMarchot (Collectanea Friburgensia* III, 1895) *hat für ihren deutschen teil nichts ergeben. ich halte jedoch auch den dort versuchten nachweis, dass der lat.-rom. teil aus Friaul stamme, für misglückt. der verf. geht von einer ganz irrigen ansicht aus, wenn er meint, das glossar sei von einem Rhaetoromanen selbständig abgefasst und möglicher weise von demselben später und in eile — sodass er nicht überall mehr verstand, was er anfänglich gemeint hatte! — verdeutscht worden. es liegt vielmehr auf der hand, dass wir einen text vor uns haben, der ursprünglich rein lat. war, aber bei einer seiner vielen abschriften in romanischen landen auch reichliche romanische elemente aufnahm.* — 47 *anm.* 9: *zu den hexametern* Allec angwilla *usw. vgl. Zs. f. d. ph.* 11, 314. — 51, 41: wegebruta. — 51, 61: *es wird* spic *gemeint sein, vgl.* 508, 6. — 69, 68: ógelin. — 75, 53: *füge hinzu* [I, 3]. — 96, 44: [*a* II, 12]. — 113, 58: [IV, 3]. — 124, 19: Ƭnę. — 144 *anm.* 12: Murev^a. — 156, 25: urcell^e *C.* — 161, 2: *füge hinzu* [VI, 11 Asta]. — 169 *anm.* 13: 170, 32. — 173, 46: *füge hinzu* [IV, 3]. — 194, 26: *der strich vor N ist zu tilgen.* — 228, 33: [*b. vgl. deg*]. — 233, 6: *füge hinzu* [*b*]. — 233, 54: Deceruiculū *a.* — 249, 50: quêsta (questa *A*). teut *A* 110^b *B* 80^{a1}. — 254, 70: [*bdefg*]. — 263 *anm.* 3: *oder vgl. Diez* 1^s, 445. *Diefenbach Origines* 439? — 301, 60: *füge hinzu* [*f*]. — 318, 65. 68: [*a* 2 *bdfg*]. — 335,31: Fertv^a *b.* — 335, 32: flabrū *b*, f *schwarz nachgetragen.* — 402 *anm.* 15: *vgl. Sinonoma Bartholomei p.* 13^a Blanca bisancia. — 426, 16: Priu¦gnus. — 440 *anm.* 1: *vgl. Gll.* 2, 348, 18. — 445 *anm.* 10: *zu erwägen ist indes auch* Uluccus *ὀλολυγών (käuzlein) CGL* 3, 17, 55. — 458 *anm.* 13: *osnabrückisch* geetlink *Bezzenbergers Beitr.* 2, 223. — 469 *überschrift vor* MVII: *füge hinzu: und unten* MISCHUNGEN]. — 471, 3: *die änderung in* Albumen *ist nicht unbedingt nötig, denn auch CGL* 543, 1 *steht* Alumen album. — 473, 23: MXI *hat* 486, 36. 37 Capillus ueneris *und* Crassina ueltquenela *unmittelbar nach einander; vielleicht geriet also hier* weltquenela *zum falschen stichwort.* — 481, 44: *füge hinzu* MXVI]. — 493, 36: *füge hinzu* MXV]. — 498 *anm.* 12: electuarium diacalamentis *aus der Pariser hs.* Nouv. acq. lat. 356 *f.* 73^b *angeführt von Delisle Manuscrits latins et français* (1891) 2, 400. — 503 *anm.* 7: *Gll. Salom. bl.* 229^c *der incunabel* Vilapis qui nascitur in ethiopia velnti viridis & lacteus. cum resoluitur remordēs vehementer. — 537, 20: *nach* [MXX *punct statt klammer.* — 538 *anm.* 11: *vgl.* MXXXVIII. MXXXIX. — 574, 44: [MXXX]. — 632, 38: *füge hinzu* MCX]. — 641 *anm.* 8: MLXXXVI. — 644, 11: *füge hinzu* MCXX]. — 654, 29: *füge hinzu* MCXXXVIII]. — 665, 28: *füge hinzu* MXXIV. — 668, 21: *füge hinzu* MCXLVI]. — 669, 30: *punct nach* MCXLIV. — 670, 14: l. — 670, 25: *füge hinzu* MXXIV. — 673, 25 *und* 685, 34: *füge hinzu* DCCCCLXXXIV^c. — 673, 39: *tilge* DCCCCLXVI. — 677, 11 *und* 684, 46: *füge hinzu* MXXIV. — 681, 43: *füge hinzu* [MCL]. — 692, 21: DCCCCLXXXV. — 693, 1: *füge hinzu* MCXLV.

Beim abzug der bogen sind mehrfach, namentlich auf den ss. 48 — 157, *über den zeilen stehende buchstaben hinabgerutscht, weil nicht genügend untergelegt war: an der kleineren typengattung lassen sie sich leicht erkennen. auch sprangen hin und wider zeichen und buchstaben ab oder wurden nicht scharf genug ausgeprägt. diese wie andere geringfügige unebenheiten des druckes wolle man im hinblick auf den schwierigen satz nachsichtig beurteilen.*

12
2.
3
125
[illegible]
[illegible]
270
271
275
318
324
334
33[illegible]
× 35[illegible]
3[illegible]
– 3[illegible]
39[illegible]
4[illegible]
444
453
673
695